Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

ICI COMENCE LE ROUMANZ DE LA ROSE.

AUcunes genz dient qu'en songes
n'a se fables non et mençonges ;

mes l'en puet tex songes songier
qui ne sont mie mençongier,
ainz sont aprés bien aparant,
si en puis bien traire a garant
un auctor qui ot non Macrobes,
qui ne tint pas songes a lobes,
ancois escrit l'avision
qui avint au roi Scypion.
Qui c'onques cuit ne qui que die
qu'il est folor et musardie
de croire que songes aviegne,
qui se voudra, por fol m'en tiegne,
quar endroit moi ai ge fiance
que songes est senefiance
des biens as genz et des anuiz,
que li plusor songent de nuiz
maintes choses covertement
que l'en voit puis apertement.
El vintieme an de mon aage,
el point qu'Amors prent le paage
des jones genz, couchier m'aloie
une nuit, si con je souloie,
et me dormoie mout forment,

et vi un songe en mon dormant
qui mout fu biaus et mout me plot ;

mes en ce songe onques riens n'ot
si con li songes recensoit.
Or veil cel songe rimeer
por vos cuers plus feire agueer,
qu'Amors le me prie et comande.
Et se nule ne nus demande
comant je veil que li romanz
soit apelez que je comanz,
ce est li *Romanz de la Rose*,
ou l'art d'Amors est tote enclose.
La matire est et bone et nueve,
or doint Dex qu'en gré le receve
cele por qui je l'ai empris :
c'est cele qui tant a de pris
et tant est digne d'estre amee
qu'el doit estre Rose clamee.

Avis m'iere qu'il estoit mais,
il a ja bien .v. anz ou mais,
qu'en may estoie, ce sonjoie,
el tens enmoreus, plain de joie,
el tens ou toute rien s'esgaie,
que l'en ne voit buisson ne haie
qui en may parer ne se veille
et covrir de novele fuelle.
Li bois recuevrent lor verdure,
qui sunt sec tant come yver dure ;
la terre meïsmes s'orgueille
por la rosee qui la mueille,
et oublie la povreté
ou ele a tot l'iver esté ;
lors devient la terre si gobe
qu'el velt avoir novele robe,
si set si cointe robe feire
que de colors i a .c. peire ;
l'erbe et les flors blanches et perses
et de maintes color diverses,
c'est la robe que je devise,
por quoi la terre mielz se prise.
Li oisel, qui se sont teü

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

DIE ROSE.

HEt seit [-so] menech dat in drome. * [1ra]
niet el en es dan idele gome.
logene en*de* ongewarechhede.
nochtan heeft men ter meneger stede.
dicke die drome vonden waer
en*de* die dinc gescien daer naer
alsi in drome waren gesien
so wie dat wille houden i*n* dien
dat ic doer be[-m]n en*de* sot *
ine houde drome niet ou*er* spot
men hefse dicke waer ond*er*von*de*n
alse wie hor*en* wel orconden
enen auctoer die macrobes hiet
hine houtse ouer logene niet
die bescreef dat vision
vanden coninc scipion

Te minen rechte*n* .xx. iare*n*
alse mi*n*ne neemt al sond*er* spare*n*
van iongen lieden hare*n* tsens
doe lagic in een g*ro*et gepens
op mijn bedde en*de* w*a*rt beuae*n*
met ene*n* slape also saen
so quam mi een droem te vore*n*
dien gi hier selt mog*en* hore*n*
van woerde te woerde en*de* ande*r*s ni*et*
en si al gader so gesciet
gelijc die droem mi dede *ver*stae*n*
dies gijt selt teer va*n* mi ontfae*n*
salic v i*n* dietsche ontbenden
den droem die*n* gi al w*aer* selt vende*n*
ware vrouwe ocht h*er*e die vrien woude
hoeme*n* dit boec hete*n* soude
die rose seggic dat hete*n* sal
want d*aer* es in besloten al
die art va*n* mi*n*ne*n* geellike
die materie es scone en*de* rike
nv moete god onse h*er*e geue*n*
dat hare daer ict dore op heue*n*
hebbe . moete behage*n* alsoe
dat sijt ontfa so waer ic vroe
want icse vor al die werelt mi*n*ne
hets recht wa*n*t sijs rose va*n* mine*n* si*n*ne
In mine*n* dr*o*me daer ic in lach
dochte mi dat ic die werelt sach
scone *ver*siert en*de* al *ver*groit
die alden winter was vermoit [1rb]
en*de* dat was in meyes tide
dattie voglen ware*n* blide

die bome worpen nuwe blat

die erde wart van dauwe nat
die den win*ter* *ver*dort stoet
si acht nv wel lettel goet
wat hare die felle win*ter* weet
m*aer* parert hare nv gereet
en*de* gaet hare behagelike *ver*siere*n*
si maect van mene*ger* manier*en*
cleder meer dan .C. paer
van cruden van blome*n* dats w*aer*
roede . gelu . wit . en*de* groene
sie siert hare in allen doene

die voglen sing*en* menechfoude

K.B. Brussel, hs. II 1171

Dit es den boec vand*er* Rose*n*. [284v]

HEt seit menich dat in droeme. * [285ra]
niet el en es dan ydel goeme.
loghene en*de* onwarechede.
nochtan heeft men te menegh*er* stede.
dicke die droeme uonden waer
en*de* die dinc gheschien daer naer
alsi in droeme waren ghesien
soe wie dat wille hout in dien
dat ic doer ben ende sot
in houde droeme niet ouer spot
men heeftse dicke waer uonden
alse wi wel horen orconden
ene*n* Auctoyr die macrobes hiet
hine houtse ouer loghene niet
die bescreef dat visioen
van den Coni*n*c sypioen

[-U]Te mine*n* rechten .xx. Iaren *
alse mi*n*ne nemt sond*er* spare*n*
va*n* ionghe*n* lieden hare*n* cheins
doe lagic in een groet ghepeins
op mijn bedde en*de* wart beuaen
met ene*n* slape en*de* alsoe saen
soe qua*m* mi een drome te uoren
dien ghi hier seelt moghe*n* horen
van warde te warde en*de* ande*r*s niet
en si algader soe gheschiet
ghelike die drome mi dede u*er*staen
dies ghi teer ua*n* mi seelt onfaen
salicht in dietsche v ontbinden
den drome dien ghi al waer selt uin<den> *
w*are* vrouwe oft h*er*e die vraghen woude
hoe men dit boeke heten soude
die Rose seghic dat heten sal [285rb]
want daer es in besloten al
die aert ua*n* mi*n*ne*n* gheheellike
die materie schoen en*de* rike
nu moet god onse h*er*e gheuen
dat haere daer icht doer op gheheuen:
hebbe . moet behaghen alsoe
dat sijt onfae soe waer ic vroe
want icse uoer alle die werelt mi*n*ne
hets recht want si es rose ua*n* mine*n* sinne.
In minen drome daer ic lach
dochte mi dat ic die werelt sach
scone uersiert en*de* al uergroit
die alden winter was v*er*moit
en*de* dat was in meys tide
dat die uoghel waren blide

die boeme worpen nuwe blat

die erde w*a*rt uan dauwe nat
die den winter verdort stoet
si achte nu wel luttel goet
wat haer die felle win*ter* weet
maer paereert haer nu ghereet
en*de* gheet haer nu uersieren
si maecht ua*n* menegh*er* manieren
cleder meer dan hondert paer
van crude / van bloem*en* dats waer
roet / Ghelu / wit / en*de* groene.
si siert haer in allen doene

die uoeghel singhen menechfoude

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

DIE ROSE.

HEt es gheseit dat in drome * [1ra]
niet ne es dan ydele gome
loghene en*de* onwaerhede
nochtan heeft men te meni*ger* stede
dicken die drome vonde*n* waer
en*de* die dinghe*n* ghescie*n* d*aer* naer
also si in drome waren ghesien
so wie so wlle houde*n* nv in di*en*
weder so ic si vroet so sot
in houde drome niet ouer spot
men heeftene so dicken ond*er*von*de*n
alse wi wel horen orconden
eene*n* meester die macrobi*us* hiet
die drome voer truffen ne hilt
want hi bescreef dat visioen
dat droemde de*n* coninc cyproen

Te mine*n* rechten .xx. Iaren
alse mi*n*ne neemt te ware*n*
van ionghen lieden hare*n* cheins
so lach ic in een groet ghepeins
vp mij*n* bedde en*de* wart beuaen
met eene*n* slape also zaen
so qua*m* mi .i. droem te vore*n*
also ghi hier sult moghe*n* hore*n*
va*n* woerde te woerde en*de* ande*r*s niet
da*n* also ghelijc hi es ghesciet
die droem dede mi verstaen
dies suldijt teer va*n* mi ontfaen
en*de* ic salt hu in dietsche o*n*tbinde*n*
de*n* droe*m* die ghi w*aer* sult vinde*n*
ware oec yeme*n* die vraghe*n* woude
hoe me*n* dit bouc heete*n* soude
die rose segghic dat heete*n* sal
want daer es in besloten al
dien aert va*n* mi*n*ne*n* gheheelike [1rb]
die marterie es scone en*de* rike
nu moete god onse he*er*e gheue*n*
dat hare d*aer* ict dore vpheuen
hebben moete behaghen so
dat soet ontfa dies ic ware vro
vant icse voer al die we*er*elt mi*n*ne
hets recht ghi sijt v*ro*uwe va*n* mine*n* zi*n*ne
In mine*n* drome al daer ic lach
dochte mi dat ic de we*er*elt sach
scone ve*r*chiert en*de* ghegroit
die alden winter stont ve*r*moeit
en*de* dit was recht in meye tide
dat alle voghelen ware*n* blide

en*de* bome vut worpe*n* niewe blat

en*de* derde wart va*n* dauwe nat
die in de*n* win*ter* ve*r*doru*e*n stoet
soe achte nv wel lettel goet
wat hare die felle winter weet
ne waer pareerde hare ghereet
en*de* ghinc hare behaghelike ve*r*chiere*n*
soe maecte va*n* menigher manier*en*
cleedere*n* meer dan .C. paer
van bloeme*n* va*n* crude*n* dats waer
roet ghelu wit en*de* groene
so ve*r*chiert soe h*aer* in alle*n* doene

die voghele*n* singhe*n* menichfoude

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
tant come il ont le froit eü	die dore des felles wint*er*s coude	die dor des fels winters coude		die dor des fels wi*n*ters coude
et le tens divers et frarin,	hebbe*n* in bedwange gelege*n*	hebben in bedwanghe gheleghen		in bedwanghe hebbe*n* gheleghe*n*
70 sont en may por le tens serin	die hebbe*n* nv te lange geswege*n*	die hebben nu te langhe ghesweghen		en*de* te langhe d*aer*toe gheweghe*n*
si lié qu'il mostrent en chantant				
qu'en lor cuers a de joie tant				
qu'il lor estuet chanter par force.				
Li rosignox lores s'esforce	65 beide nachtegale ende calandre*n*	65 nachtegalen / en*de* calandren		65 die nachtegale en*de* die calandre*n*
75 de chanter et de feire noise ;	die papegay oec mette*n* andre*n*	die papegay metten andren		die papegay metten andren
lors se deduit et lors s'envoise	die singe*n* mene*ger*ande note*n*	singhen mene*ger*hande noten		di singhen menigherande note*n*
li papegauz et la kalandre ;	daer si sitten met hare*n* roten	daer si sitten met[-ten] haren roten *		daer si sijn met haren roten
lors estuet joines genz entendre	in desen tiden souden minne*n*	in desen tiden souden mi*n*nen		in desen tiden so souden mi*n*nen
a estre gais et amoreus	70 die ionge lieden in allen sinne*n*	70 die ionghe liede in allen sinnen		70 die ionghe lieden in allen zinne*n*
80 por le tens bel et doucereus.	dore den ouer soeten tijt	doer den ouer sueten tijt		dor den ouer soeten tijt
	die danne es in die werelt wijt	die dan es in al die werelt wijt		die dan es in de weerelt wijt
Mout a dur cuer qui en may n'aime,	hi es al te hart en*de* vol van nide	hi es alte hart en*de* te uol ua*n* nide **[285va]**		hi es al te hart en*de* vol va*n* nide
quant il ot chanter sus la raime	die niet en mint in desen tide	die nien mint in desen tide		die niet en mint in desen tide
as oisiaus les douz chans piteus.				
En icelui tens deliteus,	75 in desen tide so was dat icke	75 in desen tide waest dat icke		75 **I**n dese tide so was dat icke
85 que toute rien d'amer s'esfroie,	lach en*de* droemde .i. lanc sticke	lach en*de* droemde .i. lanc sticke		in drome lach .i. lanc sticke
songai une nuit que j'estoie.				
Lors m'iere avis en mon dormant	mi dochte alsoe daer ic lach	mi dochte al daer ic lach		en*de* mi dochte so al daer ic lach **[1va]**
qu'il iere matin durement ;	dat het vroech was ane de*n* dach	dattet vroec was aen den dach		dat vro was ane den dach
de mon lit tantost me levé,	en*de* ic stont op sonder ve*r*noyen	en*de* ic stont op sonder uermoyen		en*de* ic stont vp sonder ve*r*noyen
90 chauçai moi et mes mains lavé ;	80 en*de* ginc mi cledre*n* en*de* scoyen	80 en*de* ghinc mi cleden en*de* schoyen		80 ic ghinc mi cleeden en*de* scoyen
	en*de* dwoech mine hande mede	en*de* dwoec mine hande mede		en*de* dwouch mine hande*n* mede
lors trés une aguille d'argent	vte ene*n* ziede dat ic doe dede	vte ene side dat ic dede		vte eene*n* siede ic doe dede
d'un aguillier mignot et gent,	een cleine zeluerijn naeldekin	een cleyne siluere*n* naeldekijn		een cleen seluerijn naeldekijn
	dat zuuerleker nine mochte sijn	dat zuuerliker nien mocht sijn		dat fijnre niet ne mochte sijn
si prins l'aguille a enfiler.	85 doe vessemdic die naelde saen	85 doe uessemdic die naelde saen		85 doe vademde ic die naelde zae*n*
Hors de vile oi talant d'aler	en*de* bem dus vt*er* stat gegaen	en*de* ben dus uter stat gheghaen		en*de* bem dus vte waert ghega*en*
95 por oïr des oisiaus les sons,	allene bestende mine mouwe*n*	allene bestende mine mouwen		alleene bestende mine mauwe
	om dat ic hore*n*<de> woude scouwe*n* *	om dat ic horen woude en*de* scouwe*n*. *		om dat ic horen wilde en*de* scauwe*n*
	der voglen zanc die menechfoude	der uoghel sanc die menichfoude		de*r* voghele sanc die menichfoude
qui chantent desus les buissons	90 sere songe*n* achter woude	90 sere songhen achter woude		90 seere songhen achter woude
en icele saison novele.	om den zoete*n* nvwe*n* tijt	om den nuwen sueten tijt		omme de*n* zoete*n* niewen tijt
	soe hadde*n* si so groet delijt	hadden si soe groeten delijt		so hadde*n* si so groet delijt
	dat si sere te stride songe*n*	dat si sere te stride songhen		dat si zee*r*e te stride songhen
	elkerlic na sire tongen	elkerlike nae siere tonghen		elkerlijc na haerre tonghen
Cousant mes manches a videle,				
m'an vois lors tot sol esbatant	95 dus gingic na haren zanc	95 dus ghincic nae haren sanc:		95 dus ghinc ic na haren zanc
100 et les oiseleiz escoutant,	horende en*de* mine dochte ni*et* lanc	horende . en*de* mi en docht niet lanc		hoerende en*de* mi ne dochte niet lanc
qui de chanter mout s'engoissoient	dien wech dien ic ginc hene sciere	dien wech dien ic ghinc hene*n* scire		die wech die ic ghinc hene*n* sciere
por les jardins qui florissoient.				
Jolis, gais et pleins de leesce,				
vers une riviere m'adreice	ic qua*m* gaende op ene riuiere	ic qua*m* ghaende op ene riuire		doe qua*m* ic vp eene riuiere
105 que j'oï pres d'ilecques bruire,	die neue*n* eenre heide stoet **[1va]**	die neuen ene heide stoet		die neue*n* eere heiden stoet
car ne me soi aler deduire	100 doe quam mi in mine*n* moet	100 doe qua*m* mi in minen moet		100 doe qua*m* mi in mine*n* moet
plus bel que sus cele riviere.	dat <ic> mi woude d*aer* gaen meye*n* *	dat ic mi daer woude ghaen meyen. *		dat ic daer wilde gaen meye*n*
D'un tertre qui pres d'ilec iere	op die riuiere i*n* die valeyen	op die riuire in ene ualeye		vp die riuiere in der valeyen
descendoit l'eve grant et roide ;	die alse een carstael was claer	die als een carstael was claer		die als een kerstael was claer
110 clere estoit l'eve, et ausi froide	en*de* coude*r* oec weet vor waer	en*de* couder oec dat wet uor waer		en*de* coude*r* mede weet voer waer
come puis ou come fontaine,	105 danne wese*n* mochte enege fo*n*teine	105 dan wesen mocht eneghe fonteine *		105 dan wesen mochte eenighe fo*n*teyne
si estoit poi maindre de Saine,	een lettel minde*r*re dan die seine	een luttel minder dan die seyne		een lettel mi*n*der da*n* de zeine
mes ele estoit plus espandue.	was die riuiere sekerlike	was die riuire sekerlike		was die riuiere zekerlike
	si quam gelope*n* dapperlike	si quam ghelopen dapperlike		en*de* qua*m* ghelopen dapperlike
	van ene*n* berge die daer stoet	van ene*n* berghe die daer stoet		va*n* eene*n* beerghe die daer stoet
	110 mi donct dat i*n* mine*n* moet	110 mi duncht dat in minen moet		110 mi dochte doe in mine*n* moet
Onques mes n'avoie veüe	dat ic nie ne hadde gesien	dat ic nien hadde ghesien:		dat ic noyt hadde ghesien
115 cele eve qui si bien seoit ;	die riuiere in allen dien	die riuire . In aldien		riuiere dat dochte mien
si m'abelissoit et seoit	dat ic in mi ge*m*er*ke*n conde	dat ic ghemerken conde **[285vb]**		alsic ghemerken conde
a regarder le leu pleisant.	die scoenre was tote op die*n* gro*n*de	die scoender was tot opden gronde		scoenre wese*n* toten gronde
	115 no so fijn noch so claer	115 no soe fijn no soe claer		115 no oec wede*r* so fij*n* no so claer
De l'eve clere reluisant	doe gingic hare een bet naer	doe ghincic haer .i. deel bat naer		doe ghinc icker een deel bet naer
mon vis refreschi et lavé,	om te dwane mijn anscijn	om te dwaen mijn anschijn		omme te dwane mij*n* anscij*n*
	daer in en*de* die hande mijn	daer in en*de* die hande mijn		daer in en*de* die anden mijn
120 si vi tot covert et pavé	doe sagic den gront altemale	doe saghic den gront altemale		doe sach ic den gront alte male **[1vb]**
le fonz de l'eve de graveile.	120 gepaueit met stenen wale	120 ghepaueyt [-altemale] met stene*n* wale *		120 ghepaueert met steene*n* wale
La praierie grant et bele	die stat was scone i*n* alre wijs	die stat was scone in alrewijs		die stede was scone in alre wijs
tres qu'au pié de l'eve bastoit ;	het sceen een erdersce paradijs	het scheen een eertsch paradijs		het sceen een herdsch paradijs
clere et serie et neite estoit	so wel behagede mi die stat	soe wel behaghede mi die stat		soe wel behaghede mi de stat
125 la matinee, et atempree.	die praierie was oec nat	die prayerie was oec nat		die prayerie was oec nat
	125 van soeten coelen dauwe	125 van den sueten . coelen dauwe		125 van de*n* soete*n* coelen dauwe
	die stat besagic h*ar*de nauwe	die stat besaghic h*ar*de nauwe		die stat besach ic arde nauwe
	want si mi behagede wale	want si mi behaghede wale		want soe behaghede mi so wale
Lors m'en alai par mi la pree	doe gingic al twate*r* tale	doe ghinc ic alt water tale *		doe ghinc ic twater al te dale
contreval l'eve esbanoiant,	mi meyende in die praierie	mi meyen in die prayerie		mi merghende in die prayerie
tot le rivage costoiant.	130 diere gelike en sagic nie	130 dier ghelijc ic en sach nie.		130 diere ghelike ne sach ic nie
Quant j'oi un poi avant alé,	**D**oe ic een luttel hadde gega*en*	**D**oe ic alluttel hadde ghegaen		**D**oe ic een lettel hadde gega*en*
130 si vi un vergier grant et lé,	sagic vore mi .i. ve*r*gier stae*n*	sagic een verghier staen		sach ic voer mi .i. ve*r*gier stae*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

tot clos de haut mur bataillié,
portret dehors et entaillié
a maintes riches escritures.
Les ymages et les pointures
135 dou mur volentiers remirai ;
si vos conterai et dirai
de ces ymages la semblance,
si com moi vient a remenbrance,
Enz en le mileu vi Haïne,
140 qui de corroz et d'ataïne
sembla bien estre meneresse ;
corroceuse et tançoneresse
et plaine de grant cuvertage
estoit par semblant cele ymage ;
145 si n'estoit pas bien atornee,
ainz sembloit fame forsenee.
Rechinié avoit et froncié
le vis, et le nés secorcié ;
hisdeuse estoit et ruïllie,
150 et si estoit entorteillie
hisdeusement d'une toaille.
Un autre ymage d'autre taille
a senestre avoit delez lui,
son non desus sa teste lui,

155 apelee estoit Felonie.
Un ymage qui Vilanie
avoit non revi devers destre,
qui estoit auques d'autel estre
con ces .II. et d'autel faiture.
160 Bien sembla male criature,
fole et crueus et outrageuse
et mesdisant et ramponeuse.
Mout bien sot poindre et portroire
cil qui sot tele image feire,
165 qui sembloit chose mout vilaine.
Bien sembloit estre d'afiz plaine
et fame qui petit seüst
d'anorer ceus qu'ele deüst.
Aprés fu pointe Covoitise.
170 C'est cele qui la gent atise
de prendre et de noiant doner
et les granz avoirs aüner ;
c'est cele qui fet a usure
prester mainz, por la grant ardure
175 d'avoir conquere et d'asembler ;
c'est cele qui semont d'embler
les larrons et les ribaudiaus,
si est granz pechiez et granz maus,
qu'en la fin maint en covient pendre ;
180 c'est cele qui fet l'autrui prendre,
rober, tolir et bareter
(en nul pris n'en puet en monter) ;
c'est cele qui les tricheors
fet toz ; et les faus pledeors
185 ont maintes foiz par lor faveles
as demoisiaus et au puceles
lor droites heritez tolues.

Recorbelees et crochues
avoit les mains icele ymage ;
190 si fu droiz, que tot jors enrage
Covoitise de l'autrui prendre ;

a nule rien ne velt entendre
fors que a l'autri acrochier :
Covoitise a l'autrui trop chier.
195 Une autre ymage i ot asise
coste a coste de Covoitise,
Avarice estoit apelee.
Laide estoit et sale et folee
cele ymage, et meigre et chetive
200 et ausi vert come une cive.
Tant par estoit descoloree
qu'el sembloit estre enlangouree ;

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

dat *gr*oet was en*de* harde wijt
oec waest gesloten en*de* gevrijt
135 met starken en*de* met hoge*n* mure*n*
wel gehouwe*n* met figure*n*
en*de* met beelde*n* gescreue*n* wale
daer ic v *ger*ne altemale
die figure*n* aue verseide
140 constic met eneger behendicheide
na die*n* dat si mi gedae*n*
dochte*n* salic doe*n* verstae*n*
Die irste beelde hiet haettie
die geweest heft oit en*de* ie
145 van ernessen dat irste begin
v*er*bolge*n* stoetse in hare*n* sin
sere bedect en*de* harde fel
so sceen die ymagene wel
sine was niet te gereke wale
150 mare ontsent sceen soe altemale
soe hadde i*n*t voerhoet menege lese
ende op gescurst was hare die nese [1vb]
lelec was si en*de* *ver*ronst mede
si stoet v*er*wi*m*pelt d*aer* t*er* stede
155 met ene*n* doke onsuu*er*like
¶ neue*n* hare stont sekerlike
ene ymagene and*er*s gedaen
boue*n* hare so sagic stae*n*
hare*n* name dien ic las
160 dattie beelde geheten was
felheit . en*de* een and*er* mede
stoet daer op and*er* side tere and*er* stede
die gehete*n* was dorp*er*heit
si hadde al selke lelecheit
165 alse daden die vorste beide
groet sceen wel hare q*ua*etheide
si sceen oec wel vol houard*en*
en*de* q*ua*et sprekende en*de* vol onw*ar*de*n*
wel conste hi betreck*en* ent*r*ouwe*n*
170 die selke beelde conste houwe*n*
want wel sceent ane hare*n* gemake
dat was ene dorpre sake
en*de* een wijf al vol onnere*n*
die hare t*er* doget nine wilt kere*n*
175 **H**ier na sagic gehouwe*n* daer
en*de* betoge*n* dat was waer
giricheit die niet en geeft
machse den dach datse leeft
dese es die de*n* liede*n* doet
180 ouer een v*er*gadere*n* tgoet
en*de* p*er*ssem*e*n leert en*de* vercope*n*
en*de* v*er*gadere*n* tgelt met hope*n*
dits die gene die doet stelen
den dief die bi sire kele*n*
185 w*er*t gehange*n* ter mene*ger* stat
dese es oec die toe bringet dat
datme*n* den liede*n* rouet thare
dese maect oec openbare
groete gedinge*n* en*de* sware
190 oec maect si menege*n* makelare
die beide here*n* en*de* vrouwe*n*
hare goet af steke*n* met ont*r*ouwe*n*
en*de* hare erfenesse doen v*er*cope*n*
om dat sijt te gadere hope*n*
195 lelec was dese beelde gdae*n*
si sat alse die mochte stae*n*
qualec en*de* beidde harre br*in*gre*n*
met cro*m*m*e*n hande*n* en*de* met vingere*n*
want hare h*er*te na el en stoet
200 dan na d*er* andre liede goet
dits dat hare*n* sin v*er*teert
want sijt vore alle dinc begeert
Naest giricheit stoet
vrecheit die oec beg*er*t dat goet

sie was mag*er* en*de* bleec [2ra] 205
den doden si bat geleec
van hongere dan iem*e*n el
het sceen an hare varuwe wel
dat si luttel goet v*er*teerde
210 m*aer* altenen den pe*nnin*c geerde

K.B. Brussel, hs. II 1171

dat groet was en*de* harde wijt
oec waest ghesloten en*de* ghevrijt
135 med hoghen en*de* sterken muren
wel ghehouwen med figuren
en*de* med beelden ghescreuen wale
daer ic v gh*er*ne altemale
die figuren aue uerseide
140 constic met enegh*er* beh[-e]endicheide *
Nae dien dat si mi ghedaen *
dochte*n* salic doen uerstaen
die ierste beelde hiet hatie
die gheweest heeft oyt ende ye
145 van ernessen dierst beghin *
verbolghen stontse in haren sin
sere bedecht en*de* fel
soe scheen die ymagie wel
sine was niet te ghereke wale
150 maer ontsent scheensi altemale
si hadde in tfoerhoeft meneghe lese
en*de* op ghescorst was haer die nese
si was lelec en*de* verronst mede * [286ra]
si stont verwimpelt d*aer* ter stede
155 met ene*n* doeke onsuuerlike
neuen haer stont serechlike
een ymagie anders ghedaen
bouen haer sagic staen
haren name dien ic las
160 dat die beelde gheten was:
felheit . en*de* ene ander mede
stoet besiden daer ter stede
die gheheten was Dorp*er*heit
si hadde al sulke lelicheit
165 als daden die uorste beide
groet scheen haer quaetheide
si scheen wel uol houerden
quaet sprekende en*de* uol onw*er*den
wel const hi betrecken in trouwen
170 die sulke beelde conste houwen
want wel scheent an haer ghemake
dat was ene dorpere sake
en*de* een wijf uol onneren
die haer ter doeght niet wil keren
175 **H**ier nae sachic ghehouwen daer
en*de* betoghen dat was waer
ghierecheit die[-ne] niene heeft *
machse den dach dat hi leeft
dese es die die liede doet
180 ouer een uergaderen tgoet
en*de* p*er*semen leert en*de* vercopen
en*de* tghelt ghaderen met hopen
dits die ghene die doet stelen:
den dief . en*de* bi siere kelen
185 wert ghehanghen te menegh*er* stat [286rb]
dese es oec die toe bringht dat
dat men den lieden roeft thaer.
dese maecht oec openbaer
grote ghedingh*e*n ende swaer
190 oec maecht si meneghe*n* makellaer
die beide heren en*de* vrouwen
haer goet af steken met ontrouwen
en*de* haer erfnesse doen vercopen
om dat sijt te gader hopen
195 lelec was dese beelde ghedaen
si sat als die mocht staen:
qualec . en*de* beide haer bringheren
met crommen handen en*de* me*t* vingh*er*en
want haer herte nae el en stoet
200 dan nae ander liede goet
dits dat haren sin verteert
want sijt voer alle dinc begheert
Naest ghirecheiden stoet
vrecheit die begheert oec tgoet

si was magh*er* en*de* bleec
den doden si bat gheleec
van honghere dan ymen el
het schient ane haer v*er*we wel *
dat si luttel goet verteerde
mar altenen den pe*n*ninc spaerde

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

die groet was en*de* z*eer*e wijt
oec waest besloten en*de* beurijt
135 met staerken hoghen muren
wel ghehauwe*n* bi figuren
en*de* met beelde*n* bescreue*n* wale
die ic hu gherne alte male
daer af die figure*n* v*er*seide
140 constic met eenigh*er* be*n*dicheide
na dien dat si mi ghedaen
dochten sal ict hu doen v*er*staen
dat deerste beelde hiet hatie
die gheweest heeft oyt en*de* ye
145 va*n* gramscepe*n* dat eerste beghi*n*
verbolghe*n* stont soe in hare*n* zin

sone was te ghereeke niet wale
maer ontsinnet sceen soe alte male
soe hadde int voerhoeft menighe lese
150 en*de* vp ghescort waa har de neze
leelic was soe en*de* v*er*roest mede
soe stont v*er*winpelt d*aer* ter stede
met eene*n* douke onzuuerlike
neue*n* hare stont zekerlike
155 eene ymage al sulc ghedaen
bouen hare so sach ic staen
hare name die ic las
dat dat beelde gheheete*n* was
eelheit . en*de* eene andre mede
160 stont bander zide teere and*er* stede
en*de* dat was gheheete*n* dorp*er*hede [2ra]
di adde al sulke ledichede
alse dandre die vorste bede
groet sceen hare quaethede
165 si scene*n* wel vul houerden
en*de* quaet sprek*en*de en*de* vul va*n* aerde*n*.
wel consti betreck*en* en trauwe*n*
die suke beelde conste hauw*en*
het sceen wel an hare ghemake
170 dat het was eene dorpre sake
en*de* een wijf vul onneeren
die hare ter doocht niet wille ke*er*en
Hier na sach ic ghehouwe*n* daer
en*de* betrecket dat was waer
175 ghierichede die lettel gheeft
mach soe den dach dat soe leeft
dese es die den lieden doet
ouer een v*er*gadere*n* groet goet
en*de* p*er*sem*e*n leene*n* en*de* v*er*coepen
180 en*de* tghelt te gad*er*ne met hoep*e*n
dits die ghene die doet stelen
de*n* dief dat hi bi ziere kelen
wort ghehan*n*ghe*n* te menigh*er* stat
dese es die oec toe brinct dat
185 dat me*n* de*n* liede*n* nemet thare
dese maect openbare
groet ghedinghe en*de* zware
oec maect soe menigh*en* maertelare
die beede heere*n* en*de* vrauwen
190 hare goet stele*n* met ontrauwe*n*
en*de* hare aruenesse doen v*er*cope*n*
om dat sijt te gadre cnopen
leelic was dit beelde ghedae*n*
soe sat als die mochte staen
195 qualike en*de* beide hare b*r*ingere
met cro*m*m*e*n ande*n* en*de* met vinghere
want hare h*er*te na els niet stoet
da*nn*e na ander lieder goet
dits dat hare*n* zin v*er*teert
200 want soet voer alle dinc beghert
Na ghierichede soe stoet
vrechede die node gheuet goet

soe was oec magher en*de* bleec [2rb]
eenen doeden soe bet gheleec
205 van honghere da*nn*e yeme*n* el
dat sceen an hare vaerwe wel
dat soe lettel goets v*er*teerde
maer altoes den pe*nn*inc begh*eer*de

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	sie onder sperde dicke hare kele	si onder sperde dicke haer kele		en*de* versp*er*de dick*en* hare kele
chose sembloit morte de fain,	sie soep wellinge va*n* g*er*stin*e*n mele	si soep wellinghe ua*n* gh*er*sten*e*n mele		210 well*in*ghe soep soe va*n* gherstin*e*n mele
qui vesquist seulement de pain	niet so vele dat hare besloet	niet soe uele dat haer besloet		niet soe vele dat hare besloet
205 pestri a lessu fort et aigre ;	sine at niet el dan g*er*stijn b*r*oet	sine at el niet dan gherst*e*n broet		soene hat niet d*a*n gherst*i*n broet
	215 en*de* tallen dien dat si nochtan	215 en*de* tal dien dat si nochtan		en*de* tall*e*n di*e*n dat soe nochtan
et avec ce que ele ert meigre,	so mag*er* was sone hadsi an	soe maegh*er* was en hadde si an		soe magh*er* was ne hadde soe an
ert ele povrement vestue.	mar enen roc die menich gat	maer ene*n* rocke die menich gat: **[286va]**		215 ne waer eene*n* roc die minich gat
Cote avoit viez et derompue	hadde die te mene*ger* stat	hadde . die te menegher stat		adde en*de* te menigher stat
come s'el fust a chiens remese ;	was geboet met oude*n* doke*n*	was gheboedt met ouden doeken		was hi gheboet met vele douke*n*
210 povre estoit la cote et arese	220 men hadde lange moeg*e*n soke*n*	220 men hadde langhe moghen soeken		men hadde v*er*re moeten zouken
et plaine de viez paletiaus.	eer me*n* vo*n*de*n* hadde die vloe	eer men uonden hadde uloe		eer me*n* vonde*n* hadde de vloe
	hi was te gleden alsoe	hi was te gheleden soe		220 hi was te gleden alsoe
Delez li pendoit ses mantiaus	op een recke bi haerre side*n*	op een recke bi haere siden		vp een recke bi hare ziden
a une percheite greilleite,	hinc .i. mantel va*n* oude*n* tide*n*	hinc een mantel uan ouden tiden		hinc eene*n* mantel va*n* houde*n* tide*n*
et une cote de bruneite.	225 en*de* va*n* brunette .i. rockelkin	225 en*de* een brunette rockelkijn		en*de* va*n* brunette een rockelkij*n*
	dat niet bloe*ter* en mochte sijn	dat niet bloter en mocht sijn		dat niet bloeter ne mochte sij*n*
	ic segge v i*n* warger dinc	ic seghe v in waregh*er* dinc		225 ic segghe hu in waerre dinc
215 El mantel n'ot pas penne veire,	dattie mantel die daer hinc	dat die mantel die daer hinc		dat die mantel die daer hinc
ainz fu vil et de povre afeire,	met bonten gevodert nine was	met bonten gheuoedert nien was		met bonte*n* gheuoedert niet ne was
	230 m*aer* die vedre geloeft mi das	230 mar die uedere gheloeft mi das		ne waer de voeder*in*ghe geloeft das
d'aigniaus noirs, veluz et pesanz.	was la*m*merin out en*de* swart	was la*m*merijn out en*de* swart		was la*m*merij*n* en*de* zwart
	swaer te dragene en*de* hart	swaer te draghen en*de* hart		230 zwaer te draghene en*de* hart
Bien avoit sa robe .x. anz,	si haddene wel gehadt .x. iaer	si hadden ghehadt wel .xl. Iaer		soe haddene ghehadt wel .x. iaer
mes Avarice du vestir	m*aer* selden droech sine dat es waer	m*aer* selden droech sine dat was waer		maer selde*n* drouch soene ou*er* waer
220 se veut mout a tart enhastir ;				
car sachiez que mout li pesast	235 want int h*er*te hadt hare geten	235 want Int herte hadt haer gheten		want .i. gat adt hare gheten
se cele robe point usast ;	een gat haddi iet v*er*sleten	een gat hadde hi iet versleten		int h*er*te waer hi yet v*er*sleten *
car s'el fust usee et mauvaise,	want haddi gewesen quaet	want hadde hi ghewesen quaet *		235 want haddi ghewese*n* quaet
Avarice eüst grant mesaise	eer vrecheit dat v*er*staet	eer vrecheit dat verstaet		eer vrecheit dat wel v*er*staet
225 de robe nueve et grant disete	ene*n* nuwe*n* hadde gecreg*en*	ene*n* nuwen hadde u*er*goude*n* of v*er*creghe*n*		eeene*n* nieuwe*n* hadde*n* ghecreghe*n*
avant qu'ele eüst autre fete.	240 hadde sire lange sond*er* gelege*n*	240 si hadder eer langhe sond*er* gheleghen		soe hadder langhe sond*er* gheleghe*n*
Avarice en sa main tenoit	vrecheit so hilt in die hande	vrecheit hilt in die hande		vrecheit hilt in hare hande
une borse qu'el reponoit	ene borse met ene*n* stark*en* bande	ene borse met ene*n* sterken bande		240 eene burse met eene*n* bande
et qu'el nooit si durement	die si harde vaste sloet	die si harde uaste sloet		die soe harde vaste sloet
230 qu'el demorast mout longuement				
avant qu'ele en peüst rien treire ;				
mes el n'avoit de ce que feire,	sie en warre om gene noet	sien waer om ghene noet:		soe was die dor gheene*n* noet
el n'aloit pas a ce beant	245 die si hadde daer toe gegae*n*	245 die si hadde . daer toe ghegaen		iemene daer toe hadde late*n* gae*n*
que de la borse ostast neant.	selde*n* was die borse ondae*n*	selden was die borse ontdaen		selden was die burse ontaen
	omme enege bec*omm*er*the*de	om eneghe becommerthede		245 om eenighe bec*omm*er*the*de **[2va]**
	en ware of sire iet i*n* dede	en waer of siere iet inne dede		en ware ofmet yet in dede
				doe v*er*blijdden hare de lede
				en*de* al hare zinne*n* mede
235 Aprés refu portreite Envie,	**D**aer na so stoet vort betoge*n*	**D**aer nae stoet uoert betoghen		**H**ier na so stont voert betoghe*n*
qui ne rist onques en sa vie	250 nidicheit . die noit i*n* hoge*n*	250 nidecheit die noyt in hoghen		250 nidicheit die niet in hoghe*n*
n'onques por riens ne s'esjoï,	en w*ar*t om dinc die si v*er*nam	wart om dinc die si vernam		om eenighe dinc was diese v*er*na*m*
s'ele ne vit ou s'el n'oï	si w*ar*t altoes erre en*de* gram	si was altoes erre en*de* gram		ne waer altoes tornich en*de* gra*m*
aucun grant domage retraire.	en*de* v*er*toech alle scaden	en*de* vertoech alle haer scaden		en*de* v*er*trecte alle scaden
240 Nule rien ne li puet tant plaire	niet en stoet hare bat i*n* staden	nien stont haer bat in staden		niet ne stont h*aer* bet in staden
con fet maus et mesaventure.	255 dan alsi ene*n* goede*n* man	255 dan alsi eneghen goden man		255 da*n* alsoe sach eene*n* goede*n* man
Quant el voit grant desconfiture	sach come*n* tore*n* en*de* lacht*er* an	sach coeme*n* toren en*de* lacht*er* an		come*n* toren en*de* lachter an
sor aucun preudome cheoir,	ocht oec enich swaer v*er*lies	of oec enich swaer verlies **[286vb]**		en*de* eenich zware verlies
ice li plet mout a veoir ;	sere verblidde si hare dies **[2rb]**	seer verblijt si haer dies		seere blide soe was soe dies
245 ele est trop lie en son corage	ocht alsi enich geslachte sach	of alsi enich gheslacht sach		of alsoe een gheslachte sach
quant el voit aucun grant lignage	260 dat oit vorbare te wesene plach	260 dat uorboer te sijn plach		260 dat oyt voerbaer te wesene plach
decheoir ou aler a honte ;	vallen ochte te nieute gaen	vallen of te nieute gaen		te valle*n* en*de* te niete gaen
	daer o*m*me so v*er*blijdde si saen	daer om v*er*blijtse saen		d*aer* o*m*me v*er*blijdde soe saen
	en*de* hads feeste en*de* gr*o*et spel	en hads feest en*de* gr*o*et spel		en*de* hads feeste en*de* groet spel
	so q*ua*et was si en*de* so fel	soe quaet was si en*de* soe fel		so nidich was so en*de* so fel
et quant aucun a honor monte	265 m*aer* alsi sach ene*n* man	265 maer alsi sach enighen man		265 m*aer* alsoe sach eene*n* goede*n* man
par son sens et par sa proesce,	die ere en*de* goet gewan	die eer en*de* goet wies an		die eere en*de* goet ghewan
250 c'est la chose qui plus la bleice,	met duechden en*de* m*et* behe*n*dichede	met doegden en*de* met beheindicheiden		m*et* dogheden en*de* met behendicheden
car sachiez que mout la covient	ochte met enichg*er*ande wijshede	oft met enegherhande wijsheiden		of met eenigher wijshede
estre iriee quant biens avient.	dat gaue hare sware auo*n*ture	dat gaue haer swaer auenture		dat hare gaf zware auonture
Envie est de tel cruauté	270 nidicheit heeft selke nature	270 nidecheit heeft selke nature		270 nidicheit heuet sulke nature
qu'ele ne porte leauté	dat si te niemene en drag*et* mi*nn*e	dat si te nieman en draeght mi*nn*e		dat soe te niemene dr*a*ghet mi*nn*e
255 a compaignon ne a compaigne ;	so fel es si in hare*n* sinne	soe fel es si in haren sinne		soe fel es soe in hare*n* zinne
n'ele n'a parent qui li taigne	sine heeft maech dien si vrie*n*t si	sine heeft maech dien si vrint si		soe ne heeft macht die*n* so vrie*n*t si
a qui el ne soit enemie,				
car certes el ne voudroit mie				
que biens venist nes a son pere.	noch hare*n* vad*er* gelouets mi	noch haren vader gheloues mi *		no haren vad*er* gheloues mi
260 Mes sachiez bien qu'ele compere	275 en woudse dat gesciede goet	275 en woude si dat ghesciede goet		275 ne wilde soe dat ghesciede goet
sa malice trop malement,	sie en souds in hare*n* moet	soe fel es si in haren moet		sone souts in hare*n* moet
qu'ele est en si tres grant torment	hebbe*n* tore*n* en*de* leet	hebben toren ende leet		toren hebben en*de* leet
et a tel duel, quant gent bien font,	dat si dus quaet es si en*de* d*us* wreet	soe quaet es si en*de* soe wreet		dat soe dus fel es en*de* d*us* wreet
que par un pou qu'ele ne font.	dat loent si haer selue*n* al	dat loent si hare seluen al		dat loent so h*aer* seluen al
265 Ses felons cuers si la detrenche	280 alse iemene gesciet goet geual	280 als yemen ghesciet goet gheual		280 als yeme*n* ghesciet groet gheual
que de li Deu et la gent venche.	waent si altemale ontsinne*n*	waent si altemale ontsinnen		wilsoe alte male ontsinnen
	en*de* edt van rouwe*n* hare h*er*te bi*nn*e*n*	en*de* ette haer herte ua*n* rouwe*n* binne*n*		en*de* verteert h*aer* herte binnen

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Envie ne fine nule eure	si es die niem*en* goeds en an	si es die niem*en* goeds en an		soe es die niem*en* goets ian
d'aucun blasme mestre a gent seure ;	men vint en gen*en* so goed*en* man	men vint ghen*en* soe goeden man		men vint ne gheen*en* so goed*en* ma*n*
je cuit que s'ele conoissoit 285	niewerinc te gere stat 285	nieweren te ghere stat		285 mochte soe wel soe ne dede dat
270 le tres plus prodome qui soit	mochte si wel si en dade dat	mocht si wel sine dade dat		die me*n* vint yewer in eenighe stat
par deça mer ne dela mer,	dat hi ten grote*n* scand*en* quame	dat hi te groten scanden quame		dat hi te groet*en* scand*en* quame **[2vb]**
si le voudroit ele blasmer ;	en*de* lacht*er* hadde en*de* blame	en*de* lachter hadde en*de* blame		en*de* lachter hadde en*de* blame
et s'il iere tant bien apris				
qu'el nu peüst de tot son pris				
275 abatre ne li despecier,				
si voudroit ele apeticier	so quad*er*hande so es si	soe quaderhande es si **[287ra]**		soe quaderande so es si
sa proesce au mains, et s'anor 290	en*de* so vol venins daer bi 290	en*de* soe uol venijns daer bi		290 en*de* gheuet so vele venin*en* d*aer*bi
par parole feire menor.				
Lors vi qu'Envie en sa pointure	ic sach daer nidicheits figure	ic sach daer nidecheits figure		ic sach d*aer* nidicheits figure
280 avoit trop laide esgardeüre ;	hebb*en* ene leleke faiture	hebben een lelike fayture		hebb*en* so leelike faiture
ele ne regardast neant	lelec sachse dat weet wel	leleke sachse dat wit wel		so sach so leelijc weet wel
fors en travers, em borneant ;	alse die nidich was en*de* fel	als die nidech was en*de* fel		alse die nidich es en*de* arde fel
et s'avoit trop mauvés usage, 295	an hare mestont harde vele 295	aen haer mestoet vele		295 an hare mestoet harde wel
car el ne peüst el visage	si sach beide losch en*de* scele	si sach beide losche en*de* scele		so was beede lusch en*de* scele
285 regarder rien de plain em plaing,	niemene en mochtse besien wale	niemen mochtse besien wale		niem*en* mochtse besien wale
ainz clooit un oil en desdaing,	hare een oge loecse telken male	haer een oeghe loecse altemale		hare eene oghe loec soe teen*en* male
qu'ele fondoit d'ire et ardoit	van grot*er* felheit dien si droech	van groet*er* felheit diese droech		dor de felheit die soe drouch
quant aucun qu'ele regardoit 300	die es te vele en*de* meer dan gnoech 300	diere was meer dan gnoech		300 diere vele was en*de* ghenouch
estoit ou preuz ou biaus ou genz				
290 ou amez ou loez de genz.				
Delez Envie auques pres iere	**N**a nidicheit so stoet v*er*heu*en*	**N**ae nidecheit stoet uerheuen		**N**a nidicheden stont verheuen
Tritesce pointe en la mesiere.	serecheit en*de* wel bescreu*en*	serecheit en*de* wel bescreuen		seericheit en*de* wel ghescreu*en*
Tres bien paroit a sa color	ane hare varuwe so sceen gnoech	aen haer verwe scheen ghenoech		an hare vaerwe sceen ghenouch
qu'ele avoit au cuer grant dolor,	dat si rouwe int h*er*te droech	dat rouwe int herte droech		dat soe rouwe int herte drouch
295 et sembloit avoir la jaunice ; 305	si was gelu en*de* bleec 305	si was ghelu en*de* bleec		305 want soe was valu en*de* bleec
si n'i feïst riens Avarice	van varuwe*n* si wel geleec	van verwen si wel gheleec		van vaerwe*n* soe wel gheleec
de paleté ne de maigreice,	en*de* van gedan*en* giricheide*n*	en*de* van ghedanen ghirecheden		der leeliker ghiericheden
car li corroz et la destreice	si was elu van mag*er*heide*n*	si was ghelu va*n* magherheden		soe was ghelu va*n* magh*er*hede*n*
et la pensee et li ennuiz	en*de* van onwillen die si sach	van onwille dien si sach		va*n* onwille dien soe sach
300 qu'el soffroit de jorz et de nuiz 310	v*er*swinde hare h*er*te nacht en*de* dach 310	verdween haer h*er*te nacht en*de* dach		310 v*er*dwijnde so nacht en*de* dach
l'avoient mout fete jaunir				
et maigre et pale devenir.				
Onques rien nee en tel martire	noit en was martelare **[2va]**	noyt en was mertelare		noyt ne was maertelare
ne fu mes ne n'ot si grant ire	in tormente also sware	in tormente alsoe swaer *		in tormente alsoe zware
305 come il sembloit que ele eüst.	noch in heerscap also groet	noch in erscappe alsoe groet		no in eerscap alsoe groet
	noch in so ouer groete noet	noe in soe ouergroten noet		no in alsoe groet*en* noet
	315 alse sericheit hebb*en*de sceen	315 alsic serecheiden hebbende scheen		315 alse zeerichede hebb*en*de sceen
Je cuit que nus ne li seüst	si weende en*de* d*ro*efde al in een	si weende en*de* droefde al in een		so weende en*de* droufde al in een
feire rien qui li peüst pleire,	en*de* sine woude hare v*ert*r*o*est*en* niet	sine woude haer uertroesten niet *		alse die hare ne v*er*troeste niet
n'el ne se vosist pas retraire	so wat feest*en* dat si siet	soe wat feesten dat si siet		so wat feest*en* dat soe ziet
ne conforter a nul fuer	si sceen wale ene seric[-h]ge sake *	si scheen wel ene sereghe sake		so sceen wel eene drouue sake
310 dou duel qu'ele avoit en son cuer :	320 en*de* die sere leefde m*et* ongemake 320	en*de* die sere leefde met onghemake		320 die zeere leuede met onghemake
trop avoit son cuer corrocié				
et son duel parfont enforcié.	sie wranc hare hande en*de* tr*a*c h*aer* haer	si wranc haer hande en*de* tracke h*aer* haer **[287rb]**		soe wranc h*aer* hande en*de* sleet h*aer* haer
Mout sembloit bien estre dolente,	sie dreef harde g*ro*et mesbaer	en*de* maechte h*ar*de groet mesbaer		soe maecte harde groet mesbaer
car el n'avoit pas esté lente				
315 d'esgratiner tote sa chiere,	hare cledre war*en* harde q*ua*et	haer cleder waren quaet		hare cleedr*en* die war*en* quaet
n'el n'avoit pas sa robe chiere ;	want si hadse dat v*er*staet	want si hadde dat uerstaet		want soe hadse dat v*er*staet
en maint leu l'avoit desciree	325 met har*en* hand*en* gescoert ontwee 325	met haren hand*en* geschuert ontwee		325 met har*en* hand*en* ghescoort ontwee
con cele qui mout fu iree.	te moede was hare altoes wee	te moede was haer altoes wee		te moede so was hare so wee
Si chevel tuit destrecié furent,	haer h*aer* hadsi vut getrocken	haer haer hadsi ute ghetrocken		dat soe huut hadde ghetrock*en*
320 et espanduz par son col jurent,	dat lach bi hare met g*ro*ten lock*en*	dat bi haer lach met g*ro*ten [-u]locken *		hare haer bi groeten locken
qu'el les avoit tretoz deroz				
de mautalant et de corroz ;				
si sachiez bien veriteument				
qu'el ploroit mout parfondement :				
325 nus, tant fust durs, ne la veïst				
a qui grant pitié n'en preïst,				
qu'el se desciroit et batoit				
et ses poinz ensemble hurtoit.				
Mout iere a duel feire ententive,				
330 la dolereuse, la chaitive ;				
il ne li tenoit d'envoisier,				
de quaroler ne de dancier ;				
car qui le cuer a bien dolent,				
sachiez de voir qu'i n'a talant				
335 de dancier ne de quaroler.	hare luste luttel enich spel	haer luste luttel enich spel		hare luste lettel eenich spel **[3ra]**
Nus ne se porroit amoler,	330 soe rouwich sceense en*de* so fel 330	soe rouwech scheen si en*de* soe fel		330 so seerich sceen so en*de* so fel
qui duel eüst, a joie feire,	feeste te makene was hare o*n*mare	feeste te maken was haer o*n*maere		feeste te makene was h*aer* o*m*mare
car joie et duel sont .II. contreire.	want spel en*de* rouwe sijn *con*trare	want feeste en*de* spel sijn contrare		feeste en*de* rauwe sij*n* *con*trare
Aprés fu Veilleice portrete,	**H**ier na stont outheit betog*en*	**H**ier nae stoet outheit betoeghen		**H**ier na stont outheit ghetogh*en*
340 qui estoit bien un pié retrete	lelic en*de* sere gebogen	leleke en*de* seer gheboeghen		leelic en*de* zeere v*er*boghen
de tele come el soloit estre,	335 harde cranc en*de* sere v*er*romp*en* 335	h*ar*de cranke en*de* seer uerrompen		335 harde cranc en*de* zeere v*er*rompen
qu'a poine qu'el se peüst pestre,	en*de* ene*n* voet wel gecromp*en*	enen uoet scheen si wel u*er*crompen		en*de* wel eene*n* voet ghecromp*en*
tant estoit vielle et redotee.	van dien dat si te sine plach	van dien dat si te sijn plach		van dien dat soe te sine plach

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Mout estoit sa biauté gastee,	si nam af nacht en*de* dach	si nam af nacht en*de* dach		en*de* soe nam af nacht en*de* dach
345 mout estoit laide devenue.	beide van sinne en*de* va*n* wijsheden	beide uan sinne en*de* va*n* wijshe[-i]den *		beede va*n* zinne en*de* va*n* wijsheden
Toute sa teste estoit chenue	340 en*de* hare scoenheit was al leden	340 haer schoenheit was al leden		340 hare scoenhede was al leden
et blanche com s'el fust florie.	si was alse wit van hare	si was alsoe witte va*n* ha[-e]re *		so was alsoe wit va*n* hare
Ce ne fust mie grant morie	alse ocht si gebloit al ware	als of si ghebloyt al ware		alse oft soe ghebloyt ware
s'ele morust, ne granz pechiez,				
350 car toz ses cors estoit sechiez	al *ver*droget so was hare lijf	al uerdroecht was haer lijf		en*de* *ver*droghet so was h*aer* lijf
de velleice et aneantiz.	en*de* hadde van coude die hande*n* stijf	en*de* hadde uan couden die ha*n*de stijf		van coude*n* adsoe de ande*n* stijf
Mout estoit ja ses vis flestiz,				
qui fu jadis soés et plains :				
or estoit toz de fronces plains.	345 vol ronsen so was hare die huut	345 vol runsen was al haer huut		345 *ver*roest soe was h*aer* die huut
355 Les orelles avoit velues,	tmos wies hare ten ore*n* vut	haer wies mos ten oeren vut		dat most liep h*aer* te*n* oren vut
et toutes les denz si perdues	hare tande*n* ware*n* vut gemene	haer tande ware*n* ute ghemene:		hare tande*n* ware*n* vut beghene
quar ele n'en avoit pas une.	geuallen sonder een allene	gheuallen . sonder ene allene		gheuallen sonde*r* eene*n* alleene
	die groet was en*de* vore*n* oec stoet	die groet was en*de* voren stoet		die groet was en*de* vore*n* stoet
Tant par estoit de grant vellume	350 sie en ware niet ene*n* voet	350 si en waer niet ene*n* voet		350 sone hadde niet eene*n* voet
qu'el n'alast mie la montance	sonder hare potente gega*en*	sonde*r* haer potente gheghaen		sonde*r* hare potente*n* ghegaen
360 de quatre toises sanz potence.	hare macht was hare also o*n*tga*en*	haer macht was haer soe ontghaen		hare macht was so te gaen
Li tens, qui s'en vet nuit et jor	**D**ie tijt die noit en gelach	**D**ie tijt die noyt en ghelach		die tijt die noit noch ghelach
	m*aer* die gaet nacht en*de* dach	maer emm*er* gheet nacht en*de* dach		maer hene*n* gaet nacht en*de* dach
sans repox prendre et sanz sejor,	355 sonder ruste*n* hi hene gaet	355 sonde*r* rusten hi henen ghaet		355 en*de* e*n*mer sonde*r* te rusten gheet
et qui de nos se part et emble	al dunct ons dat hi stille staet	al duncht ons dat hi stille staet		al dinct ons dat soe stille steet
si celeement qu'il nos semble	en*de* *in* enen poente duren	en*de* in ene*n* poente duren *		en*de* in eene*n* poynte gheduren
365 qu'il s'areste adés en un point,	hi gaet met tide*n* en*de* me*t* vren	hi gheet met tide en*de* met vren		soe gaet met pointe en*de* met vre*n*
et il ne s'i areste point,	en*de* lijt sonde*r* keren wede*r*	en*de* liedt sonde*r* keren weder		soe lijt sonder keeren weder
ainz ne fine de trespasser,				
que l'en ne puet neïs penser				
quel tens ce est qui est presenz,				
370 sel demandez a clers lisanz,				
370a qu'ençois que l'en l'eüst pensé				
370b seroient ja .III. tens passé ;				
li tens, qui ne puet sejorner,				
ainz vet torjorz sanz retorner				
con l'eve qui s'avale toute	360 gelijc dat twat*er* vallet ned*er*	360 ghelijc dat dwat*er* uallet neder		360 ghelijc dat dat water valt neder
n'il n'en retorne ariere goute ;	en*de* dies dropel weder en keert	en*de* dies dropel weder en keert	[287va]	dies .i. dropel niet wed*er* ne keert
	aldus es oec die tijt geleert	aldus is die tijd gheleert		aldus so es die tijt gheleert
375 li tens, vers qui neant ne dure,	iege*n* de*n* tijt en mach niet dure*n*	ieghen den tijd en mach niet dure*n*		yser no ne gheene muren
ne fers ne chose tant soit dure,	yser no borech met hoge*n* muren [2vb]	yser noch borch met hoeghe*n* muren		ne mach ieghe*n* die*n* tijt ghedure*n*
car tens gaste tot et menjue ;	365 die [-n] tijt die *ver*teert al *	365 die tijd verteret al		365 die tijt *ver*teert al
	wat dat leeft *gro*et en*de* smal	wat dat leeft groet en*de* smal		wat dat leuet groet en*de* smal
li tens, qui tote chose mue,	heeft die tijt oec op gevoedt	heeft die tijd op gheuoedt		heuet die tijt vp ghevoet
qui tot fet croistre et tot norist	en*de* die tijt hi *ver*doedt	en*de* die tijd hi oec verdoedt		en*de* die tijt die verdoet
380 et qui tot use et tot porist ;	die tijt sent alle dinc t*er* moude	die tijd sent alle dinc ter mouden		die tijt sent alle dinc ter moude*n*
li tens, qui envellist noz peres,	370 die tijt dede onse vordere*n* oude	370 die tijd dede onse uorders ouden		370 die tijt dede onse voerders houde*n*
	die tijt doet vulen alle dinc	die tijt doet vulen alle dinc		die tijt doet *ver*vulle*n* alle dinc [3rb]
qui vellist rois et emperieres	die tijt out keyser en*de* coninc	die tijd out keyser en*de* coninc		die tijt hout keyser en*de* coninc
et qui trestoz nos vellira,	oec sal si oude*n* doe*n* ons allen	hi sal oec ouden doen ons allen		
ou morz nos desavancera ;	die doet en*de* doen tirsten valle*n*	die doet en doe ons tiersten valle*n*		
385 li tens, qui tot a em ballie	375 die tijt hi breect dit en*de* tgene	375 die tijd breecht dit en*de* tghene		die tijt breect dit en*de* tgene
de gent vellir, l'avoit vellie	hadde so *ver*soft dese oude quene	en*de* hadde soe uersotte die quene		heeft soe vercocht dese oude q*ue*ne
si durement qu'au mien cuider				
qu'el ne se pooit mes aidier,	dat si en wiste wat si dede	dat si en wiste wat si dede		375 dat soene wiste wat soe dede
ainz retornoit ja en s'enfance,	sie was in hare irste kintshede	si was in haer ierste kienschede *		so was in hare eerste kintschede
	ic wille wel gelou*en* das	ic w[-a]il[-e] wel ghelouen das *		ic wille wel ghelou*en* das
	380 dat si in hare*n* poente was	380 doe si in haren poenten was		dat soe in hare*n* poynte was
390 car certes el n'avoit poissance,	sie en hadde wijsheit en*de* sin	si en hadde wijsheit en*de* sin		alsoe hadde wijshede en*de* zin
ce cuit je, ne force ne sen				
ne plus qu'a uns enfes d'un an.				
Ne por quant, au mien escientre,				
ele avoit esté sage et entre				
395 quant ele ert en son droit aage ;				
mes je cuit qu'el n'iere mes sage,	m*aer* nv sceen sijs hebbe*n* min	m*aer* nu scheen sijs hebben min		380 maer nu sceen soes hebbe*n* te mi*n*
ainz estoit tote rasotee.	*ver*soft was si in hare gedane	versoft was si in haer ghedane		*ver*scote*n* was soe in h*aer* ghedane
Ele ot d'une chape forree	ene cappe hadde si ane	ene cappe hadde si ane		eeene cappe hadde soe ane
mout bien, si come je recors,	385 ene sware en*de* ene oude	385 ene swart en*de* ene oude		eene zware en*de* eene coude
400 abrïé et vestu son cors.				
Bien fu vestue chaudement,	wel geuodert iege*n* tcoude	wel gheuoedert tseghen tcoude		wel gheuoedert ieghe*n* tcoude
car ele eüst froit autrement,				
que velles genz ont tost froidure,	want oude*n* liede*n* dat es waer	want ouden lieden dats waer		385 want oude lieden dat es waer
bien savez que c'est lor nature.	gaet .i. cleine coude naer	gheet ene cleyne coude naer		gaet een cleene coude naer
405 Une autre en ot aprés escrite,	**E**ne andre beelde d*aer* na stoet	**E**ne and*er* beelde daer nae stoet. *		**E**en ander beelde d*aer* na stoet
qui sembla bien estre ypocrite.	390 na dat mi dochte [-da] en*de* ict *ver*stoet *	390 nae dat mi docht in mine*n* moet *		na dat mi dochte in mine*n* moet
Papelardie ert apelee.	was si papelardie geheden	was si papelardie gheheten		dat papelaerdie was gheheete*n*
C'est cele qui en recelee,	dat sijn lieden wildijt weten	dat sijn liede wildijt weten		390 dat sij*n* liede wildijt weten
quant nus ne s'en puet penre garde,	die he*n* tone*n* van bute*n* goet	die hem tonen van buten goet [287vb]		die he*m* toghe*n* bute*n* goet
410 de nul mal fere n'est coarde ;	en*de* quaetheit drage*n* inde*n* moet	en*de* quaetheit draghen in den moet		en*de* q*ua*et int he*r*te sij*n* en*de* inde*n* moet
et fet dehors le marmiteus,	395 sie sijn helich van gelate	395 si sijn heilech van ghelate		si sij*n* helich in ghelate
s'a ele vis simple et piteus	en*de* vensen he*n* al met barate	en*de* veinsen hem [-t]med barate *		en*de* veinse*n* he*m* al met barate
et semble seinte criature ;	anders so toent hare anscijn	anders soe toent haer anschijn		395 anders so toghet h*aer* anscijn

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	dan hare herte binn*en* sijn	dan haer herte va*n* binnen sijn *		dan hare herte binn*en* sijn
mes soz ciel n'a male aventure				
415 qu'ele ne penst en son corage.				
Mout la resemble bien l'ymage,	simpelic was dese beelde bescreue*n*	simpelec was dese beelde ghescreuen		simpel was dat beelde ghescreue*n*
qui feite fu a sa semblance,	400 na een wijf die was begeue*n*	400 nae een wijf die was begheuen		na een wijf die was begheuen
qu'el fu de simple contenance ;	in een zwaer religioen	in een swaer relegioen		in een zwaer religioen
et si fu chaucie et vestue	si droech twee gebondene sco*en*	si droech twee ghebonden schoen		400 en*de* drouch twee ghebondene sco*en*
420 tot ausi com fame rendue.				
En sa main un sautier tenoit,	ene*n* zoutre hilt si in die hant	ene*n* soutere hiltse in die hant	**[1: Amsterdam UBA, I A 24-b]**	eene*n* soutre hilt soe in de hant
si sachiez que mout se penoit	het sceen dat si elke*n* sant	het scheen dat si elken sant		het sceen dat soe elken sant
de fere Deu prieres faintes	405 ane riep met grot*er* innecheide*n*	405 ane riep med groet*er* innecheden	Ane riep met nerensticheiden	ane riep met neerensticheden
et d'apeler et sainz et saintes.				
425 El ne fu gaie ne jolive,	sone helt hare twint met behagel<heide*n*> *	sine hilt h*aer* twint med behaghelheden	Soene dreef twijnt behagheleide	soene achte twint vp behaghelhede*n*
ainz fu par samblant ententive				
dou tot a bones ovres feire,	m*aer* gode gewerte altoes tanegane	maer goede werc altoes tanegaene [405]	Maer goede ghew*er*ke te ane vane	405 m*aer* goede ghwerke te an vane
et si avoit vestue haire.	en*de* ene hare droech si ane	en*de* ene haere droegh si ane	En*de* ene hare drouch soe ane *	eene hare soe droch soe ane
	alder naest haerre <h>vut *	alre naest haerre huut	Alre naest harer huut	alre naest haerre huut
	410 die si dede selden vut	410 die si selden dede vut	Die soe selden deide vut	die soe selden dede vut
Si sachiez qu'el n'iere pas grasse,				
430 ainz sembloit de jeüner lasse,	van vastene was si bleec en*de* vale	van vasten was si vale	Van vastene was soe bleec *ende* vale	van vastene was soe bleec en*de* vale
s'avoit la color pale et morte.	alse of si doet ware altemale	of si doet waer altemale [410]	[...] ware [...] male	410 recht of soe doet w*aer*e te male
As siens et a li ert la porte	an hare sceen in alre wijs	ane haer scheen in alrewijs	An hare sceen in alre wise	an hare wies in alre wijs
deveee de paradis,	dat hare die porte int paradijs	dat haer die porte ua*n* paradijs	Dat soe die porte van p*ar*adyse	of hare die poerte va*n* paradijs
	415 altemale ware ontaen	415 altemale waer ontdaen	Soude open vinden *ende* ondaen	alte male ware ondaen **[3va]**
	en*de* sire gereet mochte in ga*en*	en*de* siere ghereet in mocht gaen *	En*de* sonder belet d*aer* in mochte gaen	en*de* soere ghereet in mochte ga*en*
	want dus gedane lieden plien **[3ra]**	want dustane liede plien [415]	Want dusghedane [...] plien	415 vant dus ghedane liede plien
car iceste genz font lor vis	alse wie in die ewangeli*en* sien	alse wi in die ewangilie sien:	Als wi in ewangelien sien	alse wi in dewangelie zien
435 ameigrir, ce dit l'Evangile,	gescreue*n* . dat si hare anscijn	ghescreuen . dat si haer anschijn:	Ghescreuen . dat si hare anscijn	ghescreue*n* dat si hare anscijn
por avoir lox par mi la vile	420 mag*er* houden om dat si sijn	420 magh*er* houden . om dat si sijn:	Mager houden omme dat si sijn	maghet houde*n* om dat si sijn
	willen geprijst van de*n* liede*n*	willen gheprijst vanden lieden *	Willen gheprijst vanden lieden	willen gheprijst sijn va*n* de*n* liede*n*
	om dat si goede*n* dach ontbiede*n*	die hem goeden dach ontbieden * [420]	Die hem goeden dach ombieden	420 die hem goede*n* dach ombieden
et por un poi de gloire vaine	om ene cleine idele glorie	om ene cleyne ghelorie	Omme ene clene ydele glorie	om eene cleene ydele glorie
qui lor toudra Deu et son raine.	die he*m* ve*r*blijdt die memorie	die hem ve*r*blijt die memorie	Die hem ve*r*blijt die memorie	die he*m* ve*r*blijt de memorie
Portrete fu au derrenier	425 **T**achterste stoet gescreue*n* daer	425 **T**achterst stont ghescreue*n* daer **[288ra]**	**T**achterst so stoet gescreue*n* daer	**T**achterst stont ghescreue*n* daer
440 Povreté, qui un sol denier	aremoede dat es sek*er* waer	armoede dat es waer	Aremoede dats seik*er* waer *	aermoede weet voer waer
n'eüst pas, s'el se deüst pendre,	dat emm*er* dat onw*er*ste si	dat emmer dat onwertst si [425]	Dat emmer taller onw*er*ste si	425 dat e*m*mer tonwertste si
tant seüst bien sa robe vendre,	want he*m* so coemt node iem*en* bi	want hem comt node yeman bi	Want hem comt node yem*en* bi	vant he*m* comt node yem*en* bi
qu'ele estoit nue come vers.				
Se li tens fust un poi divers,				
445 je cuit qu'ele acorast de froit,				
qu'el n'avoit c'un viez sac estroit,	om hare hadde[-*n*] si ene*n* zac *	om haer hadsi ene*n* sacke	Omme hare hadsoe ene*n* sac	omme hare adsoe .i. zac
tot plain de mauvés paletiaus :	430 hong*er* coude en*de* ongemac	430 coude en*de* oec onghemacke	Hongher cout en*de* onghemac	hongher coude en*de* onghemac
c'estoit sa cote et ses mantiaus ;	hadsi en*de* menege scamelhede	hadsi en*de* meneghe schamelhede		adsoe en*de* menighe scamelhede
el n'avoit plus que afubler,	om niet so dede si menege bede	om niet deedsi meneghe bede		430 omme niet dede soe menighe bede
450 grant loisir avoit de trembler.	altoes so croep si acht*er*wart	altoes croep si achterwae[-t]rt *		altoes croep soe achter waert
	want si en es met niemene w*ar*t	want si en es met niemen weert		wan soe met niemen es waert
	435 mett*er* kele was si ontwonde*n*	435 metter kelen es si ontwonden		metter kele was soe ontwonde*n*
Des autres fu un poi loignet ;	so stoet van d*aer* die andre sto*n*de*n*	si stoet va*n* daer die and*er* stonden		soe stont va*n* daer dander stonde*n*
	acht*er* verre een groet stucke	acht*er* verre een g*ro*te stucke		435 achter verre een groet sticke
com povres chiens en un coignet	die arme heeft selde*n* gelucke	darme heeft selden ghelucke		die aerme heeft selden ghelucke
se cropoit et estapissoit,	acht*er* es hi altoes gesteke*n*	achter es hi altoes ghesteken		achter es hi altoes ghesteken
car povre chose, ou qu'ele soit,	440 ¶ arm man mach wale spreke*n*	440 arm man mach wel spreken *		arem ma*n* hi mach wel spreke*n*
455 est tot jors honteuse et despite.	dat dure si ve*r*maledijt	dat die vre si vermaledijt		dat die vre si ve*r*malendijt
L'eure puise estre la maudite	en*de* die wile en*de* die tijt	en*de* die wile en*de* die tijt		440 en*de* die wile en*de* die tijt
que povres hom fu conceüz !	dat hi nie w*ar*t geboren *	dat hi nie wart gheboren		datti nie wart gheboren
	so menichge onw*er*de moet hi hore*n*	soe meneghe onwerde moet hi horen		so menighe onwerde moetti hore*n*
qu'il ne sera ja bien peüz	445 selde*n* heeft hi an goet cleet	445 selden heeft hi ane goet cleet		selde*n* heefti ane goet cleet
ne bien vestuz ne bien chauciez	hem sijn scoeen oec ongereet	scoen sijn hem oec onghereet		hem sijn oec scoen onghereet
460 n'il n'est amez ne essauciez.	selde*n* eet hi en*de* drinket wale	selden ette hi en*de* drincht wale		445 selde*n* eet hi en*de* drinct wale
	ve*r*stote*n* es hi alte male	verstoten es hi altemale		verscoten es hi alte male
Ces ymages bien avisé,	dus ware*n* die beelde*n* daer gehouwe*n*	dus waren die beelden daer ghehouwen *		dus ware*n* daer de beelde*n* ghehawe*n*
que, si come j'ai devisé,	450 en*de* wel betrocke*n* bi mire t*ro*uwe*n*	450 en*de* wel betrocken bi mijnre trouwen *		en*de* wel betrecke*n* bi trauwen
furent en or et en azur	beide in goude en*de* in lasur	beide in goude en*de* in laysuer		beede va*n* goude en*de* va*n* asure
de totes pars pointes ou mur.	die daer stoeden inde*n* muer	die daer stonden inden muer		450 daer si stonden an die mure
465 Hauz fu li murs et toz quarez ;	**H**oge was die muer en*de* ront	**H**oghe was die muer en*de* ront		**H**oghe was die muer en*de* ront
si en estoit clos et barez,	en*de* vaste beslote*n* en*de* stont	vaste besloten . en*de* stont		en*de* vaste beslote*n* en*de* stont
en leu de haies, uns vergiers,	455 om .i. ve*r*gier alse ene hage	455 om een ve*r*ghier alse ene haghe	Omme den ve*r*gier als ene haghe	om .i. vergier als een haghe
ou onc n'avoit esté bergiers.	daer en was noit tegene*n* dage	daer en was noyt te ghene*n* daghe	Daer ne was nie te genen dage	daer ne was noyt in te gheene*n* dage *
	in come*n* scapre no vilein	in comen scaepere noe vileyn **[288rb]**[455]	In comen doorp*er* no vylain	455 comen dorpere no vilein **[3vb]**
Cil vergiers en trop biau leu sist :	het was so ouer scone een plein	het was soe ouersconen pleyn	Het was so ov*er*scone .i. plain	het was so ouer scoen .i. plein
470 qui dedenz mener me vosist,	dat ics he*m* van goede*n* sinne	dat Ics hem uan goeden sinne	Dat ics hem in goeden zinne	dat ics hem met goede*n* zinne
	460 hadde gedanct die mi d*aer* inne	460 hadde ghedancht die mi daer inne	Hadde ghedanct die mi d*aer* inne *	ghedanct hadde die mi daeri*n*ne
ou par eschiele ou par degré,	hadde gelate*n* sond*er* scade	hadde ghelaten sonder scade	Hadde ghelaten sonder scade	hadde ghelate*n* sond*er* scade
je l'en seüse mout bon gré,	ochte bi ledre*n* ochte bi grade*n*	of bi lederen of bi grade [460]	[...]	460 of bi leedre of bi grade
car tel joie ne tel deduit	want ict wel houde ou*er* dien	want ic wel houde ouer dien	Want ic houde [...] dien	want ic houde wel in dien
ne vit mes hom, si com je cuit,	dat meerre feeste noit gesien	dat meere feest noyt ghesien	Dat meere feeste noyt ghesien	dat meerre feeste noyt ghesi*en*
475 come il avoit en cel vergier ;	465 niewerinc en wart i*n* en geen lant	465 nieweren en w*ar*t in gheen lant	Wart . niewerijncs in geen lant	niewerincs ne w*ar*t in ghee*n* lant
car li leus d'oisiaus herbergier	alsome*n* inde*n* ve*r*giere vant	als men in den verghier vant	Danne me*n* in dien ve*r*gier vant	alse me*n* in die*n* ve*r*giere vant
n'estoit ne desdaigneus ne chiches.	noit en was so suete stat	noyt en was soe sueten stat * [465]	Noit ne was so soe[...]	465 noyt ne was so soete stat

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Onc mes ne fu uns leus si riches	no daer die vogle songe*n* bat	noch daer die uoeghel songhe*n* bat	Noch daer die vogle songhen [...]	no daer de vogle songhe*n* bat
d'arbres ne d'oiselons chantanz,	noch oec maecte meerre geluut	noe oec meere gheluut	Noch oec maecten meere gheluut	e*n*d*e* meer maecte*n* gheluut
480 qu'il i avoit oisiaus .III. tanz	470 daer was in ioie en*de* deduut	[3rb] 470 daer was ioye en*de* deduut	Daer was in ioye en*de* deduut	daer was in Ioye en*de* deduut
qu'en tot le reaume de France.	van crude*n* va*n* boeme*n* alle manieren	van crude van boeme*n* i*n* alre maniren	Want blomme*n* ende crude alretiere *	van bloeme*n* va*n* crude menige*r*tiere
Mout estoit bele l'acordance	ware*n* binne*n* dien vergiere	waren binnen dien verghiere	[470] Waren binne den vergiere	470 ware*n* binne*n* die*n* ve*r*giere
de lor piteus chanz a oïr ;	die stat sceen so lieuelike	die stat scheen soe lieflike	Die stat rooc so lieuelike	die stat was soe lieuelike
toz li monz s'en doit esjoïr.	dat man en es in erderike	dat man en es in ertrike	Dat man ne es in erdrike	dat ma*n* ne was zekerlike
	475 hine soude ve*r*blide*n* ware hire bi	475 hine soude ve*r*bliden ware hier bi	Hine soude ve*r*bliden ware hi d*aer* bi	hine ve*r*blijdde w*aer* hi der bi
485 En droit de moi m'en esjoï	en*de* ic selue gelouets mi	en*de* ic selue gheloues mi	En*de* ic selue gheloues mi	en*de* ic selue ghelouets mi
si durement, quant je l'oï,	wasser af ve*r*blidet alsoe	wasser af verblijt alsoe	[475] Was d*aer* of ve*r*blijt also	475 wasser of ve*r*blijt also
	en*de* ic intherte worde*n* soe vroe	en*de* int herte worden soe vroe	En*de* int herte worden vro	en*de* int herte worde*n* so vro
que n'en preïsse pas .c. livres,	dat ic niet .c. *pont* en name *	dat ic niet .C. *pont* en name *	Dat ic niet .C. *pont* ne name *	dat ic niet .C. pont ne name
se li passages fust delivres,	480 vore dat ic daer binne*n* en q*ua*me	480 voer dat ic daer binne*n* quame	Der voren en*de* ic d*aer* binnen q*ua*me	der vore*n* dat ic d*aer* bi*n*ne*n* quame
que enz n'entrasse et ne veïsse				
490 l'asemblee (que dex guerisse !)				
des oisiaus qui laienz estoient,				
qui envoisïement chantoient				
les dances d'amors et les notes				
plesanz, jolives et mignotes.				
495 Quant j'oï les oisiaus chanter,	doen ic den suete*n* zuete*n* zanc ve*r*stoet	doe ic den soeten sanc verstoet		doe ic den soete*n* sanc ve*r*stoet
forment me pris a dementer	viel mi stappans inde*n* moet	viel mi staphans in den moet		480 qua*m* mi te vore*n* in mine*n* moet
par quel art ne par quel engin	hoe dat ic den raet gesochte	hoe dat ic den raet ghesochte		hoe ic den raet best zochte
je porroie entrer el jardin.	dat icker binne*n* come*n* mochte	dat icker binne*n* come*n* mochte		dat icker binne*n* come*n* mochte
Mes je ne poi onques trover	485 bi wat engiene bi wat liste	485 bi wat engine bi wat liste		bi wat engiene bi wat liste
500 leu par ou je peüse entrer,	want ic no porte no dure en wiste	want ic noch porte noe doere en wiste		want ic dore no porte wiste
si sachiez que je ne savoie	noch niame*n* sone was mi bi	noch niemen en was mi bi		485 no niemene die mi was bi
s'il i avoit pertuis ne voie	die den wech mochte wise*n* mi	die den wech mocht wisen mi		die den inganc mochte wise*n* mi
ne leu par ou l'en i entrast ;				
ne hom nez qui le me mostrast				
505 n'iert ilec, que j'estoie seus.	want allene wasic daer	want allene wasic daer *		want alleene so wasic daer
Destroiz fui et mout engoiseus,	490 dies was mi dat herte swaer	490 dies was mi dat herte swaer *		dies mi therte was zwaer
tant qu'au derrean me sovint	doch bedochtic tacht*er*ste dat	doch bedachtic techterst dat		doch bedochtic tachterst dat
c'onques en nul sens ce n'avint	dat noit en was so scone stat	dat noyt en was soe scone stat		490 dat noyt ne was so scone stat
qu'en si biau vergier n'eüst huis	noch so delisieuser mede	noch soe delicieuse mede		no so delectabele stede mede
510 ou eschiele ou quelque pertuis.	daer en ware ane teneg*er* stede	daer en w*aer* an tenegher stede		daer ne was an teenigher stede
	495 ochte dore ochte wiket	495 eneghe doere of winket		dore wech ofte wiket mede
	daerme*n* in mochte come*n* met	daer men in mocht comen met		d*aer* me*n* in mochte come*n* bet
Lors m'en alai grant aleüre,	**D**us gingic pensede lange vre	**D**us gi*n*gic peinsende langhe vre * [288va]		495 dus ghinghic pei*n*se*n*de la*n*ghe vre
acernant la compasseüre	en*de* besach die hoge mure	en*de* besach die hoeghe mure		en*de* bezach al o*m*me de hoghe mure *
et la cloison dou mur querré,	en*de* dat porprijs dat vaste scee*n*	en*de* dat porprijs dat uaste scheen		en*de* dat pourprijs vaste scee*n* [4ra]
tant c'un huisset mout bien serré	500 so lange gingic dat ic een	500 soe verre gingic dat ic een		so langhe ghinc ic dat ic een
515 trovai, petitet et estroit.	wiketkin vant harde clene	winketken vant herde clene		wiketkijn want wel cleene
Par autre leu nus n'i entroit.	niewerinc danne daer alle *	nieweren dan daer allene		500 niewer da*n* daer alleene
	mochteme*n* daer come*n* binne*n*	mochtmen daer coemen binnen		mochtme*n* d*aer* come*n* binnen
	twiket was in allen sinne*n*	twinket was in allen sinnen		twiketkij*n* was in alle*n* zi*n*ne
	505 vaste beslote*n* met hameide*n*	505 vaste besloten met hameiden	Vaste besloten met ameiden	vaste beslote*n* met ameyde*n*
A l'uis comançai a ferir,	daer cloppedic vore*n* sonde*r* beide*n*	daer cloptic voer sonde*r* beiden	Daer cloptic vore*n* sonde*r* beiden	daer cloppedic vore*n* sonde*r* beide*n*
qu'autre entree n'i soi querir.	en*de* riep lude ende stiet	en*de* riep lude en*de* stiet	[505] En*de* riep lude en*de* stiet	505 ic riep lude en*de* stiet
Assez i feri et bouté,	en*de* danne horctic ochteme*n* iet	en*de* dan hortic oft men iet	En*de* doe hoordic ofmen yet	en*de* dan hoerdic of me*n* hiet
520 et par maintes foiz escouté	daer binne*n* horde dat ic stiete	daer bi*n*nen horde dat ic stiete	Daerbinne*n* hoorde dat ic stiete	d*aer* binne*n* horde dat ic sciete
se j'oroie venir nule ame.	510 en*de* iemene quame die mi i*n* liete	510 en*de* yemen quame die mi in liete	En*de* yemen quame die mi i*n* liete	en*de* yemene q*ua*me die mi in liete
Le guichoit, qui estoit de charme,	doe hoerdic dat quam gega*en*	doe hoerdic dat quam gheghaen	¶ Doe hoordic dat q*uam* ghegaen	**D**oe hoerdic dat qua*m* ghega*en*
adonc m'ovri une pucele,	ene maget was wel gedae*n*	ene maghet was wel ghedaen	[510] Ene maget welghedaen	510 eene maghet wel ghedae*n*
	die mi dat wiket ontdede	die mi dat winket ontdede	Die mi dat wiket ondeide	die mi dat wiket ondede
qui estoit assez gente et bele :	wel gemaect had si die lede	wel ghemaecht hadde si die lede	Wel ghemaect hadsoe die leide	wel ghemaect ware*n* h*aer* de lede
525 cheveus ot blons come bacins,	515 haer haer scone kersp en*de* blont	515 haer haer kersp ende blont	Hare aer was kersp *ende* blont	hare h*aer* was kersp en*de* blont
la char plus tendre que poucins,	en*de* rosen roet hadde si de*n* mo*n*t	rosenroet hadde si den mont	Als rosen root was hare mont	en*de* rose*n* roet was h*aer* de mont
front reluisant, sorciex votis ;	hare vorehoeft slecht en*de* ro*n*t die kinne	haer uoerhoeft slecht en*de* ront / h*aer* kinne	[515] [...] [.]oorhooft slicht *ende* ront haer kin	515 tvoerhoeft slicht : ront h*aer* ki*n*ne
li entr'ieuz ne fu pas petis,	d*aer* een clene dal stont inne	daer een cleyne dal stont inne	Daer .i. clene dal stont in	d*aer* een cleene daelkin stont inne
ainz ert assez grant par mesure ;	hare ogen lachende en*de* fijn	haer oeghen lachende en*de* fijn	Hare oghen lachende en*de* fijn	hare hoghe*n* lachende en*de* fijn
530 le nés ot bien feit a droiture	520 en*de* claerre vele danne .i. robin	520 en*de* claerre vele dan een robbijn	En*de* clare vele dan .i. robijn	en*de* claerre vele da*n* .i. robijn
et les ieuz vers come faucons.	hare nese recht dat wale sit	haer nese recht dat wel sit	Hare neise recht dat wale sit	hare nese recht dat wel zit
Por feire envie a ses bricons,	hare tande alse yuorijn wit	haer tande alle yuoerie wit *	[520] Hare tanden als yvoor wit	520 hare tande als va*n* yuore wit
douce aleine ot et savoree,	geset effene ende clene	[3va] gheset effen en*de* clene	Gheset effene en*de* clene	gheset effene en*de* cleene
et face blanche et coloree,	hare adem suete en*de* rene	haer aydem suete en*de* rene	Hare handen soete en*de* rene	hare hande zoete en*de* reene
535 la bouche petite et grossete,				
s'ot ou menton une fossete.				
Le col ot de bone moison,				
la char plus soëf que toison,				
si n'i ot bube ne malem :	525 hare kele was wit en*de* scone	525 haer kele was wit en*de* scone	Hare keile was wit en*de* scone	hare kele was scone en*de* wit
540 n'avoit jusqu'en Jerusalem	henne es man onde*r* dien trone	hen was wijf onde*r* den trone	Hen was noyt wijf onde*r* de*n* troene	noyt wijf onde*r* de*n* troene ve*r*staet dit
fame qui plus bel col portast ;	die scoenre hals droech openbare	die scoenren hals droec openbaer	[525] Die scoonre hals drouch vppe*n*bare	525 ne drouch scoenre hals ope*n*bare
polis ert et soés au tast.	en*de* so slecht alse ocht hi ware	en*de* soe slecht of hi waer	En*de* also slecht als of hi ware	en*de* also ront of hi ware
Sa gorge estoit autresi blanche	gepoliceert al ou*er* al	ghepoliceert ouer al	Ghepolliciet over al	ghepossiciert ouer al
come la nois desus la branche				
545 quant il a freschement negié.				
Le cors ot bien fet et dougié ;	530 si was lanc in midde*n* smal	530 si was lanc en*de* in midden smal	Soe was lanc t*er* middel smal	so was lanc ter middele smal
il n'esteüst en nule terre	in wane niet datme*n* tere sto*n*de	in wane niet datme*n* teere stonde	[...]	in wane niet dat me*n* teenige*r* sto*n*de *
nul plus bel cors de fame querre.	wijf in al die werelt vonde	wijf in al die werelt vonde		530 in al de weerelt .i. wijf vonde

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

D'orfrois ot un chapel mignot,
onques nule pucele n'ot
plus cointe ne plus deguisé,
ne l'avroie hui bien devisé.
Un chapel de roses tot frois
ot desus le chapel d'orfrois.
En sa main tint un miroër,

si ot d'un riche treçoër
son chief trecié mout richement.
Por estre plus apertement
ot andeus cousues ses manches ;

et por garder que ses mains blanches
ne halassent, ot uns blans ganz.

Cote ot d'un riche vert de Ganz,
cosue a lignel tot entor.
Il paroit bien a son ator
qu'ele estoit poi enbesoignie.
Quant ele s'estoit bien pignie
et bien paree et atornee,
ele avoit feste sa jornee.
Mout avoit bon tens et bon mai,
qu'el n'avoit sousi ne esmai
de nule rien fors seulement
de soi atorner noblement.
Quant einsi m'ot l'uis desfermé
la pucele au cors acesmé,
je l'en mercïé bonement
et si li demandai comant
ele avoit non ne qui ele iere.
Ele ne fu pas vers moi fiere
ne de respondre desdeigneuse :
« Je me faz, fet ele, Oiseuse
apeler a mes conoissanz.
Rice fame sui et poissanz,
s'ai d'une chose mout bon tens
que a nule rien je n'entens
qu'a moi jouer et solacier
et a moi pigner et trecier.
Privee sui mout et acointe
de Deduit le mignot, le cointe :
ce est cil qui est cist jardins,
qui de la terre Alixandrins
fist ça les arbres aporter
qu'il fist par le vergier anter.
Quant li arbre furent creü,
le mur que vos avez veü
fist Deduiz lors tot entor fere
et si fist au dehors portreire
les ymages qui i sont pointes,
qui ne sont mignotes ne cointes,
ainz sont dolereuses et tristes,
si con vos orendroit veïstes.
Maintes foiz por esbanoier
se vient en cest leu ombroier
Deduiz et les genz qui le sievent,
qui en joie et en solaz vivent.
Encor orendoit est sanz doute
Deduiz laienz, ou il escoute
a chanter les rosignolez,
mauviz et autres oiselez.
Il se jeue ilec et solace
o ses genz, que plus bele place
ne plus biau leu por soi jouer
ne porroit il mie trover.
Les plus beles genz, ce sachiez,
que vos ja mes nul leu truissiez,
si sont li compaignon Deduit,
qu'il moine ovec soi et conduit. »

Quant Oiseuse m'ot ce conté,
et j'oi mout bien tot escouté,
je li dis lores : « Dame Oiseuse,
ja de ce ne soiez doteuse,

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

die twint mochte geliken iet
der scoenre maget die mi in liet
van perlen hadsi enen hoet
op hare hoeft die hare wel stoet
ende bouen den hoede die wi nomen
droech si enen al van blomen
ende van rosen diemen daer vant
enen spegel had si in die hant
ende enen cam had si oec daer
daer si met hare scone haer
kimde ende leide behagelike
hare mouwen waren fraielike
met enen drade toe getoegen
die en ploiden noch en bogen
dies si hare hande hoeden woude
iegen die sonne ende iegen die moude
so hadde die scone an gedaen
twee witte hantscoen die haer welstaen
ende diere cleder ende rike
datmen nine vonde hare gelike
daer menich guldine stripe in gaet
ende menich scone rikelic naet
sine hadde te doene ander sake
dan so haer seluen behagel make

Doe mi die maget aldus die dore
ontsloten hadde daer ic stont vore
doe seidics hare groten danc
ende vragede hare eer iet lanc
hoe dat si geheten ware
si antworde mi openbare
wel houesscelike ende seide
ic doe mi heten ledicheide

inne hebbe te doene anders niet
dan mi pareren alse gi siet
nemer sone begeric el
dan te sine in bliscap ende in spel
edel wijf bem ic ende rike
ende bem oec harde heimelike
dedute die frai es ende scone

die vten lande van babilone
die bome dede bringen hier
die hier staen in dit vergier
doe die bome becleuen waren
dedi desen muer te waren
maken al omme dit porprijs
daer en vroes noit binnen yes
ende die beelden oec daer mede
dedi elke maken na haren zeden
die gi saget daer buten staen
die lelic sijn ende ongedaen
menichweruen coemt hi hier
hem meyen in dit scone vergier
met sinen lieden die comen mede
die altoes leuen in blijthede
nv stappans es deduut hier binnen
om te horne in allen sinnen
den zanc vanden nachtegale
ende van andren voglen also wale
die vreemde sijn ende onbekent
ic weet wel datmen niet ne vent
soe scone stat in erderike
dies coemt hi hier elker dagelike
met sinen lieden te hebbene spel
ende dien zanc te horne wel
dat elc vogelkin hier singet
scoenre volc dan hi oec bringet
en vondemen niet no haer gelike
nieweren in al erderike

Doen ic ledicheiden tale
hadde verstaen wel altemale *
badic hare dore houescheide
dat si mi die scone stede

K.B. Brussel, hs. II 1171

die twint mocht gheliken iet
der scoenre die mi in liet
van perlen hadde si enen hoet
op haer hoeft die haer wel stoet
ende bouen den hoede dien wi noemen * [288vb]
hadsi enen andren van bloemen
ende uan rosen die men daer uant
enen spieghel hadsi in die hant
ende enen cam hadsi oec daer
daer si met haer scone haer
kimde ende leide behaghelike
haer mouwen waren frailike
met enen gouddrade toe ghetoeghen
die en vouden noch en boeghen
dies si haer hande hoeden woude
ieghen sonne ende Ieghen moude
soe hadde die schone ane ghedaen
twee witte hanscoen die haer wel staen
diere cleder ende rike
datmen niet en uonde haer ghelike
daer meneghe gulden stripe in staet
ende menech rikelich naet
sine hadde te done ander saken
dan haer seluen behaghel te maken

Doe mi die maghet dus die doere [555]
ontsloten hadde daer ic stont voere
doe seidics hare groten danc
ende vraegde hare eer iet lanc
hoe dat si gheheten ware
si antwerde mi al openbaer [560]
wel hoefchelike ende seide
ic doe mi heten ledicheide

in hebbe te doene anders niet
dan mi pareren alse ghi siet
nemmeer en begheric el [565]
dan te sijn in blijscap ende in spel
edel wijf benic ende rike
ende ben oec herde heimelike
deduut fray ende scone

die vten lande van babilone [570]
die boeme dede bringhen hier
die hier staen in dit vergier
d[-i]oe die boeme beclouen waren *
dedi desen muer twaren
maken al om dit porprijs * [289ra][575]
daer en vroes noyt binnen ys
ende die bome oec daer mede
dedi elke maken na haren sede
die ghi saegt dus buten staen
die lelech sijn ende onghedaen
menechwerf comt hi hier
hem meyen in dit vergier
met sinen lieden die comen mede
die altoes leuen in blijtheden
nu staphans es deduut hier binnen
om te horene in allen sinnen
den sanc van der nachtegale
ende van anderen uoeglen also wale
die vreemde sijn ende ombek[-e]int *
ic weet wel datmen niet en [-..]vint *
soe sconen stat in ertrike
dies comt hi hier daeghelike
met sinen lieden te hebben spel
ende den sanc te horen wel
dien elke voghelkijn hier singhet
scoenre volke dan hi oec bringhet
en vondmen niet no[-e] haer ghelike *
nieweren in al ertrike.

Doe ic ledecheden tale
hadde uerstaen altemale
badic haer doer hoefschede
dat si mi die scone stede

Fragmenten

DOe mi die maget aldus die dore
Onsloten hadde daer ic stont vore
So seidic hare groten danc
Ende vraghede hare eer yet lanc
Hoe dat soe gheheten ware
Soe andwoorde mi vppenbare
Wel houescelike ende seide
¶ Ic doe mi heten ledicheide *

In hebbe te doene anders niet
Dan mi te parerne als ghi siet
Ende niet sone gheric el
Dan bliscap te hebbene ende spel
Edel wijf bem ic ende rike
Ende diene harde hemelike
Deduite . die fray es *ende* scone

Die vten lande van babilone
Die bome deide bringhen hier
Die hier staen in deisen vergier
Doe die bome becomen waren
Deidi deisen mur te waren
Maken . ommetrent dit porprijs
Daer noyt binnen ne vroos ys
Ende daertoe die beilden meide
Deidi maken na harer seide
[...]

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

die haer mochte gheliken hiet
der scoene maecht die mi in liet
soe hadde van perlen eenen hoet
vp hare wel stoet
ende bouen den hoede die wi nomen
hadde soe eenen hoet van bloemen
ende van rosen die men daer vant
eenen spieghel drouch soe in de hant
ende eenen cam hadde soe oec daer [4rb]
daer soe mede haer scoene haer
cammede ende leide behaghelike
hare mauwen waren fraylike
met eenen goutdrade toe ghetoghen
die ne ployden no ne boghen
tote soe hare anden houden soude
ieghen hitte ende ieghen coude
hadde soe scone an ghedaen
twee witte anscoen die staen
wel diere cleederen ende rike
so dat men niet vonde der ghelike
daer menighe goudine stripe in gaet
ende menich rikelijc naet
adde so an ende ne dede ander zake
dan soe hare behaghel make

doe mi die maghet aldus die dore
ontsloten hadde daer ic stont vore
seidix hare wel groten danc
ende vraegde haer eer hiet lanc
hoe dat soe gheheeten ware
soe andwoerde mi openbare
wel houeschelike ende seide
ic doe mi heeten ledicheide

in hebbe te doene anders niet
dan mi te pareerne als ghi ziet
ende nemmeer ne gheeric el
danne te sine in bliscepen ende in spele
edel wijf bem ic ende rike
ende oec harde heymelike
dedute die vray es ende scone

die vten lande van babilone
dese bome dede bringhen hier
die hier staen in dit vergier
doe dese bomen becomen waren
dede hi dese muer sonder sparen
maken al ommme dit pourprijs
daer noyt binnen ne vroes hijs
ende die beelden die wi nomen
dede hi maken na hare vromen
die ghi saghet daer buten staen
die bleec sijn ende onghedaen
menich waerf so comt hi hier [4va]
hem merghende in dit vergier
ende sine liede die comen mede
die altoes leuen in vroylicheden
als nu es deduut hier binnen
om te hoerne in allen zinnen
den sanc van der nachtegale
ende van andren voghelen also wale
die vremde sijn ende onbekint
ic weet wel dat menne vint
so scone stede in al eerdrike
des comt hi hier daghelike
met sinen liden te hebben spel
ende den sanc te hoerne alsoe wel
dien elc voghelkijn hier singhet
scoonre volc dan hi hier bringhet
ne vondemen no dies ghelike
niewer in al erderike

Doe ic ledecheden tale
verstaen hadde al te male
bat ic hare vp houescheden
dat soe mi die scoene steden

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
puis que Deduiz li biaus, li genz,	liete besien en*de* binne*n* gaen	liete besien en*de* binnen ghaen		liete zien en*de* d*aer* binne*n* gaen
est orendoit ovec ses genz	en*de* die bome diere instaen	en*de* die boeme diere binnen staen		en*de* die bome diere in staen
en cel vergier, cele assemblee	en*de* dedute den grote*n* he*r*e	en*de* dedute den groten here		en*de* dedute den groete*n* heere
ne m'ert pas, se ge puis, emblee	die te prisene es so sere	die te prisene es soe sere		die te prisene es dus zeere
que ne la voie encor anuit.				
Veoir la m'estuet, que je cuit				
que bele est tele compaignie				
et cortoise et bien enseignie. »				
	die scone die was al vol genade*n*	die scone was vol ghenaden		die scone die was so wl ghenade*n*
	sprac met sinne en*de* met stade*n*	sprac met sinne en*de* met staden		en*de* sprac te hem bi staden
	gi mocht wel hier bi*nn*e*n* come*n*	ghi moeght hier wel binne*n* comen		ghi moghet hier bi*nn*e*n* wel come*n*
	en we*r*t v niet bi mi g benome*n* *	en wert v niet bi mi benomen		en wert hu bi mi niet benome*n*
Lors entrai, sanz plus dire mot,	sonde*r* lette*n* gingic doe inne	sonde*r* letten ghingic doe inne		¶ sonder lette*n* ghinc ic doe inne
par l'uis que Oiseuse overt m'ot,				
el vergier ; et quant je fui enz,				
je fui liez et bauz et joienz ;	met ene*n* harde*n* blide*n* sinne	met herden bliden sinne		met eene*n* arde*n* bliden zinne
et sachiez que je cuidai estre	want mi dochte sekerlike	want mi docht sekerlike		want mi dochte zekerlike
por voir em paradis terrestre :	dat ic was in hemelrike	dat ic was in hemelrike		dat ic was in hemelrike
tant estoit li leus delitables,	so houer scone dochte mi die stat	soe ouerscoen docht mi die stat	**[289rb]**	so ouer scone dochte mi de stat
qu'i sembloit estre esperitables ;				
car, si come lors m'ert avis,				
il ne fet en nul paradis				
si bon estre com il fessoit				
el vergier, qui tant me plesoit.				
D'oisiaus chantanz avoit assez	ine horde vogle*n* noit singe*n* bat	in hoerde noyt uoghele singhen bat		in hoerde noyt voghele*n* singhe*n* bat
par tot le vergier amassez :	dan icse horde singe*n* daer	dan ics hoerde singhen daer		dan icse hoerde singhe*n* daer
en un leu avoit rosigniaus,	met suete*n* ste*mm*e*n* en*de* claer	met soeten stemmen en*de* claer		met soete*n* ste*m*men en*de* claer
d'autre part jais et estorniaus,	dat ic des der waerheit lie	dat ic des die wareit lie		dat ic des die waerheit lye
si ravoit aillors granz escoles	dat nie so suete melodie	dat noyt soe soete melodie		dat so scone gheene melodye
de roëtiaus et de turtoles,	en was gehort van gene*n* me*n*sce	en was ghehort ua*n* ghene*n* me*n*sche		noyt was ghehoert va*n* mei*n*sche
de chardoneriaus, d'arondeles,	dat ic daer horde wel te wensce	die ic daer hoerde wel te wensche		alse d*aer* ghehoert was te wei*n*sche
d'aloes et de lardereles ;				
kalendres ravoit amassees				
en un autre leu, qui lassees				
de chanter furent a envis ;				
melles i avoit et mauvis,				
qui beoient a sormonter				
les autres oisiaus por chanter ;				
il avoit aillors papegauz				
et mainz oisiaus, qui par ces gauz				
et par ces bois ou il abitent				
en lor biau chanter se delitent.				
Trop par fessoient bel servise	die vogle zanc die d*aer* was *gro*et	der uoegele sanc was daer groet		der voghele*n* zanc die d*aer* was groet **[4vb]**
cil oisel que je vos devise.	dede dat mi die he*r*te verscoet	dede mi dat mi therte verschoet		dede dat mi die herte ve*r*scoet
Il chantoient un chant autel	en*de* ve*r*blijdde altemale	en*de* verbliede altemale		en*de* verblijdde mi alte male
con fussent angre esperitel ;	ine was noit dat weet ic wale	in was noyt dat weet ic wale		inne was noyt weetic wale
et bien sachiez, quant je l'oï,	so ve*r*blijdt no so in hogen **[4ra]**	soe ve*r*blijt noch soe in hoeghen		so zeer ve*r*blijdt no in hoghen
que durement m'en esjoï,	noch so iolijs no so ve*r*mogen	noch soe Iolijs no[-e] soe vermoeghen *		so iolijs so ouermoghen
que mes si douce meloudie				
ne fu d'ome mortel oïe.				
Tant estoit cil chanz doz et biaus				
qu'il ne sembloit pas chant d'oisiaus,				
ainz le peüst l'en aesmer				
au chanz des seraines de mer,				
qui par lor voiz qu'eles ont saines				
et series ont non seraines.				
A chanter furent ententif				
li oiselet, qui aprentif				
ne furent pas ne non sachant ;				
si sachiez, quant j'oï lor chant				
et je vi le leu verdaier,				
je me pris mout a agaier,				
si n'avoie esté encor onques				
si gais com je devins adonques.				
Por la grant delitableté	doe dochte mi wel dat ledicheit	doe docht mi wel dat ledecheit		doe dochte mi wel dat ledicheit
fui plains de grant joliveté,	die mi in dese weeldicheit	die mi in dese weeldecheit		die mi in dese ve*r*weentheit
et lores soi ge bien et vi	in dese bliscap hadde geleit	en*de* in dese bliscap hadde geleit		en*de* in dese bliscap gheleit
qu'Oiseuse m'avoit bien servi,	alte wale hadde bereit	alte wel hadde bereit		hadde en*de* daer of gheseit
qui m'avoit en ce deduit mis.	dat icse haer danken sal mijn leue*n*	dies ic haer danken sal al mijn leuen		dat ics hare al mijn leuen
Bien deüsse estre ses amis,	get*r*ouwelike en*de* sonder begeue*n*	ghetruwelike sonder begheuen		dancken sal sonde*r* begheuen
quant ele m'avoit desfermé	en*de* met he*r*te*n* bliue*n* hare vrient	en*de* met herten bliue haer vrient		en*de* met herte*n* bliue*n* haer vrient
le guichet dou vergier ramé.	dies si mi so wale hadde gedient	dies si mi soe wel hadde ghedient		dat soe mi so wel heeft ghedient
	want si mi ontsloet twiket	want si mi ontsloet twinket		die mi ontsloet dat wiket
Des or mes, si con je savrai,	daer <ic> in die weelde *qua*m met *	daer mi die weelden quame*n* met		daer ic in die weelde qua*m* met *
tot l'afeire vos conterai.	**U**ort so willic v vertellen *	**V**oert soe willic v vertellen *		**U**oert so willic hu tellen *
Primes de quoi Deduiz servoit	van dedute va*n* sine*n* gesselle*n*	va*n* dedute va*n* sine*n* ghesellen		va*n* dedute en*de* sine ghesselle*n*
et quel compaignie il avoit	sonde*r* mi te makene diere	sonde*r* mi te makene diere		sonder mi te makene diere
sanz longue fable vos voil dire,	entie scoenheit vandie*n* ve*r*giere	en*de* die scoenheit ua*n* dien ve*r*ghier		entie scoenheit va*n* de*n* ve*r*giere
et dou vergier trestot a tire	deen na dandre dat voge*t* wale	deen nae dande*r* dat voeghe*t* wale		deen na tander het vought wale

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
695 la façon vo redirai puis.	ine maget niet segge*n* tene*n* male	in maeght niet segghe*n* tene*n* male		men maeght niet segghe*n* teene*n* male
Tot ensemble dire ne puis,				
mes tot vos conteré par ordre,				
que l'en n'i sache que remordre.				
Grant servise et doz et plesant	sconе*n* dienst en*de* suete*n* te ware*n*	sconе*n* dienst en*de* soeten twaren	645	scone te dienste en*de* zoete te ware*n*
700 aloient li oisel fesant ;	daden he*m* die vogle die d*aer* ware*n*	daden hem die uoeghel dier waren		daden he*m* die voghele sond*er* spare*n*
lais d'amors et sonoiz cortois	met sange van al te sue*ter* mi*n*ne*n*	met sanghe ua*n* soeter minnen		met sanghe va*n* zoeter mi*n*nen
chantoient en lor serventois,	650 d*aer* me*n* delijts mochte vele beki*n*ne*n*	650 daer men delijts vele mocht bekinne*n*		d*aer* me*n* delijts vele in mochte ki*n*ne*n*
li un en haut, li autre en bas.	hoge en*de* nedre met har*en* ste*m*me*n*	hoeghe en*de* nedere met har*en* stimmen		hoghe en*de* neder met soete*n* ste*m*me*n*
De lor chant, n'estoit mie gas,	daden si hare note*n* clemme*n*	daden si hare noten climmen	650	dade*n* si hare note*n* clemmen
705 la douçor et la melodie	sue*ter* no scoenre melodie	soe*ter* noch scoenre melodie		soeter no scoenre melodien
ne mist el cuer grant reverdie.	en*de* horde man met oren nie	en hoerde man met oeren nie		ne hoerde ma*n* met hore*n* nie
Mes quant j'oi escouté un poi	655 alsic aldus dit hadde gehort	655 als ic dus hadde ghehoert		alsic dit dus hadde ghehoert
les oisiaus, tenir ne me poi	gingic .i. luttelkin bet vort	ghingic allettel bat voert *		ghinc ic .i. lettelkijn bet voert
		56a gingic alluttel bat voert **[289va]**		
qu'adonc Deduit voair n'alase,	dedute . te siene en*de* sijn affere	dedute te siene en*de* sijn affere	655	dedute te ziene en*de* sine affare
710 car a voair mout desirasse	want mijn h*er*te hads g*ro*te*n* gere	want mijn herte hads g*ro*ten ghere		want mine h*er*te hads ghare
son contenement et son estre.				
Lors m'en alai tot droit a destre	doe quamic in ene*n* pat	doe quam ic in ene*n* pat.		doe qua*m* ic in .i. scone pat
par mi une petite sente	660 daer in lach menich bloemkins blat	660 daer inne lach menech bloemkijns <blat> *		daer in lach menich bloeme blat
plaine de fanoil et de mente ;	in wede*r* side was hi beloken	in wederside was hi beloken		in elke zide so waest beloke*n*
	met cruden die wale en*de* soete roeke*n*	met crude die wel en*de* soete roken	660	met crude*n* die wel zoete roke*n*
715 mes auques pres trovai Deduit,	onverre gingic dat was waer	on[-u]verre ghingic dat was waer *		onv*er*re ghinc ic dat es waer
car maintenant en un reduit	ic en vant dedute daer	ic en vant dedute daer		inne vant dedute daer
m'en entrai ou Deduiz estoit.	665 op een plain dat was so scone	665 op een pleyn dat was soe scone		vp een plein dat was so scone
Deduiz ileques s'esbatoit,	dat geliken mochte den trone	dat gheliken mocht den trone		dat het ghelike*n* mochte de*n* trone
s'avoit si beles genz o soi	tien sconе*n* plaine quamic gega*en*	te dien pleine qua*m* ic ghegaen	665	te dien sconе*n* pleine q*uam* ic ghegae*n* **[5ra]**
720 que, quant je les vi, je ne soi	d*aer* sagic volc so wel gedae*n*	daer sagic volc soe wel ghedaen		daer ic volc sach so wel ghedae*n*
dont si tres beles genz pooient	dat mi dochte wond*er* wese*n*	dat mi dochte wond*er* wesen		dat mi dochte groet wond wese*n*
estre venu, que il sembloient	670 waer hi scone vut gelesen	670 waer si soe scoene ute ghelesen		ware hi so scone hute ghlese*n*
tot por voir angres empenez :	lieden vant sond*er* gelike	waren sonder ghelike		liede*n* vant diere ghelike
si beles genz ne vi hom nez.	het scenen ingle vut hemelrike	het dochten mi inghel ua*n* hemelrike *	670	het scene*n* inghele*n* va*n* hemelrike
725 Cestes genz don je vos parole	also scoene so dochte*n* si mi	alsoe scone dochten si mi		also scone so dochte*n* si mi
s'estoient pris a la querole,	an enen dans so ginge*n* si	ane ene*n* dans ghinghen si		an eene*n* dans so ghinghe*n* si
et une dame lor chantoit,	675 **E**ne v*ro*uwe die bliscap hiet	675 **E**ne vrouwe die bliscap hiet		eene ioncfrauwe die bliscap hiet
qui Leesce apelee estoit.	sanc d*aer* vore*n* .i. nuwe liet	sanc daer vore*n* .i. nuwe liet		sanc daer vore*n* een niewe liet
Bien sot chanter et plesanment,	met sue*ter* ste*m*me*n* sijt vte leide	met soeter ste*m*men sijt ute leide	675	met soete*n* lude soet hute leide
730 ne nule plus avenanment	dieus ho wels hare note*n* seide	deus hoe wel si haer noten seide		deus hoe wel soe h*aer* note*n* seide
ne plus bel ses refrez feïst.	en*de* die woerde mede d*aer* af	en*de* die warde oec daer af		en*de* die woerde mede daer af
	680 en*de* dien voet ho wel sine gaf	680 en*de* dien uoet hoe wel sine gaf		den voet soe he*m* alle*n* gaf
	en mochte v v*er*tellen tonge	en mocht v v*er*tellen tonghe		hen mochte v*er*telle*n* gheene tonghe
A chanter merveilles li sist,	want si v*er*blijdden oude en*de* ionge **[4rb]**	want si v*er*blietde oude en*de* ionghe	680	soe dede v*er*blide*n* oude en*de* ionghe
qu'ele avoit la voiz clere et saine,	hare ste*m*me si was claer en*de* soete	haer stemme was claer en*de* soete		hare ste*m*me was claer en*de* zoete
et si n'estoit mie vilaine,				
735 ainz se savoit bien debrisier,				
ferir dou pié et envoisier.	scone ginc si op hare voete	scone ghingsi op haer uoete		scone ghinc soe vp h*aer* voete
Ele estoit adés costumiere	685 altoes so was dese vrouwe	685 altoes was dese vrouwe		altoes soe was die ioncfro*uwe*
de chanter en toz leus premiere,	gewone te sine sond*er* rouwe	ghewone te sijn sond*er* rouwe		ghewone te sine sonder rauwe
car chanters estoit li mestiers	en*de* telken danse so sanc si	en*de* telken danse soe sanc si	685	en*de* telke*n* danse so sanc si
740 qu'ele fessoit plus volentiers.	emm*er* tirst gelouets mi	emmer tierst gheloues mi		emmer teerst ghelouets mi
	want so sanc wale van natur*en*	want si wel sanc ua*n* naturen		want so sanc wel bi musur*en*
Lors veïssez quarole aler	690 d*aer* mochtem*en* sien die voete rur*en*	690 daer mocht men sien die voete rur*en* *		men mochte d*aer* zien die voete*n* rur*en*
et gent mignotement baler	en*de* effene gaen in groene gars	en*de* effen gaen int groene gras		en*de* effene gaen in dat groene gras
et fere mainte bele tresche	daer vt*er*matene scone was	daert vtermate*n* scone was	690	daert vter mate*n* scone was
et meint biau tor sor l'erbe fresche.	daer war*en* vedelen en*de* sitolen	daer waren vedelen en*de* citolen		d*aer* war*en* vedelen en*de* tytolen
745 La veïssiez fleüteors	en*de* meest*er*ren van goed*er* scolen	en*de* meest*er* van goed*er* scolen		en*de* menestrele va*n* goeder scole*n*
et menestreus et jugleors ;	695 met tambusen en*de* met fluten	695 met tambusen en*de* met fleuten **[289vb]**		met fleute*n* en*de* met tambuse*n*
si chantoit li uns rotruenges,	en*de* met harpen en*de* met luten	met harpen en*de* met leuten		met aerpe*n* en*de* met luten
li autres notes lohorenges,	en*de* met timbre*n* en*de* met ta*m*bure*n*	met timberen en*de* met tamburen	695	en*de* met tromp*en* va*n* musur*en*
por ce c'on fet en Loheraigne	et soude mi warde*n* sere te sure*n*	het soude mi sere w*er*den te suren		het soude mi werde*n* te suren
750 plus beles notes qu'en nul raigne.	eer ic gedaede verstaen	eer ic v ghedade verstaen		soudic hu al doen v*er*staen
Mout i avoit tableteresses	700 hoe scone dat die timbre slae*n*	700 hoe scone si die tymberen slaen		hoe scone si de tymbre*n* slaen
ilec entor et timberesses,	en*de* op dien dume lope*n* doen	en*de* op die dume lopen doen		en*de* vp de*n* dume lopen doen
qui mout savoient bien jouer,	daer was gehoude*n* menich bordoe*n*	daer was ghehoude*n* menich bordoen	700	d*aer* was ghehoude*n* menich bordoe*n*
car ne finoient de ruer	en*de* note*n* gesonge*n* van lorain	en*de* noten ghesonghen van loreyn		en*de* noten ghesonghe*n* va*n* lorein
755 le timbre en haut, sel recuilloient	die feeste was d*aer* groet intplain	die feeste was groet int pleyn		daer was de feeste groet int ple*in*
sor un doi, c'onques n'i failloient.				
	705 **N**v willic v vort segge*n* al vut	705 **N**u willic v segghen voert al vte		**N**v willic hu segghe*n* voert al huut
	wat daer dede mijn he*r*e deduut	wat daer dede mijn here dedute		wat d*aer* dede mij*n* he*r* deduut
	hi dede d*aer* in dansen come*n*	hi dede daer inden danse coemen	705	hi dede d*aer* ten danse comen
.II. demoiselles mout mignotes,	twee mageden ine hebbe niet v*er*nome*n*	twe maegde in hebbe niet v*er*noemen		twee maegde*n* in hebbe niet v*er*nome*n*
qui estoient en pures cotes	in die warelt wane ic nie	in die werelt waenic nie		in die weerelt dat wanic nie **[5rb]**
et trecies a une trece,	710 scoenre behagelre dan war*en* die	710 scoenre dan ware selue die		scoenre no behaghelre dan die
760 fesoit Deduiz par grant noblece	sie quame*n* in hare*n* roc al bloet	si quame*n* in hare*n* roc al bloet *		si quame*n* in hare*n* roc al bloet
em mi la querole baler ;	gelu en*de* kersp hadde*n* si dat hoet	kersp hadde elke dat hoet	710	ghelu en*de* kersp adde elc thoot
	d*aer* op stonde*n* twee hodekine	daer op stoeden .ij. hodekine		daer vp stonde*n* .ij. hoedekine
	scone en*de* claer alexandrine	scone en*de* diere alexandrine		goet en*de* diere alexandrine
	715 men mochte fraiere twee visere*n*	715 men mocht frayer twee viseren		men mochte vrayer gheene vizier*en*
	dese dede die he*r*e dedut baler*en*	dese dede deduut baleren		dese dede mij*n* he*er*e deduut balier*en*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

mes de ce ne fet a parler
come eus baloient cointement :
l'une venoit tot belement
765 contre l'autre, et quant eus estoient
pres a pres, si s'entregetoient
les bouches qu'i vos fust avis
qu'eus s'entrebessoient ou vis.
Bien se savoient debrisier.
770 Ne vos en sai que deviser,
mes nul jor mes ne queïsse
remuer tant con je veïsse
cestes genz ainsi enforcier
de queroler et de dancier.
775 La querole ilec en estant
regardai juques a itant

c'une dame mout envoisie
me tresvit : ce fu Cortoisie,
la vaillant et la debonaire,
780 que Dex desfende de contraire !

Cortoisie lors m'apela :
« Biaus amis, que fetes vos la ?
fet Cortoisie, ça venez,
et aveques nos vos prenez
785 a la querole, s'il vos plest. »
Sanz demorance et sanz arest
a la querole me sui pris,
si ne fui pas trop entrepris,
mes sachiez que mout m'agrea
790 dont Cortoisie me prea
et me dit que je querolasse,
car de queroler, se j'ousasse,
estoie envieus et sorpris.
A regarder lores me pris
795 les cors, les facons et les chieres,
les samblances et les manieres
des genz qui ilec queroloient,
si vos dirai queus il estoient.
Deduiz fu biaus et lonc et droiz :
800 ja mes entre gent ne vendroiz
ou vos veez nul plus bel home.
La face avoit, con une pome,
vermeille, et blanche tot entor ;
cointe fu et de bel ator ;
805 les ieuz ot vers, la bouche gente,
et le nés bel par grant entente ;
cheveus ot blons, recercelez ;
par espaules fu auques lez,
et grailles par mi la ceinture :
810 il resembloit une pointure,
tant estoit biaus et acesmez
et de toz menbres bien formez.
Remuanz fu et preuz et vites,
plus legier home ne veïstes ;
815 si n'avoit barbe ne guernon,
se petiz peuls filoges non,
car il ert joines demoisiaus.
D'un samit portret a oisiaus,
qui estoit toz a or batuz,
820 fu ses cors richement vestuz.
Mout fu la robe deguisee,
s'estoit en maint leu encisee
et decopee par cointise.
Chauciez refu par grant mestrise
825 d'uns sollers decopez, a laz.
Par druerie et par solaz
li ot s'amie fet chapel
de roses, qui mout li sist bel.

Et savez vos qui est s'amie ?
830 Leesce, qui nou haoit mie,
l'envoisie, la bien chantanz,
que, des qu'el n'avoit que .VII. anz,
de s'amor li dona l'otroi.
Deduiz la tint par mi le doi
835 a la querole, et ele lui.
Bien s'entravenoient endui,

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

diet wel en*de* frailijc daden
dieus hoe q*ua*men si met staden
deen iegen den andren behagelike
720 si on*der*braken so vriendelike
daer si leden dat si scenen
dat si metten mo*n*de grenen
alse ocht deen den andren daer
vriendeleec custe en*de* sonder vaer
725 wat makic hier af lange tale
si baleerden also wale
dat ic al dat leuen mijn
met he*m* daer hadde willen sijn

Doen ic dus stoet en*de* ane sach
730 dien dans die mi niet en mach
bat behagen dan hi dede
ene v*ro*uwe die houeschede
was geheten si riep mi
god onse h*er*e geue dat si
735 hebben moete goet geual
si was scone en*de* lief getal
wel geraect gestade van sinne
si seide te mi lieue mi*n*ne
wat staedi stille in dit v*er*gier
740 coemt ane mine hant nv dansen hier

doe seidic welgeraecte v*ro*uwe
dat doe ic g*er*ne sem mijn t*ro*uwe
ic ginc ane alse die was blide
ic weet dat mi tien selu*en* tid*en*
745 houescheit en hadde moeg*en*
met gen*en* ding*en* also v*er*hog*en*
dan si dede nv hier mede

daer so merctic op die stede
die faiture entie gedane
750 van die*n* gon*en* diere gi*n*g*en* ane
die ic v so scone sal nom*en* te war*en*
hoe si het*en* en*de* wie si war*en*
Deduut was rech lanc en*de* scone
me*n* vo*n*de on*der* des hemels t*ro*ne
755 bat gemaect*en* dat weet ic wale
sijn anscijn was altemale
alse een appel ront en*de* wit
en*de* blont dat haer dat wel sit
gecronkelt scone en*de* wel
760 blide van h*er*ten en*de* niet fel
ten scoudr*en* breet alluttelkin
en*de* smal om tgordel sijn
hi sceen ene beelde gepingeert
hem war*en* die leden geformeert
765 bat dan iemene soude conn*en*
geuisier*en* on*der* der sonn*en*
ionc en*de* scone van gedan*en*
an sin*en* bart scot*en* die gran*en*
cleine ocht ware musel haer
770 sine ogen lachende en*de* claer
hi sceen wel vol van delite
hi was gecleedt met samite
dat met vogl*en* was dore dreg*en*
die van goude war*en* gesleg*en*

775 gescoit was hi behagelike
en*de* hadde cous*en* diere en*de* rike
sine amie en*de* sine vrindinne
haddem op gerechte mi*n*ne
gegeu*en* en*en* rosen hoet
780 die hem harde wale stoet
wildi sine vriendinne wet*en*
bliscap so was si gehet*en*
die tirst*en* vore den danse sanc
so wel m*en* mochts hare wet*en* da*n*c
785 si hadde alse luttel alse .xij. iaer
en*de* hadde dedute dat was w*aer*
met t*ro*uw*en* al h*aer* h*er*te gegeu*en*
en*de* hi hare wed*er* vor alle die leu*en* [4vb]

K.B. Brussel, hs. II 1171

diet wel en*de* frailec daden
deus hoe quam*en* si met staden
deen Ieghen dand*er* behaghelike
si onderbraken soe vrindelike
daer si leden dat si schenen
dat si metten monde gherenen
als oft dene den anderen daer
vriendelike custe sond*er* vaer
wat makic hier af langhe tale
si baleerden alsoe wale
dat ic al dat leuen mijn
met he*m* d*aer* hadde willen sijn *

Doe ic dus stont en*de* anesach *
den dans die mi nien mach
bat behaghen dan hi dede
ene vrouwe die houeschede
was gheheten si riep mi
god onse here gheue dat si
hebben moet goet gheual [290ra]
si was goet en*de* liefghetal
welgheraect ghestade ua*n* sinne
si seide tote mi wel lieue mi*n*ne
wat stadi stille in dit v*er*gier
comt ane mine hant dansen hier

doe seidic wel gheraecte vrouwe
dat doe ic gherne se*m*mine trouwe
ic ghinc an alse die was blide
ic weet wel dat mi ten seluen tide
houescheit en hadde ghemoghen
med ghenen dinghen soe v*er*hoghen
dan si mi dede hier mede

daer soe merctic op die stede
die fayture en*de* die ghedane
van den ghen*en* diere ghinghe*n* ane
diere ic v sal noemen twaren
hoe si hieten en*de* wie si waren
Deduut was recht lanc en*de* scone
men vonde onders hemels t*ro*ne
bat ghemaecten wetic wale
sijn anscijn was te male
als een appel ront en*de* wit
en*de* blont haer dat wel sit
ghecronkelt scone en*de* wel
blide va*n* herten en*de* niet fel
ten scouderen breet alluttelkijn
en*de* smal om dat gordel sijn
hi sceen een beelde ghepingeert
hi hadde die lede gheformert
bat dan yemen soude connen *
gheuiseren on*der* der sonnen
ionc en*de* scone va*n* ghedanen
ane sinen baert scoten die gran*en*
als oft ware musel haer
sine oghen war*en* scone en*de* claer
hi sceen vol van delite
hi was ghecleet met samite
dat met voghel*en* was dordreghen
die van goude war*en* ghesleghen

ghescoit was hi behaghelike [290rb]
en*de* hadde an cousen diere en*de* rike
sine amie en*de* sine vrindinne
hadde hem op gherechte mi*n*ne *
ghegeuen en*en* rosen hoet
die hem herde wel stoet
wildi sine vrindinne weten
bliscap soe was si gheheten
die tiersten voren ten danse sanc
soe wel men moghs hare wet*en* danc
si hadde alse lettel alse .xij. iaer
en*de* hadde dedute dat was waer
met trouwen al hare h*er*te gegheuen
en*de* hi haer weder vor alle die leuen

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

715 diet vtermat*en* wale daden
deus hoe dadent sijt bi staden
deen ieghen andren behaghelike
en*de* onderbraken soe moylike
daer si leden so dat si scenen
720 of si mett*en* monde altoes grenen
en*de* deen den andren al daer
vriendelike custe en*de* sonder vaer
wat maec ic hier af langhe tale
si baleerden also wale
725 dat ic wel al dat leuen mijn
met he*m* daer hadde willen sijn

¶ doe ic dus stont en*de* ane zach
den dans die mi niet mach
bet behaghen dan hi dede
730 eene ioncfrauwe die houeschede
was gheheeten so riep mi
god onse h*ee*re gheue dat si
hebben moete een goet gheual
scoene was soe en*de* lief ghetal
735 wel gheraect ghestade va*n* zi*n*ne
soe seide te mi lieue mi*n*ne
wat stadi stille in dit v*er*gier
comt an mine hant dansen hier

ic seide wel gheraecte ioncfr*ouwe*
740 dat doe ic gherne bi trauwen
ic ghinc ane en*de* was blide
ic weet wel dat mi tien tide
houeschede niet hadde moghen
met gheenen dinghen meer doen v*er*hoghen
745 da*n*ne soe mi dede hier mede

daer meerctic vp die stede
die fayture en*de* die ghedane
van den ghen*en* diere ghinghe*n* ane
die ic hu som sal nom*en* ope*n*bare [5va]
750 hoe si heeten en*de* wie si waren
Deduut was lanc en*de* scone
men hadde onder shemels trone
niet vonden eenen bet ghemaect wale
sij*n* ansichte was alte male
755 als een appel wit en*de* ront
en*de* zijn h*aer* dat was al blont
en*de* kersp en*de* harde scone
en*de* blide va*n* herten zond*er* hone
ten scouderen breet .i. lettelkijn
760 en*de* smal in dat gorden sijn
het sceen een beelde ghepingiert
he*m* waren die leden gheformiiert
bet da*n* yemene soude connen
gheformeren onder der zonnen
765 ionc en*de* scone van ghedane
in sinen baert scoten de grane
cleene alst waren muse haer
sine oghen lachende en*de* claer
hi sceen wel vul va*n* delite
770 hi was ghecleet met .i. samite
dat met voghelen was dor dreghen
die va*n* goude waren ghesleghen

ghescoit was hi behaghelike
hi hadde cousen an diere en*de* rike
775 sine amie en*de* sine vriendi*n*ne
adde he*m* vp gherechte mi*n*ne
ghegheuen eenen rosen hoet
die he*m* harde wel stoet
¶ wildi sine vriendin*n*ne weten
780 bliscap was soe gheheeten
die alre eerst ten danse sanc
so wel men mochts h*aer* weten danc
so was als va*n* .xij. iaren
en*de* adde dedute te waren
785 met trauwen h*aer* herte ghegheuen
en*de* hi h*aer* wed*er* voer alle die leuen

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
qu'il estoit biaus, et ele bele.	die minne was *in* he*m* gestade	die mi*nn*e was in hem ghestade		die mi*nn*e was in he*m* ghestade
	790 en*de* elc leefde bi anders rade	790 en*de* elke leuede bi anders rade		en*de* elc leuede bi anders rade
El resembloit rose novele	van scoenre varuwe si beide blosen	van scoenre ve*r*wen si beide blosen		van scoenre vaerwe*n* si beede blose*n*
de la color sus la char tendre,	alse oft ware*n* nuwe rosen	alse oft waren nieuwe rosen		790 als oft ware*n* rode rosen
840 que l'en li peüst tote fendre	vrouwe bliscap was so ou*er* scone	vrouwe bliscap was soe scone		ioncfr*ouuw*e bliscap was so scone **[5vb]**
a une petitete ronce.	dat sceen ene goddinne vte*n* t*ro*ne	dat scheen een godinne uten t*ro*ne		het scee*n* .i. coni*n*ginne va*n* de*n* trone
	795 so *ver*lichtesse daerse ginc	795 soe verlichtse daer si ghinc		soe *ver*lichtet soe w*aer* soe ghinc
	neue*n* dedute den iongelinc	neuen dedute den Ionghelinc		neue*n* dedute de*n* ionghelinc
Le front ot bel et plein, sanz fronce,	hare vorhoeft was wit en*de* slecht	haer uoerhoeft was wit en*de* slecht		795 h*aer* voer hoeft was wit en*de* slecht
les sorciz brun et enarchiez,	hare nese scone en*de* recht	haer nese scone en*de* recht		haer nuese lanc en*de* recht
les ieuz gais et si envoisiez	die wenbrauwe*n* brun en*de* gebog*e*n	die wintbrauwen ware*n* gheboghen		haer winbraeuwe*n* bruu*n* en*de* gheboge*n*
845 qu'il rioient torjors avant	800 lachende graeu ware*n* h*aer* die og*e*n	800 lachende grauwe ware*n* haer oghen		lachende ware*n* h*aer* die hogh*e*n
que la boucheite par covent.				
Je ne vos sai dou nés que dire :	haer mont was cleine en*de* niet g*ro*et	haer mont was clein en*de* niet g*ro*et		haer mont was cleene en*de* niet groet
l'en nou feïst pas mieuz de cire.	haer lipkine ware*n* rose*n* roet	en*de* haer lipkijn rosen roet		800 en*de* hare leppe*n* rose*n* roet
Ele ot la bouche petiteite	die altoes stont in die stede	en*de* altoes stonden in die stede		die altoes stonde*n* in de stede
850 et por beisir son ami prete ;	alse hare lief te cussene mede	als haer lief te kussen mede		als hare lief te cusse*n* mede
s'ot le chief blonc et reluisant.	805 haer haer was kerp en*de* blont	805 haer haer was kersp en*de* blont		hare h*aer* was kersp en*de* blont
Que vos iroie je disant ?	wat soudick*er* vele af maken cont	wat soude icker af maken cont		wat soudicker vele af make*n* cont
El fu bele et bien atornee ;	an hare sone was dinc negeen	ane haer en was dingh en ghen		805 an hare was dinc ne gheen
	dat iet te blameerne sceen	dat iet te blameren scheen		dat yet te blaemmeerne sceen
	haer haer was te menege*n* stade*n*	haer haer was te menegen staden		hare h*aer* was te menigh*er* stade*n*
d'un fil d'or estoit galonee,	810 gedorert met goutdraden	810 ghedoreert met goudraden		ghedureert met goudin drade*n*
855 s'ot un chapel d'orfrois tot nuef.	op hare hoeft stont .i. goutbant	op haer hoeft stont een goutbant		vp h*aer* hoeft stont eene*n* gout bant
Je, qu'en ai veü .xx. et neuf,	den rikelijcste*n* diieme*n* vant	dien rijclijcsten die men vant		810 die rijcste die me*n* vant
a nul jor mes veü n'avoie	ic hebber menege*n* gesien	ic hebber meneghen ghesien		ic hebber menigh*e*n ghesien
chaspel si bien ovré de soie.	m*aer* nie ne sagic gelike dien	maer ic en sach noyt ghelijc dien *		maer gheene*n* ghelike*n* dien
D'un samit, qui toz ert dorez,	815 si was gecleedt wel behagelike	815 si was ghecleedt behaghelike **[290va]**		soe was ghecleet behaghelike
860 fu ses cors vestuz et parez,	dies hare lief droe[-l]ch ane tgelike *	dies haer lief droech tghelike		die h*aer* lief drouch zekerlike
de quoi ses amis avoit robe,				
si en estoit assez plus gobe.				
A li se tint de l'autre part	dese twee die ic hier seide	dese .ij. die ic hier seide		815 dese .ij. die ic hier seide
li dex d'Amors, cil qui depart	ginge*n* daer te gadre beide	ghinghen te gader beide		si ghingh*e*n te ghader beide
865 amoreites a sa devise.	die god va*n* mi*nn*e*n* die al doet	die god ua*n* mi*nn*en die al doet		die god va*n* mi*nn*e*n* die al doet
C'est cil qui les amanz justise	820 come*n* de*n* me*n*sce q*ua*et en*de* goet	820 den menschen quaet en*de* goet		de*n* mei*n*sche toe co*m*me*n* q*ua*et en*de* goet
et qui abat l'orgueil de gent,	die t*er* mi*nn*e*n* doge*n* iet	die ter mi*nn*en doghen iet		
	den dorp*er* doet hi sw*aer* *ver*driet	doet den dorper swaer *ver*driet		
	en*de* oec leue*n* in grote*n* sere	en*de* oec leuen in g*ro*ten sere		en*de* oel leue*n* in grote*n* zeere
et si fet dou seigneur sergent	hi maect knecht menege*n* h*ere*	hi maecht knecht meneghe*n* here		820 hi maect knecht menigh*e*n he*er*e
et les dames refet baesses,	825 en*de* oec menichge v*ro*uwe ioncwijf	825 en*de* oec meneghe vrouwe ioncwijf *		so doet hi vrauwe menich io*n*cwijf
870 quant il les trove trop engresses.	die hi iege*n* he*m* vint stijf	die hi ieghen[-.] hem vint stijf *		die hi ieghe*n* he*m* vint stijf
Li dex d'Amors de la façon	**D**ie god va*n* mi*nn*e*n* was oec daer	**D**ie god va*n* mi*nn*en hi was daer		**D**ie God va*n* mi*nn*e*n* hi was daer
ne resembloit mie garçon ;	hine geleec niet dat was w*aer*	hine gheleec niet dat was w*aer*		hine gheleec niet dats waer
	van gedane*n* ene*n* knechte	van ghedanen enen knechte		825 van ghedane*n* eenigh*e*n knechte
de biauté fist mout a prisier.	830 so ouer scone was hi te rechte	830 soe ouer scone was hi te rechte		so ouer scone was hi te rechte
Mes de sa robe deviser	sine cled*er* die hi hadde an	sine cleder die hi hadde an		sine cleedre*n* die hi hadde an
875 crien durement qu'encombré soie,	en mochte volprisen en geen ma*n*	en mocht volprisen en gheen man		ne mochte prise*n* gheen man
qu'il n'avoit pas robe de soie,	want sie ware*n* al va*n* blome*n*	want si waren al uolbloemen		want si ware*n* al va*n* bloeme*n*
ainz avoit robe de floreites,	so rike ine conse niet genome*n*	soe rike en condse niome*n* ghenoeme*n* *		830 so rikenlijc in wist hoe ghenome*n*
fete par fines amoreites.	835 betoge*n* al met scoenre mi*nn*e*n*	835 betoghen al uol scoenre mi*nn*en		betoghe*n* al met stouter mi*nn*e*n*
A losenges, a escuciaus,	daer wel gewracht stoet bi*nn*en	daer wel ghewracht stonden bi*nn*e*n*		d*aer* stonde*n* wel ghemaect bi*nn*e*n*
880 a oiselez, a lionciaus	vogle en*de* oec scildekine	voeghel en*de* oec schildekine		voghele*n* in scildekine **[6ra]**
et a betes et a liparz	draken lewen en*de* espentine	drake leuwen en*de* espentine		drake*n* leuwe*n* en*de* espentinne
fu sa robe de toutes parz	vogelgripe*n* en*de* luparde*n*	voeghelgripe en*de* luparde		835 voghel grijp en*de* lupaerde
portrete, et ovree de flors	840 ine conste volprise*n* ni*et* die w*ar*de	840 in conste uolprisen niet die w*ar*de		in conste hu niet vul prise*n* de w*aer*de
par diverseté de colors.	die cledre met al mine*n* sinne	**[5ra]** der cleder [-die] met mine*n* sinnen *		die cleedere*n* met mine*n* zinne
885 Flors i avoit de maintes guises,	die an hadde die god van mi*nn*e*n*	die ane hadde die god ua*n* mi*nn*en		die an hadde die god va*n* mi*nn*e*n*
qui furent par grant sens asises.	van blome*n* ware*n*se menichg*er*ande	van bloemen ware*n* si menege*r*hande		van bloeme*n* ware*n* si menigh*er*ande
Nule flor en esté ne nest	men vonde en gene*n* in desen lande	men vonde ghene in desen lande		840 men vontse niet bi*n* dese*n* lande
qui n'i fust, nes flor de jenest,	845 sine stot*er* inne geuisiert	845 si stoeter in gheuisiert		sine stonde*n* d*aer* in gheuisiert
ne violete ne parvenche,				
890 ne nule flor noire et blanche,				
ne flor jaunë, ynde, ne perse,				
ne nule flor, tant fust diverse ;				
s'i ot par leus entremellees	oec ware*n* d*aer* in gescakiert	oec wasser in gheschakiert		oec stont d*aer* in ghescakiert
fueilles de roses granz et lees.	van rosen menich scone blat	van rosen menich scone blat		van rose*n* menich scone blat
	daer menich vogel neue*n* sat	daer menich voeghel neuen sat		daer menich vogle neue*n* sat
895 Il ot el chief un chapelet	op thoeft stont he*m* een rosen hoet	op thoet stoet hem ene*n* rosen hoet		845 vp sij*n* hoeft eene*n* rosen hoet
de roses ; mes rosignolet,	850 die he*m* wale en*de* scone stoet	850 die hem wel scone stoet		die he*m* scone en*de* wel stoet
qui entor son chief voletoient,	daer vogelkine en*de* nachtegalen	daer voghelkine en*de* nachtegalen		d*aer* voghelkine en*de* nachtegale*n*
les fueilles jus en abatoient,	al o*m*me vloge*n* altemale*n*	al omme volghen tallen malen		omme vlogh*e*n talle*n* male
	beide al singende vort en*de* wed*er*	lude singhende en*de* neder		vlieghende hoghe en*de* neder
	en*de* slogen al vliege*n*de die blade ned*er*	en*de* sloeghe*n* al singhende die blad*er* neder *		850 en*de* slogh*e*n die bladre vp en*de* wed*er*
	855 dat si vielen in sine scoet	855 dat si vielen in sinen scoet **[290vb]**		datsi viele*n* in sine*n* scoet
	daer was die bliscap harde g*ro*et	daer soe was die bliscap groet		daer was die bliscap groet
qu'il estoit toz covers d'oisiaus,	want al bedect so was hi	want albedect was hi		want al bedect so was hi
900 de papegaus, de rosigniaus,	mett*e*n vogl*e*n gelouets mi	met voeghelen gheloues mi		mett*e*n voghele*n* ghelouets mi
de kalendres et de mesanges.	die met grot*er* sameninge*n*	die met groter sameninghen		855 die met groter *ver*sameni*n*gh*e*n
	860 om he*m* allen te st*ri*de singe*n*	860 om hem te stride singhen		omme he*m* alle te stride singhe*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Il sembloit que ce fust uns angres	hi sceen een ingel openbare	hi scheen een inghel openbaere		hi scee*n* een inghel openbare
qui fust tot droit venuz dou ciel.	die alte hants come*n* ware	die te hans coemen waere		die al te hant come*n* ware
	gevloge*n* vte hemelrike	gheuloegen ute hemelrike		gheuloghe*n* vte*n* hemelrike
	hi sceen also sond*er*like	hi sceen alsoe sunderlike		hi sceen wel also ghelike
Delez lui ot un jovencel	865 die god van mi*n*ne*n* hadde vor heme	865 die god ua*n* mi*n*nen hadde uoer heme *		¶ die god va*n* mi*n*ne*n* adde voer heme
905 qu'il fasoit estre ilec delez,	staende also alse ict verneme	staende / alse ict verneme		staende alsoe huut *ver*neme*n*
	en harden scone*n* iongelinc	ene*n* scone*n*n iongheling		eene*n* arde*n* scone*n* ionghelinc
	<die wel cleedde inde*n* rinc> *	die wel cleedde inden ring		die wel cleedde in de*n* rinc
	sijns name*n* en hebbic ni*et* ve*r*gete*n*	sijns name*n* en heb ic niet ve*r*gheten		865 sine*n* name hebbic niet ve*r*ghete*n*
Douz Regart estoit apelez.	870 suete anesien was hi geheten	870 suete ane sien was hi gheheten		soete ansiene was hi gheheete*n*
Icil bachelers regardoit	hi sach den dans en*de* dat spel	hi sach den dans en*de* dat spel		hi sach de*n* dans en*de* tspel
les queroles, et si gardoit	dat vor he*m* was en*de* me*r*ket wel	dat voer hem was en*de* me*r*ket wel		dat voer he*m* was en*de* merct wel
au dieu d'Amors .II. ars turqois.	en*de* hilt in sine hant tuware*n*	en*de* hielt in sijn hant twaren		hi hilt in die hant te waren
	twee boge*n* curtois die ware*n* *	twee boghen torcoys die waren *		870 .ij. boghe*n* cortoys die waren
	875 des gods van mi*n*ne*n* al beide	875 des goeds va*n* mi*n*nen alle beide		die gods d*er* mi*n*ne*n* beide
	ic sal v segge*n* die waerheide	ic sal v segghen die waerheide		ic sal hu segghe*n* die w*aer*heide
	hoe dat gedae*n* ware*n* die boge*n*	hoe daen waren die boeghen		hoe dat ghedaen ware*n* die boghe*n*
	na mine*n* wane al ongelogen	nae mine*n* waen al ongeloeghen		na mine*n* wane al onghelogh*e*n
910 Li uns des ars si fu d'un bois	deen was hultin en*de* swart	die was huwen <en*de* swart> *		875 **D**ie een was houtin en*de* hart **[6rb]**
dont li fruiz est mau savorez.	880 en*de* ongescepe*n* en*de* hart	880 onghescepen ende hart		onghespa*n*nen en*de* zwart
Toz plains de neuz et bocerez	met menege*n* bulte en*de* were	met meneghen bulte en*de* were		met menighe*n* bulte en*de* weere
fu cil ars desoz et deseure,	die vrocht si es bitt*er* sere	die vrucht si es bitter sere		die vrucht soe es beter meeere
et si estoit plus noirs que meure.	dat dat hout drogede en*de* gaf	dat dat hout droech en*de* gaf		die dat hout drouch en*de* gaf
	dar die boge gemaect was af	daer die boeghe ghemaect was af		880 daer die boghe ghemaect was
915 Li autre ars fu d'un plançon,	885 **D**ie ander boge was bat geraect	885 **D**ie and*er* boeghe was wel gheraect		¶ die and*er* boghe was bet ghemaect
longuet et de gente façon ;	lanc en*de* scone en*de* wel geraect	lanc scone en*de* wel ghemaect		lanc en*de* scone was hi ghemaect
si fu bien fez et bien dolez	en*de* wel betoge*n* met ware*n* dinge*n*	en*de* wel betoeghen bi waren dinghe*n*		en*de* wel gheboghe*n* in ware*n* di*n*ghe*n*
et si fu tres bien pipolez :	met v*r*ouwe*n* en*de* met iongelingen	met vrouwen en*de* met Ionghelinghen		met vrauwe*n* en*de* met iongheli*n*ghe*n*
dames i ot de toz ses pointes,	die behagelike met alle*n* leden	die behagelike met allen leden		885 die behaghelike va*n* alle*n* lede*n*
920 et vallez envoisiez et cointes.	890 stoeden ve*r*heue*n* en*de* besneden	890 stonden ve*r*heuen en*de* ghesneden		daer ane stonde*n* wel besneden
Et ces .II. ars tint Dolz Regart,	suete anesien hilt beide dese boge*n*	suete aensien hielt beide dese boegen		¶ soete anesien : hilt beede de boghe*n*
qui ne sembla pas estre garz,	die ic v hebbe hier ve*r*toge*n*	die ic v hier hebbe ve*r*toeghen		die ic hu hier hebbe ve*r*toghen
et bien .X. des floiches son mestre.	en*de* .x. strale so hilt hi	en*de* .x. stralen soe hilt hi		daer toe .x. strale soe hilt hi
	sine*n* meest*er* altoes bi	sinen meester altoes bi *		890 sine*n* meester altoes bi
Il en tint .V. en sa main destre ;	895 viue hire in die recht*er* hant d*r*oech **[5rb]**	895 uiue hiere in die recht hant droech **[291ra]**		viue hire in de recht*er* hant drouch
925 mes mout orent ices .V. floiches	die scone en*de* wel na hare geuoech	die scone en*de* wel nae haer gheuoech		die scone wel na ghenouch
les penons bien fez et les coiches ;	ware*n* gemaect en*de* al van goude	waren ghemaect en*de* alle va*n* goude		ghemaect ware*n* . en*de* al va*n* goude
si furent totes a or pointes.	daer dat yser wesen soude	dat dat yser wesen soude		daer dat yser wesen zoude
Fors et tranchanz furent les pointes,	en*de* wede*r* haect in elke side	was wederhaect in beiden siden		895 en*de* weder ghehaect an beede*n* side*n*
et aguës por bien percier ;	900 om meer quetsen en*de* sniden	900 om meer quetsen en*de* sniden		omme bet te quetse*n* talle*n* tide*n*
930 mes il n'i ot fer ne acier,				
onc n'i ot rien que d'or ne fust,				
fors que les penons et le fust ;				
car eus furent enquarrelees				
de saietes d'or barbelees.				
935 La meillor et la plus isnele	die alre snelste van allen desen	dalre snelste van al desen		die alre beste va*n* al desen
de ces floiches, et la plus bele,	en*de* oec die beste na hare wesen	en*de* oec die beste nae haer wesen		entie snelste va*n* al desen
et cele ou li melor penon	met hare*n* name si scoenheit hiet *	met haren name si scoenheit hiet		hare name scoenheit hiet
furent anté, Biautez ot non.				
Une de celes qui plus bleice	die mi q*ue*tste en*de* dede ve*r*driet	die min quetste en*de* dede ve*r*driet		900 die minst quetste en*de* dede ve*r*driet
940 rot non, ce m'est avis, Simpleice.	905 si was geheten simpelheiden	905 si was gheheten simpelhede		die gheheete*n* was simpelhede
Une autre en i ot, apelee	ene andre diame*n* hiet vriheide	ene and*er* die men hiet vrihede		eene andre die me*n* hiet vrihede
Franchise : cele iert empanee	was gevedert met alre duecht	was gheuedert met alre doeght		was gheuedert al met doghet
de valor et de cortoisie.				
La quarte avoit non Compaignie :	d*er* vierd*er* name gi hore*n* muecht	der vierder name ghi hore*n* moeght		d*er* vierd*er* name ghi hore*n* moghet
945 en cele ot mout pesant saiete,	geselscap so hiet si tuware*n*	gheselscap hiet si twaren		905 gheselscap heet soe te ware*n*
el n'iere pas d'aler loig preste ;	910 en*de* q*ue*tste sere sonder sparen	910 si quetste sere sond*er* sparen		die quetste zeere sond*er* spare*n*
mes qui de pres en vosist traire,	diere van bi met scieten wilde	diere va*n* bi met scieten wilde		diere va*n* bi met sciete*n* wilde
il em peüst assez mal feire.	mare die he*m* van ve*rre*n hilde	mer die hem va*n* verren hilde		maer die he*m* va*n* verre*n* hilden
	hi soude die wonde te sacht*er* doge*n*	hi soude die wonden tsacht*er* doghen		hi soude de wonde*n* te bet ghedoghe*n*
	en*de* vele teer genese*n* moegen	en*de* vele eer ghenesen moghen		910 en*de* vele te bet ghenese*n* mogh*e*n
	915 dan van bi dat ve*r*staet	915 dan va*n* bi dat verstaet		dan va*n* bi dat verstaet
La cinquieme ot non Bel Samblant :	die vifte strale hiet goet gelaet	die viefte strale hiet goet ghelaet		¶ die vijfste heet goet ghelaet
950 ce fu toute la mains grevant ;	si was die menst geder*e*n conde	si was die minst ghedere*n* conde		so was die meest ghedoghe*n* *con*de
ne por quant el fet mout grant plaie ;	nochtanne scoet soe ene g*ro*te wo*n*ne	nochtan scoetse ene g*ro*et wonde		nocht*a*n scoet soe .i. grote wo*n*de
mes cil atent bone menoie	diame*n* te sere nine sal ontsien	diemen te sere nien sal ontsien		915 die me*n* te zeere niet sal ontsien
qui de cele floiche est plaiez,	920 want si doet gerne goet gescien	920 want si doet gh*er*ne goet ghescien		want soe gherne goet doet ghescie*n*
car ainz qu'i soit mout delaiez,				
955 puet bien tost sa santé atendre,				
s'en doit estre sa dolor mendre.				
.V. floiches i ot d'autre guise,	**I**n dand*er* hant hilt suete ansien	**I**n dand*er* hant hilt sueteanesien		**I**n dand*er* hant hilt soet anzie*n* **[6va]**
qui furent laides a devise ;	vif andre strale die dien	.v. and*er* stralen die dien		.v. andre strale te dien
	en geleken een twint niet	gheleken en twint niet		die he*m* ghelike*n* niet .i. twint
li fust estoient et li fer	dyser d*aer* af ende spriet	diser daer af en*de* die spriet		920 tyser daer af en*de* spriet
960 plus noir que deables d'enfer.	925 si waren swart en*de* lelic sere *	925 waren swart en*de* lelech sere		ware*n* zwart en*de* leelic zeere
	en*de* geleken den duuel mere	en*de* gheleken den duuel mere		en*de* ghelek*e*n de*n* duuel meere
	dan enege*n* dinge die es op derde	dan enigher dinc die es op derde		dan eenigher dinc vp daerde
La premiere avoit non Orguelz ;	die irste es gehete*n* houarde	dierste es gheheten houerde		deerste was gheheete*n* ouaerde
l'autre, qui ne valoit pas melz,	die andre was bet*er* nie	dand*er* en was beter nie		925 ¶ en*de* dander ne was beter nie

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
fu apelee Vilennie :	930 so was geheten dorpernie	930 en*de* was gheheten dorpernie		soe was gheheet*en* dorpernie
cele si fu de felonnie	en*de* was beset in allen siden	en*de* was beset in allen siden		en*de* was beset an beed*en* ziden
965 tote tainte et envenimee ;	met felheiden diet al beniden	met felheiden diet al beniden		met felhed*en* diet al beniden
la tierce fu Honte clamee,	tarde was geheten scande	terde was gheheten scande		¶ die derde was gheheet*en* stande
	die onward es in allen lande	die onwert es in allen lande		930 die onwert es achter lande
et la quarte Desesperance ;	935 wanhope hiet die vierde strale	935 wanhoep hiet die vierde strale	**[291rb]**	¶ wanhope hiet de vierde strale
	die noit en loende me*n*sce wale	die noyt en loende menschen wale		die noyt mei*n*sche loende wale
Noviaus Pensers fu sanz doutance	die vifte si quaet gepens	die vijfte hiet quaet ghepeins		¶ die vijfte hiet quaet ghepeins
apelee la derreniere.	dese neemt ene*n* swar*en* sens	die nemt ene*n* swaren theins		en*de* neemt .i. quad*en* cheins
970 Les .v. floiches d'une maniere	dese vifte stralen altemale	dese .v. stralen altemale		935 dese .v. strale al te male
furent, et totes resemblables ;	940 geleken dien swar*en* bog*en* wale	940 gheleken den sw*ar*ten boghe wale		gheleke*n* de*n* zwart*en* boghe wale
et mout lor estoit covenables	sie war*en* fel en*de* putertier*en*	si waren fel en*de* put*er*tieren *		si war*en* fel en*de* putertiere
li uns des ars, qui fu hideus				
et plains de neus et bocereus :				
975 il devoit bien tex floiches traire.				
Ces .v. floiches force contraire				
as autres orent tot sanz doute,				
mes ne dirai ore pas toute	van te seggene hare manier*en*	van te segghen hare manieren		van te segghene hare maniere
lor force ne lor poësté.	willic hier nv lat*en* staen	willic hier nu laten staen		nu willic hier laten staen
980 Bien vos en ert la verité	het w*er*t nv noch wel doe*n* v*er*stae*n*	het w*er*t wel noch doen v*er*staen		940 het wert hu wel cont sond*er* wa*en*
contee et la senefiance,	945 hier na alst heeft sin*en* tijt	945 hier nae alst heuet sin*en* tijt		hier na alst gheuet sin*en* tijt
nou metrai pas en obliance,				
ainz vos dirai que tot ce monte				
aingois que define mon conte.				
985 Or revendrai a ma parole.				
Des nobles genz de la querole	ten danse so was groet delijt	te dien danse was g*r*ote delijt		ten danse so was groet delijt
m'estuet dire les contenances				
et les façons et les samblances.				
Li dex d'Amors se fu bien pris ;	die god van mi*n*ne*n* was gegaen	**[5va]** **D**ie god van mi*n*ne*n* was ghegaen		**D**ie god va*n* mi*n*ne*n* was ghegae*n*
990 a une dame de haut pris	bi ere v*r*ouwe*n* so wel gedaen	bi eere vrouwe*n* was soe wel ghedaen		bi eere vrauwe wel ghedae*n*
se fu de mout pres ajostez ;	dat mi in mi selue*n* dochte	dat mi in mi seluen dochte		945 dat mi in mi selue*n* dochte
	950 dat icse volprise*n* niet en mochte	950 dat icse uolprisen niet en mochte		dat icse vulprise niet ne mochte
cele dame avoit non Biautez,	scoenheit hietse dat weet ic wale	scoenheit hietse wetic wale		scoenheit heet soe weetic wale
ausi come une des .v. floiches.	gelijc dat hiet die irste strale	ghelijc dat dede dierste strale		ghelijc dat dede deerste strale
En li ot totes bones taches :	ane hare en was te lacht*er*ne niet	an haer en was te lachter*en* niet		an hare ne was te lacht*er*ne niet
995 el ne fu oscure ne brune,	m*aer* gelijc na datme*n* siet	mer ghelijc nae datmen siet		950 maer ghelijc na dat me*n* ziet
mes reluisant come la lune	955 vore die starre*n* claer die mane	955 voer die sterren claer die mane		voer de sterre*n* claer de mane
envers qui les autres estoilles	so was si in hare gedane	soe was si in haer ghedane		so was so in hare ghedane
resemblent petites chandailles.	claer en*de* scone bi mire t*r*ouwe*n*	claer en*de* scone bi miere trouwen		claer en*de* scone bi miere trauwe*n*
Tendre ot la char come rosee,	boue*n* alle dandre vrouwe*n*	bouen alle dandere vrouwen		boue*n* alle dandre ioncfrauwe*n*
1000 simple fu come une espousee				
et blanche come flor de lis,				
et s'ot le vis tendre et alis ;	si was lanc in middel smal	si was lanc in midden smal		955 soe was lanc en*de* de middel smal
s'estoit graillete et aligniee,	960 en*de* wel gescepen ouer al	960 en*de* wel ghescepen ouer al		en*de* wel ghescepe*n* ou*er* al
n'estoit fardee ne guiginee,	sone hadde te doene en gere paruru*en*	sine hadde te doene ghere paruren		soene hadde te doene gheene paruru*en*
1005 car ele n'avoit pas mestier	so scone was si van natur*en*	soe scone wassi va*n* naturen		so scone was soe va*n* natur*en*
de soi tifer ne afaitier.				
Les chevels ot blondez et lons	tote op die voete hinc hare thaer	tote op die voete hinc haer haer		tote vp h*aer* voet*en* hinc h*aer* haer **[6vb]**
qui li bastoient as talons,	dat scone was en*de* guldin vaer	dat scone was en*de* gulden uaer		960 dat scone was en*de* gout claer
nés ot bien fet, et ieuz et bouche ;				
1010 mout grant douçor au cuer me touche,				
si m'aït Dex, quant il me menbre	965 wat soud*er* v af meer geweten	965 wat soud*er* v aue meer gheweten		wat soudicker meer af wete*n*
de la façon de chascun menbre,	an hare hadde god twint v*er*get*en*	an haer en hadde god niet v*er*geten		in hare so ne was niet v*er*ghete*n*
qu'il n'ot si bele fame ou monde.				
Briement el fu jonete et blonde,				
1015 sade, plesant, cortoise et cointe,				
grasse, graillete, gente et jointe.				
Delez Biauté se tint Richece,	**E**en and*er* v*r*ouwe ginc naest hare	**E**ne and*er* vrouwe ghing naest haer		**C**ene andre vrauwe ghinc bi hare *
une dame de grant hautece,	die machtich was en*de* openbare	die mechtech was en*de* openbaer		die machtich was en*de* ope*n*bare
de grant pris et de grant afaire.	en*de* van harde*n* grote*n* doene	en*de* van wel g*r*oten doene		965 en*de* va*n* arden groete*n* doene
1020 Qui a li ne a siens mesfaire	970 niemene en was d*aer* so coene	970 niemen en was daer soe coene		niieme*n* ne was d*aer* soe coene
osast rien par fez ne par diz,	die ieg*en* hare mesdoe*n* dorste iet	die haer mesdoen dorst iet		die ieghe*n* h*aer* mesdoe*n* dorste yet
il fust bien fiers et bien hardiz,	dese v*r*ouwe rijcheit hiet	dese vrouwe rijcheit hiet		dese vrauwe rijcheit hiet
qu'el peüst mout nuire et aidier.	si was geprijst van menege*n* h*er*e	si was gheprijst met meneghen h*er*e		soe was gheprijst va*n* menighe*n* he*er*e
Ce n'est mie ne d'ui ne d'ier	en*de* al die werelt dede hare ere	en*de* alle die werelt dede haer ere		970 en*de* al die we*er*elt dede h*aer* eere
1025 que riches genz ont grant poissance	975 want die rike es h*ar*de mechtich *	975 want die rike es harde crechtech **[291va]**		want die rike es en*de* se*er*e machtich
de faire aïde ou grevance.	en*de* van alle*n* doene [-en*de*] crachtich *	van allen doene en*de* mechtech		va*n* alle*n* doene en*de* crachtich
	¶ want rike liede na hare begere*n*	want rike liede nae haer begheren		want rike liede na h*aer* begheere*n*
Tuit li plus grant et li menor	moege*n* helpe*n* en*de* deren	moeghen helpen en*de* deren		moghe*n* menighe*n* helpe*n* en*de* deere*n*
portoient a Richece honor ;	riecheit so dienense al	rijcheiden soe dienet al		975 rijchede*n* so dienden*n* si al
tuit beoient a li servir	980 die d*aer* ware*n* g*r*oet en*de* smal	980 dat daer was g*r*ote en*de* smal		die daer ware*n* groet en*de* smal
1030 por sa grace mielz deservir ;	en*de* des plechme*n* g*er*ne noch hede*n*	en*de* des pleegmen noch heden		en*de* dies pleechtme*n* gherne nocheden
	om te hebbene va*n* h*aer*re rijcheden	om te hebben ua*n* haere rijcheden		om te hebbene hare rijcheden
chascuns sa dame la clamoit,	alle so hietense vrouwe	alle hieten sise vrouwe		alle heete*n* sise vrauwe
que toz li mondes la cremoit ;	die d*aer* ware*n* sem mijn trouwe	die dar ware*n* sem mine trouwe		980 die d*aer* ware*n* bi trauwen
toz li mont ert en son dangier.	985 en*de* altemale so hadde*n* si	985 en*de* altemale had si		en*de* alte male so hadde*n* si
	die werelt tond*er* v*er*re en*de* bi	die werelt tond*er* verre en*de* bi		die weerelt tonder verre en*de* bi
A sa cort ot maint losengier,	te hare*n* houe bort menich q*ua*et	tharen houe hoert menich quaet		¶ te hare*n* houe woent menich q*ua*et
1035 maint traïtor, maint envieus :	en*de* menich die iag*et* valsche*n* raet	en*de* menich valsch baraet		en*de* menich valsch diet wel v*er*staet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
ce sont cil qui sont curieus	d*aer* es menich v*er*radere fel	daer es menich verrader fel		985 d*aer* es oec menich v*er*rader fel
de desprisier et de blasmer	990 die vor die liede can smeke*n* wel	990 die vor die liede can smeke*n* wel		die voer de liede*n* can smeeke*n* wel
toz celz qui mielz font a amer.	en*de* vore blusschen en*de* acht*er* bernen	en*de* voer bluschen en*de* acht*er* berren		vore*n* blusschen maer acht*er* berne*n*
Par devant, por eus losengier,	d*aer* si goede liede mede erren	daer si goede liede om erren		daer si goede liede*n* mede erne*n*
1040 loent les genz li losengier				
et tot le mont par parole oignent ;				
mes lor losenges les genz poignent				
par deriere de si qu'a l'os,				
si qu'a mainz font torner les dos				
1045 cil losengier par lor losenges,				
car i font ceus de cort estranges				
qui deüssent estre privé.				
Mal puissent il estre arivé				
icil losengier plain d'envie !				
1050 car nus preudons n'aime lor vie.				
Richece ot d'une porpre robe,	rijcheit so hadde cled*er* an	rijcheit hadde cleder an		rijcheit adde cleeder an
nu tenez ore pas a lobe,	so goede engene en sach noit ma*n*	soe goede en sach nie man		990 so goede ne sach noyt man
que je vos di bien et afiche				
qu'il n'ot si bele ne si riche	995 sie ware*n* van porpure wel gesneden	995 si waren van purpere gesneden		si ware*n* va*n* purpere wel ghesneden
1055 el monde, ne si envoisie.	en*de* boue*n* tote beneden	en*de* van bouen tot beneden		van boue*n* tote beneden
La porpre fu toute enfroisie,	en*de* al betoge*n* met fine*n* goude	betoeghen met finen goude		al betoghe*n* va*n* fine*n* goude
s'i ot portretes a orfrois	daer in stoede*n* alse hebbe*n* woude	daer in stonde*n* alsi hebben woude		daer stont in alsoet hebbe*n* woude
estoires de dus et de rois.	istorien gemale*n* die wilen ere	hystorien ghemalen die wile*n* ere*n*		995 ystorie*n* ghemielt die wile*n* eere
D'une bende d'or naelee				
1060 a esmaus fu au col orlee	1000 gescieden prinsen en*de* heren	[5vb] 1000 ghesciede princen en*de* heren		ghesciede*n* prinche*n* en*de* heeren
mout richement la ceveçaille,	ene vaessce ginc daer dore	ene vaesche ghing daer dore		eene vase<n>ke ghinc d*aer* duere
et s'i ot, ce sachiez sanz faille,	wel gemaect acht*er* en*de* vore	wel ghemaecht achter en*de* vore		wel ghemaect acht*er* en*de* vure
de riches pierres grant planté,	vol geset met dieren stenen	wel beset met dieren stenen		wel beset al met diere*n* steene*n*
qui mout rendoient grant clarté.	beide van grote*n* en*de* van clenen	beide met g*ro*ten en*de* met clenen		1000 beede va*n* groete*n* en*de* va*n* cleene*n*
1065 Richeice ot un mout cointe ceint,	1005 si droech een gordel diere en*de* goet	1005 si droech een gordel dier en*de* goet		een gordel drouch soe diere en*de* goet [7ra]
onc fame plus riche ne ceint.	die gespe daer af alsict v*er*stoet	die gespe daer af als ict u*er*stoet		d*aer* die ghespe als ict v*er*stoet
La boucle d'un pierre fu	was van enen stene wel diere	was van ene*n* stene wel diere	Ghemaect was van ene*n* diere*n* stene	of was va*n* eene*n* steene diere
qui ot grant force et grant vertu,	ic sal v seggen sine maniere	ic sal v segghen sine maniere	Sijn weisen icte segghene mene	ic sal hu segghe*n* sine maniere *
que cil qui sor soi la portoit	wie datte draget ouer heme	wie datten draeght als ict u*er*neme. * [1005]	Wie dattene draghet ov*er* hem	1005 wiene draghet ouer heme
1070 de nul venin rien ne doutoit,	1010 men magene niet alsict v*er*neme	1010 men mach niet heme	Ic segghe v . ic dies seik*er* bem	men mach ne also ict v*er*neme
rien nu peüst envenimer.	met en genen venine v*er*geuen	met en ghenen venine u*er*gheue*n*	Men machene niet v*er*gheuen	met gheene*n* venine v*er*gheuen
Bien fesoit tel pierre a amer ;	en*de* oec so houd hi ionc dat leue*n*	en*de* oec hout hi ionc dat leuen	En*de* oec hout hi ionc dat leuen	en*de* oec hout hi ionc dat leue*n*
ele vausist a un riche home	dese steen ware bet*er* ene*n* rike man	dese steen waer beter ene*n* rike*n* man *	Deise ware beiter den riken man	dese steen ware beter eene*n* rike*n* ma*n*
plus que trestoz li ors de Rome.	dan tlant dat houdet pape ian	dan tgoet dat hout pape Ian [1010]	Dan tlant dat hout pape ihan	1010 da*n*ne tlant dat hout pape Ian
1075 D'une autre pierre ert li mordanz,	1015 een ander steen was die marchant	1015 ene ande*r* steen was die meriant [291vb]	¶ Een ande*r* steen was die marsant	.i. ande*r* stee*n* adde soe hiet m*ar*sant
qui guerissoit dou mau des denz,	den besten enen diieme*n* vant	den besten ene*n* die men vant	Die beste steen die men nie vant	die beste steen die me*n* noit vant
et si avoit itel eür				
que cil pooit estre aseür	want wine droech hine dorste ontsie*n*	want wiene droegh hine dorst ontsien	Want diene drouch hine dorste ontsie*n*	diene drouch hine dorste ontsie*n*
trestot le jor de sa veüe	dat hi v*er*liesen mochte sijn sien	dat hi v*er*liesen mach sijn sien	Dat hi v*er*liesen soude sijn sien	datti verliese*n* soude zij*n* sien
1080 qui a jeün l'avoit veüe.	noch siecheit oec en gene gewi*n*ne*n*	noe siecheit oec ghene ghewinnen [1015]	Noch siecheide oec ghewinnen	1015 noch oec ziecheit ghewinne
Li clou furent d'or esmeré,	1020 dit gordel was in allen sinne*n*	1020 dit gordel was in allen sinnen	Dit gordel was in allen sinnen	dit gordel was doe ic hu bek*in*ne*n*
qui furent el tesu doré ;	beslage*n* wel met guldine*n* leden	beslaghen wel met gulden leden	Besleghen met goudinen leden	al besleghe*n* met goudine*n* lede*n*
si estoient gros et pesant,	die sere woge*n* van swaerheden	die sere woeghen van swaerheden	Die sere vande*n* goude weighen *	die zeere woughe*n* va*n* zwaerhede*n*
en chascun ot bien un besant.				
1085 Richece ot sus ses treces sores	**R**ijcheide die v*ro*uwe si d*ro*ech daer	**R**iicheit die vrouwe scone droech daer	**D**ie vrauwe rijcheit soe drouch daer	¶ rijcheit die vrauwe drouch vor w*aer*
un cercle d'or : onques encores	op hare scone gelu haer	op haer scone ghelu haer [1020]	Vp hare scone ghelewe aer	1020 vp h*aer* scone ghelu haer
ne fu veüz si biau, ce cuit.	1025 van goude ene so diere crone	1025 van goude ene soe diere crone	Van goude ene so diere crone	van goude eene so diere crone
Li cercles fu d'or fin recuit,	dat nie en w*ar*t gesien so scone	dat nien wart ghesien soe scone	Dat nie ghesien was so scone	nie ma*n* ne sach noit so scone
mes cil seroit bons devisierres				
1090 qui vos savroit conter les pierres				
qui estoient, de deviser,	in mochte niet te hoefde come*n*	in mocht niet te houede [-...]<coemen> *	In mochts niet te houede come*n*	in mochte dies niet te hoefde come*n*
que l'en ne porroit pas priser	dat ic v soude algader nome*n*	dat ic v soude al gader noemen	Soudic v algade*r* nomen *	wildict hu al gader nomen
l'avoir que les pierres valoient	die stene diere in ware*n* geset	die stene dier in ware*n* gheset [1025]	Die stene diere in ware gheset	1025 die steene diere in ware*n* gheset
qui en l'or asises estoient.	1030 maer ic wille dat gi wet	1030 mar ic wille ghijt wet	Maer ic wille dat ghi wet	maer ic wille dat ghijt wet
1095 Rubiz i ot, saphirs, jagonces,	datter robine mirauden iago*nce*n	datter mirauden en*de* iagoncen	Datter robine miraude iaconsen	datter . myraude . robine . ioconse*n*
esmeraudes plus de deus onces ;	binne*n* stoede*n* wel .iij. vncen	in stonden wel drie oncen	Binnen stoeden wel .iij. onsen	binne*n* stonde*n* wel .iij. onsen
mes devant ot el cercle asise	m*aer* vore*n* in die crone so stoet	m*aer* voer in die crone stoet	[...]	ne waer vore*n* in de crone stoet
une escharbocle par mestrise,	een carbonkel diere en*de* goet	een carbunkel diere en*de* goet		1030 .i. carbonkel steen diere en*de* goet
et la pierre si clere estoit	1035 hi was so clere gelouets mi	1035 hi was soe claer gheloues mi		hi was so claer gheloues mi
1100 que maintenant qu'il anuitoit	dat hi alst q*ua*m den auonde bi	alst quam den auonde bi		dat hi als het de*n* auo*n*de qua*m* bi
l'en s'en veoit bien au besoig	so v*er*lichte en*de* w*ar*t so claer	soe v*er*lichte hi en*de* w*ar*t soe claer		so v*er*lichte en*de* w*ar*t so claer
conduire d'une liue loig.	dat bi sine*n* lichte van daer	dat bi sine licht van daer		dat bi sine*n* scine al daer
	een man wel ene mile gesage	een man wel ene mile ghesaghe		1035 .i. mile v*er*re .i. ma*n* wel saghe
	1040 gelijc dat ware inde*n* dage	1040 ghelijc dat ware inden daghe		ghelijc het ware bi de*n* daghe
Tel clarté des pierres issoit	bi desen stene die i*n* hare crone	bi desen stene die in haer crone		bi dese*n* steene die in h*aer* crone
qu'a Richeice en replandissoit	rijcheide droech sceen si scone	rijcheit droegh sceen si soe scone		rijchede drouch sceen so scone
1105 durement le vis et la face	dat hare anscijn al verclaerde	dat haer anschijn al v*er*claerde		dat hare anscijn al v*er*claerde
et, entor li, tote la place.	die gene die ware*n* i*n* die boeng*aer*de	die ghene die ware*n* in den boengh*aer*de		1040 die ghene die ware*n* in de*n* boo*m*g[aerde] *
Richece tint par mi la main	1045 **R**ijcheide si helt bi d*er* hant	1045 **R**ijcheit si hilt bider hant		**R**ijcheit soe hilt bid*er* hant
un valet de grant biauté plain	den scoenste*n* iongelinc diieme*n* vant	den scoenste*n* io*n*ghel*in*gh die men <vant> *		de*n* scoenste*n* die me*n* d*aer* vant
qui fu ses amis veritex.	hi was hare amijs get*ro*uwe	hi was haer amijs ghetrouwe		hi was h*aer* amijs ghetrauwe [7rb]
	en*de* wede*r* mi*n*dene sere die v*ro*uwe	en*de* minde wede*r* sere die vrouwe		en*de* soe mi*n*dene wede*r* de vrauwe
	waerheit so es si geheten	waerheit soe was hi gheheten *		1045 waerheit soe was hi gheheete*n*
1110 C'est uns hom qui en biaus ostiex	1050 hets een iongelinc die geseten	1050 hets een Iongheling die gheseten		hets .i. iongheling die gheset*en*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
maintenir mout se delitoit.	gerne es in salen g*ro*et	gh*er*ne es in salen groet		gherne es in groet*en* zaken
Il se chauçoit bien et vestoit,	van goede en*de* heeft hi en gen*en* noet	van goede en heeft hi ghene noet		va*n* goede [-g]heeft hi gheene brake*n* *
si avoit les chevaus de pris,	hi houd ridinge en*de* scone maisniede **[6ra]**	hi hout h*ar*de scone maysnide *		hi hout ridi*n*ghe en*de* scone meisnied*en*
qu'il cuidast bien estre repris	en*de* mint oec alle goede liede	en*de* mint oec alle goede liede		1050 hi mint oec alle goede lieden
1115 ou de murtre ou de larrecin,	1055 hine ontsiet rouere no dief	1055 hine ontsiet roeuer noe dief **[292ra]**		hine ontsiet rouer no dief
se en s'estable eüst roncin.				
Por ce amoit mout l'acointance	m*aer* edelheit so heeft hi lief	maer edelheit heeft hi lief		maer hedelheit heeft hi lief
de Richece et la bienvoillance,	hi heeft sine h*er*te geset *in* dien	hi heeft sijn herte gheset in dien	Hi heuet hem gheset in dien	hi heuet sine h*er*te gheset in di*en*
qu'il avoit tot jors son espens	dat hi wel grot*en* cost mach sien	dat hi wel g*ro*ten cost mach sien	Dat hi wel groten cost mach sien *	datti grot*en* cost wel mach sien
1120 en demener les granz despens ;	en*de* g*ro*et goet oec v*er*teren	en*de* groet goet oec v*er*teren	[1055] Ende oec groot goet v*er*teren	1055 en*de* groet goet mede v*er*teer*en*
et el les pooit bien formir	1060 dats algad*er* sijn begeren	1060 dats algad*er* sijn begheren	Dits algader sijn begheren	dits al gad*er* zijn begheeren
et ses despenses maintenir,				
qu'el li donoit autant deniers				
con s'el les puisast en greniers.				
1125 Aprés se fu Largesse prise,	**N**aest dien iongelinc was gega*en*	**N**aest dien Iongheling was gega*en*	**N**aest desen ionghelijnc was gega*en*	**N**aest des*en* iongheli*j*nc was
	ene v*ro*uwe wel gedaen	.i. vrouwe was wel ghedaen	Ene vrauwe wel ghedaen	eene vrauwe wel ghedaen
	die meltheit hiet si hadde wale	die miltheit hiet si hadde wale	Die miltheit hiet soe hadde wale *	die miltheit hiet soe hadde wale
qui bien fu duite et bien aprise	geleert te geuene tallen male	gheleert te gheuene tallen male	[1060] Gheleert geuen tallen male	1060 gheleert gheu*en* tall*en* male
de fere honor et de despendre.	1065 en*de* oec goet teverne anders	1065 en*de* oec goet te v*er*terne anders	En*de* oec te v*er*terne anders	en*de* mede te v*er*theerne anders
El fu dou lignage Alixandre,	si was nichte alexanders	si was wel nichte Alexanders	Soe was nichte alexanders	soe was nichte alexanders
si n'avoit tel joie de rien	die meldelec gaf tallen tid*en*	die mildelec gaf tallen tiden	Miltheit soe gaf tallen tiden	miltheit soe gaf tall*en* tiden
1130 con quant el pooit dire « tien ».	dese v*ro*uwe was so blide	dese vrouwe en was soe blide	Soene was niew*er* of so blide	dese vrauwe ne was so blide
	niewerinc ane entwent niet	nieweren een twint af niet	[1065] Dan als soe mochte geu*en* yet	1065 niewer of .i. twint niet
	1070 dan si mochte segg*en* siet	1070 dan alse mocht segghen siet	So was hare vele wel ghesciet	dan alsoe mochte segghe*n* ziet
Neis Avarice la chaitive	giricheit die grote keitiue	ghierecheit die g*ro*te keitiue	Ghiericheit die grote keytiue	ghierecheit die grote keytiue
n'ert pas si a prendre ententive	en*de* was binn*en* har*en* liue	en was noyt in haren liue	Ne was nie in haren liue	ne was noyt in har*en* liue
con Largeice estoit de doner ;	so gereet te nemene enege sake	soe ghereet te nem*en* .i. sake	So ghereet te nemene ene zake	so ghereet te nemene enige zake
et Dex li fessoit foissoner	alse meltheit was wel tegemake	alse miltheit wel was te gemake	[1070] Als miltheit was na mire sprake	1070 so miltheit wel was te ghemake
1135 toz ses biens, qu'ele ne savoit	1075 den lieden te geuene hare geuoech	1075 den lieden te gheuen haer gheuoech *	Den lieden te geuene haer gheuouch	d*en* lied*en* te gheuene h*aer* gheuouch
tant doner come el plus avoit.	en*de* god v*er*lenets hare genoech	en*de* god v*er*lenes haer ghenoech	En*de* god v*er*lenets hare ghenouch	en*de* god v*er*leenets h*aer* ghenouch
Mout ot Largeice pris et lox.	meltheiden so mind*en* hier o*m*me	miltheiden m*in*den hier omme	Miltheiden minnen hier omme	milthede soe mi*n*tene hier o*m*me
Ele ot les sages et les fox	beide die vroede en*de* die do*m*me	beide die vroede en*de* die domme	Bede vroede en*de* domme	beede de vroede en*de* de domme
outreement a son bandon,				
1140 tant avoit fet par son biau don.	en*de* arme en*de* rike altemale	arme en*de* rike altemale	[1075] Aerme *ende* rike altemale	1075 so doet arem en*de* rike al te male
S'ensi fust qu'aucuns la haïst,	1080 mochtense van h*er*ten h*ar*de wale	1080 mochtense hier omme wale	Minnetse m*et* hert*en* wale	mocht*en* si va*n* h*er*t*en* wale
si cuit je que ele en feïst	en*de* stoeden altoes te hare*n* gebode	en*de* stonden altoes thar*en* ghebode	En*de* stonden altoos thar*en* ibode	si stond*en* altoes te har*en* ghebode
son ami par son grant servise ;	dat was om hare gicht*en* bi gode	dat daden haer ghichten bi lode	Dat was om hare gifte bi gode	dat was om h*aer* ghift*en* bi gode
et por ce ot ele a devise	die si g*er*ne en*de* meldelec gaf	die si mildeleke gaf	[...]	doe soe gherne en*de* mildelijc gaf
1145 l'amor des povres et des riches.	alle veeden cocht*en* sire mede af	alle veden cocht siere mede af		1080 alle veed*en* cochte soere met af
Mout est fox hauz hom qui est chiches.	1085 daer o*m*me es also help mi god	1085 daer om es alsoe helpe mi got		¶ daer bi es also helpe mi god
Hauz hom ne puet avoir nul vice	die rike man doer en*de* harde sod	die rike man doer en*de* sot		die rike ma*n* wel arm en*de* zot
qui tant li griet come avarice,	die nodich es en*de* nine wilt geu*en*	die nodech en*de* niene wilt gheuen		die nodich es en*de* niet wil gheu*en*
car avers hom ne puet conquere	want hine mach i*n* al sijn leu*en*	want hine mach in al sijn leuen		want hine mach in al sij*n* leu*en*
1150 ne seignorie ne grant terre,	beiag*en* prijs no goet no ere	beiaghen prijs noch ere		1085 prijs beiagh*en* no oec heere **[7va]**
car il n'a pas d'amis planté	1090 want alle die lied*en* haet*en* sere	1090 want alle die liede hatenen sere		want alle de lied*en* hare zeere
dont il face sa volenté.	en*de* heten nodech en*de* quaet	en*de* hetenen nodech en*de* quaet		en*de* heetene nodich en*de* quaet
	dat elken grot*en* here mestaet	dat elken groten here mistaet		dat elk*en* rik*en* ma*n* mestaet
	hets wonder hoe behoud*en* mach	! mi wondert hoe behouden mach *		¶ hets wond*er* hoe behoud*en* mach
	vrec here sijn lantscap enichg*en* dach	.i. vrecke h*er*e sijn lant eneghe*n* dach		1090 vrec he*er*e sij*n* lant een*en* dach
Mes qui amis voudra avoir,	1095 mare die vriende wilt beiagen	1095 maer die vriende wilt beiaghen **[292rb]**		maer die vrient wille beiagh*en*
si n'ait mie chier son avoir,	sijt van vreemden sijt va*n* mag*en*	sijt van vremden sijt ua*n* maghen		sijt va*n* vrienden sijt va*n* magh*en*
1155 mes par biaus dons amis aquiere ;	hine sal dat sine te sere ni*et* mi*n*n*en*	hine sal tsine te seer niet mi*n*nen		hine sal dat sine niet te z*ee*r*e* mi*n*n*en*
	want niemene sone mach gewi*n*n*en*	want niem*en* soen mach gewi*n*nen		wa*n*t niem*en* sone mach ghewi*n*n*en*
	so groten lof so groten prijs	soe groten lof soe groten prijs		1095 so groet*en* lof no so groet*en* prijs
	1100 alse met gicht*en* in alre wijs	1100 alse met giften in alre wijs		alse met ghift*en* in alre wijs
car trestot en autel maniere	meltheit so slacht sekerlike	miltheit si slacht wel sek*er*like		¶ miltheit slacht zekerlike
con la pierre de l'aÿmant	den togesteen die wel heimelike	den toghesteen die wel heimelike *		den zeilsteen die al heimelike
tret a soi le fer soutiment,	trect na heme dat yser swaer	trecht nae hem dat yser swaer		na he*m* trect dat yser zwaer
ausi atret le cuer des genz	also trect die h*er*t*en* naer	alsoe trect die hert*en* naer		1100 also trect dat herte naer
1160 li ors qu'en done, et li argenz.	1105 die man die meldelike can geu*en*	1105 die man die mildelike can gheuen		die ma*n* die heimelike ca*n* gheu*en*
	ende doese met he*m* in t*ro*uwe*n* leu*en* **[6rb]**	en*de* doetse met he*m* in trouwe*n* leuen		en*de* doet met he*m* met trauw*en* leu*en*
Largesce ot robe tote fresche	**M**eltheit die scone vrouwe	**M**iltheit die scone vrouwe	**M**Iltheide die scone vrauwe	¶ miltheit die scone vrauwe
	hadde cleder v*er*sch en*de* nuwe	hadde cled*er* versch en*de* nouwe	Hadde cledren vrisch en*de* nauwe	adde cleedere versch en*de* nauwe
d'une porpre sarazinesche,	van enen purpure alexandrijn	van ene*n* purper alexandrijn	[1105] Van enen purpre alexandrijn	1105 van .i. puper alexandrijn
s'ot le vis bel et bien formé ;	1110 dat niet bet*er* en mocht sijn	1110 dat niet beter en mocht sijn	Dat niet beiter mochte sijn	dat niet bet ne mochte sijn
	scone wasse gelouets mi	scone wassi gheloues mi	Scone was soe gelouets mi	scone was soe ghelouets mi
mes ele ot son col desfermé,	vore hare herte so hadde si	voer haer h*er*te hadde si	Voor hare herte sone hadsi	voer hare herte ne adde si
1165 qu'ele avoit ilec em present	engene broke want sise gesent	ghene broeke want sise ghesent	Gene broke want soese gesent	gheene broke wa*n*t sose ghesent
a une dame fet present,	ere v*ro*uwe*n* hadden in een p*ro*sent	ere vrouwen hadde in prosent	[1110] E[...] vrouwe hadde in [..] prosent	1110 adde eere v*ro*uwe*n* in p*ro*sent
n'avoit guerres, de son fermal.				
Mes ce ne li seoit pas mal	1115 dat en mestoet twint d*er* v*ro*uwe*n*	1115 dat en mistoet twint der vrouwen *	Dat ne messtont twijnt d*er* urauwe*n*	dat ne mestont niet d*er* v*ro*uwe*n*
que la cheveçaille ert overte,				
1170 s'avoit sa gorge descoverte	want m*en* te bat hare kele mochte scouwe*n*	wa*n*t men te bat hare kele mocht scouwen	Want m*en* te bet hare kele mochte scauwe*n*	ne w*aer* dat m*en* te bet mochte scouwe*n*
si que par outre la chemise	en*de* haer lijf dat scoenre sceen	en*de* haer lijf dat scone scheen	En*de* haer lijf dat scoonre sceen	hare lijf en*de* te scoenre sceen
li blancheoit la char alise.	en*de* wit*ter* dan yuorijn been	en*de* witter dan yuori been	Danne .i. wit yuorin been	dat witter was da*n* yuor*in* been
Largeice la vaillant, la sage,	meltheit die scone entie vroede	miltheit die scone en*de* die vroede	[1115] Miltheit die scone *ende* die vroede	1115 ¶ miltheit die scone en*de* die vroede
	1120 leidde in hare hant met blid*en* moede	1120 leidde in haer hant met blid*en* moede	[...]	leedde met blid*en* moede
tint un chevalier dou lignage	en*en* ridd*er* wel gheboren	en*en* ridder wel gheboren	Enen rudd*er* vte v*er*coren	an hare hant .i. r*u*dd*er* v*er*cor*en*
	die van geslacht*en* was gebor*en*	vanden gheslecht v*er*coren	Die van de*n* gheslachte was gebor*en*	van gheslachte hoghe gebor*en*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

1175 le bon roi Artu de Bretaigne ;

ce fu cil qui porta l'enseigne
de valor et le gonfanon :
encor est il de tel renon
que l'en conte de li les contes
1180 et devant rois et devant contes.
Cil chevaliers noveilement
fu venuz d'un tornoiement,
ou il ot fete por s'amie
mainte joste et mainte estormie ;
1185 maint vert hiaume i ot descerclé,
et percié maint escu bouclé,
et maint chevalier abatu
et pris par force et par vertu.
Aprés toz ceus se tint Franchise,

qui n'estoit pas brune ne bise,
ainz estoit blanche plus que nois.
Si n'ot mie nés orlenois,
einçois ot nés lonc et tretiz
euz vairs rianz, sorciz voutiz,
1195 s'ot les cheveus blondez et lons
et fu plus simple c'uns colons.
Le cuer ot dolz et debouneire,
ele n'ousast dire ne feire
a nului rien qu'el ne deüst ;
1200 et c'ele un home coneüst
qui fust destroiz por s'amitié,
tost en eüst, ce cuit, pitié,
qu'ele ot le cuer si piteable
et si dolz et si amiable
1205 que, se nul por lui mal tresist,
s'el ne li aidast, el crensist
qu'el feïst mout grant vilennie.
El fu en une sorquenie
qui ne fu mie de boraz :
1210 n'ot si riche jusqu'a Arraz
et si fu si cueillie et jointe
qu'il n'i ot une seule pointe
qui en son droit ne fust asise.
Mout fu bien vestue Franchise,

car nule robe n'est plus bele
de sorquenie a demoiseile ;
fame est plus cointe et plus mignote
en sorquenie que en cote.
La sorquenie, qui fu blanche,

1220 senefioit que douce et franche
estoit cele qui la vestoit.
Uns bachelers lez lui s'estoit

pris a Franchise lez a lez,
ne sai coment ert apelez,
1225 mes biaus estoit, se il fust ores
filz au seignor de Guindesores.

Aprés se tenoit Cortoisie,
qui mout estoit de toz proisie,
qu'el n'iere orgueilleuse ne fole.
1230 C'est cele qui a la querole,
la seue merci, m'apela
tot maintenant que je vin la.
Ele ne fu nice n'onbrage,
mes sage et antre, sanz outrage,
1235 de biaus respons et de biaus diz :

onc ne fu hom par li desdiz,
ne ne porta autrui rancune.
Ele fu une clere brune,
gente ert et bele et avenant,
1240 je ne sai fame mieuz pleisant.
Ele ert en totes corz bien dine

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

van bartaengen arturs tsconinncs
si was blide des iongelincs
1125 hi voerde tekene en*de* baniere
van wel te doene in alle maniere
men telde verre van sin*en* done
hi was vrome stout en*de* cone

en*de* was nuwelinge com*en*
1130 van en*en* tornoye d*aer* hi genom*en*
hadde en*de* genom*en* meneg*en* slach
doer sine amie die hi daer sach
en*de* menege starke ioeste gered*en* *

en*de* meneg*en* riddre daer af geslegen
1135 die hi met fortsen vorde sire weg*en*
Na meltheide so ginc daer
vriheide dat wet vor waer
ene vrouwe scone en*de* goet
die niet en hadde dat hare mestoet
1140 wit alse die snee was al hare lijf
sachte en*de* moru eentwint ni*et* stijf
haer og*en* graeu en*de* roet h*aer* mont
hare haer scone lanc en*de* blont
si was sachte en*de* godertiere
1145 en*de* volmaect in hare maniere

vrihede was gereet
met enen kedele die h*aer* wel steet
dien si al nuwe hadde anegedae*n*
hine was linijn noch bokerae*n*
1150 m*aer* sidijn wit altemale
gelesen v*ter*maten wale
ic segge sekerleke wel dat
dat den ioncf*rouwen* staen vele bat
witte kedele wel geploit
1155 dan enich and*er* cleet dede noit

die scone vrouwe diene d*r*oech an
so leidde enen iong*en* man
die scone was houesch en*de* blide
die vriendelic ginc neu*en* harre side [6va]
1160 niet ne wetic sine name
mae*r* te mi*n*ne was hi beq*ua*me
hi was sone eens g*ro*ets heren
na dat ons die boke leren
¶ hier na ginc houeseide die v*r*ouwe
die scone was sem mine t*r*ouwe
si en was hou*er*dich no sod
si was die gone dat lone h*aer* god
1170 die mi ane den danse riep
daer ic haestelike toe liep
sine was niet nodech h*aer*re worde
en*de* al datm*en* va*n* hare horde
dat was beide scone antworde en*de* tale
1175 want sise te poente conste wale
van hare en w*ar*t te gere stede
man gestuert no geert oec mede
si was van h*ar*den hog*en* conn*en*
hare anscijn v*er*lichte als die so*n*ne
1180 si was van allen leden scone
si mochte met ere*n* spa*n*ne*n* c*r*one

K.B. Brussel, hs. II 1171

van bertaenghen arturs coni*n*x
si was blide de Ionghelinx [1120]
1125 hi voerde teken en*de* baniere
van weltedoen in alre maniere
men seide vele va*n* sin*en* doene
hi was vroeme en*de* coene

en*de* was nuwelinghe coemen [1125]
1130 va*n* en*en* tornoy daer hi ghenoemen
hadde en*de* gegheuen menigh*en* slach
doer sine amie die hi daer sach
en*de* meneghe ioeste ghereden
en*de* meneghe*n* ridd*er* aue ghesleghen
1135 die hi met fortsen voerde weghe [292va]
daer hi mede v*er*creech den zeghe
Nae miltheiden soe ghing daer
vriheit dat wet voer waer
ene vrouwe scone en*de* goet
1140 die nien hadde dat haer mistoet
witte alse een snee was al haer lijf
sachte en*de* morwe en*de* niet stijf
haer oghen grauwe / roet haer mont
haer haer lang ende blont
1145 si was sacht en*de* goedetieren
en*de* volmaeght van manieren

vriheit die was ghecledt
met en*en* ketel die haer wel steet
dien si nuwe hadde ane ghedaen
1150 hine was linen noch borcraen
met siden wit altemale
ghelesen vtermaten wale
ic segghe sekerliken dat
dat Ioncurouwen stane uele bat
1155 witte kedele wel gheployt
dan[-d*er*] and*er* cleder daden noyt * [1155]
die witte kedel betek*en*de wel

dat si niet en was fel
die scone vrouwe diene droegh an
1160 leide en*en* Ionghen man
die houesch was en*de* blide [1155]
die vrindelec ghing neu*en* haer side
niet en weet ic sinen naeme
maer te mi*n*nen was hi bequame
1165 hi was sone eens groets heren
nae dat ons die boeke leren [1160]
Hier nae ghing hoefscheit die vrouwe *
die scone was bi miere trouwen
sine was houerdech noch sot
1170 het was die ghene dat loen haer got
die mi ane den danse riep [1165]
daer ic haestelike toe liep
sine was niet noedegh haere worde
en*de* al datmen van haer hoerde
1175 dat was scone antw*er*de en*de* tale [292vb]
want sise conste spreken wale [1170]
van haer en w*ar*t te ghere stede
man ghestoert noch gheert mede
si was van hoeghen conne
1180 haer anscijn lichte als die zonne
si was va*n* allen leden scone [1175]
si mocht met eren draghen crone

Fragmenten

Van b*er*tainie*n* arturs des conijncs
Soe was blide des iongelijncs
Hi voerde teken *en*de baniere
Van weldoene in alre maniere *
Men telde v*er*re van sinen doene
Hi was vrome stout *en*de coene

En*de* was niewelike comen
Van en*en* tornoye daer hi genom*en*
Hadde . *en*de ghenom*en* menighen slach
Dor sine amie die hi daer sach
[...]

ghenom*en* dor sine amie die hi sach
die hi met crachte voerde wach
Na milthede so ghinc daer
vrihede weet voer waer
eene vrauwe scone en*de* goet
die niet hadde dat h*aer* mestoet
wit als de snee was al h*aer* lijf
sachte mueru .i. twint niet stijf
h*aer* oghe*n* grau roet de mont
hare h*aer* scone lanc en*de* blont
soe was scoene en*de* goedertiere*n*
en*de* wel gheraect va*n* manier*en*

[2: London BM, Add. 38091 P]

Ic segge sekerlec wel dat
Dat den ioncfrouwen staen uele bat
Witte kedele wel geploit
Dan enech ander cleet dede noit
Die witte kedel toende wel

[1: Amsterdam UBA, I A 24-b]

Die scone vrauwe diene drouch an
Leede enen ionghen man
Die scone was en*de* blide
En*de* blidelike ginc bi hare zide
Niet ne wetic sine name
Maer te siene was hi bequame
Hi was sone eens groots here*n*
Na dat ons [...] leren
Hler na gijnc houesceit die v*rau*we *
Die scone was bi mire trauwe
Soene was hou*er*dich no sot
Soe was die gone dat lone haer god
Die mi anden dans riep
[...] haestelike [...]
Soene was niet nodich hare woorde
En*de* al dat me*n* haer segghe*n* hoorde
Dat was emm*er* scone tale
Die soe conste segghen wale
Van hare ne w*er*t te gere stede
Man gestort noch v*er*erret mede
Soe was scone vppenbare
Van anscine alst die so*n*ne ware
En*de* van allen leiden scone
Wel was soe w*aer*t te draghene crone

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

va*n* bartaenge*n* artus des co*nin*cx
soe was blide des ionghelinx
hi voerde teekijn en*de* baniere
va*n* weldoene in alre maniere
men telde verre va*n* sin*en* doene
hi was stout vrome en*de* coene

en*de* was niewelinghe come*n*
van .i. tornoye en*de* ghenom*en*
menigh*en* slach en*de* ghegheu*en* [7vb]
en*de* menigh*en* rudder tleuen

ghenom*en* dor sine amie die hi sach
die hi met crachte voerde wach
Na milthede so ghinc daer
vrihede weet voer waer
eene vrauwe scone en*de* goet
die niet hadde dat h*aer* mestoet
wit als de snee was al h*aer* lijf
sachte mueru .i. twint niet stijf
h*aer* oghe*n* grau roet de mont
hare h*aer* scone lanc en*de* blont
soe was scoene en*de* goedertiere*n*
en*de* wel gheraect va*n* manier*en*

¶ vrihede die was ghecleet
met eene*n* kidel die h*aer* wel steet
die*n* soe al neuwe an adde ghedae*n*
en*de* was linij*n* no boucraen
maer wit zidin al te male
ghelese*n* arde wale
ic segghu ouer w*aer* dat
ioncfr*ouwe* staet vele bat
witte kidele wel gheployt
da*n* eenich ande*r* cleet dede noyt
die witte kydele tooghde*n* wel

dat soe ne was suer no fel
die de scone vrauwe drouch an
soe leedde eene*n* iongh*en* man
die scone was ten selu*en* tide
en*de* vriendelijc ghinc an h*aer* zide
m*aer* niet ne weetic sine*n* name
hi was an te siene bequame
en*de* was zone eens groets h*eer*en
na dat ons de bouke leeren
Hier na ghinc houesscheit de v*r*ouwe
die scone was alsict scouwe
sone was houerdich no glot
so was dat lone h*aer* god
die mi an de*n* dans riep
d*aer* ic varinghe ane liep
sone was niet diere h*aer*re worde
al dat me*n* va*n* h*aer* segghe*n* hoerde
was scone antwoerde en*de* vriendelike tale [8ra]
die so te poynte conde segghe*n* wale
va*n* h*aer* ne wart te gheere stede
man v*er*stormet no vererret mede
so was va*n* arde grot*er* co*n*ne
h*aer* aensichte v*er*lichte als de zo*n*ne
so was va*n* alle*n* lede*n* scone
soe mochte wel dragh*e*n crone

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
d'estre empereriz ou roïne.	in vrankerike ocht in ingelant	in vranrike / ocht in Inghelant	In vrankerike of in inghelant	in vrankerike of in inghelant
A li se tint un chevaliers,	een riddere hadse bid*er* hant	ene*n* ridd*er* hadsi bi der hant	Enen rudder hadsoe bider hant	eene*n* rudd*er* adde soe bi der hant
			[2: London BM, Add. 38091 P]	
acointables et biau paliers,	die scone was en*de* wel *con*ste spreke*n*	die scone was en*de* wel conde spreken		die scone was en*de* wel conste spreke*n*
1245 qui bien sot fere honor a genz.	sine worde helen en*de* breken	sine worde heilen en*de* breken	Sine warde heilen en*de* breken	1180 sine woerde helen en*de* breke*n*
Li chevaliers fu biaus et genz	gerne dedi den lieden ere	gh*er*ne dede hi den lieden eere	Gerne dede hi den lieden [ere]	gherne dedi de*n* lieden heere
et as armes bien acesmez	1185 dies mi*n*ne*n* siene va*n* he*r*te*n* sere	dies mi*n*den sine alle sere [1185]	Dies mi*n*nen sine van herte*n* sere	dies mi*n*de soene met he*r*te*n* zee*r*e
et de s'amie bien amez.			**L**edecheit die scone maget	
La bele Oiseuse vint aprés,	**L**edecheit die scone maget	**L**edecheit die scone maghet	Daer ic v uore af hebbe [gesaget]	**L**edicheit die scone maghet
1250 qui se tint de moi asez pres.	daer ic v vore af hebbe gesag*et*	1190 daer ic v uoren af hebbe gewagh*et*		d*aer* ic vore*n* of hebbe ghewaghet
De cele vos ai ge sanz faille	hare gedane en*de* hare scoenhede	haer ghedaen en*de* haer scoenhede		1185 hare ghedane en*de* hare scoenhede
la facon dite et la taille :	si was die mi twiket ontdede	si was die mi twinket ontdede		soe was die mi twiket ontdede
ja plus ne vos en ert conté,	1190 daer ic met q*ua*m in dat vergier	daer ic quam in dat verghier		d*aer* ic met qua*m* int vergier
car ce fu cele qui bonté	ginc naest houeschede*n* hier	die gingh naest houescheide*n* hier		ghinc naest houeschede*n* hier
1255 me fist premiers, qu'ele m'ovri	van hare en seggic nv meer ni*et*	1195 van haer en segic v meer niet		va*n* h*aer* sone segghic hu meer niet
l'uis dou vergier, seue merci.	god loens hare dat si mi in liet	god loens haer dat si[-e] mi in liet *		1190 god loens h*aer* dat soe mi in liet
Aprés se tint, mon esciant,	**N**adien dat ic can best v*er*staen	**N**ae dien dat ict can v*er*staen		¶ na dien dat ic can v*er*staen
	1195 qua*m* na ledichede*n* gega*en*	quam nae ledecheit gegaen		so qua*m* na ledechede ghegaen
Joinece au vis cler et riant,	een scone kint dat ioncheit hiet	een scoen kint dat iongheit hiet		een scone kint dat ioncheit hiet
qui n'avoit pas encor passez,	die int he*r*te d*r*oech cleine v*er*driet	1200 dat int he*r*te droech gheen v*er*driet		dat int he*r*te drouch clee*n* v*er*driet
1260 si com je cuit, .XII. anz d'assez.	het hadde nauwe xij. iaer	het hadde nauwe .xij. iaer		1195 het adde cume .xv. iaer
Niceite fu, si ne pensoit	en*de* was va*n* sinne droue no sw*aer*	en was va*n* sinne drueue no swaer		en was va*n* zi*n*ne niet zwaer
nul mal ne nul engin qui soit,	1200 no van gepense no va*n* rouwe*n*	noch va*n* ghepeinse noe van rouwen		no va*n* ghepei*n*se no va*n* rauwe*n*
	het hadde .i. liefleecs wifs anescouwe*n*	het hadde een lieflike anescouwen		het hadde .i. wiuelijc anscouwe*n*
	ten spele stoet hare he*r*te en*de* sin	1205 te spele stont haer he*r*te en*de* sin		te*n* spele stont h*aer* herte en*de* sin
mes mout ert envoisie et gaie,	want het es d*er* ioget begin	want hets der loghet beghin		1200 want het es d*er* ioncheit beghin
car joine chose ne s'esmaie	want ionge liede*n* en*de* gere*n* el	want Ionghe liede en gheren el *		ionghe liede*n* ne begheere*n* niet el
1265 fors de jouer, bien le savez.	1205 dan feeste bliscap en*de* spel	dan feeste bliscap en*de* spel		da*n*ne feeste bliscap en*de* spel
Ses amis fu de lui privez	in hare hant so hilt si	in haer hant hilt si		an hare hant so hilt si
	hare*n* vrient die hare ginc bi	1210 haren vrint die haer ging bi		hare*n* vrient die h*aer* ghinc bi
en tel guise qu'i la bessoit	dien si custe telke*n* male	dien si custe telken male		1205 dien soe custe talle*n* male
toutes les foiz qu'il li plessoit,	alsi woude sonder tale	alsi woude sond*er* tale		also wilde sond*er* te hebbe*n* tale
	1210 dat dochte he*n* beide*n* wale behage*n*	dit dochten beiden wel behaghen		dat he*m* beede*n* wel mochte behage*n*
	si custen dickent d*aer* toe sage*n*	si custe dicke daer toe saghen		si custe*n* dicke daert an sagh*en*
voiant toz ceus de la querole ;	alle die ten danse gingen [6vb]	1215 alle die ane den danse ghinghen [293ra]		die gone die ande*n* da*n*se ghine*n*
1270 car qui tenist d'aus .II. parole,	diet in arge nine beuinge*n*	diet in erghe niet en vinghen		1210 diet in quade niet ne beui*n*ghe*n*
il n'en fussent ja vergondeus,	hoe dickent dat si ond*er*custe*n*	hoe dicke si hem ondercusten		hoe dicke*n* si he*m* onder custen [8rb]
ainz les veïssiez entr'eus deus	1215 bi gode het mochte elke*n* luste*n*	bi lode het mocht elken lusten [1215]	[B]i gode het mochte elke*n* luste*n*	bi gode het mochte elke*n* luste*n*
baisier come .II. colombiaus.	te siene also suete spel	te sien alsoe soete spel	[T]e siene also soeten spel	te siene also soete spel
Li valez fu joines et biaus,	die ionch*er*e hi was oec wel	1220 die Ionch*er*e was oec wel	[D]ie ionchere hi was oec wel	die ionch*eer*e was oec wel
1275 si estoit bien d'autel aage	vand*er* oude dat sceen sijn	vand*er* oud*er* dat scheen sijn	[V]ander ouder dat sceen sin	va*n* d*er* houde dat sij*n* mi*n*nekijn
con s'amie, et d'autel courage.	ioncheide sijn suete minnekin	Ioncheit sijn mi*n*nekijn	[I]oncheide sijn soete mi*n*nekijn	ionchede sceen die scone en*de* fij*n*
	1220 sie onder custen he*n* menege stont	si ondercusten hem meneghe stont		si ond*er* custe*n* he*m* te menigh*er* stont
	elc dede den andre*n* ane sine*n* mont	dene den anderen ane den mont		elc andre*n* an sine*n* rode*n* mont
	alst ocht .ij. tortelduue*n* ware*n*	1225 alse oft twee tortelduuen waren		recht oft .ij. turtelduue*n* ware*n*
	god laetse alle qualike varen	god laetse alle qualec varen		1220 god doese alle qualic varen
	die selke .ij. in enege*n* lande	dien selken tween in enigh*en* lande		die al sulke .ij. in eenigh*en* la*n*de
	1225 doet v*er*noy ocht enichge scande	doet v*er*noy oft scande		vernoy doen ofte scande
Ensi queroloient ilecques				
cestes genz, et autres avecques,				
qui estoient de lor mesnies.				
1280 Franches genz et bien enseignies				
et gent de bel afaitement				
estoient tuit comunement.				
Quant j'oi veües les semblances	**A**lse ic dien dans hadde wel besi*en*	**A**ls ic den danse hadde besien:		**A**ls ic de*n* dans adde besien
de ceus qui menoient les dances,	lange stont sciet hi mettie*n*	1230 langhe stont . sciet hi na dien		la*n*ghe sto*n*t sto*n*de*n* si mettie*n*
1285 j'oi lors talant que le vergier				
alasse veoir et cerchier,				
et remirer ces biaus loriers,				
ces pins, ces coudres, ces noiers.				
Les queroles ja remenoient,				
1290 car tuit li plusor s'en aloient	doe ginc elc na sine*n* gerieue	doe ghing elke nae sinen gherieue *		1225 en*de* elc ghinc met gherieue
o lor amies ombroier	sitten bi sine*n* suete*n* lieue	sitten bi sinen lieue		sitte*n* d*aer* bi sine*n* lieue *
soz ces arbres por donoier.	1230 onder die bome in die scade	ond*er* den boeme in die scade		ond*er* die bome in de scade
	die daer was van menege*n* blade	die daer was va*n* meneghe*n* blade		die d*aer* stonde*n* met eenigh*en* blade
	en*de* ond*er*custen he*n* ond*er*linge	1235 en*de* ond*er*custen hem vrindelinge		si ond*er*custe*n* he*m* in ware*n* dinghe*n*
	vriendeleke en*de* sond*er* gedinge	langhe sonder ghedinghe		1230 vriendelike met mergh*in*ghen
Dex ! com menoient bone vie !	hoe goet een leue*n* en*de* .i. vri	hoe goet een leuen en*de* .i. vri		¶ deus hoe goet leue*n* dochte mi
	1235 en*de* hoe volmaect een leidde*n* si	en*de* hoe volmaecht leiden si		die sulc leue*n* alse si
Fox est qui n'a de tel envie !	die selc een leue*n* leide*n* mochte	die dan sulke leue*n* leiden mochte		met ghenouchte*n* leede*n* mochte*n*
1295 Qui autel vie avoir porroit,	en*de* die dan een and*er* sochte	1240 en*de* die dan een and*er* sochte		en*de* da*n*ne and*er* leue*n* zochten
de meillor bien se soufreroit,	hi dochte mi wesen h*ar*de sot	hi dochte mi wesen harde sot		1235 si soude*n* mi dinke*n* wel zot
qu'il n'est nus graindres paradis	ine wane niet dat onse h*er*e god	in wane niet dat onse he*r*e got		in wane niet dat onse he*er*e god
d'avoir amie a son devis.	1240 diere feeste heeft gelike	dier feesten heeft ghelike		diere feeste*n* heuet ghelike
	daer boue*n* in sijn hemelrike	daer bouen in sijn hemelrike		daer boue*n* in zij*n* hemelrike
	een groet wille q*ua*m mi doe ane	1245 een g*ro*et wille qua*m* mi doe ane		.i. groet wille qua*m* he*m* doe*n* ane
	dat vergier al dore te gane	dat v*er*gier doer te gane		1240 dat v*er*gier al dore te gane
	te siene die bome die notemosscate*n*	te sien die bome / die note musscate*n*		die bome te siene die notemusscate*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

D'ileques me parti atant,
1300 si m'en alai seus esbatant
par le vergier de ça en la ;

et li dex d'Amors apela
trestot maintenant Dolz Regart.
N'a or plus talant qu'il li gart
1305 son arc doré ; sanz plus atendre
li a lors comandé a tendre ;
et cil gaires n'i atendi :

tot maintenant l'arc li tendi,
si li bailla, et .v. saietes,
1310 fors et luisanz, de trere pretes.
Li dex d'Amors tantost de loing
me prist a sivre l'arc ou poing.
Or me gart Dex de mortel plaie,
se tant avient qu'il a moi traie !
1315 Je, cui de ce ne fu noient,
m'alai adez esbanoiant
par le vergier tot a delivre,
et cil pensa tost de moi sivre.
Mes en nul leu ne m'aresté
1320 tant que j'oi par trestot esté.
Le vergier par compasseüre
fu toz de droite quarreüre,
s'ot autant de lonc con de large.
Nul arbre n'i a, qui fruit charge,
1325 se n'est aucuns arbres hideus,
dont il n'i ait ou trois ou deus
ou vergier, ou plus, se devient.
Pomiers i ot, bien m'en sovient,
qui chargoient pomes guernades,
1330 c'est uns fruiz mout bons a malades ;
de noiers i ot a foison,
qui chargoient en la seson
tel fruit come sont noiz mugades,
qui ne sont ameres ne fades ;
1335 alemandiers i ot planté
que l'en ot ou vergier planté ;
maint figuier et maint bon datier
i trovoit qui en ot mestier.
Il ot ou vergier meint espice,
1340 clos de girofle et ricalice,
graine de paradis novele,
citoaut, anis et canele,
et maint espices delitable
que bon mangier fet aprés table.
1345 El vergier ot arbres domesches,
qui chargoient et coinz et pesches,
chastaines, noiz, pomes et poires,
nesfles, prunes blanches et noires,
cereses fresches vermeilleites,
1350 cormes, alies et noiseites.
De granz loriers et de haus pins
fu pueplez trestoz li jardins ;
et d'oliviers et de ciprés
avoit il ou vergier adés.
1355 Ormes i ot, branchuz et gros,
et aveques charmes et fos,
coudres droites, trembles et fresnes,
arables, hauz sapinz et chesnes.
Qu'iroie je ci acontant ?
1360 De divers arbres i ot tant
que mout en seroie encombrez
ainz que les eüsse nombrez.
Mes li arbre, ce sachez, furent
si loing a loing con estre durent ;
1365 li uns fu loing de l'autre asis
plus de .v. toises ou de sis ;
mes li rain furent lonc et haut,
et por le leu garder de chaut
furent si espés par deseure
1370 que li solaus a nes une eure
ne puet a la terre descendre
ne fere mal a l'erbe tendre.

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

1245 drog*en* en*de* prumegarnat*en*
ine mochtse al niet visier*en*
die d*aer* stond*en* menechg*er*tiere
ic sciet van daer en*de* ginc allene
in dat vergier daer g*r*oet en*de* clene
1250 harde wale die vogle song*en*
suete en*de* scone na haerre tong*en*
Doe riep te he*m* die god van mi*n*ne*n*
suete anesien en*de* dede kinne*n*
met ene*n* tekine dat hi woude
1255 dat hi hem spiene die boge va*n* goude
en*de* hine he*m* gaue sond*er* spare*n*
mett*en* stralen die scone ware
suete anesien hine lette niet
hine dede dat he*m* sijn meest*er* hiet
1260 en*de* gaf he*m* in die hant de*n* boge
en*de* in die strale van snelre vloge
alse hi den boge hadde in die hant
van *ver*re*n* volgede hi mi te hant
n*v* hoede mi god van doed*er* wonde

1265 ic ginc wech tien selue*n* stonden **[7ra]**
int vergier bede hier en*de* daer
en*de* hi volgede mi emm*er* naer
m*aer* niewerinc en dorstic staen
ine hadde tirst *ver*gier dore gae*n*
1270 en*de* al besien dat ic daer vant
dat *ver*gier was al viercant
eue*n* lanc en*de* eue*n* breet
daer menich scone boem i*n*steet
hens boem in die werelt negeen
1275 die vrocht draget d*aer* en wass*er* een
ocht twee ocht .iij. van diere manire*n*
en*de* ware*n* bome quad*er*tiere*n*

daer stoede*n* crude va*n* alle*n* lande
die specie drog*e*n menichg*er*ande

K.B. Brussel, hs. II 1171

droeghen en*de* pruemgarnaten
in mochtse alle niet visieren
1250 die daer stonden soe mengh*er*tiere*n*
ic schiet va*n* daer en*de* ghing allene
doer dat *ver*gier grote en*de* clene
daer die voghelkine songhen [1250]
soete en*de* scone nae haere tonghen
Doe riep te hem die god ua*n* mi*n*nen **[293rb]**
sueteaensien en*de* dedem kinnen
met ene*n* teken dat hi woude
dat hem spine den boeghe va*n* goude
en*de* hine hem gaue sond*er* sparen
metten stralen die scone waren
1260 sueteaensien en*de* lette niet
hine dede dat hem [-d]sijn meest*er* hiet *
en*de* gaf hem in die hant den boghe
en*de* die stralen va*n* goeden vloghe
als hi den boghe hadde in die hant
1265 van *ver*ren volghedi mi te hant
nu hoede mi god va*n* doeder wonden

doe ghingic wech ten selue*n* stonden
int *ver*gier hier en*de* daer
1270 en*de* hi volghede mi emm*er* naer
maer nieweren en dorstic staen
ic en hadde ierst tuergier doergaen
en*de* al besien dat ic daer vant
tvergier was al viercant
1275 euen lanc en*de* euen breet
daer menich scone bome in steet
en es bome in die werelt gheen
die vrucht draegt en esser een
of .ij. of .iij. va*n* diere manieren
1280 hen waren bome quadertieren

daer stoden crude va*n* alle*n* lande
die specie droeghen mene*ger*hande

Fragmenten

Die daer stoeden soe menegertire*n*
Ic sciet van daer en*de* ginc allene
In dat uergier daer groet en*de* clene
Harde wale die uogle songen
Soete en*de* scone na haren tonge*n*

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

droughe*n* en*de* die pumeg*ar*nate*n*
in mochte hu niet al visier*en*
die bome en*de* vrucht menigtiere*n*
1245 ic sciet va*n* d*aer* en*de* ghinc alleene
in dat *ver*gier d*aer* groet en*de* cleene
die voghelkine arde wel zo*n*ghe*n*
elc lude*n*de na ziere tonghen
Doe riep an he*m* de god va*n* mi*n*ne*n*
1250 soete aensie*n* . die hi dede beki*n*ne*n*
met eene*n* teekine en*de* woude
dat hi spie*n* de*n* boghe va*n* goude
en*de* hine he*m* gheue sond*er* spare*n* **[8va]**
metten strale die scone waren
1255 soete ansien ne liet niet
hine dede dat he*m* sij*n* meest*er* hiet
hi gaf he*m* in de hant de*n* boghe*n*
en*de* die strale va*n* snelre vloghe
als hi de*n* boghe adde in de hant
1260 volghdi mi va*n* verre*n* al te hant
nu hoede mi god va*n* d*er* doet wo*n*de

ic ghinc wech ter selue*r* stonde
int vergier wandele*n* hier en*de* daer
en*de* hi volghde mi e*m*mer naer
1265 maer niewer ne dorstic staen
in adde tvergier al dore ghega*e*n
en*de* al bezien dat ic daer vant
dat *ver*gier was recht viercant
euen lanc en*de* eue*n* breet
1270 d*aer* menich scone boem in steet
en es boem in de weerelt ghee*n*
die vrucht draghet d*aer* ne stoe*ter* een
ia .ij. ofte drie van der manier*e*n
en*de* ware bome va*n* quartiere*n*

1275 ¶ d*aer* stonde*n* crude van alle*n* lande
die specie droughe*n* menighera*n*de

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
El vergier ot dains et chevriaus,	1280 **I**n dien v*er*giere mochtem*e*n oec vi*n*d*e*n	**I**n dien v*er*gier mochtm*e*n oec vinden		in di*e*n vergier mochtm*e*n vind*e*n
si ot grant planté d'escuriaus	h*er*ten reen dein*e*n en*de* hinden	herten reen en*de* oec hinden		hert*e*n damne en*de* hinden
1375 qui par ces arbres gravissoient.	die d*aer* liep*e*n menich*ger*tiere	1285 die daer liepen menegh*er*tieren		die d*aer* liep*e*n menigh*er*tieren
Conins i avoit, qui issoient	en*de* andre beesten va*n* diere manir*e*n	en*de* beesten van and*er* manieren		1280 en*de* and*er* dier*e*n v*an* vele manier*e*n
toute jor hors de lor tesnieres ;	die d*aer* hadde h*aer* deduut	die daer hadde her deduut *		die d*aer* add*e*n har*e*n deduut
em plus de quarante manieres	1285 die d*aer* woenden in dat cruut	en*de* woenden daer in dat cruut		en*de* d*aer* liep*e*n in dat cruut
aloient entr'aus tornoiant				
1380 sor l'erbe fresche verdoiant.				
Il ot par leus cleres fontaines	menichge fontaine so stont d*aer*	vele fonteynen stonden daer		vele fonteyn*e*n stond*e*n daer
sanz barberotes et sanz raines,	die scone war*e*n en*de* claer	1290 die scone waren en*de* claer		die scone war*e*n en*de* claer
cui li arbre fessoient ombre,	die ic en mochte genom*e*n al	die ic nien mocht noem*e*n al		1285 die ic ne wiste hoe ghenom*e*n al
mes n'en sai pas dire le nombre.	want ic niet en weet tgetal	want ic niet en weet tghetal		want ic niet en weet tghetal
1385 Par petiz ruisiaus, que Deduiz	1290 van dien fontain*e*n die d*aer* deduut	van dien fonteyn*e*n die daer deduut		va*n* d*e*n fo*n*tein*e*n die d*aer* deduut
i ot fet fere par conduiz,	met *con*dute dede spring*e*n vut	met conduten dede coemen vut		bi condut*e*n dede loep*e*n huut
si en aloit l'eve fesant	en*de* liep*e*n dore die grone crude	1295 en*de* liepen doer die grone crude **[293va]**		en*de* liep*e*n dor de groene crude
une noise douce et plessant.	also alse behagede dedude	alsoe alse behaghede dedude		1290 also alst behagde dedute
Entor les ruisiaus et les rives	so gau*e*n die fontain*e*n claer	soe gauen die fonteyn*e*n claer		so gau*e*n die fonteyn*e*n claer
1390 des fontaines cleres et vives	1295 v*er*scheit dien bom*e*n hier en*de* daer	den bom*e*n verscheit hier en*de* daer		d*e*n bom*e*n v*er*scheit hier en*de* daer
poignoit l'erbe freschete et drue :	en*de* dien cruden die daer bloiden	den crud*e*n oec die daer bloyden		en*de* d*e*n cruden die d*aer* bloyeden
ausi i pooit l'en sa drue	en*de* in hare virtude v*er*groiden	1300 en*de* in haer uirtuut groyden		en*de* in har*e*n virtuut groyed*e*n
couchier come sus une coute,				
car la terre est et douz et moute.				
1395 Por les fontaines i venoit				
tant d'erbe come il covenoit.				
Mes mout rembelissoit l'afaire				
li leus, qui ere de tel aire				
qu'il i avoit de flor planté				
1400 tot jorz et iver et esté :				
violete i avoit trop bele,				
espanie, fresche et novele ;				
s'i ot flors blanches et vermeilles				
de jaunes en i ot merveilles :				
1405 trop par ert cele terre cointe,				
car ele ert pipolee et pointe				
de flors de diverses colors				
dont mout estoit bone l'odors.				
Ne vos tendré pas longe fable	**W**at holp dat ic v lang*er* seide *	**W**at holpt dat ic v langh*er* seide *		1295 wat holpe dat icker uele afseide **[8vb]**
1410 dou leu plesant et delitable.	en*de* meer prisede die scoenheide	en*de* meer prijsde die sconeheide		en*de* hu meer prijsde de w*aer*heide
Orendoit m'en covendra teire,	1300 van dien v*er*giere ic wille swig*e*n	van dien v*er*gier ic wille swighen		va*n* d*e*n v*er*giere ic wilre of zwigh*e*n
car je ne porroie retreire	want ine conste dien sin bescriu*e*n	want in const den sin vercrighen		want ic d*e*n zin niet conste ghecrigh*e*n
dou vergier toute la biauté	dat ic die scoenheit mochte gesegg*e*n	1305 dat ic die sconeheit mocht segg*e*n		dat ic die scoenheit mochte vul segg*e*n
ne la grant delitableté.	dies willic die tale ned*er* legg*e*n	dies wilic die tale ned*er* legghen		1300 dies willic die tale ned*er* legghe*n*
1415 Mes j'alai tant destre et senestre	ic ginc alo*m*me tien selu*e*n tiden	ic ghing al om ten selu*e*n tiden		**I**c ghinc al o*m*me te*n* selu*e*n tid*e*n
que j'oi tot l'afere et tot l'estre	1305 besien tvergier in elke side	tvergier besien in elke side		dat v*er*gier bezi*e*n in all*e*n zide
dou vergier cerchié et veü.	alse ict besien hadde altemale	alse ict besien hadde altemale		als ict bezien adde al te male
Et li dex d'Amors m'a seü	die god va*n* mi*n*n*e*n trac i*n* sine s*tra*le	1310 die god va*n* mi*n*nen trac i*n* sine strale *		die god va*n* mi*n*n*e*n trac in .i. strale
endementieres aguetant	diepe in d*e*n boge en*de* v*er*re gnoech	diepe in den boeghe en*de* v*er*re gnoech		1305 diep in d*e*n boghe v*er*re ghenouch
1420 con li vanieres qui atant	die mi volgede[-n] na sijn gevoech *	die mi volghede nae sijn gheuoech		die mi volghede na sij*n* gheuouch
que la beste en bon leu se meite	1310 wachtende heimelic te voet	wachtende heimelec te uoet		wacht*e*n*de* heymelijc te uoet
por lessier aler la saeste.	gelijc dat die iagere doet	ghelijc dat die iaghere doet		ghelijc dat die iaghere doet
	die de beeste iaget tote dien	1315 die die beeste iaeght tote dien		die beest*e*n iagh*e*n tote dien
	dat hi sin*e*n poent mach sien	dat sinen poent mach sien		1310 dat hi sin*e*n point mach sien
	die beeste te scietene en*de* te vane	die beeste te sciten en*de* te vane		die beeste te scietene en*de* te vane
	1315 aldus volgede hi mi emm*er* ane	dus volghede hi mi emm*er* ane		aldus so volghde hi mi ane
En un trop biau leu arivé,	tacht*er*ste so quam ic gegaen	tachterst qua*m* ic ghegane		¶ tachterst so qua*m* ic ghegaen
en un destor, ou je trové	in ene stat was wel gedaen	1320 in ene stat was wel ghedane		in eene stede wel ghedaen
1425 une fontaine soz un pin.	op ene fontaine nem*e*n goem **[7rb]**	op ene fonteyne nem*e*n gome		1315 vp eene fonteyne neemt goem
	daer bou*e*n stont .i. pijn boem	daer bouen stont .i. pijnbome		d*aer* bou*e*n stont .i. pij*n*boem
Mes puis Charle ne puis Pepin	1320 sint dat god wart geboren	sint dat god was gheboren		sint dat god nie w*ar*t ghebor*e*n
ne fu ausi biaus pin veüz,	sone was noit gesien te vor*e*n	wetic wel dat noyt te uoren		sone w*ar*t ghesi*e*n no te voren
et si estoit si hauz creüz	wetic wale engene fontaine	1325 waert ghesien ghene fonteyne		so claer eene fonteyne
qu'el vergier n'ot nul plus haut arbre.	also scoene noch alsoe reine	alsoe scone noch alsoe reyne		1320 die so scone was of so reyne
	si was diepe en*de* claer	si was diepe ende claer		so was harde diep vor waer
1430 Dedenz une piere de mabre	1325 en*de* stont in en*e*n marbre daer	en*de* stoet in en*e*n merber daer		en*de* stont gheset in .i. maerb*er* d*aer*
ot Nature par grant mestrise	geset bi meest*er*ien groet	gheset bi meesterien groet		met meestri*e*n arde groet
soz le pin la fontaine asise ;	nie en sach man dies genoet	1330 nie en sach man dies ghenoet		noyt ne sach ma*n* dies ghenoet
si ot desus la pierre escrites	so wel gemaect i*n* enen stene	soe wel ghemaecht in en*e*n steen		1325 fonteyne ghemaect in .i. steene
el bort amont letres petites,	d*aer* stonden inne lettr*e*n clene	daer in stonden letteren cleen		daer in stond*e*n ghehauw*e*n cleene
1435 qui disoient, ilec desus	1330 wel gehouw*e*n die sprak*e*n dus	wel ghehouwen sprekende dus		letter*e*n en*de* die sprak*e*n aldus
estoit morz li biau Narcisus.	hier starf die scone narcius	hier sterf die scone narcius		hier staerf die goede Nariscus
	van mi*n*n*e*n op dese selue stede	1335 uan minnen op dese stede **[293vb]**		
	nv mogedi hor*e*n wat dat dede	nu moegdi horen wat dat dede		
Narcisus fu uns demoisiaus	**N**arcius was een ionchere *	**N**arcius was een Ionchere		**N**ariscus was .i. ioncheere
qui Amors tint en ses raisiaus ;	1335 die de mi*n*ne dwanc so sere	dien die mi*n*ne dwang soe sere		1330 die de mi*n*ne dwa*n*c so *zee*re
et tant le sot Amors destraindre	en*de* so v*er*leitde dat hi bedarf	en*de* soe verleide dat hi bederf		en*de* so v*er*leedde dat hi bedaerf
1440 et tant le fist plorer et plaindre	op dese fontaine en*de* hier op s*tar*f	1340 op dese fonteyne en*de* hier op sterf		vp die fonteyne en*de* staerf
qu'il li covint a rendre l'ame,				
car Equo, une haute dame,	want . equo ene hoge v*r*ouwe	want equo ene hoghe vrouwe		want Eggo eene grote vrauwe
l'avoit amé plus que rien nee,	haddene so lange gemi*n*t op t*r*ouwe	hadden soe langhe gemi*n*t op trouwe		addene langhe ghemint vp t*r*ouwe

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
et fu por lui si mal menee	1340 dat si was bracht in selker noet	dat si bracht was in selker noet		1335 die hi brocht adde in sulk*er* noet
1445 qu'ele dit que il li donroit	dat si heme hare mi*n*ne ontboet	dat si hem haer mi*n*ne boet		dat soe he*m* hare mi*n*ne gheboet *
s'amor ou ele se mouroit.				
Mes il fu por sa grant biauté	hi was so fier om sine scoenhede	1345 hi was soe fiere o*m*me sine sconehede		en*de* hi was fier om sij*n* scoenhede **[9ra]**
plains de desdaing et de fierté,				
si ne le li vost ostroier	dat hi hare altemale ontseide	dat hi haer te male ontsede		dat hise h*aer* al ontseide
1450 ne por dire ne por proier.				
Quant ele s'oï escondire,	doe hare ontsegg*en* horde die v*r*ouwe	doe haer ontsegghen horde die vrouwe		en*de* als dat hoerde die vrauwe
si en ot tel duel et tel ire	1345 doe makede si so groten rouwe	maecte si soe groten rouwe		1340 adde soes soe groet*en* rauwe
et le tint a si grant despit	en*de* naemt in so groet despijt	en*de* naemt in soe grote despijt		in h*aer* seluen en*de* despijt
qu'ele fu morte sanz respit.	dat sire o*m*me starf eer tijt	1350 dat si daer om sterf eer tijt *		dat soere o*m*me staerf eer tijt
1455 Mes tot avant qu'ele morist,	mar die wile dat si hadde binne*n*	m*aer* die wile dat si hadde binnen		en*de* badt de*n* god va*n* mi*n*ne*n*
el pria a Deu et requist	den adem bat si den god va*n* mi*n*ne*n*	den adem bat si den god va*n* mi*n*nen		ter wile*n* dat soe de*n* ade*m* bi*n*ne*n*
	1350 met al haerre herte mendelike	met alle haere h*er*ten mi*n*nelike		1345 adde met h*er*te*n* neerenstelike
que Narcisus au cuer farasche,	dat narcius van erterike	dat narcius va*n* ertrike		dat nariscus va*n* erdrike
qu'el ot trové d'amer si lache,	nine moeste scede*n* sond*er* last	1355 niene moest sceden sond*er* last		niet ne moeste sceede*n* sond*er* last
fust asproiez encor un jor	van mi*n*ne*n* . di de herte so vast	van mi*n*nen die die herte soe vast		va*n* mi*n*ne*n* die hare h*er*te so vast
1460 et destroiz d'autretele amor	hadde en*de* so hart oec mede	hadde en*de* soe hert oec mede		hadde dat hi teenigher stede
	1355 dat hise moeste legg*en* teneg*er* stede	dat hise moest legghe*n* teneg*her* stede		1350 sine h*er*te moeste legghe*n* mede
dont il ne peüst mire atendre ;	daerme*n* sine mi*n*ne al ontseide	daer men sine mi*n*ne al ontseide		d*aer* me*n* he*m* sine mi*n*ne ontsede
si poroit savoir et aprendre	dat hi moeste p*r*ouen die sericheide	1360 en*de* proeuen moest die serecheide		en*de* proeue*n* moeste de droufhede
quel duel ont li loial amant,	die gerechte mi*n*nare*n* drage*n*	die gherecht mi*n*ners [-...]<draghen> *		die gherechte mi*n*ne dragh*en*
qui les refuse si vilmant.	alsme*n* nine ontfaet hare clag*en*	alse men niet ontfeet haer claghen		alse me*n* niet ne hort h*aer* claghe*n*
1465 Ceste priere fu resnable,	1360 om dat redelec was dese bede	om dat redeleke was dese bede		1355 om dat redelijc was dese bede
et por ce la fist Dex estable ;	so wast recht datse god dede	waest recht dats god dede		so wast recht datse h*aer* god dede
que Narcisus par aventure	want d*aer*na in corten dage*n*	1365 want daer nae in corten daghen		want d*aer* na in corte*n* daghen
a la fontaine clere et pure	was narcius geuare*n* iage*n*	was narcius varen Iaghen		was Nariscus vare*n* iaghe*n*
se vint soz le pin ombroier	in ene*n* woude en*de* qua*m* gereden	in ene*n* woude en*de* qua*m* ghereden		vte*n* woude en*de* qua*m* ghereden
1470 un jor qu'il venoit de chacier,	1365 op ene fontaine en*de* beette beneden	op die fonteyne en*de* beette beneden		1360 vp dese fonteine en*de* beette beneden
qu'il avoit soffert grant traval				
de corre et amont et aval,				
tant qu'il ot soif por l'aspreté	want van dorste haddi smacht	want va*n* dorste haddi smachte		wa*n*t hi va*n* dorste dogde smacht
dou chaut et por la lasseté	also alsi vand*er* iacht	1370 alsoe als hi vander Iachte		also als hi va*n* der iacht
1475 qui li ot tolue l'alaine.	verwarmt was en*de* moede .i. deel	ve*r*wermt was en*de* moede .i. deel		ve*r*moyt was en*de* ve*r*warmt .i. deel
Et quant il vint a la fontaine				
que li pins de ses rains covroit,				
ilec pensa que il bevroit.				
Sus la fontaine toz adenz	doe ginc hi dore een scone proieel	doe ghing hi doer dat prayeel		doe ghinc hi dor dat scoe*n* prayeel
1480 se mist lors por boivre dedenz,	1370 ten borne wart die d*aer* stont scone	ten borne w*er*t die daer stont scone		1365 ten borne dat d*aer* stont scone
	daer quam sine mesdaet te lone **[7va]**	daer qua*m* hem sine misdaet te lone		sine mesdaet qua*m* he*m* doe te loene
	hi ginc ligg*en* op die fontaine	1375 hi ghing ligghen op die fonteine * **[294ra]**		hi ghin ligghe*n* vp die fonteyne
	die hi sach scone claer en*de* reine	die hi daer sach scoen en*de* reine		die hi d*aer* zach scone en*de* reyne
	en*de* soude een luttel drinke*n* daer	en*de* soude en luttel drinken daere		en*de* zoude .i. lettel drinke*n* daer
si vit en l'eve clere et nete	1375 doe sach hi in dat water claer	doe sach hi int water claere		1370 hi sach d*aer* int water claer
son vis, son nés et sa bouchete ;	sijn anscijn alse openbare	sijn anschijn alsoe openbaere		sij*n* ansichte al openbaer
	alse ocht in ene*n* spegel ware	1380 alse oft een spighel waere		recht alst in eene*n* spieghel ware
	hi sach sine ogen en*de* sijn anscijn	hi sach sijn oghen en*de* sijn anschijn *		sij*n* oghe*n* slouch hi in dat ansci*jn*
	dat niet scoenre en mochte sijn	dat niet scoenre en mocht sijn		dat niet scoenre ne mochte sij*n*
et cil maintenant s'esbahi,	1380 en*de* sine gedane die lieflec was	en*de* sine ghedane die lieflijc was		1375 wa*n*t sij*n*re ghedane*n* ghelijc was
car ses ombres l'avoit traï,	en*de* stappans so dochte he*m* na das	en*de* staphans soe docht hem das		stappans so docht*em* das
1485 qu'il cuida voair la figure	dat hi sach ene creature	1385 dat hi sach ene creature		datti noit ne gheene creature
d'un esfant bel a desmesure.	die hadde also scone figure	die hadde alsoe scone figure		so scone sach hebbe*n* figure
	dat wonderlec te seggene ware	dat won*der*like te segghene waere		sine si*n*ne leidire an dare **[9rb]**
	1385 doe leide hi vaste sine h*er*te an hare	doe leide hi sinen sin an haere		1380 so vaste dat he*m* daer nare
	dat he*m* dochte hi soude ontsinne*n*	dat hem dochte hi soude ontsinne*n*		dochte of hi soude ontsi*n*ne*n*
Lors se sot bien Amors venchier	aldus wrac hem die god va*n* mi*n*ne*n*	1390 dus wreecht hem die god ua*n* mi*n*ne*n* *		d*us* wrac h*aer* die god va*n* mi*n*ne*n*
dou grant orguil et dou dangier	ouer die gene die groet dangier	ouer die ghene die g*r*ote dangiere:		en*de* doe ou*er* de gone die make*n*
	maken en*de* he*m* sijn te fier	maken . en*de* he*m* sijn te fiere		dangier va*n* dustae*n*re zake*n*
que Narcisus li ot mené.	1390 narcius die touermodich was	narcius die te ou*er*moedech was		1385 ¶ nariscus die so ou*er*moedich was
	menichg*er* v*r*ouwe*n* alse ict las	menegh*er* vrouwen als ict las		menigher vrauwe*n* ghelooft mi das
1490 Bien li fu lors guerredoné,	hadde nv in sine*n* sinne	1395 hadde nu in sinen sinne		hadde mi in sine*n* zinne
qu'il musa tant en la fontaine	ene harde wond*er*like mi*n*ne	ene h*ar*de wond*er*like mi*n*ne		eene wo*n*derlike mi*n*ne
qu'il ama son ombre demainne,	dat hi mi*n*de sijn selfs scade	dat hi mi*n*de sijns selfs scade		hi mi*n*de sijns selfs scade
si en fu morz a la parclouse,	1395 sonder ve*r*drach en*de* sond*er* genade*n*	sond*er* verdrach en*de* ghenade		1390 sond*er* ve*r*drach te hebbe*n* en*de* ghenade
c'est la some de ceste chose.	dus lach hi lange en*de* museerde	dus lach hi la*n*ghe en*de* museerde		hi sach la*n*ghe en*de* museerde
	int twat*er* datte*m* te bare*n*teerde	1400 int dwat*er* datten te barenteerde *		int water datte*m* ze*er*e barteerde
	naer sine scadewe die h*aer* ve*r*toende	nae sine scade die haer toende		na sine scade di h*aer* toonde
	daer sine mede sere hoende	daer sine sere mede hoende		daer hi he*m* selue*n* mede hoende
1495 Car quant il vit qu'il ne porroit	1400 want hi waende dat hadde gesin	want hi waende dat hadde gesijn		1395 hi waende dat hadde ghesij*n*
acomplir ce qu'il desiroit	van ere v*r*ouwe*n* dat anscijn	va*n* ee*n*re vrouwe*n* dat aenschijn		va*n* eere vrauwe*n* dat ansci*jn*
et qu'il estoit si pris par fort	daer hi ane dede menichge bede	1405 daer hi ane dede meneghe bede		d*aer* hi an dede menighe bede
qu'il ne porroit avoir confort	m*aer* hi en vant en gene geneden	m*aer* hine vant ghene ghenede		m*aer* hine vant*er* an gheene*n* vrede
en nule fin ne en nul sen,	noch oec t*r*oest van sire mi*n*ne*n*	noch oec troeste va*n* siere mi*n*nen		no troest va*n* siere mi*n*ne*n*
1500 il perdi d'ire tot le sen	1405 doe moesti cortelike ontsinne*n*	doe moesti cortelike ontsi*n*nen		1400 d*aer* hi o*m*me moeste ontsinne*n*
et fu morz en poi de termine.	en*de* st*er*ue*n* van grot*er* rouwe*n*	en*de* steru*e*n va*n* g*r*oten rouwe		en*de* steru*e*n va*n* grote*n* rauwe
Ensi si out de la meschine	dus wart gewroke*n* equo die v*r*ouwe	1410 dus w*ar*t ghewroken e*q*u*o* die v*r*ouwe		d*us* was ghewroke*n* Eggo de v*r*ouwe
qu'il avoit devant escondite	ouer narciuse den ionch*er*e	ouer narciuse den Ionchere		ouer Nariscuse : d*e*n ionch*ee*re
son guerredon et sa merite.	die hare dede die onnere	die haer dede die onnere		die hare dede die o*n*neere
	1410 dat hi hare mi*n*ne ontseide	dat hi haere mi*n*ne ontseide		1405 dat hi hare mi*n*ne ontseide

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

Dames, cest essample aprenez,

qui vers vos amis mesprenez ;
car se vos les lessiez morir,

Dex le vos savra bien merir.

Quant li escrit m'ot fet savoir
que ce estoit trestot por voir
la fontaine au bel Narcisus,
je me suis trez un poi ensus,
que dedenz n'ousai esgarder,
ainz comançai a coarder,
que de Narcisus me sovint
cui malement en mesavint.
Mes me pensai que a seür,
sanz peor de mauvés eür,
a la fontaine aler pooie ;
por folie m'en esloignoie.

De la fontaine m'apressai ;
quant je i fui, si m'abessai
por voair l'eve qui couroit
et la graveile qui bouloit
au fonz, plus clere qu'argenz fins.

De la fontaine c'est la fins,
en tot le monde n'a si bele.
L'eve est tot jorz fresche et novele,
qui nuit et jor sort a grant ondes
par .II. doiz cleres et parfondes.

Tot entor croist l'erbe menue,
qui vient por l'eve espesse et drue
ne en yver ne puet mourir,
ne l'eve sechier ne tarir.
El fonz de la fontaine aval
avoit .II. pierres de cristal
qu'a grant entente remirai.

Mes une chose vos dirai
qu'a merveille, ce cuit, tendroiz
maintenant que vos l'entendroiz.

Quant li solaus, qui tot aguiete,
ses rais en la fontaine giete
et la clarté aval descent,
lors perent colors plus de cent
ou cristal, qui par le soleil
devient inde, jaune et vermeil.

Si est cil cristaus merveilleus,
une tel force a que li leus,
arbres et flors, et quan qu'aorne
le vergier, i pert tot a orne.
Et por la chose feire entendre,
un essample vos voil aprendre :
ausi con li mireors montre
les choses qui sont a l'encontre
et i voit l'en sanz coverture
et lor color et lor figure,
tot autresi vos di por voir
que li cristaus sanz decevoir
tot l'estre dou vergier encuse
a celui qui en l'eve muse ;
car torjors, quel que part qu'il soit,
l'une moitié dou vergier voit ;
et c'il se torne, maintenant
porra veoir le remenant ;
si n'i a si petite chose,
tant soit reposte ne enclouse,
dont demontrance ne soit feite
con s'ele ert ou cristal portrete.
C'est li miroërs perilleus,
ou Narcisus, li orgueilleus,
mira sa face et ses ieuz vers,

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

daer hi an dede dorp*er*eide
gi vrouw*en* en*de* gi io*n*de manne *
dit exempel gaet v anne
dat ic v *ver*telt hebbe hier
en sijt v vrienden niet te fier
die dore v dogen en*de* pin*en*
laet he*n* v genaden scin*en*
dat vp v die god va*n* mi*n*n*en*
niet en wreke i*n* gen*en* sinn*en*
doe ic die lettr*en* hadde gelesen
en*de* ic wiste al narcius wes*en*
togic acht*er*wart mettien
en*de* en dorste d*aer* binn*en* sien
so groet gepens qua*m* mi doe an [7vb]
van narciuse den scon*en* man

doe pensedic weder haestelike
dat mijn gepens ware sottelike
ic mochte coenlike sien die stede
twat*er* en*de* den gront d*aer* mede
ic was sot dat ic iet verde
harde onlange ic doe m*er*de
ic en nicte doe neder daer
en*de* besach den borne claer
en*de* grauele die inden gronde
sere speeld*en* in allen stond*en*
wat soude icker v vele af mak*en*
ic segge v wel in war*en* sak*en*
men vonde in die werel niet
diere gelike van fontain*en* iet
si was *ver*sch nuwe en*de* goet
en*de* liep altoes met *gro*ter vloet
en*de* met beken die scone war*en*
daer in beid*en* siden tuwar*en*
stoeden die scone crudekine
*ver*sch groene ende fine
die wint*er* en*de* som*er* stoed*en* daer
groene op die fontaine claer
bened*en* in diere fontain*en* gront
dat willic v wel maken cont
stoeden twee stene van cristale
gevoget te gadere harde wale
en*de* war*en* harde wonderlijc
v sal dinken ongelouelijc
dat icker v af segg*en* sal
nochtanne so ist waerheit al
so waneer dat die sonne es so hoge
geclo*m*m*en* dat si scin*en* moge
in die fontaine scone en*de* claer
so w*er*p*en* die stene alle daer
die so scone sijn en*de* so diere
van varuw*en* menichge maniere
groene . gelu . blaeu . en*de* roet
dit mach v dinken won*der* groet
en*de* *ver*toenden altemale
wat int vergier was op en*de* tale
bome vrocht crude en*de* blom*en* *

en*de* wilt v bi genom*en*
gelijc die spegel toent gereet
al gad*er* dat he*m* ieg*en* steet

die gedaente altemale
also toenden die cristalen
al dat was in dien v*er*giere
dat was ene won*der*like maniere

want in welker siden .i. stoet
sach hi in die*n* vergiere goet
die ene side al claerlike
en*de* bander side die gelike [8ra]
daer en was so cleine dinc
in al dat v*er*gier beuinc
en stoet in die stene alse clare
alse ocht d*aer* in betog*en* ware
Die sorgeleke spe[-h]gel hiet dese *
daer narcius alse ict lese
besach sine figure binn*en*

K.B. Brussel, hs. II 1171

daer hi ane dede dorp*er*heide
Ghi vrouw*en* en*de* ghi Ionge man [294rb]
dit exempel gheet v an
dat ic v vertelt hebbe hiere
en sijt uwen vrienden niet te fiere
die doere v doeghen pine
laet hem uwe ghenaden scinen
dat op v die god ua*n* mi*n*nen *
niene wreke in ghen*en* sinnen
doe ic die letter*en* hadde gelesen
en*de* ic wiste al narci*us* wesen
toech ic acht*er*w*er*t mettien
en*de* en dorste daer bi*n*nen sien
soe *gro*te ghepeins qua*m* mi doe an
van narciuse den scon*en* man

doe peinsdic wed*er* haestelike
dat mjjn ghepeins w*aer* sottelike *
ic mochte coenlec sien die stede
dwat*er* en*de* den gront mede
ic was sot dat ic iet verde
h*ar*de onlanghe ic doe merde
ic en nichte neder daere
en*de* sach den borne claere
en*de* die grauele die inden gronde
sere speelden tallen stonden
wat soudicker vele af maken
ic segghe v in waere saken *
men vonde in die werelt niet
van fonteyn*en* diere ghelijc iet
si was versch en*de* goet
en*de* liepe altoes met *gro*ter spoet
en*de* met beken die scone waren
daer in beiden siden twaren
stoeden die scone crudekine
scone versche en*de* fine
die wint*er* en*de* zoem*er* stoden daer
grone in die fonteyne claer
beneden in der fonteyn*en* gront
wil ic v wel maken cont.
daer stoeden twee stene va*n* *ker*stale
te gaed*er* gheuoghet h*ar*de wale
en*de* waren h*ar*de wonderlike [294va]
v sal dunken ongheloeflike
dat icker af segghen sal
nochtan eest waerheit al
soe wa*n*neer die zonne es soe hoege
gheclomm*en* dat si scin*en* moeghe
in die fonteyne scone en*de* claere
soe w*er*pen die stene daere
die soe scoene sijn en*de* soe diere
van *ver*wen meneghe maniere
groene . gelu / blaeuwe / en*de* roete
dit mach v dinken won*der* *gro*ete
en*de* *ver*toenden altemale
wat int v*er*gier was op en*de* tale
boeme vrucht en*de* bloemen

in wist v hoe ghenoemen
ghelijc die spiegel toent gereet
algad*er* dat hem ieghen steet

die ghedaenten altemale
alsoe toenden die [-...]<*ker*stale> *
al dat was in dat v*er*giere
dat was .i. won*der*like maniere

want in welk*er* side ene stoet
sach hi va*n* dien v*er*giere goet
dene side wel claerlike
en*de* band*er* side die ghelike
daer en was soe clene ding
in al dat tvergier beuing
en stoet in die stene alsoe claere
alse oft dare in betoghen ware
Die sorghelike spighel hiet dese
daere narcius als ict lese
besach sine figure binnen

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

d*aer* hi an dede dorperheide
¶ ghi vrauw*en* en*de* ghi ionghe ma*n*
dit exempelkin gaet hu an
dat ic hu *ver*tellet hebbe hier
ne zijt huw*en* vrienden n*iet* te fier
die dor hu dogh*en* vele pin*en*
doet an he*m* hu ghenade scin*en*

Dooe ic die letter*en* adde ghelese*n*
en*de* oec wiste al Nariscus wes*en*
trac ic acht*er* w*aer*t thant na die*n*
en*de* ne dorste niet d*aer* bi*n*n*en* zien
so groet ghepeins qua*m* mi an
va*n* Nariscus de*n* scon*en* man

m*aer* ic dochte wed*er* haestelike
dat mij*n* ghepeins w*are* sottelike
want ic wel bezi*en* mochte de stede [9va]
twat*er* en*de* de*n* gront d*aer* mede
ie was zod dat ic mi *ver*uaerde
onlanghe merredic vp d w*aer*de
ic ne nickede ned*er* al daer
en*de* bezach de*n* borne claer
en*de* die grauele tote *in* de*n* gro*n*de
die d*aer* speeld*en* tier stonden
wat soudick*er* vele af mak*en*
ic segghe wel in war*en* zak*en*
m*en* vonde in de we*er*elt niet
va*n* fontein*en* die ghelike yet
soe was versch niew en*de* goet
altoes liep soe met groet*er* spoet
in bek*en* die stond*en* war*en*
in beed*en* zid*en* sond*er* sparen
stond*en* die scone cudekin*en*
die altoes groene plaghe*n* tsine
win*ter* en*de* zomer dats waer
¶ vp ghene fonteyne claer
stond*en* willic hu mak*en* cont
bened*en* in d*er* fontein*en* gront
.ij. steene va*n* fin*en* goude en*de* *ker*stale
gheuoeghet te zamene wale
die z*ee*r*e* war*en* wond*er*lijc
hu sal dink*en* onleuelijc
dat icker v of segghe*n* sal
nochta*n*ne soe eist w*aer*heit al
welk*en* tijt dat de zo*n*ne so hoghe
ghecl*o*m*m*en es en*de* scin*en* moghe
in die fonteine scone en*de* claer
so werp*en* die steen*en* al daer
die scone si*j*n en*de* z*ee*r*e* diere
va*n* vaerw*en* menighertiere
groene ghelu blaeu en*de* roet
dit mach hu dink*en* wo*n*der *gro*et
en*de* w*er*t betogh*en* al te male
in dat v*er*gier vp en*de* te dale
beede vrucht cruut en*de* bloem*en*

en*de* wl hu bi ghelik*en* nom*en*
neemt .i. spieghel dat tog*et* gereet
al te male dat voer he*m* steet

die ghedane v*er*staet dit wale [9vb]
en*de* al soe toegh*en* die kerstale
al dat es in den v*er*giere
dit es .i. wo*n*derlike maniere

wat dat in elke side stoet
sach hi va*n* de*n* v*er*giere goet
die eene zide al gheelike
en*de* band*er* side mede des ghelike
d*aer* ne was in so cleene dinc
va*n* al dat die v*er*gier beuinc
he*n*ne stont in de steene so claer
of het d*aer* in betogh*en* ware
Die sorghelijc spegel hiet dese
d*aer* nariscus alsic lese
sine ansichte sach bi*n*nen

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

dont il jut puis morz toz envers.

Qui en ce miroër se mire
ne puet avoir garant ne mire
1575 que il tel chose as ieuz ne voie
qui d'amors l'a mis tost en voie.

Maint vaillant home a mis a glaive
cil miroërs, car li plus saive,
li plus preu, li mieuz afetié
1580 i sont tost pris et agaitié.

Ci sort as genz noveile rage,
ici se changent li corage,
ci n'a mestier sens ne mesure,
ci est d'amer volenté pure,
1585 ci ne se set conseiller nus,
car Cupido, li filz Venus,
sema d'Amors ici la graine
qui toute acuevre la fontaine,

et fist ses laz environ tendre
1590 et ses engins i mist por prendre
demoiseilles et demoisiaus,
qu'Amors si ne velt autre oisiaus.

Por la graine qui fu semee
fu ceste fontaine apelee
1595 la Fontaine d'Amors par droit,
dont plusor ont en maint endroit
parle en romanz et en livre.
Mes ja mes n'oroiz mielz descrivre
la verité de la matere,
1600 quant j'avré apost le mistere.
Adés me plot a demorer
a la fontaine remirer
et as cristaus, qui me mostroient
mil choses qui entor estoient.
1605 Mes de fort eure m'i miré.

Las ! tant en ai puis soupiré !
cil miroërs m'a deceü :
se j'eusse avant coneü
quex ert sa force et sa vertuz,
1610 ne m'i fusse ja enbatuz,
que maintenant ou laz cheï
qui maint home a pris et traï.
El miroër entre mil choses
choisi rosiers chargiez de roses
1615 qui estoient en un destor,

d'une haie bien clos entor ;
et lors m'en prist si grant envie
que ne lessasse por Pavie
ne por Paris que je n'alasse
1620 la ou je vi la greignor tase.

Quant cele rage m'ot si pris,
dont maint autre ont esté sorpris,
vers les rosiers tantost me trés ;
et bien sachiez, quant je fui pres,
1625 l'odor des roses savoree
m'entra jusques en la coree,
que por noiant fusse enbasmez.

Et s'asailliz ou mesamez
n'en cuidasse estre, j'en cueillisse
1630 au moins une que je tenisse
en ma main por l'odor sentir.
Mes peor oi dou repentir,
que il en peüst de legier
desplaire au seignor dou vergier.

Des roses i ot grant monciaus,
ausi beles n'avoit soz ciaus ;
si ot boutons petiz et clous,

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

1485 d[-oe]ie hi soe begonste minne*n* *
dat hijt best*ar*f wel cortelike
so wie he*m* in desen spegel rike
besiet d*aer* en es en gene hulpe iege*n*
no dranc no salue die meeste*r*s plege*n*
1490 sie en sienre selke dinc binne*n*
datse doet bi crachte mi*nn*e*n*

menich hoge comt*er* bi
in die mi*nn*e gelouets mi
want die vroede die wel geraecte
1495 en*de* daer scoenheit niet in laecte
noch wijsheide noch vromicheide
heft si geuae*n* ter mene*ger* stede
en*de* danne so bringense hen inne
nvwe herten en*de* nvwe sinne
1500 daer en es toe hulpe no raet
ander dan t*er* minne*n* gaet
want cupido venus sone
hadde in die fontaine scone
gesait dat suete saet va*n* mi*nn*e*n*
1505 dat geen dorpre en mach gewi*nn*e*n*
en*de* sine strecke daer geleget
en*de* sine angiene d*aer* hi met pleg*et*
ioncf*rouwen* en*de* ioncher*en* [-e] te vane *
want hi sin herte elre ane
1510 niet en leget dan om hem
minne te bringene inde*n* sin

om tsaet dat hadde cupido
in die fontaine gesait also
die d*aer* stoet in die*n* plaine
1515 met rechte hiet si diere mi*nn*e fo*n*taine
daer me*n* af leset t*er* mene*ger* stat
m*aer* noit sone hordi bat
bescreue*n* die w*aer*heit dan nv hier
van mi die sach al dat vergier
1520 doen ic daer dus pensende lach
op die fontaine daer ic sach
die cristale die sond*er*linge
mi toenden dusentichst*er*eande ding*en*
w*ar*dic so blide in mine*n* moet
1525 dat mi daer twesen dochte so goet
dat ic daer gerne ware bleue*n* bi
en*de* in dien spegel besage mi
m*aer* lase mi hadde saen gebracht
die spegel dat ic sine cracht
1530 kinne*n* moeste en*de* werde*n* geware **[8rb]**
want ic suchte en*de* w*ar*t in vare
en*de* viel in strecke*n* te mine*n* scade*n*
die menichge*n* man hebbe*n* v*er*lade*n* *

In dien spegel vor alle dinge
1535 so sagic staen sond*er*linge
in ene side dat v*er*gier
een v*ter*mate*n* scone rosier
beloken vaste met ere hage*n*
so wel begonste mi dat behage*n*
1540 dat ic en liete om gene haue
die me*n* mi daer o*m*me gaue
ine soude dien rosier sien gae*n*
en*de* die rosen die daer i*n*staen
want dat anesie*n* hadde mi geuae*n*
1545 alst menege*n* andre*n* heeft gedae*n*
doe gingic tien rosiere wart
dat mijn herte sere begart
alse saen alse icker was come*n* bi
so quam d*aer* vte tote mi
1550 so suete*n* smakeleke*n* gore
dat mi vloech die herte al dore
te barentert w*ar*t ic mettien
en*de* pensede hoet mi mochte gescie*n*
dat ic d*er* rosen ene gecrege
1555 die ic roke alle wege
m*aer* ine dorste niet wel bestae*n*
die rosen te plockene no narre gae*n*
dore dedute den grote*n* here
dien ic vruchte te bolgene se*re*
1560 **D**aer ware*n* rosen een g*ro*et deel
die daer stoede*n* int praieel
en*de* cnoppe beide cleine en*de* groet

K.B. Brussel, hs. II 1171

die hi soe begonste mi*nn*en
soe dat hijt besterf cortelike
1490 soe wie in desen spieghel rike
besiet daer en es gene hulpe Iege*n*
noe salue noe cruut des meest*er* plege*n*
si en sienre sulke ding bi*nn*en
datse doet met crachte mi*nn*en.
1495 menich hoeghe man comt daer bi * **[294vb]**
in die mi*nn*e gheloues mi
want die vroede die welgheraecte
en*de* d*aer* sconeheit niet in en laecte
noe wijsheit noch vromechede
1500 heeft si gheuane te mene*ger* stede
en*de* dan bringse hem inne
niewe h*er*te*n* ende nuwe sinne
daer en es toe hulpe noe raet
anders dan ter mi*nn*en gaet
1505 want cupido ven*us* sone
hadde in die fonteyne scone
ghesayt soete saete va*n* mi*nn*en
dat ghene dorp*er* mach beki*nn*en
en*de* sine strecke daere gheleghet
1510 en*de* sine angine d*aer* hi met pleghet
ioncfrouwen en*de* Ioncher*en* te vane
wa*n*t hi elre sijn herte en leet ane
niet en leit dan omme hen
mi*nn*e te bringhen in den sen
1515 om tsaet dat hadde cupido
in die fonteyne gesayt also
die daer stoet in den pleyne
met rechte hietse d*er* mi*nn*e*n* fonteine
daere men af leset te meneg*her* stat
1520 m*aer* noyt soen horedi bat
bescreue*n* die waerheit va*n* mi nu hiere
die sach al dat verghiere
doe ic dus peinsende lach
op die fonteyne en*de* sach:
1525 die k*er*stale die sunder*l*inghe
mi toenden duseterhande dinghe
w*ar*t ic soe blide in mine*n* moet
dat mi daere dwesen docht goet
dat ic dare gh*er*ne ware bleue*n* bi
1530 en*de* inden spighel besaghe mi
m*aer* laese mi [-...]<hadde saene bra>cht *
die spieghel dat ic sine cracht
kinnen moeste en*de* w*ar*de gheware
want ic suchte en*de* w*ar*t in vare
1535 en*de* viel inden strecke te mine*n* scade*n* **[295ra]**
die meneghe*n* man hebben v*er*laden

in dien spiegel sund*er*linghe
saghic staen voer alle dinghe
in deen side in dat v*er*ghiere
1540 ene*n* v*ter*matenen scone*n* rosiere
beloken vaste met eere haghen
soe wel begonste mi dat behaghen
dat ict en liet om ghene haue
die men mi dare om ghaue
1545 en soude dien rosiere sine gane
en*de* die rosen diere binne*n* stane
want dat anesiene hadde mi geuane
alst meneghe*n* andere*n* heeft ghedane
doe ghingic tien rosiere wert
1550 dat mijn he*r*te sere beghert
alsoe saene als ick*er* was coeme*n* bi
soe qua*m* daere ute tote mi
soe soete een smakelec goere
dat mi vloegh die he*r*te al doere
1555 te barenteert w*ar*t ic mettiene
en*de* peinsede hoet mi mocht ghesciene
dat ic der rosen ene ghecreghe
die ic roke alle weghe
maer en dorste niet bestaene
1560 die rose te pluck*en* en*de* naere gaene
doere dedute den groten here
dien ic vruchte te belgh*en* sere
Daer ware*n* rosen een g*ro*te dele
die daere stoeden int prayele
en*de* cnoppe beide clene en*de* groete

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

doe hi so ze*er*e begonste mi*nn*e*n*
dat hijt besteru*en* moeste cortelike
1480 so wie he*m* in dese*n* speghe sorgelike
besiet d*aer* nes ghee*n* hulpe ieghe*n*
no dra*n*c no salue die meeste*r*s plege*n*
sine sienre sulke cracht bi*nn*e*n*
datse bi crachte doet mi*nn*en
1485 menich oghe ma*n* comter bi
in die mi*nn*e ghelouets mi
so doet vroede en*de* wel gheraecte
en*de* d*er* scoenheit niet ne laecte
no vromicheit en*de* wijsheit mede
1490 sone heuesse te menigh*er* stede
gheuae*n* en*de* brocht d*aer* inne
niewe herte niewe zinne
daer nes toe hulpe no raet
anders da*n* ter mi*nn*e*n* bestaet
1495 want Cupido Venus zone
adde in de fonteyne scone
ghesayt dat zoete saet va*n* mi*nn*e*n*
dat gheen dorp*er*e mach ghewi*nn*e*n*
en*de* sine strecke*n* d*aer* gheleghet
1500 en*de* sine engiene d*aer* mede pleghet
ioncheer*en* en*de* ioncfr*ouwen* te vane
want sine he*r*te el niew*er* ane
niet ne leghet da*n* om him
mi*nn*e te bringhe*n* in den zin
1505 omme dat zaet dat Cupido: **[10ra]**
in die fonteine ghesait adde so
die d*aer* stont in den pleyne
so hiet me*n*se d*er* mi*nn*e*n* fonteine
d*aer* me*n* af leest te menigh*er* stat
1510 m*aer* noyt sone hoerdi bat
die w*aer*heit bescreue*n* da*n* nv hier
va*n* mi diese sach in dat v*er*gier
Doe ic d*aer* dus peinse*n*de lach
vp die fonteine en*de* sach
1515 die kristale die mi sond*er*linghe
toghede menighera*n*de dinghe*n*
was ic so blide in mine*n* moet
dat mi dat wese*n* d*aer* dochte goet
en*de* icker gherne ware bleue*n* bi
1520 in de*n* speghel besach ic mi
m*aer* lace*n* mi adde saen ghebracht
de speghel dat ic sine cracht
moeste beki*nn*e*n* al dare
ic zuchte en*de* w*ar*t in vare
1525 en*de* viel int strec te mine*n* scade*n*
dat de*n* menigh*en* heeft v*er*lade*n*

¶ in dese*n* speghel voer al di*n*ghe*n*
sach ic staen sond*er*linghe
in deene zide va*n* de*n* v*er*giere
1530 eene*n* arde*n* sone*n* rosier
vaste beslote*n* bi*nn*e*n* eere haghe*n*
so wel begonste mi dat beaghe*n*
dat ic ne liete om gheene haue
die me*n* mi d*aer* o*m*me gaue
1535 in soude de*n* rozier bezie*n* gae*n*
en*de* die rose*n* diere bi*nn*e*n* staen
want scone ansie*n* heeft mi ghua*en*
alsoe menighe*n* andre*n* heeft ghedae*n*
dus ghinc ic te*n* rosiere waert
1540 die mij*n* he*r*te ze*er*e begaert
also saen als icker was come*n* bi
so qua*m* d*aer* hute tote mi
soe soete smakelike gore
die mi th*er*te vloech al dore
1545 te barteert was ic mettie*n*
en*de* peinsde hoet mi mochte ghescie*n* *
dat ic der Rose*n* eene*n* grepe **[10rb]**
d*aer* ic roke alle weghe af scepe
maer i*nn*e dorste niet bestae*n*
1550 die rose te pluck*en* no taneua*en*
dor dedute de*n* grote*n* heere
daer ic mi of vruchte ze*er*e
d*aer* ware*n* rose*n* .i. groet deel
die d*aer* stonde*n* int prayeel
1555 en*de* cnoppe*n* cleene en*de* groet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
et tex qui sont un poi plus grous ;	die scone waren en*de* groet	die scone waren en*de* roete		war*en* daer beede wit en*de* roet
si en i a d'autre moison,	en*de* selke ontae*n* en*de* selke toe	selke ondaene selke toe		sulke ondae*n* en*de* sulke toe
1640 qui traient ja a lor seson	1565 en*de* selke begonste ontplukene doe	selke begonsten ontpluke*n* doe		sulke begonste*n* ontpluke*n* doe
et s'aprestoient d'espanir.				
Icil ne font pas a haïr :	die en sin te hatene niet	dien sijn te hatene niet[-e] *		die te hatene en zij*n* niet
les roses overtes et lees	m*aer* die me*n* al ontploke*n* siet	1570 [-d]maer die men te male ontploke*n* siet[-e] *		1560 maer die me*n* al ontpluke*n* siet
sont en un jor toutes alees,	te gae*n* in ene*n* dage te male	tegaene in ene*n* daghe te male		te gaen te hant al te male
1645 et li bouton durent tuit frois	mare die cnoppe*n* dure*n* wale	m*aer* die knoppe dueren wale		maer die cnoppe*n* duere*n* wale
a tot le moins .II. jors ou trois.	1570 beide twee dage ochte drie	beide .ij. daeghe ochte drie		ia .ij. daghe ofte drie
Icil bouton mout m'enbelurent,	daeromme so behaget mi die	daere o*m*me soe behaghen mi die		d*aer* soe behaghede hi mie
onques si bel nu leu ne crurent.	so wel dat wond*er* te seggene ware	1575 soe wel dat wond*er* te segghe*n* waere	[295rb]	1565 so wel dat ickene begare
Qui em poroit un arachier,	ic weet dat wel al openbare	ic weet dat wel openbaere		ic weet oec wel ope*n*bare
1650 il le devroit avoir mout chier ;	dat noit gesien wart in rosier	dat noyt gesiene w*ar*t in rosiere		dat noyt ghesie*n* was in Rosier
	1575 so scone cnoppe alse stoede*n* hier	soe scone knoppen als stonde*n* hiere		so scone cnoppe*n* als stonde*n* hier
se chapel en peüse faire,	die ene*n* der knoppe goet	die ene*n* dier knoppen ghoet[-e] *		die eene v*an* de*n* cnoppe*n* goet
je n'amasse tant nul afaire.	hebbe*n* mochte an ene*n* hoet	1580 mochte hebben ene*n* hoet		1570 mochte hebbe*n* an sine*n* hoet
	hi mochtene wel te rechte mi*n*ne	hi mochten wel te rechte mi*n*nen		hi mochtene met recht mi*n*ne*n*
	so suete roeke hadde*n* si binne*n*	soe soeten roeke hadden si binnen		dor die roke die hi adde bi*n*ne*n*
Entre les autres en eslui	1580 **O**nder alle die cnoppe daer	**O**nd*er* alle die knoppe daere		¶ onder alle die cnoppe*n* daer
un si tres bel, envers celui	so sagic ene*n* dat was waer	sach ic ene*n* dat was waere		sach ic eene*n* ouer waer
1655 nul des autres rien ne prisé	die mi dochte die scoenste wese*n*	1585 die mi dochte scoenste wesen		1575 die mi dochte de scoenste wese*n*
puis que celui bien avisé ;	en geen der andre en geleec desen	[8va] ghene d*er* andere gheleke desen		va*n* al de*n* andre*n* vut ghelese*n*
car une color l'enlumine	want sine scoenheit was g*roe*t	sine sconeheit die was groete		want sine scoenheit was g*roe*t
qui est si vermeille et si fine	1585 en*de* d*aer* toe so infin roet	en*de* daer toe soe in roete		en*de* mede so was hi so fij*n* root
con Nature le pot plus faire.	dat ict v*er*telle*n* qualec mach *	dat ict qualijc v*er*tellen mach		dat ict qualic v*er*telle*n* mach
	sijt seker dat ic he*m* hebbe*n* sach	1590 sijts sek*er* dat ic hem hebben sach		1580 weet dat ic he*m* hebbe*n* sach
1660 Des fueilles i a quatre paire,	scone bladre wel .iiji. paer	scoene bladere wel vier paere		d*er* scoenre blade wel .iiij. paer
que nature par grant maistire	die he*m* hadde nature al daer	die hem nature daere		die he*m* nature adde daer
i ot asisses tire a tire ;	1590 gegeue*n* en*de* niem*e*n el	ghegeuen hadde ende niemen el *		ghegheue*n* en*de* niem*e*n el
	die alle stoede*n* te poente wel	die hem stonde*n* te poente wel		die alle stonde*n* te poynte wel
	dier hi gnoech hadde en*de* vele	1595 diere hi genoech hadde en*de* vele		1585 dier hi ghenoech adde en*de* vele
la tige ere droite con jons,	recht alse .i. bies stoet he*m* die stele	als een bies stoet hem die kele		recht als .i. kiel stont he*m* de kele
et par desus siet li boutons	daer hi so mogenlike boue*n* stoet	daere hi soe moeghelec boue*n* stoet		d*aer* hi mogh*e*nlijc boue*n* stoet
1665 si qu'i ne cline ne ne pent.	1595 dat hi al mijn herte dore woet	dat hi al mijn h*er*te doere woet		en*de* mij*n* h*er*te al dore woet *
L'odor de lui entor espent ;	mettien ouer suete*n* gore	met dien ouersoeten ghoere		metter ouer zoeter gore [10va]
la soautume qui en ist	dien hi spraide tvergier al dore	1600 dat sprayde tvergiere al doere		1590 die alt vergier spreedde dore
tote la place replenist ;	en*de* oec dat plain hare*n*tare	en*de* oec tpleine haere en*de* dare		en*de* dat plein harenthare
et quant jou senti si fleirier,	m*aer* tirst dat ic w*ar*t geware	m*aer* tierste dat ic w*ar*t gheware		m*aer* teerst dat ic w*ar*t gheware
	1600 den suete*n* roke vande*n* cnoppe	den soete*n* roeke van den knoppe		die soete roke v*an* den cnoppe
1670 je n'oi talant de repairier,	so vielre so sere mijn he*r*te oppe	vielre mijn he*r*te soe sere oppe		viel mij*n* he*r*te so ze*e*re d*aer* oppe
ainz m'en apressai por le prendre,	dat ickene *ger*ne hadde gecrege*n*	1605 dat icken gh*er*ne hadde gecreghen		1595 dat ickene hadde ghecreghe*n*
se g'i osasse les mains tendre.	haddic gemoge*n* in enichen wege*n*	hadic ghedorren in enigh*er* weghen		addic ghedorre*n* in eenig*er* weghe
Mes chardon agu et poignant	dore die hage steke*n* mine hant	doere die haeghe steke*n* mijn hant		dor die haghe steke*n* mij*n* hant
m'en aloient trop esloignant ;	1605 dien ic vaste v*er*dornet vant	die ic vaste v*er*dornet vant		die ic vaste bewrocht vant
1675 espines tranchanz et aguës,	met carden met distele*n* en*de* m*et* breme*n*	met distelen ende bremen		m*et* kaerde*n* met dorne*n* en*de* m*et* b*ra*me*n*
orties et ronces cornues	die sere cretten en*de* screme*n*	1610 die sere quetsen en*de* scremen		1600 die ze*e*re crake*n* en*de* scrame*n*
ne me lessoient avant trere,	en*de* doen menich g*roe*t verdriet	en*de* doene menich g*ro*te v*er*driet[-e] *		en*de* menigh*e*n doe*n* groet v*er*driet
car je me cremoie mal feire.	den gene*n* diere an com*et* iet	daer bi en dorstix bestaen niet[-e]		ne dorstic d*aer* na reeke*n* niet
Li dex d'Amors, qui, l'arc tendu,	1610 **D**ie god va*n* mi*n*ne*n* die alde*n* dach	**D**ie god va*n* mi*n*nen die alde*n* dach		**D**ie god va*n* mi*n*ne*n* die al de*n* dach
1680 avoit tout jorz mout entendu	mi hadde gevolget alse hi mi sach	mi geuolg*et* hadde . als hi mi sach		mi adde gheuolght en*de* sach
a moi porsivre et espier,				
s'iere arestez soz un figuier ;				
et quant il ot aperceü				
que j'avoie ensint esleü	besien die cnoppe en*de* stille stae*n*	1615 besiene den knoppe . en*de* stille staene	[295va]	1605 de*n* knop bezien en*de* stille stae*n*
1685 ce bouton, qui plus me seoit	die mi so sere hadde*n* geuae*n*	die mi soe sere hadde gheuaene		die mi so zeere adde gheuae*n*
que nul des autres ne fessoit,				
il a tantost pris une floiche ;	een strael sette hi inne doe	ene strale sette hi in doe		hi sette eene*n* strael in doe
et quant la corde fu en coche,				
il entesa jusqu'a l'oreille	1615 en*de* trac te sine*n* oren toe	en*de* tracke tsinen oren toe		en*de* trac te sine*n* hore*n* toe
1690 l'arc qui estoit fors a mervoille	den starke*n* boge en*de* scoet	den sterken boeghe en*de* scoete		die*n* sterke*n* boghe en*de* scoet
et tret a moi par tel devise	dat sware strale dat mi vloet	1620 dat sware strale dat mi vloete		1610 tzware strale dat mi vloet
que par mi l'ueil m'a ou cuer mise	int he*r*te binne*n* doe qu*a*m mi coude	int he*r*te binne*n* / doe qua*m* mi coude		int he*r*te bi*n*ne*n* doe qua*m* mi coude
sa saiete par grant roidor ;	ouergaende menichfoude	ouergaende menichfoude		toegaende menich foude
et lors me prist une froidor				
1695 dont je desoz chaut peliçon	1620 dat ic dicke hadde va*n* coude pine	dat ic dicke hadde va*n* coude*n* pine		dat ic adde va*n* groter pine
ai puis sentu mainte friçon.	dore ene*n* pels van ermine	doer ene*n* pelse van ermine		dor i. pelse va*n* ermine
Quant j'oi ensint esté bersez,	alse ic aldus gescote*n* was	1625 als ic aldus ghescoten was		1615 alsic aldus ghescote*n* was
arieres sui tantost versez.	viel ic nede*r* in dat gras	vielic nede*r* in dat gras		viel ic nede*r* in dat gras
Li cuers me faut, li cuers me ment,	in onmacht van vrese*n* g*roe*t	in ommacht va*n* vresen g*ro*et[-e] *		in o*m*macht va*n* vreese*n* groet
	1625 hi dede sonde die mi scoet	hi dede sonde die mi scoet[-e]		hi dede zonde die mi scoet
	op dat hi doen mochte enege so*n*de	op dat hi doene mochte sonde		vp dat hi mochte doe*n* zonde
1700 pasmez fui ilec longuement ;	aldus so lagic lange stonde	1630 aldus lachic langhe stonde		1620 aldus laghic doe langhe sto*n*de
et quant je vin de pasmoison	alse ic v*er*qu*a*m van diere onmacht	alse ic v*er*qua*m* va*n* diere o*n*machte		¶ als ic bequa*m* va*n* diere o*m*macht
et j'oi mon sens et ma resson,	en*de* ic een lettel hadde mine cracht	en*de* ic een luttel hadde mine crachte		en*de* .i. lettel v*er*creech mij*n* cracht
je fui mout vains, et si cuidié	1630 clagedic sere mijn mesfal	claegedic sere mijn misfal		claghedic ze*e*re mij*n* mesual
grant fes de sanc avoir vidié.	want ic waende v*er*bloet sijn al	want ic waende v*er*bloedt sijn al		om dat ic v*er*blodet wae*n*de sij*n* al
1705 Mes la saiete qui me point	m*aer* tstrael dat mi bi*n*ne*n* stac	1635 m*aer* strale dat mi bi*n*nen stacke		1625 m*aer* strael dat mi bi*n*ne*n* stac
ne tret onques sanc de moi point,	een dropel bloets noit vut en t*ra*c	.i. droepel bloets noyt ute en tracke		d*aer* .i. dropel bloets niet vte brac
ainz fu la plaie toute soiche.	m*aer* liet mi al droge die wonde	maer liet mi al droghe die wonde		ne w*aer* liet al droghe de wo*n*de

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Je pris lors a .II. mains la floiche		1635 maer ic die dogede dat ongesonde		ic die dogede die onghesonde				ic die doghede die onghez*on*de	
et començai fors a tirer		nam met beiden hande*n* strale	[8vb]	na*m* met beide*n* hande*n* den straele				na*m* met beede*n* ande*n* tsrale	
1710 et, en tirant, fort soupirer ;		en*de* toechger mede op entale		1640 en*de* toecher met op en*de* taele				1630 en*de* tracker an vp en*de* te dale	
		en*de* wanet wale al vut tien		en*de* wanet wel al vte tiene				als diet waende wel vut die*n*	[10vb]
		m*aer* en conste mi niet gescien		m*aer* en mochte mi niet gesciene				m*aer* en conste mi niet ghescien	
		1640 het stac mi intherte so vaste		het stacke mi in th*er*te soe uaste				het stac mi int h*er*te so uaste	
et tant tirai que j'amené		doch togic met selken laste		doch toeghic met selk*en* laste				maer ic trac met sulk*en* laste	
le fust a moi tot enpené ;		dat ic vte die vlieke toech *		1645 dat ic die vlieke vte toech				1635 dat ic doch die vlieke vte tooch	
mais la saiete barbelee,		m*aer* strael dat in h*er*te vloech		mare strale dat mi int h*er*te vloech				m*aer* tstrael dat int h*er*te vloech	
qui Biauté estoit apelee,									
1715 m'ot si dedenz le cuer fichiee									
qu'ele n'en pot estre esrachiee,		en constic vut niet gewinn*en*		en constic vte niete ghewi*n*nen				ne constic niet vte ghewi*n*n*en*	
ançois remest encor dedens,		1645 henne bleef mi inth*er*te binn*en*		hen bleef mi int h*er*te binnen				dus bleef hi in therte bi*n*n*en*	
et si n'en isi onques sans.		m*aer* noit en ginc [-ic]ker but*en* bloet *		m*aer* noyt en ghingk*er* vte bloet				m*aer* noyt ne ghincker vut bloet	
Angoissiez fu mout et troblez.		swaer en*de* droue was mi die moet		1650 sware en*de* droeue was mi die moet *				1640 arde droeue was mi de moet	
1720 Por le peril qui fu doublez		so ouer groet so was die wonde		soe ou*er*groete was die wonde				so ou*er* groet was de wonde	
ne soi que fere ne que dire		mi dochte dat ic niet en*de* conde		mi docht dat ic nien conde				mi dochte dat ic niet en *con*de	
ne de ma plaie trover mire,		1650 meest*er* vinden v*er*re ochte naer		meester vinden v*er*re of naere				meest*er* vind*en* v*er*re no naer	
car por herbe ne por racine		die mi genase mine wonde*n* swaer		die mi genase mine wo*n*de swaere				die mi ghenase mi*j*n wonde*n* zw*aer*	
n'en atendoie medecine,		noch met crude no met salue*n*		1655 noch met crude noch met saluen	[295vb]			1645 no met crude no met saluen	
		dat mi help*en* mochte te halue*n*		die mi helpen mochte te haluen				die mi mochte help*en* te halue*n*	
1725 mes vers le bouton me traioit		en ware die cnop die es so scone		m*aer* die knoppe die es soe scone				ne w*aer* die cnop die es so scone	
li cuers, qui aillors ne beoit.		1655 die mi dat gaue te lone		die mi dien gaue te lone				die mi die*n* gaue te lone	
Se je l'eüsse en ma baillie,		sone ware mijn geluc niet smal		soen ware mijn gelucke niete smal				te mindre ware mi*j*n mesual	
il m'eüst rendue la vie.									
Li veoirs sanz plus et l'odors									
1730 aligoit mout de mes doulors.		want die cnop genase mi al		1660 want die knoppe genase mi al				1650 want mi die cnop ghenase al	
Je me començai lors a traire									
vers le bouton qui souëf flaire,		**A**nderwarf so toech die minne		**A**nd*er*wer*f* soe toech die mi*n*ne				**D**nd*er*wer*f* tooch die god va*n* mi*n*n*en* *	
et Amors ot ja recovree		hare*n* boge en*de* leide inne		haren boghe / en*de* leide inne				har*en* boghe en*de* leid*er* bi*n*n*en*	
une saiete a or ovree.		1660 simpelheiden dat and*er* strale		simpelheiden dand*er* straele				simpelhede d*en* andr*en* strale	
1735 Simpleice ot non, c'est la segonde,		dat scone en*de* v*er*gout was wale		die scone en*de* v*er*gult was waele				die scone was en*de* w*er*gult wale	
qui maint home par mi le monde		en*de* dat ioncheren en*de* ioncfrouwe*n*		1665 en*de* dat Ioncher*en* en*de* Ioncfrouwen				1655 en*de* die ioncheeren en*de* die ioncfr*ouwen*	
et mainte dame a fet amer.		dickent heeft mi*n*ne doen m*et* tr*o*uwe*n*		dicke doet mi*n*n*en* met trouwen				dick*en* heuet ghedae*n* mi*n*n*en* m*et* tr*o*uwe*n*	
Quant Amors me vit aprimer,		die god die was mi te bi		die god die mi was te bi				die god die mi doe was bi	
il tret a moi sanz menacier		1665 scoet sond*er* mercken d*aer* na mi		scoete sond*er* m*er*ken daere nae mi				scoet sond*er* merk*en* wed*er* na mi	
1740 la floiche, ou il n'ot point d'acier,		so dat mi dore die ogen tstrale		soe dat mi doer die oghe*n* strale				so dat mi in die oghe tsrale	
si que par l'ueil ou cuer m'entra		neder scoet int*her*te te dale		1670 ned*er* vloech int h*er*te dale				1660 neder scoet int h*er*te te dale	
la saiete qui me navra.		dat ne*mm*er*m*eer en coemt d*aer* vut		dat ne*m*m*er*meer comt daere vute				dat ne*m*mermee mochte come*n* vut	
Ja n'en gerrai par home né,		duchtic bi engere virtut		waenic bi enegher virtute				dat mi dinct bi ghere virtuut	
car au tirer en amené		1670 dat ic mochte hebbe*n* ne*mm*er*m*eer		die ic mocht hebbe*n* emm*er*mere				die mi toe mochte come*n* ne*mm*er*m*eer	
1745 le fust a moi sanz grant contenz,		ic trac thout vut alse ic dede eer		ic tracke thoute als ic dede eere				ic trac hute thout alsic dede eer	
mes la saiete remaint enz.		m*aer* dat strale dat bleef d*aer* inne		1675 m*aer* strale bleef daer inne				1665 m*aer* dat strael bleefer inne	
		dat en mochte vut met gene*n* sinne		dat en mochte vte in gene*n* sinne				en mochte vte in gheene*n* zi*n*ne	
Or sachiez bien de verité		m*aer* nv weet dat wel vor waer		m*aer* nu wetet wel voer waere				m*aer* weet dat wel voer waer	
que se j'avoie avant esté		1675 haddic te vore*n* therte swaer		haddic te vore*n* th*er*te swaere				haddic te vore*n* th*er*te zwaer	
dou bouton bien entalantez,		en*de* ten knoppe willich sere		en*de* ten knoppe willich sere				en*de* te*n* knopp de*n* wille zeere	
1750 lors fu graindre la volentez ;		nv haddics den wille mere		1680 nu hadics den wille mere				1670 ic adde de*n* wille nu vele me*er*e	
et quant li maus plus m'engrignoit,		so mi teuel meer w*ar*t swaer		soe mi deuel meer w*ar*t swaere				so mi teuel was me*er*e en*de* zw*aer*	
et la volenté me croissoit		so mi meer d*r*oech th*er*te daer		soe mi th*er*te meere droegh daere				so mi th*er*te mee drouch d*aer* naer	
tot jorz d'aler vers la rousete,		1680 en*de* dien wille tien rosiere		en*de* den wille ten rosiere				als te ghecrighene de*n* Rosiere	[11ra]
qui mielz oloit que violeite.		die bat roec danne specie diere		die bat roecke dan specie diere				die bet roec da*n* specie diere	
1755 Si me venist mieuz reüser,									
mes ne pooie refuser		aldus moestic d*aer* wart tien		1685 dus moestic derw*er*t tiene				1675 aldus so moestic d*aer* w*aer*t tien	
ce que mes cuers me comandoit :		want therte riet mi so te dien		want th*er*te riet mi te diene				want mi th*er*te drouch te dien	
tot adés la ou il tendoit		dat ict moeste bi fortsen doen		dat ict moeste met fortsen doene				meest en*de* bi fortse*n* moeste doen	
m'estovoit aler tot a force.									
1760 Mes li archiers, qui mout s'esforce		1685 maer die scottere die mi geroen		die scuttere die mi gheroene				dat die scuttere die mi ghero*n*	
de moi grever et mout se poine,		niet ne liet no met gemake		nien liet noch met ghemake				niet ne liet met ghemake	
ne m'i let pas aler sanz poine,		hi stoet sere na die sake		1690 hi stont sere nae die sake *				1680 hine scoet mi echt na dese zake	
ainz m'a fet, por mieuz afoler,		daer hi mi mochte mede pine*n*		daer hi mede mochte pinen				d*aer* hi mi mede moeste pinen	
la tierce floiche ou cors voler,		¶ die derde strale vande*n* sine*n*	[9ra]	die d*er*de strale va*n* den sinen				mette*n* derde*n* strael va*n* de*n* zine*n*	
		1690 setti in den stark*en* boge		sette hi inden st*er*ken boeghe				die hi sette inde*n* sterk*en* boghe	
		dat was van harder scelre <vloge> *		dat was va*n* h*ar*de snelle*n* vloeghe				die ze*er*e snel was in de vloghe	
1765 que Cortoisie ert apelee.		houesscheit was gehete*n* dat		1695 houescheit was gheheten datt[-e] *	[296ra]			1685 houesscheit was de name va*n* dat	
		dat scoet hi mi al daer ter stat		dat scote hi mi al daere ter stat				hi scoeter mi mede al d*aer* ter stat	
		in midden therte rechte dure		in midden th*er*te rechte doere				int h*er*te recht midde*n* duere	
La plaie fu parfonde et lee,		1695 die wonde si was g*roe*t ter cure		die wonde was g*roe*te ter coere				die wonde was groet t*er* vre	
si me covint cheoir pasmé		so dat ic viel in onmacht ned*er*		soe dat ic viele in o*n*machte neder				en*de* ic viel in o*mm*acht neder	
desoz un oliver ramé.		lanc waest eer ic beq*ua*m wed*er*		1700 lanc waest ere ic v*er*qu*am* weder				1690 lanc waest eer ic bequ*am* weder	
Grant piece i jui sanz remuer.		en*de* wed*er* mine*n* sin gewan		en*de* wed*er* mine*n* sin gewan				en*de* wed*er* te mine*n* zinne q*uam* dan	
1770 Quant je me poi esvertuer,									
dont pris la floiche et si osté		doch nam ic tstrael en*de* began		doch nam ic tstraele en*de* beghan				doch na*m* ic tstrael en*de* began	
tantost le fust de mon costé,		1700 te treckene alsic tand*er* dede		te treckene alsic dand*er* dede				te treckene als ic dand*er* dede	
mes la saiete ne poi traire		m*aer* thout en volgede mi m*aer* mede		m*aer* thoute en volghede mi m*aer* mede				niet da*n*ne thout volchde mi mede	
por rien que je seüse faire.									
1775 En mon seant lores m'asis,		**D**us satic daer wel lange stont		1705 **D**vs satic daere la*n*ge stont				1695 **D**oe lach ic ald*us* langhe stont	
mout angoisseus et mout pensis.		alse een die sere was gewont		alse ene die sere was gewont				alse .i. die ze*er*e es ghewont	
Mout me destraint iceste plaie,		van sorge*n* was mijn gepens wel sw*aer*		van sorghen was mijn gepeins wel <swaer> *				va*n* sorghe*n* was mi tghepeins zw*aer*	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
qui me semont que je me traie	m*aer* emm*er* toech mi th*er*te daer	m*aer* emm*er* toech mi th*er*te daer.		nocht*an* drouch mi th*er*te daer
vers le boton qui m'atalante.	dat ic soude ten cnoppe w*ar*t gae*n*	dat ic soude ten knoppe w*er*t gane		ten cnoppe w*aer*t d*aer* ic soude gae*n*
1780 Mes li archiers me rapoente	dat hadde die scottre al gedae*n*	1710 dat hadde die scutter al ghedane		1700 ne adde tghescutte ghedaen
et me doit bien espouenter,	die mi coene maecte in dien	die mi coene maechte in diene		dat mi coene maect te dien
qu'eschaudez doit eve douter.	men seit dat niet en soude ontsie*n*	men seit dat niet soude ontsiene		me*n* seit me*n* soude niet ontsie*n*
Mes grant chose a en estovoir :	1710 die worme twater en*de* d*aer* bi	die worme dwat*er* en*de* daer bi		die worm int wat*er* en*de* d*aer* bi
se je veïse ilec plovoir	al haddic gesien al o*m*me mi	al hadic ghesiene omtrente mi		al addic ghescutte ghesie*n* o*m* mi
1785 carriaus et pierres pelle melle	vliege*n* gescutte alse gars en*de* griet	1715 vliege*n* gescutte als gers en*de* griet		1705 vlieghe*n* als gras v*ter* erde*n* sciet
ausint espesse come grelle,	ine hadde d*aer* o*m*me gelate*n* niet	in hadde daere o*m*me ghelate*n* niet		in adde d*aer* o*m*me ghelate*n* niet
si estuet il que j'i alasse,	inne ware tote den cnoppe gega*en*	in ware toten knoppe geghane		toten knoppe te gane
qu'Amors, qui tote chose passe,	1715 minne dient al es onder daen	mi*n*ne dient al es ond*er*dane		mi*n*ne dient al es ond*er*dane
me donoit cuer et hardement	gaf mi therte en*de* coenhede	ghaf mi th*er*te en*de* conehede		gaf mi h*er*te en*de* coenhede
1790 de feire son comandement.	en*de* geboet mi d*aer* toe mede	1720 en*de* gheboet mi dare toe mede		1710 vp te stane va*n* der stede
Je me sui lors en piez dreciez,	doe rechtic mi op mine been	doe rechtic mi op mine bene		doe rechtic mi vp mine bee*n*
foibles et vains come bleciez,	cranc en*de* idel recht alse een	cranke ydel rechte alse eene		crankelike als .i. die sceen
	1720 die geq*ue*tst es harde sere	die gequetste es h*ar*de sere		ghequetst vtermate*n* zeere
et m'esforçai mout de marchier	en*de* in liet no mi*n* no mere	en*de* in liete min noe mere		nocht*an* ne lietict mi*n* no meere
(nou lessai onques por l'archier)	dore den scottre die mijns gert	1725 doere den scutt*er*e die mi gheert		1715 dore de*n* scuttere die mij*n*s gaert **[11rb]**
1795 vers la rousete ou mes cuers tent ;	ic en ginc ten cnoppe wart	ic en ghing ten knoppe w*er*t		ic ne ghi*n*c te*n* cnoppe waert
mes espines i avoit tant,	mare die hage diere stoet bi	maer die haghe diere stont bi		maer die haghe diere sto*n*t bi
chardons et ronces, qu'onques n'oi	1725 was so dicke v*er*maect vore mi	was soe dicke v*er*maecht voere mi		was so dicke ghemaect vor mi
pooir de passer l'espinoi	dat ic conste den cnoppe genake*n*	dat ic en konste de*n* knoppe genake*n*		dat ic te*n* cnoppe niet co*n*de gherake*n*
si qu'au bouton peüse ateindre.				
1800 Lez la haie m'estut remaindre	doe moestic bute*n* d*er* hage wake*n*	1730 doe moestic bute*n* d*er* hage*n* waken		1720 doe moestic bute*n* der haghe*n* wake*n*
qui au roses estoit joignant,	die omtrent die rosen ginc	die om trent die rosen ghing		die omtrent de*n* rosier ghinc
fete d'espines mout poignant.	dat was mire h*er*ten .i. sware dinc	dat was mi een swaer ding		dat mire h*er*te was wel zw*aer*e dinc
Mout bel me fu dont je estoie	1730 doch gaft mi raste dat ic was	doe gaeft mi raste dat ic was		doch gaeft mi ruste dat ic was
si pres que dou boton sentoie	so na den cnoppe geloeft mi das	soe nae den knoppe gheloeft mi das *		so na de*n* knoppe gheloeft mi das
1805 la douce odor qui en issoit,	want hi stoet mi rechte vore	1735 want hi stoet mi soe nae voere **[296rb]**		1725 wa*n*t hi vor mi stont recht dore
et durement m'abelisoit	so dat ic hadde va*n* he*m* die gore	dat ic hadde den rechten ghoere		so dat ic adde va*n* he*m* die gore
ce que jou veoie a bandon ;	dat mi behagede also wale	dat mi behaghede alsoe wale		dat mi behaghede so wale
s'en avoie grant guerredon,	1735 dat ic v*er*blijdde altemale	dat ic v*er*blijde altemale		en*de* d*aer* of v*er*blijdde te die*n* male
que mes maus en entroblioie	en*de* sere gesachte mi d*aer* mede	en*de* sere ghesachte*n* mi d*aer* mede		dat mi z*ee*re sochte oec mede
1810 por le delit et por la joie.	mine sware dore wonde lede	1740 mine swaere doerwonde lede		1730 mine ghewonde h*er*te ter stede
Mout fui joianz et mout fui aise,	so wale wasic te gemake	soe wel was ic te gemake		so wel was ic te ghemake
ja mes n'ert rien qui tant me plaise	dat ic en gerde engene sake	dat ic en gherde ghene sake		dat ic ne gherde gheene zake
come estre illec a sejor,	1740 maer dan te wesene daer	meere dan te wesene daere		meer da*n*ne te wesene daer
n'en queïsse partir nul jor.	en*de* te bliuene al mine iaer	en*de* te bliuene alle mine iaere		en*de* oec te leuene al mine iaer
1815 Mes quant g'i oi esté grant piece,	**R**echt doe ic hadde gewesen **[9rb]**	1745 **R**echte doe ic hadde ghewesen		1735 alsic d*aer* .i. stic adde ghewese*n*
li dex d'Amors, qui tot despiece	een stucke in bliscap q*ua*m m*et* dese*n*	en stucke in bliscape*n* qua*m* m*et* desen		in bliscepe*n* so qua*m* met dese*n*
mon cors dont il a fet bersaut,	die god va*n* mi*n*ne*n* die mi en liet	die god die mi en liete		die God va*n* mi*n*ne*n* die mi e*n* liet
me redonne un novel asaut	1745 wesen sonder meer verdriet	wesen sond*er* meere v*er*driete		niet wese*n* zond*er* mee thebbe*n* v*er*driet
et tret, por moi mestre a meschief,				
1820 une autre floiche de rechief,				
si que ou cuer soz la memele	scoet mi rechte midde*n* therte	scoete mi rechte midde*n* therte		hi scoet mi recht midde*n* int h*er*te
m'a fet une plaie novele.	ene nvwe wonde die mi gaf sm*er*te	1750 .i. nieuwe wonde d*aer* mi smerte:		1740 .i. nauwe wo*n*de die mi gaf smerte
Compaignie ot non la saiete :	geselscap so hiet dat gescutte	af qua*m* . gheselscappe hiet tgescutte		gheselscap was dat ghescutte
il n'est nule qui plus tost mete	en geen der andre en was so nvtte	gheen der and*er* was soe nutte		negheen der and*er* was so nutte
1825 a merci dame ou damoiseile.	1750 om te hebbene saen genaden	om te hebben saene ghenade		om te hebbene za*en* ghenade
	want geselscap si maect stade	want geselscappe si maechte stade		want gheselcap gheeft scade
	en*de* stade doet stele*n* den dief	1755 en*de* stade doet stelen den dief		1745 die wile te steelne de*n* dief
	en*de* stade doet ontfarme*n* dlief	en*de* stade doet ontferme*n* dlief		en*de* scade maect ontf*aer*mich lief
La grant dolor me renoveile	dese wonde swaer en*de* nouwe	dese wonde sw*aer* en*de* nouwe		dese wonde zw*aer* en*de* nauwe
de mes plaies de maintenant,	1755 gaf mire hert*en* grote*n* rouwe	gaf mire hert*en* grote*n* rouwe		maecte mire h*er*te*n* groete*n* rauwe
	en*de* doege*n* dat mi was te swaer	en*de* doeghe*n* dat mi was te sware		en*de* te doghene dat mi was zw*aer*
.III. foiz me pasme en un tenant.	want ic viel in onmachte daer	1760 want ic viele in o*n*macht daere		1750 in o*m*macht so viel ic daer
	meer danne driew*er*f tenden een	meer dan driew*er*f tenden eene		meer da*n* .iij. w*aer*ue*n* tende*n* een
Au revenir plains et soupire,	van v*er*noie alse mi welsceen	van v*er*noye alse mi wel sceene		va*n* v*er*noye als mi wel sce*en*
1830 car ma dolors croist et empire	1760 want menich suchte*n* gro*e*t en*de* diep	want menich suchten diepe		menich zuchte*n* groet en*de* diep
	dicwile vte mire herte*n* liep	mi dicke v*ter* herten liepe		mi dicke*n* vte*n* ghedochte liep
	dat mi dede groet torment	1765 dat mi dede grote torment		1755 dat mi de zwaer torment
si que je n'ai mes esperance	in hadde hope niet een twint	in hadde hopen niete en twi*n*t		in adde hope niet .i. twent
de garison ne d'alijance ;	te genese emmeer	te ghenesen emm*er*mere		te ghenesene ne*m*mermeer **[11va]**
mielz voudroie estre morz que vis,	1765 ic hadde die doet genome*n* eer	ic hadde die doet ghenome*n* ere		ic adde die doet ghenome*n* eer
car en la fin, ce m'est avis,	eer ic te liue ware bleue*n*	eere ic te liue ware bleuen		da*n*ne ic te liue ware bleue*n*
1835 fera Amors de moi martir,	want ic weedt vore mi gescreue*n*	1770 want ic weete voere mi ghescreuen		1760 wa*n*t ic d*aer* toe be*m* ghedreue*n*
je ne m'en puis par el partir.	dat mi die mi*n*ne openbare	dat mi die mi*n*ne openbaere		dat mi die mi*n*ne openbare
	sal doe*n* wesen martelare	sal doen wesen mertelaere		doe*n* wese*n* sal noch maertelare
Il a endementiere prise	1770 **D**ie god van mi*n*ne*n* sette doe inne	**D**ie god va*n* mi*n*ne*n* sette doe inne		**D**oe sette die god va*n* mi*n*ne*n*
une autre floiche, que mout prise	die vifte strale en*de* scoet m*et* sinne	de*n* vijste*n* strale en*de* scote m*et* sinne		die vijfste strale met zi*n*ne*n*
et que je tien a mout pesant,	si was gehete*n* goet gelaet	1775 si was gheheten goet ghelaet **[296va]**		1765 en*de* scoet dat was goet ghelaet
1840 c'est Biau Samblant, qui ne consent	si doet mi*n*ne*n* sonder baraet	si doet mi*n*nen sonder baraet		die mi*n*ne*n* doet sond*er* beraet
a nul amant qu'i se repente	en*de* den mi*n*nare*n* sin gestade	en*de* den minre sijn ghestade		en*de* de*n* mi*n*re wese*n* ghestade
d'Amors servir, que que il sente.	1775 al es hi in groet ongenade*n*	al en es hi in groet*er* onghenade		al es hi in groter onghenade*n*
Ele est aguë por percier,	dit strael es van scarper snede	dit strale es va*n* sceerpen snede		dat strael was va*n* scepper snede
tranchant come rasoer d'acier,	en*de* daer toe dat pijnlicste mede	1780 en*de* daer toe pijnlecste mede		1770 en*de* dat vreeselijcste oec mede
1845 mes Amors avoit mout bien ointe	mare die houessche god va*n* mi*n*ne*n*	m*aer* die houesche god va*n* mi*n*nen		ne ware die god va*n* mi*n*ne*n*
d'oignement precieus la pointe,	dede he*m* ene suetheit gewinne*n*	dedem ene sueteheit ghewi*n*nen		dedem .i. zoetheit ghewi*n*ne*n*
por ce qu'ele ne puist trop nuire,	1780 dies te sachter wesen soude	dies si tesacht*er* wesen soude		dies he*m* te socht*er* wese*n* zoude

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
qu'Amors ne veut pas que je muire,	tpoent dat voren was va*n* goude	tpoent dat voere*n* was va*n* goude		tpoint dat vore*n* was va*n* goude
ainz veut que j'aie aligement	bestreec hi ouer al wel sciere 1785	bestreke hi ou*er* al wel sciere		1775 bestreec hi ouer al sciere
1850 por l'ointure de l'oignement,	met ere salue die was diere	met eere saluen die was diere		met eere specie die was diere
qui ere toz de confort plains.	en*de* p*r*ecieus ende harde goet	en*de* precieus en*de* h*ar*de goet		dat he*m* sochte*n* soude de moet
Amors l'avoit fet o ses mains	1785 dies si te sacht*er* wonde*n* doet	dies si te sacht*er* wonde*n* doet		want soe p*r*ecieuse was en*de* goet
por les fins amanz conforter ;	die hi selue make*n* dede	die hi selue maken dede		en*de* die hi selue make*n* dede
et por les miens maus deporter	den mi*n*nare*n* te genesene mede 1790	den minre te ghenesen mede		1780 de*n* mi*n*re te ghenese*n* mede
1855 a il cele floiche a moi traite,	met derre stralen scoet hi mi	met dere stralen scoethi mi		mette*n* strale so scoet hi mi
si m'a ou cuer grant plaie fet.	niet van verren m*aer* van bi	niet va*n* va*n* ver*r*en m*aer* van bi		niet va*n* verre*n* maer va*n* bi
Mes li oignement s'espandi				
par mes plaies, si me rendi				
le cuer qui m'ert dou tot failli.				
1860 Je fusse mort et mal bailli	1790 doet so waer ic daer bleue*n*	doet wareic daere bleuen		doot so waer ic daer bleue*n*
se li douz oignement ne fust.	mi en hadde die god gegeuen	mi en hadde die god ghegeuen		en adde mi de god niet ghegeue*n*
	van sine*n* ongeme*n*te daer 1795	va*n* sine*n* onguente daere		1785 va*n* sine*n* vngeme*n*te al daer
	dat mi sachte mine wo*n*de*n* swaer	dat mi sachte mine wo*n*den sw*aer*		dat mi zochte mij*n* wonde*n* zw*aer*
Lors ai a moi tost tret le fust,	thout dat togic vut met sinne	thoute toechic vte met sinne		thout toghic vte met zi*n*ne
mes la saiete est enz remese,	1795 mare dat strael bleefer inne [9va]	m*aer* strale bleefer inne		m*aer* dat strael blefer inne
qui ot esté de novel rese.	gelijc dattie andre daden	ghelike dat die and*er* daden		ghelijc dat die ander dade*n*
1865 Si en i ot .v. encrotees	d*aer* ic te sere met was v*er*laden 1800	daer ic te sere mede was v*er*lade*n*		1790 d*aer* ic zee*r*e met was v*er*laden
qui en seront a poine ostees.				
Li oignement mout me valut				
par mes plaies, si me dolut				
la plaie si que la dolor				
1870 me fessoit muer la color.				
Cele floiche ot fiere costume :	dese strael hadde den sede	dese strale hadde die sede		¶ dese strael adde de*n* sede
doçor i ot et amertume.	dat si gaf tsuete en*de* tsure mede	dat si gaf tsoete en*de* tsoere mede		datti gaf zoete en*de* zuere mede
J'ai bien sentu et coneü				
qu'el m'a aidié, si m'a neü :				
1875 il ot angoise en la pointure,	1800 si was in dwonde*n* swaer va*n* cr*a*chte*n*	si was int wonde*n* sw*aer* ua*n* crachte		int wonde*n* zw*aer* met machte
si tost m'asouage l'ointure.	m*aer* int salue*n* was si sochte	m*aer* int saluen was si sachte	Maer int saluen was si sachte	en*de* int salue*n* zee*r*e sachte
D'une part m'oint, d'autre me cuit :	si maecte in dene side wo*n*de*n* g*ro*et 1805	si maecte in dene side wo*n*den g*ro*ete	Si maecte in deen side wo*n*den groet	1795 in deene side maket de wo*n*de g*ro*et
ausint m'aïde, ausint me nuit.	die si in dandre side toe sloet	die si in dand*er* side toe sloete	Diese in dander side toe sloet	die bander zide toe scoet
Lors est tot maintenant venuz	**T**e mi w*a*r*t* q*ua*m hier binne*n*	**T**e mi w*er*t qua*m* hieren bi*n*nen	**T**e mi wert quam hire*n* binnen	doe qua*m* te mi w*a*e*r*t hier bi*n*ne*n*
1880 amors vers moi les saus menuz.	1805 sere v*er*stormt die god va*n* mi*n*ne*n*	se*r*e v*er*stormt die god va*n* mi*n*ne*n* [1805]	Sere uerstormt die god va*n* mi*n*ne*n*	seere v*er*stormt de God va*n* mi*n*ne*n*
En ce qu'il vint, si m'escria :				
« Vasaus, pris estes, rien n'i a	en*de* riep vassael gi sijt gegaen	en*de* riepe vassale ghi sijt ghegane		en*de* seide vassael gheeft v gheua*en* [11vb]
de destorner ne de desfendre,	in mine*n* strec geuet v geua*en* 1810	in mine*n* strecke ghe*ue*t v geuane		1800 bin mine*n* strecke*n* sidi gheua*en*
ne fai pas dangier de toi rendre.	gine mocht v niet v*er*were*n* hier	ghine mogh*et* v niet v*er*were*n* hiere		en*de* ne mooght hu niet v*er*weere*n* hier
1885 Quant plus volentiers te rendras,	nv geuet v vp sond*er* dangier	nu gheuet v op sond*er* danghiere		gheuet hu vp sond*er* dangier
et plus tost a merci vendras.				
Il est fox qui moine dangier	1810 want hi es sot en*de* vte*n* kere	want hi es sotte en*de* vte*n* kere		want zot es hi en*de* vte*n* keere
vers celui que doit losengier	die he*m* set iege*n* sine*n* here	die he*m* sette Iege*n* sinen here		die he*m* set ieghe*n* sine*n* heere
et qu'il covient a souploier.	dien hi altoes wiken moet 1815	dien hi altoes wiken moete [296vb]		1805 die*n* hi e*nn*mer wike*n* moet
1890 Tu ne puez vers moi forçoier,				
et si te veil bien enseignier	geuet v geua*en* het es v goet	gheuet v gheuane hets v goete		gheeft hu gheua*en* hets v goet
que tu ne puez rien gaaignier	want iege*n* mi en helpe*n* swerde	want ieghe*n* mi en helpen sw*er*de		ieghe*n* mi ne helpet zw*aer*de
en felonie n'en orgueil ;	1815 noch ouermoet noch oec hou*er*de	noch ou*er*moet noch houerde		ne ghee*n* ouer moet no ou*aer*de
mes ren toi, puis que je le voil,				
1895 em pais et debonoirement ».				
Et je respondi maintenant :	doe seidic here ic be*m* geua*en*	doe seidic he*er*e ic ben gheuaene		**D**oe seidic he*er*e ic be*m* gheua*en*
« Par Deu, volentiers me rendrai,	en*de* wille v g*er*ne sijn onde*r*da*en* 1820	ic wil v gh*er*ne sijn onderdane		1810 en*de* wil hu gherne sij*n* onde*r*da*en*
ja vers vos ne me desfendrai.	en*de* gereet tuwe*n* gebode	en*de* ghereet tuwen ghebode		altoes te stane tuwe*n* ghebode
Ja Deu ne place que je pense	en*de* ne*mm*er*m*eer sone moet bage*n* gode	en*de* nemm*er* sone moet behage*n* gode		niet ne moet meshaghe*n* gode
1900 que j'aie ja vers vos desfense,	1820 dat ic soke hulpe ocht troest	dat ic soeke helpe och troeste		dat ic souke hulpe en*de* troest
car il n'est pas resson ne droiz.	om te w*er*dene van v verloest	van v te sine verloeste		omme te w*er*de*n* va*n* he*m* v*er*loest
	bi gode en ware redene no recht 1825	bi lode hen ware rede*n* noe recht		1815 bi gode en ware redene no recht
Vos poez quan que vos voudroiz	gi moet mi alse vwe*n* knecht	ghi moghet mi alse uwe*n* knecht		ghi moght mi als huwe*n* knecht
feire de moi, pendre ou tuer,	w*aer* gi wilt leiden geuaen	ware ghi wilt leiden gheuane		waer so ghi wilt leede*n* gheua*en*
bien sai que je ne puis muer,	1825 of wilt gi gi moeget mi v*er*slae*n*	oft wildi ghi moghet mi v*er*slane		ofte nee*n* ghi moght mi v*er*slae*n*
1905 car ma vie est en vostre main.	want ane v staet al mine geso*n*de	wa*n*t ane v staet mine ghesonde		ane hu staet al mij*n* gheso*n*de
Ne puis vivre jusqu'a demain,				
se n'est par vostre volenté.				
J'atent par vos joie et santé,				
que ja par autre ne l'avré,				
1910 se vostre main, qui m'a navré,	en*de* gi hebt mi die doet wonde 1830	en*de* ghi hebt mi die doet wonde		1820 en*de* ghi hebt mi de doet wo*n*de
ne me done la guerison ;	selue met vwer hant gegeue*n*	selue met uwer hant ghegeuen		selue ghegheue*n* metter ha*n*t
et se de moi vostre prison	ic wille v diene*n* al mijn leue*n*	ic wille v diene*n* al mijn leuen		hu willic diene*n* mij*n* leue*n* la*n*c
volez fere ne ne daigniez,				
ne m'en tieng pas a engigniez ;				
1915 et sachiez que n'en ai point d'ire :				
tant ai oï de vos bien dire	1830 so vele doechgeliker wort	soe vele doegdelik*er* wort		wa*n*t ic dicke*n* hebbe ghehoert
	hebbic here van v gehort	hebic he*er*e van v ghehort		va*n* hu so vele goede*r* woert
	en*de* dicke t*er* meneg*er* stat gewage*n* 1835	en*de* dicke horen ghewaghen		1825 te menigher stat ghewaghe*n*
	van dien die v noit ne sage*n*	va*n* dien die v nie en saghen	[Van dien die v noit en sagen]	va*n* die hu noyt en saghe*n*
que metre veil tot a devise	dies geuic v he*r*e nv t*er* stede	dies gheuic v nu hier ter stede	Dies geuic v here hier ter stede	ic gheue hu al hier ter stede
cuer et cors en vostre devise,	1835 herte en*de* sen en*de* lijf mede	herte en*de* sin en*de* mijn lijf mede [1835]	Herte en*de* sen ende dlijf mede	he*r*te en*de* sin so doe ic tlijf mede
car, se ge faz vostre voloir,	want ic noch hope de*n* tijt te siene	want ic hoepe noch te siene	Want ic noch hope den tijt tesiene	wa*n*t ic niet hope te gheziene
1920 je ne me puis de rien doloir.	dat mi van v staet goet te sciene 1840	dat mi va*n* v steet te gesciene	Dat mi van v staet tegesciene	1830 de*n* tijt mi goet te ghesciene

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Encor, ce cuit, en aucun tens	goet en*de* ere en*de* alle genade	ere en*de* goet en*de* alle genaede	Goet en*de* ere en*de* alle genade	eere te hebne en*de* ghenade
avré la merci que j'atens,	hier met so bliuet vroech en*de* spade	hiere mede bliuic vroe en*de* spade		hier o*m*me bliuic vroe en*de* spade
et par ce covent me ren gié. » 1840	vwe eigen man dunct v goet	v eighen ma*n* duncket v goet		hu eeghi*n* ma*n* dinket hu goet
A ce mot vols bessier son pié,	doe woudic cussen sine*n* voet	doe woudic cussen sine*n* uoet		en*de* ic wilde cuss*en* sin*en* voet
1925 mes il m'a par mi la main pris	m*aer* hi gegreep mi bid*er* hant 1845	m*aer* hi ghegrepe mi bi der hant		1835 m*aer* hi ghegreep mi te hant
	en*de* dede mi op stae*n* te hant	en*de* hief mi op altehant		in sij*n* gheleede en*de* bid*er* hant
et me dit : « Je t'ain mout et pris	en*de* seide ic prise en*de* mi*n*ne di	en*de* seide ic mi*n*ne di		te mi seidi ic prise di
dont tu as respondu issi. 1845	dattu heues geantwort d*us* mi	dattu dus hebste geantwe*r*t mi *		dattu d*us* heues toe ghesproke*n* mi
Onques voir tex respons n'issi	want noit en ginc vut dorpe*r*s mo*n*de	want noyt ging ute dorpers mo*n*de		noit ne qua*m* vut dorpe*r*s mo*n*de
d'ome vilain mal enseignié, 1850	so houessche antworde engere sto*n*de	soe houesche antwe*r*de te ghere stonde		1840 sulke woerde te gheene*n* sto*n*de
1930 et si i as tant gaaignié	en*de* daer ane seldi winne*n* mede [9vb]	en*de* daer ane winnen mede		daer ghi an sult wi*n*ne*n* mede [12ra]
que je veil por ton avantage	ic wille gi hier te hans t*er* stede	ic wille ghi v hier ter stede		ic wille dat ghi al h*ier* ter stede
que tu me faces tost homage. 1850	mi nv al hier manscepe doet	mi al hiere manscap doet		manscap ontfaet en*de* doet
	ine wille niet dat gi mine*n* voet	in wille niet dat ghi mine*n* voet:		niet te cuss*en* mine*n* voet
Si me besseras en la bouche,	cusset mare ane mine*n* mont 1855	custe . maer minen mont [297ra]		1845 m*aer* ic wille te deser stont
ou onques nus vilains ne touche.	die noit velain en gere stont	die noyt vileyne te ghere stont		dat ghi mi cust an mine*n* mont
	noch oec dorpre en gereen	noch dorper en gherene		die vilein no dorp*er* nie ghere*en*
1935 Je n'i lesse mie touchier 1855	want ine late mi dorpre en geen	want in laete dorper engene		want i*n*ne late scalc ne gheen
chascun vilain, chascun porchier,	come*n* so na den mo*n*de mijn	come*n* / soe nae den mo*n*de mijn		sona come*n* ne*m*me*r*mee de*n* mo*n*de mij*n*
ainz doit estre cortois et frans	m*aer* hi moet houesch en*de* edel sijn 1860	m*aer* hi moete houesche en*de* edel sijn		1850 ne w*aer* die houesch en*de* edel zij*n*
cui ge ensint a home prans.	dien ic te manne sal ontfaen	diene ic te ma*n*ne sal ontfane		willic te ma*n*scap ontfaen
Sanz faille, il i a poine et fais	want sonde*r* twifel en*de* waen	m*aer* sond*er* twiuel ende wane		weet wel dat zonder waen
1940 en moi servir, mes je te fais 1860	mi te dienne dat es wel swaer	mi te dienen dats wel sware		mi te dienne es wel zwaer
	m*aer* daer coemt aue dats waer	m*aer* daere aue comt dats wel ware		ne w*aer* d*aer* comt of h*ier* naer
honor mout grant, et si doiz estre	ere geluc en*de* groet goet 1865	ere / ghelucke / en*de* g*ro*ete goet		1855 gheluc vrie*n*scap en*de* al goet
	gi selt noch i*n* mine*n* moet	ghi selt noch in uwen moet		ghi sult noch in huw*en* moet
	v*ter*mate*n* blide wesen	vtermaten blide wesen		bliscap hebbe*n* na desen
mout liez dont tu as si bon mestre 1865	dat gi hebt ane v gelesen	dat ghi hebt ane v ghelesen		dat ghi an hu hebt ghelese*n*
et seignor de si haut renon,	so goede*n* meest*er* en*de* so bequame	soe goeden meest*er* en*de* bequame		so goede*n* meest*er* sond*er* blame
	en*de* oec van so grot*er* name 1870	en*de* oec va*n* soe groten name	En*de* oec van soe groten name	1860 die es va*n* al soe groeter name
qu'Amors porte le gonfanon	want die baniere vort die mi*n*ne	want die baniere voert die mi*n*ne	Want die baniere voert die mi*n*ne	die baniere hout de mi*n*ne
1945 de Cortoisie et la baniere,	daer alle houescheit es inne	daer alle houescheit es inne	Daer alle houescheit es inne	d*aer* alle houesscheit es inne
si est de si bone maniere, 1870	want si es van selker manier*en*	want si es van sulk*er* manier*en* [1870]	Want si es van selker manier*en*	want soe es va*n* der maniere
si douz, si frans et si gentis	dat si l es houesch en*de* goede*r*tiere *	dat si es edel en*de* ghodertieren	Dat si es edel en*de* goeder tieren	houesch te sine en*de* goede*r*tiere
	en*de* daer met ene*n* suete pine 1875	en*de* dare mede ene suete pine		1865 m*aer* daer mede es .i. soete pine
que qui c'onques est ententis	want wire heme in pint te sine	want wiere hem in pijnt te sine		diere he*m* in hout en*de* pijnt tsine
a li servir et honorer,	en*de* hare te dienne get*r*ouwelike	en*de* hare te diene*n* ghetrouwelike		hare te dienne ghetrauwelike
1950 dedenz li ne puet demorer 1875	in heme sone mach lichtelike	in hem soe en mach lichtelike		in he*m* ne mach zekerlike
vilenie ne mesprison	bliue*n* enich dorpe*r*s sede	bliuen enich dorpers sede		luusse*n* gheene dorpe*r*s sede
ne nule mauvese aprison. »	noch dinc die es te lacht*er*ne mede 1880	noch ding die es te lacht*er*ne mede		1870 no dat te lacht*er*ne es mede
Atant devins ses hom mains jointes,	**D**oe waerdic al daer sijn man	¶ doe w*ar*t ic al daer sijn man		**D**vs wardic al d*aer* zij*n* man
et sachiez que mout me fis cointes	daer ic bliscap af gewan	daer ic bliscap aue ghewan		daer ic bliscap ane ghew*an*
1955 dont sa bouche baisa la moie : 1880	dies ickene custe an sine*n* mont	doe icken custe ane sine*n* mont		en*de* custene d*aer* an sine*n* mont
ce fu ce dont j'oi greignor joie.				
Il m'a lores requis ostages :	doe hiechs hi mi al daer t*er* stont	doe iesche hi mi al daer ter stont		doe eeschedi mi ter selu*er* stont
« Amis, fet il, j'ai mainz homages	van sire manscap borge of pant 1885	van siere manscap borghe of pant		1875 va*n* mine*n* ma*n*schepe borghe of pa*n*t
et d'uns et d'autres receüz	vrient seit hi ic hebbe int lant	vrient seithi ic hebbe in lant		vrie*n*t seiti ic hebbe int lant
1960 dont j'ai puis esté deceüz.	ontfae*n* te ma*n*ne en*de* te gesellen	ontfane te ma*n*ne en*de* te ghesellen		ontfae*n* te ma*n*schepe sulke*n* gheselle
Li felon plain de fauseté 1885	menichge*n* valsche*n* en*de* fellen	meneghen valschen fellen		die mi valsch ware*n* willic v telle*n*
m'ont par mainte foiz bareté,	die mi hebbe*n* ve*r*noi gedaen	die hebben mi v*er*noy ghedane		en*de* dicke*n* ve*r*noy hebbe*n* ghedae*n*
d'aus ai oïe mainte noise ;				
mes il savront come il m'en poise.	maer mochticse wede*r* noch geuae*n* 1890	mocht icse wede*r* gheuane		1880 die ic noyt weder co*n*ste gheuae*n*
1965 Se je les puis a mon droit prendre,	en*de* ve*r*crige*n* enege maniere	en*de* ve*r*crighen in enigh*er* maniere		no ghecrighe*n* bi eenigher maniere
je lor voudrai chierement vendre.	ic sout he*n* doe*n* ontgelde*n* diere	ic sout hem ghelden diere		dat ic he*m* ontghelde*n* soude doe*n* diere
Or voil je, por ce que je t'ains, 1890	om dat v mine herte heft lief	om dat v mijn h*er*te heuet lief		en*de* o*m*me dat hu mij*n* he*r*te heeft lief [12rb]
de toi estre si bien certains	en willic niet dat gi alse dief	en willic niet dat ghi als dief		ne willic niet dat ghi als .i. dief
et te veil si a moi lier	mi ontfliet noch oec w*er*t loes 1895	mi ontfliet oft w*er*t loes [297rb]		1885 mi ontvliet ofte wert loes
1970 que tu ne me puisses nier	ic wille v binde*n* dat gi altoes	ic wille v binde*n* dat ghi altoes		m*aer* met mi bliuet altoes
ne promesse ne covenant,	met mi selt bliue*n* al v leue*n*	met mi seelt bliuen al v leuen		also langhe als ghi sult leue*n*
ne fere nul desavenant. 1895	en*de* v manscap nine begeue*n*	en*de* uwe ma*n*scap niet begheuen		en*de* mine ma*n*scepe niet begheue*n*
Pechiez seroit se tu trichoies,	gi daedt sonde begauedi mi	ghi daet sonde beghauedi mi		ghi dat zonde begauedi mi
qu'il me semble que loiaus soies. 1900	so vele t*ro*uwe*n* houdic in di	soe vele trouwe*n* houde ic in di		1890 so vele t*ro*uwe*n* dinct mi dat i*n* v si
1975 — Sire, fis je, or m'entendez :	doe seidic here gi hebt onrecht	doe seide ic he*re* ghi hebt o*n*recht		he*ere* ghi hebt onrecht
ne sai por quoi vos demandez	dat gi borge eichst vwe*n* knecht	dat ghi eischet uwen knecht		borghe te heesschen huwe*n* knecht
plege de moi ne seürté.				
Ja savez vos de verité 1900	en weetti doch die w*aer*heit wale	en wetti dogh die waerheit wale [1900]	En wetti doch die waerheit wale	ghi weet doch de w*aer*heit wale
que mon cuer m'avez si toloit	dat gi van mi hebt altemale [10ra]	dat ghi hebt va*n* mi te male	Dat gi van mi hebt altemale	dat ghi va*n* mi hebt te male
1980 et si pris que, s'il bien vouloit,	mine herte geel tuwe*n* gebode 1905	mijn he*r*te al tuwen gheboede	Mine herte geheel tuwen gebode	1895 mij*n* he*r*te gheheel tuwe*n* ghebode
ne puet il fere rien por moi,	al wildic enichsens bi gode	al woudic selue bi gode:	Al woudict enech sens bi gode *	al wildic ic v*aer*inx bi gode
se ce n'estoit par vostre ostroi.	van v kere*n* en holpe niet	va*n* v keren . hen holpe niete	Van v keren en holpe niet *	va*n* hu keere*n* en holpe mi niet
1905	no dore rouwe noch dore ve*r*driet	noch doer rouwe noch doer ve*r*driete		no dor eenighe*n* rauwe no ve*r*driet
Li cuers est vostres, non pas miens,	hets al vwe dats wel inscijn	hets al uwe dats wel i*n* schijn		ic be*m* hu eeghin dats anscij*n*
	ine hebbe twent an th*er*te mijn 1910	in hebbe twinte ane th*er*te mijn		1900 ghi hebt tuw*aer*t al de he*r*te mij*n*
car il covient, soit maus soit biens,	want mi steet ist goet of q*ua*et	want mi staet eest goet of quaet		mi staet te doene eist goet of q*ua*et
1985 que il face vostre pleisir,	altoes te doene al vwe*n* raet	altoes te doene uwen raet		voert meer al huwe*n* raet
nus ne vos en puet desaisir. 1910	en*de* vwe*n* wille so wat dat si	en*de* uwen wille wat soet si		en*de* wat dat hu wille si
	alselke sekeringe hebbe diere bi	sulke sekeringhe hebdi		sulke zekeringhe hebdi va*n* mi
Tele garde i avez vos mise	ic geue wel mi selue*n* sculdich 1915	ic gheue wel mi selue*n* sculdech		1905 mi selue*n* gheuic dies sculde*n*
qui le garde bien a devise ;	dat ic v moet bliue*n* huldich	dat ic v moet bliue*n* huldech		te bliuene in huw*er* hulde*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	coemt mi te pine*n* ocht te bate*n*	comet mi te pine*n* of te baten		comet mi te pine*n* of te bate*n*
et, par tot ce, se rien doutez,	1915 ic moet mine he*r*te v eigin late*n*	ic moete mijn h*er*te v eigen late*n*		ic moet hu mij*n* he*r*te late*n*
1990 fetes i clef, si l'emportez,	maect ene*n* sluttel d*aer* gijt mede	maecht ene*n* sloetel d*aer* ghijt mede:		maect eene*n* slotel d*aer* ghi mede
et la clef soit en leu d'outages.	sluut en*de* legget tiere selu*er* stede	1920 sluete . en*de* legh*et* ter seluer stede		1910 sluut mij*n* he*r*te en*de* legse t*er* stede
	daer gi den borge legge*n* sout	dare ghi den borghe legge*n* sout		d*aer* ghi de*n* borghe legghe sout
	dien gi va*n* mi hebbe*n* wout	dien ghi va*n* mi hebbe*n* wout		die*n* ghi va*n* mi nu hebbe*n* sout
— Par mon chief, ce n'est mie outrages,	1920 doe sp*rac* die god met suete*n* sinne	doe spracke die god met sinne		**D**ie god sprac met soete*n* zi*n*ne
respont Amors, je m'i acors.	hier houdic mi gepait wel inne	hiere houdic mi gepayt inne		ic houde mi ghepayt h*ier* inne
	ic hadde onrecht eichste ic v mere	1925 ic hadde onrecht eischte ic v meere		1915 onrecht w*aer*t eesschet ic v me*er*e
Il est assez sire dou cors	want hi es gnoech vande*n* liue here	want hi es wel va*n* den liue here		hi es wel va*n* de*n* liue heere
1995 qui a le cuer en sa comande :	die th*er*te heft te sine*n* gebode	die th*er*te heuet te sinen ghebode		die th*er*te heeft te sine*n* ghebode
outrages est, qui plus demande. »	1925 ine eychsch v ne*m*meer bi gode	in eisch v ne*m*mere bi gode		in heessche hu ne*m*mee bi gode
Lors a de s'aumouniere treite	**D**oe toech vte sine*n* almeniere	**D**oe toech vte sine*n* almonire		hi trac vut sine*n* aelmoesniere
une petite clef bien feite,	die god ene*n* slutel diere	1930 die god ene*n* slotel diere		1920 die god va*n* mi*n*ne*n* .i. slotel diere
qui fu de fin or esmeré :	van fine*n* goude al was hi clene	va*n* fine*n* goude al was hi clene		va*n* fine*n* goude ghemaect cleene
	beset met wel menege*n* stene	besette met dieren stene		beset met menigh*e*n dier*e*n steene
2000 « A ceste, dist il, fermeré	1930 en*de* seide ic sal slute*n* hier mede	en*de* seide ic sal slute*n* hire mede		hi seide ic sal slute*n* h*ier* mede
ton cuer, ne quier autre apoal.	al v herte vaste hier t*er* stede	al uwe he*r*te uaste teere stede		hu he*r*te vaste al hier t*er* stede
Soz ceste clef sont mi joal,	met desen slutele van goude fijn	1935 met desen sloetel va*n* goude fijn **[297va]**		1925 <met dese*n* slotele va*n* gaude fij*n*> * **[12va]**
si te di verité sus m'ame	slutic al die scoenhede mijn	slute ic allet sconeheit mijn		so beslute ic al de sco*e*nhede mij*n*
que ele est de mon escrin dame,	hi es v*r*ouwe van mine*n* goede	hi es vrouwe va*n* mine*n* goede		hi es v*r*ouwe va*n* mne*n* goede
2005 et si a mout grant poesté. »				
Lors la me toucha au costé	1935 doe stac hine met sachte*n* moede	doe stachine met saechte*n* moede		hi stackene doe met goede*r* hoede*n*
et ferma mon cuer si souef	diepe in mine rechte side	diepe in mine rechte side		sochte en*de* diep in de rechte zide
qu'a grant poine senti la clef.	en*de* besloet daer tien tiden	1940 en*de* beslote daere te diene tide		1930 va*n* mi en*de* sloet te die*n* tide
	altemale wel vaste mijn he*r*te	altemale mine he*r*te		so vaste al d*aer* mine he*r*te
	die slutel hi dede mi .i. deel sm*er*te	die slotel dede mi .i. dele sm*er*te*n*		mette*n* slotele dat mi .i. deel smerte
Ensi fist sa volenté toute,	1940 doe mi die smerte was vergae*n*	doe mi die sm*er*te was v*er*gaene		en*de* als mi de smerte was v*er*gae*n*
2010 et quant je l'oi mis hors de doute :				
« Sire, fis je, grant talant é	seidic here gi hebt gedaen	seidic h*er*e ghi hebt ghedaene		seidic he*er*e ghi hebt ghedae*n*
de fere vostre volenté ;	met mire herte dat gi wout	1945 met miere he*r*ten dat ghi wout *		1935 met mire he*r*te*n* al hu ghewout
mes mon servise recevez	nv biddic v vriendelike dat gi hout	nu bidic v vr*in*delike dat ghi hout		nu biddic hu dat ghi hout
en gré, foi que vos me devez.	den dienst van mi doch dankelike	diene dienste va*n* mi da*n*kelike		va*n* mi de*n* dienst sekerlike
2015 Nou di pas par recreandise,	1945 ic segge dit niet sekerlike	in segghe dit niete sekerlike		ic ne segghe niet vrie*n*delike
que point ne dot vostre servise,	om dat ic gelouich si	om dat ic ghelouich si		he*er*e om dat ic ghelouich si
	here maer ic sect d*aer* bi	1950 here maer ic seght daer bi		1940 ne waer ic seght daer bi
mes sergenz en vain se travaille	dat he*m* die cnape om niet sere	dat he*m* die knape om niet sere		die knecht die ghepij*n*t es z*ee*re
de fere servise qui valle,	pijnt die dient sine*n* here	pijnt die dient sine*n* here		en*de* die dan dient zine*n* he*er*e
se li servise n'atalante	1950 die sijn dienst es ongename	dien sijn dienste es onghenaeme		eist dat he*m* sij*n* dienst si beq*ua*me
2020 au seignor cui l'en le presente. »	en*de* dats den cnape*n* oec o*n*bequ*a*me	en*de* dats den knape ombequ*a*eme		dat het de*n* knecht es blame
Amors respont : « Or ne t'esmoie.	die god seide sint dat gi	1955 die god seide sint dat ghi		1945 **D**ie god seide si*n*t dat ghi
Puis que mis t'es en ma menoie,	v vp hebt gegeue*n* mi	v hebt op ghegeuen mi		hu selu*e*n vp hebt ghegeue*n* mi
je resoif ton servise en gré,	so willic vwen dienst te danke o*n*fae*n* **[10rb]**	salic uwe*n* dienste te danc onfane		willic huwe*n* dienst gh*er*ne o*n*tfae*n*
si te metrai en haut degré,	1955 en*de* selt van mi bliscap anegae*n*	en*de* ghi selt bliscap va*n* mi anegane		d*aer* ghi bliscap sult ane vaen
2025 se mauvestié ne le te tost ;	diendi mi met t*r*ouwe*n* wale	diendi mi met trouwe*n* wale		diendi mi me*t* t*r*ouwe*n* wale
mes, espoir, ce n'ert mie tost.	m*aer* weet wel dat ten irste*n* male	1960 m*aer* wette dat [-ic] ten ierste*n* male *		1950 weet dat te*n* eerste*n* male
Granz bienz ne vient pas en poi d'eure,	vroude nine coemt stappans t*er* vren	vroude niet en comt t*er* ierst*er* vre*n*		niet co*m*me*n* sal vroude t*er* cure*n*
il i covient poine et demeure.	me*n* moet in pine*n* .i. sticke tijts dure*n*	men moete i*n* pine*n* .i. stucke tijts dure*n* *		me*n* moet in pine*n* .i. stic ghedure*n*
Aten et suefre la destrece	1960 en*de* doge*n* swaerheit en*de* q*u*etsinge	en*de* doeghen g*r*ote quetsinghe		en*de* ghedoghe*n* zw*aer*e quetsinghe
2030 qui orendroit te nuit et blece,	alse gi nv selt handelinge	alse ghi nu doet handelinghe		als ghi nu doet in ware*n* di*n*ghe*n*
	es dat gi v hout ane mine*n* raet	1965 eest dat ghi doete mine*n* raet[-e] *		1955 houdi va*n* mine*n* raet
	ic sal v sette*n* in hoge*n* staet	ic sal v setten in hogen staet[-e]		ic sal hu bringhe*n* in oghe*n* staet
	op dat v nine benemt quaetheide	op dat niet en beneemt quaethede		vp dat hu niet beneemt q*ua*ethede
	1965 ocht lange hake*n* en*de* beide	noch langhe hake*n* ofte beden		langhe moetti hake*n* [-e]en*de* beide*n* mede *
	maer bi geualle en salt niet sae*n*	m*aer* bi gheualle en saelt niet sane:		mach gheualle*n* eer ghi o*n*tfae*n*
	come*n* dat gi salt loen ontfae*n*	1970 come*n* . dat ghijs seelt loen ontfane		1960 loon sult va*n* huwe*n* die*n*ste gedae*n*
	maer doeget en*de* dient emm*er* ane	maer doeghet uaste ane		ne w*aer* doghet sond*er* af te gane
	v staets grote*n* loen tonfane	v staets g*r*oten lone tontfane		v staet g*r*ot loe*n* d*aer* of tontfane
car je sai bien par quel poison	1970 want ic weet noch selc poisoen	want ic weet noch selke pusoene		ic weet noch sulc pusoe*n*
tu seras trez a gairison.	het sal v al genesen doen	dat v sal ghenesen doene		dat hu al ghenese*n* sal doe*n*
Se tu te tiens en loiauté,	diendi mi na mine*n* begere*n*	1975 diendi mi nae mijn begheren **[297vb]**		1965 diendi mi na mij*n* begheere*n*
je te donrai tel dïauté				
2035 qui de ta plaie te garra.				
Mes, par mon chief, or i para				
se tu de bon cuer serviras				
et coment tu acompliras	gelijc dat doen gerechte mi*n*nare*n*	ghelike dat done gerechte mi*n*neren		ghelijc dat doe*n* rechte mi*n*nere*n*
nuit et jor les comandemenz	die mine gebode gerne houde*n*	die mine ghebode gh*er*ne houden		die mine ghebode gh*er*ne houde*n* **[12vb]**
2040 que je coment as fins amanz.	1975 houddise het w*er*t v wel v*er*goude*n*	houdise het w*er*t v wel v*er*gouden		en*de* houdise het w*er*t hu v*er*goude*n*
— Sire, fis je, por Deu merci,	doe seidic here genade*n* dor god	doe seidic he*r*e ghenade dor god		¶ ic seide he*er*e ghenade dor god
avant que vos movez de ci,	doet mi v*er*stae*n* al v gebod	1980 doet mi v*er*stane al v gebod		1970 doet mi te wetene al hu ghebod
voz comandemenz m'enchargiez.	eer gi van mi hene keert	eere ghi va*n* mi hene*n* keert		eer dat ghi va*n* mi keert
Je sui dou feire encoragiez ;				
2045 mes, espoir, se ge nes savoie,	want bleue ics va*n* v ongeleert	want bliuic va*n* v ongheleert		want bleuic va*n* hu o*n*gheleert
tost porroie issir hors de voie.	1980 ic mochte wel met enege*n* kere	ic mocht*er* wel met enege*n* kere		ic mochte wel bi eenigh*e*n ke*er*e
	onwetens vte come*n* here	onwetens vte comen here		vte huwe*n* dienste come*n* eere
Por ce sui en grant de l'aprendre	dat mi soude te sere deren	1985 dat mi soude te sere deeren		1975 dat mi te z*ee*re zoude deere*n*
que je n'i veil de rien mesprendre. »	want mijn wille en*de* mijn begere*n*	want mijn wille en*de* mijn begeere*n*		mij*n* wille en*de* mij*n* begheere*n*
	es v te dienne sonder begeue*n*	es v te diene*n* sond*er* begheuen		es hu te die*n*ne sond*er* begheue*n*
	1985 dien dach here dien ic sal leue*n*	die wile here dat ic sal leuen		die wile he*er*e dat ic moet leue*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

Amors respont : « Tu diz mout bien,
2050 or les enten et les retien ;

li mestres pert sa poine toute
quant li deciples qui escoute
ne met son cuer el retenir
si qu'il l'en puise sovenir. »

2055 Li diex d'Amors lors m'encharja,
tot issi com vos oroiz ja,
mot a mot ses comandemenz.

Bien les devise cist romanz ;
qui amer veut, or i entende,
2060 que li romanz des or amende.
Des or le fet bon escouter,
s'il est qui le sache conter,
car la fin dou songe est mout bele
et la matire en est novele.
2065 Qui dou songe la fin ora,
je vos di bien que il porra
des jeus d'amors assez aprendre,
puis que il veille tant atendre
que je die et que j'encomance
2070 dou songe la senefiance.
La verité, qui est coverte,
vos sera lores toute overte
quant espondre m'oroiz le songe,
car il n'i a mot de mençonge.
2074a « Vilenie premierement,
2074b ce dist Amors, voel et conment
2074c que tu gerpisses sanz reprendre,
2074d se tu ne velz vers moi mesprendre.
2074e Si maudi et escommenie
2074f touz ceus qui aiment Vilenie.
2074g Vilenie fait les vilains,
2074h por ce n'est pas drois que je l'ains :
2074i vilains est fel et sanz pitié,
2074j sanz servise et sanz amitié.

2075 Or te garde bien de retreire
chose de gent qui face a teire.

N'est pas proece de mesdire ;
a Keu le senechal te mire,
qui jadis par son moqueïz
2080 fu mal renomez et haïz.

Tant con Gauvains, li bien apris,
par sa cortoisie ot de pris,
autretant ot de blasme Keus,

por ce qu'i fu fel et crueus,
2085 remponieres et mal paliers
desor toz autres chevaliers.
Soies cortois et acointables,
de paroles douz et resnables
et au granz genz et aus menues ;
2090 et quant tu iras par les rues,
gart que tu soies coutumiers
de saluer les genz premiers.
Et s'aucuns avant te salue,

si n'aies pas ta bouche mue,
2095 ainz te garnis de saluz rendre
sanz demorer et sanz atendre.
Aprés gardes que tu ne dies
ces orz moz ne ces ribaudies :
ja por nomer vilainne chose
2100 ne doit ta bouche estre desclouse.
Je ne tien pas a cortois home
qui orde chose et laide nome.
Toutes fames ser et honore,
en aus servir poine et labeure ;
2105 et se tu oz nul mesdisanz
qui aille fame despisant,

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

die god seide gi segt wale
nv hort en*de* ve*r*staet mine tale
en*de* pijnt vw*er* herten hier te sine
want die meest*er* ve*r*liest sine pine
1990 dat hi leert den iong*en* man
daer hi sine herte nine leit an
noch een wort niet ontfaet
1995 so wat hi leest en*de* nine ve*r*staet
Die god van mi*nn*e*n* hi ve*r*telle
mi altemale ende verspelle
sijn gebod van inde torde al
gelijc dat ict v segge*n* sal
2000 in dit boec diet hore*n* wille
hi hore en*de* swige al stille

hi mach hore*n* dat goet si
en*de* genoech lere*n* gelouets mi

want die materie es nvwe en*de* goet
en*de* die d*aer* toe leget sine*n* moet
dat hi vande*n* drome*n* hort dinde*n*
2005 hi mag*er* die nature*n* in vinden
en*de* oec alden art van minne*n*
dien ic u hier sal na mijn kinne*n* * [10va]
2010 ontbinden al in dietsche worden
want alle die sake*n* die behorden
ten drome ware*n* al ware dinge
en*de* oec grote betekeninge

Die god van mi*nn*e*n* sp*r*ac en*de* seide *
2015 ic ve*r*biede v dorpe*r*heide
en*de* die ve*r*werpet altemale
op dat gi mi wilt diene*n* wale
want ic verbanne i*n* allen sinne*n*
alle die dorpe*r*heiden minnen
2020 die dorpe*r* hi doet dorpe*r*nie
sinen dienst en gerdic nie
want hi es fel sonde*r* genaden
en*de* altoes in quaden raden
te niemene sone drag*et* hi mi*nn*e
2025 so quade*r*ande es hi van sinne
¶ hoet v dat gi nine ve*r*trect
dinc die wesen wille bedect
en*de* al dat te heelne staet
hens gene meeste*r*ie te seggene q*uae*t
2030 besiet ane keyen den drofsate
die fel was en*de* harde ongemate
bi sine*n* scerne dies hi plach
lachterdenne so wie dattene sach
en*de* was gehete*n* quaet vilain
2035 alse vele alst her walewain
[-d]prijs hadde om sine houesheide *
alse vele quaets me*n* seide
van keyen om sine dorpe*r*heit
die he*m* altoes gereit
2040 met sire tonge*n* maecte hi gescal
vor dandre riddre*n* ouer al
Sijt houesch mede dat radic wale
en*de* hebt altoes gereet v tale
beide ten riken en*de* ten gemate*n*
2045 en*de* alse gi gaet acht*er* strate*n*
so hebt van seden wie*n* gi ontmoedt
dat gine emm*er* irstw*er*f groedt
geuiele oec dat v een man
tirsten groette en*de* spreke an
2050 wart een oude wart een ionge
en hilt niet danne stom v tonge
gine gruettene weder haestelinge
en*de* ontpluct oec sonderlinge
vwen mont en gene wile
2055 om te seggene loddre gile
noch loddre worde sere mestae*n*
dien laet vte*n* monde niet gae*n*
¶ want houesch sone hilt ickene nie
die ge*r*ne noemde dorpe*r*nie
eert altoes v*r*ouwe*n* en*de* ioncf*rouwen*
en*de* pijnt te dienne he*n* me*t* v*r*ouwe*n*
2060 en*de* hordi va*n* he*n* segge*n* tale [10vb]
iemene die nine steet wale

K.B. Brussel, hs. II 1171

die god seide ghi seght wale
1990 nu hoert en*de* ve*r*staet mine tale
en*de* pijnt uw*er* he*r*te*n* hiere te sine
+ want die meest*er* ve*r*lieste sine pine *
dat hi leert den Ionghe*n* man
diere sine*n* sin niet en leit an
1995 en*de* een wort niene ve*r*steete
soe wat hi leset en*de* niene ontfeete
Die god va*n* mi*nn*e*n* hi ve*r*telde
mi altemale en*de* voerspelde
sine ghebode g*r*ote en*de* smal
2000 ghelike dat ic v segghen sal
in dit boeke diet hore*n* wille
hi hore en*de* swighe stille *

hi mach hore*n* dat goet si
en*de* leren gheloues mi

2005 want die materie es goet[-e] *
en*de* die daere toe leide sine*n* moet[-e]
dat hi hoere dat inde
hi magh*er* die nature in vinden
en*de* alden aerte vand*er* mi*nn*en
[10va]2010 diene ic v hiere sal late*n* kinne*n*
en*de* ontbinden i*n* dietsche*n* woerden *
want alle die sake*n* die behoerden:
ten droeme . ware*n* alle ware dinghe
en*de* oec g*r*oete betekenninghe

2015 **D**ie god va*n* mi*nn*e*n* spracke en*de* seide [298ra]
ic ve*r*biede v dorpe*r*heide
ende verwerpet altemale
op dat ghi mi wilt diene*n* wale
wa*n*t ic ve*r*banne in alle*n* sinnen
2020 die ghene die dorpe*r*nie mi*nn*en
die dorper doete dorpernie
sinen dienste en gheerdic nie
want hi es fel sonde*r* ghenade
en*de* altoes in quaden rade
2025 te niemene draeght hi mi*nn*e
soe quaet es hi va*n* sinne
hoet v dat ghi niet en ve*r*trecte
ding die wesen wilt bedecte
en*de* al dat te heelne staet
2030 het es quaet te segge*n* quaet[-e] *
besiet ane keyen den drossate
die fel was en*de* onghemate
bi sinen scerne*n* dat hi plach
haettene wie datten sach
2035 en*de* was ghehete*n* quaet vileyne
alsoe vele alse her waleweyne
prijs hadde om sine houesceide
alsoe vele quaets men seide
va*n* keyen om sine dorpe*r*heit
2040 die hem altoes was gereit
met siere to*n*ghe*n* maecte hi gescal
voer die ander ridders al
¶ sijt houesche dat radic wale
en*de* hebt ghereet uwe tale
2045 beide ten riken en*de* ten mate*n*
en*de* alse ghi ghaet acht*er* strate*n*
soe hebt va*n* sede*n* wien ghi ontmoete *
dat ghine emm*er* ierstw*er*f groete
gheuiele oec dat .i. man
2050 tierste groete / en*de* sprake an
waert een out ocht .i. Ionghe
en hilt niet stom uwe tonghe
ghine groettene wede*r* haestelike
en*de* ontplucte oec sunderlike
2055 vwen mont em ghene wile [298rb]
om te segghen lodder ghile
lodere worde sere mistane
en laetse niet vte uwe*n* mo*n*de gane
want houesche en hildick*em* nie
2060 die gh*er*ne seide dorpe*r*nie
eert altoes vrouwe*n* Ioncfrouwe*n*
en*de* dient hem met trouwen
en*de* hoerdi iemene va*n* he*m* tale:
segghe*n* . die niet en steet wale

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

¶ die god seide ghi seght wale
1980 nu hoert en*de* ve*r*staet mij*n* tale
die ic hu segghe mette*n* mo*n*de mine
die meest*er* ve*r*liest sine pine
die dat leert de*n* ionghe*n* ma*n*
d*aer* hi he*r*te no zin leeght an
1985 no mede .i. woert niet en weet
wa*n*t me*n* he*m* seit no en ve*r*steet
die god va*n* mi*nn*e*n* hi ve*r*telde
mi doe alte male en*de* ve*r*spelde
sij*n* ghebod va*n* mi*nn*e*n* al
1990 ghelijc dat ic hu ve*r*telle*n* sal
in dese*n* bouc diet hore*n* wille
hi zwighe en*de* make .i. ghestille

hi sal ve*r*stae*n* dat goet si
en*de* vele leere*n* gheloues mi

1995 want die materie es ze*er*e goet
diere toe leghet sine*n* moet
datti va*n* de*n* drome hore o*n*tbinde*n*
hi macher die nature in vinde*n*
en*de* de*n* aert al va*n* mi*nn*e*n* *
2000 die ic hu sal na mij*n* ki*nn*e*n*
al ontbi*nd*e*n* in dietsche woerde*n*
alle de sake*n* die behoerde*n*
te*n* drome in ware*n* dinghe*n*
vertrecke*n* in beteekeni*n*ghe*n*

2005 **D**ie god va*n* mi*nn*e*n* doe seide
ic ve*r*biede hu alle dorpe*r*heide
te loechene eewelijc sonde*r* hale
vp dat ghi mi wilt diene*n* wale
ic gheba*nn*e en*de* doe beki*nn*e*n* [13ra]
2010 dorpe*r*hede alle die mi*nn*e
va*n* hem te doene ve*r*staet mie
dorpre no dorpe*r*nie ne ge*r*dic nie
want si fel zij*n* en*de* sonde*r* ghenade
in he*m* te hebbe*n* valsche*n* rade
2015 te niemene dracht hi mi*nn*e
so quade*r*a*n*de van zinne
wacht hu mede dat ghi n*iet* ve*r*trect
dinghe*n* die wille*n* sij*n* bedect
en*de* te heelne dat te heelne staet
2020 en es gheene meesterie te segge*n* q*uae*t
besiet an keye*n* de*n* drussate
die fel was en*de* onghemate
bi sine*n* sceerne dat hi plach
te lacht*er*ne wat so hi zach
2025 hi was gheheete*n* quaet vilein
also vele als die he*er*e walewein
prijs adde om sij*n* houesschede
so adde keye om dat hi zede
quaethede en*de* dorperheit
2030 d*aer* hi altoes toe was ghereit
en*de* maecte groet ghescal
voer dande*r* rudderen al
¶ sijt oec houesch radic hu wale
en*de* hebt altoes gheret v tale
2035 beede de*n* rike*n* en*de* de*r* maten
also ghi gaet achter strate*n*
so hebt in sede*n* wie*n* ghi ghemoet
dat ghine te*n* eersten groet
gheuiele oec dat hu eenich ma*n*
2040 eerst groete en*de* sprake an
wede*r* het ware hout so ionghe
ne hout niet stille hu to*n*ghe
ghine andwoert he*m* aestelike
en*de* ontpluut vrie*n*delike
2045 huwe*n* mont te diere wile
¶ oec ne secht niet sonde*r* ghile
quade woerde*n* die ze*er*e mestae*n*
no vut huwe*n* mo*n*de laet n*iet* gae*n*
vor houesch ne houdic ne nie
2050 die gherne sprac dorpe*r*nie
eert altoes v*r*ouwe*n* en*de* ioncf*rouw*en [13rb]
pij*n*t he*m* te diene*n* met trauwe*n*
hoordi va*n* he*m* eenighe tale
segghe*n* die niet vough*e*n wale

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

blasme le et di qu'il se taise.
Fai, se tu puez, chose qui plaise
as dames et as demoiseilles,
2110 si qu'eus oient bones noveles
de toi dire et raconter :
par ce porras em pris monter.
Emprés tot ce d'orgueil te garde ;
car qui entent bien et esgarde,
2115 orgueil est folie et pechiez ;
et qui d'orgueil est entechiez,
il ne puet son cuer aploier
a servir ne a souploier.
Orgueilleus fet tot le contraire
2120 de ce que fins amant doit feire.
Mes qui d'amors se velt pener,
il se doit cointement mener.
Hons qui porchace druerie
ne vaut neant sanz cointerie.
2125 Cointerie n'est pas orguiauz.
Qui est cointes, il ne vaut miaus,
por que il soit d'orgueil vuidiez,
qu'il ne soit fox n'outrecuidez.
Moine toi bel, selonc ta rente,
2130 et de robe et de chaucemente :
bele robe et bel garnement
amendent home durement ;

et si doiz ta robe baillier
a tel qui sache bien taillier,
2135 qui face bien seanz les pointes
et les manches vestanz et cointes.

Solers a laz et estivaus
aies sovent frais et noviaus,
et gart qu'i soient si chauçant
2140 que cil vilain aillent tençant
en quel guise tu te chauças
et de quel part tu i entras.
De ganz, d'aumouniere de soie
et de ceinture te cointoie ;
2145 et se tu n'es de la richeice
que fere puisses, si t'adreice ;

mes au plus bel te doiz deduire
que tu poras, sanz toi destruire.

Chapel de flor, qui petit coste,
2150 ou de rouses a Pentecoste,

ice puet bien chascuns avoir,
qu'il n'i covient pas grant avoir.
Ne sueffre sus toi nul'ordure,
lave tes mains, tes denz escure ;
2155 s'en tes ongles pert point de noir,
ne l'i lesse point remanoir.
Cous tes manches, tes cheveus pigne,
mes ne te fardes ne ne guignes,
ce n'apartient s'a dames non
2160 ou a cels de mauvés renon,
qui amors par male aventure
ont recovrees sanz droiture.
Emprés ce te doit sovenir
d'anvoiserie maintenir.
2165 A joie et a deduit t'atorne,
amor n'a cure d'ome morne ;

c'est maladie mout cortoise,
l'en en joe et rit et envoise.
Il est ensi que li amant
2170 ont par eures joie et torment ;
amant sentent les maus d'amer,
une eure douz, autre eure amer.

Maus d'amer est mout corageus :
or est li amanz en ses geus,
2175 or est destroiz, or se demente,

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

segt he*m* dat hi swige al stille
doet gerne al vrouwe*n* wille

en*de* emm*er* seldi doen den raet
2065 dat gode niemare va*n* v gaet

Hoet v mede van houarden
want si es moe*der* *der* onwarde*n*
houarde es sotheit en*de* sonde
houarde en can in gere stonde
2070 genedre*n* hare houardichede
te dienne of te biddene mede
want houarde es altoes tsege*n*
dies gerechte minnare*n* plege*n*
m*aer* die gene die he*m* wilt pinen
2075 te minne hi sal he*m* mette*n* sine*n*
cuscelike houden na sire werde

cuscheit en es gene houarde
¶ hets menich cusch in sine maniere
houarde es he*m* harde diere

2080 hout v wale en*de* cuschelike
van cledre*n* na dat gi sijt rike
want scone cledre*n* tome*n* sere
en*de* trecke*n* vorw*a*rt hare*n* here
eist dat gi hebt nuwe laken
2085 so seldi doen vwe cledre make*n*
den gene*n* diese wel can sniden
en*de* vore*n* ploien en*de* besiden
en*de* die mouwe*n* cnoppe*n* wale
dit siert den mensce altemale
2090 scone gescoite en*de* goet
radic dat gi dickent ane doet
het staet al nuwes wel anegedae*n*
en*de* hoet v dat si niet en staen
wijt alsi den dorpre doen
2095 hare hoge wide gecnoppede scoen
drag*et* fraie gordele en*de* alminiere
m*aer* dat si niet en sijn te diere
¶ hoet v emm*er* na v goet
en*de* hoedt v dat gi on[-v]der voet *
2100 niet en valt m*aer* altoes blijft
so dat gi tuwe niet ou*er* en drijft
m*aer* hout v altoes cuschelike
na dien dat gi v weet rike
en*de* dat gedrage*n* mach v goet
2105 van blome*n* so draget enen hoet
want hi en es van coste niet g*roe*t
ochte te meye van rosen roet
dien mach elc *ver*crige*n* sciere
want hine es van coste ni*et* diere
2110 wasschet vwe hande en*de* scuert v tand[e] *
an v en laet vuelheit gereande
cort v nagle wel met sinne
ende en letter gene swartheit inne [11ra]
knopt v mouwe*n* en*de* kimt v haer
2115 gi sels te sienre scine*n* dats waer

ic rade v en*de* gebiede v dat
dat gi v pijnt in elke stat
te sine in hoge*n* en*de* in bliden
want mi*n*ne en wilt in gene*n* tide*n*
2120 dat enichge d*roe*fheit bi hare si
want teuel es houesch geloues mi
dat ge*r*ne es blide en*de* speelt mede
nochtanne geualt t*er* mene*ger* stede
dat den mi*n*nare we*r*t bekent
2125 na bliscap harde g*ro*et torment
bi wilen ioie bi wilen rouwe
op dat sijn herte es getrouwe
so moet hi menich wonde*r* smake*n*
die mi*n*ne*n* dient met allen saken
2130 w*aer*achtich sere es die mi*n*ne
sone staet niet stille i*n*de*n* sinne
si doet wene*n* den mi*n*nare

K.B. Brussel, hs. II 1171

2065 seght hem dat si swighe*n* stille *
doet gherne alre vrouwe*n* wille

en*de* emm*er* seldi done den raet
dat goede niemare va*n* v gaet

Hoet v mede va*n* houerden
2070 wa*n*t si es moe*der* der onw*er*den
houerde is sotheit en*de* sonde
houe*r*de en can te gheere stonde
ghenedere*n* hare houerdechede
te dienen of te biddene mede
2075 wa*n*t houe*r*de is al tseghen
dies gherechte mi*n*ners pleghen
maere die ghene die he*m* pinen:
wilt / te mi*n*ne*n* . sal mette*n* sinen
kuesgheleke houde*n* nae sine we*r*de
2080
want kuescheit en es ghene houe*r*de
hets menich kuesche i*n* sine maniere
houerde es hem diere

hout v wale kuesghelike
van clederen nae dat ghi sijt rike
2085 want scoene cledere toene*n* sere
en*de* trecken vorwe*r*t haren here
eest dat ghi hebt nuwe laken
soe seeldi vwe cleder maken:
doene . diese wel can sniden
2090 en*de* voren ployen en*de* besiden
en*de* die mouwe*n* knoppe*n* wale
dit sieerte den mensche altemale
scone scoen en*de* goet
rade ic v dat ghi dicke ane doet
2095 het steet wel al nuwes ane gedane [298va]
en*de* hoete v datse niet en stane:
wijt . alsi den dorper doene
hare wide ghecnopte scoene
dragh*et* fine gordele en*de* almenire
2100 maer dat si niet en sijn te diere
hout v emm*er* nae v goet
en*de* hoet v dat ghi ond*er* voet
niene valt m*aer* altoes blijft
dat ghi[-jt]duwe niet ou*er* dri[-i]jft *
2105 mare hout v cueschelike
<van cledren na dat ghi sijt rike> *
dat ghedraeghe*n* mach v goet
van bloeme*n* draghet ene*n* hoet
want hine es va*n* coste niet g*ro*et
2110 of te meye van rosen roet
diene mach elke *ver*crieghe*n* sciere
want hine es va*n* coste niet diere
waschet en*de* scuert uwe tande
en*de* dwaet emm*er* uwe hande
2115 corte naghele wel met sinne
en*de* en laet*ter* ghene sw*a*rtheit inne
cnopt[-e] uwe mouwe*n* en*de* kimt <v> haer *
ghi seles te sienre sijn dats waer

ic rade v en*de* ghebiede dat
2120 dat ghi v pijnt in elk*er* stat
te sine in hoghe*n* en*de* blide
wa*n*t mi*n*ne en wille te ghene*n* tide
dat eneghe droefheit bi hare si
wa*n*t deuel es houesche geloues mi
2125 dat ghe*r*ne es blide en*de* spellec mede
nochta*n* gheualt te meneghe*r* stede
datten mi*n*nere es bekent
nae bliscap wel g*ro*ete torment
bi wilen ioye bi wilen rouwe
2130 op dat sine he*r*te es getrouwe
soe moet hi menich wonde*r* smake*n*
die mi*n*ne dient met alle*n* saken
vrechtech sere es die mi*n*ne[-re] *
sine staet niet stille in den sinne
2135 si doet wenen den mi*n*nere [298vb]

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

2055 segghet dat me*n*s zwighe stille
doet e*m*mer v*r*ouwe*n* hare*n* wille

en*de* altoes suldi doe*n* de*n* raet
dat goede mi*n*ne va*n* hu gaet

¶ wacht hu mede va*n* houe*r*de*n*
2060 die moe*der* es d*er* onw*er*de*n*
houerde es zotheit en*de* grote so*n*de
en*de* soe ne ca*n* in gheene*n* sto*n*de
gheuelle*n* hare houe*r*dichede*n*
te die*n*ne of te bidde*n* mede
2065 want houe*r*de es al ieghe*n*
dies de gherechte mi*n*res pleghe*n*
m*aer* die ghene die he*m* wille pine*n*
omme die mi*n*ne hi sal mette*n* sine*n*
he*m* cuusschelic houde*n* na sire w*aer*de

2070 ¶ cuusscheit es eene hou*aer*de
hets menich chuusch in maniere
die d*er* houerde*n* he*m* maect diere

hout hu wel en*de* cuusschelike
va*n* cleedre*n* na dat ghi sijt rike
2075 scone cleedre*n* ve*r*chiere*n* zee*r*e
en*de* trecke*n* voert hare*n* he*e*re
= eist dat ghi hebt nieuwe lake*n*
so suldi huwe cleedre doe*n* make*n*
de*n* gone*n* diese wel ca*n* snide*n*
2080 vore*n* ploye*n* en*de* hope*n* beside*n*
en*de* die mouwe*n* cnoppe*n* doe*n* wale
dit ve*r*chiert de*n* mei*n*sche al te male
¶ scone ghescoyte en*de* goet
badic dat ghi dicke*n* an doet
2085 dat nauwe staet an huwe*n* voet
inne wille niet dat ghi doet
also alse dorpers doen
die dragh*e*n wide ghecnopte sco*e*n
scone gordele en*de* aelmoesniere
2090 draghet en*de* die niet te diere
hout hu e*m*mer na hu goet
hoe dat ghijt oec ou*er* doet
ne doet soe niet dat het dwij*n*t [13va]
m*aer* in eene*n* pointe te houde*n* pij*n*t
2095 so dat ghi hu hout cuusscelike
na dat ghi hu ke*n*net rike
en*de* wel ghedragh*e*n mach hu goet
¶ va*n* bloeme*n* draecht eene*n* hoet
die va*n* coste niet nes groet
2100 in die*n* meye va*n* rose*n* roet
die mach elc ve*r*crigh*e*n sciere
wa*n*t hi .i. deelki*n* hu soude ve*r*ciere*n*
¶ dwaet hu ha*n*de en*de* scuert hu ta*n*de
ne laet an hu stof ghee*n*rande
2105 cort hu naghele*n* met zi*n*ne
datt*er* gheene vulheit luussch i*n*ne
knopt huwe mauwe*n* ke*m*t hu h*aer*
ghi sult te sie*n*re sij*n* voer w*aer*

¶ ic rade hu en*de* ghebiede dat
2110 dat ghi hu pij*n*t in elke stat
te sine in hoghe*n* en*de* blide
nocht*a*n gheualt te menighe*n* tide
dat eenighe droufheit in h*aer* si
het es .i. euel ghelouets mi
2115 dat ghe*r*ne houesch es en*de* blide
mi*n*ne ne wil in gheene*n* tide
dat de*n* mi*n*re wert bekent
na blischepe groet torme*n*t
bi wile*n* Ioye bi wile*n* rauwe
2120 vp dat sine he*r*te es ght*r*ouwe
die de*r* mi*n*ne*n* die*n*t hi moet smake*n*
menich wonde*r* en*de* sij*n* to*n*ghemake
se*e*re te vruchte*n* es die mi*n*ne
die niet stille staet in yeme*n*ts zi*n*ne
2125 so doet dicke*n* weene*n* de*n* mi*n*nere

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
une eure pleure, autre eure chante.	alse nv so doet si singens gare*n*	al nu heefte hi singhens ghere		en*de* d*aer* na te zi*n*gene hebbe*n* gere
Se tu sez nul bel deduit fere	condi maken enich spel	condi maken enich spel		¶ eist dat ghi wel co*n*t make*n* spel
par quoi tu puisses a gent plere,	2135 datten lieden behaget wel	datten lieden behaghet wel		dat de*n* liede*n* behaghet wel
je te comant que tu le faces.	alsment v bidt so doet sciere	alse men v bidt soe doete sciere		sone maket hu niet te diere
2180 Chascuns doit fere en totes places	en*de* en makes v niet te diere	2140 en*de* en makes v niet diere		2130 ghine doet als me*n*s hu bidt sciere
ce qu'i set qui mieuz li avient,	siter af milde in alre wijs	siter af milde in alre wijs		so sal hogh*e*n huw*e*n prijs
car los et pris et grace en vient.	salt sere hog*e*n vw*e*n prijs	soe saelt hoghen uwen prijs		dat ghi bliscap toeght in alre wijs
Se tu te senz haste et legier,	2140 en*de* siedi dapper en*de* oec snel	sidi dapper en*de* snel		¶ eist dat ghi sijt dapper en*de* snel
ne fai pas dou saillir dangier ;	en*de* lich op dors en*de* riden wel	en*de* licht op dorse en*de* rijddi wel		dat de*n* liede*n* behaghet wel
				2135 sone makets hu niet diere [13vb]
				ghine sprinct vp .i. ors sciere
2185 et se tu es bien a cheval,	so seldi riden op entale	2145 soe seeldi riden op en*de* tale		en*de* ridet vp en*de* te dale
tu doiz poindre amont et aval ;	die orse al springende dat sit wale	die orse springh*e*nde dat sitte wale		dat orsse springh*e*n dat sit wale
	want die orse wel doe*n* spring*e*n	wa*n*t die orse wel done springhen		wa*n*t die tors wel doet spri*n*gh*e*n
	2145 dats behagelheit van iongeling*e*n	dat staet wel Ionghelinghen		2140 het behaeght wel io*n*ghel*i*n*g*h*e*n
et se tu sez lances brisier,	condi oec wel [-sp] breke*n* speren *	condi oec wel breke*n* speren		¶ co*n*di mede speer*e*n breke*n*
tu t'en puez mout fere prisier ;	dat seldi altoes begeren	2150 dat seeldi altoes begheren		altoes suldi hu d*aer* na ghestreke*n*
et s'aus armes es acesmez,	ochte van wapene*n* dat bestaet	ocht va*n* wapenen dat *ver*staet		dat ghi te*n* wapine*n* bestaet
2190 par ce seras .x. tanz amez.	want v prijs d*aer* *ver*re mede gaet	wa*n*t v prijs d*aer* *ver*re mede gaet		en*de* hu prijs d*aer* niet vore*n* gaet
Se tu as la voiz clere et saine,	2150 hebdi die ste*m*me goet en*de* claer	hebdi oec die stemme claere		2145 ¶ hebdi de ste*m*me luud en*de* claer
tu ne doiz mie querre essoine	so seldi sing*e*n sond*er* vaer	soe seeldi singh*e*n sond*er* vaere		so suldi singh*e*n sond*er* vaer
de chanter, se l'en t'en semont,	die noten scone en*de* faitise	2155 die note*n* scone ende fatijs		die note*n* scone en*de* faitise
car biaus chanter abelist mont ;	want het bringe*t* in g*ro*ten prise	wa*n*t het bringh*e*t in g*ro*ten prijs		dat hu brinct in grote*n* prise
2195 si avient bien a bacheler	oec steet wel elke*n* iong*e*n man	oec steet wel elke*n* Ionghe*n* man		¶ oec staet wel eene*n* io*n*ghe*n* ma*n*
que il sache de vïeler,	2155 dat hi op snaer spel spelen can	dat hi ane snarespel can		2150 dat hi vp snare*n* spelen can
de citoler et de dancier :	en*de* oec op die timbre mede	en*de* oec op die ti*m*bre mede		en*de* vp die orghele*n* mede
par ce se puet mout avancier.	en*de* reyen en*de* dansen alst heft stede	2160 en*de* dansen alst heuet stede		mede te dansen alst heeft stede
Ne te fai tenir por aver,	en sijt niet vrec dats mijn raet	en sijt niet vrecke dats mijn raet		¶ ne sijt niet vrec dats mij*n* raet
2200 que ce te pouroit mout grever.	want die mi*n*ne dat verstaet	wa*n*t die mi*n*nen dat *ver*staet		want die mi*n*ne dat *ver*staet
	2160 moetens vele te mildere sijn	moete*n* altoes milde sijn		2155 moete*n* dies te mi*n*der sijn
	want die mi*n*ne si es so fijn	wa*n*t die mi*n*ne es soe fijn		want die mi*n*ne es so fijn
	dat si alle vrecheit haet	2165 dat si alle vrecheit haette		dat soe alle vrecheit haet
	daer o*m*me scuwetse en*de* laet	daer om scuutse en*de* laette		hier o*m*me scuwese en*de* laet
	en*de* vliet want het es lacht*er*	en*de* vliet wa*n*t hets lachter		wa*n*t d*aer* an leghet lachter
	2165 en*de* si set den mi*n*nare tachter	en*de* si sette de*n* mi*n*nere tacht*er*		2160 en*de* trecht de mi*n*ne tachter
Il avient bien que li amant	hen nes niet recht geloues mi [11rb]	en es met recht gheloues mi		het nes ghee*n* recht ghelouets mi
doignent dou lor plus largement	dat mi*n*nare*n* also nodich sijn	2170 dat mi*n*nere nodech si		dat mi*n*res also vrec hiet zij*n*
que cil vilain entule et sot.	alse een dorp*er* fel en*de* sot	alse een dorp*er* fel en*de* sot		alse die felle dorpre sot
Onques hom rien d'amer ne sot	die noit en wiste d*er* mi*n*ne*n* gebot	die noyt en wiste d*er* mi*n*ne*n* gebot		die noyt wiste d*er* mi*n*ne*n* ghebot
2205 cui il n'abelist a doner.	2170 het es recht dat si geue*n*	hets recht dat si gheuen		2165 hets recht dat si mildelijc ghe*u*e*n*
Se nus se veut d'amors pener,	haer goet die *in* mi*n*ne*n* leue*n*	haere goet die *in* mi*n*ne*n* leuen		h*aer* goet die in mi*n*ne*n* leuen
d'avarice trop bien se gart ;				
que cil qui a por un regart	want si om een sien allene	2175 want si om een siene allene [299ra]		want si ene*n* ghe*u*e*n* alleene
ou por un ris douz et serin				
2210 douné son cuer tot enterin,	al haer herte geue*n* alrene	gheuen haere h*er*te alrene		hare h*er*te zuuer en*de* reene
doit bien aprés si riche don	hoe soudense dan hare goet gespare*n*	hoe soude*n* si dan hare goet gespare*n*		sone moghe*n* sijt niet spare*n*
doner ce qu'il a a bandon.	2175 sine gaue*n*t mildelike tuware*n*	sine ghauent mildelike tware*n*		2170 hare goet te ghe*u*e*n* tware*n*
Or te veil briement recorder	**N**v willic v tellen cortelike *	**N**v willic v telle*n* cortelike		**N**v willic hu vrie*n*delike
ce que t'ai dit por remenbrer,	wat gi doen selt sekerlike	2180 wat ghi seelt doen sek*er*like *		ve*r*telle*n* dies ghi cortelike
2215 que la parole mains engrieve	want die worde v*er*noyen min	wa*n*t die w*aer*de v*er*noyen min		doe*n* sult dat hu v*er*noye te mi*n*
a retenir quant ele est brieve.	alsme*n* cortelike seit dien sin	alse men cortelike seit den sin		va*n* mine*n* woerde*n* den sin
	2180 want v*er*moylec es lange tale	wa*n*t v*er*moylike es langhe tale		2175 want niet wel sit langhe tale
	nv hort en*de* verstaet mi wale	nu hoert en*de* v*er*staet mi wale		nu hoert en*de* v*er*staet mi wale
Qui d'Amors veut fere son mestre,	so wie dat diene*n* wilt d*er* mi*n*ne*n*	2185 soe wie diene*n* wil d*er* mi*n*ne*n*		so wie diene*n* wille d*er* mi*n*ne*n* [14ra]
	hine mach houarde niet hebbe*n* bi*n*ne*n*	hine mach hou*er*de niet hebbe*n* bi*n*ne*n*		houerde ne mach hi draghe*n* bi*n*ne*n*
cortois et sanz orgueil doit estre,	mar moet sijn houesch en*de* goede*r*tiere	en*de* hi moet sijn godertieren		houesch moet hi sij*n* en*de* goede*r*tiere
cointe se tiengne et envoisiez	2185 en*de* soete en*de* sachte van maniere	en*de* scone va*n* manieren		2180 en*de* milde in alle sine maniere
2220 et de largesce soit proisiez.	en*de* mede milde dat seggic v	en*de* oec milde segghic v		so wie mi*n*ne*n* wille seggic hu
Enprés te doing em penitance	en*de* vore v sonden settic v nv	2190 en*de* voere v sonden settic v		voer huwe sonde*n* so settic v nu
que nuit et jor sanz repentance	dat gi der mi*n*ne*n* selt met trouwe*n*	dat ghi der mi*n*ne*n* met trouwe*n*		dat ghi mi*n*ne*n* sult met trauwe*n*
en amors metes ton penser.	diene*n* v leue*n* sonder berouwe*n*	diene*n* seelt sond*er* berouwen		die ghene sond*er* berauwe*n*
Tot jorz i pense sanz cesser,	2190 die v die herte maecte i*n* rure	die v die h*er*te maecht in ru[-e]re *		2185 die hu th*er*te maect in ruren
2225 et te menbre de la douce eure	en*de* pensen om die suete vre	en*de* peinsen om die soete v[-e]re		en*de* om h*aer* peinse*n* talle*n* vren
dont la joie tant te demeure ;	daer af coemt ioie en*de* delijt	2195 daer af comt ioye en*de* delijt		d*aer* hu af come*n* sal iolijt
et por ce que fins amanz soies,	om dies ic wille dat gi sijt	om dies ic wille dat ghi sijt		om dat ic wille dat ghi sijt
	met fijnre herte*n* een minre	met fijnre h*er*ten een mi*n*naere		met goede*r* h*er*te*n* .i. mi*n*nare
veil je et comant que tu aies	2195 sone willic dat gi hare*n* entere	soe willic dat ghi hare en taere		2190 sone willic dat ghi hier no dare
en un seul leu tot ton cuer mis,	v herte legt m*aer* tere stat	v h*er*te en leghet maere teere stat		vwe h*er*te da*n* lecht teere stat
2230 si qu'il n'i soit mie demis,	willic dat si vor w*aer* wet dat	2200 willic dat voere w*aer* si dat		d*aer* ghi mi*n*net v*er*staet dat
ainz toz entiers sanz tricherie,	an enen me*n*sche sonderlinge	ane ene*n* mensche sun*der*linghe		eene*n* mei*n*sche sond*er*linghe
car je n'aim pas metoierie.	ic hate alle helecht we*n*ninge	ic haete alle helfte winni*n*ghe		ic ate al ydele ma*n*ghelinghe
Qui en mains leus son cuer depart,	2200 want icse en mach mi*n*ne*n* niet	wa*n*t ic en machse mi*n*nen niet		2195 ic ne mach d*er* mi*n*ne*n* niet
par tot en a mauvesse part ;	die me*n* hare herte deilen siet	diem*e*n haere h*er*te deilen siet		d*aer* me*n* die h*er*te*n* ghedeelt ziet
2235 mes de celui point ne me dout	en*de* hare mi*n*ne in vele staden	2205 en*de* hare mi*n*ne in vele staden		en*de* hare mi*n*ne w*er*pe*n* o*m*berade*n*
qui en un leu met son cuer tout.	ic wille dat gi sijt beraden	ic wille dat ghi sijt beraden		ic wille sise teere scade*n*
Por ce veil qu'en un leu le metes,	dat gise in ene stat bestaet	dat ghise in eere stat bestaedte		bestede*n* daert wel es es bestaet
mes gardes bien que ne le pretes ;	2205 en*de* emm*er* siet dat gi v*er*smaet	en*de* emm*er* siete dat v*er*smaedte		2200 en*de* sien dat me*n*se niet v*er*smaet
car se tu l'avoies presté,	v herte te leenne teneg*er* stede	v h*er*te te lene*n* teneg*h*er stede		die h*aer* h*er*te leene*n* te enigh*er* stede
2240 jou tendroie a chaitiveté.	want het es kaitiuichede	2210 wa*n*t hets keytiuechede		het es grote keytiuichede

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Mes done le en don tot quite,	gefse altemale sonder wanc	gheefse te male sond*er* wanke		gheefse al te male sond*er* wa*n*c
si en avras greignor merite ;	so mogedijs hebbe*n* grote*n* danc	soe mogedijs hebben danke		so moghedijs hebbe*n* grote*n* da*n*c
car bontez de chose prestee	want doget die van geleende*n* dinge*n*	wa*n*t va*n* gheleenden dinghen		die doghet die va*n* gheleende*n* di*n*ge*n*
est tost rendue et aquitee,	coemt *ver*gaet haestelinge*n*	*ver*gheet die danke haestelinghe*n*		comet *ver*gaet met haesteringe*n*
mes de chose donee en dons	maer die dinc diame*n* geuet	maer die ding die men gheeft	**[299rb]**	m*aer* die dinc die me*n* gheuet
doit estre grant li guerredons.	hets recht datm*er* danc af heuet	hets rechte datm*er* danke af heeft		hets recht dat me*n*s danc heuet
Donc le done tot quitement,				
si le fai debonairement,				
car l'en doit chose avoir mout chiere	want stucken diame*n* willechlike	wa*n*t stucke*n* die me*n* willechlike:		wat so me*n* doet ghewillike
qui est donee a bele chiere ;	geeft ontfaet dankelike	gheeft . ontfeete men dankelike		ontfaet me*n* dankelike
et je ne pris le don un pois	want gifte en es wart eens poitevins	wa*n*t gifte en es niet w*er*t .i. poyteuijns		het nes niet w*aer*t .i. poiteuij*n*s
que l'en done desus son pois.	die me*n* geuet behoude*n* tsins	die iemen gheefte behoude*n* tsijns		dat .i. gheuet behoude*n* sijns
Quant tu avras ton cuer doné,	alse gi dus hebt vwe h*er*te gelege*t*	**A**lse ghi ald*us* hebt v h*er*te gheleit		**A**ls ghi hu h*er*te dus hebt gheleit
si con je t'ai ci sarmoné,	en*de* gegeuen alse ict geseget **[11va]**	en*de* ghegheue*n* alse ic gheseit:		en*de* ghegheue*n* alst es gheseit
	v hebbe en*de* daer in wilt dure*n*	hebbe . en*de* daer in wilt duren		en*de* ghi d*aer* in wilt ghedure*n*
lors te vendront les aventures	so selen v die auonture*n*	soe selen v die auenturen		so sulle*n* wi die auonture
qui as amanz sont griés et dures.	der mi*n*ne*n* come*n* openbaer	toe coeme*n* al openbare		van der mi*n*ne*n* werde*n* ope*n*baer
	die dickent sijn hart en*de* swaer	die dicke harte sijn en*de* sware		die dicke*n* suer sij*n* en*de* zwaer
Sovent, quant il te sovendra	want v sal valle*n* ter menege*r* tijt	wa*n*t v sal vallen te meng*er* tijt		en*de* hu sal ghescien te menig*er* tijt **[14rb]**
	alse gi mette*n* liede*n* sijt	alse ghi metten lieden sijt		alse ghi mette*n* liede*n* zijt
de tes amors, te covendra	en*de* v gedinct van v*w*er mi*n*ne*n*	en*de* v ghedinchte va*n* uw*er* mi*n*ne*n*		en*de* v ghedinct va*n* huw*er* mi*n*ne*n*
	dat gi draget int herte binne*n*	die ghi dragh*et* int h*er*te binnen		die ghi draeght int h*er*te bi*n*ne*n*
partir de gent par estovoir,	seldi sceden daer van hen	seeldi sceden dan va*n* hen		so suldi sceede*n* d*aer* va*n* hin
qu'il ne puissent apercevoir	en*de* gaen allene dat si vwe*n* sin	en*de* ghaene dat si uwen sen		en*de* alleene gae*n* d*aer* si huwe*n* zin
le mal dont tu es angoisseus.	niet ne m*er*ken no en verstae*n*	niet en merke*n* noch v*er*stane		niet ne merke*n* no en v*er*stae*n*
A une part iras tot seus,	en*de* alse gi sijt va*n* va*n* gegaen	en*de* alse ghi va*n* hen sijt geghane		en*de* alse ghi va*n* he*m* sijt ontgae*n*
lors te vendront soupirs et plaintes,	alse nv so sal v suetheit	alse nu sal v sueteheit:		so sal v als eene soetheit
friçons et autres dolors maintes ;	die mi*n*ne tone*n* d*aer* na arbeit	die mi*n*ne toene*n* . en*de* daere nae arbeit		die mi*n*ne toghe*n* en*de* als nv zierheit
em plusors sens seras destroiz,	en*de* gi selt pensen dat en*de* ditte	ghi seelt peinsen dat en*de* ditte		ghi sult peinse*n* dat en*de* ditte
une eure chaut, autre eure froiz,	nv sal v coude nv sal v hitte	nu sal v coude / nu sal v hitte:		alse nu coude alse nu hitte
	come*n* en*de* nv pine groet	comen . en*de* pine groet[-e] *		sal hu toe c*on*m*m*en en*de* pine groet
vermaus une eure, et autre pales ;	alse nv bleec en*de* alse nv roet	alse nu bleke alse nu roet[-e]:		alse nu bleec sij*n* alse nu roet
onques fievres n'eüs si males,	seldi wesen en*de* daer na beue*n*	seeldi wesen . en*de* d*aer* nae beuen		so suldi wese*n* en*de* d*aer* na beue*n*
ne cotidïanes ne quartes.	noit en sagedi in v leue*n*	noyt en saegdi in v leuen:		noit ne saegdi bin huwe*n* leue*n*
Bien avras, ainz que tu t'em partes,	rede die v dochte wesen	rede / die v dochte wesen		rideringhe die hu dochte wese*n*
les doulors d'amors essaïes.	so swaer dat hi gelike desen	soe sware dat hi gheleke desen		so groet die ghelike*n* mochte dese*n*
Or avendra autre foïes	nv van couden nv van hitte*n*	noch va*n* couden noch va*n* hitten		no va*n* coude*n* no va*n* hitte*n*
qu'en pensant t'entroblieras				
et une grant piece seras	bi vren seldi moeten sitte*n*	bi vren seeldi moeten sitten:		someghe hure*n* moetti oec sitte*n*
ausi come une ymage mue	stom alse een beelde van stene	stom . alse een man va*n* stene		sto*m* als .i. beelde ghemaect va*n* steene*n*
qui ne se croule ne remue,	dat leue*n*de sin en heeft negene	die leue*n* en heuet ghene		dat leue*n* no sin heuet gheene*n*
sanz pié, sanz main, sanz doi croller,	dat hant no voete can geru*r*e*n*	dat hant noch uoet en can geru[-e]r*en* *		en*de* hande*n* no voete*n* gherure*n*
sanz ieuz movoir et sanz paler.	dus saldi sijn t*er* meneger vre*n*	dus seeldi sitten te meneg*her* v[-e]ren		d*us* suldi sij*n* te menig*her* vren
A chief de piece revendras	en*de* alse gi danne tu selue*n* [-coemt] wede*r* *	alse ghi dan tu selue*n* weder:		en*de* als ghi sijt te hu selue*n* wede*r*
a ton memoire, et tressaudras	coemt sal v v*ter* herten neder	comt . sal v therte neder:		so sal v come*n* vter h*er*te*n* nede*r*
el revenir en esfreor	suchte*n* come*n* diepe en*de* swaer	suchte*n* in come*n* . diepe en*de* sware		menich *ver*suschte*n* diep en*de* zw*aer*
ausi com hom qui a peor,				
et soupirras de cuer parfont ;				
car bien saches qu'ensi le font				
cil qui ont les maus essaiez				
dont tu es or si esmaiez.				
Aprés est droiz qu'i te soviengne				
que trop est t'amie lointaigne.	en*de* selt segge*n* dan daer naer	en*de* segghen dan daer naere		da*n*ne so suldi segghe*n* d*aer* naer
Lors diras : « Diés ! con sui mauvois,	ay god nv ben ic harde quaet	ay god nu benic h*ar*de quaet **[299va]**		
quant la ou mes cuers est ne vois !	dat ic niet en doe den raet	dat ic niet en doet den raet		
	dat ic die scone sage van na	dat ic die scone saghe va*n* nae		
Mon cuer seul por quoi i envoi ?	noch oec daer waert niet en ga	of dat ic daer niet en gae		
Adés i pens et rien n'en voi !	want sendic mine herte daer	wa*n*t sendic mijn h*er*te daere		
	mijn ogen en*de* mede ginge naer	en*de* mine oghen niet en ginghen <naere> *		
Quant je puis les ieuz envoier	op dat mijn oge*n* niet en geleide*n*	op dat mine oghe*n* niet en geleiden		dat mi mij*n* oghe*n* vte leede*n*
aprés, por le cuer convoier,	mijn herte daer al sonder beide*n*	mijn h*er*te al dare al sond*er* beiden		d*aer* mij*n* h*er*te al sond*er* beide
se mi oil mon cuer ne convoient,	daer te wesene so begeert	daert te wesene soe beghert		so z*eer*e te sine begaert
je ne pris rien quen que il voient.	ine prise ere not niet wert	in prise eere not niet w*er*t		ne prisdic mi niet eere note w*aer*t
Doivent se il ci arester ?	wat dat moege*n* sien mijn oge*n*	wat dat sine moge*n* mine oghe*n*		wat so moghe*n* sie*n* de hoghe*n*
	si en souden niet gedogen	si en souden niet ghedoghen		ne c*a*n dat h*er*te niet ghedoghe*n*
Nenil, mes aillent visiter	dat si hier lage*n* stille	dat si hiere laghen stille		dat het yemen legghe stille
ce don li cuer a tel talant !	mijn herte en ware d*aer*t wese*n* wille	mijn h*er*te en ware daert wese*n* wille *		da*n*ne daert te wesen heeft wille
Je me puis bien tenir a lent,	en*de* en sagese al openbaer	en*de* in saghese openbaere		en*de* da*n* saghe*n* al ope*n*baer
quant de mon cuer sui si lointiens.	daer mi[-..]<soe> s[-o]<*er*e> langet naer *	daer miere h*er*te*n* soe langh*et* naere		d*aer* hu th*er*te so langhet naer
Si m'aïst Diex, por fol m'en tiens.	bi lode te rechte be*m* ic musart	bi lode te rechte benic musaert		bi gode ic be*m* met rechte musaert
	en*de* blode en*de* sere veruart	bloede en*de* sere vervaert		seere blode en*de* oec v*er*uaert
Or irai, plus nou lesserai,	dat ic so lange tijt mach sijn	dat ic soe la*n*ghe*n* tijt mach sijn		dat ic so langhe*n* tijt mach zij*n*
ja mes a aise ne serai	sonder mijn lief mijn mi*n*nek*ijn* *	sond*er* mijn lief mijn mi*n*nekijn		sond*er* mij*n* lief mij*n* mi*n*nekijn
devant qu'aucune enseigne en oie. »	en*de* ict met ogen niet en sie **[11vb]**	en*de* ict metten oghen niet en sie		en*de* ict met oghe*n* so gh*er*ne zie **[14va]**
	in hadt met ogen gesien nie	in hadt soe gh*er*ne gesiene nie		inne saegt so gherne nie
	alsict nv soude ane sien	alse ict nu soude siene		alsict mette*n* oghe*n* nu soude zie*n*
Lores te metras en la voie	dan maecti v op die vart mettie*n*	dan maecti v op die vart mettiene		da*n*ne maecti van de v*aer*t mettie*n*
et iras la par tel covant	en*de* waent sien dat gi begaert	en*de* waent siene dat ghi begh*er*t		en*de* wae*n*t zie*n* dat ghi begaert
qu'a ton esme faudras sovent				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

et gasteras en vain tes pas :
ce que tu quiers ne verras pas,
si covendra que tu retornes
sanz plus fere, pensis et mornes.
Lores seras a grant meschief
et te vendront tot de rechief
soupirs et pointes et friçons,
que poignent plus que herisons.
Qui ne le set, si le demant
a ceus qui sont loial amant.
Ton cuer ne porras apoier,
ainz iras encor essaier
se tu verras par aventure
ce don tu es en si grant cure ;
et se tu te puez tant pener
qu'au veoir puises asener,
tu voudras mout ententis estre
a tes ieuz saouler et pestre.
Grant joie en ton cuer demoinras
de la biauté que tu verras,

et saches que dou regarder
feras ton cuer frire et larder,

et tot adés en regardant
aviveras le feu ardant.

Qui ce qu'il aime plus regarde
plus alume son cuer et larde ;
cil larz alume et fet flamer
le feu qui fet les genz amer.
Chascuns amanz suit par costume
le feu qui l'art et qui l'alume ;
quant il le feu de plus pres sent,
et il s'en vet plus apressant.
Li feus si est ce qu'i remire
s'amie qui le fet defrire :
quant il de lui se tient plus pres,
et il plus est d'amer engrés.
Ce sevent tuit, sage et musart :
qui plus est pres dou feu plus art.

Tant con ta joie einsi verras,
ja mes movoir ne t'en querras ;

et quant partir t'en covendra,
trestot le jor te sovendra
de ce que tu avras veü,
si te tendras a deceü
d'une chose mout laidement,
car onques cuer ne hardement
n'eüs de li aressoner,

ainz as esté sanz mot soner
lez li, con fox et entrepris.

Bien cuideras avoir mespris
dont tu n'as la bele apelee
avant qu'ele s'en fust alee.

Torner te doit a grant contreire,
car se tu n'em peüses treire
fors seulement un bel salu,
si eüst il .C. mars valu.

Lors te penras a demaler,
et querras achoison d'aler
de rechief encor en la rue
ou tu avras cele veüe
que tu n'ousas mestre a resson.
Mout iroies en sa meson
volentiers, s'achoison avoies.

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

maer het gaet v achterwart
gine selse sien no spreke*n* moge*n*
dan moetti kere*n* in wanhoge*n*
droue pensende en*de* wel erre
v troest hi sal wesen verre
gi selt suchte*n* met diep*er* herte*n*
so <dat> v sal v leue*n* smerten *
dit sal v come*n* sond*er* gewere
dit kint elc gerecht minnere
dat dit es seker en*de* waer
dan en sal v herte d*aer* naer
hem niet custen in sijn droue*n*
maer selt and*erwer*f gaen proue*n*
ochte gise iet selt moege*n* sien
en*de* mach v dat geluc gescien
dat gise saget al daedt v pine
gi sout v v*er*bliden daer te sine

en*de* oec soude v herte [-hebbe*n*] dat clag*et* *
ioie hebbe*n* dat gi saget
hare scoenheit die v sal d[-v]unke*n* g*roe*t *
en*de* dat v*er*staet nv wel al bloet
dat bi siene v herte sal
ontfuncte*n* en*de* ontsteken al *
en*de* alse dicke alse v gescien
mach dat gise moeget anesien
sal v tfier onsteke*n* meer
dant noit dede te vore*n* eer
¶ so een meer siet sijn minnekin
so meer bernt die herte sijn
want die mi*n*ne die wille doet
stect int herte d*er* mi*n*ne*n* gloet
want elc mi*n*nere heeft gereet
tfier der mi*n*ne*n* dat es heet

alse een dan siet sine vriendinne
die es tfier van sine*n* sinne
en*de* diene altemale ontsteect
so hi meer iege*n* hare spreect
so hi seerre bernt dats waer *
want die meest den viere es naer
hi bernt meest van tfiers gloede
dat orcontscape*n* ons die vroede
die wile gi sijt int ane sien
sal v duncke*n* mocht gescien
gine porret ne*mm*er van d*aer* voet
maer alse gi keert ent wesen moet
so sal v dinken alden dach
die vroude die vwe h*er*te anesach
m*aer* alse gi sijt en wech van hare
gesceden so saldi openbare [12ra]
v selue scelden en*de* sere beclage*n*
dat gi hare en dorst gewage*n*
dat v so sere op therte lach
des seldi droue*n* alden dach
dat gi noit so coene en wart
dat gi spreken dorst een wort
mare saet stom alse ene beeste
neue*n* hare dit sal v tmeeste
sijn en*de* oec swaerste mede
want v sal duncken dat gi tier stede
met lachtere sijt van hare gescede*n*
en*de* met grot*er* dorp*er*heden
dat gi dus sijt van hare gegae*n*
dan sal v duncken sond*er* waen
dat gi van hare te v*er*re sijt
m*aer* mochte valle*n* noch die tijt
dat gi hare saluut mocht geue*n*
het soude v helpe*n* al v leue*n*
Noch sal v vallen int herte mede *
dat gi gerne ginct tier stede
daer gi saget die scone doe
dan saldi pensen wie en*de* hoe
gi gegaen mocht ind*er* straten
daer gi die scone in hebt gelate*n*
dien gi met talen dorst bestaen
te haren huus soudi g*er*ne gaen
consti vinden ockisoen
dat gijt met redene*n* wel mocht doe*n*

K.B. Brussel, hs. II 1171

maer het gheet v acht*er*wert
ghine seelse siene noch spreke*n* moge*n*
dan seeldi kere*n* in wanhoghen
droeue peinsende en*de* wel erre
v troeste sal v wesen verre
ghi seelt suchte*n* met diep*er* h*er*ten
soe v sal v leue*n* smerten
dit sal v coeme*n* sond*er* ghenere
dit kent elke gherechte mi*n*nere
dat dit es seker en*de* waere
dan en sal v h*er*te daer naere
hem niet ruste*n* in sijn droeue*n*
maer ghi seelt and*erwer*f gane proeue*n*
of ghise iet seelt moghe*n* siene
en*de* mach v dat gheschiene
dat ghise saghet al daer v pine [299vb]
ghi sout v*er*bliden daere te siene

en*de* oec soude v h*er*te dat claeght
ioye hebben dat ghise saeght
haere sconeheit sal v dunke*n* g*ro*ete
dat v*er*staet nu al bloete
dat bi siene v herte sal
ontfunken en*de* ontsteke*n* al
en*de* alsoe dicke alste v mach gesciene
dat ghise moghet ane siene
sal v tfiere ontsteken meere
dant v noyt dede eere
soe ene mere siet sijn mi*n*nekijn
soe hem mere bernt die h*er*te sijn *
want die wille die mi*n*ne*n* doete
stecte int h*er*te der mi*n*ne*n* gloete
wa*n*t elke mi*n*nere heeft gherete
tfier der mi*n*ne*n* dat es heete

alse ene dan siete sine vri*n*dinne
die es tfiere va*n* sine*n* sinne
en*de* diene altemale ontsteect
soe hi mere Ieghe*n* hare spreect
soe hi mere bernt dats ware
want die mere den viere es nare
hi bernt meeste va*n* sfiers geloede
dat orconscapen ons die vroede
die wile ghi sijt int anesiene
sal v dunken mocht v ghesciene
ghine porret ne*mmer* va*n* dare voete
alse ghi dan keert en*de* wesen moete
sal v ghedinken alden dach
die vrouwe die v h*er*te [-sach]<ane> sach *
m*aer* alse ghi sijt wech va*n* hare:
ghesceden . seeldi [-...]<dan open>bare: *
v seluen scelde*n* . en*de* sere beclaghen
dat ghi hare niet en dorst ghewaghen
dat v soe opt herte lach
dies seeldi droeue*n* alden dach
dat ghi noyt soe coene en w*aer*t *
dat ghi spreken dorst .i. waert
maer stom alse ene beeste [300ra]
neuen hare dit es v tmeeste
en*de* oec tswaerste mede
wa*n*t v sal dunke*n* dat ghi tiere stede
met lacht*er* sijt va*n* hare ghescede*n*
en*de* met groet*er* dorp*er*heiden
dat ghi sijt dus va*n* hare gegane
dat sal v dunken sond*er* wane
dat ghi te v*er*re va*n* hare sijt
mochte v noch valle*n* die tijt
dat ghi hare salute mocht geue*n*
het soude v helpen al v leuen
Doch sal v valle*n* int h*er*te mede:
dat ghi gh*er*ne gingt tiere stede
daer ghi saegh*et* die scone doe
dan seeldi peinsen wie en*de* hoe
ghi ghegane mochte ind*er* straten
daer ghi die scone hebt gelaten
die ghi met talen dorste bestane
thare*n* huus soudi gh*er*ne ghane
consti vinden occusone
dat ghijt met redene*n* mocht done

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

m*aer* het gaet al achter waert
ghinc sulc sie*n* no spreke*n* moghe*n*
da*n* suldi keere*n* in wa*n*hoghe*n*
en*de* d*aer* om peinse*n* en*de* wese*n* erre
die troest sal hu sij*n* te v*er*re
ghi sult zuchte*n* vte diep*er* h*er*te*n*
en*de* doghe*n* wel grote smerte
die v toe come*n* sal sond*er* v*er*weere*n*
dit kent wel elc gherecht mi*n*nere*n*
dat dit es zekerlike waer
da*n*ne sal hu th*er*te d*aer* naer
niet gheruste*n* moghe*n*
ghine moet and*erwer*ue*n* poghe*n*
of ghise hiet sult moghe sie*n*
en*de* mochte hu tgheluc ghescie*n*
dat ghise saegt al daet v pine
ghi sout v*er*blide*n* stillekine

en*de* huw*er* h*er*te*n* souts wel behaghe*n*
datse vwe oghe*n* ane saghe*n*
h*aer* scoe*n*hede die sal v dincke*n* g*roe*t
m*aer* dit v*er*staet wel al bloet
dat bi de*n* ziene hu h*er*te sal
v*er*waermen*n* en*de* ontsteke*n* al
en*de* also dicke*n* alst hu mach ghescie*n*
dat ghise d*us* mogh*et* ane zie*n*
so sal hu h*er*te ontsteke*n* te mer
da*n* het noit te vore*n* dede eer
so een meer siet sij*n* mi*n*nekij*n*
so meer ontsteke*n* th*er*te sij*n*
wa*n*t dicwile de mi*n*ne goet
werpt in th*er*te d*er* mi*n*ne*n* gloet
want elc mi*n*re heeft ghereet
dat fier d*er* mi*n*ne*n* dat zee*r*e es heet

alse da*n*ne .i. ziet sine vrie*n*di*n*ne
dat es tfier va*n* sine*n* zinne
diene varinghe ontsteect
so hi meer ieghe*n* h*aer* spreect
so het mee bernt dat es waer [14vb]
wa*n*t die de*n* viere meest es naer
he*m* bernt meest des viers gloede
d*us* orco*n*de*n* ons de vroede
¶ die wile ghi sijt ant anezie*n*
so sal hu dinke*n* mocht hu ghescie*n*
ghine porret va*n* d*aer* .i. voet
en*de* als ghi va*n* h*aer* keere*n* moet
sal hu h*aer*s ghedincke*n* al de*n* dach
d*er* vrauwe*n* d*aer* hu h*er*te an lach
als ghi sijt ghesceede*n* va*n* hare
so suldi hu selue*n* da*n*er nare
scelde*n* en*de* zee*r*e beclaghe*n*
dat ghi h*aer* niene dorst ghewaghe*n*
va*n* dat hu vp th*er*te lach
dies suldi droeue*n* alde*n* dach
dat ghi noyt so coene ne wort
dat ghi spreke*n* dorst .i. woort
ne waer zaet als .i. sto*m*me beeste
bi h*ar*e dit sal hu da*n* sij*n* tmeeste
en*de* dat alre zwaerste mede
hu sal dincke*n* dat d*aer* ter stede
dat ghi va*n* h*aer* sijt ghesceede*n*
met lacht*er*e en*de* met dorp*er*hede
dat hu te leede sal v*er*gaen
d*aer* na sal hu dincke*n* zaen
dat ghi te v*er*re va*n* hare zijt
m*aer* quame noch die tijt
dat ghi h*ar*e .i. saluut mocht gheue*n*
het soude helpe*n* al hu leue*n*
Doch sal hu come*n* in th*er*te mede
dat ghi gh*er*ne ghinct t*er* stede
d*aer* ghi saghet de scone doe
da*n*ne suldi pei*n*se*n* hu en*de* hoe
ghi co*mm*e*n* moghet in d*er* strate*n*
d*aer* ghi die scone in hebt ghelate*n*
die ghi niet dorst tale*n* ane
te hare*n* huus soudi gh*er*ne gane
mochti vinde*n* eenich ocuscoe*n*
dat ghiit met rede*n* mocht doe*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Il est droiz que toutes tes voies	¶ want hets recht d*aer* gi mint sere	wa*n*t het es rechte daer ghi mi*n*t sere		hets rech d*aer* me*n* mi*n*net z*eer*e
et tes alees et ti tor	2355 si al v wandele*n* en*de* v kere	sal wesen v wandele*n* en*de* v keren		dat meer gherne ga en*de* ke*er*e
s'en revienent par la entor ;				
2375 mes vers la gent trop bien te cele	mar ieg*en* tfolc so helet wale	maer Ieghen tfolke soe helet wale	2345	maer ieghe*n* die lied*en* hoet v wale **[15ra]**
et quier autre achoison que cele	en*de* soect dan andre tale	2360 en*de* soect dan andere tale		en*de* seght te he*m* eene andre tale
qui cele part te fet aler,	die v al daer come*n* doet	die v dare coemen doet[-e] *		dat hu d*aer* comen doet
qu'il est granz sens de soi celer.				
S'il avient chose que tu troves	en*de* quame daer i*n* vwe*n* moet	en*de* quame oec in v ontmoet		en*de* quame oec in hu ghemoet
2380 la bele ou point que tu la doives	2360 die scone die gi alsoe mint	die scone die ghi soe mint		die scone die ghi so mint
araisoner ne saluer,	gine sout macht een twint	ghine sout machte twint:	2350	ghine sout macht hebbe*n* twi*n*t
	hebbe*n* te ane groetene hare	2365 hebben te anegroete*n* hare		te spreke*n* no te groete*n* hare
lors t'estovra color muer,	maere gi selt al openbare	m*aer* ghi seelt al openbare		maer ghi sout va*n* vare
si te fremira tot li sans,	v varuwe v*er*wandele*n* menichfout	v verwe wa*n*dele*n* menichfout		v*er*wandele*n* hu vaerwe menich fout
	2365 v herte sal warde*n* heet en*de* cout	v h*er*te sal w*er*den heete en*de* cout		th*er*te sal v werde*n* heet en*de* cout
parole te faudra et sens	en*de* v sal begeue*n* oec v tale	en*de* v sal begheue*n* uwe tale	2355	en*de* sult w*er*de*n* bleec roet en*de* vale
2385 quant tu cuideras comancier ;	en*de* alse gise waent begi*n*ne*n* wale	2370 en*de* alse ghi waent beghi*n*ne*n* wale		en*de* als ghi wae*n*t spreke*n* wale
	seldijs qualec hebbe*n* die macht	seeldijs hebbe*n* quade machte		ne suldijs hebbe*n* gheene macht
	geuielt oec dat gi hadt die cracht	gheuielt oec dat ghi hadt die crachte		al gheuiele oec dat ghi adt cracht
et se tant te puez avancier	2370 dat gi te sprekene begi*n*ne*n* sout	dat ghi te sprekene begi*n*ne*n* soute		te sprekene en*de* beghi*n*ne*n* sout
que ta resson comencier oses,	al ware dat sake dat gi wout	al w*aer* dat sake dat ghi woute	2360	met neere*n*ste en*de* achte*n* wout
quant tu devras dire .III. choses,	met ernste segge*n* wel drie sake*n*	2375 met ernste segghe*n* wel .iij. saken **[300rb]**		te segghene wel .iij. zaken
tu n'en diras mie les .II.,	gine sout die twee niet moge*n* gerake*n*	ghine sout die .ij. niet gheraken		ghi sout cume de .ij. gherake*n*
2390 tant seras vers li vergondeus.	so sere soudi sijn in vare	soe sere soudi sijn in vare		so z*eer*e soudi sij*n* in vare
	2375 dat gi spraket iegen hare	alse ghi spraket ieghe*n* hare		als ghi w*aer*t in sprake*n* ieghe*n* h*are*
Il n'ert ja nus si apensez	en es so wel gesent man	en es soe wel ghesint man	2365	en es so wel ghesinnet ma*n*
qui en ce point n'oblit asez,	noch die so wale spreke*n* can	2380 noch die soe wel spreken kan		noch die so wel spreke*n* can
se tex n'est que de guille serve.	hine soude daer in sine tale **[12rb]**	hine soude dare in sine tale		hine soude d*aer* in sij*n* tale
	genoech vergeten dat wetic wale	v*er*ghete*n* gnoech wetic wale		ghenouch sij*n* tebarteert weet wale
Mes faus amanz content lor verve	2380 en*de* sijn die gene die loselec mi*n*ne*n*	hen sijn die loselike mi*n*nen		en si de ghene die loselike mi*n*ne
2395 si come il veulent, sanz peor ;				
icil sont fort losengeor ;	die el segge*n* dan si binne*n*	die el segghe*n* dan si binnen:	2370	en*de* ande*r*s segghe*n* dan si bi*n*ne*n*
il dient un et pensent el,	pensen ochte dinken mede	2385 peinsen / of dinken mede		in th*er*te peinse*n* d*aer* ter stede
li traïtres felon mortel.	en*de* dat es ene grote valschede	dat es ene g*r*ote valschede		en*de* dat es grote valschede
Quant ta reison avras fenie	**D**an alse gi tusscen vwe*n* beden *	¶ dan alse ghi tuschen v beiden		**D**ls ghi dus tussche*n* hu beede*n* *
2400 sanz dire mot de vilenie,	2385 dan hebt gesproken en*de* sijt gesceede*n*	hebte ghesproken en*de* sijt ghesceiden		hebt ghesproke*n* en*de* sijt ghesceede*n*
	met houesscer tale onderlinge	met houescher talen sun*d*er*l*inghe	2375	met houesche*n* woerde*n* on*d*er*l*i*n*ghe
mout te tendras a conchié	en*de* gi dan penst om enege dinge	2390 en*de* ghi dan peinst om eneghe dinghe		en*de* ghi bepeinst eenighe di*n*ghe
quant tu avras rien oublié	die vre herten q*ue*tst en*de* weget	die uw*er* h*er*ten weghet		die hu z*eer*e te quetse*n* pleghet
qui te fust avenant a dire.	en*de* die gi hare sout hebbe*n* gesege*t*	en*de* die ghi hare sout hebben gheseghet		die ghi h*aer* sout hebbe*n* ghewe*g*e*t*
	2390 dan saldi dogen grote pine	dan seeldi doeghen g*r*ote pine		da*n*ne suldi ghedoghe*n* grote pine
Lores seras en grant martire :	daer v lange in staet te sine	daer v langhe in staet te sine	2380	d*aer* hu la*n*ghe in staet te sine
2405 c'est la bataille, c'est l'ardure,	en*de* selt tu selue*n* segge*n* dan	2395 en*de* seelt tu seluen segghen dan		en*de* sult te v selue*n* segghe*n* da*n*
c'est li contanz qui tot jors dure ;	wat v*er*gaetti onsalich man	wat v*er*ghaet ic onsalich man		wat hebbic v*er*ghete*n* o*n*salich ma*n*
	die wile dat ics hadde die stade	die wile ics hadde die stade		die wile ic te spreke*n* adde stade
	2395 dese pine dese ongenaden	dese pine dese onghenade		dese pine en*de* dese o*n*ghenade
amanz n'avra ja ce qu'i quiert,	moeten hebbe*n* die minnare*n*	moete*n* hebben die mi*n*neren	2385	moete*n* hebbe*n* de mi*n*neere*n*
tot jors i faut, ja em pais n'iert,	en*de* hen selue*n* sere v*er*taren	2400 en*de* hem selue*n* sere v*er*teren		en*de* he*m* selue*n* al d*us* v*er*theere*n*
	altoes soe moet he*n* gebreke*n*	altoes moete he*m* ghebreken		altoes so moet he*m* ghebreke*n* **[15rb]**
ja fin ne prendra ceste guere,	dies icker wille die hant toe steke*n*	ties ick*er* wille die ha*n*t toe steke*n*		tes icker de hant toe wil steke*n*
2410 tant que j'en veille la pes querre.	2400 maer nauons alse gi slape*n* sijt	m*aer* sauonts alse ghi slape*n* sijt		m*aer* nauons als ghi te bedde sijt
Quant ce vendra qu'il sera nuiz,	op v bedde ent v donct tijt	op v bedde en*de* v dunct tijt	2390	en*de* slape*n* wilt di*n*ct hu tier tijt
lors avras plus de mil anuiz.	so gaet v ouer dan gereet	2405 soe gaet v ouer dan gherete		dat hu int h*er*te si ghereet
Tu te coucheras en ton lit,	meer dan dusentichsterande leet	mere dan dusent*er*hande leete		mer da*n* dusen*n*terande leet
ou tu avras poi de delit,	cleine delijt seldi vercrige*n*	cleyne delijt seeldi v*er*crighen		cleene*n* troest suldi ghecrighe*n*
2415 que quant tu cuideras dormir,	2405 en*de* oec onlange seldi swige*n*	en*de* oec onlanghe seeldi swighen		onla*n*ghe so suldi zwighen
tu comenceras a fremir,	sonder suchten en*de* beue*n*	sond*er* suchten en*de* beuen	2395	ghine sult suchte*n* en*de* beue*n*
a tressaillir, a demener ;	en*de* in groten lede leue*n*	2410 en*de* in g*r*oten lede leuen		en*de* in grote*n* sorghe*n* leuen
sor costé t'estovra torner	en*de* keren en*de* wende*n* talle*n* vre*n*	kere*n* en*de* wenden talle*n* vren		ghi sult wende*n* en*de* keere*n* talle*n* vre*n*
	en*de* qualec seldi moge*n* dure*n*	qualec seeldi moghen duren		qualike suldi moghe*n* ghedure*n*
	2410 gi selt ligge*n* in grote*n* stride	ghi seelt ligghen i*n* g*r*oten stride		ghine sult ligghe*n* in zware*n* stride
et puis envers et puis adenz	nv ouer den rugge nv ou*er* die side	nu ou*er* den rugge / nu ou*er* die side	2400	nu ouer rigghe nu ouer zide
	gine selt geduren te gere stede	2415 ghine seelt duren te gheere stede **[300va]**		ghine sult ghedure*n* te ghe*er*e stede
	daer gi mocht hebbe*n* pais en*de* vrede	dare ghi mocht hebben vrede		ghine sult hebbe*n* pais no vrede
2420 con home qui a mal es denz.	geliic alse den tantswere heeft	ghelike die den tantswere heuet		nichte meer da*n* hi heuet
	2415 en*de* die in groten dogene leeft	en*de* in grote*n* doeghen leuet		die de tantzwe*er*e heeft en*de* in sorghe*n* leuet
Lors te vendra en remenbrance	danne so seldi daer gedinken	dan seeldi dare herdinken	2405	da*n*ne so suldi haers ghedincke*n*
et la façon et la samblance	hare scone ogen die haer vlinken	2420 hare scone oghen die hare vlinke*n*		en*de* pei*n*se*n* om h*aer* hoghe*n* die qui*n*ke*n*
a qui nule ne s'apareille.	en*de* hare wel gedane figure	in hare welghedane figure		en*de* om hare scone figure
	diere en gene creature	diere ghene creature		en*de* dat ne gheene creature
	2420 die nv leeft en mach gelike*n*	die nu leuet ma[-...]<ch gheliken> *		ne leuet die h*aer*re ghelike
Si te dirai fiere merveille :	dit sal v int herte strike*n*	die sal v int h*er*te striken	2410	dit sal hu in th*er*te zeke*r*like
	en*de* geue*n* groet delijt	2425 en*de* gheuen groete delijt		doe*n* hebbe*n* groete*n* delijt
2425 tel foiz sera qu'il t'ert avis	v sal oec duncken selke tijt *	v sal oec dunken selke*n* tijt		ghi sult peinse*n* te zomegh*er* tijt
que tu tendras cele au cler vis	dat gi die scone die es volmaect	dat ghi die scone die es volmaect		om die cone die es vulmaect
entre tes braz trestote nue	2425 bi v hebt al moeder naect	bi v hebt al moedernaect		dat ghise wilt hebbe*n* al naect
	in vwe*n* arme in die gebare	in uwen aerme in die ghebare	2415	in huwe*n* aerme en*de* in di*er* ghebare
ausi con s'el fust devenue	alse ocht vwe getrouwe*t* wijf ware	2430 alse ofse v ghetruwet wijf ware		of soe hu ghetrauwede wijf ware
dou tot t'amie et ta compaigne.	ochte vwe amie van alle*n* saken	ocht uwe amie in alle*n* saken		of huwe amie in dusta*en*re sprake*n*
2430 Lors feras chastiaus en Espaigne	dan saldi borge in spaengen maken	dan seeldi borghe in spaenge*n* ma[-*n*]ke*n* *		da*n*ne so suldi oghe borghe make*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
et avras joie de noiant	2430	en*de* grote ioie van niewete driue*n* *		en*de* gr*o*te ioye va*n* nieute driuen				en*de* grote ioye va*n* nieute driue*n*	
tant con tu iras foloiant									
en la pensee delitable									
ou il n'a que mençonge et fable ;		daer gi onlange in selt bliue*n*	[12va]	daer ghi onlanghe in seelt bliue*n*			2420	d*aer* ghi onlanghe in sult bliue*n*	
2435 mes poi i poras demorer ;		die ioie sine sal v ontgaen	2435	die Ioye en sal v ontgane				**A**ls hu dese ioye es ontgae*n*	
lors comanceras a plorer		dan seldi wene*n* menichge*n* trae*n*		dan seeldi wene*n* menege*n* trane				so suldi weene*n* menighe*n* trae*n*	
et diras : « Dex ! qu'ai ge songié ?		en*de* dicke segge*n* deus god here		en*de* dicke segge*n* deus god here				en*de* dicke*n* segghe*n* o god he*er*e	
Qu'est or ce ? Ou estoie gié ?	2435	waest een droem dat mi d*us* sere		waest een drome dat mi dus sere				waest .i. droem die mi d*us* *zeer*e	
Ceste pensee, dont me vint ?		ve*r*blijdde en*de* maecte i*n* vroude*n*		ve*r*blijde en*de* maecte i*n* vrouden			2425	ve*r*blijde en*de* maecte in vroude*n*	
2440 Certes le jor .x. foiz ou vint									
voudroie qu'ele revenist ;		wilde hi mi altoes hier i*n* houde*n*	2440	woudi mi altoes hier in houden				wildi mi altoes h*ier* in houden	
el me pest tot et replenist		so waer ic vol va*n* auo*n*ture*n*		soe waeric vol auenturen				so waric vro va*n* auo*n*ture*n*	
de joie et de bone aventure ;		maer dat mi onlange mochte gedure*n*		m*aer* dat mi onlange mocht duren				m*aer* onlanghe saelt ghedure*n*	
mes ce m'a mort que poi me dure.	2440	dat was sekerlec mine doet		dat was sek*er*like mine doet				gine sult wede*r* peinse*n* al bloet	[15va]
2445 Diex ! verai je ja que je soie		god here mochtic die ioie groet		here god mochtic die Ioye g*ro*et			2430	god he*er*e mochtic voer mij*n* doet	
en itel point que je pensoie ?		noch ene w*er*f mine og*e*n sien	2445	noch enewerf met oghe*n* siene				noch een waerf de bliscap zi*e*n	
		en*de* mi mochte vor mine doet gescie*n*		en*de* mi mocht vore mine doet gesciene *				voer mine doet en*de* de Ioye ghescie*n*	
G'i voudroie estre par covent		ic wout op een coue*n*t vor waer		ic wout op coue*n*t vore ware				ic wilt vp .i. coue*n*t zekere*n* d*aer*	
que je moruse maintenant ;	2445	dat ic stappans storue al daer		dat ic staphans storue dare				dat ic die pine moeste d*aer* naer	
la mort ne me greveroit mie,		en dade mi pine cleine no g*ro*et *		en dade mi pine clene noch g*ro*ete			2435	ghedoghe*n* die me*n* mi dade clee*n* en*de* g*ro*et	
2450 se ge moroie es braz m'amie.		dat ic in lieues arme bleue doet	2450	dat ic in lieues arme bleue doete				dat ic in liefs aerme bloet	
Mout me grieve Amors et tormente,		sere torment mi die mi*n*ne		sere torment mi die mi*n*ne				ligghe*n* moeste die ic mi*n*ne	
sovent me plain et me demante :		en*de* dore pijnt al mine vif sinne		en*de* doerpijnt mine vijf sinne				en*de* torme*n*teert mine zi*n*ne	
2452a mes se tant fait Amors que j'oie	2450	mar q*ua*me mi al selke salichge sto*n*de		mare quame selke stonde				m*aer* gheuiele mi noch de sto*n*nde	
2452b de m'amie enterine joie,		dat ic ane hare selke ioie vonde		dat ic ane hare selke Ioye vonde			2440	dat ic an h*aer* sulke ioye vonde	
bien seront mi mal acheté !		so ware mijn seer v*er*gae*n* te spele	2455	soe ware mijn sere v*er*gane te spele	[300vb]			so w*are* mij*n* zeer come*n* te spele	
Je ment ! Trop i a chier cheté !		wacharme nv biddic te vele		wacharme nu biddic te vele				achaerme*n* nu biddic te vele	
2455 Je ne me tien mie por sage		ic en houde mi selue*n* niet		ic en houde mi seluen niete				ic ne houde mi ou*er* houesch niet	
dont je demendai tel outrage ;	2455	ouer vroet dat mi gesciet		ouer vroete dat mi ghesciete:				dat mi dit ghepeins es ghesciet	
		es . dat ic selke ouerdaet		es / dat ic selke ouerdaet			2445	en*de* come*n* es in mine*n* raet	
		ieschs . ic hadde dullen raet *	2460	eysche ic hadde dulle*n* raet				wa*n*t het es sotheit en*de* quaet	
car qui demande musardie,		want die gene die ieschst sotheit *		want die eyschet sotheit				en*de* ware recht zekerlike	
bien est droiz que l'en l'escondie.		hets wel recht datme*n* ontseit		hets wel recht datme*n* ontseit				datme*n* ontseide haestelike	
Ne sai coment dire l'osé !	2460	ine weet niet wane mi quam		in wete niet wane*n* mi qua*m*				ic ne weet wane*n* het qua*m*	
		die herte d*aer* ic dit vut nam		die he*r*te daer ict ute nam			2450	dat ict vte miere he*r*te nam	
2460 Maint plus preu et plus alosé		wand[-re] meneg[-er] scoenre en*de* wiser *	2465	wa*n*t menich scoenre en*de* wiser				wa*n*t die menig*er* hogh*er* en*de* ioliser	
de moi avroient grant honor		menich hoger en*de* faitiser		menich hoegh*er* en*de* faytiser				soude*n* late*n* ghenoeghe*n* die es wis*er*	
en un loier assez menor.		soude he*m* met min genog*e*n late*n*		soude*n* he*m* met min genoeg*e*n late*n*				en*de* anders wel ghemate*n*	
	2465	dan ic dede met mire onmate*n*		dan ic dede met mere ommate*n*				da*n*ne te pei*n*se*n* dese o*m*mate*n*	
Mes se, sanz plus, d'un seul bessier		mar mochtic hebbe*n* tenege*r* stont		m*aer* mochtic hebbe*n* tenegh*er* stont			2455	m*aer* mochtic noch teenig*er* stont	
me deignoit la bele aasier,		een cussen ane mijns lieues mo*n*t	2470	een cussen ane mijns lieues mont				cusse*n* mij*n*s liefs rode*n* mont	
2465 mout avroie riche deserte		so haddic een rike begeren		soe haddic ene rike begheren				so adde al mij*n* begheere*n*	
de la poine que j'ai souferte.		vor al mijn leet en*de* vor al mij*n* dere*n*		vore al mijn leet vore al mijn dere*n*				mij*n* leet soude mi te mi*n* deere*n*	
Mes fort chose est a avenir,	2470	mar dat es sw*aer* te comene an		m*aer* daer es sware te comen an				ne w*aer* d*aer* es quaet te come*n* an	
je m'en puis bien por fol tenir		ic dede wel als .i. dom man		ic dede wel alse een domp man			2460	ic dede wel als .i. do*m*me ma*n*	
quant j'ai mis mon cuer en tel leu		dat ic daer mijn herte leide	2475	dat ic daer mijn he*r*te leide				dat ic mij*n* he*r*te d*aer* leide	
2470 dont ja n'avré joie ne preu.		daer ic meer af ontstichteide		daer ic mere af onstecheide				d*aer* ic meer da*n* zeericheide	
		en crige no goelec wart		en ghecrighe noch goet ghelate *				af ne wi*n*ne maer self .i. woert	
Si di ge que fol et que garz,	2475	nv seggic wale alse musart		nu segghic wel als .i. musaert				wat segghic v*er*staet en*de* hoert	
que mieuz vaut de li un regarz		want allene een vriendelic sien		want allene een vri*n*delike siene			2465	mochte mi noch de tijt ghescie*n*	
que d'autre li deduit entiers.		dat mi van hare mochte gescien	2480	dat mi van hare mocht ghesciene				dat ic va*n* hare .i. vrie*n*delijc zie*n*	
		ware mi bet*er* op ene tijt		ware mi beter op ene tijt				noch hebbe*n* mochte vp .i. tijt	
		dan van ere andre al delijt		dan va*n* eere and*er* al delijt				dat ware mi alte groet delijt	
Mout la verroie volentiers	2480	deus [-k] hoe gerne dat icse sage *		deus hoe gh*er*ne icse saghe				deus hoe gh*er*ne ic zaghe	
2475 orendroites, se Diex m'aïst ;		en salt naken niet den dage		en saelt naken niet den daghe			2470	dat het nakede de*n* daghe	
gariz fust, c'un poi la veïst !		dat ic van mine*n* bedde mochte stae*n*	2485	dat ic va*n* mine*n* bedde mocht stane				en*de* ic va*n* de*n* bedde moeste stae*n*	[15vb]
Dex, quant sera il ajorné ?		en*de* ic die scone mochte sie*n* gae*n*		en*de* ic die scone siene mocht gane				en*de* die scone te ziene gaen	
		dese nacht es v*ter*maten lanc	[12vb]	dese nacht es h*ar*de lang				dese nacht es ze*er*e lanc	
Trop ai en cest lit sejorné ;	2485	mi dunct hine heft engene*n* ganc		mi duncte hine heuet ghene*n* gang				mi dinct soene heeft gheene*n* ga*n*c	
je ne pris guieres tel gesir,		wat beliggic langer hier		wat liggic langh*er* hiere			2475	wat beligghic langhe hier	
2480 quant je n'ai ce que je desir.		mijn herte bernt mi alse .i. vier	2490	mijn he*r*te bernet alse een viere				mij*n* he*r*te berrent als .i. vier	
Gesirs est aniieuse chose		ligge*n* es te swaren sake		ligghen es ene sware sake				ligghe*n* es eene zware zake	
quant l'en ne dort ne ne repose.		die niet en slaept met gemake		die niet en slaept met gemake				die niene slaapt met ghemake	
Mout m'anuie certes et grieve	2490	mi verwast sere en*de* pijnt		mi v*er*waste sere en*de* pijnt				mi v*er*langhet zeere en*de* pijnt	
quant l'aubë orendoit ne lieve		dattie sonne nv nine scijnt		dat die zonne niet en schijnt			2480	dat die zo*n*ne niet en scijnt	
2485 et que la nuit tost ne trespasse ;		en*de* die nacht nine wilt tegae*n*	2495	en*de* die nachte niet en wil te gane	[301ra]			en*de* die nacht niet wil te gae*n*	
car s'il fust jorz, je me levasse.		waert dach ic soude op dan staen		waert dach ic soude op stane				waert dach ic zoude vp stae*n*	
Ha ! solaus ! por Deu, car te haste		ay sonne wane haesti vwe*n* op ganc		ay sonne haest uwe*n* op gang				ay so*n*ne twine haesti vp uwe*n* ga*n*c	
ne sejorne ne ne t'areste,	2495	en*de* iaget en wech dien nacht lanc		en*de* iaghet wech den nacht lang				en*de* iaghet wech dese*n* nacht lanc	
fai departir la nuit oscure		en*de* wilt v snellen en*de* barrure*n*		en*de* wilt v snelle*n* en*de* bat ruren			2485	wildi hu v*er*snelle*n* en*de* berueren	
2490 et son anui, que trop me dure. »		ine can hier lang*er* niet gedure*n*	2500	in can hiere langh*er* niet gedure*n*				wa*n*t ic langh*er* niet ca*n* ghedure*n*	
La nuit ensint te contendras		**A**ldus seldi iege*n* den nacht		**A**ldus seeldi ieghe*n* den nachte				**A**ldus suldi ieghe*n* de*n* nacht	
et de repos petit prendras,		striden met wel groter cracht		striden met groe*ter* crachte				stride*n* met groe*ter* cracht	
s'onques le mal d'amer conui ;	2500	sonder slape*n* en*de* oec rusten		sond*er* slapen en*de* rusten				sond*er* te slapene en*de* ruste*n*	
		want v sals wel lettel luste*n*		wa*n*t v saels wel lettel lusten			2490	hu sal d*aer* na wel lettel luste*n*	
		op dat ic noit kinde die mi*n*ne	2505	op dat ic noyt kinde die mi*n*ne				vp dat ghi noit ki*n*net mi*n*ne	
et quant tu ne porras l'anui		en*de* alse v danne v*er*noit van sinne		en*de* alse v dan v*er*noyt va*n* sinne				en*de* als v v*er*noit hier inne	
2495 sosfrir en ton lit de veillier,		dat gi moet ligge*n* en*de* wake*n*		dat ghi moet liggen waken				te ligghene aldus in wrake	
lors t'estovra apareillier,	2505	so seldi v t*er* vart opmake*n*		dan seeldi v t*er* vaert op make*n*				da*n*ne radic hu met ghemake	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
vestir, chaucier et atorner	eer die [-dag] dach ne*m*meer op geet *	eer die dach nemm*er* op gheet		
ainz que tu voies ajorner.	dat liggen sal v sijn so leet	dat ligghen sal v wesen leet		
	gi selt v scoien en*de* cleden	ghi seelt v scoyen en*de* cleden		
	gi selt v al op gereden	en*de* seeldu al op ghereden		
	eist in hagle eist in snee	eeste in haghel ocht in snee		
	dan sal v pine*n* no geue*n* wee	dat en sal v pine gheue*n* noch wee		
	dat gi laten selt v vart	dat ghi laten seelt v vaert		
Lors t'en iras en recelee,	gine selt [niet] haesten vaste d*aer* w*a*r*t* *	ghine seelt niet haesten der w*aer*t		vp te stane en*de* te gane d*aer* ghi
soit par pluie soit par jelee,	al daer v lief wonende si	aldaere v lief wonende si		de maghet weet dat so si
tot droit vers la meson t'amie,	op auonture ochte gi	op auenture of ghi		
	van hare mocht v*er*neme*n* iet	va*n* hare mocht v*er*neme*n* iet		
	die lettel acht op v v*er*driet	die lettel acht op vwe v*er*driet		
qui se sera bien endormie	want si sal liggen slape*n* vaste	wa*n*t si sal slapen vaste		
et a toi ne pensera gueres.	en*de* pensen lettel om v onraste	en*de* peinsen twint om v o*n*raste		
	noch om v diere bute*n* staet	noch om v diere buten staet		
	gi selt hebbe*n* menichge*n* raet	ghi seelt hebben meneghe*n* raet		
	wat gi moege*n* selt bestae*n*	wat ghi seelt moghe*n* bestane		
Une eure iras a l'uis derieres	vor dachterste dore seldi gae*n*	voere dechterste dore seeldi gane		
savoir s'il est remainz desfers	besien ochte die scone si	besiene of die scone si		
et jucheras ilec defoirs	daer buten iet gelouets mi	daere bute*n* gheloues mi		
touz seus a la pluie et au vent ;				
aprés vendras a l'uis devant,	daer seldi een stuc ligge*n* vore	daere seeldi een stucke ligghe*n* vore		en*de* ligghe*n* gaet voer h*aer* dure
et se tu treves fendeüre,	condi vinde*n* enichge score	condi vinden eneghe score		
par fenestre, par serreüre,	ane enichge venstre tenichg*er* stat	ane eneghe venst*er* teneghe*r* stat		
	ocht in die want make*n* .i. gat	of ane die wa*n*t enich gat		
oreille et escoute par mi	daer seldi v oren ligge*n* ane	dare seeldi uwe oren ligge*n* ane		
s'il se sont laienz endormi ;	om te horne en*de* te verstane	om te horen en*de* te v*er*stane		
	ochte me*n* slape*n* si daer binne*n*	of men slapen si dare binnen	[301rb]	
et se la belle, sanz plus, veille,	en*de* ocht die scone i*n* enichge*n* sinne*n*	of die scone in eneghen sinnen		
	mochte noch wesen iet in wake	noch mochte sijn in wake		
çou te lo ge bien et conseille	danne so radic v die sake	dan soe radic v die sake		oec radic hu als ghire sijt vure
qu'el t'oie plaindre et doloser,	dat gi sucht en*de* claeg*et* vwe*n* rouwe	dat ghi claghet va*n* rouwe		dat ghi v*er*zucht en*de* vwe*n* rauwe
si qu'el sache que reposer	dat horen moege die ioncfrouwe	[13ra] dat hore*n* moghe die Ioncfrouwe		claghet dat hore de ioncfr*ouwe*
ne puez en lit por s'amitié.	dat gi dore die mi*n*ne va*n* hare	dat ghi dore die mi*n*ne va*n* hare		en*de* ghi ne cont hare no dare
	en cont gedure*n* hare noch dare	en cont ghedure*n* hiere noch dare		gherust*en* dor de mi*n*ne va*n* h*aer*re
Bien doit fame aucune pitié	want wiue ontfarmich sijn va*n* her*t*e*n*	wa*n*t wiue ontf*er*mech sijn va*n* he*r*ten		die wijfs sij*n* o*n*tf*aer*mich in th*er*te
avoir de celui qui endure	eest dat si clage*n* hort v smerte*n*	eest dat si clage*n* hoert v sm*er*ten *		eist dat so claghe*n* hoert hu smerte
tel mal por lui, se mout n'est dure.	en*de* v pine en*de* v verdriet	en*de* uwe pine en*de* v verdriet		en*de* hu pine en*de* hu v*er*driet
	haer sels ontfarme*n* emm*er* iet	hare saels emm*er* ontferme*n* iet		h*aer* sals lichte ontfaerme*n* yet
	dat si v wart so sere te sure	dat v soe sere w*er*t te suere		dat soe hu so z*eer*e wert te zure
	sine si te hart iege*n* nature	si en si haert ieghen natuere		soe ne zi va*n* harder nature
Si te dirai que tu doiz faire				
por amor dou haut seintuaire				
de quoi tu ne puez avoir aise :	geualt dat gise nine siet	gheualt dat ghise niet en siet[-e] *		¶ gheualt dat ghise niet e*n* siet
au revenir la porte baise,	so cust die porte en lates niet	custe die porte en lates niet[-e]		so cust de poerte ne laets niet
et por ce que l'en ne te voie	daer dat helichdo*em* woent bi*n*ne*n*	dare dat heilechdome woent bi*n*ne*n*		d*aer* dat helichd*om* woent Inne
devant la meson n'en la voie,	daer gi o*m*me waent ontsinne*n*	dare ghi omme waent ontsinne*n*		d*aer* ghi o*m*me wilt ontzinne*n*
gart que tu soies repairiez				
ainz que li jorz soit esclariez.				
Icil venirs, icil alers,	**D**it gae*n* dit kere*n* en*de* dit wake*n*	**D**it ghane en*de* dit waken		¶ dit gaen dit keere*n* en*de* dit wake*n* [16ra]
icil veilliers, icil pensers	doet den mi*n*nare mag*er* make*n*	doet[-e] de mi*n*nere mag*er* maken *		doet de*n* mi*n*re magher make*n*
fet aus amanz soz les drapiaus	en*de* af neme*n* sijn anscijn	en*de* af neme*n* sijn aenschijn		en*de* af neme*n* in sij*n* anscijn
durement amesgrir les piaus,				
bien le savras par toi meïsmes.	dies seldi noch wel seker sijn	dies seeldi noch wel sek*er* sijn		dies ghi sult noch zek*er* sij*n*
Il covient que tu t'esseïmes,	en*de* met v selue*n* wel conden*e*	en*de* met v selue*n* orconden		en*de* met hu selue*n* orconde*n*
car bien saches qu'amors ne lesse	dat mi*n*ne en laet ten gene*n* stonde*n*	dat mi*n*ne en laet[-e] te gene*n* stonde*n* *		die mi*n*ne laet te gheene*n* st*o*nde*n*
son fin amant color ne gresse.	en*de* oec noch te gene*n* male	noch oec te ghene*n* male[-n] *		hare*n* vrient v*er*staet wale
	hare*n* vrient geuerut wale	haren vrient gheuerwet wale		vaerwe hebbe*n* ne w*aer* vale
A ce sont bien cil parissant	mare die valsche losengiere	mare di valsche lose ghiere		m*aer* die valsche losengiere
qui vont les dames traïssant :	hebbe*n* ene andre maniere	hebben ene and*er* maniere		hebbe*n* al andre maniere
	want si doe*n* v*er*stae*n* den vrouwe*n*	want si done v*er*stane den vrouwe*n*		die v*er*stae*n* doen de*n* vrauwe*n*
	dat sise mi*n*ne*n* so met t*r*ouwe*n*	dat sise mi*n*ne*n* soe met trouwen		dat sise mi*n*ne*n* met trauwe*n*
il dient por eus losengier	dat si eten no drinke*n* en moge*n*	dat si eten noch dri*n*ke*n* en moghen		en*de* hete*n* no drinke*n* moghe*n*
qu'il ont perdu boivre et mengier,	dat sere en*de* qualec es gelog*en*	dat sere quaelike es geloghen		dat arde qualic es ghelogh*en*
et je les voi, les gangleors,	want vett*er* sietme*n* al hare lede	wa*n*t vetter siet me*n* hare lede		want wett*er* siet me*n* h*aer* lede
plus gras qu'abez ne que priors.	dan abte ochte prior*en* mede	dan abde en*de* priore mede		hebbe*n* da*n* abde of prior*en* mede
Encor te comant et encharge	noch so willic dat gi sijt	¶ noch soe willic dat ghi sijt		**D**och so heetic hu dat ghi sijt
que tenir te faces a large	houesch en*de* milde talre tijt	houesche en*de* milde talre tijt		houesch en*de* milde talre tijt
a la pucele de l'ostel :	iege*n* die maget die met hare woent	iege*n* die maghet die met h*aer* woent		ieghe*n* die maghet en*de* toent
un garnement li done tel	die en laet niet ongeloent	en*de* en laetse niet ongheloent		die niet ne laet ongheloent
qu'el die que tu es vaillanz.	gi en geft hare selc clinode	ghi en gheuet hare selke cleynode		gheuet hare eenighe clenode
T'amie et toz ses bienvoillanz	dat si niet en neme node	dat si niet en neme node		die so niet ne nemet node
doiz honorer et chiers tenir,	maer g*er*ne en*de* willeke ontfa	mare willechlike en*de* gh*er*ne ontfae	[301va]	m*aer* arde gherne va*n* v ontfa
granz biens te puet par eus venir ;	so seit si altoes v*er*re en*de* na	soe seitsi altoes vore en*de* nae		so seit me*n* altoes v*er*re en*de* na
quant cil qui de li sont privé	van v waer dat me*n*t begeert	va*n* v ware mens begheert		va*n* hu so w*aer* ghi hene*n* vaert
li conteront qu'il t'ont trové	dat gi sijt prijs en*de* ere wert	dat ghi wale sijt eren weert		dat ghi prijs en*de* eere*n* sijt w*aer*t
preu et cortois et afaitié,	en*de* sal v loue*n* die helecht bat	en*de* sal v louen die helfte bat		het sal v vrome*n* telker stat
mieuz t'an amera la moitié.				
Dou païs gaires ne t'esloigne ;	ic rade v dat gi vte vre stat	ic rade v dat ghi vte uw*er* stat		ic rade v oec mede dat

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
et se tu as si grant besoigne	alte lange en mert niet	altelanghe en mert niet[-e] *		dat ghi te la*n*ghe ne merret niet
que il esloignier te conviengne,	en es die sake dat gesciet	en*de* es dat sake dat ghesciet[-e]		en si dat zake dat ghesciet
	2580 dat v v*er*re te verne steet	dat v v*er*re te vare*n* staet[-e] *		dat hu v*er*re wech te vaerne steet
	om orbare die v anegeet	om orbare die v ane gaet[-e]		om eenigh*e*n orbare die va*n* geet
gardes bien que tes cuers remaigne	hoet v dat gi niet en mert	2585 hoet v dat ghi niet en merret		2545 wacht hu dat ghi niet ne merret
et pense dou tost retorner.	en*de* coemt besien daert ligt bespert	en*de* comt besiene d*aer* leit besp*erret*		ghine comt besi*e*n d*aer* leit ghesper*et*
	al v herte en*de* in bedwange	v h*er*te ende in bedwanghe		huwe h*er*te en*de* huwe belanghe
2560 Tu ne doiz gueres sejorner,	2585 en*de* en daegt niet but*e*n lange	en*de* en daghet niet but*e*n langhe		en*de* niet va*n* h*aer* sijt te langhe
fai samblant que veoir te tarde	¶ want van lieue lange merren	want va*n* lieue lange m*er*ren		va*n* lieue te langhe merr*e*n
cele qui ton cuer a en garde.	stoert die mi*n*ne en*de* doetse v*erre*n	2590 doet[-e] stor*e*n mi*n*ne en*de* verren *		2550 scuert de mi*n*ne en*de* doetse v*erre*n
Or t'ai dit coment n'en quel guise	nv hebbic v al mijn beger*e*n	nu hebbic v mijn begheren:		¶ nu hebbic hu al mij*n* begheer*e*n
amanz doit fere mon servise.	geseit hoe me*n* mi*n*ner*e*n	gheseit hoe mi mi*n*neren		gheseit de mi*n*ne hoe dat mi*n*ner*e*n
2565 Or le fai donques, se tu viaus	2590 moeten dien*e*n selense gewinn*e*n	2595 dien*e*n moet*e*n selen si gewi*n*nen		moet*e*n dien*e*n willen si ghewi*n*n*e*n
de la belle avoir tes aviaus. »	troest en*de* loen van hare mi*n*n*e*n	troeste en*de* lone va*n* haere mi*n*n*e*n		loen en*de* troest va*n* h*aer*re mi*n*n*e*n
Quant Amors m'ot ce comandé,				
je li ai lores demandé :	doe seidic here dore god segt mi	2595 **D**oe seidic h*er*e dore god segt mi		2555 ic seide dor god h*eer*e segt mi **[16rb]**
« Sire, en quel guise ne coment	in wat manier*e*n mog*e*n si	in wat manier*e*n mog*e*n si		bi wat manier*e*n mogh*e*n si
2570 pueent endurer cil amant	die gene die mi*n*ne dus gedur*e*n	die ghene die mi*n*n*e*n dus gedur*e*n		die ghene die mi*n*n*e*n dat ghedur*e*n
les maus que vos m'avez contez ?				
Forment en sui espouentez.				
Coment vit hom et coment dure	2595 mi duncke sine rust*e*n te gere vr*e*n	mi dunke sine rust*e*n te gere vr*e*n		mi dinke sine rust*e*n te gh*eer*e vr*e*n
qui est em poine et en ardure,	si doeg*e*n altoes rouwe en*de* pine	sine dogh*e*n altoes pine		m*aer* dogh*e*n altoes rauwe en*de* pine
2575 en duel, en soupirs et en lermes,	na dien dat gi mi doet in scine	2600 nae dien dat ghi mi doet[-e] i*n* scine *		2560 na dat ghi mi doet anscine
et en toz poinz et en toz termes	want si sucht*e*n en*de* dicke[-nt] wen*e*n *	wa*n*t si dicke sucht*e*n en*de* wen*e*n		want sucht*e*n sorgh*e*n en*de* ween*e*n
est en sousi et en esveil ?	dits h*aer* w*er*c dunct mi alten*e*n	dit es h*aer* werke duncht mi alten*e*n *		moet*e*n si antier*e*n al teen*e*n
Si m'aïst Dex, mout me merveil	2600 mi heft wonder groet bi t*r*ouw*e*n	mi heuet wond*er* g*ro*te bi trouw*e*n		mi heeft groet wond*er* en trauw*e*n
coment hom, s'il iere de fer,	dat enich man van selken rouw*e*n	dat enich ma*n* va*n* selk*e*n vrouw*e*n		dat eenich ma*n* dies rauw*e*n
2580 puet un an vivre en tel enfer. »	mach ontstae*n* en*de* selk*e*n onwille	2605 mach ontstan*e*n en*de* selk*e*n onwille		2565 mach ghedogh*e*n en*de* die*n* o*n*wille
	want het dunct mi ereande hille	want het duncht mi ene hille		wa*n*t hets ghelijc eerande hille
Li dex d'Amors lors me respont	**D**ie god va*n* mi*n*n*e*n antworde en*de* seide	**D**ie god va*n* mi*n*n*e*n seide		**D**ie god va*n* mi*n*n*e*n doe sede
et ma demande bien m'espont :	2605 vrient gi vraget houescheide	vrient ghi vragh*et* houesceide		vrient ghi bidt mi eene bede
« Biaus amis, par l'ame mon pere,				
nus n'a bien s'il ne le compere ;	wet datm*e*n en geen groet goet	wit datm*e*n en gheen g*ro*te goet[-e] *		weet dat m*e*n ghe*e*n groet goet
2585 s'en aime l'en mieuz le chaté	en mach gecrig*e*n pine en doet	2610 mach v*er*crigh*e*n pine en doet[-e]		2570 hebb*e*n mach en si dat m*e*n doet
quant l'en l'a plus chier acheté ;	en*de* m*e*n hebber o*m*me geauo*n*tuert	en*de* men hebber om gheaue*n*tuert		pine d*aer* o*m*me en*de* auentuere
et plus en gré sont receü	want niet en suet niet en suert	want wie niet en soete niet en suert *		niet ne bezoet niet ne bezuert
li bien ou l'en a mal eü.	2610 men heft oec lieuer vele dat goet	men heu*et* oec lieu*er* vele dat goet[-e] *		m*e*n heuet lieu*er* dick*e*n dat goet
	datm*e*n wel diere cope*n* moet	datm*e*n diere copen moet[-e]		dat m*e*n diere coept en*de* pine doet
	dan dat met licht*e*n cope coemt ane	2615 dan dat met licht*e*n cope comt ane **[301vb]**		2575 da*n* d*aer* m*e*n lichtelike comt ane
	en*de* vort so geuic v te v*er*stane	en*de* voert gheuic v te verstane		voert gheuic hu noch te v*er*stane
Il est voirs que nus maus n'ataint	dat niem*e*n leeds alse vele en kint	dan niem*e*n leets soe vele en kint		dat niem*e*n so vele goets en knt
2590 a celui qui les amanz taint ;	2615 alse doet die met hert*e*n mint	alse die ghene die met h*ert*e*n* mint		als de mi*n*re die met h*er*t*e*n mi*n*t
	en*de* beiden moet na goet gesci*e*n	en*de* beiden moet nae goet[-e] gesciene *		hi moet beid*e*n en*de* hak*e*n *om* tghesci*e*n
	hine mochte niet te meer onti*e*n	2620 hine mochte niet mere onttiene		2580 va*n* sin*e*n lieue goet sond*er* onti*e*n
	hem die pine noch tverdriet*e*n	hem der pinen noch tferdrieten		en*de* ne mach pine no v*er*driete
nes qu'em puet espuisier la mer,	dan hi soude die zee vut giet*e*n	dan hi soude die zee vte ghieten		nichte mee va*n* h*e*m da*n* vte giet*e*n
ne poroit nus les maus d'amer	2620 des leeds van mi*n*n*e*n es so vele	des leets va*n* mi*n*n*e*n es soe vele		die zee d*aer* pin*e*n va*n* mi*n*n*e*n es vele
	dat m*e*n in ernste noch in spele	dat ment in ernste noch in spele		dat ment in neere*n*ste no in spele
conter en romanz ne en livre.	in boke niet en mochte gespell*e*n	2625 in boeke niet en mochte tellen		2585 no met tongh*e*n mach v*er*tell*e*n
	noch met dietsc*er* tong*e*n tellen	noch met tonghen ghespellen		no in boucke les*e*n no spell*e*n
Et totes voies covient vivre	dus heeft hi met pin*e*n groet	dus leuet hi met pin*e*n g*ro*et[-e] *		dus leeft de mi*n*re in pin*e*n g*ro*et
2595 les amanz, qu'il lor est mestiers.				
Chascuns fuit la mort volentiers.	2625 al wart dat hi gerne ware doet	al ware hi gh*er*ne doet[-e]		al w*aer*t datti gh*er*ne name de doet
Cil que l'en met en chartre oscure,	men siet enen die geuaen	men siet[-e] en*e*n die gheuane: *		¶ m*e*n siet eene die es gheua*e*n
	es in karkere en*de* sere ontaen	2630 es in kerkere . en*de* sere ontdane		2590 in een*e*n kaerk*er* en*de* z*eer*e ondae*n*
en verminiere et en ordure,	en*de* die van worm*e*n es onreine	en*de* die va*n* worm*e*n es onreyne		daert va*n* worm*e*n es onreine
	en*de* en drinct mare fontaine	en*de* en drincte mare fonteyne		en*de* niet ne drinct da*n* fo*n*teine
qui n'a que pain d'orge ou d'avaine,	2630 en*de* edt gerstin oft euenin broet	en*de* ette gherst*e*n of euen*e*n broet[-e] *		en*de* eet euen*i*n en*de* gherst*i*n broet
2600 ne se muert mie por la poine.	nochtanne en blijft hi niet doet	nocht*a*n en blijfte hi niet doet[-e]		nocht*a*n ne blijft hi niet doet
	wat pin*e*n dat h*e*m ouer geet	2635 wat pin*e*n h*e*m ouer gheet[-e] *		2595 so wat pn*e*n dat h*e*m ouer geet
Esperance confort li livre,	want hope blust h*e*m sere sijn leet	wa*n*t hope bluschet h*e*m sijn leet[-e]		ne waer bluscht h*e*m al sij*n* leet
et se cuide voair delivre	die h*e*m altoes doet verstae*n*	die hem altoes doet v*er*stane		die h*e*m altoes doet v*er*staen **[16va]**
encor par aucune cheance.	2635 dat hi van daer noch sal ontgae*n*	dat hi va*n* daere sal ontgane		datti noch wel sal ontgae*n*
Trestote autretele beance	al dus so waent die gone doen	aldus wanet die ghene doene		¶ aldus moet die ghene doen
2605 a cil qu'Amors a en prison.	die leget ind*er* mi*n*n*e*n prisoen	2640 die leit in der mi*n*n*e*n prisone		2600 die leghet in d*er* mi*n*n*e*n prisoe*n*
Il espoire sa guerison,				
ceste esperance le conforte				
et cuer et talant li aporte	bid*er* hope die hi heeft	bi den hope diene hi heuet		die hope groet die hi heuet
de son cors a martire offrir.	en*de* daer hi op altoes leeft	en*de* dare hi altoes bi leuet *		al eist dat hi in pin*e*n leuet
2610 Esperance li fet souffrir	2640 doet h*e*m die pine drag*e*n al	doet hem die pine drag*e*n al		doet h*e*m de pine dogh*e*n al
les maus, dont nus ne set le conte,	daer hi of en weet getal	dare hi niet af en weet tghetal		d*aer* niem*e*n af ne weet tghetal
por la joie qui .c. tanz monte.				
Esperance par sosfrir vaint	hope behout h*e*m sijn leu*e*n	2645 hope behout hem sijn leuen		2605 ¶ hope die behout h*e*m sij*n* leu*e*n
et fet que li amant vivaint.				
2615 Beneoite soit Esperance,	g*ebene*dijt si hope die geu*e*n * **[13va]**	ghebenedijt si hope die gheuen:		ghe*bene*dijt si de hope die ca*n* geu*e*n
qui les amanz ensint avance !	can den minner*e*n selk*e*n t*ro*est	can den mi*n*nere selk*e*n troeste		de*n* mi*n*re al suk*e*n troest
	2645 daer sijn leu*e*n w*er*t bi v*er*loest	dare sijn leu*e*n bi w*er*t v*er*loeste		d*aer* sij*n* leu*e*n bi wert v*er*loest
Mout est Esperance cortoise,	¶ hope es houesch vutnem*e*nde s*ere*	hope es houesche vtenem*e*nde sere		hope es houesch vter mat*e*n z*eer*e
el ne lera ja une taise	want hine laet no knecht no h*er*e	2650 wa*n*t sine laette knechte noch here		2610 wa*n*t hine laet cnecht no h*eer*e

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

nul vaillant home jusqu'au chief
2620 ne por peril ne por meschief ;
nes au larron que l'en veut prendre
fet ele adés merci atendre.

Iceste te garantira,
que ja de toi ne partira
2625 qu'el ne te sequeure au besoing ;

et aveques ce je te doing
trois autres biens, qui granz solaz
font a ceus qui sont en mes laz.

Li premiers biens qui solaz face
2630 ceus que li laz d'Amors enlace
est Douz Pensers, qui lor recorde
ce ou Esperance s'acorde.
Quant li amant plaint et soupire
et est en duel et en martire,
2635 Douz Pensers vient a chief de piece,
qui l'ire et la dolor despiece
et a l'amant en son venir
fet de la joie souvenir
que Esperance li promet.
2640 Et aprés au devant li met
les ieuz rianz, le nés tretiz,
qui n'est trop granz ne trop petiz,
et la boucheite coloree
dont l'alaine est tant savoree,
2645 si li plest mout quant i li menbre
de la biauté de chascun menbre.
Encor vait ce solaz doublant,
quant d'un ris ou d'un biau sanblant
li menbre, ou d'une bele chiere
2650 que fet li a s'amie chiere.
Douz Pensers ensint asoage
la dolor d'amors et la rage.
Icetui veil bien que tu oies ;
et se tu l'autre refusoies,
2655 qui n'est mie mains doucereus,
tu seroies mout dangereus.

Li autres biens est Douz Palers,
qui a fet a mainz bachelers
et a maintes dame secors,
2660 car chascuns qui de ses amors
ot paler toz s'en esbaudist ;
si me sovient que por ce dist
une dame qui mout amot
en sa chançon un cortois mot :
2665 « Mout sui, fet ele, a bone escole,
qui de mon ami me parole.
Si m'aïst Dex ! i m'a garie
qui m'en parle, que qu'il m'en die. »

Cele de Douz Paler savoit
2670 quen qu'il en ert, que ele avoit
essaié en maintes manieres.
Or te lo et veil que tu quieres
un compaig sege et celant

a cui tu dies ton talant
2675 et descuevres tot ton corage.
Cil te fera grant avantage ;
quant ti mal t'angoisseront fort,

tu iras a li par confort

et parleroiz endui ensemble
2680 de la bele qui ton cuer emble.

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

lange in rouwe*n* duren niet
want hine t*ro*estene emme*r* iet
2650 den dief selue die me*n* geet hange*n*
hi hoept dat hi sal ontgange*n*
en*de* dat hi nine sal sijn verdae*n*
en*de* dits die gene al sonder wae*n*
die v altoes sel gesterken
2655 en*de* [-sonder] grote duecht ane v w*er*ke*n* *
en*de* sal v volge*n* w*ae*r gi sijt
sonde*r* begeue*n* enichen tijt
en*de* met hope*n* sal ic v geue*n*
drie andre troeste die v tleue*n*
2660 selen behoude*n* alle wege
want icker met te helpene plege
mine*n* vriende*n* den minnere*n*
alse he*n* rouwe te sere soude dere*n*
Talre irste van dese*n* drien
2665 dat ic den minnere*n* doe gesci*en*
en*de* geue sire herte*n* binne*n*
dat es suete gepens va*n* mi*n*ne*n*
want . alse hebbe*n* mine mi*n*nere*n*
gelege*n* inde*r* mi*n*ne*n* swere*n*
2670 so coemt suete gepens te hen
en*de* ve*r*blijt hen al den sen
en*de* doese wese*n* sciere i*n* hoge*n*

en*de* brinct he*n* vore hare lache*n*de oge*n*
en*de* dien suete*n* roden mont
2675 haer lier blosende talre stont
en*de* alreande goet gelaet
daer die d*ro*efheit mede wech gaet
en*de* ve*r*bliden altemale

oec we*r*t he*n* te moede wale
2680 alsi pensen wel innechelike
om een lachen vriendelike
dat he*n* coemt van haerre vrie*n*tdi*n*ne*n*
dit brinct he*n* suete gepens al bi*n*ne*n*
en*de* doet mi*n*dre*n* dus hare pine
2685 dit geuic v met v te sine
hets vre pine*n* een gewen
twee andre hebbic die niet men
entroesten wildi die ontfae*n*
van mi dat es wel gedaen
2690 want sie sijn houesch en*de* vroet
en*de* ve*r*bliden sere die*n* moet
Tander dat es vriendelic spreken
dat rouwe doet v*ter* he*r*te breke*n*
den minnare alse hi spreke*n* hort
2695 van sine*n* lieue enich wort
ochte van minne*n* maectene blide [13vb]
mi gedinct dat tenen tiden
dore houescheit en*de* dore trouwe
seide ene wel geraecte vrouwe
2700 die met goeder trouwe*n* minde
waneer si horde en*de* kinde
hare*n* lieue in een liedekin
singe*n* enich houesch wordekin
ochte seggen enichge suete sprake
2705 sone mochte so niet sijn tongemake
dese vrouwe ve*r*stoet alle die treke*n*
die lage*n* ane dat vriendelic spreke*n*
sine kinnese bat dan iieme*n* el
ic rade v en*de* wille oec wel
2710 dat gi ene*n* vrient beiaget
die v help drage*n* dat gi draget
en*de* v si ionstich en*de* getrouwe
dien ve*r*telt al vwe*n* rouwe
en*de* van mi*n*ne*n* v prisoen
2715 dese sal v grote raste doen
want alse v va*n* mi*n*ne*n* tleet
en*de* die rouwe ouer geet
so seldi gaen te he*m* om raet
en*de* vertelle*n* hoet v steet
2720 en*de* die pine die v gaet an
en*de* selt te gadere spreke*n* dan
om hare wijsheit om hare doege*t*
om hare scoenheit om hare ioge*t*

K.B. Brussel, hs. II 1171

langhe in rouwe duren niet[-e] *
sien troesten emmer iet[-e] *
den dief selue diem*en* gheet ha*n*ghen
hi hoepte dat hi sal ontganghen
en*de* dat hi niet sal sijn verdaene * [302ra]
dit es die ghene sond*er* wane
die v altoes sal ghest*er*ken
en*de* groete dogh*et* ane v w*er*ken
en*de* sal v volghen ware ghi sijt
sond*er* begheuen eneghe*n* tijt
en*de* met hope*n* salic v gheuen
drie and*er* troeste die v dleue*n*
selen behouden alleweghe
want ick*er* mede te helpene pleghe
mine*n* vriende*n* den mi*n*neren
alse hem rouwe tsere soude dere*n*.
Dalre ierste va*n* desen drien
dat ic den mi*n*nere*n* doe gescien
en*de* gheue siere herte*n* binnen
dat es süete ghepeins va*n* mi*n*ne*n*
wa*n*t alse hebbe*n* mine mi*n*neren
ghelege*n* in der mi*n*ne*n* sweren
soe comt soete ghepeins tote hen
en*de* ve*r*blijt he*m* alden sen
en*de* doetse wesen i*n* hoeghen

en*de* bri*n*gte he*m* vore h*ae*r laggh*en*de oghe*n*
en*de* den soete*n* roden mont
en*de* hare liere blose*n*de talre sto*n*t
en*de* alde*r*hande goet ghelaet
dare die droefheit wech mede gaet
en*de* ve*r*bliden altemale

en*de* oec we*r*t hem te moede wale
alsi peinsen wel innechlike
om een lachen vriendelike
dat he*m* comt va*n* haere vrie*n*di*n*nen
dit bringt he*m* soete gepeins albi*n*ne*n*
en*de* doet mi*n*dere*n* dus uwe pine
dit gheuic met v te sine
et es uw*er* pine*n* een ghewin
twee and*er* hebbic die niet min
en troeste*n* wildi die ontfane
va*n* mi dats wel ghedane
wa*n*t si es houesche fijn en*de* goet[-e] *
en*de* ve*r*bliden sere den moet[-e]
dand*er* es vriendelike spreken [302rb]
dat rouwe doet[-e] v*ter* her*te*n breken *
den mi*n*nere*n* alse hi spreke*n* hoert
va*n* sine*n* lieue enich woert:
of va*n* mi*n*nen . maecten blide
mi ghedingt dat tene*n* tide
dore houescheit en*de* dore trouwe
seide ene welgheraecte vrouwe
die met goe*der* trouwe*n* mi*n*de
wannere si hoerde en*de* kinde
hare*n* lieue in een lidedekijn
singhen een houesche wordekijn
of segghe*n* eneghe soete sprake
soe en mochtse niet sijn tongemake
dese vrouwe ve*r*stont alle die treke*n*
die laghen ane tvri*n*delike spreke*n*
si kinnese bat dan ymen el
ic rade v en*de* wille oec wel
dat ghi ene*n* vrient beiaghet
die v helpe draghen dat ghi draghet
en*de* v si onstech en*de* ghetrouwe
en*de* v helpe dragh*en* uwe*n* rouwe
en*de* van mi*n*ne*n* v prisoene
dese sal v g*ro*te raste doene
wa*n*t alse v va*n* mi*n*ne*n* dleet
en*de* va*n* rouwe ouer gheet
soe seeldi gane te he*m* om raet
en*de* ve*r*tellen hoet v staet
en*de* die pine die v gheet an
en*de* seelt te gad*er* spreke*n* dan
om hare wijsheit om hare Ioghet
omme hare g*ro*te doghet

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

langhe in rauwe*n* ghedure*n* niet
hine troestene doch yet
¶ die dief die me*n* heet hanghe*n*
heuet hope om ontganghen
2615 dat hi niet ne sal sij*n* ve*r*daen
so es de gone sond*er* waen
die hu altoes sal ghesteerke*n*
en*de* hare doghet an hu werke*n*
ghi sult h*ae*r volghe*n* w*ae*r ghi zijt
2620 sond*er* begheue*n* teenigh*er* tijt
en*de* hope die sal hu oec gheue*n*
drie andre troeste die hu tleue*n*
behoude*n* sulle*n* alle*n* weghe
want icker mede te helpe*n* pleghe
2625 mine vriende*n* de*n* mi*n*neere*n*
alse he*m* de pine te z*ee*re deere*n*
Dat eerste va*n* dese*n* drien
dat ic de*n* mi*n*re doe ghesci*en*
en*de* he*m* gheue in sine he*r*te bi*n*ne*n*
2630 dat es soete ghepeins va*n* mi*n*ne*n*
want als ligghe*n* mine mi*n*neere*n*
en*de* va*n* de*r* mi*n*ne*n* hebbe*n* dat zweere*n*
so comt zoete ghepeins te he*m*
en*de* ve*r*blijt he*m* al den sen
2635 en*de* doet*em* wese*n* in oghen

en*de* brinct he*m* te vore*n* de oghe*n*
va*n* hare*n* lachende*n* rode*n* mont
hare liere blosende talre stont
en*de* alreande goet ghelaet [16vb]
2640 daer de rauwe mede te gaet
va*n* he*m* en*de* ve*r*blidet al te male

sij*n* he*r*te en*de* te moede sij*n* wale
als in zorghe*n* es zekerlike
omme .i. lache*n* wel vrie*n*delike
2645 dat he*m* zoete ghepeins va*n* bi*n*ne*n*
hebbe*n* doet va*n* ziere vrie*n*di*n*ne*n*
en*de* mi*n*dre*n* doet sine pine
die gheuic hu met v te sine
en*de* dit es hu wel groet ghewi*n*
2650 noch .ij. andre die hu niet min
ne troeste*n* willic hu doe*n* ve*r*stae*n*
vp dat ghise houde*n* wilt en*de* ontfae*n*
want si houesch sij*n* en*de* goet
en*de* z*ee*re de*n* mi*n*re ve*r*blide*n* doet
2655 ¶ dat and*er* es vriendelijc spreke*n*
die grote pine hut*er* her*te*n steke*n*
de*n* mi*n*re als hi spreke*n* hoert
va*n* sine*n* lieue eenighe woert
va*n* mi*n*ne*n* dattene maect blide
2660 mi ghedinct dat teene*n* tide
vp houesschede en*de* dor trauwe
dat eene wel ghedane v*ro*uwe
seide die met he*r*te*n* mi*n*de
welke*n* tijt so hoerde of beki*n*de
2665 va*n* hare*n* lieue .i. liedekijn
singhe*n* .i. vrie*n*delijc woerdekij*n*
of segghe*n* eenighe zoete sprake
mochte soe niet bet zij*n* te ghemake
die vrauwe ve*r*stont alle treke*n*
2670 die laghe*n* an vrie*n*delic spreke*n*
en*de* beki*n*nede bet da*n* yet el
ic wille oec en*de* rade wel
dat ghi eene*n* vrient beiaghet
die hu helpt dragh*en* da ghi d*ra*ghet
2675 die pine en*de* hu sij*n* ghetrauwe
en*de* ve*r*telle*n* moghet vwe*n* rauwe
va*n* der mi*n*ne*n* die es in hu p*ri*soe*n*
die sal hu groete ruste doe*n*
want als va*n* mi*n*ne*n* hu comt leet
2680 en*de* hu groete pine ou*er* geet *
so suldi te he*m* gaen o*m*me raet [17ra]
en*de* he*m* ve*r*telle*n* hoet met hu staet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

Tot ton estre li conteras
et conseil li demanderas
coment tu poras chose fere
qui a t'amie puise pleire.
2685 Se cil qui tant ert tes amis
en bien amer son cuer a mis,
lors vaudra mieuz sa compaignie.
Si est reson qu'il te redie
se s'amie est pucele ou non,
2690 qui ele est et coment a non ;

si n'avras pas peor qu'il muse
a t'amie ne qu'il t'en ruse,
ainz vos entreporteroiz foi
et tu a li, et il a toi.

2695 Saches que c'est mout plesant chose
quant l'en a home a qui l'en ose
son conseil dire et son secré.
Ce deduit prendras mout en gré
et t'en tendras bien a paié,
2700 puis que tu l'avras essaié.
Li tierz biens vient de regarder,
c'est Douz Regart, qui seut tarder
a ceus qui ont amors loigtienes.

Mes je te lo que tu te tiegnes
2705 bien pres de li por Douz Regart,
que ses solaz trop ne te tart ;
car il est mout as amoreus
delitables et savoreus.
Mout ont au matin bone encontre
2710 li oil, quant Damedex lor montre
le saintuaire precieus
de quoi i sont si envieus.

Le jor qu'i le puënt veoir
ne lor doit mie mechoair ;
2715 il ne doutent poudre ne vent
ne nule autre chose grevant ;
et quant li oil sont en deduit,
si sont si apris et si duit
que seul ne sevent avoir joie,
2720 ainz veulent que li cuers s'esjoie
et font ses maus rasoagier ;
car li oil, con droit mesagier,
tot maintenant au cuer envoient
noveles de ce que il voient,
2725 et por la joie covient lors
que li cuer oblit ses dolors
et les teniebres ou il ere.
Tot autresi con la lumiere
les teniebres devant soi chace,
2730 tot ausi Douz Regarz achace
les teniebres ou li cuers gist
qui nuit et jor d'amors languist,
car li cuers de rien ne se diaut
quant li oil voient ce qu'il viaut.
2735 Or t'ai, ce m'est vis, esclaré
ce dont je te vi esgaré,
car je t'ai conté sanz mentir
les biens qui pueent garantir
les amanz et garder de mort.
2740 Or sez qui te fera confort,
car au mains avras Esperance,
s'avras Douz Pensers sanz doutance,
et Douz Parler et Douz Regart.
Chascuns de ceus veil qu'i te gart
2745 jusque tu puisses mieuz atendre,
qu'autre biens, qui ne sont pas mendres,
mes greignor, avras ça avant ;
mes je te doing a ja itant. »

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

en*de* om hare goet gelaet
2725 dan seldi vrage*n* he*m* om raet
wat stucke*n* dat gi moege*t* begi*nn*e*n*
die behage*n* moege*n* vwer vriedi*nn*e*n* 2730
heft v vrient oec therte seer
van mi*nn*e*n* . so prisic te meer
2730 sine geselscap sekerlike
en*de* hi sal v haestelike
segge*n* nv geloues mi 2735
sine vriendinne wie [-h]si si *
en*de* die stat daer si in woent
2735 en*de* hare name al ongehoent
sal hi v geue*n* te verstane
sone esser geen twifel ane 2740
hi en si goet en*de* getrouwe
dan saldi spreke*n* om vwe ioncf*rouwe*
2740 en*de* om i v sake*n* die v behage*n* *
gi sult he*m* wede*r* trouwe drage*n*
want het sijn lijflike saken 2745
dat een heeft vrient die*n* hi make*n*
cont mach sine*n* nausten raet
2745 en*de* hi he*m* dan sonde*r* baraet
heelt en*de* raet na sijn beste
dit es een *gro*et troest intleste 2750
die derde doeget van desen drien [14ra]
dat es gehete*n* suete ansien
mar dat m*er*ret gerne lange
die gene die sijn in bedwange
en*de* die verre van lieue sijn 2755
wildi doen den wille mijn
sone hout v van lieue niet *ver*re
2755 dat suete anesien va*n* v iet m*er*re
want suete anesien es de*n* mi*nn*are*n*
smakelec en*de* groet begeren 2760
smargens ist een goet ontmoet
2760 alse god den mi*nn*are come*n* doet
iegen heme en*de* vertoent
dat helichdoem dat niet *ver*scoent
en mochte wesen in sine*n* sin 2765
hoe vele pine*n* dat he*m* bring*et* in
groet geluc hebbe*n* die oge*n*
2765 alse he*n* god dit wille *ver*toge*n*
want hen den dach en mach messcie*n*
als si hare lief met ogen sien
so grote genoechte hebbe*n* si 2770
alsi hen ond*er*sien van bi
2770 en*de* alse die oge*n* in dit spel
sijn . sinse geleert so wel
dat sijt allene niet ontfa*en*
en willen mar doent *ver*staen
der herten dien sijt sende*n* toe 2775
so wat si sien ende hoe
en*de* hier af heft so grote ioie
die herte die was in *ver*noie
dat si vergetet altemale
haren rouwe en*de* hare quale 2780
en*de* *ver*iaget die droefheit daer
en*de* wart binne*n* licht en*de* claer
dus vele goets so doet gescien
den minnere*n* suete anesien

want der herte*n* en mach niet dere*n*
alse die oge*n* sien dat si begere*n*

Nv hebbic v doen verstaen
die saken die doe*n* ontgae*n*
den mi*nn*are*n* vande*r* doet
en*de* die he*n* bi stae*n* t*er* noet
want alse gi in hope*n* sijt
so coemt v toe t*er* seluer tijt
suete gepens dat moete gesci*en*
en*de* vriendelic spreke*n* en*de* suete anesie*n*
willic dat v oec bewaren
tote dies maels dat gi selt beuare*n*
ander goet dat niet en si
mind*er* een twint gelouets mi
maer meerre vele dat weet wale
mar dese hout nv tesen male

K.B. Brussel, hs. II 1171

en*de* om hare goece gelaet
dan seeldi hem vragh*en* om raet
wat ghi moghet beghinnen
dat mach behagh*en* uw*er* vriendi*nn*en
heuet u vrient th*er*te seere:
va*n* mi*nn*e*n* . soe prise ict te mere
sine gheselscap sekerlike
en*de* hi sal v haestelike
segghe*n* nu gheloues mi [302va]
sine vriendi*nn*e wie si si
en*de* die stat dare si in woent
en*de* hare*n* name onghehoent
sal hi v gheuen te verstane
soe en esser en <geen> twiuel ane *
hi en si goet en*de* ghetrouwe
dan seeldi spreken om v Ioncv*r*ouwe
en*de* om saken die v behaghen
ghi seelt hem wede*r* trouwe dragh*en*
wa*n*t het sijn lieflike saken
dat .i. heuet vrie*n*t diene hi make*n*
cont mach sine nauwe sake*n* en*de* raet[-e] *
en*de* hi hem dan sonde*r* baraet[-e]
heelt en*de* raet[-e] nae sijn beste *
dit es een *gr*ote troeste int leste
Die de*r*de doeghet van dese*n* drien
es ghehete*n* sueteanesien
maer dat merret gh*er*ne langhe
den ghene*n* die sijn in bedwa*n*ghe
en*de* die *ver*re va*n* lieuen sijn
wildi doene den wille mijn
soene hout v va*n* lieue niet *ver*re
dat sueteanesien va*n* v iet verre
wa*n*t sueteanesien es den mi*nn*ere*n*
smakelec en*de* grote begheren
sm*er*gens eeste .i. goet ontmoet
alse god den mi*nn*ere come*n* doet
ieghen hem en*de* *ver*toent:
theilechdome dat niet *ver*scoent
en mocht wesen in sine*n* sin
hoe vele pine*n* hem bringt in
grote gelucke hebben die oghen
alse hem god dit wil *ver*toghen

alsi hare lief met oghen siene
soe *gr*ote genuechte hebbe*n* si *in* diene

alse die oghen in dit spel:
sijn . sijnse gheleert soe wel
dat sijt allene ontfane
niet en wille*n* mare doent *ver*stane
der h*er*ten diene sijt senden toe [302vb]
soe wat si siene ende hoe
en*de* hiere af heuet soe grote Ioye
th*er*te dat was in *ver*noye
dat si *ver*ghetet altemale
haren rouwe en*de* hare quale

en*de* *ver*iaghet die droefheit dare
ende w*er*t lichte ende clare
dus vele doet ghesciene
den mi*nn*ere suetanesiene

wa*n*t der herten en mach niet dere*n*
alsi siene dat si begheren

Nv hebbic v doene v*er*stane
die sake*n* die done ontgane
den mi*nn*ere van der doet
en*de* die hem bi stane ter noet
wa*n*t alse ghi in hopen sijt
comt v toe ter seluer tijt
suete ghepeins dat moet ghesciene
vriendeleke spreken en*de* suete anesiene
willic dat v oec bewaren
tote dies male dat ghi beuaren
seelt and*er* goet dat niet en si
minder twint gheloues mi
maer meer vele dat wit wale
dese hout nu tesen male

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

en*de* wat ghi best moghet beghi*nn*e*n*
dat behagh*en* mach uwer vri*en*di*nn*e
2685 heuet die ghene oec th*er*te zeer
va*n* mi*nn*e*n* so eist te prise*n* meer
sij*n* gheselscap zekerlike
en*de* hi sal hu vriendelike
segghe*n* dies ghelouet mi
2690 wie dat zine vriendi*nn*e si
en*de* oec mede w*aer* dat soe woent
en*de* hare name al onghehoent
sal hi doe*n* te *ver*stane
en*de* da*n* nes ghee*n* twiuel d*aer* ane
2695 hine sal hu sij*n* vrient ghetrauwe
ghi sult da*n* onde*r*linghe vwe*n* rauwe
die eene tote*n* andre*n* dragh*en*
en*de* spreke*n* va*n* dat hu sal behagh*en*
wa*n*t het es eene vriendelike sprake
2700 d*aer* deen vrient de*n* andre*n* make*n*
cont hare he*r*te en*de* hare*n* staet
en*de* da*n*ne wete*n* sonde*r* beraet
dat elc de*n* andre*n* raet dbeste
dits .i. groet troest en*de* vrient veste
2705 **D**ie derde doghet va*n* de*n* drien
es gheheete*n* zoete ane zien
m*aer* dat merret gherne langhe
de*n* ghene*n* die es in bedwangh*en*
en*de* va*n* lieue*n* dan werre sijn
2710 m*aer* wildi doe*n* de*n* wille mijn
sone *ver*kiest gheen lief so *ver*re
dat zoete ane zie*n* : iet langhe merre
want zoete ane zie*n* es de*n* mi*nn*eere*n*
bequamelijc en*de* groet begheere*n*
2715 nuchtens alse .i. goet ghemoet
god de*n* mi*nn*ere come*n* doet
ieghe*n* heme en*de* *ver*toont
thelichdom dat niet *ver*scoont
ne mochte sij*n* in zine*n* zin
2720 hoe vele pine*n* het brinct in
groete bliscap hebbe*n* die oeghe*n*
als he*m* god doe wille *ver*toghen
en*de* he*m* tgheluc moghe ghescien [17rb]
dat si h*aer* lief mette*n* oghe zien
2725 grote ghenouchte hebbe*n* si
alsi he*m* dus ond*er*sien va*n* bi
en*de* alse die oghe*n* in dit spel
hare lief zien sijn si gheleert wel
dat zijt alleene niet wille*n* ontfa*en*
2730 m*aer* doent d*er* h*er*te*n* *ver*staen
dien sijt te hant sende*n* toe
wat die oghe*n* zien en*de* hoe
hie of heuet soe groet ioye
th*er*te dat het alle *ver*noye
2735 *ver*ghetet die het heeft te die*n* male
rauwe seericheit en*de* quale

es va*n* he*m* *ver*dreue*n* daer
en*de* wart bi*nn*e*n* licht en*de* claer
dus vele goet doet ghescien
2740 de*n* mi*nn*ere soete anesien

d*er* h*er*te*n* ne can niet ghedeere*n*
als die oghe*n* zie*n* dat si begheere*n*

Nv hebbic hu ghedae*n* *ver*stae*n*
die zake*n* die doe*n* ontgaen
2745 den mi*nn*ere va*n* der doet
en*de* he*m* bi staen in der noet
want alse ghi in hope*n* zijt
so comt hu toe ter seluer tijt
soete ghepeins dat moete ghesci*en*
2750 vriendelike spreke*n* : en*de* zoete anesie*n*
willic dat hu moete beware*n*
toter tijt dat ghi hebt v begare*n*
en*de* dat v h*er*te ghenese*n* zi
niet mi*n*der gheloues mi
2755 m*aer* in eere bliscap weet wale
moete hu toe come*n* na dese tale

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

Tot maintenant que Amors m'ot
son plaisir dit, je ne soi mot
que il se fu esvanouiz ;
et lors je fui mout esbahiz
quant je ne vi les moi nului.

De mes plaies mout me dolui
et soi que guerir ne pooie

fors par le bouton ou j'avoie
tot mon cuer mis et ma beance ;
si n'avoie en nului fiance
fors ou diex d'Amors de l'avoir,
ainçois savoie bien de voir
que de l'avoir neant estoit,
s'Amors ne s'en entremetoit.
Li roser d'une haie furent
clos environ, si comme il durent,
mes je passasse la cloisson
mout volentiers por l'achoison
dou bouton qui eut mieuz de basme ;

se je n'en cuidasse avoir blasme ;
mes assez tost peüst sembler
que les rosiers vosisse embler.

Ensi con je me porpensoie
s'outre la haie passeroie,

je vi vers moi tot droit venant
un vallet bel et avenant
en cui il n'ot rien que blasmer.

Bel Acueil se fessoit clamer,

fiuz fu Cortoisie la large.

Cil m'abandona le passage
de la haie mout doucement
et me dit amiablement :
« Biaus amis chiers, se il vos plest,
pasez la haie sanz arest

por l'odor des roses sentir.

Je vos i puis bien garantir
n'i avroiz mal ne vilanie,
por quoi vos gardez de folie.

Se de rien vos i puis aidier,
je ne m'en quier feire pleidier,
car pres sui de vostre servise.
Je le vos di tot sanz fointise.
— Sire, fi ge a Bel Acueil,
ceste promesse en gré recueil,

si vos rent graces et merites
de la bonté que vos me dites,
car mout vos muet de grant franchise ;
et quant vos plest, vostre servise
sui pres de prendre volentiers. »

Par ronces et par esglantiers,
dont en la haie avoit assez,
sui maintenant outre passez ;

vers le bouton m'en vois errant

qui miaudre odor des autres rent,
et Bel Acueil me convoia.
Si vos di que mout m'agrea
dont je me poi si pres remaindre
que au bouton peüse ateindre.

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

Doe mi hadde die god va*n* mi*n*ne*n*
al dese stucken doen bekennen [14rb]
ontfoer hi mi ine wiste waer
en*de* doe ic mi allene daer
wiste . wasic harde droue
want ic wale raets behoue
van mine*n* wo*n*de*n* die ic ontfae*n*
hadde daer ic <af> ontaen *
was . ende hoe en wiste genese*n*
en moeste doch allene wesen
bi den cnoppe die heft in
al mine herte en*de* mine*n* sin

mar wel pensedic en*de* dochte
dat hi mi warde*n* niet en mochte
die god van minne*n* hine moeste mi *
gehulpich wesen en*de* staen bi
Die rosier was altemale
met ere hagen beslote*n* wale
die al omme was gestae*n*
daer waer ic ge*r*ne dore gegae*n*
ten cnoppe die vele sueter roec
dan doet balseme ocht wiroec
en haddic gelate*n* dore die scande
datme*n* segge*n* soude te handen
dat ic stele woude die rosen
die daer staen scone en*de* blosen
die wile ic stoet in derre gedochte
ochtic ouer die hage met crachte
woude clemme*n* ochte gaen
quam een cnape wel gedae*n*
te mi wart gaende alte voet
houesch van sinne wel gemoet
sins name*n* en hebbic niet *ver*gete*n*
suete ontfaen dede hi he*m* heten

houescheit die niet vroeder
wesen en mochte was sijn moede*r*
die passage so opende mi

en*de* seide vriendelike te mi
begardi hier te comene iet
so lijd die hage en lates niet
en*de* gaet binne*n* den beloke
en*de* riect den suete*n* roeke
van den rosen die hier sijn
v es gereet die hulpe mijn
en*de* wille v altoes gerne geleide*n* *
en*de* gi die dan niet en doet
al die ioie en*de* al dat goet
dat ic *ver*mach in den rosier
sal ic v gerne doen al hier
en*de* v diene*n* altoes gereet
vor al die ic kinne en*de* weet
Doe seidic here dit scone gebod
dat lone v mijn here god
dat gi mi biedt op desen dach
en*de* ic sals v als ic mach [14va]
danken v*ter*maten gerne
vwes dienst en staet mi niet t we*r*ne
want gi doet sere vwe edelheide
ane mi en*de* vwe houescheide
alse gi gebiedt so ist wel recht
dat ic v diene en*de* sie v cnecht
suete ontfaen die scone die fiere
leidde mi dore die eggelentiere
en*de* dore die brame*n* die d*aer* stoede*n*
en*de* dorne die de rosen hoeden
en*de* doe ic was die hage leden
doe gingic met haesticheden
daer ic dien scone*n* cnop sach stae*n*
die bat dan dandre was gedae*n*
en*de* oec hadde den beste*n* gure
en*de* suete ontfae*n* leidde mi d*aer* dure
dat mi behagede h*ar*de wale
dat ic so bi mochte tie*n* male
genake*n* die*n* suete*n* scone*n* cnoppe

K.B. Brussel, hs. II 1171

Doe mi hadde die god va*n* mi*n*nen
al dese stucke*n* doen beki*n*nen
ontfoere hi mi en wiste ware *
en*de* doe ic mi allene d*us* nare:
wiste / was ic h*ar*de droeue
want ic wel raets behoeue
va*n* mine*n* wonden die ic ontfane:
hadde / dare ic ontdane
af was / en*de* hoe en wiste genesen
en moeste doch allene wesen
bi den knoppe die heuet in
altemale <mijn he*r*te en*de*> minen sin *

maer wel peinsde ic en*de* dochte
dat hi mi niet we*r*den en mochte
die god va*n* mi*n*ne*n* en moeste mi [303ra]
ghehulpech wesen en*de* stane bi
Die rosiere was altemale
wel besloten met eere haghe
diere al o*m*me was ghestane
daere haddic gh*er*ne doere gegane *
ten knoppe die vele soete*r* roeke
dan balseme ocht wiroeke
en haddic ghelate*n* dore die scande
datme*n* segghen soude te hande
dat ic stelen woude die rosen
die dare scone stane en*de* blosen
Die wile ic stont in deser gedachte
of ic ou*er* die haghe met crachte
woude cle*m*men ofte gane
quam een knape welghedane
te mi we*r*t gaende al te voet[-e] *
houesche en*de* wel ghemoet[-e]
sijns name*n* en hebbic niete *ver*gete*n*
sueteontfane dedi hem heten

houescheit die niet vroeder
wesen mochte was sijn moeder
die passagie opende hi

en*de* seide vriendelike te mi
begherdi hiere te come*n* iet[-e] *
soe lijte die haghe en lates niet[-e]
en*de* gaet binnen diene beloke
en*de* riect den soeten roeke
van den rosen die hiere sijn
v es gherete die hulpe mijn
en*de* wille v altoes gh*er*ne gheleiden
op dat ghi v hoedt van dorp*er*heiden
en*de* ghi dit niet en doet
alle die Ioye en*de* al tgoet
dat ic vermach in den rosiere
salic v gh*er*ne doene alhiere
en*de* v diene*n* altoes ghereet[-e] *
voere al die ghene die ic weet[-e]
Doe seidic h*er*e dit scone gebod
lone v onse here god
dat ghi mi biedt op desen dach [303rb]
en*de* ic saels v alse ic mach
danken vtermaten gh*er*ne
v dienste en staet mi niet <te> we*r*ne *
wa*n*t ghi doet vwe edelheide:
ane mi / en*de* uwe houesceide
alse ghi gebiedt eest wel recht
dat ic v diene en*de* si v knecht
sueteontfane die fiere
leidde mi doer den egelentiere
en*de* braeme*n* die dare stoeden
en*de* dorne [-en*de*] die <de> rosen hoeden *
en*de* doe ic was die hage leden
ghingic met haesticheden
dare ic den scone*n* koppe sach stane
die bat dan dand*er* was ghedane
en*de* oec hadde den besten goere
en*de* sueteontfane leidd*er* mi voere *
dat mi behaghede soe wale
dat ic mochte te dien male
genaken den soeten knoppe

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

¶ doe mi die god va*n* mi*n*ne*n*
dit adde ghedae*n* beki*n*nen
ont voer hi mi in wiste waer
en*de* ic bleef alleene daer
va*n* he*r*te*n* zeere drouue
als die goets raets behouue
va*n* mine*n* wonde*n* was ic ondae*n*
die ic al daer adde ontfaen
en*de* niet ne wiste hoe ghenese*n* [17va]
doe moestic alleene wesen
bi den cnoppe die heuet in
mine he*r*te en*de* al mine*n* zin

vele peinsdic en*de* dochte
dat mi werde*n* niet en mochte
die god va*n* mi*n*ne*n* ne moeste mi
ghehulpich sij*n* en*de* staen bi
¶ die Rozier was al te male
met eere haghe*n* beloke*n* wale
die al o*m*me en*de* o*m*me ghinc
de*n* knoppe die mij*n* he*r*te vinc
d*aer* hute qua*m* so zoete roke
ghelijc dat balseme of wyeroke
ne adde ghedae*n* niet de scande
en*de* seggh*e*n soude te hande
dat ic stele*n* wilde die rosen
addic ghepluct die d*aer* scone blose*n*
Die wile ic stont in dese*n* ghedochte
hoe ic ouer die haghe mochte
cle*m*me*n* of daer toe ghegaen
qua*m* een cnape wel ghedaen
te mi al d*aer* ic dus stoet
va*n* zi*n*ne vroet en*de* wel ghemoet
sine name hebbic niet *ver*ghete*n*
scone ontfae*n* was hi gheheete*n*
nu moetic voert va*n* houescheit spreke*n* *
in wils niet langher *ver*ghete*n*
want houescheit die niet vroeder
wese*n* mochte was Scone o*n*tfae*n*s moe*der*
die passaghe ondede hi

en*de* seide vriendelike te mi
begheerdi hier in te come*n* yet
so lijt die haghe ne laets niet
en*de* gaet binne*n* dese*n* beloke
en*de* riect dese*n* soete*n* roke
van de*n* rose*n* die zoete zijn
wes ghereet de hulpe mij*n*
en*de* wille hu wel gheleede*n*
m*aer* wacht hu va*n* dorperheden
te comene in hu ghemoet
al die ioye en*de* al tgoet
dat ic *ver*mach in dese*n* rosier
salic hu gherne doe*n* al hier
en*de* te vwe*n* dienste sij*n* ghereet
voer alle de hene die ic weet
¶ ic seide he*er*e dit scone ghebod
moete hu lone*n* o*n*se he*er*e god
die ghi mi doet vp dese*n* dach [18ra]
en*de* ic sal hu als ics hebbe*n* mach
deser eere danken gherne
en*de* dit ne staet mi niet
en*de* ghi doet huwe houeschede
ane mi en*de* huwe edelhede
en*de* als ghi wilt so eist recht
dat ic bem hu dienst knecht
Scone ontfaen die goedertiere
leedde mi in den Eglentiere
daer die scone bome*n* stoede*n*
en*de* die dorne die de rose hoede
en*de* als ic der haghe was lede*n*
quam ic ghegaen ter steden
d*aer* ic de*n* sconen knop vant staen
die bet dan dandre was ghedae*n*
en*de* adde mede de beste gore
scone ontfaen die leeder mi vore
dies mi behaghede wale *
dat ic come*n* mochte sond*er* hale
so na de*n* soete*n* knoppe

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	d*aer* mijn herte rust al vppe	dare mijn h*er*te ruste al oppe		daer mij*n* herte al ruste oppe
Bel Acueil m'ot mout bien servi	2875 suete ontfa*en* den iongelinc	sueteontfane die Iongeling		2795 ¶ scone ontfae die iongelinc
quant le bouton de si pres vi.	diende mi wale met deser dinc	diende mi wale va*n* deser ding		dede mi eere van der dinc
	dat hi mi alsoe bi leidde	dat hi mi soe bi leidde		dat hi mi so na gheleide
	den knoppe die mi also gereidde	2880 den knoppe die mi soe greide		d*e*n knoppe die mi wel ghereide
Mes uns vilains, qui grant honte oit,	mar een dorp*er* een vilain	maer een dorper een vileyn[-e] *		ne waer die dorp*er* die vilein
2810 mout pres d'ilec repost estoit.	2880 lach d*aer* geborgen *in* dat plain	lach dare geborghen int pleyn[-e]		2800 lach d*aer* ghedoke*n* int plein
	ond*er* die loure lancs gestrect	ond*er* die louere ghestrect[-e] *		onder die loueren al ghestrect
	en*de* hadde he*m* met crude gedect	en*de* hadde hem met crude ghedect[-e]		en*de* met crude he*m* ghedect
Dangiers ot non, si fu closiers	geheten so was hi dangier	2885 gheheten was hi daengiere		gheheet*en* was hi dangier
et garde de touz les rousiers.	dese barlebaen hoedde de*n* rosier	die berlebaen hüedde den rosiere		dese borlebuer wachte de*n* Rozier
En un destor fu li cuvers,	2885 hi lach en*de* wachte menichfoude	hi lach en*de* wachte menichfoude		2805 hi lach en*de* wachte vele houde
d'erbe et de feuilles tot covers,	ochte d*aer* iem*en* com*en* soude	of dare yem*en* comen soude		of daer iem*en* com*en* soude
2815 por ceus espier et sorprendre	die de hande so verre stake	die die hande soe v*er*re stake		die sine hant so verre stake [17vb]
qu'il voit au roses la main tendre.	dat hi die rosen aue trake	2890 dat hi die rosen aue trake		dat hi der Rose eene af trake
Ne fu mie seus li gaignons,	hine was niet allene daer	hine was niet allene dare		hine was niet alleene daer
ançois avoit a compaignons	2890 maer met geselscape dat es w*aer*	mare met geselscape dats ware		2810 ne waer met he*m* was ope*n*baer
	een man en*de* ene vrouwe	een man en*de* ene vrouwe		een man en*de* eene vrauwe
	die god onse here geue rouwe	diene god gheue rouwe		god gheue he*m* beede*n* rauwe
Male Bouche, la jangleor,	quade tonge so hiet die man	2895 quade tonghe hiet[-e] die man * [303va]		quade to*n*ghe heet de ma*n*
2820 et avec li Honte et Peor.	daer noit en doeget en lach an	dare noyt doghede en lach an		d*aer* noyt doghet ghelach an
	2895 en*de* was van norma*n*die gebore*n*	en*de* was van norme*n*dien gebore*n*		2815 va*n* normendie*n* was hi gheboren
	hi was fel loes en*de* ve*r*swore*n*	hi was fel ende versworen		loes was hi fel en*de* ve*r*zwore*n*
	en*de* altoes beet hi sine tande	altoes beet hi sine tande		en*de* beet altoes sine tande
Li mieuz vaillanz d'aus si fu Honte,	die v*r*ouwe was gehete*n* scande	2900 die vrouwe hiet[-e] scande *		die vrauwe was gheheete*n* scande
et sachiez que, qui a droit conte				
son parenté et son lignage,				
el fu fille Resson la sage,	en*de* was docht*er* redene*n* d*er* v*r*ouwe*n*			en*de* dochter redene d*er* rauwen
	2900 die was vol wijsdoems en*de* vol t*r*ouwe*n*			2820 die wijsdoms adde ve*r*louwen
2825 et ses peres ot non Maufez,	hare vad*er* so hiet mesdaet	hare vad*er* hiet[-e] mesdaet *		hare vader die hiet mesdaet
qui est si hideus et si lez	die so haetelic en*de* so quaet	die soe hatelike en*de* soe quaet		die so hatelijc es en*de* so quaet
c'onques a lui Reson ne jut,	was dat redene bi he*m* en lach	was dat redene bi hem lach:		dat redene noyt bi he*m* ne lach
mes dou veoir Honte conçut.	nie . maer dat sine anesach	nie . maer dat sine ane sach		da*n*ne doe soene eerst sach
	2905 daer af so w*ar*t gebore*n* scande	2905 dare af w*ar*t geboren scande		2825 en*de* va*n* h*aer* gheboren w*ar*t scande
	die verre nv loep acht*er* lande	die nu v*er*re loept : acht*er* lande		2826 die nu verre loept acht*er* lande
				2867 ic hebbe hu hier vore*n* gheseit *
				van de*n* knoppe al waerheit
				¶ nu willic hu segghe*n* va*n* scande
				2870 dier nu vele gaet achter lande
Quant Dex ot Honte fete nestre,	**D**oe dus scande wart geboren [14vb]	**D**oe dus scande w*ar*t geboren		als scande dus w*ar*t gheboren
2830 Chasteez, qui dame doit estre	reinicheit die v*r*ouwe v*er*core*n*	reinecheit die v*r*ouwe v*er*core*n*		reinicheit die vrauwe v*er*coren
et des roses et des boutons,	die v*r*ouwe soude wese*n* vande*n* botte*n*	die vrouwe soude wese*n* va*n*de*n* botte*n*		en*de* meestresse van den Botte*n*
ert asaillie de glotons	2910 wart dicke[-nt] van onbescedene*n* sotte*n* *	2910 w*ar*t dicke va*n* ombescedene*n* sotte*n*		w*ar*t dicke va*n* onbesceede*n* sotten
	geasselliert met pine*n* groet	gheasselgiert met pine*n* g*r*oet		2875 gheassalgiert met pine*n* groet
si qu'ele avoit mestier d'aïe ;	so dat si hadde hulpe noet	soe dat si hadde hulpen noet		en*de* wel hulpe*n* adde noet
et Venus l'avoit envaïe,	want ven*us* nam hare nacht en*de* dach	wa*n*t ven*us* na*m* hare nacht en*de* dach		want venus na*m* haer al de*n* dach
2835 qui nuit et jor sovent li emble	cnoppe en*de* rosen waer si lach	rosen knoppen dare si mach		rose*n* en*de* knoppe*n* sonde*r* ve*r*drach
boutons et roses tot ensemble.	2915 en*de* staelse hare nalics altemale	2915 en*de* stalse hare nalix altemale		dat h*aer* niet behaghede wale
	dat h*aer* niet behagede wale	dat h*aer* niet en behaghede wale		2880 dat soere ve*r*loes so vele te*n* male
Lors requist a Reson sa fille	reinicheit met ernste bat	reinecheit met ernste bat		¶ reinichede met neerenste bat
Chasteez que Venus essille ;	mire vrouwe*n* ve*r* redene*n* dat	miere vrouwe*n* ve*r* redene*n* dat		vrauwe redene die niet es lat
	dat si haerre dochter lene	dat si hare h*aer* dochter lene		hare dochter hare te leene
	2920 iege*n* venuse die al rene	2920 ieghen venuse die al rene		ieghe*n* venuse die al beghene
	die rosen plucte entie blade	die rosen plucte en*de* die blade		2885 die rose*n* plucte mette*n* blade
	en*de* redene die w*ar*t dies te rade	redene die w*ar*t <dies> te rade *		en*de* redene w*ar*t doe te rade
por ce que desconseillie ere,	dat si reinicheide*n* bede	dat si reinecheiden bede :		dat soe reinicheden bede
2840 vost Resson fere sa priere	gerne en*de* vriendeleke dede	[-dat si] gh*er*ne en*de* vriendelike dede *		gherne vriendelijc dede
et li presta a sa requeste	2925 en*de* leende hare *in* goede*r* t*r*ouwe*n*	2925 en*de* leen<de> hare in goden trouwe*n* *		en*de* leende h*aer* doe met trauwe*n*
Honte, qui est simple et honeste ;	scamelheden haerre ioncf*rouwen*	scaemelheiden der Ioncvrouwe*n*		2890 scamelhede : die scone ioncf*rouw*en
et por les rousiers mieuz garnir	dus sijn bewacht va*n* dese*n* drie*n*	dus sijn bewacht va*n* dese*n* drien		dus sij*n* ghewacht va*n* dese*n* drien [18rb]
i fist Jalousie venir	den rosen dat en mach messcie*n*	die rosen dat en mach ghescien:		die rose*n* dat goet ghescien
2845 Peor, qui bee durement	niem*en* goet en sie bi hen	niemene goet / en si bi hen		niem*en* ne mach en si bi hen
a fere son comandement.	2930 ic hadde op een groet gewen	2930 ic hadde op een grote gewen		ic adde ghesij*n* vp .i. goet ghewin
	geweest van mi*n*ne*n* en*de* al toe bracht	gheweeste va*n* mi*n*ne*n* en*de* al toe bracht		2895 van mi*n*ne*n* en*de* wel d*aer* an bracht
	en hadde mi daer niet gewacht	en hadden mi dare niet gewacht[-e] *		ne adde*n* mi d*aer* niet ghewacht
Or sont au roses garder .IIII.,	die drie die d*aer* ware*n* hoede	die drie die daer ware*n* hoede		die drie die d*aer* ware*n* hoede
qui ainz se leroient bien batre				
que nus bouton ne rouse emport.				
2850 Or fuse arivez a bon port				
se par aus ne fusse agaitiez,				
car li frans, li bien afaitiez	want die wel geraecte goede	want die welgeraecte goede		want scone ontfa*en* die goede
Bel Acueil se poine de faire	2935 suete ontfa*en* hi pijnde gnoech	2935 sueteontfane pijnde genoech [303vb]		hi pijnde he*m* dies ghenouch
quen qu'il sot qui me doie plaire.	mi te doene mijn gevoech	mi te doene mijn gheuoech		2900 te vulbringhene sijn gheuouch
2855 Sovent me semont d'aprochier	dicke so woudic narre ga*en*	dicke woudic nare ghaen		¶ dick*en* wasic in de*n* wille beuaen
vers le bouton et d'atouchier	al daer ic die*n* cnop sach stae*n*	aldaer ic den knoppe sach staen		den knoppe bet naerre ghegaen
au rosier qui estoit chargié.				
De tot ce me done congié	en*de* hi gafs mi orlof wel	en*de* hi gaf mi orlof wel		die hi mi ionste harde wel
por ce qu'il cuide que jou veille,	2940 om dat hi waende dat ic niet el	2940 om dat hi waende dat ic niet el		om datti waende dat ic niet el
2860 si a culli une vert fueille	en woude hebbe*n* d*aer* t*er* stat	woude hebben dare ter stat		2905 plucke*n* woude al d*aer* ter stat

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
vers le bouton, qu'i m'a donee,		dan allene .i. groene blat		dan <allene> een groene blat *				dan alleene een groene blad	
		dat den cnoppe stoet beneue*n*		datten knoppe stont beneue*n*				dat de*n* koppe stont beneuen	
		dat hi mi vriendelike heft gegeue*n*		dat hi mi vriendeleke heuet gegheue*n*				dies wildi mi orlof gheuen	
	2945	orlof dat ict pluck*en* mach	2945	orlof dat ict plucken mach				wel te plucken vp dien dach	
		om dies ict so sere besach		dies ict soe sere besach			2910	om dat icker so zee*r*e an sach	
		en*de* pensede dat ict hadde v*er*core*n*		en*de* peinsde dat ict hadde v*er*coren				en*de* peinsde dat ict adde v*er*core*n*	
		diest he*m* was so bi geboren		dieste hem was soe bi geboren				hi ghinc selue doe voren	
por ce que pres ot esté nee.		doe plucte hijt selue en*de* gaft mi		doe pluctijt selue en*de* gaeft[-e] mi *				en*de* plucte .i. blat dat hi	
	2950	daer ic sere af v*er*vroude mi bi	2950	dare ic sere v*er*vrr*o*uede [-m]bi *				mi gaf d*aer* ic zee*r*e verblijdde bi	
De la fueille me fis mout cointes,		**U**an dien blade dat hi mi gaf *		**U**an diene blade dat hi mi gaf			2915	**A**lsic ontfae*n* adde dblat	
et quant je me senti acointes		qua*m* mi g*r*ote bliscap af		quam mi g*r*ote bliscap af				addic soe groete bliscap na dat	
2865 de Bel Acueil et si privez,		so dat mi dochte i*n* mine*n* wane		soe dat mi dochte in mine*n* wane				dat mi wel dochte sonder waen	
je cuidai bien estre arivez.		dat ic wel was m*et* suete onfane		soe dat ic wel was met sueteontfane				ionstich wese*n* scone ontfaen	
Lors ai pris cuer et hardement	2955	doe maectic th*er*te en*de* seide he*m* hoe	2955	doe maectic h*er*te en*de* seide hoe				ic v*er*boude mi en*de* seide doe	
de dire Bel Acueil coment		hoe mi die mi*n*ne spade en*de* vroe		mi die mi*n*ne spade ende vroe			2920	hoe mi de mi*n*ne spade en*de* vroe	
Amors m'avoit pris et navré :		hadde gewont i*n*therte bi*n*ne*n*		hadde ghewont int h*er*te binnen				ghewont adde int h*er*te bi*n*nen	
2870 « Sire, fi ge, ja mes n'avré									
joie, se n'est par une chose,									
que j'ai dedenz le cuer enclouse									
une mout pesant maladie,									
mes ne sai coment je la die,		ine can gem*er*ke*n* no v*er*sinne*n*		in can gem*er*ken noch v*er*sinnen				in mochtu ne*m*mermer v*er*zi*n*ne*n*	
2875 car je vos crien trop corocier ;		hoe ict v here geseggen sal	**[15ra]**	hoe ict v h*er*e ghesegghen sal				te v*er*zegghene mij*n* mesual	
mieuz voudroie a coutiaus d'acier	2960	want bolchdi v so haddic al	2960	wa*n*t bolgedi v soe haddic al				want v*er*gramedi .v. so addic al	
piece a piece estre depeciez		verloren beide troest en*de* raet		v*er*loren beide troeste en*de* raet			2925	verlore*n* dat mi toe bestaet	
que vos en fussiez corociez.		en*de* daer mijn leue*n* recht al an staet		en*de* dare mijn leue*n* al ane staet				ghi sijt mij*n* troest mij*n* toeuerlaet	
— Dites, fet il, vostre voloir,		segt vwe*n* wille gine moech mi		segt uwen wille ghine moghet mi				scone ontfaen seide te mi	
2880 que ja ne m'en feroiz doloir		niet lichte erre*n* so wat dat si		niet lichte erren wat dat si				niet ne soude v*er*gra*m*me*n* mi	
de chose que vos veilliez dire. »									
Lors li ai dit : « Sachiez, biau sire,	2965	here seidic wede*r* doe	2965	here seidic wede*r* doe				m*aer* seide mine*n* wille hi hoerde toe	
qu'Amors durement me tormente.		nv geraedter mi selue toe		nu gheraecter mi selue toe			2930	he*er*e so gheraet mi selue sp*ra*c ic doe	
Ne cuidez pas que je vos mente :		minne q*u*elt mi tallen stonden		mi*n*ne quelt mi tallen stonden				want mi pijnt talle*n* stonden	
2885 il m'a ou cors .v. plaies fetes,		en*de* heft mi vif sware doetwo*n*de*n*		en*de* heeft mi vijf sware wonden				die mi*n*ne en*de* heeft mi wonde	
		diepe gescote*n* in mire herte*n*		diepe ghescoten in miere herten				viue ghescoten in mijn herte	**[18va]**
ja les dolors n'en seront tretes,	2970	ine mach va*n* mire sware sm*er*te*n*	2970	in mach va*n* miere smerten				dies ic doghe zware smerte	
		nemm*er*meer wale genesen		nemmermere genesen			2935	en*de* ne*m*mermee wane ghenesen	
se le bouton ne me bailliez,		en moet bi de*n* cnope wesen		en moete bi den knoppe wesen				en moete bi den knop wesen	
qui est des autres mieuz tailliez :		die gewassen staet so scone		die ghewassen staet soe scone				die ghewasse*n* staet so scone	
		geften mi te mine*n* lone		geeftene mi te minen lone				gheeftene mi dat hu god lone	
ce est ma mort, ce est ma vie,	2975	want hijs mijn leue*n* en*de* mij*n* doet	2975	wa*n*t hi es mijn leue*n* en*de* mine doet	**[304ra]**			hets mij*n* leue*n* hets mine doet	
2890 de nule rien n'ai plus envie. »		hi mach mi bringe*n* vut alre noet		hi mach mi bringh*e*n vte miere noet *			2940	en*de* dat mi bringh*e*n mach vt*er* noet	
Lors s'est Bel Acueil esfreez,		doe wart suete ontfaen v*er*saget		doe w*ar*t sueteontfane v*er*saghet			¶	doe w*ar*t scone ontfae*n* v*er*zaghet	
et me dit : « Frere, vos beez		en*de* seide vrient al dat gi iaget		en*de* seide vrient al dat ghi iag*et*				hi seide vrient dat ghi vraghet	
a ce qui ne puet avenir.		en mach gescien ne*m*merre		en mach gesciene ne*m*m*er*mere				ne mach hu ghescien ne*m*mermee*r*e	
Coment ! me volez vos honir ?	2980	wat wildi neme*n* mie mijn ere	2980	wat wildi neme*n* mi mine ere				ghi wilt mi neme*n* mij*n* eere	
2895 Vos m'avriez bien asoté,		gi hadt mi wel te scerne gedreue*n*		ghi hadt mi wel te scerne gedre<uen> *			2945	ghi adt mi wel te scerne ghedreue*n*	
se le bouton aviez osté		woudic v mine*n* rosenknop geue*n*		woudic v mine*n* rose*n* knoppe geue*n*				addic hu mine*n* sone*n* knop ghegheue*n*	
de son rosier ; n'est pas droiture		die so scone gewassen steet		die soe scone gewassen steet[-e] *				die so scone ghewasse*n* steet	
que l'en l'oste de sa nature.		nenic hi es v ongereet		hi es v wale onghereet[-e]				neen hi es hu wel onghereet	
Vilains estes du demender !	2985	van vwe*n* eysche siedi vilain	2985	va*n* uwen eische*n* sidi vileyn[-e] *				va*n* dat ghi heescht dincti mi vilei*n*	
		laet staen den cnop op sijn plain		laetten stane op sijn pleyn[-e]			2950	laet staen den knop vp sij*n* plein	
2900 Lessiez le croistre et amender,		hi sal betren en*de* wassen		hi sal beteren en*de* wassen				hi sal noch beteren en*de* wassen	
nou voudroie avoir deserté		ine woude om al tgoet va*n* sassen		in woude niet om al sassen				in wilde om al tgoet va*n* zassen	
dou rosier qui l'a aporté		al ware dies oec noch alse vele		al ware dies noch alsoe vele				al waers noch also vele	
por nul home vivant, tant l'ains. »	2990	dat ic liete pluck*e*n va*n* sine*n* stele	2990	dat ic<ken> liete pluck*e*n va*n* den stele *				dat ick*e*n pluck*e*n liete va*n* der stede	
		dor enege*n* man den scone*n* cnop		dore eneghe*n* man den scone*n* knoppe			2955	hof eenighe*n* ma*n* die*n* sone*n* knop	
Atant saut Dangiers li vilains		mettien stont die dorpre op		mettien spranke die dorp*er* oppe				mette*n* spranc die dorper op	
2905 de la ou il s'estoit muciez.		dangier van d*aer* hi gedect		da[-e]ngiere va*n* dare hi gedect[-e] *				dangier va*n* d*aer* hi lach ghestrect	
		lach en*de* onder tgars gestrect		lach onde*r* tgars ghestrect[-e]				en*de* vp dat gras ghedect	
Granz fu et noirs et hericiez,	2995	hi was lelic en*de* harde fel	2995	hi was lelec ende fel				hi was vreesenlijc en*de* fel	
s'ot les ieuz roges come feus,		en*de* vol runchen al sijn vel		en*de* vol runsen al sijn vel			2960	vul rompelen was sij*n* vel	
le nés froncié, le vis hideus,		sijn oge*n* blakende alse .i. vier		sine oghen blaecten als .i. vier[-e] *				sine oghe*n* bernede*n* als .i. vier	
		nie en sach so haettelic dier		nie en sach ma*n* soe hatelec dier[-e]				nie sach ma*n* so hatelijc dier	
		man no se lelic daer mede		noch soe leleke dare mede				hi qua*m* lopende met haesticheda*n*	
	3000	hi quam springende op die stede	3000	hi qua*m* springe*n*de op die stede				al springhende daer ter stede	
		alse een die es vte sinen sinne		alse ene die es ute sine*n* sinne			2965	als die sceen vte sine*n* zinne	
et s'escrie com forcenez :		en*de* hi riep lude ten beginne		en*de* hi riepe lude ten beghi*n*ne				lude riep hi ten beghi*n*ne	
2910 « Bel Acueil, por quoi amenez		suete ontfae*n* twi bringedi hier		sueteontfane twi bringedi hier[-e] *				scone ontfae*n* twi brincstu hier	
entor ces rosiers ce vassaut ?		desen vassael in dit rosier		den vassale in dit vergier[-e]				desen vassael in dit v*er*gier	
Vos fetes mal, se Dex me saut,	3005	sekerlike gi daet quaet	3005	sek*er*like ghi daedt quaet				sekerlike ghi doet quaet	
qu'il bee a vostre nuisement.		want hi na vwe*n* lachter staet		want hi nae uwe*n* lacht*er* staet			2970	want hi na huwe*n* lachter staet	
Dahez ait, fors vos seulement,		ondanc hebt dat gijt dacht		ondanke hebt dat ghijt dacht				ondanc hebbi dat hijt ghedachte	
2915 qui en cest vergier l'amena !		dat gijt noit hier bi*n*ne*n* bracht		dat ghine noyt hier bi*n*ne*n* bracht *				en*de* ghi dat ghine h*ier* brachtet	
		hi heft v wel sine*n* art getoent		hi heeft v wel sine*n* aert getoent				hi heuet hu sine*n* aert ghetoont	
Qui felon sert, itant en a.	3010	die dorp*er* dient na dorp*er* loent	3010	die dorp*er* dient nae dorp*er* loent				die dorp*er* dient : Na dorp*er* hi loont	
Vos li cuidiez bonté fere,		gi wanet he*m* alle houesschede		ghi wanet hem al houeschede			2975	ghi waent he*m* houeschede	**[18vb]**
		ghedaen hebbe*n* en*de* liue mede *		hebben gedane en*de* ere dare mede				hebbe*n* ghedae*n* en*de* eere mede	
et il vos quiert honte et contraire.	3014	hi dede v *con*trarie al *		hi dede v contrarie al				ne waer hi es hu *con*trarie al	
Fuiez, vassaus, fuiez de ci !	3013	vliet wech vassael ochte ic sal	**[15rb]**	vliet[-e] en wech vassale oft ic sal *				vliet hene*n* vassael of ic sal	
2920 Par quoi que je ne vos oci !	3015	v lachter doen wel grote*n* saen	3015	v wel g*r*oten lachter done saen	**[304rb]**			v groete*n* lachtre doen zaen	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

Bel Acueil mal vos conoissoit
qui de vos servir s'angoissoit,
si le beez a conchier.
Ne me quier plus en vos fier,
2925 car bien est ore esprovee
la traïson qu'avez covee. »

N'osai ilec plus remenoir
por le vilain hideus et noir
qui me menace a asaillir.
2930 La haie me fet tressaillir
a grant poor et a grant heste,
et li vilain crolle la teste
et dit, se ja mes i retor,
il me fera prendre un mal tor.

2935 Lors s'en est Bel Acueil fuïz,
et je remainz tot esbaïz,
honteus et maz ; si me repens
dont onques dis ce que je pens.
De ma folie me recors,
2940 si voi que livrez est mes cors
a duel, a poine et a martire ;
et de ce ai la plus grant ire
que je n'osé passer la haie.
Nus n'a mal qui Amors n'essaie ;
2945 ne cuidez pas que nus conoisse,
s'il n'a amé, qu'est grant angoisse.

Amors vers moi mout bien s'aquite
de la poine qu'il m'avoit dite.

Cuers ne porroit mie penser
2950 ne bouche d'ome recenser
de ma dolor la quarte part.
Par poi que li cuers ne me part
quant de la rose me sovient
que si esloignier me covient.
2955 En cest point ai grant piece esté,
tant que me vit ensi maté

la dame de la haute engarde,
qui de sa tor aval esgarde ;
Reson fu la dame apelee.
2960 Lors est de sa tor devalee,
si est tot droit a moi venue.
El ne fu joine ne chanue,
ne fu trop haute ne trop basse,
ne fu trop grelle ne trop crasse.
2965 Li oil qui en son chief estoient
con .II. estoilles reluisoient,
si ot ou chief une corone :
bien resembloit haute persone.
A son semblant et a son vis
2970 part qu'el fu fete ou paravis,

car Nature ne seüst pas
ovre fere de tel compas.
Sachiez, se la letre ne ment,
que Dex la fist ou firmament
2975 a sa semblance et a s'image
et li dona tel avantage
qu'ele a pooir et seignorie
de garder home de folie,
por tant qu'il soit tex qu'il la croie.
2980 Einsi con je me dementoie,
atant e vos Reson comence :
« Biaus amis, folie et enfance
t'ont mis em poine et en esmoi.
Mar veïs le bel tens de moi
2985 qui fist ton cuer trop agueer ;
mar t'alas onques ombreer

ou vergier dont Oiseuse porte
la clef, dont el t'ovri la porte.

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

qualike so kinde v suete ontfae*n*
doe hi v sinen dienst so boet
gi daedt scalcheit harde groet
dat gi he*m* socht selke stuck*e*n ane
3020 die he*m* nine stoede*n* tane gane
hine darf v meer get*r*ouwe*n* niet
nv maect v hene*n* en*de* vliet
Ine dorste niet lang*er* bliue*n* daer
dor den dorper fel en*de* swaer
3025 die mi dede hoe ict verdrage
met vresen springe*n* ouer die hage
en*de* met ancs<t>en harde groet *
en*de* die dorp*er* knicte thoet
en*de* seide quamic wed*er* daer
3030 hi soude mi pine doen so sw*aer*
dat ic mijn leue*n* soude late*n*
doe moestic wech vlie*n* mire st*rat*e*n*
en*de* suete ontfae*n* es oec gevloe*n*
en*de* ic diene en wiste wat doe*n*
3035 sach wel dat ic was verlore*n*
mi ginc ane rouwe en*de* tore*n*
daer toe d*ro*efheit en*de* menich seer

nochtanne deerde mire he*r*te*n* meer
dat ic lide*n* en mochte die hage
3040 niem*e*n en kint ve*r*noi en*de* plage
dan die gene die drage*n* mi*n*ne
met trouwe*n* en*de* met gestade*n* sinne
sie kinne*n* ongemac en*de* quale
die god va*n* mi*n*ne*n* heeft he*m* wale
3045 iege*n* mi gequijt van dien
dat mi van mi*n* soude gesci*e*n
die mi geloefde ve*r*noi en*de* pine
en*de* daer in dickent te sine
en mochte herpense*n* en gene he*r*te
3050 die sware pine en*de* die smerte
die mi nacht en*de* dach q*ua*m op
alse ic pensede om die*n* cnop
daer mijn herte ane was gesp*er*t
en*de* mi so sere nv ontvert
3055 **I**c was so lange in deser gedachte
dat ic wel na al mine crachte
verlore*n* hadde va*n* grote*n* rouwe
doe dat sach die edele vrouwe
die sat vp hare hoge sale
3060 si quam ned*er* te mi daer tale *
alse die mijns nine woude v*er*gete*n*
redene was dese v*ro*uwe gehete*n*
te ionc no tout sone was si
te lanc no te cort daer bi

3065 hare og*e*n lichte*n* openbaer
alse ene kerse die scine*n* heft claer
op hare hoeft stoet haere .i. c*ro*ne
die was v*ter*mate*n* scone
an hare gelaet an hare anscouwe*n*
3070 geleec si wel ere hog*er* vrouwe*n*
god selue maketse int paradis
want nature in gere wijs
en can so scone werc gerake*n*
noch so wel bi *com*passe make*n*

3075 want god maketse na sine gelike
en*de* gaf hare in erterike
al selc herscap dat si de*n* man
van dompheide*n* doe*n* hoede*n* can
en*de* van allen dorp*er*heiden
3080 die geloeft ane haere wijshede*n*

Redene sp*ra*c mi ane en*de* seide *
vrient gi hebt mi g*ro*te kintsheide
en*de* doerheit g*ro*et bestae*n*

dat gi so verre sijt gega*e*n
3085 en*de* so diepe in dat vergier
dat deduut dede plante*n* hier
daer af die*n* slotel ledichede
draget die v twiket ontdede

K.B. Brussel, hs. II 1171

qualike kende v sueteontfaen *
doe hi v sine*n* dienste soe boet[-e] *
ghi daedt scalkeit <harde> groet[-e] *
dat ghi hem selke stuck*e*n socht ane
3020 die hem niet en stoede*n* tanegane
hine derf v mere getrouwe*n* niet
nu maect[-e] v henen en*de* vliet *
In dorste niet langh*er* bliue*n* daer
doere den dorp*er* fel en*de* swaer
3025 die mi dede hoe ict[-e] v*er*draghe *
met vresen springh*e*n ou*er* die haghe
en*de* met anxte h*ar*de groet
en*de* die dorp*er* knicte thoet
en*de* seide quaem ic wed*er* daer
3030 hi soude mi doene pine swaer
dat ic mijn leue*n* moeste late*n*
doe vloe ic wech miere strate*n*
en*de* sueteontfaen es gevloen[-e] *
en*de* ic en wiste wat doen[-e]
3035 ic sach wel dat ic was v*er*loren
mi ging ane rouwe en*de* toren
en*de* dare toe menich seer

nochta*n* deerde miere h*er*ten meer
dat ic liden en mochte die haghe
3040 niemen en kint v*er*noy noe plaghe
dan die ghene die draghen mi*n*ne
met t*r*ouwen en*de* met gestaden sinne
si kinne*n* onghemac en*de* quale
die god ua*n* mi*n*nen heeft he*m* wale
3045 ieghe*n* mi gequijt van dien[-e] *
dat mi va*n* mi*n*nen soude gescien[-e]
die mi geloefde v*er*noy en*de* pine
en*de* daer inne dicke te sine *
en mochte erpeinsen en ghene he*r*te
3050 die sware pine en*de* die smerte
die mi nacht en*de* dach qua*m* opp[-e] *
alsic peinsde om den knopp[-e]
daer mine he*r*te op was ghespert
en*de* mi soe s*er*e nu was ontfert
3055 **I**c was soe langhe in derre gedachte
dat ic wel nae al mine crachte
v*er*loren hadde va*n* groeten rouwe
[-...]doe dat v*er*sach die edele v*ro*uwe *
[-...]die satte op hare hoeghe zale
3060 qua*m* si te mi neder te dale
alse die mijns niet en woude v*er*gete*n*
redene was dese v*ro*uwe geheten
te ionc noch tout so en was si
te lang noch te cort daer bi

3065 hare oghen lichte*n* openbare
[15va] alse .i. kerse die scijn heeft claere
op hare hoeft stont hare ene c*ro*ne
die was v*ter*maten scone
ane h*aer* gelaet ane hare anescouwen
3070 gheleke si wel eere hogh*er* vrouwen
god selue makese int paradijs
wa*n*t nature engere wijs
en can soe scone*n* werke gerake*n*
noch soe wel bi *com*passe maken

3075 wa*n*t god makese nae sine gelike
en*de* gaf hare in ertrike
al selke herscap dat si den man
van dompheide*n* doen hoede*n* can
en*de* van alre dorp*er*heiden
3080 die geloeft ane haere wijsheiden

Redene sp*ra*c mi ane en*de* seide
vrie*n*t ghi hebt g*ro*te kintscheide
en*de* doerheit groet bestane

dat ghi soe verre sijt gegane
en*de* soe diep in dit vergiere
dat deduut dede plante*n* hiere
daer af den slotel ledechede:
draecht . die v dwiket ontdede

Fragmenten

[304va]

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

2980 qualike ke*n*nedi sone ontfae*n*
die hu sine*n* dienst dede en*de* o*m*boet
ghi sijt .i. scalc dit weet bloet
dat ghi sulke dinc dorst bestane
hem te vraghene om ane te vane
2985 den knop hine dar hu betrauwe*n* niet
ne waer maect hu wech en*de* vliet
Ic ne dorste niet langhe merre*n* d*aer*
dor de*n* dorpre die mi was zw*aer*
hi dede mi hoe ict v*er*draghe
2990 springh*e*n ouer die haghe
met anxene*n* en*de* vreese*n* groert
die dorpere hi nichede doe thoet
en*de* seide quamic weder daer
hi soude mi doe*n* sulke*n* vaer
2995 dat icker tleue*n* soude laten
dus moestic vlien miere strate*n*
en*de* scone ontfae*n* es mi ontvloen
doe ne wistic niet wat doen
mi qua*m* ane rauwe en*de* toren
3000 ic sach dat spel al v*er*loren
ic droeuede so lanc so meere

nochta*n* was mi te miere he*r*ten zee*r*e
voer alle dinc tsceede*n* vter haghe
¶ niem*e*n ne kint v*er*noy no plaghe
3005 da*n*ne hi die draghet mi*n*ne
in th*er*te met ghestade*n* zinne
si kenne*n* der mi*n*ne*n* quale
die god va*n* mi*n*ne*n* seide mi wale
dat mi va*n* mi*n*ne*n* soude ghescien
3010 nu weetic te hant van dien
hi belouede mi v*er*noy en*de* pine
daer mi dicke*n* in staet te sine
en mochte peinse*n* gheene he*r*te
wat pine*n* en*de* wat smerten
3015 de*n* mi*n*nere dicke*n* comt vp
alsic wed*er* pei*n*sede om de*n* knop
daer mi therte vp es ghesperret [19ra]
dat hi mi so zee*r*e es ontverret
en*de* langhe stont in dien ghedachte
3020 dat ic wel na al mine crachte
adde v*er*lore*n* van groten rauwe
sach ic dat eene scone vrauwe
gheleghe*n* lach vp een scone zale
die neder qua*m* te mi te dale
3025 en*de* mijns niet wilde v*er*ghete*n*
redene was die vrauwe gheheeten
te ionc no te hout was si
no te lanc no te cort v*er*staet mi

hare oghe*n* lichte*n* openbare
3030 als eene kerse die scijnt clare
vp thouet adde soe eene crone
die rikenlijc was en*de* scone
an h*aer* ghelaet int ane scauwe*n*
sceen soe wel eene hoghe vrauwe
3035 god maketse int paradijs
want nature in gheere wijs
ne can so scone werc ghemake
no bi *com*passe so wel gheraken
god hi maketse sine ghelike

3040 en*de* gaf hare in erdrike
sulc eerscap dat soe den man
van dulhede*n* ghewacht*e*n can
en*de* va*n* alre dorperheden
die ghelooft an hare wijshede

3045 **R**edene sp*ra*c mi an en*de* seide
vrient ghi hebt grote dulheide
dat weet wel al hier bestaen

dat ghi so verre sijt ghegaen
sonder gheleide in dit vergier
3050 dat deduut makede al hier
en*de* daer den slotel ledichede
of draghet die hu twiket ontdede

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Fox est qui s'acointe d'Oiseuse ;				
2990 s'acointance est trop perilleuse.				
El t'a traï et deceü ;	hi heuet v doet en*de* sere bedroge*n*	si heeft v doet en*de* sere bedroge*n*		soe heuet hu zeere bedroghe*n*
Amors ne t'eüst ja veü,	3090 minne en hadde v dere*n* moege*n*	3090 mi*n*ne en hadde v deren moghen		mi*n*ne ne adde v niet doen moghe*n*
s'Oiseuse ne t'eüst conduit	en hadde ledicheit gedae*n*	en hadde ledecheit gedane		3055 ne adde ledicheit ghedaen
ou biau vergier qui est Deduit.				
2995 Se tu as folement ovré,	al eest dat gi hebt bestae*n*	al eest dat ghi hebt bestane		maer al eist dat ghi bestaen
or fai tant qu'il soit recovré	doerheit te done wilse late*n*	doerheit te done wilse laten		hebt zoetheit wildise noch late*n*
et garde bien que plus ne croies				
le conseil por quoi tu foloies.				
Buer folie qui se chastie ;				
3000 et quant joines hom fet folie,				
l'en ne s'en doit pas merveillier.				
Or te veil dire et conseillier	ane mi*n*ne en leit twent vre bate*n*	ane mi*n*ne leit twint baten		en*de* mi*n*ne*n* dat v comt te baten
que l'amor metes en oubli	3095 maer v v*er*noi en*de* v torment	3095 maer v v*er*noy en*de* v torment	[304vb]	begheuen der mi*n*ne*n* die hu sent [19rb]
dont je te voi si afoibli	begef die mi*n*ne eer gi onsent	begeeft die mi*n*ne eer ghi ontsent		3060 niet dan v*er*noy en*de* groet torment
3005 et si conquis et tormenté.	sekerleke dat es mijn raet	sek*er*lec dats mijn raet		dat ware hu dat verstaet
Je ne voi mie ta santé				
ne ta garison autrement,				
car mout te bee durement	want dangier es fel en*de* quaet	want dangire es fel en*de* quaet		tbeste dangier es fel en*de* quaet
Dangier le fel a guerroier,	hi sal sere op v orlogen	hi sal sere op v orloghen		hi sal zee*r*e vp hu orloghen
3010 tu ne l'as mie a essaier.	3100 en*de* al mochti he*m* gedoge*n*	3100 en*de* al mochti hem gedoghen		diet qualike can ghedoghen
Et de Dangier neant ne monte	scamelheit die mijn doch*ter* es	scamelheit die mijn doch*ter* es		3065 **S**camelheit dat mijn dochter es
avers que de ma fille Honte,	ane hare gaets meest sijts sek*er* des	ane haer geets meest sijt sek*er* des		an hare gaets meest sijts ghewes
qui les roses desfent et garde	si hoet die rosen en*de* bewart	si hoedt die rosen en*de* bewaert		soe es die de rose*n* mede bew*aer*t
con cele qui n'est pas musarde,				
3015 si en dois avoir grant peor,				
car a ton oés n'i a peor.				
Avecques ceus est Male Boche,	en*de* quade tonge*n* die nine sp*a*r*t*	en*de* quade tonghe die niet en spaert		en*de* quade tonghe die niet en sp*aer*t
qui ne sueffre que nus i toche.	3105 es met hen en*de* doet oec wachte *	3105 es met hem en*de* doet oec wachte		doet oec mede die wachte
	die bi dage en*de* bi nachte	die bi daghe en*de* bi nachte		3070 beede bi daghe en*de* bi nachte
Avant que la chose soit fete,	vertrect die dinct eer si gesciet	v*er*trect die ding eer si gesciete		en*de* v*er*trecket de dinc eer soe ghesciet
3020 l'a ele en .III. cenz leus retrete.	te hondert stade*n* dan late*n* si niet	te hond*er*t staden dan laetsi niete		te vw*er* scade*n* dies hi ne laet niet
Mout as a fere a dures genz.	bepenst v wel in vwe*n* moet	bepeinst v wel in uwen moet		bepeinst hu wel het es hu goet
	3110 wat v mi*n*ne algader doet	3110 wat v mi*n*ne algader doet		wat hu die mi*n*ne al gad*er* doet
	vernoi tore*n* ende leet	vernoy toren en*de* leet		3075 int h*er*te v*er*noy tore*n* en*de* leet
	wie mett*er* mi*n*ne*n* omgeet	wie metter mi*n*ne*n* o*m*me geet		hem diere mede o*m*me gheet
	hi moet van hare sijn gepijnt	hi moet va*n* hare sijn gepijnt		hi moet zeere sijn ghepijnt
	so dat he*m* ane sijn leue*n* scijnt	soe dat hem ane sijn leue*n* scijnt		dat he*m* an sij*n* leue*n* scijnt
	3115 gi hebbes te done openbare	3115 ghi hebbes te done openbare		ne hebbets niet o*m*mare
	iege*n* felle liede*n* en*de* sware	iegen felle liede en*de* sware		3080 ghi hebbet ieghe*n* felle liede zware
Or garde quex est li plus genz,	nv siet welc v bet*er* si	nu siet welke v beter si		nu besiet hu wel en*de* gheloeuet mi
ou du lessier tot ou du sivre	so tlaten en*de* gelou*e*n mi	soe dlaten en*de* gelouen mi		so late*n* so doen welc beter si
ce qui te fet a dolor vivre :	so te bliuene in v pine [15vb]	soe te bliuene in v pine		en*de* te bliuene in huwe pine
	3120 daer v lange in staet te sine	3120 daer v lange in staet te sine		daer hu langhe in staet te sine
3025 c'est li maus qui amors a non,	dit [-s] es teuel dat heet mi*n*ne *	dit es deuel dat heeet mi*n*ne		3085 ¶ dit es theuel dat hiet mi*n*ne
ou il n'a se folie non.	daer alle sotheit en es w*aer* inne	d*aer* alle sotheit en es maer inne		daer alle zoetheit es inne
Folie, si m'aït Diex, voire !				
Hons qui aime ne puet bien fere	dat es sekerke waer	dat es sek*er*leke ware		en es clerc weet voer waer
ne a nul preu dou monde entendre :	es een clerc dats openbaer	es een clerc dats openbare		so vroet wil hi mi*n*ne*n* volghe*n* naer
3030 s'il est clers, i piart son aprendre ;	3125 dat hire sal warde*n* met in dole	3125 dat hire sal w*er*den met in dole		hine werter mede in dole
et se il fet autre mestier,	en*de* v*er*liesen al sine scole	en*de* v*er*lisen al sine scole		3090 datti v*er*liesen moet sine scole
il n'em puet gaires esploitier.	es een van andre*n* ambachte iet	es ene va*n* andren a*m*bachte iet		es .i. man va*n* ambachte yet
	minne en lates he*m* plege*n* niet	mi*n*ne en lates hem pleghen niet		mi*n*ne ne lates he*m* pleghe*n* niet
Ensorquetot il a plus poine	¶ en woent eremite in woestine	en woent ermite in woestine		en leuet hermite in wostinen
que n'ont hermite ne blanc moine.	3130 die ducht alsoe sware pine	3130 die doeght alsoe sware pine		die doghet zo zware pine
	alse die gone die draget mi*n*ne	alse die gene die draegt mi*n*ne		3095 als die gone die draghet mi*n*ne
	met trouwe*n* en*de* met gestade*n* sinne	met trouwe*n* en*de* met gestade*n* sinne		int h*er*te met ghestaden zinne
3035 La poine en est desmesuree,	groet es tv*er*noi dat ic meine	groet es tvernoy dat ic meine		groet es tv*er*noy en*de* tlanghe wene*n*
et la joie a corte duree.	en*de* die bliscap die es cleine	en*de* die bliscap die es cleine		en*de* die bliscap die arde clenen
Qui joie en a, petit li dure,	3135 vand*er* ioien es cort die vre	3135 uan der ioyen es corte die vre [305ra]		van der mi*n*ne*n* es die te sure
et de l'avoir est aventure,	nochtanne so eist ene auo*n*ture	nochtan soe eest auenture		3100 menighe*n* wert : nochta*n* eist aue*n*ture
	ochteme*n* t*er* ioie*n* come*n* can	ocht men ter ioyen comen can		of me*n* ter Ioye*n* ghecome*n* can [19va]
car je voi que maint s'en travaillent	ic hebbe v*er*nome*n* menichen man	ic hebbe v*er*nomen menegen man		ic hebt ghezien va*n* menighe*n* ma*n*
3040 qui en la fin dou tot i faillent.	die pijnde al sijn leue*n* lanc	die pijnde al sijn leue*n* lang		die pine adde sij*n* leuen lanc
	3140 hine hads noit noch ioie noch da*n*c	3140 en*de* en hads noit ioye noch dang		en*de* noyt Ioye adde no danc
Onques mon conseil n'atendis	gine wout mine*n* raet niet kinne*n*	ghine wout mine*n* raet niet ki*n*ne*n*		3105 wildi mi gheloue*n* en*de* beki*n*ne*n*
quant au dieu d'Amors te rendis.	doe gi vwe*n* god van mi*n*ne*n*	doe ghi uwen god va*n* mi*n*nen		doe ghi den god van mi*n*nen
Le cuer, que tu as trop volage,	gelouet te doene alsijn gebot	ghelouet te done al sijn gebot		belouede te doene zij*n* ghebod
te fist entrer en tel folage.	sekerlike doe waerdi sot	sek*er*leke doe waerdi sot		doe waerdi dul en*de* zee*r*e sod
3045 La folie fu tost emprise,	3145 gi hadt die sotheit saen genome*n*	3145 ghi hadt die suetheit saen genome*n*		ghi hebt zodheit an ghenome*n*
mes a l'issir a grant mestrise.	maer v*r*oetheit es in dane come*n*	maer vroetheit es int aue comen		3110 ma*er* vroescap es nit af comen
Or met l'amor en nonchaloir,	laet die mi*n*ne hene var*e*n	laet die mi*n*ne henen varen		laet die mi*n*ne hene*n* varen
qui te fait vivre, et non valoir,	die v torme*n*t al sonder spare*n*	die v torment al sond*er* sparen		die hu zeere pijnt te waren
que la folie adés engraigne,	anders doedi dompheit groet	anders doedi dompheit groet		ne doedijs niet hets zotheit groet
3050 qui ne fet tant qu'ele remaigne.	3150 want si v q*u*ell*e*n sal ter doet	3150 want si v quellen sal ter doet		quell*e*n sal soe hu toter doet
Pren durement au denz le frain,	neemt den breidel mett*e*n tande*n*	neemt den breidel metten tande*n*		3115 neemt den breidel mett*e*n tanden
si dente ton cuer et refrain.	en*de* v herte met beide*n* hande*n*	en*de* v herte met beiden handen		en*de* hu herte met beede*n* hande
Tu doiz metre force et desfense	en*de* wed*er*staet met crachte	en*de* wed*er* staedt met crachte		en*de* wed*er* staet met crachten

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
encontre ce que tes cuers pense.	v gepens en*de* v gedachte	v gepeins en*de* vwe gedachte		hu ghepeins met coen*en* ghedachte
3055 Qui totes eures son cuer croit	3155 die altoes raet va*n* hert*en* doet	3155 die altoes raet van h*er*t*en* doet		hine dochte mi noyt wesen vroet
ne puet estre qu'il ne foloit. »	hi en was noit wijs no vroet	hine was noyt wijs noch vroet		3120 die de*n* raet ziere h*er*t*en* al doet
Quant j'oï tel chastiement,	¶ doe ic mi redene castien horde	**D**oe ic mi redene*n* castien hoerde		**A**lsic mi Redene : dus castie*n* houde
je respondi ireement :	antwordic hare met err*en* worde	antw*er*dic hare met err*en* woerde		antwoerdic met fell*en* woerde
« Dame, je vos veil mout prier	en*de* seide vrouwe wel gedaen	en*de* seide v*ro*uwe wel gedane		hare en*de* seide vrauwe wel ghedae*n*
3060 que me lessiez a chastier.	3160 dore god latet v castien staen	3160 dor god laet v castien stane		dor god laet hu castien staen
Vos me dites que je refraigne	gi g segt dat ic die mi*n*ne late *	ghi segt dat ic die mi*n*ne late		3125 ghi heet mi dat ic de mi*n*ne late
mon cuer, qu'Amors plus nou soupraigne.				
Cuidez vos dont qu'Amors consente				
que je refraigne et que je dente				
3065 le cuer qui est siens trestoz quites ?				
Ce ne puet estre que vos dites,				
ançois a si mon cuer denté				
qu'i n'est fors qu'a sa volenté ;				
il le justice si forment				
3070 qu'il i a fete clef fermant.	bi gode dat ware grote onmate	bi gode dat ware *gro*te o*m*mate		bi gode dat dochte mi o*m*mate
Or me lessiez tot quoi ester,	dadic valscheit min*en* here	dadic valsceit minen here		dadic valscheit min*en* heere
que vos poriez bien gaster	die mi gedae*n* heeft so *gro*te ere	die mi gedane heeft *gro*et ere		die mi ghedae*n* heuet die he*er*e
en oiseuse vostre françois.	3165 dat ickene custe en*de* wart sijn man	3165 dat ickene custe en*de* *war*t sijn man		dat icken custe en*de* wart zij*n* man
Je vosdroie morirençois	en*de* waric verradere dan	en*de* waric v*er*radre dan		3130 ne waer ic niet .i. v*er*rader dan
3075 qu'Amors m'eüst de fauseté	bi gode ic ware nu lieu*er* doet	bi lode ic ware mi lieu*er* doet		bi gode ic ware nu lieuer doet
ne de traïson aresté.	dan mi die god in valscheit *gro*et	dan mi god in valscheit groet		dan ic dede die valschet groet
	betrap*en* mochte ochte raster*en*	betrapen mochte ochte rasteren		he*m* die mi mochte hier na raster*en*
Je me veil loer ou blasmer	3170 ic wille mijn h*er*te d*aer*toe ker*en*	3170 ic wille mijn herte daer toe ker*en*		de*n* god en*de* mij*n* h*er*te d*aer* toe keer*en*
au daerrin de bien amer,	dat ic in dinde va*n* min*en* dag*en*	dat ic in dinde va*n* min*en* daghen		3135 ic wille zij*n* belof tall*en* dagh*en*
si m'anuie qui me chastie. »	mi sal belouen ochte clagen [16ra]	mi sal belouen ocht beclaghen		houde*n* dat hi he*m* niet dar beclagh*en*
	van mi*n*n*en* die mi t*er* h*er*te ontiet	va*n* mi*n*nen die mi th*er*te ontiet		va*n* mi*n*n*en* die he*m* d*aer* of castiet
	die mi castiet doet mi v*er*driet	die mi castijt doet mi v*er*driet		doet miere h*er*t*en* groet v*er*driet
3080 Atant Reson s'est departie,	3175 mettien es redene va*n* mi gekeert	3175 mettien es redene va*n* mi gekeert [305rb]		mett*ie*n es va*n* mi ghekeert
qu'el voit bien que por sarmoner	die wel siet wat si mi leert	die wel siet wat si mi leert		3140 redene die mi adde gheleert
ne me porroit de ce torner.	dat en besciet no*n* mi*n* no mere	dat en besciet noe mi*n* noe mere		die wel ziet dat mi*n* no meere
Je remés d'ire et de duel plains,	doe bleuic staende i*n* min*en* sere	doe bleuic staende in min*en* sere		ne bescoot wat zo mi leere
sovent plorai, sovent me plains,	wen*en*de al vol beide mijn og*en*	wenende al vol beide mine oghen		en*de* ic bleef d*aer* in grot*en* dogh*en* [19vb]
	3180 pine rouwe en*de* groet dog*en*	3180 pine / rouwe / en*de* *gro*et gedoghen		staende met ween*en*d*en* oghen
3085 car de moi ne soi chevisance,	ginc mi ouer harde onsachte	ging mi ouer h*ar*de onsachte		3145 peinsende alsoe onsachte
tant qu'il me vint en remenbrance	so lange dat ic mi bedachte	soe langhe dat ic mi bedachte		so langhe dat mi bedachte
qu'Amors me dit que je queïse	dat mi seide die god va*n* mi*n*n*en*	dat mi seide die god va*n* mi*n*nen		dat mi seide de god va*n* mi*n*n*en*
	dat ic soude kiesen en*de* gewi*n*n*en*	dat ic soude kiesen en*de* winnen		hoe ic kies*en* zoude en*de* ghewi*n*n*en*
un compaignon qui je deïse	3185 en*en* vrient goet en*de* getrouwe	3185 en*en* vrient goet en*de* getrouwe		eeen*en* vrient goed en*de* ghetrauwe
mon conseil tot outreement,	dien ic ontecte al min*en* rouwe	dien ic ontdecte al min*en* rouwe		3150 dien ic ondeck*en* min*en* rauwe
3090 ce m'osteroit de grant torment.	van mire mi*n*n*en* en*de* al die sak*en*	va*n* miere mi*n*n*en* en*de* al die saken		va*n* miere mi*n*n*en* en*de* al die zak*en*
	hi soude mi sonder twifel mak*en*	hi soude mi sond*er* twiuel maken		hi soude mi zond*er* twiuel mak*en*
	mindre vele mine serichede	mindre vele mine serechede		vele quite miere zeerichede*n*
Lors me porpensai que j'avoie	3190 doe bepensedic mi tiere stede	3190 doe bepeinsdic mi tier stede		doe bepeinsdic mi tier sted*en*
un compaignon que je savoie	dat ic noch hadde en*en* vrient	dat ic hadde noch en*en* vrient		3155 dat ic noch adde .i. vrient
a mout loial ; Amis a non,	te mi te t*rou*we*n* hadde gedient	die mi te trouwe*n* hadde gedient		die mi met trauwe*n* adde ghedie*n*t
	amijs so was gehet*en* die	amijs was geheten die		amijs so was gheheet*en* die
onques n'oi meillor compaignon.	betren geselle en sagic nie	betren geselle en sagic nie		beter*en* gheselle ne zaeghdi nie
	3195 noch getrouwer sekerlike	3195 noch getrouweren sek*er*like		no ghetrauwer zekerlike
3095 A li m'en vins grant aleüre,	te hem so gingic haestelike	te hem soe gingic haestelike		3160 te he*m* ghinc ic haestelike
si li desclos l'encloeüre	en*de* vertelde he*m* al mijn leet	en*de* v*er*telde hem al mijn leet		en*de* vertelde*m* al mij*n* leet
dont je me sentoie encloé,	en*de* hoe dat mi van mi*n*n*en* steet	en*de* hoe dat mi va*n* mi*n*nen steet		en*de* hoe dat mi va*n* mi*n*n*en* steet
si come Amors m'avoit loé,				
et me plains a lui de Dangier	ic clagede he*m* sere ouer dangiere	ic clagede he*m* sere ou*er* dangiere		ic claghed*em* ouer dangiere
3100 qui par pou ne me vout mengier	3200 die mi iagede vten rosiere	3200 die mi Iagede vte dien rosiere		die mi iaghede vt*en* dangiere
et Bel Acueil en fist aler	en*de* van mi vlien dede sueten tonfane	en*de* va*n* mi vlien dede sueteontfane		3165 en*de* va*n* mi iaghede scone ontfane
	diere algader mijn troest leide ane	daer al gad*er* mijn troest leit ane		daer al mij*n* troest es ane
quant il me vit a li paler	om dat hi mi spreke*n* sach	om dat hi mi spreke*n* sach:		omme dat hi mi spreke*n* mach
dou bouton a qui je beoie,	ieg*en* heme quade*n* dach	ieghem hem . quaden dach		ieghe*n* he*m* quade*n* dach
	3205 moete he*m* geue*n* god onse here	3205 moete hem gheuen god onse he*r*e		moet he*m* gheue*n* o*n*se he*er*e god
	hi dreigede mi vt*er*mat*en* sere	hi dreichde mi vt*er*maten sere		3170 hi dreechde mi zee*r*e die zod
et me dit que je comparroie,	en*de* seide ic sout diere becope*n*	en*de* seide ic sout diere becopen		en*de* seide ic zoudt e*m*mer becope*n*
3105 se ja mes por nule achoison	mochte hi mi daer meer belope*n*	mochte hi mi d*aer* meer belopen		mochti mi noch d*aer* in belopen
me veoit passer la cloison.	en*de* swoer bi desen en*de* bide*n* gone*n*	en*de* swoer bi desen en*de* bi den ghenen		hi zwoer bi dese*n* en*de* bi de*n* gone*n*
	3210 ic en maecte mi volleke hene*n*	3210 ic en maecte mi vollec henen		in maecte mi wech sond*er* v*er*scone*n*
	hi soude mi te stuck*en* slaen	hi soude mi te stucken slaen		3175 hi soude mi te stick*en* slaen
	doene durstic daer niet lang*er* stae*n*	doe en dorstic daer niet lang*er* staen		dus moestic va*n* dane*n* gaen
Quant Amis sot la verité,	**D**oe amijs die w*aer*heit wiste	**D**oe amijs die waerheit wiste		**D**oe amijs de waerheit wiste
il ne m'a mie espouenté,	hoe dat mijn he*r*te was i*n* twiste	hoe mijn h*er*te was in twiste		hoe mij*n* h*er*te was in twiste
ainz m'a dit : « Compainz, or saiez	3215 seide hi geselle vrient nv siet	3215 seide hi geselle vrie*n*t nu siet [305va]		seide lieue ghezelle nu ziet
3110 seürs et ne vos esmaiez.	hier o*m*me sone bedrouet niet	hier o*m*me soe en bedroeft v niet		3180 hier o*m*me ne bederft v niet
Je conois bien pieça Dangier :	ic kenne altegader dangiere	ic ki*n*ne alte wale dangiere		ic ki*n*ne al te wel dangiere
il a apris a lesdengier,	en*de* sine seden en*de* sine maniere	sine*n* sede en*de* sine maniere		sine sed*en* en*de* zine manier*en*
a laidir et a menacier	en*de* hebbene lange tijt gekint	en*de* hebben langhen tijt gekint		hebic langh*en* tijt bekint
ceus qui aiment, au comencier,	3220 waneer te mi*n*ne een begint	3220 wa*n*neer .i. te mi*n*n*en* .i. beghint		welk*en* tijt .i. te mi*n*ne beghint
3115 pieça que je l'ai esprové.	so es hi wreet en*de* dreig*et* sere	soe es hi wreet en*de* dreigh*et* sere		3185 so es hi wreet en*de* dreeghet zeere [20ra]
	dien hi namaels doet al ere	dien hi namaels doet al ere		dien hi namaels doet groet eere
	van heme sone v*er*sag*et* v niet	va*n* heme soe en v*er*saecht v niet		van he*m* ne versaghet hu niet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

Se vos l'avez felon trové,
il ert autres au derrenier.
Je le conois come un denier,
il se set bien amoloier
3120 par biau parler et souploier.
Or vos dirai que vos feroiz :
je lo que vos li requeroiz
qu'il vos pardoint sa malveillance
par amors et par acordance,
3125 et li metez bien en covent
que ja mes des ore en avant
ne feroiz rien qui li desplaise.
C'est une rien qui mout l'apese,
qui l'aparole et le blandist. »

3130 Tant parla Amis et tant dist
qu'il m'a auques reconforté,
car hardement et volenté
me dona d'aler essaier
se Dangier porroie apaier.

3135 A Dangier sui venuz honteus,
de ma pais fere covoiteus ;

mes la haie ne passai pas,
por ce qu'il m'ot veé le pas.

Je le trovai en piez drecié,
3140 fel par samblant et corocié,

en sa main un baston d'espine.

Je tins vers li la teste encline

et li dis : « Sire, or sui ici
venuz por vos crier merci.

3145 Mout me poise s'il peüst estre
dont je vos fis onc irié estre.

Mes or sui pres de l'amender
si con vos savroiz comander.

Sanz faille, Amors le me fist fere,
3150 dont je ne puis mon cuer retrere ;
mes ja mes jor n'avré beance
de rien ou vos aiez grevance.

Je veil mieuz sosfrir ma mesaise
que fere rien qui vos desplaise.

3155 Or vos pri ge que vos aiez
pitié de moi et apaiez
vostre ire, que trop m'espoente ;

et je vos jur et acreante
que vers vos si me contendré
3160 que je de rien n'i mesprendré,

por quoi vos me veilliez greer
ce que vos ne poez veer.
Vos, veilliez que j'ain solement,

autre chose ne vos demant.
3165 Totes voz autres volentez
ferai, se ce me consentez ;
si ne me poez destorber,
je ne vos quier de ce lober,
car j'ameré, puis qu'i me siet,
3170 cui qu'il soit bel ne cui qu'il griet.
Mes ne voudroie, por mon pois
d'argent, qu'i fust sor vostre pois. »
Mout trovai Dangier dur et lent
de pardoner son mautalant,

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

ic kinne dangiere wel wies hi pliet
3225 fel te sine dat es sijn art
al hebbe dine vo*n*de*n* fel tuwart
hi sal in dinde noch wesen sachte
ic hebs geproeft want ickene brachte
met sueter talen onder voet

3230 geselle ic rade v wat gi doet
gaet te heme en*de* soect genade*n*
en*de* bidt heme dat hi vwe mesdade*n*
wille v*er*geue*n* lude en*de* stille

gi en doet iege*n* he*m* sine*n* wille
3235 nemme*r*meer negene sake
dit souden houden te gemake
en*de* sire herte*n* wale behage*n*
men moete*m* smeke*n* en*de* clage*n*
amijs troeste mi so wale
3240 dat hi mi th*er*te gaf te male
en*de* die coenheit die*n* ic ginc sciere
wede*r* tote dien vilan dangiere
besien ochte ic in enichen sake*n*
iege*n* he*m* sine*n* pais mochte make*n*
3245 **T**e dangiere qua*m* ic gegaen
blodelike en*de* sere ontaen
als een die sine*n* pais begerde
om dat hi tirst also geberde
en*de* hi mi dreigede met sware*n* slage*n*
3250 en dorstic liden niet die hage
ic vante staende op sine been
ic segge v wale dat hi sceen
harde fel en*de* vol van torne
ene lange colue va*n* ene*n* dorne
3255 hilt die dorpe*r* in sine hant
te heme so gingic alte hant
emme*r* al siende nede*r*wart
so sere wasic va*n* he*m* vervart
ic seede here hebbet mijns genade*n*
3260 ic come v te beterne mine mesdade*n*
want ic v houde ou*er* mijn here
mi deert vt*er*maten sere
dat ic v nie maecte erre
ic woudic .C. milen verre
3265 hadde geweest doe ict dede
nv be*m*[-n] ic op genadichede *
come*n* alst die tuwe*n* wille
betre*n* wilt lude en*de* stille
sonder twifel het dede mi mi*n*ne
3270 die vaste leget i*n* mine*n* sinne
nemme*r*me sone gesciet mi
enichge sake here daer ghi bi *
v moeget op mi belge*n* iet
ic sal eer doge*n* swaer ve*r*driet
3275 eer ic aneverde enege sake
d*aer* ic v mede doe tongemake
lieue here nv biddic v
dat gi mi wilt seggen nv [16va]
dat ic iege*n* v mesdede
3280 en*de* vwe*n* euelmoet d*aer* mede
ic swere dat ic v ne*m*me*r*meer
ane v en soeke wanc no keer
no dinc en doe nacht en*de* dach
daer ic v met ve*r*belge*n* mach
3285 hebt ontfarmnesse te mi
here en*de* dat v wille si
dat ic met staden sinne
drage*n* mach gerechte mi*n*ne
beide int herte en*de* inde*n* moet
3290 an v en geric ander goet

Wat ic dangiere vleude en*de* bat *
mi te ve*r*geuene was hi lat

K.B. Brussel, hs. II 1171

ic ki*n*ne da*n*giere wel wies hi pliet
[16rb]3225 fel te sine dat es sijn aert
al hebdine vonde*n* fel tuwaert
hi sal in dinde noch wesen sachte
ic hebs geproeft wa*n*t icke*n* br*a*chte
met sueter talen onde*r* voet

3230 gheselle ic rade v wat ghi doet
gaet te heme en*de* soect genade
en*de* bidt he*m* dat hi v mesdade
wille v*er*geuen lude en*de* stille

ghi en doet ieghen sine wille
3235 ne*m*me*r*meer en ghene sake
dit soudene houde*n* te gemake
en*de* siere he*r*ten wale behaghen
men mochtene smeke*n* en*de* clage*n*
amijs troeste mi soe wale
3240 dat hi mi th*er*te gaf te male
en*de* die coenheit dat ic gi*n*g sciere
wede*r* ten vileyne dangiere
besien ochtic in enegen sake*n*
ieghe*n* hem pais mochte make*n*
3245 **T**e da*n*giere q*ua*mic gegaen
blodelike en*de* sere ontdaen
alse .i. die sine*n* pais begh*er*de
om dat hi tierst alsoe geb*er*de
en*de* hi mi dreighde me*t* sware*n* slage*n* *
3250 en dorstic liden niet die hage
ic vante*m* staen op sine been
ic segge v wale dat scheen
harde fel en*de* vol va*n* torne
ene lange colue va*n* .i. dorne
3255 hielt die dorpe*r* in sine hant [305vb]
te heme soe gingic alte hant
emme*r* al siende neder wert
soe sere was ic va*n* he*m* ve*r*uert
ic seide h*er*e hebt mijns genade
3260 ic come tu betren mine mesdade
want ic v houde ou*er* mine*n* here
mi deert vt*er*maten sere
dat ic v nie maecte erre
ic woudic .C. milen ve*r*re
3265 hadde geweest doe ict dede
nu benic op genadichede
coeme*n* alse die tuwen wille
betren wilt lude en*de* stille
sonde*r* twiuel het dede mi mi*n*ne
3270 die vaste leghet in mine*n* sinne
ne*m*me*r*meer soe en ghescie[-d]t mi *
enege sake h*er*e daer ghi bi
v moght belgen op mi iet
ic sal eer doghe*n* mijn ve*r*driet
3275 eer ic aneue*r*de eneghe sake
daer ic v mede doe tongemake
lieue h*er*e nu biddic v
dat ghi mi wilt ve*r*geuen nu
dat ic ieghe*n* v mesdede
3280 en*de* uwen euelen moet d*aer* mede
ic sweer v dat ic ne*m*me*r*meer
ane v en soeke wanc noe keer
noch ding en doe nacht noe dach
daer ic v met ve*r*belghen mach
3285 hebt ontfermenesse te mi
h*er*e en*de* dat uwe wille si
dat ic met gestaden sinne
draghen mach gerechte mi*n*ne
beide int h*er*te en*de* in den moet *
3290 va*n* v en gheric ande*r* goet

Wat ic dangiere vleyde en*de* bat *
mi te ve*r*geuene was hi lat

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

ic ki*n*ne wel wies hi gh*er*ne pliet
hi es en*de* dats al sij*n* aert
3190 al hebdine wreet vonde*n* tuw*aer*t
hi sal he*m* noch wel sachten
want ic ne eens tond*er* brachte
met zoeter tale al d*aer* hi stoet

gheselle weet wat ghi doet
3195 gaet te he*m* en*de* bidt ghenade
en*de* bidt he*m* va*n* huwe*n* mesdade*n*
ve*r*gheuenesse eist lude eist stille

en*de* niet te doene ieghe*n* sine*n* wille
ne*m*mermee met gheenen zaken
3200 dit salne te hant sachte make*n*
en*de* siere herte*n* wel behaghen
dus moetti smeeke*n* en*de* claghe*n*
amijs trooste mi so wale
dat ic te mire herte*n* al te male
3205 weder qua*m* en*de* ghinc sciere
tote*n* quade*n* vilein dangiere
om te besiene of ic met eenigh*er* sprake*n*
mine*n* pais ieghe*n* he*m* co*n*ste make*n*
Tote dangiere qua*m* ic gheghaen
3210 blodelike en*de* ze*er*e ondaen
als die sine*n* pais begherde
om datti teerst also mesberde
en*de* mi dreeghede va*n* grote*n* slaghe*n*
ne dorstic niet wel lide*n* de haghen
3215 doch vant ickene vp sij*n* been
staende die fel en*de* put*er*tiere sceen
hi beet sine tande va*n* toorne
eene colue va*n* fine*n* doerne
adde die dorper in sine hant
3220 te he*m* ghinc ic doe te hant
emme*r* thoghe hebbende the*m* waert
so se*er*e was ic va*n* he*m* ve*r*uaert
ic seide hebt mijns ghenade
ic wil beter*en* mijn mesdade
3225 en*de* hu houde*n* ouer mine*n* he*er*e
mi es leet en*de* rauwet zeere
dat ic hu noyt makede erre [20rb]
ic wildic .C. mile*n* verre
hadde gheweest doe ict dede
3230 nu bem ic hier vp ghenadichede
tote hu come*n* als die wille
beteringhe doe*n* sonde*r* ghescille
want het mi dede de mi*n*ne
die vaste leit in mine*n* zinne
3235 ne*m*mermeer ne gheualt mi
dor zake ne gheene daer ghi
on belghe*n* moghet wats ghesciet
ic sal lieuer doghe*n* mij*n* ve*r*driet
dan ic hu met eenighe*n* zaken
3240 belghe*n* dade of tonghemake
lieue he*er*e nu biddic hu
dat ghi mi wilt ve*r*gheue*n* nv
dat ic achterst ieghe*n* hu mesdede
sonde*r* euelmoet te hebbene mede
3245 ic zweere hu dat ic ne*m*mermeere
ane hu ne ve*r*souke loze*n* keere
daert hu te deere*n* come*n* mach
noch oec ieghe*n* hu zij*n* nacht ne dach
nu hebt ontfaermichede te mi
3250 en*de* bidde mede dat hu wille zij
dat ic met ghestade*n* zinne
draghe*n* moete gherechte mi*n*ne
die mi int he*r*te wee doet
va*n* hu begheeric el ghee*n* goet

3255 **U**vat ic dangiere : fleeude en*de* bat *
mi te ve*r*gheuene was hi lat

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
3175 et si le m'a il pardoné				
en la fin, tant l'ai sarmoné,	doch in dinde so seide hi	doch in dinde soe seide hi		doch te*n* leste*n* so seide hi
et me dit par parole brieve :	met corte*n* worde*n* wat dert di	met corten w*aer*den wat deert mi		in corte*n* woerde*n* wat deert mi
« Ta requeste rien ne me grieve,				
si ne te voil pas escondire ;				
3180 saches, je n'ai vers toi point d'ire,				
et se tu aimes, moi que chaut ?	3295 dat gi mi mint mine roec	3295 dat ghi mi mint in roec	[306ra]	wat ghi mi*n*net mine rouc
Ce ne me fet ne froit ne chaut.	henne mach mi bate*n* no dere*n* oec	in mach mi dere*n* noch bate*n* oec		3260 en mach mi bate*n* no scade*n* oec
Adés aime ; mes que tu soies	in dien dat gi in alle*n* tijt	in dien dat ghi in alre tijt		in dien dat ghi alle*n* tijt
loing de mes roses totes voies.	verre va*n* mine*n* rosen sijt	ve*r*re van mine*n* rosen sijt		verre ghenouch va*n* onse*n* rose*n* sijt
3185 Je ne te porterai menoie,				
se tu ja mes passes la haie. »	en*de* ic die hage niet en lede	en*de* ic die hage niet en lede		en*de* ic in de haghe niet en lede
Ensi m'otroia ma requeste,	3300 op dese vorw*ar*de dede hi mine bede	3300 hier op dede hi mine bede		vp dese voerwaerde dede hi mij*n* bede
et je l'alai conter en heste	doe wasic vroe en*de* ginc t*er* vart	doe wasic vroe en*de* ging t*er* vaert		3265 ¶ doe was ic vro en*de* ghinc t*er* vaert
	met haeste*n* te mine*n* geselle w*ar*t	met haesten te mine*n* geselle w*aer*t		te mine*n* gheselle waert
	dies ic niet en hadde vergete*n*	dies ic niet en hadde ve*r*geten		dien ic niet adde ve*r*gheten
a Ami, qui s'en esjoï	die[-s] amijs was gehete*n* *	<die amijs was geheten> *		amijs was hi gheheeten
3190 con bon compainz, quant i l'oï.	3305 en*de* telde heme sond*er* sparen	3305 en*de* telde hem sond*er* sparen		ic teldem al sonder sparen [20va]
	hoe ic met dangiere hadde geuare*n*	hoe ic met da*n*giere hadde geuare*n*		3270 hoe ic met : dangiere adde gheuare*n*
	hi was blide en*de* wel te gemake	hi waes blide en*de* wel te gemake		hi was blide o*m*me die zake*n*
« Or vet, fet il, bien vostre afere.	en*de* seide nv gaet wel v sake	en*de* seide mi gaet wel v sake		en*de* seide nu gaet met ghemake
Encor vos sera debonaire	noch sal hi wese*n* goede*r*tiere*n*	noch sal hi wesen gode*r*tieren		hi sal nv wese*n* goedertiere
Dangier, qui fet a mainz lor ban				
quant il a mostré son boban.	3310 alse hi v sine felle maniere*n*	3310 alse hi v sine felle manieren		al heefti hu sine felle maniere
3195 S'il iere pris en bone vaine,	heft getoent sal he*m* ontfarme*n*	heeft getoent sal hem ontfarme*n*		3275 ghetoghet he*m* sal ontfaermen
pitié avroit de vostre paine.	beide v suchte*n* en*de* carme*n*	beide v suchte*n* en v carmen		vwe suchte*n* en*de* huwe caermen
Or devez sosfrir et atendre	nv seldi beide*n* en*de* v gedoge*n*	nu seeldi beiden en*de* v ghedoge*n*		nu suldi daer na hake*n* en*de* poghe*n*
tant qu'en bon point le puissiez prendre.	dat gine in betre*n* poente selt moege*n*	dat ghine in betren seelt moghe*n*:		dat ghine in betre*n* pointe sult moghe*n*
J'ai bien esprové que l'en vaint	3315 betrape*n* ic hebbe lange gekint	3315 betrapen . ic hebbe lange gekint		vinde*n* en*de* me*n* seit hets w*aer* bekint
3200 par sosfrir felon, et refraint. »	datme*n* met dogene den felle*n* ve*r*wint	dat men met dogene den felle*n* ve*r*wi*n*t		3280 dat me*n* de*n* felle*n* met doghede*n* ve*r*wint
Mout me conforta doucement	sere so troest mi amijs	sere soe troeste mi Amijs		¶ seere so trooste mi amijs
Amis, qui mon avancement	en*de* conforteerd in alre wijs	en*de* conforteerde in alre wijs		en*de* conferteerde in alre wijs
vousist autresi bien con gié.				
Atant ai pris de lui congié ;	doe nam ic orlof an he*m* mettie*n*	doe namic orlof ane he*m* mettien		doe nam ic orlof mettien
3205 a la haie que Dangier garde	3320 en*de* ginc t*er* hage*n* ocht ic mochte sie*n*	3320 en*de* ging ter hage*n* ochtic mocht sien		en*de* ghinc ter haghe o*m*me te zien
sui retornez, que mout me tarde				
que je le boton au moins voie,	den cnop die mi dede so wee	den knop die mi dede soe wee		3285 den knop die mi dede so wee
des qu'avoir n'en puis autre joie.	sint ics mochte ve*r*crige*n* mee	sijnt ics en mochte ve*r*crige*n* mee.		sint ics hebbe*n* mochte ne*m*mee
Dangier se prent garde sovent	**D**angier hi na*m* dicke warde	**D**angiere na*m* dicke we*r*de		dangier hi na*m* dicke*n* waerde
3210 se ge li tien bien son covant ;	och ic he*m* hilde sine vorw*ar*de	ochtic he*m* hielde sine vorwe*r*de		of ic he*m* hilt sine vorwaerde
mes je redot tant sa menace	3325 in dors verbelge*n* niet .i. twent	3325 in dors ve*r*belgen niet en twent		in dorstene ve*r*belghe*n* niet .i. twint
que je n'ai soig que rien li face,	ic helt he*m* vaste sijn conue*n*t	ic hilt hem vaste sijn couent		3290 ic hilt he*m* vast sij*n* conuint
ainz me sui penez longuement	en*de* dede al dat hi geboet	en*de* dede al dat hi geboet		en*de* dede al dat hi gheboet
de fere son comandement				
3215 por lui acointier et atraire.				
Mes ce me torne a grant contraire				
que sa merci trop m'i demeure.				
Il voit maintes foiz que je pleure	hi sach mi dicke in grot*er* noet	hi sach mi dicke in g*ro*ter noet		hi sach mi dicke*n* in groeter noet
et que je me plain et sopir,	en*de* dicke wene*n* en*de* clage*n*	en*de* dicke wene*n* en*de* claghen		hi hoerde mi weene*n* en*de* claghe*n*
3220 por ce qu'il me fet trop cropir	3330 en*de* crupe*n* dicke bid*er* hage*n*	3330 en*de* crupen dicke bider hagen		en*de* dicke*n* crupe*n* bi der haghe*n*
delez la haie, que je n'ose	die ic nine dorste ouer liden [16vb]	die ic ouer niet en dorste liden		3295 d*aer* ic niet dorste ouer liden
passer por aler vers la rose,				
et tant qu'il a certainement	dit hardic also lange tiden	dit herdic alsoe lange tiden		dit hoerdic arde langhe*n* tide*n*
veü en mon contenement	dat hi wel sach an mijn gelaet	dat hi wel sach ane mijn gelaet		so datti wel sach an mij*n* ghelaet
3225 qu'Amors malement me jostice	dat ic en iagede en geen baraet	dat ic en iagede en geen baraet		dat ic ne Iaghede ne gheen quaet
et que il n'a point de fointice	3335 en*de* dat mi mi*n*ne grote pine dede	3335 en*de* dat mi mi*n*ne g*ro*te pine dede	[306rb]	en*de* dat mine grote pine dede
en moi ne de desloiauté.				
Mes il est de tel cruauté	nochtan heft hi so fellen sede	nochtan heeft hi soe felle sede		3300 nocht*a*n addi so felle*n* sede
qu'il ne se doigne encore froindre,	dat hi en gewerde niet	dat hi en gewerde niet		datti niet ne ghewerde mi
3230 tant m'oie dementer ne plaindre.	mi te sachtene mijn ve*r*driet	mi te sachtene mijn ve*r*driet		te sochte mij*n* verdriet : hi :
Si com j'estoie en ceste poine,	**A**lse ic dus stoet in desen lede	**A**lsic dus stoet in desen lede		**A**ls ic dus stont in desen leide
atant e voz que Dex m'amoine				
Franchise, et avec li Pitié.	3340 qua*m* te mi v*ro*uwe edelhede	3340 qua*m* te mi v*ro*uwe edelhede		qua*m* te mi v*ro*uwe Edelheide
N'i ot onques plus respitié,	en*de* ontfarmicheit met hare	en*de* ont*fer*mecheit met hare		3305 en*de* ontfaermicheit met hare
3235 a Dangier vont endeus tot droit,				
car l'une et l'autre me voudroit	daer ic ane wart geware	daer ic ane w*ar*t geware		daer ic ane wart gheware
aidier, s'eus pueent, volentiers,	dat si mi gerne holpe*n* beide	dat si mi gh*er*ne holpen beide		dat si mi gherne holpe*n* beide
qu'eus voient qu'il en est mestiers.				
La parole a premiere mise,	die tale begonste edelheiden	die tale begonste edelheide		die tale begonste hedelheide
3240 seue merci, dame Franchise,				
et dist : « Dangier, se Dex m'ament,	3345 en*de* seide dangier gi hebt onrecht	3345 en*de* seide dangiere ghi hebt onrecht		en*de* seide da*n*gier ghi hebt onrecht
vos avez tort de cest amant	dat gi desen armen knecht	dat ghi desen armen knecht		3310 dat ghi dus dese*n* arem knecht
qui par vos est trop mal menez.	aldus hout in dit torment	aldus hout in dit torment		hout in dit zware torment [20vb]
Sachiez que vos avilenez,				
3245 car je n'ai pas encore apris	in hem no sie ic mesdaet twent	in hem en sie ic mesdaet en twe*n*t		in he*m* sie ic mesdaet twent
qu'il ait de rien vers vos mespris.				
S'Amors le fet par force amer,	ochten die minne mi*n*ne*n* doet	ochte die mi*n*ne mi*n*nen doet		of die mi*n*ne he*m* mi*n*nen doet
devez l'en vos por ce blasmer ?	3350 met crachte sijn herte en*de* sine*n* moet	3350 met crachte sijn he*r*te en*de* sine*n* moet		met crachte en*de* hebbe*n* zware*n* moet
Plus i piart il que vos ne fetes,	bi gode dat ware iame*r* groet	bi gode dat waer ia*m*mer groet		3315 bi gode het ware ia*m*mer groet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
3250 qu'il en a poines maintes tretes.	wouddine d*aer* o*m*me slaen t*er* doet	woudine*n* daer o*m*me slane te doet		soudine d*aer* o*m*me slaen te doet
Mes Amors ne veut consentir				
que il s'en puise repentir.				
Qui le devroit tot vif larder,				
ne s'em poroit il pas garder.				
3255 Mes, biau sire, que vos avance	here dangier hens twent vre vrome*n*	her dangier hens twi*n*t vre vrome*n*		h*er*e dangier ens gheene vrome
de li fere anui ne grevance ?	dat gi hebt vp he*m* genome*n*	dat ghi hebt op he*m* genomen		dat ghi vp he*m* hebt ghenome*n*
Avez vos guerre en lui emprise	3355 orloge om dat hi es v vrient	3355 orloghe o*m*me dat hi es v vrient		orloghe o*m*me dat hi es hu vrient
por ce qu'il vos redoute et prise	en*de* hi v altoes met t*r*ouwe*n* dient	en*de* altoes met trouwen dient		3320 en*de* hu met trauwe*n* gherne dient
et que il est vostre sougiez ?				
3260 S'Amors le tient pris en ses giez	ochtene mi*n*ne hout geuaen	ochtene mi*n*ne hout geuaen		ofne die mi*n*ne hout gheuaen
et le fet a vos obeïr,	dat hi haer niet en mach ontgae*n*	dat hi hare niet en mach ontgaen		en*de* hi hare niet mach ontgaen
l'en devez vos por ce haïr ?	soudi v dies va*n* he*m* beclage*n*	soudi v dies va*n* hem beclaghen		soudi hu dies van he*m* beclaghe*n*
Ainz le deüssiez espernier	3360 gi soudtene te rechte te meer v*er*drage*n*	3360 ghi soutene te rechte meer v*er*drage*n*		ghi soutene vele te mee v*er*draghe*n*
plus c'un orgueilleus pautonier.	dan ene*n* fellen pautenier	dan ene*n* fellen pautenier		3325 met rechte da*n* eene*n* felle*n* ghier
3265 Cortoisie est que l'en sequeure	het es houesheit dangier	het es houescheit her dangier		het es houescheit h*er*e dangier
celui dont l'en est au deseure ;	datme*n* secorse dies me*n* es boue*n*	dat men secoerse diesme*n* es boue*n*		datte soccoerse die es te bouen
mout a dur cuer qui ne se ploie	wie soude die herte moege*n* loue*n*	wie soude die h*er*te moge*n* louen		wie soude die*n* danke*n* moghe*n* of loue*n*
quant il trueve qui le souploie. »	3365 die me*n* met oetmoede niet en mach	3365 diemen met oetmoede niet en mach		die h*er*te die me*n* niet oemedeghe*n* en mach
	vermoruwe*n* doe*n* en gene*n* dach	v*er*moruwe*n* doen en ghene*n* dach		3330 nochte v*er*winne*n* vp gheene*n* dach
Pitiez respont : « C'est veritez	ontfarmicheide*n* dat es waer	ontfaermecheide seide dats waer		ontfaermicheit seide hets waer
3270 qu'engraintié vaint humilitez,	en es en gene dinc so swaer	en es en ghene ding alsoe swaer		en es gheene dinc so zwaer
et quant trop dure l'engraintiez,	en minderse wel oetmodicheit	en mi*n*derese wel oetmoedecheit		men dwincse met oemoedichede*n*
c'est felonie et mauvestiez.	3370 en doe dan ene felle q*ua*etheit	3370 en doe dan ene felle quaetheit		daer o*m*me sacht huwe felhede
Por ce, Dangier, vos voil requerre	daer o*m*me dangier so biddic v	daer omme dangier soe badic v		3335 he*er*e dangier dies bidde*n* wi v
que vos ne mainteniez plus guerre	dat gi meer orlogen nv	dat ghi meer orloghen nu		en*de* ne*m*mee ne stridet nv
3275 vers le chaitif qui languist la,	noch q*ue*llen en wilt desen keytijf	noch quellen en wilt desen keytijf		no sone pinet dese*n* keytijf
qui d'amors onques ne guilla.	die met pine*n* leidt al sijn lijf	die met pinen leidt al sijn lijf *		die met pine*n* leet sij*n* lijf
Avis m'est que vos le grevez	3375 en*de* v*er*slijt met dogene groet	3375 en*de* v*er*slijt met dogene g*ro*et	[306va]	en*de* niet beki*n*ne*n* wilt sij*n* noet
assez plus que vos ne devez ;	hi hadde te sware*n* weder stoet	hi hadde te swaren wed*er*stoet		3340 hi adde wel zw*ar*e pine groet
il tret trop male penitance				
3280 des lors en ça que l'acointance	eer gi hem naemt suete ontfane	eer ghi hem naemt sueteontfane		doe ghi va*n* he*m* scone ontfane
Bel Acueil li avez toloite,	die sire herte*n* troest leit ane	daer siere h*er*ten troest leit ane		verdreuet daer sij*n* troest lach ane
que c'est la rien que plus covoite.				
Il ert avant assez troblez,				
mes or est ses anuis doublez.				
3285 Or est il morz et mal bailliz,	nv es hi doot en*de* al verloren	nu es hi doet en*de* al v*er*loren		he*m* dinct dat hi al es v*er*lore*n*
car Bel Acueil li est failliz.				
Por quoi li fetes nul contreire ?				
que trop li fait Amors mal treire.				
Il a tant mal que il n'eüst				
3290 mestier de pis, s'il vos pleüst.	3380 sint hi ne*m*meer mah horen	3380 sint hi ne*m*mer en mach horen		dat hi ne spreke*n* mach no hore*n*
Or ne l'alez plus gordeant,	van hem tale noch gewach	va*n* hem tale noch gewach		3345 die sijns te uore*n* so wel plach
que vos n'i gaaigniez neant.	die te voren sijns wale plach	die te uoren sijns wale plach		en*de* sire h*er*te*n* troest an lach
Sosfrez que Bel Acueil li face	geduecht dat hi he*m* gracie doe	ghedoghet dat hi he*m* gracie doe		laet hu ghenoeghe*n* datti doe
des ore mes aucune grace :				
3295 de pecheor misericorde.				
Puis que Franchise s'i acorde,	sint dat edelheit al soe [17ra]	sint dat edelheit wilt alsoe		he*m* eenighe ghenade spade en*de* vro
et je vos pri et amoneste,	3385 dat si v bidt en*de* ic daer mede	3385 en*de* sijs v bidt en*de* ic oec mede		want wijs hu bidde*n* beide
ne refusez pas sa requeste.				
Mout par est fel et deputaire	die ons beide*n* ontseide ene bede	die ons beiden ontseide ene bede		3350 en*de* niet ontsegghet onse bede
3300 qui por nos .II. ne veut rien fere. »	hi ware fel en*de* pute*r*tieren	hi waer fel en*de* putertieren		hi die fel was en*de* putertiere
Lors ne puet plus Dangier durer,	doe wa*r*t dangier goede*r*tiere*n*	doe wa*r*t dangiere gode*r*tieren		dangier wa*r*t doe goedertiere
il le covient amesurer :				
« Dames, dist il, je ne vos ose	en*de* seide gi vrouwe*n* ine dar v ni*et*	eende seide ghi v*r*ouwe*n* in dar v niet		hi seide te he*m* ic ne dar hu niet [21ra]
escondire de ceste chose,	3390 dese dinc ontsegge*n* nv besiet	3390 dese ding ontsegghe*n* nu besiet		ghewerne*n* te doene dat ghi ghebiet
3305 que trop seroit grant vilenie.	dunct v goet dat gescie	dunket v goet dat ghescie		3355 mi es lief dat hu wille ghescie
Je veil qu'il ait la compaignie	so willic dat hi die *com*paingie	soe willic dat [-[-g]d] die co*m*paingie *		va*n* dat ghi begheere*n*de sijt va*n* mie
Bel Acueil, puis que il vos plest :	wede*r* hebbe va*n* suetonfane	wede*r* hebbe van sueteontfane		dat he*m* in hulpe*n* si scone ontfane
je n'i metrai ja mes arest. »	d*aer* al sijn t*ro*est segdi leit ane	daer al sijn troest segdi leit ane		daer sij*n* troest al leghet ane
Lors est a Bel Acueil alee	3395 **M**et desen es edelhet vort gestreke*n*	3395 **M**et desen es edelheit voert gestreke*n* *		mettien es edelheit voert ghestreke*n*
3310 Franchise, la bien emparlee,	die wel en*de* houesscelike *con*ste spreke*n*	die houescelike co*n*ste spreken		3360 die harde wel conste spreke*n*
	ten suetonfane den io*n*gen man	te sueteontfane den iongen man		te scone ontfane de*n* iongh*e*n ma*n*
et li a dit cortoisement :	dien si oetmoedelike sprac an	dien si oetmodelike sprac an		dien soe met scoene*n* woerde*n* sp*ra*c an
	en*de* seide te heme lieue kint	en*de* seide te heme lieue kint		en*de* seide te he*m* lieue kint
« Trop vos estes de cel amant,	3400 vande*n* gene*n* die v mint	3400 van den gene*n* die v mint		ghi sijt va*n* de*n* gone*n* die hu mint
Bel Acueil, grant piece esloigniez,	so siedi tsere vremt va*n* heme	sidi tsere gevremt va*n* heme		3365 arde vremde hoe moghedijt geteme*n*
qui regarder ne le daigniez.	hi es na doet alse ict v*er*neme	hi es nae doet alse ict v*er*neme		die wel na doet es alsict v*er*neme
3315 Mout a esté penssis et tristes	so groet es sine serichede	soe groet es sine serechede		o*m*me dat hi ieghe*n* hu mesdede
des lores que vos nou veïstes.	om dat hi iege*n* v mesdede	om dat hi ieghen v mesdede		heuet hi grote*n* rauwe en*de* zeerichede
Or pensez de lui conjoïr,	3405 nv penst om he*m* feeste te doene	3405 nu peinst om hem feeste te doene		nu hout huwe*n* pais en*de* weest coene
se de m'amor volez joïr,				
et de fere sa volenté.				
3320 Sachiez que nos avons denté,	want dangier w*er*t meer so coene	wa*n*t dangier en w*er*t mere soe coene		3370 dangier die felheit plach te doene
entre moi et Pitié, Dangier	dat hi v sel scelden ochte spreke*n*	dat hi v iet sal v*er*spreken		es ghesocht va*n* sine*n* felle*n* treke*n*
qui vos en fessoit estrangier.	ocht tone*n* van sine*n* felle*n* treke*n*	ochte tone*n* va*n* sine*n* fellen treke*n*		hine sal hu ne*m*mee scelde*n* no v*er*spreke*n*
	so hebbe*n* wine v*er*sproke*n* beide	soe hebwine v*er*sproken beide		wi hebbe*n* sine vrecheit gheuelt bede
	3410 ic en*de* vrouwe edelheide	3410 ic en*de* vrouwe edelheide		ic en*de* mij*n* vrauwe ontf*aer*michede
	hi gelouede ons dat hi sal	hi gelouede ons dat hi sal		3375 hi heuet belouet te doene al

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
		ons beiden late*n* gewe*r*den al		v beiden laten gewe*r*den al				dat ons beede*n* goet dincke*n* sal	
— Je feré quen que vos voudroiz,		suete onfaen en*de* sweech ni*et* stille		sueteontfaen en sweech niet stille				**S**cone ontfae*n* ne zweech n*iet* stille	
fet Bel Acueil, que il est droiz,		mar seide gi v*r*ouwe*n* vwe*n* wille		m*aer* seide ghi vrouwe*n* uwen wille				hi seide te he*m* huwe*n* wille	
	3415	al te doene be*m* ic gereet	3415	altemale te doene benic gereet	[306vb]			bem ic ghereet te doene en*de* heet	
puis que Dangier l'a ostraié. »		sint dat dangiere nine es leet		sint dangiere niet en es leet			3380	om dat da*n*giere niet nes leet	
		en*de* hijt heeft georlouet mi		en*de* hijt heeft gheorloeft mi				en*de* sine felheit es ghesacht al	
		willic he*m* gerne wese*n* bi		willic hem gerne wesen bi				willic doe*n* dat hu goet dincke*n* sal	
Lors le m'a Franchise envoié.									
Bel Acueil au comencement		sueteonfaen ten irste*n* male		sueteontfaen ten iersten male				¶ scone ontfaen te*n* eersten male	
me salua mout doucement	3420	ontfinc mi vriendelike en*de* wale	3420	ontfinc mi vriendelec en*de* wale				ontfinc mi na diere tale	
et me mostra plus bel samblant		en*de* toende mi meerre suethede		en*de* toende mi mere suetechede			3385	die mi mee vriendelichede	
que onques n'avoit fet devant.		dan hi noit te vore*n* dede		dan hi noyt te voren dede				toechde da*n*ne hi te vore*n* dede	
Il m'a lores par la main pris		en*de* nam mi metter hant al hier		en*de* nam mi metter hant al hier				hi na*m* mi bi der hant sciere	
por mener dedenz le porpris		en*de* leidde mi in dien rosier		en*de* leidde mi in dien rosier				en*de* leedde mi doe in de*n* roziere	
que Dangier m'avoit chalangié.	3425	daer mi dangier hadde vte geiag*et*	3425	d*aer* mi dangier hadde ute geiaeght				daer ic hute wart gheiaghet	
		die nv swig*et* stille en*de* mi v*er*drag*et*		die nu swicht stille en*de* mi v*er*draeght			3390	va*n* dangiere diet al v*er*draghet	
Or ai par tot d'aler congié,		ic hadde orlof nv te gane		ic hadde orlof nu te gane				dus haddic orlof te gane	
		ouer al met suetonf[-o]ane *		ouer al met sueteontfane				in de*n* Roziere met scone ontfane	
or sui cheoiz, ce m'est avis,		nv wasic come*n* in alre wijs		nu wasic comen in alre wijs				en*de* was come*n* des sijt wijs	
de grant enfer en paradis,	3430	vte*n* der hillen int paradijs	3430	vter hellen int paradijs				vter helle*n* int paradijs	
car Bel Acueil par tot me moine,									
qui de mon gré fere se poine.									
Si con j'oi la rose apressie,		doe ic qua*m* al luttel bi		doe ic quam al luttel bi			3395	en*de* alsic den rose*n* dus qua*m* bi	[21rb]
un poi la trovai engroisie		der rosen so dochte mi		der rosen soe dochte mi				dochte mi die knop sond*er* si	
et vi qu'ele estoit puis creüe		dat si gemeerret was een deel		dat si gemeert was een deel				ghemuerwet sij*n* een deel	
que quant je l'oi premiers veüe.		daer si stoet in dat praieel		daer si stoet in dat praye[-l]el *				die d*aer* stont in dat prayeel	
La rose auques s'eslargissoit	3435	en*de* een deel was meer ontaen	3435	en*de* een deel meer was ontdaen *				die so verre was ondaen	
par amont, si m'abellissoit		maer niet en wasse so v*er*re gegae*n*		m*aer* niet en wasse so v*er*re geghaen			3400	datter vte mochte sien gaen	
ce qu'el n'iere pas si overte		datme*n* sien dat sadekin mochte	[17rb]	datmen sien dat sadeke*n* mochte				dat zadekijn also mi dochte	
que la graine fust descovierte ;		datt*er* heme binne*n* dochte		datt*er* hem bi*n*nen knochte				dat nature daer in brochte	
ençois estoit encor enclose		en*de* beslote*n* lach al die [-bladre] gadere *		en*de* besloten lach altegader				dat beloke*n* lach te gadre	
entre les fueilles de la rose	3440	tussche*n* die rosen en*de* die bladere	3440	tuschen die rosen en*de* die blader				tussche*n* de*n* koppe en*de* den bladre	
qui amont droites se levoient									
et la place dedenz emploient,									
si ne pooit paroir la graine									
por la rose qui estoit pleine.									
Ele fu, Diex la benëie !		si dochte mi vele scoenre wese*n*		si dochte mi wale sco*en*re wesen			3405	dat mi scoonre dochte wesen	
asez plus bele espanie		dan si mi hadde gedocht tote dese*n*		dan si mi hadde gedocht te desen				dan al dat ic voer dese*n*	
qu'el n'iere avant, et plus vermeille,		en*de* roder vele en*de* bat gedaen		en*de* rodre vele en*de* bat gedaen				ghesien hadde en*de* bet ghedae*n*	
dont m'esbahis de la mervoille ;									
et Amors plus et plus me lie		daer ic met vaster bleef geuae*n*		daer ic met vas*ter* bleef geuaen				en*de* in therte meer bleef gheuae*n*	
	3445	van mi*n*ne*n* en*de* gebonde*n* meer	3445	van mi*n*nen en*de* gebonden meer				va*n* mi*n*ne*n* da*n*ne te vore*n* eer	
		dan ic was noit te vore*n* eer		dan ic noyt was te vore*n* eer					
		hare scoenheit mi altene*n* taende		hare scoenheit mi altene*n* taende			3410	dus pijnde mi de mi*n*ne zeer	
		en*de* mi*n*ne geboet mi en*de* maende		en*de* mi*n*ne geboet mi en*de* maende				daer ic dat zadekij*n* sach ane	
de tant come ele est embellie,		dat ic hare scoenheit groet anesie		dat ic hare g*r*oet scoenheit anesie				dat mi so scone va*n* ghedane	
	3450	so dat mi dochte dat ic nie	3450	soe dat mi dochte dat ic nie				dochte dat ic noch ne sach nie	
		so scone*n* rose en hadde gesien		soe scone*n* rose en hadde gesien				so scone Rose alse was die	
		groet solaes na*m* ic in dien		groet solaes en namic in dien					
		so ic meer na*m* dat solaes		soe ic meer na*m* dat solaes			3415	daer ic al an na*m* mij*n* solaes	
		so mine herte meer viel op daes		soe mijn he*r*te meer viel op daes				en*de* dat he*r*te mij*n* viel vpt aes	
et tot adés estraint ses laz	3455	en*de* vaster in de*n* strecke va*n* mi*n*ne*n*	3455	en*de* vaster in strecke va*n* mi*n*nen	[307ra]			dat doe vaster bleef va*n* mi*n*ne*n*	
tant con je voi plus de solaz.		dat mi vinc in allen sinne*n*		dat mi ving in allen sinnen				gheuae*n* midde*n* int he*r*te bi*n*ne*n*	
Grant piece ai ilec demoré,		dus bleuic daer met suetonfane		dus bleuic daer met sueteontfane				dus ghinc ic met scone ontfane	
qu'em bel acueil grant amor é		daer ic grote geselscap ane		daer ic g*r*ote geselscap ane:			3420	te siene d*aer* inne bliscap ane	
et grant compaignie trovee ;		vant en*de* mi*n*ne dat mi dochte		vant . en*de* mi*n*ne dat mi dochte				so dat mi wel dat dochte	
et quant je voi qu'i ne me vee									
ne son solaz ne son servise,									
une chose li ai requise,	3460	dat ic he*m* wel bidde*n* mochte	3460	dat ic hem wel bidden mochte				dat ickene gherne mi*n*ne*n* mochte	
qui fet bien a amentevoir :									
« Sire, fi ge, sachiez de voir		doe seidic here dore genade*n*		doe seidic he*r*e dore genade				¶ te he*m* seidic he*er*e dor ghenade	
que durement sui envieus		ic hebbe v gedient v*r*oech en*de* spade		ic hebbe v gedient vroech en*de* spade				hoe gherne ic hu eene bede bade	
d'avoir un baisier precieus		dore god wilt mi een cussen geue*n*		dore god wilt mi een cussen geue*n*			3425	in dien dat ghi mi wilt gheue*n*	
de la rose qui soëf flaire ;		vander rosen daer mijn leue*n*		vand*er* rosen daer mijn leuen				dat w*are* .i. cusse*n* so moetic leuen	
et s'il ne vos devoit desploire,	3465	en*de* mijn weluart al an staet	3465	en*de* mine weluaert al ane staet				va*n* der rosen d*aer* al an staet	
je le vos requerroie en dons.									
Sire, por Dieu, dites moi dons									
se il vos plest que je la bese,		m*aer* iegen vwe*n* onwille dat verstaet		m*aer* ieghen uwen wille dat v*er*staet				mij*n* wel vare*n* maer hoe soet gaet	
car ce n'ert ja tant qu'il vos plaise.		sone willics en geensens niet		en willics en geensens niet				ieghe*n* huwe*n* wille ne begheerix niet	
		wat pine*n* mi daer na gesciet		wat pinen mi d*aer* nae gesciet			3430	wat pine*n* dat mi d*aer* na ghesciet	
— Amis, fet il, se Dex m'aïst,		vrient seide daer na suete ontfae*n*		vrient seide doe sueteontfaen				Urient seide doe scone ontfane *	
se Chasteé ne m'enhaïst,	3470	sekerleke ic sout doen sae*n*	3470	seke*r*lec ic sout doen saen				ic soude dat doe*n* sond*er* wane	
ja ne vos fust par moi veé ;		en duchtic reinicheide*n* niet		en duchtic reinecheide*n* niet				ne vruchte ic reinichede*n* niet	
		dat sijs hare soude belge*n* iet		dat sijs hare soude belghe*n* iet				dat soes h*aer* . belghe*n* mochte hiet	
		anders soude ict v node werne*n*		anders soudict v node we*r*nen			3435	ne ware dat ic sout doe*n* gherne	
mes je n'osse por Chasteé		si soude mi scelde*n* en*de* besce*r*ne*n*		si soude mi scelden en*de* bescerne*n*				diet mi lachtre*n* soude en*de* besceerne*n*	
vers qui je ne veus pas mesprendre.	3475	mesdadic eentwent iege*n* hare	3475	mesdadic en twint ieghen hare				mesdadic so vele ieghe*n* hare	[21va]
		daer ic node iege*n* ware		daer ic node ieghen ware				daer toe tsegghe*n* oec ware	
Ele me seut torjorz desfendre		want altoes verbiedt so mi		want altoes v*er*biet soe mi				want so vliet al te male mi	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

que du bessier congié ne doigne
a nul amant qui m'en semoigne,
3385 car qui au bessier puet ateindre,
a poine puet a tant remaindre ;

et sachiez bien, cui l'en ostroie
le besier, il a de la proie
le mieuz et le plus avenant,
3390 si a erres du remenant. »
Quant je l'oï ensi respondre,
je nou voil plus de ce semondre,
que jou cremoie correcier.
L'en ne doit pas home enchaucier
3395 outre son gré n'engoissier trop.

Vos savez bien qu'au premier cop
ne coupe l'en mie le chene,
ne l'en n'a pas le vin de l'ene
tant que li presors soit estroiz.
3400 Adés me tarda li otroiz
dou bessier que je desiroie ;

mes Venus, qui torjorz guerroie
Chasteé, me vint au secors.
Ce est la mere au deu d'Amors,
3405 qui a secoru maint amant.

Ele tint un brandon flanbant
en sa main destre, dont la flame
a eschaufee mainte dame.

Si fu si cointe et si tifee
3410 qu'el resembla deesse ou fee.
Dou grant ator que ele avoit
bien puet conoistre, qui la voit,
qu'el n'iert pas de religion.
Ne ferai or pas mancion
3415 de sa robe et de son oré
et de son treçoër doré,
ne de fermail ne de corroie,
por ce que trop i demoroie.
Mes bien sachiez seürement
3420 qu'ele fu cointe durement,
et si n'ot point en li d'orguieil.
Venus se troit vers Bel Acueil,
si li a comencié a dire :
« Por quoi vos fetes vos, biau sire,
3425 vers cest amant si dangereus
d'avoir un bessier doucereus ?
Ne li devroit estre veez,
car vos savez bien et veez
qu'il sert et ainme en leauté,
3430 si a assez en lui biauté,
por qu'il est dignes d'estre amez.
Veez come il est acesmez,
come il est biaus, come il est genz,
et douz et frans vers totes genz ;
3435 et avec ce il n'est pas vieuz,
ainz est enfes, dont il vaut mieuz.
Il n'est dame ne chastelaine
que je ne tenise a vilaine,
s'ele fessoit de lui dangier.
3440 Ses cors ne fet pas a changier :
se le bessier li otroiez,
mout est en lui bien emploiez,
qu'il a, ce cuit, mout douce aleine
et sa bouche n'est pas vilaine,
3445 ainz semble estre fete a estuire
por solacier et por deduire,
car ses levres sont vermeilletes
et les denz blanches et si netes
qu'il n'i a teignes ne ordure.
3450 Bien est, ce m'est avis, mesure
que uns beisiers li soit greez.
Donez li, se vos m'en creez,

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

dat mi*n*nare en geen ne si
dat ic en cussen he*m* orloue
3480 want hi coemt*er* met te houe
¶ diem*en* een vriendelec cussen geft
dat scoenste hi van*der* proien heft
want van dien dat daer es bleu*en*
so heftm*en* he*m* werder afgegeu*en*
3485 want die een cussen mach gecrig*en*
want selden so macht d*aer* m*et* bliu*en*
Doe ickene horde dus antworden
en dorsticne meer aneverd*en*
dies ickene erre mochte mak*en*
3490 men sal te vele van ere saken
enen man niet bringen vort
daer hi mede mach gestort
noch vele bidden iegen wille
hier bi so swigics stille
3495 en*de* pensede in mi selu*en* wale
dat die boem ten irsten male
niet en valt alsem*en* sleet
noch oec die wijn niet en geet
al vten druu*en* hi en si
3500 al vte gep*er*st geloues mi
alte lange hadde gemert
dat cussen en*de* van c mi geuert *
dat ic begerde en hadde geda*en*
venus die v*ro*uwe wel gedaen
3505 die gods moeder van mi*nn*e*n*
die orloget in allen sinnen
reinicheiden om hulpe te sine
die van mi*nn*e*n* drag*en* pine
dese v*ro*uwe hilt in hare hant
3510 al blakende en*en* grot*en* brant
daer si menichge v*ro*uwe mede
ontstac en*de* ontfunck*en* dede
si was begagel en*de* iolijs
si sceen wel in alre wijs
3515 ene goddinne van hog*en* doene
sine was niet van religione
alse ene no*nn*e ocht ene beggine
wat soudic mak*en* grote pine
van har*en* rekelik*en* gewad*en*
3520 beide van p*er*len en*de* van goutd*ra*den
en*de* van broken ochte va*n* riem*en*
henne gebrachte te houede niem*en*
hoe cuichs ho scone dat si was
en*de* in hare geloeft mi das
3525 en was houarde niet een twint
hsi sp*ra*c ane sueteonfane dat kint *
en*de* seide lieue nv segt mi
dore wat sak*en* en*de* waer bi
siedi den mi*n*nare also wreet
3530 die he*m* aldus dore v v*er*sleet
om een cussen te gewinne
hi es w*er*dich wel [-tege] te mi*n*ne *
hi en es no valsch noch loes
maer get*ro*uwe vw*er* mi*nn*e*n* altoes
3535 en*de* gereet al tuw*en* gebode
hem ne soude niet sijn bi gode
een vriendelec cussen wed*er* segt
siet die scoenheit die ane he*m* legt
hi es wel wa*r*t datme*nn*e mi*nn*e
3540 en es v*ro*uwe no borgraui*nn*e
so hoge sine mochte wel m*et* ere*n*
al hare herte ane he*m* keren
hijs kinchs ende ionc van dag*en* [17vb]
dat*ter* mi ane best dunct bagen
3545 het dochte mi grote dorp*er*heide
datme*n* hem .i. cussen ontseide
want hets ane heme wel bestaedt
sijn mont recht te cussene gaedt
hi heft den adem suete en*de* rene
3550 sine tand*en* wit en*de* clene
effene staende en*de* eue*n* groet
sine lippe suete ende roet
het dunct mi wale bestaedt dat hi
een cussen hebbe dat vriendelic si
3555 geuet he*m* hets wel mijn raet
te lange tonbeidene dats q*ua*et

K.B. Brussel, hs. II 1171

dat mi*nn*are en gheen en si
dat ic een cussen hem orloue
3480 wa*n*t hi comter met te houe
dien men .i. vri*en*delec cuss*en* geeft
dat scoenste hi van*der* proien heeft
wa*n*t van dien dat daer es bleuen
soe heeft men he*m* wed*er* af gegeu*en*
3485 want die een cussen mach *ver*crigh*en*
selden soe maecht d*aer* met bliuen
Doe icken hoerde d*us* antw*er*den
en dorstickene meer ane*ver*den
dies ickene erre mochte maken
[17va]3490 men sal te vele va*n* ere saken
en*en* man niet bringh*en* voert
daer hi met mach sijn gestoert
noch vele bidden ieghen wille
hier bi soe swigics stille
3495 en*de* peinsde in mi seluen wale [307rb]
dat die boem ten iersten male
niet en valt alsemene sleet
noch oec die wijn niet en gheet
al vten druue hi en si
3500 nauwe geperst geloues mi
alte langhe soe hadde gemert
dat cussen en*de* va*n* mi geuert
dat ic begh*er*de en*de* hadde gedaen
venus die v*ro*uwe welgedaen
3505 die goeds moe*der* va*n* d*er* mi*nn*en
die orlog*et* in allen sinnen
reinecheid*en* o*mm*e hulpe te sine
die va*n* mi*nn*en drag*en* pine
dese v*ro*uwe hilt in hare hant
3510 al blakende en*en* g*ro*ten brant
daer si menege v*ro*uwe mede
ontstac / en*de* ontfunken dede
si was behagel en*de* Iolijs
si sceen wale in alre wijs
3515 ene godi*nn*e van hogh*en* doene
sine was niet va*n* religio*n*e
alse ene no*nn*e ochte ene begine
wat soudic maken g*ro*te pine
va*n* har*en* rikelik*en* gewaden
beide van perlen en*de* va*n* goutdraden
en*de* va*n* broken ochte va*n* riemen
en gebrachte te houede niemen
hoe cuesch hoe scone dat si was
en*de* in hare geloeft mi das
en was hou*er*de niet en twint
si sp*ra*c ane sueteontfane dat kint
en*de* seide lieue nu segt mi
dore wat saken en*de* w*aer* bi
sidi den mi*nn*are alsoe wreet
die hem dore v aldus v*er*sleet
om .i. cussen te ghewinn*en*
hi es w*er*dech wel te mi*nn*e*n*
hi en es noch valsche noch loes
m*aer* getrouwe uw*er* mi*nn*en altoes
en*de* ghereet al tuwen gebode [307va]
he*m* en soude niet sijn bi gode
een vriendelec cussen wed*er*seegt
siet die scoenheit die ane he*m* leegt
hi es wel w*er*t dat me*nn*e mi*nn*e
en es v*ro*uwe noch borchgraui*nn*e
soe hoeghe sine mochte met ere*n*
al hare h*er*te ane hem keren
hi es kintsche en*de* iong va*n* dagh*en*
datt*er* mi ane best dunct behag*en*
het dochte mi g*ro*te dorp*er*heide
datme*n* he*m* een cussen ontseide
wa*n*t hets ane he*m* wel bestaedt
sijn mont rechte te cussene gaedt
hi heeft den adem suete en*de* reine
sine tande wit en*de* cleine
effene staende en*de* euen groet
sine lippen suete en*de* roet
het du*n*ke mi wel bestaedt dat hi
.i. cussen hebbe dat vriendelec si
geuet he*m* het es wel mijn raet
te lange te beidene dat es quaet

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

3440 dat ne gheen mi*nn*ere ne zij
dien ic eenich cuss*en* doe bi orloue
want me*n*re dick*en* bi comt thoue
so wien dat me*n* .i. cuss*en* gheuet
het es tscoenste dat me*n* gheuet
3445 want alse me*n* dies wil ghe*u*en
orlof . so eist seld*en* also bleu*en*
datme*n* daer mede mach zwigh*en*
me*n* wille meer va*n* die*n* ghecrigh*en*
¶ alsickene dus spreke*n* hoerde
3450 ne dorstic niet va*n* een*en* woerde
mee ghewagh*en* va*n* diere zak*en*
of ickene gra*m* d*aer* mede mochte mak*en*
me*n* ne sal niet bringh*en* voert
di*n*gh*en* die me*n* niet gherne hoert
3455 no bidd*en* dat me*n* niet wille
ghe*u*e*n* hier bi so zwighic stille
en*de* peinsde in mi selu*en* wale
dat die boem ten eerst*en* male
niet ne vallet als me*n* slaet
3460 no dat de wi*jn* niet en gaet
al hut*en* trapp*en* hine zij
nauwe vte gheperst ghelouets mi
¶ al te langhe adde ghemerret
dat cuss*en* va*n* mi en*de* ontverret
3465 ne weest ne hadde ghedaen
venus diere mi halp aen
die gods moe*der* va*n* d*er* mi*nn*e*n*
die orloghet doe ic hu bek*in*n*en*
reinichede ane ane in hulp*en* tsine
3470 he*m* die va*n* mi*nn*en dragh*en* pine
Dese vrauwe hilt in de hant
een*en* vierigh*en* brant
d*aer* soe menighe vrauwe dede
dat h*er*te ontsteket ter stede
3475 soe was scone en*de* z*ee*re Iolijs
en*de* sceen wel dies bem ic wijs
eene godd*in*ne va*n* hogh*en* doene
soe ne sceen niet va*n* religioene
als eene no*nn*e of eene beghine [21vb]
3480 wat zoudic hier of mak*en* pine
va*n* har*en* dieren ghewaden
van paerd*en* en*de* va*n* gouddrad*en*
va*n* doukers en*de* va*n* riem*en*
ne brochte te houede niem*en*
3485 hoe gheacemiert dat soe was
dese vrauwe ghelooft mi das
sone was houerdich twint
¶ doe sprac scone ontfa*en* dat kint
en*de* seide lieue hertelike w*aer* bi
3490 eist dat ghi de*n* minres sij
so onghenadich en*de* so heet
die sij*n* lijf so z*ee*re te ghet
omme .i. cuss*en* te ghewi*nn*e*n*
hi es werdich wel goe*der* mi*nn*e*n*
3495 hine es ghe*en* loghenare altoes
m*aer* ghetrauwe en*de* zonder loes
en*de* ghereet e*mm*er tuw*en* ghebode
he*m* ne soude niet sij*n* bi gode
.i. vriendelijc cuss*en* weder seit
3500 siet de scoenheit die an he*m* leit
hi es wel wert dat me*n* mi*nn*e
en es vrauwe no borchgraui*nn*e
so hoghe sone mochte met ere*n*
an he*m* hare h*er*te gherne keere*n*
3505 hines kintsch no Ionc va*n* dagh*en*
datter mi best an dinct behagh*en*
het dinct mi grote dorp*er*hede
dat me*n* he*m* .i. cuss*en* weder zeide
hets an he*m* so wel bestaet
3510 sij*n* mont recht te cuss*en* staet
hi heuet de*n* adem zoete ghemeene
sine tande zij*n* wit en*de* reene
effene staende dit weet bloet
sin*en* lipp*en* zoete te mat*en* groet
3515 het dinct mi wel recht dat hi
.i. cuss*en* heuet dat vriendelic zij
gheuet he*m* hets mij*n* raet
langhe te beidene dats quaet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

car tant con vos plus atendroiz,
tant, ce sachiez, de tens pardroiz. »
3455 Bel Acueil, qui senti l'eer
du brandon, sanz plus deloer,
m'otroia un bessier en dons,
tant fist Venus et ses brandons.
N'i ot donques plus demoré,
3460 un besier douz et savoré
pris de la rose erraument.
Se j'oi joie, nus nou demant,

car une odor m'entra ou cors
qui en geta la dolor hors
3465 et adouci les maus d'amer
qui me souloient estre amer.

Onques mes ne fui se aaise ;
bien est gariz qui tel flor baise,
qui est si sade et bien olenz :
3470 je ne serai ja si dolenz,
s'i m'en sovient, que je ne saie
toz plains de delit et de joie.
Et ne por quant j'ai mainz anuiz
sosferz et maintes males nuiz
3475 puis que j'oi la rose besie.
La mer n'ert ja si apesie
qu'el ne soit troble a poi de vent :

Amors se rechange sovent,
il oint une eure, autre eure point,
3480 Amors n'est gueres en un point.
Des or est droiz que je vos conte
coment je fui melez a Honte,
par qui je fui puis mout grevez,
et coment li murs fu levez
3485 et li chastiaus riches et forz,
qu'Amors prist puis par ses esforz.
Tote l'estoire veil parsuivre,
ja ne m'est parece d'escrivre,

por quoi je cuit qu'il abelise
3490 a la bele, que Dex guerisse,
qui le guerredon m'en rendra
mieuz que nule, quant el voudra.
Male Bouche, qui la covine
de mainz amanz pense et devine
3495 et tot le mal qu'il set retret,
se prist garde du bel atret
que Bel Acueil me deignoit fere,

et tant que il ne se pot tere,
qu'il fu fiuz d'une vielle irese,
3500 si ot la geule mout punese
et mout poignant et mout amere :
bien en retraioit a sa mere.
Male Bouche des lors en ça
a encuser me comença,
3505 et dit que il metroit son oil

que entre moi et Bel Acueil
a un mauvés acointement.
Tant parla li gloz folement
de moi et dou fil Cortoisie
3510 qu'il fist esveiller Jalousie,
qui se leva en esfreor
quant ele oï le jangleor ;
et quant ele se fu levee,
si acorut come desvee
3515 vers Bel Acueil de maintenant,
car corociee ert duremant.
Lors l'a de parole asailli :
« Garz neanz, por quoi t'a failli
sens, que bien fusses d'un garçon
3520 dont j'ai mauvese soupeson ?
Bien voi que tu croiz les losenges
de legier as garçons estranges.
Ne me veil plus en toi fier ;
certes je te ferai lier

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

dies gi den tijt ver*l*iest te meer
dies gi vercouert ne*m*mermeer
Suete ontfaen . die den brant
3560 van venuse heft geuoelt thant
georlouede mi een cussen daer
dat ic staphans wet vor waeer
sonder langer beiden nam
dieus hoe wel dat mi beq*ua*m
3565 dat mijn mont die rose gereen
nv ne darf ic wane*n* [-ne*m*] vre negee*n* *
ochtic ioie doe hadde tier stede
ene roke ginc vter rosen mede
die mi in therte binne*n* vloech
3570 en*de* mine*n* rouwe al vut d*aer* toech
en*de* minder*de* al mijn seer
dat ic droech te voren eer
danc hebbe tcussen va*n* suet*er* smake
dat mi dus dede te gemake
3575 en*de* dat saet dat goeleec roec
was dat mi therte ontloec
en*de* deder vrede en*de* paix in wone*n*
al dus can mi*n*ne bi vren lone*n*
nochtan mijn h*er*te dicke leet
3580 sint icse roec wel menich leet

¶ die zee en es ne*m*m*er* twent
so wel in paise een cleine went
en doetse *ver*storme*n* harde saen
al dus es die minne gedaen
3585 si heft tsuete mette*n* sure*n*
si en mach i*n* ene*n* poente niet dure*n*
Uort eest recht dat ic gewage *
mijn vernoi en*de* mine clage
hoe ic te scande*n* w*a*r*t* *ver*dreue*n*
3590 en*de* hoe die borch wart op gegeue*n*
en*de* die starke mure mede
die sint die mi*n*ne valle*n* dede
distorie willic al bescriue*n*
en*de* niet acht*er* en late*n* bliue*n*
3595 en hadde venus dasaut bego*n*ne
die borch sine ware niet gewo*n*ne*n* [18ra]

Quade tonge*n* die altoes spiet
na die mi*n*ne*n* en*de* vore siet
al tquade dat hi gepe*n*sen mach
3600 hi hadde gesien op enen dach
dat goede gelaet dat mi dede
suete onfaen vp houesscede
die geswige*n* niet ne conste

hier en*de* gender hine begonste
3605 te clappene v*ter*maten sere
en*de* seide ic sette lijf en*de* ere
en*de* sijn hoeft oec af te slane
dat tusscen mi en*de* sueteonfane
dorpe*r*leke vrientscap ware
3610 des maecte hi so grote*n* mare

dat hire mede wecte ialosien

die suete onfane ginc castien

en*de* seide vuel onreine knecht
hoe hebbedi v selue*n* dus berecht
3615 qualec so hebbic v geleert
dat gi v selue*n* dus onteert

in wille mi meer in v bet*ro*uwe*n*
ic sal v legge*n* daert v sal rouwe*n*

K.B. Brussel, hs. II 1171

dies ghi den tijt ve*r*liest te meer
dien ghi ve*r*couert ne*m*mermeer
Svueteontfaen die den brant
3560 va*n* venuse heeft geuoelt te ha*n*t
georlouede mi een cussen daer
dat ic staphans wet vore waer
sond*er* langh*er* beiden nam
deus hoe wel dat mi bequam
3565 dat mijn mont die rose gereen
nu en darf wene*n* uw*er* engeen
ochtic ioye hadde doe tier stede
een roeke ging vter rose*n* mede
die mi int h*er*te bi*n*ne*n* vloech
3570 en*de* mine*n* rouwe d*aer* vte al toech
en*de* mi*n*derde al mijn seer
dat ic droech te voren eer
danc hebbe tcussen va*n* suete*n* smake *
dat mi dede dus te gemake
3575 en*de* dat saet dat goetlec roec [307vb]
dat was dat mi th*er*te ontploec
en*de* deder pais en*de* vrede in wone*n*
aldus can mi*n*ne bi vren lonen
nochta*n* mijn h*er*te dicke leet
3580 sint icse roec wel menech leet

die zee en es ne*m*mer twint
soe wel in payse .i. cleine wint
en doetse ve*r*stormen harde saen
aldus es die mi*n*ne ghedaen
3585 si geeft tsuete metten suren
sine mach in ene*n* poent niet duren
Uoert eest recht dat ic gewaghe *
mijn ve*r*noy en*de* mine claghe
hoe ic te scande*n* w*a*r*t* gedreue*n*
3590 en*de* hoe die borch we*r*t op gheheue*n*
en*de* die starke mure mede
die sint die mi*n*ne valle*n* dede
dystorien willic alle bescriuen
en*de* niet acht*er* laten bliuen
3595 en*de* hadde ven*us* dassaute bego*n*nen
die borch sine ware niet gewo*n*ne*n* [18ra]

Qvade tonghe die altoes spiet
nae die mi*n*ne en*de* vore siet
al tquade dat hi gepeinsen mach
3600 hi hadde gesien op ene*n* dach
dat goede gelaet dat mi dede
sueteontfaen op houeschede
die geswigh*e*n niet en conste

hier en*de* ginder hine begonste
3605 te clappen v*ter*maten sere
en*de* seide hi sette lijf en*de* ere
en*de* sijn hoeft af te slane
dat tuschen mi en*de* sueteontfane
dorpe*r*like vrienscap ware
3610 des maecte hi soe g*r*ote mare

dat hire mede weckede Ialosien

die sueteontfane ging castien

en*de* seide vuel onreine knecht *
hoe hebdi v seluen dus berecht
3615 qualec soe hebbic v geleert [308ra]
dat ghi v seluen dus ondeert

in wille mi meer in v get*ro*uwen
ic sal v leggen daert v sal rouwe*n*

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

en*de* niet dan tijt te*n* ve*r*liese*n* meer
3520 die*n* ghi weder ghewi*n*net ne*m*m*er*meer
Scone ontfae*n* : die den brant [22ra]
van venuse heeft beseue*n* thant
gheorlouede mi .i. cussen daer
dat ic al te hant met vaer
3525 an h*aer* na*m* dat mi wel bequam
die te vore*n* te mi w*aer*t was gram
d*aer* ne daerf wane*n* ghee*n* man
daer ic die rose custe dan
in hadde grote loye ter stede
3530 vter Rose ghinc .i. roke mede
die mi int herte binne*n* vloech
en*de* alle de*n* rauwe d*aer* huut toech
en*de* dreef wech al mij*n* zeer
dat ic te vore*n* adde heer
3535 ¶ dan hebbe tcusse*n* va*n* soeter smake
dat mi so wel dede te ghemake
ent zadenkin dat so wel roec
was dat mi th*er*te al ontploec
die de*n* pays d*aer* in dede woene*n*
3540 ¶ aldus can mi*n*ne bi wile*n* lone*n*
hoe zeere dat mi therte was ve*r*leet
va*n* der mi*n*ne*n* die mi was wreet

die zee nes ne*m*mer dits bekint
so wel te payse .i. cleene wint
3545 ne macse ve*r*storme*n* zaen
aldus es de mi*n*ne sonder wae*n*
soe gheuet zoete mette*n* zure*n*
en*de* ne can niet .i. pointe ghedure*n*
Nv eist goet recht dat ic ghewaghe
3550 hoe mine bliscap en*de* mij*n* claghe
te scande*n* wert bedreue*n*
en*de* hoe de buerch vp w*a*r*t* ghegheue*n*
en*de* die mi*n*re*n* gheuelt mede
die de mi*n*ne sident velle*n* dede
3555 dese ystorie willic nv bescriue*n*
en*de* niet achter late*n* bliue*n*
ne adde venus niet begonne*n*
tassaeut de buerch w*a*r*e* o*n*ghewo*n*ne*n*

¶ quade tonghe die altoes bespiet
3560 goede mi*n*ne te lette*n* nv ziet
hi peinst quaet nacht en*de* dach
doe zach hi vp eene*n* dach
hoe dat mi scone ontfae*n* dede [22rb]
een goet ghelaet vp houeschede
3565 die ghezwighe*n* niet ne conste

hier en*de* ghinder hi doe begonste
te clappene va*n* mi harde z*ee*re
en*de* seide hi wilde lijf en*de* eere
d*aer* vore*n* sette*n* en*de* te vulstane
3570 dat tussche*n* mi en*de* scone ontfane
dorperlike vrienscap ware
en*de* maecte dit so wide mare

dat het te vore*n* qua*m* ve*r* Ialousien:

die Scoene ontfaen ghinc castien

3575 hi seide te he*m* vul onreine knecht
hoe hebdi hu selue*n* dus berecht
qualike hebbic hu gheleert
dat ghi hu selue*n* dus hebt ontheert

ne*m*mee ne willic hu betrauwe*n*
3580 ic sal hu ligghe*n* doe*n* met rauwe*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
3525 ou enserrer en une tor,		gine selt mi wanic meer ontgae*n*		g[-hi]<hine> seelt mi wanic meer ontgae*n* *			d*aer* ghi ne*m*mermee sult ontgaen	
que je n'i voi autre retor.								
Trop s'est de toi Honte esloignie	3620	scande es te v*er*re va*n* v gegaen	3620	scande es te v*er*re va*n* v ghegaen			scande en*de* lachter hebdi ontfaen	
et si ne s'est pas bien poignie		die v soude wachte*n* en*de* hoeden		die v soude wachte*n* en*de* hoeden			d*aer* hu reinicheit soude beuroede*n*	
de toi garder et tenir cort ;								
3530 si m'est avis qu'ele secort		en*de* reineit diet al wale v*er*vroede*n*		en*de* reinecheit die al v*er*uroeden:			en*de* d*aer* of wachte*n* en*de* hoede*n*	
mout mauvesement Chasteé,		soude heft laten come*n* hier		soude . heeft late*n* come*n* hier		3585	houesscheit heeft in dit v*er*gier	
qui lesse un garçon desreé		ene*n* knecht in dit vergier		ene*n* knecht in dit v*er*gier			eene*n* knecht ghelate*n* come*n* hier	
en nostre porprise venir	3625	o[-o]m ons beiden scande te doene *	3625	om ons beide scande te doene			om ons groet blame te doene	
por moi et li avilenir. »		dies hv was si noit so coene		deus hoe was hi noyt soe coene			deus hoe was hi nie so coene	
3535 Bel Acueil ne sot que respondre,		**S**ueteonfaen en sprac noit wart		**S**veteontfaen en sp*ra*c noyt w*aer*t			scone ontfae*n* sprac niet .i. woert	
ançois se fust alez repondre		so sere so was si veruart		so s*er*e was hi veruaert		3590	die z*eer*e int h*er*te was v*er*doort	
s'el ne l'eüst ilec trové								
et pris ovec moi tot prové.								
Mes quant je vi venir la grive		doe ic horde die grote nose		doe ic hoerde die g*r*ote nose *			hi hoerde dese groete noese	
3540 qui envers nos plede et estrive,	3630	vloe ic en wech en*de* liet die rose					hi vlo wech en*de* liet de rose	
je sui tantost tornez en fuie		om dat ic duchte tp*ar*lement	3630	om dat ic duchte tpaerlement			als die vruchte va*n* de*n* parleme*n*te	
por la riote qui m'anuie.		en dorstic langer lette*n* twent		en dorstic lette*n* lang*er* twent			dat d*aer* was en*de* die *con*tente	
Honte s'est lores avant trete,		scande was doe vort getoge*n*		scande was doe voert getogh*en*		3595	**S**cande qua*m* d*aer* voert ghetogh*en*	
qui se crient mout estre sorfete ;		die sere ontsach dat si hadde moge*n*		die s*er*e ontsach dat si hadde moge*n*			die ghwimpelt was tote*n* oghe*n*	
3545 si fu humilienz et simple,	3635	iiet mesdoen in enege*n* wille		iet mesdoen in eneghe wile			vp thouet adde soe .i. wile	
et ot un voille en leu de guimple		so was gewonde*n* met ene*n* wile	3635	si was ghewonden met ene*n* wile			als die no*n*ne*n* dragh*en* sond*er* ghile	
ausi con nonain d'abaïe ;		gelijc ene helichge no*n*ne drae*get*		ghelijc .i. heileghe no*n*ne draeght			soe sceen simpel als .i. maghet	
et por ce qu'el fu esbahie,								
començа a paler em bas :		si sp*ra*c alse die was versag*et*		si sp*ra*c alse die was v*er*saeght		3600	soe sprac als eene die was v*er*zaghet	
3550 « Por Dieu, dame, ne creez pas		vrouwe dore god wats v gesciet		vrouwe doer god wats v gesciet			vrauwe dor god wats hu ghesciet	
Male Bouche le losengier,	3640	en geloeft quade*n* to*n*ge*n* niet		en geloeft quade tonge*n* niet			ne ghelouet quade tonghe*n* niet	
c'est uns hom qui ment de legier		want hi harde gerne lieget	3640	want hi harde gh*er*ne lieght			want hi es die gh*er*ne lieghet	
et maint prodome a amusé.		daer hi menege*n* met bedrieg*et*		daer hi meneghe*n* met bedrieght			en*de* de*n* menighe*n* d*aer* mede bedrieghet	
S'i a Bel Acueil encusé,		al seit hi q*ua*et van suetonfane		al seithi quaet va*n* sueteontfane		3605	al seit hi quaet va*n* scone ontfane	**[22va]**
3555 ce n'est pas ore li premiers,		hine es niet dirste na mine*n* wane		hine es niet dierste na mine*n* wane *			hi nes deerste niet ic wane	
car Male Bouche est costumiers	3645	want quade tonge es so geleert		wa*n*t quade tonge es soe geleert			want quade tonghe es dies gheleert	
de raconter fauses noveles		dat here*n* en*de* vrouwe*n* ondert	3645	dat hi here*n* en*de* v*r*ouwen ondeert			dat hi he*er*en en*de* vrauwe*n* ontheert	
de vallez et de damoiselles.		en*de* belieget harde gerne		en*de* belieghet h*ar*de gherne			en*de* beliecht te sine*n* scerne	
		en*de* daer hi mede drijft te scerne		en*de* daer hi met drijft te scerne		3610	dies he*m* qualike staet tomberne	
		menichgen man en doet v*er*driet	**[18rb]**	meneghe*n* man en*de* doet v*er*driet			d*aer* hi menighe mede doet leet	
Sanz faille, ce n'est pas mençonge,	3650	swijcht seit hi en es logene niet		suijcht seitsi en es logene niet			zwighet seit soe ne loechenets niet	
3560 Bel Acueil a trop longue longe ;		sueteonfaen hadde al te lanc	3650	sueteontfaen hadde alte lanc			scone ontfae*n* adde te lanc	
		sijn lancueter daer hi m*et* swanc		sijn lancue*ter* daer hi m*et* swanc			sine lancvedere d*aer* hi mede zwanc	
l'en li a sosfert a atraire		datme*n* he*m* gedogede te gane		datme*n* hem gedoegede te gane		3615	daer me*n* he*m* doghede te gane	
tel gent dont il n'avoit que fere ;		met selken lieden en*de* die tonfane		met selken lieden en*de* die tontfane			met zulke*n* liede*n* en*de* tontfane	
mes certes je n'ai pas creance	3655	dier hi niet en hadde te doene		dier hi niet en hadde te doene	**[308rb]**		dies he*m* niet ne stoet te doene	
que il ait eüe beance		ine houdene niet ouer so coene	3655	in houden niet ouer soe coene			in waendene niet soe coene	
3565 de mauvestié ne de folie.		dat hi dorp*er*heit hadde gedaen		dat hi dorp*er*heit hadde gedaen			datti dorperheit soude hebbe*n* ghedae*n*	
Mes ce est voirs que Cortoisie,		houesscheit dedene hem ontfaen		houescheit dedene he*m* ontfaen		3620	houescheit dedene ontfaen	
qui est sa mere, li enseigne		die sijn moeder es tuware*n*		die sijn moede*r* es twaren			die sij*n* moede*r* es te ware*n*	
que d'acointier gent ne se faigne,	3660	die hem leerde al sonder spare*n*		die hem leerde sond*er* sparen			die he*m* leerde al zond*er* spare*n*	
qu'el n'ama onques home entule.								
3570 En Bel Acueil n'a autre ulle,								
ce sachiez, n'autre encloeüre								
fors qu'il est plains d'anvoiseüre								
et qu'il jeue a gent et parole.		lachen spelen met allen lieden	3660	lachen spelen met allen lieden			lache*n* spele*n* mette*n* lieden	
Sanz faille, j'ai esté trop fole		men mochte mi daer toe ni*et* gemiede*n*		men mochte mi d*aer* toe niet gemiede*n*			me*n* mochter mi niet toe ghemiede*n*	
3575 de li garder et chastier,		dat ict langer soude gedoge*n*		dat ict langh*er* soude gedoeghen		3625	dat ict langher mochte ghedoghe*n*	
si vos en veil merci crier ;								
se j'ai esté un poi trop lente								
de bien fere, j'en sui dolente ;								
de ma folie me repens,								
3580 mes je metrai tot mon apens		ic sal wachte*n* en*de* nauw*er* poge*n*		ic sal v wachte*n* en*de* nauw*er* poege*n*			ic sal wachte*n* en*de* nauwe poghe*n*	
des or en Bel Acueil garder,	3665	bat te hoedene suete onfane		bat te hoedene sueteontfane			bet te houdene scone ontfane	
ja mes ne m'en quier retarder.		van te verre van mi te gane	3665	van te v*er*re va*n* mi te gane			niet so verre va*n* mi tontgane	
— Honte, Honte, fet Jalousie,		**S**cande scande seide ialosie		**S**cande scande seide Ialosie			Scande Scande seide v*er* Ialousie	
grant paor ai d'estre traïe,		ic bem die mi sere ontsie		ic ben die mi sere ontsie		3630	ic bem die mi z*eer*e ontsie	
3585 que Lecherie est mout montee,		dat ic v*er*raden wesen mach		dat ic v*er*raden wesen mach			dat ic v*er*raden wesen mach	
que tost poroie estre ahontee.	3670	want leckerheide nacht en*de* dach		wa*n*t leckerheit nacht en*de* dach			van leckerhede*n* al de*n* dach	
N'est merveille se je me dot,		en*de* luxurie si regneren	3670	en*de* luxurie si re*n*gneren			en*de* luxurie dese .ij. regnere*n*	
car Luxure regne par tot ;		nv in die werelt en*de* sijn here*n*		nu in die werelt / en*de* sijn heren			in de we*er*elt en*de* sij*n* he*er*en	
ses poouer ne fine de croistre ;		beide in cloestre en*de* in abdien		beide in cloestre en*de* in abdien		3635	beede in cloestre*n* en*de* in abdie*n*	
3590 en abaïe ne en cloitre		want daer en es geen castie*n*		wa*n*t d*aer* en es engeen castien			want d*aer* nes ieghe*n* ghee*n* castien	
n'est mes Chasteé a seür ;	3675	dat reinicheit daer sek*er* si		dat reinecheit daer sek*er* si			dat d*aer* Reinicheit : zeker sij	
por ce feré de noveil mur								
clore les rosiers et les roses ;								
nes lerai plus issi descloses,								
3595 qu'en vostre garde poi me fi,								
car je voi bien et sai de fi,								
que en meleur conduit pert l'en.								
Ja ne veroie passer l'en		daer o*m*me willics wachte*n* mi	3675	daer o*m*me willics wachte*n* mi			d*aer* o*m*me willix voer wachte*n* mi	
que l'en m'en tendroit por musarde,		en*de* die*n* wech doen al verslaen		en*de* dien wech doen al v*er*slaen			en*de* de*n* wech al doe*n* v*er*slaen	
3600 se ge ne m'en prenoie garde.		die gene diere come*n* en*de* gae*n*		den genen diere come*n* en*de* gaen		3640	he*m* die hier come*n* en*de* gaen	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Mestiers est que je m'en porvoie.		die el ne iage*n* en*de* spien		die el en iaghen noch en spien				en*de* el niet ne iagh*en* no spien	
Certes je lor cloré la voie	3680	dan om stelen mocht he*m* gescie*n*		dan o*m*me stelen mocht he*m* gescien				dan hoe si stele*n* moghe*n* mien	
a ceus qui por moi conchier		mine rosen die ic om mure*n* sal	3680	mine rosen die ic o*m*me mure*n* sal				mine rose*n* die ic so betume*n* sal	
vienent mes roses espier.		en*de* so besluten ouer al		en*de* soe besluten ouer al				datter niem*en* toe come*n* bi ghual	
3605 Il ne me sera ja parece		datse die quade knechte en*de* sele*n*		datse die quade knechte en selen			3645	diese ghewinne*n* mochte of stele*n*	
que ne face une forterece		no gewi*nn*e*n* noch gestelen		noch gewi*n*nen noch gestelen *				no ghecrighe*n* met eenighe*n* beuele*n*	
qui les rosiers clora entor.	3685	noch v*er*crige*n* met gene*n* sake*n*		noch v*er*crighen met gere sake*n*				eene*n* thor sal ic doen maken	[22vb]
El mileu avra une tor		in midden tplain sal ic doe*n* make*n*	3685	in midden tplain salic doen make*n*				midde*n* int plein va*n* diere*n* zake*n*	
		enen tor vaste en*de* goet		ene*n* torre vaste en*de* goet				die staerc sal sij*n* en*de* goet	
por Bel Acueil mestre em prison,		daer ic suete ontfaen i*n* moet		daer ic sueteontfaene in moet			3650	d*aer* ic scone ontfae*n* in moet	
3610 car j'ai peor de mesprison.		houde*n* also vaste geuaen		houden alsoe vaste geuaen				houde*n* vaste gheuaen	
Je cuit si bien garder son cors									
qu'il n'avra pooir d'eisir hors	3690	dat hi mi niet en sal ontgae*n*		dat hi mi niet en sal ontgaen				datti mi niet ne mach ontgae*n*	
ne de compaignie tenir		en*de* den quaden knechte*n* volge*n*	3690	en*de* den quade*n* knechte*n* volghen				en*de* de*n* quade*n* knechte*n* niet volghe*n*	
as garçons, qui por lui honir									
3615 de parole le vont chuant.									
Trop l'ont trové icil truant									
fol et berchier a decevoir.		hi heft mi so sere v*er*bolge*n*		hi heeft mi soe sere v*er*bolghen				datti mi dus heuet v*er*bolghe*n*	
Mes se ge vif, sache il de voir,		dat hijt wel diere sal becope*n*		dat hijt wel diere sal becopen			3655	sal hi noch wel diere becopen	
mar lor fist onques bel semblant. »		beide sijn renne*n* en*de* sijn lope*n*		beide sijn renne*n* en*de* sijn lopen				d*aer* hi mi niet ne sal ontlope*n*	
3620 A ce mot vint Peor tramblant,	3695	Urese so qua*m* metie*n* warde *		Urese soe quam mettie*n* w*aer*de *	[308va]			Ureese : qua*m* doe die dit hoerde *	
mes el fu si fort esbahie		beue*n*de alse die hare v*er*uaerde	3695	beue*n* alse die hare v*er*uaerde				se*er*e beuende van de*n* woerde	
quant ele a Jalousie oïe		doe si horde scelden ialosien		doe si hoerde schelden Ialosien				die daer dus sprac v*er* Ialousien:	
c'onques mot ne li osa dire		en*de* felle spreke*n* en*de* castien		en*de* fellec spreken en*de* castien			3660	die fellike ware*n* en*de* te dien	
por ce qu'el la savoit en ire.		sine dorste antworde*n* niet		si en dorste antw*er*den[·.] niet *				ne dorste soe segghe*n* niet	
3625 En sus se tret a une part ;									
et Jalousie atant s'em part,	3700	ialosie ginc wech en*de* liet		Ialosie ging wech en*de* liet				¶ Ialousie ghinc wech en*de* liet	
Poor et Honte lesse ensemble,		vrese en*de* scande al beide	3700	vresen en*de* scanden alle beide				vreese en*de* scande alleene staen	
toz li megres dou cul lor tremble.		in alte groter sericheide	[18va]	in alte g*ro*te serecheide				in groeter zeericheit beuaen	
Peor, qui tint la teste encline,		dies si horde hare ongevoech		dies si hoerden hare ongeuoech			3665	die ghehoert hadde dit ongheuouch	
3630 parole a Honte sa cosine :		vrese diet thoeft neder sloech		vrese die thoeft ned*er* sloech				vreese thouet doe neder slouch	
« Honte, fet ele, mout me poise	3705	seide scande nichte ic hebs tore*n*		seide scande nichte ic hebs tore*n*				soe seide nichte ic hebs grote*n* tore*n*	
dont il nos covient oïr noise		dat wi nose moete*n* horen	3705	dat wi nose moeten horen				dat wi dese woerde*n* moete*n* hoeren	
de ce dont nos ne poons mes.		van die*n* dies wi en moge*n* twent		va*n* dien dies wi en moge*n* twent				en*de* wijs niet moghe*n* dits bekint	
Maintes foiz est avris et mais		wie hebbe*n* leden ongescent		wi hebben leden onghescent			3670	wi hebbe*n* gheleden al onghescint	
3635 pasez, c'onques n'eümes blasme :		menichge*n* mey met ere*n* groet		menege*n* mey met eren groet				meneghe*n* Meye met eere*n* groet	
or nos lesdenge et nos mesame	3710	nv doet ons leue*n* i*n* groter noet		nu doet ons leue*n* in g*ro*ter noet				nu doet ons pine vele in dese noet	
Jalousie qui nos mescroit.		ialosie die ons mesloeft	3710	Ialosie die ons mesloeft				ver Ialousie : die h*aer* meslouet	
		ic wane dangier es v*er*doeft		ic wane dangier es v*er*doeft				ic wane dangier es v*er*douet	
Alons a Dangier orendoit,		dat hi so qualec hoedt die rose*n*		dat hi soe qualec hoedt die rose*n*			3675	datti dus wacht de rosen *	
si li mostron bien et dison		datt*er* af come*n* alselke nosen		dat daer af come*n* alselke nosen				datter af come*n* dustane nose*n*	
3640 qu'il a fete grant mesprison	3715	ga wi te he*m* hets wel gedae*n*		ga wi te heme hets welgedae*n*				ga wi te he*m* hets best ghedaen	
dont il n'a greignor poine mise		en*de* segge*n* heme en*de* doe*n* v*er*stae*n*	3715	en*de* segghe*n* heme en*de* doen v*er*stae*n*				en*de* segghe*n* he*m* wi hebbe*n* v*er*staen	
en bien garder ceste porprise.		dat hi bat die rosen hoede		dat hi bat die rosen hoede				datti die roese qualike heeft in hoede	
Trop a a Bel Acueil soffert									
a fere son gré en apert,									
3645 si covendra qu'il s'en ament,									
ou sache il bien veraiement,									
foïr l'en estuet de la terre,									
qu'il ne durroit pas al a guerre									
Jalosie n'a l'ataïne,									
3650 s'ele le cuilloit en haïne. »									
A ce conseil se sont tenues,		doe ginge*n* si beide m*et* erre*n* moede		doe ginge*n* si beide met erre*n* moede			3680	si ghinghe*n* beede met erre*n* moede	
puis en sont a Dangier venues,		tote dangiere daer hi was		tote da*n*gire d*aer* hi was				te dangiere d*aer* hi was	
si ont trové le peïsant	3720	gelege*n* in dat groene gras		ghelegen in dat g*ro*ne gras				gheleghe*n* in dat groene gras	
desoz un aubespin gisant.									
3655 Il ot en leu de chevecel									
a son chief d'erbe un grant moncel									
et comançoit a someillier ;		en*de* was ontswimelt va*n* g*ro*te*n* vake	3720	en*de* was ontswimelt va*n* g*ro*te*n* uake *				al in dole va*n* grote*n* vake	
mes Honte l'a fet esveillier		scande diene met ongemake		scande dien met onghemake:				scande diene met onghemake	
qui le lesdenge et li cort seure :		wecte en*de* v*er*spreckene sere		wecte . en*de* v*er*sprackene sere			3685	wecte en*de* v*er*sprac wel zeere	
3660 « Coment dormez vos a ceste eure,		en*de* seide in sleeds duuels ere		en*de* seide in sleeds duuels ere				soe seide te he*m* in sduuels eere	
fet ele, par male aventure ?	3725	here dorpre moetti slape*n* nv		her dorp*er* moetti slapen nu				so moetti dorper slape*n* nv	
Fox est qui en vos s'aseüre		wie soude he*m* get*ro*uwe*n* tv	3725	wie soude hem getrouwe*n* tu				wie soude*n* betrauwe*n* tote hu	
de garder rose ne boton		te hoedene rose*n* ochte pottone		te hodene rosen ochte botto<e>ne *				te wachtene Rosen en*de* bottoene	[23ra]
ne qu'en la queue d'un mouton.									
3665 Trop estes recreanz et laches,		hets qualec van vwe*n* doene		hets qualike va*n* uwe*n* doene			3690	hets qualike va*n* huwe*n* doene	
qui deüssiez estre faraiches									
et tot le mont estoutoier.		wie sijn beide vp v h*ar*de erre		wi sijn beide op v harde erre				wi sij*n* beede vp hu wel erre	
Folie vos fist otroier	3730	dangier dat gi hebt so v*er*re		dangier dat ghi hebt soe v*er*re				dangier dat ghi aldus v*er*re	
que Bel Acueil çaienz meïst		late*n* gebruke*n* sueteonfane	3730	late*n* ghebruken sueteontfane:				sijns wille*n* scone ontfane	
3670 home qui blasmer nos feïst.		sijns wille*n* d*aer* leg*et* v lacht*er* ane		sijns wille*n* . d*aer* leit v lacht*er* ane				laet ghebruke*n* d*aer* te lacht*er*ne es ane	
Quant vos dormez, et nos oon									
les noises, que mes n'em poon !									
Estiez vos ore couchiez ?									
Levez tost sus et si bouchiez		siedi v*er*uart wats v gesciet		sidi v*er*uaert wats v gesciet			3695	sidi veuaert wats hu ghesciet	
3675 toz les pertuis de cele haie,		henne behort tuw*er* name niet		en behoert tuwer name niet				het ne behoert tuw*er* name*n* niet	
si ne portez nului menaie.	3735	dat gi sijn sout goedertiere		dat ghi sout sijn godertieren	[308vb]			dat ghi sult sij*n* goedertiere	
Il n'afiert pas a vostre non		maer fel en*de* quaet en*de* put*er*tiere	3735	maer fel quaet en*de* putertieren				ne waer fel en*de* putertiere	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
que vos faciez se anui non :		staet op en*de* *ver*maect vwe hage		staet op en*de* *ver*maecte v haghe				staet vp en*de* wacht hu haghe
soit Bel Acueil et franc et douz,		so dat meer en gene clage		soe dat meer en gene claghe *			3700	dat ne*m*meer ne gheene claghe
3680 et vos soiez fel et estouz		ouer ons en come nv op t*er* vart		ou*er* ons en come nu op t*er* vaert				van v ne come nv vp ter vaert
et plains de rampone et d'outrage.	3740	want dorp*er* die nine es gro*n*iart		wa*n*t dorp*er* die niet en es groiniart				dorper die niet nes groeniaert
Vilains qui est cortois enrage,		en*de* die houesch wille wesen	3740	en*de* die houesch wille wesen				en*de* houesch wille wesen
ce oï dire en reprovier,		hi st*er*fter af hine mach genese*n*		hi sterfter af hine mach genese*n*				dat ne behoert niet te dese*n*
ne l'en ne puet fere esprevier								
3685 en nule guise de buisart.								
Tuit cil vos tienent por musart								
qui vos ont trové debonaire.		sijt suer en*de* fel sond*er* verdrage*n*		sijt fel en*de* suer sond*er* *ver*draghen			3705	fel suldi zij*n* sonder *ver*dragh*en*
Volez vos donques as genz plaire		wildi v doe*n* wel beiage*n*		wildi v doen wel behaghen				wildi hu te ontsiene niet behagh*en*
ne fere bonté ne servise ?	3745	den lieden en*de* he*n* diene*n* ge*r*ne		den lieden en*de* he*m* diene*n* gh*er*ne				en*de* huwe zoetheit te omberne
3690 Ce vos muet de recreantise,		gi w*er*ter met gedreue*n* sce*r*ne	3745	ghi wert*er* met gedreue*n* tscerne				ghi werter bi ghedreue*n* te scerne
si avrez mes par tot le los		na vwe*n* art seldi v houde*n*		nae uwe*n* aert seeldi v houden				na vwe*n* aert suldi hu houde*n*
que vos estes laches et mos								
et que vos creez jangleors. »								
Lors aprés a parlé Poors :								
3695 « Certes, Dangier, mout me merveil								
que vos n'estes en grant esveil								
de garder ce que vos devez.								
Tost em poroiz estre grevez,								
se l'ire Jalousie engraigne,								
3700 qu'ele est mout fiere et mout grifaigne								
et de tancier apareillie.		ialosie heft ons bescoude*n*		Ialosie heeft ons bescouden			3710	ver Ialousien heeft ons bescoude*n*
Ele a hui bien Honte asaillie,		daer wi af sijn sere *ver*saget		daer wi af sijn sere ve*r*saecht				d*aer* wi zee*r*e af sij*n* *ver*zaghet
et dechacié por sa menace								
Bel Acueil fors de tote place	3750	en*de* sueteonfane wech geiag*et*		en*de* sueteontfane enwech geiaecht				en*de* scone ontfane wech gheiaghet
3705 et juré qu'il ne puet durer		en*de* swert hi salne doe*n* *ver*mure*n*	3750	en*de* sweert hi salne doe *ver*muren				soe zweert dat soene sal bemure*n*
qu'el nu face vif enmurer.		en*de* he*m* sijn leue*n* make*n* te sure*n*		en*de* hem sijn leue*n* make*n* tsuren				en*de* sij*n* leue*n* he*m* make*n* tsuren
C'est tot par vostre mauvestié,		dat es bi vre traecheit al		dit es bi vre traecheit al			3715	dit es bi huwer traecheit al
qu'en vos n'a mes point d'engrestié.		dat v god geue ongeual	**[18vb]**	dat v god gheue ongeual				god gheue hu groet ongheual
Je cuit que cuers vos est failliz ;								
3710 mes vos en seroiz mal bailliz								
et en avroiz poine et anui,								
s'onques Jalousie conui. »								
Lors leva li vilains s'aumuce,	3755	**D**oe stoet vp die felle groniart		**D**oe stoet op die felle groiniart				**D**oe stont vp dangier ter vaert
frote ses ieuz, si s'aberruce,		alse een die sere was veruart	3755	alse ene die sere was ve*r*uaert				alse die zee*r*e was ve*r*zwaert
3715 fronce le nés, les ieuz roïlle		dies hi hem dus scelden horde		dies hi he*m* dus scelden hoert				d*aer* hi hem dus ve*r*spreke*n* hoert
et fu plains d'ire et de ruïlle		en*de* wa*r*t erre en*de* sere testorde		en*de* wa*r*t erre en*de* sere testoert			3720	erre wart hi en*de* zee*r*e ve*r*stoert
quant il s'oï si menacier :		en*de* scorste nese ende mont		en*de* scurste nese en*de* mont				hi scorte vp beede nese en*de* mont
« Bien doi, fet il, vis forsener	3760	en*de* swoer sere tier selu*er* stont		en*de* swoer sere ter selu*er* stont				en*de* zwoer zee*r*e tier stont
quant vos me tenez por vaincu.		en*de* seide so moesti *ver*woeden	3760	en*de* seide soe moeste hi *ver*woeden *				hi seide so moesti ve*r*woeden
3720 Certes, or ai ge trop vescu								
se cest porpris ne puis garder !		hine soude den rosier so wel hoede*n*		hi en soude den rosier soe wel hoeden				hin sal de*n* rosier so hoeden
Tot vif me face l'en larder,								
se ja mes hom vivanz i entre.		datt*er* man en sette meer voet		datt*er* man en sette meer voet			3725	datter ma*n* meer in sette voet
Mout ai irié le cuer dou ventre		des gaens des comens sal nv sijn boet		des gaens des come*n*s sal nu sijn boet				dies gaens en*de* dies rome*n*s w*ar*t boet
3725 dont onques i mist nus les piez.								
Mieuz amase de .II. espiez								
estre feruz par mi le cors.								
J'ai fet que fox, bien m'en recors,								
or l'amenderai par vos deus.								
3730 Ja mes ne serai pareceus								
de ceste porprise deffendre.								
Se g'i puis nului entreprendre,								
mieuz li vendroit estre a Pavie.								
Ja mes a nul jor de ma vie								
3735 ne me tendront a recreant,								
bien le vos jur et acreant.								
Lors s'est Dengier en piez dreciez,								
semblant fet d'estre corociez,								
en sa main a un baton pris	3765	hi nam sine colue die hi vant		hi na*m* sine colue in sine hant				hi nam sine colue in sij*n* hant
3740 et vet cerchant par le porpris		en*de* stoppede die gate die hi vant	3765	en*de* stopte die gate die hi vant				en*de* stopte de gate*n* die hi vant
s'il trovera sentier ne trace		ouer al in dat rosier		ouer al in dat rosier				ouer al in dat rosier
ne pertuis qui a bouchier face.								
Des or est changiez mout li vers,		nv ist sere *ver*wandelt hier		nu eest s*er*e *ver*wandelt hier			3730	nu eist zee*r*e ve*r*wandelt hier
quar Dangier devient plus divers		met dangiere dien vilain		met dangiere dien vilayn				met dangiere den vilein **[23rb]**
3745 et plus fel qu'il ne souloit estre.	3770	weet god ine sal nv meer int plain		wet god in sal nu niet int playn				wete god hine sal nv int plein
Mort m'a qui si l'a fet irestre,		meer dorre*n* come*n* daer ic sie	3770	meer come*n* dorren daer ic sie				niet dorre*n* come*n* daer ict sie
car je n'avré ja mes loisir		die rose die mi doet so wee		die rose die mi doet soe wie				die Rose die mi doet so wie
de veoir ce que je desir.		die dangier erde heft mi doet		die dangiere erde heeft mi doet			3735	die dangiere te wachte*n* gheboet
Mout ai le cuer du ventre irié		en*de* bracht in pine*n* harde groet		en*de* bracht in pine*n* alte groet				heeft mi nv broch in pine*n* groet
3750 dont j'ai bel acueil adirié,	3775	alsic pense dat ic ne mach		alsic peinse dat ic en mach	**[309ra]**			dat ic niet te siene come*n* mach
et bien sachiez que tuit li membre		die rose die ic te siene plach	3775	die rose die ic te siene plach:				die Rose d*aer* mi th*er*te an lach
me fremissent quant il me menbre		ne*m*me*r*me sie[-m]n mi doet so wee *		ne*m*meer sien . mi doet soe wee				dat ic ne weet wat ane gaen
de la rose que je soloie		therte mi dunct si breect ontwee		th*er*te mi dunct si breect ontwee			3740	therde dochte mi breke*n* zaen
veoir de pres quant je voloie.								
3755 Et quant du bessier me recors,		alsic om dat cussen peise		alsic om dat cussen peinse				als ic om dat cusse*n* dochte
qui me mist une odor ou cors	3780	dat [-wi] wesen dede mi so eyse *		dat mi wesen doet soe eise				dat mij*n* leue*n* so zee*r*e zochte

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
assez plus douce que de basme,		dat suet*er* was dan enege sake	3780	dat suet*er* was dan enege sake			en*de* so wel wes*en* te ghemake
		hoe mochte mi th*er*te te gemake		hoe mochte mi th*er*te te gemake			dat zoeter was da*n* eenighe zake
par un poi que je ne me pasme,		wesen dat ic dus verre*n* moet		wesen dat ic dus v*er*ren moet		3745	daer ic nv gae*n* en*de* come*n* moet
qu'encor ai ge ou cuer enclose		der rosen die mi therte bloet		der rosen die mi th*er*te bloet			die Rose die mi th*er*te bloet
3760 la douce savor de la rose ;	3785	met suetheide*n* heft dore vloge*n*		met suetecheiden heeft dore vloge*n*			met zoethede*n* vut heeft ghezoghe*n*
et sachiez, quant il me sovient		hoe sal ic gedure*n* moge*n*	3785	hoe salic geduren moghen			hoe sal ict ghedoghe*n* moghe*n*
que a consirrer m'en covient,		mi ware bet*er* vele die doet		mi waer bet*er* vele die doet			mi ware vele beter de doet
mieuz voudroie estre morz que vis.		dan te leuene in selker noet		dan te leuen in selker noet		3750	dan te leuene in dese pine groet
Mar touchai la rose a mon vis							
3765 et a mes ieuz et a ma bouche,							
s'Amors ne sueffre que g'i touche							
tot de rechief autre foïe ;							
se j'ai la savor essaïe,							
tant est grainde la covoitise							
3770 qui esprent mon cuer et atise.							
Or revendront plor et sopir,		nv sal mi weder sonder vier*en*		nu sal mi wed*er* sond*er* vieren			nu sal ict weder moet*en* antier*en*
longues pensees sanz dormir,	3790	beue*n* en*de* sucht*en* assaelgier*en*		beuen en*de* sucht*en* asselgieren			beue*n* zucht*en* in der maniere
friçons et plointes et complaintes ;		en*de* ander vele swaer gepens	3790	en*de* and*er* menech swaer gepeins *			en*de* in ander*en* zwar*en* ghepeinse
de tex dolors avré je maintes,		vele te groet sal sijn die tsens		vele te g*r*ote sal sijn die tseins			vele zwarer zull*en* sij*n* de cheinse
		die neme*n* sal va*n* mi die mi*n*ne		die neme*n* sal va*n* mi die mi*n*ne		3755	die va*n* mi neme*n* sal de mi*n*ne
		dat ic dier rose*n* suetheit kinne		dat ic der rosen suetheit ki*n*ne			dat ic der Rose soetheit ki*n*ne
	3795	alse vele es mine beg*er*te te meer		alse vele es mine beg*er*te te meer			so vele es mine begherte te meer
		en*de* mine h*er*te ontsteecse teer	3795	en*de* mine h*er*te onstekes teer			en*de* mine h*er*te ontsteken teer
		weet god nv be*m* ic terre stont		wet god nu benic te derre stont			nu bem ic te deser stont
3775 car je sui en enfer cheoiz.		geuall*en* ind*er* hellen gront		gheuall*en* in d*er* hillen gront		3760	gheworpe*n* in der hell*en* gront
Male Bouche soit maleoiz !		quade tonge moete sijn onteert		quade tonge moet sijn ondeert			quade tonghe moet sij*n* ontheert
	3800	die mi aldus heeft geonneert		die mi heeft al dus geonneert			die mi dus heuet gheonneert
Sa langue deslaial et fause		god late he*m* sijn leue*n* rouwe*n*	3800	god laet hem sijn leue*n* rouwen			god late he*m* sij*n* leue*n* rauwe*n*
m'a porchacie ceste sausse.		hi heeft mi al dese sause gebrouwe*n*		hi heeft mi al dese saeuse gebrouwe*n*			hi heeft mi dese*n* dranc ghebrauwe*n*
Des or est tens que je vos die		**N**v eest tijt dat ic v moet		**N**v eest tijt dat ic v moet		3765	**N**v eist tijt dat ic hu moet
3780 la contenance Jalousie,		segge*n* wat ialosie doet		segghen wat Ialosie doet			seggh*en* wat v*er* Ialousie doet
qui est en male soupeson.	3805	die in th*er*te heeft doge*n* gro*e*t		die int h*er*te heeft doegh*en* groet			die zwaer dogh*en* heuet groet
Ou païs ne remaint maçon		in allen lan si onboet	[19ra]3805	in allen land*en* si ontboet			in alle all*en* soe omboet
ne pïonier qu'ele ne mant,		wercliede en*de* dede ene veste		wercliede en*de* dede ene veste			werclied*en* en*de* dede vesten
si fet fere au comencemant		maken die alre scoenste en*de* die beste		mak*en* / tscoenste en*de* dalre beste		3770	eene die scoenste en*de* die beste
		die noit wart gesien m*et* og*en*		die noyt w*ar*t ghesien met oghen			stede die noyt ma*n* sach met oghe*n*
3785 entor les rosiers uns fossez	3810	al o*m*me dien rosier betogen		al o*m*me dien rosier betoghen			al o*m*me den rosier betoghen
qui costerent argent assez,							
qu'i sont mout lé et mout parfont.							
Li maçon sus les fossez font		en*de* op dien veste ene*n* muer	3810	en*de* op die veste ene*n* muer			een*de* vp de veste eene*n* scone*n* muer [23va]
un mur de quarriaus taillaïz,		het soude mi w*er*de*n* al te suer		het soude mi w*er*den alte suer			het zoude mi werde*n* alte zure
3790 qui ne siet pas sor croleïz,		soudic volprisen die tornele		soudic volprisen die tornele		3775	soudic prisen die toreele
ainz est fondez sor roche dure.		die daer stoede*n* en*de* die cantele		die daer stoeden en*de* die ca*n*tele			die d*aer* stonde*n* en*de* die carteele
Li fondemenz tot a mesure							
jusqu'au piez des fossez descent							
et vient amont en atrecent,							
3795 s'en est l'uevre plus forz d'assez.							
Li murs si est si compassez	3815	die muer hi was harde wale		die muer hi was harde wale	[309rb]		die casteel was al te male
qu'il est de droite quareüre,		viercante gemaect altemale	3815	viercant gemaect altemale			vierecant ghemaect wale
chascuns des pans .c. toises dure,							
si est autant lons come lez.							
3800 Les torneilles sont lez a lez,							
qui sont durement bataillies							
et fetes de pierres taillies ;							
au quatre coingnet en a .iiii.							
qui seroient fors a abatre ;							
3805 et si i a quatre portaus,		in elke side ene porte so stoet		in elke side ene porte stoet			an elke zide eene poerte stoet
dont li murs est espés et haus.		geordijtst vaste en*de* goet		ghehordijst wel vaste en*de* goet		3780	gheordijst vaste en*de* goet
Il en a un ou front devant.		en*de* oec voren en*de* achter ene		en*de* oec voer en*de* achter ene			voren en*de* achter so was eene
bien desfensable par covant,	3820	wel gewracht va*n* vaste*n* stene*n*		wel gewracht va*n* vasten stene			wel ghewracht va*n* maerbersteene
et .ii. de coste et un dariere,							
3810 qui ne dotent cop de perriere ;		vor elke porte te gane	3820	voer elke porte te gane			voer elke poerte mede vut te gane
si a bones portes coulanz		ene valbrugge en*de* ene barbekane		.i. valbrugghe en*de* ene barbacane			eene valpoerte wel ghebarbelcane
por fere ceus dehors dolanz							
et por aus prendre et retenir							
c'il osoient avant venir.							
3815 Enz ou mileu de la porprise		in midden tplain dede ialosie		in midden tplayn dede Ialosie		3785	in midde*n* de*n* pleine v*er* Ialousie
font une tor par grant mestrise		enen torre op meesterrie		ene*n* torre op meestrie			make*n* dede bi meestrie
cil qui du fere furent mestre ;	3825	maken bi *com*passe al ront		maken bi co*m*passe ront			eene*n* thor bi *com*passe al ront
nule plus bele ne pot estre,		daer menichge scone garite an sto*n*t	3825	d*aer* meneghe garite ane stont			d*aer* menigh caritate an stont
qu'ele est et grant et lee et haute.		hi was so vast en*de* so hoge		hi was soe vaste en*de* soe hoeghe			hi was so wijt en*de* so hoghe
3820 Li murs ne doit pas fere faute		men haddene niet met orloge		men haddene niet met orloeghe		3790	me*n* addene niet met orloghe
por engin qui sache giter,		noch met crachte moge*n* winne*n*		noch met crachte moghe*n* wi*n*ne*n*			no met crachte moghe*n* winne*n*
que l'en destrempa le mortier	3830	so vast was hi in allen sinne*n*		soe vaste was hi in alle*n* sinne*n*			so vaste was hi na mij*n* kinne*n*
de fort vin egre et de chauz vive.							
La pierre est de roche naïve							
3825 de quoi l'en fist le fondement,							
si est dure come aïmant.							
La tor i fu tote roonde,							

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
il n'ot plus riche en tot le monde				
ne par dedenz mieuz ordenee.				
3830 Ele est dehors environee				
d'un baille qui vet tot entor				
si qu'entre le baille et la tor	tusscen den torre en*de* dat vorboech	3830 tusch*en* den torre en*de* dat voerboech		tusschen den thor en*de* dat vorbouch
sont li rosier espés planté	so stoet geplant na sijn gevoech	soe stont geplant nae sijn geuoech		stont gheplant na sij*n* gheuouch
ou il a roses a plenté.	dat rosier meneg*er* rosen	dat rosier met menegh*er* rosen		3795 die Rosier met menigh*en* rosen
	die q*ua*de tonge met sire nose*n*	die quade tonghe met siere nosen		die quade tongh*en* m*et* siere nose*n*
	3835 al dus vaste dede besluten	aldus vaste dede besluten		aldus vaste dede besluten
	iege*n* die gene daer va*n* bute*n*	3835 iege*n* die ghene va*n* d*aer* buten		ieghen die ghene va*n* d*aer* bute*n*
3835 Dedenz le chastel a perrieres	daer ware*n* binne*n* dien castele	d*aer* waren bi*nn*en dien castele		d*aer* ware*n* bi*nn*en diene casteel
et engins de maintes manieres.	beide bliden en*de* oec magnele	beide bliden en*de* oec magnele		3800 beede blide*n* en*de* magneel
Vos peüsiez les mangoniaus	diem*en* va*n* bute*n* wel mochte ki*nn*en	die men va*n* bute*n* wel mochte ki*nn*en		die m*en* va*n* bute*n* mochte ki*nn*en
veoir par desus les creniaus,				
et es archieres tot entor	3840 daer lage*n* scuttre*n* tallen [-s]tinne*n* *	d*aer* lage*n* scuttren tallen tinnen		d*aer* laghe*n* scutters boue*n* te*n* tinne*n*
3840 sont les arbelestes a tor	met aremborste*n* harde goet	3840 met armborste*n* h*ar*de goet		met seil scotte*n* vele groet
qu'armeüre ne puet tenir.				
Qui pres des murs voudroit venir,				
il poroit bien fere que nices.				
Hors des fossez a unes lices	bute*n* d*er* veste .i. and*er* muer stoet	bute*n* d*er* veste*n* .i. and*er* muer stoet		bute*n* diere veste*n* een and*er* stoet
3845 de bon mur fort et quarniaus bas,	nederre gemaect om g*ro*te were	nede*rr*e gemaecte o[-*m*]m g*ro*te were: *		3805 bet ned*er* ghemaect om te doene weere
si que cheval ne puënt pas	te doene quame daer enich h*er*e	te doene . q*ua*me d*aer* enech here		ofter yemene quame met here
jusqu'au fossez venir d'alee	3845 datme*n* t*er* veste*n* nine mochte ride*n*	datme*n* t*er* veste*n* nine mocht riden		dat me*n* te*n* veste*n* niet mochte rijde*n*
qu'il n'i eüst avant mellee.	sond*er* vechte*n* en*de* striden	3845 sond*er* vechten ende striden		sonder vechtinghe en*de* striden
Jalousie a garnison mise	Uer ialosie die v*ro*uwe vroede *	Uer Ialosie die v*ro*uwe vroede *		¶ ver Ialousie die vrauwe vroede
3850 ou chastel que je vos devise ;	heft inde*n* tor geleit hoede	heeft in den torre geleit hoede		3810 heuet in der thor gheleit hoede
si m'est avis que Dengier porte	want dirste porte so hoedde hier	wa*n*t dierste porte hoedde hier		van der eerster poerte soe hoede hier
la clef de la premiere porte	3850 die felle dorpre h*er*e dangier	die felle dorp*er*e her dangier		die felle dorp*er*e dangier
qui ovre devers Orïant.	die ten oestene*n* staet gekeert	3850 die ten oestene staet gekeert		die ten oost ende staet ghekeert
Ovec li, au mien essient,	.xxx. seriante wel geleert	.xxx. seriante wel geleert		.xxx. seriante wel gheleert
3855 a bien .xxx. serganz a conte ;	heft hi in sire hulpe*n* daer	heeft hi in siere hulpe*n* daer		3815 heuet hi in sine hulpe daer [23vb]
et l'autre porte garde Honte,	dandre porte hoedde d*aer* naer	dand*er* porte hoedde d*aer* naer		dandere soe hoedet daer naer
qui ovre par devers midi.	3855 die middage wart stoet	die te middaghe w*er*t stoet [309va]		die te middaghe stoet
El fu mout sage et si vos di	scande die node mesdoet	3855 scande die node mesdoet		scande die node mesdoet
qu'ele ot serjanz a grant plenté,	met menege*n* ontsiende*n* man	met meneghe*n* ontsiende*n* man		met menighe*n* o*n*siliken man
	die ten wapine*n* wale can [19rb]	die ten wapene*n* wale can		3820 die te*n* wapine*n* wel can
3860 prez de fere sa volenté.	en*de* gereet te hare*n* dienste ware*n*	en*de* ghereet te hare*n* dienste ware*n*		die ghereet thare*n* dienste ware*n*
Poor rot grant conestablie	3860 en*de* vrese hoedde met hare*n* scare*n*	en*de* vrese hoedde me haerre scare*n*		en*de* vreese hoede met hare scare*n*
e fu a garder establie	die porte die stoet t*er* slinker side*n*	3860 die porte die stoet ter slink*er* siden		die poerte die stont ter slincker side
l'autre porte, qui est asise				
a main senetre devers bise.				
3865 Poor n'i sera ja seüre,	vrese diene was in gene*n* tiden	vrese sine was te ghene*n* tiden:		vreese sone was te gheene*n* tide
s'el n'est fermee a serreüre ;	seker si en sloet haer dore	seker si en sloet hare do[-e]re *		3825 so zeker sone sloet h*aer* dore
	en*de* starke hameide leidde sire vore	en*de* starke hameide*n* leide sire vo[-e]re		en*de* grote ameede leide d*aer* vore
si ne l'uevre pas mout sovent,	3865 hare porte si gaet selde*n* op	hare porte si geet selden op		hare porte ghinc selde*n* vp
que, quant ele ot bruire le vent	alsi van porte*n* hort geclop	3865 alsi va*n* wende hoert geclap		alsoe va*n* de*n* winde hoerde gheclup
ou el voit saillir .ii. langoutes,	ocht geclap va*n* eniche*n* to*n*ge*n*	ochte geclap va*n* enegh*er* tongen		ofte clappinghe va*n* tonghe*n*
3870 si l'em prent il, tel eure est, soutes.	dan es si haestelike ontspronge	dan es si haestelec ontspro*n*gen		3830 was soe te hant ontspronghe*n*
Male Bouche, que Dex maudie !	Quade tonge die god v*er*dome	Qvade tonge die god v*er*doeme		quade tonghe die*n* god v*er*dome
	3870 dat ickene hier so dicke nome *	dat ickene hier soe dicke noeme		en*de* dien ic hier so dicke nome
	hie hadde m*et* he*m* vele q*ua*dien	3870 hi hadde met heme vele quadien		hi hadde met he*m* vele quadie*n*
ot soudoiers de Normandie.	sariante al vte normandie*n*	seriande alle vte normendien		seriante vut norm*en*dien
Cil garde la porte detrois	en*de* hoedde die porte va*n* troes	en*de* hoedde die porte va*n* troes		3835 hi hoede de porte va*n* troos
et si sachiez qu'aus autres trois	quade to*n*ge plach altoes	quade tonge plach altoes		quade tonghe die plach altoes
3875 vet sovent et vient. Quant il set	3875 toten andre*n* porte*n* te gane *	tote*n* andre*n* porten te gane		tote alle*n* poerte*n* te gane
	om te v*er*siene ente verstane	3875 o*m*me te v*er*siene en*de* te v*er*stane		o*m*me te beziene en*de* te v*er*stane
	hoe si besette*n* hare sake*n*	hoe si besetten hare saken		hoe zij besette*n* hare zake*n*
qu'il doit la nuit fere le guiet,	en*de* wire tsnachts soude wake*n*	en*de* wiere snachts soude wake*n*		3840 en*de* wiere nachts soude wake*n*
il monte le soir as quarniaus	daerna ginc hi te cantelen	daer nae ging hi te*n* cantelen		d*aer* ne ghinc hi ten carteele*n*
	3880 met gescutte en*de* met quarele*n*	met gescutte en*de* met quarelen		met ghescutte en*de* met quareele
	die hi orbarde in die wachte	3880 die hi orborde in die wachte		die hi orborde in de wachte
	want hi waecte alle nachte	wa*n*t hi waecte alle nachte		want hi waecte alle nachte
et atrempre ses chalumiaus	en*de* trompte en*de* blies te tinne*n*	en*de* trompte / en*de* blies te*n* tinne*n*		3845 hi trompede en*de* blies te tinne
et ses buisines et ses cors ;				
3880 une foiz dit chanz et descors	hi horde bute*n* en*de* binne*n*	en*de* hoedde bute*n* en*de* binnen		hi dede de hoede bute*n* en*de* binne*n*
et sons noviaus de controvaille				
as estives de Cornuaille,				
autre foiz dit a la flaüte	3885 ¶ hi blies stiue*n* die dat songe*n*	hi blies stiuen die dat songhen		hi blies stiue*n* die dat zonghe*n*
c'onques ne trova fame jute :	dat noit wijf onbedwo*n*ge*n*	3885 dat noyt wijf onbedwonghen		dat noyt wijf ombedwonghe*n*
	gerecht en was no reine va*n* liue *	gherechte en was no reyne va*n* liue		gherecht no reine ne was va*n* liue
3885 "Il n'est nule qui ne se rie	¶ hets ene nature i*n* die wiue	het es ene nature in die wiue		3850 hets die nature va*n* de*n* wiue
c'ele ot parler de lecherie ;	dat si hore*n* harde gerne	dat si hore*n* harde gherne		dat si hore*n* arde gherne
	3890 ¶ lekernie en*de* lodder scerne	leckernie en*de* loddre scerne		leckernie en*de* lodders scerne
ceste est pute, ceste se farde,	die sijn puten en*de* amien	3890 die sijn puten en*de* amien		dat si pute*n* sij*n* en*de* amie*n*
et ceste folement regarde,	en*de* vol van dorpe*r*nie*n* *	en*de* vol van dorpe*r*nien		en*de* vul sij*n* va*n* dorpernie*n*
ceste est vilaine, ceste est fole,	sie en achte*n* op hare ere twe*n*t	sine achte*n* op hare ere entwent		3855 sine achte*n* vp he*m* zelue*n* twent
	siet hoet dese h*aer* selue*n* scent	siet woe dese hare selue*n* scent		siet hoe dese h*aer* zelue*n* scent
3890 et ceste si a trop parole."	3895 en*de* dese andre hoe si h*aer* anscijn	en*de* dese andre hoe si haer anschijn [309vb]		en*de* andre bescriden h*aer* ansci*jn* [24ra]
	bestrijct om dat si scone wil sijn	3895 bestrijct / o*m*me dat si scone wilt sijn		om dat si te scoenre willen sijn

	Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	Male Bouche qui riens n'esperne		¶ qude tonge die nine spart		quade tonghe die niet en spaert			quade tonghe die niemen spaert
	trueve a chascune quelque herne.		vint emmer te seggene van lieden quaet		seit quaet altoes ende doet haren aert		3860	te segghene wat datti begaert
	Jalousie, que Diex confonde !		Uer ialosie die god onse here *		Uer Ialosie die god onse here *			Uer Ialousie die god onse heere *
	a garnie la tor reonde,	3900	lachter geue ende onnere		lachter gheue ende onnere			lachter gheue ende grote onneere
3895	et si sachiez qu'el i a mis		hadde in den torre alsmen pleget	3900	hadde in den torre alse mens pleeght			hadde in den thor alse men pleghet
	des plus privez de ses amis		hare heimelijcste vrient geleget		hare heimelecste vriende geleeght			haren heimeliken vrient gheweghet
	tant qu'il i ot grant garnison.		ende bewart harde sekerlike		ende bewaert harde sekerlike		3865	ende bewaert wel heimelike
	Et Bel Acueil est em prison		daer sloetse binnen wel swaerlike		daer sloetsi binnen wel swaerlike			daer sloet soe vastelike
	amont en la tor enserrez,	3905	dat suete kint sueteonfane		dat suete kint sueteontfaen			in dat kint scone ontfane
3900	dont li huis est si bien barez		ende dede die dore wel vaste verslane	3905	ende dede die dore vaste verslaen			die dore dede soe vaste verslane
			ende suete ontfaen blefer binnen		ende sueteontfaen bleefer binnen			ende scone ontfaen moeste daer binnen
			vaste besloten in allen sinnen		vaste besloten in allen sinnen		3870	besloten sijn doe ic hu bekinnen
	qu'il n'a pooir que il en isse.		so hine mochte comen henen		so hine mochte comen henen			so vaste hine mochte comen henen
	Une veille, que Diex honisse !	3910	hi was beuolen ere ouder quenen	[19va]	hi was beuolen ere ouder quenen			beuolen was hi eere ouder quenen
	a avec lui por lui garder,							
	qui ne fet nul autre mestier		die anders en geen werc en wrachte	3910	die el anders niet en wrachte			die anders niet en achte
3905	fors espier tant seulement		dan si spiede ende wachte		dan si spiede ende wachte			danne soe hilt de wachte
	qu'il ne se moine folement.		dat hi hem l dorlic niet hilde *		dat hi hem doerlec niet en hilde		3875	ende niet al te drouue en hilde
	Nus ne la poroit engignier		ochten iemen bedriegen wilde		ochtene yemen bedriegen wilde			ende ofne yemen bedrieghen wilde
	de seignïer ne de guignier,							
3908a	qu'il n'est baras qu'el ne congnoisse,	3915	want die quade conste al tbaraet		want die quene conste al dbaraet			¶ dese quene conste al tquaet
3908b	qu'ele ot des biens et de l'angoisse		daer die werelt mede om gaet	3915	daer die werelt met omme gaet			daer de weerelt mede omme gaet
3908c	que Amors a ses gens depart		si hadde dor proeft al haer leuen		si hadde door proeft al haer leuen			soe adde gheprouft al haer leuen
3908d	en sa jonece bien sa part.		bliscap rouwe die minne conste geuen		bliscap rouwe die minne conste geuen		3880	bliscap ende rauwe die minne can gheuen
3908e	Bel Acueil se taist et escoute		sueteonfaen hi sweech alstille		sueteontfaen sweec al stille			scone ontfaen hi zweech stille
		3920	alse een die hadde sinen onwille		alse .i. die hadde sinen onwille			als die adde sinen onwille
3908f	por la veille que il redoute		dore die quene die hi ontsach	3920	doer die quene die hi ontsach			om die quene die hi ontzach
3908g	et n'est si hardis qu'il se mueve,		hine dorste doen en geen gewach *		hi en dorste doene en geen gewach			ne dorsti doen gheen ghewach *
3908h	que la veille en lui n'aperçoive		van dien dat hi intherte droech		van dien dat hi in therte droech		3885	van datti binnen der herten drouch
3908i	aucune fole contenance,		hi hadde sere sijn ongevoech		hi hadde sere sijn ongeuoech			hi hadde zeere zijn ongheuouch
3908j	qu'el set toute la veille dance.	3925	van hare die conste alkansenmansen		van hare die conste alt kansemansen			van haer die conste alle de canse
			ende die noten van ouden dansen	3925	ende die noten van ouden dansen			van houden tide ende de danse
	Tot maintenant que Jalousie		Doe ialosie hadde geuaen		Doe Ialosie hadde geuaen			¶ alse ver Ialouse dus adde gheuaen
3910	se fu de Bel Acueil saisie		sueteonfane ende hadde gedaen		sueteontfane / ende gedaen		3890	scone ontfane ende ghedaen
	et ele l'ot fet enmurer,		vermuren vaste in dien casteel		bemuren vaste in dien casteel			besloten vaste in dat casteel
	dont se prist a aseürer.							
	Son chastel qu'ele vit si fort							
	li a doné mout bon confort ;							
3915	el n'a mes garde que gloton	3930	versekert was si doe een deel		versekert was si doe een deel			die verzekert was al gheel
	li emblent rose ne boton ;		van haren cnoppen van haren rosen	3930	van haren knoppen van haren rosen			van haren knoppen ende Rosen
	trop sont li rosier clos forment,		datse die leckere en soude nosen		datse die leckere niet en souden nosen			datse die leckere niet soude nosen
	et en veillant et en dorment		hoe sere dat hen warde te sure		hoe sere dat hem worde te sure		3895	hoe zeere het hem worde te zure
	puet ele estre bien a seür.							
3920	Mes je, qui sui dehors le mur,		maer ic die was buten den mure		maer ic die was buten mure			¶ ic die doe was buten mure
	sui livrez a duel et a poine.	3935	was geliuerert te sine		was geliuereert te sine	[310ra]		was wel in dien te sine
	Qui savroit quel vie je moine,		in groten rouwe ende in pine	3935	in groeten rouwe ende in pine			altoes te hebbene rauwe ende pine
	i l'en devroit grant pitié prendre.							
	Amors me set ore bien vendre		minne can mi vercopen wel		minne can mi vercopen wel			minne can vercoepen wel [24rb]
3925	les biens que il m'avoit pretez.		al die bliscap ende dat spel		al die bliscap ende dat spel		3900	alle de bliscap ende dat spel
			datse mi te voren brachte		dat si mi te voren brachte			die soe mi te voren brochte
	Jes cuidoie avoir achetez ;	3940	dat ontgeldic nv onsachte		dat ontgeldic nu onsachte			moetic ontghelden arde onsochte
	or les me vent tot de rechief,		want soe mijn leuen sere mesfuert	3940	want si mijn leuen sere mesfuert			nu was ic zeere mesuoert
			ic wane mijn leuen vaste soude gedurt		ic waende mi soude hebben geduert			langhe waendicker in hebben gheduert
			neent weet god wats mi gesciet		neent wet god wats mi gesciet		3905	maer neenic niet mi es ghesciet
	que je sui a plus grant meschief		want nv es vaster mijn verdriet		want nu es meerre mijn verdriet			te hebben toren rauwe ende verdriet
	por la joie que j'ai perdue	3945	dies ic die ioie hebbe verloren *		dies ic die Ioye hebbe verloren			danne ic noit bliscepen te voren
3930	que s'onques ne l'eüse eue.		dan ic nie en hadde te voren	3945	dan icse niene hadde gehadt te uoren			adde dat nu al es verloren
	Que vos iroie je disant ?		wat makic hier af lange tale		¶ wat makic hier af langhe tale			wat makic hier af langhe tale
	Je resemble le païsant		ic mach den dorpre slachten wale		ic mach den dorper slachten wale		3910	ic mach den dorper slachten wale
	qui giete a terre sa semance		die in derde werp sijn saet		die in derde werpt sijn saet			die in de erde werpt sijn zaet
	et a joie grant ou comance	3950	alst groene ende scone vut gaet		alst grone ende scone vte gaet			alst scone ende groene vp gaet
3935	a estre bele et drue en herbe ;		es hi in hoge ende blide	3950	es hi in hoghen ende blide			es hi zeere in hoghen ten zeluen tide
	mes avant qu'il en cueille gerbe,		mar eert coemt datment snide		maer eert comt datment snide			maer alst comt dat ment snide
	l'empire, tel eure est, et grieve		ende soude wassen in sijn haer		ende soude wassen in sijn aer		3915	soude ende ghewassen es int haer
	une male nue qui lieve		coemt ene quade wolke daer		comt ene quade wolke daer			so comt .i. wolkin al daer
	quant li espi doivent florir,	3955	dat hem benemt altemale		diet hem benemt altemale			die hem beneemt al te male
3940	si fet le grain dedenz morir		dan es hem die hope wale	3955	dan es hem die hope wale			danne es sine bliscap wale
	et l'esperance au vilain tost,		al ontgaen ende al verloren		al ontgaen ende al verloren			al vergaen daer hi ziet zijn coren
	qu'il avoit eüe trop tost.		dien hi hadde groet te voren		dien hi hadde goet te voren		3920	verloren dat so scone stont te voren
			hi vertroeste hem alte vroech		hi vertroeste hem alte vroech			dies hi blide was al te vrouch
	Je criens ausi avoir perdue	3960	des gelike es ane mi gnoech		des gelike es ane mi gnoech			also es mi ghesciet ghenouch
	et m'esperance et m'atendue,		want mijn troest mijn goede hopen	3960	want mijn troest ende al mine hopen			mijn troest ende al mijn hopen
			es mi al gader nv ontslopen		es mi algader nu ontslopen			es mi nu al te male ontlopen
3945	qu'Amors m'avoit tant avancié		minne hadde mi gedaen die ere	[19vb]	minne hadde mi gedaen die ere		3925	minne adde mi ghedaen heere
	que j'avoie ja comencié		ane suete onfane dien ionchere		ane sueteontfane den Ionchere			ane scone ontfane den Ioncheere
	a dire mes granz privetez	3965	dat ic hem al mine heimelicheide		dat ic hem al mine heimelecheide			dien ic al mijn heimelichede
	a Bel Acueil, qui aprestez		ontecte coenlike ende seide	3965	ontdeckede cuenlec ende seide			ontdecte ende te weten dede
	estoit de recevoir mes gieus ;		die mi gerne ende wel ontfinc		die mi gherne wel ontfing			die mi vriendelijc ontfinc
3950	mes Amors est si corageus		maer minne es die ongestaedste dinc		maer minne es dongestadechste ding		3930	maer minne es onghestade dinc

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	die in die werelt wese*n* mochte	die in die [-d.]<w>erelt wese*n* mochte *		dat dincke mi wel in mij*n* ghedochte
qu'il me toli tot en une eure,	3970 doe ic mi boue*n* wesen dochte	doe ic mi boue*n* wesen dochte		dat in de we*er*elt wese*n* mochte
quand je cuidai estre au deseure.	benaemt mi mi*n*ne in cort*er* vren	3970 benaemt mi mi*n*ne in cort*er* vre*n*		soe slacht de*n* rade va*n* auonture*n*
Ce est ausi con de Fortune,	si slach der wilder auonturen	si slacht d*er* wilder auo*n*turen		dat he*m* went en*de* keert tall*e*n hure*n*
qui met ou cuer des genz rancune,	die dicke w*er*c menich wonder	die dicke werct menech wond*er*		3935 die auonture werct menich wond*er*
3955 autre eure les aplaigne et chue ;	si w*er*p tfolc boue*n* ende onder	si w*er*pet tfolc bouen en*de* onder		soe werpt d*e*n eene*n* vp d*e*n andre*n* ond*er*
em poi d'eure son semblant mue,	3975 si maecse blide en*de* mat	si maecse blide en*de* mat **[310rb]**		soe maect d*e*n eene*n* blide d*e*n ander*e*n mat
une eure rit, autre eure est morne.				
Ele a une roe qui torne	want dauonture keert .i. rat	3975 wa*n*t daue*n*ture keert .i. rat		dus es der wilder auontur*e*n rat
	en*de* die gone diere set boue*n*	en*de* die ghene diere sit boue*n*		die ghene die sit bouen
	mach wel dauo*n*ture loue*n*	mach wel daue*n*ture loue*n*		3940 mach de auonture wel louen
et, quant ele veut, ele met	op dat hire bleue emm*er*meer	op dat hiere bleue e*m*m*er*meer		vp dat hire bliuet zond*er* zeer **[24va]**
3960 le plus bas amont ou somet,	3980 maer si brinct te sa*e*n d*e*n keer	maer si bringht te saen d*e*n keer		maer te hant bringhet soe d*e*n keer
et celui qui est sor la roe	dien w*er*p van bouen neder	3980 dien werpt va*n* boue*n* neder		diene werpt va*n* bouen neder
reverse a un tor en la boue.	en*de* den onderst*e*n *ver*heft weder	en*de* den onderst*e*n *ver*heft si wed*er*		en*de* den onderst*e*n *ver*heft soe wed*er*
Et je sui cil qui est versez !	nv liggic onder harde onsachte	nu ligic ond*er* h*ar*de onsachte		3945 nu ligghic ond*er* arde onzoete
Mar vi les murs et les fossez	ic sie die mure en*de* die grachte	ic sie die muer en*de* die grachte		hier neder gheworp*e*n ond*er* voete
3965 que je n'ous passer ne ne puis.	3985 die ic liden niet en mach	die ic geliden niet en mach		ic zie die muere en*de* die grachte
Je n'oi bien ne joie onques puis	in w*er*de meer blide nacht en*de* dach	3985 in w*er*de meer blide nacht[-e] noch dach *		die ic niet lid*e*n mach met crachte
que Bel Acueil fu em prison,	sint dat in prisone legt geuae*n*	sint in p*ri*soene leegt geuaen		daer in dat leghet gheuae*n*
	dat warde kint sueteonfae*n*	dat w*er*de kint sueteontfaen		3950 dat goede kint scone ontfaen
que ma joie et ma guerison	want ane he*m* leget mijn weluare*n*	wa*n*t ane he*m* leit mijn weluaren		an he*m* leghet al mij*n* weluare*n*
est toute en li et en la rose	3990 en*de* ane die scone rosen tuwar*e*n	en*de* ane die scone rose twaren		en*de* an die scone rose te war*e*n
3970 qui est entre les murs enclose ;				
et de la covendra qu'il isse,				
s'Amors veut ja que j'en garisse,	sal mine herte meer genesen	3990 sal mijn h*er*te meer genesen		salic va*n* rauw*e*n ne*m*mermeer ghenes*e*n
que ja d'aillors ne quier que j'oie	dat sal bi hem beiden wesen	dat sal bi hem beiden wesen		het zal bi des*e*n .ij. wesen
honor ne bien, santé ne joie.				
3975 Hai ! Bel Acueil, biau douz amis,	**A**y sueteonfaen lieue vrient	**A**y sueteontfaen lieue vrient		3955 **A**y scone ontfaen lieue vrient
se vos estes em prison mis,	al liggedi geuae*n* onverdient	al ligdi geuaen onu*er*dient		al lighdi gheuaen onuerdi*en*t
gardez moi seviaus vostre cuer	3995 hout mi vwe herte soe doedi wel	hout mi v h*er*te soe doedi wel		hout mi hu h*er*te soe doedi wel
et ne soffrez a neis un fuer				
que Jalousie la sauvage	en*de* hoet dattie v*ro*uwe fel	3995 en*de* hoedt dat die v*ro*uwe fel		en*de* wacht dat hu de v*ro*uwe fel
3980 mete vostre cuer en servage	v herte niet en moge vaen	v h*er*te niet en moege vaen		niet ne moghe va*n* mi keere*n* za*e*n
ausi come ele a fet le cors ;	alse vwe*n* lichame heeft gedae*n*	alse vwe*n* lichame heeft gedaen		3960 al eist dat soe hu heeft gheuae*n*
et s'el vos chastie dehors,	al eist dat si v castijt	al eest dat si v castijt		en*de* soe hu va*n* mi castiet
	4000 hout v lichame talre tijt	hout v h*er*te talre tijt		hout hu h*er*te va*n* hare beuriet
aiez dedenz cuer d'aïmant	alse een herte eens mi*n*ner*e*n	4000 alse .i. h*er*te eens mi*n*neren		alse sculdic es .i. recht mi*n*nere
encontre son chastiement.	iege*n* ialosien geberen	ieghen Ialosien geberen		iegh*e*n *ver* Ialousi*e*n : dats mij*n* begher*e*n
3985 Se li cors em prison remaint,	al houtse v vaste in prisoene	al houtse v vaste in p*ri*soene		3965 al hout soe v in har*e*n prisoene
gardez seviaus que li cuers m'aint.	hout vwe herte emmer coene	hout v h*er*te emmer coene		huwe h*er*te wese alse lyoene
Frans cuers ne let pas a amer	4005 want edele herte en*de* vrie	wa*n*t edele h*er*te en*de* vrie		want dat h*er*te edele en*de* vrie
por batre ne por mesamer.	en laet niet watme*n*se castie	4005 en laet niet wat me*n*se castie		ne laet niet wat me*n*se castie
	ochte sleet sine mint haer lief	ochte sleet / sine mi*n*t haer lief		soene mint met trauw*e*n h*a*er lief
	stillekine ocht ware .i. dief	stillekine ocht ware .i. dief		3970 stillekine alst ware .i. dief
Se Jalousie est vers vos dure	al es v swaer ver ialosie	al es v sware ver Ialosie		alsi datse v zw*a*er si *ver* Ialousie
3990 et vos fet anui et laidure,	4010 en*de* si v doet dorp*er*nie	en*de* si v doet dorp*er*nie		en*de* soe hu ane tiet dorp*er*nie
feites li engreitié encontre,	en*de* met toent fel gelaet	4010 en*de* oec toent felle gelaet		en*de* hu d*a*er o*m*me toghet fel ghelaet
et dou dangier qu'ele vos mostre				
vos vengiez seviaus em pensant,	penst daer iege*n* dats mijn raet	peinst d*a*er iege*n* dats mijn raet		peinst nochtan dats mij*n* raet
que vos ne poez autrement.	om mi die v es getrouwe	om mi die v es getrouwe		3975 o*m*me mi die hu es ghetrauwe
	het sal mindre*n* vwe*n* rouwe	het sal mi*n*deren uwe*n* rouwe		het sal mindre*n* huwe*n* rauwe
3995 Se vos ainsi le fasïez,	4015 daeddi lieue kint alsoe	daeddi lieue kint alsoe **[310va]**		en*de* wistic dat ghi daet also
je m'en tendroie a bien paiez.	mijn herte die souts wesen vroe **[20ra]**	4015 mijn h*er*te si souts wesen vroe		mine h*er*to so souts wes*e*n vro
Mes je sui en mout grant sousi	ic hebs sorge in mine*n* moet	ic hebs sorge in mine*n* moet		ic hebbe dies twiuel in mine*n* moet
que vos ne fasiez pas einsi,	lieue dat gi soe nine doet	lieue dat ghi alsoe niene doet		3980 dat ghi also niet ne doet
car, se devient, vos me savez	oec daert mi sere suete onfaen	oec deert mi sere sueteontfaen		se*e*re dert mi va*n* hu scone ontfae*n*
4000 mau gré de ce que vos avez				
esté por moi mis em prison.	4020 dat gi dore mi dus sijt geuaen *	dat ghi dore mi dus sijt geuaen		dat ghi dor mi d*us* light gheuae*n*
	20a dat gi dore mi dus sijt geuae*n*			
	en*de* ligt tuwe*n* ongemake	4020 en*de* ligt tuwen onghemake		en*de* zee*r*e te huwe*n* onghemake **[24vb]**
Si n'est ce pas por mesprison	dan es nochta*n* om gene sake	dan es nochta*n* om ghene sake		en es nochta*n* om gheene zake
que j'aie encore vers vos fete,	die ic gedae*n* hebbe ocht getoge*n*	die ic gedaen hebbe ochte v*er*toge*n*		3985 dat ic ghedae*n* hebbe wildeme*n* poghe*n*
	men mocht met ere*n* wel doe*n* moege*n*	men mocht m*et* ere*n* wel doe*n* moge*n*		na recht me*n* sout doen moghe*n*
c'onques par moi ne fu retrete	4025 noch noit en seidic geloues mi	noch noyt en seidic geloues mi		met eere*n* dies ghelou*e*n wilde mi
4005 chose qui a taire feïst,	dinc die niet te seggene ne si	4025 dinc die niet te seggene en si		ne gheene dinc die ontamelic si
ainz m'en poise, se Diex m'eïst,	maer mi deert bi gode meer	maer mi deert bi gode meer		m*a*er int h*er*te so dert mi meer
plus qu'a vos de la mescheance,	vwe pine en*de* v grote seer	v pine ende v groet seer		3990 huwe pine en*de* hu groet zeer
	dant v selue*n* moge gedoen	dant v selue*n* moge gedoen		dan het hu selue moghe doe*n*
car j'en sueffre la penitance	4030 ic moet doege*n* dore v prisoen	ic moet doghe*n* doer v p*ri*soen		ic moet pine doghe*n* voer hu p*ri*soen
plus grant que nus ne poroit dire.	die penitensie wel swarlike	4030 die penitencie wel swaerlike		die mi wel scine*n* al zekerlike
	dat ane mi openbaerlike	dat ane mi openbaerlike		ic be*m* met pine*n* beuae*n* bitterlike
4010 Par un poi que je ne fons d'ire	so scijnt dat ic cume sal	soe scijnt dat ics cume sal		3995 so dat ic cume ontgaen sal
quant il me menbre de ma perte	der doedt ontgaen hen doe geual	d*er* doet ontgaen en doe geual		d*er* doot en ne doe groet gheual
qui est si grant et si aperte ;	4035 alsic herdinke om die scade	alsic erdinke om die scade		alsic peinsende werde om de scade
si ai poor et desconfort,	die ic hebbe v*ro*ech en*de* spade	4035 die ic hebbe vroech en*de* spade		die ic va*n* hu hebbe vro en*de* spade
qui me donront, ce croi, la mort.	so w*er*dic so sere ontaen	soe w*er*dic soe sere ontdaen		so moet mi de rauwe v*er*slaen
	dat mi die rouwe sal verslaen	dat mi die rouwe sal v*er*slaen		4000 aldus w*er*t het curtelike m*et* mi ghedae*n*
4015 N'en doi ge bien avoir poor,	al dus q*ua*et en haddict nie	aldus quaet en haddict nie		so qualike waest mi come*n* nie

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
quant je sai que losengeor	4040	want ict met mine*n* oge*n* sie		wa*n*t ic met mine*n* oghe*n* sie				want ic met mine*n* oghe*n* zie	
et traïtor et envieus		dattie valsce quade verradere*n*	4040	dat die valsche quade ve*r*radren *				die mi valschelike ve*r*raden	
sont de moi nuire curieus ?		om mi te deerne al vergadere*n*		om mi te deerne al ve*r*gadren				en*de* ghedae*n* hebbe*n* dese scaden	
Hé ! Bel Acueil, ce sai de voir		ay sueteonfaen nv wetic wale		ay sueteontfaen nu wetic wale			4005 ¶	ay scone ontfae*n* nv weetic wale	
4020 qu'il vos beent a decevoir,		dat si v selen altemale		dat si v selen altemale				dat zi hu zulle al teene*n* male	
et, se devient, si ont il fet.	4045	met sueten worde*n* na he*n* tien		met sueten w*aer*den nae he*m* tien				met zoete*n* woerde*n* an he*m* tien	
		bi gode laetti dat gescien	4045	bi gode laetdi dat gescien				bi gode moetic dat met oghe*n* zie*n*	
		so es mi bliscap ongereet		soe es mi bliscap ongereet				so es mij*n* weluare*n* ghedaen	
Je ne sai or coment il vet,		ic weet nochtan hoet hier met steet		in weet nochta*n* hoet hier me*t* steet			4010	nocht*an* duchtic het sal soe gaen	
mes durement sui esmaiez		ic duchte sere mijns mesfal		ic duchte sere mijn mesual				dat mi toe come*n* sal dat mesual	
que entroblié ne m'aiez,	4050	dat gi mijns selt ve*r*geten al		dat ghi mijns seelt ve*r*geten al				dat ghi mij*n*s zult ve*r*ghete*n*	
4025 si en ai duel et desconfort.									
Ja mes n'iert rien qui me confort		vergeetti mijns so es [-ontfaen] gedae*n* *	4050	ve*r*getti mijns soe es ghedaen				vergheti mij*n*s so es ghedaen	
se je pert vostre bienveillance,	4052	al mine bliscap [-sonder waen] sueteo*n*fae*n* *		al mine bliscap sueteontfaen			4014	al mine bliscepe scone ontfae*n*	
car je n'ai mes aillors fiance.									
[Einde deel Guillaume de Lorris]									
Et si l'ai je perdue, espoir,		ic hebbe verlore*n* van vre mi*n*ne		ic hebbe ve*r*lore*n* al mijn mi*n*ne*n*			4015	hebbic ve*r*lore*n* va*n* mire mi*n*ne*n*	
4030 a poi que ne m'en desespoir.		al die hope ic sal ontsinne*n*		alden hoepe ic sal ontsinnen				al de*n* hope ic zal ontzinne*n*	
Desespoir ! Las ! je non feré,	4055	van meshope . ha in sal niet		uan meshope ha in sal niet	[310vb]			van wa*n*hope*n* in sal niet	
ja ne m'en desespereré,									
quar s'Esperance m'iert faillanz,		wan hope mi god va*n* mi*n*ne*n* liet *	4055	wa*n*t hope mi god va*n* mi*n*ne*n* liet				die god va*n* mi*n*ne*n* mi behiet	
je ne seroie pas vaillanz.									
4035 En lui me doi reconforter,		en soude [-*tr*] mi t*r*oeste*n* en*de* stade*n* stae*n* *		en*de* soude mi troeste*n* en te stade*n* stae*n*				mi te troestene en*de* in stade*n* stae*n*	
qu'Amors, por mieuz mes maus porter,		alsic met rouwe*n* ware beuae*n*		alsic met rouwe*n* was beuaen			4020	als ic met rauwe*n* ware beuae*n*	
me dist qu'el me garantiroit									
et qu'avec moi par tout iroit.									
Mes de ce quoi ? Qu'en ai je a fere ?		wat hebbic te doene va*n* desen		wat hebbic te done va*n* desen				wat hebbic te doene va*n* dese*n*	
4040 S'el est cortoise et debonere,	4060	al es hope goet in sijn wesen		al es hope houesche *in* sijn wesen				al es hope houesch in sij*n* weze*n*	
el n'est de nule riens certeine		hins seker van engene*n* dinge*n*	4060	hi en es sek*er* va*n* genen dinghe[-*n*] *				hine es zeker va*n* gheene*n* dinghe*n*	
et met les amanz an grant peine		hi brinct die mi*n*ne*n* sonde*r*linge*n*		hi bringt die mi*n*nen sonde*r*linghe				hi brinct de mi*n*ne zonderlinghe*n* *	
et se fet d'els dame et mestresse.		in pinen en*de* in swaer verdriet		in pine en*de* in sware ve*r*driet			4025	in pine*n* en*de* te doghene ve*r*driet	[25ra]
Mains en deceit par sa promesse,									
4045 qu'el promest tel chose souvent		want hi geloeft dat hi al niet		wa*n*t hi geloeft dat hi al niet:				wat hi belouet es al niet	
dom el ne tendra ja couvent ;	4065	en doet noch en hout conuent		en doet / noch en hout couent				hine doet none hout couent	
si est peril, se Dex m'amant		nochtan esser mede verblent	4065	nocht*an* soe esser met ve*r*blent				nochtan esser mede ve*r*blent	
quar en amer maint bon amant		menich minsce die he*m* gelou*en*		menech mensche die he*m* gelou*en*				menich meinsche die he*m* ghelou*en*	
par lui se tienent et tendront,		en*de* waenre met haere stuck*en* come*n* bou*en*	[20rb]	en*de* wane*n* haerre stuck*en* come*n* bou*en*			4030	en*de* wanen wel comen te bouen	
4050 qui ja nul jor n'i avendront.		die hen [-g] vallen ne*m*mer dach *		die hem en vall*en* ne*m*mer dach				dat he*m* ne ghesciet in gheene*n* daghe	
L'en ne s'en set a coi tenir,	4070	men weet ane welc me*n* houde*n* mach		men weet ane welke me*n* houde*n* mach				men weet wat me*n* ghelou*en* maghe	
qu'el ne set qu'est a avenir.		van dingen die sijn te gesciene	4070	va*n* dinghe die sijn te gesciene				en*de* wat dat es te ghesciene	
Por ce est fos qui trop s'an aprime ;									
car quant el fet bon sillogime,									
4055 si doit l'en avoir grant peeur									
qu'el ne conclue le peeur,									
qu'aucune foiz l'a l'en veü,		daer o*m*me staensi wel te vliene		daer o*m*me staen si wel te vliene				d*aer* o*m*me staet mi wel te vliene	
s'en ont maint esté deceü.		want menich esser bedroge*n* bi		wa*n*t menech esser bedroghen bi			4035	want de menighe esser bedroghe*n* bi	
Et ne porquant si voudroit ele									
4060 que le meilleur de la querele									
eüst cil qui la tient o soi,									
si sui fox quant blasmer l'osoi.									
Et que me revaut son vouloir,									
puis qu'el ne me fet desdouloir ?		en*de* hope en can gehelpe*n* mi		en*de* hope en can gehelpen mi				ne waer hope ne can ghehelpe*n* mi	
4065 Trop pou, qu'el n'i peut conseill metre,	4075	dan met geloue dat hi mi doet		dan met geloeue dat hi mi doet				so wat hi mi bringhet in den moet	
fors que seulement de prometre.		w*aer* toe es sijn gelouen goet	4075	waer toe es sijn gelouen goet				waertoe es mij*n* belof goet	
Promesse sanz don ne vaut gueres.		alse hi mi laet in selc verdriet		alse hi mi laet in selke ve*r*driet				hi laet mi in dit zw*aer* verdriet	
Avoir me let tant de contreres		datme*n* moch vertelle*n* niet		datmen*t* en mochte ve*r*tellen niet			4040	dat me*n* ve*r*telle*n* ne mach niet	
que nus n'en peut savoir le nonbre.		scande vrese ende dangier		scande / vrese / en*de* dangier				scande : Vreese en*de* dangier	
4070 Dangier, Honte et Poor m'enconbre,	4080	hebbe*n* mi sere gelet al hier		hebben mi sere gelet al hier				hebbe*n* mi brocht in dit zeer	
et Jalousie, et Male Boiche		en*de* quade tonge en*de* ialosie	4080	en*de* quade tonge en*de* Ialosie				en*de* Quade tonghe en*de* ve*r* Ialousie	
qui envenime et qui antoiche		die god onse here vermaledie		die god onse here ve*r*maledie				die god onse he*er*e ve*r*malendie	
touz cels dom il fet sa matire,									
par langue les livre a martire.									
4075 Cist ont en prison Bel Acueill,									
qu'en trestouz mes pensers acueill ;									
et sai que s'avoir ne le puis,									
en brief tans ja ne vivré puis.		en*de* daertoe die oude quene		en*de* daer toe die oude quene			4045	en*de* daer es mede de houde quene	
Enseurquetout me repartue		die sueteonfaen en laet allene		die sueteontfane en laet allene:				die scone ontfaen niet laet alleene	
4080 l'orde veille puant, moussue,	4085	en*de* en gene*n* tijt nacht no dach		en ghene*n* tijt / nacht noch dach				ne gheene*n* tijt no nach no dach	
qui de si pres le doit garder		so dat icken spreken en mach	4085	soe dat ickene spreke*n* mach.				dat ickene yet ghespreke*n* mach	
qu'il n'ose nullui regarder.									
Des or enforcera mi dex		**D**ie god va*n* mi*n*ne*n* hi gaf mi		**D**ie god va*n* mi*n*ne*n* hi gaf mi				**D**ie G[od] van mi*n*ne*n* hi gaf mi *	
sanz faille. Il est voirs que li dex		drie gichte*n* die mi soude*n* bi		drie gichte*n* die mi soude*n* bi			4050	.iij. ghifte*n* die mi souden bi	
4085 d'Amors .III. dons, seue merci,		te mire noet in stade*n* stae*n*		te miere noet in staden staen				te miere noet in hulpe*n* staen	
me dona, mes je les per ci :	4090	die mi nv sijn al af gega*en*		die mi nu sijn al af gegaen				die mi al te male af sij*n* ghegaen	
		dats goeleec spreke*n* en*de* sueteansie*n*	4090	dat es goetlec spreke*n* en*de* sueteaensien				goelijc spreke*n* en*de* zoete anezien	
Douz Penser, qui point ne m'aïde,		dese scuwe*n* mi beide en*de* vlien		dese scuwen mi beide en*de* vlien				dese scuwe*n* mi nv en*de* vlien	
Douz Parler me refaut d'aïde,		dat terde hebbic oec ve*r*loren		dat derde hebbic oec ve*r*loren			4055	dat derde hebbic oec ve*r*loren	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
li tierz avoit non Douz Regart,	dats suete gepens des doegic tore*n*	dats suetgepeins / des dogic toren		dat es zoete ghepeins ic hebs tore*n*
4090 perdu le rai, se Dex me gart.	4095 hi hadde mi ene scone gichte gegeue*n*	hi hadde mi ene scone gichte gegeue*n*	**[311ra]**	hi hadde mi scone ghifte*n* ghegheue*n*
Sanz faille biaus dons y a, mes	waer si mi gestadich bleue*n*	4095 ware si mi gestade bleuen		ware*n* si met mi ghestade bleuen
il ne me vaudront riens ja mes,	waer toe soudense mi wesen goet	waer toe soudensi mi wesen goet		waer toe so sij*n* si mi nv goet
se Bel Acueill n'ist de prison,	op dat geuange*n* bliue*n* moet	op dat gheuanghe*n* bliue*n* moet:		4060 in dien dat gheuae*n* bliue*n* moet
que l'en tient par grant mesprison.	sueteonfaen dore wien ic sal	suetontfaen . dore wien ic sal		scone ontfaen : dor wien ic sal
4095 Por lui mourrai au mien avis,	4100 steruen mine helpe ongeual	steru*e*n / mine helpe goet geual		steru*e*n in hebbe goet gheual
	want hi legt so vaste geuaen	4100 wa*n*t hi le<e>gt soe vaste geuaen *		want hi so vaste leghet gheuaen
	dat hijs cume sal ontgaen	dat hijs leuende cume sal ontgaen		datti cume leuende sal ontgaen
qu'il n'en istra, ce croi, ja vis.	ontgaen . bi wies vromicheit	ontgaen . bi wies vromecheit		4065 ontgaen bi wies vromicheit
Istra ? non voir. Par cui proece				
istroit il de tel forterece ?				
Par moi, voir, ne serai ce mie.	bi mi . dat ware mi ongereit	bi mi . dat ware mi onghereit		bi mi dat ware mi onghereit
4100 Si n'oi, ce croi, de sens demie,	4105 ic was beua*e*n in groter dorhede	ic was beuaen in groet*er* dorehede		ic was begrepen in zotheden **[25rb]**
ainz fis grant folie et grant rage	dat ic den god van mi*n*ne*n* dede	4105 dat ic den god va*n* mi*n*nen dede		dat ic den God va*n* mi*n*nen dede
quant au dieu d'Amors fis homage.	noit manscap van alselke*n* lene	noyt manscap va*n* alselken lene		sulke manscap va*n* dustane*n* leene
Dame Oyseuse le me fist faire :	ledicheit doet mi doe*n* allene	ledecheit deedt mi doen allene		4070 ledicheit doet mi doen alleene
honni soit li et son affaire,	die v*ro*uwe die mi twiket ontsloet	die v*ro*uwe die mi dwinket onsloet		die vrauwe die mi twiket ontsloet
4105 qui me fist ou jolif vergier	4110 god geue hare lacht*er* vor hare doet	steru*e*n moet si quad*er* doet		god gheue hare lachtere groet
par ma priere herbergier !	dat si mi daer in liet gaen	4110 dat si mi daer in liet gaen		dat soe mi daer in liet gaen
Quar s'el eüst nul bien seü,	hadden si enichge doeget v*er*stae*n*	hadde si eneghe duecht v*er*staen		adde soe mi ionstich ghesij*n* sond*er* waen
el ne m'eüst onques creü.	sine hads mi niet gestaedt tuware*n*	sine hads mi niet gestaedt twara*e*n		4075 sone adt niet ghedaen te ware*n*
L'en ne doit pas croire fol home	want sotte sotheit niet en spare*n*	wa*n*t sotte sotheit niet en sparen		ne waer sotte niet ne spare
4110 de la value d'une pome ;	4115 te doene dat wetic nv wel	te done dat wetic nu wel		te doene dat he*m* becomt wel
blasmer le doit l'en et reprendre				
ainz qu'il li laist folie emprendre ;				
et je fui fox, et el me crut,				
onques par lui mes biens ne crut.				
4115 El m'aconpli trop mon vouloir,				
si m'an esteut pleindre et douloir.				
Bien le m'avoit Reson noté,	al en haddemi niem*e*n el	4115 al en hadmi niemen el		al ne adt mi niem*e*n gheseit el
tenir m'an puis pour rassoté	geseit dan redene die mi casti[-e]de *	gheseit dan Redene die mi castide		da*n*ne redene die mi castiede
quant des lors d'amer ne recrui	ic was sere v*er*sot tien ti[-e]de	ic was sere v*er*sotte tien tide		4080 ic was qualic beraden tien tide
4120 et le conseill Reson ne crui.	dat ic niet en dede har*e*n raet	dat ic niet en dede har*e*n raet		dat ic niet dede har*e*n raet
	4120 ic kenne nv wel dat ic dede q*ua*et	ic ki*n*ne nu wel dat ic dede quaet		nu weetic dat mij*n* doen es quaet
Droit ot Reson de moi blasmer	redene hadde recht die mi blame*er*de	4120 redene hadde recht die mi blameerde		redene hadde recht die mi blameerde
quant onques m'entremis d'amer.	dat ic mi noit ter mi*n*ne*n* keerde **[20va]**	dat ic mi noyt ter mi*n*ne*n* keerde		dat ic mi noit ter mi*n*ne*n* keerde
Trop griés maus m'en convient sentir ;	mine pine es swaer die ic doge*n* moet	mine pine es te swaer die ic doge*n* moet		4085 zwaer es de pine die ic doghe*n* moet
je m'en veill, ce croi, repentir.	ic wilse laten het es mi goet	ic wille late*n* het es mi goet		ic wilse laten het es mi goet
4125 Repentir ! Las, je que feroie ?	4125 laten arme hoe mochte dat sijn	laten arme . hoe mocht dat sijn		laten aerme hoe mochte dat sij*n*
	so soudic al dat leue*n* mijn	4125 soe soudic al dat leue*n* mijn		so soudic al dat leuen mijn
Traïtres, fauz, honiz seroie.	valsch verradere gehete*n* wese*n*	valsch v*er*radre geheten wesen		valsch verradere gheheete*n* wesen
Maufez m'avroit bien envaï,	godset hebbe die mi riet te desen	god sat hebbe hi die mi riet te desen		4090 god sat hebbe die mi riet te desen
j'avroie mon seigneur traï !	want ic verriede mine*n* here	wa*n*t ic v*er*riede mine*n* here		dat ic aldus v*er*lore mij*n* eere
Bel Acueill reseroit traïz :	4130 sueteonfane die leget in sere	suetfane . die leegt in sere		dor scone ontfaen die es in zeere
4130 doit il estre par moi haïz	dore mi om dat hi mi dede	4130 doer mi / o*m*me dat hi mi dede		en*de* dor mi heuet ghedaen so vele
s'il, pour moi fere courtaisie,	vrientscap en*de* houesscede	vrienscap / en houeschede		vrienscap en*de* houeschede
languit en la tour Jalousie ?	en*de* legt geuae*n* iamerlike	en*de* leegt geuaen ia*m*merlike		4095 die gheuaen leecht zeerichlike
Courtaisie me fist il ? Voire,	hi dede mi doeget sekerlike	hi dede mi dueghde sek*er*like		hi dede mi he*er*e groetelike
si grant que nus nou porroit croire,	4135 so groet dat ongelouelic si	soe groet dat onghelouelech si **[311rb]**		die niet goet te vertelne ware
4135 quant il vost que je trespassasse	doe hi dede liden mi	4135 doe hi dede liden mi		want hi mi gheleide dare
la haie et la rose besasse :	die hage sonder enichge nose	die haghe sond*er* eneghe nose		dor de haghe sonder te hebne nose
ne l'en doi pas mau gré savoir,	en*de* mi cussen liet die rose	en*de* mi cussen liet die rose		4100 en*de* mi cusse*n* liet die scoene rose
ne je ne l'en savré ja voir.	ic souds he*m* wete*n* va*n* her*te*n danc	ic saels he*m* wete*n* va*n* her*te*n danc		dies ic hem mijn leuen lanc
Ja, se Dieu plest, dou dieu d'Amors	4140 alsic sal mijn leue*n* lanc	alsic sal mijn leuen lanc		wete*n* sal va*n* herten grote*n* danc
4140 ne de lui plaintes ne clamors,	in wille mi meer beclage*n* ni*et*	4140 in wil mi meer beclage*n* niet		van he*m* mach ic mi beclaghe*n* niet
ne d'Esperance ne d'Oiseuse,	van ledicheiden wats gesciet	van ledecheiden wat mijns gesciet		no va*n* ledichede*n* dits besciet
qui tant m'a esté gracieuse,	noch vand*er* god vand*er* minne*n*	noch va*n* den god vand*er* mi*n*nen		4105 no van de*n* god va*n* mi*n*nen
ne feré mes, car tort avroie	noch van hope ic wille bekinne*n*	noch va*n* hope ic wille bekinnen		no va*n* hopen in alle*n* zinne*n*
se de leur bienfez me plaignoie.	4145 beclagedic mi dat ic mesdaede	beclaeghdic mi dat ic mesdade		beclaghedic mi ic mesdade
4145 Donc n'i a mes fors du soffrir	nv en es dan el dan ic gestaede	4145 nu en es dan el dan ic gestade		ic wille sij*n* van herte*n* ghestade
et mon cors a martire offrir	minen lichame dat hi doege al	mine*n* lichame dat hi gedoghe al		en*de* met mine*n* lechame te lide*n* al **[25va]**
et d'atendre en bone esperance	tvernoi dat he*m* toe come*n* sal	tfernoy dat he*m* toe come*n* sal		4110 tvernoy dat mi toe comen sal
tant qu'Amors m'envoit alejance.	ic moet na genade*n* beide*n*	ic moet nae genade beiden		ic moet der ghenade*n* ombeide*n*
Atendre merci me couvient,	4150 want mi gedinct wel bi w*aer*heide*n*	wa*n*t mi gedinct wel bi waerheide*n*		mi ghedinct wel bi waerheiden
4150 quar il me dist, bien m'en souvient :	dat mi seide die god va*n* mi*n*ne*n*	4150 dat mi seide die god va*n* mi*n*nen		dat mi seide de God va*n* minne*n*
	woudic va*n* heme t*ro*est gewi*n*ne*n*	woudic va*n* heme troest gewi*n*nen		wildic troest va*n* he*m* ghewi*n*ne*n*
« Ton servise prandrai de gré	dat ic die pine te danke name	dat ic die pine te danke name		4115 dat ic die pine te dancke name
et te metrai en haut degré,	die mi van sine*n* dienste quame	die mi van sine*n* dienste quame		die mi va*n* sine*n* halue*n* toe quame*n*
se mauvestié ne le tost.	4155 hi soude mi ten hogeste*n* bringe*n*	hi soude mi ten hoechste*n* bringen		hi soude mi ten hogheste*n* bringhe*n*
Mes, espoir, ce n'iert mie tost. »	hine benaemt mi m*et* valsche*n* dinge*n*	4155 in benaemt mi met valsche*n* dinge*n*		in benaemt he*m* met valsche*n* dinghe*n*
4155 Ce sunt si dit tout mot a mot,	maer het soude mi lange m*er*ren	m*aer* het soude langhe merren		ne waer het soude langhe merre*n*
bien pert que tendrement m'amot.	dit seide hi mi en*de* al va*n* verre*n*	dit seidi hi mi en*de* al va*n* v*er*ren		4120 dit seidi mi en*de* al va*n* verre*n*
Donc n'i a fors de bien servir,	nv en es mi niet dan diene*n* wale	nu en es mi niet da*n* diene*n* wale		nu es in mi dat ghebrec wale
se je veill son gré deservir,	4160 want in mi mochte altemale	wa*n*t in mi mochte altemale		want hijt mi seide in ware tale
qu'en moi seroient li defaut ;	die faute sijn daer ic o*m*me wene	4160 die faeute sijn d*aer* ic o*m*me wene		van den rauwe al beghene
4160 ou dieu d'Amors pas ne defaut,	want in heme en es negene	wa*n*t in hem en es en gene		die faeute es in mi alleene
par foi, que diex ne failli onques.				
Certes il defaut en moi donques,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
si ne sai je pas don ce vient				
ne ja ne savrai, se devient.				
4165 Or aut si com aler pourra,	**N**v ga vort hoet moge v*er*gae*n*	**N**v gae hoe dat moghe v*er*gaen		4125 nu ga voert hoe moghe gaen
face en Amors ce qu'il vourra	al dat den god dunct goet gedae*n*	al datt*en* god dunct goet gedaen		die God va*n* mi*n*n*en* heeft niet mesdae*n*
u d'eschaper ou d'encourir.	4165 doet met mi eist cleine ist groet	doet met mi eest cleyne eest g*ro*et		hi doe met mi al bloet
S'il veust, si me lesse mourir.	ocht hi wille sla mi doet	4165 ocht hi wille slae mi te doet		sine*n* wille cleene en*de* groet
N'en vendroie ja mes a chief,				
4170 si sui je mors se ne l'achief,				
ou s'autres pour moi ne l'achieve.				
Mes s'Amors, qui si fort me grieve,				
por moi le vouloit achever,	ouer mi heuet hi gebot	ouer mi heeft hi gebod		ouer mi heeft hi ghebod
nus maus ne me porroit grever	alse geweldich here en*de* god	alse geweldech here en*de* god		4130 hets recht want hi es god
4175 qui m'avenist en son servise.	alse hi wilt soe moetic sterue*n*	alse hi wilt soe mo[-t]etic sterue*n* *		als hi wille moetic sterue*n*
Or aut du tout a sa devise,	4170 want ine mochte die hulpe v*er*wer*u*e*n*	wa*n*t en mochte die hulpe v*er*wer*u*e*n*		en si datti mi helpe v*er*wer*u*e*n*
mete i conseill s'il l'i veust metre,	dat ic v*er*crege sueteonfane	4170 dat ic v*er*creghe suetontfane		dat ic ghecrighe : scone ontfane
je ne m'en sai plus entremetre.	daer mijn leue*n* al legt ane	daer mijn leuen al leegt ane		daer mij*n* leuen al staet ane
Mes conment que de moi aviegne,	mar hoet geualt met mi	m*aer* hoe dat gheualt met mi		4135 ne waer hoe dat gheuallet mi
4180 je li pri que il li souviegne	dat hi doch gedinkende si	dat hi doch ghedinkende si		weetic dat .i. ghepeinsen si
de Bel Acueill enprés ma mort,	4175 van sueteonfane na mine doet [20vb]	uan suetontfane na mine doet [311va]		va*n* Scone ontfane na mij*n* doet
qui sanz moi mal fere m'a mort ;	daer ic o*m*me leue in sorge*n* groet	4175 daer ic o*m*me leue in sorge*n* groet		d*aer* ic o*m*me leue in pine*n* groet
et toutevois, por lui deduire,	alle wege hoet met mi gaet	allewege hoet met mi gaet		alle weghe hoet met mi gaet
a vos, Amors, ainz que je muire,	come ic t*er* mi*n*n*en* dat verstaet	comic ter mi*n*nen dat v*er*staet		4140 come ic de*n* God va*n* mi*n*n*en* v*er*staet
4185 des que ne puis porter son fes,				
sanz repentir me faz confés				
si com font li leal amant,	te biechte*n* en*de* late in testamente	te biechte*n* en*de* late in testame*n*te		te biechte*n* en*de* late in testame*n*te
et veill fere mon testamant :	4180 sueteonfane die beste rente	suetontfaen die beste rente		scone ontfane de beste rente
au departir mon queur li les,		4180 die ic hebbe dat es th*er*te mijn		die ic hebbe dat es th*er*te mij*n*
4190 ja ne seront autre mi les.		die es sond*er* berouwe*n* sijn		thegind*o*mme sonder berauwe*n* fijn
Tant com ainsinc me dementoie	= die wile dat ic mine*n* rouwe	**D**ie wile ic mine*n* rouwe		4145 **A**ls ic dus mine*n* rauwe
des grans douleurs que je sentoie	aldus clagede qu*a*m mijn v*ro*uwe	ald*us* claeghde qu*a*m mijn v*ro*uwe		claghede qu*a*m die rauwe
ne ne savoie ou querre mire				
de ma tristece ne de m'ire,				
4195 lors vi droit a moi revenant				
Reson, la bele, l'avenant,	redene van har*en* torre gegaen	redene / van har*en* torre gegaen		redene va*n* een*en* torre ghegaen
qui de sa tour jus descendi	en*de* qu*a*m te mi en*de* hadde v*er*staen	4185 ned*er* te mi en*de* hadde v*er*staen		neder tote mi die heeft v*er*staen
quant mes conplaintes entendi.	4185 mine clage en*de* mijn swaer v*er*driet	mine clage en*de* mijn swaer v*er*driet		mine claghe mij*n* zw*aer* v*er*driet
« Beaus amis, dist Reson la bele,	en*de* seide vrient en siedi niet	en*de* seide vrient en sidi niet		4150 soe seide vrient ne sidi niet
4200 conment se porte la querele ?	te dienne noch vwes her*en* sat	te dienne noch ws her*en* sat		noch te dienne huw*en* he*er*e zat [25vb]
Seras tu ja d'amer lassez ?	wat dunct v mogedijs w*er*den mat	wat dunctu mogedijs w*er*d*en* mat		wat dinct hu moghedi niet werde*n* mat
N'as tu pas eü mal assez ?				
Que te semble or des maus d'amer ?				
Sunt il trop douz ou trop amer ?				
4205 Sez en tu le mean eslire				
qui te puist aidier et soffire ?				
As tu or bon seigneur servi,	hebdi goeden here gedient	4190 hebdi goede*n* he*r*e gedient		hebdi eene*n* goede*n* he*er*e ghedient
qui si t'a pris et aservi	4190 met rechte mogedi he*m* sijn vrient	met rechte moegdi he*m* sijn vrie*n*t		so weest met rechte hu vrient
et te tourmente sanz sejor ?	die v al dus doet torment	die v aldus doet tornnent		4155 die hu dus pijnt en*de* torment
4210 Il te meschaï bien le jor	alle dage hine spaert v twent	alledaghe hine spaerdu twent		alle daghe en*de* hu ne spaert twent
c'onques homage li feïs.				
Fox fus quant a ce te meïs ;				
mes sanz faille tu ne savoies	het mesviel v harde sere	het mesuiel v harde sere		het dochte hu sij*n* grote eere
a quel seigneur affere avoies ;	dat gine ontfinct ouer here	4195 dat ghine ontfinct ou*er* here		dat ghine ontfinct ouer here
4215 quar se tu bien le conneüsses ;	4195 ic ben seker haddine bekent	ic ben sek*er* haddine gekint		addi te vore*n* so wel bekint
onques ses hom esté n'eüsses ;				
ou, se tu l'eüsses esté,	gine hadt ane vwe*n* dienst een twent	ghine hadt v ane sine*n* dienst entwi*n*t		4160 sine*n* dienst als ghi hebt sint
ja nou servisses un esté,	gehouden noch ane sine manscap mede	ghehouden noch ane sine ma*n*scap mede *		sij*n* man waerdi ne*m*mermee
non pas un jour, non pas une heure,	hi es onpais hi es onvrede	wa*n*t hi es onpais hi es onurede		gheworde*n* dat dincke mie
4220 ainz croi que sanz point de demeure				
son homage li renoiasses				
ne ja mes par amor n'amasses.				
Quenois le tu point ? – Oïl, dame.	kinstune iet op dine trouwe	4200 kinstune iet op dine trouwe		kennedine secht mi bi trauwe*n*
– Non fez. – Si faz. – De quoi, par t'ame ?	4200 iaic . gine doet . ic doe vrouwe	iaic . ghine doet . Ic doe vrouwe		iaic ghine doet : Ic doe vrauwe
	sech waer af des biddic di	sech waer af des biddic di		4165 secht mi waer of ic bidde di
4225 – De tant qu'il me dist : « Tu dois estre	vrouwe van dien dat hi te mi	vrouwe van dien dat hi te mi		vrauwe va*n* dat hi te mi
mout liez dont tu as si bon mestre	seide dat mi ware groet ere	seide dat wi ware g*ro*te ere		seide dat mi w*are* groet eere
et seigneur de si haut renon. »	dat ic hadde so groten here	4205 dat ic hadde soe grote*n* here		te dienne al zulk*en* heere
– Quenois le tu de plus ? – Je non,	4205 en*de* kenstune anders . nenic niet	en kinstune anders . nenic niet		kennedine anders niet
fors tant qu'il me bailla ses regles	dan van alse velen alse hi mi hiet	dan va*n* alse alse vele*n* alse hi mi hiet		4170 neenic dan hi mi hiet
	sine gebode en*de* vaste beual	sine gebode en*de* vaste beual		sine ghebode te houden al
4230 et s'an foï plus tost c'uns egles,	en*de* hi al heimelike va*n* mi stal	en*de* hi heimelec van mi stal		en*de* mi ghelate*n* heeft in dit mesual
et je remés an la balance.	en*de* liet mi in die wage allene	4210 en*de* liete mi in die waghe allene		in dese*n* wech hier alleene
– Certes, c'est povre connoissance.	4210 bi gode dese kennesse es clene	bi gode dese ke*n*nisse die es clene		bi gode so kendine cleene
Mes or veill que tu le connoisses,	ic wille nv dat gine kint	ic wille nu dat ghine kint		4175 ic wille nv dat ghine kint
qui tant an as beü d'angoisses				
4235 que touz an iés desfigurez.				
Nus las, chetis, maleürez	onsalich keitijf en vroeddi twent	onsalech keitijf en vroetdi twi*n*t		onzalich keytijf ne vroedi twint
ne peut fes enprandre greigneur.	gine mocht kiesen swarre v*er*driet	ghine mocht kiese*n* swaerre v*er*driet [311vb]		ghine mocht va*n* gheene*n* dienste niet
Bon fet connoistre son seigneur,	dan hem te dienne wats v gesciet	4215 van he*m* te dienne wats v gesciet		hebbe*n* zware pine no v*er*driet
et se cetui bien connoissoies,	4215 kinnedine gine soudten laten	kinnedine ghi soutene laten		da*n*ne he*m* te dienene dat v*er*staet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
4240 legierement issir pourroies		hem te dienne hens twi*n*t vre bate*n* *		hem te dienne en es twi*n*t vre bate*n*		4180	ic rade hu dat ghine laet	
de la prison ou tant anpires.								
– Dame, voir, puis qu'il est mes sires		vrouwe ic be*m* sijn egijn man		vrouwe ic ben sijn eighe*n* man			¶ vrauwe ic ben si*jn* eeghin man	
et je ses hom liges entiers,		en*de* hijs mijn here hoe soudic dan		en*de* hijs mijn h*er*e hoe soudic dan			en*de* hi mij*n* hee*r*e hoe soudic dan	
mout i entendist volentiers		van he*m* scede*n* met enichg*er* eren	4220	va*n* he*m* gesceden met enege*n* eren			van he*m* ghesceede*n* met eeren	
4245 mes queurs et plus an apreïst,	4220	dat soude mijn herte gerne leren		dat soude mijn h*er*te gerne leren			dat mire h*er*te *zee*re soude deeren	
s'i fust qui leçon l'en preïst.								
– Par mon chief, je la t'en veill prendre,		ic selt v lere*n* seide redene doe		ic saelt v leren seide redene doe		4185	¶ ic salt hu leere*n* seide redene doe	
puis que tes queurs i veust entendre.		wildire vre h*er*ten dan setten toe		wildire v h*er*te setten toe			wildire huwe h*er*te gheue*n* toe	
Or te demonstreré sanz fable		en*de* v tonen sijt seker des		en*de* v tonen sijt seker des			en*de* hu wel betoghe*n* sijt ghewes	
4250 chose qui n'est pas demonstrable,		die dinc die ontoenlec es	4225	die ding die ontoenlec es			die dinc diere goet ieghe*n* es	
si savras tantost sanz sciance	4225	en*de* sonder sciensie saen *ver*sinne*n*		en*de* sond*er* sciencie saen *ver*sinne*n*			die me*n* sond*er* *con*cientie *ver*sinne*n* sal	
et connoistras sanz connoissance		en*de* sond*er* kinnesse seldi kinnen		en*de* sond*er* ki*n*nesse seeldi ki*n*nen		4190	en*de* sond*er* ke*n*nesse kenne*n* al	
ce qui ne peut estre seü		datme*n* kinne*n* niet ne mach		datme*n* kinne*n* niet en mach			datme*n* ke*n*ne*n* niet en mach	
ne demonstré ne conneü,		noch geweten no nacht no dach [21ra]		noch gewete*n* nacht noch dach			no ghewete*n* nacht no dach	
4255 quant a ce que ja plus en sache								
nus hom qui son queur i atache								
ne que ja pour ce mains s'en doille,								
s'il n'est tex que foïr le voille.								
Lors t'avré le neu desnoé,		ic sal v den cnoep ontcnope*n*	4230	ic sal v den knope ontknopen			ic sal hu de*n* knop ontknopen [26ra]	
4260 que tourjorz trouveras noé.	4230	die weder sal te gadre lopen		die wede*r* sal te gad*er* lopen			die weder te gader sal lopen	
Or i met bien l'entencion,		en*de* gecnocht te gadre bliue*n*		en*de* geknocht te gadre bliue*n*		4195	en*de* gheknocht te gader bliuen	
voiz an ci la descripcion.		dit sal ic v hier al bescriuen		dit salic v hier al bescriuen			dit willic hu al hier bescriuen	
Amors, ce est pez haïneuse,		**M**inne es pais en*de* alle onraste		**M**inne es pais en*de* al onraste			**M**inne es pays al vul onruste*n*	
Amors, c'est haïne amoureuse ;		minne es onpaixs . en*de* alle raste	4235	mi*n*ne es onpais en*de* alle raste			minne es pays al vul rusten	
4265 c'est leautez la desleaus,	4235	si es t*ro*uwe vol van ont*rou*we*n*		si es trouwe vol van ontrouwe*n*			so es trauwe vul ontrauwe*n*	
c'est la desleautez leaus ;		si es ont*ro*uwe . vol van t*rou*we*n*		si es ontrouwe vol van trouwe*n*		4200	so es ontrauwe al vul trauwe*n*	
c'est poor toute asseüree,		si es vrese al versekert		si es vrese al versekert *			so es vreese alre vreeselicheit	
		si es sekerheit al on*ver*sekert		si es sekerheit al onu*er*sekert			so es zekerheit onuerzekerheit	
esperance desesperee ;		si es hope al vol meshopen	4240	si es hope al vol meshopen			so es hope al vul wanhopen	
	4240	si es meshope al vol hopen		si es meshope al vol hopen			en*de* wanhope al sonder hope*n*	
c'est reson toute forsenable,		si es redene sonder redene		si es redene al sond*er* redene		4205	sonder redene es so al vul redene*n*	
4270 c'est forcenerie resnable ;		si es sonder redene redene		si es sond*er* redene redene			en*de* sonder redene es soe redene	
c'est douz perilz a soi noier,								
griés fes legiers a paumoier ;								
c'est Caribdis la perilleuse,								
desagraable et gracieuse ;								
4275 c'est langueur toute santeïve,		si es gesonde vol ongesonde		si es gesonde vol ongesonden			so es ghesonde vul onghesonde*n*	
c'est santé toute maladive ;		si es ongesonde*n* vol gesonde*n*	4245	si es ongesonde vol gesonden				
c'est fain saoule en habondance,	4245	si es genoechte vol ongenoechte		si es genoechte vol ongenoechte*n*			so es ghenouchte vul onghenouchte*n*	
c'est covoiteuse souffisance ;		si es ongenoechte vol genoechte		si es ongenoechte vol genoechte*n*				
		si es gestade vol ongestade*n*		si es gestade vol onghestaden				
		si es ongestaede vol gestaede*n*		<si es onghesc[-e]ade vol gestaden> *				
		si es v*ro*et al vol sotheiden	4250	si es vroet al vol sotheiden			so es vroet al vul zotheden	
	4250	si es sot al vol vroetheiden		si es sot al vol vroeheide[-m]<*n*> *		4210	so es sot al vul vroethede*n*	
c'est la soif qui toujors est ivre,		si es rouwe vol van bliscape*n*		si es vrouwe al vol bliscapen			so es rauwe vul bliscepen	
4280 ivrece qui de soif s'enivre ;		si es ioie vol van onbliscape*n*		si es ioye al vol onbliscapen			so es ioye al vul onbliscepen	
c'est faus deliz, c'est tristeur liee,		si es dorst die altoes dronke*n* si		si es dorst die altoes dronke*n* si [312ra]				
c'est leesce la courrouciee ;		si es dronkenheit d*aer* dorst es bi	4255	si es dronkenheit d*aer* dorst es bi				
douz mal, douceur malicieuse,	4255	soe es suete en*de* better sake		si es suete ende bitter sake			so es zoete in bittere*n* zaken	
douce saveur mal savoreuse ;		soe es suete sauor va*n* qu*a*der smake		si es suete suoir va*n* quade*n* smake			so es bitter in zoeter smake*n*	
4285 entechiez de pardon pechiez,		si es sonde sonder baraet		si es sonde sonder baraet		4215	so es zonde sonder beraet	
de pechiez pardon entechiez ;		si es met sonden oec weldaet		si es met sonden oec weldaet			so es met zonde*n* oec weldaet	
c'est peine qui trop est joieuse,		si es vol bliscapen pine	4260	si es vol bliscapen pine			so es vul bliscepe*n* pine	
c'est felonie la piteuse,	4260	si es felheit die plegt o*nfer*mich tsine		si es felheit die pleeght o*ntfer*mech te <sine> *			so es fel die ontfaermich pleecht tsine	
c'est li geus qui n'est point estables,		si es een ongestadich spel		si es een onghestadech spel			so es vast en*de* onvast weet wel	
4290 estaz trop fers et trop muables,		si es vast onvast dat wetic wel		si es vaste en*de* onvast wetic wel		4220	so es houesch en*de* niet fel	
force enferme, enfermeté fors		si es cra*n*cheit starc . en*de* starcheit cranc		si es cra*n*cheit starc . en*de* starcheit cranc			so es crancheit stranc	
qui tout esmeut par ses efors ;		si geet met danke en*de* sonder danc	4265	si geet met danke . en*de* sond*er* danc			en*de* in stercheden cranc	
							so gaet met dancke sond*er* ganc	
							en*de* sond*er* danc met h*a*ren ganc	
c'est fos sans, c'est sage folie,	4265	si es sotheit en*de* vroede sottie		si es sotheit en*de* vroede sottie		4225	so es zotheit en*de* vroede zothie	
prosperité triste et jolie ;		si es vroude serich en*de* iolie		si es vroude serech / en*de* Iolie			so es blide zeerich en*de* Iolie	
4295 c'est ris plains de pleurs et de lermes,		si es lachen vol wenens wetic wale		si es lachen vol wene*n*s wetic wale			so es lachen vul weenens wale	
repos travaillant an touz termes ;		si es raste vol pine*n* tallen male		si es raste vol pine*n* tallen male			so es vul pine*n* ruste talle*n* male	
ce est enfers li doucereus,		si es suete hille in alre wijs	4270	si es süete hille in alre wijs			so es zoete helle in alre wijs	
c'est paradis li douloureus ;	4270	si es vol rouwe*n* dat paradijs		si es vol rouwen dat paradijs		4230	so es vul pine*n* tparadijs	
c'est chartre qui prisons souglage,		si es kerkere die t*ro*est die geuane		si es kerke*r*e die troest die geuane			so es karkere die troest de gheuane	
4300 printens plein de froit ivernage,		si es hitte d*aer* vele couts es ane		si es hitte d*aer* vele couts es ane			so es hitte d*aer* vele couts volghet ane	
c'est taigne qui riens ne refuse,		si es neuel dat niemene ve*r*drijft *		si es leet dat niemene ve*r*drijft			so es vrient die niem*en* ve*r*drijft	
les porpres et les buriaus use,		si es prop*er* dat gemeine blijft	4275	si es proper dat gemeine blijft			so es propre dat ghemeene blijft	
car ausint bien sunt amoretes	4275	¶ alse wel can mi*n*ne geraken		alse wel can mi*n*ne geraken		4235	also wel canso gheraken [26rb]	
souz bureaus conme souz brunetes,		onder vlocke*n* alse onder scaerlake*n*		onde*r* vlocke*n* alse onde*r* scaerlake*n*			onde*r* vlocke*n* als onder scaerlake*n*	
4305 car nus n'est de si haut lignage		**H**ens niemene va*n* so hoge*n* geslachte		**E**ns niieme*n* va*n* soe hoge*n* geslachte			ens niem*en* va*n* so grote*n* gheslachte	
ne nul n'en treuve l'en si sage		noch so vroet no oec va*n* machte		noch soe vroet . no soe va*n* machte			no so vroet no so va*n* machte	
ne de force tant esprouvé,		noch so coene noch oec so rike	4280	noch soe coene / noch soe rike			no so coene no oec so rike	
ne si hardi n'a l'en trouvé								
ne qui tant ait d'autres bontez	4280	en leittenne harde cortelike		en leittene harde cortelike		4240	he*m* ne leert wel cortelike	
4310 qui par Amors ne soit dontez.		al desen wech die god van mi*n*ne*n* [21rb]		al dese*n* wech die god va*n* mi*n*nen			al dese weghe de god va*n* mi*n*ne*n*	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	op dat hine wilt ten nauste*n* kinne*n*	op dat hine wilt te nauste*n* kinne*n*		eist dat hine wil te naeste*n* kinne*n*
Touz li mondes va cele voie,	wie dat met he*m* omgeet	wie dat met he*m* o*m*me geet		wie dat met he*m* o*m*me gheet
c'est li dex qui touz les desvoie,	brinct hi tacht*er*ste in g*ro*et leet	4285 bringt hi techterst *in* g*ro*et leet		brinct hi tachterst in groet leet
se ne sunt cil de male vie	4285 sonder die quade die talre tijt	sond*er* die quade die talre tijt		4245 sond*er* die quade die talre tijt
que Genius esconmenie	sinte benedictus v*er*malendijt	sente benedictus v*er*maledijt		sente benedictus v*er*malendijt
4315 pour ce qu'il font tort a Nature ;	om dat si doen tallen vren	o*m*me dat si doene tallen vren		om*me* dat si doen telker vren
	onrecht groet der natur*en*	onrecht groet der naturen		onrecht groet der natur*en*
ne pour ce se je n'ai d'els cure	van desen soe en roekic twent	4290 van desen soe en rokic twint		van desen ne roukic twint
ne veill je pas que les genz aiment	4290 maer ine wille niet datme*n* ment	m*aer* in wille niet dat men mint		4250 en*de* inne wille niet datme*n* mint
de cele amor, dom il se claiment	daer he*m* die mi*n*nare*n* alle dage	daer he*m* die mi*n*nare alle daghe		daer die mi*n*nere talle*n* daghen
	hem af bedroue*n* en*de* beclage*n*	hem af bedroeue en*de* beclaghe		of bedroeuet en*de* he*m* beclaghe
en la fin las, chetif, dolant,	en*de* ten inde rope lase keitijf	en*de* ten inde roepe lase keitijf **[312rb]**		en*de* ten ende roupe*n* ay lace*n* keytijf
4320 tant les vet Amors affolant.	dat ic v*er*liese aldus mijn lijf	4295 dat ic verliese ald*us* mijn lijf		dat ic dus v*er*liese mij*n* lijf
Mes se tu vieuz bien eschever	4295 maer wildi doen v seluen goet	m*aer* wildi doen v seluen goet		4255 ne waer doet hu seluen goet
qu'Amors ne te puisse grever	so keert vwe herte en*de* vwe*n* moet	soe keert v he*r*te en*de* uwe*n* moet		en*de* keert huwe he*r*te en*de* huwe*n* moet
et vieuz garir de ceste rage,	vand*er* mi*n*ne*n* en*de* scuwetse en*de* vliet	vand*er* mi*n*nen en*de* scuse en*de* vliet		van der mi*n*ne*n* en*de* h*aer* vliet
ne peuz bevre si bon bevrage	anders en mogedi genese*n* niet	anders en moeghdi genese*n* niet		anders ne moghedi ghenese*n* niet
4325 conme penser de lui fouir.	pijnt v hars al af te stane	4300 pijnt v haers al af te stane		pijnt hu haers of te stane
Tu n'en peuz autrement joïr :	4300 volgedi hare si hangt v [-b] ane *	volghdi hare si hangt v ane		4260 ne volcht hare no hanghet ane
se tu le suiz, il te suivra,	en*de* vliedi hare si vliet v	en*de* vliedi hare si vliet v		ne waer vliet h*aer* so vliet v
se tu t'en fuiz, il s'en fuira. »	dus maectise van v scu	dus maectise van v scu		dus maectise va*n* hu varinc scu
Quant j'oi bien Reson antendue,	**A**lse ic redene hadde verstae*n*	**A**lsic redene*n* hadde v*er*staen		**A**ls ic Redene adde v*er*staen
4330 qui pour naiant s'est debatue :	die ouer niet al hadde gedae*n*	4305 die ou*er* niet al hadde gedaen:		die ouer niet al ghedaen
« Dame, fis je, de ce me vant,	4305 hare sermoen doe seidic vrouwe	haer sermoen . doe seidic v*r*ouwe		4265 hadde hare sermoen
	ic neemt vp gerechte trouwe	ic neemt op gerechte trouwe		seidic te hare na dit doen
				vrauwe va*n* al desen beghinne
				dat ghi mi gheseit va*n* mi*n*ne*n*
je n'en sai pas plus que devant	dat ics nv min weet dan te vore*n*	dat ics nu min weet dan te vore*n*		hebt : ben ic also vroet als te vore*n*
a ce que m'en puisse retraire.				
En ma leçon a tant contraire	want ine soude dat moege*n* hore*n*	wa*n*t men soude dat moghe*n* horen		4270 in soude dies niet moghe*n* hore*n*
4335 que je n'en puis neant aprendre,	dat ic die mi*n*ne soude begeuen	4310 dat ic die mi*n*ne soude begheuen		dat ic die mi*n*ne begheue*n*
si la sai je bien par queur rendre,	4310 nochtan es mi intherte bleue*n*	nochta*n* es mi in therte bleuen		nochtan es mi int herte bleue*n*
c'onc mes queurs riens n'en oblia,	van vwe*n* sermoene al die lessen	va*n* uwen s*er*moene alle die lessen		va*n* huwe*n* sermoene al de lesse
voire entendre quan qu'il i a	dat icse soude al sonder messen	dat icse soude sond*er* messen		die ic wel al sonder messe
pour lire en tout conmunement,	lesen al der werelt gemene	lesen alder werelt gemene		4275 lese*n* soude d*er* weerelt ghemeene
4340 ne mes a moi tant suelement.	sonder mi seluen nv allene	4315 sond*er* mi seluen wel allene		sonder mi zeluen alleene
Mes puis qu'amor m'avez descrite	4315 vrouwe gi hebt mi mi*n*ne geprijst	vrouwe ghi hebt mi mi*n*ne geprijst		vrauwe ghi hebt mi*n*ne gheprijst **[26va]**
et tant loee et tant despite,	en*de* gelachtert dore god nv wijst	en*de* gelachtert . dore god nu wijst		en*de* ghelachtert dor god nv wijst
prier vos veill dou defenir,	mi die mi*n*ne die gi vercoren	mi die mi*n*ne die ghi v*er*coren:		die mi*n*ne nv die ghi hebt v*er*coren
si qu'il m'en puist mieuz sovenir,	hebt ic soutse gerne horen	hebt . ic soudse gh*er*ne horen		4280 die ic gherne soude hore*n*
4345 quar ne l'oï defenir onques.	ic salt v segge*n* nv hort na mi	4320 ic saelt v segge*n* hoert na mi		ic salt hu segghe*n* hoert na mi
– Volantiers, or i entent donques.	4320 nv siet datter v herte sie bi	nu siet datter v he*r*te si bi		en*de* ziet datter hu he*r*te ghesterke bi
	¶ want die hort en*de* nine verstaet *	wa*n*t die hoert en*de* niet en v*er*steet		want die hoert en*de* niet v*er*staet
	dats alse die iaget en*de* nine vaet *	dat es alse die Iaeght en*de* niet en veet		es die vele iaghet en*de* niet ne vaet
Amors, se bien sui apensee,	**N**a dien dat ic mi so versinne	**N**a dien dat ic mi v*er*sinne		4285 na dien dat ict mi v*er*zinne
c'est maladie de pensee	so es ene siecheit die mi*n*ne	4325 soe es ene siecheit die mi*n*ne *		so es eene ziecheit die mi*n*ne
antre .II. persones annexe,	4325 die coemt van gepense meest	die comt va*n* gepeinse meest		die va*n* ghepeinse comt meest
4350 franches entr'els, de divers sexe,	van he*n* tween die den geest	va*n* hem tween die den geest		va*n* he*m* tween die de*n* gheest
venanz a genz par ardeur nee	hebbe*n* gelijc en*de* die nature	hebben gelijc en*de* die nature		hebbe*n* ghelijc en*de* die nature
de vision desordenee,	si begere*n* in alle vre	si begheren in alle vre		4290 si begheere*n* vp elke vre
pour acoler et pour besier	helsen cussen hen aisieren	4330 helsen / cussen en*de* ayseren		helsen en*de* cusse*n* en*de* he*m* taysiere*n*
pour els charnelment aesier.				
4355 Amant autre chose n'entant,				
ainz s'art et se delite en tant.	4330 met quader genoechte sond*er* viere*n*	met quad*er* genuecht sond*er* viere*n*		met quade*n* ghenouchte*n* sonder viere*n*
De fruit avoir ne fet il force,	vrocht te wi*n*ne en gere*n*se twent	vrocht te wi*n*nne*n* en gerensi twi*n*t		vrucht te winne*n* ne gheere*n* si twint
au deliter sanz plus s'esforce.				
Si sunt aucun de tel maniere	ander liede me*n* oec vent	and*er* liede men oec vint		¶ andre lieden die men vint
4360 que ceste amor n'ont mie chiere ;	die den v*r*ouwe*n* doen verstaen	die den vrouwen doen v*er*staen **[312va]**		4295 die de*n* vrauwe*n* doen verstaen
toutevois fins amanz se faignent,	dat si met mi*n*ne*n* sijn beuaen **[21va]**	4335 dat si met mi*n*nen sijn beuaen		dat si met minne*n* sij*n* beuaen
mes par amors amer ne daignent	4335 daer si die v*r*ouwe*n* met bedriege*n*	d*aer* si die vrouwe*n* met bedrieghen		daer si vrauwe*n* mede bedrieghe*n*
et se gabent ausinc des dames	want sijs nine meine*n* en*de* liege*n*	want sijs niet en meine*n* en*de* liege*n*		en*de* segghe*n* dat si niet ne lieghe*n*
et leur prometent cors et ames				
4365 et jurent mençonges et fables	so dat si van haerre mi*n*ne*n*	soe dat si va*n* haere mi*n*nen		en*de* al dus si da*n*ne ghewi*n*nen
a cels qu'i treuvent decevables	al hare beg*er*te wel gewi*n*ne*n*	al hare begh*er*te wel gewi*n*nen		4300 hare begheere*n* van der mi*n*ne*n*
tant qu'il ont leur delit eü.	en*de* w*er*den dus va*n* he*n* geloent	4340 en*de* w*er*den dus va*n* he*m* geloent		dese werde*n* alre meest ghehoent
Mes cil sunt li mains deceü,	4340 dese sijn alre meest gehoent	dese sijn alder minste gehoent		die met worde*n* d*us* mi*n*nen loent
car adés vient il mieuz, beau mestre,	¶ ia hets bet*er* daer na pogen	ia hets beter daer na poeghen		ia hets beter dat me*n* d*aer* na poghe
4370 decevoir que deceüz estre,	te bedriegene dan tsijn bedroge*n*	te bedriegene dan te sine bedroege*n*		te bedrieghene da*n*ne sij*n* bedroghen
meesmemant en ceste guerre,	ia in dit orloge sonderlinge	ia in dit orloghe sond*er*linghe		4305 in dit orloghe in ware*n* dinghe*n*
quant le maien n'i sevent querre.				
Mes je sai bien, pas nou devin,				
continuer l'estre devin				
4375 a son poair voloir deüst				
quiconques a fame geüst,				
et soi garder an son senblable,				
pour ce qu'il sunt tuit corrunpable,				
si que ja par succession				
4380 ne fausist generacion ;				
quar puis que pere et mere faillent,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Nature veust que li filz saillent		nature wilt dat alle dinge	4345	nature wilt dat alle dinghe				so wille nature sonderlinghe	
pour recontinuer ceste euvre,		bi naturen vorwart gaen		bi naturen vorwert gaen				dat bi naturen voert waert ga	
si que par l'un l'autre requeuvre.		alse die vadre sijn vergaen		alse die vadre sijn vergaen				alse die vader van den liue sta	
		die kindre houden twerc daer naer		die kinder houden dwerc daer naer				die kindre houden twerc daer naer	
		om dat nine soude sijn te swaer		omme dat minne soude sijn te swaer				om dat men soude sijn te zwaer	4310
Pour ce i mist Nature delit,		sette nature in dit werc delijt	4350	sette nature in dwerc delijt				sette nature int werc delijt	
pour ce veust que l'en si delit		om dies si wille dat genen tijt		om dat si wilt dat ghenen tijt				om datsoe wil dat ghenen tijt	
que cist ovrier ne s'en foïssent		hare werc liede vanden werke vlien		hare wercliede van den werke vlien				haer wercliede van den ghewerke ontvlien	
et que ceste euvre ne haïssent,		want menich soude hem tswercs ontien		want menich soude hen swercs ontien				want menich zoude de zwaerhede ontsien	
quar maint n'i treroient ja tret,		en dade delijt datse daer toe wect		en dade delijt dasse daer toe wect				ne dade delijt diese wect	4315
se n'iert deliz qui les atret.		ende met genoechten daer toe trect	4355	ende met genoecten daer toe trect				ende met ghenouchten daer waert trect	
Ainsinc Nature i sotiva.	=	nature aldus so subtilierde		¶ nature aldus soe subtilierde				nature dus subtilijc leerde	
		al hare werc ende visierde		al hare werc ende visierde				al hare weere ende huseerde	
Sachiez que nus a droit n'i va		daer niemen te rechte toe en geet		daer niemen te rechte toe en geet				daer niemen met rechte toe gaet	[26vb]
ne n'a pas entencion droite		want alder liede begerte so steet		want alder liede begerte soe steet				ne waer alle der lieder beghert e soe staet	4320
qui, sanz plus, delit i couvoite ;		na dat delijt ende anders niet	4360	na dat delijt ende anders niet				na delite ende na anders niet	
car cil qui va delit querant,		so wie dat delijt anesiet		soe wie dat delijt anesiet				so wie dan delijt ane ziet	
sez tu qu'i se fet ? Il se rant		[-g]hi warp hem seluen altemale *		hi werpt hem seluen altemale				hi werpt hem seluen al te male	
conme sers et chetis et nices									
au prince de trestouz les vices,		ewelike inder hellen quale		ewelec in der hillen quale				eeuwelike in der hellen quale	
car c'est de touz maus la racine,		want hets wortele van allen senden		want ets wortele van allen senden				want het es wortele van allen zonden	4325
si com Tulles la determine		gelijc dat wi gescreuen venden	4365	gelijc dat wi gescreuen venden				ghelijc dat wi ghescreuen vonden	
ou livre qu'il fist *de Veillece*,		in tulius boec vander outheit		in tullius boec vander outheit				in Cullius bouc van der houthede	
qu'il loe et veust plus que Jeunece,		die hi meer prijst dan die ioncheit		die hi meer prijst dan die Iontcheit				die hi mee prijst dan de ionchede	
car Jeunece boute home et fame		want ioncheit brinct cleine ende groet		want Ioncheit bringt cleine ende groet				want die Ionchede brinct al bloet	
en touz periz de cors et d'ame,		dicke in vrese van dier doet		dicke in vresen vander doet				menighen dicken in vreesen van der doet	4330
et trop est fort chose a passer		ioncheit es te lidene swaer	4370	ioncheit es te lidene swaer				ionchede es te lidene zwaer	
sanz mort ou sanz menbre quasser		sonder steruen dat es waer		sonder steruen dat es waer				sonder te steruene voer waer	
		ochte te brekene enich let		ocht te brekene enech let				ofte breken eenich let	
		ende onnere te doene oec daer met		ende onnere te doene oec daer met				ende oec te doene oec daer met	
ou sanz fere honte ou domage		ende scande ende scade groet te rechte		ende scande ende scade groet te rechte	[312vb]			ende scande ende grote scade ic echte	4335
soit a soi soit a son lignage.		heme ochte sinen geslechte	4375	heme ochte sinen geslechte				hem ofte sinen gheslechte	
Par Jonece s'en va li hons		die minsce coemt oec bider ioget		die mensche comt oec bi der ioegt				die meinsche comt oec bi der ioghet	
en toutes dissolucions		in menege dinc die hem meshoeget		in menege ding die hem meshoeght				te menigher dinc die meshoghet	
et suit les males conpaignies		ende volget geselscap die es quaet		ende volght geselscap die es quaet				gheselscap te volghen dats quaet	
et les desordenees vies		daer hi met coemt in menich baraet		daer hi met comt in menech baraet				daer hi mede comt in beraet	4340
et mue son propos souvent.		ende dicke verwandelt hem sijn sin	4380	ende dicke verwandelt hem sijn sin				dicken verwandelt hem sijn sin	
Or se rant an aucun couvent,		ende geet tenen cloestre in		ende gaet tenen cloestre in				datsi gaen teenighen cloestren in	
		ende wert daer een monec begeuen		ende wert daer .i. monec begheuen				daer si hem monec begheuen	
		ende moet daer leiden al sijn leuen		ende moet daer leiden al sijn leuen				ende leeden also een helich leuen	
qu'il ne set garder la franchise		ende laten wille ende sine vriheide		ende laten wille / ende sine vriheide				si laten wille ende vrihede	4345
que Nature avoit an lui mise,		die hem nature gaf al beide	4385	die hem nature gaf allebeide				die hem nature gaf beede	
et cuide prendre au ciel la grue		ende waent dien crane vaen in die locht		ende waent den craen vaen in die locht				hi waent den craen vaen in de lucht	
quant il se met illeuc en mue,		dies hi cruept daer in dien crocht		dies hi crupt daer in die crocht				om dat hi cruupt in de vrucht	
et remaint tant qu'il soit profés ;		sine gedachte bliuen dickent tonvast	[21vb]	sine gedachte blijft dicke onuast				ne waer sijn ghedochte es dicken onvast	
ou, s'il resent trop grief le fes,		alse hi geuoelt den swaren last		alse hi geuoelt den swaren last				als hi gheuoelt den zwaren last	4350
si s'en repent et puis s'en ist ;		loept hire vte ocht van onneren	4390	loept hi vte ochte van onneren				loept hi hute ofte van omneeren	
ou sa vie, espoir, i fenist,									
qu'il ne s'en ose revenir		en dar hire binnen weder keren	4390	ende dar hire buten weder keren				ne dar hi buten weder keeren	
pour honte qui l'i fet tenir,									
et contre son queur i demeure :		ende blijfter in met groten sere		ende blijfter in met groten sere				maer blijfter in met groten zeere	
la vit a grant mesese et pleure									
la franchise qu'il a perdue									
qui ne li peut estre rendue,									
se n'est que Dex grace li face,		en sie dat hem god onse here		en si dat hem god onse here				en si dat hem god onse heere	
qui sa mesese li efface									
et le tiegne en obedience		geue virtut ende obbediencie		geue virtute ende obediencie				virtuut gheuet ende paciencie	4355
par la vertu de pacience.		dat hi mach leuen in paciencie	4395	dat hi mach leuen in paciencie				datti leue in peniteincie	
Jeunece met home es folies,		Ioncheit doet verstaen sotheide		Ioncheit doet bestaen sotheide				ionchede doet bestaen zothede	
es boules, es ribauderies,		ribaudie ende oncuescheide		ribaudie ende oncuescheide				ribaudie ende oncuusschede	
es luxures et es outrages,		ende den sin doet hi verwandelen		ende den sin doet si verwandelen				ende den zin doetse verwandelen	
es mutacions de courages,		ende oec quade saken handelen		ende oec quade saken handelen				ende quade zake andelen	4360
et fet conmencier tex mellees		daermen mede coemt te pinen	4400	daer men mede comt te pinen				daer men mede comt in pinen	[27ra]
qui puis sunt enviz de desmellees.		so dat scijnt hem ende den sinen		soe dat scijnt hem ende den sinen				so dat hem scijnt ende den sinen	
En tex perilx les met Jennece,		ioncheit doet vechten ende striden		ioncheit doet vechten ende striden				¶ ioncheit doet vechten ende striden	
		tauernen volgen tallen tiden		tauernen volgen tallen tiden				tauerne volghen tallen tiden	
		ende met dobbelspele omgaen		ende met dobbelspele omme gaen				ende met dobbelspel omme te gane	4365
		luxurie doet si oec bestaen	4405	luxurie doet si oec bestaen				luxurie doet soe mede anevane	
qui les queurs a Delit adrece.		ende menich andre onsalichede		ende menege andre onsalechede				ende menighe andre onsede	
Ainsint Delit enlace et maine		daermen die ziele verlieset mede		daer men die ziele verliest mede				daer men de ziele verliest mede	
le cors et la pensee humaine									
par Jennece, sa chamberiere,									
qui des maus fere est coustumiere									
et des genz a Delit atraire,									
ja ne querroit autre euvre faire.									
Mes Veillece les en resache.		maer outheit sone doet niet alsoe		maer outheit sine doet niet alsoe				maer houtheit soene doet soe	
Qui ce ne set, si le resache,		so bepenst hare haer waert ende hoe		si bepeinst hare waer ende hoe				soe bepeinst haer waer ende hoe	4370
ou le demant aus anciens		si menege pine heeft leden	4410	si meneghe pine heeft leden				soe menighe pine heuet leden	
que Jennece ot en ses liens,		al binnen haerre ionchede		al binen harre Ioncheden				binnen haerre ioncheden	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
qu'il leur remenbre encore assez	en*de* die sotheit die si dede	en*de* die sotheit die si dede		en*de* die zothede die soe dede
des grans perilz qu'il ont passez	daer si har*en* tijt corte mede	daer si haren tiit corte mede		d*aer* soe haren tijt *ver*loes mede
et des folies qu'il ont fetes,	en*de* daerse met *ver*loes hare crachte	en*de* daer si met *ver*loes hare crachte **[313ra]**		en*de* haer leu*en* corte en*de* hare crachte
donc les forces leur a soutretes,	bi der ioncheit diese d*aer* toe brachte 4415	bi der Ioncheit diese d*aer* toe brachte		bi der Ionchede diese d*aer* toe brachte
4455 avec les foles volantez	4415 en*de* bi haren kintscen wille	en*de* bi har*en* kintschen wille		en*de* bi har*en* kintsch*en* wille
donc il seulent estre tantez,	heft gehadt menichg*en* onwille	heeft gehadt meneghen onwille		heuet ghehadt sin*en* onwille
Veillece, qui les acompaigne,	outheit bringet ioget i*n* outheid*en*	outheit bringt ioegt bi outheid*en*		outhede : brinct Ioghet bi outhed*en*
qui mout leur est bone compeigne,	in wel groter onderscedicheiden	in wel grot*er* ond*er*scedecheiden		4380 in wel groeter bescedenheden
qu'el les ramaine a droite voie	en*de* oec in grot*en* gemake mede 4420	en*de* oec in grot*en* gemake mede		en*de* te grot*en* ghemake mede
4460 et jusqu'en la fin les convoie.				
Mes mal emploie son servise,	4420 ¶ nochtanne eist een gemene sede	nochta*n* eest ene gemeine sede		nochtan eist een ghemeene zede
car nus ne l'aime ne ne prise,	wat outheit doet en*de* wat hi dient	wat outheit doet en*de* wat si dient		wat outhede doet ofte dient
au mains jusqu'a ce, tant an sai,	hare sone es niemen vrient	hare soe en es niemen vrient		hare sone es niemen vrient
qu'i la vosist avoir an sai,				
4465 car nus ne veust vieuz devenir	want elc scuwet outheit en*de* vliet	wat elke scuwet outheit en*de* vliet		4385 elc scuwet hothede en*de* vliet
ne jennes sa vie fenir.	en*de* ionc en wille hi st*er*ue*n* niet 4425	en*de* Ionc en wilt hi steru*en* niet		en*de* ionc ne wil hi steru*en* niet
Si s'esbaïssent et merveillent,				
quant an leur remenbrance veillent				
et des folies leur souvient,				
4470 si con souvenir leur couvient,	4425 alse hare die outheit bedinct	en*de* alse hare die outheit bedinct		als h*aer* die Outhede bedinct
conment il firent tel besoigne	en*de* si die sware pine vort brinct	en*de* si die sware pine voert brinct		en*de* die zware pine voert brinct
sanz recevoir honte et vergoigne ;	die si heft leden met onspoeden	die si heeft leden met onspoede		die soe led*en* heuet bi onspoede
ou, se honte et domage i orent,	van liue van zielen en*de* van goede	va*n* liue van ziel*en* en*de* van goede		4390 van liue va*n* zielen no va*n* goede
conment oncore eschaper porent	sone prise ioncheit .i. twe*n*t niet 4430	soe en prijst si io*n*cheit en twi*n*t niet		sone prijst soe Ionchede .i. twint niet
4475 de telx perilz anz pis avoir	4430 om die sotheit die hare es gesciet	o*m*me die sotheit die h*aer* es gesciet		om die zothede die h*aer* es ghesciet
ou d'ame ou de cors ou d'avoir.				
Et sez tu ou Jennece maint,	**U**ildi wete*n* w*aer* ioncheit woent *	**W**ildi wete*n* w*aer* Ioncheit woent *		**U**vildi wete*n* waer Ioncheit woent *
que tant prisent maintes et maint ?	diet den lieden so scone toent	diet den lied*en* soe scone toent		die de*n* lied*en* so scoene *ver*toent
Deliz la tient en sa meson	delijt so houtse in hare doen	delijt soe houtse na hare doen		4395 delijt so hout so na haer doen
4480 tant conme ele est en sa seson,	alse lange alse so es in dit saisoen 4435	alse la*n*ge alse es in hare saysoen		alsoe es in hare saysoen
et veust que Jennece le serve,	4435 en*de* woent met he*m* in sine woni*n*ge	en*de* woent met he*m* in sine woni*n*ghe		soe woent met he*m* in woeninghe*n*
por noiant fust neïs sa serve.	en*de* welt dat si hem sonderlinge	en*de* wilt dat si hem sond*er*linghe		en*de* wille dat soe he*m* sonderlinghe
	gereet te sin*en* dienste si	geret te sin*en* dienste si		ghereet altoes te dienste si
Et el si fet si volentiers	en*de* si doet gerne geloues mi	en*de* si doet gh*er*ne geloues mi		4400 en*de* soe doet gherne ghelouets mi
qu'el le trace par touz sentiers	en*de* volget hare van wege te pade 4440	en*de* volght hare va*n* wege te pade		soe volght he*m* vroe en*de* spade
4485 et son cors a bandon li livre,	4440 en*de* w*er*ct al bi sinen rade **[22ra]**	en*de* werct al bi sinen rade		en*de* werct altoes bi sin*en* rade
n'el ne voudroit pas sanz lui vivre.	en*de* en welter niet sonder wesen	en*de* en wilt*er* niet sond*er* wesen		en*de* ne wille d*aer* zonder niet wesen **[27rb]**
Et Veillece, sez ou demeure ?	mar outheit en gerter twe*n*t va*n* desen	maer outheit en geert twi*n*t va*n* des*en*		m*aer* Oudheit ne gh*er*t niet desen
Dire le te veill sanz demeure,	doch moetti toutheden com*en*	doch moetti thoutheid*en* comen		4405 doch moet hi ter houdthed*en* com*en*
car la te convient il aler,	en*de* hebbe v ionc die doet benom*en* 4445	en hebbe v Iong . die doet benom*en*		ne heeftene de doet niet ionc ghenom*en*
4490 se Mort ne te fet avaler	4445 daer elc me*n*sce node coemt toe	d*aer* elke mensche node comt toe		d*aer* elc meinsche node comt toe
ou tens de Jennece en sa cave,	en*de* mach v wel segg*en* hoe	en*de* mach v wel segghen hoe		en*de* mach hu wel segghe*n* hoe
qui mout est tenebreuse et have.	outheit so v*er*donkert dogen	outheit soe v*er*donkert die oghen		oudheit so v*er*donckert de ogh*en*
	rouwe doet den lieden doeg*en*	rouwe doet den lieden doghen		4410 rouwe doet de*n* meinsche dogh*en*
	om dat elc minsce wel versteet	om dat elke mensche wel v*er*steet 4450		en*de* o*m*me dat dat elc wel weet
	4450 dat sere te sire doet wart geet	dat sere te siere doet w*er*t geet		dat het te ziere doot waert gheet
	danne so pin*en* si om doeget	dan soe pin*en* si o*m*me doeght		so pijnt hi da*n*ne o*m*me doghet
	die sotheit die si in hare ioget	die sotheit die si in h*aer* ioeght:		die zotheit die in sin*en* loghet
	daden . gaet hen dan berouw*en*	daden . gheet he*n* dan berouwen **[313rb]**		4415 heuet ghedaen he*m* da*n*ne berauw*en*
	alsi hare grote crancheit scouw*en*	alsi hare grote crancheit scouwen 4455		als si hare crancheit an scauw*en*
	4455 haer graev cop gaet he*n* meshag*en*	hare grauwe cop geet he*n* meshag*en*		die grauwe top gaet he*m* meshagh*en*
	dat si in har*en* iong*en* dagen	dat si in haren iong*en* daghen		en*de* dat si in hare ionghe*n* dagh*en*
	met kinscheiden dien tijt v*er*lor*en*	met kintsheiden den tijt v*er*lor*en*		met kintsched*en* har*en* tijt v*er*loren
	brinct he*n* inne menichg*en* toren	bringt he*n* in meneghe*n* toren		4420 hebb*en* si da*n* rauwe en*de* toren
	dan so pensense om hare sonden	dan soe peinsen si om hare sonden 4460		si peins*en* da*n*ne om de zond*en*
	4460 die si daeden doe tien stonden	die si dad*en* doe tien stonden		die si dad*en* te menigh*en* stond*en*
	en*de* in hare ioget die lettel durt	en*de* in haere Ioegt die luttel duert		in haere Ioghet die lettel duert
	dat si nv wel sere mesuert	datse nu wel sere mesuuert		dat si nv wel z*eer*e bezuert
	weetti w*aer* outheit woent en*de* set	¶ wetti w*aer* outheit woent en sit		4425 weetti waer Oudheit woent en*de* let
	het es v goet dat gijt wet	4465 hets v goet dat gijt wit		het es goet dat hijt wet
Travaill et Douleur la herbergent,	4465 trauael en*de* pine h*er*berg*en* hare	trauail en*de* pine h*er*b*er*gen hare		verstekinghe en*de* pine h*er*bergh*en* hare
mes il la lient et l'enfergent				
4495 et tant la batent et tourmentent	en*de* slaense en*de* stoeten openbare	en*de* slaense en*de* stoten[-se] openbare *		si slaense en*de* stekense arenthare
que mort proichaine li presentent,	en*de* tacht*er*ste sendense haer die doet	en*de* techterst sendense h*aer* die doet		en*de* tachterst senden sise ter doot
et talent de soi repentir,	en*de* daer met berounessen groet	en*de* daer met berouwenesse groet		4430 en*de* daer met ke*n*nessen gro[-e]ot *
tant li font de flaeaus sentir.				
Adonc li vient en remenbrance				
4500 an ceste tardive presence,				
quant el se voit foible et chanue,	dan kint si dat si heeft verloren	4470 dan kint si dat si heeft v*er*loren		kenn*en* si dat si hebb*en* v*er*loren
que malemant l'a deceüe	4470 dien tijt dien si leuede te vor*en*	dien tijt dien si leefde te uoren		har*en* tijt dien si led*en* te voren
Jennece, qui tout a gité	bi der ioncheit diene hare stal	bi der Io*n*cheit die h*aer*are stal		bi der Ioncheden in zotheden al
son preterit an vanité,	met haerre sotheit ouer al	met haerre sotheit ouer al		die har*en* tijt rouede en*de* stal
4505 et qu'el a sa vie perdue,				
se du futur n'est secourue,				
qui la soutiegne an penitance				
des pechiez qu'el fist en enfance,				
et par bien fere an ceste paine				
4510 au souverain bien la ramaine				
donc Jennece la desevroit,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
qui des vanitez s'abevroit ;				
quar li presens si poi li dure				
qu'il n'i a conte ne mesure.				
4515 Mes conment que la besoigne aille,	so hoe dese stuck*en* hene gaen	soe hoe dese stucken hen*en* gaen		4435 hoe soe die tid*en* com*en* en*de* gaen
qui veust d'amors joïr sanz faille,	die va*n* mi*n*n*en* wilt ioie ontfaen	4475 die va*n* mi*n*n*en* wilt Ioye ontfaen		die va*n* mi*n*n*en* ioye wille ontfaen
fruit i doit querre et cil et cele,	4475 hi sal he*m* pin*en* al sonder sceren	hi sal hem pinen sond*er* sceren		hi sal altoes pin*en* en*de* begar*en*
quel qu'ele soit, dame ou pucele,	vrocht te wi*n*ne en*de* die beger*en*	vrocht te wi*n*ne / en*de* die beger*en*		vrucht te winn*en* sond*er* scaren
ja soit ce que du deliter	dat si com*en* van sin*en* liue	dat si come va*n* sin*en* liue		die com*en* mogh*en* va*n* sin*en* liue
4520 ne doivent pas leur part quiter.				
Mes je sai bien qu'il an sunt maintes	mar men vent nv vele wiue	maer men vint vele wiue		4440 ne waer me*n* vint nv vele wiue
qui ne veulent pas estre ençaintes ;	die node kinder souden drag*en*	4480 die node kind*er* soud*en* dragh*en*		die node kindr*en* soud*en* dragh*en*
et s'els le sunt, il leur an poise,	4480 en*de* drog*en* sise si soud*en* clagen	en*de* droeg*en* sijt si soud*en* claghen		en*de* droughen sise het soude meshaghen
si n'en font els ne plet ne noise,				
4525 se n'est aucune fole et nice,				
ou Honte n'a point de joustice.				
Briefmant tuit a Delit s'acordent	niet dan genuechte en will*en* si	niet dan geuechte en will*en* si		niet da*n*ne ghenoechte willen si
cil qui a ceste euvre s'amordent,	nv al meest dat dunke mi	nu almeest dat dunket mi		die nv ten tid*en* gheloues mi
se ne sunt genz qui riens ne vaillent,	en war*en* namelike horen	en waren namelike hoeren		4445 meest sij*n* dat sij*n* vele hoeren [27va]
4530 qui por deniers vilment se baillent,	die ommega*en* met q*ua*der gevoer*en*	4485 die o*m*me gaen met quad*er* voer*en*		die nu o*m*me gaen met quaer voer*en*
qui ne sunt pas des lais liees				
par leur ordes vies soilliees.				
Mes ja certes n'iert fame bone	4485 ¶ en mach en geen wijf wes*en* goet *	en mach en geen wijf wes*en* goet		**H**e*n*ne mach gheen wijf wesen goet
qui por dons prendre s'abandone.	die hare vleesch v*er*coept om goet	die hare vleesch v*er*coept o*m*me goet		die har*en* lichame v*er*coept omgoet
4535 Nus hom ne se devroit ja prendre	van hen so soude elc man vlien	van he*n* soude elke man vlien		van he*m* soude elc man vlien
a fame qui sa char veust vendre.	en*de* sine herte van hen tien	en*de* sijn h*er*te van he*n* ontien		4450 en*de* sine herten va*n* he*m* tien
Pense il que fame ait son cors chier,	hi pense ho sine mochte hebb*en* w*er*t	4490 hi peinse hoe sine mochte hebb*en* wee*r*t		hi mach in he*m* peinsen ter vaert
qui tout vif le veust escorchier ?	4490 die els niet dan sijn goet en gert	die els niet dan sijn goet en geert		dat soe niet dan sij*n* goet begaert
Bien est chetifs et defolez	en*de* el en mint dan sijn gelt	en*de* el en mint dan sijn gelt		te hebbene eist lude of stille
4540 hon qui si vilment est bolez	en*de* al leuende villen wilt	en*de* al leuende villen welt		dat soe te he*m* heeft sin*en* wille
qu'il cuide que tel fame l'aime				
por ce que son ami le claime				
et qu'el li rit et li fet feste !	om sijn goet doet si hem feeste [22rb]	omme sijn goet doet si he*m* feeste [313va]		4455 m*aer* o*m*me sij*n* goet soe es de feeste
Certeinement nule tel beste	men soude mi*n*n*en* al selke ene beeste	4495 men soude niet mi*n*n*en* selke beeste		dat soene mint de quade beeste
4545 ne doit estre amie clamee	4495 alse die lieden wilt ontcleden	alse die de liede wilt ontcleden		die de liede also wille ontcleed*en*
n'el n'est pas digne d'estre amee.	die duuel moete selke wijf geleden	die duuel moet selke wijf geled*en*		die duuel moetse te he*m* gheleed*en*
L'en ne doit riens prisier moillier	nochtan dunct der herten min	nocht*an* dunct der he*r*ten mijn		nochtan dinct wel der hert*en* mij*n*
qui home bee a despoillier.	dat sijt nv al gemeenlike sin	dat sijt n[-ie]u alle gemeinlec sijn *		4460 dat alle de wijfs meester sijn
Je ne di pas que bien ne port	in segge niet me*n* mach scoenheide	4500 in segge niet men mach sco*en*heide		¶ inne segghe niet me*n* mach scoenhede
4550 et par soulaz et par deport	4500 van lieue wel nem*en* op houescheide	va*n* lieue wel nem*en* op houescheide		wel nem*en* vp houeschede
un joëlet, se ses amis	dat niet te costenleec en si	dat niet te costelec en si		van lieue die niet costelic ne si
le li a doné ou tramis,	en*de* ongebeden si daer bi	en*de* ongebeden wese daer bi		die me*n* lief heuet en*de* daer bi
mes qu'ele pas ne le demant,	die mach wel elke v*r*ouwe met er*en*	die mach elke vrouwe met eren		4465 mach elke vrauwe met eeren
qu'el le prendroit lors leidement ;	nem*en* wel sonder blamer*en*	4505 nemen wel sond*er* blameren		wel nem*en* en*de* gheu*en* sond*er* blamer*en*
4555 et des siens ausinc li redoigne,	4505 ¶ want onder nem*en* en*de* geuen	want ond*er* nemen en*de* geuen		want onder nem*en* en*de* geuen
s'el le peut fere sanz vergoigne.	hout minne in gestadich leu*en*	hout mi*n*ne in gestad*en* leuen		es dicke ghestade mi*n*ne bleu*en*
Ainsinc leur queurs emsanble joingnent,				
bien s'entraiment, bien s'entredoignent.				
Ne cuides pas que jes dessenble :				
4560 je veill bien qu'il aillent ensanble				
et facent quant qu'il doivent fere	die mi*n*ne die niet els en geert	die mi*n*ne die niet els en geert		en*de* die da*n*ne els niet beghert
conme courtais et debonere ;	dan houesscheide die hebbic wert	dan houescheide die hebbic wee*r*t		4470 da*n*ne houescheit die hebbic wert
mes de la fole amor se gardent	maer die mi*n*ne die doet al v*er*teren *	4510 m*aer* mi*n*ne diet doet al v*er*teren		m*aer* mi*n*ne diet al doet v*er*teeren
donc les queurs esprennent et ardent	4510 die soude elc man va*n* he*m* wer*en*	die soude elke ma*n* va*n* he*m* weren		soude elc meinsche weeren
4565 et soit l'amor sanz couvoitise,				
qui les faus queurs de prendre atise.				
Bone amor doit de fin queur nestre :	goede mi*n*ne die soude com*en*	goede mi*n*ne die souden coemen		goede mi*n*ne die moet com*en*
don n'en doivent pas estre mestre	van fijnre hert*en* vutgenom*en*	va*n* fijnre he*r*ten vte genomen		vte goeder herte alsic hu sal nom*en*
ne quel font corporel soulaz.	so dat die mi*n*nare en soude niet	soe dat [-v]die mi*n*nare en soude niet *		4475 die gherechte mi*n*ne ne soude niet
	van sin*en* lieue begeren iet	4515 van sinen lieue begeren iet		van sin*en* lieue begheeren hiet
	4515 dat hise vleesschelike woude bekinn*en*	dat hise vleeschelec woude bek*i*n*n*e*n*		vleeschelike ghenouchte doe ic hu bek*i*n*n*e*n*
	maer altoes in duegeden mi*n*nen	m*aer* altoes in doeghden mi*n*nen		ne waer altoes in dooghd*en* mi*n*ne
4570 Mes l'amor qui te tient ou laz	maer die mi*n*ne die gi draget	maer die mi*n*ne die ghi draeght		maer de mi*n*ne die ghi draghet
charnex deliz te represente,	ter rosen die v so wel behaget	ter rosen die v soe wel behaeght		4480 ter rose die hu so wel behaghet
si que tu n'as ailleurs entente.	si es na dat ic v*er*eessche	4520 si es na dat ic gevreesche		dat es al te male als ic v*er*heessche
	4520 om die genoech te va*n* vw*en* vleesche	o*m*me die ghenuechte va*n*[-n] uw*en* vleesche *		om die ghenoechte va*n* d*en* vleesche
	te hebbene so waerdi genesen	te hebbene soe waerdi genesen		te hebne en*de* da*n*ne waerdi ghenes*en*
Por ce velz tu la rose avoir,	hier bi wildi die rose lesen	hier bi wildi die rosen lesen		hier o*m*me eist dat ghi wilt lesen
tu n'i songes nul autre avoir.	v en deert gene andre sake	v en deert anders engene sake		4485 die Rose en*de* dit es de zake
4575 Mes tu n'en iés pas a .II. daie,				
c'est ce qui la peau t'amegraie				
et qui de toutes vertuz t'oste.	hier o*m*me siedi so tongemake	4525 hier o*m*me si di soe tongemake		dat ghi dus sijt tonghemake
Mout receüs doulereus hoste	4525 en*de* v*er*deluwet waer gi sijt	en*de* verdeluut w*aer* ghi sijt		
quant onques Amor hostelas :	gi he*r*berget ter quader tijt	ghi herberghet te quad*er* tijt		
4580 mauvés hoste an ton hostel as.	tuwe boef die mi*n*ne noit	tuwen behoef die mi*n*ne noyt		en*de* dese grote pine en*de* smerte [27vb]
Por ce te lo que hors l'an boutes,	daer vwe herte d*us* om v*er*doit	daer uwe he*r*te d*us* o*m*me v*er*doyt		die ghi doghet int herte
qu'i te toust les pensees toutes	doetse vte vre herten laetse gaen	4530 doetse vte uw*er* he*r*t*en* laetse gaen		doetse hute huwer herte gaen
qui te doivent a preu tourner :				
ne l'i lesse plus sejourner.				
4585 Trop sunt a grant meschief livré	4530 want therte datse houd beua*en*	wa*n*t th*er*te dasse hout geuaen		4490 dat dinct mi dbeste ghedaen

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
queur qui d'amors sunt anivré ;	moet doege*n* pine en*de* menich leet	moet doege*n* pine en*de* menech leet		die pine die rauwe en*de* dat leet
en la fin encor le savras,				
quant ton tens perdu i avras				
et degastee ta jovente	en*de* alse v die ioeget af geet	en*de* alse v die Ioegt af geet		want alse hu de ioghet af gheet
4590 en ceste leesce dolente.	so seldi hebbe*n* groten tore*n*	soe seeldi hebben g*ro*ten toren	[313vb]	so suldi hebbe*n* wel grote*n* tore*n*
Se tu peuz ancore tant vivre				
que d'Amors te voies delivre,				
le tens qu'avras perdu plourras,	dat gi den tijt dus hebt v*er*loren	4535 dat ghi den tijt dus hebt v*er*lore*n*		dat ghi huwe*n* tijt hebt v*er*lore*n*
mes recouvrer ne le pourras.	4535 dien gi niet en moeget verhale*n*	dien ghi niet en moeght v*er*halen		4495 dien ghi niet moghet weder hale*n*
4595 Oncor, se par tant an eschapes !				
Car en l'amor, ou tu t'entrapes,	minne si dient v met valen	mi*n*ne si dient v met valen		mi*n*ne so mennet al met valen
maint i perdent, bien dire l'os,				
sens, tens, chatel, cors, ame, los. »				
Ainsint Reson me preescheit,	**D**us seide mi redene hare sermoen	**D**vs seide mi redene h*aer* sermoen		**D**vs seide mi redene in h*aer* sermoe*n*
4600 mes Amors tout enpeescheit	dies mijn herte en hadde wat doe*n*	dies mijn h*er*te en hadde wat doen		dies ic ne adde wat doen
que riens a euvre n'en meïsse,	want mi*n*ne heeft so wede*r* staen	4540 wa*n*t mi*n*ne heuet soe wede*r*staen		minne heuet mi also beuaen
ja soit ce que bien entendisse	4540 dat mi twent en es ingegaen	dat mi twi*n*t en es in gegaen		4500 therte datter niet in es ghegae*n*
mot a mot toute la matire ;				
car Amor, qui forment m'atyre,				
4605 qui par trestouz mes pensers chace				
con cil qui par tout a sa chace,				
et toujor tient mon queur souz s'ele,				
hors de ma teste, a une pele,				
quant au sarmon seant m'aguiete,	ane mi en mach helpe*n* twent	ane mi en mach helpen twint		ane mi ne mach ghehelpe*n* twent
4610 par l'une des oreilles giete	castien scelden noch p*er*lement	castien / scelden noch p*er*lemint		castien scelde*n* no p*er*lement
quan que Reson en l'autre boute,				
si qu'ele i pert sa peine toute	wat si mi seide bleef al verloren	wat si mi seide bleef al v*er*loren		wat so mi seide was al v*er*lore*n*
et m'enple de corroz et d'ire.	want ic hads int herte toren	4545 wa*n*t ic hads in th*er*te toren		in therte addic grote*n* toren
Lors li pris touz iriez a dire :	4545 en*de* seide v*ro*uwe mi dunct dat gi	en*de* seide v*ro*uwe mi du*n*ke dat ghi		4505 en*de* seide vrauwe mi dinct dat ghi
4615 « Dame, bien me voulez traïr.	wilt altemale bederue*n* mi	[22va] wilt altemale bederue*n* mi		alte male wilt bederuen mi
	want soudic te minne laten	wa*n*t soudic die mi*n*ne laten		bedi soudic de mi*n*ne hate*n*
Doi je donques les genz haïr ?	so soudic al die lieden haten	soe moestic alle die liede haten		so moestic al der weerelt late*n*
Donc harré je toutes persones ?	en*de* mesmogen alle p*er*sone	4550 en*de* mesmoghen alle p*er*sone		en*de* v*er*smade*n* alle p*er*sone
Puis qu'amors ne sunt mie bones,	4550 sint dat mi*n*ne es dus onscone	sint dat mi*n*ne es dus onscone		4510 sint dat mi*n*ne es dus onscone
ja mes n'amereé d'amors fines,	sone soude niame*n* mi*n*ne ontfae*n*	soe en soude niame*n* mi*n*ne o*n*tfaen		sone soude niame*n* mi*n*ne ontfae*n*
4620 ainz vivrai toujorz en haïnes ?	maer altoes in hatien staen	m*aer* altoes in hatien staen		ne waer altoes in haue*n* staen
Lors si seré mortex pechierres,	dus waric altoes in hoeftsonden	dus waric altoes i*n* hoeftsonde*n*		dus bleuic in houet sonden
voire, par Dieu, pires que lierres !	en*de* in q*ua*etheiden tallen stonde*n*	4555 en*de* in quaetheide*n* talle*n* stonde*n*		en*de* in quaethede*n* altoes vonde*n*
A ce ne puis je pas faillir,	4555 des en mochtic genesen niet	des en mochtic genesen niet		4515 dies ic ne mochte ghenese*n* niet
par l'un me couvient il saillir :	teen moetic doe*n* nv besiet	deen moetic doen nu besiet		in moet doen dit es .i. besciet
4625 ou j'ameré ou je harré.	in haetscap ligge*n* ocht i*n* mi*n*ne*n*	in haetscap liggen ochte mi*n*ne*n*		in hatien sij*n* ofte minne*n*
Mes espoir que je conparré	nv dunct mi in mine*n* sinne*n*	nu dunct mi in minen sinnen		nu dinct mi na mij*n* kinne*n*
plus le haïne au dasrenier,	dat ic meer arnen soude hatie	4560 dat ic meer aerne*n* soude hatie		dat mi aergher ware hatie
tout ne vaille amors un denier.	4560 dan ic dede die mi*n*ne nie	dan ic dede die mi*n*ne nie *		4520 dan mi mi*n*ne mochte sij*n* nie
	vrouwe gi wilt mi doe*n* sneue*n*	vrouwe ghi wilt mi doen sneue*n*		vrauwe ghi wilt mi doen sneue*n*
Bon conseill m'avez or doné,	gi hebt mi goede*n* raet gegeue*n*	ghi hebt mi goede*n* raet gegeue*n*		die mi dese*n* raet hebt ghegheue*n*
4630 qui toujors m'avez sermoné	met vwe*n* sermoene al desen dach	met uwen s*er*mone al den dach		met huwe*n* sermoene al den dach
que je daie d'amor retraire !	ic be*m* dies hore*n* meer en mach	4565 ic ben dies hore*n* meer en mach		ic bem dies niet horen mach
Or est fols qui ne vos velt craire !	4565 gi hebt al o*m*me niet gedaen	ghi hebt al o*m*me niet gedaen		4525 ghi hebbet al voer niet ghedaen
	v sermoen gi moeget wel gae*n*	v sermoen ghi moegt wel gaen		huwe sermoene*n* ghi moghet wel gae*n*
	maer eer gi gaet so biddic v	m*aer* eer ghi gaet soe biddic v		ne waer eer ghi gaet biddic hu
Si m'avez vos rementeüe	dat gi mi wilt berechte*n* nv	dat ghi mi wilt berechte*n* nu		dat ghi mi wilt berechte*n* nv
une autre amor mesconneüe	van ere mi*n*ne daeddi gewach	4570 va*n* ere mi*n*nen daetdi gewach		van der mi*n*ne d*aer* ghi af ghewach [28ra]
4635 que je ne vos oi pas blasmer,	4570 diame*n* blameren niet en mach	die men blamere*n* niet en mach		4530 daet en*de* niame*n* blamere*n* mach
donc genz se peuent entramer.				
Se la voliez defenir,				
por fol me pourroie tenir				
se volentiers ne l'escoutoie,	die ic gerne wete*n* soude	die ic gh*er*ne weten soude		die ic gherne weten soude
4640 savoir au mains se ja pourroie	om dat ic die nature woude	o*m*me dat ic die nature woude		om dat ic die natur woude
les natures d'amors aprendre,	van gerechter mi*n*ne*n* leren	van gherecht*er* mi*n*nen leren [314ra]		van gherechter mi*n*ne leeren
s'il vos i plesoit a entendre.	ic souder mine*n* sin toe kere*n*	4575 ic soud*er* minen sin keren		d*aer* ic mine*n* zin toe wil keeren
– Certes, beaus amis, fols es tu,	4575 **T**e ware*n* vrient du best .i. sot	**T**ware*n* vrient du best .i. sot		4535 ¶ te ware*n* vrient du best sot
quant tu ne prises un festu	dattu mettien maecs die*n* spot	dat ghi mettien maect v spot		dattu makes hier dijn spot
4645 ce que por ton preu te sermon ;	dat ic segge al dore goet	dat ic v segge doer v goet		mettien dat ic dor goet
	en*de* al en siedi bore vroet	en*de* al en sidi o*m*bore vroet		hebbe gheseit en*de* ghemaect vroet
s'en veill oncor fere un sermon	nochtanne willic doe*n* vwe bede	4580 nochtan willic doen v bede		nochtan willic doen dine bede
car de tout mon poair sui preste	4580 dore t*ro*uwe en*de* dore houeschede	dore t*ro*uwe en*de* doer houeschede		4540 die du mi bids vp houeschede
d'acomplir ta bone requeste ;	en*de* wille v lere*n* ende wisen	en*de* wille v leren en*de* wisen		en*de* wille di leere*n* en*de* wijsen
mes ne sai s'il te vaudra guieres.	dat gi hier namaels noch salt p*ri*sen	dat ghi hier naer seelt p*ri*sen		dattu noch hier na sult prijsen
4650 Amors sunt de pluseurs manieres,	**U**rient nv hort en*de* verstaet *	**U**rient nu hoert en*de* v*er*staet *		[**U**]rient nv hoert en*de* v*er*staet *
sanz cele qui t'a si mué	so dat v int herte gaet	4585 soe dat v in th*er*te gaet		so dat hu de dinc int herte gaet
et de ton droit sen remué.	4585 minne es van meer manier*en*	mi*n*ne es van meer manieren		4545 minne es va*n* menigher maniere
De mal'eure fus ses acointes ;	alsic v hier sal visieren	alsic v hier nu sal visieren		als ic hu hier nv wille v*er*zier*en*
por Dieu, gar que plus ne l'acointes.				
4655 Amistiez est nomee l'une,	vrientscap so es geheten dene	vrienscap soe es geheten dene		vrienscap es gheheete*n* die ene
c'est bone volanté conmune	dat es een goet wille gemene	dat es een goet wille gemene		om dat .i. goet wille es ghemeene
des genz antr'els, sanz descordance,	sonder twest en*de* sond*er* baraet	4590 sond*er* troest en*de* sond*er* baraet		sonder twist te hebne of baraet
selonc la Dieu benivolance,	4590 die altoes onder die lieden gaet	die altoes ond*er* die liede gaet		4550 die altoes onder die liede*n* gaet
et soit entr'els conmunité	en*de* si onder hem gemeenlike	en*de* si ond*er* he*m* gemeinlike		en*de* onder hem si ghemeenlike

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
4660 de touz leur biens en charité,	ene goede vrientscap houesscelike	en[-*de*]<e> goede vrienscap houeschelike *		eene goede vrienscap eenp*aer*like
si que par nule entencion	sonder enichge arge saken	sonder eneghe arg[-*er*]e saken *		te hebne sonder quade zaken
n'i puisse avoir excepcion.	die twest ochte tore*n* moge make*n* 4595	die twist ochte tore*n* moge*n* make*n*		die twist ofte toren maken
Ne soit l'uns d'aidier l'autre lanz,	4595 deen sone es ten andre*n* wert	deen soe en es ten andren we*er*t	4555	daer teen ten andre*n* waert
conme homs fers, sages et celanz	niet trage te doene dat hi beg*er*t	niet traghe te doene dat hi begeert		niet lat nes te doene datti beg*aer*t
4665 et loiaus, car riens ne vaudroit	maer he*m* te stane altoes bi	m*aer* hem te stane altoes bi		m*aer* he*m* altoes te stane bi
li sens ou leautez faudroit.	met goeden t*r*ouwe*n* so dat si	met goeden t*r*ouwen soe dat si		met goeder herte*n* waer soet si
	wesen moete beide al een [22vb]4600	wesen moete*n* beide al een		en*de* dese moete*n* beede sij*n* een
	4600 so datter sceiden en si negeen	soe datter sceden si engeen	4560	so datter sceede*n* ne mach gheen
	maer onder hem gemeinnicheit	m*aer* onde*r* he*m* gemeinecheit		m*aer* onder he*m* eene eenicheit
	van hare*n* goede en*de* kariteit	van hare*n* goede en*de* kariteit		van herte*n* va*n* goede al ghereit
	dat deen den andre*n* nine begeft	dat deen den andre*n* nine begeeft		en*de* deen den andren te begheue*n*
	alse hi breke en*de* berste heft 4605	alsi breke en*de* berste heeft		al houet hi breke*n* en*de* sneue*n*
	4605 alse die gene die es gestade	alse die gene die es gestade	4565	beede te sijne va*n* sine*n* rade
	beide van t*r*ouwe*n* en*de* van rade	beide van trouwen en*de* va*n* rade		als die ghene die sij*n* ghestade
Que l'un quan qu'il ose penser	en*de* dat deen den andren mach	en*de* dat deen den andre*n* mach		en*de* dat deen den andren mach
puisse a son ami recenser	al sijn gepens wel doe*n* gewach	alsijn gepeins wel doen gewach		sine herte ontlade*n* nacht en*de* dach
conme a soi seul seüremant,	sonder wroge*n* en*de* sonder mare 4610	sond*er* wroege*n* en*de* sond*er* mare		sonder te ve*r*segghe*n* en*de* make*n* mare
4670 sanz soupeçon d'ancusemant.	4610 alse och iege*n* he*m* selue*n* ware	alse ocht ieghe*n* he*m* selue*n* ware	4570	ghelijc of hijt selue ve*r*trect dare
Tels meurs avoir doivent et seulent	al dus gedaen es hi van sinne	aldus gedaen es hi va*n* sinne		¶ aldus ghedane va*n* zinne [28rb]
qui parfetemant amer veulent.	die gene die draeget volmaecte mi*n*ne	die draghet volmaecte mi*n*ne		sij*n* si die dragh*e*n gherechte mi*n*ne
Ne peut estre hom bien amiables,	dese mi*n*ne en draget niem*e*n niet	dese mi*n*ne en draeght niem*e*n niet [314rb]		dese mi*n*ne ne draghet niet
s'il n'est si fers et si estables	die enichge auonture ontsiet 4615	die enege auenture ontsiet		die he*m* va*n* eenigher dinc ontsiet
4675 que por Fortune ne se meve,	4615 so dattene sijn vrient vinde*n* mach	soe dattene sijn vrient vinde*n* mach	4575	dattene sij*n* vrient vinde*n* mach
si qu'en un point toujorz le trueve,	in ene*n* poente nacht no dach	in ene*n* poente nacht en*de* dach		ghebreckelijc no nacht no dach
ou riche ou povre, ses amis	es hi arem och es hi rike	es hi arme ochte es hi rike		es hi arem of es hi rike
qui tout an lui son queur a mis.	dat hi heme nine beswike	dat hi heme niet en beswike		dat hine ne*m*mermee bezwike
Et s'a povreté le voit tandre,	geualt dat hine i*n* aremoede*n* siet 4620	geualt dat hine in ermoede*n* siet		gheualt dat hine in pine*n* ziet
4680 il ne doit mie tant atandre	4620 hine sal so lange ontbeide*n* niet	hine sal soe lange o*n*tbeiden niet	4580	hine sal so langhe ombeide*n* niet
que cil s'aïde li requiere,	dat hi van node he*m* bidden moet	dat hi va*n* node v bidden moet		datti he*m* bidde*n* va*n* node moet
car bonté fete par proiere	want met beden gedae*n* goet	wa*n*t met beden gedaen goet		want o*m*me bidde*n* ghedae*n* goet
est trop malemant chier vendue	dat es ve*r*cocht alte sere	dat es ve*r*cocht alte sere		dat es ve*r*cocht al te zeere
a queurs qui sunt de grant value.	die gene die es ge*r*ne in dere 2625	den gene*n* die ge*r*ne es in dere		de*n* ghene*n* die gherne leeft in deere
4685 Mout a vaillanz hom grant vergoigne	4625 ¶ erachtich man i*n* anxte*n* leeft	erachtech man in anxste leeft	4585	¶ eerachtich ma*n* in anxene*n* leuet
quant il requiert que l'en li doigne ;	alse hi moet bidden datme*n* he*m* geeft	alsi moet bidden dat me*n* he*m* geeft		als hi bidde*n* moet dat me*n* he*m* gheuet
mout i pense, mout se soussie,				
mout a mesese ainceis qu'il prie,				
tel honte a de dire son dit,	so sere ducht hi datme*n* sal	soe sere duchti datmen sal		so zeere duchti datme*n* sal
4690 et si redoute l'escondit.	hem sine bede ontsegge*n* al	hem sine bede o*n*seggen al		sine bede he*m* ontsegghe*n* al
Mes quant un tel an a trouvé	alsme*n* heft vo*n*den selke*n* vrient	4630 alseme*n* heeft vonde*n* selke*n* vrient		als me*n* dus ghedane*n* vrient
qu'il a tant ainceis esprouvé	4630 die met t*r*ouwe*n* dus dient	die met trouwen ald*u*s dient	4590	heuet vonde*n* die met trauwe*n* dient
qu'il est bien certains de s'amor,	van allen stucke*n* dies me*n* begert	va*n* allen stucken die me*n* begeert		van al dat me*n* begaert
fere li vet joie ou clamor	dien machme*n* hebbe*n* lief en*de* wert	die mach men hebbe*n* lief en*de* weert		dien machmen wel hebbe*n* w*aer*t
4695 de touz les cas que penser ose,	daer me*n* iege*n* es dus coene	daer men iegen es dus coene		daer me*n* ieghe*n* es dus coene
sanz honte avoir de nule chose ;				
car conment an avroit il honte,				
se cil est tels que je te conte ?				
Quant son secré dit li avra,				
4700 ja mes le tierz ne le savra ;				
ne du reproiche n'a il garde,				
car sages hom sa langue garde.				
Ce ne savroit mie fox fere,				
nus fols ne set sa langue tere.				
4705 Plus fera, qu'il le secourra				
de trestout quan que il pourra,				
plus liez du fere, au dire voir,				
que ses amis du recevoir ;				
et s'i ne li fet sa requeste,	en hadde hi en gene macht te doene	4635 en hadde hi en gene macht te doene		en*de* addi eenighe dinc te doene
4710 n'en a il pas mains de moleste	4635 stucken die he*m* sijn vrient bade	stucken die he*m* sijn vrient bade	4595	en*de* he*m* sij*n* vrient dan bade
que cil qui la li a requise,	hi soudene t*r*oeste*n* met goede*n* rade	hi soudene troeste*n* met goede*n* rade		omme troest met goede*n* rade
tant est d'amor grant la mestrise.	daer bi sijn herte soude ve*r*hoge*n*	daer bi sijn he*r*te soude ve*r*hoghen		hi soudene int he*r*te zee*r*e ve*r*hoghe*n*
Et de son deul la moitié porte	en*de* helpe drage*n* half sijn doege*n*	en*de* helpen dragh*e*n half sijn doeghe*n*		en*de* he*m* helpe*n* dragh*e*n sij*n* doghe*n*
et de quan qu'il peut le conforte,				
4715 et de sa joie a sa partie,				
se l'amor est a droit partie.				
Par la loi de ceste amistié	= bi der loye vand*er* mi*n*nen	4640 ¶ bider loy van der mi*n*nen		van de*n* loye van der minnen
dist Tulles en un suen distié	4640 seit tulius datme*n* soude kinne*n*	seit tullius datme*n* soude ki*n*nen	4600	¶ Tullius seit dat me*n* soude mi*n*ne*n*
que bien devons fere requeste	wat beden datme*n* bidden soude	wat beden datme*n* bidden soude		van beden wat me*n* bidde*n* woude
4720 a noz amiz, s'el est honeste ;	van vrienden diame*n* hebbe*n* woude	van vrienden die me*n* hebbe*n* woude		van vriende*n* diame*n* hebbe*n* soude *
et leur requeste refeson,	dat es die bede die eerlic si	dat es die bede eerlec si		dit es de liede die vriendelic zij
s'ele contient droit et reson.	en*de* oec redenlic daer bi	4645 en*de* oec redenlec daer bi		en*de* daerme*n* vrienscap mach wete*n* bi
Ne doit pas estre autrement fete,				
fors an .II. cas qu'il an excete :				
4725 s'en les voloit a mort livrer,				
penser devons des delivrer ;				
se l'en assaut leur renomee,				
gardons qu'el ne soit diffamee.				
En ces .II. cas les laist deffendre				
4730 sanz droit et sanz reson atendre :				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
tant conme amor peut escuser,									
ce ne doit nus hom refuser.									
Ceste amor que ci te propos	4645	dit es die mi*n*ne die mi baecht		dit es die mi*n*ne die mi behaeght			4605	dit es de mi*n*ne die mi behaghet	
n'est pas contraire a mon propos,		en*de* dese willic dat gi draecht		en*de* dese willic dat ghi draeght				en*de* die ic wille dat ghi draghet	
4735 ceste veill je bien que tu sives,		en*de* andre scuwet ende vliet		en*de* dand*er* scuwet en*de* vliet				en*de* die andre scuwet en*de* vliet	
et veill que l'autre amor eschives.		want si en es vre bate*n* niet		wa*n*t sine es uw*er* bate*n* niet				want soe hu te bate*n* comt niet	
		en*de* dese heeft v*er*tijt in hare	4650	en*de* dese heeft virtuut in hare				en*de* dese heuet virtuut in hare	
	4650	van allen doegeden openbare		van alle*n* dueghden openbare			4610	en*de* heuet alle doghet dats ware	
Ceste a toute vertu s'amort,		hier ane hout v dat es mijn raet		hier ane hout v dats mijn raet				hier an hout hu dats mij*n* raet	
mes l'autre met les genz a mort.		want vwe minne die es quaet	[23ra]	want uwe mi*n*ne die es quaet				want huwe mi*n*ne die es quaet	
D'une autre amor te veill retraire,		**N**v verstaet en*de* wilt bekinne*n*		**N**v v*er*staet en*de* wilt bekinnen	[314va]			**N**v willic hu voert doen beki*n*ne*n*	[28va]
4740 qui rest a bone amor contraire		die w*aer*heit van ere andre mi*n*ne*n*	4655	die waerheit van ere ande*r* mi*n*ne*n*				van eerande minne	
et forment refet a blamer :	4655	die goeder mi*n*ne *con*trarie es		die goede mi*n*ne co*n*trarie es			4615	die goeder mi*n*ne *con*trarie es	
c'est fainte volenté d'amer		des sijt seker ende gewes		des sijt seker en*de* gewes				die waer heit daer of nv hoert des	
en queurs malades du mahaing		en*de* te rechte te lachterne si		en*de* die te rechte te lacht*er*ne si				die met rechte te lachterne si	
de couvoitise de gaaing.		dats mi*n*ne om gichte geloues mi		dats mi*n*ne om gichte geloues mi				dats mi*n*ne onghifte gheloues mi	
4745 Ceste amor est en tel balance,		want die vrientscap vand*er* mi*n*ne*n*	4660	want die vrienscap va*n* d*er* mi*n*nen				want die vrienscap va*n* der mi*n*ne*n*	
si tost conme el pert l'esperance	4660	duert alse lange alsme*n* waent wi*n*ne*n*		duert alse lange alseme*n* wae*n*t wi*n*ne*n*			4620	duret also lanc als dat winne	
du profit qu'ele veult ataindre,									
faillir la convient et estaindre,									
car ne peut bien estre amoreus									
4750 queurs qui n'aime les gens por eus,									
ainz se faint et les vet flatant		mare alse die wasdoem es gedaen		m*aer* alse die wasdoem es gedaen				ne waer als de waesdom es ghedae*n*	
por le profit qu'il an atant.		so es die mi*n*ne al vergaen		soe es die mi*n*ne al v*er*gaen				so es de mi*n*ne va*n* hare v*er*gaen	
C'est l'amor qui vient de Fortune,		¶ die mi*n*ne es sere t*er* auontur*en*		die mi*n*ne es sere ter aue*n*ture*n*				dese mi*n*ne staet al ter auontur*en*	
qui s'esclipse conme la lune		die met gicht*en* al moet duren	4665	die met gicht*en* al moet duren				die met ghifte*n* aldus moet dure*n*	
4755 que la tere obnuble et enonbre.	4665	dese mi*n*ne es te bestaene		dese mi*n*ne es te bestane			4625	dese mi*n*ne es recht an te wane	
Quant la lune chiet en son onbre,		recht alsoe alse geet die mane		recht alsoe alse geet die mane				recht also alse gaet de mane	
s'a tant de sa clarté perdue		die onder een swaer wolk*en* geet		die ond*er* ene sw*ar*te wolke geet				die onder .i. wolkin gaet	
con de soleill pert la veüe ;		die hare al haer lich v*er*sleet		die hare al hare licht v*er*sleet				die h*aer* licht beneemt en*de* v*er*slaet	
et quant el ra l'onbre passee,		en*de* v*er*donkert om die wolke	4670	en*de* v*er*donkert om die wolke				en*de* verdonckert ond*er* dat wolken	
4760 si revient toute enluminee									
des rais que li solelz li montre,									
qui d'autre part reluist ancontre :									
ceste amor est d'autel nature,	4670	al dus eist recht mett*en* volke		aldus eest rechte mett*en* volke			4630	aldus so eist mett*en* volke	
car or est clere, or est occure.		dat he*m* t*er* mi*n*ne*n* al selc trect		dat he*m* te selker mi*n*nen trect				dat he*m* te zulker mi*n*ne trect	
4765 Si tost con Povretez l'afuble		en*de* alst met aremoede*n* es bedect		alst met ermoede es bedect				alst met aermoede*n* es bedect	
de son hideus mantel obnuble,									
qu'el ne voit mes richeces luire,									
occurcir la convient et fuire ;		soe ongeet he*m* sine vrientdinne		soe ontgeet he*m* sine vriendi*n*ne				so ontgaet he*m* sine vriendi*n*ne	
et quant richeces li reluisent,		die wede*r* coemt met blide*n* sinne	4675	die wede*r* comt met bliden sinne				die weder comt met blide*n* zinne	
4770 toute clere la raconduisent,	4675	alse he*m* wede*r* wast sijn goet		alse he*m* wede*r* wast sijn goet			4635	als he*m* sij*n* goet wast en*de* coemt	
qu'el faut quant les richeces faillent		dus wast die mi*n*ne en*de* doet		dus wast die mi*n*ne en*de* doet				en*de* aldus gaet de mi*n*ne en*de* coemt	
et saut si toust conme el resaillent.		gelike d*er* mane in elke maent		gelijc d*er* mane*n* in elke maent				ghelijc die mane in elke maent	
		die emm*er* wast en*de* wede*r* waent		die emmer wast en*de* waent				die e*m*mer wast en*de* weder waent	
De l'amor que je ci te nome		met derre mi*n*ne die ic bediede	4680	met derre mi*n*ne*n* die ic bediede				met deser mi*n*ne die ic bediede	
sunt amé trestuit li riche home	4680	sinden meest gemint die rike liede		sijn meest gemi*n*t die rike liede			4640	sij*n* meeste ghemint met rike*n* liede*n*	
4775 et speciaumant li aver,		en*de* die gierege sond*er*linge		en*de* die ghirege sond*er*linge				en*de* ghierighe sonderlinghe	
qui ne veulent leur queurs laver		die bernen in gewaren dinge		die bern*en* in gewareg*en* dinge				die bernen in wertlike dinghe*n*	
de la grant ardeur et du vice		altoes in groter giricheiden		altoes in grot*er* gierecheiden				altoes in die ghierichede *	
a la couvoiteuse Avarice ;									
s'est plus cornairs q'uns cers ramez		si sijn vele sotter bi waerheide*n*	4685	si sijn vele sott*er* bi waerheiden				si sij*n* vele zotter liede	
4780 riches hom qui cuide estre amez.	4685	dan die beeste*n* in dien woude		dan die beesten in den woude			4645	da*n* die beeste inden woude	
N'est ce mie grant cornardie ?									
Il est certains qu'il aime mie :									
et conment cuide il que l'en l'aime,		wanense datme*n*se mi*n*ne*n* soude		wane*n*se datmense mi*n*ne*n* soude				wane*n* si dat me*n*ne mi*n*ne*n* soude	
s'il en ce pour fol ne se claime ?		om [-s]ander sake dan om hare goet *		o*m*me ande*r* sake dan om h*aer* goet				om ander zake dan om h*aer* goet	
4785 En cest cas n'est il mie sages		neent tuware*n* des sijt vroet		neent twar*en* des sijt vroet				neemt te waren des sijt vroet	
ne quels est uns beals cers ramages.									
Par Dieu, cil doit estre amiables									
qui desierre amis veritables.									
Qu'il n'aime pas, prover le puis,		die vrecke hine mint oec wede*r* niet	4690	die vrecke en mint oec wede*r* niet				die vrecke ne mint oec niet	
	4690	en*de* macht v tone*n* nv besiet		en maegt v tonen nu besiet			4650	en*de* mach hu segghe*n* .i. bediet	
4790 quant il a sa richece, puis		want alse die girichge rike man		wa*n*t alse die gierege rike man				want alse de vrecke rike man	
que ses amis povres esgarde		siet sinen lieue dien hi wel ian		siet sine*n* lieue dien hi wel an				siet sij*n* lief dat hi wel ian	
		hebbe*n* breke en*de* grote aremoede		hebben breke en*de* groet ermoede	[314vb]			hebbe*n* breke en*de* aermoede	
et devant els la tient et garde		en*de* niet en*de* geft van sine*n* goede	4695	en*de* niet en geeft va*n* sine*n* goede				en*de* niet ne doet va*n* sine*n* goede	
et toujors garder la propose	4695	mar houdet met hoeden groet		maer houdet met hoede*n* groet			4655	maer hoedet met begherte*n* groet	[28vb]
tant que la boiche li seit close		tote diesmaels dat he*m* neemt die doet		tote dien dat hem nemt die doet				tote dien datti neemt de doot	
4795 et que male mort l'acravant ;		endene die quade mort v*er*smacht		endene die quade mort v*er*smacht				en*de* dattene de moert v*er*smacht	
car il se lesseroit avant		dan moet hijt laten ongewacht		dan moet hijt laten ongewacht				da*n*ne moet hijt late*n* onghewacht	
le cors par menbres departir		eer hijt gaue in sine*n* liue	4700	eer hijt gaue in sine*n* liue				en*de* eer hijt gaue binne*n* sine*n* liue	
qu'il la soffrist de soi partir,	4700	hi liet he*m* eer met ene*n* kniue		hi liet he*m* eer met ene*n* kniue			4660	hi liete he*m* eer met eenen kniue	
si que point ne leur en depart.		steken in sire herten bloet		steken in sijn h*er*te bloet				steken in ziere herte*n* bloet	
4800 Donc n'a ci point amor de part,		so gerne houd hi vaste sijn goet		soe g*er*ne hout hi uaste sijn goet				so ouer vast hout hi sij*n* goet	
car conment seroit amitié		¶ wie soude die*n* man moeg*en* mi*n*ne*n*		wie soude dien man moeg*en* mi*n*ne*n*				hoe soude de man mogh*en* mi*n*nen	
en queur qui n'a leal pitié ?		die niet ontfarmt sire vriendinne*n*	4705	die niet en o*n*tfermt siere vriendi*n*ne*n*				die niet ont*faer*mt sire vriendi*n*ne*n*	
Certeins en rest quant il ce fet,									
car chascuns set son propre fet.									

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
4805 Certes mout doit estre blasmez	4705	die man en es te prisene twint	[23rb]	die man en es te prisene twint			4665	die ma*n* nes te prisen twint	
hom qui n'aime ne n'est amez.		die niet en mint . [-en] no en es gemint *		die niet en mi*n*t / noch en es gemi*n*t				die niet ne mint no nes ghemint	
Et puis qu'a Fortune venons,		**E**nde sint ic v van auonturen		**E**nde sint ic v van auenturen				na dien dat ic hu va*n* auontur*en*	
quant de s'amor sermon tenons,		hebbe v herte doen beruren		hebbe v h*er*te doen beruren				huwe herte hebbe ghedae*n* beruren	
dire t'en veill fiere merveille,		en*de* van haerre mi*n*ne hebbe geseit	4710	en*de* va*n* haerre mi*nn*e*n* hebbe geseit				va*n* mi*nn*e*n* alsic hebbe gheseit	
4810 n'onc, ce croi, n'oïs sa pareille.	4710	willic v wonder en*de* waerheit		willic v wond*er* en*de* waerheit			4670	so willic hu wonder en*de* waerheit	
		doen v*er*staen na dat ic sie		doen v*er*staen na dat ic sie				doen v*er*staen na dat ic zie	
Ne sai se tu le porras croire,		dat gi waen ic hort nie		dat ghi wanic en horet nie				dat ghi waen ic ghehoeret nie	
toutevois est ce chose voire		nochtan eist sekerlike waer		nochta*n* eest seke*r*lijc waer				nochta*nn*e eist e*m*mer waer	
et si la treuve l'en escrite :		wie vinde*n* bescreue*n* openbaer	4715	ic vinde bescreue*n* openbaer			¶	ic vinde ghescreue*n* nv hoerter naer	
que mieuz vaut au genz et profite	4715	die vromeleker en*de* beter ware		dat vromelec en*de* bet*er* wa[-e]re *			4675	dat beter te prisene ware	
4815 Fortune perverse et contraire		die auo*n*ture fel en*de* sware		die aue*n*ture fel en*de* sware				die auenture fel en*de* zware	
que la mole et la debonaire.		den lieden dan die suete en*de* sachte		den lieden / dan die soete en*de* sachte				da*nn*e die zoete en*de* die zachte	
Et se ce te semble doutable,		dit dinct v fel in vwe gedachte		dit dunct v wond*er* in v gedachte				dit dinct hu wonder ic achte	
c'est bien par argumant prouvable,		ic wilt v met redene*n* wisen	4720	ic wilt v met redene*n* wisen				en*de* ic wilt hu met redene*n* wijsen	
	4720	die gi met rechte selt moege*n* prisen		die ghi met rechte selt moge*n* pr*i*sen			4680	dat ghijt voer recht zult prisen	
car la debonere et la mole		als een die auonture heeft		alse een die aue*n*ture heeft:			¶	alse een die auonture goet heuet	
4820 leur ment et les bole et affole		goet . hem dunct datse he*m* geeft		goet . he*m* dunct dat si he*m* geeft				dinct hem dat hi wel leuet	
et les alete conme mere		sine*n* wille altemale		sine*n* wille dan altemale				te sine*n* wille al te male	
qui ne senble estre point amere ;		om dat he*m* sine dinc geet wale	4725	o*m*me dat he*m* sine ding geet wale				om dat he*m* gaet sine dinc wale	
senblant leur fet d'estre loiaus,	4725	dus waent hi bliue*n* emme*r*meer		dus waent hi bliue*n* e*m*mermeer			4685	so waent hi dus bliue*n* e*m*mermee	
quant leur depart de ses joiaus		hi kent qualec haren keer		hi kint qualec hare*n* keer				hi kent qualike*n* hare*n* keer	
4825 conme d'anneurs et de richeces,		alse hi bouen sat vp trat		alsi boue*n* sit opt rat				als hi boue*n* sit vpt rat	
de dignetez et de hauteces,		en*de* he*m* selue*n* wel dunct dat		en*de* he*m* selue*n* wel dunct dat				en*de* he*m* selue*n* wel dinct dat	
et leur promest estableté		dat hi es rike alse hi begert	4730	dat hi es rike alse hi begeert				dat hi rike es en*de* waert	
en estat de muableté,	4730	en*de* met alden lieden wert		en*de* met alden lieden weert			4690	en*de* heuet al datti begaert	
et touz les pest de gloire veine		en*de* vol glorien hebbe sijn leue*n*		en*de* vol glorien hebbe sijn leuen				van weelde*n* daer hi in leuet	
4830 en la beneürté mundaine,		die he*m* moge die werelt geue*n*		die hem moghe die werelt geuen				die de weerelt en*de* de auonture gheuet	
quant seur sa roe les fet estre :									
lors cuident estre si haut mestre		dan waent hi so grote een here		dan waent hi soe g*r*oten here	[315ra]			en*de* aldus waent e*m*me*r*meere	
et leur estas si fers voair		seker bliue*n* emme*r*mere	4735	seker bliuen emmermere				alte male bliue*n* in dese eere	
qu'il n'en puissent ja mes choair ;									
4835 et quant en tel point les a mis,	4735	en*de* waent oec gemint wel wesen		en*de* waent oec gemi*n*t wel wesen			4695	en*de* ghemint oec si*jn* va*n* desen	
croire leur fet qu'il ont d'amis		dies he*m* die lieden in dore*n* [-w] vesen *		dies he*m* die liede in doren vesen				also he*m* de lieden in dore lese*n*	
tant qu'il ne les sevent nonbrer,		die te hem come*n* en*de* kinne*n*		die te he*m* come*n* en*de* kinnen				die te hem come*n* en*de* doen kinne*n*	[29ra]
n'il ne s'en peuent desconbrer		en*de* die seggen dat sine mi*n*ne*n*		en*de* die seggen dat sine mi*n*nen				dat sine met herte*n* minne*n*	
qu'il n'aillent entour els et viegnent		en*de* hare*n* dienst he*m* sere bieden	4740	en*de* he*m* hare*n* dienst sere bieden				en*de* hare*n* dienst he*m* bieden	
4840 et que por seignors ne les tiegnent,	4740	en*de* segge*n* hier en es niemene va*n* o*n*s lieden		en*de* seggen hier en es niem*en* va*n* ons <lieden> *			4700	hier nes niem*en* va*n* ons lieden	
et leur prometent leur servises		hine soude v vt*er*mate*n* gerne		hine soude v ut*er*mate*n* gerne				segghe*n* si hine gaue hu te ve*r*the*r*ne	
jusqu'au despendre les chemises,		sijn hemde geue*n* v te v*er*terne		sine hemde laten verterne				sijn hem de hutermate*n* gherne	
voire jusques au sanc espandre		en*de* deilen goet en*de* al sijn lijf		en*de* deilen goet en*de* al sijn lijf				en*de* hu weder deelen goet en*de* lijf	
por els garantir et deffandre,									
4845 prez d'obeïr et d'els ensivre									
a touz les jourz qu'il ont a vivre.		dan so waent wel die kaitijf	4745	dan soe waent wel die keytijf				da*nn*e so waent die keytijf	
Et cil qui tels paroles oient	4745	wat si segge*n* dat es al waer		wat si segge*n* dat es al waer			4705	datsi segghe*n* dat es waer	
s'en glorefient et les croient									
ausinc con ce fust evangile ;									
4850 et tout est flaterie et guile,		maer alse dat rat keert d*aer* naer		m*aer* alse dat rat keert daer naer				m*aer* alse dat ra[-e]t keert daer naer *	
si con cil aprés le savroient		en*de* hi ond*er* es geuallen		en*de* hi dan ond*er* es geuallen				en*de* hi onder es gheuallen	
se touz leur biens perduz avoient,		bliuet logene van he*n* allen		bliuet logene va*n* he*n* allen				so blijft hi ligghende va*n* he*m* allen	
qu'il n'eüssent ou recouvrer.		alse hi in daremoede es gesien	4750	alsi in dermoede es gesien				als hi in daermoede es ghesien	
Lors verroient amis ovrer,	4750	so gaen si alle van he*m* vlien		soe gaensi alle va*n* he*m* vlien			4710	gaen si alle van hem vlien	
4855 car de .c. amis apparanz,		van .c. vrienden vint hi cume ene*n*		va*n* .C. vriende*n* vint hi niet ene*n*				van .C. vriende*n* vint hi cume eene	
soient compoignons ou paranz,		van dien he*m* vrient te voren scene*n*		va*n* die he*m* vrient te vore*n* scene*n*				van die sine vriende te vore*n* scene*n*	
s'uns leur an poait demorer,		wat he*m* die auonture behiet		wat he*m* die auenture behiet				dies ne vint hi nv niewer niet	
Dieu an devroient aorer.		dies en vint hi een twent niet	4755	dies en vint hi een twint niet				want he*m* die auonture besciet	
Ceste Fortune que j'ai dite,	4755	het blijft verloren altemale		het blijft v*er*loren altemale			4715	dat bliuet v*er*loren al te male	
4860 quant avec les homes habite,		als hi geuallen es daer tale		alsi geuallen es ter tale				als ghi gheualle*n* leit te dale	
ele trouble leur connoissance		sijn mesual deert he*m* dan meer		sijn mesual deert he*m* da*n* meer				si*jn* mesual deert he*m* nv mee	
et les norrist an ignorance.		danne ochte hijs hadde gehadt noit eer	[23va]	dan ocht hijs en hadde noyt eer				da*nn*e dies noit ne adde eer	
Mes la contraire et la perverse,	=	die felle wrede auonture	4760	**D**ie felle wrede aue*n*ture				**D**ese felle wreede auonture	
quant de leur granz estaz les verse	4760	die diuers es en*de* sture		die diuers es en*de* sture			4720	die diuerse en*de* die sure	
4865 et les tumbe, au tor de la roe,		alsi hare rat doet keren		alsi o*m*me hare rat doet keren				alsoe hare rat o*m*me keert	
du sonmet envers an la boe,		wilt si den ouerste*n* al onteren		wiltsi den ouerste*n* al o*n*[-t]deren *				de*n* vppersten soe dan ontheert	
et leur assiet, conme marrastre,		en*de* we*r*pene ned*er* onder voet		en*de* we*r*ptene ned*er* onder voet				en*de* werptene neder onder voet	
au queur un doulereus emplastre		en*de* benemt he*m* ere en*de* goet	4765	en*de* benemt he*m* ere en*de* goet				en*de* neemt he*m* he*e*re en*de* goet	
destrempé, non pas de vin aigre,	4765	en*de* houdtene met aremode*n* beuae*n*		en*de* houtene met ermoede beuaen			4725	en*de* houtene in aermoede*n* beuaen	
4870 mes de povreté lasse et maigre,									
ceste moustre qu'el est veroie									
et que nus fier ne se doie									
en la beneürté Fortune,									
qu'il n'i a seürté nis une.									
4875 Ceste fet connoistre et savoir,		die heme ere hadde gedae*n*		die he*m* ere hadden gedaen				dien hi te vore*n* heuet ghedaen	
des qu'il ont perdu leur avoir,		hietene alle keytijf en*de* sot		hietene*n* alle keytijf en*de* sot				eere hetene nv keytijf en*de* zot	
de quele amor cil les amoient		en*de* hilden met he*m* hare spot		en*de* houde*n* met he*m* hare spot				en*de* houde*n* met he*m* hare*n* spot	
qui leur amis devant estoient ;		dus en behout hi vrient en geen	4770	dus en hout hi vrint en geen				dies ne behouti vrient gheen	
car cels que beneürtez done,									
4880 maleürtez si les estone									
qu'il devienent tuit anemi									

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
n'i n'en remaint un ne demi,				
ainz s'enfuient et les renoient				
si tost conme povres les voient ;				
4885 n'oncor pas a tant ne s'en tienent,				
mes par touz les leus ou il vienent				
blamant les vont et diffamant				
et fols maleüreus clamant.				
Nes cil a cui plus de bien firent				
4890 quant an leur granz estaz se virent				
vont tesmoignant a voiz jolie				
qu'il leur pert bien de leur folie ;	4770 daer die gene die al in een	daer die gene die al in een		4730 m*aer* die ghene die al in een
n'en treuvent nul qui les sequeurent.	heeft die auonture swaer	heeft die aue*n*ture swaer		die auonture heuet zwaer
Mes li vrai ami leur demeurent,	minten iem*en* dat es waer	mintene yemen dat es waer		mintene yement dit es waer
4895 qui les queurs ont de tel nobleces				
qu'il n'aiment pas por les richeces	hine laettene om sijn armheit niet	hine latene o*m*me sine [-e]armheit niet *	[315rb]	hine latene om sij*n* aermoede niet
ne par nul preu qu'il en atendent.	dat hine scuwet ende vliet	4775 dat hine scuwet en*de* vliet		dat hine yet scuwet en*de* vliet
Cil les sequeurent et defendent,	4775 maer secorstene en*de* staet he*m* staden	m*aer* secoerstene en*de* staet te staden		4735 ne waer troosten en*de* staet in staden
car Fortune en els rien n'a mis.	alse hi met aremoeden es verladen	alse hi met armoede es ver*l*aden		als hi in de aermoede es ver*l*aden
4900 Toujors aime qui est amis.				
Qui seur ami treroit s'espee	¶ al trect een op sinen vrient sijn swert	al trect .i. op sinen vrient sijn swert		al trecti vp sinen vrient sij*n* zwert
n'avroit il pas l'amor copee,	hine heeften niet d*aer* o*m*me onwart	hine heeftene niet d*aer* o*m*me onwert		hine heuetten leet d*aer* o*m*me no onwert
fors en tes cas que je veill dire :	en*de* en machene niet ver*h*aten	4780 en*de* en machene niet ver*h*aten		en*de* ne machen niet laten [29rb]
	4780 mar ic wille v weten laten	maer ic wille v weten laten		4740 ¶ nu willic hu voert weder laten
	waer met men ver*w*erct vrientdinnen	waer men met ver*w*erct vrien*d*innen		hoe men ver*w*erket de vriendinne
l'en le pert par orguiel, par ire,	en*de* sceden doet van haerre minnen	en*de* sceden doet van haren minnen		en*de* sceeden doet van haer de minne
4905 par reproiche et par reveler	dats bi houerden en*de* bi felheiden	dats bi houerden en*de* bi felheiden		dat bi houerden en*de* bi felheden
les secrez qui font a celer	en topenbaerne heimelijeiden	4785 en*de* topenbaerne heimelecheiden		en*de* bi te openbaerne es heimelichede
et par la plaie doulereuse	4785 en*de* dinge die te heelne staen	en*de* dinge die te heelne staen		4745 en*de* dinghen die te heelne staen
de detraction venimeuse.	en*de* dits die sake die doet ver*g*aen	dits die sake die doet ver*g*aen		dit sij*n* de zaken die doen ver*g*aen
Amis en ces cas s'en fuiroit,	gerechte min*n*e daer si es	gerechte min*n*e daer si es		gherechte min*n*e d*aer* soe es
4910 nul'autre chose n'i nuiroit.	dies sijt seker ende gewes	dies sijt sek*er* en*de* gewes		dies sijt zeker en*de* ghewes
Mes tel ami mout bien se pruevent				
s'il entre mil un seul en truevent.				
Et por ce que nule richece	**E**n was noit so grote rijchede	4790 **E**n was noyt soe *gro*te rijche[-i]de *		en was noit so groete rijchede
a valor d'ami ne s'adrece,	4790 noch so hoge van gode mede	noch soe hoege va*n* goede mede		4750 no so hoghe gheslachte mede
4915 qu'el ne porroit si haut ataindre	vrientscap en es meerre vele	vrienscap en es meere vele		vienscap ne si meerre vele
que valor d'ami ne soit graindre,	want men seit in bispele	want men seegt in bispele		want men zeghet in bi spele
qu'adés vaut mieuz amis en voie	dat inden wege beter si	dat in den wege beter si		dat in den weghe beter zij
que ne font deniers an corroie ;	vrient dan gelt geloues mi	4795 vrient dan gelt geloues mi		vrient dan*n*e ghelt gheloues mi
et Fortune la mescheanz,	4795 want alst mesfalt enen man	wa*n*t alst mesualt enen man		4755 want alst mesualt eenen man
4920 quant sus les homes est cheanz,	so dat hi niet ver*c*oueren en can	soe dat hi niet ver*c*oeueren en can		en*de* hi ver*c*oeueren niet en can
si les fet par son mechoair	so wart hi bi sinen mesfalle	soe wer*t* hi bi sinen mesualle		so wort hi va*n* sinen mesualle
trestouz si clerement voair	wel geware sijnre vrienden alle	wel geware siere vrien*d*e alle		wel gheware sine vriende alle
qu'el leur fet leur amis trover	dan siet hi wale en*de* kint	4800 dan siet hi wale en*de* kint		dan*n*e ziet hi wel en*de* kint
et par experiment prover	4800 ocht hi van iemennes es gemint	ochte hi es va*n* yemene gemi*n*t		4760 of hi va*n* yemen was ghemint
4925 qu'i valent mieuz que nul avoir	hem ware dan bet*er* een vrient allene	hem ware dan bet*er* .i. vrient allene		he*m* ware da*n* beter .i. vrient alleene
qu'il peüssent ou monde avoir,	dan al sijn goet gr*o*et en*de* clene	dan al sijn goet gr*o*et en*de* clene		dan al sij*n* goet groet en*de* cleene
donc leur profite aversité	hem vroemt sware auo*n*ture meer	he*m* vroemt sware auen*t*ure meer		he*m* vromet die zware auont*ur*e meer *
plus que ne fet prosperité,	dan dede die gode te voren eer	4805 dan die goede dede te uoren eer		dan*n*e te voren die goede eer
car par ceste ont il ignorance	4805 want bider goed*er* w*ar*t hi blint	wa*n*t bid*er* goed*er* w*er*t hi blint		4765 want bi der goeder wert hi blint
4930 et par adversité sciance.	en*de* bider andre w*ar*t hi bekint	en*de* bid*er* andre w*er*t hi bekint		en*de* bi der andre hi he*m* selu*e*n kint
Et li povres, qui par tel prueve	want alse hi coemt van *gro*ten goede	wa*n*t alse hi comt va*n* *gro*ten goede		als hi wert va*n* groeten goede
les fins amis des fals esprueve	geworpen ned*er* in *gro*te aremoede	geworpen ned*er* in groet ermoede		neder gheworpen in die aermoede
et les connoist et les devise,	so siet hi he*m* sine vrient af gaen	4810 soe siet hi he*m* sine vrient af gaen		so ziet hi he*m* zine vriende of gaen
quant il iert riches a devise	4810 die hem al vrientscap daeden ver*s*taen	die he*m* alle vrienscap daden ver*s*taen		4770 die he*m* alle vrienscap daden ver*s*taen
4935 que tuit a toujorz li offroient	doet hem stoet van haue*n* wale [23vb]	doet he*m* stoet van hauen wale		doet he*m* va*n* haue*n* stont wale *
queurs et cors et quant qu'il avoient,	die ver*l*iest hi dan altemale	die ver*l*iest hi dan altemale		die ver*l*iest hi da*n*ne al te male
que vosist il acheter lores				
qu'il en seüst ce qu'il set ores ?				
Mains eüst esté deceüz				
4940 s'il s'en fust lors aperceüz.				
Donc li fet greignor avantage,	maer een vordeel so heeft hi	maer een voerdeel soe heeft hi [315va]		m*aer* een voer deel so heuet hi
puis que d'un fol a fet un sage,	dats dat hi w*ar*t geleerd daer bi	4815 dats dat hi w*er*t geleert daer bi		dat hire gheleert wert bi
la mescheanche qu'il receit	4815 dat in sine gelucke een man	dat in sijn gelucke een man		4775 want in sinen ghelucken .i. man *
que richece qui le deceit.	sine vriende bekinnen can	sine vriende gek*i*nnen niet en can		sinen vrient niet ki*n*nen can
4945 Si ne fet pas richece riche	**G**oet en maect den man niet rike	**G**oet en maect[-e] de*n* ma*n* niet rike *		oec sone maect de*n* ma*n* niet rike
celui qui en tresor la fiche,	no scat na haue des gelike	no scat no haue noch de<s> gelike *		haue no scat no diere ghelike *
car soffisance seulemant	mare wient genoget dat hi heuet	4820 maer wien genoegt dat hi heeft		m*aer* dien ghenoughet dat hi heuet
fet home vivre richemant ;	4820 hi es rike vor al dat leuet	hi es rike vore al dat leeft		4780 hi es die rijcste die leuet
car tex n'a pas vaillant .II. miches	want selc en heuet niet ene mite	wa*n*t selke en heeft niet .i. mite		hets sulc hine heuet niet .i. mite [29va]
4950 qui est plus a ese et plus riches	hi so leuet i*n* meerren delite	hi soe leeft in meeren delite		hi leuet meer in delite
que tex a .C. muis de forment,	dan selc doet sijt seker das	dan selke [-...]<die heeft sijt> sek*er* das *		da*n*ne sulc die heuet in sinen tas
si te puis bien dire conment,	.c. mudde corens in sinen tas	4825 .C. mudde corens in sinen tas		hondert mudde coerens sijt zeker das
qu'il en est espoir marchaanz,	4825 en*de* sal v seggen wel ware bi	en*de* sal v seggen wel waer bi		4785 en*de* sal hu segghen waer bi
si est ses queurs si meschaanz	die gene die so rike si	die ghene die soe rike si		die ghene die so rike va*n* haue*n* si
4955 qu'il s'en est soussiez assez	hem bernt bi*n*nen altoes sijn moet	hem bernt bi*n*nen altoes sijn moet		hem staet altoes herte en*de* moet
ainz que cil tas fust amassez,	om te gaderne dat grote goet	o*m*me te gad*er*ne dat gr*o*te goet		o*m*me te ver*s*amene groet goet
ne ne cesse de soussier				
d'acraistre et de monteplier,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
que ja mes assez n'en avra,							
4960 ja tant aquerre n'en savra.							
Mes li autres, qui ne se fie		maer die ander die niet en heuet	4830	m*aer* die andre die niet en heeft			m*aer* die andre die niet ne heuet
ne mes qu'il ait au jor la vie	4830	dan dagelix went daer hi [-l]bi leuet *		dan dagelijcs [-...]<wint d*aer* hi bi> leeft *		4790	dan daghelijx wint d*aer* hi bi leuet
et li soffist ce qu'il gaaigne		hine gaderet tgoet niet alsoe		hine gaderet goet niet al soe			hine gadert gheen goet also
quant il se vit de sa gaaigne,		alse hijt went dan es hi vroe		alse hijt wint soe es hi vroe			ne waer als hi yet wint dan es hi vro
4965 ne ne cuide que riens li faille,		en*de* verteret wel blidelike		en*de* ver*t*eret wel blidelike			en*de* ver*t*heeret blidelike
tout n'ait il pas une maaille,		al eist dat hi niet en es rike	4835	al eest dat hi niet es rike			al eist dat hi niet es rike
mes bien voit qu'il gaaignera	4835	en*de* houttere heme eerlic mede		en*de* houter he*m* eerlec mede		4795	hi houter he*m* eerlike mede
por menger, quant mestier sera,		en*de* penst alse lange alse hene sine lede		en*de* peinst alse lange alse hi sine lede			en*de* peinst also langhe alsi si*j*n lede
et por recouvrer chauceüre		heft gewont sal hi wel winne*n*		heeft gesont sal hi wel wi*n*nen			heuet ghezont sal hi winne*n*
4970 et convenable vesteüre ;		dat hi ve*r*tere*n* sal met sinne		dat hi ve*r*teren sal met mi*n*nen			dat hi ve*r*theere*n* sal met mi*n*ne*n*
ou, s'il ravient qu'il soit malades		eist oec te cout ocht te nat	4840	eest oec te cout ochte te nat		¶	eist oec te cout of te nat
et truit toutes viandes fades,	4840	hi penst wel te lidene dat		hi peinst wel te lidene dat		4800	hi peinst wel te lidene dat
si se porpense il toute voie,							
por soi giter de male voie							
4975 et por issir hors de danger,							
qu'il n'avra mestier de manger							
ou que de petite vitaille							
s'en passera, conment qu'il aille,		wert hi siec sine geburen		wert hi oec siec / sine gebure*n*			wert hi oec ziec sine ghebueren
ou riert a l'ostel de Dieu portez,		selne wel int gasthuus vuren		selne wel int gasthuis vure*n*			sulne int gasthuus voere*n*
4980 lors sera bien reconfortez ;		daer hi van hongere nine bede*r*ft		d*aer* hi va*n* hongere niet en bederft			d*aer* hi va*n* onghere niet bederuet
ou espoir qu'i ne pense point							
qu'il ja puist venir a ce point ;							
ou, s'il croit que ce li aviegne,							
pense il, ainz que li mals le tiegne,							
4985 que tout a tens espargnera							
por soi chevir quant la sera ;							
ou, se d'espargnier ne li chaut,							
ainz viegne li froit et li chaut							
ou la fain qui morir le face,		ist oec dat hi van ermoeden st*er*ft	4845	eest oec dat hi in ermoede*n* sterft			eist oec datti va*n* aermoede*n* steruet
4990 pens'il espoir, et s'i solace,	4845	so penst hi dattene halen sal		soe peinst hi dattene halen sal		4805	so peinsti datte*m* god hale*n* sal *
que, quant plus tost defenira,		onse here met sine*n* inglen [-s] al *		onse he*re* met sinen ingelen al			met sine*n* inghele*n* in de bliscap al
plus tost en paradis ira,							
qu'il croit que Dex le li present		want hi gescuwet heft giricheide		wa*n*t hi gescuwet heeft girecheide			om*m*e datti sond*er* ghierichede
quant il lera l'essill present		en*de* wel gehoude*n* dat god seide		en*de* wel gehoude*n* dat god seide			sine*n* tijt leuede als god dede
		dat niame*n* om marge*n* sorge en heeft	4850	dat niame*n* om marge*n* sorge en heeft			dat niame*n* goet ve*r*borghe*n* sal
	4850	want al god geeft daer me*n* bi leeft		wa*n*t god geeft al daer me*n* bi leeft		4810	want onse he*e*re hi gheuet al
4995 (Pytagoras te dit neïs,		**O**ns seit pitagoras die clerc		**O**ns seegt pictagoras die clerc			**O**ns zeghet pitagoras de clerc
se tu son livre onques veïs		ine weet oft gi noit sag*et* sijn we*r*c		in weet ochte ghi noyt saegt si*j*n we*r*c			in weet of ghi noit saeght si*j*n we*r*c
que l'en apele *Vers dorez*		diame*n* die guldene vers hiet		die men die guldene vers heet	**[315vb]**		dat me*n* dat ghuldine vers heet *
por les diz du livre honorez :							
"Quant tu du cors departiras,		hi seit alse hi van lichame sciet	4855	hi seit alseme*n* va*n* lichame sceet			hi seit als de ziele hute*n* lichame sceet
5000 toz frans ou saint aer t'en iras	4855	so vart hi ter heleger locht		si vaert hi ter heilegh*er* locht		4815	so vaert me*n* ter helegher lucht
et lesseras humanité		en*de* laet dese erdsce vrocht		en*de* laet dese erdsche vrocht			en*de* laet dese aerdsche vrucht
vivanz an pure deïté."		daer leuede hi alse een god		d*aer* leefde hi alse een god			d*aer* me*n* leuet als .i. god *
Mout est chetis et fols naïs		hi es wel keitijf en*de* sot		hi es wel keytijf en*de* sot			hi es wel kaytijf en*de* zod
qui croit que ci soit ses païs :		die waent dat hier [-la] sijn lantscap si *	4860	die waent dat hier sijn la*n*tscap si *			die waent dat hier si*j*n lantscap sij *
5005 n'est pas vostre païs en terre,	4860	neent ne*mm*e*r* niet geloues mi		neent niet ne*m*meer geloues mi		4820	neent niet des ghelouet mi
ce peut l'en bien des clers enquerre,		onse lantscap en es niet sekerlike		onse la*n*tscap en es niet seke*r*like			onse lantscap es int hoghe rike
		hier neder in dit erderike		hier nede*r* in dit erderike			niet hier neder in dit erdrike
		maer hier boue*n* eist altemale		m*aer* hier boue*n* eest altemale			ne waer hier eist nu al te male **[29vb]**
qui Boece *de Confort* lisent		dat me*r*ken wie biden clerken wale **[24ra]**	4865	dat merke wi biden clerke*n* wale			dat merke*n* wi bi de*n* clerke*n* wale
et les sentences qui la gisent,	4865	die de boke hebben gelesen		die die boeke hebbe*n* gelesen		4825	die dese bouke*n* hebbe*n* ghelese*n*
donc granz biens aus gens lais feroit		die wale co*nn*e*n* spreke*n* van desen		die wale co*nn*en spreke*n* va*n* desen			die wel co*nn*e*n* spreke*n* va*n* desen
5010 qui bien le leur translateroit) ;							
ou s'il rest tex qu'il se set vivre		**E**nde oec die gene die mach leue*n*		en*de* oec die gene die mach leuen			en*de* die ghene die mach leuen
de ce que sa rente li livre		van die*n* dat he*m* sine rente geue*n*		va*n* dien dat he*m* sine rente*n* geuen			van dien dat he*m* die rente gheue*n*
ne ne desierre autrui cheté,		en*de* niet en geert van anders goede	4870	en*de* niet en geert va*n* anders goede			en*de* niet ne ghert va*n* andre*n* goede
ainz cuide estre sanz povreté,	4870	hi mach wel leue*n* sond*er* aremoede		hi mach wel leuen sond*er* ermoede		4830	die mach wel leue*n* sonder aermoede
5015 car, si con dient vostre mestre,		want die meestre segge*n* mi		wa*n*t die meestre seggen mi			want die meesters seggh*e*n mi
nus n'est chetis s'il nel cuide estre,		dat niemene keitijf no arm ne si		dat niame*n* keytijf noch arme en si			dat niame*n* arem no kaytijf si
				hine wille selue arme sijn			hine wille zelue arem wese
soit rois, chevaliers ou ribauz			4875	dit vinde wi bescreue*n* in dlatijn			eist coninc eist graue als wi lese*n*
– maint ribaut ont les queurs si bauz,		menich ribaut es die plegt		menech ribaut es die [-...]<pleegt> *		4835 ¶	menich ribaut die pleghet
portanz sas de charbon an Greve,		dat hi colen met sacken dregt		dat hi colen met sacke*n* dreegt			datti cole*n* in sacke dreghet
5020 que la peine riens ne leur greve,	4875	nochtan heft hi dat herte so blide		nocht*an* heeft hi th*er*te soe blide			nocht*an*ne heefti th*er*te so blide
s'il en pacience travaillent,		dat he*m* en deert te gene*n* tiden		dat he*m* en deert te genen tide			dat he*m* ne deert te gheene*n* tide
qu'il balent et tripent et saillent		want alse hi die pine heeft leden	4880	wa*n*t alse hi die pine heeft leden			want alsi de pine heuet leden
et vont a Seint Marcel aus tripes		loept hi en wech met haesticheden		loept hi en wech met haestichede*n*		4840	loept hi wech met haestichede*n*
ne ne prisent tresors .III. pipes,		in die tauerne dat vertere*n*		in die tauerne dat ve*r*teeren			in die tauerne dat ve*r*theeren
5025 ainz despendent en la taverne	4880	bleeft he*m* lange het soude he*m* dere*n*		bleeft he*m* lange het soude he*m* dere*n*			bleeft he*m* langher het soude*m* deere*n*
tout leur gaaign et leur esperne,		en*de* alse hare we*nn*inge es ve*r*teert		en*de* alse hare wi*nn*inge es ve*r*teert			en*de* als de wi*nn*i*n*ghe es ve*r*theert
		lopen si wede*r* ter me*r*ct wart	4885	lopense wede*r* ter maerct weert			loept hi weder ter maerct wert
puis revont porter les fardeaus		en*de* drage*n* die sware ferdele		en*de* draghe*n* die sware fardele		4845	en*de* draghet die zware fardeele
par leesces, non pas par deaus,		met bliscepe*n* en*de* met spele		met bliscape*n* en*de* met spele			met bliscepe*n* en*de* met riueele
et leaument leur pein gaaignent	4885	en*de* wi*nn*e*n* blidelike hare broet		en*de* wi*n*nen blidelike h*aer* broet			en*de* wint blidelike dat broot
5030 quant enbler ne tolir ne daignent,		daer si stoppen met hare noet		daer si met stoppe*n* hare*n* noet			d*aer* hi mede bedraghet sine*n* noet
		en*de* als sijt hebbe*n* dus gewo*nn*e*n*	4890	en*de* alsijt hebben d*us* gewonnen			en*de* als hijt dus heuet ghewo*nn*e*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
puis revont au tonel et boivent	lopen si weder vor dier tonn*en*	lopense wed*er* voer die tonnen		4850 loept hi weder toter to*nnen*
et vivent si con vivre doivent –	en*de* sijn blide en*de* in hogen	en*de* sijn blide en*de* in hoghen		en*de* es blide en*de* zee*re* in hogh*en*
	4890 en*de* drinken wat sijs drink*en* moeg*en*	en*de* drink*en* wat sijs dr*in*k*en* mogh*en*		en*de* drincket en*de* eet na sij*n* ver*m*oghe*n*
tuit cil sunt riche en habundance,	en*de* wan*en* genoech hebb*en* ewelike	en*de* wan*en* genoech hebb*en* ewelike	[316ra]	en*de* waent ghenouch hebb*en* eewelike
s'il cuident avoir soffisance,	en waendi god van hemelrike	4895 waendi god va*n* hemelrike		ne waendi god va*n* hemelrike
5035 plus, ce set Dex li droituriers,	en hefse lieuer van desen arde	en heefse lieu*er* va*n* desen aerde		4855 ne heefse lieuer va*n* des*en* aerde
que s'il estoient usuriers,	dan ochte si war*en* p*er*ssemarde	dan ocht si war*en* p*er*semaerde		dan hi doet dese p*er*semaerde
car usurier, bien le t'afiche,	4895 want die p*er*ssemert sekerlike	wa*n*t die p*er*semaert sek*er*like		want de p*er*semier zekerlike
ne porroient pas estre riche,	en mach ne*mmer*mee wesen rike	en mach ne*m*mer wesen rike		ne mach ne*m*mer sij*n* so rike
ainz sunt tuit povre et soffroiteus,	sine herte bernt in sduuels strec	4900 sijn h*er*te bernt in sduuels pec		sine h*er*te ne berrent in sduuels strec
5040 tant sunt aver et covoiteus.	dies hi es girich en*de* vrec	dies hi gierech es en*de* vrec		4860 want hi ghierich es en*de* vrec
Et si rest voirs, cui qu'il desplese,	**D**ie coepman hine leeft niet aise	**D**ie com*a*n en leeft niet ayse		¶ die coepman es oec niet tayse
nul marchaant ne vit a ese,	4900 noch oec en gen*en* tijt *in* paise	noch oec en gen*en* tijt *in* payse		no ne leuet in gheen*en* payse
car son queur a mis en tel guerre	want sine herte altoes orloget	wa*n*t sijn h*er*te altoes orloeght		sine h*er*te om wi*nn*e*n* en*de* poghet
qu'il art touz vis de plus aquerre	om goet te wi*nn*e en*de* poeget	4905 om goet te wi*nn*e en*de* poeght		d*aer* hi pine en*de* rauwe om doghet
5045 ne ja n'avra assez aquis ;	en*de* ne*mmer*meer en sal hijs genoech	en*de* ne*m*mermeer en sal hijs gnoech		4865 en*de* ne*m*mermeer ghenoech [30ra]
si crient perdre l'avoir aquis	hebb*en* *ver*creg*en* na sijn geuoech	hebb*en* *ver*cregen na sijn geuoech		ne heuet na sij*n* gheuouch
et queurt aprés le remanant,	4905 noch te wi*nn*e wesene sat	noch te wi*nn*e wesen sat		hine wil wi*nn*en ve*r*staet dat
donc ja ne se verra tenant,	om te meerne sin*en* scat	o*m*me te meerne sinen scat		om*m*e te meers*en* sin*en* scat
car de riens desirrier n'a tel				
5050 conme d'aquerre autrui chatel.				
Enprise a merveilleuse peine,	hi heeft bestaen ene selsane pine	4910 hi heeft bestane .i. selsene pine		dus heuet hi heewelike pine
il bee a boivre toute Seine,	hi wilt al twat*er* vt*en* rine	hi wilt alt wat*er* vt*en* rine		4870 hi wille al twater va*n* den rine
donc ja tant boivre ne pourra	drinken dies hi drink*en* en mach	drink*en* dies hi dr*in*k*en* en mach		drink*en* dat hi niet drink*en* mach
que toujors plus en demourra.	4910 so vele en bliues nach en*de* dach	soe vele en bliues nacht en*de* dach		enne bliuets nacht en*de* dach
	alse vele alst te vor*en* dede	alsoe vele alst te voren dede		also vele als te vor*en* was mede
5055 C'est la destrece, c'est l'ardure,	dit doet die grote girichede	4915 dit doet die g*ro*te gierechede		dit doet al de ghierichede
c'est l'angoisse qui toujors dure,	die sijn herte altoes ontstelt	die sijn h*er*te altoes ontstelt		4875 die sine h*er*te daer toe stelt
c'est la douleur, c'est la bataille	so hi meer heeft so hi mi meer welt	soe hi meer heeft soe hi meer welt		so hi meer heuet in sire ghewelt
qui li detranche la coraille	4915 in dit *ver*noy in dese bataellie	in dit vernoy in dese battaelge		so hi meer hebb*en* wille sonder faelge
et le destraint en tel defaut :	bliuet hi sijn leu*en* sonder fallie	bijft hi sijn leu*en* sond*er* faelge		aldus leuet hi in bataelge
5060 quant plus aquiert, plus li defaut.				
Advocat et fisicien	**A**uocate ende fisiciene [24rb]	4920 **F**isicine en*de* aduocate		**A**duocate en*de* physisiene
sunt tuit liié de ce lien ;	dese gaen alle die strat*en* gemene	gaen gemeinlec doer die strate		4880 gaen des*en* wech al ghemeene
s'il por deniers science vendent,	en*de* sijn blide ende sere in hog*en*	en*de* sijn blide en*de* in hoghen		si sij*n* blide en*de* zee*re* in hoghen
tretuit a ceste hart se pendent.	4920 alsi den penni*n*c wi*nn*e*n* moeg*en*	alsi den penni*n*g wi*nn*e*n* moghen		alsi de*n* pe*nn*inc wi*nn*en mogh*en*
	en*de* hare const vercope wale	en*de* hare conste *ver*copen wale		en*de* hare conste *ver*cope*n* wale
	hier an geet he*n* altemale	4925 hier ane geet hen altemale		hier an sette*n* si sin en*de* tale
5065 Tant ont le gaaign douz et sade	om datter vte wasdoem scient	om dat*ter* wasdoe*m* ute scijnt		4885 om datter waesdom vte scijnt
que cist vodroit por un malade	hoe sere die sieke si gepijnt	hoe sere die sieke sijn gepijnt		hoe *zee*re die ziele sij ghepijnt
qu'il a qu'il en eüst .LX.	4925 si wouden dat*ter* sestich ware	si woude*n* datter .xl. ware		si wilde*n* wel datter .lx. waren
	en*de* dauocaet woude openbare	en*de* dauocate woude openbare		die aduocaet wilde oec openbare
et cil por une cause .XXX.,	datter dingeden .iij. w*er*f tiene	4930 datter dingden driew*er*f tiene		datter dingheden .iij. waerf tiene
	hoe scone sijt hadden ocht hv siene	hoe scone sijt hadden ochte hoe o*n*siene		4890 hoe scone si adde*n* of hoe siene
voire .II.C., voire .II. mile,	dat woudense dusentich weet ic wel	dat woude hi .M. wetic wel		dat wilde*n* si .M^{O}. weettic wale
5070 tant les arts covoitise et guile.	4930 dat doet giricheit en*de* niet el	dat doet die gierecheit en*de* niet el		en*de* dit doet ghiericheit al te male
	diese bernt in die girichede	dese bernt in die gierechede [316rb]		die si in therte dragh*en* beede
Si sunt devin qui vont par terre :	en*de* die meestre van diuin*en* mede	4935 en*de* die meestre va*n* diuin*en* mede		¶ die meesters va*n* diuine mede
quant il preeschent por aquerre	die p*re*deken gaen van steden te stede	te predeck*en* gaen va*n* stede te stede		4895 die p*re*deken gaen va*n* sted*en* te sted*en*
honors ou graces ou richeces,	om ere te hebbene en*de* rijchede	o*m*me [-e]ere te hebbene en*de* rijchede *		om*m*e eere te hebne en*de* rijchede
il ront les queurs en tels destreces.	4935 en*de* om vordeel vanden heren	en*de* om vordeel van den heren		
	so gaen si den volke leren	soe gaen si den volke leren		
	en*de* segg*en* wel goede p*re*decar*en*	4940 en*de* segg*en* wel goede p*re*decaden		si segghe*n* goede woert en*de* p*re*dicken
5075 Cil ne vivent pas leaument ;	die hem selu*en* cleine sta*en* te staed*en*	die he*n* seluen cleine staen te stad*en*		die si selue niet ne doen bliken
mes seur touz especiaument	want sijt doen om idele glorie	wa*n*t sijt doen om ydel glorie		ne waer doent om ydele glorie
cil qui por vaine gloire tracent	4940 daer he*n* *ver*blijt af die memorie	d*aer* he*n* af *ver*blijt die memorie		4900 d*aer* si of *ver*bliden in haer memorie
la mort de leur ames porchacent.	en*de* dat es hare ziele verlies	en*de* dat es haerre ziele*n* *ver*lies		en*de* dit es al der zielen *ver*lies
Deceüz est tex decevierres,	menich predect sijt seker dies	4945 menech p*re*dect sijt sek*er* dies		menich p*re*dict sijt zeker dies
5080 car sachez que tex preeschierres,	sond*er* lange goede predecade	sond*er*linge goede p*re*decade		goede woert va*n* predicade
combien qu'il aus autres profit,	die vt*en* der hert*en* vol van quade	die vter h*er*ten vol va*n* quade:		die comt vter herten quade
a soi ne fet il nul profit,	4945 coemt en*de* vol sonden mede	comt . en*de* al vol sond*en* mede		4905 en*de* vul va*n* zond*en* mede
car bone predicacion	en*de* nochtan blijft in hare q*ua*ethede	en*de* nocht*a*n bliu*en* in h*aer* quaethede		die niet betren h*aer* quaethede
vient bien de male entencion,				
5085 qui n'a riens a celui valu,				
tout fac'ele aus autres salu,				
car s'il i prennent bon example,				
cil de vaine gloire s'en anple.				
Mes lessons tex preescheors	van desen lieden latict bliu*en*	4950 va*n* desen lieden latic bliuen		ne waer van des*en* latic bliuen [30rb]
5090 et parlons des entasseors.	en*de* wille hier nv vort bescriu*en*	en*de* wille v hier nu voert bescriu*en*		en*de* wille hu voert bescriuen
	van den quaden vulen tassarden	va*n* vulen quaden tassaerden		van des*en* vulen tassaerde*n*
	4950 die wel geliken den p*er*ssemarden	die wel gelik*en* den p*er*semaerden		4910 die ghelike*n* de*n* p*er*semaerde*n*
	die oec noit mi*nn*e*n* en wouden	die oec noyt mi*nn*en en wouden		die oec noit mi*nn*e*n* ne woude*n*
	anders dan hare gelt vaste houd*en*	4955 anders dan h*aer* gelt vaste houden		anders da*nn*e tghelt vaste houde*n*
	en*de* w*er*pent te har*en* groten scatte	en*de* w*er*pent te haren g*ro*ten scatte		en*de* te meersen hare scatte
Certes Dieu n'aiment ne ne doutent	hoe sere sal op he*n* wrek*en* datte	hoe sere sal op he*n* wrek*en* datte		hoe *zee*re sal noch wrek*en* datte
quant tex deniers en tresor boutent	4955 god onse here van hemelrike	god onse h*er*e va*n* hemelrike		4915 god onse h*ee*re va*n* hemelrike
et plus qu'il n'est mestiers les gardent,	en*de* dat si sien elker dagelike	en*de* dat si siene elk*er* daghelike		dat si wel sien in desen rike
quant les povres dehors regardent	die arme die si voeden souden	4960 die arme die si voeden souden		die aerme die si voede*n* souden
5095 de froit trembler, de fain perir :	steru*en* van hongere en*de* va*n* coude	steru*en* va*n* hongre en*de* va*n* couden		van hongher late*n* steru*en* en*de* va*n* coude*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Dex le leur savra bien merir.									
.III. granz mescheances avienent		**A**ltoes hebbe*n* si drie pinen		**A**ltoes hebben si drie pinen				**D**ie ghene die goet in scrinen	
a cels qui tels vies maintienent :	4960	die gene die gadere*n* tgoet *in* scrine*n*		die goet gadre*n* in die scrine*n*			4920	altoes gadre*n* hebbe*n* .iij. pine*n*	
par grant travaill quierent richeces ;		met grote*n* pine*n* winne*n* sijt		met grot*er* pine wi*nn*e*n* sijt				met groeter pine*n* wi*nn*e*n* sijt	
5100 poor les tient en granz destreces		en*de* houdent met anxten alle tijt	4965	en*de* houde*n*t met anxste alle*n* tijt				en*de* houdent met anxene*n* talre tijt	
tandis con du garder ne cessent ;									
a douleur en la fin les lessent.									
En tel torment meurent et vivent		si sceden daer af met grote*n* sere		si scede*n* daer af met g*ro*te*n* sere				si sceeder of met grote*n* zeere	
cil qui les granz richeces sivent,		nochtan dat he*n* en dede noit ere		nochta*n* dat he*n* en dede noyt ere				nocht*an* dat he*m* noit dede eere	
5105 ne ce n'est for par le defaut	4965	dit doet al gebrec van mi*nn*en		dit doet al gebrec va*n* mi*nn*en			4925	dit doet al ghelaet va*n* minne*n*	
d'amor, qui par le monde faut ;									
car cil qui richeces amassent,									
s'en les amast et il amassent		want mi*nn*ede tsme*n*sce*n* he*r*te bi*nn*e*n*		wa*n*t mi*n*de smensche*n* he*r*te bi*nn*en				ware die herte ontstekе*n* binne*n*	
et bone amor par tout resnast,		sone ware getrouwe mi*nn*e niet lede*n*	4970	sone waer getrouwe mi*nn*e niet lede*n*				en*de* ghetrauwe mi*nn*e met leede*n*	
5110 que mauvestié ne la fesnast,		die nv verbernen in girichede		die nu v*er*bernen in gierecheden				die nv berrent in ghierichede*n*	
mes plus donast qui plus eüst		want wien meer goeds ware bleue*n*		wa*n*t wien meer goeds waer bleue*n*				van wien meest ware bleue*n*	
a ceus que besoigneus seüst,	4970	hi hads sine*n* vrient gegeuen	**[24va]**	hi hads sine*n* vrient gegheuen			4930	goets souts sine*n* vrient gheue*n*	
ou prestast, non pas a usure,		ochte geleent tsire noet		ochte geleent te siere noet	**[316va]**			en*de* leene*n* te ziere noet	
mes par charité nete et pure,		en*de* van vrientscepe*n* groet	4975	en*de* va*n* vrienscapen groet				en*de* ware de vrienscap dus groet	
5115 por quoi cil a bien entendissent									
et d'oiseuse se defendissent,									
el monde nul povre n'eüst		die werelt ware dan eue*n* rike		die werelt ware da*n* eue*n* rike				so ware de w*eere*lt euen rike	
ne nul avoir n'en i deüst.		ware die mi*nn*e *in* dese gelike		w*aer* die mi*nn*e in dese gelike				adde ghetrauwe mi*nn*e elkerlike	
Mes tant est li mondes endables	4975	neen si niet dats ongeual		neen si niet dats ongeual			4935	ne waer neen si niet dats ongheual	
5120 qu'il ont fetes amors vendables.		die mi*nn*e si es te cope nv al		die mi*nn*e si es te cope nu al				die mi*nn*e es te cope al	
Nus n'aime for por son preu fere,		¶ niemene ne mint dan om sine v*r*ome	4980	niem*e*n en mi*n*t da*n* om sine v*r*ome				niem*e*n mint da*n* om sine vrome	
por dons ou por servise trere ;		dan hoe hi te grote*n* goede mach come*n*		hoe hi ten g*ro*te*n* goede coeme				en*de* hoe hi te grote*n* goede come	
neïs fames se veulent vendre,		¶ die wijf v*er*copen hen oec mede		die wijf v*er*cope*n* he*n* oec mede				die wiue v*er*copen he*m* oec mede	
mal chief puisse tel vente prendre !	4980	daer si he*n* mede doen grote lelichede		d*aer* si he*n* mede doen g*ro*te lelechede			4940	d*aer* si he*m* mede doen leelichede	
5125 Ainsinc Baraz a tout honni,		aldus sijn al die liede ondeert		ald*us* sijn alle die liede ontdeert				ald*us* sij*n* alle de liede ontheert	
par cui li bien, jadis onni,		so sere hebbe*n* si gekeert	4985	soe s*er*e hebbe*n* si gekeert				die hare herte hebbe*n* ghekeert	
furent aus gens aproprié.		hare he*r*te ane die girichede		hare he*r*te ane die gierechede				so vaste an die ghierichede	
Tant sunt d'avarice lié		dat si hare grote vrechede		dat si hare g*ro*te vrechede				datsi hare grote vrihede	
qu'il ont leur naturel franchise	4985	hebbe*n* geleit in eigijdome		hebben geleegt *in* eige*n*doeme			4945	gheleit hebbe*n* in eyghindome	
5130 a vils servitude soumise,		alselke liede alse ic hier nome		selke liede alsic hier noeme				sulke liede als ic hier noeme	
qu'il sunt tuit serf a leur deniers		sijn knech d*er* pe*nn*inge di si houde*n*	4990	sijn knechte d*er* pe*nn*i*n*ge die si houde*n*				sij*n* knechte des scats die si houde*n*	
qu'il tienent clos en leur greniers.		vaster dan si te rechte souden		vast*er* dan si te rechte souden				vaster dan si te rechte doen soude*n*	
Tienent ? Certes, ainz sunt tenu,									
quant a tel meschief sunt venu.									
5135 De leur avoir ont fet leur mestre		dese maken meester ouer hen		dese make*n* meest*er* ouer hen				dese make*n* he*r*e ouer hem	**[30va]**
li chetif boterel terrestre.	4990	den penni*n*c die in hare*n* sen		den pe*nn*i*n*g die in hare*n* sen:			4950	den penninc die in haren zin	
L'avoir n'est preuz for por despendre,		altoes legt en*de* die si geren		altoes leegt . en*de* die*n* si geren				altoes leit en*de* dien si begheeren	
ce ne sevent il pas entendre,		en*de* en dorre*n* niet vertere*n*	4995	en*de* en dorre niet v*er*teren				en*de* selue niet dorre*n* v*er*theeren	
ainz veulent tuit a ce respondre									
5140 qu'avoir n'est preuz for por repondre.									
N'est pas voirs, mes bien le repoignent									
ja nou despendent ne ne doignent :		nochtan moet v*er*teert al wesen		nocht*an* soe moet al v*er*teert wesen				nochtan moeti v*er*theert wesen	
quan que soit, iert il despenduz,		biden gene*n* ocht bi desen		bi den genen ochte bi desen				bi den ghene*n* of bi desen	
s'en les avoit trestoz penduz ;									
5145 car en la fin, quant mort seront,	4995	want waneer hi die oge*n* luect		wa*n*t wa*nn*eer hi die oghe*n* luect			4955	want welke*n* tijt hi toghe luuct	
a cui que soit le lesseront		en[-*de*] weet hi wie sine*n* scat ontpluect *		enwitti wie sine*n* scatte o*n*tpluect				ne weet hi wie sine*n* scat ontpluuct	
qui lieement le despendra,		ochte wien dattene vertere*n* sal	5000	ochte wie dattene v*er*tere*n* sal				no wie dattene v*er*theere*n* sal	
ne ja nul preu ne leur tendra ;		dien hi heft lange v*er*gadert a *		dien hi heeft la*n*ge v*er*gadert al				dien hi heuet v*er*gadert al	
n'il ne sunt pas seür encores									
5150 s'il le garderont jusqu'a lores,									
car tex i porroit metre main									
qui tout enporteroit demain.									
Aus richeces font grant ledure		hets rike*n* lieden grote onnere		hets riken liede*n* g*ro*te onnere				hets rike*n* liede*n* groete onnere	
quant il lor tolent leur nature.	5000	dat si iege*n* hare nature so sere		datse Iege*n* nature soe sere:			4960	dat si ieghe*n* h*aer* nature so zeere	
5155 Leur nature est qu'el doivent corre		doen . want hare nature es dat		doen . wa*n*t hare nature es dat				doen want haer nature es dat	
		dat si souden telker stat	5005	dat si soude*n* telker stat				dat si soude*n* va*n* hare*n* scat	
por genz aidier et por secorre		den liede*n* secorsen en*de* lenen		den liede*n* secoerse en*de* lenen				den liede*n* sockoerse*n* leene*n*	
		en verstaet niet dat wi mene*n*		en v*er*staet niet dat wi mene*n*				ne v*er*staet niet dat wi meene*n*	
sanz estre a usure prestees ;	5005	dat sijt souden lenen iet		dat sijt soude*n* lene*n* iet			4965	dat sijt he*m* soude*n* leene*n* hiet	
		om p*er*sseme ocht om geniet		om p*er*seme / ochte om geniet				om perseme of te sine ghemiet	
a ce les a Dex aprestees,		maer om gode diet hen v*er*leent	5010	m*aer* o*nn*me gode diet he*n* v*er*leent				ne waer o*nn*me gode diet al v*er*leent	
		mar me*n* pleges nv niet neent		m*aer* men pleghes nu niet / neent				m*aer* me*nn*e pleghets niet neent	
or les ont en prison repostes.		si leggent vaste *in* grote*n* prisone		si leggent vaste in p*ris*oene				si legghent vaste in prisoene	
5160 Mes les richeces de tels hostes,	5010	en*de* en dinkent niet te verdoene		en*de* en dinkent niet te v*er*doene			4970	en*de* ne dinkens niet te*n* v*er*doene	
qui mieuz selonc leur destinees									
deüssent estre traïnees,									
se vengent honorablement,									
car enprés eus honteusement		en*de* houdent met groten onnere*n*		en*de* houdent met g*ro*ten onneren	**[316vb]**			ne waer houdene met o*nn*eeren	
5165 les traïnent, sachent et hercent,		want altoes in haer he*r*te keren	5015	want altoes in hare he*r*te keren				en*de* altoes in h*aer* herte meeren	
de .III. glaives les queurs leur percent.		die . drie poente die ic v seide		die .iij. poente die ic v seide				die .iij. pointe die ic hu seide	
Li premiers est travaill d'aquerre ;		deen es te we*nn*e met arebeide		deen es te wi*nn*e met arbeide				teen es te wi*nn*ene met aerbeide	
li segonz, qui les queurs leur serre,	5015	dander es te houdene m*et* sorge*n*		dand*er* es te houdene met sorgen			4975	tander te houdene met sorghen	
c'est poor qu'en nes toille ou emble									
5170 quant il les ont mises ensemble,									

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
donc il s'esmaient sanz cessier ;				
li tierz est douleur du lessier.	en*de* terde node af te scedene morge*n*	en*de* terde node af te scedene morge*n*		terde node sceede*n* daer af morghe*n*
Si con je t'ai dit ci devant,	tgoet sal noch he*m* selue*n* wreken	5020 tgoet sal noch he*m* selue*n* wreken		¶ tgoet sal noch he*m* selue*n* wreke*n*
malement s'en vont decevant.	al eist dat niet en can spreken	al eest dat niet en can spreken		al eist dat nie ne can spreken
5175 Ainsint Peccune se revanche,	het slacht wel d*er* coninginne*n*	het slacht wel der coni*n*ginne*n*		het slacht wel der goddinne*n*
conme dame et raïne et franche,	5020 die inden torre ve*r*wracht leit bi*n*ne*n*	die in den torre ve*r*wracht leit binne*n*		4980 die in de*n* tor leit ve*r*wrocht binne*n*
des sers qui la tienent enclose.	en*de* hout hare met paise en*de* i*n* gemake	en*de* es in payse en*de* met gemake		die h*aer* in paise hout en*de* te ghemake
En pez se tient et se repose	en*de* laet die keitiue in wake	5025 en*de* laet die keytiue in wake		en*de* laet de*n* keitiue in wake
et fet les meschaanz vaillier	tote dat come*n* mach hare vre	[24vb] tote dat coeme*n* mach hare vre		tote dat come*n* mach haer hure
5180 et soussier et travaillier.	e dan gaet si irste*n* bute*n* den mure *	dan geet si iersten bute*n* mure		en*de* da*n*ne gaet soe bute*n* mure
Souz piez si cors les tient et donte	5025 alsoe so sal doen die scat	aldus sal doen die scat		4985 en*de* also sal doen scat
qu'ele a l'ennor, et cil la honte	alse sijn here es tsleuens sat	alse sijn he*r*e es sleue*n*s sat		als sij*n* he*er*e sleuens es sat
et le torment et le domage	so sal hi den gene*n* bliue*n*	5030 soe sal hi den gene*n* bliue*n*		so sal hi de*n* ghene*n* bliue*n*
qui languissent en son servage.	diene saen sal ouer driue*n*	dien saen sal ou*er* driuen		diene zaen ouer sal driuen
5185 Preu n'est ce pas fere en tel garde,				
au mains a celui qui la garde ;				
mes sanz faille ele demorra				
a qui que soit, quant cil morra				
qui ne l'osoit pas assaillir				
5190 ne fere corre ne saillir.				
Mes li vaillant home l'assaillent	maer die gerechte goede man	¶ maer die gerechte goede man		m*aer* die gherechteghe man
et la chevauchent et poursaillent,	5030 hine houd he*m* niet hier an	hine hout he*m* niet hier an		4990 ne hout he*m* niet der an
et tant aus esperons la batent	maer es vroe en*de* harde blide	m*aer* es vroe en*de* harde blide		hine es altoes vro en*de* blide [30vb]
qu'il s'en aesent et esbatent	en*de* geuet tsine tallen tiden	5035 en*de* geuet tsine tallen tide		en*de* gheuet dat sine talle*n* tide
5195 par le queur qu'il ont large et anple.	daert he*m* bestaedt dinct wesen	daert he*m* bestaedt dunct wesen		d*aer*t hem sal dincke*n* besteet wese*n*
A Dedalus prennent exanple,	dedalus geleec wel desen	dedalus [-...]<hi> geleec wale desen *		¶ dedalus dincket wel va*n* dese*n*
qui fist eles a Ycharus,	5035 die ycarus sine*n* sone maecte	die ycarus sine*n* sone maecte		4995 die ycaruse sine*n* sone maecte
quant, par art et non pas par us,	vlogle die hi wel geraecte	vlogle die hi wel geraecte		vloghe die hi wel gheraecte
tindrent par l'aer voie conmune.	dat dedene art en*de* niet nature	5040 dat dede art en*de* niet nature		maer dat dede aert en*de* niet nature
5200 Tout autel font cist a Peccune	en*de* dedene vliege*n* die locht dure	en*de* dedene vliege*n* die locht dure		diene de lucht vlieghe*n* dede dure
qui li font eles por voler,	maer die nodichge girichge man	maer die nodege gierege man		ne waer die ghierighe man
qu'ainz se leroient affoler	5040 al pijnt hi vliege*n* hine can	al pijnt hi he*m* vliege*n* hi en can		5000 al pijnt hi hem te vlieghene hine ca*n*
qu'il n'en eüssent los et pris.				
Ne veulent pas estre repris				
5205 de la grant ardure et dou vice	sine ere en mach niet ve*r*re come*n*	sine ere en mach niet ve*r*re come*n*		sij*n* eere ne mach niet ve*r*re come*n*
a la covoiteuse Avarice,	giricheit heft hem benome*n*	5045 ghierecheit heuet he*m* benome*n*		ghiericheit heuet he*m* benome*n*
ainz en font les granz courtoisies	die hem alle doeget doet laten	die he*m* alle doegt doet laten		die he*m* alle doghet doet laten
donc leur proeces sunt proisies				
et celebrees par le monde,				
5210 et leur vertuz en seurhabonde,				
que Dex a por mout agreable				
por leur queur large et charitable ;				
car tant conme Avarice put				
a Dieu, qui de ses biens reput				
5215 le monde, quant il l'ot forgié				
(ce ne t'a nus apris for gié),				
tant li est Largece plesant,				
la courtaise, la bien fesant.				
Diex het avers, les vilains natres,	¶ noch sal god onse he*r*e meer haten	noch sal god onse he*r*e meer hate*n*		noch salne god onse he*er*e mee hate*n*
5220 et les dangne conme ydolatres,	5045 den nodichen girichen ongeseedt	de nodege*n* gierege*n* ongeseedt		5005 den nodeghe*n* ghierighe*n* onghezedet
les chetis sers desmesurez,	dan dien die afgode*n* anebeedt	dan dien die afgode anebeedt		da*n*ne die af gode ane bedet
pooreus et maleürez.	mare milde herte wildijt verstaen	5050 m*aer* milde he*r*te wildijt ve*r*staen		¶ ne waer milde he*r*te wildijt ve*r*staen
Si cuident il, et por voir dient,	en wilt met giricheden omgaen	en wilt met gierecheide*n* o*m*me gaen		wille niet met ghiericheit o*m*me gae*n*
qu'il au richeces ne se lient	maer dore die ere die hi begert	m*aer* dore die ere die hi begeert		ne waer dor deere die hi begheert
5225 fors que por estre en seürté	5050 vlieget hi dore die locht vortwe*r*t	vliegt hi dore die locht voreweer*t* *		5010 vlieghet hi in de lucht voerweer*t*
et por vivre en beneürté.	noch heeft lieuer god onse here *	god heeft lieu*er* onse here [33ra]		noch heuet vele lieuer onse he*er*e
	den milden en*de* minten mere	5055 den milden en*de* mi*n*tene mere		den milde*n* en*de* mintene meere
	dan hi den vulen girichen haedt	dan hi den vule*n* gierege*n* haedt		dan hi de*n* vule*n* ghierighe*n* haet
	dien hi nochtanne sere ve*r*smaedt	dien hi nochta*n* sere ve*r*smaedt		dien hi nochtan ze*er*e versmaet
O ! douces richeces mortex !	5055 **S**uete rijcheit alte mordadich	**S**vete rijcheit alte mordadech		5015 **A**y zoete Rijcheit alte moerdadich
dites, donc estes vos or tex	waerbi siedi so ongenadich	waer bi sidi soe ongenadech		waer bi sidi so onghenadich
que vos facez beneürees	den genen die v ane hen lesen	5060 den gene*n* die v ane he*n* lesen		die ghene die he*m* ane hu lesen
5230 genz qui si vos ont enmurees ?	dat si moete*n* v knecht wesen	dat si moete*n* uwe knechte wesen		si moete*n* huwe kechte wese*n*
Car quant plus vos assembleront,	en*de* diene*n* en*de* ligge*n* onder voet	en*de* diene*n* en*de* ligghe*n* onde*r*uoet		te dienne en*de* te legghene onde*r* wet
et plus de poor trembleront.	5060 dattie milde niet en doet	dat die milde niet en doet		5020 dat die milde niet ne doet
et conment est en bon eür				
hom qui n'est en estat seür ?				
5235 Beneürtez dont li saudroit,				
puis que seürtez li faudroit ?				
Mes aucuns qui ce m'orroit dire,	maer selke die hier stoede neue*n*	m*aer* selke die hier stoede neuen		maer mi mach zulke h*aer* pleghe*n*
por mon dit dampner et despire,	mochte*n* segge*n* en*de* antworde geue*n*	5065 mochte segge*n* en*de* andwe*r*de geue*n*		segghe*n* en*de* der an woerde*n* ieghen
des rois me porroit opposer,	dat grote sekerheit geft die scat	dat g*r*ote sekerheit geeft die scat		dat groete zekerheit gheeft sat
5240 qui, por leur noblece aloser,	an heren an coni*n*ge*n* merke*n* si dat	ane here*n* coni*n*ge soe merke*n*se dat		an de coninghi*n*ne merke*n* wi dat
si con li menuz peuples cuide,	5065 die om hare edelheide groet	die o*m*me haer edelheide groet		5025 die om h*aer* edelheit groet
fierement metent leur estuide	voren met hem groet conroet	voere*n* met he*n* groet conroet		met he*m* voere*n* groet *con*root
a fere entor eus armer genz,	van lieden die gewapent varen	5070 va*n* liede*n* die gewape*n*t waren		van liede*n* die ghewapent sijn
.v.c. ou .v. mile sergenz,	dies hire sijn lijf met wilt beware*n*	dies hire sijn lijf wilt m*et* beware*n*		diese beware*n* dits an scijn
5245 et dit l'en tout conmunement	dan segge*n* die lieden verre en*de* bi	dan segge*n* die liede ve*r*re en*de* bi		da*n*ne segghe*n* liede ve*r*re en*de* bi
qu'il leur vient de grant hardement.	5070 dat ene grote coenheit si	dat ene g*r*ote coenheit si		5030 dat het eene grote coenheit si

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Mes Diex set bien tout le contraire,	god weet wel die kent al goet	god weet wel die kint al goet		god weet wel die kint al goet
c'est Poor qui leur fet ce faire,	dat he*m* grote sorge doet	dat he*m* grote sorghe doet		dat he*m* grote sorghe doet
qui tourjorz les tormente et grieve.	¶ die hen dagelijcs doet asaut	die he*m* dagelics doet assaut		datsi ghene*n* groet saut [31ra]
5250 Mieuz porroit un ribaut de Grieve	want sekerleker mach .i. ribaut	want sek*er*lec mach .i. ribaut		men siet wel dat .i. Ribaut
seürs et seul par tout aler	waer hi wilt gaen en*de* keren	waer hi wilt gaen en*de* kere*n*		waer hi wille gaet zonder keere*n*
et devant les larrons baler	allene vor die mordeneren [25ra]	allene voer die mordeneren		alleene daer sijn die moerdeneere*n*
	en*de* vore he*n* dansen en*de* springe*n*	en*de* vore he*m* dansen en*de* spri*n*gen		hi gaet dansen en*de* springhe*n*
	en*de* lude rope*n* en*de* singen	en*de* lude roepe*n* en*de* singen		lude roepe*n* en*de* singhen
sanz douter eus ne leur affere	sonder sorge teneger stont	sond*er* sorge teneger stont		hine zorghet niet te gheere stont
que li rois o sa robe vere,	dan die gene die drage*n* bont	dan die gene die drage*n* bont		datti *ver*liesen mach yet si hu cont
5255 portast neïs o soi grant masse	al haddi oec met al datte	al haddi oec met al datte		ne waer addi al datte
du tresor que si grant amasse	dat behort tsine*n* scatte	dat behoerde te sine*n* scatte		dat co*ninc* behoert en*de* sine*n* scatte
d'or et de precieuses pierres ;	gout en*de* p*re*cieuse stene	gout en*de* p*re*cieuse stene		goud ghelt p*re*cieuse steene
sa part en prendroit chascuns lierres,	dat name*n* he*n* rouers al gemene	dat name*n* he*m* rouers al gemene		die rouers nament al reene
quan qu'il porteroit li todroient	en*de* soudene oec daertoe verslaen	en*de* soudene oec d*aer* toe v*er*slaen		en*de* soudene oec mede v*er*slaen
5260 et tuer espoir le vodroient.	daer die ribaut soude ontgae*n*	daer die ribaut soude o*n*tgaen		d*aer* die Ribaut soude ontgaen
Si seroit il, ce croi, tuez	om dat si ducht*en* souden thange*n*	om dat si ducht*en* soude*n* thange*n*		om dat si soude*n* ducht*en* thanghe*n*
ainz que d'ileuc fust remuez,	wordense van sine*n* lieden geuange*n*	worden si va*n* sine*n* lieden geu*an*ge*n*		ware*n* si va*n* sine*n* lieden ghevanghe*n*
car li larron se douteroient,				
se vif eschaper le lessoient,				
5265 qu'il nes feïst ou que soit prendre				
et par sa force mener pendre.				
Par sa force ? Mes par ses homes,				
car sa force ne vaut .III. pomes	¶ niet meer en mach .i. coninc vri	niet meer en mach .i. coni*n*g vri		niet meer mach .i. co*ninc* sij*n* vry
outre la force d'un ribaut	dan een ribaut geloues mi *	dan .i. ribaut geloues mi		dan .i. Ribaut ghelouets mi
5270 qui s'en iroit a queur si baut.	allene op dat sine liede en ware*n*	allene op dat sine liede en waren [33rb]		alleene vp dat sine liete*n* vare*n*
Par ses homes ? Par foi, ge ment,	sine liede . ic liege tuware*n*	sine liede . Ic liege twaren		sine liede diene altoes beware*n*
ou ge ne di pas proprement.				
Vraiement sien ne sunt il mie,	sie en sienne meer no min	sine ontsiense meer noch men		ic lieghe sine sij*n* mee no min
tout ait il entr'els seigneurie.	maer heerscap heeft hi ouer hen	m*aer* heerscap heeft hi ouer hen		ne waer eerscap heefti ouer him
5275 Seigneurie ? Non, mes servise,	heerscap . Neen dienst maer	heerscap . Neen dienst maer		hertscap neen . dienst dats waer
qu'il les doit garder en franchise ;	die tsire vrieit hort dats waer	die tsiere vriheit hoert dats waer		diene vri houdet al daer
ainz sunt leur, car quant il voudront,	si sijn haer selfs want alse si	si sijn haers selfs . wa*n*t al si		
leur aïdes au roi toudront,	willen staen si den coninc bi	willen staen si den Coni*n*g bi		
et li rois touz seus demorra	en*de* alsi willen blijft hi allene	en*de* alsi will*e*n blijft hi allene		want alsi will*e*n blijft hi alleene
5280 si tost con li peuples vorra,	en*de* danne so es sine macht clene	en*de* dan soe es sine macht clene		en*de* da*n*ne es sine macht cleene
car leur bontez ne leur proeces,	want hare lijf hare v*ro*micheit	wa*n*t hare lijf hare vromecheit		want h*aer* lijf hare vromicheit
leur cors, leur forces, leur sageces	es den coni*n*c wel ongereit	es den Coning wel ongereit		es den co*ninc* arde onghereit
ne sunt pas sien ne riens n'i a,	het es hare het moet hare bliue*n*	het es hare het moet he*m* bliuen		hets hare en*de* moet he*m* bliue*n*
Nature bien les li nia.	nature const wel bedriue*n*	nature die const wel bedriuen		nature soe const wel bedriuen
5285 Ne Fortune ne pueut pas fere,	5105 **D**ie auonture sie en can	**D**ie aue*n*ture si en can		die auonture diene can
tant soit aus homes debonere,	hoe goet dat si es den man	hoe goet dat si es den man		hoe goet dat soe si den man
que nules des choses leur saient,	geweten doen bi wat saken	ghewete*n* doen bi wat saken		te wetene doen bi wat zaken
conment que conquises les aient,	sijn beste goet he*m* mochte genake*n*	sijn beste goet he*m* mochte genake*n*		sijn goet alre best sij*n* te ghenake*n*
dont Nature les fet estranges.	want dauonture si es al blint	wa*n*t die aue*n*ture si es al blint		want die auonture es blint
5290 – Ha ! Dame, par le roi des anges,	vrouwe dore god marie*n* kint	vrouwe doer god marie*n* kint		vrauwe dor god marien kint
aprenez moi donc toutes voies	seide die mi*n*nere nv leert mi	seide die mi*n*nere nu leert mi		sprac die mi*n*nere nv leert mi
quels choses peuent estre moies	welke sake mijn beste goet dan si	welke mijn beste goet dan si		wel dat mij*n* beste goet si
et se du mien puis riens avoir :	dat soudic gerne lere*n* kinne*n*	dat soudic gerne lere*n* ki*n*nen		dat soudic gherne leere*n* kinne*n*
ce voudroie je bien savoir.	en*de* die const van v gewi*n*ne*n*	en*de* die const va*n* v gewi*n*nen		en*de* die conste va*n* hu ghewinne*n*
5295 – Oï, ce respondi Reson,	5115 ic leerse v gerne seide redene doe	ic leerse v gerne seide redene doe		**I**c leert gherne seide reden doe
mes n'entent pas chanp ne meson	maer en verstaet niet alsoe	men en v*er*staet niet alsoe		ne waer v*er*staet dit niet al soe
ne robes ne tex garnemanz	dat ic meine goet van auo*n*ture*n*	dat ic meine goet va*n* aue*n*ture*n*		5075 dat ic goet meene va*n* auonture*n* [31rb]
ne nus terriens tenemanz	lant huus cledre ochte parure*n*	lant / huus / cledre ochte parure*n*		lant huus cleedre*n* of scuren
ne meubles de quelque maniere.	noch en geen erdersch goet	noch en geen erdersch goet		noch ne gheen aerdsch goet
5300 Trop as meilleur chose et plus chiere :	5120 datme*n* voren ochte drage*n* moet	dat men voere*n* ochte drage*n* moet		danne*n* vore*n* of draghe*n* moet
touz les biens que dedanz toi senz	maer mine leringe meer en*de* min	m*aer* mine leri*n*ge meer en*de* min		m*aer* mine leeringhe v*er*staet h*aer* In
et que si bien les connois enz,	so seldi drage*n* in vwe*n* sin	soe seeldi drage*n* in uwe*n* sin		dat ghi sult hebbe*n* in huwe*n*
qui te demeurent sanz cessier	dats tgoet dat v niet en sal laete*n*	dats tgoet dat v niet en sal laten		es goet niet dat hu sal bate*n*
si qu'il ne te peuent lessier	noch ontfallen op dier strate*n*	noch ontualle*n* opter straten		no ontvalle*n* vp de strate*n*
5305 por fere a autre autel servise :	5125 en sal v v*er*wegen noch v*er*laden	en sal v verwege*n* noch v*er*laden		en*de* sal hu v*er*wegh*e*n no v*er*laden
cist bien sunt tien a droite guise.	m*aer* altoes vrome*n* sonder scaden	m*aer* altoes vroeme*n* sond*er* scaden		maer altoes vrome*n* en*de* niet scade*n*
Es autres bien, qui sunt forain,	al ander goet dat bute*n* es	al and*er* goet dat bute*n* es		5085 al ander goet dat bute*n* es
n'as tu vaillant un viez lorain ;	dan prisic niet sijt seker des	dan prisic niet sijt sek*er* des		ne wasic in prise sijts ghewes
ne tu ne nul home qui vive	noch gi no man negeen die leeft [25rb]	noch ghi noch ma*n* engeen die leeft		no ne gheen ma*n* die leuet
5310 n'i avez vaillant une cive,				
car sachiez que toutes vos choses	5130 en heeft meer dan hi wijsdoems heeft	en heeft meer da*n* wijsdoems heeft		ne heuet mee dan hem gheuet
sunt en vos meïsmes encloses.	binne*n* sire herten besloten	binne*n* siere he*r*ten besloten [33va]		wijsdom int he*r*te beslote
Tuit autre bien sunt de Fortune,	want sine andre goede si moete*n*	wa*n*t sine andre goede si moete*n*		5090 al dat wi haer blucke*n* en*de* blote*n*
qui les esparpille et aüne	al ter auonture*n* staen	alle ter aue*n*ture*n* staen		van andre*n* goede doe ic hu v*er*staen
5315 et tost et done a son voloir,	in sorge*n* ende in anxten gaen	in sorgen en*de* in anxste gaen		moet alte male an de auonture gaen
dom les fols fet rire et doloir.	5135 daer die sotte blide sijn bi	daer die sotte blide sijn bi		daer die zotte dicke v*er*blide*n* bi
	en*de* dickent droue geloues mi	en*de* dicke droeue geloues mi		en*de* in anxene*n* met rauwe si
Mes riens que Fortune feroit	¶ al dat die auonture doet	al dat die aue*n*ture doet		5095 al dattie auonture doet
nus sages hom ne priseroit ;	en prijst niemene die es vroet	en prijst niem*e*n die es vroet		ne prijst niement die es vroet
ne nou feroit lié ne dolant	noch en eest te droue no te blide	noch en eest te droeue no te blide		en*de* esser of note droeue note blide
5320 li tourz de sa roe volant,				
car tuit si fet sunt trop doutable,	5140 want hets te duchtene tall*e*n tide	wa*n*t ets te duchtene tall*e*n tide		want te duchtene es tall*e*n tide
por ce qu'il ne sunt pas estable.	want si es van ongestade*n* sinne	wa*n*t si es va*n* ongestade*n* sinne		dat onghestade es alsict kinne

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Por ce n'est preuz l'amour de li	daer o*m*me sone prisic niet hare mi*n*ne	5145 daer o*m*me en p*ri*sic niet h*aer* mi*n*ne		5100 hier o*m*me ne prisic niet de mi*n*ne
n'onc a preudome n'abeli ;	noch oec vroet man daer mede	noch oec vroet man daer mede		no ne gheen man die es vroet
5325 n'il n'est pas droit qu'el abelisse,				
quant por si poi chiet en eclipse ;	want sijt te saen v*er*keren dede	wa*n*t sijt te saen v*er*keren dede		want soet varinc keere*n* doet
et por ce veill que tu le saches	5145 en*de* daer bi willic dat gi wet	en*de* daer bi willic dat gi wet		en*de* daer bi eist recht en*de* wet
que ton queur por riens n'i ataches.	dat gi vwe herte nine set	dat gi v h*er*te niet en set		dat niemen sine h*er*te ne zet
Si n'en iés tu pas entechiez,				
5330 mes ce seroit trop grant pechiez	ane hare het ware v grote sonde	5150 ane hare het waer g*ro*te sonde		5105 an dat goet het ware grote zonde
se ça avant t'en entechoies	op dat geviele tenichger stonde	op dat v geuiele tene*ger* stonde		en*de* ghi oec dat teenigher stonde
et se tant vers les genz pechoies	dat gi den lieden daedt verstae*n*	dat ghi den lieden daet v*er*stae*n*		den lieden v*er*staen sonder waen
que por leur ami te clamasses,	5150 dat gise mi*n*net sonder af gaen	dat ghise mi*n*net sond*er* afgaen		dat ghise niet ne sout of gaen
et leur avoir sanz plus amasses	en*de* gi danne meer mi*n*net hare goet	en*de* ghi da*n* meer mi*n*net hare goet		en*de* ghi da*n*ne meer mint h*aer* goet
5335 ou le preu qui d'aus te vendroit.	dat es sonde so wie dat doet	5155 dat es sonde soe wie soet doet		5110 dan he*m* selu*en* so wie dit doet
Nus preudon a bien nou tendroit.	en soude oec prisen en geen man	en soude p*ri*sen oec engeen man		het ne soude prisen gheen man
Ceste amor que je t'ai ci dite,	dese mi*n*ne si es inden ban	dese mi*n*ne si es in den ban		dese mi*n*ne es inde*n* ban
fui la conme vils et despite,	5155 en*de* weder seit . en*de* oec waedt	en*de* wede*r*seit en*de* verwaten		en*de* weder gheseit dat v*er*staet
et d'amer par amors recroi	en*de* oec van allen lieden gehaed	en*de* alle liede selense haten		en*de* va*n* alle*n* lieden ghehaet
5340 et soies sages et me croi.				
Mes d'autre chose te voi nice,	**G**i segt een dinc die niet en doech	5160 **G**hi segt .i. ding die niet ne doegt *		5115 ghi secht al niet dit ne deocht
quant tu m'as mis sus tel malice	alsic v quaetheit hebbe getoech	alsic v quaetheit hebbe getoegt		dat ic hu segghe en*de* hebbe ghetoecht
que je haïne te conmant.	segdi dat ic v haten doe	segdi dat ic v haten doe		en*de* secht dat ic hu de mi*n*ne hate*n* doe **[31va]**
Or di quant, an quel leu, conmant.	5160 nv wijst mi waer waneer en*de* hoe	nu wijst mi ware en*de* hoe		nu secht mi waer af en*de* hoe
5345 – Ci ne finastes hui de dire	die mi*n*nere*n* seide gerne bi wareden	die mi*n*re seide g*er*ne bi waerhede*n*		**D**ie mi*n*re seide bi w*aer*heden
	vrouwe gine gerustet heden	5165 vrouwe ghi en gerustet heden		5120 vrauwe ghine rustet hede*n*
	mi te biddene dat ic v*er*smaede	mi te biddene dat ic v*er*smade		mi te biddene dat ic v*er*smade
que je doi mon seignor despire	mine*n* here dat ic niet en daede	mine*n* h*er*e dat ic niet en dade		mine*n* hee*r*e dat ic niet en dade
por ne soi quele amor sauvage.	5165 om ene welde mi*n*ne di gi	o*m*me ene wilde mi*n*ne die ghi		om eene wilde mi*n*ne die ghi
	alte sere vart prisende mi	alte seer vaert p*ri*sende mi		alte ze*er*e nv priset mi
Qui cercheroit jusqu'an Quartage	en*de* diemen nieweringe en weet	5170 en*de* diemen niewering en weet		5125 en*de* diemen niewerinx ne weet
et d'Orient en Occident,	van oesten daer die sonne vp geet	va*n* oesten d*aer* die zonne op geet		va*n* oosten d*aer* de zo*n*ne vp gheet
5350 et bien vesquist tant que li dent	tote daer si plegt haer inde te doene	tote d*aer* si pleegt h*aer* inde te doene		ten westen d*aer* soe ruste pliet te doene
li feussent cheü de veilliece,				
et corrust tourjorz sanz perece,				
fesant sa visitacion				
par midi, par septentrion	5170 noch van middage tote septe*n*trione	noch va*n* middage tote septe*n*trione		no middaghe tote sempt*er*toene
5355 tant qu'il eüst tretout veü,	ic weet wel datme*n* wandelen soude	ic weet wel datme*n* wa*n*dele*n* soude **[33vb]**		ic weet wel dat .i. wandele*n* soude
n'avroit il pas aconseü	tote dien dat he*m* bename dat oude	5175 tote dien dat he*m* bename die oude		5130 tote dat he*m* bename de houde
ceste amor que ci dit m'avez.	eer me*n* vonde al selke mi*n*ne	eermen vonde alselke mi*n*ne		eerme*n* vonde al sulke mi*n*ne
Bien en fu le mondes lavez	alse die gi mi wilt bringe*n* inne	alse die ghi mi wilt bri*n*gen inne		als ghi mi wilt bringhe*n* an inne
des lors que li dieu s'en foïrent,	5175 sintt dattie gode enwech vloen	sint dat die gode en wech vloen		sident dattie goede wech vloen
	sone hadde die werelt en gee*n* doe*n*	soe en hadde die werelt en geen doen		sone adde de weerelt gheen doen
5360 quant li geant les assaillirent,	ense die gygante assaelgierden	5180 ense die gyga*n*te asselgierden		5135 en*de* datse die ghygante assalg*ier*den
	en*de* met crachte*n* so sconfierden	en*de* met crachte soe sconfierden		met crachte en*de* so sconfierde*n*
	dat si voren inden trone	dat si voeren in den trone		datsi voere*n* in de*n* hoghe*n* trone
	5180 hier boue*n* woene*n* daert es scone	hier boue*n* wone*n* daert es scone		hier boue*n* wone*n* daert es scone
et Droiz et Chasteez et Foiz	recht en*de* reinicheit die vrouwe	recht en*de* reinecheit die vrouwe		recht en*de* reinicheit de vrauwe
s'en foïrent a cele foiz.	voren met hem so dede oec trouwe	**[25va]**5185 voere*n* met he*n* soe dede oec trouwe		5140 voere*n* met he*m* so dede oec trauwe
Cele amor fu si esperdue	dese mi*n*ne es oec gevloen alsoe	dese mi*n*ne es oec geuloen alsoe *		dese mi*n*ne es ghevloen also
qu'el s'en foï, si est perdue.	sint dat trouwe henen vloe	sint dat trouwe hene*n* vloe		sider dat trauwe hene*n* vlo
5365 Joustice, qui plus pesanz iere,	5185 gerechtecheit die swaer was	gherechtecheit die sware was		gherechticheit die zware was
si s'en foï la dasreniere,	si vloe tacht*er*ste sijt seker das	si vloe techterst sijt sek*er* das		vlo oec tachterst gheloeft mi das
si lesserent tretuit les terres,	die noit sint en quame*n* weder	5190 die noyt sint en quame*n* wed*er*		5145 die sider noit qua*m* weder
qu'il ne porent soffrir les guerres.	vanden hemele tons hier neder	va*n* den hemele tons hier ned*er*		van den hemele h*ier* neder
Es cex firent leur habitacle				
5370 n'onc puis, se ne fu par miracle,				
n'oserent ça jus devaler.				
Baraz les en fist touz aler,	baraet doetse henen vlien	baraet doetse hene*n* vlien		gheraet doetse hene*n* vlien
qui tient en terre l'eritage	5190 diese horen wilt no sien	diese hore*n* en wilt noch sien		diese hore*n* wille no zien
par sa force et par son outrage.	met sire ondaet met sire cracht	met siere ondaet m*et* siere cracht		met sire ondaet met sire cracht
	heft hise vt*er* werelt bracht	5195 heeft hise vter werelt bracht		5150 heuet hise huter weerelt bracht
	en*de* hout die werelt met gewelt	en*de* hout die werelt met gewelt		en*de* hout de we*er*elt met ghewelt
	en*de* esser in so vaste gestelt	en*de* esser in soe vaste gestelt		en*de* esser so vaste in ghestelt
	5195 datse he*m* sal bliue*n* emme*r*mere	datse he*m* sal bliue*n* e*m*mermere		datsoe he*m* sal bliue*n* e*m*mermeere
	hen doe kenleke god onse here	en doe ki*n*lec god onse here		het en doet kenlic onse heere
5375 Neïs Tulles, qui mist grant cure	= tulius die te*r* menichg*er* vren	5200 tulli*us* die te mene*ger* vren *		5155 Tuliu*us* te menigh*er* vren
en cerchier secrez d'escripture,	die heimelicheit der scriftur*en*	die heimelecheide*n* d*er* scriftur*en*		die heimelichede der scriftur*en*
n'i pot tant son engin debatre	besochte hine conste sijn engien	besochte hine conste sijn engien		besochte en*de* ne conste bi engyen
	5200 so wel gemaken noch gesien	soe wel gemake*n* noch getien		ne gheen dat soe ghemaect sceen
qu'onc plus de .III. pere ou de .IIII.,	dat sire mee vonden nie	dat siere meer vonden nie		datsi tghescutte mocht*en* vlien nie **[31vb]**
de touz les siecles trespassez	dan twee paer wanic ine weet drie	5205 dan .ij. paer. In weet drie		5160 dan .ij. pare wanic ofte drie
5380 puis que cist mond fu conpassez,				
de si fines amors trouvast.	die al selke minnare*n* ware*n*	die alselke mi*n*nere*n* waren		die alle sulke minres waren
Si croi que mains en esprouvast	alsic v hore hier openbaren	alsic v hire hore openbaren		als ic hu hier hore openbaren
de cels qui a son tens vivoient,	5205 binne*n* tulius tiden nochtan	bi*n*nen tulli*us* tide nochtan		binne*n* tulli*us* tiden nochtan
	waen ic so proeft menich man	wanic soe proeuet menech man		so vant me*n* menighe*n* man
qui si ami de boiche estoient ;	die ware*n* sine vrient met monde	5210 die ware*n* sine vrient mette*n* mo*n*de		5165 die vriende ware*n* mette*n* monde
	maer metter herte*n* en gene*n* sto*n*de	m*aer* metter herte*n* en gene stonde		maer metter h*er*te te gheere stonde
5385 n'encor n'ai ge nul leu leü				
qu'il onc en ait nul tel eü.				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Et sui ge plus sage que Tulles ?	ben ic dan vroeder dan tulius was	benic dan vroeder dan tulli*us* was		bem ic dan vroeder nv merct das
	5210 ochte gecien ochte ypocras	ochte gecien / och ypocras		dan tulli*us* of ypocras
Bien seroie fols et entulles,				
se tex amors voloie querre,	die selke mi*n*ne en conste vinden	dat si selke mi*n*ne en conste*n* vinde*n*	**[34ra]**	die sulke mi*n*ne niet conste vinde*n*
5390 puis qu'il n'en a mes nule en terre.	wies soudic mi dan onderwinden	5215 wies soudic mi dan onder*w*inden		5170 wat soudic mi dan onder winden
Tele amor donques ou querroie	en*de* waer soudicse soeken dan	en*de* w*aer* soudicse soeken dan		en*de* wae soudicse vinde*n* dan
quant ça jus ne la troveroie ?	sint datse niem*en* vinden can	sint datse niem*en* vi*n*den en can		na dien datse niem*en* vinde*n* can
	5215 ense al die werelt es dore socht	ense al die werelt es dore socht		en*de* soe de w*eer*elt es dor socht
Puis je voler avec les grues,	en ware dat ic in die locht	en ware dat ic in die locht		en*de* ware dat ic vliegh*en* mochte
voire saillir outre les nues,	vliege*n* mochte alse een crane	5220 vliege*n* mochte alse .i. crane		5175 in de lucht ghelijc eene*n* crane
5395 con fist li cignes Socratés ?				
	en*de* icker dan mochte come*n* ane	en*de* icker dan mochte coeme*n* ane		en*de* icker da*n*ne mochte come*n* ane
N'en quier plus parler, je la tes.	al constic vliege*n* ine socht*er* niet	al constic vliege*n* en socht*er* niet		al constic vliegh*en* in zochter niet
Ne sui pas de si fol espoir ;	5220 mi mocht*er* af come*n* *gr*oet verdriet	mi mocht*er* af come*n* groet ve*r*driet		want mi mochter of come*n* ve*r*driet
li dieu cuideroient espoir	die gode mochten wane*n* dat	die goede mocht*en* wan*en* dat		en*de* die gode mocht*en* wan*en* dat
que j'assaillisse paradys	dat ic tparadijs hare stat	5225 dat ic tparadijs hare stat		5180 dat ic int paradijs den scat
	willen souden assaelgiere*n*	will*en* soude asselgieren		soude will*en* assaelgieren
5400 con firent li geant jadis,	alse die gygante quad*er*tiere*n*	alse die gygante quad*er*tieren		alse die gigante quadertiere*n*
s'en porroie estre foudroiez.	5225 wilen in ouden tiden daeden	wilen in oude*n* tiden daden		willen in houden tijden daden
Ne sai se vos le voudroiez,	ine bem niet alsoe beraede*n*	in ben niet alsoe beraden		ic ne be*m* also noch niet berade*n*
si n'en doi je pas estre en doute.	datse mijn herte te soekene geert	5230 datse mij*n* he*r*te te soekene begeert		5185 datse mij*n* he*r*te te souck*en* beghert
– Beaus amis, dist ele, or escoute.	lieue vrient nv hort hare weert	lieue vrient nu hoert herweert:		¶ lieue vrient nv hoert hare we*r*t
	seide redene . sint gi gewinnen	seide redene . Sint ghi gewi*n*ne*n*		seide Redene en*de* vant bekinne*n*
5405 S'a ceste amor ne peuz ataindre,	5230 niet en cont van derre mi*n*ne*n*	niet en cont va*n* uw*er* mi*n*nen		sint hu he*r*te niet staet ter mi*n*ne
car ausinc bien peut il remaindre	dat gebreect alse lichte ane v	dat gebreect alse lichte ane v		die al te lichte ghebreect an hu
par ton defaut con par l'autrui,	alse an enen andren ve*r*staet nv	5235 alse ane ene*n* andre*n* ve*r*staet mi nu		5190 alse an .i. andre so merket nv
je t'enseignerai bien autre hui.	bi andren willict v tone*n* waer	bi andre*n* willict v toene*n* waer		bi andre*n* liede*n* willic vorwaer
Autre ? Non pas, mes ce meïsmes	bi andren . Neen . bi v maer	bi andre*n* . Neen . Bi v maer		proeue*n* dese redene claer
5410 donc chascuns peut estre a meïsmes,	5235 willict v tone*n* harde saen	**[25vb]** willict v tone*n* h*ar*de saen		die ghi selue sult lien saen
mes qu'il prigne l'entendemant	maer gi moet die mi*n*ne ve*r*staen	m*aer* ghi moet die <ve*r*staen> *		maer ghi moet de mi*n*ne ve*r*staen
d'amors un pou plus largemant :				
qu'il aint en generalité	dat ic v segge gemeenlike	5240 die ic v segge gemeinlike		5195 die ic hu segghe ghewaerlike
et lest especialité,	ane die arme en*de* ane die rike	ane die arme en*de* ane die rike		ane die aerme en*de* an die rike
5415 n'i face ja conmunion				
de grant participacion.				
Tu peuz amer generaumant	so gi selse gemeinlike mi*n*ne	soe ghi seelse gemeinlec mi*n*ne*n*		hoe ghise ghemeenlijc sult mi*n*ne*n*
touz ceus du monde leaumant.	5240 en*de* lieuer den ene*n* niet gewi*n*ne*n*	en*de* lieu*er* den ene*n* niet gewi*n*ne*n*		en*de* de*n* eene*n* niet lieuer ghewi*n*ne*n*
Aime les touz autant conme un,	dan gi ten andre*n* mi*n*ne*n* geert	dan ghi den andre*n* te mi*n*ne geert		dan eene*n* andere*n* dat ve*r*staet
5420 au mains de l'amor dou conmun.	hebse eue*n* lief en*de* eue*n* weert	5245 hebse euen lief en*de* eue*n* weert		5200 hebbe elke*n* eue*n* lief hoet gaet
Fei tant que tels envers touz soies	en*de* staet he*n* alsoe gelijc te staeden	en*de* staet he*n* alsoe gelijc te stade*n*		te doene dattu wilt datme*n* di dade **[32ra]**
con touz envers toi les voudroies ;	alse gi wout dat sie v daeden	alse ghi wout dat si v daden		eist va*n* ghewi*n*ne eist va*n* stade
ne fei vers nul ne ne porchace	5245 en*de* niem*en*ne en doet meerre scade	en*de* niemene en doet meere scade		
for ce que tu vieuz qu'en te face ;	dan gi wout datme*n* v daede	dan ghi wout dat hi v dade		
5425 et s'ainsinc voloies amer,	en*de* welt v herte al dus mi*n*ne*n*	5250 en*de* wilt v herte aldu*s* mi*n*nen		wilde hu he*r*te aldus mi*n*nen
l'en t'en devroit quite clamer ;	groten loen seldire an winne*n*	groten loen seeldire af wi*n*ne*n*		so soudi weder loen ghewinne*n*
et ceste iés tu tenuz a sivre,	derre so volcht radic v leue*n*	derre soe volgt radic v leue*n*		5205 en*de* da*n*ne volghe*n* al hu leue*n*
sanz ceste ne doit nus hom vivre.	5250 si sal v grote bliscap geue*n*	si sal v *gr*ote bliscap geuen		die grote bliscap hu soude gheue*n*
Et por ce que ceste amor lessent	[-Dine]Om dat alle die lieden laten *	**O**m dat alle die liede laten **[34rb]**		om*m*e dattie lieden laten
5430 cil qui de maufere s'engressent,	dese mi*n*ne en*de* ve*r*haten	5255 dese mi*n*ne en*de* ve*r*haten		dese mi*n*ne en*de* ve*r*haten
sunt en terre establi li juige,	so sijn geset in erterike	soe sijn geset in ertrike		so sij*n* si gheset ghemeenlike
por estre deffense et refuige	die rechtere*n* al gemeenlike	die rechtere*n* gemeinlike		5210 den rechters in aerdrike
a cels cui li mondes forfet	5255 dat si onrecht selen breken	en*de* dat si onrecht sele*n* breken		om*m*e ouerdade*n* te wreke*n*
de fere amander le forfet,	en*de* die ouerdaede wreke*n*	en*de* die ouerdade wreken		die si ieghe*n* dat recht breke*n*
5435 por cels punir et chastier				
qui por ceste amor renier				
les genz murtrissent ou affolent	en*de* dicwile deen den andre*n* doet	5260 die dicwile deen de*n* andre*n* doet		die deen ieghe*n* den andere*n* doet
ou ravissent, emblent ou tolent	ochte doet ochte neemt sijn goet	ochte doet / ochte neemt sijn goet		eist doet te slane ofte neme*n* sij*n* goet
ou nuisent par detraction	ochte vercracht ocht stelet tsine	ochte ve*r*cracht ochte stelet tsine		5215 met crachte*n* ofte stillekine
5440 ou par fausse accusacion	5260 ochte verraeddene stillekine	ochte ve*r*raettene stillekine		of verraet o*m*me dat sine
ou par quelques malaventures,				
soient apertes ou occures ;				
si convient que l'en les joutice.	dit souden die rechtre*n* berechte*n*	dit soude*n* die rechtere*n* berechte*n*		dit soude*n* de rechters dan berechte*n*
	en*de* wel sere daer ouer vechte*n*	5265 en*de* wel sere d*aer* ouer rechten		en*de* d*aer* ieghe*n* stride*n* en*de* vechten
– Ha ! Dame, por Dieu, de Joutice,	= vrouwe dore god van hemelrike	¶ vrouwe doer god va*n* hemelrike		**A**rauwe dor god va*n* hemelrike *
5445 donc jadis fu si granz renons,				
tandis con parole en tenons	sint gi mi leert so ernstelike	sint ghi mi leert d*us* ernstelike		5220 na dien dat ghi mi so neerenstelike
et d'enseignier moi vos penez,	5265 so biddic v dat gi mi doet	soe biddic v dat ghi mi doet		leeret so biddic dat ghi doet
s'i vos plaist, un mot m'aprenez.	een luttel ve*r*clare*n* mine*n* moet	alluttel ve*r*clare*n* mine*n* moet		een deel ve*r*clare*n* mine*n* moet
– Di quel. – Volantiers. Je demant	gerne waer af ic segge v	5270 ghe*r*ne waer af / Ic segt v		gherne w*aer* af ic seght hu
5450 que me faciez un jugemant	dat gi mi wilt berechte*n* nv	dat ghi mi wilt berichte*n* nu		vrauwe berecht mi nv
d'Amor et de Joutice emsenble,	welc dunct v bet*er* i*n* vwe*n* sinne	welke v dunct in vwe*n* sinne		5225 welc hu best dinct in huwe*n* zi*n*ne
li quels vaut mieuz, si con vos senble.	5270 so gerecheit so mi*n*ne	soe gerechtecheit soe mi*n*ne		so gherechtichede so mi*n*ne
– De quele amor diz tu ? – De ceste	welke meindi v*r*ouwe dese	welke meindi . v*r*ouwe dese		welke dinct hu best vrauwe dese
ou vos volez que je me meste,	daer gi mi heet dat ic in wese	5275 d*aer* ghi mi heet daer ic in wese		d*aer* ghi heet dat ic mi in vreese
5455 car cele qui s'est an moi mise	want die gene daer ic in ben	wa*n*t die gene d*aer* ic in ben		want die ghene d*aer* ic in bem
ne bé je pas a metre en mise.	si blijft vaste in mine*n* sen	si blijft vaste in mine*n* sen		5230 die blijft altoes in mine*n* zin
– Certes, fols, bien en fez a croire.	5275 tatolf ic geloues v wale	tatolf ic geloues v wale		tatolf ic gheloues hu wale
Mes se tu quiers sentence voire,	maer wildi wete*n* altemale	m*aer* wildi wete*n* altemale		ne w*aer* wildi weten al te male
	van beiden welc dat beter si	5280 va*n* beide*n* welke dat bet*er* si		van beeden welc dat beste si

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
la bone amor vaut mieuz. – Provez.	ic seide mi*n*ne so proeft mi	ic segge mi*n*ne . soe proeuet mi		ic seght hu mi*n*ne so proeft mi
5460 – Volentiers voir. Quant vos trovez	gerne alsme*n* twee saken vent	gerne . alseme*n* .ij. sake*n* vint		5235 thoerne alse me*n* .ij. zake*n* vint
.II. choses qui sunt convenables,	5280 diieme*n* beide orberlic kint	diieme*n* beide orberlec kint		die me*n* beede orborlijc kint
necessaires et profitables,	der gere diere te doene best es	d*er* geerre dier te doene best es		en*de* die ghene die best te doene es
cele qui est plus necessoire	die es best sijt seker des	5285 die es beste sijt seker des		die dinct mi best sijt zeker des
vaut mieuz. – Dame, c'est chose voire.	vrouwe dese sake die es waer	vrouwe dese sake si es waer		vrauwe dese zake es waer
5465 – Or te pren bien ci donques garde,	nv hort en*de* ve*r*stater naer	nu hoert en*de* ve*r*stater naer		5240 nu hoert wat ic segghe al claer
la nature d'amdeus esgarde.	5285 ic sal v verclare*n* bat dien sin	ic sal v ve*r*clare*n* bat den sin		dat ic bet mede ve*r*clare den sijn
Ces .II. choses, ou qu'els habitent,				
sunt necessaires et profitent.				
– Voirs est. – Donc ai ge d'els itant,				
5470 que mieuz vaut la plus profitant.				
– Dame, bien m'i puis acorder.				
– Nel te veil donc plus recorder.				
Mes plus tient grant necessité				
Amor, qui vient de charité,	minne daer caritate woent in	mi*n*ne daer caritate woent in		minne daer karitate es in
5475 que Joutice ne fet d'assez.	es beter dan gerechticheide	5290 es beter dan gerechtechede		es beter da*n*ne gherechtichede **[32rb]**
– Provez, dame, ainz q'outre passez.				
– Volentiers. Bien te di sanz faindre	dat salic v proue*n* hier ter stede **[26ra]**	dat salic v proeue*n* hier t*er* stede		en*de* wilt hu proeue*n* voer w*aer*hede
que plus est necessaire et graindre,	nv setter toe herte en*de* moet	nu setter toe he*r*te en*de* moet		5245 so setter toe herte en*de* moet
par quoi fet trop mieuz a eslire,				
5480 li biens qui par soi peut soffire	5290 ic segge dat beter es dat goet	ic segge dat bet*er* es dat goet		ic segghe dat beter es dat goet
que cil qui a mestier d'aïe,	dat van selue*n* coemt geresen	dat van selue*n* comt geresen **[34va]**		dat van he*m* zelue*n* comt gheres*en*
ce ne contrediras tu mie.	dan daer hulpe toe moet wesen	5295 dan daer hulpe toe moet wesen		da*n*ne d*aer* hulpe toe moete wesen
– Por quoi non ? Fetes vos antandre,				
savoir s'il i a que reprandre.				
5485 Un example oïr en vorroie,				
savoir s'acorder m'i porroie.				
– Par foi, quant d'examples me charges				
et de preuves, ce sunt granz charges.				
Toutevois example an avras,	bi exemple willict v saen	bi exemple willict v saen		bi exemple*n* willict hu zaen
5490 puis que par ce mieuz le savras.	proue*n* wel en*de* doen verstaen	proeue*n* wel en*de* doen ve*r*staen		5250 verclare*n* en*de* doen ve*r*staen
S'uns hom peut bien une nef traire	5295 op dat een scep ge[-s]trecke*n* can *	op dat .i. scep getrecke*n* kan		van eene*n* scepe dat he*m* selue*n* can
sanz avoir d'autre aïde affaire,	bat bi he*m* seluen enich man	bat bi he*m* selue*n* enich man		bet betrecke*n* da*n* eenich man
que ja par toi bien ne troiroies,	dan datme*n* he*m* dade hulpe engene	5300 dan datme*n* he*m* dade hulpe engene		al dademe*n* hulpe ne gheene
	anders dan die sine allene	anders dan die sine allene		andre die si*jn* alleene
tret il mieuz que tu ne feroies ?	wat mochti he*m* staen te staede*n*	wat mochti he*m* staen te staden		5255 wat mochtem staen in staden
	5300 sint hi niet en ware verladen	sint hi niet en ware ve*r*laden		in dien dat niet en ware ve*r*laden
5495 – Oïl, dame, au mains au chaable.	ic mochte v*ro*uwe wel gedae*n*	ic mochte v*ro*uwe wel gedaen		
	mine hant ane den cabel slaen	5305 mine hant aen den cabel slaen		
	en*de* hem hulpe*n* trecke*n* iet	en*de* he*m* helpen trecken iet		dat me*n* he*m* hulpe trucke*n* iet
– Or pren ci donques ton semblable.	gi segt waer nv besiet	ghi segt waer nu besiet		segghic waer hoe dinctu besiet
Si Joutice iert tourjorz gisanz,	5305 al lage stille gerechticheit	alle lage stille gerechtecheit		al laghe stille ghiericheit
	en*de* mi*n*ne ware den liede*n* gereit	en*de* mi*n*ne ware de*n* liede*n* gereit		5260 en*de* mi*n*ne de*n* liede*n* ware ghereit
si seroit Amor soffisanz	so ware hen die mi*n*ne genoech	5310 soe ware he*n* die mi*n*ne gnoech		so ware he*m* de mi*n*ne ghenoech
a mener bele vie et bone,	om te hebbene hare geuoech	o*m*me te hebbene haer geuoech		om te hebbene hare gheuoech
5500 sanz jouticier nule persone ;	sonder te doene enich recht	sond*er* te doene enech recht		sonder te doene eenighe recht
	5310 van enichg*er* sake nv en*de* echt	va*n* enegh*er* saken nu ochte echt		va*n* eenigher zake die me*n* ve*r*plecht
mes sanz Amor, Joutice non.	¶ want sonder mi*n*ne gerechticheit	wa*n*t sond*er* mi*n*ne gerechtecheit		5265 want zonder mi*n*ne gherechticheit *
	so es verloren al arbeit	5315 soe es ve*r*loren al arbeit		es al ve*r*lore*n* aerbeit
	minne sone heeft hulpe noet	mi*n*ne sine heeft hulpen noet		mi*n*ne heuet gheere hulpe*n* noot
	dat doet recht dicwile groet	dat doet recht dicwile g*ro*et		dat doet recht dit weet al bloet
Por ce Amor a meilleur renon.	5315 daer o*m*me es mi*n*ne beter al	d*aer* o*m*me es mi*n*ne beter al		hier o*m*me es mi*n*ne beter al
– Provez me ceste. – Volentiers.	proeft mi dat v*ro*uwe . ge*r*ne ic sal	proeft mi dat v*ro*uwe . Ic sal		5270 proeuet mi dit gherne ic sal
Or te tes donc endementiers.	nv swiget en*de* hort mine tale	5320 nu swijcht en*de* hoert mine tale		nu zwighet en*de* hoert mi*jn* tale
	dat radic en*de* ve*r*staetse wale	dat radic en*de* ve*r*staetse wale		ic saelt hu prouue*n* wale
5505 Joutice, qui jadis regnot,	**R**echt regneerde geloeeft mi das	**R**echt regneerde geloeft mi das		**R**echt regneerde ghelouet das
au tens que Saturnus regne ot,	5320 doe saturnus coninc was	doe saturn*us* Coni*n*g was		doe Saturn*us* coninc was
cui Jupiter coupra les coilles,	die iupiterre beide gader	die Iupiter beide gader		5275 dien Iupiter beede gader
ses filz, con se fussent andoilles,	aue sneet al waest sijn vader	5325 aue sneet al waest sijn vad*er*		af sneet al was hi si*jn* vader
(mout ot ci dur filz et amer)	sine gegaen al deedt he*m* wee	sine gegade*n* al deet he*m* wee		sine ghegade al deet he*m* wee
5510 puis les gita dedanz la mer,	en*de* werpse beide in die zee	en*de* warpse doe in die zee		en*de* warpse daer na in de zee
donc Venus la deesse issi,	5325 vanden scume*n* so w*ar*t venus	van den scume soe w*ar*t ven*us*		van de*n* scume*n* so wart venus
car li livres le dit issi –	gebore*n* dat seit scrifture aldus	gebore*n* / seit die scrifture ald*us*		5280 ghebore*n* die scrifture orcont dus
s'ele iert en terre revenue	al ware gerecheit wed*er* come*n*	5330 al ware gerechtecheit wed*er* coeme*n*		al ware gherechticheit weder come*n*
et fust autresint bien tenue	diere den wech es al benome*n*	diere die wech es al benoemen		dien den wech al es benomen
5515 au jor d'ui con el estoit lores,	al eist datter te doene si	al eest datt*er* te doene si		alsi dat zake datter te doene si
si seroit il mestiers onquores	5330 noch wart goet geloues mi	noch w*er*t goet geloues mi		nochtan wert goet dat dincke mi
au genz antr'els qu'il s'entramassent,	dat hen die liede onderminde	dat he*n* die liede ond*er*mi*n*den **[34vb]**		5285 dat he*m* die liede*n* onderminden **[32va]**
conbien que Joutice gardassent ;				
car puis qu'Amor s'en vodroit fuire,	want mi*n*ne si soude recht v*er*sinde	5335 wa*n*t mi*n*ne si soude recht v*er*sinden		en*de* dat recht wel onder kinden
5520 Joutice en feroit trop destruire.				
Mes se les genz bien s'entramoient,	want onder minde hen die liede	wa*n*t ond*er*minde*n* he*n* die liede		want onder minde*n* he*m* die liede*n*
ja mes ne s'entreforferoient ;	sijt seker datse om gene miede	sijt seke*r* dat om gene miede		sijt zeker dat si om gheene miede*n*
et puis que Forfez s'en iroit,	5335 deen den andren iet mesdaede	deen den andre*n* niet en mesdaden		deen de*n* andere*n* dus mesdade*n*
Joutice, de quoi serviroit ?	en*de* wat stoede dan recht i*n* staede*n*	en*de* wat stoede recht dan in staden		5290 en*de* wat soude recht dan scaden
5525 – Dame, je ne sai pas de quoi.	vrouwe ine weet bi onsen here	5340 vrouwe in weet bi onsen here		¶ vrauwe inne weet bi onse*n* hee*r*e
– Bien t'en croi, car pesible et quoi	ic selt v segge*n* paiselic sere	ic saelt v segge*n* . paiselec sere		ic salt hu segghe*n* paisiuelic ze*er*e
tretuit cil du monde vivroient.	soude staen die werelt i*n* hare*n* dinge	soude staen die werelt i*n* hare*n* di*n*ge		soude staen de weerelt sond*er* dinghe*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Ja mes roi ne prince n'avroient,	5340	wat souden prince*n* ochte coninge		wat souden princh*en* en*de* coninghe			wat soude*n* dan princh*en* of coninghe*n*
ne seroit bailliz ne prevoz ;		ochte prouoest ochte baeliu	[26rb]	ochte prouoest ochte bailiu		5295	ofte profeste ofte ballieuwe
5530 donc vivroit li peuples devoz,							
ja mes juges n'orroit clamor.		sine dochten niet dat seggic v	5345	sine docht*en* niet dat seggic v			sine docht*en* niet dat weet nuwe
Donc di ge que mieuz vaut Amor		daer o*m*me mi*n*ne so dunct mi		daer o*m*me [-...]<mi*n*ne soe dunct mi> *			daer o*m*me dinct mi*n*ne beter mi
simplement que ne fet Joutice,		beter danne gerechtecheit si		beter dan gerechtecheit si			da*n*ne gherechtichede si
tout aille ele contre Malice,	5345	recht en gaet iege*n* quaetheit maer		recht en geet iege*n* quaetheit maer			recht ne gaet ieghe*n* tquade daer
5535 qui fu mere des seigneuries,		die moede*r* es ic segge v waer		die moede*r* es ic segge v waer		5300	maer die vroeder es voer waer
		der here*n* nv van erderike	5350	der heren nu van ertrike			nu int h*er*te hier in erdrike
dom les franchises sunt peries ;		edelheit ve*r*geet gemeinlike		edelheit ve*r*geet gemeinlike		¶	edelhede ve*r*gaet ghemeenlike
car se ne fust maus et pechiez,		daer o*m*me en hadde gedae*n* die sonde*n*		d*aer* o*m*me en hadde*n* gedaen die sonde*n*			daer o*m*me ne ware*n* de sonden
dom li mondes est entechiez,	5350	en*de* q*ua*etheit noit en ware vonde*n*		en*de* quaetheit . Noyt en ware*n* vonde*n*			niet in erdrike ghevonden
l'en n'eüst onques roi veü		in erderike coninc negeen		in erdrike coning en geen		5305	no q*ua*ethede come*n* ne gheen
5540 ne juige en terre conneü.		noch oec rechtere ne*m*m*er* een	5355	noch oec recht*er*e ne*m*mer een			rechtere ne ware niet een
Si s'i preuvent il malement,		nv willen die rechtre*n* qualec wete*n*		nu will*en* die rechtre*n* niet weten		¶	dit will*en* de rechters qualijc wete*n*
qu'il deüssent premierement		dat si dat recht al vergeten		dat si dat recht al ve*r*geten			die dat rechte al ve*r*ghete*n*
els meïsme justifier,	5355	en*de* doeme*n* die arme lieden		en*de* doeme*n* die arme liede			en*de* doeme*n* die aerme liede
puis qu'an se veust en els fier,		en*de* die rike lieden om mieden		en*de* die rike lieden om miede		5310	en*de* va*n* de*n* rike*n* neme*n* si miede
5545 et leaus estre et diligenz,							
non pas lasches et negligenz							
ne covoiteus, faus ne faintiz,							
por fere droiture aus plaintiz.							
Mes or vendent les juigemanz							
5550 et bestornent les erremanz							
et taillent et content et raient,							
et les povres genz trestout paient :							
tuit s'efforcent de l'autrui prendre.							
Tel juiges fet le larron pendre,		¶ selc rechtre doet hange*n* den dief	5360	selke rechtre doet ha*ng*e*n* den dief		¶	sulc rechtere es die hanghe*n* de*n* dief
5555 qui mieuz deüst estre penduz,		daert af ware beter gerief		daert af ware beter gerief			het ware vele minder grief
se jugemant li fust renduz		datme*n* heme seluen hinge		datme*n* he*m* selue hinghe			dat me*n* he*m* selu*en* hinghe
des rapines et des torfez	5360	so menichge quade valsche dinge		soe menege quade valsche dinghe			so menighe valsche dinghe
qu'il a par son poair forfez.		heeft hi gedaen en*de* toe bracht		heeft hi gedaen en*de* toe bracht		5315	heuet hi ghedaen en*de* toe bracht
		bi sire willen bi sire cracht	5365	bi sinen wille bi siere cracht			bi sire wille met sire cracht
Ne fist bien Appius a pendre,		**D**ese sake machme*n* altemale		**D**ese sake machme*n* altemale			**D**ese zake machme*n* wale
		bi apyuse vertrecke*n* wale *		bi apyuse ve*r*trecken wale			bi apiuse ve*r*tellen te male
5560 qui fist a son serjant enprendre	5365	die sinen seriant tene*n* dage		die sine*n* seriant tene*n* daghe			die sine*n* cnape teene*n* daghe
par fauz tesmoignz fausse querele		dede doen ene harde grote clage		dede doen .i. grote claghe		5320	dede doen .i. grote claghe
contre Virgine la pucele,		alse ons seget titus <linius> *	5370	alse ons seit Tytus linius			also ons zeghet : titus : lyneus
qui fu fille Virginius,		ouer die dochter virginius		ouer die docht*er* virginius			ouer die dochter virgilius
si con dit Tytus Livius,		virgine hiet die scone maegt		virgine hiet die scone maegt			virgine heet die scone maghet
5565 qui bien set le cas raconter,	5370	om dat si apiuse baegt		o*m*me dat si apyuse behaegt			om*me* dat soe apius wel behaghet
por ce qu'il ne poait donter		so dat hise moeste mi*n*ne*n*		soe dat hise moeste mi*n*nen [35ra]		5325	en*de* hise e*m*mer wilde mi*n*nen
la pucele, qui n'avoit cure		en*de* si sins niet en woude kinne*n*	5375	en*de* si sijns niet en woude kinne*n*			en*de* soe sijns niet wilde ki*n*nen
ne de lui ne de sa luxure ?		noch sire mi*n*ne*n* oec en geerde		noch siere mi*n*ne*n* oec engeerde			no sire mi*n*ne niet begherde [32vb]
		dit was dat apiusen sere deerde		dit was dat apyuse sere deerde			hads apius grote onwerde
Li ribauz dit en audience :	5375	die seriant quam en*de* riep sere		die seriant quam en*de* riepe sere		¶	die cnape quam en*de* riep zeere
5570 "Sire juige, donez sentence		here apius rechtere en*de* here		her Apius rechtre en*de* here		5330	he*er*e apius rechte heere
por moi, car la pucele est moie.		doet mi vontnesse eer gi gaet	5380	doet mi vonnesse eer gi gaet			doet mi vo*n*nesse eer ghi gaet
		van der maegt die hier staet		van derre maegt die hier staet			van deser maghet die h*ier* staet
Por ma serve la proveroie		die mine eigine dierne es		die mine eigene deerne es			dat mine eyghine dierne es
contre touz cels qui sunt en vie ;	5380	dat willic tone*n* sijt seker des		dat willic toene*n* sijt sek*er* des			en*de* wille wel betoghe*n* des
car, ou qu'el ait esté norrie,		iege*n* elken man die leeft		iegen elken man die leeft		5335	ieghen elken man die leuet
5575 de mon ostel me fu emblee		ine roke wiese geuoet heeft	5385	i<n> roeke wise gheuoet heeft *			in roucke wiese gheuoet heuet
des lors, par foi, qu'ele fu nee,		vte mine*n* huse bleef si verlore*n*		vte mine*n* huse bleef si ve*r*loren			huut mine*n* huus bleef soe ve*r*lore*n*
et bailliee a Virginius.		onlange sint si was gebore*n*		onlange sint si was geboren			onlanghe datsoe was gheboren
Si vos requier, sire Appius,	5385	en*de* wart virginiuse gegeue*n*		en*de* wa*r*t virginiuse gegeuen			en*de* was *vir*gilius gheheete*n* gheue*n*
que vos me delivrez ma serve,		alsoe es he*m* noch bleue*n*		en*de* alsoe esse he*m* noch bleue*n*		5340	en*de* altote noch es so hem bleuen
5580 car il est droiz qu'ele me serve,		doet mi recht here apius	5390	doet mi recht her apyus			doet mi recht he*er*e apius
non pas celui qui l'a norrie ;		dat ic mine dierne hebbe ald*us*		dat ic mine dierne hebbe ald*us*			dat ic mine dierne ghewi*n*ne dus
et se Virginius le nie,		si soude mi diene*n* altoes terechte		si soude mi diene*n* altoes te rechte			soe soude mi diene*n* met rechte
tout ce sui je prez de prover,	5390	wilt oec virginius en*de* sijn geslechte		wilt oec v*ir*ginius en*de* sijn geslechte			wilt oec *vir*gilius en*de* sij*n* gheslechte
car bons tesmoigns en puis trover."		wede*r*seggen dat hi en can		wede*r*segge*n* dat hi en can		5345	weder segghe*n* datti ne can
5585 Ainsinc parloit li maus traïstres,		ic wilt beproue*n* met menichge*n* ma*n*	5395	ic wilt proeue*n* met menege*n* man			ic weder roupt met menighe*n* ma*n*
qui du faus juige estoit menistres ;		**A**lse dus sp*ra*c die ve*r*radere quaet		**A**lse d*us* sprac die ve*r*radre quaet		¶	aldus sprac die ve*r*rader quaet
et con li plez ainsint alast,		die valsche rechtre die daer steet	[26va]	die valsche rechtre die d*aer* staet			die valsche rechter die daer staet
ainz que Virginius palast,	5395	eer noit virginius sine tale		eer noyt v*ir*ginius sine tale			eer noyt virgilius dese tale
qui touz estoit prez de respondre		conste geseggen die nochtan wale		conste geseggen die nocht*an* wale		5350	conste ghesegghe*n* weet wale
5590 por ses aversaires confondre,		sine dochter wel bescudden soude	5400	sine docht*er* wel bescudden soude			die sine dochtere bescudde*n* soude
juja par hastive sentance		iegen den gene diese hebbe*n* woude		iegen den gene*n* diese hebbe*n* woude			ieghe*n* he*m* diese hebbe*n* woude
Appius que sanz atendance		so gaf apius sijn vontnesse daer		soe gaf apyus sijn vonnesse daer			so gaf apius sij*n* vo*n*nesse daer
fust la pucele au serf rendue.	5400	en*de* hiet die maegt openbaer		en*de* hiet die maegt openbaer			hi hiet datme*n* de*n* cnape vorwaer
Et quant la chose a entendue		leueren den cnape teygindome		leueren den knape teyge*n*doeme		5355	die dochter gheue*n* theghindo*m*me
5595 li beau preudon devant nomez,							
bons chevaliers bien renomez,		doe die riddere die ic v nome	5405	doe die riddre die ic v noeme			doe dit hoerde de deghe*n* vrome
c'est a savoir Virginius,							
qui bien voit que vers Appius		virginius van sire ere docht*er* sach		virginius va*n* siere docht*er* sach			virgilius va*n* sire dochter en*de* zach
ne peut pas sa fille deffendre,							
5600 ainz li convient par force rendre		en*de* hijt ve*r*were*n* niet en mach		en*de* hijt ve*r*weren niet en mach			dat hijs gheen recht hebbe*n* mach
et son cors livrer a hontage,	5405	sine moeste inder quade*r* hande		sine moeste in de*r* quade*r* hande			sone moet come*n* in scnape*n* hande*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
si change honte por domage				
par merveilleuz apensement,	nam hi die scade vor die scande	nam hi die scade vore die scande		nam hi de scade voer de scande
se Tytus Livius ne ment,	want hi en hads betre*n* raet	wa*n*t hi en hads beteren raet		en*de* vant in he*m* selue*n* dese*n* raet
car il par amor sans haïne				
a sa bele fille Virgine	en*de* ginc t*er* dochtr*er* daer si staet	en*de* ging ter dochtr*er* daer si staet		ter dochter ghinc hi daer soe staet
	die hi vor al dat leuede mi*n*de	die hi [-...]<vore al> dat leuede mi*n*de *		die hi voer al dat leuet minde
tantost a la teste coupee	en*de* nam sijn sw*er*t met geninde	en*de* nam sijn sw*er*t met gheninde		sijn zw*er*t nam hi met gheninde
	en*de* sloech d*er* maegt af dat hoet	en*de* sloegh der maeght af dat hoet [35rb]		en*de* sloech der maghet af thouet
et puis au juige presentee	en*de* naemt doe met rouwe*n* gro*e*t	en*de* naemt doe met rouwen groet		en*de* ghinc t*e*n rechtere ghelouet
devant touz en plein consitoire ;	en*de* bracht gedrage*n* tene*n* prosente	en*de* bracht gedragen tene*n* prosente		di d*aer* stont ten Iugemente
	den rechtere d*aer* te iugeme*n*te	den rechtre daer ten Iugemente		en*de* bracht hem te ene*n* prosente *
et li juiges, selonc l'estoire,	dus bleef die scone virgine doet	dus bleef die scone virgine doet		Aldus bleef die scone *vir*gine doot [33ra]
le conmenda tantost a prendre	en*de* die rechtere doe geboet	en*de* die rechtre doe geboet		en*de* die rechtre hiet en*de* gheboot
por lui mener occierre ou pendre.	datme*n* virginiuse volleke vi*n*ge	dat men virginiuse vinghe		dat me*n* *vir*giliuse vinghe
Mes ne l'ocist ne ne pendi,	en*de* me*n*ne doedde ofte hinge	en*de* me*n*ne doetde ochte hinghe		en*de* me*n*ne stappans hinghe
car li peuples le deffendi,	nochtan en v*er*dede hijs niet	nochta*n* en verdede hijs niet		nochta*n* ne constijs ghedoe*n* niet
qui fu touz de pitié meüz	want he*m* tgemeine volc en liet	wa*n*t hem tgemeine volc en liet		want die ghemeente he*m* ne liet
si tost con li fez fu seüz.	dies hadden soe ia*m*e*r*hede	dies hadden soe g*ro*te ia*m*e*r*hede[-n] *		niet ghedoen die iammerhede
Puis fu por ceste mesprison	daer wart geproeft op die stede	daer wa*r*t geproeft op die stede		doe wart gheprouft ter stede
Appius mis an la prison,	dat apius valscheit hadde gedae*n*	dat apyus valscheit hadde gedaen		dat apius valsch vo*n*nesse wijsde
	doe leitme*n*ne in een prisoen geuae*n*	doe leidmene in .i. prisoen geuaen		gheuaen wart hi en*de* zee*r*e mesprijsde
				datme*n*ne leide in prisoene
et s'ocist la hastivement	daer hi he*m* doedde met ene*n* messe	daer hi he*m* doetde met ene*n* messe		dor sire quaetheit ocusoene
ainz le jor de son jugement ;	eer qua*m* die dach van sine*n* vontnesse	eer qua*m* die dach va*n* sine*n* vonnesse		daer hi hem dode met .i. messe
et Claudius, li chalangierres,	en*de* claudius die de clage op hief	en*de* claudius die de clage ophief		eer de dach qua*m* va*n* sine*n* vo*n*nesse
juigiez iert a mort conme lierres,	was v*er*deilt alse een dief	was v*er*deilt alse een dief		en*de* Claudius die de claghe vp hief
se ne l'en eüst respitié	ne ware dats ontfarmde sere	en ware dats ontf*er*mede sere		wart v*er*ordeelt als .i. dief
Virginius par sa pitié,	virginiuse den stoute*n* here	virginiuse den stouten here		ne ware dat ontf*aer*mde z*ee*r*e*
qui tant vost le peuple proier	dies so vele den volke bat	die soe vele den volke bat		virgiliuse de*n* goede*n* heere
qu'en essil le fist envoier ;	dat hi v*er*loest bleef op die stat	dat hi v*er*loest bleef op die stat		die den volke so vele bat
et tuit cil condampné morurent	en*de* alle dandre bestorue*n*t tewaren	en*de* alle dandre bestorue*n*t twaren		datti v*er*lost wart vp de stat
qui tesmoign de sa cause furent.	die orcontscap daer af ware*n*	die orconscap daer af waren		en*de* alle die orconde waren
Briefmant, juges font trop d'outrages.	**L**ucan die clerc hi seit dat	**L**vcan die clerc hi seegt dat		worde*n* daer ghedoot sonder spare*n*
Lucans redit, qui fu mout sages,	in sine boke tere stat	in sine boeke tere stat		¶ lucaen de cleerc seghet dat
	die wise meest*er* in sijn latijn	die wise meest*er* in sijn latijn		in sine*n* bouc teere stat
	dat rechtere*n* touerdich sijn	dat rechtere*n* te [-...]<ouerdadech> sijn *		die wise meester in sij*n* latijn
				dat rechters touerdadich sijn
c'onques vertuz et grant poair	want dueget en*de* g*ro*te macht	wa*n*t duegt en*de* g*ro*te macht[-e] *		¶ goet te sine alse me*n* heeft macht
ne pot nus ensemble voair.	es selden met manne*n* ou*er* nacht	es selden met ma*n*ne ouer nacht		siet me*n* selde*n* in ma*n*ne gheacht
Mes sachent que, s'il ne s'amendent	en*de* sijt seker op dat si bliue*n*	en*de* sijt sek*er* op dat si bliuen		datsi daer in ghestade bliuen
et ce qu'il ont mal pris ne rendent,	in die *qua*etheit die si driue*n*	in die quaetheit die si driuen		en*de* gheene quaetheit daer in en driue*n*
li puissans juges pardurables	dat siere lettel ane wi*nn*e*n* sele*n*	dat siere lettel ane wi*nn*e*n* selen		daer si lettel an winne*n* zelen
en enfer avec les deables	wantse die duuel met haerre kele*n*	wa*n*tse die duuel met hare*n* kelen		wantse die duuel bi der kele*n*
leur en metra es cols le laz ;	noch selen ter lester stont	noch selen te lester stont		noch v*er*hanghe*n* sal si hu cont
	verhangen inder hellen gront	verhange*n* in der hillen gront		ten laetsten in der hellen gront
ne n'en mest hors rois ne prelaz	in neme hier vut dat verstaet [26vb]	in neme hier vte dat verstaet		inne neme hier hute dat v*er*staet
ne juge de quelconques guise,	coninc graue no prelaet	coni*n*g / Graue / noch prelaet		coninghe he*r*toghe*n* graue*n* no p*re*laet
soit seculier ou soit d'iglise :	noch ter werelt noch geesteliken	noch t*er* werelt noch geesteliken		no ter weerelt no gheestelike
n'ont pas les honors por ce fere,	op dat si vanden rechte striken	op dat si van den rechte striken		eist datti va*n* de*n* rechten strike
sanz loier doivent a chief trere	want heerscap was gemaect d*aer* o*m*me	want heerscap was gemaect d*aer* o*m*me * [35va]		want eerscapie was d*aer* o*m*me
les quereles que l'en leur porte,	dat si dat rechte niet dat cro*m*me	dat si dat rechte niet dat cro*m*me		ghemaect dat si recht met cro*m*me*n*
et aus plaintiz ovrir la porte	altoes souden trecken vort	altoes soude*n* trecken voert		den lieden souden doen voert
et oïr en propres persones	en*de* hore*n* der armer lieden wort	en*de* hore*n* der armer liede woert		en*de* de*n* aerme*n* alse de*n* rike*n* h*aer* woert
les quereles, fausses et bones ;				
n'ont pas les honors por noiant,	¶ sijn hebbe*n* niet om niet die ere	sine hebbe*n* niet om niet die ere		horen o*m*me hiet hebbe*n* si de he*e*re [33rb]
ne s'en aillent ja gogoiant,	daer o*m*me es gemaect die here	d*aer* o*m*me es gemaect die here		hier o*m*me was ghemaect de he*e*re
qu'il sunt tuit serf au menu pueple,	dat sine arme lieden souden	dat si arme lieden souden		dattie aerme liede*n* bi he*m* souden
qui le païs acroist et pueple,	bi he*m* souden in paise gehoude*n*	bi he*m* altoes in payse houde*n*		in payse va*n* de*n* rike*n* sij*n* ghehoude*n*
et li font seremanz et jurent	dit moete*n* die rechtere*n* swere*n*	dit moete*n* die rechtere*n* swere*n*		en*de* die rechters moete*n* zweere*n*
de fere droit tant con il durent ;				
par els doivent cil en pes vivre,	en*de* datse quaetdie*n* selen deren	en*de* dasse quadien selen deren		datsi quaetheit sullen v*er*[-e]weere*n* *
et cil les maufeteurs parsivre	en*de* selue hange*n* mett*er* hant	en*de* selue hange*n* metter hant		en*de* die quade selue metter hant
et de leur mains les larrons pendre,				
s'il n'estoit qui vosist enprendre	op datter niame*n* ware int lant	op datt*er* niame*n* ware int lant		hanghe*n* ware daer niame*n* int lant
por leur persones cel office,	diet doen woude van sine*n* wege	diet doen woude va*n* sine*n* wege*n*	**[3: Amsterdam UBA, I A 24-c]**	diet doen wilde va*n* sine*n* weghe*n*
puis qu'il doivent fere justice.				
La doivent metre leur ententes,	hier bi so hebbe*n* si vercrege*n*	hier bi soe hebbe*n* si v*er*creghen	Hijr bi soe hebbe si uercregen	hier bi hebbe*n* si die he*e*re v*er*creghe*n*
por ce leur bailla l'en les rentes,	beide hare rente en*de* hare goet	beide hare rente en*de* hare goet [5465]	Beide haer rente en haer goet	en*de* die rente van den liede*n* en*de* tgoet
ainsinc au pueple le promistrent	die prince es salich die dit doet	die prinche es salech die dit doet	Die prince es salech die dit doet	die prinche es zalich diet doet
cil qui primes les honors pristent.				
Or t'ai, se bien l'as entendu	nv hebbic v wel doen verstaen	nu hebbic v wel doen v*er*staen	Nv hebbic v wel doen v*er*staen	nu hebbic hu ghedaen v*er*staen
ce que tu m'as requis rendu,	na dat mi dochte v vrage*n* gaen	na dat mi dochte v vrage*n* gae*n*	Na dat mi dochte v vrage*n* gaen	na dat mi hu vraghe*n* dochte gaen
et les resons as tu veües	en*de* die redene hebdi versien	en*de* die redene hebdi gesien	En*de* die redene hebdi gesien	en*de* die waerheit also si sijn
qui me semblent a ce meües.	dat mi dunct dat wel vertien	die mi dunct dat wel v*er*tien [5470]	Die mi dunct dat wel uertien	daer ic hu af make den fijn
– Dame, certes, bien m'en paiez,	Urouwe gi hebt mi wel berecht *	Urouwe ghi hebt mi wel berecht *	Urouwe ghi hebt mi wel berecht	Urauwe ghi hebt mi wel berecht *
et je m'en tien bien a paiez	dies dankic v het es wel recht	dies da*n*ke ic v het es wel recht	Dies danckic v hets wel recht	dies ic hu danke hets recht
conme cil qui vos en merci.				
Mes oï vos ai nomer ci,	mare ic horde v onlancs nome*n*	m*aer* ic hoerde v onlancs noemen	Maer ic hoerde v onlancs noeme*n*	ne waer ic hoerde hu nomen
si con moi semble, une parole	saken die mi dunken come*n*	saken die mi dunke*n* coemen	Sake*n* di mi dunke*n* komen	eene zake die mi dochte come*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
si esbaulevree et si fole	5475 vte ere herten vol dorp*er*heiden	vte vre h*er*ten vol dorp*er*heiden [5475]	Vte ere hert*en* vol dorperheid*en*	vter hert*en* vul dorperheden
que, qui voudroit, ce croi, muser	want die v woude in oncuescheiden	wa*n*t die v vo*n*de in oncuescheid*en*	Want die v woude *in* onkuscheid*en*	die hu begrip*en* wilde va*n* d*en* zeden
a vos enprendre a escuser,	betrap*en* v*ro*uwe hi mocht do*en* wale 5480	betrap*en* v*ro*uwe hi mocht do*en* wale	Betrapen vrouwe hi mocht do*en* wale	hi mochte hu v*er*spreke*n* wale
5675 l'en n'i porroit trover deffenses.	ane v spreken en*de* ane vwe tale	ane v spreke*n* en*de* ane v tale	Ane v spreke*n* en*de* ane v tale	dat ghi spreket al sulke tale
– Bien voi, dist ele, a quoi tu penses.	ha seide redene ic kenne wel	ha seide redene . Ic kinne wel	Ha seide redene ic kinne wel 5435	ha ha seide redenen ic kenne wel
	5480 wat gi meint ic sal v el	wat ghi meint ic sal v el [5480]	Wat ghi meint . ic sal v el	dat ghi meent ic sal hu segghe*n* el
	seggen en*de* verstaen doen bat		Segge*n* en*de* verstaen doen bat	wel die dinc te v*er*stane doen bet
Une autre foiz, quant tu vorras,	alse gi wilt tere ander stat		Als ghi wilt tere ander stat	als ghi wilt teere ander stat
excusacion en orras,	en*de* v tone*n* meer ontscoude*n*	segge*n* wildire v ane houden	En*de* v toene*n* meer onscouden	en*de* salt hu toghe*n* met onscoude*n*
s'i te plest a ramentevoir.	op dat gire v ane wilt houden 5485	en*de* v tone*n* meer onscouden	Vp dat ghire v ane wilt houde*n* 5440	vp dat ghire hu an wilt houde*n*
5680 – Donc le ramentevré je voir,				
dis je con remanbranz et vistes,				
par tel mot con vos le deistes.				
Si m'a mes mestres deffendu,				
car je l'ai mout bien entendu,				
5685 que ja mot n'isse de ma boiche				
qui de ribaudie s'aproiche.				
Mes des que je n'en sui fesierres,				
j'en puis bien estre recitierres ;				
si nomeré le mot tout outre.				
5690 Bien fet qui sa folie moutre				
a celui qu'il voit foloier.				
De tant vos puis or chatoier,				
si rapercevrez vostre outraige,				
qui vos faigniez estre si sage.				
5695 – Ce veill je bien, dit ele, atendre.	5485 maer mi steet tantwordene eer	m*aer* mi steet tantw*er*dene eer [5485]	Maer mi steet tantwerdene eer	ne waer ic moet segghe*n* eer
Mes de ce me restuet deffendre	van dien dat ic heden eer	dat ghi mi vraget hedeneer	Van die*n* dat ghi mi heden eer	van dat ghi mi heden eer
que tu de haïne m'opposes.	mi op wilt legge*n* van hatien	ghi wilt op mi leg[-h]ge*n* hatien *	[...]	vp wilt legghe*n* va*n* atien
Merveille est conment dire l'oses.	mi wondert hoe gi des dorret lien	mi wondert hoe ghi des dort lien		mi wondert hoe ghijs durt lien
Sez tu pas qu'il ne s'ensuit mie,	en*de* weetti niet dat vroetheit si 5490	en wetti niet dat vroetheit si	5445	en*de* ne weti niet dat vrecheit si
5700 se lessier veill une folie,	5490 alse een van ere sotheit vri	alse .i. va*n* ere sotheit vri:		als .i. va*n* eere dinc wille sij*n* vri
que fere doie autele ou graindre ?	en*de* quite wilt sijn . dat hi dore noet	quijt wilt sijn . dat hi dore noet		datti da*n*ne eene zotheit dor noot
	ene andre doe die es alse groet	ene andre doet die es alsoe g*ro*et		doet eene ander die es also groot
	ocht ene meerre een groet deel	ochte ene meere .i. g*ro*et deel * [35vb]		ofte meerre dit weet gheheel
Ne por ce se je veill estaindre	dies gi quiten sout al geel 5495	o*m*me dies ghi blusche*n* sout al geheel	5450	om dat blussc*en* soude een deel
la fole amor a quoi tu bees,	5495 in v herte die sotte mi*n*ne	in v h*er*te die sotte mi*n*ne		in hu h*er*te die zotte minne
conmant je por ce que tu hees.	willic v haetscap we*r*pe*n* inne	willic v haetscap we*r*pen inne		wildi mi hu hatie make*n* in Inne
5705 Ne te sovient il pas d'Orace,	gedinct v va*n* oratiuse niet	ghedinct v va*n* oraciuse niet	Gedinct v va[...]	ne ghedinct hu va*n* Oratiuse niet [33va]
qui tant ot de sen et de grace ?	die so vroet een meester hiet	die soe vroet .i. meest*er* hiet	Die soe vroede*n* meister hiet	die so vroet een meester hiet
Horaces dit, qui n'est pas nices,	hi seit die sot die sine*n* wille 5500	hi seit die sot die sine*n* wille	Hi seit die sot die sine*n* wille 5455	hi seit die zot die sine*n* wille
quant li fol eschivent les vices,	5500 op ene quaetheit hout al stille [27ra]	op ene quaetheit hout al stille [5500]	Vp ene quaetheit hout alstille	vp eene quaetheit hout al stille
si se tornent a leur contraires,	dat goet es dat hi ene andre doet	dat goet es dat hi ene andre doet	Dat goet es dat hi ene ander doet	dat goet es datti een and*er* doet
5710 si n'en vaut pas mieuz leur affaires ;	om dirste te we*r*pene onder voet	o*m*me dierste te we*r*pene ond*er*uoet	Om dirste te werpene onder uoet	om deerste te werpe*n* onder voet
n'amor ne veill je pas deffendre	in wille v niet verbiede*n* die mi*n*ne	in v*er*biede v niet die mi*n*ne	Ic wille v*er*biede*n* niet die mi*n*ne	in wille niet v*er*bieden de mi*n*ne
que l'en n'i doie bien entendre,	maer v*er*staet in vwe*n* sinne 5505	m*aer* v*er*staet in vwe*n* sinne	Maer verstaet in uwen sinne 5460	ne waer v*er*staet in huwe*n* zinne
	5505 dat ic die sotte mi*n*ne v*er*biede	dat Ic die sotte mi*n*ne v*er*biede [5505]	Dat ic die sotte mi*n*ne v*er*biede	dat ic die zotte mi*n*ne v*er*biede
fors qu'a cele qui les genz blece.	die altoes quelt en*de* pijnt die liede	die altoes quelt die liede	Die altoes quelt en*de* pijnt die liede	die altoes pijnt en*de* quelt de liede
	al es die sake hets oec waerheide	oec es ene rechte waerheit	Al es dat sake hets oec waerheide	al es dat zake dat es w*aer*hede
Por ce se je deffent ivrece,	al v*er*biedic dronkenheide	al v*er*biedic dronkenheit	Al uerbiedic dronkenh[...]	datme*n* v*er*biedet dronkenhede
5715 ne voil je pas deffendre a boevre,	daero*m*me sone v*er*biedic niet 5510	daer o*m*me soe en v*er*biedic niet	Daer omme en v*er*biedic niet 5465	men v*er*biedet daer o*m*me niet
ce ne vaudroit un grain de poevre.	5510 te maten drinken vrient nv siet	te maten drinke*n* vrient nu siet	Te maten drinke*n* . vrient nu siet	te mate*n* drinke*n* dus besciet
Se fole largece desvee,	al v*er*biedic te grote meltheit	al v*er*biedic te g*ro*te miltheit	Al verbiedic te grote meltheit	¶ al v*er*biedme*n* te grote miltheit
l'en me tendroit bien por desvee	die den lieden te swaer ane leit	die den liede*n* te swaer ane leit	Die den lieden te swaer aneleit	den liede*n* die te zw*aer* es god weit
se je conmandoie avarice,	ine hete niet datme*n* si	in hete niet datme*n* si	In hete niet dat men si	men heet he*m* niet dat si
	daer o*m*me te vrec geloues mi 5515	d*aer* o*m*me te vrecke geloues mi	Daer o*m*me te vrec geloeuets mi 5470	te vrec sij*n* gheloues mi
5720 car l'une et l'autre est trop grant vice.	5515 want dese sijn al beide quaet	wa*n*t dese sijn alle beide quaet [5515]	Want dese sijn alle beide quaet	van dese*n* es beede quaet
Je ne faz pas tex argumanz.	ic wille wel dat gi verstaet	ic wille wel dat ghi v*er*staet	Ic wille wel dat gi verstaet	ic wille wel dat ghijt v*er*staet
	dat ic dese soude prisen node	dat ic dese soude prisen node	Dat ic dese soude prisen noede	dat ic dese prise*n* soude node
– Si fetes voir. – Certes tu manz.	gi doet v*ro*uwe . gi lieget bi goede	ghi doet v*ro*uwe . ghi liegt bi gode	Ghi doet vrouwe . gi liecht bi g[...]	ghi doet vrauwe ghi lieght bi gode
Ja ne te quier de ce flater,	ine can v gesmeken twent 5520	in can v gesmeken twint	In can [...] 5475	in smeke*n* niet .i. twint
tu n'as pas bien por moi mater	5520 gi sijt t*er* wijsheit noch te blent	ghi sijt d*er* wijsheit noch te blint		ghi sijt ter wijsheit ombekint
5725 cerchié les livres anciens ;	dat gi mi aldus wanet vaen	dat ghi mi waent ald*us* vaen		dat ghi mi aldus yet sult vaen
	gi ontcopplet v honde te saen	ghi ontcoppelt v honde te saen		ghi ontcoppelt hu honde te zaen
	om te vane den hase mijn	o*m*me te vane den hase mijn		alse o*m*me te vane den hase mij*n*
tu n'iés pas bons logiciens.	gine sijt noch niet so goet logesijn 5525	ghine sijt noch niet goet logesijn	5480	ghine sijt noch niet goet loghisij*n*
Je ne lis pas d'amors issi,	5525 alsoe en lasic niet van mi*n*ne*n*	alsoe en lasic niet va*n* mi*n*nen		also ne las ict hu niet va*n* mi*n*ne*n*
onques de ma boiche n'issi	alse gi mi nv ane wilt wi*n*ne*n*	alse ghi mi nu ane wilt wi*n*nen		alse ghi mi nv wilt doen bekinne*n*
que nule rien haïr doi'en ;	datme*n* iieme*n*ne soude hate*n*	dat me*n* iemene soude haten		datme*n* iieme*n* soude hate*n*
5730 l'en i puet bien trover moien,	middelen mi*n*ne willic v laten	middele mi*n*ne willic v laten		middele mi*n*ne willic hu laten
c'est l'amor que j'ain tant et prise,	die ic wille wel dat gi ontfaet 5530	die ic wel wille dat ghi ontfaet	5485	die ic wille dat ghi ontfaet
que je t ai por amer aprise.	5530 want si wel te prisene staet	wa*n*t si wel te prisene staet [5530]	[...]prisene staet	want soe wel te prisen staet
Autre amor naturel i a,	**E**ne andre mi*n*ne geloues mi	**E**ne andre mi*n*ne geloues mi	**E**ne andre mi*n*ne geloeuets mi	¶ eene ander mi*n*ne gheloues mi
que Nature es bestes cria,	es noch die naturleker si	es noch die natuerlec si	Es noch die naturlec si	die noch also naturlic si
5735 par quoi de leur feons chevissent	in me*n*schen en*de* *in* beeste*n* beide	in menschen en*de* in beesten beide [36ra]	In mensce*n* en*de* *in* beeste*n* beide	in meinsche*n* en*de* in beeste*n* mede
et les aletent et norrissent.	want hets gerechte naturlicheide 5535	wa*n*t hets gerechte natuerlecheide	Want hets gerechte naturlecheide 5490	want het es naturlichede
De l'amor don je tiegn ci conte,	5535 dat elke moede*r* mint hare kint	dat elke moede*r* mi*n*t hare kint [5535]	Dat elke moeder mint hare kint	dat elke moede*r* mint h*aer* kint
se tu veuz que je t'en raconte	dat si met hare*n* liue wint	dat si met hare*n* liue wint	Datse met hare liue wint	dat soe met hare*n* lechame wint
quels est li defenissemenz,				
5740 c'est naturiex enclinemenz				

	Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
	de volair garder son semblable									
	par entencion convenable,									
	soit par voie d'engendreüre,									
	ou par cure de norreture.									
5745	A ceste amor sunt presz et prestes		dat es ene mi*n*ne gemeine		dit es ene mi*n*ne gemeine		Dit es ene mi*n*ne gemeine		dit es eene mi*n*ne ghemeene	
	ausinc li home com les bestes.		allen dieren groet en*de* cleine		allen dieren g*ro*et en*de* cleine		Allen dieren groet en*de* cleine		alle creatur*en* groet en*de* cleene	
	Ceste amor, conbien qu'el profite,		dese mi*n*ne en es mi*n* no mere	5540	dese mi*n*ne es min no mere		Dese mi*n*ne en es men no meere	5495	dese mi*n*ne dat es mi*n* no meere	[33vb]
	n'a los ne blame ne merite,	5540	te prisene no te lacht*er*ne sere		te prisene noch te lacht*er*ne sere	[5540]	Te prisene noch te lachtre*n*ne sere		te lachterne no te prisen zeere	
	n'en font n'a blamer n'a loer.									
5750	Nature les i fet voer,		want hen die nature doe*n* doet		wa*n*t he*n* die nature doen doet		[...]die nature doen doet		want he*m* nature doen doet	
	force leur fet, c'est chose voire,									
	n'el n'a seur nul vice victoire ;									
	mes sanz faille, s'il nel fesoient,		en daeden sijs niet dies sijt v*ro*et		en daden sijs niet dies sijt v*ro*et		En dade*n* sijs niet dies sijt vroet		ne dade*n* sijs niet ic wils hu vroet	
	blasme recevoir en devroient.		het ware hen lachter alte groet		het w*aer* he*n* lachter alte groet		Het ware hen lachter alte g*ro*et		make*n* het ware he*m* lachter groet	
5755	Ausinc con quant uns hom menjue,									
	quel loenge l'en est deüe ?									
	Mes s'il forjuroit le mengier,									
	l'en l'en devroit bien ledengier.									
	Mes bien sai que tu n'entenz pas		maer des en es en gene noet	5545	maer des en es gene noet		Maer des soe nes en gene noet	5500	want dies nes gheen noot	
5760	a ceste amor, por ce m'en pas.	5545	die ic soude hier af tellen		dat ic v hier af soude tellen	[5545]	Dat ic v soude hijr af tellen		dat ic hu hier af soude tell*en*	
	Mout as enpris plus fole emprise		want v andre sake*n* q*ue*llen		wa*n*t v andre saken quellen		Want v andre saken quellen		want hu andre zake quellen	
	de l'amor que tu as emprise ;		die gi te swaer hebt ane genome*n*		die ghi te sware hebt ane genom*en*		Die ghi te swaer hebt ane genom*en*		die ghi v te zw*aer* an hebt ghenom*en*	
	si la te venist mieuz lessier,		wildi diere noch aue come*n*		woutdi diere noch aue com*en*		Woudi diere noch aue comen		woudire noch ane comen	
	se de ton preu veuz appressier.		eer v die pine slaet te doet	5550	eer v die pine sla te doet		Eer v die pine slae te doet	5505	eer hu de pine brochte ter doot	
		5550	het ware v salicheide groet		het ware v salecheide groet	[5550]	Het ware v salecheide groet		het ware wel hu zalicheit groet	
5765	Ne porquant si ne veull je mie		hier bi sone beginne ics niet		hier bi soe en beginics niet		Hijr bi sone begin ics niet		hier bi sone beghinnix niet	
	que tu demeurges sanz amie.		dat ic wille dat gi sijt iet		dat ic wille dat ghi sijt iet		[...]iet		dat ic wille dat ghi sijt Iet	
			aldus allene sonder mi*n*ne	[27rb]	ald*us* allene sond*er* mi*n*ne				alte male zonder mi*n*ne	
	Met, s'il te plest, en moi t'entente.		maer doet mi in vwe*n* sinne	5555	m*aer* doet mi in uwen sinne			5510	m*aer* doet mi in huw*en* zinne	
	Sui je pas bele dame et gente,	5555	ic bem edel ende scone		ic ben edel en*de* scone				ic bem edel en*de* arde scone	
			en*de* vrouwe van grote*n* lone		en*de* vrouwe va*n* g*ro*ten lone				en*de* vrauwe va*n* grote*n* lone	
	digne de servir un preudome,		en*de* werdich elken goede*n* man		en*de* w*er*dech elke*n* goede*n* man				en*de* met elke*n* man werdich dan	
			die nie so vele goeds gewan		die nie soe vele goets gewan				die mee so vele dogheden ghewa*n*	
			noch so vele eren mede	5560	noch soe vele eren mede			5515	noch so vele eeren mede	
5770	et fust enpereres de Rome ?	5560	al wart den key*se*re van rome*n* d*er* stede		al w*aer*t den keis*er* va*n* rome d*er* stede				al waert de keyser va*n* rome d*er* stede	
			ic mochte he*m* diene*n* wel met ere*n*		ic mochte he*m* diene*n* wel met ere*n*				in mochte*m* wel diene*n* met eere*n*	
	Ci veill t'amie devenir ;		siet wildi mi te v wart kere*n*		siet wildi v te mi w*er*t keren				siet wildi hu te mi waert keere*n*	
	et se te veuz a moi tenir,		ic wille gerne v lief wesen		ic wille gerne v lief wesen		Ic wille gerne v lief wesen		ic wille hu lief gherne wese*n*	
	sez tu que m'amor te vaudra ?		nv seggic v wat v van desen	5565	nu seggic v wat v va*n* desen		Nv seggic v wat v va*n* desen	5520	nu willic hu segghe*n* van dese*n*	
		5565	come*n* sal ontfaet mine mi*n*ne		come*n* sal ontfaet mine mi*n*ne	[5565]	Come*n* sal ontfaet mine mi*n*ne*n*		ontfadi mine mi*n*ne goet	
	Tant que ja mes ne te faudra		v sal gebreken in gene*n* sinne		v en sal gebreke*n* *in* gene*n* sinne		V en sal gebreke*n* *in* gene*n* sinne		dat hu de zi*n*ne ve*r*lichte*n* doet	
5775	nule chose qui te coviegne		dinc negene sekerlike		ding en gene sekerlike		Dinc ne gene sekerlike		en*de* niet ghebreke*n* sal zekerlike	
	por meschaance qui t'aviegne.		noch mesfallen in erterike		noch mesuallen in erdrike		Noc mesualle*n* in ertrike		dinc ne gheen in aerderike	
	Lors te verras si grant seigneur		gi selt werden so groet here	5570	ghi seelt wesen soe g*ro*ten h*er*e		Gi selt werden soe groet here	5525	ghi sult hebbe*n* doghet en*de* eere	
	qu'onc n'oïs parler de greigneur.	5570	wildi doen dat ic v lere		wildi doen dat ic v lere	[5570]	Wildi doen dat ic v lere		en*de* sij*n* een gheweldich heere	
	Je feré quan que tu vorras,		dat noit meerre en wart gesien		dat noyt meere en w*ar*t gesien		Dat noit meere en wart gesien		wildi doen den wille mijn	
5780	ja si haut voloir ne porras,		al v wille sal v gescien		al v wille sal v ghescien		Al v wille sal v geschien		al dat ghi wilt mach met hu sij*n*	
	mes que sanz plus faces mes euvres,		in dien dat gi mine werke doet		in dien dat ghi mine w*er*ke doet	[36rb]	In dien dat ghi mine werke doet		in dien dat ghi mij*n* ghew*er*ke doet	
			en*de* mi mi*n*ne*n* dore oetmoet	5575	en*de* mi mi*n*nen dore oetmoet		En*de* mi mi*n*ne*n* dore oetmoet	5530	en*de* hu mine mi*n*ne dinket goet	
	ja ne covient qu'autrement euvres.	5575	en*de* ine hete v w*er*ken gene dinc el		in hete v w*er*ken en geen dinc el	[5575]	In hete v werke*n* en gene dinc el		in heete hu doen gheene dinc el	
			en*de* so mogedi v berome*n* wel		en*de* soe moegdi v beroem*en* wel		En*de* soe mogedi v beroem*en* wel		en*de* ghi moghet hu beroem*en* wel	
	Si avras an cest avantage		dat gi hebt ene amie		dat ghi hebt ene amie		Dat gi hebt ene amie		dat ghi hebt de beste amie	
			die en geleec ioncf*rouwe* nie		die en geleec Ionfrouw*en* nie		Die en geleec vrouwe*n* nie		die vrauwe ghedaen adde nie	
	amie de si haut lignage		soe wel gebore*n* no soe hoge	5580	soe wel gebore*n* noch soe hoghe		Soe wel gebore*n* no soe hoege	5535	so wel ghebore*n* no so hoghe	
5785	qu'il n'est nule qui s'i conpere,	5580	dat si mi iet geliken moge		dat si mi iet gelike*n* moghe	[5580]	Datsi mi iet gelike*n* moge		dat soe mi yet ghelike*n* moghe	
	fille Dieu, le soverain Pere,		want ic bem dochter sekerlike		wa*n*t ic ben doch*ter* sek*er*like		Want ic ben dochter sekerlike		want ic ben die dochter zekerlike	[34ra]
			ons heren goeds van hemelrike		ons her*en* goeds va*n* hemelrike		Ons her*en* gods va*n* hemelrike		ons he*er*en va*n* hemelrike	
	qui tele me fist et forma.		die mi so scone heeft geformeert		die mi soe scone heeft geformeert		Die mi soe scoene heft geformeert		die mi so scone heuet gheformeert	
	Regarde ci quele forme a		en sijt des niet te barenteert	5585	en sijt des niet te barenteert		En sijt des niet te bar*en*teert	5540	ne sijt niet te barteert	
	et te mire en mon cler visage.	5585	spegelt v in mijn clare anscijn		spigelt v in mijn claer anschijn	[5585]	Spiegelt v in mijn claer anscijn		speghel hu in mij*n* claer anscij*n*	
			dat niet claerre en mochte sijn		dat niet scoenre en mochte sijn		[...]		dat niet scoenre mochte sijn	
			sone sagedi ioncf*rouwe* noit so scone		soe en saegdi Io*n*frouwe noyt soe scone				ghine saghet noit vrauwe so scone	
5790	N'onques pucele de parage		noch maget negene van selke*n* lone		noch maegt en gene va*n* selke*n* lone				no maghet va*n* so groten lone	
	n'ot d'amer tel bandon con gié,		die dies heeft orlof alsic doe	5590	die dies heeft orlof alsic doe			5545	die dies heuet orlof dat ic doe	
		5590	en*de* mach v wel segge*n* hoe		en*de* mach v wel segge*n* hoe				en*de* ic mach hu wel segghe*n* hoe	
	car j'ai de mon pere congié		ic hebbe orlof an mine*n* vader		ic hebbe orlof va*n* mine*n* vad*er*				ic hebbe orlof va*n* mine*n* vader	
			dat ic mi selue*n* mach algader		dat ic mi selue*n* mach alga*der*				mi selue*n* te gheuen al gader	
	de fere ami et d'estre amee,		geue*n* den gene*n* die ic mi*n*ne		geguen den gene*n* dien ic mi*n*ne				den ghene*n* die ic met herte*n* mi*n*ne	
	ja n'en seré, ce dit, blamee ;		en*de* wesen sine gestade vriendinne	5595	en*de* wesen sine gestade vrindi*n*ne			5550	en*de* te wesene sine vriendi*n*ne	
5795	ne de blame n'avras tu garde,	5595	sonder blame en*de* sonder onnere		sond*er* blame en*de* sond*er* onnere				sonder blame te hebbe*n* e*n*mermee*r*e	
	ainz t'avra mes peres en garde		en*de* ons beiden soude god onse h*er*e		en*de* ons beide*n* soude god onse h*er*e				en*de* ons beede*n* sal onse heere	
			neme*n* altoes in sire hoeden		neme*n* altoes in siere hoeden				altoes neme*n* in sine hoede	
	et norrira nos .II. emsenble.		en*de* vriendelike te gadre voede*n*		en*de* vriendelec te gad*er* voeden				en*de* te gadre sij*n* met goede	
	Di je bien ? Respon, que t'en senble ?		seggic wel wat dunct v goet	5600	seggic wel wat dunctu goet			5555	nu seght wat dinct hu goet	
	Li diex qui te fet foloier,	5600	v god die v dus mi*n*ne*n* doet		v god die v dus mi*n*ne*n* doet				die god die hu dus mi*n*ne*n* doet	
5800	set il ses genz si bien poier ?		gelt hi dus wel sine*n* lieden		ghelt hi d*us* wel sine*n* lieden				ghelt hi wel dus sine lieden	
	Leur apparaille il si bons gages		besiet dese gichte*n* en*de* mieden		besiet dese gichte*n* en*de* dese mieden				besiet dese ghifte*n* die ic hu biede	
	aus fols dom il prent les homages ?									
	Por Dieu, gar que ne me refuses.		en*de* ontsegt mine vrientscap ni*et*		en ontsegt mine vrie*n*scap niet				en*de* ontsecht mine vrienscap niet	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Trop sunt dolentes et confuses		want mageden hebbe*n*s g*roe*t ve*r*driet	5605	wa*n*t maegde hebbe*n*s g*roe*t ve*r*driet			5560	want maeghde*n* hebbens ve*r*driet	
5805 puceles qui sunt refusees,	5605	alsi hen ontsegge*n* horen		alsi he*n* ontsegge*n* hore*n*				en*de* grote*n* rauwe en*de* toren	
quant de prier ne sunt usees,		en*de* doegens rouwe en*de* toren		en*de* doegens rouwe en*de* toren				alsi he*m* ontsegghe*n* horen	
si con tu meïsmes le prueves									
par Echo, sanz querre autres prueves.						**[4: Gent UB, ms. 1638]**			
– Or me dites donques ainceis,		**D**ie minnere seide scone vrouwe	**[27va]**	**D**ie mi*n*nere seide scone v*r*ouwe				**D**ie minre seide scone vrauwe	
5810 non en latin, mes en françois,		ic v bidde v dat gi mi segt op t*r*ouwe *		ic biddu dat gi mi segt op t*r*ouwe		Ic bidde v dat ghi mi sect vp trouwe		ic biddu vp rechte trauwe	
de quoi volez vos que je serve ?		waer af gi wilt dat ic v diene	5610	waer af ghi wilt dat ic v diene	[5610]	Waer af ghi wilt dat ic v diene	5565	dat ghi mi seght va*n* wat dienste	
– Seuffre que je soie ta serve,	5610	redene seide dat ware onsiene		redene seide dat ware onsiene		Redene seide dat ware onsiene		ghi wilt dat ic doe tuwe*n* zienste	
		dat gi mi dient maer ic wille dat		dat ghi mi dienet / m*aer* ic wille dat		Dat ghi mi dienet maer ic wille dat		¶ redene seide het ware onscone	
								dat ghi mi dient sonder hone	
								ne waer ic wille al dat	
		dat ic v diene telker stat		dat ic v diene in elker stat		Dat ic v diene telker stat	5570	dat ic hu diene ve*r*staet dat	
et tu li miens loiaus amis.		en*de* gi getrouwe blijft mijn vrient		en*de* ghi getrouwe blijft mijn vrie*n*t	**[36va]**	En*de* ghi ghetrouwe blijft mijn vrient		en*de* ghi blijft mij*n* ghestade vrient	
Le dieu leras qui ci t'a mis,		laet den gene*n* die*n* gi dient	5615	laet den gene*n* die ghi dient	[5615]	Laet den ghonen dien ghi dient		en*de* de*n* ghene*n* laet dien ghi dient	
5815 et ne priseras une prune	5615	noch en acht te gere vren		noch en acht te geerre vren		Noch ne acht te ghere huren		en*de* niet ne lacht teenigher vren	
toute la roe de Fortune.		vp dat rat van auonture*n*		op dat rat va*n* aue*n*turen		Op dat rat der auenturen		vp dat rat va*n* auonturen	
A Socratés seras semblables,		doet alse meester socrates dede		doet alse meest*er* soc*ra*tes dede		Doet alse mester socrates dede *	5575	¶ doet als meester Socrates dede	
qui tant fu fors et tant estables		die noit niet te gere stede		die noyt niet te geere stede		Die noit niet te ghere stede		die noyt te gheere stede	
qu'il n'iert liez en prosperitez		¶ noch om gewin noch om v*er*lies	5620	noch om gewin noch om v*er*lies	[5620]	Noch om ghewijn noch om verlies *		om*me* ghewin no om v*er*lies	
5820 ne tristes en adversitez.	5620	verhaelde varuwe sijt seker dies		v*er*haelde vaerwe sijt sek*er* dies		Verhaelde varwe sijt seker dies		vernieuwede sij*n* blie sijt seker dies	
Tout metoit en une balance,		hi bleef in ene*n* poente altoes		hi bleef in ene*n* poente altoes		Hi bleef in enen pointe altoos		hine bleef in eene*n* pointe altoes	**[34rb]**
bone aventure et meschaance,		weder hi wan ochte verloes		wede*r* hi wan ochte v*er*loes		Weder hi wan ofte verloos	5580	weder hi ghewan ofte v*er*loes	
et les fesoit egal peser,									
sanz esjoïr et sanz peser,									
5825 car de chose, quel qu'ele soit,		hine was te drouer no te blider		hine was te droeu*er* noch te blid*er*		Hine was te drouuer no te blider		hine was te drouuer no te blider	
n'iert joieus ne ne l'en pesoit.		dies ginc sijn prijs vele te wid*er*	5625	dies ging sijn prijs vele te wid*er*	[5625]	Dies ghinc sijn prijs wele de wider		dies sij*n* prijs ghinc te wider	
Ce fu cil, bien le dit Solin,	5625	want dat scrijft ons solijn		wa*n*t het scrijft ons solijn		Want dat so scrijft ons solijn		want ons so bescriuet solijn	
qui par le respons Apolin		dat antworde en*de* sprac apolijn		dat antw*er*de en*de* sprac apolijn		Dat sprac en*de* andworde apolijn		die sprac en*de* andwoerde apolijn	
fu juigiez du mont li plus sages ;		dat socrates al openbare		dat socrates al openbare		Dat socrates al openbare	5585	dat Socrates al openbare	
5830 ce fu cil a cui li visages		die wijste van ald*er* werel ware		die wijst va*n* ald*er* werelt ware		Die wijste vander werelt ware		die wiste van der weerelt ware	
de tout quan que li avenoit		wat he*m* deerde wat he*m* mesquam	5630	wat he*m* deerde wat he*m* mesqua*m*	[5630]	Wat hem deerde wat hem mesquam		wat he*m* deerde ofte mesquam	
tourjors en un point se tenoit,	5630	in ene*n* poente hijt altoes nam		in ene*n* poente hijt altoes na*m*		In enen pointe hijt altoos nam		in eene*n* pointe hijt altoes nam	
n'onc cil mué ne le troverent		nochtanne datme*n*ne te doet sloech		nochta*n* datme*n*ne te doet sloech		Nochtan dat menne te doot slouch		ia al d*aer* me*n* de doot slouch	
qui par cegüe le tuerent		om dat hi seide en*de* droech		o*m*me dat hi seide en*de* droech		Omdat hi seide en*de* drouch	5590	om dat hi seide en*de* voert drouch	
5835 por ce que plusieurs diex niait		dat ne*m*meer en ware dan een god		dat ne*m*meer en ware da*n* .i. god		Dat nemmeer ne ware dan een god		dat niet dan .i. god ne ware	
et en un seul dieu se fiait,		die hadde ouer al gebod	5635	die hadde boue*n* al gebod	[5635]	Die adde ouer al ghebod		die ghebod hadde harehentare	
et preeschoit qu'il se gardassent	5635	dit so p*re*decte hi altenen		dit soe p*re*decte hi altenen		Dit so predecti altenen		en*de* dit so p*re*dicte hi al theene*n*	
que par pluseurs diex ne jurassent.		datme*n* gelouede ane de*n* gene*n*		datme*n* gelouede ane de*n* gene*n*		Dat men gheloue anden ghenen		datme*n* ghelouede an andere*n* gheene*n*	
Eraclitus, Dyogenés		eraclius en*de* oec dyogenes		eraclius en*de* oec dyogenes		Eracleus ende dyogenes	5595	¶ heraclides en*de* diogenes	
5840 refurent de tel queur que nes		hare herte en was niet alsoe duwe es		h*aer* h*er*te en was niet alse duwe es		Hare h*er*te ne was niet als duwe es		hare herte was niet als die hu es	
por povreté ne por destrece		om anxt no om aremoede beide	5640	om anxt noch om armoede beide	[5640]	Omme anx en*de* omme aermoede beide		om anxt no om aermoede bede	
ne furent onques en tristece.	5640	en haddense te meer noit sericheide		en hadde*n*se te meer noyt serecheide		Ne adden si noit sericheide		ne adden si noyt zeerichede	
Tuit ferm en un propos soutindrent		maer vaste altoes in ene*n* staet		m*aer* vaste altoes in ene*n* staet		Maer vaste altoes in enen staet		ne waer hilde*n* he*m* in .i. ghelaet	
touz les meschiés qui leur avindrent.		gesciet he*m* goet ochte quaet		ghesciet he*m* goet ochte quaet		Ghesciedem goet ofte quaet	5600	ghesciedem goet ofte quaet	
5845 Ainsinc feras tant seulement,		al dus so doet lieue vrient		ald*us* soe doet lieue vrient		Aldus so doet lieue vrient		aldus so doet lieue vrient	
ne me serf ja mes autrement.		ine wille niet dat gi mi dient	5645	in wille niet dat ghi mi die*n*t	[5645]	Inne wille niet dat ghi mi dient		in wille niet dat ghi mi dient	
	5645	van enichg*er* saken tenichg*er* vren		va*n* eneg*er* saken teneg*er* vren		Van enigher saken tenigher huren		van eenigher zaken teenigher vre*n*	
Gar que Fortune ne t'abate,		laet gewerden der auonture*n*		laet gew*er*den d*er* auenturen		Laet ghewerden die auonture		laet ghewerden die auonturen	
conbien qu'el te tormente ou bate :		hoet v dat si v nine sla		hoedt v dat si v niet en sla		Hoet v datse v niet ne sla	5605	en*de* wacht hu hoe soot ga	
		hoe verre ochte hv na soe ga		hoe v*er*re ochte hoe na si v ga		Hoe verre iof hoe na datse v gha		dat hu haer rat niet o*m*me sla	
n'est pas bons luitierres ne fors,		¶ en es geen starc worstelere	5650	en es en geen staerc worstelere	[5650]	Ens negheen staerc warstelare		en es so sterc worstelare	
5850 quant Fortune fet ses efors	5650	dien dauonture iet ervere		dien daue*n*ture iet v*er*were		Dien dauonture iet verwere		dien Dauenture Iet v*er*uare	
et le veust deconfire ou batre,		en*de* he*m* daer iege*n* niet een wart		en*de* he*m* daer Iege*n* niet en weert		En*de* hem daer ieghen niet verweert		en*de* he*m* d*aer* ieghe*n* niet ne wert	
qui ne se puet a lui conbatre.		dien achtic niet eens pe*nn*in*c*s w*ar*t		dien achtic niet .i. pe*nn*ings w*ee*rt		Dien achteic niet .i. d*enier* waert *	5610	dat ickene prise .i. d*enier* wert	
L'en ne s'i doit pas lessier prendre,		niemene en soude he*m* verueren		niem*e*n en soude he*m* v*er*ueren	**[36vb]**	Niemene ne soude hem verueren		niem*e*n ne soude*n* v*er*uaren	
mes viguereusement deffendre,		van hare maer vromelike were*n*	5655	va*n* hare m*aer* vroemelec v*er*weren	[5655]	Van hare maer vromelike weren		van hare maer vromelike vare	
5855 si set ele si poi de luite,	5655	want si qualic worstelen can		want si qualec worstelen can		Want soe qualic worstelen can		want soe qualic worstele*n* can	
que chascuns qui contre li luite,		es hi rike ocht arm die man		es hi rike ochte arme die man	=	Es hi rike iof aerm die man		es hi rike ofte orem man	
soit en palés soit en fumier,		op dat hi he*m* wilt were*n* wede*r*		op dat hi he*m* wilt were*n* wede*r*		Op dat hi hem wille weren weder	5615	vp datti he*m* weere*n* wille weder	
la peut abatre au tor prumier.		hine w*er*pse saen ter neder		hi werpse saen ter neder		Hine weerpse aestelike ter neder		hine werp se te hant wel neder	
N'est pas hardiz qui riens la doute ;		¶ hi en es niet coene diese ontsiet *	5660	hine es niet coene diese o*n*tsiet	[5660]	Hine es niet coene diese ontsiet		hine es niet coene die he*m* ontsiet	
5860 car qui savroit sa force toute				wa*n*t si en heeft d*er* cracht niet		Want soene heift der cracht niet		want der cracht ne heeft so niet	
et bien se connoistroit sanz doute,	5660	dat si den genen mach verslaen	**[27vb]**	dat si den gene*n* mach v*er*slaen		Dat si den ghenen mach verslaen		dat soe de*n* ghene*n* mach v*er*slaen	
nus, qui de gré jus ne se boute,		die iegen hare in stride wilt stae*n*		die Iege*n* hare i*n* stride wilt staen		Die ieghen hare in stride wilt staen	5620	die ieghe*n* haer te stride daer gaen	
ne peut a son jambet choair ;		daer bi en soudme*n*se niet ontsien		d*aer* bi en soude mense niet ontsien		Daer omme ne soudemense niet ontsien		daer o*m*me soude me*n*se niet ontsien	**[34va]**
si rest granz hontes a voair		want si den gene*n* slaet die vlien	5665	wa*n*t si die gene slaet die vlien	[5665]	Want si die ghene slaet die vlien		want so de ghene slaet die vlien	
5865 d'ome qui bien se peut deffendre,		en*de* ist niet grote scande dan		en eest nie grote scande dan	¶	Ne heist niet grote scande dan *		so eist wel grote scande dan	
quant il se lesse mener pendre ;	5665	dat he*m* v*er*hange*n* laet die man		dat he*m* v*er*hange*n* laet die man		Dat hem verhanghen laet die man		dat he*m* v*er*hanghe*n* laet de man	
tort avroit qui l'en voudroit pleindre,		die hem mochte wel verwere*n*		die mochte wel v*er*weren		Die hem wale mochte verweren	5625	die he*m* wel mochte v*er*weeren	
qu'il n'est nule parece graindre.		wien soude sine quale deren		wien soude sine quale deren		Wien soude sine quatheit d[eeren]		wildeme*n* he*m* scaden of deeren	
Garde donc que ja riens ne prises		daer o*m*me vrient en ontsiet	5670	daer o*m*me vrient en ontsiet	[5670] =	Daer omme vrient sone ont[siet]		daer o*m*me vrient sone ontsiet	
5870 ne ses honors ne ses servises ;		v vander auo*n*ture niet		v vand*er* auenturen niet		V der auonturen niet		hu der auenturen niet	
lesse li sa roe torner,	5670	laet hare . haer rat wel kere*n*		laet hare haer rat wel kere*n*		Laet hare haer rat [wel keren]		laet hare h*aer* rat wel keeren	
qu'el torne adés sanz sejorner									
et siet ou mileu conme avugle.									
Les uns de richeces avugle		den ene*n* nedre*n* den andren ere*n*		den ene*n* nedere*n* de*n* andre*n* eren		Den enen nederen den [anderen eren]	5630	den eene*n* nedere*n* den andere*n* eeren	
5875 et d'anneurs et de dignetez,									
aus autres done povretez,									

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
et, quant li plest, tout en reporte ;				
s'est mout fols qui s'en desconforte				
et qui de riens s'en esjoïst,				
5880 puis que defendre s'en poïst,				
car il le peut certainement,	en*de* hout v iege*n* hare vast	en*de* hout v Iege*n* hare vast	En*de* hout v ieghen ha[re vast]	en*de* hout hu ieghe*n* hare vast
mes qu'il le veille seulement.	sone mach v en gene*n* ou*er*last	5675 si en mach v en gene*n* ou*er*last [5675]	Sone mach v negheen ouerlast	sone mach hu doen ghe*n* ouer last
	doen noch toren in vwe*n* sinne	doen noch tore*n* in uwe*n* sinne	Doen noch toren in uwen sinne	nochte tore*n* in huwe*n* zinne
D'autre part, ce rest chose expresse,				
vos fetes Fortune deesse	5675 gi heet die auo*n*ture goddinne *	ghi heet die aue*n*ture godi*n*ne	¶ Ghi heet die auonture [godinne]	ghi heet de auenture goddinne
5885 et jusques es cex la levez,	en*de* segt dat si es gecroent	en*de* segt dat si es gecroent	En*de* sect dat soe es ghe[croont]	5635 en*de* seecht daer soes es ghecroent
ce que pas fere ne devez,	en*de* boue*n* in den hemel woent	en*de* boue*n* in den hemel woent	En*de* bouen inden [hemel woont]	en*de* bouen in den hemel woent
qu'il n'est mie droiz ne reson	dat es sceren groet sekerlike	5680 dat es scere*n* sekerlike [5680]	Dat es sce[ren sekerlike]	dat es gheloghe*n* zekerlike
qu'el ait en paradis meson :	sone heeft in hemelrike	si en heeft in hemelrike	Soene heeft [in hemelrike]	soene heuet in hemelrike
	5680 stat negene bi onsen here	stat en gene bi onsen h*er*e	Stat neghen [bi onsen here]	stat ne gheen bi onsen heere
el n'est pas si bien eüreuse,	want si es sorgelic alte sere	wa*n*t si es sorgelec alte sere	Want soe es sorgelijc	5640 want soe es sorghelijc ze*er*e
5890 ainz a meson trop perilleuse.	en*de* dinge die stae*n* t*er* auontur*en*	en*de* dinge die staen t*er* aue*n*tur*en*	En*de* dinghe die [staen ter auo*n*turen]	en*de* die dinghe*n* staen ter auenture*n*
	en moege*n* met goede niet gedure*n*	5685 en mogen met gode niet gedure*n* [5685]	Moghen met gode [niet gheduren]	ne conne*n* met gode niet ghedure*n*
			Redene vand*er* auonture	
Une roche est en mer seanz,	**E**ne roke so staet in die zee *	**E**ne roke staet in die zee	[**E**]ne roke staet in [die zee] *	**E**ene rootse staet in de zee
bien parfont, el mileu leanz,	5685 diepe in die middelt mi*n* no mee	diepe i*n* midde*n* min no mee	Diepe in middel[...]	diep in de middele ve*r*staet mee
qui seur la mer en haut se lance,	en*de* die hoge daer boue*n* steet	en*de* die hogede d*aer* boue*n* steet	En*de* die hoghe [daer bouen ...]	5645 die hoghe boue*n* de*n* water staet
contre cui la mer groce et tance.	daer die zee dickent iege*n* sleet	daer die zee dicke Iege*n* sleet	Daer die zee dickent ie[ghen ...]	daer die zee stroem ieghe*n* sclaet
5895 Li flot la hurtent et debatent,	en*de* stoed met grote*n* bare*n*	5690 en*de* stoedt met groten baren [5690]	En*de* stoot met groten baren	en*de* scoeter ieghe*n* mette*n* zee baren
qui tourjorz a lui se conbatent,	nochtan en canse niet tuware*n*	nocht*a*n en canse niet twaren	[N]ochtan canse niet [tewaren]	nochtan ne can soe niet v*er* varen
et maintes foiz tant i cotissent	5690 met hare*n* strome die roke v*er*driue*n*	met hare*n* strome die roke v*er*driue*n*	[Met hare strome die roke verdriuen]	met hare*n* scote*n* die rootse ver v*er*ue*n*
que toute en mer l'ensevelissent ;	si en moete*r* binne*n* bliue*n*	si en moete*r* binnen bliuen	[Soene moeter hemmer binnen bliu*en*]	5650 sone moeter e*m*mer binne*n* bliue*n*
aucune foiz se redespuelle	vaste staende vp hare stat	uaste staende op hare stat [37ra]	Vaste staende vp hare stat	vaste staende vp hare stat
5900 de l'eve qui toute la muelle	maer si maecse dicwile nat	5695 maer si maecse dicke nat [5695]	Maer si maecse dickent nat	m*aer* soe maecse dicken nat
si con li floz ariers se tire,	met hare*n* watre dat op vart	met hare*n* watre dat op veert	Met haren watre [datre] vp vaert	met haren water datter vp w*aer*t
donc saut en l'air et si respire.	5695 maer doch keret achterwart	maer doch keret achterweert	Maer emmer keret achterwaert	m*aer* emmer moet keere*n* achter waert
Mes el ne retient nule forme,	dese roke v*er*cleedt hare	dese roke v*er*cleedt hare	Dese roche ver cleet hare	5655 dese rootse v*er*chiert hare
ainceis se tresmue et reforme	van clederen met menichge*n* pare	va*n* cledren met menege*n* pare	Met cledren van menighen pare	met cleedinghe*n* va*n* menighe*n* pare
5905 et se desguise et se treschange ;				
tourjors se vest de forme estrange,				
car, quant ainsinc apert par air,				
les floretes i fet parair	van selken blome*n* die va*n* verre*n*	5700 va*n* selken bloeme*n* die va*n* v*er*ren [5700]	Met selken bloumen die van verren	van sulke*n* bloeme*n* die va*n* verre*n*
et con estoiles flamboier	vlinke*n* alse scone sterren	vlinken alse die scone st*er*ren	Vlinken alse scone sterren	blecke*n* also scone als sterren
5910 et les herbetes verdoier	5700 die crude stae*n* daer groene gesait	die crude staen d*aer* gr*o*ne gesait	Die crude staen daer groene ghesprait	die crude staen d*aer* scone ghesprait
Zephyrus, quant seur mer chevauche ;				
et quant Bise resoufle, il fauche	maer alse die norde wint wait	m*aer* alse die nordene wint wait	Mare als die nordere wint wait	5660 m*aer* als die noerdene wint waeit
les floretes et la verdure	met sire groe*ter* coutheide	met siere g*r*oter coutheide	Met sire groter couthede	met sire groter couthede
a l'espee de sa froidure,	verdelut hi tcrut en*de* blome*n* beide	5705 v*er*deluut hi cruut en*de* bloem*en* [-...]<beide> * [5705]	Verdeeluwet hi cruut en*de* bloume*n* mede	v*er*deruet hi cruut en*de* bloeme*n* mede
5915 si que la fleur i pert son estre				
si tost con el conmence a nestre.				
La roche porte un bois doutable,	op die roke steet al daer	op die roke steet al daer	Op die roche so staet daer	vp die Rootse die staet daer [34vb]
	5705 een sorgelic bosch dat es waer	.i. sorgelec bosch dat es waer	Een soorghelijc bosch dat es waer	staet .i. sorghelijc boch voer waer
don li arbre sunt merveillable :	daer wonderleke bome i*n* stae*n*	daer wond*er*like bome in staen	[Daer] wonderlike bome in staen	5665 daer wonderlike bome in staen
l'une est brahaigne et riens ne porte	want deen draget sond*er* waen	wa*n*t deen draegt sond*er* waen:	[Want deen] die draghet sonder waen	want die een draghet sond*er* waen
5920 l'autre en fruit porter se deporte,	vrocht en*de* die andre negene	5710 vrocht . en*de* die and*er* engene [5710]	Vrucht en*de* die ander neghene	vrucht en*de* die andre negheen
l'autre de foillir ne refine,	daer staen groete en*de* clene	daer staen groet en*de* clene	[Die daer] staen groot en*de* clene	die daer staen groet en cleen
l'autre est de foilles orfeline ;	5710 alse deen groit wart dand*er* droge	alse deen groyt w*er*t dand*er* droge	Als [deen groit] es dander droghe	als deene groyt es dand*er* droghe
et quant l'une en sa verdor dure,	alse deen te geet wast dand*er* hoge	alse deen tegeet wast dand*er* hoge	Als deen [tegaet] wast dander hoghe	5670 als deene te gaet wast dand*er* hoghe
les pluseurs i sunt sanz verdure ;	daer es wonderlike [-vrocht] socht *	d*aer* es wond*er*like locht	[Daer es] wonderlike locht	
5925 et quant se prent l'une a florir,	alse deen blaet draecht dand*er* vrocht [28ra]5715	alse deen blaedt draegt dand*er* vrocht [5715]	Als [deen draecht heift] dander vrocht	
au pluseurs vont les fleurs morir.	alle die bome die souden sijn	alle die boeme die souden sijn	Alle die bome die souden sijn	alle de boeme die daer sijn
L'une se hauce, et ses voisines	5715 groene te rechte stae*n* in scijn	groene te rechte / staen in schijn	Groene terechte die staen in scijn	groene met rechte staen in scijn
se tienent a la terre enclines ;	ochte si alle v*er*droecht ware*n*	ocht se alle v*er*droecht waren	Iofte si alle verdroocht waren	of si alle v*er*droghet waren
et quant borjons a l'une vienent,	en*de* dandre si soude*n* v*er*uare*n*	en*de* dand*er* si souden v*er*uaren	En*de* [dander si souden te] waren	en*de* die andre of si soude*n* te vare*n*
5930 les autres fletries se tienent.	te rechte die daer staen al groene	5720 te rechte d*aer* die staen al g*r*oene [5720]	Droghe [sijn die staen daer] al groene	5675 die staen daer al dore groene
La sunt li geneste geant,	hets daer van wond*er*leken doene	het es d*aer* va*n* wond*er*like*n* doene	Hets daer van wonderliken doen	hets daer va*n* wonderliken doene
et pin et cedre nain seant :				
chascun arbre ainsinc se defforme,				
si prent l'un de l'autre la forme.				
5935 La tient sa feulle toute flestre				
li loriers, qui verz devroit estre ;				
et seiche i redevient l'olive,				
qui doit estre enpreignant et vive ;				
sauce, qui brahaign estre doivent,				
5940 i fleurissent et fruit reçoivent ;				
contre la vigne estrive l'orme				
et li tost du resin la forme.				
Li roussigneus a tart i chante ;	5720 die nachtegale singet daer spade	die nachtegale singt d*aer* spade	Die nachtegale die singhet d*aer* spade	de nachtegale singhet d*aer* spade
mes mout i bret, mout s'i demante	maer heft te singe*n*ne staede	m*aer* daer heeft te singene stade	Maer daer hebben te singhene stade	m*aer* singhende hebben d*aer* wel stade
5945 li chahuans o sa grant hure,	iupre*n* en*de* hulen die daer singe*n*	iupren en*de* vlen die d*aer* singen	Iuperen [hulen] die daer singhen	iuperen en*de* hulde*n* die d*aer* singhe*n*
prophetes de malaventure,	en*de* hare*n* droue*n* sanc vort bringe*n*	5725 en*de* hare*n* droeue*n* sang voert bri*n*ge*n* [5725]	En*de* haren drouuen sanc vortbringhe*n*	5680 en*de* hare*n* drouue*n* sanc voert bringhe*n*
hideus messagier de douleur.	hare sanc es droue dat wetic wale	hi es droeue dat wit wale	[Hare sanc] es droue wetic wale	haer zanc es drouue weet wale
	5725 en*de* selue sijnse droue altemale	en*de* selue sijnse lelec altemale	[Oec] sijn si lelijc altemale	en*de* leelijc te hoerne al te male
En savor, en forme, en couleur,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
par la, soit esté soit ivers,	daer boue*n* lope*n* alle tijt	d*aer* boue*n* lopen allen tijt	¶ Daer bouen lopen talre tijt	daer boue*n* lope*n* talre tijt
5950 s'en queurent dui fleuve divers,	twe vloede die sijn diepe en*de* wijt	twee vloede die sijn diepe en*de* wijt	.ij. vloede die sijn diepe en*de* wijt	twee vloede die diep sij*n* en*de* wijt
sordanz de diverses fontaines	springende vut borne sonderlinge	5730 springende vte borne*n* sonde*r*linge [5730]	Springhende uten borne sond[erlinghe] *	5685 springhende hute*n* borne zonde*r*linghe
qui mout sont de diverses vaines.				
L'un rent eves si doucereuses,	dene geuet in ware*n* dingen	dene geeft in waren dinghe	Dene die gheeft in waren dinghen	deen hi heuet in ware*n* dinghe*n*
	5730 scone water getrouwet mi des	scoen wate*r* getrout mi des	Scone water ghelooft mi des	scone water ghelouet das
si savorees, si mielleuses	dat suete en*de* soe smakelic es	dat suete en*de* soe smakelec es	[Dat soete en*de*] smakelijc es	dat claer en*de* wel smakende es
5955 qu'il n'est nus qui de celui boive,	dat niemen en es dies gedrinct	dat niemen en es dies gedrinc[-h]t * [37rb]	[Dat niemen ...]	dat niemen ne es diet drinct
	hine penser o*m*me en*de* dinct	5735 hine peinser o*m*me en*de* dinct [5735]	[Hine peinster ...]	5690 hine peinster o*m*me en*de* ghedinct
boive en neïs plus qu'il ne doive,	hoe hijs noch mochte gewi*n*ne*n*	hoe hijs noch mochte gewi*n*ne*n*	[Hoe hijs mochte ghewinnen]	hoe hijs mee mochte ghewinne*n*
qui sa saif en puisse estanchier,	5735 want hijs gesaedt niet va*n* bi*n*ne*n*	wa*n*t hijs gesaedt niet va*n* bi*n*ne*n*	[Want hi nes ghesaet niet ...]	want hijs niet ve*r*zaet es bi*n*nen
tant douz ont le boivre et tant chier ;	en mach wesen emme*r*mere	en mach wesen ne*m*me*r*mere	Ne mach wesen nemmer mere	no ne mach werde*n* ne*m*mermeere
	want he*m* dorst eue*n* sere	wa*n*t he*m* dorst euen sere	Want hem so dorst euen sere	want he*m* durst so la*n*c so meere
car cil qui plus en vont bevant	dies meest drinct he*m* dorst meer	5740 dies meest drinct he*m* dorst meer [5740]	Die meest drinct hem dorst meer	5695 dies meest drinct heeft meest derst
5960 ardent plus de saif que devant,	vele dant dede te voren eer	vele dant dede te voren eer	Vele dan te voren eer	en*de* vele mee da*n*ne te vore*n* eerst
ne nus n'en boit qui ne s'enivre,	5740 wies drinct werter dronke*n* af	wies drinct wert*er* dronke*n* af	Wies drinct warter dronken af	en*de* wies die drinct werter dronck*en* af
mes nus de saif ne s'i delivre,	van dorste en doet geen gelof	van dorste en doet geen gelaf	Van dorste ne doet negheen ghelaf	van deerste ne doet gheen ghelaf
car la douceur si fort les bole	so suete eist twater alse wi lesen	dats niemen en mach gesaedt wese*n*	So soete es twater als wi lesen	so zoete es dwater also wi lesen
qu'il n'est nus qui tant en engole	dats niemen en mach gesaed wese*n*	5745 soe suete eest wate*r* alse wi lesen [5745]	Dats niemen ne mach ghesaet wes[en] *	5700 dats niemen ve*r*zaet can wese*n*
5965 qu'il n'en veulle plus engoler :				
tant les set la douceur boler				
que lecherie si les pique	leckerheit laetse saeden niet	leckerheit en laetse saden niet	Leckerheit ne laetse saden niet	leckerhede ne laetse ve*r*zade*n* niet
qu'il en sunt trestuit ydropique.	5745 diese altoes daer waert tiet	diese altoes daer ve*r*tiet	Diese altoos daerwaer tiet	diese altoes d*aer* waert tiet
Cil fluns queurt si jolivement	**S**cone en*de* sachte loept dese riuiere	**S**cone en*de* sachte loept dese riuiere	Scone en*de* sochte loopt die riuiere	scone en*de* zochte loept de riuiere
5870 et maine tel grondillement	en*de* clinct rechte na die maniere	en*de* clingt rechte na die maniere	En*de* clinct recht indier maniere	en*de* clincket recht in der maniere
qu'il resone et tabore et timbre				
plus soëf que tabor ne timbre,	ocht timbren ware*n* ocht tambure*n*	5750 ochte tymbre*n* ware*n* ochte ta*m*bure*n* [5750]	Ioft timbren waren iof tamburen	5705 of timbre*n* waren of tamburen [35ra]
n'il n'est nus qui cele part voise	so luut si in allen vren	soe luetsi in allen vren	Dus luden si in allen huren	dus ludet daer in allen vren
que touz li queurs ne li renvoise.	5750 die ginge ter riuiere*n* wart	die ginge ter riuiere*n* we*e*rt	= Die ghinghe ter riuiere [waert]	die ghinghe*n* ter riuiere*n* waert
	si soude van he*m* so sijn [-ve*r*vart] beg*a*r*t* *	si soude va*n* he*m* soe sijn begeert	Soe soude van hem sijn [begaert]	soude va*n* he*m* so sij*n* begh*a*er*t*
5975 Meinz sunt, qui d'entrer ens se hestent,	dat hire soude wille*n* binne*n* gae*n*	dat hiere soude wille*n* bi*n*ne*n* gaen	Dat hire soude willen binnen gaen	dat hire binne*n* soude wille*n* gaen
qui tuit a l'entree s'arestent	nochtanne soude wede*r* staen	5755 nochta*n* soudi wede*r* staen [5755]	Nochtan soude hi weder staen	5710 nochtan soudi weder staen
	alse hi quame op dat bort	alse hi quame op dat boert	Als hi camme up dat boort	als hi quame vp dat bort
ne n'ont poair d'aler avant,	5755 en*de* hem ve*r*uare*n* te gane vort	en*de* he*m* ve*r*uare*n* te gane voert	En*de* hem veruaren te gane [voort]	en*de* he*m* veruaren te gane voort
a peine i vont leur piez lavant.	met pine*n* so dwaense hare voete	met pine*n* soe dwaen si h*aer* voete	Met pinen dwaen si hare uoete	met pine*n* dwaen si hare voete
Enviz les douces eves tochent ;	soe noede gaen si int wate*r* soete	soe node gaensi in dwate*r* soete	So node gaen si intwater [soete]	so node gaen si int water zoete
5980 conbien que du fleuve s'aprochent,				
un petitet sanz plus en boivent,	maer alsijs drinken een luttelkin	5760 m*aer* alsijs drinke*n* alluttelkijn [5760]	¶ Maer als sijs drinken .i. lettelkijn	5715 m*aer* als sijs drinke*n* .i. lettelkijn
et quant la douceur aperçoivent,	dunket hen soe suete sijn	dunket he*n* soe suete sijn	Dincter hem so soete sijn	dinket he*m* so zoete zijn
volentiers si parfont iroient	5760 dat sire gerne ginge*n* inne	dat siere gh*er*ne gingen inne	Dat sire gheerne ghinghen [inne]	dat sire gherne ghinghe*n* inne
que tuit dedanz se plungeroient.	tote den halse ochte tote den ki*n*ne	tote*n* halse ochte toten kinne	Toten alse iof toten kinne	toten halse of toten kinne
5985 Li autre passent si avant	dan liden si den inganc saen	dan liden si den Inganc saen	Dan liden si den inganc saen	da*n*ne liden si den Inganc zaen
qu'il se vont ou plein gort lavant,	en*de* vort in dat diepe gaen	5765 en*de* voert in dat diepe gaen [5765]	En*de* sij*n* vort in dat diepe ghegaen	5720 en*de* sij*n* vort in dat diepe ghegaen
et de l'ese qu'il ont se loent				
dom ainsinc se baignent et noent :	en*de* drinken sere en*de* baden	e[-e]n*de* drinke*n* sere en*de* baden *	En*de* drinken sere en*de* baden	en*de* da*n*ne drinke*n* si en*de* baden
lors vient une undee legiere	5765 en*de* danne coemt ene vloet m*et* staden	en*de* dan comt .i. vloet met staden	En*de* dan comt ene vloet met [staden]	dan comt .i. vloet met staden
5990 qui les boute a la rive ariere	diese weder drijft te lande [28rb]	diese wede*r* drijft te lande	Diese weder weerpt te lande	diese weder drijft te lande
et les remet a terre saiche,	dan hebbe*n*se gere menicherande	dan hebbense gere mene*ger*hande	Dan hebbense ghere menigh[erande]	dan hebbe*n* si ghere menigherande
	noch te drinkene vande*r* vloet	5770 noch te drinkene van d*er* vloet [5770]	[N]och te drinkene vander vloet *	5725 noch te drinkene van der vloet
dom touz li queurs leur art et saiche.	die hem therte ve*r*berne*n* doet	die he*n* th*er*te ve*r*berne*n* doet	[D]ie hem therte verbernen doet	die he*m* therte binne*n* ve*r*theere*n* doet
			Redene	
Or te dirai de l'autre fleuve,	5770 **I**c sal v segge*n* na mi	**I**c sal v seggen hoert na mi	**I**c saelt v seeghen oort na mi *	**I**c sal hu segghe*n* hoert na mi
de quel nature l'en le treuve.	welc dat die nature si	welke dat die nature si	Welc dat die nature si	wat dat die nature si
	van diere andre riuiere*n*	ua*n* diere ande*r* riuieren [37va]	Vander andre riuiere	van der andere Riuiere
5995 Les eves en sunt ensouffrees,	si es van selker manieren	5775 si es van selk*er* manieren		5730 so es va*n* sulker maniere
tenebreuses, mal savorees,	dat si es donker en*de* bitter sere	dat si es donker en*de* bitt*er* sere		dat so doncker es buter zede
conme cheminee fumanz,	5775 en*de* rokende min no mere	en*de* rokende no minnomere		en*de* rokende .i. p*aer*like mede
	ocht ene chemeneie ware	ocht ene chemeneie wa[-e]re *		ofte eene kemeneye ware
toutes de puor escumanz ;	en*de* van vuelhede*n* openbare	en*de* va*n* vuelheiden ope*n*bare		die va*n* vulhede*n* harentare
	scuemse harde onsuuerlike	5780 scumese harde onsuuerlike		5735 scume*n*de es arde onzuuerlike
n'il ne cort mie doucement,	en*de* si loep so stuerlike	en*de* si loept soe stuerlike		en*de* so loept so loept so sturlike
6000 ainz descent si hideusement	5780 dat si maket selken te*m*peest	dat si maect selke*n* te*m*peest		datso maect sulc tempeest
qu'il tampeste l'air en son erre	dat si geliket alre meest	dat si geliket aldermeest		dat het es ghelike alre meest
plus que nul orrible tonerre.	dan eiseleken sware*n* donder	den eiselike*n* sware*n* donder		den eiseliken zware*n* donder
Sus ce fleuve, que je ne mente,	op dese vloet dat es wonder	5785 op dese vloet dat es wond*er*		5740 vp dese vloyt so wayt selde*n* onder
Zephyrus nule foiz n'i vente	wait selden suete wint va*n* west	wait selde*n* de suete wi*n*t va*n* west		
6005 ne ne li recrespit ses ondes,				
qui mout sunt laides et parfondes ;				die zoete wint van west
mes li doulereus venz de bise	5785 want si es altoes ongerest	wa*n*t si es altoes ongerest		want altoes es soe ongherest
a contre lui bataille anprise,	metten nordene winde swaer	mette*n* nordene winde swaer		maer mette*n* noerde*n* winde zwaer
qui li contreint par estovoir	die altoes hout dat water daer	die altoes hout dat wate*r* daer		so hout so h*aer* lope*n* daer
6010 toutes ses undes esmovoir	ongestade met grote*n* bare*n*	5790 ongestade met g*r*oten baren		5745 onghestade met grote*n* bare*n*
et li fet le fonz et les plaingnes	die niet en mi*n*dre*n* no veruare*n*	die niet en mi*n*dere*n* no en ve*r*uare*n*		die niet minderen no te vare*n*
saillir en guise de montaingnes,	5790 maer wentelen met b*er*ge*n* groet	m*aer* wentele*n* alse berge groet		maer wintelen alse bare*n* groot [35rb]
et les fet entr'els bataillier,	nie en sach man dies genoet	nie en sach man dies genoet		noit ne zach man dies ghenoet
tant veut le fleuve travaillier.				
6015 Maint home a la rive demeurent,	vele lieden sitte*n* in dese beke	vele liede sitten in dese beke		vele lieden zitten in die beke
qui tant i sopirent et pleurent,	en*de* weene*n* harde iamerleke	5795 en*de* wene*n* h*ar*de iamerleke		5750 die weene*n* wel ia*m*merleke
sanz metre en leur pleur fin ne termes,	van hare*n* sware*n* meswende	va*n* hare*n* sware*n* meswende		en*de* haers weene*n* ne wert ghee*n* ende

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
que tuit se plungent en leur lermes	5795	en*de* hare weenen en we*r*t geen ende		en*de* haers wenen*s* we*r*t geen ende				so ze*er*e sij*n* si in meswende
et ne se cessent d'esmaier								
6020 qu'il nes conviengne ou flun naier.								
Maint pueple en cest fleuve s'en entre,		menich mensche geet hier inne		menech me*n*sche geit hier inne				menich meinsche gaet hier inne
non pas seulement jusqu'au ventre,		niet toter herte*n* m*aer* toten kinne		niet toter h*er*te maer tote*n* kinne				toter herte en*de* niet toten kinne
ainz i sunt tuit enseveli,		en*de* sijn daer in anxsten swaer	5800	en*de* sijn daer in anxte swaer			5755	en*de* sij*n* daer in anxene*n* zwaer
tant se plungent es floz de li.								
6025 La sunt enpaint et debouté								
du hideus flueuve redouté.								
Maint en sorbist l'eve et affonde,		en*de* menich wart vande*n* bare*n* daer		menech we*r*t va*n* den bare*n* daer				menich wart va*n* den bare*n* daer
maint sunt hors reflati par l'onde ;	5800	geworpen weder toten lande		geworpen wede*r* toten lande				gheworpen toten lande
mes li floz maint en assorbissent		en*de* weder int water altehande		en*de* wede*r* int wat*er* altehande				en*de* weder int water te hande
6030 qui se tres en parfont flatissent								
qu'il ne sevent trace tenir								
par ou s'en puissent revenir,								
ainz les i covient sejorner								
sanz ja mes amont retorner.								
6035 Cist fleuves va tant tornoiant,		dese vloet coemt so sere draende		dese vloet comt soe sere draiende				dese vloet comt so ze*er*e drayende
par tant de destroiz desvoiant,		en*de* met so starke*n* wende waiende	5805	en*de* met soe starke*n* wi*n*de waiende			5760	en*de* met zulke*n* winde wayende
o tout son venin dolereus,		datse hare venijn quadertieren		datse haer venijn quade*r*tieren				dat soe h*aer* venij*n* quadertiere
qu'il chiet ou fleuve doucereus	5805	werp tote indie suete riuiere*n*		werpt tote in d*er* suet*er* riuieren				werpt tote in die riuiere
et li transmue sa nature		en*de* testort al daer mede		en*de* testoert al d*aer* mede				en*de* te stort al hier ter stede
6040 par sa pueur et par s'ordure,		hare doeget en*de* hare suethede		hare doecht en*de* hare suetechede				hare doghet en*de* scoenhede
et li depart sa pestilance								
pleine de male meschaance,								
et le fet estre amer et trouble,		en*de* maecse swart en*de* onreine	5810	en*de* maecse sw*a*rt en*de* onreine			5765	en*de* maketse zwart en*de* on reene
tant l'envenime et tant le trouble ;								
6045 tost li s'atrempee valeur								
par sa destrampee chaleur ;								
sa bone oudeur neïs li hoste,		die te vore*n* was scone en*de* reine		die te voren was scone en*de* reine				die te vore*n* was so reene
tant rent de puor a son hoste.								
En haut ou chief de la montaigne,	5810	**A**ne dese montaenge boue*n* steet		**A**ne dese mo*n*taengie boue*n* steet				**A**n dese montaenge boue*n* steet
6050 ou pendant, non pas en la plaigne,				ene h*er*berge cra*n*c en*de* o*m*bereet				.i. herberghe cranc en*de* onbereet
menaçant tourjorz trebuichance,		ene herberge cranc en*de* ongereet						
preste de recevoir chaance,		gemac te hebbene sekerlike		gemac te hebbene sekerlike	[37vb]			ghemac te hebbene zekerlike
descent la meson de Fortune ;								
si n'est rage de vanz nis une		het wait het binscht daer dagelike	5815	het wait het buischt d*aer* dagelike			5770	het wayt het bruusch d*aer* eenp*aer*like
6055 ne torment qu'il puissent offrir		so sere dat scijnt dat met allen		soe s*er*e dat schijnt dat met all*en*				so zeere dat scijnt met allen
qu'il ne li conviegne a soffrir.	5815	die sale te neder soude vallen		die sale ter ned*er* soude vallen				of die zale neder soude vallen
La receit de tantes tampestes		daer come*n* sorge*n* en*de* te*m*peeste*n*		daer come*n* sorge*n* en*de* te*m*peeste				d*aer* co*m*men Sorghe en*de* Tempeeste
et les assauz et les molestes.		die altoes houde*n* daer hare feeste*n*		die daer houde*n* altoes hare feeste				die d*aer* altoes houde*n* de feeste
Zephyrus, li douz venz san per,		en*de* die suete westene wint	5820	en*de* die suete westene wint			5775	en*de* die zoete westene wint
6060 i vient a tart por atramper		wait daer selden al o*m*me trent	[28va]	wait daer selden al omtrint				wayt zelden d*aer* omtrint
des durs venz les assauz orribles	5820	maer grote eiselike haren		m*aer* g*r*ote eyselike haren				m*aer* grote eyselike baren
par ses sofflez mos et pesibles.		come*n* daer dickent stuer geuare*n*		come*n* d*aer* dicke suer geuare*n*				come*n* daer dicke*n* toe gheuare*n*
L'une partie de la sale		dene partie so steet die sale		dene p*ar*tie soe steet die zale				die eene p*ar*tie van der zale
va contremont, et l'autre avale,		op den b*er*ch en*de* dandre hangt tale	5825	opte*n* berch en*de* dandre ha*n*gt tale			5780	staet vp den berch en*de* te dale
6065 si semble qu'el doie choair,		dat rechte scijnt dat si soude*n* saen		dat schijnt dat si soude*n* saen				so hanghet tander en*de* scijnt oft soude valle*n*
tant la peut l'en pendan voair ;	5825	vallen en*de* te stucken slaen		valle*n* en*de* te stucken slaen				en*de* tander slaen te sticken met alle*n*
n'onc si desguisee meson		ic weet dat sekerlike wale		ic weet dat seke*r*like wale				ic weet dat zekerlike wale
ne vit, ce cuit, onques mes hon.		dat noit so wonde*r*like*n* sale		dat noyt soe wonde*r*like zale				dat noyt ma*n* so wonderlike zale
		en wart gesien te gere vre*n*	5830	en w*a*rt gesien te geere vren			5785	ne zach te gheere vren
		alse es dat huus ter auo*n*ture*n*		alse es dat huus d*er* aue*n*ture*n*				al eist thuus der auenture*n*
Mout reluit d'une part, car gent	5830	want in dene side dats w*aer*hede		wa*n*t in dene side dats waerhe[-i]de *				want in de ene zide bi waerhede
6070 i sunt li mur d'or et d'argent,		sijn van selu*e*re en*de* va*n* goude mede		sijn va*n* zilure en*de* va*n* goude mede:				sij*n* va*n* seluere en*de* va*n* goude mede
		die mure en*de* scone gemaect		die mure . en*de* scone gemaect				die mure en*de* die steene ghemaect [35va]
si rest toute la couverture		en*de* mette*n* selue*n* dake gedaect	5835	en*de* metten selue*n* dake gedaect			5790	en*de* mette*n* selue*n* dake ghedaect
de cele meesmes feture,		noit en was scoenre zale negene		noyt en was scoere zale en gene				noyt sach ma*n* soenre zake gheene
ardanz de pierres precieuses,	5835	oec so wasse met menege*n* diere*n* stene		oec wasse met menege*n* diere*n* stene				no met so menighe*n* diere*n* steene*n*
mout cleres et mout vertueuses :		beset die scene*n* b*er*nende claer		beset . die scene*n* berne*n*de claer				beset die d*aer* berrenden claer
		wie thuus siet heeft openbaer		wie thuus si[-t]et heeft openbaer *				wie thus ziet ouer waer
6075 chascuns a merveilles la loe.		genoech te prisene sine warde	5840	gnoech te prisene sine we*r*de			5795	heuet ghenouch te prise*n* d*aer* ane
		mijn vrouwe v*er* houarde		mijn v*r*ouwe v*er* houerde				mij*n* vrauwe houerde sond*er* wane
	5840	hout hare gerne i*n* alle*n* tiden		hout hare gerne in alle*n* tide				hout haer gherne tallen tiden
		om die scoenheit in dese siden		o*m*me die scoenheit in dese side				om die scoenheit sond*er* v*er*mide*n*
D'autre part sunt li mur de boe,		dander deel van deser woni*n*ge		dand*er* deel va*n* diere woni*n*gen			¶	tander deel van der woninghe*n*
qui n'ont pas d'espés pleine paume,		en es niet van selke*n* dinge*n*	5845	en es niet selken dinghen			5800	nes niet va*n* zulker dinghen
		want die mure godweet		wa*n*t die mure god weet				want die mure godweet
	5845	en sijn niet ere palme breet		en sijn niet ere palme*n* breet				ne sij*n* niet eere palme*n* breet
s'est toute coverte de chaume.		en*de* es gedect harde qualike		en*de* es gedect harde qualike				en*de* es ghedect arde qualike
D'une part se tient orgueillieuse								
6080 por sa grant beauté merveillieuse ;		en*de* scijnt niet ene zale rike		en scijnt engene sale rike				en*de* ne scijnt ne bore rike
d'autre tremble toute effraee,		maer beuende en*de* sere te broke*n*	5850	m*aer* beuende en*de* se*r*e te broken			5805	m*aer* beuende en*de* ze*er*e te broke*n*
tant se sent foible et esbaee		cranc en*de* met grote*n* croken		cranc en*de* met g*r*oten croken				cranc en*de* met grote*n* croke*n*
et porfendue de crevaces	5850	en*de* gescort t*er* mene*ger* stat		en*de* gescoert te mene*ger* stat				en*de* ghescoort te menigher stat
en plus de .v.c. mile places.								
6085 Et se chose qui n'est estable,		ane hare gedane scijnt wel dat		ane hare gedane scijnt wel dat				an h*aer* ghedane scijnt wel dat
conme foloianz et movable,		dat si nine soude stae*n* ene vre		dat si niet en soude staen .i. vre	[38ra]			dat soe niet soude stae*n* .i. vre
a certeine habitacion,								

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Fortune a la sa mansion,	selke woni*n*ge hout dauo*n*ture	selke woni*n*ge hout die aue*n*ture		sulke woninghe hout dauonture
qui, quant el veut estre honoree,	alse dauo*n*ture geert wilt sijn	alse daue*n*ture geert wel te sijn		**A**lse de auenture gheheer wil zij*n*
si se tret en la part doree	trect soe in hare paleis guldijn	trecht si in hare palais guldijn		trec soe in h*aer* palays guldijn
de sa meson et la sejorne :	en*de* gaet hare daer bereiden	en*de* geet hare daer bereiden		en*de* hare gaet soe d*aer* bereide*n*
lors pare son cors et atorne,	met wel groter behagelheiden	met wel g*ro*ter behaghelheiden	**[3: Amsterdam UBA, I A 24-c]**	met wel groter behaghelheide
et se vest, conme une reïne,	en*de* gaet hare*n* lichame sieren	en*de* geet hare*n* lichame sieren		en*de* gaet hare*n* lechame v*er*chiere*n*
de grant robe qui li treïne,	met cledre*n* van menichge*n* maniere*n*	met cledren va*n* meneg*er* maniere*n*	Met clederen va*n* meneghen[..] maniere*n*	met cleedere*n* menighertiere*n*
de toute diverses ouleurs,	met seluere met goude en*de* me*t* siden	met silure met goude en*de* me*t* side*n*	Met seluere met goude en*de* met side*n*	
de mout desguisees couleurs	met dieren gesteente en*de* gesmide*n*	met diere*n* gesteint en*de* gesmiden	Met diere gesteinte en*de* gesmide*n*	
qui sunt es saies et es laines				
selonc les herbes et les graines				
et selonc autre choses maintes				
don les draperies sunt taintes				
don toutes riches genz se vestent	en*de* set alse ene coninginne	en*de* sit alse ene coninginne	En*de* set alse ene conineginne	en*de* sit alse .i. coneghinne
qui por honeurs avoir s'aprestent.				
Ainsinc Fortune se desguise,				
mes bien te di qu'ele ne prise				
tretouz cels du monde un festu				
quant voit son cors ainsinc vestu,				
ainz est tant orgueilleuse et fiere	dat dunct hare i*n* hare*n* sinne	dat dunct hare i*n* hare*n* sinne	Dan dunct hare i*n* haren sinne*n*	dan dinct hare in hare*n* zinne
qu'il n'est orguieuz qui s'i affiere ;	dat al dat in die werelt leeft	dat al dat in die werelt leeft	Dat al dat in die werelt leeft	dat al dat in de weerelt leuet
car quant el voit ses granz richeces,	iege*n* hare niet en heeft	iege*n* hare niet en heeft	Iegen hare niet en heft	ieghe*n* hare niet ne heuet
ses granz honeurs, ses granz nobleces,	eren noch w*er*dicheiden twint	eren noch w*er*decheiden twint	Eren noch werdecheide*n* twent	eeren no werdichede*n* twint
de si tres grant folie habunde	so groet si hare selue*n* kint	soe groet si hare selue*n* kint	Soe groet si hare selue*n* kent	so groot so h*aer* selue*n* kint
qu'el ne croit pas qu'il ait u munde	dat nieme*n*ne en es in erterike	dat nieme*n* en es in erdrike	Dat niema*n* en es i*n* ertrike	dat nieme*n* ne es in erderike
home ne fame qui la vaille,	die hare dunct dat hare gelike	die hare dunct dat hare gelike	Die hare dunct dat hare gelike	die h*aer* hiet dincket ghelike
conment que la chose amprés aille.	so waent si v*ro*uwe sijn boue*n* al	soe waent si v*ro*uwe sijn boue*n* al	So waent si vrouwe sijn boue*n* al	en*de* waent sij*n* vrauwe boue*n* al
Puis va tant roant par sa sale	si ontsiet en geen mesfal	sine ontsiet engeen mesual	Sine ontsiet en geen mesval	sone ontsiet gheen ongheual
qu'el entre en la partie sale,	dan geet si den sale al o*m*me	**[28vb]** dan geet si die zale al omme	Dan geet si die sale al omme	da*n*ne gaet soe de zale al o*m*me
foible, decrevee et crolant,	elken muer en*de* elke colo*m*me	elken muer en*de* elke colomme	Elken muer en*de* elke colu*m*me	elke*n* muer en*de* elke colomme
o toute sa roe volant.	besien vt*er*maten wale	besien vt*er*maten wale	Besien vter mate*n* wale	besiende harenthare al te male
	so verre geet si in dien zale	soe v*er*re geet si in die zale	Soe uerre geet si in die sale	soe verre gaet soe in de zale
	alse ene die hare iet ontsiet	alse ene die hare niene o*n*tsiet	Alse ene die hare nien onsiet	alleene die hare niet en ontsiet **[35vb]**
Lors va çoupant et jus se boute	dat si valt eer sijs weet iet	dat si valt eer sijs weet iet	Datse valt eer sijs weet iet	soe dat soe valt eer soes weet yet
ausinc con s'el n'i veïst goute ;	in die cranke zale daer neder	in die cranke zale d*aer* neder	In die cranke sale daer neder	in die cranke zale die helt neder
	daer hare v*er*couere*n* kume es wed*er*	daer hare v*er*coeuere*n* cume es ned*er*	Daer haer uercoeueren kume es wed*er*	dat haer v*er*coeuere*n* cume es weder
	dan drijft so droefheit en*de* rouwe	dan drijfsi droefheit en*de* rouwe	Dan drift si droefhet en*de* rouwe	da*n*ne drijft soe groten rauwe
et quant iluec se voit cheüe,	die te vore*n* so groet ene v*ro*uwe	die te vore*n* soe grote*n* vrouwe:	Die teuore*n* soe groete*n* vrouwe	die te voren was so grote vrauwe
sa chiere et son habit remue,	was en*de* hadde hare so v*er*waent	was en*de* hadde hare soe s*er*e v*er*waent	[...]	en*de* so zee*r*e oec v*er*waent
et si se desnue et desrobe	dan herpense en*de* hermaent	dan herpeinsi en*de* hermaent		dan bepeinst so h*aer* en*de* v*er*maent
qu'el est orfeline de robe	hoe wale hoe scone dat hare stont	hoe wale hoe scone dat h*aer* stont		hoe wel hoe scone dat h*aer* stont
et semble qu'el n'ait riens vaillant,	hare gout . hare seluer en*de* hare bont	hare gout hare zilure*n* hare bont		van zeluere va*n* goude va*n* bont
tant li vont tuit bien defaillant.	dies si nv es al quite bleue*n*	dat si es nu al quite bleuen		dies so nv al quite es bleuen
Et quant el voit la meschaance,	si scijnt van allen wel v*er*dreue*n*	si scijnt va*n* allen wel v*er*dreuen		en*de* wel van allen scijnt v*er*dreue*n*
si quiert honteuse chevichance	dus blijft hare rouwe een groet deel	d*us* blijft haer rouwe .i. g*ro*et deel		da*n*ne heuet so rauwe .i. groet deel
et se vet au bordel cropir,	dat geet si crupe*n* i*n* een bordeel	dan geetse crupen in .i. bordeel		en*de* gaet hene*n* crupe*n* in .i. bordeel
pleine de deul et de sopir.	vol rouwes met wenende*n* oge*n*	vol rouwes met wene*n*de*n* ogen		vul va*n* rauwe*n* en*de* met weene*n*de*n* oghe*n*
La pleure a lermes espandues	daerme*n* hare rouwe groet si toge*n*	daer me*n* hare iam*er* siet togen		men ziet haer vele ia*m*mers toghe*n*
les granz honeurs qu'el a perdues	dat grote goet heeft si verloren	dat g*ro*te goet heeft si v*er*loren	**[38rb]** Dat grote g[...]	hare grote rijchede es al v*er*loren
et les deliz ou ele estoit	dat si hilt en*de* hadde te vore*n*	dat si hilt en*de* hadde te uoren	Datse hilt en*de* hadde te[...]	die soe adde en*de* bezat te voren
quant des granz robes se vestoit.				
Et por ce qu'el est si perverse	en*de* bedi o*m*me dat si es	en*de* bedie o*m*me dat si es	En*de* bi die omdat si es	en*de* hier bi dat dauenture es
	so v*er*keert geloeft mi des	soe v*er*keert geloeft mi des	Soe uerkert geloeft mi des	so wandel ghelouet des
que les bons en la boe verse	dat si die goede w*er*p*er* t*er* neder	dat si die goede werpt ter neder	Dat si die goede werpt ter neder	dat soe die goede werp ter neder
et les deshoneure et les grieve,	en*de* die scalke v*er*heffet weder	en*de* die scalke [-v]verheft weder *	En*de* die scalke v*er*heft weder	en*de* die scalke v*er*heft weder
et les mauvés en haut eslieve	en*de* hen geuet grote volheit	en*de* he*m* geuet g*ro*te volheit	En*de* he*m* geft groete volheit	so dat he*m* toe comt groet goet
et leur done a granz habondances	goet en*de* ere en*de* w*er*dicheit	goet en*de* ere en*de* w*er*decheit	Goet en*de* ere en*de* werdecheit	eere werdichede en*de* heet vroet
dignetez, honeurs et puissances,				
puis, quant li plest, leur tost ou emble	en*de* oec neemt sijt wed*er* hen	en*de* oec soe nemt sijt wed*er* he[-m]n *	En*de* oec nemt sijt weder hen	nochtan neemsoet weder hin
n'el ne set qu'el se veut, ce semble,	alst he*n* coemt inden sen	alst hare comt in den sen	Alst hare comet in den sen	alst h*aer* comt in hare*n* zin
	en*de* en willes niet meer gedoge*n*	en*de* en willes niet meer gedoge*n*	En*de* en wils niet meer gedoge*n*	en*de* ne*m*mer ne wille ghedoghen
por ce li oill bendé li furent	hier bi sijn hare v*er*bonden doge*n*	hier bi sijn haer v*er*bonde*n* dogen	Hijr bi sijn hare uerbonde*n* doge*n*	bedi sij*n* h*aer* v*er*bonde*n* de oghen
des anciens, qui la connurent.	om dat si weten niet en sal	om dat si wete*n* niet el sal	Om dat si wete*n* niet en sal	om*m*e dat soe niet wete*n* ne sal
	wien si doet goet ochte mesfal	wien si doet goet ochte ongeual	Wien dat si goet doet ochte mesval	wien so goet gheuet so mesual
Et que Fortune ainsinc le face,	en*de* bi die dattie auonture	en*de* bedi dat dauenture	En*de* bi die dat dauenture	en*de* hier o*m*me dattie auonture
que les bons avile et efface	w*er*p op en*de* neder in menichge vre	werpt op en*de* ned*er* in menege vre	Werpt vp en*de* neder in menege vre	den eene*n* gheuet tsoete dandre tsure
et les mauvés en honeur tiegne	bi den kere van hare*n* rade	bi den kere va*n* hare rade	Biden kere va*n* haren raden	beede de*n* goede*n* en*de* den quaden
	beide die goede en*de* die quade	beide die goede en*de* die quade	Beide die goede en*de* die quade	bi den keerende*n* va*n* den rade
– car je well que bien t'en soviegne,	so laet v gedinken dat ic seide	soe laet v gedinken wat ic seide	Soe laet v gedinke*n* wat ic seide	so laet hu ghedinke*n* wat ic seide
ja seit ce que devant dit t'aie				
de Socratés, que tant amaie,	van socratesse die alle beide	va*n* socratesse die alle beide	Van socratesse die allebeide	van socrates die alle beide
et li vaillanz hom tant m'amoit	die auonture goet en*de* quaet	die aue*n*ture goet en*de* quaet	Die auo*n*ture goet en*de* quaet	die auenture goet en*de* quaet
qu'en touz ses fez me reclamoit –	altoes hilt in ene*n* staet	altoes hilt in ene*n* staet	Altoes hilt in ene*n* sta[..]	altoes hilt in eene*n* staet
mainz examples en puis trover	menich exempel mogedijs vinde*n*	menege exemple moegdi vinden	Menech [...]	menich exempel moghedi vinden
	wildi te sokene v geninden	wildise te soekene v geninden		wildijs hu te zouken ond*er*winden
	daer gijt bi proeft al sonder spel	d*aer* ghi bi proeft al sond*er* spel		daer ghijt bi proeue*n* moghet wel
et ce peut l'en tantost prover	bi senica so proeft me*n* wel	bi seneca soe proeftmen wel		bi Seneca wat dat he*m* gheuel
et par Seneque et par Neron,	en*de* bi nero den coninc	en*de* bi Nero den coning		en*de* van Nero den coninc **[36ra]**
dom la parole tost leron	mar daer af cortic nv die dinc	d*aer* af cortic v die ding		m*aer* daer af willic corte*n* de dinc

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
por la longueur de la matire,	5920	om dattie redene openbare		om dat die redene openbare			5875	omme dat die redene openbare	
car je metroie trop a dire		¶ v daer aue te lanc ware		v daer aue te lang ware				daer af al te lanc te telne ware	
les fez Neron le cruel home,		van nero den quaden wrage		va*n* nero den quaden wrage				**N**ero die felle en*de* die quade	
6160 conment il mist les feus a Rome		die dede bi*nn*e*n* enen dage	5925	die dede bi*nn*en en*en* daghe				dede berne*n* bi sine*n* rade	
		rome v*er*berne*n* die goede stat		rome v*er*bernen die goede stat				Rome die werdelike stat	
et fist les senateurs occierre ;	5925	en*de* doeden dedi oec na dat	[29ra]	en*de* doden dede hi oec na dat	[5925]	[...]a dat	5880	en*de* dede mede doden na dat	
		van rome*n* die senature		va*n* rome die senature		[...]me den senature		die rike heere*n* die senature	
si rot bien queur plus dur que pierre		hi was wreet en*de* fel ter cure		hi was wreet en*de* fel ter cure		Hi was fel en*de* wreet t*er* cur[...]		hi dede oec te diere vre	
quant il fist occierre son frere,		doe hi doedde sine*n* broeder	5930	doe hi doetde sinen broede*r*		Doe hi doetde sine*n* broeder		ontliuen sinen broeder	
quant il fist desmembrer sa mere		en*de* oec ontleedde sire moede*r*		en*de* oec ontleden siere moede*r*		En*de* oec ontleden sire moeder		en*de* ontleden dedi ziere moeder	
6165 por ce que par lui fust veüz	5930	om dat hi die stat ane sach		o*m*me dat hi die stat ane sach	[5930]	Om dat hi die stat ane sach	5885	om dat hi die stede an zach	
li leus ou il fu conceüz ;		daer hi .ix. maent in lach		daer hi neghen maent in lach		Daer hi negen maent i*n* lach		daer hi .ix. maende in lach	
et puis qu'il la vit desmenbree,		en*de* daermen*se* te stucke*n* sneet		en*de* mense te stucke*n* sneet	[38va]	En*de* daer mense te stucke*n* sneet		en*de* daermen*se* te sticken sneet	
selonc l'estoire remenbree,		daer besach hi elc let gereet	5935	soe [-...]<besach> hi elc let gereet *		Daer besach hi elc let gereet		besach hi elc let dat onde*r* sceet	
la beauté des menbres juja		die scoenheit die dar lach an		die scoenheit die daer lach an		Die scoenheit die daer lach an		en*de* hoe die vincture ghelach	
6170 (Ha ! Diex, con ci felon juje a !)	5935	wie sach noit so quade*n* man		wie sach nie soe quade*n* man	[5935]	W sach nie soe quaden man	5890	noyt ma*n* so quaet noyt zach	
n'onc de l'oill lerme n'en issi,									
car l'estoire le dit issi,									
mes si con il juigeit des menbres,		doe hi al dus besach die lede		doe hi aldu*s* besach die lede		Doe hi aldus besach die lede		en*de* daer hi dus besach de lede	
conmenda il que de ses chambres		dede hi in sine camere mede		dede hi in sine camere mede		Dede hi in sine camere mede		dedi in sine camere ter stede	
6175 li feïst l'en vin aporter		den wijn lange*n* en*de* woude drinke*n*	5940	den wijn la*n*ghe*n* en*de* woude drinke*n*		Den wijn lange*n* en*de* woude drinke*n*		den wijn bringhe*n* en*de* scinken	
et but por son cors deporter.		en*de* dede he*m* den nap al vol scinke*n*		en*de* dede he*m* den nap vol scinken		En*de* dede hem den nap al uolscinke*n*		in den nap daer sine vut drincke*n*	
Mes il l'ot ainceis conneüe,									
sa seror ravoit il eüe	5940	bi sire suster hi oec lach		bi siere suster hi oec lach	[5940]	Bi sire suster hi oec lach	5895	bi zire zuster hi mede lach	
et bailla soi meïsme a home		hi nam daert menich toe sach		hi na*m* daer menech toe sach		Hi nam daer menech toe gesach		oec nam hijt d*aer* ment an zach	
6180 cil desloial que je ci nome.		tene*n* wiue enen man		tene*n* wiue enen man		Tene*n* wiue ene*n* man		teene*n* wiue eene*n* man	
		daer na dedi die cledre an	5945	daer na dede hi die cled*er* an		Daer na dede hi die cleder an		en*de* daer na dedi cleedre an	
		en*de* cleedde heme alse een wijf		en*de* cleetde he*m* alse .i. wijf		En*de* cleede heme alse een wijf		die he*m* cleededen alse .i. wijf	
	5945	en*de* leuerde ene*n* man sijn lijf *		en*de* leuerde ene*n* ma*n* sijn lijf	[5945]	En*de* leuerde ene*n* man sijn lijf	5900	eene*n* ma*n* te leuerne sijn lijf	
Seneque mist il a martire,		te seneca sinen meester goet		te seneca sine*n* meest*er* goet		[...]ne*n* meist*er* goet		¶ te seneca sine*n* meester vroet	
son bon mestre, et li fist eslire		seide hi dat hi steru*en* moet		seide hi dat hi steru*en* moet		[...] oet		dedi segghe*n* datti steru*en* moet	
de quel mort morir il vorroit.		maer hiet he*m* dat hi kiese dat	5950	m*aer* hiet he*m* dat hi kiese dat				ne waer hi gaue he*m* te kiese*n* t*er* stat	
Cil vit qu'eschaper ne porroit,		wat doeden dat hi gerde bat		wat dode dat hi g*er*de bat				hoe hi te steru*en* gherde bat	
6185 tant iere puissanz li maufez :	5950	want hi emme*r* steru*en* moet		wa*n*t hi emme*r* steru*en* moet			5905	en*de* Seneca die meester goet	
"Donc soit, dit il, uns bainz chaufez,		doe dat sach die meest*er* vroet		doe dat sach die meest*er* vroet				hi coes te sitten in .i. cupe die stoet	
puis que d'eschaper est neanz,		dedi he*m* laten an elken arm		dede hi he*m* late*n* ane elke*n* arm				al ghereet met watre warem	
et me fetes seignier leanz		en*de* sitte*n* in een bat al warm	5955	en*de* setten in .i. bat al warm				en*de* dedem laten in elken harem	
tant que je muire en l'eve chaude		en*de* seide laet mi hier tote tien		en*de* seide laet mi hier tote dien				en*de* seide nv laet mi sitte*n* tote die*n*	
6190 et que m'ame joieuse et baude	5955	datme*n* mine ziele moege sien		datme*n* mine ziele moge sien			5910	datme*n* mine ziele moghe zien	
		blidelike sceden van mi		blideleke sceden van mi				blidelike te sceedene va*n* mi	
a Dieu qui la forma se rende,		en*de* vare*n* ten hoge*n* coni*n*c vri		en*de* vare*n* ten hoge*n* coni*n*g vri				en*de* also varende daer so beghere*n*de si	
qui d'autre tormenz la deffende."		diese hadde mi gesent	5960	diese hadde in mi gesent		Die hadde an mi gesent		dus es hi al lachende ghehent	
Enprés ce mot, sanz arester,		sonder te hebbene meerre torme*n*t		sond*er* te hebbene meerre torme*n*t		Sonder te hebbenne mere torment		sonder te hebbe*n* eenich torment	
fist Neron le baing aprester									
6195 et fist enz le prodome metre									
et puis seignier, ce dit la letre,									
tant qu'il li convint l'ame randre,	5960	dus starf daer die goede man		dus starf d*aer* die goede man	[5960]	Dus starf daer die goede ma*n*	5915	en*de* aldus dedi den goeden man	[36rb]
tant li fist cil du sanc espandre ;									
ne nule acheson n'i savoit									
6200 fors tant que de coustume avoit		daer mesdaet engene was an		d*aer* mesdaet engene was an		Daer mesdaet en gene was an		d*aer* mesdaet ne gheen was an	
Neron que tourjorz des s'enfance		dan dattene die keyser plach		dan datten*er* die key*ser* plach		Dan dattene die keiser plach		da*nn*e dat he*m* de keyser plach	
li soloit porter reverance		ere te doene waer dat hine sach	5965	ere te doene w*aer* hine sach		Ere te doene waer dat hi mach		eere te doene waer hine zach	
si con deciples a son mestre :		gelijc scolier den meester doet		ghelijc scolier de*n* meest*er* doet		Gelijc scolier de*n* meist*er* doet		ghelijc scolier den meester doet	
"Mes ce ne doit, dist il, pas estre	5965	dies seide die keyser en es niet goet		dies seide die key*ser* ens niet goet	[5965]	Dies seide die keiser en es niet goet	5920	doe seide de keyser en es niet goet	
6205 ne n'est pas bel en nule place		noch w*er*dich dat hi iieme*n*ne ere		noch w*er*dech dat hi iemene ere		Noch werdet dat hi iemene ere		dat me*n* iemene doe eere	
que reverance a home face		die van rome*n* es keysere en*de* here		die va*n* rome es keyser en*de* he*re*		Die van rome es keiser en here		da*nn*e die va*n* Rome es heere	
nus hom puis qu'il est enpereres,		en*de* oec vande*r* werelt mede	5970	en*de* oec vande*r* werelt mede		En*de* oec vander werelt mede		en*de* keyser van der weerelt mede	
tant seit ses mestres ne ses peres."		maer hem te eerne so es sede		maer he*m* te eerne soe es sede		Maer hem teerne soe es sede		hem te eerne es wel zede	
Et por ce que trop li grevoit									
6210 quant encontre lui se levoit,									
quant son mestre voait venir,									
n'il ne se poait pas tenir									
qu'il ne li portast reverance									
par la force d'acoustumance,									
6215 fist il destruire le preudome.									
Si tint il l'enpire de Rome									
cil desloiaus que je ci di,									
et d'oriant et de midi,									
d'occident, de septentrion									
6220 tint il la juridicion.									
Et se tu me sez bien entendre,	5970	**M**aer op dat gi altemale		**M**aer op dat ghi altemale	[5970]	**D**aer op dat gi alte male	5925	ne waer est dat ghi mine tale	
par ces paroles peuz aprendre		mine wort v*er*staet hier wale		mine w*aer*t v*er*staet hier wale		Mine wart v*er*staet hijr wale		wel v*er*staen wilt al te male	
que richeces et reverances,		so mogedi merke*n* dat rijchede		soe moegdi merken dat rijcheide	[38vb]	Soe moechdi merke*n* dat rijcheide		so moghedi merken dat rijchede	
dignetez, honeurs et puissances		no goet no ere no w*er*dichede *	5975	noch goet noch ere noch werdecheide		Noch goet noch ere noch w*er*decheide		van goede eere no werdichede	
6225 ne nule graces de Fortune,		noch gracie no e*n* gene d*er* auo*n*ture*n*		noch gracie engeen der aue*n*ture*n*		Noch gracie en gene der auo*n*ture*n*		niem*en* gheue*n* mach die auenture*n*	
car je n'en excepte nes une,	5975	den mensce maect goet va*n* naturen		den mensche maect goet va*n* nature*n*	[5975]	Den mensce en maect goet van nature*n*	5930	vaste te bliuene bi nature*n*	
de si grant force pas ne sunt		hine bliuet altoes in sinen staet	[29rb]	hine bliue altoes in sine*n* staet		Hine bliue altoes in sinen staet		hine bliue in eene*n* vaste*n* staet	
qu'els facent bons ceus qui les ont		es hi goet ocht es hi quaet		es hi goet ochte es hi quaet		Es hi goet ochte es hi quaet		es hi goet of es hi quaet	
ne dignes d'avoir les richeces									

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
6230 ne les honeurs ne les hauteces.								
Mes s'il ont en eus engrestiez,								
orgueuz ou quelques mauvestiez,								
li grant estat ou il s'encroent								
plus tost les moutrent et descloent								
6235 que se petit estat eüssent,								
par quoi si nuire ne peüssent ;								
car quant de leur puissances usent		en*de* es hi machtich so toent hi bat	5980	en*de* es hi machtech soe toent hi bat *		En*de* es hi mechtech soe toent hi bat		want es .i. machtich so toghedi bat
li fet les volentez encusent,		sine q*ua*etheit telker stat		sine qu[-...]<aet>heit telker stat *		Sine quaetheit telker stat		sine quaetheit v*er*staet dat
qui demoutrance font et signe	5980	dan hi arm en*de* neder ware		dan hi arme en*de* ned*er* ware	[5980]	Dan hi arm en*de* neder ware	5935	da*n*ne of hi nedre en*de* kaytijf ware
6240 qu'il ne sunt pas ne bon ne digne		en*de* lage in dauo*n*ture sware		en*de* lage in dau*en*ture sware		[...]		en*de* da*n* laghe in dauenture zware
des richeces, des dignetez,		so conste hijt getone*n* qualike		soe contstijt getone*n* qualike				so conste hijt ghedoghe*n* qualike
des honeurs ne des poëtez.		dat hi wel soude tone*n* ware hi rike	5985	dat hi wel soude tone*n* w*aer* hi rike				dat hi wel toonde ware hi rike
Et si dit l'en une parole		¶ nv segtme*n* ene do*m*me tale		nu seegt me*n* ene do*m*me tale				**N**vu secht mi eene do*m*me tale
conmunement, qui mout est fole,								
6245 si la tienent tuit por veroie	5985	die gi moeget merke*n* wale		die ghi moget me*r*ken wale			5940	die ghi merken moghet wale
par leur fol sen qui les desvoie,		dat ere en*de* rijcheit mede		dat ere en*de* rijcheit mede				dat eere en*de* rijcheit mede
que les honeurs les meurs remuent.		v*er*wandelen doet tsmensce*n* sede		v*er*wandele*n* doet smensche*n* sede				ver wandelen doen smeinsche*n* zede
Mes cist mauvesement argüent,		dat es logene al te groet	5990	dat es logene alte groet				dit es eene loghene groot
car honeurs n'i font pas muance,								
6250 mes il font signe et demoutrance		maer goet en*de* ere toent al bloet		m*aer* goet en*de* ere toent al bloet				ne w*aer* goet toghet al bloot
quels meurs en els avant avoient,	5990	van wat seden dat si ware*n*		va*n* wat seden dat si waren			5945	van wat zeden dat si waren
quant es petiz estaz estoient,		eer hen dat goet q*ua*m toe geuare*n*		eer he*n* dat goet qua*m* toe geuare*n*				eer he*m* tgoet toe qua*m* gheuare*n*
cil qui ont les chemins tenuz								
par quoi sunt aus honeurs venuz.								
6255 Car s'il sunt fel et orgueilleus,		alse een heeft ere es hi dan fel		alse ene heeft ere es hi dan fel				alse een heuet eere es hi dan fel
despiteus et mausemilleus		so mogedi danne wete*n* wel	5995	soe maegdi dan weten wel				so machme*n* dan wete*n* wel
puis qu'il vont honeurs recevant,		dat hi was fel te voren		dat hi was fel te uoren				dat hi fel was te voren
saches tex erent il devant	5995	eer hi ter eren waert v*er*coren		eer hi ter eren w*a*rt v*er*core*n*			5950	eer hi ter eere was v*er*coren
con tu les peuz aprés voair,								
6260 s'il en eüssent lors poair.								
Si n'apele je pas puissance		dit en es en gene moegentheit		dit en es engene mogentheit				dit nes gheene moghelichede
poair mal ne desordenance,		maer het es ene felle q*ua*etheit		m*aer* hets ene felle quaetheit				m*aer* hets eene quade felhede
car l'escriture dit, e bien,		want scrifture seit diet v*er*stoede	6000	wa*n*t die scrifture seide diet v*er*stoede				die scrifture seit diet v*er*stoede
que toute poissance est de bien,		dat moegentheit en es m*aer* *in* goede		dat mogentheit en es maer *in* goede				dat moghentheit niet dan in goede
6265 ne nus a bien fere ne faut	6000	¶ want niem*en*ne en laet te doene goet		wa*n*t niem*en* en laet te doene goet			5955	nes want niem*en* te doene goet
for par feblece et par defaut.		en sie dat he*m* armheit doet		en si dat hem armheit doet				ne heuet en si dat daermoede doet
Et qui seroit bien cler voianz,		en*de* me*n* mach wel sien hier bi		en*de* me*n* mach wel sien hier bi				en*de* me*n* mach segghe*n* hier bi **[36va]**
il verroit que mal est noianz,		dat quaet te doene niet ne si	6005	dat quaet te doene niet en si				dat quaet te doene niet en si
car ainsinc le dit l'escriture.		en*de* dat willic v proue*n* wale		dat willic v proeue*n* wale				en*de* dit willic hu proeue*n* wale
6270 Et se d'auctoritez n'as cure,								
car tu ne veuz espoir pas croire								
que toute auctoritez soit voire,								
preste sui que reson i truisse,								
car il n'est riens que Diex ne puisse.								
6275 Mes, qui le voir en veut retrere,								
Des n'a poissance de mal fere ;								
et se tu iés bien connoissanz	6005	men segt en*de* hets ware tale		men seegt en*de* het es ware tale			5960	¶ men seit en*de* het es ware tale
et voiz que Diex est tout poissanz,		dat alle dinc v*er*mach onse here		dat alle ding v*er*mach onse he*r*e				dat alle dinc v*er*mach onse he*er*e
qui de mal fere n'a poair,		nv mochte iem*en*ne segge*n* mere		nu mocht iem*en* seggen mere				nu mochte yem*en* segghe*n* meere
6280 donc peuz tu clerement voair		god en vermach geen quaet	6010	god en v*er*mach en geen quaet				god die ne v*er*mach gheen quaet
que, qui l'estre des choses numbre,		dats waer ic wille gijt v*er*staet		dats waer . Ic wille gijt v*er*staet				dits waer ic wille ghijt v*er*staet
mal ne met nule chose en numbre ;	6010	nochtanne v*er*mach hi alle sake*n*		nochta*n* v*er*mach hi alle saken			5965	nochtan v*er*mach hi alle zake*n*
mes, si con li ombres ne pose								
en l'air occurci nule chose								
6285 fors deffaillance de lumiere,								
tretout en autele maniere,								
en creature ou bien defaut,								
mal n'i met riens fors pur defaut								
de bonté ; riens plus n'i peut metre.								
6290 Et dit encore plus la letre,		hier bi willic dit waerheit make*n*		hier bi willic dit waerheit make*n*				hier bi willic de w*aer*heit make*n*
qui des mauvés conprent la some,		dattie q*ua*etheit niet en es twint		dat die quaetheit niet en es twi*n*t	**[39ra]**			dattie quaetheit niet nes twint
que li mauvés ne sunt pas home,		sintse goeds cracht niet en kint	6015	sijnse goeds macht niet en kint				sintse god onse he*er*e niet ne kint
et vives resons i ameine.								
Mes ne veill or pas metre peine		nv willic dit neder leggen		nu willic dit ned*er* leggen				¶ nu willic dit al neder legghen
6295 a tout quan que je di prover,	6015	en*de* vort vander auo*n*ture segge*n*		en*de* voert vand*er* au*en*ture*n* segge*n*			5970	en*de* voert van der auenture*n* zegghe*n*
quan en escrit le peuz trover.								
Et ne por quant, s'i ne te grieve,								
bien te puis par parole brieve								
de resons amener aucune,								
6300 c'est qu'il lessent la fin conmune								
a quoi tendent et tendre doivent								
les choses qui estre reçoivent :								
c'est de touz biens le soverain,								
que nos apelons prumerain.								
6305 Autre reson i ra, beau mestre,								
por quoi li mauvés n'ont pas estre,								
qui bien entent la consequance,								
qu'il ne sunt pas en ordenance								

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
en quoi tout leur estre mis ont				
6310 tretoutes les choses qui sunt,				
don il s'ensuit a cler voiant				
que li mauvois sunt por noiant.				
Or voiz conment Fortune sert	**E**n siedi niet hoe wonderlike	**E**n siedi niet hoe wond*er*like		ne ziedi niet hoe vonderlike
ça jus en ce mundain desert	dauo*n*ture w*er*t op erterike	dau*en*ture werct op erdrike		die auenture wert vp erderike
6315 et conment el fet a despire,	dat si den q*ua*etsten die iem*en* dachte	6020 dat si den quaetst*en* die niem*an* <dachte> *		hoe soe den quaetst*en* die nie m*an* dachte
qui des mauvés eslut le pire	tal soe groeter eren brachte	talsoe grot*er* er*en* brachte.		te al so groter eeren brachte
et seur touz homes le fist estre	6020 dat hi was here verre en*de* na	dat hi was h*er*e verre en*de* na	5975	datti he*er*e so groet was v*er*re en*de* na
de cest monde seigneur et mestre,	en*de* [-doedde] dede de*n* goede*n* seneca *	en*de* dede den goeden seneca		Nero die de*n* goede*n* Seneca
et fist Seneque ainsinc destruire.	doeden sonder sijn verdien	doden sonder verdien		doden dede zonder verdien
6320 Fet bien donques sa grace a fuire,	men sal op dauo*n*ture niet sien	6025 men sal op dauenture niet sien		men sal vp dauenture niet zien
quant nus, tant soit de bon eür,	noch achte*n* op hare gelou*en*	noch achte*n* op hare gelouen		no niet daer vp achte*n* no ghou*en*
ne la peut tenir asseür.	6025 weder si w*er*p onder ochte bou*en*	wed*er* si werpt ond*er* ochte bouen	5980	wed*er* soe de*n* een*en* onder werpt of bou*en*
	den me*n*sche ochte w*aer* sine laedt	den me*n*sche / ochte w*aer* sine laetd		of waer dat soene mede laet
Por ce veull que tu la despises	dies willic dat gise haedt	dies willic dat ghise haetd		ne waer ic wille ghise haet
et que ses graces riens ne prises.	en*de* van har*en* gelou*en* vliet	6030 en*de* va*n* har*en* gelouen vliet		en*de* va*n* har*en* gheloue vliet
	en*de* op hare en achtet niet	[29va] en*de* op hare en achtet niet		en*de* vp haer doen ne acht niet
6325 Claudïens neïs s'en soloit	6030 **C**laudius hi plach sere	**C**laudius hi plach sere	5985 ¶	Claudijs die plach zeere
merveillier, et blamer voloit	te lacht*er*ne den [-dei] god den h*er*e *	te lacht*er*ne den god den h*er*e		te lachterne gode ons*en* heere
les dex de ce qu'il consentoient	die nie den scalken v*er*hoef	die nie den scalk*en* v*er*hoef		datti den schalc te verheffene plach
que li mauvés ainsinc montoient	en*de* goeden gaf bedroef	6035 en*de* goeden gaf bedroef		en*de* de*n* goede*n* mesuel vp eenigh*en* dach
es granz honeurs, es granz hausteces,				
6330 es granz poairs, es granz richeces.				
Mes il meïsmes i respont	maer selue so antworde hi mede	maer selue soe antw*er*de hi mede		nocht*an*ne so sprac hi mede
et la cause nos en espont,	6035 dat elre om god niet en dede	dat elre o*m*me god niet en dede	5990	dat god nieuw*er* o*m*me ne dede
con cil qui bien de reson use,	dan dat hi vallen soude te meer	dan dat hi vallen soude te meer		dan hi te vall*en* soude meer
et les diex assolt et escuse				
6335 et dit que por ce le consentent				
que plus enprés les en tormentent,	in torme*n*te ende in seer	in torme*n*te en*de* in seer		in tormente en*de* in groot zeer
por estre plus forment grevez ;	daer ment hem loent altemale	6040 daer ment he*m* loent altemale		daer hijt he*m* mede loont alte male
car por ce sunt en haut levez				
que l'en les puisse aprés voair				
6340 de plus haut trebuchier choair.				
Et se tu me fez ce servise	en*de* gi wildi mi diene*n* wale	en*de* ghi wildi mi diene*n* wale		nu hebdi ghehoert mine tale
que je ci t'enjoing et devise,	6040 alse gi hort ane die tale mijn	alse ghi hoert ane die tale mijn	5995	wildi noch ghelou*en* de*n* woerde*n* mij*n*
ja mes nul jor ne troveras	so mogedi mijn vrient wel sijn	soe moegdi mijn vrient wel sijn		so moghedi wel mij*n* vrient zij*n*
plus riche home que tu seras ;				
6345 ne ja mes ne seras iriez,	en*de* v gebreect danne ne*m*mere	en*de* v en gebreect da*n* ne*m*m*er*mere		en*de* hu ne ghebreect ne*m*mermeere
tant sait tes estaz enpiriez	goet no raste noch oec ere	6045 goet noch raste noch oec ere		no goet no ruscu no eere
de cors ne d'amis ne d'avoir,				
ainz vodras pacience avoir,				
et tantost avoir la porras				
6350 con mes amis estre vorras.				
Por quoi donc en triteur demeures ?	en*de* wat es danne dat gi meent	en*de* wat eest dan dat ghi meent		en*de* wat eist dat ghi meent [36vb]
Je voi maintes foiz que tu pleures	6045 ic sie dickent dat gi weent	ic sie dicke dat ghi weent	6000	ic zie dicken dat ghi weent
	en*de* traenoget van rouwe*n*	en*de* traenoget van rouwen		en*de* traen oeghet van rauwe*n*
conme alambit seur alutel !	gelijk datme*n* mach sien drupe*n* scouwe*n*	ghelijc dat me*n* mach drupe*n* scouwe*n*		ghelijc men mach scauwe*n*
	ene clocke wel lieue mi*n*ne	6050 ene clocke wel lieue mi*n*ne		vte eene clocke dropele come*n*
	daer me*n* rose water maect i*n*ne	daer men rosewat*er* maect inne		daer me*n* water maect va*n* blome*n*
L'en te devroit en un putel				
6355 tooullir conme un viez panufle.				
Certes je tendroie a grant trufle,				
qui diroit que tu fusses hom,	6050 in houde v ouer en gene*n* man	in houdu ouer engene*n* man	6005	en*de* ne houdu ouer gheene*n* man
qu'onques hom en nule seson,	want hens geen man die ni*et* en can	wa*n*t ens geen man die niet en can		no die he*m* niet bedwinghe*n* can
por qu'il usast d'entendement,	hem bedwinge*n* va*n* dien saken	hem bedwinge*n* van dien saken [39rb]		sine .v. sinne no sine zaken
6360 ne mena deul ne marrement.	diene te scanden mog*en* maken	6055 dien te scand*en* mogen maken		diene te scand*en* mogh*en* mak*en*
Li vif deable, li maufé	die duuel selue vter hellen	die duuel selue vter hellen		die duuel huter hell*en*
t'ont ton athanor eschaufé,	6055 doet v dus v selu*en* q*ue*llen	doet v dus v selu*en* quellen	6010	doet hu zelu*en* aldus quellen
qui si fet tes ieuz lermoier,	en*de* v selu*en* dus verslaen	en*de* v selu*en* dus v*er*s[-...]<laen> *		die hu dus wille doen v*er*laen
qui de nule riens esmoier	dat gi weent so menege*n* traen	dat ghi weent soe menege*n* traen		dat ghi weent so menigh*en* tra*en*
6365 qui t'avenist ne te deüsses,				
se point d'entendement eüsses.				
Ce fet li diex qui ci t'a mis,	dit doet v god dien gi te vor*en*	6060 dit doet v god dien ghi te uoren		dit doet de god die hute vor*en*
tes bons mestres, tes bons amis,	hebt [-d] te dienne dus v*er*coren *	hebt te die*n*ne dus vercoren		he*m* te dienne heuet v*er*coren
c'est Amor, qui soffle et atise	6060 hi brinct v toe al des matire	hi bringt v toe al dese martiere	6015	hi brinct hu toe dese martiere
6370 la brese qu'il t'a au queur mise,				
qui fet aus ieuz les lermes rendre.				
Chier te veut s'aquointance vendre,	hi vercoep v harde diere	hi v*er*coept v harde diere		hi vercoep arde diere
	sine manscap die gi gewont	sine ma*n*scap die ghi gewont		sine ma*n*ne die hi ghewont
	hi berst en*de* iage*t* alse een hont	6065 hi berst hi iaegt v alse ene*n* hont		hi iaghet alse me*n* doet .i. hont
	en*de* houd v van herte*n* fadde	en*de* hout v van h*er*ten fadde		en*de* hout hu va*n* herte*n* flau
car ce n'aferist pas a home	6065 enen man die sen hadde	ene*n* ma*n* die sin hadde	6020	waerdi .i. man hi soude sul cipau
que sens et proece renome.	soude hijt qualijc gedoe*n* moege*n*	soude hijt qualijc gedoe*n*[-ge*n*] moge*n* *		hu qualike ghedoen mogh*en*
6375 Certes malement t'en diffames.	laet vare*n* goet man v doege*n*	laet vare*n* goet ma*n* v doeghen		laet vare*n* goet ma*n* hu dogh*en*
	en*de* hort na mi het sal v mi*n*dre*n*	6070 en*de* hoert na mi het sal v mi*n*dren		en*de* hoert na mi het sal hu mi*n*dre*n*
Lesse plorer enfanz et fames,	en*de* laet weene*n* wijf en*de* kindre*n*	en*de* laet wene*n* wijf en*de* kindren		laet weene*n* de wiue en*de* de kindre
bestes foibles et variables ;	6070 en*de* die cranc sijn van daede	en*de* die cranke sijn van dade	6025	en*de* die cranc sij*n* van daden
et tu saies forz et estables,	en*de* sijt starc selue en*de* gestaede	en*de* sijt starc selue en*de* gestade		ne waer ghi die strec sijt in rade

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
quant Fortune verras venir.	al siedi die auonture come*n*	al siedi die aue*n*ture comen		al eist dat dauenture es come*n*
	iegen v en*de* niet tuwe*n* vrome*n* 6075	iege*n* v en*de* niet tuwe*n* vrome*n*		ieghe*n* hu en*de* niet tuwe*n* vrome*n*
6380 Veuz tu sa roe retenir,	want si kere*n* moet haer rat	wa*n*t si kere*n* mocht hare rat		laet vare*n* so mach h*aer* raet
	6075 waer si wilt te wilker stat	waer si wilt telker stat		6030 wel keere*n* teere andre staet
qui ne peut estre retenue	dat en mach hare niemene ve*r*biede*n*	dat en mach hare niem*e*n ve*r*bieden		dat h*aer* niem*e*n mach ve*r*bieden
ne par grant gent ne par menue ?	van hoge*n* no va*n* nedre*n* lieden	va*n* hoge*n* no va*n* nedre*n* lieden		eist va*n* hoghe*n* eist va*n* nedere*n* liede*n*
Cil grant empereres meïsmes,	¶ en*de* dat machme*n* merke*n* wale 6080	en*de* dat machme*n* me*r*ken wale		en*de* dit mach me*n* merke*n* wale
Neron, don l'exanple meïsmes,	bi nero daer ic die tale	bi nero daer ic die tale		bi nero daer ic hu die tale
6385 qui fu de tout le monde sires,	6080 af hebbe geseit die felle die q*ua*de	af hebbe geseit / die felle / die quade		6035 af hebbe gheseit die felle in rade
tant s'estendoit loign ses enpires,				
ne la pot onques arester,	alse hi hadde al sine mesdade	alse hi hadde alle sine mesdade		als hi alle sine mordade
tant peüst honeur conquester ;	gedaen ende gehent sine q*ua*etheide [29vb]	gedaen en*de* gehent sine quaetheide*n*		ghehent adde en*de* sine felhede
car il, se l'estoire ne ment,	alse wi v hier voren seide 6085	alse wi v hier vore*n* seiden		als ic hu hier vore*n* ve*r*staen dede
6390 reçut puis mort mauvesement,	so haettene dat volc soe sere	soe haettene dat volc soe sere		so hatene sine liede*n* so zeere
de tout son peuple ainceis haïz,	6085 dat sijt gedoege*n* woude*n* ne*m*mere	dat sijt gedoge*n* woude*n* ne*m*mere		6040 dat sijt ghedoghe*n* ne wilde*n* meere
don il cremoit estre envaïz.	en*de* iagedene al vter stat	en*de* iaegdene al toter stat		die iaghedene huter stat [37ra]
	die te vore*n* so hoge sat	die te uoren soe hoege sat		die te voren so hoghe zat
	dat hi was alder werelt here 6090	dat hi was ald*er* werelt here		datti was al der we*er*elt heere
	ruemde nv die stat m*et* sere	ruemde nu die stat met sere		en*de* nv moeste sij*n* ve*r*dreue*n* met ze*er*e
Si manda ses privez amis,	6090 en*de* ve*r*sochte sine vriende	en*de* ve*r*sochte sine vriende		6045 hi zochte vriende harenthare
mes onc li mesage tramis	mar hine conste niem*e*n vi*n*de*n* die he*m* diende *	m*aer* hi en vant niem*e*n die he*m* diende		en*de* die sijns te vore*n* name ware
6395 ne troverent, que qu'il deïssent,	sine sloten iege*n* he*m* hare dore	sine sloten iegen he*m* hare dore [39va]		ne waer si loken voer he*m* h*aer* dore*n*
nus d'aus qui leur huis leur ovrissent.	en*de* lietene vaste vlien d*aer* vore 6095	en*de* lietene vlien [-..]<va>ste d*aer* vore *		en*de* lietene vaste lope*n* voren
Adonc i vint priveement				
Neron mout pooreusement				
et hurta de ses propres meins,				
6400 n'onc ne l'en firent plus, mes meins ;				
car quant plus chascun apela,				
chascuns plus s'enclost et cela				
ne nus ne li vost mot respondre.				
Lors le couvint aler repondre,	en*de* hem volgede menich man	en*de* he*m* volgede menech man		na he*m* liep de menighe en*de* ran
6405 si se mist por soi herbergier	6095 die he*m* gerne ware come*n* an	die he*m* gerne waer come*n* an		6050 die te vore*n* was sij*n* man
o .II. siens sers en un vergier,	om te nemene he*m* sijn lijf	om he*m* te nemene sijn lijf		om he*m* te nemene sij*n* lijf
car ja pluseur par tout coroient	al dus vloe hene*n* die kaytijf	ald*us* vloe hene*n* die keytijf		dus moeste doe vlien de kaytijf
qui por occierre le queroient,	met iij knechte*n* i*n* ene*n* vergiere 6100	met .iij. knechte*n* in ene*n* ve*r*giere		met drie cnape*n* in eene*n* ve*r*giere
et croient : « Neron ! Neron !				
6410 Qui le vit ? Ou le troveron ? »				
si qu'il neïs bien les oait,				
mes conseill metre n'i poait.				
Si s'est si forment esbahiz				
qu'il meïsmes s'est enhaïz ;	daer bat he*n* die ongehiere	daer bat he*n* die ongehiere		d*aer* he*m* bat nero die quadertiere
6415 et quant il se vit en ce point	6100 dat sine woude*n* slaen te doet	dat sine woude*n* slaen te doet		6055 dat sine slaen soude*n* te doet
qu'il n'ot mes d'esperance point,	sine meshope was so groet	sine meshope was soe groet		sine wanhope was groet
aus sers pria qu'il la tuassent	dat hi emm*er* doet woude wesen	dat hi emmer doet woude wese*n*		dat hijs niet ne waende ghenese*n*
ou qu'a soi tuer li eidassent.	hem selue*n* soe doedde hi m*et* dese*n* 6105	he*m* selue*n* doetde hi met desen		so dedi he*m* zelue*n* na desen
Si s'ocist, mes ainz fist requeste	maer eer bat hi dat si he*m* sloege*n*	m*aer* eer bat hi dat si hem sloege*n*		ne w*aer* eer bat hi dat me*n* sloeghe
6420 que ja nus ne trovast sa teste,	6105 sijn hoeft af en*de* hene droege*n*	sijn hoeft af en*de* hene*n* droege*n*		6060 sij*n* houet af en*de* wech droghe
por ce qu'il ne fust queneüz,	iwerinc van daer omtrent	yewering van d*aer* omtrint		daer niet worde bekent
se ses cors fust enprés veüz ;	dat hi niet en worde bekent	dat hi niet en worde bekint		datti dus sij*n* leue*n* adde ghehent
et pria que le cors ardissent				
si tost con ardoir le poïssent.				
6425 Et dit li livres anciens,				
diz *des .XII. Cesariens*,				
ou sa mort trovons en escrit,				
si con Suctonius l'escrit,				
qui la loi crestiene apele				
6430 fause religion novele				
et malfesant, ainsint la nome				
(Vez ci mot de lesloial home !),				
que en Neron fu definee				
des Cesariens la lignee.				
6435 Cist par ses fez tant porchaça	en*de* hier inde dat keyserrike 6110	en*de* hier einde dat keyserike		en*de* hier nam ende tkeyserike
que tout son lignage effaça.	van sine*n* geslechte sekerlike	va*n* sine*n* geslechte sekerlike		van sine*n* gheslachte eewelike
Ne por quant tant fu coustumiers	6110 nochtan segme*n* vor waer	nochta*n* seegtmen vore waer		6065 ¶ nochtan wilt me*n* wete*n* voer waer
de bien fere es .V. anz prumiers	dat hi sine irste vif iaer	dat hi sine ierste vijf Iaer		dat hi sine eerste .v. Iaer
qu'onc si bien ne governa terre	dat keyserrike berechte so wale	dat keyserike berechte soe wale		dat keyserike berechte sco wale
6440 nus princes que l'en seüst querre,	dat noit en wart te gene*n* male 6115	dat noyt en waert te gene*n* male		alst noyt was te gheene*n* male
tant sembla vaillanz et piteus	so berecht alst van he*m* was	soe berecht alst va*n* hem was		berechte*n* alse me*n* wel waent das
li desloiaus, li despiteus ;				
et dist en audience a Rome,				
quant il por condampner un home	6115 want alse hi ene sentencie las	wa*n*t alse hi ene sente*n*cie las		6070 want alse hi eeneghe dinc las
6445 fu requis de la mort escrire,	dat ane minsce*n* lijf ginc	dat ane menschе*n* lijf ging		die he*m* dochte gaen ant lijf
ne n'ot pas honte de ce dire,	so ontfarmde he*m* soe die dinc	soe o*n*tfermde he*m* soe die ding		ontfaermde*m* dat sonder blijf
qu'il vosist mieuz non savoir letre	dat hi weende vol beide sijn oge*n* 6120	dat hi weende vol beide sine ogen		dat hire o*m*me weende met oghe*n*
que sa main por escrire i metre.				
Si tint, ce vuet li livres dire,				
6450 entor .XVII. anz l'enpire,				
et .XXXII. dura sa vie.				
Mes ses orguieuz, sa felonie	maer sint viel hi van dus hogen	maer sint viel hi va*n* d*us* hogen		ne wae sident viel hi va*n* hoghe*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
si forment l'orent envaï	bi sire quaetheit die hi dreef	bi sire quaetheit die hi dreef		bi ziere quaetheit die hi dreef
que de si haut si bas chaï	dat hi doet in aremoeden bleef	dat hi doet in armoede bleef		dat hi van aermoeden doot bleef
con tu m'as oï raconter ;				
tant l'ot fet Fortune monter,				
qui tant le fist enprés descendre,				
con tu peuz oïr et entendre.				
N'onc ne la pot tenir Cresus	Noit en conste te gere vren *	¶ noyt en conste te geere vren		Noyt ne conste te gheere vren
qu'el nou tornast et jus e sus,	cresus gehoeden der auonturen	cresus gehoeden der auenturen		Cresus voer hoeden der auenturen
qui refu rois de toute Lide,	die coninc was van al liden	die coning was van al liden		die coninc was van vele lieden
	hine was onder te selken tiden	hine was onder te selken tiden		hine was tonder horen wi ghebieden
	ende selken tijt bouen mede	ende selken tijt bouen mede		ende zulken tide te bouen mede
puis li mist l'en au col la bride	dese cresus hi was tere stede	dese cresus hi was tere stede		dese Cresus was teere stede
et fu por ardre au feu livrez,	geuaen ende brochtene ten viere	geuaen ende bracht ten viere		ghegaen daer menne brochte sciere [37rb]
quant par la pluie est delivrez,	daer hi in soude bernen sciere	daer menne in soude bernen sciere		ende bernen soude in .i. viere
qui le grant feu fist tout estaindre ;	doe quam een regen geuallen soe groet *	doe quam .i. regen geuallen soe groet		doe quam daer .i. reghen so groet
n'onques n'osa nus la remaindre,	dat hi dat vier al vte goet	dat hi al dat vier vte goet		die dat vier al vte goet
tuit s'en fouïrent por la pluie.	ende die lieden vloen den regen [30ra]	ende die liede vloen den regen [39vb]		ende die liede vloen den reghen
Cresus se mist tantost en fuie	ende cresus vloe oec die degen	ende cresus vloe oec die degen		ende Cresus vlo wech sire weghen
quant il se vit seul en la place,	wat hi henen mochte gevlien	wat hi henen mochte gevlien		wat hi henen mochten vlien
sanz enconbrement et sanz chace.	so dat hi cortelike na dien	soe dat hi cortelike na dien		ende weder curtenlijc na dien
Puis refu sires de sa terre,	weder quam in sijn rike	weder quam in sijn rike		quam te sinen goede eerlike
	ende wart coninc machtelike	ende waert coning machtelike		ende was hare moghendelike
et puis resmut novele guerre,	doe maecti weder nvwe orloge	doe maecte hi weder orloge		ende doe maecti noch orloghe
puis refu pris et puis penduz,	daermenne vinc ende hinkene hoge	daer menne ving ende hinkene hoge		daer menne vinc ende hinc hoghe
quant li songes li fu renduz	doe wart hem gediet sijn droem	doe wart hem gediet sijn droem		¶ dus was hem vergaen sijn droom
des .II. dex qui li apparoient,	van .ij. goeden die op den boem	van .ij. goden die opten boem		die hem dochten dat .ij. gode vp .i. boom
qui seur l'arbre en haut le servoient :	hem dienden alle beide gader	hem diende beidegader		die hem dienden beede gader
Jupiter, ce dist, le lavoit,	iupiter onse god onse vader	Iupiter onse god onse vader		Iupiter sijn god ende sijn vader
	die hilt een vat ende dede hem dwaen	hi hilt .i. vat ende dede hem dwaen		die .I. vat hilden ende deden [-deden] dwaen *
et Phebus la toaille avoit	phepus wasser bi gestaen	phebus wasser bi gestaen		Phebeus diere bi was ghestaen
et se penoit de l'essuier.	ende hilt hem die dwale mede	ende hilthem die dwale mede		hilt hem die dwale mede
	dese ere diemen hem hier dede	dese ere diemen hem dede		dese eere die men hem dede
Mar se vost ou songe apuier,	maectene intherte so groet	maectene int herte soe groet		maectene int herte so groot
don si grant fiance acueilli	dat hem niemene sijn genoet	dathem niemen sijn genoet		dat niemene sijns ghenoot
qu'il conme fols s'en orgueilli.	en dochte hem in die werelt wesen	en dochte in die werelt wesen		in de weerelt ne dochte wesen
Bien li dist Phanie, sa fille,	¶ phanie sine dochter sprac met desen	phanie sijn dochter sprac met desen		¶ Phanie sijn dochter sprac na desen
qui tant estoit sage et soutille				
qu'el savoit les songes espondre,	die hare wel an drome verstoet	die haer wel ane droeme verstoet		die hare androme wel verstoet
et sanz flater li vost respondre :	ende noit en smeecte enen voet	ende noyt en smeecte enen voet		ende niet ne smeecte dor gheen goet
"Biau pere, dist la damoisele,	lieue vader seide die maegt	lieue vader sprac die maegt		lieue vader sprac die maghet
ci a doulereuse novele.	dese droem es rowech dien gi saegt	dese droem es rouwec dien ghi saegt		dese droem mi zeere wan haghet
Vostre orguieuz ne vaut une coque,	v grote houarde die es quaet	v grote houerde die es quaet		huwe houerde die es quaet
sachiez que Fortune vous moque.	die auonture dat verstaet	die auenture dat verstaet		ende die auenture dat verstaet
	maect haer sceren sere met v	maect hare sceren sere met v		die hout haer sceeren met hu
	alse ic v mach seggen nv	alsic v mach seggen nu		alsic hu wel mach segghen nv
Par cest songe poez entendre	bi desen drome diese v toende	bi desen droeme die si v toende		bi desen drome die hu toonde
qu'el vos veust fere au gibet pendre ;	al waest dat si v verscoende	al waest dat sijt v verscoende		al waest dat soet verscoonde
et quant serez penduz au vent	si meint daer mede vader mijn	si meint daer mede vader mijn		soe meent daer mede vader mijn
sanz coverture et sanz auvent,	dat gi sult verhangen sijn	dat ghi seelt verhangen sijn		dat ghi sult verhanghen sijn
seur vos pleuvra, biau sires rais,	ende op v dan rechgenen sal	ende op v dan rechenen sal		ende dat vp hu dan reinen sal
et li biaus soleuz de ses rais	ende daer na suldi drogen al	ende daer na seeldi drogen al		ende daer na suldi verdroghen al
vos essuiera cors et face.	metter rayen vander sonnen	metter rayen van der zonnen		metter hitten van der zonnen
Fortune a ceste fin vos chace,				
qui tost es done les honeurs,				
et fet sovent des granz meneurs,				
et des meneurs refet greigneurs				
et seignorir sus les seigneurs.				
Que vos iroie je flatant ?				
Fortune au gibet vos atant,	dauonture heeft dit begonnen	dauenture heeft dit begonnen		dauenture heeft dit begonnen
et quant au gibet vos tendra	alse v te wisene ane die galge	alse v te wisene ane die galge		om hu te wisene an de galghe
la hart au col, el reprendra	ende alse gi hanget met vwen balge	ende alse ghi hangt met uwen balge		ende als ghi anghet bi huwen halse
la bele corone doree	salse v nemen die guldine crone	salse v nemen die guldene crone		sal soe v nemen de guldine crone [37va]
don vostre teste a coronee,	die v hoeft versiert soe scone	die v hoeft versiert soe scone		die hu heuet verchiert so scone
s'en iert uns autres coronez,	ende salse geuen enen andren man	ende salse geuen enen andren man [40ra]		ende salse gheuen .i. andren man
de cui garde ne vos donez.	daer nv cleine geleit an	daer nu lettel geleit an		daer nv lettel gheleghet an
	ende daer gijs op en moedet twint	ende daer ghijs op en vermoedet twint		ende daer ghijs vp bewaent twint
	here coninc here ic bem v kint	her coning here ic ben v kint		heere Coninc ic bem hu kint
	wat soudic vort met smekene gaen	wat soudic voert met smekene gaen		wat soudic hu voert smeeken gaen
	al dus so moetti sijn verdaen	aldus soe moetti sijn verdaen		aldus so moetti sijn ghedaen *
Et por ce que je vos espoigne	ende om dat ic dat ware	ende omme dat ic dat ware		ende omme dat ic wel weet tware
plus espertement la besoigne,	v wille ontbinden openbare	wille ontbinden openbare		hebbict hu ontbonden al clare
	so seggic die dienst groet	soe seggic d<i>en dienst groet *		ende gheseit wat de dienst groet
Jupiter, qui l'eve vos done,	die iupiter die god boet	dien Iupiter die god geboet		bediet die hu Iupiter dus boet
cist est li airs qui pluet et tone ;	dats die locht die s v sal *	dats die locht die v sal		dat es die lucht die hu zal
	dienen van den watre al	dienen vanden watre al		van groten watre dienen al
	van regene van blixeme ende dondre	van regene / blixeme ende dondre		van reine van blexemen ende van donder
et Phebus, qui tient la toaille,	phephus die god vanden wondre [30rb]	ende phebus die god van den wondre		ende phebus die god van wonder
	die v al daer die dwale hilt	die v aldus die dwele hilt		die hu de dwale so wel hilt
c'est li soleuz sanz nule faille.	dats die sonne met haerre gewelt	dats die zonne met haere gewilt		dats de zonne die met ghewilt

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	die sal v emm*er* wed*er* droge*n*	6190 die v sal e*m*mer wed*er* droeghen		vp de*n* boen sal da*n*ne droghe*n*
L'arbre par le gibet vos glose,	die boem daer gi op saet wel toge*n*	die boem d*aer* ghi op saet wilt toege*n*		d*aer* ghi vp sat in dit ve*r*toghen
	6190 die galge daer gi an hange*n* selt	die galge d*aer* ghi ane hange*n* s[-e]elt *		6145 es die galghe d*aer* ghi an hanghe*n* selt
je n'i puis entendre autre chose.	niet el vader v droem en spelt	niet el vad*er* v droem en spelt		niet anders vader hu droom en spelt
Passer vos covient ceste planche,	v steet te lidene dese pine	v steet te lidene dese pine		hu staet wel te dogh*en* dese pine
6520 Fortune ainsinc le peuple vanche	dauonture die ioncf*rouwe* fine	6195 die aue*n*ture die v*r*ouwe fine		dauenture Ioncfrauwe fine
du boben que vos demenez	werct die arme liede ouer v	wreect die arme liede ou*er* v		wil wreken de aerme liede ouer hu
con orgueilleus et forsenez.	6195 die gi so sere q*ue*llet nv	die ghi soe sere quellet nu		6150 dien ghi so ze*er*e quellet nv
	met vwer groeter ouermoede	met uwe*n* g*ro*ten ouermoede		met huwer groeter ouermoede
	daer gise niet met goede	daer ghise niet met goede		dat ghise niet met goede
	laten en wilt met gemake	6200 late*n* en wilt met gemake		ne wilt laten no met ghemake
	dits der auo*n*ture sake	dits d*er* aue*n*turen sake		dit es der auenture*n* wrake
Si destruit ele maint preudome,	6200 dus werpense menichge*n* hoge*n* man	dus werpse menege*n* hoge*n* ma*n*		6155 dus werpsoe menighe*n* hoghe*n* ma*n*
qu'el ne prise pas une pome	so onder voet dat hi ne can	soe onde*r*uoet dat hi en can		onde*r* voet die d*aer* na ne can
6525 tricherie ne leauté,	op weder ne*m*merme gecome*n*	op wede*r* ne*m*meer gecomen		weder ne*m*mermee vp comen
ne vils estat ne reauté,	sine hebbe*n* he*m* goet en*de* ere genome*n*	6205 sine hebbe he*m* goet en*de* ere genome*n*		en*de* goet en*de* hee*r*e heeft al ghenome*n*
ainceis s'en geue a la pelote	en*de* werrebalt met he*m* vele	en*de* werbalt met he*m* vele		dus werrebalt soe so vele
conme pucele nice et sote,	6205 alse ene die sot es van spele	alse ene die sot es va*n* spele		6160 met menighe*n* als .i. zot met spele
et giete a grant desordenance	al dus so deilse goet ende ere	ald*us* soe deilt si goet en*de* ere		aldus deelt soe goet en*de* eere
6530 richece, honeur et reverance.	alse ene die en roect niet sere	alse .i. die niet en roect sere		en*de* ne roeket met hare*n* keere
Dignetez et poissances done,	wien sijt neemt ochte geeft	6210 wien sijt nemt ochte geeft		wien soet neemt ofte gheuet
ne ne prent garde a quel persone ;	indien dat doch ieme*n*ne heeft	in dien dat doch ieme*n* heeft		in dien dat doch yeme*n* heuet
car ses graces, quant les despant,				
en despendant si les espant				
6535 qu'el les giete en leu de poties				
par puteaus et par praeries ;				
qu'el ne prise tout une bille	6210 niemene so en prise ene not	niemene soe en prise ene not		6165 niame*n* prijst .i. odt
	noch om hereit noch om gebot	noch om h*er*eheit noch om gebot		no o*m*me eerscaps ghebodt
fors que Gentillece, sa fille,	sonder haerre docht*er* wart	sond*er* hare dochter wert **[40rb]**		ne acht soe niet al heuet soe w*er*t **[37vb]**
	edelheiden diese heeft begart	6215 edelheiden die si heeft begeert		hare dochter hedelhede beg*er*t
	en*de* mint vore die werelt al	en*de* mi*n*t vore die werelt al		diese mint vor de weerelt al
cousine et prochaine Cheance,	6215 hare naeste nichte dat es geual	hare naeste nichte es geual		6170 haer naeste nichte en*de* heet gheual
6540 tant la tient Fortune en balance.				
Mes de cele est li voirs sanz faille				
que Fortune a nul ne la baille,	mare auo*n*ture niame*n*ne geeft	m*aer* aue*n*ture niame*n* en geeft		ne waer auenture niame*n* gheuet
conment qu'il aut du retolir,	haerre dochter hi en heeft	hare docht*er* si en [-g]heeft *		haerre dochter hine heuet
s'il ne set si son queur polir	sine herte gesuuert wale	6220 sine herte gesuuert wale		sine herte ve*r*chiert wale
6545 qu'il soit cortais, preuz et vaillanz ;	van dorpe*r*heiden altemale	va*n* dorpe*r*heiden altemale		van dorpernien al te male
car nul n'est si bien bataillanz,	6220 want niame*n*ne en es so g*ro*et here	wa*n*t niame*n* en es soe g*ro*ten he*r*e		6175 want niame*n* es so grote heere *
se de vilenie s'apresse,	mint hi q*ua*etheit sine hatene sere	mint hi quaetheit sine haettene sere		mint hi quaetheit sone hate*n* zeere
que Gentillece ne le lesse.				
Gentillece est noble, et si l'aim,	edelheit so es ene dinc	edelheit soe es ene ding		edelheit soe es eene dinc
6550 qu'el n'entre pas en queur vilain.	die noit in dorp*er* herte en ginc	6225 die noyt in dorpers h*er*te en ging		daer dorpers h*er*te noit mede ne ghinc
Por ce vos pri, mon tres chier pere,	die biddic v lieue vader	dies bidic v lieue vader		hier o*m*me biddic hu lieue vader
que vilenie en vos n'apere.	6225 laet v dorperheit al gad*er* *	laet v dorp*er*heit algad*er*		6180 laet huwe dorperheit al gader
Ne saiez orgueilleus ne chiches ;	en*de* v grote houardicheit	en*de* uwe grote hou*er*decheit		en*de* huwe grote houerdichede
aiez, por enseignier les riches,	sijt den rike*n* gerne gereit	sijt den riken gerne gereit		en*de* ane vaet Goedertierhede
6555 large queur et cortais et gent	en*de* houesch onder vwe maisniede	6230 en*de* houesche ond*er* v [-...]<messeniede> *		en*de* weest houesch huwe*n* lieden
et piteus a la povre gent.	en*de* ontfarmt vwer arm*er* liede	en*de* ontfarmt uw*er* arm*er* liede		en*de* ontfaremt huw*er* meisniede*n*
Ainsinc le doit chascuns rois fere.	6230 dit soude sijn conincs manieren	dit soude*n* sijn conings manieren		6185 dit soude*n* sij*n* co*nin*cx manieren
Large, cortais et debonere	houesch en*de* milde en*de* goedertieren	houesch / milde / en*de* goedertieren		houesch Milde en*de* Goede*r*tiere
ait le queur, et plein de pitié,	en*de* hier met wart hi liefgetal	en*de* hier met wert hi liefgetal		en*de* hier bi so werdi lief ghetal
6560 s'il quiert du pueple l'amitié,	onder dat gemeine volc al	6235 onde*r* dat gemeine volc al		onder hu ghemeente ouer al
sanz cui rois en nule seson	en*de* sonder dit en es hi maer	en*de* sond*er* dit en es hi maer		en*de* sonder dit weet al claer
ne peut ne quels uns sinples hon."	6235 gelijc ene*n* andre*n* man dats w*aer*	gelijc ene*n* andre*n* man dats waer		6190 sone es hi niet dan .i. and*er* daer
Ainsinc le chastiait Phanie,	Aldus castidene phanie	Aldus soe castidene phanie		Aldus so castiede doe Phaine
mes fols ne voit en sa folie	mar sot en gelouede nie **[30va]**	maer sot en gelouede nie		hare*n* vader maer hine achtes nie
6565 fors que sen et reson ensemble,	dat hi elre sin an leide	6240 dat hi elre sin ane leide		die zot datti ieuwer ane leide
si conme en son fol queur li semble.	dan allene an sine sotheide	dan allene ane sine sotheide		sine*n* zin dan ane de zotheide
Cresus, qui point ne s'umelie,	6240 want cresus liet niet gewerde*n*	wa*n*t cresus en liet niet gewe*r*den		6195 te doene Cresus die onu*er*vaerde
touz pleins d'orgueill et de folie,	sire sotheit en*de* sire houerde*n*	sire sotheit noch sire hou*er*den		hine bleef vaste in sine houaerde
en touz ses fez cuide estre sages,				
6570 conbien qu'il feïst granz outrages.				
"Fille, fet il, de cortaisie	en*de* seide docht*er* gi hebt onrecht	en*de* seide docht*er* ghi hebt onrecht		en*de* seide dochter ghi hebt onrecht
ne de sens ne m'aprenez mie ;				
plus en sai que vos ne savez,				
qui si chastié m'en avez.	dat gi mi aldus berecht	6245 dat ghi mi ald*us* berecht		dat ghi mi aldus doet berecht
6575 Et quant par vostre fol respons	en*de* mine*n* droem aldus bediet	en*de* mine*n* droem ald*us* bediet		van mine*n* drome dat bediet
m'avez mon songe ainsinc espons,	6245 ic hadde lieuer dat gijt liet	ic hadde lieu*er* dat ghijt liet		6200 ic adde lieuer dat ghi liet
servi m'avez de granz mençonges ;	dan gi mi dus van logene*n* dient	dan ghi mi ald*us* va*n* logene*n* dient		dan ghi mi dus va*n* loghene*n* dient
car sachiez que cist nobles songes,				
ou fause glose volez metre,				
6580 doit estre entenduz a la letre,				
et je meïsmes l'i entens,				
si con nos le verrons en tens.				
Onc ausi noble vision				
n'ot si vils exposicion.				
6585 Li dieu, sachiez, a moi vendront	die goede sijn bat mijn vrient	die gode sijn bat mijn vrient		die gode die sij*n* bet mij*n* vrient
et le servise me rendront	si selen hier beneden come*n*	6250 si selen hier beneden comen		die hier benede*n* zulle*n* come*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
qu'il m'ont par cest songe tramis,	te mire eren te mire vrome*n*	te mine*n* [-te] eren te mine*n* vrome*n* *		mi te he*er*e*n* en*de* te vrome*n*
tant est chascuns d'els mes amis,	6250 en*de* mi doen al sonder waen	en*de* mi doen al sond*er* waen		6205 en*de* te doene al zonder waen
car bien l'ai piece a deservi."	den dienst dien si mi v*er*staen	dien dienste die si mi v*er*staen		den dienst die mi si dade*n* v*er*staen
	daeden in mine*n* edelen droem	daden in mine*n* edelen droem	**[40va]**	daer ic lach in mine*n* droom
	daer ic sat op den hoge*n* boem	6255 daer ic sat op den hoge*n* boem		en*de* mi dochte dat ic zat vp .i. boom
	dus troeste hi he*m* selue*n* daer	dus troeste hi he*m* selue*n* daer		dus troeste hi he*m* selue*n* daer **[38ra]**
6590 Vaiz con Fortune le servi,	6255 doch qua*m* dauo*n*ture daer naer	doch qua*m* daue*n*ture daer naer		6210 ne waer die auenture zwaer
qu'il ne se pot onques deffendre	diene l niet en liet ontgange*n* *	dien niet en liet ontgangen		qua*m* diene niet liete ontgaen
qu'el nou feïst au gibet pendre.	hine moeste bi sire kele hange*n*	hine moeste bi siere kele*n* ha*n*gen		hine moeste bi sire kele hanghe
N'est ce bien don chose provable	en*de* hier met moegedi altemale	6260 en*de* hier met moegdi altemale		en*de* hier bi proeuic hu alte male
	proue*n* vrient en*de* merke*n* wale	proeue*n* vrient en*de* merke*n* wale		lieue vrient die dinc wale
que sa roe n'est pas tenable,	6260 dat hare rat ongestadich si	dat hare rat ongestadech si		6215 dat hare rat onghestade si
6595 quant nus ne la peut retenir,	laet hare en*de* houd v ane mi	laet hare / en*de* hout v ane mi		laet hare en*de* comt te mi
tant sache a grant estat venir ?				
Et se tu sez riens de logique,				
qui bien est science autentique,				
puis que li grant seigneur i faillent,	want sint gemessen die grote here*n*	wa*n*t si*n*t gemess*e*n en conste die g*r*ote h*e*re		in dien dat mesualt so grote*n* he*er*en
6600 li petit en vain s'i travaillent.	wies sal hem darme volc toe kere*n*	6265 wies sal he*m* darme volc toe keren		waer an sal he*m* tarem volc keere*n*
Et se les prueves riens ne prises	en*de* wildi des gelou*e*n niet	en wildi des gelou*e*n niet		en*de* ne wildi mi ghelou*e*n niet
d'ancienes estoires prises,	6265 so gelouet doch dat gi siet	soe geloeft doch dat ghi siet		6220 so ghelooft doch dat ghi ziet
tu les as de ton tens noveles,				
de batailles fresches et beles				
6605 (de tel biauté, ce doiz savoir,				
conme il peut en bataille avoir,)				
c'est de Mainfrai, roi de Secile,	van men*f*rode die lange wile *	van menfrode die la*n*ge wile		van Meinfrote die langhe wile
qui par force tint et par guile	hilt tconi*n*crike van sisiele	hilt tconi*n*grike van sisile		hilt dat co*nin*c rike va*n* cisile
lonc tens em pez toute la terre,	in paisen en*de* in vreden groet	6270 in payse en*de* in vreden groet		in paise en*de* met werdechede*n* groot
6610 quant li bons Charles li mut guerre,	sint so slogene karle doet	sint soe sloegene karle doet		sint so slouchen karel te doot
contes d'Anjou et de Provance,	6270 van angou en*de* van p*r*oue*n*ce*n* graue	va*n* angou en*de* va*n* p*r*oue*n*ce*n* graue		6225 van agyon : en*de* prou*in*cen graue
qui par devine porveance	daer me*n* seit vele duechde*n* aue	d*aer* men seegt vele duegden aue		daer me*n* vele dogheden seide aue
est ore de Secile rais,	en*de* behilt sijn conincrike	en*de* behilt sijn coni*n*grike		en*de* beblo va*n* sinen rike
qu'ainsinc le veut Dex le verais,				
6615 qui tourjorz s'est tenuz o li.				
Cist bons rais Challes l'en toli,				
non pas sanz plus la seigneurie,				
ainz li toli du cors la vie.				
Quant a l'espee qui bien taille,				
6620 en la prumeraine bataille,				
l'assailli por lui desconfire,				
eschec et mat li ala dire				
desus son destrier aufferrant				
d'un tret de paonet errant				
6625 ou mileu de son eschequier.				
De Corradin parler ne quier,	en*de* coenradine cortelike	6275 en*de* Coenradine cortelike		en*de* Coenradine diere ghelike
son neveu, don l'exanple est preste,	dedi aue slaen sijn hoet	dede hi aue slaen sijn hoet		dedi af slaen sij*n* houet
don li rais Challes prist la teste	6275 nemm*er* en moestens danc g*r*oet	ne*m*mer en moestens danc g*r*oet		6230 ne*m*mer ne moets sij*n* ghelouet
maugré les princes d'Alemaigne.	hebbe*n* die prince*n* va*n* alemaenge*n*	hebben die prince*n* va*n* almaengie		die prinche va*n* aelmaengen
6630 Henri, frere le rai d'Espaigne,	heinric sconi*n*cs b*r*oder va*n* spa*e*n*gen* *	heinrecke sconi*n*gs brue*der* va*n* s[-m]paengie *		heinric sco*nin*cx broeder va*n* spaengen
plein d'orgueill et de traïson,	vol van houarde*n* en*de* va*n* traisone	6280 vol va*n* houden en*de* va*n* traysoene		vul va*n* houerde*n* en*de* va*n* traysoene
mist il morir en sa prison.	dien dedi steru*e*n in sine*n* prisone	dien dede hi steru*e*n in sine*n* prisoene		dedi steru*e*n in vaste*n* prisoene
Cist dui, conme fols garçonez,	6280 dus verloes me*n*froet tspel	dus v*er*loes Menfroet tspel		6235 dus v*er*loos Mainfrote dat spel
et ros et fols et paonez	alse wi alle sage*n* wel	alse wi alle saghe*n* wel		dat wi alle toe saghe*n* wel
6635 et chevaliers au geu perdirent,				
et hors de l'eschequier saillirent,				
tel poor orent d'estre pris				
au geu qu'il orent entrepris.				
Car, qui la verité regarde,				
6640 d'estre mat n'avoient il garde ;				
puis que sanz rai se conbatoient,				
eschec et mat riens ne dotoient,				
ne cil haver ne les poait				
qui contre els aus eschés joait,				
6645 fust a pié fust sus ses arçons,				
car l'en ne have pas garçons,				
fos, chevaliers, fierces ne ros ;				
car se verité conter os,				
si n'en quier je nului flater,				
6650 ausinc conme il va du mater,				
puis que des eschés me sovient,				
se tu riens en sez, il covient				
que cist soit rois que l'en fet have,				
quant tuit si home sunt eschave,				
6655 si qu'il se voit seul en la place				
ne n'i voit chose qui li place,				
ainz s'en fuit por ses anemis,				
qui l'ont en tel povreté mis.				
L'en ne peut autre home haver,				
6660 ce sevent tuit, large et aver,				
car ausinc le veut Atalus,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
qui des eschés controva l'us				
quant il tractoit d'arismetique.				
Et verras an *Policratique*				
6665 qu'il s'anflechi de la matire				
que des nombres devoit escrire,				
ou cest biau geu jolif trova,				
que par demonstraison prova.				
Por ce se mistrent il en fuie,				
6670 por la prise qui leur ennuie.				
Qu'ai je dit, por prise eschever !				
mes por la mort, qui plus grever				
lor peüst et qui pis valoit ;				
car li geus malement aloit,				
6675 au meins par devers leur partie,				
qui de Dieu s'iere departie				
et la bataille avoit emprise				
contre la fai de Seinte Iglise ;				
et, qui l'eschec dit leur eüst,				
6680 n'iert il qui covrir le peüst,				
car la fierce avoit esté prise				
au geu de la prumiere assise,				
ou li rais perdi conme fos				
ros, chevaliers, paons e fos ;				
6685 si n'iert elle pas la presente ;				
mes la chetive, la dolente				
ne pot foïr ne sai deffendre,				
puis que l'en li ot fet entendre				
que maz et morz gisoit Mainfroiz,				
6690 par chief, par piez et par mainz fraiz.				
Et puis que cil bons rais oï				
qu'il s'en ierent ainsi foï,				
les prinst il fuituis ambedeus,				
et puis fist sa volenté d'eus,				
et de mainz autres prisoniers,				
6696 de leur folie parçoniers.				
Cil vaillant rais don je te conte,	en*de* die graue bleef co*inc* en*de* here	en*de* die graeue bleef coning en*de* here		en*de* die graue bleef co*inc* en*de* hee*r*e
que l'en soloit apeler conte,				
cui nuiz et jorz et mains et sairs				
6700 l'ame et le cors et touz ses airs				
gart Dex et deffende et conseille,				
cil donta l'orgueil de Marsaille	sint duchte hi die q*ua*etheit sere	6285 sint duchte hi die quaetheit sere		sident ontsach hi he*m* wel ze*er*e
et prist des plus granz de la vile	van mersaelie en*de* dede vaen	van marsalie en*de* dede vaen		die quaetheit en*de* dede va*n* Me*r*celis vae*n*
les testes, ainz que de Secile	6285 die beste en*de* sijn hoet af slaen	die beste en*de* hare hoeft af slaen		6240 die beste en*de* thouet of slaen
6705 li fust li reaumes donez,	en*de* wart coni*n*c daer gecoren	en*de* wa*r*t Coning daer gecore*n*		en*de* we*r*t daer die co*inc* ghecore*n*
dom il est or rais coronez				
et vicaires de tout l'enpire.				
Mes ne veill or de li plus dire,	soudic v allen late*n* horen	soudic v al late*n* horen		soudic hu al late*n* horen
car, qui ses fez vodroit retrere,	sijn geuare*n* van inde torde	6290 sijn geuaren va*n* einde torde		sine ghescienesse va*n* en*de* torde
6710 un grant livre en convendroit fere.	een lanc boec d*aer* toe horde [30vb]	een lang*er* boeke daer toe hoerde		.i. groot bouc het wel behoorde
Voiz ci genz qui granz honors tindrent,	6290 besiet vrient hoe v baegt	besiet vrient hoe v behaegt		6245 siet vrient hoe hu dit behaghet
or sez a quel chief il en vindrent :	dauo*n*ture diet al draegt	die aue*n*ture diet al draegt		die auenture diet al draghet
n'est donc bien Fortune seüre.	den ene*n* boue*n* den adere*n* onder	den ene*n* bouen den andren onde*r* [40vb]		den eene*n* boue*n* den andere*n* onder
N'est bien fols qui s'i asseüre,	die auo*n*ture si es een wond*er*	6295 dauenture si es een wonder		siet of so werct menich wonder
6715 quant cels qu'el veut par devant oindre	en es hi sot die hare geloeft	en es hi sot die hare geloeeft		hier o*m*me es hi zod die ghelouet
seust ainsinc par derieres poindre ?	6295 of daer omme *ver*droeft thoeft	ochte d*aer* o*m*me *ver*droeuet thoeft		6250 hare en*de* d*aer* o*m*me crauwet thouet
Et tu, qui la rose besas,	**E**n*de* gi die eens cusset die rose	**E**nde ghi die eens cusset die rose		dat ghi eens cusset die Rose [38rb]
par quoi de deul si grant fes as	twi makedi so grote nose	twi maecti soe g*ro*te nose		twi makedi dies so grote nose
que tu ne t'en sez apesier,	en*de* daero*m*me so sere gaet weene*n*	6300 en*de* daer o*m*me soe sere gaet wene*n*		dat ghire dus o*m*me gaet weene*n*
6720 cuidoies tu tourjorz besier,	waendise cussen altenen	wanedise cussen alletenen		waendise cusse*n* al theene*n*
tourjorz avoir ese et delices ?	6300 en*de* driue*n* vwe weeldicheide	en*de* driue*n* uwe weeldecheide		6255 en*de* mede driu*en* huwe weeldichede
Par mon chief, tu es fols et nices !	lieue vrient dat was sotheide	lieue vrient dat was sotheide		lieue vrient dit es al zothede
Mes, que cist dex plus ne te tiegne,	maer om dat v sal troeste*n* te meer	m*aer* o*m*me dat v sal troeste*n* meer		naer o*m*me dat ic hu seide eer
de Mainfrai wel qu'il te soviegne,	so penst om dat ic seide eer	6305 soe peinst dat ic v seide eer		van Mainfrote so suldi te meer
6725 de Henri et de Corradin,	van menfrode en*de* va*n* coradine	van me*n*froede en*de* va*n* coenradine		troose*n* en*de* va*n* Coenradine
qui firent pis que Sarradin	6305 die quad*er* ware*n* dan sarrasine	die quad*er* ware*n* dan sarrasine		6260 die quader ware*n* da*n* sarasine
de conmencier bataille amere				
contre Sainte Iglise, leur mere,	en*de* iege*n* die helege kerke swaer	en*de* Iegen die heilege kerke swa[-r]er *		en*de* ieghe*n* die helighe ke*r*ke zwaer
et du fet des Marsilliens				
6730 et des granz homes anciens				
conme Neron, conme Cresus,	en*de* penst vort van daer	en*de* peinst voert van daer		en*de* peinst mede ouer waer
don je t'ai conté ci desus,	van cresus en*de* van nero	6310 van Cresus en*de* van Nero		van Cresuse : en*de* van Nero
qui Fortune tenir ne porent	hoe hem dauo*n*ture ginc to	hoe hen die aue*n*ture ging toe		hoe he*m* die auenture ghinc toe
a toz les granz poairs qu'il orent.	6310 en*de* we*r*pse in groter rijcheit	en*de* warpse va*n* groter rijcheit		6265 diese warp va*n* groter rijcheit
	in aermoeden en*de* in elendicheit	in armoede en*de* in elleindecheit		in aermoede*n* en*de* in ellendicheit
6735 Par quoi frans hom qui tant se prise	waer toe soe es houarde goet	waer toe soe es hou*er*de goet		waer toe es houaerde dan goet
qu'i s'orgueillist par sa franchise,	die de hoge man doet	6315 die de hoge man doet		die de hoghe man te pine*n* doet
il ne set pas en quel aage	hie soude harde node sien	hi soude harde node sien		hi soude hier vp wel node sien
Cresus li roi vint en servage ;	6315 hoe dat cresus en*de* van wien	hoe dat cresus en*de* va*n* wien		6270 hoe dat Cresus die so machtich sceen
	wert gewerpen in daremoede	wart geworpen in dermoede		gheworpe*n* wart in die aermoede

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	penst oec om die v*r*ouwe goede	peinse oec om die v*r*ouwe goede		peinst oec o*m*me de vrauwe goede
ne d'Hecuba, mien esciant,	ecuba daer ic af las 6320	ecuba daer ic af las		Eruba die so grote vrauwe was *
6740 qui fu fame le roi Priant,	die coninginne van t*r*oien was	die Coninginne va*n* t*r*oien was		e*n*d*e* va*n* troye*n* coninghi*n*ne was
	6320 en*de* hectors moeder en*de* parijs	en*de* hectors moed*er* en*de* parijs	6275	hectors moeder en*de* parijs
ne tient il pas en sa memoire,	oec leest distore*n* van sincabrijs	oec leest dystori*en* va*n* sincabrijs		oec leestme*n* in distorie s*inte* aube*r*is
ne de Sisicambris, l'estoire,	die hoge coni*n*ginne vri	die hoghe coni*n*ginne vri		die hoghe coninghin*n*ne vri
mere Daire le roi de Perse,	darius moeder van p*er*si 6325	darius moed*er* van persi		Darius moeder va*n* p*er*chi
cui Fortune fu si perverse	hoe dauo*n*ture onder leide	hoe daue*n*ture onde*r*leide		hoese die auenture onder leide
6745 que franchise et reaumes tindrent	6325 in wel groter ermoedicheide	in wel g*r*ote ermoedecheide	6280	in wel groeter keytiuicheide
et serves en la fin devindrent.				
D'autre part, je tien a grant honte,	mi wondert sere bander side	mi wondert sere band*er*side		mi wondert ze*er*e tallen tide
puis que tu sez que lestre monte	dat gi die hebt tallen tide	dat ghi hebt tallen tide		dat ghi hebt so wide in all*e*n zid*e*n *
et qu'a estudier covient,	gestudert in vwe boken 6330	gestudeert in uwen boeken		ghestudeert in huw*e*n bouck*e*n
6750 quant il d'Omer ne te sovient,	dat vwe studer*e*n en*de* vwe sok*e*n	dat v studeren en*de* v soeken		en*de* niet so vele cont ghesouk*e*n
puis que tu l'as estudié ;	6330 v en doet en gen*e*n stade	v en doet engene stade	6285	dat hu hiet can sta*e*n in staden
mes tu l'as, ce semble, oblié.	gi vergetes bi onrade	ghi v*er*getes bi onrade		en*de* v*er*ghet*e*n cont dese ontrad*e*n *
Et n'est ce paine vaine et wide ?				
Tu mez en livres ton estuide,				
6755 et tout par negligence oblies !				
Que vaut quan que tu estudies,	wat diet v studer*e*n siet	wat diet v studeren siet [41ra]		nu merct wat hu dit studer*e*n diet
quant li sens au besoig te faut,	gi v*er*getes gine houdes niet 6335	ghi v*er*getes ghi en houdes niet		ghi v*er*ghetet al en*de* ne houts niet
et seulement par ton defaut ?				
Certes, tourjorz en remenbrance	ic segge v dat leren soude*n*	ic segge v dat leren souden		dat ghi leert bi huw*e*n scouden *
6760 deüsses avoir sa sentance,	6335 vroede lieden diet behoude*n*	vroede liede diet behouden	6290	dat vroede lied*e*n gherne houden
si devroient tuit home sage,	¶ diet leggen in hare herte vast	diet leggen in hare h*er*te vast		diet legghe*n* in h*aer* herte vast
et si fichier en leur corage	want const es ene lichte last	wanconst es een licht last		wat cost he*m* .i. licht last *
que ja mes ne leur eschapast,	te dragene en*de* sonder pine 6340	te dragene en*de* sonder pine		te draghene en*de* zonder pine [38va]
tant que la mort les atrapast.				
6765 Car qui la sentence savroit	want die hadde altoes i*n*t herte sine	die hadde altoes int h*er*te sine		die vaste hilde int herte zine
et tourjorz en son queur l'avroit	6340 sine exemple en*de* sine leringe	sine exemple en*de* sine lering*e*n	6295	goede exemple en*de* leeringhe
et la seüst bien soupeser,				
ja mes ne li porrait peser	hem en mochte in lichte*n* ding*e*n	he*m* en mochte in lichte*n* ding*e*n		he*n*ne mochte in ware*n* dinghe*n*
de chose qui li avenist	niet gescien en gene blame [31ra]	niet gescien en gene blame		niet lichte ghescien eenighe blame
6770 que tourjorz fers ne se tenist	die hem van auonture*n* quame 6345	die he*m* va*n* aue*n*ture*n* quame		die he*m* va*n* auenture*n* quame
encontre toutes aventures,	noch hine gaue niet op dauo*n*ture	noch hi en gaue niet op daue*n*ture		en*de* hine achte niet te diere vre
bones, males, moles et dures.	6345 wart goede w*ar*t quade w*ar*t sachte w*ar*t <sure> *	waert goede w*aer*t q*ua*de sachte ochte sure	6300	weder soe he*m* goet waer of zure
Si rest ele voir si conmune	hine soudse al laten vare*n*	en*de* soutse alle laten varen		en*de* sout al laten varen
selonc les euvres de Fortune				
6775 que chascuns chascun jor la voit,				
se bon entendement avoit.	mar gi lieue vrient tuware*n*	maer ghi lieue vrient twaren		m*aer* lieue vrient mi dinct te ware*n*
Merveille est que bien ne l'antenz,	mi dunket v niet int h*er*te en gaet 6350	mi dunct dat v in th*er*te nien gaet		dat hu int herte niet en gaet
qui ta cure as mise tant enz ;	so dickent gi v hoeft omslaet	soe dicke ghi v hoeft o*m*me slaet		so dick*e*n ghi hu houet o*m*me slaet
mes tu l'as autre part tornee	6350 dese ongeordeneerde minne	dese ongeordeneerde mi*n*ne	6305	dese onghestadeghe mi*n*ne
6780 par cest amor desordenee.	houtse gebonde*n* v vif sinne	hout soe gebonde*n* v vijf sinne		hout hu so ghebonde*n* hu zinne
Si la te veill or ramantoivre	dat ic v niet en can bekeren	dat ic v niet en kan bekeren		dat ic hu niet ne can bekeere*n*
por toi fere mieuz aperçoivre.	doch willic v een exempel lere*n*	6355 doch willic v .i. exempel leren		doch willic hu een exempel leere*n*
Jupiter en toute seson	**I**upiter onse hogeste god	**I**vpiter onse hoegste god		**I**upiter onse hogheste god
a sus le seull de sa meson,	6355 die ouer al heeft sijn gebod	die ou*er* al heeft sijn gebod	6310	die ouer al heuet ghebod
	heeft altoes bi hem gelegt	heeft altoes bi he*m* geleegt		heuet altoes bi he*m* gheleghet
6785 ce dit Homers, .II. pleins touneaus ;	alse ons die clerc omerus segt	alse ons die clerke omer*us* seegt		als ons de cleerc Omerius zeghet
	in sine*n* huse .ij. volle tonne*n*	6360 in sine*n* huse .ij. volle tonnen		in sine*n* huse .ij. vule to*n*nen
si n'est vieuz hom ne garçoneaus	henne leeft mi*n*sche onde*r* dier sonne*n*	en leeft mensche onde*r* d*er* zonne*n*		en leuet man onder der zo*n*nen
n'il n'est dame ne damoisele,	6360 man no wijf out no ionc	man noch wijf out no Ionc	6315	no meinsche es hi hout of ionc *
soit veille ou jenne, ou lede ou bele,				
qui vie en cest monde reçoive,				
6790 qui de ces .II. touneaus ne boive.	hine moet*er* af drinke*n* sine*n* dronc	hine moet af drinke*n* sine*n* dronc		hine moeter of drinke*n* sine*n* dronc
C'est une taverne pleiniere,	want het es ene tauerne	wa*n*t het es ene tauerne		want het es eene tauerne
don Fortune la taverniere	daer auo*n*ture niet in scerne	6365 daer daue*n*ture niet in scerne		daer dauenture niet in scerne
	tauerniere al aue si	tauerniere al aue si		tauernierigghe af ne si
tret aluisne et piment en coupes	6365 selc drinkes meer geloues mi	selke drinkes me[-r]er geloues mi *	6320	sulc drinx meer gheloues mi *
por fere a tout le monde soupes ;	en*de* selke drinkens min	en*de* die selke drinkes min		en*de* sulc drinckets oec min
6795 touz les en aboivre a ses meins,	na dat hare coemt i*n* hare*n* sin	na dat hare comt i*n* hare*n* sin		na dat he*m* comt in de*n* zin
mes les uns plus, les autres meins.	en*de* gelust der tauernier*e*n	6370 en*de* gelijc d*er* tauernieren		en*de* he*m* die lust d*aer* toe draghet
	en*de* iege*n* datse es goede*r*tiere*n*	en*de* Iegen dats es gode*r*tieren		ieghe*n* dauenture en*de* wanhaghet *
N'est nus qui chascun jor ne pinte	6370 hets iemene cume hine drinkes daechs	hets cume iem*e*n hine dri*n*ke sdaeghs	6325	ens niem*e*n cume hine drinkes daghes
de ces toneaus ou quarte ou pinte	ene pinte of meer des gelaechs	.i. pinte ochte meer des gelaeghs		eene pinte of mee dies ghelaghes
ou mui ou setier ou chopine,	na dat sijt he*m* giet inden mont	na dat sijt he*m* giet in den mont [41rb]		dat soe he*m* giet in den mont
6800 si con il plest a la meschine,				
ou pleine paume ou quelque goute				
que Fortune ou bec li agoute,				
car bien et mal a chascun verse				
si con ele est douce et perverse.				
6805 Ne ja nus si liez ne sera,	hens mensce so blide te gere stont	6375 ens me*n*sche soe blide te geere stont		ens meinsche so blide doe ic v cont *
quant il bien se porpensera,				
qu'il ne truisse en sa greigneur ese				
quelque chose qui li desplese ;				
ne ja tant de meschief n'avra,	mar hort hi dinc die he*m* wanhag*et*	m*aer* hoert hi ding die he*m* wanhaeght		ne hoerti dinc die he*m* wa*n*haghet
6810 quant bien porpenser se savra,	6375 hine w*er*t drouue en*de* v*er*sag*et*	hine w*er*de droeue en*de* v*er*saeght	6330	hine wert drouue en*de* v*er*zaghet
qu'il ne truisse en son desconfort	en*de* weente*r* o*m*me en*de* heeft rouwe	en*de* weente*r* o*m*me en*de* drijft rouwe		en*de* weenter o*m*me va*n* rauwe *

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
quelque chose qui le confort,									
soit chose fete ou chose a fere,									
s'il pensoit bien an son affere,									
6815 s'il ne chiet en desesperance,									
qui les pecheors desavance ;									
ne nus hom n'i peut conseill metre,									
tant ait leü parfont en letre.									
Que t'i vaut don le corrocier,									
6820 le lermoier ne le grocier ?									
Mes pren bon queur et si t'avance		daer o*m*me soude elc sijn getrouwe		daer bi soude elke sijn getrouwe				daer o*m*me soude elc sij*n* ghetrauwe	
de recevoir en paciance		in sijn herte op onsen here	6380	in sijn h*er*te op onsen here				in sine h*er*te vp die he*er*e	
tout quan que Fortune te done,		en*de* soude d*er* auo*n*ture kere		en*de* soude der aue*n*ture*n* kere				en*de* zonder der auenture ke*er*e	
soit bele ou lede, ou male ou bone.	6380	laten vare*n* en*de* hare lone		late*n* varen en*de* hare lone			6335	laten vare*n* en*de* h*aer* lone	[38vb]
		al ware*n*se quaet goet ocht scone		al warense quaet goet ochte scone				want si quaet sij*n* en*de* met hone	
6825 De Fortune la semilleuse		**N**v willic v te deser vren		**N**v willic v te deser vren				**N**v willic hu te deser vren	
et de sa roe perilleuse		laten vare*n* vande*r* auo*n*ture*n*	6385	laten varen vande*r* aue*n*ture*n*				vare*n* late*n* van der auenture*n*	
touz les tourz conter ne porraie ;		en*de* van hare*n* ware*n* rade		en*de* va*n* haren swaren rade				en*de* va*n* hare*n* zware*n* daden	
c'est le geu de boute en corraie,	6385	al haddics harde wale die stade		al haddics harde wale die stade			6340	al w*aer*t dat ics wel adde stade	
que Fortune set si partir		ine conste v al niet vertellen		in constu al niet vertellen				te vertelne die dinc al va*n* hare	
6830 que nus devant au departir		beide hare hulpe*n* en*de* hare q*uell*e*n*		beide hare hulpe en*de* hare quellen				het soude mi sij*n* al te zware	
n'en peut avoir science aperte									
s'il i prendra gaaign ou perte.									
Mes a tant de lui me terai,		dies willicker swige*n* af vort meer	6390	dies willick*er* af swige*n* voertmeer				bedi willix zwighe*n* voort meer	
fors tant c'oncor m'i retrerai		mar ic wille v segge*n* eer		maer Ic wille v seggen eer				en*de* hu segghe*n* sonder weder keer	
6835 un petitet por mes requestes,	6390	drie poente die mi gaen		drie poente die mi gaen			6345	.iij. pointe die mi int herte gaen	
don je te faiz .III. moz honestes,		int herte nv horse saen		in th*er*te nu hoerse saen				en*de* die ic hu voert wil doen v*er*stae*n*	
car volentiers recorde boiche		want me*n* seit t*er* mene*ger* stont		wa*n*t men seit te menegh*er* stont				want me*n* temenigher stont	
chose qui pres du queur li toiche ;		dat es i*n* moede dat spreect de mo*n*t	6395	da[-*n*]t es in moede / dat spreect die mont *				seghet dat in th*er*te dat in de*n* mont	
et se tu les veuz refuser,		hort en*de* v*er*staet mine redene wale		hoert en*de* v*er*staet mine redene wale				nu hoert die dinc en*de* v*er*staet wale	
6840 n'est riens qui te puisse escuser	6395	en*de* laetise varen altemale	[31rb]	en*de* laetise varen altemale			6350	die ic hu segghe*n* sal al te male	
que trop ne faces a blasmer :		so doedi v lachter in allen sinne*n*		soe doedi v lacht*er* in alle*n* sinne*n* *				en*de* hebter toe huwe zi*n*nen	
c'est que tu me veulles amer,		deen es dat gi mi wilt mi*n*ne*n*		deen es dat ghi mi wilt mi*n*nen				¶ dat een es dat ghi sult mi*n*ne*n*	
et que le dieu d'Amors despises,		dander poent es dat gi haet	6400	dande*r* poente es dat ghi haet				en*de* dat ander dat ghi oec haet	
		den god van mi*n*ne*n* en*de* v*er*smaet		den god va*n* mi*n*nen en*de* v*er*smaet				den god va*n* mi*n*ne*n* en*de* v*er*smaet	
et que Fortune riens ne prises.	6400	terde es dat gi niet en priset		terde es dat ghi niet en priset			6355	en*de* dat derde es dat ghi niet prijst	
		dauo*n*ture wat va*n* hare wiset <ris*et*> *		daue*n*ture wat va*n* hare riset				die auenture en*de* dat va*n* h*aer* rijst	
6845 Et se tu trop foible te fes		lieue vrient dunct v wesen		lieue vrient duncti v wesen				¶ lieue vrient dochti mi wesen	
a soutenir ce treble fes,		te cranc en*de* to*n*mechtich tesen	6405	te cranc en*de* to*n*mechtech tesen				te cranc te houdene va*n* desen	
		drie poente te houdene al		drien poente*n* te houdene al				eenighe*n* pointe die ic hu rade	
je le sui preste d'alegier	6405	doet mine*n* raet ic sal		doet mine*n* raet ic sal			6360	ic sal hu doen te bet ghenade	
por porter le plus de legier.		v dat irste lichte*n* sere		v dit helpen lichten sere				te v*er*lichtene hu grote zeere	
Pren la prumiere seulement,		doet dat irste so help v ere		doet dat ierste selp v ere				doe dat eerste van dat ic hu le*er*e	
6850 et se tu m'entenz seinement,		en*de* mint mi al moeder ene	6410	en*de* mint mi al moede*r* ene				en*de* mint mi vor al de ghene	
tu seras des autres delivres ;		dedi dit dinc allene		doedi dese ding allene				so suldi sonde*r* twifel ghene	
car se tu n'iés ou fols ou ivres,	6410	so seldi der andre quite wesen		soe seeldi d*er* andre quite wesen			6365	van alle dandre quite wesen	
savoir doiz, et bien le recorde,		so mochti vaste ane desen		ghi moght wel v*er*staen ane desen				ghi moghet wel v*er*staen in dese*n*	
que quiconque a Reson s'acorde		so wie dat in sine*n* sinne		soe wie dat in sinen sinne	[41va]			datter in es wildijt ki*n*ne*n*	
6855 ja mes par amors n'amera		redene heeft auo*n*ture en*de* mi*n*ne	6415	redene heeft aue*n*ture en*de* mi*n*ne				redene [-en*de*] auenture en*de* Mi*n*ne *	
ne Fortune ne prisera.		so v*er*smaet hi altemale		soe v*er*smaet hi altemale				en*de* ne v*er*smaet niet mine tale	
Por ce fu Socratés itex	6415	dat sceen an socratesse wale		dat sceen ane socratesse wale			6370	an socrates so sceen dit wale	
qu'il fu mes amis veritex.		die mijn vrient [-...]<was getrouwe> *		die mijn vrient was getrouwe				die mij*n* vrient es ghetrauwe	
Le dex d'Amors onc ne cremut		him hadde noit bliscap no rouwe		hine hadde noyt bliscap no rouwe				hine adde no bliscap no rauwe	
6860 ne por Fortune ne se mut.		om mi*n*ne no om auo*n*ture mede	6420	o*m*me mi*n*ne noch om aue*n*ture mede				om mi*n*ne no om auenture bede	
Por ce veill que tu le resembles,		dies radic v hout sine*n* sede		dus radic v hout sine*n* sede				hier bi radic hu hout sine zede	
que tout ton queur au mien assembles ;	6420	en*de* plant v herte in dat min		en*de* plant v h*er*te in dat mijn			6375	en*de* plant mij*n* herte in dat mij*n*	
et se tu l'as ou mien planté,									
ce me soffist a grant planté.									
6865 Or voiz con la chose s'apreste :		gi selter andre quite al sin		ghi seelt d*er* andre quijt al sijn				der ander suldi quite sijn	
je ne te faz c'une requeste ;		dit eischic v al moede*r* ene		dit eyschic v al moede*r* ene				en*de* Inne heessch hu dinc ne gheene	[39ra]
pren la prumiere que j'ai dite,		dit es ene bede clene	6425	dit es ene bede clene				da*n*ne ghi mi mint alleene	
et je te claim des autres quite.									
		seldise doe*n* wat segge di		seldise doen wat segdi				wat segghedi wildi dit doen	
Or ne tien plus ta bouche close,	6425	ontpluect vwe*n* mont antwe*r*t mi		ontdoet uwe*n* mont antwe*r*tmi			6380	ontpluuct huwe*n* mont sonde*r* mesdoe*n*	
6870 respon : feras tu ceste chose ?		hi heeft te lange toe gestaen		hi heeft te lange toe gestaen				en*de* seght hets goet ghedaen	
		berecht mi seldijt ane gaen		berecht mi seeldijt anegaen				wat sulle*n* wi hier langher bestae*n*	
– Dame, fis ge, ne peut autre estre.		**D**ie mi*n*nere seide v*r*ouwe fijn	6430	**D**ie mi*n*nere seide v*r*ouwe fijn				**D**ie mi*n*nere seide vrauwe mijn	
		dit en mach niet ande*r*s sijn		dit en mach niet ande*r*s sijn				het ne mach anders niet sijn	
Il me convient servir mon mestre,	6430	ic moet diene*n* al mijn leue*n*		ic moet diene*n* al mijn leuen			6385	ic moet diene*n* al mij*n* leue*n*	
		mine*n* meester sonde*r* begeue*n*		mine*n* meeste*r* sonde*r* begeuen				mine*n* meester sonder begheue*n*	
qui mout plus riche me fera		want hi mi riker op enen dach		wa*n*t hi mi rik*er* op ene*n* dach				want hi mi riker vp .i. dach	
.C. mile tanz, quant li plera,		.c. we*r*ue*n* make*n* mach	6435	.C. we*r*uen maken mach				ondert waerue*n* en*de* mee gheue*n* mach *	
6875 car la rose me doit baillier,		dan gi ocht ieme*n*ne die nv leeft		dan ghi ochte ieme*n* die nu leeft				da*n*ne ghi ofte yeme*n* die leuet	
se je m'i sai bien travaillier ;									
et se par lui la puis avoir,	6435	alse gi mi die rose geeft		alse hi mi die rose gheeft			6390	als hi mi die rose gheuet	
mestier n'avroie d'autre avoir.		in hebbe wat doe*n* van andre*n* goede		in hebbe wat doe*n* va*n* andre*n* goede				in hebbe wat doe*n* va*n* andre*n* goede	
		ic wille met herte*n* en*de* met moede		ic wille met h*er*te*n* en*de* met moede				ic wille met ghestade*n* moede	
		mine*n* meeste*r* sijn conuent	6440	mine*n* meeste*r* sijn couent				mine*n* meester houde*n* sij*n* co*n*uent	
		houden en*de* bedriegene twent		houden en*de* bedriege*n* twent				en*de* niet bedrieghe*n* si hu bekent	
	6440	mine herte en soude niet ge[...] *		mijn h*er*te en soude niet gedoege*n*			6395	mine h*er*te mochte niet ghedoghe*n*	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
		dat si die rose souden wissel*en* m[...]		dat si die rose soude wissel*en* moeg*en*				die Rose te latene willic hu togh*en*	
		om v ocht om iemen*n*e el		o*m*me v ochte yemene el				o*m*me hu ofte om iem*en* el	
		so w*ar*t heft hise dat wetic wel	6445	soe w*er*t heeft sise dat wetic wel				so waert hebbicse v*er*staet wel	
Je ne priseroie .III. chiches		in prisene niet een broesch glas		in p*ri*se niet een broesch gelas				in prise niet ghelouet das	
6880 Socratés, con bien qu'il fust riches,	6445	socratesse hoe rike hi was		socratesse hoe rike hi was			6400	socrates hoe vroet dat hi was	
ne plus n'en quier oïr parler.		ic en wilre ne*m*meer af horen		ic en wilre niet meer af hor*en*				en*de* ne wille daer af ne*m*mee hor*en*	
A mon mestre m'en doi raler,		te min*en* meester alse te vor*en*		te min*en* meest*er* v*an* te voren				te min*en* meester v*an* te vor*en*	
tenir li veill ses convenanz,		willic keren en*de* hem houden	[31va]6450	willic ker*en* en*de* h*em* houden				willic mi k*eer*en en*de* vaste houd*en*	
car il est droiz et avenanz :		sijn gelof et wart vergoud*en*		sijn gelof het wert v*er*gouden				sij*n* belof het wert noch v*er*goud*en*	
	6450	in ginge hem aue lude no stille		in ginge h*em* aue lude noch stille			6405	in ghincs h*em* of dor niem*en*s wille	
6885 s'en enfer me devoit mener,		al soudi mi leden in die hille		al soudi mi leid*en* in die hille				alsoudi mi leede in die hille	
n'en puis je mon queur refrener.		in mach h*em* mijn h*er*te o*n*trecke*n* ni*et*		in machem ontrecken niet		[41vb]		mine h*er*te ne mach v*an* h*em* niet	
		so wat so mi d*aer* wats gesciet	6455	mine h*er*te wats ghesciet				wat so mijns d*aer* na ghesciet	
Mon queur ? Ja n'est il mes a moi.		mijn deel so esser aue smal		mijn deel esser aue smal				diet heeft het moet hem bliu*en* al *	
Onques encore n'entamoi,									
ne ne bé pas a entamer,									
6890 mon testament por autre amer.									
A Bel Acueill tout le lessai,	6455	want suete ontfa*en* hi heefse al		wa*n*t suete ontfaen heefse al			6410	scone ontfaen diet mi stal	
car tretout par queur mon lés sai,		en*de* wilse h*em* gerne laten		en*de* Ic wilse h*em* gerne laten				en*de* ic wilt h*em* harde gherne lat*en*	
et oi par grant impacience									
confession sanz repentence ;									
6895 si ne voudraie pas la rose		die rose en mochtic ni*et* v*er*hat*en*		die rose en mochtic niet v*er*hat*en*				die rose ne wistic hoe hat*en*	
changier a vous por nule chose :		en*de* v m*in*n*en* bi onsen here	6460	en*de* v m*in*n*en* bi onsen here				en*de* hu m*in*n*en* bi eenighe keere	
la convient que mes pensers voise.									
Si ne vos tiegn pas a cortaise		want gi dunct mi dorp*er* sere		want ghi dunct mi dorp*er* sere				want ghi dinct mi dorp*er*lijc z*eer*e	
quant ci m'avez coilles nomees,	6460	dat gi cullen dorstet nom*en*		dat ghi cullen dorstet noem*en*			6415	dat ghi ghedaen dorst nom*en*	
6900 qui ne sunt pas bien renomees		want selke wort es selden com*en*		wa*n*t selke w*aer*t es selden coemen				wa*n*t sulke word*en* zelue com*en*	
en bouche a cortaise pucele.		vte monde van houessc*er* maegt		vte monde v*an* houesch*er* maeght				vt*en* mo*n*de v*an* hoofscher maget	
		ic segge v dat mi sere wanhaegt	6465	ic seggu dat mi sere wanhaeght				ic segghu dat mi z*eer*e meshaghet *	
Vos, qui tant estes sage et bele,		dat gi nomet so ouer grof		dat ghi noemet soe ou*er* grof				dat ghise noomt so ouer grof	[39rb]
ne sai con nomer les osastes,	6465	gi wares met min com*en* of		ghi wares met mi*n* coem*en* of			6420	ghi warets wel met mi com*en* of	
au mains quant le mot ne glosastes		want gi haddet om gaen wale		wa*n*t ghi haddet o*m*me gaen wale				en*de* ghesprok*en* v*er*staet wale	
6905 par quelque cortaise parole,		en*de* v*er*houeschst bet vwe tale		en*de* v*er*houescht bat v tale				met houescheden bet die tale	
si con preude fame en parole.		alse een houesch wijf doe*n* soude	6470	alse .i. houesch wijf doen soude					
Sovent voi neïs ces norrices,		men siet dicke dese voestr*en* boude		men siet dicke dese voestr*en* boude					
dom maintes sunt baudes et nices,									
quant leur enfanz tienent et baignent,	6470	alsi hare kindre bad*en* en*de* dwa*en*		alsi hare kindre baed*en* en*de* dwaen					
6910 qu'els les debaillent et esplaignent,		dat sijt al nom*en* en*de* nine omga*en*		dat sijt al noem*en* en*de* nine o*m*gaen					
si les noment els autrement.		want sie sijn boud in hare tale		wa*n*t si sijn bout in hare tale					
Vos savez or bien se ge ment. »		seggic waer dat siedi wale	6475	seggic w*aer* dat witti wale					
Lors se prist Reson a sorrire,		alse dit redene hadde gehort		alse dit redene hadde gehoert				**A**lse dit Redene adde ghehoort	
en sorriant me prist a dire :	6475	loech si sere en*de* seide vort		loech si sere en*de* seide voert				louch soe en*de* sprac dese woert	
6915 « Biaus amis, je puis bien nomer,		lieue vrient seitse ic mach wel		lieue vrient seisi ic mach wel			6425	lieue vrient ic mach wel	
sanz moi fere mal renomer,		nom*en* die dinc waen soudic el		noem*en* die ding wan soudic el				die dinc nom*en* wat soudic el	
apertement par propre non		die niet en sijn dan al goet	6480	die niet en sijn dan al goet				dat niet nes dan al goet	
chose qui n'est se bone non.		gelijc datm*en*se nom*en* moet		gelijc datm*en*se noem*en* moet				ghelike dat mense noem*en* moet	
Voire, du mal seürement	6480	prop*er*lec met har*en* name		properlec met har*en* name				properlijc bi haerre name	
6920 puis je bien parler proprement,									
car de nule riens je n'ai honte,		en geens dincs en hebbic scame		en*de* geens dings hebbic scame			6430	dies ne hebbic gheene scam*en*	
s'el n'est tels qui a pechié monte.		en ware dat sonde ware vor goede		en ware dat s[-c]onde w*aer* vore gode *				enne ware grote sonde voer gode	
Mes chose ou peché se meïst		dies soudic mi scam*en* en*de* do*en* noede	6485	dat soudic doen h*ar*de node				dies ic mi dan mochte scam*en* ode	
n'est riens qui fere me feïst,		want sonde sone dedic nie		want sonde soe en dede ic nie *				want sonde sone dede ic nie	
6925 n'onc en ma vie ne pechié ;	6485	noch en begerde dat si gescie		noch en begh*er*de dat si gescie				no ne begheere dat soe ghescie	
n'encor ne faz je pas pechié		wat waendi dat es sonde		wat waendi dat es sonde			6435	wat waend dat het es sonde	
se je nome les nobles choses		dat ic prop*er*leke mett*en* mo*n*de		dat ic prop*er*lec mett*en* monde				dattic prop*er*lijc metten monde	
par plein texte sanz metre gloses,		en*de* die saken gelijc dat si	6490	noeme die sak*en* gelijc dat si				die dinc nome alsoe si	
		hetent niet geloues mi		het*en* niet geloues mi				en*de* bi nam*en* gheloues mi	
que mes peres en paradis	6490	en*de* die mijn vad*er* v*an* hemelrike *		en*de* die mijn vaed*er* v*an* hemelrike				en*de* daer die god v*an* hemelrike	
	90a	[-en*de* die mijn vader v*an* l]							
6930 fist de ses propres mains jadis,		met sin*en* hand*en* sekerlike		met sin*en* handen sekerlike			6440	met sin*en* woerd*en* properlike	
et touz les autres estrumenz		maecte in hare figure		maecte in sine figure		[42ra]		maecte ane die creaturen	
qui sunt pilers et argumenz		om dat menscelike nature	6495	om dat me*n*schelike nature				om dat meinschelike nature	
a soutenir nature humaine,		daer bi soude bliu*en* en*de* gesta*en*		d*aer* bi soude bliu*en* en*de* gestaen				daer bi soude vaste bliu*en* staen	
qui sanz els fust or casse et vaine ;	6495	anders sout te niewete ga*en*		anders soe sout te nieute gaen				anders soude te nieute gaen	
6935 car volentiers, non pas enviz,		bi natur*en* maecte onse here		bi natur*en* maecte onse here			6445	die mei*n*schelike nature onse he*er*e	
		en*de* bi sin*en* wille sere		en*de* bi sin*en* wille sere				maecte bi sin*en* wille meere	
mist Dex en coillons et en viz		inden vede en*de* ingegaden	6500	in den vede en*de* in gegaden				in den vede en*de* Cull*en* en*de* in gegad*en*	
force de generacion		ding*en* die nv staen te staed*en*		dinge die nu staen te staden				dat sijn dingh*en* die staen in stad*en*	
par merveilleuse entencion,	6500	en*de* die cracht van tonfane	[31vb]	en*de* die cracht v*an* tontfane				der natur*en* cracht te ontfane	
por l'espiece avoir tourjorz vive		so leit altemale hier ane		soe leit altemale hier ane			6450	daer al te male leghet ane	
6940 par renovelance naïve,		om dat deen vand*en* andr*en* sal com*en*		om dat deen v*an* d*en* andr*en* sal com*en*				dat deen v*an* d*en* ander*en* comen	
c'est par nessance rechaable									
et par chaance renessable,									
par quoi Dex la fet tant durer		die werelt hadde inde genom*en*	6505	die werelt hadde genomen				die weerelt adde ende ghenom*en*	
qu'el ne peut la mort endurer.		cortelike en hadde gedaen		inde / en hadde gedaen				curtelike ne adde ghedaen	
	6505	die dinge die ic v doe v*er*sta*en*		die dinge die ic v doe v*er*staen				die dinghe die ic hu dede v*er*staen	
6945 Ausinc fist il aus bestes mues,		al dus eest oec i*n* sto*m*me diere		ald*us* eest oec in sto*m*me diere			6455	dus eist oec in stomm*en* diere	
qui resunt par ce soutenues,		al steerfter een sine maniere		al steerft*er* ene sine maniere				al sterueter een sine manieren	
car quant les unes bestes muerent,		en*de* sine materie blijft in andr*en*	6510	en*de* sine materie blijft in andr*en*				en*de* sine materie in dander bliuet	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
leur formes es autres demuerent.	wat si st*er*ue*n* ofte ve*r*wandre*n*	wat si steru*e*n ochte ve*r*wandren		so wat datter de doot ve*r*driuet
– Or vaut pis, dis je, que devant,	6510 **D**ie mi*n*nare seide na mijn hore*n*	**D**ie mi*n*nere seide na mij*n* hore*n*		die mi*n*nere seide na mij*n* hore*n*
6950 car bien vois ore apercevant	so ist nv quader dan te vore*n*	soe eest nu quad*er* dan teuore*n*		6460 so eist nv aergher dan te voren
par vostre parleüre baude	gi wilt mi scelde*n* en*de* castien	ghi wilt mi scelden en*de* castien		ghi wilt mi scelde*n* en*de* castien **[39va]**
que vos estes fole ribaude,	en*de* sijt selue vol van ribaudie*n*	6515 en*de* sijt selue vol ribaudien		en*de* selue sidi vul ribaudien
car, tout ait Dex les choses fetes	hets waer god maecte onse he*r*e	hets w*aer* god maecte onse he*r*e		het ware goet maecte onse he*er*e
que ci devant m'avez retretes,	6515 die dinge die gi nomet ere	die dinge die ghi nomet ere		die dinc die ghi neemt metter eere
6955 les moz au mains ne fist il mie,	maer die lodd*er*heit die gi spraect	m*aer* die lodd*er*heit die ghi spraect		6465 ne waer die lodderhede die ghi spraect
qu'il sunt tuit plein de vilenie.	god en heeft die niet gemaect	god en heeft die niet gemaect		ne heuet god selue niet ghemaect
	gi sijt sot dat [-s]gise noemt gerne *	6520 ghi sijt sot dat ghise noemt g*er*ne		ghi sijt zot en*de* die se noumt gh*er*ne
	mi dunct gi wilt mi driue*n* tscerne	mi dunct ghi wilt mi driue*n* te sc*er*ne		mi driuedi d*aer* mede te scernne
– Biaus amis, dist Reson le sage,	6520 vrient seide redene die wise	vrint seide redene die wise		Urient seide redene de wise *
folie n'est pas vasselage,	sotheit steet i*n* mine*n* prise	sotheit ensteet niet i*n* mine*n* p*ri*se		6470 sotheit staet niet in mine*n* p*ri*se
n'onc ne fu ne ja ne sera.	noch noit in niemen*s* prijs en stoet	noch nie i*n* niemen*s* prijs enstoet		no noyt in niemen*s* prise stoet
6960 Tu diras quan qu'il te plera,	al es mi in mine*n* moet	6525 al es mi in minen moet		al eist dat ic hebbe in mine*n* moet
car bien en as tens et espace,	dat ic v mi*n*ne g*er*ne name	dat ic v mi*n*ne g*er*ne name		dat ic hu mi*n*ne gherne name
ne moi, qui t'amor et ta grace	6525 mare sint v es onbequame	m*aer* sint v es ombequame		en*de* in dien datsoe hu es bequame
veull avoir, n'esteut il douter ;	so steets mi te swigene wale	soe steets mi te swigene wale		6475 soe dinct mi dat lachter ware
car je sui preste d'escouter	maer besiet mi altemale	m*aer* besiet v altemale		dat ics meer maecte mare
6965 et de soffrir et de moi tere,	dat gi quadere niet anegaet	6530 dat ghijt tquade nine anegaet		ne waer ziet dat ghi niet an gaet
mes que te gardes de pis fere,	al eest dat gi mi bestaet	al eest dat ghi mi bestaet		dingh*e*n die hu niet si*j*n also quaet
con bien qu'a ledangier m'acueilles.	6530 ane te sprekene vwe sotticheide	ane te sprekene v sotheide		al eist dat ghi huwe zothede
Si semble il, par foi, que tu veilles	om dat gi wout dat ic seide	om dat ghi wout dat ic seide		6480 tote mi secht en*de* wout mede
que je te respoigne folie.	enich dorp*er*leec gescal	enech dorp*er*lec geschal **[42rb]**		dat ic eenich dorp*er*lijc ghescal
6970 Mes ce ne te feré je mie.	dies ic mi wel hoede*n* sal	6535 dies ic mi wel hoeden sal		seide dies ic mi wel wacht*e*n sal
Je, qui por ton preu te chatoi,	wet wel vrient dat ic v	wet wel vrient dat ic v		ne waer vrient dat ic hu
ne sui mie de tant a toi	6535 hebbe gecastiet tote nv	hebbe gecastijt tote nu		hebbe ghecastiet tote nv
que tel vilenie enconmence	dat hebbic om goet gedae*n*	dat hebbic om v goet gedaen		6485 dat hebbic o*m*me dbeste ghedaen
que je mesdie ne ne tence,	ic ben met v so niet beuae*n*	in ben met v soe niet beuaen		inne be*m* niet alsoe beuaen
6975 qu'il est voirs, et ne te desplese,	dat ic scelde om v sprake	6540 dat ic scelde om v sprake		dat ic hu iet scelde om hu sprake
tencier est venjance mauvese ;	want scelde*n* es ene cranke sake	want scelde*n* es ene cra*n*ke wrake		want scelde*n* es eene cleene wrake
et si doiz savoir que mesdire	6540 en*de* quaet spreke*n* geloues mi	en*de* quaetspreke*n* geloues mi		en*de* quaet te sprekene segghic di
est encore venjance pire.	seggic dat noch quad*er* si	seggic dat noch quad*er* si		6490 en*de* ic toghe dat noch argher si
Mout autrement m'en vengeraie,	wet dat ic mi wreke*n* soude	wet dat ic mi wreke*n* soude		en*de* weet wel waert dat ic woude
6980 se venjance avoir en volaie ;	anders op dat ic selue woude	6545 anders op dat ic selue woude		dat ic mi zelue*n* wel wreke*n* soude
car se tu meffez ou mesdiz,				
ou par mes fez ou par mes diz				
secreement t'en puis reprendre				
por toi chastier et aprendre,				
6985 sanz blasme et sanz diffamement ;				
ou vengier neïs autrement,				
se tu ne me voloies croire				
de ma parole bone et voire,				
par pleindre, quant tens en seroit,	want douerste rechtere hi sal	want douerste richtre hi sal		ne w*aer* ic beueelt de*n* vppersten al
6990 au juige, qui droit m'en feroit ;	6545 mi daer af wel rechte*n* al	mi d*aer* af wel rechten al		die mi ouer hu wel rechte*n* sal
ou par quelque fet resonable				
prendre autre venjance honorable.				
Je ne veill pas aus genz tancier,	in wille scelde*n* noch oec st*ri*den	in wil scelden noch striden		6495 inne wille vechte*n* no striden
ne par mon dit desavancier	noch oec me*n*sce te gene*n* tide*n*	noch oec me*n*sche te gene*n* tiden		ieghe*n* niemen te gheene*n* tiden
6995 ne diffamer nule persone,	doen scaemte ocht v*er*hale*n* bloet	6550 doen scame*n* ochte v*er*hale*n* bloet		no meinsche*n* doen v*er*walle*n* si*j*n bloet
quel qu'ele soit, mauvese ou bone.	es hi q*ua*et ocht es hi goet	es hi quaet ochte es hi goet		es hi quaet es hi goet
Port chascuns endroit soi son fes ;	6550 belijs selue ochte hi wille	belijs selue ochte hi wille		hi helpe he*m* selue*n* of hi wille
s'il veust, si s'en face confés ;	wat hi belijt ic swige stille	wa*n*t hi belijt ic swige stille		6500 hi bliuet dat hi es ic zwighe stille
s'il ne veut, ja ne s'en confesse :				
7000 je ne leur en feré ja presse.				
N'ai talent de folie fere,				
por quoi je m'en puisse retrere,				
ne ja neïs n'iert par moi dite.				
Si rest tere vertu petite ;				
7005 mes dire les choses a tere,	want quaet segge*n* en wart nie	wa*n*t quaet segge*n* en w*er*t nie		quaet te segghene gheloues mie
c'est trop grant dyablie a fere.	els dan gerechte duuellie	6555 els dan gerechte duuellie		ne was noit el da*n* rechte duulie
Langue doit estre refrenee,	die tonge soude gebreidelt wesen	**[32ra]** die tonge soude gebreidelt wesen		die tonghe soude ghebreidelt wese*n* **[39vb]**
car nous lisons de Tholomee	6555 want wie in tolomeus lesen	wa*n*t wi in tholomeuse lesen		want in prolenise lesen
une parole mout honeste	van almageste int begin	va*n* almegeste int begin		6505 van almaieste*n* int beghin
7010 au conmencier de l'*Almageste*,	ene redene die vele heeft in	ene redene die vele heeft in		eene ieeste die vele heuet In
que sages est cil qui met peine	¶ die man es wijs die pine doet	6560 die man die es wijs die pine doet		die ghene die heet wijs en*de* vroet
a ce que sa langue refreine,	hoe hi sine tonge gebreidele*n* moet	hoe hi sine to*n*ghe gebreidele*n* moet		die sine tonghe breidelt en*de* sine*n* moet
fors sanz plus quant de Dieu parole.	6560 sonder die spreect van gode allene	sond*er* die spreect va*n* gode allene		en*de* niet ne spreect dan alleene
La n'a l'en pas trop de parole,	daer af en es gene redene clene	d*aer* af en es gene redene clene		6510 va*n* gode die alle dinc mach ghemeene
7015 car nus ne peut Dieu trop loer	want goede van hier bouen	wa*n*t gode va*n* hier bouen		en*de* diemen vulprise*n* niet en mach
ne trop por seigneur avoer,	en machme*n* te sere niet loue*n*	6565 machme*n* te sere niet louen		met tonghe*n* no nacht no dach
trop creimbre ne trop obeïr,	noch te sere rope*n* genaden	noch te sere roepen genade		no vp he*m* te roupe*n* ghenade*n*
trop amer ne trop beneïr,	6565 noch te dienne make*n* staede*n*	noch te dienne make*n* stade		die elke*n* mach staen te stade*n*
crier merci ne graces rendre.	noch gebenedien te sere	noch gebenedien te sere		6515 no gode benedien te zeere
7020 A ce ne peut nus trop entendre,	noch he*m* gedanke*n* al die ere	noch he*m* gedanke*n* alle die ere		no ghedanke*n* va*n* siere eere
car tourjorz reclamer le doivent	die hi den mensce heeft gedae*n*	6570 die hi den me*n*sche heeft gedaen		die hi de*n* meinsche heeft ghedae*n*
tuit cil qui biens de lui reçoivent.				
Chaton meïsmes s'i acorde,	want catoen doet ons verstae*n*	want catoen doet ons v*er*staen		¶ catoen hi doet ons v*er*staen
s'il est qui son livre recorde.	6570 van sine*n* boke int begin	van sine*n* boeke int beghin		va*n* sine*n* bouke int beghin

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
7025 La peuz en escrit trover tu	ine weet ocht gire laest noit in	in weet ochte ghire noyt laest in		6520 in weet of ghire nie laest in
que la prumereine vertu,	de irste doeget est out ochte ionge	dierste doghet oude ochte ionge	[42va]	die meeste doghet es hi hout of io*n*ghe
c'est de metre a sa langue frain :	es dat hi breidele sine tonge	6575 es dat hi breidele sine tonge		es datti breidele sine tonghe
donte donc la teue et refrain	¶ daer bi lieue vrient doet soe	d*aer* bi lieue vrient doet soe		d*aer* o*m*me lieue vrient so doe
de folies dire et d'outrages,	6575 dwinget v tonge en*de* en spreect toe	dwingt v tonge en*de* spreecht toe		breidele dine tonghe spade en*de* vroe
7030 si feras que preuz et que sages,	te niemene en gene ouerdaet	te niemene eneghe ouerdaet		6525 sprec te niem*en* ghen quaet
qu'il fet bon croire les paians,	soe doedi wijsheit dat verstaet	soe doedi wijsheit dat *ver*staet		so doedi wel hets mij*n* raet
con de leur diz granz biens aians.				
Mes une chose te puis dire	**E**en dinc magic segge*n* [-n]v *	6580 **E**ne ding mach ic segge*n* v		**E**ene dinc so willic segghe*n* hu
sanz point de haïne ne d'ire	sonder hatie wildi nv	sond*er* hatie wildi mi		sonder hatie *ver*staet mi nv
7035 et sanz blasme et sanz ataïne	6580 en*de* wale sonder blame mede	en*de* wale sond*er* blame mede		en*de* die oec es sond*er* blame mede
(car fols est qui genz ataïne),	mi dochte wale dat hi mesdede	mi dochte wale dat hi misdede		6530 mi dochte dat ic wel mesdede
que, sauve ta grace et ta pes,	dien ic gemint hadde gerne	dien ic gemi*n*t hadde gerne		dat ic de*n* ghene*n* minde gherne
tu ver moi, qui t'ain et t'apés,	dat hi in nerrenste niet i*n* sce*r*ne	6585 dat hi in ernste niet in scerne		die mi met sine*n* scerne
trop mesprenz quant si te reveles	mi hiet vol ribaudie sotte	mi hiet vol ribaudien sotte		van hatyen hiet zotte
7040 que fole ribaude m'apeles	6585 mi te lacht*er*ne en*de* te spotte	mi te lacht*er*ne en*de* te spotte		mi te lachtere en*de* te spotte
et sanz dessertes me ledanges,	sond*er* ve*r*diente sijt seker des	sond*er* ve*r*diente sijt seker des		6535 en*de* sond*er* ve*r*diente bem ic ghewes
	mijn vader die coni*n*c es	mijn vad*er* die coning es		mij*n* vader die oec co*n*i*n*c es
quant mes peres, li rois des anges,	van den inglen in hemelrike	6590 vande*n* Ingelen in hemelrike		van de*n* inghele*n* va*n* hemelrike
Dex, li cortais sanz vilenie,	hi es houesch sekerlike	hi es houesch sek*er*like		hi es die ghene zekerlike
de cui muet toute cortoisie	6590 en*de* alle houescheit vte he*m* vloit	en*de* alle houescheit ute he*m* vloyt		d*aer* alle houescheit vut vloyt
7045 et m'a norrie et enseigniee,	en*de* alle doegt l in he*m* groit *	en*de* alle doeght in he*m* groyt		6540 en*de* d*aer* alle doghet vut groyt *
ne m'en tient a male enseigniee,	en*de* mi geuoedt heeft al mijn leue*n*	en*de* mi geuoedt heeft al mijn leue*n*		en*de* die mi gheuoet heuet al mij*n* leue*n*
ainceis m'aprist ceste maniere.	hi heft mi ene maniere gegeue*n*	6595 hi heeft mi ene maniere gegeue*n*		eene dinc heuet hi mi ghegheue*n*
Par son gré sui je coutumiere	dat ic die dinc nome*n* mach	dat ic die ding noeme*n* mach		dat ic al te male nome*n* mach
de parler proprement des choses,	6595 prope*r*leke sonder o*m*me slach	prope*r*lec sond*er* o*m*me slach		want het es p*r*operlijc sond*er* o*m*me slach
7050 quant il me plest, sanz metre gloses.	en*de* sonder te doene mesdaet	en*de* sond*er* te doene misdaet		6545 en*de* sond*er* te doene mesdaet [40ra]
	die mi *ver*sprac hi dede q*ua*et	die mi *ver*sprac hi dede quaet		die mi *ver*sprac hi dede quaet
Et quant me reveuz opposer	en*de* van dien dat gi op mi legt	6600 en*de* van dien dat ghi legt op mi		en*de* va*n* dien dat ghi vp mi leit
tu, qui me requierz de gloser –	daer gi mi met w<e>der sprect *	d*aer* ghi met wede*r*spreect mi		daer ghi mi mede weder seit
veuz opposer ? ainceis m'opposes				
que, tout ait Dex fetes les choses,	6600 dat god onse here maecte beide	dat god onse he*r*e maecte beide		dat god onse he*er*e maecte beide
7055 au meins ne fist il pas le non,	die saken die ic vore*n* seide	die sake*n* die ic vore*n* seide		6550 die zaken die ic voerseide
ci te respoing : espoir que non,	maer hine maecte niet die name*n*	m*aer* hi en maecte niet die name*n*		maer hine maecte niet die name*n*
au meins celui qu'eles ont ores	dies soudic mie te rechte scame*n*	6605 dies soudic mi te rechte scamen		dies soudic mi wel z*ee*r*e* scame*n*
(si les pot il bien nomer lores	gi segt waer god maecte al	ghi segt waer god maket al		ghi secht waer god maket al
quant il prumierement cria	6605 dat is en*de* was en*de* wese*n* sal	dat es en*de* was en*de* wesen sal		dat was en*de* es en*de* wese*n* sal
7060 tout le monde et quan qu'il i a),	maer d*er* name*n* en maecte hi niet	m*aer* der name*n* en maecte hi niet		6555 maer die name*n* en maecti niet
mes il vost que nons leur trovasse	maer mi beual hi ende hiet	m*aer* mi beual hi ende hiet		mi beual hi en*de* hiet
a mon plesir et les nomasse	dat icse noemde na mijn begeren [32rb]	6610 dat icse noemde na mijn begere*n*		dat icse noemde na mij*n* begare*n*
proprement et conmunement	dat ic dede al sonder sceren	dat ic dede al sond*er* sceren		dat ic dede al sond*er* spare*n*
por craistre nostre entendement ;	6610 elc also alst es genoemt	elke alsoe alst es genoemt		elc also alst es ghenoemt
7065 et al parole me dona,	na dat in die redene coemt	na dat in die redene coemt		6560 na dat in die redene coemt
ou mout tres precieus don a.	en*de* hebt edelecke gedaen			en*de* hebt redenlike ghedaen
Et ce que ci t'ai recité				
peuz trover en auctorité,		bi plato moegdi oec *ver*staen	[42vb]	
car Platon lisoit en s'escole	bi plato mogedijt oec *ver*staen	6615 en*de* hebt edeleke gedaen		¶ bi platoen moghedijt *ver*staen
7070 que donee nous fu parole	die seit dat ons gegeue*n* si	die seit dat ons gegeue*n* si		die seit dat ons ghegheue*n* si
por fere noz volairs entendre,	6615 wort ende tale daer bi	waert en*de* tale daer bi		woort en*de* tale oec daer bi
por enseignier et por aprendre.	dat wi tone*n* selen gereet	dat wi tone*n* selen gereet		6565 dat wi toghe*n* sulle*n* ghereet
Ceste sentence ci rimee	dinc die ons inth*er*te geet	ding die ons in th*er*te steet		dinc die ons int herte steet
troveras escrite en *Thimee*				
7075 de Platon, qui ne fu pas nices.				
Et quant tu d'autre part obices	en*de* nv daer gi mede opvart	6620 en*de* nu d*aer* ghi mi met opuaert		en*de* daer ghi mi mede vpuaert
que lez et vilain sunt li mot,	en*de* segt dat sijn lelecke wart	en*de* segdt dat sijn lelecke waert		en*de* secht het sij*n* leelike waert
	6620 en*de* oec dorp*er* die ic segge	en*de* oec dorp*er* die ic segge		en*de* oec dorpere die ic segghe
je te di devant Dieu qui m'ot,	berecht mi dies ic v vort legge	berecht mi dies v voert legge		6570 berecht mi va*n* dat ic voert legghe
se je, quant mis les nons aus choses	ochtic die hen gaf die name	ochtic / die he*n* gaf den name		of ic die hem gaf die name
7080 que si reprendre et blasmer oses,	na dat mi best was en*de* bequame	6625 na dat mi best was bequame		na dien dat mi dochte bequame
coilles reliques apelasse	hadde cullen gehete*n* helichdoem	hadde cullen gehete*n* heilechdoem		adde cull*en* ghehee*ten* helichdom
et reliques coilles clamasse,	6625 en*de* soe weder iege*n* stroem	en*de* soe wede*r* iege*n* stroem		en*de* also weder ieghe*n* stroom
	helichdoem cullen gehete*n*	heilechdoem cullen geheten		6575 helichdom cullen gheheeten
tu, qui si m'en morz et depiques,	soudi danne wel wille*n* wete*n*	soudi dan wel wille*n* weten		haddi dan wel willen weten
me redeïsses de reliques	dat cullen ware*n* .i. houesch wort	6630 dat cullen ware*n* .i. houesch woert		dat cull*en* ware*n* houessche wort
7085 que ce fust lez moz et vilains.	en*de* helichdoem dan dorp*er* gehort	en*de* heilechdoem dan dorp*er* gehoert		en*de* helechdom da*n* dorp*er* goort
	6630 en*de* soudeme*n* danne hebbe*n* anebede*n*	en*de* soudeme*n* hebbe*n* geplegen		ne soudeme*n* met rechte hebbe*n* ghepleghe*n*
	cullen tanebedene en*de* beslege*n*	cullen tanebedene / en*de* beslegen		6580 cull*en* tanebedene en*de* besleghe*n*
	in selure en*de* in goude goet	in siluere en*de* in goude goet		in seluere en*de* in goude goet
	gelijc me*n* helichdo*em* nv doet	6635 gelijc men heilechdoem nu doet		ghelijc me*n* helichdom nv doet
	en*de* gecust soude hebbe*n* die	en*de* gecust soude hebben die		en*de* ghecust soude hebbe*n* die
	6635 nv hort dat v goet gescie	nu hoert dat v goet gescie		nu hoert dat hu goet ghescie
	en*de* berecht ten besten mi	en*de* berecht ten besten mi		6585 en*de* berecht ten beste*n* mi
Coilles est biaus nons et si l'ains,	ocht dat wort nv quad*er* si	ochte nu dan dwaert quad*er* si		of dat woert nv quader si
si sunt par foi coillon et vit,	dan ocht helichdoem hadde gehete*n*	6640 dan ochtict heilechdo*em* hadde gehete*n*		dan oft helichdom hadde gheheete*n* [40rb]
onc nus plus biaus guieres ne vit.	neent niet dat mogedi wete*n*	neent niet dat moegdi weten		neent niet dat moghedi wete*n*
Je fis les moz, et sui certaine	6640 ic maecte twort dies seker ben	in maecte dwaert niet die sek*er* ben		ic maecte twoerd die zeker bem
7090 qu'onques ne fis chose vilaine ;	dat noit en qua*m* i*n* mine*n* sen	dat noyt en qua*m* in mine*n* sen		6590 dat noit qu*am* in mine*n* zen
	noch i*n* mine herte oec dorp*er*heide	noch in mijn he*r*te oec dorp*er*[-..]<hei>de *		noch in mij*n* he*r*te dorp*er*heide
et Dex, qui est sages et fis,	god onse here die maecte beide	6645 god onse he*r*e die maecte beide		god onse he*er*e maecte beide

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
tient a bien fet quan que je fis.		die so houesch es en*de* so vroet		die soe hoefch es en*de* soe vroet				die so houesch es en*de* so vroet	
Conment, por le cors seint Homer !	6645	het dochte he*m* selu*e*n harde goet		het dochte he*m* selu*e*n harde goet				het docht*em* selu*e*n arde goet	
n'oseré je mie nomer		en magic niet nom*e*n die dinc algad*er*		en magic niet noem*e*n algad*er*			6595	en maghic niet nom*e*n die dinc al gad*er*	
7095 proprement les euvres mon pere ?		die god maecte onse hemelsce vad*er*		dat god maecte mijn vader				die god maecte die hemelsche vader	
Convient il que je le conpere ?		gine moet mi daer o*m*me op var*e*n	6650	ghi en moet mi d*aer* o*m*me op var*e*n				ghine moet mi d*aer* o*m*me vp varen	
Nons convenoit il qu'els eüssent,		ochte si te nomene bleu*e*n war*e*n		ochte si te noemene bleu*e*n war*e*n				of si te nomene bleu*e*n war*e*n	
ou genz nomer ne les seüssent ;									
et por ce tels nons leur meïsmes	6650	watm*e*n meende en soudem*e*n wet*e*n		wat men meinde <en> soudem*e*n wet*e*n *				wat m*e*n meende en*de* soudem*e*n wet*e*n	
7100 qu'en les nomast par cels meïsmes.		dattie v*r*ouw*e*n anders heten		dat die v*r*ouwen anders heten			6600	dattie vrauw*e*n anders heet*e*n	
Se fames nes noment en France,		in vrankerike bi costum*e*n		in vrankerike dats bi costum*e*n	[43ra]			in vrankerike dats costume	
ce n'est fors desacoutumance,		men sout anders niet het*e*n cum*e*n	6655	men sout anders het*e*n met cum*e*n				men sout anders heet*e*n cume	
car li propres nons leur pleüst,		dan bi har*e*n proper*e*n nam*e*n		dan met har*e*n propren name				da*n* met har*e*n pr*o*pren nam*e*n	
qui acoutumé leur eüst ;	6655	het ware dat bi costum*e*n quame		en ware dat va*n* costum*e*n q*ua*me				en ware dat va*n* costum*e*n quam*e*n	
7105 et se proprement les nomassent,		en*de* nomense dwart met voll*e*n mo*n*de		en*de* noemdense w*a*er*t* met voll*e*n mo*n*de			6605	en*de* noemd*e*n si twoert va*n* vull*e*n monde	
ja certes de riens n'i pechassent.		sine daeder an en gene sonde		si en dadenre ane engene sonde				sine dad*e*n d*aer* ane gheene zonde	
Acoutumance est trop poissanz,		costume si es sere va*n* machte	6660	costume die es s*e*re van machte				costume die es z*ee*re va*n* machte	
et se bien le sui connoissanz,		want menichge dinc maect si sachte *		wa*n*t menege ding maect si sachte				want menighe dinc maect soe sachte	
mainte chose desplest novele,	6660	en daet costume openbare	[32va]	en goet die onscone ware				en*de* goet die onscone ware	
7110 qui par acoustumance est bele.		en*de* goet die onscone ware		en daedt costume openbare			6610	en daet costume openbare	
Chascune qui les va nomant		die lied*e*n geu*e*n dats grote scame		die liede geu*e*n dats g*r*ote scame				die lied*e*n gheue dats grote scame	
les apele ne sai conmant,		desen dinge menichg*e*n name	6665	desen dinge menegen name				desen dinghe menigh*e*n name	
borses, harnais, riens, piches, pines,		si hetent borsen si hetent harnasch		si hetent bedgen / si hetent he*r*nasch *				si heetent burse en*de* hernasch	
ausint con ce fussent espines ;	6665	oec heetm*e*n hapertasch		en*de* oec heten sijt hap*e*rtasch				oec heeten sijt hapertasch	
7115 mes quant les sentent bien joignanz,									
els nes tienent pas a poignanz.									
Or les noment si conme el seulent,									
quant proprement nomer nes veulent :									
je ne leur en feré ja force ;		en*de* dat es omgaen crankelike		dats o*m*megaen crankelike			6615	dat es o*m*me gaen cranckelike	
7120 mes a riens nule ne m'efforce,		men sout nom*e*n prop*e*rlike		men sout segg*e*n prop*e*rlike				men sout heet*e*n properlike	
quant riens veill dire apertement,		gelijc dat sine name si	6670	gelijc dat sijn name si				ghelijc dat sine name si	
tant conme a parler proprement.		dat ware beter geloues mi		dat ware bet*er* geloues mi				dat ware beter gheloues mi	
Si dit l'en bien en noz escoles	6670	**I**n onse scole m*e*n dicke[-*n*t] segt *		**I**n onse scole men dicke seegt				**I**n onse scole m*e*n dick*e*n seit	
maintes choses par paraboles,		en*de* bi gelijcness*e*n legt		en*de* bi gelikenissen leegt			6620	en*de* in ghelikeness*e*n leit	
7125 qui mout sunt beles a entendre ;									
si ne doit l'en mie tout prendre		dat in die lettre niet en steet		dat in die lettre niet ensteet				dat in die lettere niet en staet	
a la letre quan que l'en ot.		alle die sak*e*n dire an geet	6675	alle die sake diere anegeet				al die zake daert an gaet	
En ma parole autre sen ot,									
au mains quant des coillons parloie,									
7130 don si briefment parler voloie,									
que celui que tu i veuz metre ;		dat ic v seide van gegaden		dat ic v seide van gegaden				dat ic hu seide va*n* ghegaden	
et qui bien entendroit la letre,	6675	wildijt hor*e*n al met staed*e*n		wildijt hor*e*n wel met staden				wildijt hor*e*n wel met stad*e*n	
le sen verroit en l'escriture,									
qui esclarcist la fable occure.									
7135 La verité dedenz reposte		ic salt v segg*e*n altemale		ic saelt v seggen altemale			6625	ic saelt hu seggh*e*n alte mal	
seroit clere, s'el iert esposte ;		en*de* ontbinden harde wale		en*de* ontbinden harde wale				en*de* ombind*e*n harde wale	
bien l'entendras, se bien repetes		die scone loegen*e*n van*de*n auctor*e*n	6680	die scone logen*e*n va*n* d*e*n auctor*e*n				die scone loghene va*n* d*e*n auctor*e*n	
les integumanz aus poetes.		en*de* van*de*n poet*e*n moegi hoer*e*n		en*de* va*n* den poet*e*n moegdi horen				entier poeten moghedi horen	
La verras une grant partie	6680	diere om studer*e*n oit en*de* ie		diere om studeerd*e*n oyt en*de* ie				diere o*m*me studeerd*e*n oyt en*de* ie	[40va]
7140 des secrez de philosophie		hare hemelicheit hare philosophie		hare heimelecheit h*aer* phylosophie			6630	h*aer* heimelicheit hare philosophie	
ou mout te vodras deliter,		salic v segg*e*n nv wildi		salic v seggen nu wildi				sal ic hu seggh*e*n nv wildi	
et si porras mout profiter :		tuwar*e*n mi dunct gi moegt*er* bi	6685	twar*e*n mi dunke ghi moegt*er* bi				twaren mi dinct ghi muechter bi	
en delitant profiteras,		ler*e*n dies gi mocht v*er*hog*e*n		ler*e*n des ghi moegt v*er*hoegen				leer*e*n dies ghi moghet v*er*hogh*e*n	
en profitant deliteras ;									
7145 car en leur geus et en leur fables									
gisent deliz mout profitables									
souz cui leur pensees covrirent,									
quant le voir des fables vestirent.									
Si te covendroit a ce tendre,									
7150 se bien veuz la parole entendre.									
Mes puis t'ai tex .II. moz renduz,									
et tu les as bien entenduz,									
qui pris doivent estre a la letre,									
tout proprement, sanz glose metre.									
	6685	segt mi vrient sal iet doeg*e*n		segt mi vrient saelt iet doeg*e*n				secht mi vrient salt hu yet dogh*e*n	
		ochtic v noch bet ontbinde		ochtict v noch bat ontbinde			6635	of ict hu noch bet ontbinde	
		en*de* lere gelijc en*e*n kinde		en*de* lere gelijc en*e*n kinde				en*de* leere ghelijc een*e*n kinde	
		alle die sak*e*n diere anegae*n*	6690	alle die sak*e*n diere ane gaen				al die zaken diere ane gaen	
		segt mi vrient w*aer*t wel gedae*n*		segt mi vrie*n*t w*aer*t wel gedaen				seght mi vrient eist wel ghedaen	
7155 – Dame, bien les i puis entendre,	6690	**U**rouwe gine dorret v ni*et* pin*e*n *		**U**rouwe gi en doerft v niet pin*e*n *				**U**rauwe ghine dorst hu niet pin*e*n *	
qu'il i sunt si legiers a prendre		die wort sijn selc als si scin*e*n		die w*aer*t sij*n* selc alsi scinen			6640	die wort sij*n* sulc alsi scin*e*n	
qu'il n'est nus qui françois seüst		hens nieme diene v*er*steet dese tale		ens niemen die v*er*steet dese tale	[43rb]			ens niem*e*n die v*er*staet sij*n* tale	
qui prendre ne les i deüst,		hine machse kinn*e*n harde wale	6695	hine machse kinn*e*n wale				hine machse kinn*e*n wale	
n'ont mestier d'autres declarances.		m*e*n daerse and*er*s niet ontbind*e*n		men darfse anders niet ontbind*e*n				men daerfse anders niet ontbind*e*n	
7160 Mes des poetes les sentances,	6695	dat wi oec in poet*e*n vinden		dat wi oec in poeten vinden				dat wi oec in poeten vinden	
les fables et les methaphores		hare logene en*de* hare bispele		hare logene en*de* hare bispele			6645	hare loghene en*de* bi spele	
ne bé je pas a gloser ores.		daer op en achtic niet vele		d*aer* op en achtic niet vele				daer vp en achtic niet vele	
Mes se ja puis estre gueriz		want ic niet mach genesen	6700	wa*n*t ic niet en mach genesen				want ic niet en mach ghenes*e*n	
et li servises m'iert meriz		hen moet bid*er* rosen wesen		en moet bi d*er* rosen wesen				en*de* moet bi der rosen wesen	
7165 don si grant guerredon atens,	6700	en*de* mochtic die noch v*er*crig*e*n		en mochtic die noch v*er*crighen				en*de* mochtic die noch v*er*crigh*e*n	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
bien les gloseré tout a tens,		ic liete al die glose swige*n*		ic liete alle gelose swigen		6650	ic liete alle glose*n* zwighen	
au mains ce que m'en affera,								
si que chascuns cler i verra.								
		in hebbe des onbindes niet te doene		in hebbe des onbindens niet te doene			in hebbe sombindens niet te doene	
		sint gi te seggene sijt soe coene	6705	sint ghi te seggene sijt gewoene			sint ghi te segghe*n* sijt ghewoene	
Si vos tiegn por bien escusee		dat wort al prop*er*like		die waert alle prop*er*like			die waerheit al properlike	
7170 de la parole ainsinc usee	6705	so houdic v vrouwe sekerlike		soe houdic v vr*o*uwe sekerlike			so houdic hu vrauwe zek*er*like	
et des .II. moz desus nomez,		onsculdich vande*n* worde*n* beide		onsculdech va*n* den w*aer*den beide		6655	ontsculdic va*n* den woerde*n* beide	
quant si proprement les nomez		die v mont te*n* mine*n* seide		die v mont ten minen seide			die hu mont ten mine*n* seide	
qu'il ne m'i covient plus muser		het es goet het dunct mi ere	6710	het es goet . het dunct mi ere			hets goet het dinct mi eere	
ne mon tens en gloser user.		ine dunker te pensene om ne*m*mere		in dink*er* te peinsene om ne*m*mere			in therte te peinse*n* om onse*n* he*er*e	
7175 Mes je vos cri por Dieu merci,	6710	mar vrouwe doer god genade		m*aer* vr*o*uwe doer god genade			m*aer* vrauwe dor gods ghenade	
ne me blasmez plus d'amer ci.		be*m* ic sot dats mine scade *		benic sot dats mine scade		6660	bem ic sot dats mine scade	
Se je sui fols, c'est mes domages ;		en lacht*er* mi niet te sere		en lachtert mi niet te sere			en*de* lachteret mi niet te *zee*re	
mes au mains fis je lors que sages,		mi dunke ic dede mi seluen ere	[32vb]6715	mi dunke ic dede mi seluen ere			mi dinct ic dede mi selue*n* eere	
de ce cuit je bien estre fis,		dat ic die manscap ontfinc		dat ic die manscap ontfing			dat ic die vrienscap ontfinc	
7180 quant homage a mon mestre fis.	6715	van also hoge*n* coninc		va*n* alsoe hoegen coning			van also hoghe*n* conijnc	
Et se je sui fols, ne vos chaille :		ben ic sot wat geets ane v		benic sot wat geets ane v		6665	bem ic sot wat gaets an hu	
je veill amer, conment qu'il aille,		ic wille mi*n*ne*n* daer tote nv		ic wille mi*n*nen d*aer* ic tote nu			ic wille minne*n* daer ic tote nv	
la rose ou je me sui voez,		hebbe gemint den rosen cnop	6720	hebbe gemi*n*t den rose knop			hebbe ghemint den rosen knop	
ja n'iert mes queurs d'autre doez ;		nemme*r*mmee sone geuickene op		ne*m*meer en geuickene op			ne*m*mermee gheuickene op	
7185 et se m'amor vos prometoie,	6720	en*de* gauic v danne mine mi*n*ne		en*de* gauic v dan mine mi*n*ne			en*de* gauic hu dan mine mi*n*ne *	
ja voir promesse n'en tendroie ;		en*de* niet en ginge vte mine*n* sinne		en*de* niet en ginge ute mine*n* sinne		6670	en*de* niet en ghinghe vut mine*n* zi*n*ne	[40vb]
		die scone rose diere in steet		die scone rose diere in steet			die scone rose diere in steet	
lors si seroie decevierres		so waer ic danne weet dat gereet	6725	soe waric dan wet gereet			so ware ic dat weet ghereet	
ver vos, ou ver mon mestre lierres		iege*n* v in grot*er* vascheden		iegen v in g*ro*te valschede			ieghe*n* hu in groter valschede	
se je vos tenoie covent.	6725	en*de* iege*n* mine*n* meester mede		en*de* Iege*n* mine*n* meester mede			en*de* ieghe*n* mine*n* meester mede	
7190 Mes je vos ai bien dit sovent		hier so blijft mine herte te lone		hier soe blijft mijn he*r*te lone		6675	hier so blijft mij*n* he*r*te te lone	
que je ne veill ailleurs penser		altoes an die rose scone		altoes ane die rose scone			altoes ane die rose scone	
qu'a la rose ou sunt mi penser ;								
et quant ailleurs penser me fetes								
par voz paroles ci retretes,								
7195 que je sui ja touz las d'oïr,		dies latet staen v castien	6730	dies laet staen v castien			die laetstaen hu castien	
ja m'en verrez de ci foïr,		want een twint nine mach dien		wa*n*t entwint niet en mach dien			want een twint niet en mach di*en*	
se ne vos en taisiez a tant,	6730	want wildi meer des spreke*n* wort		wa*n*t wildi meer des spreke*n* woert			want wildi meer des spreke*n* wort	
puis que mes queurs ailleurs s'atant. »		gi sijt mi vlien van v vort		ghi siet mi vlien va*n* v voert		6680	ghi siet mi vlien va*n* hu vort	
Quant Reson m'ot, si s'en retorne,		en*de* alse redene dat v*er*stoet		en*de* alse redene dat v*er*stoet	[43va]		¶ en*de* alse redene dit v*er*stoet	
		maecte hare en wech die v*ro*uwe goet	6735	maecte hare en wech die v*ro*uwe goet			maecte hare wech de vrauwe goet	
7200 si me relet pensis et morne.		en*de* sciet van mi en*de* liet mi stae*n*		en*de* sciet va*n* mi en*de* liet mi staen			en*de* sciet weghe en*de* liet mi staen	
	6735	in swar*e*n gepense en*de* sere beuae*n*		in swar*e*n gepeinse en*de* sere beuae*n*			in zwar*e*n ghepeinse *zee*re beuaen	
		met rouw*e*n en*de* met sericheid*e*n		met rouw*e*n en*de* met serecheiden		6685	met rauw*e*n en*de* met zeericheid*e*n	
Adonc d'Ami me resovint,		doe gingic hen*e*n sonder beid*e*n		doe gingic hen*e*n sond*er* beiden			¶ doe ghinc ic wech zonder beid*e*n	
esvertuer lors me covint,		te mine*n* vrient	6740	te mine*n* vrient			te mine*n* vrient	
aler i veill a quelque peine.								
Ez vos Ami que Dex ameine ;								
7205 et quant il me vit en ce point								
que tel douleur au queur me point :								
« Qu'est ce, dist il, biaus douz amis ?								
En tel torment qui vos a mis ?								
Des que si vos voi descheü,								
7210 bien sai qu'il vos est mescheü.								
Mes or me dites quels noveles.								
– M'eïst Dex, ne bones ne beles.								
– Contez me tout. » Et je li conte		en*de* telde he*m* al		en*de* telde he*m* al			en*de* telde he*m* al	
si con avez oï ou conte,		mijn v*er*noi en*de* mijn mesfal		mijn v*er*noy en*de* mijn misual			mij*n* v*er*noy en*de* mij*n* mesual	
7215 ja plus ne vos iert recordé.	6740	van inden torde gelijc dat gi		van inde torde gelijc dat ghi			van ende toorde ghelijc ghelijc dat ghi	
		hier vore*n* hebt gehort van mi		hier vo[-e]re hebt van mi *		6690	hier vore*n* hebt ghehoert va*n* mi	
« Voiz, dist il, por le douz cors Dé !		doe seide vrient geselle laet vare*n*		hi seide geselle laet varen			**D**oe seide vrient gheselle laet vare*n*	
Dangier aviez apesié,		vwe*n* rouwe en*de* v mesbare*n*	6745	vwen rouwe en*de* v mesbaren			huwe*n* rauwe en*de* hu mesbaren	
s'aviez le bouton besié :								
de noiant estes entrepris		want gi sijt om niet ontaen		wa*n*t ghi sijt om niet ontdaen			want ghi sijt om niet ondaen	
7220 se Bel Acueill a esté pris !	6745	al es geuange*n* suete onfae*n*		al es geuangen suetontfaen			al es ghevanghe*n* scone ontfae	
Puis que tant s'est abandonez		sint hi v een cussen onde		sint hi v .i. cussen onde		6695	sint hi hu .i. cusse*n* ionde	
que li besiers vos fu donez,		so salne harde onlange stonde		soe salne harde onlange stonde			so salne onlanghe stonde	
ja mes prison ne le tendra ;		enich prisoen gehoude*n* moege*n*	6750	enech p*ri*soen gehouden moege*n*			eenighe vanghenesse moghe*n*	
mes, sanz faille, il vos covendra		hine sal v sciere v*er*hoge*n*		hine sal v sciere verhoegen			onthoude*n* hine sal hu v*er*hoghe*n*	
7225 plus sagetement maintenir,							m*aer* wildire af come*n* in vraude*n*	
s'a bon chief en volez venir.						6700	so moetti hu vroedelijc houde*n*	
Confortez vos, car bien sachiez							en*de* ghetroost hu hier bi zaen	
qu'il iert de la prison sachiez							want tware*n* hi sal wel ontgaen	
ou il a por vos esté mis.								
7230 – O ! trop i a forz anemis,	6750	neen vrient hets bute*n* spele		¶ neen vrient hets buten spele			¶ neen vrient hets bute*n* spele	
		ic hebbe nv viande alte vele		ic hebbe nu viande alteuele			ic hebbe viande alte vele	
s'il n'i avoit fors Male Bouche.		al waert ware quadeto*n*ge allene *		al w*aer*t maer quade to*n*ge allene		6705	al waert maer quade tonghe alleene	
C'est cil qui plus au queur me touche ;		die mi therte dore bijdt al rene	6755	die [-h]mi th*er*te doer bit alrene *			die mi dor bijt therte al reene	
cil a les autres esmeüz.		met rechte woudic dat hi v*er*uore		met rechte woudic dat hi v*er*uoere			met rechte wildic dat hi v*er*uoere	
Ja n'i eüsse esté seüz,	6755	want hise alle heeft bracht i*n* rore		wa*n*t hise bracht heeft alle i*n* roere			want alle heeftise ghemaect in roere	
7235 se li gloz ne chalumelast.								
Poor et Honte me celast		sorge . en*de* scande si hadde*n* wale		sorge / en*de* scande / si hadde*n* wale			sorghe en*de* scande haddent wale	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
mout volentiers, neïs Dangier	geholen . en*de* dangier altemale	geholen / en*de* dangier altemale	6710	gheheilt en*de* dangier alte male *
m'avoit lessié a ledangier.	en warre die duuel niet toe come*n* 6760	en waerre die duuel niet toe come*n* *		en ware die duuel niet toe come*n* [41ra]
Tuit troi s'ierent tuit quoi tenu,	diet mi al nv heeft benome*n*	diet mi al nu heeft benome*n*		diet mi heeft al benome*n*
7240 quant li dyable i sunt venu 6760	want die quade vule glottoen	wa*n*t die quade vule glottoen		want die quade vule glottoen
que li gloz i fist assembler.	hadde alle dandre ve*r*gadre*n* doen	hdde alle dandre ve*r*gadre*n* doen		adde dandere alle ve*r*gadere*n* doen
	dat mi sal deren al mijn leue*n*	dat mi sal deren al mijn leue*n*	6715	dat mi sal deere*n* al mij*n* leue*n*
Que veïst Bel Acueill trembler	die suetonfane hadde sien beue*n* 6765	die suetontfaen hadde sien beue*n*		die scone ontfae*n* adde zien beue*n*
quant Jalousie l'escria,	alse hem v*er* ialosie ane riep	alse he*m* v*er* ialosie ane riep		als he*m* v*er* ialousie an riep
car la veille trop mau cri a, 6765	die quade q*ue*ne die niet en sliep	die quade quene die niet en sliep		die quade quene niet en sliep
7245 grant pitié li en poïst prendre.	ende diene versprac in lanc so mere [33ra]	en*de* diene ve*r*sprac i*n* lanc soe mere		diene ve*r*sprac so lanc so meere
	hem souds ontfarme*n* harde sere	he*m* souts ontf*er*men harde sere	6720	dies mi noch ontfaermt ze*er*e
Je m'en foï sanz plus atendre ;	doe vloe ic met deser sprake*n* 6770	doe vloe ic met deser sprake*n*		ic vlo wech met diere sprake*n*
lors fu li chateaus maçonez,	doe deme*n* den casteel make*n*	doe dedeme*n* die*n* casteel make*n*		en*de* me*n* ghinc den casteel make*n*
ou li douz est enprisonez. 6770	daerme*n* dat suete kint in dede	daer me*n* dat suete kint i*n* dede		d*aer* me*n* scone ontfae*n* in leide
Por ce, Amis, a vos me conseill :	nv raedt vrient dore houeschede	nu raet mi op houeschede		nu raet mi vrient vp houescheide
7250 morz sui, se n'i metez conseill. »	ochte sekerlike ic bliue doet	ocht seke*r*like ic bliue doet [43vb]	6725	ofte neen ic bleuer o*mm* doot
	want mine rouwe es so groet 6775	want mijn rouwe es soe groet		ic hebbe de pine ente*n* rauwe groot
Lors dist Amis con bien apris,	**D**oe sp*rac* vrient als een die wel	**D**oe sprachi vrient alse .i. die wel		**N**v sprac vrient alse die wel
car d'amors ot assez apris : 6775	conste al der mi*nn*e*n* spel	conste alde*r* minnen spel		bekende der mi*nn*e*n* spel
« Conpeinz, ne vos desconfortez.	en*de* seide nv en mestroest v niet	en*de* seide en mistroest v niet		en*de* hi seide ne wantroost hu niet
En bien amer vos deportez ;	al eist dat gi doegt ve*r*driet	al eest dat ghi doegt ve*r*driet	6730	al doghedi .i. stic zw*aer* ve*r*driet
7255 le dieu d'Amors et nuit et jor	maer dient den god va*n*de*r* mi*nn*e*n* 6780	m*aer* dient den god van d*er* mi*nn*en		ne waer dient de*n* god va*n* mi*nn*e*n*
servez leament sanz sejor.	get*r*ouwelike in allen sinne*n*	getrouwelike in allen sinnen		ghetrauwelike met alle*n* zi*nn*e
Vers lui ne vos desloiautez ; 6780	dat hi v niet in ont*r*ouwe	dat hi v niet in ontrouwen		datti hu niet ne vinde ontrauwe
trop seroit grant desloiautez	en wende want het soude v rouwe*n*	en vinde / wa*n*t het soude v rouwe*n*		dat ze*er*e breede*n* soude huwe*n* rauwe
s'il vos en trovoit recreü ;	vonde hi v gelouich in enichge*n* sake*n*	vonde hi v gelouech i*n* enege*n* sake*n*	6735	vondi ghebrec in eenigh*er* zake*n*
7260 trop se tendroit a deceü				
de ce qu'a home vos reçut,	sint hi v sine*n* man woude make*n* 6785	sint hi v sine*n* ma*n* woude maken		na dien dat hi hu sij*n* ma*n* make*n*
qu'onques loiaus queurs nou deçut.	dat hi nie ve*rr*adre en dede	dat hi nie ve*rr*adre en dede		wilde dat hi noit en*de* dede
Fetes quan qu'il vos encharja, 6785	peinst op die grote houeschede	peinst om die g*ro*te houeschede		valsche herte so doet mede
touz ses conmanz gardez ; car ja	die hi v noch hier na doe*n* sal	dat hi v noch hier na doe sal		al sine*n* wille en*de* dat hi beghert al
7265 a son propos, conbien qu'il tarde,	alse hi vwe*n* wille doen sal	alse hi v uwe*n* wille geeft al	6740	hi sal noch al huwe*n* mesual
ne faudra hom qui bien les garde,	al mert hi v te lange een deel 6790	al mert hi v te la*n*ge een deel		wel te pointe bringhe*n* .i. deel
s'il ne li meschiet d'autre part,	onge ual . en doet algeel	ongeual en doet algeheel		al merret hi langhe dat faneel
si con Fortune se depart. 6790	also alse segt die auonture	alsoe alse seit die aue*n*ture		en*de* tote hu come*n* doen auenture
Du dieu d'Amors servir pensez,	peinst te dienne al we*r*det tsure	peinst te die*n*ne al we*r*det v te sure *		die dat zoete gheuet na tsurre
	den hoge*n* god vande*r* mi*nn*e*n*	den hoege*n* god van d*er* mi*nn*en	6745	nu hebt vaste in huwe*n* zi*nn*e
	gi selter af grote*n* loen gewi*nn*e*n* 6795	ghi seelte*r* af grote*n* loen gewi*nn*en		den hoghe*n* god va*n* der mi*nn*e*n*
7270 en lui soit tout vostre pensez,	set in hem al vwe gedachte	set in he*m* al v gedachte		en*de* werpt in hu al hu peinsinghe*n*
c'est douce pensee et jolie. 6795	en es dinc gene so sachte	en es ding engene ding soe sachte *		die zoete sin voer alle dinghe
Por ce seroit trop grant folie	het ware lacht*er* en*de* g*ro*te onnere *	het ware lachtre en*de* g*ro*te onnere		het ware zotheit lude en*de* stille
du lessier, des qu'il ne vos lesse.	lietti vwe*n* gerecht*e*n here	lietti uwen gerecht*e*n here	6750	liet hi te doene sine*n* wille
Ne por quant il vos tient en lesse,	die v noit lude no stille 6800	die v noyt lude noch stille *		ne latene dor ne gheene dinc
7275 si vos covient vers lui plessier,	en heeft te latene en gene*n* wille	en heeft te latene engene*n* wille		die God die va*n* hu ma*n*scap ontfinc
quant vos ne le poez lessier.				
Or vos dirai que vos ferez. 6800	**N**v salic v segge*n* wat gi doet	**N**v salic v segge*n* wat ghi doet		nu sal ic hu segghe*n* wat ghi doet [41rb]
Une piece vos tarderez	dat gi in lange*n* vwe*n* voet	dat ghi in langen uwe*n* voet		dat ghi in langhe*n* tide*n* huwe*n* moet
du fort chastel aler voair.	niet en set om te gane	niet en set o*mm*e te gane	6755	niet en set o*mm*e al d*aer* te gane
7280 N'alez ne joer ne soair,	dien castele te scouwene ane 6805	tien castele te scouwene ane		te siene d*aer* leit scone ontfane
n'oïz ne soiez ne veüz,				
tant que cist vant soit tout cheüz,	dese wint en si al gelegen	dese wint hi en si al gelegen		dese storem ne si gheleghe*n*
au mains tant conme vos solez, 6805	en*de* die niemare een deel geswege*n*	en*de* die niemare endeel geswege*n*		en*de* .i. deelkin al ve*r*zweghen
ja soit ce que pas ne volez,				
7285 pres des murs ne devant la porte ;				
et s'aventure la vos porte,	geuiele oec soe die auonture	geuiele oec soe die auenture		qua*m* het oec bi auenture*n*
	dat gi ledet biden mure	dat ghi leet bi den mure	6760	dat gh lide*n* sout bide*n* mure*n*
fetes semblant, conment qu'il aille,	so hout v soe al v gedane 6810	soe hout soe alle v gedane		ne waer hout hu in die ghedane
que de Bel Acueill ne vos chaille.	alse ochte v ane suete onfane	alse ochte v ane suetontfane		of hu niet laghe in scone ontfane
Mes se de loing le veez estre 6810	niet engelage groet no clene	niet en gelage g*ro*te noch clene		en ware of ghi saghet alleene
7290 ou a quernel ou a fenestre,	maer geuielt dat gine allene	m*aer* gheuielt dat ghi allene		scone ontfae*n* teene*n* veinstre cleene
	staende vore enichge ve*n*stre siet	staende voer enege venstre siet [44ra]	6765	often carteele*n* tote dien
regardez le piteusement,	so siet op he*m* en lates niet 6815	soe siet op hem en lates niet		suldi da*n* ontfaermelijc vp zie*n*
mes trop soit fet covertement.	ontfarmelike mette*n* oge*n*	ontfaermelike mette*n* oghen		ne w*aer* dat moet e*mm*er wese*n*
6815	dat seldi so heimelike toge*n*	dat seeldi soe heimelike togen		heimelike en*de* consti na dese*n*
	dat niet ne si al openbare	dat niet en si al openbare		hu ve*r*zien hi souts sij*n* blide
S'il vos revoit, liez en sera,	eist dat hi vwes we*r*t geware	eest dat hi vus we*r*t geware	6770	maer dat soudi te dien tiden
	¶ hi sals vele te blider sijn [33rb] 6820	hi saels vele te blid*er* sijn		decke*n* dat niemen meere
ja por gardes nel lessera,				ne zaghe diet in quade keere
7295 mes n'en fera chiere ne cin,				en*de* daer o*mm*e moet sij*n* ghedaen
se n'est espoir en larrecin ;				dieuelike doe ic hu verstaen
ou sa fenestre espoir clorra			6775	¶ en*de* eist dat hi hoert spreke*n*
quant aus genz parler vos orra,	al keert hi van v sijn anscijn	al keert hi va*n* v sijn anscijn		al ne dar hi thoeft niet vut steke*n*
s'aguetera par la fendace 6820	en*de* luect die venstre daer hi staet	en*de* luuct die venstre d*aer* hi vore staet		hi sal de veinstre luke*n* .i. deel
				so dat me*n*ne niet ziet gheheel
				ne w*aer* salre heimelike dor louke*n*
	hi salre loken dat verstaet	hi salre dore loeken dat ve*r*staet	6780	en*de* zal hu mette*n* oghe*n* zoucke*n*
7300 tant con vos serez en la place,	om v te siene daer hi wel	o*mm*e v te sien dar hi wel		also langhe als ghi daer sijt
jusque vos en soiez tornez,	dore die wrogere*n* die sijn fel 6825	dore die wroegere*n* die sijn fel		sal hi aldus na hu zien talre tijt
se par autre n'est destornez.				en*de* sine oghe*n* niet va*n* hu come*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

Mes prenez garde toute voie
que Male Bouche ne vos voie.
7305 S'il vos voit, si le saluez,
mes gardez que ne vos muez
ne ne fetes chere nesune
de haïne ne de rancune ;
et se vos ailleurs l'encontrez,
7310 nul mautalant ne li montrez :
sages hom son mautalant queuvre,
si sachiez que cil font bone euvre
qui les deceveors deçoivent ;
sachiez qu'ainsinc fere le doivent
7315 tretuit amant, au mains li sage.
Male Bouche et tout son lignage,
s'il vos devoient acorer,
vos lo servir et honorer.
Offrez leur tout par grant faintise,
7320 cuer et cors, avoir et servise.
L'en seust dire, et voirs est, ce cuit :
encontre vezié, recuit.
De cels boler n'est pas pechiez
qui de boule sunt entechiez.
7325 Male Bouche si est bolierres,
ostez *bo*, si demorra *lierres* :
lierres est il, sachiez de voir,
bien le poez apercevoir
qu'il ne doit avoir autre non,
7330 qu'il emble aus genz leur bon renon
n'il n'a ja mes poair de rendre.
L'en le deüst mieuz mener pendre
que touz ces autres larronceaus
qui deniers emblent a monceaus.
7335 S'uns larronceaus emble deniers,
robe a perche ou blez en greniers,
por .IIII. tanz au meins iert quites
selonc les lais qui sunt escrites,
et soit pris en present forfet.
7340 Mes Male Bouche trop forfet
par s'orde vils langue despite,
qu'il ne peut, des que il l'a dite
de sa gueule mal renomee,
restorer male renomee
7345 n'estaindre une parole sangle,
s'il l'a meüe par sa jangle.
Bon fet Male Bouche apesier,
qu'aucune foiz seust l'en besier
tel main qu'en voudroit qu'el fust arse.
7350 Car fust ore le gloz en Tarse,
si janglast la quan qu'il vousist,
mes qu'aus amanz riens ne tousist !
Bon estouper fet Male Bouche,
qu'il ne die blasme ou reprouche.
7355 Male Bouche et touz ses paranz,
a cui ja Dieu ne soit garanz,
par barat esteut barater,
servir, chuer, blandir, flater
par hourt, par adulacion,
7360 par fause simulacion,
et encliner et saluer,
qu'il fet trop bon le chien chuer
tant qu'en ait la voie passee.
Bien seroit sa jangle quassee,
7365 s'il li poait sanz plus sembler
que n'eüssiez talant d'embler
le bouton qu'il vos a mis seure :
par ce porroiz estre au deseure.
La veille qui Bel Acueill garde
7370 servez ausinc, que mau feu l'arde !
Autel fetes de Jalousie,
que nostres sires la maudie !
la doulereuse, la sauvage,
qui tourjorz s'autri joie enrage,

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

Hoet v geselle dat es mijn raet
6825 waer gi coemt ochte gaet
dat v quade tonge niet en sie
die god onse here *ver*maledie
geualt oec dat gine ontmoet
mijn raedt es dat gine houesscelike *gro*edt
6830 en*de* niet en *ver*wandelt vwe gedane
noch geeft he*m* niet te *ver*stane *
dat gine haet om dat hi seide

want vroet man dect sine gra*m*heide

wet dat alle vroede mi*n*ner*en*
6835 die bliscap van*der* mi*n*n*en* ger*en*
quade to*n*ge en*de* sine geslachte
die nv sijn van grot*er* machte
dien*en* en*de* also seldi
en*de* eren mede geloues mi
6840 en*de* bieden he*m* siedi oec vroet
met suet*er* tale haue en*de* goet
daer gi hen met sout dien*en* *ger*ne
men mach den dief wel driu*en* *scer*ne

want quade to*n*ge es altemale
6845 verradere en*de* dief dat wetic wale

want hi steelt den minsce sine ere
die en mach hi ne*mmer*mere
en*de* sine goede name d*aer* mede
mi dunct dat ware bet*er* sede
datme*n* dien ane die galge hinge *
dan die stele*n* d*er* liede pe*nnin*ge
ocht cled*er* ochte core*n* in scur*en*
dese sijn quite talre vre*n*
vp dat sijt virevout wed*er* gelde*n*

mare va*n* quade*n* tonge*n* tscelden
soe neemt den minsce sine ere
die hi her[-l]criget ne*mmer*mere *
dat doet die to*n*ge vuel en*de* *qua*et
die daer in w*er*p tsduuels saet
6860 mare gelt dat machme*n* wale
met gelde betre*n* altemale
Quadetonge eest vleien goet *
watme*n* siet wat menich doet
dat hi die hant custe openbare
6865 hi woude dat si v*er*borne*n* ware
daer o*m*me woudic dat q*ua*de to*n*ge
so *ver*re in die zee ware gesprong*en*
dat si meer en quame*n* te lande
om te seggene iemene scande

6870 ¶ quade tonge ende sine mage
die sere wassen alle dage
moet me*n* houden met barate
met dienste en*de* met scone*n* gelate
met smekene en*de* me saluene mede
6875 gemi*nge*t met valscher geueinichede
en*de* nige*n* en*de* grute*n* met
want hets goet ic wille gijt wet
dan hout tsmeke*n* te sire stede*n*
tote dat een man de*n* wech es lede*n*
6880 dus machme*n* breke*n* sine clappinge
en*de* met dusdanichge*n* dinge*n*
seldi noch te boue*n* al come*n*
d*er* stucke*n* die gi hebt ond*er*nome*n*

Der quene*n* die hoet suetonfane
6885 diere pijnt altoes te dienste te stane
en*de* daer toe met *ver* ialosien
die god moete *ver*maledien
dies si so scalc es en*de* so quaet
dies si te benemene staet

K.B. Brussel, hs. II 1171

Goet v geselle dats mijn raet *
w*aer* ghi comt ochte gaet
dat v quade to*n*ge niet en sie
die god onse h*er*e *ver*male*n*die
6830 gheualt oec dat ghine ontmoet
dat ghine houeschelike groet
en*de* niet en v*er*wandelt v gedane
noch en geeft he*m* te verstane
dat ghine haet om dat hi seide

wa*n*t vroet ma*n* dect sine gra*m*heide

wit dat alle vroede mi*n*neren
die bliscap va*n*d*er* mi*n*n*en* gher*en*
quade tonge en*de* sine geslachte
die nu sijn va*n* *gr*oter machte
6840 dienen . En*de* alsoe seeldi
en*de* er*en* mede geloues mi
en*de* bieden he*m* sidi oec vroet
met suet*er* talen haue en*de* goet
d*aer* ghi he*m* met sout dien*en* gh*er*ne
6845 me*n* mach de*n* dief wel driu*en* te sc*er*ne

wa*n*t q*ua*de tonge es altemale
verradre en*de* dief dat wetic wale

wa*n*t hi steelt den me*n*sche sine ere
die hi en mach geue*n* ne*nmer*mere
6850 en*de* sine*n* goede*n* name d*aer* mede
mi dunct dat ware bet*er* sede
dat me*n* dien ane die galge hi*n*ge
dan die stelen d*er* liede pe*nn*inghe
ocht cledre ochte core*n* i*n* die scur*en* [44rb]
6855 dese sijn quijt talre vren
op dat sijt vieruout wed*er* gelden

m*aer* va*n* quade*n* tonge*n* tscelden
soe nemt den me*n*sche sine ere
die hi en ercrijcht ne*m*mermere
6860 dat doen die tonge vuel en*de* quaet
die d*aer* in werpt sduuels saet
maer gelt dat machme*n* wale
met gelde beter*en* altemale
Qvaden tongen eest vleien goet
6865 wa*n*t me*n* siet wat menich doet
dat hi die hant cust openbare
hi woude dat si v*er*borne*n* ware
d*aer* o*m*me woudic dat quade to*n*gen
soe v*er*re ware*n* *in* die zee gespro*n*gen
6870 dat si meer en quame*n* te lande
o*m*me te seggene iemene scande

quade tongh*en* en*de* sine maghe
die sere wassen alle daghe
moet men houden met barate
met dienste en*de* met scone*n* gelate
6875 met smekene en*de* met saluene mede
gemi*n*gt met valsch*er* geueinsthede
en*de* nighen en*de* grueten met
wa*n*t hets goet ic wille ghijt wet
6880 den hont smeke*n* te siere steden
tote dat .i. man den wech es leden
dus machme*n* breke*n* sine clappinge*n*
en*de* met dustanen dinghen
seeldi noch te boeue*n* al coeme*n*
6885 d*er* stucke*n* die ghi hebt ond*er*noeme*n*

Der quene*n* die hoedt suetontfaen
diere seeldi altoes te dienste staen
en*de* daer toe met *ver* ialosien
die god moet *ver*malendien
6890 dies si soe scalc es en*de* soe quaet
dat si te benemene staet

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

laten en wordem al d*aer* benome*n*
6785 m*aer* hoet hu wel dats mij*n* raet
waer so ghi comet ofte gaet
dat hu quade tonghe niet en zie

saghedine oec groett*en* mie

en *ver*wandelt niet hu ghedane
6790 none doet he*m* niet te v*er*stane
dat ghine haet o*m*me dat hi seide

want die vroede dog*et* sine aercheide

en*de* so doe*n* alle vroede mi*nn*eere*n*
die doghet va*n* mi*nn*e*n* gheere*n*
6795 **Q**vade tonghe en*de* sij*n* gheslachte [41va]
dat groet es *zeer*e va*n* machte
dien*en* die vroede en*de* also suldi
he*m* dien*en* en*de* heere*n* gheloues mi
ghi sult he*m* oec presentere*n* sidi goet
6800 met herte*n* met liue sidi vroet
men zeghet en*de* het es waer
die de*n* dief mach houe*n* daer

dat hi wel doet al zonder tale
quade tonghe die dief es wale

6805 hi steelt de*n* mei*n*sche eere
die hi wed*er* mach gheue*n* ne*nm*ermeere
en*de* sine goede name mede
mi dincke wel waer het zede
dat me*nn*e bet an de galghe hinghe
6810 da*nn*e de*n* dief die penni*n*ghe
of cleedre*n* of core*n* stele*n* in scure*n*
die sij*n* ten rechte en*de* hebbe*n* cuere*n*
nochta*nn*e dat sijt .iij. vout ghelde*n*

m*aer* va*n* den quade*n* tonghe*n* dat scelde*n*
6815 en die den meinsche neme*n* sij*n* eere
die hi wed*er* ghewi*nn*et ne*m*mermeere
dat sine tonghe doet die es quaet
die daer in werpt sduuels zaet
en*de* dat me*n* niewer mede mach betale*n*
6820 ne waer ghelt mach me*n* betre*n* wale
¶ quade tonghe me*n* vleeuwe*n* moet
dattie menighe nv wel doet
en*de* die hant cust daer mare
die hi woude dat *ver*berrent ware
6825 ofte dat hi ware in tartarie
datti d*aer* mochte clappe*n* die
om*m*e die zake dat die ghene
ne gheene*n* mi*nn*ere ne gherene
¶ hets goet scuwe*n* quade tonghe
6830 die de liede*n* blamere*n* met hare*n* tonghe
quade tonghe en*de* sine maghe
moete god *ver*dome*n* alle daghe
en*de* die moetme*n* houde*n* met barate
met dienste met scone*n* ghelate
6835 met smeke*n* te saluene mede
en*de* met valscher lieuelichede

dus machme*n* stelpe*n* sine clappinghe [41vb]
en*de* met dustane*n* wanddelinghe*n*
so suldi noch te boue*n* come*n*
6840 die dinc die ghi te hu hebt ghenome*n*

¶ d*er* Quene*n* die hoet scone ontfane*n*
suldi oec pine*n* in dienste te stane
en*de* oec mede *ver* ialousien
god moetse alle *ver*malendie*n*
6845 en*de* die so fel es en*de* so quaet
en*de* alle daghe d*aer* na gaet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	6890 den lieden bliscap en*de* spel	den lieden bliscap en*de* spel		te benemene dach cortinghe en*de* spel
	gonneert werd soe si doet niet el	geonneert w*er*desi si en doet niet wel		diet doen sine doen niet wel
7375 qui est si cruieuse et si glote	dat si so q*ua*et es en*de* soe onrene	dat si soe quaet es en*de* soe o*n*rene	[44va]	god gheue he*m* al beghene
que tel chose veut avoir tote,	dat si die dinc wilt hebbe*n* allene	6895 dat si die ding wilt hebbe*n* allene		6850 die quaet voerdre*n* te hebbene alleene
s'el en lessoit a chascun prendre,	al naems elc man sijn geuoech	al naems elke man sijn geuoech		al name*n* dat de*n* liede*n* al
qu'el ne la troveroit ja mendre.	6895 nochtanne so bleues daer gnoech	nochta*n* soe bleefs daer gnoech		nochtan het niet mindre*n* sal
Mout est fols qui tel chose esperne ;	¶ die de dinc spart hine es niet vroet	die de ding spaert hines niet v*ro*et		en*de* hi die dat sprac nes bore vroet
	die nine mindert wat me*n*re afdoet	die niet en mi*n*dert wat me*n*re af doet		dat niet mindert wat mer of doet
7380 c'est la chandele en la lanterne :	hets alse die kerse in die lant*er*ne	6900 hets alse die kerse i*n* die lant*er*ne		6855 ¶ hets alse die kerse in die lant*er*ne
qui mil en i alumeroit	daer me*n* ane alsonde*r* scerne	d*aer* me*n* ane sonde*r* in scerne		die he*m* dusent lichtet gherne
	6900 dusentich kerse*n* mach ontstek*e*n	.M. kersen mach ontsteken		
	nochtanne salre af niet gebrek*e*n	nochta*n* en salre af niet [-ont]ghebrek*e*n *		
ja meins de feu n'i troveroit.	lijchts noch mindre*n* niet dat vier	lichts / noch mi*n*dren iet dat vier		sonde*r* te mi*n*de*r*ne h*aer* vier
Chascuns set la similitude,	vande*r* sake*n* eist al dus hier *	6905 va*n* de*r*re sake*n* eest aldu*s* hier		dies ghelike so eist hier
se mout n'a l'entendement rude.	wat ic meine v*er*steet elc man	wat ic meine v*er*staet elke man		dit v*er*staet wel elc man
	6905 die euel en*de* goet bek*i*n*n*e*n* can	die euel en*de* goet bek*i*n*n*e*n* can		6860 diet v*er*staen wille en*de* can
7385 Se cestes ont de vos mestier,	hebbe*n* dese*n* te doene ondienst	hebben dese te doene uwe*n* dienst		hi doe aldus sine*n* dienste
servez les de vostre mestier ;	so dient danne dat es v tsienst	soe die*n*t he*m* dat es v tsien[-t]st *		en*de* diene he*m* dat dinct mi tsienste
fere leur devez cortoisie,	en*de* doet he*n* ere dat es mijn raet	6910 en*de* doet he*m* ere dats mijn raet		doet he*m* eere hets mij*n* raet
c'est une chose mout proisie,	en*de* doet so emm*er* dat verstaet	en*de* doet soe emm*er* dat v*er*staet		m*aer* dat weet wel en*de* v*er*staet
mes qu'els ne puissent aperçoivre	6910 dat sijs geware w*er*de*n* iet	dat sijs geware en w*er*den niet		6865 dat het so heimelike si
				dat sire niet mogh*e*n bi
7390 que vos les baiez a deçoivre.	dat gise wilt bedrieg*e*n iet	dat ghise wilt bedrieg*e*n iet		v*er*staen huwe meeninghe niet
Ainsinc vos esteut demener ;				want me*n* dicke gheuall*e*n ziet
les braz au col doit l'en mener	want selc [-s]helst selk*e*n openbare *	wa*n*t selke helst en*e*n openbare		datme*n* sulk*e*n helst openbare
son anemi pendre ou noier,	hi woude dat hi v*er*hang*e*n ware	6915 hi woude dat hi v*er*ha*n*g*e*n ware		6870 diem*e*n wilde ouer ware
par chuer, par aplanoier,	an ene galge met sire kelen	ane ene galge bi siere kele*n*		datti hinghe bi sire kele
7395 s'autrement n'en peut l'en chevir.	6915 nochtanne gaet hi met he*m* spele*n*	nochta*n* geet hi methe*m* spelen		nochtan heuet hi met riuele
Mes bien puis jurer et plevir	om te vorderne sine*n* wille	o*m*me te vorde*r*ne sine*n* wille		om*m*e te voerde*r*ne sine*n* wille
qu'il n'a ci autre chevissance,	dien hi draecht i*n*the*r*te stille	dien hi draegt i*n* the*r*te stille		dat hi draghet int h*er*te stille
car il sunt de tele poissance,				
qui en apert les assaudroit,				
7400 a son propos, ce croi, faudroit.				
Aprés ainsint vos contendrez,	**E**nde alse gi coemt tien portier*en*	6920 **E**n*de* alse ghi co*m*t tien portier*en*		6875 **H**ier na mede als ghi siet
quant aus autres portiers vendrez,	die*n* seldi houescelike antiere*n*	die seeldi houeschelike ha*n*tiere*n*		de*n* poertier sone laets niet
se vos ja venir i poez.				
Tels dons con ci dire m'oez,	6920 en*de* geue*n* hem scoenheide alselc alse gi	en*de* geue*n* he*m* scoenheide alse ghi		ghine gheeft he*m* dat hi prise
7405 chapiaus de fleurs en esclicetes,	hier selt hore*n* nome*n* mi	hier seelt hore*n* noeme*n* mi		die dinc die ic hu al hier wise
aumonieres ou crespinetes	rosen hoeden alle maniere [33vb]	rosen hoede ochte almeniere		hoede va*n* bloeme*n* ofte almoniere [42ra]
ou autres joelez petiz,				
gentiz et biaus et bien fetiz,	die niet en sijn van coste diere	6925 die niet en sijn va*n* coste te diere		6880 ofte messe*n* die niet si*j*n diere
se vos en avez l'aisement	en*de* siden huvekine va*n* cleine*n* drade	en*de* side*n* huue*n* van cleine*n* drade		vp dat ghijs hebt wel huwe stade
7410 sanz vos metre a destruiement,	6925 op dat gijs wel hebt die staede	op dat ghijs wel hebt die stade		sonder huwe groete scade
por apesier leur presantez.	ocht iet dat hen ontfangelic si	ochte iet dat he*m* ontf[-e]a*n*kelec si *		en*de* dat he*m* yet ontfanghelic si
Des maus aprés vos demantez,	en*de* dan radic v daer bi	en*de* dan radic v dat ghi		en*de* dan suldi gheloues mi
et du travaill et de la peine	hen te v*er*treckene al v leet	6930 hen v*er*trecket al v leet		6885 he*m* v*er*trecken al hu leet
	en*de* die pine die v v*er*sleet	en*de* die pine die v v*er*sleet		entie pine die hu ouer gheet
qu'Amors vos fet, qui la vos meine.	6930 en*de* tdoge*n* dat gi hebt va*n* mi*n*ne*n*	en*de* tdoeghe*n* dat gi hebt va*n* mi*n*ne*n*		ent doghe*n* dat ghi hebt va*n* mi*n*ne*n*
7415 Et se vos ne poez doner,	en*de* en condi oec niet gewi*n*ne*n*	en*de* en condi oec niet gewi*n*nen		en*de* en condi oec niet ghewi*n*ne*n*
	gichte sie en sie v te swaer	gichten si en si v te swaer [44vb]		ghifte*n* sine si*j*n hu te zwaer
	ochte ligge*n* alsoe naer	6935 ochte ligghen alte naer		6890 so rade ic hu al openbaer
par promesse esteut sermoner.	¶ so doet gelof groet op die stede	soe doet gelof g*ro*et op die stede		dat ghi ghelooft tgrote vp dese stede
Prometez fort sanz delaier,	6935 gelof en breect gene [-vreede] lede *	gelof en breect en ghene lede		want tghelof breect gheene lede
conment qu'il aille du paier ;	geloeft v dat wart vergoude*n*	geloeft hoe dat w*er*t v*er*gouden		¶ ghelooft hoe dat w*er*t v*er*goude*n*
jurez fort et la foi bailliez,	en*de* swert diere dats al behoude*n*	en*de* sw*er*t diere dats al behouden		en*de* zwert diere dats al behoude*n*
7420 ainz que conclus vos en ailliez ;	want logene so heeft die maniere	6940 wa*n*t logene soe heeft die maniere		6895 want loghene heeft die maniere
	dat soe wilt sijn geswore*n* diere	dat si wilt sijn geswore*n* diere		dat soe wille si*j*n ghezwore*n* diere
	6940 en*de* eer gi ongenerent gaet	en*de* eer ghi ongeernent gaet		en*de* eer ghi ongheharent gaet
	so geuet vwe t*ro*uwe dats mij*n* raet	soe geeft v t*ro*uwe dats mijn raet		gheuets hu trauwe dats mi*j*n raet
si leur priez qu'il vos sequeurent.	en*de* bidt he*n* dat si v geraden	en*de* bidt he*m* dat si v geraden		en*de* bidt he*m* dat si hu gheradem
	en*de* oec mede stae*n* in staden	6945 en*de* oec mede staen in staden		6900 en*de* oec mede staen in stade*n*
Et se vostre oil devant els pleurent,	weent vol v og*en* met hete*n* t*ra*ne*n*	weent vol v oghe*n* met hete*n* trane*n*		¶ weent vul hu hoghe*n* met heete*n* trane*n*
ce vos iert mout granz avantages :	6945 sone salme*n* gere loesheit wane*n*	so en salme*n* geere loesheit wane*n*		soene salme*n* gheere loesheit wane*n*
plorez, si ferez trop que sages.				
7425 Devant eus vos agenoilliez,	knielt en*de* legt te gadre vwe hande	knielt en*de* legt te gadre v ha*n*de		knielt en*de* lecht te gader hu hande
jointes mains, et voz euz moilliez	bidt ernstenlic hens gene scande	bidt ernstelec / ens gene scande		bidt neerenstelike ens gheene scande
de chaudes lermes en la place,	sucht van herte*n* en*de* wel gedichte	6950 suchte va*n* he*r*ten wel gedichte		6905 weent met grote*n* trane*n* bitterlike
qui vos coulent aval la face	en*de* vaget van t*ra*ne*n* v ansichte	en*de* veecht va*n* trane*n* v ansichte		so dat me*n*se siet ghedichtelike
si qu'il les voient bien choair :				
7430 c'est mout grant pitiez a voair ;				
lermes ne sunt pas despiteuses,	6950 want trane*n* mvruwe*n* dats wel i*n*scijn	wa*n*t trane*n* morewe*n* dats in scijn		valle*n* vut huwe*n* oghe*n* neder
meesmement a genz piteuses.	herte*n* die ontfarmich sijn	herte*n* die ontf*er*mech sijn		si sulle*n*s hu teer troeste*n* weder
Et se vos en poez plorer,	en condi oec geweene*n* niet	en*de* condi oec gewene*n* niet		**E**nde en condi gheweene*n* niet
covertement sanz demorer	so net vwe oge*n* d*aer*t niem*en*ne siet	6955 soe nette v oge*n* daert niem*e*n en siet		6910 so segghic hu wat ghi pliet
7435 de vostre salive pregniez,	met vre spekele*n* ouer ancvn	met vre spekelen ouer antuyn		neemt heimelike huwe*n* spu
ou jus d'oignons, et l'esprengniez,	6955 ochte stoet ontwee ene*n* enguun	ochte stoet ontwee ene*n* enguyn		en*de* netter mede dat radic hu
ou d'auz ou d'autres liqueurs meintes,	en*de* mette*n* sape bestrijct v ogen	en*de* mette*n* sape bestrijct v oghen		hu hoghe*n* ofte [-hu] enioen sap *
don voz palperes soient teintes ;				
s'ainsinc le fetez, si plorrez	gi selt dan wel weene*n* moge*n*	ghi seelt dan wel wene*n* moghen *		ofte va*n* loeke dats vroescap

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
7440 toutes les foiz que vos vorrez.		want het doet weenen elken man	6960	wa*n*t het doet wen*en* elk*en* man			6915	alse dick*en* als wille .i. man	
Ainsinc l'ont fet maint boleor,		menich trufferre diet wel can		menech truffere diet wel can				menich truffere diet wel can	
qui puis furent fin ameor,									
que les dames lessaient pandre								die h*em* d*en* vrauw*en* lat*en* hangh*en*	
au laz qu'il leur vouloient tandre								sine wilne selue lat*en* ganghen	
7445 tant que par leur misericorde								en*de* sijs hebb*en* ont*faer*menesse	
leur ostassent du col la corde ;							6920	dits eene ont*faer*melike lesse	
et mainz par tels baraz plorerent	6960	en*de* ween*en* met grot*en* barate		en*de* wen*en* met barate				en*de* ween*en* met grot*en* berate	[42rb]
qui onques par amors n'amerent,		en*de* scin*en* mi*n*nende bi gelate		en*de* scin*en* mi*n*nende bi gelate				en*de* scin*en* mi*n*nere in ghelate	
ainz decevoient les puceles		die nochtan noit en minden		die nocht*an* noyt en mi*n*den				die nochtan noit en minden	
7450 par tels pleurs et par tels faveles.		anders dan si hier met vinden	6965	anders dan si hier met vinden				anders dan si hier mede vind*en*	
Lermes les cuers de tels genz sachent,		die v*r*ouw*en* in sacht*en* wille		die v*r*ouwen in sachten wille			6925	die ioncfrauwe in sacht*en* wille	
mes que sanz plus barat n'i sachent.	6965	die hens ontfarmet lude en*de* stille		die hens ont*fer*m*en* lude en*de* stille				en*de* stel*en* h*em* hare h*er*te stille	
Mes se vostre barat savoient,		wisten die v*r*ouw*en* wat si iagen		wist*en* die v*r*ouw*en* wat si iagen				maer wist*en* si dbaraet datsi iagh*en*	
ja mes de vos merci n'avroient ;		sie ontfarder te gen*en* dag*en*		sine ont*fer*mden*der* te gen*en* daghen				h*em* ne ontfaermets te gheen*en* dagh*en*	
7455 crier merci seroit neanz,									
ja mes n'entreriez leanz.									
Et s'a els ne poez aler,		en*de* es v soe die wech benom*en* *	6970	en*de* es v soe die wech benomen				en*de* eist oec dat hu so steet	
	68a	en*de* es v soe die wech benom*en*							
		dat gi ga*en* en dort no com*en*		dat ghi gaen endort noch comen			6930	dat ghire niet moghet ghereet	
fetes i par aucun paler	6970	daer si sijn no hier		waer si sijn daer no hier				com*en* daer soe si of gaen	
qui soit mesagiers convenables,		so moettiere en*en* messagier		soe moettiere en*en* messaelgier				so senter bod*en* dats wel ghedae*n*	
7460 par voiz ou par letres ou par tables ;				senden met taflen och met brieue		[45ra]		diet gherne doen om huwe lieue	
mes ja n'i metez propre non,			6975	diet gherne doe doer v lieue				of met tal*en* ofte met brieu*en*	
ja cil n'i soit se cele non,				en*de* scrijft dat v es bequame			6935	en*de* scrijft hare dats mi betame	
cele resoit cil apelee ;				m*aer* en sette engen*en* name				maer en set niet huw*en* name	
la chose en iert trop mieuz celee.				wa*n*t daer bi es bedrogen				want d*aer* mede es menich bedrogh*en*	
7465 Cil soit dame, cele soit sires,				die geweest waende hebb*en* *in* hog*en*				die wel waende wes*en* in hoghe	
ainsinc escrivez voz matires,									
car mainz amanz ont deceü									
maint larron par l'escrit leü :									
li amant en sunt encusé,									
7470 et li deduit d'amors rusé.									
Mes ja d'enfanz ne vos fiez,			6980	en*de* hoet v dat ghi gind*er* no hier				¶ hoet hu oec dat ghi niet	
car vos seriez conchiez ;				v*an* kindr*en* en maect uw*en* messelgier			6940	met kinder*en* doet hu ghebiet	
il ne sunt pas bon mesagier,		want het es der kind*er* sede		wa*n*t het es d*er* kind*er* sede				want het es der kinder zede	
tourjorz veulent enfanz ragier,		dat sire gerne spel*en* mede		dat siere gh*er*ne spel*en* mede				dat si gherne spelen mede	
7475 jangler ou moutrer ce qu'il portent		met dat si hebben onderhanden	[34ra]	met dat si hebb*en* onder*han*den				met dat si hebb*en* onderhand*en*	
aus treïteurs qui les enortent ;	6975	en*de* dat v*er*gaet hem dicwile te scand*en*	6985	en*de* dat v*er*geet dicke te scand*en*				en*de* dat v*er*gaet dick*en* te scand*en*	
ou font nicement leur mesage,		alst coemt onder die vroger*en* fel		alst comt ond*er* die wrog*er*en fel			6945	alst comt inder wroughers hand*en*	
por ce qu'il ne sunt mie sage.		die altoes en geret niet el		die altoes en geren el				die gherne breed*en* hare scanden	
Tout seroit tantost publié,		dan te breidene d*er* liede onnere		dan te breidene d*er* liede o*n*nere					
7480 se mout n'estoient vezïé.		dies geue he*n* lacht*er* god onse here		dies geue he*n* lachtre god onse h*er*e					
Cist portier, c'est chose seüre,	6980	**D**ese portier*en* sijn alle vren	6990	**D**ese portiere sijn alle vren				**U**indi dien poertier oec mede *	
sunt de si piteuse nature		so ontfarmich van natur*en*		soe ont*fer*mech van natur*en*				van diere manier*en* en*de* zeden	
que, se voz donz daignent reçoivre,		eest dat si v gichte ontfaen		eest dat si gichte ontfaen				dat hi huwe ghift*en* ontfaet	
il ne vos veulent pas deçoivre.		so selense v te hulp*en* staen		soe selense v te hulpen staen			6950	so sal hi deck*en* huwe daet	
7485 Sachiez que receüz seroiz									
enprés les dons que vos feroiz :									
puis qu'il prenent, c'est chose fete ;									
car si con li loerres affete		gelike dat die loder maect		gelik*er* wijs dat loed*er* maect				en*de* sal hu arde wel ontfaen	
por venir au seir et au main	6985	den valke alse hi daes gesmaect	6995	den valke alse hi daes gesmaect				naer dat de ghifte es ontfaen	
7490 le gentill espervier a main,		diene t*er* hant com*en* doet		diene ter ha*n*t coemen doet *				sauons spade smorghins vrouch	
ausint sunt affetié par dons		aldus so maect gichte en*de* goet		ald*us* soe maect gichte*n* en*de* goet				da*n* comt en*de* brinct dats henouch	
a doner graces et pardons									
							6955	vp huwe hant een*en* spore ware *	
								als ofte hu d*aer* o*m*me niet en ware	
li portier aus fins amoreus ;		die portiere van sacht*en* sinne		die portiere v*an* sacht*en* sinne				want die portier*en* werd*en* v*er*wonn*en*	
tuit se rendent vaincu por eus.		ieg*en* die gene die drag*en* mi*n*ne		ieghen die ghene die drag*en* mi*n*ne				met ghift*en* die gheu*en* co*n*nen	
7495 Et s'il avient que les truissiez	6990	en*de* geuiele dat gise oec vont	7000	en*de* geuiele dat ghise oec vont				¶ eist oec dat ghi d*en* portier	
si orgueilleus que nes puissiez		so ouermoedich talre stont		soe ou*er*moedech talre stont			6960	vint so houerdech en*de* so fier	
flechir par dons ne par prieres,								dat ghine te gheen*en* steden	
par pleurs ne par autres manieres,		dat gise met gicht*en* noch m*et* bed*en*		dat ghise met gicht*en* noch m*et* bed*en*				no met ghift*en* no met bed*en*	
ainz vos regietent tout arrieres		noch met ween*en* noch met gened*en*		noch met gewene noch met gened*en*				no met ghewene ne cont v*er*winn*en*	[42va]
7500 par durs fez, par paroles fieres,								hine v*er*stake hu in all*en* zinn*en*	
et vos ledangent durement,		noch met word*en* noch met daed*en*		noch me warden no met daden			6965	beede met woerd*en* en*de* met dad*en*	
partez vos d'eus cortoisement	6995	keert dan wech en*de* wacht vre staed*en*	7005	keert en wech en*de* wacht vre stad*en*				keert wech en*de* wacht huw*er* stad*en*	
et les lessiez en ce saïn :		en*de* laetse in paise bliu*en* hier		en*de* laetse in payse bliu*en* hier				en*de* laten met pin*en* bliu*en* hier	
onques fromage de gaïn		en smalt noit case ieg*en* tfier		en smalt noyt kese ieg*en* tfier				¶ en smalt noyt case ieghen tfier	
7505 mieuz ne se cuist qu'il se cuiront.		alse sere alsi selen doen		alsoe sere alsi selen doen				so z*ee*re als hi smelt*en* sal	
Par vostre fuite se duiront		om dat [-h]gi hen sijt ontfloen *		o*m*me dat ghi hen sijt ontfloen			6970	dies hi waent hebb*en* v*er*lor*en* al	
maintes foiz a vos enchaucier,	7000	en*de* en wan*en* v meer v*er*crig*en*	7010	en*de* enwan*en* v meer v*er*crigen				dat hi v*an* hu waende v*er*crigh*en*	
ce vos porra mout essaucier.		dies moetti een stuc swig*en*		dies moetti een stucke swigen				dies moetti een lettel zwigh*en*	
Vilain cuer sunt de tel fierté,		want die dorp*er* heeft so behagel .i. h*er*te		wa*n*t die dorp*er* heeft soe behagl*en* h*er*te				¶ want die dorp*er* heeft so behaghel h*er*te	
7510 cels qui plus les ont en cherté,		diene meest mint doe hi meest sm*er*te		diene meest mi*n*t doet hi smerte				diene meest mint dooght meest smerte	
plus les prient, et mains les prisent,		en*de* die h*em* meest ond*er*danich es		en*de* die meest h*em* ond*er*danech es *		[45rb]	6975	en*de* meest h*em* bidt v*er*smaet hi	
plus les servent, plus les despisent.	7005	dien scuwet hi meest sijt seker des	7015	dien scuut hi meest sijt sek*er* des				en*de* meest h*em* dient lachtert d*aer* bi	
Mes quant il sunt des genz lessié,		mare alse een man geet sire v*er*de		m*aer* alse .i. man gheet siere verde				m*aer* alst bliu*en* laet .i. man	
tost ont leur orgueill abessié.		en*de* bliu*en* laet singt sine hou*er*de		en*de* bliu*en* laedt / singt sine hou*er*de				so nedert hi sij*n* ouerde dan	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
7515 Cels qu'il despisoient leur plesent ;		en*de* het dunct he*m* quaet gedaen		en*de* het dunct he*m* quaet gedaen			en*de* sijns te doene heeft ne*m*meer	
lors se dontent, lors se rapesent,		dat hine du*s* heeft laten gaen		dat hine d*us* heeft laten gaen		6980	so prijst hi dien hi lachterde eer	
qu'il ne leur est pas bel, mes let	7010	en*de* sijns te doene en heeft ne*m*mer	7020	en*de* sijns te doene en heeft ne*m*meer			en*de* da*n* dinct he*m* qualike ghedaen	
mout durement, quant en les let.		dan prijst hine diene lacht*er*de eer		dan prijst hine diene lacht*er*de eer			dat hine also va*n* he*m* liet gaen	
		dus moetme*n* soeke*n* menichge manire		d*us* moetme*n* soeke*n* menege maniere			dus moetme*n* soucke*n* menighe maniere	
Li mariniers qui par mer nage		en*de* doen gelijc den marniere		en*de* doen gelijc den maroniere			en*de* doen ghelike*n* de*n* maroniere	
7520 cerchant mainte terre sauvage,		die vart op die welde zee		die vaert op die wilde zee		6985	die zele*n* vare*n* in die zee	
tout regart il a une estoile,	7015	ene sterre soect hi en*de* ne*m*mee	7025	ene sterre soect hi en*de* ne*m*mee			en*de* eene sterre souct en*de* ne*m*mee	
		daer hi mede wille vare*n*		daer hi mede wille varen			daer hi mede wille vare*n*	
		sijn seil[-t] trect hi op te ware*n* *		sijn zeil trect hi op twaren			m*aer* dat seil laet hi ghebare*n*	
		en*de* dore zelt wel menich lant		en*de* doer zeylt wel menech lant			hine keeret maer ter sterre w*aer*t	
		beide potau en*de* ingelant		beide poitau en*de* Ingelant		6990	en*de* altoes keeret d*aer* hi vaert	
ne queurt il pas torjorz d'un voile,	7020	hine zeilt bi ene*n* winde al niet	7030	hine seylt bi ene*n* winde al niet				
ainz le treschange mout souvent		hi strijct tseil als hi storm siet		hi striket tseyl alse hi storm siet				
por eschever tampest ou vent :		dore den tempeest en*de* den wint		doer den te*m*peest en*de* den wint				
7525 ausinc queur qui d'amer ne cesse		dus moet hi doen die gene die mi*n*t		dus moet doen die gene die mint			¶ dus moete*n* doen de fine mi*n*nare*n*	
ne cort pas torjorz d'une lesse ;							die hare he*r*te niet wille*n* ve*r*tare*n*	
or doit chacier, or doit foïr		sal he*m* va*n* mi*n*ne*n* goet gescien		sal he*m* va*n* mi*n*nen goet gescien			moete*n* he*m* houde*n* oec na dien	
qui veut de bone amor joïr.	7025	hi moet co*n*ne*n* iage*n* en*de* vlien	7035	hi moet co*n*nen Iagen en*de* vlien			en*de* moete*n* iaghe*n* en*de* vlien	
D'autre part, c'est bien pleine chose	=	noch seggic v ene maniere		**N**och seggic v ene maniere		6995	**N**och segghic hu eene maniere	
7530 (je ne vos i metré ja glose,								
ou tiexte vos poez fier),								
bon fet ces .III. portiers prier,		het doet goet bidde*n* dese*n* portiere	[34rb]	hets goet bidden dese portiere			dat goet doet smeeke*n* de poertiere	
car nule riens cil n'i peut perdre		want niet ve*r*liest me*n* d*aer* mede		wa*n*t niet en ve*r*liest me*n*re mede			want niet ve*r*liest meer mede	
qui se veut au prier aherdre,		dan een man ve*r*lore sine bede		dan .i. man ve*r*lore sine bede			al ve*r*liest .i. man sij*n* bede	
7535 conbien qu'il soient bobancier,	7030	en*de* sine pine en*de* sine stonde	7040	en*de* sine pine en*de* sine stonde				
et si s'i peut bien avancier.		van dat hise irst mi*n*ne*n* bego*n*de		va*n* dat hiere ierst mi*n*ne*n* begonde				
Prier les peut seürement,		sidi ontfaen dat es v genoech		sidi ontfaen dats v gnoech			want sine bede moet in dese*n*	
car il sera certeinement		want so hebbedi al v geuoech		wa*n*t soe hebdi al v geuoech		7000	emmer ontfae*n* of ontseit wese*n* *	
ou refusez ou receüz,		en*de* en sidi oec niet ontfaen		en*de* en sidi oec niet ontfaen			en en sidi niet ontfaen	
7540 ne peut guiere estre deceüz.	7035	so seldi houesscelike en wech gae*n*	7045	soe seeldi houeschelike enwech gaen			so suldi wech hene*n* gaen	
		en*de* en gene gramscap toge*n*		en*de* ghene gra*m*scap toghen. *			en*de* he*m* ne wete*n* gheene*n* ondanc	
		noch met maniere*n* no met oge*n*					dat si hu ve*r*bode den Inganc	
		maer gelaet v blidelike	7047	<M*aer* gelaet v blidelike>		7005	en*de* ghelaet hu blidenlike	[42vb]
		nochtanne eist onmogelike		nochta*n* eest onmoghelike			nochtan eist onghelouelike	
Rien n'i perdent li refusé	7040	datme*n* v ve*r*driue*n* sal		dat men v ve*r*driuen sal			dat me*n* hu ve*r*driue*n* sal	
fors tant con il i ont musé,		en doe kinlic ongeual	7050	en[-*de*] doe kinlec ongeual *			of ve*r*iaghe*n* va*n* daer al	
ne ja cil maugré ne savront								
a cels qui priez les avront,								
7545 ainz leur savront bon gré neïs								
quant les avront boutez leïs,		hoe erre hen dese portiere gelate*n*		hoe erre he*n* dese portiere gelate*n*				
qu'il n'est nul tant fel qui les oie		om anesoeke*n* si niemene haete*n*		o*m*me aensoeke*n* si nieme[-*n*]ne en hate*n* *				
qui n'en ait en son queur grant joie,		mar sijns blide en*de* wel gemeet		maer sijns blide en*de* wel ghemeet				
et se pensent tretuit tesant	7045	en*de* pensen dat met he*n* wel steet		en*de* peinsen dat met he*n* wel steet				
7550 qu'or sunt il preu, bel et plesant		en*de* datme*n* he*n* doet grote ere	7055	en*de* datmen he*n* doet groet ere	[45va]			
et qu'il ont toutes taches bones,		alsme*n* hen anesoect hare mi*n*ne sere		alseme*n* ane hare soect mi*n*ne sere				
quant amé sunt de tels persones,								
conment qu'il aille du naier								
ou d'escuser ou d'otraier.								
7555 S'il sunt receü, bien le saient,								
donques ont il ce qu'il queraient ;								
et se tant leur meschiet qu'il faillent,								
tuit franc et tuit quite s'en aillent.								
S'est li faillirs enviz possibles,							m*aer* weet wel in w*aer*hede*n*	
7560 tant est noveaus deliz plesibles.		¶ men sal den portiere*n* [-iet] niet *		men sal den portieren niet		7010	dat niame*n* sal hebbe*n* in zede*n*	
Mes ne saient pas coustumier		doen ve*r*staen datme*n* wilt iet		doen ve*r*staen datme*n* wilt iet			den poertier ten eerste*n* male	
de dire aus portiers au prumier	7050	die rosen plucke*n* ochte lesen		die rosen plucke*n* ochte lesen			te segghene sine*n* wille wale	
qu'il se veillent d'eus acoster		maer datme*n* getrouwe sal wese*n*	7060	m*aer* dat me*n* getrouwe sal wesen			en*de* hi d*aer* o*m*me comt hier	
por la fleur du rosier oster,		beide met herte*n* en*de* met sinne		beide met he*r*te*n* en*de* met sinne			om te nemene an den rosier	
		en*de* els ne geert dan goede mi*n*ne		en*de* els engeert da*n* goede mi*n*ne		7015	den cnop diere ane steet	
		want si hen altoes ontsien		wa*n*t si hen altoes ontsien			m*aer* hi mach segghe*n* ghereet	
7565 mes par amor leal et fine	7055	datme*n* mach na hare rose spie*n*		datme*n* mach na hare rose*n* spien			dat hire comt om gherechte mi*n*ne	
de nete pensee enterine.		¶ nochtanne est sonde*r* twifel waer	7065	nochta*n* es sonde*r* twiuel waer			daer gheene aercheit en es inne	
Sachiez qu'il sunt tretuit dontable,		diese wel besoect ende naer		diese wel besoect en*de* naer				
ce n'est pas parole doutable ;		hi salse vinde*n* goede*r*tiere*n*		hi salse vinden goede*r*tieren			maer in grote*r* doghet al te male	
por qu'il soit qui bien les requiere,						7020	dan sal hi ontfae*n* sij*n* wale	
7570 ja n'en sera boutez arriere,							en*de* in ghelate*n* arde wel	
nus n'i doit estre refusez.							vp dat hi seit dat hi niet el	
							en*de* beghert dan sine*n* mi*n*ne	
							d*aer* gheene aercheit es i*n*ne	
						7025	dan radic wel in goede*n* rade	
Mes se de mon conseill usez,							dat me*n* dor ne gheene scade	
ja d'els prier ne vos penez							en beghi*n*ne andre zaken	
se la chose a fin ne menez ;							me*n* wanets wel teene*n* ende gherake*n*	
7575 car espoir se vaincu n'estoient,							want beghintment onghent	
d'estre requis se venteroient ;						7030	so blijft een al te male ghescent	
mes ja puis ne s'en venteront							want me*n* sal hu weet voer waer	
que du fet parçonier seront.							niet voerder ghetrauwe*n* d*aer* naer	
Et si sunt tuit de tel maniere,		en*de* sie sijn al van die*n* maniere*n*		en*de* si sijn alle va*n* dier maniere*n*			want eene maniere es in v*r*ouwe*n*	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

7580 conbien qu'il facent fiere chiere,
que se requis avant n'estoient,
certeinement il requerroient
et se donroient por noiant,
qui si nes iroit asproiant.
7585 Mes li hastif sermoneür
et li fol large doneür
si forment les enorgueillissent
que leur roses leur enchierissent ;
si se cuident fere avantage,
7590 mes il font leur cruel domage,
car tretout por neant eüssent,
se ja requeste n'en meüssent,
por quoi chascuns autel feïst
que nus avant nes requeïst.

7595 Et s'i se vousissent loier,
mout en eüssent bon loier,
se tretuit a ce se meïssent
que tels convenances feïssent
que ja mes nus nes sermonast
7600 ne por neant ne se donast,
ainz lessast por els mieuz mestrir
aus portiers leur roses flestrir.
Mes por riens hom ne me pleroit
qui de son cors marchié feroit,
7605 n'il ne me devroit mie plere,
au mains por tel besoigne fere.

Mes onques por ce n'atendez,
requerez les et leur tendez
les laz por vostre praie prendre,
7610 car vos porriez tant atendre
que tost s'i porroient enbatre
ou .I. ou .II. ou .III. ou .IIII.
voire .LII. dozeines
dedanz .LII. semeines.
7615 Tost seroient ailleurs torné,
se trop aviez sejorné ;
enviz a tens i vendriez
por ce que trop atendriez ;
ne lo que nus hom tant atande
7620 que fame s'amor li demande,

car trop en sa biauté se fie
qui atent que fame le prie.

Et quiconques veut conmancier,
por tost sa besoigne avancier,

7625 n'ait ja poor qu'ele le fiere,
tant soit orgueilleuse ne fiere,
et que sa nef a port ne viegne,
por quoi sagement se contiegne.
Ainsinc, conpainz, espleterez
7630 quant aus portiers venuz serez.
Mes quant corrociez les verrez,
ja de ce ne les requerrez :
espiez les en leur leesce,

ja nes requerez en tristece,
7635 se la tristece n'estoit nee
de Jalousie la desvee,
qui por vos les eüst batuz,
dom corroz s'i fust enbatuz.
Et se poez a ce venir
7640 qu'a privé les puissiez tenir,

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

7060 hoe fier si sijn in hare gelaet
¶ en sochte me*n*se niet dat *ver*staet *
dat sijs selue soek*en* soud*en*
dies me*n* h*en* bidt en*de* onlange houd*en*
en*de* gevens hard*en* goed*en* coep
7065 en waret niet so nieloep
die haestichge en*de* die sotte melde
hen te geuene van har*en* gelde
dar si *ver*dir*en* met die rosen
want sire h*en* selu*en* sere met nos*en*
7070 si soudense hebb*en* al ongecocht
en warense te vor*en* niet besocht
en*de* drogense al wel ouer een
so dat besokere en ware nege*en*
van har*en* rosen en*de* liet*en*se sta*en*
7075 dies hare scoenheit ware *ver*gaen
en*de* te valuwene begonste hare blad*er*
maer sine drag*en* niet te gader
dat es h*en* ene grote scade
si haddent om niet hild*en* sijs staede
7080 ¶ sekerlike dat woudic wale [34va]
dat die liede[-n] altemale *
har*en* mont hilden en*de* sweg*en*
tote dat si har*en* tijt gecreg*en*
en*de* lieten h*en* hebb*en* hare ros*en* scone
7085 si soudens com*en* te betr*en* lone

maer daer bi en seggics niet
dat ic wille dat gi [-s]iet *
met *ver*soekene beidt so lange
dat si v daer met ontgange
7090 maer soect vaste an hare mi*n*ne
recht hare tnette daer si inne
valle en*de* bliue geuaen
gi mocht so lange lat*en* staen
te hare soudenre com*en* scire
7095 een ocht .ij. drie ocht viere
ia twew*er*f sestich dosin*en*
in en*en* iare woud*en* sijs pin*en*
en*de* souden hen ker*en* elre warde
op dat m*en*se te lange sparde

7100 ¶ ine rade niet dat so lange .i. man
beide dat h*em* een wijf soket an
sine vrientscap en*de* sine mi*n*ne
want hare dunct in har*en* sinne
datse h*em* te scone es get*r*ouwes mi
7105 hoe lelic ocht hoe swart sie si

daer o*m*me seldi vroech en*de* spade
v wacht*en* dat gi spreect bi rade
want houerdich sijn die v*r*ouw*en*
dies radic elk*en* man ent*r*ouw*en*
7110 dat hi na sin*en* poente ontbeid*en*
en*de* staed*en* wachte dat es v*r*oetheide
eer gi soect te v*er*re die mi*n*ne
al es ene v*r*ouwe fier van sinne
daer o*m*me en laetse te mi*n*ne twent
7115 want tscep ma*n* altoes hauene vent
op dat hi heme wiselike keert
geselle nv hebbic v geleert
hoe gi sult var*en* mett*ie*n portier*en*
vindise fel en*de* quad*er*tier*en*
7120 dan en seldi hen bidd*en* niet
maer alse gise in hog*en* siet
dan so eist h*en* bidden goet
dat in droefheiden niet en doet
en ware d*r*oefheit niet gebor*en*
7125 v*er* ialosie hadde seld*en* toren
maer die vule q*ua*de d*r*oefheide
maecse v*er*woedt en*de* erre beide
Wrient oec so mochti com*en* *
wel tselk*en* poente dat v v*r*om*en*
7130 soude sere ic segge v dat *

K.B. Brussel, hs. II 1171

hoe fiere si sijn in hare gelaet
en sochtm*en*se niet dat v*er*staet
dat sijt selue soek*en* souden
dies m*en* h*en* bidt en*de* onla*n*ge houd*en*
en*de* geu*en*s harde goeden coep
en war*en* niet soe nieloep
die haestege en*de* die sotte melde
hen te ghe*u*en va*n* har*en* ghelde
d*aer* si *ver*dieren met die rosen
wa*n*t sire h*en* selu*en* se*r*e met nosen
si soudense hebb*en* al ongecocht
en ware*n*se te vor*en* niet besocht
en*de* droeg*en*se al wel ou*er* een
soe dat besoekere ware engeen
va*n* har*en* ros*en* en*de* liet*en*se sta*en*
dies hare scoenheit w*aer* *ver*gaen
en*de* te valuw*en* begonst*en* h*aer* bladre
m*aer* sine drag*en* niet te gadre
dat es h*en* ene g*r*ote scade
si hadde*n*t om niet hild*en* si stade
sek*er*lec dat woudic wale
dat die liede altemale
har*en* mont hilde*n* en*de* sweghe*n*
tote dat si har*en* tijd gecreg*en*
en*de* liet*en* h*en* hebb*en* hare ros*en* scone
si soude*n*s coem*en* te betr*en* lone

maer daer bi en seggics niet [45vb]
dat ic wille dat ghi iet
met *ver*soekene beidt soe langhe
dat si v daer met ontganghe
m*aer* soect vaste ane hare mi*n*ne
recht hare dnette daer si inne
valle en*de* bliue geuaen
ghi mochtse soe la*n*ge lat*en* staen
te hare souden com*en* sciere
.i. ochte .ij. iij. ochte viere
ia .ij. werf zestech dosin*en*
in en*en* laer woud*en* sijs pin*en*
en*de* soud*en* h*em* ker*en* elre waerde
op datm*en*se te langhe spaerde

in rade niet dat soe la*n*ge .i. man
beide dat h*em* .i. wijf soeke an
sine vrienscap en*de* sine mi*n*ne
want hare dunct in har*en* sinne
datse h*em* te scone es geloues mi
hoe leleke / ochte hoe swart sie si *

d*aer* o*m*me seeldi vroech en*de* spade
wacht*en* dat ghi spreect bi rade
wa*n*t hou*er*dech sijn die v*r*ouwen *
dies radic elken ma*n* in t*r*ouwen
dat hi na sin*en* poent ontbeide
en*de* stad*en* wachte dats vroetheide
eer ghi soect te v*er*re die mi*n*ne
al es .i. v*r*ouwe fier va*n* sinne
d*aer* o*m*me enlaetse te mi*n*ne twint
wa*n*t die scipma*n* altoes hauene vint
op dat hi heme wijslec keert
geselle nu hebbic v geleert
hoe ghi seelt var*en* mett*en* portier*en*
vindise oec fel en quad*er*tieren
dan en seeldi h*em* bidden niet
m*aer* alse ghise in hoeg*en* siet
dan soe eest h*em* bidden goet
dat i*n* droefheiden niet endoet
en*de* ware droefheit niet gebor*en*
ver Ialosie hadde selden toren
maer die vule quade droefheide [46ra]
maecse v*er*uaert en*de* erre beide
Urient oec soe mochti comen *

wel tselk*en* poente dat v vrom*en*
harde sere ic segge v dat

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

hoe fel hoe z*waer* mense mach scauw*en*
7035 vp dats h*em* niet en bidt een m*an*
sine soukent an h*em* selu*en* dan
bi sulk*en* lijcteekine dat hi ghew*an*
wel mach werd*en* openbare
en*de* gheu*en* h*em* o*m* niet ghereet
7040 ¶ m*aer* die haesteghe god weet
die te haestich es van tal*en*
ent tsine gheu*en* wille met mal*en*
en*de* houerdelijc vp dat hi wille
die rose pluck*en* na sin*en* wille
7045 die wan*en* doen hare voerdeel
m*aer* hets hare v*er*lies al gheel

en*de* hare al te grote scade [43ra]
si addent om niet hild*en* sijs stade
¶ sekerlike dat wildic wale
7050 dattie lied*en* al te male
har*en* mont hilde*n* en*de* zweghe*n*
tote si har*en* tijt ghecreghe*n*
si soudens com*en* te beter*en* lone
en*de* liet*en* h*em* hebb*en* h*aer* rosen scone
7055 en*de* hoed*en* d*en* poertieren
¶ mine doch*en* noit in gheere manier*en*
dat hi adde wel mans name
die comanscap v*an* sin*en* lichame
maecte al eist dick*en* ghesciet
7060 ¶ m*aer* daer bi en segghics niet
dat ic wille dat ghi te langhe
beit en*de* d*aer* bi hu ontganghe
m*aer* soucket an hare de mi*n*ne
spreet h*aer* tnet daer soe inne
7065 walle en*de* bliue gheuaen
ghi mochtet so langhe lat*en* staen
datter soude an h*aer* com*en* sciere
een of twee drie of viere
ia .Iiij. dosinen
7070 in een*en* lare wil sijs h*em* pin*en*
en*de* soud*en* h*em* keer*en* elre waerde
om dat m*en*se te langhe spaerde

¶ in prise niet dat beit .i. man
so langhe dat m*en* h*em* zoucket an
7075 eenich wijf sine mi*n*ne
want hare dinct in har*en* zi*n*ne
dat soe h*em* si al te scone
die daer na beit blijft in hone
dat h*em* .i. wijf bidd*en* sal
7080 d*aer* o*m*me moet h*em* .i. man v*er*zien al
dat hi te vrouch no te spade
niet en spreke maer bi rade
want houerdich sij*n* de vrauw*en*
dies rade ic d*en* m*an* in trauw*en*
7085 dat hi na sin*en* point ombeide
dit rade ic h*em* en*de* hets vroethede

vint hi oec d*en* poertier erre
ga v*an* h*em* dat radic verre
wachtene dat hi es blide [43rb]
7090 in droufhed*en* en zouct*em* gheen*en* tide

want ware droefheit niet ghebor*en*
ver ialousie adde seld*en* tor*en*
m*aer* die quade droufheide
maecse v*er*woet en*de* erre beide
7095 **U**rient oec so mochti com*en* *
vp suk*en* point het mochtu vrom*en*
wes*en* zee ic segghe hu dat

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

que li leus soit si convenanz
que n'i doutez nus sorvenanz,
et Bel Acuell soit eschapez
qui por vos est ore atrapez,
7645 quant Bel Acuell fet vos avra

si biau semblant con il savra,
car mout set bel genz acuillir,
lors devez la rose cuillir,
tout vaiez vos neïs Dangier
7650 qui vos acuelle a ledangier,
ou que Honte et Poor en grocent
mes que feintement s'en corrocent
et que laschement se deffendent,
qu'an deffendant vaincu se rendent,
7655 si con lors vos porra sembler.
Tout voiez vos Poor trembler,
Honte rogir, Dangier fremir,

ou tretoz .III. pleindre et gemir,
ne prisiez tretout une escorce,

7660 cuillez la rose tout a force
et moutrez que vos estes hon,
quant leus iert et tens et seson,
car riens ne leur porroit tant plere
con tel force, qui la set fere ;

7665 car maintes genz sunt coustumieres
d'avoir si diverses manieres
qu'il veulent par force doner
ce qu'il n'osent abandoner,
et faignent qu'il leur soit tolu
7670 ce qu'il ont soffert et volu.
Si sachiez que dolent seroient
se par tel deffanse eschapoient ;
quel que leesce qu'il fainsissent,
si dout qu'il ne vos en haïssent,
7675 tant en seroient corrocié,
conbien qu'il eüssent grocié.
Mes se par paroles apertes
les sentez corrociez a certes
et viguereusement deffendre,
7680 vos n'i devez ja la main tendre,
mes toutevois pris vos rendez,
merci criant, et atendez
jusque cil troi portier s'en aillent
qui si vos grievent et travaillent,
7685 et Bel Acuell touz seus remaigne,
qui tout abandoner vos daigne.
Ainsinc vers eus vos contenez
com preuz et vaillanz et senez.
De Bel Acuell reprenez garde
7690 par quel semblant il vos regarde :
conment qu'il soit ne de quel chiere,
conformez vos a sa maniere.
S'el est anciene et meüre,
vos metrez toute vostre cure
en vos tenir meürement ;
7696 et s'il se contient nicement,
nicetement vos contenez.

De lui ensuivre vos penez :
s'il est liez, fetes chiere liee ;
7700 s'il est corrociez, corrociee ;
s'il rit, riez ; plorez, s'il pleure.

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

vondise in ene heimelike stat
daer gi en ducht niemens gae*n*
en*de* ve*r*lost ware sueteonfaen [34vb]
van daer hi om v gevange*n* leit
7135 en*de* hi v dan daede houescheit

en*de* van mi*n*ne*n* goet gelaet
dan pluct die rosen daer si staet
op hare*n* stele in dien rosier
al bolge he*m* die vilain dangier

7140 ochte vrese ochte scande sone lates ni*et*
vort te gane wat vwes gesciet
op dat si hen blidelike were
en*de* als si *ver*wonne*n* danne gebere*n*
dan mogedi wel w*er*den geware
7145 alse vrese beeft van grote*n* vare
en*de* scande wart roet en*de* dangier weent
dan moegedi wete*n* watme*n* meent
en*de* al weende alle drie
en achtes niet ene q*ua*de slie
7150 mare hebt vaste in vwe gedachte
dat si pluck*en* die rose*n* met crachte
en*de* toent dat gi sijt een man
daer leit al v vordeel an
want hens dinc dat hen bat hag*et*
7155 danme*n*se tie*n* spele spele nine *ver*drag*et*
en*de* me*n* met crachte pluck*en* die rose
al weene*n* si en*de* make*n* nose
si doen gevensede gelaet *ver*stae*n*
datme*n*t met crachte*n* heft gedae*n*
7160 nochtan dat sijt bi wille*n* gedoge*n*
wat si segge*n* ende toge*n*
hen ware leet dat si ontginge*n*
bi enichge*n* warne dat si vort bri*n*ge*n*
en*de* ontgingense v oec in desen
7165 eer die rose ware gelesen
voert meer souden si v haten
en*de* niet so <na> hem come*n* late*n* *
¶ sie sijn som al va*n* selke*n* sede*n*
dat si die dinc die hem gebede*n*
7170 niet en doen noch toe en come*n*
en sie he*n* met crachte*n* genome*n*

maer wardi ane die portier geware
dat si v tone*n* al openbare
bolgenscap en*de* grote were
7175 en*de* v spel hebbe*n* onmere
dan so seldise niet bestaen
en*de* selt ontbeide*n* dat en wech ga*en*
die .iij. portiere*n* die v dus nosen
die dicwile hoeden vaste hare rose*n*
7180 en*de* sueteonfane hebbe*n* gelate*n*
die vaste te vore*n* bi he*m* saten
die hem al geuet tuwe*n* doene
dan proeft v vort alse die coene
Besiet sueteonfane dat kint *
7185 in wat poente dat gijt vint
in dien so pijnt v oec te sine [35ra]
al sout v geue*n* een deel pine
es hi blide sijt blide mede
es hi erre hebbet oec errede
7190 gi moet allen tijt besien
hoe hi he*m* hout en*de* in dien
poente en*de* in dien gelate
seldi v houde*n* het sal v bate
wesen vt*er*mate*n* groet
7195 es hi blide weset sijn gnoet
emm*er* hout v na sine manier*en*
es hi kinchs [-h]gi moettene antiere*n* *
kintcheit oec dat es mijn raet

K.B. Brussel, hs. II 1171

vondise in ene heimelec stat
d*aer* ghi enduchtet niem*en*s gaen
en*de* ve*r*loest ware suetontfaen
va*n* daer hi om v geua*n*ge*n* leit
en*de* hi v dade houescheit

en*de* van mi*n*ne*n* goet gelaet
dan pluct die rose d*aer* si staet
op hare*n* stele in dien rosier
al bolghe he*m* die vileyn da*n*gier

doer vrese doer sca*n*de soe*n* laet niet
voert te gane wat vus gesciet
op dat si he*n* blodelike weren
en*de* alse *ver*wonne*n* da*n* ghebere*n*
dan moegdi wel w*er*den geware
alse vrese blijft van g*r*oten vare
en*de* scande w*er*t roet en*de* da*n*gier weent
dan moegdi wete*n* watme*n* meent
en*de* weendense alle drie
en achtes niet .i. quade sleie
m*aer* hebt vaste in v gedachte
dat ghi plucht die rose m*et* crachte
en*de* toent dat ghi sijt een man
d*aer* leit al v vordeel an
wa*n*t hens ding die he*m* bat behaegt
dat me*n*se tien spele niet en *ver*draegt
en*de* men m*et* crachte plucke die rose
al wene*n* si en*de* maken nose
si doen geueinsede gelate *ver*staen
datme*n*t m*et* crachte he*n* heeft gedae*n*
nochta*n* dat sijt bi wille gedoeghe*n*
wat si segghe*n* ochte toeghen
he*n* ware leet dat si ontginghen
bi enege*n* weerne dat vort bri*n*ge*n*
en*de* ontginge*n*se v oec in desen
eer die rose ware gelesen
uortmeer souden si v haten [46rb]
en*de* niet soe na he*n* come*n* laten
som sijnsi va*n* selken seden
dat si die ding die he*n* gebeden:
w*er*t / niet en doe*n* noch toe encome*n*
en*de* si he*n* met crachte genome*n*

m*aer* w*er*di ane die portiere geware
dat si v toene*n* al openbare
bolge*n*scap en*de* g*r*ote were
en*de* v spel hebben o*n*mere
dan soe en seeldise niet bestaen
en*de* seelt ontbeide*n* en*de* wech gaen
die drie portiere die v d*us* nosen
die dicwile hoede*n* vaste h*aer* rosen
en*de* suetontfaen hebbe*n* gelaten
die vaste tevore*n* bi he*m* saten
die he*m* geeft al tuwen doene
dan proeft v voert alse die coene
Besiet suetontfaen dat kint
in wat poente dat ghijt vint
in dien soe pijnt v oec te sine
al sout v geue*n* een deel pine
es hi blide sijt blide mede
es hi erre hebt errehede
ghi moet allen tijt besien
hoe hi he*m* hout en*de* in dien
poente en*de* in dien gelate
seeldi v houde*n* het [-...]<sal v bate> *
wesen vtermaten groet
hout hi he*m* blide sijt sijn genoet
emmer hout v na sine manier*en*
es hi kijnsch ghi moet antiere*n*
kintscheit oec dat es wel mijn raet

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

en*de* sout wel hebbe*n* de stat
sonde*r* yemens toe come*n* ghega*en*
7100 en*de* oec dat kint scone ontfaen
soude messcien ontlope*n* sij*n*
va*n* daert leecht dor de*n* wille dij*n*
en*de* alse hu dan dat kint wel
heeft ontfae*n* sond*er* fel
7105 en*de* ghedae*n* scone ghelaet
dan leeft de rose dats mij*n* raet
¶ wat ghelate dat toghet dangier

of zorghe of scande h*aer* belght hier

in dien si he*m* leeulike varen
7110 en*de* alse *ver*wonne*n* ghebare*n*
¶ en*de* dat moghedi wel werde*n* gheware
alse zorghe beeft va*n* grote*n* vare
en*de* scande wert roet en*de* dangier weent
da*n* moghedi wel wete*n* wat me*n* meent
7115 ofte dese weene*n* alle drie
en achtes nie eene slie
leest die rose en*de* al bi crachte*n*
toocht dat ghi sijt .i. ma*n* va*n* machte*n*
wa*n*neer dat ghi huwe stade ziet
7120 want sine wille*n* ghespaert niet
wese*n* want he*m* behaeght wel
dese fortse al zonder fel

want vele volcx es va*n* diere zede*n*
dat si de dinc die he*m* ghebede*n*
7125 es niet doen noch toe come*n*
sone wert he*m* met crachte ghenome*n*
en*de* da*n* *ver*dragh*en* sijt gherne

en*de* weet dat wel en*de* niet in scerne
ontghinghe soe hu yet in dese*n*
7130 eer die rose ware ghelesen

voert meer soude me*n* hu hate*n* [43va]
en*de* niet so naec come*n* late*n*
m*aer* werdi gheware wel
dat soe wert erre en*de* fel
7135 en*de* hare wille weere*n* de ghelike
dan latet vare*n* haestelike
sonder meer te doene an
en*de* gheuet hu gheuangh*en* ma*n*
ghenade*n* biddende en*de* beit zaen
7140 tote die .iij. poertiere gaen
wech die bi den kinde saten
en*de* scone ontfaen alleene late*n*

¶ besiet oec scone ontfane tkint
in welker maniere ghine vint
7145 in dien so pijnt hu oec te sine
al[-so] sout hu gheue*n* .i. deel pine *
¶ es hi blide sijt blide mede
es hi erre hebt oec errede

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	weent hi en*de* heeft droue gelaet	weent hi en*de* heeft droeue gelaet		lacht hi lach weent hi weent
	7200 so weent mede dats wel gedae*n*	soe weent mede dats wel gedaen		
Ainsinc vos tenez chascune heure :	na sine*n* sede hout v beuaen	7210 na sine*n* sede hout v beuaen		7150 dus werct mede wat hi meent
ce qu'il amera, si amez ;	dien gi mint dien seldi mi*nn*e*n*	dien hi mint seeldi mi*nn*en		mint de*n* ghene*n* die*n* hi mint
ce qu'il vodra blamer, blamez ;	hier bi seldi v lief gewi*nn*e*n*	hier bi sal hi v lief gewi*nn*en		lachtert de*n* ghene*n* die lachtert tkint
7705 et loez quan qu'il loera :	dien hi blameert blameertene mede	dien hi lachtert lacht*er*tene mede		en*de* prijst mede dient prise*n* wille
mout plus en vos s'en fiera.	7205 en*de* hout v vaste na sine sede	en*de* hout v vaste na sine*n* sede		dus blijf*d*i in dij*n* h*er*te stille
Cuidiez que dame a queur vaillant	**W**vaendi dat ene scone vrouwe *	7215 **W**aendi dat ene scone v*ro*uwe * [46va]		7155 **U**vaendi dat eene vrauwe scone *
	en*e*n sotte*n* knecht op t*r*ouwe	en*e*n sotte*n* knecht op t*r*ouwe		sal gheue*n* hare mi*nn*e te lone
aint un garçon fol et saillant,	minne*n* soude van selke*n* gelate	mi*nn*en soude va*n* seelke*n* gelate		eene*n* knecht also helpe v god
	die nacht en*de* dach liepe op die strate	die altoes liepe op die strate		die rike behaghel es en*de* zot
qui s'en ira par nuit resver	7210 dansen reien en*de* springen	dansen reyen en*de* springen		en*de* snachts gaet singhende acht*er* strate*n*
7710 ainsinc con s'il deüst desver,	en*de* lude rope*n* en*de* singe*n*	7220 en*de* lude roepen en*de* singen		7160 neen soe niet soe moete*n* hate*n*
et chantera des mie nuit,	alse ochte hi vte*n* sinne ware	alse ochte hi ute*n* si*nn*e ware		
cui qu'il soit bel ou qu'il ennuit ?	het soude hare hebbe*n* harde onmare	het soude hare hebbe*n* o*nn*mare		
El en creindroit estre blasmee	want si soude ontsien dat si	wa*n*t si soude ontsien dat si		want soe soude ontsien te *zeer*e
et vils tenue et diffamee.	7215 haer ere soude v*er*liesen daer bi	hare ere v*er*liesen daer bi		bi he*m* te v*er*liese*n* haer eere
7715 Tels amors sunt tantost seües,	en*de* warde*n* te niemare*n*	7225 en*de* w*er*den te niemaren		en*de* te werdene in niemare*n*
qu'il les fleütent par les rues ;	si ware sot daede sijt tuware*n*	si ware sot dat si twaren:		soe ware zot dade soet twara*n*
ne leur chaut guieres qui les sache,	want selke mi*nn*e sone mach niet	dat dade . wa*n*t v*er*holen niet		
fole est qui son queur i atache.	verholen bliue*n* wats gesciet	selke mi*nn*e blijft wats gesciet		
Et s'uns sage d'amors parole	7220 **S**oect enich vroet man mi*nn*e	**S**oeket enech [-ma*n*]vroet ma*n* mi*nn*e *		7165 ¶ spreect oec .i. ma*n* va*n* mi*nn*e*n* fijn
7720 a une damoisele fole,	an ene vrouwe dom va*n* sinne	7230 ane ene v*ro*uwe dom va*n* sinne		an een zot ioncfraukijn
s'il li fet semblant d'estre sages,	en*de* hi toent dat hi es vroet	en*de* hi toent dat hi es vroet		so wille so hare ghelate*n* vroet
ja la ne torra ses corages.	si en sal herte sen noch moet	si en sal th*er*te sin noch moet		en*de* v*er*steect de mi*nn*e goet
Ne pensez ja qu'il i aviegne,	ane hem kere*n* wats gesciet	ane he*m* kere*n* wats gesciet		om dat soe peinst in hare*n* sin
por quoi sagement se contiegne.	7225 alse lange alse hi d*er* vroetheit pliet	alse lange alse hi d*er* vroetheit pliet		7170 dat hire niet en heuet in
7725 Face ses meurs au siens ouniz,	mare tone sine sede*n* gelike de*n* hare*n*	7235 m*aer* toene sine seden gelijc de*n* hare*n*		
ou autrement il iert honniz,	ochte si sal wane*n* te ware*n*	ochte si sal wane*n* twaren		
qu'el cuide qu'il soit uns lobierres,	altoes van he*m* gehoent wesen	altoes va*n* he*m* gehoent wesen		en*de* waent altoes ghehoent wese*n*
uns renarz, uns anfantosmierres.	en*de* danne so v*er*stoet si desen	en*de* dan v*er*staetsi desen		en*de* da*n* soe v*er*stoet soe desen
Tantost la chetive le lesse	7230 en*de* keert hare ane ene*n* andre*n* ma*n*	en*de* keert hare ane .i. andre*n* ma*n*		¶ en*de* keert hare an eene*n* andere*n* ma*n* [43vb]
7730 et prent un autre, ou mout s'abesse.	daer si hare ned*er*t an	7240 d*aer* si hare nedert sere an		daer soe h*aer* eere v*er*nedert an
Le vaillant home arriere boute	en*de* steect den getrouwe*n* hene*n*	en*de* steect den get*ro*uwen hene*n*		7175 en*de* steect de*n* ghetrauwe*n* hene*n*
et prent le pire de la route ;	en*de* houde hare vort ande*n* gene*n*	en*de* hout h*aer* voert ane de*n* gene*n*		en*de* hout h*aer* voert an de*n* ghene*n*
la norrist ses amors et couve,	daer si gekeert heeft hare*n* moet	d*aer* si gekeert heeft hare*n* moet		d*aer* soe ghekeert heeft den moet
tout autresint conme la louve	7235 nochtan dat hi haren doet	nochta*n* dat hi hare en doet:		nochtan dat hi h*aer* en doet
7735 que sa folie tant enpire	nemm*er* goet raste noch ere	7245 ne*m*mer goet . raste noch ere		¶ ne*m*meer no goet noch eere
qu'el prent adés des lous le pire.	dus kiest hi tquaetste va*n* beide*n* sere	d*us* kiest si tquaetste va*n* beide*n* sere		7180 dus kiest soe tquaetste va*n* beede*n* *zeer*e
Se Bel Acuell poez trover	**G**eselle ist dat sueteonfaen	**G**heselle eest dat suetontfaen		**M**ochti oec scone ontfane
que vos puissiez a lui jouer	iegen v wilt enich spel bestaen [35rb]	iege*n* v wilt enech spel bestaen		iewerincs mede come*n* ane
				emmer so ne lietes niet
				ghine spelet ieghe*n* hem hiet
aus eschés, aus dez ou aus tables	7240 eist van taflen ist van scake	eest van taflen eest va*n* scake		7185 of ten tafele*n* of ten scake
7740 ou a autres jeus delitables,	emm*er* begaedt also die sake	7250 emm*er* begaet alsoe die sake		en*de* e*m*mer so doet die zake
des jeus adés le pis aiez,	dat hi te boue*n* si int spel	dat hi te boue*n* si int spel		dat ghi hebt tquaetste va*n* de*n* spele
torjorz au desouz en saiez ;	dat sal he*m* genoge*n* wel	dat sal he*m* genoegen wel		dat soude he*m* ghelieue*n* vele
au jeu don vos entremetrez				
perdez quan que vos i metrez ;	en*de* v*er*liest al dat gi set	en*de* v*er*liest al dat ghi set		en*de* v*er*liese al dat ghi set
7745 preigne des jeus la seigneurie,	7245 en*de* al maect hire sijn scere*n* met	en*de* al maect hire sijn scere*n* met		7190 en*de* maecter huwe feeste met
de vos pertes se gabe et rie.	dies en seldi achten niet	7255 dies en seeldi achten niet [46vb]		met huwe*n* v*er*liese en*de* prijst mede
Loez toutes ses contenances,	prijst al dat gi ane he*m* siet	prijst al dat ghi ane he*m* siet		al sij*n* ghelaet en*de* sine zede
et ses ators, et ses semblances ;				
et servez de vostre poair.	en*de* dient he*m* dat es wel gedae*n*	en*de* dient he*m* dats wel gedaen		dient he*m* altoes dats wel ghedae*n*
7750 Neïs quant se devra soair,	en*de* sal hi oec v*er*sitten gaen	sal hi oec hersitten gaen		en*de* sal hi oec v*er*sitte*n* gaen
aportez li quarrel ou sele,	7250 so brinct een cussin ocht een cleet	soe bringt .i. cussen ochte .i. cleet		7195 so sijt e*m*mer dan wel ghereet
mieuz en vaudra vostre querele.	en*de* dat legt ond*er* he*m* gereet	7260 en*de* dat legt ond*er* he*m* gereet		leght he*m* cussijn en*de* cleet
Se potie poez voair				dus moghedi te bate*n* come*n*
seur li de quelque part choair,				
7755 ostez li tantost la poutie,				
neïs s'ele n'i estoit mie ;				¶ en*de* hebdi oec hiet v*er*nome*n*
ou se sa robe trop s'enpoudre,	hinge sijn cleet oec in die moude	hinge sijn cleet oec in die moude		dat sine cleedre hanghe*n* in de moude
souzlevez la li de la poudre.	dat heft vte oec alse houde	dat heft vte alsoe houde		7200 heftse vp also houde
Briefment fetes en quelque place	het sal hen genoge*n* wale	het sal hem genoege*n* wale		cortelike want ghi weet wale
7760 quan que vos pensez qu'il li place.	7255 en*de* dat he*m* baget doet altemale	en*de* dat he*m* behaegt doet altemale		dat he*m* behaghet al te male
S'ainsinc le fetes, n'en doutez,	en*de* ontsiet v niet van desen	7265 en*de* ontsiet v niet va*n* desen		en*de* en ontsiet hu niet va*n* dese*n*
ja n'i seroiz arriers boutez,	dat gi sult v*er*stoten wesen	dat ghi seelt v*er*stoten wesen		dat ghi sult v*er*steke*n* wese*n*
ainz vendrez a vostre propos	mar gi sult tuwe*n* vrome*n*	m*aer* ghi seelt tuwe*n* vromen		7205 m*aer* ghi sult tuwe*n* vromen
tout ainsinc con je le propos.	van vwe*n* sake*n* te boue*n* come*n*	va*n* uwe*n* saken te boue*n* comen		en*de* tuwe*n* wille tuwer zake*n* come*n*
7765 – Douz amis, qu'est ce que vos dites ?	7260 **L**ieue vrient die mi*nn*ere seide	**L**ieue vrient die mi*nn*ere seide		**L**ieue vrient die minre seide
Nus hom, s'i n'iert faus ypocrites,	dits ene gerechte duuelheide	7270 dit es ene gerechte duuelheide		dits eene rechte dulheide
ne feroit ceste deablie,	dat gi mi hier v*er*staen doet	en*de* dat v dunct wesen goet		dat ghi mi hier v*er*stae*n* doet
n'onc ne fu greigneur establie.	en*de* dat v dunct wesende goet	dat ghi mi hier v*er*staen doet		7210 hoe soudic he*m* eere en*de* goet
Vos volez que j'honeure et serve	en*de* wilt dat ic lieue en*de* ere	en*de* wilt dat ic lijf en*de* ere		ghedoen en*de* dienst mede
7770 ceste gent qui est fause et serve ?	7265 hem doe die ic hate so sere	he*m* doe die ic hate soe sere		dese*n* volke dat heeft zede
Serf sunt il, et faus, voirement,	en*de* alle verradere sijn gemene	7275 en*de* alle v*er*radren sijn gemene		dat altoes valsch es en*de* onreene
fors Bel Acuell tant seulement.	sonder sueteonfaen allene	sond*er* suetontfaen allene		sond*er* scone ontfaen alleene
Vostre conseill est il or tex ?	es vwe raet aldus gedaen	es v raet aldus gedaen		7215 hoe soudic he*m* dan doen he*er*e [44ra]
	dat ic soude diene*n* en*de* doe*n* v*er*stae*n*	dat ic soude diene*n* en*de* doen v*er*staen		ic haetse vtermaten zeere

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	7270 hem ere en*de* doeget en*de* alle houde	he*m* ere . duecht / en*de* alle houde		of si ware*n* mine doot viande
Traïstres seroie mortex,	daer icse met verraden soude	7280 d*aer* icse met v*er*raden soude		diendic he*m* da*n* dat ware scande
7775 se servoie por decevoir ;	verradre soudic wesen dan	v*er*radre soudic wesen dan		dien ic ian alle quaethede
car bien puis dire de ce voir,	ic wille den gene*n* dien ic mesan	ic wil den gene*n* dien ic misan		7220 het ware beter dat ic he*m* ontsede
quant je veill les genz espier,	te vore*n* warne*n* en*de* ontseggen	te vore*n* waerne*n* en*de* seggen		
je les seull avant deffier.	7275 so en machme*n* lacht*er* legge*n*	soe en machme*n* lacht*er* leggen		
	op mi i*n* enichge*n* houe	7285 op mi in eneghe*n* houe		
Soffrez au mains que je deffie	en*de* laet sijn bi vwen orloue	en*de* laet sijn bi uwen orloue		¶ ghedochte dat ic he*m* ontsegghe eer
	dat ic hen onsegge te voren	dat ic he*m* ontsegge te voren		quade tonghe die mi meer
	eer ic hen doe [-n] enichge*n* toren *	eer ic he*m* doe enege*n* toren		bespiet dan wel redene si
				of ic he*m* bade riedijt mi
7780 Male Bouche, qui si m'espie,	7280 ocht dat ic quade tonge daede	ochte dat ic quade tonge*n* dade		7225 dat hi he*m* va*n* sine*n* quade
ainz qu'ainsint l'aille decevant ;	segge*n* dat hi nine mesdaede	7290 segge*n* dat hi mine misdade		ontoghe en*de* mi beteringhe dade
ou li prie que de ce vant	betren wille na mine genoge	betren wille / na mijn geuoege		na dat ware va*n* mine*n* gheuoughe
qu'il m'a levé que il l'abate,				
ou il convient que je le bate ;	ocht rietdijt dat ickene sloge *	ochte rietdijt dat ickene sloeghe		of riedijt dat ickene *ver*sloughe
7785 ou, s'il li plest, qu'il le m'amande,				
ou j'en prendré par moi l'amande ;	en*de* mine wrake selue neme	en*de* mine wrake selue neme		en*de* aldus mine wrake neme
ou, seveaus non, que je m'en pleigne	7285 ocht clage*n* den recht*er*e ou*er* heme	ochte clage den rechtre ou*er* heme		7230 of claghe de*n* rechtere ouer heme
au juge qui venjance en preigne.				
– Conpainz, conpainz, ce doivent querre	**G**eselle geselle dit soude toge*n*	7295 **G**heselle gheselle dit soude*n* toghe*n*	[47ra]	**A**mijs seide dit en soude hu niet doghe*n*
7790 cil qui sunt en aperte guerre.	die gene die sijn vol orloge*n*	die ghene die sijn i*n* vol orloghe*n*		die ghene die sij*n* in orloghe*n*
				soude*n* zulke daghe*n* doen
				quade tonghe die glottoen
Mes Male Bouche est trop coverz,	quade tonge es sere bedect	quade tonghe es sere bedect		7235 es in sine*n* doene bedect
il n'est pas anemis overz,	ic segge dien hi smeect en*de* lect	ic segge v dien hi smeect en*de* lect		die viantscip die hi sprect
	7290 dien so sal hi heimeleke achter	dien soe sal himelec achter		draecht hi harde heymelike
car, quant il het ou home ou fame,				haetti yement zekerlike
				eist man of wijf dien heeft achter
par deriers le blasme et diffame.	[-b]spreken blame en*de* lachter *	7300 spreken blame en*de* lachter		7240 en*de* spreect he*m* blame en*de* lachter
7795 Traïstres est, Dex le honisse !	hi es verradere god moetene scade*n*	[35va] hi es v*er*radre god moetene scade*n*		hi es oec v*er*radre god moete*n* scade*n*
si rest droiz que l'en traïsse.	dies soudeme*n* wede*r* te rechte v*er*rade*n*	dies soudeme*n* wede*r* te rechte v*er*rade*n*		dies soudeme*n* te rechte wede*r* v*er*rade*n*
D'ome traïstre, j'en di "fi" ;	¶ wat ma*n*ne dat v*er*radere es	wat ma*n*ne dat v*er*radre es		nieme*n* die v*er*radere es
puis qu'il n'a foi, point ne m'i fi.	7295 en gelouic niet sijt seker des	en gelouic niet sijt sek*er* des		en ghelouic des sijt ghewes
Il het les genz ou queur dedenz,	want hi haet die liede va*n* bi*n*ne*n*	7305 wa*n*t hi haet die liede va*n* bi*n*nen		7245 wa*n*t hi haet de liede va*n* bi*n*ne*n*
	dies hi bute*n* nine laet kinne*n*	dies hi bute*n* niet en laet ki*n*nen		dies hi bute*n* niet laet beki*n*ne*n*
7800 et leur rit de bouche et de denz.	al lacht hi en*de* toent goet gelaet	al lacht hi en*de* toent goet gelaet		hi lacht va*n* bute*n* dats an scijn
	hi penst int herte mort en*de* qu*a*et	hi peinst in th*er*te mort en*de* quaet		maer sij*n* he*r*te draecht venij*n*
Onques tels hom ne m'abeli ;	7300 ¶ selc man en behagede gode nie	selke ma*n* en behaeghde gode nie		sulc ma*n* en behaghede mi nie
de moi se gart, et je de li.	want q*ua*et was hi oit en*de* ie	7310 wa*n*t quaet was oyt en*de* ie		7250 want quaet was hi oyt en*de* hie
Droiz est, qui a trahir s'amort,	hets recht datme*n* v*er*radre hone	hets rechte datmen v*er*radre hone		hets recht dat me*n* v*er*raders bi gode
qu'il rait par traïson sa mort,	en*de* met v*er*radenesse wede*r* lone	en*de* met v*er*radenissen wede*r* lone		wede*r* met v*er*radene dode
7805 se l'en ne s'en peut autrement	niet eerleker en machme*n* wreke*n*	niet eerleke*r* en machme*n* wreken		niet eerliker en machme*n* wreke*n*
vaingier plus honorablement.	7305 ouer die gene die quaet spreke*n*	ou*er* die gene die quaet spreken		ouer he*m* die quaet spreke*n*
Et se de li vos volez pleindre,	en*de* ochte gi ouer he*n* claegt sere	7315 en*de* ochte ghi ouer he*m* claegt sere		7255 ¶ en*de* of ghi ouer he*m* claeght zeere
li cuidez vos la jangle estaindre ?	en*de* waendi dat v god geue ere	waendi dat v god geue ere		waendi dan dor ons*en* heere
Ne nou porroiz espoir prover	daer met tgeruchte bliue*n* sal	d*aer* met tgheruchte bliuen sal		dat dat gheruchte bliue*n* sal [44rb]
7810 ne soffisanz tesmoinz trover ;	neent al mocht gijt proue*n* al	neent al mochtijt proeuen al		neent al mochtijt proeue*n* al
et se preuves aviez ores,	7310 met orconde*n* goet dat logene ware	met orconde*n* goet dat logene ware		met goeder orconde*n* dat loghe*n* ware
ne se teroit il pas encores :	hi sout houde*n* al openbare	7320 hi sout houden al openbare		7260 nochtan soudijt houde*n* openbare
se plus provez, plus janglera,	en*de* meer sine tande cotere*n* mede	en*de* meer sine ta*n*de cotere*n* mede		en*de* meer sine tande cotere*n* mede
plus i perdrez qu'il ne fera ;	dan hi noit te voren dede	dan hi noyt te vore*n* dede		dan hi noit te vore*n* dede
7815 si riert la chose plus seüe	en*de* soude v*er*nuwe*n* al die sake*n*	en*de* soude v*er*nuwe*n* al[-le] die sake*n* *		en*de* v*er*niewe*n* alle de zaken
et vostre honte plus creüe,	7315 en*de* vwe*n* lacht*er* meerre make*n*	en*de* uwe*n* lacht*er* meerre maken		die huwe*n* lachter meerre make*n*
car tex cuide abessier sa honte,	want selc waent mindre*n* sine scande	7325 wa*n*t selke waent mindre*n* sine sca*n*de		7265 want sulc waent minderen sine scande
ou vaingier, qu'il la crait et monte.	die he*m* wast al vore die hande	die he*m* wast al vore die hande		die he*m* wast voer die hande
De prier que soit abatuz	daeddi he*m* oec bidde*n* mede	daeddi he*m* oec bidden mede		dade hi he*m* oec bidde*n* mede
7820 cist blasmes, ou qu'il soit batuz,	dat hi minderde dat hi dede	dat hi minderde dat hi dede		dat hi minderde dat hi dede
ja voir por ce ne l'abatroit,	7320 hine daeds niet hi es so gedae*n*	hine daeds niet hijs soe gedae*n*		hine daets niet hi es so ghedaen
non, par Dieu, pas, qui le batroit ;	dat ware al te sere mesdae*n*	7330 en*de* daetdine uwen vriende*n* slae*n*		7270 dadine oec huwe*n* vriende*n* v*er*slaen
d'atendre qu'il le vos ament,	daeddine vwe*n* vriende*n* slaen			
neanz seroit, se Dex m'ament.		dat ware alte sere misdaen		dat ware al te ze*er*e mesdaen
7825 Ja voir amende ne prendroie,	en*de* sout cranke sone ontfaen	en*de* sout cranke zoene ontfaen		want crancke zoene soudijs ontfae*n*
bien l'offrist, ainz li pardonroie ;	en*de* ontseitdine van sine*n* liue	en*de* ontseiddine va*n* sine*n* liue		ontseidine oec va*n* de*n* liue
et s'il i a deffiement,	7325 en*de* hijt dan seide de*n* quade*n* wiue	en*de* hijt dan seide den quade*n* wiue		en*de* seidijt da*n* de*n* quade*n* wiue
seur sainz vos jur que vraiement	v*er* ialosien en*de* si dan daede	7335 uere*n* Ialosien en*de* si dan dade [47rb]		7275 ver ialousien en*de* so dan dade
Bel Acuell iert mis es aneaus,	sueteonfane meerre scade	suetontfaen meerre scade		scone ontfaen meere scade
	en*de* leidene i*n* .ij. vingerline	en*de* leidene in .ij. paer vingh*er*line		en*de* leide in sterke vingherline
	daer hi in een pleget te sine	d*aer* hi pleegh nu in een m*aer* te sine		of dade de ionghe leden sine
7830 ars en feus ou naiez en eaus ;	7330 ochte v*er*borne in een viere	ochte v*er*borne in ene*n* viere		verberne*n* in eene*n* viere
	ochte v*er*dronkene i*n* ene riuiere	7340 ochte v*er*dronkene in ene riuiere		7280 of v*er*drincke*n* in een riuiere
ou sera si fort enserrez	ocht hildene alsoe vaste beclaecht	ochte hieldene alsoe vaste beclaeght		ofte leide in sulke zeer
qu'espoir ja mes ne le verrez ;	dat gine ne*m*merme ne saecht	dat ghine ne*m*m*er*meer en saeght		dat ghine en saeght ne*m*mermeer
lors avrez le queur plus dolant	so souddiere dan om sijn i*n* m*er*re*n* sere	soe soudire om sijn i*n* meerre sere		so soudire meer o*m*me sij*n* in zeere
c'onques n'ot Charles por Rolant	7335 dan noit karle was die here	dan noyt karle was die here		da*n*ne nie karel was de heere
7835 quant en Roncevaus mort reçut	om rolande die in ronceuale	7345 o*m*me Roelande die i*n* roncheuale		7285 om roelande die in ronceuale
par Ganelon qui le deçut.	verloes sijn lijf alsme*n* weet wale *	v*er*loes sijn lijf alseme*n* weet wale		verloes sij*n* wijf dat weet me*n* wale
– O ! ce ne vois je pas querant !	die mi*n*nere seide dit en soec ic ni*et*	die mi*n*nere seide dit en soekic niet		die minre seidedes en roekic niet
Or aut, au deable le rant.	de*n* duuel beuelict diet he*m* riet	dien duuel beuelict diet he*m* riet		den duuel beuelic diet he*m* riet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

Je le vodroie avoir pandu,
7840 qui si m'a mon poevre espandu.
– Conpainz, ne vos chaille du pandre ;

autre venjance en convient prandre ;

ne vos affiert pas cist offices,
bien en conviegne a ces joutices.
7845 Mes par traïson le bolez,
se mon conseill croire volez.

– Conpainz, a ce conseill m'acort,
ja n'istrai mes de cest acort.

Ne por quant, se vos seüssiez
7850 aucune art dom voie eüssiez
a trover aucune maniere
du chastel prendre plus legiere,
je la vodroie bien entendre,
s'ous la me voliez aprendre.
7855 – Oïl, un chemin bel et gent,
mes il n'est preuz a povre gent.
Conpainz, au chastel desconfire
peut l'en bien plus brief voie eslire,
sanz mon art et sanz ma doctrine
7860 et ronpre jusqu'en la racine
la forterece de venue.
Ja n'i avroit porte tenue,
tretuit se lesseroient prendre,
n'est riens qui le peüst deffendre,
7865 nus n'i oseroit mot soner.
Li chemins a non Trop Doner ;

Fole Largece le fonda,

qui mainz amanz i afonda.
Je connois trop bien le sentier,
7870 car je m'en issi avant ier

et pelerins i ai esté
plus d'un yver et d'un esté.
Largece lesserez a destre,
et vous torrez a main senestre.
7875 Vos n'avroiz ja plus d'une archiee
la sente batue marchiee,

sanz point user vostre souler,
que vos verrez les murs crouler
et chanceler tourz et torneles,
7880 ja tant ne seront forz ne beles,
et tout par eus ovrir les portes,
por neant fussent les genz mortes.
De cele part est li chasteaus
si foibles qu'uns ratiz gasteaus
7885 est plus forz a partir en .IIII.
que ne sunt li mur a abatre.
Par la seroit il pris tantost,
il n'i convendroit pas tant ost
con il feroit a Challemaine
7890 s'il voloit conquerre le Maine.
En ce chemin, mien escientre,
povres hom nule foiz n'i entre ;

nus n'i peut povre home mener
n'il par soi n'i peut assener.
7895 Mes qui dedanz mené l'avroit,
maintenant le chemin savroit
autresinc bien con je savroie,
ja si bien apris ne l'avroie ;

et, s'il vos plest, vos le savrez,
7900 car assez tost apris l'avrez
se, sanz plus, poez grant avoir

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

ic wildickene hadde selue geha*n*ge*n*
die mine bliscap dus doet ongange*n*
geselle seit hi nv vrient nv hort
en*de* laet vare*n* nv dese wort
anders moetti wrake neme*n*
te hangene en soude v niet betene*n* [35vb]
enege*n* me*n*sce wat hi wrachte
want het behort niet tuwe*n* ambachte
het behort den rechtre toe tuwar*e*n
nv laet v gedreich al vare*n*
en*de* met *ver*raetnesse he*m* wede*r* loent
anders so blijfdi gehoent
Die mi*n*nere seide vrient verstaet
ic wille doen al vwe*n* raet
en*de* we*r*ken vt*er*mate*n* gerne *
mi es beter dat icse driue tscerne
dan si mi te scerne dreue*n*
mochte*n* gi mi enichge*n* raet *ver*geue*n* *
ochte gewisen enichge wijshede
daer ic lichteleker mede
den casteel mochte vercrige*n*
ic soude noch beide*n* en*de* swige*n*

amijs seide ia ic wel sekerlike
maer me*n* moet wese*n* alte rike
geselle wie dat wilt sconfiere*n*
desen casteel in allen maniere*n*

en*de* velne neder van d*aer* hi stont
altemale tote inde*n* gront
en*de* si he*n* allen sonder waen
van daer bi*n*ne*n* geue*n* geuae*n*
dat portier noch portenere
en soude doen en gene were
die wech heet te vele gegeue*n*
dese name so es he*m* bleue*n*
van sotter meltheit diene dede
maken en*de* stichte*n* meede
sotte meltheit die geft sonde*r* were
die heuet ontgoet menichge*n* mi*n*nere
dat weetic bi mi selue*n* wale
dien wech hebbic altemale
gemete*n* en*de* lange gegaen
dies mach ickene v wel doe*n* ve*r*stae*n*
want pelegrijm so hebbic daer
selue geweest wel menich iaer
meltheit seldi ter recht*er* siden
late*n* en*de* vorwert liden
ter slinker hant een luttel bat
daer suldi vinde*n* ene*n* pat
groene en*de* scone dien seldi gae*n*
eer gine iet v*er*re hebt bestae*n*
seldi breke*n* sien die mvre
en*de* valle*n* neder al dure en dure
en*de* canseleren oec tier stede
torren en*de* tornelen mede
en*de* die porte*n* ope*n* staen
en*de* alle die lieden sere ontae*n*
in die side es die casteel
cranker vele dan .i. wasteel
in viere*n* te deilne ware

die daer coemt siet openbare [36ra]
dien casteel vele eer gewo*n*ne*n*
eer een wasteel soude sijn ontgo*n*ne*n*

In desen wege daer ic af spreke
en mach come*n* sekerleke
en geen arm man die leeft
want me*n* he*m* ve*r*boede*n* heeft
den wech geellec altemale
maer haddene dat wet wale
iieme*n*ne geleidt tote d*aer* bi*n*ne*n*
hi soude te hants de*n* wech ki*n*ne*n*

en*de* wildijt gi seltene *con*ne*n* saen
want vroech gnoech hebdijt bestae*n*
op dat gi hebt een groet goet

K.B. Brussel, hs. II 1171

ic woudene hadde selue geha*n*gen
die mine bliscap d*us* doet *ver*gangen
gheselle seit hi vrient nu hoert
en*de* laet vare*n* nu dese woert
anders soe moetti wrake neme*n*
te hangene en soude v niet betene*n*
enege*n* me*n*sche wat hi wrachte
want en hoert niet tuwe*n* ambachte
het hoert den rechtre*n* toe twaren
nu laet v gedreich al varen
en*de* met *ver*ranissen he*m* wede*r* loent
anders [-...]<soe blij>fdi gehoent *
Die mi*n*nere seide vrie*n*t *ver*staet
ic wille doen al uwen raet
en*de* we*r*ken vt*er*maten gherne
mi es bet*er* dat icse driue te scerne
dan si mi te scerne dreuen
mochti mi enege*n* raet geuen
ochte gewisen enege wijshede
d*aer* ic lichtechliker mede
den casteel mochte *ver*crighen
ic soude noch beiden en*de* swighen

amijs seide iaic wel seke*r*like
m*aer* men moet wesen alte rike
gheselle wie dat wilt sconfieren
desen casteel in allen manieren

en*de* v[-e]elne ned*er* va*n* daer hi stont * [47va]
altemale tote in den gront
en*de* si he*n* alle sond*er* waen
van d*aer* binne*n* geue*n* geuaen
dat portier noch portenere
doen en souden engene were
die wech heet te vele gegeuen
dese name soe es he*m* bleuen
va*n* sot*ter* miltheit diene dede
maken en*de* stichten mede
sotte miltheit geeft sond*er* were
die heeft o*n*tgoet menege*n* mi*n*ne*r*e
dat wetic bi mi selue*n* wale
dien wech hebbic altemale
gemeten en*de* lange gegaen
dies machickene v wel do*e*n *ver*stae*n*
wa*n*t pelegrijm soe hebbic daer
selue gheweest menech Iaer
miltheit seeldi te rechte*r* siden
laten en*de* vorwaert lieden
ter slink*er* hant alluttel bat
d*aer* seeldi vinden ene*n* pat
groene en*de* scone dien seldi gae*n*
eer ghine iet v*er*re hebt bestae*n*
seeldi breke*n* sien die mure
en*de* valle*n* ned*er* al dureendure
en*de* canseleren oec tier stede
torren en*de* tornelen mede
en*de* die porten open staen
en*de* alle die liede sere ontdae*n*
in die side es die casteel
crank*er* vele dan .i. wasteel
in vieren te deilne ware

die d*aer* comt siet openbare
dien casteel vele eer gewo*n*ne*n*
eer een wastel soude sijn o*n*tgonne*n*

In desen wege d*aer* ic af spreke
en mach come*n* sekerleke
en geen arm[-e] ma*n* die leeft *
wa*n*t me*n* he*m* ve*r*boden heeft
den wech geheelec altemale [47vb]
maer haddene dat wit wale
yemene geleidt tote d*aer* bi*n*nen
hi soude te hans de*n* wech ki*n*nen

en*de* wildi ghi seltene co*n*nen saen
wa*n*t vroech gnoech hebdijt bestaen
op dat ghi hebt een g*ro*et goet

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

ic wildicke*n* selue*n* adde *ver*hanghe*n*
die mine ioye dede ontganghe*n*
¶ gheselle seide amijs nv hoort
en*de* laet vare*n* dese woert
anders moetti wrake neme*n*
te hanghene soudi niet ghetene*n*
eene*n* meinsche want hi wrachte
en*de* hoert niet tuwe*n* ambachte
het behoert de*n* rechtere toe
maer ic segghu wat me*n* doe
met *ver*ranesse*n* loent he*m* wede*r* [44va]
en*de* lecht al tghedrech nede*r*
Die minre seide vrient dat *ver*staet
ic houde mi gherne an desen raet

m*aer* wisti eenigherande*r* wijshede
daer ic lichteliker mede
den casteel mochte *ver*crighe*n*
ic soude noch beide*n* en*de* zwighe*n*

amijs seide ia ic zekerlike
m*aer* hi ware quaet .i. man met rike
¶ gheselle wie dat wille scoffiere*n*

dese*n* casteel in alle*n* manieren
en*de* werpene ned*er* in de*n* gront
so dats meer en ghewaghet mont
en*de* si he*m* alle zulle*n* gheuaen
gheue*n* die d*aer* binne*n* staen

dat es dat hi gheuen sal
he*m* alle goet boue*n* ghetal
tgoet moet hi gheue*n* sond*er* weere
dat heeft ontheert menighe*n* mi*n*neere
dat weetic bi mi selue*n* wale
den wech hebbic al te male
ghemete*n* en*de* langhe ghegaen
dies maghicke*n* hu bet doen ve*r*stae*n*
en*de* menighe*n* zomer en*de* lentijn
hebbicker pelegrijm in ghesi*jn*
laet miltheit in de rechter zide
en*de* maect ter slincker hu lide
ghine sult niet in de rote
ghegaen *ver*re eene boghe scote

ghine sult breke*n* sien de mure
en*de* valle*n* al duerentuere
en*de* caueleren oec ter stede
torre*n* en*de* casteele oec mede
entie poerte*n* al hope*n* staen
en*de* alle die liede*n* sij*n* ontdaen
in dese zide es die casteel
cranker vele dan .i. wasteel
in viere te deelne ware

eer so soude die muer al dare
sij*n* te broke*n* en*de* ghewonne*n*
eer een casteel te rechte ontgonne*n*

In desen wegh d*aer* ic af spreke [44vb]
en mach come*n* zekerleke
gheen arem man die leeft
want me*n* he*m* ve*r*bode*n* heeft
de*n* wech gheheellic alte male
m*aer* addene dat weet wale
iieme*n* gheleet tote d*aer* bi*n*ne*n*
hi soude de hant wel ki*n*nen
also wel als ic doe
diene hebbe gheleert langhe en*de* hoe
en*de* wildi ghi sulte*n* co*n*ne*n* zaen
want vrouch ghenouch hebdine bestae*n*
vp dat ghi hebt groet goet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
por despans outrageus avoir.	en*de* gijt in ouerdaede verdoet	en*de* ghijt in hou*er*de verdoet		en*de* in ouerdade verdoet
Mes je ne vos i mainré pas,	mar ine leider v niet godweet	m*aer* in leider v niet god weet		7355 maer in leidere hu niet god weet
Povreté m'a vaé le pas,	7415 want ermoede heeft mi dats mi leet	wa*n*t ermoede heeft dats mi leet		want aermoede heeft mi dats mi leet
7905 a l'issir le me deffendi.	den pas *ver*boden dat mi deert	7425 den pas *ver*boden dat mi deert		de*n* pas *ver*bode*n* dat mi deert
Quan que j'avoie i despendi	want dat mine es al verteert	wa*n*t dat mine es al *ver*teert		want dat mine es al *ver*theert
et quan que de l'autrui reçui ;	en*de* al dat ic elre wan	en*de* al dat ic elre wan		en*de* al dat ic helre wan
touz mes creanciers en deçui	hebbicker mede geleget an	hebbick*er* mede geleget an		7360 hebbicker mede gheleit an
si que je n'en puis nul paier,	7420 ¶ mar sint ic meer en*de* weet wat geue*n*	m*aer* sint ic meer en weet wat geue*n*		m*aer* sint ic ne*m*meer en mach gheue*n*
7910 s'en me devoit pendre ou naier.	so be*m* ic altemale verdreue*n*	7430 soe benic altemale *ver*dreuen		bem ic al te male *ver*dreue*n*
"N'i venez, dist ele, ja mes	sie seiden en coemt ne*m*me hier	si seiden en comt ne*m*meer hier		soe seide en comt ne*m*meer hiere
puis qu'a despendre n'i a mes."	sint idel es v almenier	sint ydel es v almenier		sint ydel es huwe al huwe almoniere
	want gi ons ne*m*meer ne docht	wa*n*t ghi ons ne*m*meer en düecht		7365 en*de* ghi ne*m*meer en moghet gheue*n*
	7425 als gi ons niet geue*n* en mocht	alse ghi ons niet geue*n* en moecht		so es hu beter thuus ghebleue*n*
Vous i entrerez mout a peine,	want hier en mogedi ne*m*meer mi*n*ne*n*	7435 wa*n*t hier enmoegdi ne*m*meer mi*n*ne*n*		want hier en mueghdi niet wi*n*ne*n*
se Richece ne vos i meine ;	rijcheit en ledre v wede*r* bi*n*ne*n*	rijcheit en leider v wede*r* bi*n*nen		rijcheit en leider hu wede*r* binne*n*
7915 mes a touz cels qu'el i conduit	en*de* wien sore rijcheit bi*n*ne*n* leidt	en*de* wien soe rijcheit bi*n*ne*n* leidt		¶ en*de* wien datter rijcheit in leet
au retour refuse conduit.	hv scone dat sijt he*m* vore*n* spreidt	hoe scone dat sijt he*m* vore*n* spreidt		7370 hoe scone soet he*m* vore*n* spreet
A l'aler o vos se tenra,	7430 alse hi keert ontseise he*m* beide	alse hi keert ontseidse he*m* beide		als hi keert ontsegse he*m* beede
mes ja ne vos en ramenra ;	wandelinge vrientscap en*de* geleide	7440 wandeli*n*ge vrienscap en*de* gheleide		vrienscap bliscap en*de* ghelede
et de tant saiez asseür,	¶ en*de* weet oec wel soe wire coemt i*n*ne	wet oec wel soe wiere comt inne		¶ weet oec wel diere comt Inne
7920 s'ous i entrez par nul eür,	dat hi met engene*n* sinne	dat hi in engenen sinne		dat hi met ne gheene*n* zi*n*ne
ja n'en itroiz n'a soir n'a main,	daer vte wede*r* can gecome*n*	d*aer* vte wede*r* en can ghecomen		7375 huut en mach weder come*n*
se Povreté n'i met la main,	7435 ermoede en hebbene genome*n*	ermoede en hebbene ghenome*n*		aermoede en hebbe ghenome*n*
	en*de* leidene vte mett*er* hant	7445 en*de* leidene vte mett*er* hant		en*de* leedene vut metter hant
par cui sunt en destrece maint.	alse ene*n* verstoetene*n* trewant	alse ene*n* *ver*stotene*n* truwant		als eene*n* *ver*stotene*n* truwant
	dit selue so was mi gedaen	dit selue soe was mi gedaen		aldus de ghene die tsine *ver*theert
	daer o*m*me doe ic v verstae*n*	d*aer* o*m*me doe ic v verstaen		7380 sottelike als hi beghert
	7440 doe ic mijn goet hadde al *ver*teert	doe ic mijn goet al hadde *ver*teert		te doene een deel sine*n* wille
	so togede mi aremoede hare*n* steert	7450 soe toende mi ermoede hare*n* steert		moet hi dorke en*de* zwighe*n* stille
	en*de* ontfinc mi na hare wesen	en*de* ontfing mi na hare wesen		
	alse die selde*n* blide mach wesen	alse die selden blide mach wesen		
Dedenz Fole Largece maint,	en*de* sotte meltheit sine ge*r*t el	en*de* sotte miltheit sine geert el		
7925 qui ne pense a riens fors a geus	7445 danne altoes bliscap en*de* spel	dan altoes bliscap en*de* spel		
et a despens fere outrageus,	en*de* ouertellichge*n* cost te doene	7455 en*de* ouertelleghe*n* cost te doene	[48ra]	
qu'el despent ausinc ses deniers	van heecten en*de* van venisoene	va*n* heecten en*de* va*n* venisoene		
con s'el les puisast en greniers,	geliker wijs dat niet en coste	gelik*er* wijs dat niet en coste		
sanz conter et sanz mesurer,	sone woude niet dat hae*r* geborste	sine woude niet dat h*aer* geborste		
7930 conbien que ce doie durer.	7450 een morseel dat lecker ware	.i. morseel dat lecker ware		
	om .x. florine en*de* quame te hare	7460 o*m*me .x. florine en q*ua*me te hare		
Povreté maint a l'autre chief,	**E**rmoede soe woent banderside [36rb]	**E**rmoede soe woent band*er*side		**A**rmoede woent int ander hoot [45ra]
pleine de honte et de mechief,	vol scanden groet *in* allen tide	vol scande*n* gro*e*t in alle*n* tide		vul lachters en*de* vul scande*n* groot
qui trop seuffre au queur granz molestes,	si ducht rouwe en*de* ongenede	si doeght rouwe en*de* ongenede		7385 en*de* doghet bi waerhede*n*
tant fet de honteuses requestes	7455 want si in anxte*n* doet menichge bede	wa*n*t si m*e*t anxte doet menege bede		vele scande*n* en*de* zwaerheden
7935 et tant ot de durs esconsdiz.	en*de* hort menich ontsegge*n* swaer	7465 en*de* hoert menech o*n*tsegge*n* swaer		en*de* menighe *ver*storemthede quaet
	dat haerre herte*n* leit te naer	dat haere h*er*te*n* leit te naer		
El n'a ne bons fez ne bons diz,	ermoede en es met nieme wart	ermoede en es m*e*t niemene we*r*t		sone heeft no goede werc no daet
ne delitables ne plesanz ;	men steecse altoes achtewart	me*n* stoetse altoes acht*er*wert		
	7460 ermoede doet den me*n*sce *ver*smade*n*	ermoede doet de*n* mensche *ver*smade*n*		
	en*de* haete*n* en*de* leue*n* met ongenade*n*	7470 en*de* hate*n* en*de* leue*n* *in* onghenade*n*		
ja si ne sera bien fesanz	en si en doet ne*m*mer so wale	en*de* si en doet ne*m*meer soe wale		sone doet ne*m*mer so wale
que chascuns ses euvres ne blasme.	en*de* si gelachtert altemale	en si ghelachtert altemale		7390 en si ghelachtert al te male
7940 Chascuns la vistoie et mesasme.				
Mes de Povreté ne vos chaille,	van hare en hebdi te doene niet el	va*n* hare en hebdi te doene niet el		van aermoede*n* bebdi te doen niet el
fors de penser, conment qu'il aille,	7465 dan gi moegt altoes pense*n* wel	da*n* ghi moegt altoes peinsen wel		dan ghi peinse*n* moghet wel
conment la porroiz eschever.	dat q*ua*et doet vallen in ermoede	7475 dat quaet doet valle*n* *in* ermoede		dat quaet si valle*n* in aermoede
Riens ne peut tant home grever	dat wetense wale die va*n* goede	dat wete*n*se wale die va*n* goede		dat wete*n* si wel die va*n* goede
7945 conme choair en povreté,	sijn in ermoede*n* come*n*	sijn in ermoede comen		7395 sij*n* in aermoede*n* comen
ce sevent bien li endeté,	het heeft menichge*n* tlijf genome*n*	het heeft menege*n* dlijf benome*n*		het heeft menighe*n* tlijf ghenome*n*
qui tout le leur ont despendu ;	7470 en*de* doen hange*n* bi sire kele*n*	en*de* doen hange*n* bi sire kelen		en*de* doen hanghe*n* bi siere kele*n*
maint ont esté par lui pendu.				
Bien le resevent cil et dient				
7950 qui contre leurs volairs mendient ;				
mout leur covient souffrir douleur	en*de* selken heeft oec doe*n* ligge*n* q*u*ele*n*	7480 en*de* selke*n* soe doet ligge*n* quelen		een arem man moet langhe quele*n*
ainz que genz leur doignent dou leur.	op sijn stroe van groter noet	op sijn stroe va*n* gro*t*er noet		en*de* in groeter aermoede*n* leue*n*
	van breken die hi heeft te groet	va*n* breke*n* die hi heeft te g*r*oet		7400 eer he*m* de liede*n* dat hare gheue*n*
Ausint le doivent cil savoir	dit souden wete*n* en*de* kinne*n*	dit souden wete*n* en*de* ki*n*nen		dit soude*n* wete*n* en*de* kinne*n*
qui d'amors veulent joie avoir,	7475 met rechte wel die gene die mi*n*ne*n*	met rechte wel die mi*n*nen		te rechte wel de ghene die mi*n*ne*n*
7955 car povres n'a don s'amor pesse,	want arm man en heeft toe daet	7485 wa*n*t arm ma*n* en heeft toe daet		¶ want arem man heeft niet de toe dat
	daer hi die mi*n*ne meede ontfaet	daer hi die mi*n*ne met ontfaet		daer hi de mi*n*ne mede ontfaet
si con Ovides le confesse.				
Povreté fet home despire				7405 aermoede doet de*n* man *ver*smade*n*
et haïr et vivre a martire,				en*de* leue*n* met onghenade*n*
et tost aus genz neïs lou sen.				en*de* oec *ver*laden werde*n* zeere
7960 Por Dieu, conpainz, gardez vos en	dore god geselle sijt wel bedacht	doer god geselle sijt wel bedacht		dor god gheselle hoet hu eere
et vos efforciez bien de croire	hoet v van aremoede*n* en*de* wacht	hoet v va*n* ermoede*n* en*de* wacht		en*de* ghelooft de*n* woerde*n* mij*n*
ma parole esprovee et voire,	7480 van hare te hoedene v wel behoeft	va*n* hare te hoedene v wel behoeft		7410 want ic hebber an ghesij*n*
car j'ai, ce sachiez, esprové				meester te wel menighe*n* stonde*n*
et par experiment trové				en*de* hebbe de waerhedede al onde*r*vonde*n*
7965 neïs en ma propre persone				properlike an mine*n* pe*r*sone

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
tretout quan que je vos sermone ;		verstaet mi ic hebs geproeft	7490	verstaet mi ic hebs geproeft			van al dat ic hu hier sermone	
si sai mieuz que povreté monte		ane mi seluen dat ict wel weet		ane mi seluen ict wel weet		7415	ic weet wel bi mi seluen wat	
par ma mesese et par ma honte,		al gader hoet met ermoeden steet		algader hoet met ermoeden steet			aermoede doen mach weet dat	
biaus conpainz, que vos ne savez,		daeromme biddic v dat gi		daer omme biddic v dat ghi			lieue gheselle bet vele dan ghi	
7970 qui tant sofferte ne l'avez.	7485	geloeft dat gi hort seggen mi		geloeft dat ghi hoert seggen mi			daer omme soudi ghelouen mi	
Si vos devez en moi fier,		want ic segt v om goet	7495	want ic segt v omme goet	[48rb]		want ic wille hu wel lien	
car jou di por vos chastier.		hoedes v soe siedi vroet		hoedes v soe sidi vroet		7420	dat ic hu segghe omme castien	
Mout a beneüree vie		hi es van goede gebenedijt		hi es van gode gebenedijt			want wel es hi ghebenedijt	
hom qui par autrui se chastie.		die hem bi andren castijt		die hem bi andren castijt			die hem bi eenen anderen castijt	
7975 Vaillanz hom seull estre clamez	7490	Nv hort geselle ende werdes vroet		Nv hoert geselle ende werdes vroet			Nv hoert vrient ende werdes vroet	
et de touz conpaignons amez,		men plach mi te hetene houesch ende goet	7500	men plach mi te hetene houesch ende goet			men hiet mi houesch ende goet	
		ic was wart man ende rike		ic was weert man ende rike				
		men vant cume iewer mine gelike		men vant cume mine gelike				
et despendoie lieement		ende ic was harde lief getal		ende ic was harde liefgetal		7425	ende oec wasi lief ghetal	[45rb]
en touz leus plus que largement	7495	onder die gesellen al		onder die gesellen al			onder die gheeselen al	
tant con fui riches hom tenuz.		die wile ic gaf bouen mate	7505	die wile ic gaf bouen mate			die wile ic gaf bouen maten	
7980 Or sui si povres devenuz		nv doet aremoede dat ict late		nu doet ermoede dat ict late			nu doet aermoede dat ict late	
par les despens Fole Largece,		want bi minen groten verterne		want bi minen groten verteerne			want bi minen groten vertherne	
qui m'a mis en ceste destrece,		bem ic comen in swaren derne		benic comen in swaren deerne		7430	bem ic comen in zwaren deerne	
que je n'ai fors a grant dangier	7500	want ic met pinen gecrigen mach		want ic met pinen gecrigen magh			want ic met pinen ghecrighen mach	
		daer ic gelide met dien dach	7510	daer ic gelide met den dagh			daer ic mede ghelide den dach	
ne que boivre ne que mangier		van etenne ende van drinkene mede		van etene ende van drinkene mede			eten ende drinken mede	
7985 ne que chaucier ne que vestir,		ende cledre dat ic gedecke mine lede		ende cleder dat ic gedecke mine lede			ende cleedre naer die zede	
tant me fet donter et mestir								
Povreté, qui tout ami tost.		dauonture dede mi dit al		dauenture dede mi dit al		7435	aermoede die naemt mi al	
Si sachiez, conpainz, que, si tost	7505	die mi warp in dit mesfal	[36va]	die mi warp in dit misual			want doe mi adde in desen val	
conme Fortune m'ot ça mis,		daer si mi met sere mesdiende	7515	daer si mi met sere misdiende			brocht dauonture die mi mesdiende	
7990 je perdi trestouz mes amis,		want ic verloes al mine vriende		want ic verloes doe alle mine vriende			doe verloesic al mine vriende	
fors un, ce croi je voirement,		die mi af gingen alle gemene		die mi af ginghen alle ghemene			die mi af ghinghen ghemeene	
qui m'est remés tant seulement.		sonder dat waen ic een allene		sonder dat wanic .i. allene		7440	sonder wanic een alleene	
Fortune ainsinc les me toli	7510	dauonture datse mi al nam		dauenture namse mi al			dauonture dat soe mi al nam	
par Povreté, qui vint o li.		metten aremoede dat met hare quam	7520	metten ermoede groet ende smal			metter aermoeden die met haer quam	
7995 Toli ? Par foi, non pas, je ment,		nam . sin dede ic liege dats waer		nam sise . Neense . ic lieghe dats waer			nam soene dede ic lieghe dats waer	
ainz prist ses choses proprement,		ic en namse mi seluen maer		ic en namse mi seluen maer			in namse mi seluen maer	
car por voir sai que se mien fussent,		want ic seker bem van desen		want ic seker ben van desen		7445	maer wel soe weetic in desen	
ja por lui lessié ne m'eüssent.	7515	hadden si mine vriende gewesen		hadden si mine vriende gewesen			hadsi mine vrient ghewesen	
		om hare en haddense mi gehaten	7525	om hare en hadden si mi gehaten:			om haer en adden si niet ghehaten	
		niet noch altemale gelaten		niet . noch altemale gelaten			mi ende al te male ghelaten	
De riens donc vers moi ne mesprist		sine dede iegen mi gene dinc		sine dede Iegen mi en gene ding			soene dede ieghen mi gheene dinc	
8000 quant ses amis meïsmes prist,		dat si haers selfs vriende vinc		dat si haers selfs vriende ving		7450	dan soe haers selfs vriende vinc	
siens voire, mes riens n'en savoie,	7520	haers selfs ia ic en wist v twint *		hare selfs / Iaic en wist twint			haer selfs ia in wiste twint	
car tant achetez les avoie		metten swarsten hebbict bekint	7530	metten swaersten hebbict bekint			metten zwaersten hebbict bekint	
de queur et de cors et d'avoir,		met herten met liue ende met goede		met herten / met liue ende met goede			met herte met liue ende met goede	
qui les cuidoie touz avoir,		dies mi swarlic es te moede		dies mi swaerlec es te moede			dies mi zwaerlike es te moede	
		ic wanetse hebben gehadt wel al		ic wanese gehadt wel al		7455	ic waentse hebben ghehat al	
8005 que, quant ce vint au darrenier,	7525	mar nv als ic bem inden val		maer nu alse ic ben in den val			maer nv als ic bem in den val	
je n'oi pas vaillant un denier ;		sone haddickere niewerinc niet	7535	soe en haddickene niewerinc niet	[48va]		sone addicker niewerinc niet	
et quant en ce point me sentirent		dus iamerleke es mi gesciet		dus iammerlec es mi geschiet			dus iamerlike es mi ghesciet	
tuit cil ami, si s'en foïrent		nv vliense mi dien ic dede trouwe		nu vliense mi dien ic dede trouwe		¶	nu vlien si mi dien ic dede trauwe	
et me firent tretuit la moe		ende maken van achter op mi die mouwe		ende maken van achter op mi die mouwe		7460	ende maken van achter vp mi de mauwe	
8010 quant il me virent souz la roe	7530	om dat ic onder bem dat rat		om dat ic ben onder dat rat			om dat ic ligghe onder dat rat	
de Fortune envers abatu,		geuallen van daer ic bouen sat	7540	geuallen daer ic bouen sat			dauonture soe dede mi dat	
tant m'a par Povreté batu.								
Si ne m'en doi je mie plaindre,		met rechte en soudic engene vre		met rechte en soudic gene vre			nochtan soudic te rechte niet	
		clagen ouer die auonture		claghen ouer die auenture			ouer dauonture claghen hiet	
qu'el m'a fet cortoisie graindre		die mi gedaen heeft openbare		die mi gedaen heeft openbare		7465	die mi ghedaen heeft openbare	
	7535	meer duechden dan ic iegen hare		meer doeghden dan ic ieghen hare			meer houescheden dan ic ieghen hare	
8015 qu'onques n'oi vers lui deservi ;		noit verdiende ic merct in dien	7545	noyt verdiende ic merct in dien			noit verdiende na mijn verdien	[45va]
car entour moi si tres cler vi,		dat si verclaert heeft so mijn sien		dat si verclaert heeft soe mijn sien			soe heeft mi verclaert mijn zien	
tant m'oint les euz d'un fin collire		met haerre specien die sire ingoet		met haere specien die sire in goet			met hare specie die soere in goot	
qu'el m'ot fet bastir et confire		so dat ic kinne nv al bloet		soe dat ic kinne nu al bloet		7470	so dat ic nv kenne al bloot	
	7540	mine vriende ende hebbe gedaen		mine vriende ende hebbe gedaen			mine vriende ende hebbe ghedaen	
si tost conme Povreté vint,		sint ic met ermoeden was beuaen	7550	sint ic met ermoeden was beuaen			sint ic met aermoeden wart beuaen	
8020 qui d'amis m'osta plus de .xx.,		die mi mine vriende heeft benomen		die mine vriende heeft benomen			die mi mine vriende heeft benomen	
voire, certes, que je ne mante,		daer ic toe en ware meer comen		daer ic toe en ware meer comen			daer ic meer toe en wane comen	
plus de .iiii.c. et .l.,								
que lins, se ses euz i meïst,								
ce que je vi pas ne veïst ;								
8025 car Fortune tantost en place		getoent mine vrient so heeft si mi				7475	mine vriende heeft soe ghetoghet mi	
la bone amor a pleine face	7545	biden ermoede dat mi es bi		bi den ermoede die mi es bi *			bi der aermoede daer ic in si	
de mon bon ami me montra		die ic niet en hadde gekint		die ic niet en hadde gekint			die ic te voren niet ghekint	
par Povreté, qui m'encontra,		tevoren want ic was so blint	7555	te voren want ic was soe blint			en hadde want ic was blint	
c'onques n'eüsse conneü,								
8030 s'il n'eüst mon besoing veü.								
Mes quant le sot, il acorut								
et quan qu'il pot me secorut								
et tout m'offri quan qu'il avoit		si boeden mi lijf ende goet		si boden mi lijf ende goet			si boden mi lijf ende goet	
por ce que mon besoing savoit.								
8035 "Amis, dist il, faiz vos savoir,		ende seiden here nv doet		ende seiden here nu doet		7480	ende seiden ghezelle nu doet	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
vez ci le cors, vez ci l'avoir	7550 m vwe*n* wille mette*n* mine*n* *	vwen wille mette*n* minen		al huwe*n* wille mette*n* mine*n*
ou vos avez autant con gié.	sonde*r* vrage*n* en*de* pinen	sonde*r* vraghe*n* en*de* pinen		sonde*r* vraghe*n* en*de* pine*n*
Prenez en sanz prendre congié.				
– Mes conbien ? – Se vos nou savez,	want geen vrient dat weet wale 7560	wa*n*t engeen vrient dat wit wale		want gheen goet vrient weet wale
8040 tout, se de tant mestier avez ;	en gert thoudene tenege*n* male	en geert te houdene tenege*n* male		en*de* ghert te houdene teenighe*n* male
car amis ne prise une prune	iege*n* sine*n* vrient godweet	ieghen sinen vrient godweet		7485 ieghe*n* sine*n* vrient godweet
contre ami les biens de Fortune	7555 goet dat ter auo*n*ture steet	goet dat ter aue*n*ture*n* steet		van goede dat ter auonture steet
Et mes bien naturels meïsmes,	noch sijns selfs lijf daer mede	noch sijns selfs lijf d*ae*r mede		noch sijns selfs lijf mede
puis que si nous entreveïsmes	en*de* sint so groete vriendelichede 7565	en*de* sint soe g*ro*te vriendelechede		en*de* sint so grote lieflichede
8045 que bien nos entreconneümes,	ende trouwe es tusscen v en*de* mi [36vb]	en*de* t*ro*uwe es tuschen v en*de* mi		es vrient tussche*n* hu en*de* mi
par quoi noz queurs conjoinz eümes	so seit die vrient ic wille dat gi	soe seit die vrient ic wille dat ghi		7490 gheuic mi vp hu eeghin vry
	7560 mi gebiet nacht en*de* dach	mi gebiet nacht en*de* dach		
	en*de* ouer al dat ic vermach	en*de* ouer al dat ic ve*r*mach		
(car ainceis nos entresprovames,	bedie me*n* can niet gekinne*n* 7570	bedi men can niet bekinnen		en*de* bedi dat me niet kinne*n*
si que bons amis nous trovames,	die getrouwe vrient va*n* bi*n*ne*n*	die getrouwe vrie*n*t va*n* binnen		en mach ghetrauwe*n* vrient va*n* bi*n*ne*n*
car nus ne set sanz esprover	men heeftse ter noet geproeft	men hebse ter noet geproeft		men hebbene ter noet gheprouft
8050 s'il peut leal ami trover,)	7565 op dat gi enichge stucke behoeft	op dat ghi enege stucke*n* behoeft		¶ vp dat ghijs eenich sins behouft
vos gart je torjorz obligiez,				
tant sunt poissant d'amors li giez.				
Car moi, por vostre garison,	doet mi vore v ligge*n* geuae*n*	doet mi liggen vore v geuaen [48vb]		7495 doet mi legghe*n* voer hu gheuae*n*
poez, dist il, metre en prison	ochte vor v te borge staen 7575	ochte vore v te borghe staen		ofte voer hu te boorghe staen
8055 por plevines ou por hostages,	neemt mijn goet ve*r*copet al	nemt mi goet ve*r*copet al		neemt mij*n* goet ve*r*coopt al
et mes biens vendre et metre en gages."	besiet oft ict iet willen sal	besiet ochtict iet willen sal		besiet of ict yet wille*n* sal
Ne s'en tint pas encore a tant,	7570 hier met sone liet hijt niet vare*n*	hier bi soe en liethijt niet vare*n*		¶ hier mede en lietijt niet vare*n*
por ce qu'il ne m'alast flatant,				
ainceis m'en fist a force prendre,	hine dede mi neme*n* sonde*r* spare*n*	hine dede mi neme*n* sonde*r* sparen		7500 hine dede mi neme*n* sonder spare*n*
8060 car n'i voloie la main tendre,				
tant iere maz et vergoigneus	dinc die was van cleinre warde 7580	ding die was va*n* cleinre we*r*de		dinc die niet was arde waert
a loi dou povre besoigneus,	dies hi te smekene mi begerde	dies hi te smekene mi begh*er*de		om dat hi mi te smeeke*n* gaert
cui honte a si la bouche close	mar die scande heeft luect die*n* mont	m*ae*r die scande heeft luuct de*n* mont		m*ae*r die heeft scande luuct den mont
que sa mesese dire n'ose,	7575 en*de* daer na ontpluke*n* te gere stont	en*de* darne ontpluke*n* te gere stont		en*de* en dar ne hopene*n* te gheere stont
8065 ainz seuffre et s'enclot et se cache,	mar nemt sine*n* onwille i*n* goede	m*ae*r nemt sine*n* onwille in goede		7505 m*ae*r neemt sine*n* on wille in goede
que nus sa povreté ne sache,	dat niemene en kinne sine ermoede 7585	dat nieme*n* en kinne sine ermoede		dat nieme*n* ke*n*ne sine aermoede
et moutre le plus biau defores :	maer wilt in he*m* selue*n* sluten	m*ae*r welet in he*m* seluen sluten		m*ae*r wilt in he*m* selue*n* sluten
ainsinc le fesoie je lores.	en*de* tonet altoes tscoenste va*n* bute*n*	en*de* tonet tscoenste altoes buten		en*de* toeghe*n* tscoenste al teene*n* bute*n*
	7580 also alse ict doen moet nv	alsoe alsic doen moet nu		**M**aer lieue vrient dat segghic v [45vb]
	lieue geselle dat seggic v	lieue geselle dat seggic v		7510 alsoe als ic doe nv
	dats nv ve*r*gete*n* altemale 7590	dats nu ve*r*gheten altemale		dats nv ve*r*ghete*n* al te male
	mire vriende*n* irste*n* tale	mire vriende ierste tale		mine vrient hare eerste tale
	daer si mi smeecte*n* mede	d*ae*r si mi smeecten mede		daer si mi eerst smeecte*n* mede
	7585 scuwe*n* nv mi i*n* elke steede	scuwen mi nu in elke stede		si scuwe*n* mi nv telker stede
Ce ne font pas, bien le recors,	dus en doen die gene niet	d*u*s en doen die ghene niet		7515 dus en doen de ghene niet
8070 li mendiant poissanz de cors	diieme*n* papelarde siet 7595	die me papelarde siet		die me*n* papelaerde ziet
qui se vont par tout enbatant,	en*de* achter lande lope*n* en*de* gaen	en*de* acht*er* lande lopen en*de* gaen		en*de* achter lande gaen
par douces paroles flatant,				
et le plus let dehors demontrent	dese doe*n* van bute*n* verstaen	dese doen va*n* buten ve*r*staen		dese doen va*n* bute*n* ve*r*staen
a trestouz ceus qui les encontrent,	7590 hare gebrec va*n* hare ermoede	hare gebrec va*n* hare*n* ermoede		dat leelicste va*n* hare aermoede
8075 et le plus bel dedanz reponent	en*de* bene*n* leue*n* si met goede	en*de* bi*n*nen leuen si met goede		7520 en*de* bi*n*ne*n* leue*n* si met goede
por decevoir ceus qui leur donent ;				
et vont disant que povre sont,				
et les grasses pitances ont	en*de* hebbe*n* penitantie goet 7600	en*de* hebbe*n* penitancie goet		en*de* hebbe*n* pytantie vet en*de* goet
	en*de* vet diese leuen doet	en*de* vet / diese leuen doet		diese wel altoes beue*n* doet
et les granz deniers en tresor.	en*de* gadere*n* wel grote*n* scat	en*de* gadren wel g*ro*ten scat		en*de* gadere*n* groete*n* scat
	7595 en*de* bute*n* so segge*n* si dat	m*ae*r bute*n* soe seggense dat		m*ae*r bute*n* segghe*n* si dat
	dat si hebbe*n* honger en*de* breke	dat si hebben hong*er* en*de* breke		7525 dat si hebbe*n* hongher en*de* breke
8080 Mes a tant m'en terai des or,	nv willic eer ic te verre spreke 7605	nu willic eer ic te ve*rr*e spreke		nu willic eer ic te verre spreke
car j'en porroie bien tant dire	swige*n* vort en*de* latent vare*n*	swigen voert en*de* latent varen		swighe*n* en*de* latent vare*n*
qu'il m'en iroit de mal en pire,	want dat seggic v tuware*n*	wa*n*t dat seggic v twaren		want dat segghic hu te ware*n*
car torjorz heent ypocrite	7600 dat altoes hate*n* ypocri[-k]ten *	dat altoes haten ypocriten		dat altoes hate*n* ypocrite*n*
verité qui contre eus est dite.	datme*n* iet seit van haere*n* vite*n*	dat me*n* iet seit va*n* hare*n* viten		7530 die waerheit va*n* hare*n* vite*n*
8085 Ainsinc es devanz diz amis	**M**en seit geselle [-d] en*de* dats waer * 7610	**M**en seit geselle en*de* hets waer		**M**en seit vrient en*de* hets waer
mes fous queurs son travaill a mis,	sotte herte bringt i*n* pine swaer	sotte h*er*te bringt in pine*n* swaer		sotte herte bringht in pine*n* zw*aer*
	ter menichg*er* tijt haere*n* here	te meneg*he*r tijd haren here		te menigher tijt hare*n* he*er*e
si sui par mon fol sen traïz,	7605 dat weet ic bi mi selue*n* sere	dat wetic bi mi seluen sere		dat weetic bi mi zelue*n* zeere
despiz, diffamez et haïz,	want die mi*n*ne heft mi ve*r*rade*n*	wa*n*t die mi*n*ne heeft mi ve*r*raden [49ra]		7535 want mi wae*n* heeft mi ve*r*rade*n*
	en*de* bracht in scande*n* en*de* in scade*n* 7615	en*de* bracht in scande*n* en*de* i*n* scaden		en*de* brocht in scande*n* en*de* in scade*n*
sanz acheson d'autre deserte	sonde*r* enichge andre dinge	sonde*r* enege ander dinghe		sonder eenighe ander dinghe
8090 que de la devant dite perte,	so hebbic alle sonderlinge	soe hebbic alle sonderlinghe		hebbic alle zonderlinghe
de toutes genz conmunement	7610 verloren die ware*n* mine vriende	ve*r*lore*n* die ware*n* mine vriende		verlore*n* alle mine vriende
	wat ic noit iege*n* hem verdiende [37ra]	wat ic noyt iege*n* he*m* ve*r*diende		7540 wat ic noit ieghe*n* he*m* ve*r*diende
	dat blijft altemale verloren 7620	dat blijft altemale ve*r*loren		dat blijft al te male ve*r*lore*n*
fors que de vos tant seulement,	maer ic weet wel te voren	m*ae*r ic weet wel te voren		m*ae*r ic weet dat wel te vore*n*
qui voz amors pas ne perdez,	dat gi mijn getrouwe vrient sijt	dat ghi mijn get*ro*uwe vrient sijt		dat ghi mij*n* ghetrauwe vrient sijt
mes a mon queur vos aherdez,	7615 en*de* wesen sult tote diere tijt	en*de* wese*n* seelt te diere tijt	[4: Gent UB, ms. 1638]]	en*de* sult wese*n* tote diere tijt
8095 et tourjorz, si con je le croi,	dat v die ziele scede van liue	dat v die ziele scede va*n* de*n* liue		7545 dat hu sceet de siele va*n* liue
qui d'amer vos pas ne recroi,	want ic seker alsoe bliue 7625	wa*n*t ic seker alsoe bliue	Want ic seker also bliue	want icker al soe bliue
se Dex plest, vos i aherdrez.	die wile dat ic moete leue*n*	die wile ic moet leuen	Die wile dat ic moet leuen	die wile dat ic mach leue*n*
Mes por ce que vos me perdrez	maer die doet doet al begeue*n*	m*ae*r die doet düet al begeuen	Maer die […]t al begheuen *	m*ae*r die doot doet al begheue*n*
quant a corporel conpaignie				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
8100 en ceste terriene vie,				
quant li darrenierz jorz vendra,				
que Mort des cors son droit prendra				
– car icel jor, bien le recors,				
ne nous toudra fors que le cors				
8105 et toutes les apartenances				
de par les corporeus substances ;				
car ambedui, ce sai, morron				
plus tost espoir que ne vorron,				
car Mort touz conpaignons dessemble,	7620 die doet doet menich geselscap sceden*n*	die doet düet menege geselscap sceden*n*	En*de* menigh gelscap sceden	en*de* menich gheselscap sceeden*n*
8110 mes ce n'iert pas espoir ensemble –	diet noede doen onder he*n* beeden	diet node doen ond*er* hen beden [7550]	Dat node doet onder hem beden 7550	dat node doet onder he*m* beeden
si sai je bien certainement	getrouwe mi*n*ne al sceedt si 7630	getrouwe mi*n*ne al sceet si	Maer ghetrouwe minne al sceet si	maer ghtrauwe mi*n*ne al sceet si [46ra]
que, se leal amor ne ment,	metter doet geloues mi	metter doet geloues mi	Metter doot gheloues mi	metter doet gheloeuets mi
se vos vivez et je moroie,	so blijft gestaede metten gen*en*	si blijft gestade metten gen*en*	Si blijft ghestade metten ghen*en*	soe blijft ghestade metten ghen*en*
tourjorz en vostre queur vivroie ;	7625 die niet en es gesceden hen*en*	die niet en es gesceden henen	Die niet ne es ghesceden enen	die niet en es ghesceeden hen*en*
8115 et, se devant moi moriez,	want al wart dat ic nv	wa*n*t al waert dat ic nu [7555]	¶ Want al waert dat ic nu 7555	¶ want al waert dat ic nv
tourjorz ou mien revivriez	versciede ic soude nochta*n* met v 7635	ve*r*sciede / Ic soude nochta*n* met v	Versciede ic soude nochtan met v	versciede ic soude nochtan met hu
emprés vostre mort par memoire,	int herte bliu*en* sonder v*er*gete*n*	in th*er*te v*er*bliden sond*er* v*er*geten	Int herte bliuen sonder vergheten	in therte bliu*en* sonder v*er*ghete*n*
si con vesqui, ce dit l'estoire,	en*de* so moegedi va*n* mi wel weten	soe moegdi va*n* mi wel weten	En*de* tselue mogedi van mi weten	en*de* tselue moghedi van mi wete*n*
Pirithoüs emprés sa mort,	7630 gelijc dat leefde pirotheus	gelijc dat leefde pirotheus	Ghelijc dat leuede pirotheus	¶ ghelijc dat leefde pyrotheus *
8120 que Theseüs tant ama mort :	in dat herte theseus	in dat herte Theseus [7560]	In dat herte theseus 7560	in dat herte theseus
tant le queroit, tant le sivoit,	diene so mi*n*de na sine doet 7640	diene mi*n*de soe na sijne doet	¶ Diene so minde na sine doot	diene so minde na sine doot
car cil dedenz son queur vivoit,	dat hine met pine*n* groet	dat hine met pinen groet	Dat hine met pinen groot	dat hine met pine*n* groot
que vis en enfer l'ala querre,	leue*n*de sochte ind*er* hellen	leuende sochte in d*er* hellen	Leuende sochte inder hellen	leuende sochte in der hellen
tant l'ot amé vivant seur terre.	7635 so sere ginc hire he*m* o*m*me q*ue*llen	soe *se*re ging hire he*m* o*m*me quell*en*	So sere ghinc hire hem om quellen	so z*ee*re ghinc hire he*m* om quell*en*
	dese mi*n*dene weetme*n* wel	dese mindene weet men wel [7565]	Dese minde weet men wel 7565	dese minde*n* weet me*n* wel
8125 Et Povreté fet pis que Mort,	maer ermoede es noch alsoe fel 7645	m*aer* ermoede es noch alsoe fel	Maer aermoede es meer fel	¶ maer aermoede es meer fel
	dan die doet dat es waerhede	dan die doet dat es waerhede	Dan die doot dats waerhede	dan die doot dats waerhede
car ame et cors tormente e mort	want ziele en*de* lijf doet si mede	wa*n*t ziele en*de* lijf doet si mede	Want ziele en*de* lijf dootse bede	want ziele en*de* lijf dootse beede
tant con l'un o l'autre demeure,	7640 alse lange alse si te gadre dure*n*	alse langhe alsi gheduren	Alse langhe alsi te gader duren	
non pas sanz plus une seule eure,	en laet si cume in ere vren	en*de* laetse cume i*n* ere vren	Het laetse cume tenigher huren	
et leur ajouste a dampnement	leuen . en*de* v*er*doemesse beide 7650	leue*n* / en*de* v*er*doemse beide	Leuen en*de* verdoompse sere beide	
8130 larrecin et parjurement	dies proeftme*n* wel die w*aer*heide	dit es sek*er* waerheide	Dies prouft men wel die waerheide	des prouft men wel de w*aer*hede
avec toutes autres durtez,	in dieften en*de* in v*er*swerne mede	in dieft*en* en*de* i*n* v*er*sweerne mede [7570]	In dieften en*de* in versweerne mede 7570	in dieften en*de* in zwerne mede
dont chascuns est griement hurtez,	7645 en*de* in menichge andre q*ua*ethede	en*de* meneghe andre quaethede	En*de* in menighe andre quaethede	en*de* in menigherandere quaethede
				dits eene dinc die he*m* doet lede
ce que Mort ne veut mie fere,	dit en doet die doet niet	dit en düet die doet niet [49rb]	Dit ne doet die doot niet	¶ dit en doet de doot niet
ainceis les en fet touz retrere	want alsme*n*se come*n* siet 7655	wa*n*t alse mense comen siet	Want alsmense commen siet	want als me*n*se come*n* ziet
8135 et si leur fet en son venir				
touz temporex tormenz fenir				
et, sanz plus, conment qu'el soit grieve,	hoe swarlike si coemt toegegga*en*	hoe swaerlec si comt toe gegaen [7575]	Hoe swaerlike soe comt toe ghegaen 7575	hoe zaerlijc soe comt toe ghega*en*
en une seule heure les grieve.	op ene vre eist al gedaen	op ene vre eest al gedaen	Vp ene vre heist al ghedaen	vp eene vre so eist al ghedaen
Por ce, biaus conpaignz, vos semon	7650 lieue geselle dat v god lone	¶ lieue geselle dat v god lone	¶ Lieue gheselle ghedinke v scone [¶]	lieue gheselle ghedincke hu scone
8140 qu'il vos menbre de Salemon,	gedinke v van salomoene	gedinke v van salomone	Van den coninc salemoene	van den coninc salomone
qui fu rois de Jherusalen,	die van *iherusalem* was coninc * 7660	die van *Iherusalem* was coning *	Die van iherusaleme was coninc	die va*n* *iherusalem* was coninc
car de lui mout de biens a l'en.	en*de* screef menichge wise dinc	en*de* die screef menege wise ding [7580]	Hi screef menighe wise dinc 7580	hi screef menighe wise dinc
Il dit, et bien i prenez garde :	¶ hi seide lieue kint hoet v	hi seide lieue kint hoet v	Hi seide liue kint hoet v	hi seide lieue kint hoet hu
"Biau filz, de povreté te garde	7655 in allen tijt en*de* oec nv	in allen tiden en*de* oec nu	Talre tijt en*de* oec nu	talre tijt en*de* ooc nv
8145 touz les jorz que tu as a vivre",	iegen ermoede dats mijn raet	iegh*en* ermoede dats mijn raet	Ieghen aermoeden dats mijn raet	ieghe*n* aermoede dats mij*n* raet
et la cause rent en son livre,	want ermoede dat verstaet 7665	want ermoede dat v*er*staet	Want aermoede dat verstaet *	want aermoede dat v*er*staet
	doet ene*n* broeder de*n* andre*n* haete*n*	düet ene*n* brüe*der* den andre*n* hate*n* [7585]	D[...] broeder [...] 7585	doet broeder en*de* broe*der* laten
	en*de* v*er*stoete*n* en*de* laete*n*	en*de* v*er*stoten en*de* laten	En*de* verstoten ende laten	en*de* v*er*steke*n* en*de* haten
"Car en ceste vie terrestre	7660 hi seit hi hadde lieuer die doet	hi seit hi hadde lieu*er* die doet	Hi seide adde lieuer die [doot]	hi seide hi adde lieuer de doot
mieuz vient morir que povres estes" ;	dan te sine in ermoede groet	dan te sine in ermoede groet	Dan te sine in aermoeden groot	dan te sine in aermoede*n* groot
et por la povreté douteuse	en*de* om sorgelic ermoede en*de* swaer * 7670	en*de* o*m*me ermoede swaer	En*de* om dat sorghelijc [es] aermoede swaer	om dat zorghelijc es aermoede zw*aer*
8150 il parle de la souffreteuse	so spreect hi vort oppenbaer	soe spreect hi voert openbaer [7590]	So spreect hi vort openbaer 7590	so spreect hi voert openbaer
que nous apelons indigence,	van gebreke die ouer hare [37rb]	va*n* gebreke die ouer hare	Van ghebreke die ieghen hare	va*n* ghebreke die ieghe*n* hare
qui si ses hostes desavence	7665 viande wrect hare entare	viande wreect harentare	Hare vrient wreect openbare	hare viande wrect openbare
qu'onc si despites ne vi genz	¶ want noit man en was sekerleke	wa*n*t noyt man en was sek*er*leke	Hoet mi here want sekerlike	hoet mi he*er*e want zek*er*like * [46rb]
con ceus que l'en voit indigenz.	so onwart alse die hadde breke 7675	alsoe onwert alse die hadde breke	Hens niet so onwaert als die heeft brek[e] *	ens niet so onw*er*t als die heeft breke
8155 Por tesmoignz neïs les refuse				
chascuns qui de droit escrit use,				
por ce qu'il sunt en loi clamez	in loye gelijctme*n*ne en*de* anders niet	in loye gelijctme*n*ne en*de* anders niet [7595]	In loie ghelijct men oec dien 7595	in loyen ghelijct me*n* oec dien
equipollenz au diffamez.	gelijc diame*n* in scande*n* siet	den ghene*n* die men in scande*n* siet	Den ghenen diemen mach in scanden sie[n] *	din me*n* mach in scande*n* zien
			Vrient [...]	
Trop est povretez lede chose ;	7670 **A**lte quaet soe es ermoede *	**A**ltequaet soe es ermoede	**S**ere lelijc es aermoede	**S**eere leelijc es aermoede
8160 mes toutevois bien dire l'ose	maer waert geselle dat v soe stoede	m*aer* waert geselle dat v soe stoede	Maer ic dart seeghen wel in goede	m*aer* ic dart segghe*n* wel in goede
que, se vos aviez assez	dat gi hadt in vwer gewellt 7680	dat ghi hadt in vre gewelt	Vp dat si dat ghi hebt so vele	vp dat si dat ghi hebt so vele
deniers et joiaus amassez	so groete*n* scat so groet gelt	soe grote*n* scat soe grote*n* ghelt [7600]	Peneghen en*de* scoenre iuwele 7600	pe*n*ninghe en*de* scoenre Iuweele
et tant doner en voliez	dat gi mocht geue*n* wale	dat ghi moght geuen wale	Dat ghi moghet gheuen wale	dat ghi mueght gheue*n* wale
conme prometre en porriez,	7675 wat gi wout altemale	wat ghi wout altemale	Wat ghi wilt altemale	wat ghi wilt al te male
	en*de* meer dan gi const gelou*en*	en*de* meer dan ghi const gelou*en*	En*de* meer dan ghi cont ghelouen	en*de* meer dan ghi cont ghelouen
	gi quaemt al vwes dinges te bou*en* 7685	ghi quaemt al vus dings te bou*en*	Ghi comt al uwes dincs te bouen	ghi comt al huwes dincs te bou*en*
8165 lors quieudriez boutons et roses,	en*de* sout cnoppe en*de* rosen lesen	en*de* sout koppe en*de* rosen lesen [7605]	En*de* sult rosen en*de* cnoppen lesen 7605	en*de* sult rosen en*de* knoppe*n* lesen
ja si ne seroient encloses.	hoe vaste dat si besloten wesen	hoe vaste si souden besloten wese*n*	Hoe vaste si besloten wesen	hoe vaste si besloten wesen
Mes vos n'iestes mie si riches,	7680 maer ic weet wel sekerlike	m*aer* ic weet wel sekerlike	= Maer ic weet wel sekerlike	m*aer* ic weet zekerlike
	dat gi niet en sijt so rike	dat ghi niet en sijt soe rike	Dat ghi niet ne sijt so rike	dat ghi niet en sijt so rike
ne si n'iestes avers ne chiches :	en*de* gi en sijt so nodich niet 7690	en*de* ghi en sijt soe nodech niet	Noch ghine sijt so nodich niet	noch ghine sijt so nodech niet
donez donc amiablement	gine sout gerne geue*n* iet	ghine sout gh*er*ne gheuen iet [7610]	Ghine sout gheerne gheuen hiet 7610	ghine sout gherne gheue*n* hiet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
8170 biaus petiz dons resnablement,		daer bi geeft so cleine scoenhede		d*aer* bi soe geeft soe cleyne scoenhede		¶ Daer bi so gheeft so clene sconede		¶ daer bi so gheeft so cleene scoenhede	
si que n'en chaiez en poverte ;	7685	dat gire niet en vallet meede		dat ghire niet en vallet mede		Dat ghire niet ne wallet mede		dat ghire niet en vallet mede	
		in ermoede datme*n* v versmaede		in ermoede dat me*n* v ve*r*smade	[49va]	In aermoeden met versmade		in aermoede*n* met ve*r*smade	
domage i avriez et perte.		gi soudes hebbe*n* ve*r*lies en*de* scade	7695	ghi soudes hebbe*n* ve*r*lies en*de* scade		Ghi soudets hebben verlies en*de* scade		ghi soudets hebbe*n* ve*r*lies en*de* scade	
Li pluseur vos en moqueroient		en*de* daertoe houde*n* ouer sot		en*de* daer toe houde*n* ouer sot	[7615]	En*de* men soude v tallen wilen	7615	en*de* me*n* soudu talle*n* wilen	
qui de riens ne vos secorroient,		en*de* met v make*n* scere*n* en*de* spot		en*de* met v make*n* hare*n* spot		Waer men v saghe beghilen		waer dat me*n* hu saghe beghilen	
8175 se vos aviez le cheté	7690	dies gi hadt bi vwe*n* aneuerde		dies ghi hadt bi uwe*n* aneuerde		Dies ghi adt bi uwen anevaerde		dies ghi hadt bi huwe*n* aneverde	
outre sa valeur acheté.		gecocht die dinc boue*n* haerre warde		gecocht boue*n* hare werde		Ghecocht die dinc bouen hare waerde		ghecocht die dinc boue*n* hare we*r*de	
Il affiert bien que l'en present		ic rade oec wel dat gi sent	7700	ic rade oec wel dat ghi sent		= Het voughet oec wale dat ghi sent		¶ het vought oec wale dat ghi sent	
de fruiz noveaus un biau present		van nvwe*n* oefte scoene prosent		van nuwe*n* ofte scone prosent	[7620]	Van niuwen fruite scone prosent	7620	van nieuwe frute scone prosent	
en touailles ou en paniers,		in dwalen ocht in pendre*n* mede		in dwale*n* ochte in peendere*n* mede		In dwalen of in paendren mede		in dwale*n* of in paenre*n* mede	
8180 de ce ne soiez ja laniers.	7695	want het es grote houeschede		wa*n*t hets g*r*o*t*e houeschede		Want dat es ene goede sede		want dat es eene goede zede	
Poumes, poires, noiz ou cerises,		alse apple criken en*de* peren		alse apple ripen en*de* peren		Als alplen of peren dans niet diere		als appele*n* of peere*n* dans niet diere	
cormes, prunes, freses, merises,		dusdane gichte*n* en mach v dere*n*	7705	dustane gichte en mach v dere*n*		Iof ander fruit van der maniere		of ander fruut va*n* diere maniere	
chastaignes, quoinz, figues, vinetes,									
pesches, parmainz ou alietes,									
8185 nefles entees ou framboises,									
beloces, davesnes, jorroises,									
resins noveaus leur envaiez,									
et des mores fresches aiez ;									
et se les avez achetees,		al eist dat gijt hebt gecocht		al eest dat ghijt hebt gecocht	[7625]	[...] oec dat ghi[...]	7625	¶ eist oec dat ghijt hebt ghecocht	
8190 dites qu'il vos sunt presentees		segt emm*er* dat het v es bracht		segt emm*er* dat v si brocht		Seit emmer dat v si [..]ochte		seght e*m*mer dat ghijt hebt brocht	
d'un vostre ami, de loing venues,	7700	en*de* gesent te hants op die stede		en*de* gesent tehans opter stede		En*de* van vwen vrient gh[..]rosenteert		en*de* va*n* huwe*n* zin gheprosenteert	
tout les achetez vos es rues.		v gichte salre sere werde*n* mede		v ghichte salre s*e*re w*er*den mede		S[...] hem wesen weert		so salt met he*m* wese*n* wert	
Ou dounez roses vermeilletes		roede rosen soutdi oec bringe*n*	7710	rode rosen soudi oec bringhe*n*		Rosen root suldi oec bringhen		rosen roet soudi oec bringhe*n*	
ou primerole ou violetes		ochte violette*n* met dese*n* dinge*n*		ochte violette*n* / met dese*n* dinghe*n*	[7630]	Iofte [vie*r*e]letten met desen dinghe*n*	7630	of violette*n* met dese*n* dinghe*n*	
8195 en biaus glaons en la seson :		ochte van hoede*n* scoene hoede		ochte va*n* bloeme*n* scone hoede		Iofte van bloumen scone hoede		of va*n* bloeme*n* scone hoede	
en tiex dons n'a pas desreson.	7705	dit en mach v bringen in gere ermoede		din mach v bri*n*ge*n* *i*n geen ermoede		Dit ne mach v brenghen *i*n ghene armoede *		dan mach hu bringhe*n* in gheene aermo[ede] *	
						vrient			
Sachiez que dons les genz affolent,		**W**et wel dat gichte*n* verwi*n*ne*n* *		**W**et wel dat gichte*n* ve*r*wi*n*ne*n* *		**W**eit oec wel dat ghiften ve*r*winne*n* *		**W**eet oec wel dat ghifte*n* ve*r*winne*n* *	
aus mesdisanz les jangles tolent :		quaet sprekere*n* in allen sinne*n*	7715	quaet sprekere*n* i*n* alle*n* sinne*n*		Ene quae[tspr]ekeren *i*n allen si*n*ne		die quaetsprekers in alle*n* zi*n*ne*n*	
se mal es doneors savoient,		en*de* al wistense enich quaet		en*de* al wistense enech quaet	[7635]	En*de* al wistense enich quaet	7635	en*de* al wiste*n* si eenich quaet	[46va]
8200 tout le bien du monde en diroient.		vanden geuere dat verstaet		van den ghene*n* dat ve*r*staet		Vanden gheuere dat ve*r*staet		van de*n* gheuere dat ve*r*staet	
	7710	si soudent dore sine gichte*n* decken		si soude*n*t dore sine gichte*n* decke*n*		Si souden al goet van hem tellen		si soude*n* al goet va*n* hem tellen	
		en*de* alle doeget van he*m* ve*r*trecken		en*de* alle doegt van he*m* ve*r*trecke*n*		Vor vrouwen en*de* vor ghesellen		voer vrauwe*n* en*de* voer gheselle*n*	
Biau don soustienent maint bailli,		menichge*n* so behout gichte sine ere *	7720	menege*n* behout gichte sine ere		Menighe behout ghifte [in den eere]		menighe*n* behout ghifte in deere	
qui fussent ore mal bailli ;		die gelachtert soude wesen sere		die ghelachtert soude wese*n* sere	[7640]	Die ghelachtert soude sijn sere	7640	die ghelachtert soude sijn ze*e*re	
		en wart biden gichte*n* niet		en waert bide*r* gichte*n* niet		Ne waert biden ghiften niet		en waert bi den ghifte*n* niet	
biaus dons de vins et de viandes	7715	bi gichte*n* me*n* oec dicke*n* siet		bi ghichte*n* men oec dicke siet		Bi ghiften men oec dicken siet		¶ bi ghifte*n* men oec dicke*n* ziet	
ont fet doner maintes provandes ;		menichge goede proue*n*de geue*n* *		menege goede proue*n*de geuen		Meneghe goede prouende gheuen		menighe goede prouende gheue*n*	
	16a	menichge goede proue*n*de geuen	[37va]						
8205 biaus dons si font, n'en doutez mie,		¶ en daedt gichte het ware bleue*n*	7725	en daet gichte het waer bleue*n*		Ne daet ghifte die ware bleuen		en daet ghifte die ware bleue*n*	
porter tesmoing de bone vie ;		die gichte diem*e*n plegt te geuene		die ghichte die me*n* pleegt te geuene *	[7645]	Die ghiften diemen pleghet te gheuene *	7645	die ghifte*n* diem*e*n pliet te gheue*n*	
		geft orcontscap van goeden leuene		gheeft orc*o*nscap va*n* goede*n* leuene		Gheeft orconscap van goeden leuene		gheeft oerconscap va*n* goede*n* leue*n*	
mout tienent par tout biau leu don.	7720	¶ ouer al so heeft geue*n* stat		ouer al soe heeft geue*n* stat		Ouer al heeft gheuen stat		oueral heeft gheuen stat	
		al heeft sijt tere stede bat		al heeft sijt tere stede bat		Al heeft sijt tere steden bat		al heeft soe teere stede*n* bat	
		dan sijt tere andre hebbe*n* can	7730	dan sijt tere andre hebbe*n* can		Dan sijt tere andere steden can		dan soe teere ande*r*e stede*n* can	
Qui biaus dons done, il est preudon ;		geue*n* maect den geure goet man		gheue*n* maect de*n* geuere goet ma*n*	[7650]	Gheuen maect sinen he*r*e goet man	7650	gheue*n* maect sine*n* he*e*re goet man	
dons donent los aus doneours		geue*n* prijst den geure sere		gheue*n* prijst de*n* geuere sere		Gheuen prijst den gheuere sere		gheue*n* prijst de*n* gheuere ze*e*re	
8210 et enpirent les preneours,	7725	en*de* den nemre doet onnere		en*de* den nemere doet onnere		En*de* den nemere [lachtert het] mere		enten nemere lachtere*n* meere	
quant il leur naturel franchise		die sine edele vrieit goet		die sine edele vriheit goet	[49vb]	Die sine edele vriheit goet		die sine edele vriheit goet	
obligent a autrui servise.		in anders dienst bent en*de* doet	7735	in anders dienst[-e] bint en*de* doet *		In anders dienst leent omme goet		in anders dienste leent om goet	
					[7655]	Ne dinct mi beraden niet wale	7655	en dinct mi berade*n* niet wale	
						Noch nu [slochte] ghenen male		nu no te gheene*n* male	
Que vos diroie ? A la parsome		¶ wat help dat ic hier af vele diede		wat helpt dat ic hier af vele diede		Wat helpt dat ic vele diede		wat holpt dat ics vele die	
par don sunt pris et dieu et home.		met gichte*n* [-v]veetme*n* al die liede *		met ghichte*n* veetme*n* alle die liede		Ghiften die vaen gode en*de* liede		ghifte*n* vaen gode en*de* lieden	
						vrient			
8215 Conpainz, entendez ceste note	7730	geselle ve*r*staet [-v]vel dese wart *		**G**heselle ve*r*staet wel dese waert		**G**heselle verstaet dese waert		**G**heselle ve*r*staet dese waert	
que je vos amoneste et note.		die ic v hebbe geopenbart		die ic v hebbe geopenbaert	[7660]	Die ic v hebbe gheopenbaert	7660	die ic hu hebbe gheopenbaert	
Sachez, se vos volez ce fere		eist dat sake dat gise doet	7740	eest dat sake dat ghise doet		En*de* weit wel wildijt anegaen		en*de* weet wel wildijt ane gaen	
que ci m'avez oï retrere,		het sal v wesen harde goet		het sal v wesen harde goet		Dat ic v hebbe hier doen verstaen		dat ic hu hier hebbe doen versta*e*n	
li dex d'Amors ja n'i faudra,		want v die god van mi*n*ne*n* sal		wa*n*t v die god va*n* mi*n*nen sal		V ne ghaet niet af de god der minnen		hu en gaet niet af die god der mi*n*ne*n*	
8220 quant le fort chastel assaudra,	7735	houden v gelof wel al		houde*n* v gelof wel al		Als ghi der staerken casteel wilt [wi*n*ne*n*]		als ghi de*n* sterke*n* casteel wilt wi*n*ne*n*	
qu'il ne vos rende sa promesse ;		en*de* hine saels v twent faelgiere*n*		en*de* en saels v twint failgiere*n*			7665	sal hi hu bringhe hu ghelof Inne	
		alse hi den torre sal asselgiere*n*	7745	alsi den torre assailgieren	[7665]	[...]			
car il et Venus, la deesse,		met ver uenuse d*er* goddinne*n*		met veren venuse d*er* godinne		Hi en*de* venus die godinne		hi en*de* ve*r* venus de goddinne	
		die brinct met hare die*n* bra*n*t va*n* mi*n*ne*n*		die bringt me*t* hare de*n* brant va*n* mi*n*ne*n* *					
tant aus portiers se conbatront	7740	si selen ve*r*striden die portiere		si selen ve*r*striden die portiere		Si sullen verstri[...] *		si sulle*n* ve*r*stride*n* de poertiere	
		en*de* we*r*pen te neder sciere		en*de* werpen ter nede*r* harde sciere		En*de* werpen t*er* ned[..]		en*de* warpen neder sciere	
que la forterece abatront.		dien casteel en*de* dan mogedi	7750	dien casteel / en*de* dan moegdi		Den staerken steen en dan moghedi		den sterke*n* steen en*de* da*n* muechdi	
8225 Si porrez lors cuillir la rose,		neme*n* die rose hoe vaste dat si		neme*n* die rose hoe vaste dat si:	[7670]	Nemen die rose hoe vaste soe si	7670	neme*n* de rose hoe vast so si	
ja si fort ne l'avront enclose.		es besloten des sijt gewes		es beslote*n* dies sijt gewes		Besloten dessijt ghewes		beslote*n* dies sijt ghewes	
Mes quant l'en a la chose aquise,	7745	en*de* tierst dat si gewo*n*ne*n* es		en*de* tierst dat si gewonne*n* es		En*de* teerst dat soe ghewonnen es *		en*de* teerst dat soe ghewo*n*nen es	
si recovient il grant mestrise		so es meesterrie boue*n* al		soe es meesterie bouen al		So es die meestrie al		so es die meestrie al	
au bien garder et sagement,		hoe datme*n*se behoude*n* sal	7755	hoe dat mense behouden sal		Hoe mense behouden sal *		hoe mense behouden sal	
8230 qui joïr en veut longuement ;		dat gire lange bi dure*n* moegt		dat ghire lange bi dure*n* moegt	[7675]	Dat ghire langhe bi dure moghet	7675	dat ghire langhe bi dure*n* muecht	
car la vertu n'est mie mendre		want hens gene meerre doegt		want ens ghene meere doegt		¶ Want ens ghene mere doghet		want ens gheene meerre duecht	
de bien garder et de deffendre	7750	dan dat die liede behoude*n* co*n*ne*n*		dan dat die liede behoude*n* conne*n*		Dan dat die lieden behouden connen		dan dat de liede*n* behoude*n* co*n*nen	[46vb]
les choses, quant eus sunt aquises,		die dinge die si hebbe*n* gewo*n*ne*n*		die dinghe die si hebben gewonne*n*		Die dinghen die si hebben [ghewonnen]		die dinc die si hebbe*n* ghewonne	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
que d'eus aquerre en quelque guises ;	willen sire bliscap af ontfaen	7760 wille sire bliscap af ontfaen		
	want die virtut es soe gedaen	wa*n*t die virtuut es soe gedaen		
	dat mere es sijt seker des	dat menre en es sijt sek*er* des		
	7755 te hoedene dat gewo*nn*e*n* es	te hoedene dat gewonn*e*n es		
	dan es dat wi*nn*e*n* i no dat beiage*n* *	dan es dat wi*nn*en no dat beiage*n*	Want si warden suur int winnen	want si werde*n* zuer int winne*n*
8235 s'est bien droiz que chetif se claime	¶ keytijf mach hi he*m* wel clage*n*	7765 keytijf mach hi he*m* wel clagen	[7680] Dies machmenne wel keytijf [ki*n*nen]	7680 des mach me*n* wel keytijf kinne*n*
vallez, quant il pert ce qu'il aime,	die *ver*liest sine vrientdinne	die *ver*liest sine vriendinne *	Die verliest sine vriendinne	die *ver*liest sine vriendi*n*ne
por quoi ce soit par sa defaute,	bi sire scout in enichge*n* sinne	bi sire scout in enege*n* sinne	Bi fauten die sire vinden inne	bi faeute*n* die siere vinde*n* Inne
car mout est digne chose et haute	7760 het es een harde groet beuroede*n*	hets .i. harde groet beuroeden	Want het es ene dinc hoghe	want het es eene dinc hoghe
de bien savoir garder s'amie	die sine vrientdinne wel can hoede*n*	die sine vriendinne wel can hoede*n*	Dat een wel behouden moghe	dat .i. wel behoude*n* moghe
8240 si que l'en ne la perde mie,	so dat hise niet en verliest	7770 soe dat hise niet en verliest	[7685] Die ghene die hi van herten mint	7685 die ghene die hi met herte*n* mint
	en*de* elre en genen vrient en kiest	en*de* elre en ghenen vrient kiest	Dat hise niet ne verliese een twint *	dat hise *ver*liest niet .i. twint
meesmement quant Dex la done	namelike alse onse here geeft	namelec alse onse h*er*e gheeft	Want dien god onse h*er*e gheeft	want dien god onse h*eer*e gheeft
sage, simple, cortoise et bone,	7765 dat si duecht en*de* scoenheit heeft	dat si doeght en*de* scoenheit heeft	Dat hi ene vriendinne heeft	dat hi eene vriendi*n*ne heeft
			Wetende simpel en*de* vroede	wetende simpel en*de* vroede
			[7690] Hem mach wale sijn te moede	7690 hem mach wel sij*n* te moede
qui s'amor doint et point n'en vande ;	en*de* sonde*r* ve*r*cope*n* geft hare mi*nn*e	en*de* sonde*r* ve*r*copen geeft hare mi*nn*e [50ra]	En*de* hem gheuet hare minne	en*de* he*m* gheuet hare mi*nn*e
	met t*r*ouwe*n* en*de* met gestade*n* sinne	7775 met trouwe*n* en*de* met gestade*n* sinne	So datter negheen coop inne	so datter gheen coop inne
car onques amor marchaande	minne ve*r*copen en was noit vo*n*den	mi*nn*e ve*r*copen en was noyt vonde*n*	Nes want ic ne prijsde nie	en es want in prijsde nie
8245 ne fu par fame controvee,	van wiue in en genen stonden [37vb]	van wiue*n* in genen stonden	Vrouwen minne daert was copie	vrauwe*n* mi*nn*e d*aer* es copie
fors par ribaudie provee ;	7770 dan bi gerechter ribaudien	dan bi gerecht*er* ribaudien	[7695] En*de* sone daden noit vrouwen	7695 en*de* soe en dade*n* noit vrauwe*n*
n'il n'i a point d'amor, sanz faille,	so wie d*er* waerheit wille lien	soe wie d*er* waerheit wille lien	Sonder loddighen diemen scouwen	sonder loddinghe*n* die me*n* scauwe*n*
en fame qui por don se baille :	sone es mi*nn*e engene int wijf	7780 soe en es mi*nn*e en gene i*n* dwijf	Mach . die haren lechame	mach die hare*n* lechame
tele amor fainte mau feus l'arde,	¶ die o*mm*e gichte geeft hare lijf	die o*mm*e gichte*n* geeft hare lijf	Gheuen omme ghiften name	gheue*n* o*mm*e ghifte*n* name
8250 la ne doit l'en pas metre garde !	alselke mi*nn*e moet sijn gescent	al selke mi*nn*e moet sijn gescent	Hare minne te gaet metten goede	hare mi*nn*e te gaet mette*n* goede
	7775 en*de* oec die wijf d*aer* me*n*se ane vent	en*de* oec die wijf daer me*n*se ane vent	[7700] God werpse in die helsche gloede	7700 god werpse in die helsche gloede
			vrient	
Si sunt eles voir pres que toutes	nochtan sinse alle wel naer	nocht*a*n sijnse alle wel naer	**N**ochtan so uerstaet mi w[ale] *	**N**ochtan so *ver*staet mi wale
covoiteuses de prendre, et gloutes	gereet te nemene dat es waer	7785 gereet te nemene dats waer	So sijn dese wijf altema[le]	so sij*n* dese wijfs al te male
			So ghierich bouen alghetal	so ghierich bouen ghetal
			Dat sijt willen verswelghen al	dat sijt wille*n* *ver*zwelghe*n* al
de ravir et de devorer,	en*de* al te rouene die si kinne*n*	en*de* al te rouene die si kinne*n*	[7705] En*de* nemen wat si moghen [ghewinne*n*]	7705 en*de* neme*n* wat sijs moghe*n* ghewi*nn*e*n*
si qu'il ne puist riens demorer	vaste geuaen met haerre mi*nn*e*n*	vaste geuaen met haere mi*nn*e*n*		van hare*n* vriende*n* hoe zee*r*e sise mi*nn*e*n*
8255 a ceus qui plus por leur se claiment				
et qui plus leaument les aiment ;				
car Juvenaus si nous raconte,	7780 iuuenael hi doet ons cont	¶ iuuenael hi doet ons kont		na dien dat ons bescrijft de clerc
				Iuuenael in sij*n* werc
qui d'Hiberine tient son conte,	dat hiberne seide tere stont	dat hyberne seide tere stont		die bescreef va*n* iberinen
que mieuz vosist un des euz perdre	dat si vele lieuer woude[-n] *	7790 dat si vele lieuer woude		7710 dat soe eer soude der pine*n*
	hare ogen verliesen dan si soude[-n] *	hare oghe *ver*liesen dan si soude		ghedoghe*n* dat me*n* hute stake
				hare eene oghe met onghemake
8260 que soi a un seul home aherdre,	hare houden an ene*n* man allene	hare houde*n* ane ene*n* man allene		dan soe h*aer* laten soude ghenoughe*n*
	7785 sine soude met andre*n* sijn gemene	sine soude met andre*n* sij*n* gemene		met eene*n* man en*de* d*aer* toe vough*en*
car nus seus n'i peüst soffire,	bi enen sone woutsi niet dure*n*	bi ene*n* soe en woudsi niet duren		7715 want te nauwe ware h*aer* een man
	so heet was si van nature*n*	7795 soe heet was si va*n* naturen		hoe vele hijs *ver*pleghe*n* can
tant estoit de chaude matire ;	¶ hen es wijf so goet van sinne	en es wijf soe goet va*n* sinne		va*n* nature*n* was so so heet
que ja fame n'iert tant ardanz	noch so getrouwe in hare mi*nn*e	noch soe get*r*ouwe in hare mi*nn*e		ic wane me*n* gheene v*r*ouwe weet
	7790 sine wille hebbe*n* van hare*n* vrient	sine wille hebbe*n* va*n* hare*n* vrient		hoe *zee*re dat soe berrent Inne [47ra]
ne ses amors si bien gardanz	hoe getrouwelike hi haer dient	hoe getrouwelec hi hare dient		7720 of hoe wel soe hout hare mi*nn*e
8265 que de son chier ami ne veille	alle staense na ontcleden	7800 alle staense na ontcleden		sone rooft h*aer* lief nacht en*de* dach
et les tormenz et la despueille.	al dus wilt elc den sine*n* leden	ald*us* wilt elke de*n* sine*n* leden		en*de* torment waer soe mach
Or vez que les autres feroient,	wat souden doen dan die wijf	wat souden doen dan die wijf		wat zulle*n* dan doen de wijf
qui por dons aus homes s'otroient ;	7795 die om gelt dan geue*n* hare lijf	die o*mm*e gelt gheue*n* hare lijf		die om ghelt gheue*n* haer lijf
ne nule n'en peut l'en trover	sint me*n* cume can enichge vende*n*	sint men cume can enege vinde*n*		7725 sint men cume eenighe can vinde*n*
8270 qui ne se veille ainsinc prover,	die hem els can onderwinden	7805 die he*m* els en onderwinden		die he*m* als onder winden
tant ait home en subjection :	dan van goede te nemene dwonder	dan va*n* goede te nemene dwonde*r*		dan va*n* goede te neme*n* wonder
toutes ont ceste entencion.	hoe sere si hebbe*n* den man tonder	hoe sere si hebbe*n* die ma*n* tonde*r*		so hebbe*n* si de mi*nn*e tonder
Vez ci la regle qu'il en baille ;	7800 iuuenael dese regle visiert	¶ iuuenael dese redene viseert		¶ dese reghele die ic hu
mes il n'est regle qui ne faille,	¶ maer en es regle sine faeliert	m*aer* en es regele sine faelgeert		7730 hier hebbe ghegheue*n* nv
	selc wile an ene onder hondert *	7810 selke wile ane ene onde*r* hondert		faelgiert zulken tijt ic wane
	die goede sijn altoes gesondert	die goede sijn altoes gesondert		want het was in mine*n* *ver*stane
8275 car des mauveses entendi	vande*n* quade*n* waest dat hijt seide	van den quade*n* waest dat hijt seide		dat ic gaf dat vo*nn*esse
quant ceste sentence rendi.	7805 doe hi dese sentencie vut leide	doe hi dese sentencie ute leide		dat va*n* den quade*n* was mine lesse
Mes s'el est tex con je devis,	maer es een wijf van selke*n* sede	maer es een wijf van selken sede [50rb]		7735 ¶ m*aer* es een wijf van zulker zede
leaus de queur, simple de vis,	getrouwe va*n* herte*n* simpel mede	7815 getrouwe va*n* herten simpel mede		ghetrauwe va*n* herte*n* en*de* simpel mede
je vos diré que l'en doit fere.	houesch en*de* wetende va*n* manieren	houesch en*de* wetende va*n* manieren		en*de* houesch va*n* manieren
8280 Vallet cortois et debonere,	en*de* daer toe houesch en*de* goede*r*tieren	en*de* d*aer* toe vroet en*de* goede*r*tieren		een cnape scone en*de* goede*r*tiere
qui veust a ce metre sa cure,	7810 een man machs hare trouwe*n* te bat	.i. man maegs hare getrouwe*n* te bat		hi mach hare ghetrauwe*n* te bat
gart que du tout ne s'aseüre	maer boue*n* al soe hoede he*m* dat	m*aer* boue*n* al soe hoede hem dat		7740 maer wachte*n* boue*n* al dat
en sa biauté ne en sa forme ;	hi nine legge al sine cure	7820 hi nine legge alle sine cure		dat hi he*m* niet ghetrauwe beide
	an hare gedane an hare figure	ane hare gedane ane hare figure		in hare vorme in hare scoenheide
	noch oec an hare scoenheit met	noch oec ane hare scoenheit met		
	7815 want hi bleuer oec bi gelet	wa*n*t hi bleuer bi gelet		
droiz est qu'il son engin enforme	maer die wilt sijn engien make*n*	maer die wilt sijn engien make*n*		want sint hi sij*n* engien wilt make*n*
	hi moet versien al dese saken	7825 hi moet *ver*sien alle dese saken		so moet hi *ver*sien die zaken
8285 de mors et d'arz et de sciences ;	dat es hare sede hare wijsheit	dats hare sede en*de* hare wijsheit		7745 hare zede*n* h*aer* const en*de* h*aer* wijsheit
car qui les fins et les provences	eer hire sijn h*er*te vaste an leit	eer hire sijn h*er*te vaste ane leit		eer hire sine h*er*te ane leit
de biauté savroit regarder,		wa*n*t die maer die scoenheide en besiet		m*aer* die maer alleene ane ziet
	7820 hi w*ar*p he*m* selue*n* in verdriet *	hi werpt he*m* selue*n* in verdriet		die scoenheit sone diedet niet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
biauté se peut trop poi garder ;	want scoenheit onlange stiet 7830	want scoenheit onlanghe steet		want soe duert onlanghe vaert
tantost a fete sa vespree	in enen poente si en te geet * [38ra]	in ene*n* poent . si en tegheet		7750 het gaet met herte*n* auonde waert
8290 con les floretes en la pree,	want si es van diere nature*n*	wa*n*t si es van diere naturen:		want scoenheit mach onlanghe ghedure*n*
car biautez est de tel matire :	gemaect dat si van vre*n* te vre*n*	ghemaect dat si va*n* vren turen		so soe langher leeft na dier nature*n*
quant el plus vit, et plus enpire.	7825 mindre*n* moet nacht en*de* dach	mindren moet nacht en*de* dach		want soe mindert vp elke*n* dach
Mes li sens, qui le veust aquerre,	mar die sen en*de* conste *ver*crige*n* mach 7835	m*aer* die sin en*de* conste *ver*crigen mach		¶ maer die sin ghecrighe*n* mach
tant con il peut vivre sus terre	dat blijft he*m* altoes gereet	dat blijft he*m* altoes ghereet		7755 dat blijft alle stont ghereet
8295 fet a son mestre compaignie,	die wile hi op die werelt geet	die wile hi op die werelt geet		die wile hi vp de weerelt gheet
et mieuz vaut au chief de sa vie				en*de* beter es in de houde sij*n* sin
c'onq ne fist au conmencement ;				dan hi eerst was int beghin
tourjorz va par avancement,	en*de* doetene ere*n* alle dage	en*de* doetene eren alle daghe		en*de* hi wert meerre alle daghe
ja n'iert par tens apetisiez.				
8300 Mout doit estre amez et prisiez	7830 en*de* hoecht daer bi vriende en*de* mage	en*de* hoegt d*aer* bi vrient en*de* maghe		7760 en*de* hi hoghet vriende en*de* maghe
vallet de noble entendement,	¶ daer bi die gene die es vroet 7840	daer bi die ghene die es vroet		daer bi een cnape die he*m* *ver*steet [47rb]
quant il en use sagement ;	sal altoes merke*n* wat hi doet	sal altoes merken wat hi doet		en*de* wisenlijc mede o*m*me gheet
	¶ en*de* werke*n* met sinne alle tide	en*de* we*r*ken met sinne alle tide		sal te rechte gheprijst wesen
mout redoit estre fame liee,	die v*ro*uwe si sal wesen blide	die v*ro*uwe si sal wesen blide		en*de* eene vrauwe wert in desen
	7835 in haer seluen en*de* harde vroe	in hare seluen en*de* harde vroe		7765 seere blide want h*aer* wel gaet
quant el a s'amor emplïee	dat si hare herte bestaedt alsoe 7845	dat si hare he*r*te bestaetde alsoe		dat soe heeft hare*n* zin bestaet
8305 en biau vallet, cortois et sage,	ane ene die es scone en*de* wijs	ane ene*n* die es scone en*de* wijs		an eene*n* cnape vroet en*de* wijs
qui de sens a tel tesmoignage.	en*de* van doegede*n* heuet prijs	en*de* va*n* doeghde*n* heeft prijs		en*de* die va*n* dogheden heuet prijs
Ne por quant, s'il me requeroit	**W**aer dat sake dat mi te rade *	**W**aer dat sake dat mi te rade *		**I**c soude oec segghede
	7840 yeme*n* quame en*de* hi mi bade	iieme*n* quame en*de* hi mi bade		7770 raets of mi wel behaghede
	dat ic hem seide ocht ware goet 7850	dat ic he*m* seide oft waer goet		dat me*n* maecte ghedichte*n* fine
	dat hi keerde al sine*n* moet	dat hi keerde al sine*n* moet		mottette en*de* liedekine
conseill, savoir se bon seroit	en*de* sine herte daertoe sette	en*de* sijn he*r*te daer toe sette		scone sprekende en*de* wale
qu'il feïst rimes jolivetes	dat hi liedekine en*de* motette	dat hi liedekine ochte motette		die hi sende dan der smale
8310 motez, fableaus et chançonetes	7845 en*de* rime makede en*de* screuetse i*n* brieue	en*de* rime maecte en*de* screefse i*n* brieue * [50va]		7775 waer o*m*me te ghelieue*n* hare
qu'il veille a s'amie envoier	en*de* sendetse sine*n* suete*n* lieue 7855	en*de* sendese sine*n* sueten lieue		
por lui tenir et apoier,				
ha las ! de ce ne peut chaloir :	ay las dat mach luttel vrome*n*	ay laze dat mach luttel v*ro*me*n*		m*aer* ay lacen dats openbare
biau diz i peut trop poi valoir !				dat woerde lettel helpe*n* int fij*n*
8315 Li dit, espoir, loé seront,				dan dat si gheprijst sijn
d'autre preu petit i feront.				
Mes une grant borse pesanz,	maer die de borse swaer doet coeme*n*	m*aer* die de borse swaer doet come*n*		
toute farsie de besanz,	met florine*n* wel gespect	met florinen wel gespect		m*aer* grote borsen weghende wel
s'el la voiet saillir en place,	7850 hi es wel ontfaen en*de* na trect	hi es wel o*n*tfaen en*de* na getrect		7780 met florine*n* en*de* niet el
8320 tost i corroit a pleine brace,	want sine gere*n* el dats waer 7860	wa*n*t sine ghere*n* el dats waer		entie oec vliegh*e*n in plaetche*n*
qu'eles sunt mes si aorsees	dan die borse met gelde swaer	dan die borse met gelde swaer		hi mach hem alre best betrache*n*
qu'el ne queurent fors aus borsees.	al hare gedachte so leit d*aer* ane	al hare gedachte leit d*aer* ane		want al te male leghet d*aer* ane
	mi es leet dat [-is] ics hermane *	mi es leet dat ics hermane		mi es leet dat ics vermane
Jadis soloit estre autrement,	7855 en*de* te meer soe waers mine clage	en*de* te meer soe waers mine clage		7785 en*de* merre so ware mij*n* claghe
or va tout par enpirement.	maer ic siet argere*n* alle dage 7865	maer ic siet ergere*n* alle daghe		saghict niet aergh*e*n alle daghe
8325 Jadis, au tens des prumiers peres	**I**n den tijt ons irsts vader	**I**n den tijd ons iersts vader		**I**n den tide*n* ons eerst vader
et de noz prumereines meres,	en*de* onser moeder beide gad*er*	en*de* onser moede*r* beidegader		en*de* onser moeder beede gader
si con la letre le tesmoigne,				naer dat ons de lettre seghet
par cui nous savons la besoigne,				7790 daert in bescreue*n* leghet
furent amors leaus et fines,	doe vant me*n* get*ro*uwe mi*n*ne	doe vant me*n* get*ro*uwe mi*n*ne		doe so was ghetrauwe
8330 sanz covoitise et sanz rapines,	7860 sond*er* giricheit van sinne	sond*er* ghirecheit van sinne		daer gheene ghiericheit was Inne
et li siecles mout precieus.	deen en geerde den andre*n* niet 7870	deen en gheerde de*n* andre*n* niet		deen en begherde de*n* andere*n* niet
	te rouene alsme*n* nv pliet	te rouene alseme*n* nu pliet		te roue*n* also me*n* nv pliet
N'ierent pas si delicieus	die lieden so weeldich niet ne ware*n*	die liede soe weeldech nine ware*n*		7795 die liede*n* so weeldich niet en ware*n*
ne de robes ne de viandes ;	van cledre*n* noch va*n* spise*n* tuware*n*	va*n* cledre*n* no va*n* spisen tware*n*		van cleedre*n* no va*n* spisen te ware*n*
il cuilloient es bois les glandes	7865 sie raepte*n* castaenge*n* in dat wout	si raepte*n* castanien i*n* dat wout		si ghinghe*n* he*m* int bosch ghenere*n*
8335 por pains, por chars et por poissons,	en*de* ander cruut menichfout 7875	en*de* ande*r* fruit menechfout		kerstaenge*n* applе*n* note*n* peere*n*
et cerchoient par ces boissons,				en*de* raepte*n* dat si *ver*teere*n*
par vaus, par plains et par montaignes				7800 naer dien dat si begheeren
pomes, poires, noiz et chastaignes,				
boutons et meures et pruneles,				
8340 framboises, freses et ceneles,				
feves et pois et tex chousetes				
con fruiz, racines et herbetes ;				si aten rachine*n* en*de* cruut
et des espiz des blez frotoient,				en*de* coren dat si wreuen huut
et des resins as chans grapoient,				
8345 sanz metre en pressoërs n'en esnes.				
Li miel decouroient des chesnes,				
dom habundanment se vivoient,	dat si aten vore visch vore vleesch	dat si aten vore visch vore vleesch		sine hadde*n* anders gheene spise [47va]
et de l'eve simple buvoient,	na wijn en daedense en gene*n* eesch	na wijn en dadense en gene*n* eesch		dan dese en*de* va*n* deser wise
sanz querre pigment ne claré,	si dronken borne simpelment	si dronke*n* borne simpelment		7805 sine dronken niet dan fonteine
8350 n'onques ne burent vin paré.	7870 sine wisten van claerheit een twent	sine wisten va*n* clareite entwe*n*t		die si vonde*n* scone en*de* reine
	noch toe en hadde gega*e*n noit ploech 7880	noch doe en hadde gega*e*n noit ploech.		sine dronke*n* wijns no claerheit
N'iert point la terre lors aree ;	dierde bi hare seluen droech	die erde bi hare selu*e*n droech		want hi was he*m* onghereit
	gelijc datse god pareerde	gelijc datse god pareerde		terde was oec onghewo*n*nen
mes, si con Dex l'avoit paree,	en*de* al bi sinen wille visierde	en*de* al bi sine*n* wille viseerde		7810 anders dant hadde god begonne*n*
par soi meïsmes aportoit	7875 daer si af name*n* oec hare noet [38rb]	d*aer* si af oec namen hare noet		en*de* te maect bi sijnre liste
ce don chascun se confortoit ;	7885	sine aten koeke no broet		want niem*e*n al daer of ne wiste
	si en aten coken no broet			sine socht*e*n gheene diere spise
8355 ne queroient saumonz ne luz	salm no store noch selke ware	salm noch store noch selke ware		
et vestoient les queurs veluz,	sie cleedden die velle mett*e*n hare	si cleedden die velle mett*e*n hare		si cleedde*n* hem na die wise

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
et fesoient robes des laines,							7815	dat dat dier cleedre drouch	
								met suker verwe*n* hadde*n* si ghenouch	
sanz taindre en herbes ne en graines,								si v*er*wedense met gheene*n* crude	
si con el venoient des bestes.		gelijc si vande*n* beeste*n* quame*n*		ghelijc si van de*n* beesten quame*n*				si drough*e*n some an beeste*n* hude	
8360 Covertes erent de genestes,								si decte*n* he*m* met drogh*e*n risen	
de foilliees et de rameaus							7820	die behaghelheit si lettel prisen	
leur bordetes et leur hameaus,	7880	crude en*de* loure*n* dat si name*n*		crude en*de* lou*er* dat si namen					
et fesoient en terre fosses.		en*de* maecte*n* loedsen daer si i*n* lage*n*	7890	en*de* maecte*n* lo[-u]oge*n* d*aer* si in laghe*n* *					
Es roches et es tiges grosses		en*de* in die roken dat si plage*n*		en*de* in die roken dat si plaghen				in derde maecte*n* si hole groet	
8365 des chesnes creus se reboutoient		hole te makene d*aer* si in meest		hole te makene d*aer* si in meest				daer si scuulde*n* in ter noet	
quant l'air tampesté redoutoient		in plage*n* te vliene dor de*n* te*m*peest		in plage*n* te vliene dore die*n* te*m*pest				als me*n* tempeest ontsach	
de quelque tampeste aparant ;								dies he*m* h*aer* sin wel dede ghewach	
la s'en fuioient a garant ;									
et quant par nuit dormir voloient,							7825	anders so liepe*n* si vp tgras	
8370 en leu de coustes aportoient								of vp hoy datter bi was	
en leur caseaus monceaus ou gerbes									
de fuelles ou de mousse ou d'erbes.									
Et quan li air iert apesiez	7885	mar alse leden was dat weder		maer alse leden was dat weder *	[50vb]			m*aer* als leden was die locht	
et li tens douz et aesiez		en*de* scone en*de* suete die luch w*a*rt wede*r*	7895	en*de* die locht waert scone weder				die cout gheweest hade en*de* vocht	
8375 et li vent moul et delitable								d*aer* sijt in adde*n* ghehadt te hart	
si con en printens pardurable,							7830	entie tijt lieuelijc wart	
que cil oisel chascun matin		soe dat elc vogel dien dach		soe dat elke vogel den dach				so dat elc voghel de*n* dach	
s'estudient en leur latin		smargens gruette alse hine sach		smargens gruete alse hine sach				sorghins groette als hine zach	
a l'aube du jour saluer,									
8380 qui touz leur fet les queurs muer,		die hem therte v*er*vroien deede		die he*m* th*er*te v*er*vroyen dede				die he*m* therte v*er*vroyen dede	
Zephyrus et Flora sa fame,	7890	en*de* zepharus die wint dan mede		en*de* zephar*us* die wint dan mede *				en*de* zephirus die wint mede	
		vten suden waiende quam	7900	vten zuden dan wayende qua*m*			7835	huten westen wayende quam	
		en*de* dat flora sijn wijf vernam		en*de* dat flora sijn wijf v*er*nam				en*de* dat flora si*j*n wijf v*er*nam	
qui des fleurs est deesse et dame,		die goddinne es vande*n* blome*n*		die godi*n*ne es vanden bloeme*n*				die godi*n*ne es va*n* den bloeme*n*	
– cist dui font les floretes nestre ;		dede sise scone vte springe*n* come*n*		dede sise scone vte spri*n*gende coeme*n*				dede soese scone vut comen	
	7895	en*de* tallen staede*n* bloien wel		en*de* tallen staden bloyen wel				en*de* tallen stede*n* bloyen wel	
fleurs ne connoisent autre mestre,		want siene kinne*n* nieme*n* el	7905	wa*n*t si en kinnen nieme*n* el			7840	want sine kenne*n* niemen el	
8385 car par tout le monde semant		ouer meester dan dese twee		ouer meester dan dese twee				ouer meester da*n* dese twee	
les va cil et cele ansemant,		noch hier int lant noch ouer zee		noch hier int lant noch ou*er* zee				noch hier int lant no ou*er* zee	
		dese geue*n* hem varuwe menichg*er*ande		dese gheue*n* he*n* varuwe mene*ger*ha*n*de				dese gheue*n* hare vaerwe menigh*er*ande	
et les fourment et les colorent	7900	na dat si wassen achter lande		na dat si wassen acht*er*lande				na dat si wasse*n* achter lande	
des couleurs don les fleurs honorent		van desen blome*n* dus gescapen	7910	van desen bloeme*n* d*us* gescapen			7845	van dese*n* bloeme*n* dus ghescape*n*	[47vb]
puceles et vallez praisiez		soe make*n* magede*n* en*de* cnape*n*		soe make*n* maegde en*de* knapen				maken magheden en*de* cnapen	
8390 de biaus chapelez ranvaisiez,		menichg*er*ande hoedekine		menegherande hoedekine				menich dierbaer hoedekijn	
por l'amor des fins amoreus,		fraie scone ende fine		fraye scone en*de* fine				die fray en*de* scone sijn	
car mout ont en grant amor eus –	7905	van desen blome*n* altemale		van desen bloemen altemale				van dese*n* bloeme*n* maecte*n* si te male	
de floretes leur estendoient		makense hare bedden die roke*n* wale	7915	maectense hare bedde*n* rieke*n*de wale			7850	hare bedde*n* die roken wale	
les coustes paintes, qui rendoient		in praiele en*de* in vergiere		in prayele en*de* in vergiere				in die prayeel in die v*er*gier	
8395 tel resplendor par ces herbages,		dit was ene al te suete maniere		dat was ene alte suete maniere				dat was eene scone maniere	
par ces prez et par ces ramages		dan stoet die erde so in hoge*n*		dan stoet die erde soe i*n* hoeghen			¶	dan stont gheciert also scone	
qu'il vos fust avis que la terre	7910	van hare*n* blome*n* dat si orlogen		van hare*n* bloeme*n* dat si orloeghen				alst ghesterret staet an den trone	
vousist enprendre estrif ou guerre		wouden den hemel sceen dies si	7920	woude den hemel sceen / dies si					
au ciel d'estre mieuz estelee,		blome*n* hadden meer dan hi		bloeme*n* hadde meer dan hi					
8400 tant iert por ses fleurs revelee.		sterren ochte planete*n* deede		sterren ochte planete*n* dede					
		so ouermodich was sire mede		soe ou*er*moedech was sire mede					
Seur tex couches con je devise,	7915	**O**p selke bedde alse ic segge		**O**p selke bedden alsic segghe			7855	vp sulke bedden alsic segghe	
sanz rapine et sanz covoitise,		sonder van giricheden vlegge *	7925	sond*er* va*n* ghierecheden vlegghe				sonder va*n* ghierichede*n* vlegghe	
		iet te hebbene tien tide*n* lage*n*		iet te hebbene . tien tiden laghe*n*				segghic dat doen tien tiden laghe*n*	
s'entracoloient et besoient		die gene die der mi*n*ne*n* plage*n*		die ghene die d*er* mi*n*ne*n* plaghen				die ghene die der mi*n*ne*n* plaghe*n*	
cil cui li jeu d'amors plesoient.		en*de* onder helsden he*n* en*de* custe*n*		en*de* onde*r* helsden en*de* custen				en*de* onder helsde*n* he*m* en*de* custen	
	7920	en*de* alsi wouden mede rusten		en*de* alsi woude*n* mede rusten			7860	en*de* als si mede wilde*n* rusten	
8405 Cil arbre vert, par ces gaudines,		hare omgange en*de* hare gordine	7930	hare o*n*behanghe en*de* hare gordine*n*				hare o*m*me ganghe en*de* hare cortine*n*	
leur paveillons et leur cortines		ware die bome daer doer scine*n*		ware*n* die bome d*aer* dore scinen				waren die bome d*aer* dore scinen	
de leur rains seur eus estendoient,		niet der sonne raien en conde		niet d*er* zonne*n* rayen en conden				der zonne*n* rayen niet en conde*n*	
qui dou soleill les deffendoient.		so dicke ware*n* si tien stonde*n*		soe dicke ware*n* si tien stonden				so dicken ware*n* si tien stonde*n*	
La demenoient leur queroles,	7925	daer onder si hare danse dreue*n*		daer onde*r* si hare danze dreuen	[51ra]		7865	daer onde*r* si hare dansen dreue*n*	
8410 leur jeus et leur oiseuses moles		en*de* hare spel sond*er* begeuen	7935	en*de* hare spel sond*er* begheuen				en*de* hare spel sonder begheue*n*	
les simples genz asseürees,		si en rochte*n* om dinc negene		si en sooreghden om ding engene *				sine zorghede*n* om dinc gheene	
de toutes cures escurees,		dan hoe elc sijn lief allene	[38va]	dan hoe elke sijn lief allene				dan hoe elc si*j*n lief alleene	
fors de mener jolivetez		mochte helsen en*de* cussen mede		mochte helzen en*de* cussen mede				helsen mochte en*de* cusse*n* mede	
par leaus amiabletez.	7930	en*de* al bi groter vriendelichede		en*de* al bi groter vriendelechede			7870	en*de* al bi groeter vriendelichede*n*	
8415 N'encor n'avoit fet roi ne prince		noch toe en hadde noit gewesen	7940	noch doe en hadde noyt gewesen				sine hadde*n* prinche no coninc	
Meffez, qui l'autrui tost et pince.		noch coninc noch prince hebbic gelese*n*		coning . noch prinche hebbic gelesen					
Trestuit pareill estre soloient		sie ware*n* alle eue*n* gelijc		si waren alle euen ghelijc					
ne riens propre avoir ne voloient.		van goede va*n* hauen en*de* eue*n* rijc		va*n* goede / va*n* haue*n* / en*de* eue*n* rijc				dat hare was al ghemeene dinc	
Bien savoient cele parole,	7935	nieme*n* en hadde prope*r* goet		nieme*n* en hadde prope*r* goet				niemen hadde propers twint	
8420 qui n'est mençongiere ne fole,		het was gemeine al wart stoet	7945	het was gemeine al w*ae*rt stoet				want eene dinc was he*m* bekint	
qu'onques amor et seigneurie		¶ herscap en*de* gerechte mi*n*ne		heerscap en*de* gerechte mi*n*ne			7875	dats eerheit en*de* mi*n*ne fijn	
ne s'entrefirent compaignie		en*de* bleue*n* noit gestade va*n* sinne		en bleue*n* noyt gestade va*n* sinne				en moghe*n* niet gheselle*n* si*j*n	
ne ne demorerent ensemble :		die gene diese wilt meestrien		die ghene diese wilt meestrien				sine moghe*n* duere*n* niet te gader	
cil qui mestroie les dessemble.	7940	hi doese sceden en*de* ontvrien		hi doese sceden en*de* onturien				want eerscip breket al te gader	
8425 Por ce voit l'en des mariages,		in huweleke machme*n*t sien	7950	in huweleke machme*n*t sien				**H**ier bi ziet me*n* in huweleke*n*	
		bi ware*n* expelemen*t*e gescien		bi ware*n* exper*i*mente*n* gescien			7880	van wiue*n* vele quader treke*n*	
quant li mariz cuide estre sages		¶ alse die man waent wese*n* vroet		alse die man waent wese*n* vroet				alse die man waent wese*n* vroet	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
et chastie sa fame et bat,		en*de* hi sine*n* wiue mesdoet		en*de* hi sinen wiue doet				en*de* dan sine*n* wiue mesdoet	
et la fet vivre en tel debat	7945	mesprijs en*de* sere sleet		mesprijs en*de* sere sleet				mesprijst en*de* ze*er*e slaet	
qu'il li dit qu'el est nice et fole		so dickent sleet hise dat si geet	7955	soe dicke sleet hise datsi gheet				so dick*en* slaet hise dat soe gaet	
8430 dont tant demore a la querole		menichw*er*f daert he*m* es leet		menechwerf daert he*m* es leet			7885	menich waerf daert he*m* es leet	
et don el hante si sovent		daer si te vore*n* godeweet		daer si te voren god weet				daer soe te voren godweet	
des jolis vallez le covent,		luttel om pensede ochte gaf		luttel o*m*me peinsde ochte gaf				lettel om peinsde en*de* gaf	[48ra]
	7950	en*de* hi en cans niet come*n* af		en*de* hi en caens niet come*n* af				want hine caens niet come*n* af	
		hine tie hare ane menichge sake	7960	hine tye hare ane menege sake				en*de* wille hebbe*n* de meestrie	
		en*de* doetse leue*n* met ongemake		en*de* doetse leue*n* met onghemake			7890	dattene god v*er*malendie	
que bone amour n'i peut durer,		al dus sone can mi*n*ne gedure*n*		ald*us* soe en can mi*n*ne ghedure*n*					
tant s'entrefont maus andurer,		daerme*n*se leue*n* doet met sure*n*		d*aer* mense leue*n* doet met suren					
8435 quant cil veut la mestrise avoir	7955	en*de* meester wilt sijn ou*er* haer goet		en*de* meest*er* wilt sijn ou*er* sijn goet					
du cors sa fame et de l'avoir :		en*de* ouer haer seluen wat sijs doet	7965	en*de* ou*er* hare seluen wat sijs doet					
"Trop iestes, fet il, vilotiere,		dan seit die sot dierne quaet		dan seit hi sotte dierne quaet				dan ziet hi zotte dierne quaet	
si ravez trop nice maniere.		gi maect mi te groet baraet		ghi maect mi te groet baraet				ghi maect mi te groet beraet	
Quant suis en mon labor alez,		alsic ben te minen labure		alse ic ben te minen labure				als ic bem te mine*n* labure	
8440 tantost espinguez et balez	7960	so hebbedi wel vwe*n* wille t*er* cure		soe hebdi wel uwe*n* wille t*er* cure				so hebdi wel huwe*n* wille ter cure	
et demenez tel resbaudie							7895	dan gadi baler*en* en*de* springhe*n*	
que ce semble grant ribaudie,									
et chantez conme une sereine.								en*de* als eene mermi*n*ne zinghe*n*	
Dex vos mete en male semeine !		god die geue v quaden dach	7970	god hi gheue v quaden dagh				god die gheue hu quade*n* dach	
8445 Et quant vois a Rome ou en Frise		en*de* alsic ben om onse beiach		en*de* alsic ben o*m*me onse beiagh				en*de* als ic om onse beiach	
porter nostre marchaandise,		in poitau ochte in ingelant		in poytau ochte in Ingelant				te rome bem of in frise	
vos devenez tantost si cointe		soe behagele noch soe achemant		soe behagele noch soe achemant			7900	met coemanscepe*n* so faitise	
(car je sai bien qui m'en acointe)									
que par tout en vet la parole.	7965	en vintme*n* in die stat dan niet		en vint men in die stat dan niet	[51rb]			en*de* vint me*n* in de stat dan niet	
8450 Et quant aucuns vos apparole		en*de* alse v dan ieme*n* siet	7975	en*de* alse v dan yemen siet				en*de* als hu dan yement ziet	
por quoi si cointe vos tenez		die vrag*et* die sake waer bi		die vraegt die sake waer bi				die hu vraghet waer bi	
en touz les leus ou vos venez,		gi sijt so behagel dan seg di		ghi sijt soe behagel . soe segdi				ghi sijt so behaghel dan seghdi	
vos repondez : "Hari ! Hari !									
c'est por l'amor de mon mari."		dat gijt doet om vwe*n* man		dat ghijt doet bi sente Ian			7905	dat ghijt oet om huwe*n* man	
8455 Por moi ! Las doulereus chetis !	7970	nochta*n* so liegedi daer an *		algader o*m*me uwen man				om mi keytijf hoe lieghdi dan	
Qui set se je forge ou je tis,		o mi lase en*de* wat weetti	7980	om mi laze wat wetti				wie weet dan waer dat ic bem	
								sint ic bem so v*er*re va*n* hem	
ou se je sui ou morz ou vis ?		ocht ic doet och leue*n*de si		ochte ic doet ochte leuende si				ofte leuende ofte doot	
		ic ben alre onnere*n* wert		ic ben alre onneren weert			7910	ofte in eenighe*n* anxte groot	
		dat gi tmine aldus verteert		dat ghi dmine ald*us* v*er*teert				ic bem hu onghevalleghe cnape	
								met eer blasen va*n* eene*n* scape	
L'en me devroit flatir ou vis								soude*n* mi de quade knechte	
une vesie de mouton !									
8460 Certes, je ne vaill un bouton								int aensichte werpe*n* met rechte	
quant autrement ne vos chasti.	7975	ic moet v anders castie*n* gaen		ic moet v anders castien gaen			7915	dat ic hu anders en castie niet	
Mout m'avez or grant los basti		gi hebt mi grote ere gedaen	7985	ghi hebt mi g*ro*te ere gedaen					
quant de tel chose vos vantez !		dat gi vore waerheit lijt		dat ghi dat vore waerheit lijt					
		dat gi dore mi behagel sijt		dat ghi dore mi behagel sijt				want ens niem*en* die hu siet	
Chascun set bien que vos mantez.		wie dat hort hi weet wale		soe wie dat hoert hi weet wale				hine weet dat te vore*n* wale	
	7980	dat gi dan lieget altemale		dat ghi dan lieghet altemale				dat ghi liecht al te male	
8465 Por moi ! Las doulereus, por moi !		ommi lase omme mi	[38vb]7990	om mi lase om mi				om mi ay lacen ay mi	
		seggedi dat altemale si		segdi dat altemale si			7920	seghdi dat al te male si	
Maus ganz de mes mains enformoi									
et cruieusement me deçui,		ic was op dien dach verscoue*n*		ic was op dien dach v*er*scouen				ic was vp die vre v*er*scroue*n*	
quant onques vostre foi reçui		dat ic v t*ro*uwe ginc belou*en*		dat ic v trouwe ging gelouen				doe ic hu ghinc trauwe loue*n*	
le jor de nostre mariage.	7985	en*de* ic nie v man wart		en*de* ic noyt v man waert				en*de* ic nie hu ma*n* waert	
8470 Por moi menez tel rigolage !		met mie soe maecti den boebart	7995	met mi maecti den bobaert				met mi maecti de*n* fobaert	
Por moi menez vos tel bobant !									
Qui cuidez vos aler lobant ?									
Ja n'ai je pas lors le poair		nochtan en hebbic die mach niet		nochta*n* en hebbic die macht niet			7925	nochtan hebbic de macht niet	
de ces cointeries voair,		te volbringene dies gi pliet		te volbringene dies ghi pliet				te vulbringhene dies ghi pliet	
		noch ic en cans oec niet gesien		noch ic en caens oec niet gesien				noch ic en caens niet ghesien	
8475 que cil ribaut saffre et friant,	7990	gelijc dat dese ribaude plien		ghelijc dat dese rybaude spien				ghelijc dat dese ribaeude*n* plien	
qui ces puteins vont espiant,		om hare puten daer si gaen	8000	om hare puten daer si gaen				om hare pute*n* daer si gaen	[48rb]
entor vos remirent et voient,		alsoe tu soe coeme*n* si saen		alsoe comense tote v saen			7930	so come*n* si om hu zaen	
quant par ces rues vos convoient.		alse v sien in enichge*n* wege		alse v sien in eneghe*n* weghe				alsi hu zien come*n* in de*n* weghe	
		en*de* geleiden v alle wege		en*de* gheleiden v alleweghe				en*de* gheleede hu alle weghe	
A cui parez vos ces chastaignes ?	7995	dore wien dragedi dese gewade*n*		dore wien draegdi dese ghewade*n*			¶	dor wien draeghdi dese ghewade*n*	
8480 Qui me peut fere plus d'engaignes ?		die mi sere deren en*de* scaden	8005	die mi sere deren en*de* scaden				die mi so ouer z*ee*r*e* scaden	
Vos fetes de moi chape a pluie !		gi segt dat om mi al si		ghi segt dat om mi al si			7935	ghi seght dat om mi al si	
Quant orendoit lez vos m'apuie,		ine ben niet el dan gi va*n* mi		ic ben niet el dan ghi va*n* mi				in bem niet el dan ghi va*n* mi	
		altoes maect v omcleet		altoes maect v o*m*mecleet				maect in de*n* reghe*n* een o*m*me cleet	
	8000	dat mi es van herte*n* leet		dat mi es van he*r*ten leet				m*aer* weet de waerheit wel ghereet	
je voi que vos estes plus simple		gi wart bete*r* harde vele	8010	ghi w*aer*t beter harde vele				dat ghi mi dincket simpelre vele	
en ce sercot, en cele guimple,		met desen wimple om v kele		met desen wimple om v kele			7940	met dese*n* wimpele om huwe kele	
		dan mette*n* barure*n* die gi draecht		dan mette*n* paru*re*n die ghi draegt				en*de* met deser Iupen sijts ghewes	
8485 que turterele ne coulons.		daer gi mi met qualec behaget		daer ghi mi met qualec behaegt				dan een turteldduue es	
Ne vos chaut s'il est corz ou lons,									
quant sui touz seus lez vos presanz.	8005	bi goede waer ic v dicwile bi		die .iiij. besante ghaue mi	[51va]			weet wel waer icker dicke*n* bi	
Qui me donroit .IIII. besanz,		die viere bisante gaue mi	8015	bi gode w*aer* ic v dicwile bi				die .iiij. florine gaue*n* mi	
conbien que debonere saie,		hoe houesch ic be*m* hoe goedertiere		hoe houesch ic ben hoe goed*er*tiere*n*			7945	hoe houesch ic bem hoe goed*er*tiere*n*	
8490 se por honte ne le lessaie,		mi soude v*er*wandele*n* mine maniere		mi soude*n* v*er*wandele*n* mine manier*en*				mi soude*n* v*er*wandele*n* mine manier*en*	
ne me tendroie de vos batre		en*de* soude v slaen vort en*de* weder		en*de* soude v slaen voert en*de* wed*er*				en*de* soude hu slaen voert en*de* weder	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
por vostre grant orguell abatre.	8010 om vwe houarde te leggene ne*der*	o*m*me v hou*er*de te leggene neder		om hu houerde te legghe*n* neder
	en lietict niet dore die scande	8020 en lietict niet dore die scande		in liet niet dor de scande
Si sachiez qu'il ne me plest mie	en*de* weet oec wale dat ict ande	wet oec wale dat ict ande		7950 weet oec wel dat ict hande
	en*de* anden sal gine latet bliu*en*	en*de* anden sal ghine latet bliu*en*		en*de* hande*n* sal ghine latet bliu*en*
qu'il ait seur vos nule cointie,	in wille met ma*nn*e*n* no met wiu*en*	in wille met ma*n*ne no m*et* wiu*en*		in wille met ma*nn*e*n* no met wiu*en*
8495 soit a querole soit a dance,	8015 dat gi ten danse w*ar*t sijt verdich	dat ghi ten danse w*er*t sijt v*er*dech		dat ghi ten danse waert sijt verdich
fors seulement en ma presance.	ic en bem d*aer* iegen werdich	8025 ic en ben daer Ieghenwerdech		ic en sal daer sij*n* iegh*en* werdich
D'autre part, nou puis plus celer,	en*de* banderside ine caent gehelen	en*de* band*er*side en caent gehelen		7955 **D**ander seide in caent ghehele*n*
entre vos et ce bacheler,	want het doet mine h*er*te q*u*elen	wa*n*t het doet mijn h*er*te quelen		want het doet mij*n* herte quele*n*
Robichonet au vert chapel,	tussc*en* v en*de* robine	tusch*en* v en*de* robine		tusschen hu en*de* robine
	8020 mett*en* groen*en* hoedekine	metten groenen hoedekine		metten groen*en* hoedekine
8500 qui si tost vient a vostre apel,	die tuw*en* boede soe es gereet	8030 die tuwen gebode es soe gereet		die tuwe ghebode es so ghereet
	segt mi vrouwe godeweet	segt mi vrouwe godweet		7960 seght mi vrauwe godweet
avez vos terres a partir ?	hebdi scape onder v beden	hebdi scape ond*er* v beiden		wat lande hebdi tussch*en* hu beede*n*
Vos ne poez de lui partir,	te deilne dat gi niet gesced*en*	te deilne dat ghi niet gesceid*en*		te deelne dat ghi niet ghesceede*n*
tourjorz ensemble flajolez ;	8025 en cont hine coemt ald*en* dach	en cont hine comt ald*en* dach		en cont hine comt al d*en* dach
ne sai que vos entrevolez,	daer hi v sien en*de* spreke*n* mach	8035 d*aer* hi v sien en*de* spreke*n* mach		daer hi hu ghespreke*n* mach
8505 que vos poez vos entredire.	ine weet wat died*en* mach v spreke*n*	in weet wat died*en* mach v spreke*n*		7965 in weet wat ghi moghet spreke*n*
Tout vif m'esteut enragier d'ire	hets ene maniere va*n* q*ua*de*n* treke*n*	ets ene maniere va*n* q*ua*den treke*n*		hets eene maniere va*n* quade*n* treke*n*
par vostre fol contenement.				
Par icelui Dieu qui ne ment,	maer bi de*n* here van paradise	m*aer* bi den here va*n* paradyse		m*aer* bi den he*er*e die noyt en looch
	8030 en*de* bi den goeden sinte denise	en*de* biden goede*n* sinte danyse		en*de* hoghe in de*n* hemel vlooch
se vos ja mes parlez a li,	spreecti meer ieg*en* heme	8040 spreecti meer ieghen heme		spreecti meer ieghe*n* heme
	iewerinc daer ict v*er*neme	iewering daer ict v*er*neme		7970 yeuwerinc daer ict v*er*neme
8510 vos en avrez le vis pali,	gi seles hebb*en* blau danscijn	ghi seles hebb*en* blaeu danscijn		ghi sullets hebb*en* bleec tanscijn **[48va]**
voire, certes, plus noir que meure ;	ia gi het sal swarter sijn **[39ra]**	iaghi het sal v swart*er* sijn		ia ghi het sal zwarter zijn
car des cops, se Dex me sequeure	8035 dan enichge cole wesen mach	dan enech cole wesen mach		dan eenighe moerbesie si
ainz que ne vos ost le musage,	so menichg*en* ouerdadichg*en* slach	8045 soe meneghe*n* ou*er*d[-e]adeghe*n* slach *		so vele suldijs gheloues mi
tant vos donré par ce visage,	salic v geu*en* groet en*de* swaer	salic v gheu*en* groet en*de* swaer		7975 hebb*en* va*n* slaghe*n* groot en*de* zwaer
8515 qui tant est aus musarz plesanz,	wat hebbedi te doene hier ocht daer	wat hebdi te doene hier en*de* daer		wat hebdi te doene hier of daer
que vos tendroiz coie et tesanz ;	met desen ribauden vuel en*de* quaet	met desen ribaude*n* vuul en*de* quaet		met desen ribaude*n* vul en quaet
ne ja mes hors sanz moi n'irez,	8040 gi selt mi diene*n* dat verstaet	ghi seelt mi diene*n* dat v*er*staet		ghi sult mi diene*n* dat v*er*staet
mes a l'ostel me servirez,	en*de* die quadien laten gaen	8050 en*de* die quadien late*n* gaen		entie quadien laten gaen
	ochte bi goede ic sal v slaen	ochte bi gode ic sal v slaen		7980 of bi gode ic doe hu slaen
an bons aneaus de fer rivee.	in goede vaste vingerline	in goede vaste vingherline		in goede vaste vingherline
8520 Deable vos font si privee	die duuel hi maect v te sine	die duuel hi maecte v te sine		die duuel maecte hu te sine
de ces ribauz pleins de losange,	8045 so wel bekent mett*en* riboud*en*	soe wel bekent metten rybouden **[51vb]**		so wel bekent met dese*n* ribaude*n*
don vos deüssiez estre estrange.	die v met rechte niet en soud*en*	8055 die v te rechte niet en souden *		die hu te rechte niet en soude*n*
	kinn*en* noch oec met v wandele*n*	kinn*en* / noch oec met v wandelen		7985 kenne*n* noch oec met hu wandele*n*
	gi sout v anders te rechte handele*n*	ghi sout v anders te rechte handele*n*		ghi sout hu te rechte anders andele*n*
Ne vos pris je por moi servir ?	ic nam v bi di dat gi	ic nam v bedi dat ghi		ic nam hu bi di dat ghi
	8050 mi trouwe sout do*en* en*de* diene*n* mi	mi trouwe sout doen en*de* diene*n* mi		mi sout doen trauwe en*de* diene*n* mi
Cuidez vos m'amor deservir	waendi gecrig*en* daer met mine mi*n*ne	8060 waendi v*er*crigh*en* d*aer* met mine mi*n*ne		waendi daer mede hebb*en* mij*n* mi*n*ne
8525 por acointier ces orz ribauz,	dat gi v hout wel van bekinne	dat ghi v hout wel va*n* bekinne		7990 dat ghi hu hout wel va*n* beki*n*ne
por ce qu'il ont les queurs si bauz	met desen ribauden die v naer	met desen rybauden die v naer		met desen ribaude*n* vul en*de* quaet
et qu'il vos retreuvent si baude ?	altoes volg*en* hier ende daer	altoes volghen hier en*de* daer		
Vos estes mauvese ribaude,				
si ne me puis en vos fier.				
8530 Maufé me firent marier.	8055 hi dede sonde en*de* harde quaet	hi dede sonde en*de* quaet		
	die gene die mi gaf den raet	8065 die ghene die mi gaf den raet		neenic gonneert si die den raet
	dat ic v noit te wiue nam	dat ic v noyt te wiue nam		mi gaf dat ic hu noyt nam
	en*de* met huweleke ane v quam	en*de* me huweleke ane v quam		noch met huwelike an hu quam
Ha ! se Theofrastus creüsse,	**H**addic orestresse wel verstaen	**H**addic Orestresse wel v*er*staen		7995 **O** wi die ghelouen woude
ja fame espousee n'eüsse.	8060 ine hadde huwelic noit gedaen	in hadde huwelec noyt gedaen		dat orestes scrijft de houde
				in sine boucke die riole
				die goet te lesene es in scole
				ne*m*mermeer name ma*n* wijf
				8000 want hi hout ouer keytijf
Il ne tient pas home por sage	hine houd niemene ouer vroet	8070 hine hout niemene ou*er* vroet		man die neemt in huweleke
qui fame prent par mariage,	die een wijf ond*er*trouwe doet	die .i. wijf ond*er*trouwe doet		wijf scone rike of bleke
8535 soit bele ou lede, ou povre ou riche,				
car il dit, et por voir l'afiche,	hi segt	hi seegt		want hi seit
en son noble livre Aureole,				
qui bien fet a lire en escole,	hets alte grote pine	het es alte g*r*ote pine		hets grote pine
qu'il i a vie trop grevaine,	man in huwelic te sine	man in huwelec te sine		man in huwelike te sine
8540 pleine de travaill et de paine	8065 hets vol v*er*nois en*de* vol torments	het es vol v*er*noys en*de* vol torments		8005 vul v*er*smaets en*de* vul torments
et de contenz et de riotes,	vol sceldens en*de* vol p*er*lements	8075 vol sceldens en*de* vol parlements		vul sceldens en*de* vul p*er*lements
par les orgueuz des fames sotes,	om die sotte wijf houerdich	o*m*me die sotte wijf hou*er*dech		om die zotte wijf ouerdech
et de dangiers et de reproches				
qu'el font et dient par leur boches,	die hem alre eren dinct w*er*dich	die he*m* alre eren dunke*n* w*er*dech		die he*m* dincke*n* alre eere*n* werdech
8545 et de requestes et de plaintes	en*de* die vol clag*en* sijn alten*en*	en*de* die vol claghen sijn alten*en*		entie vul claghe*n* sij*n* al teene*n*
qu'el treuvent par achesons maintes.				
Si ra grant paine en eus garder	8070 hem dunct al goet dat si meene*n*	he[-t]n dunct al goet dat si menen *		8010 hem dinct al goet dat si meene*n*
por leur fous volairs retarder.				
Et qui veust povre fame prendre,	neemt oec een arm wijf een man	8080 nemt oec .i. arm wijf .i. man		¶ neemt oec een arem wijf eene*n* ma*n*
8550 a norrir la l'esteut entendre,	voeden en*de* cleden moet hise dan	voeden en*de* cleden moet hise dan		voede*n* en*de* cleede*n* moet hise dan
et a vestir et a chaucier ;	en*de* doen hare behoefte al die gelike	en*de* doen hare behoefte al die gelike		en*de* doen hare behouf gheelike **[48vb]**
et s'il tant se cuide essaucier				
qu'il la prengne riche forment,	neemt hi oec ene die es rike	nemt hi oec ene die es rike		¶ neemt oec een man een wijf rike

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

au soffrir la ra grant torment,
8555 tant la trove orgueilleuse et fiere
et seurquidee et bobanciere.
S'el rest bele, tuit i aqueurent,
tuit la porsivent, tuit l'anneurent,
tuit i hurtent, tuit i travaillent,
8560 tuit i luitent, tuit i bataillent,
tuit a li servir s'estudient,
tuit li vont entor, tuit la prient,
tuit i musent, tuit la covoitent,

si l'ont en la fin, tant esploitent,
8565 car tour de toutes parz assise
enviz eschape d'estre prise.
S'el rest lede, el veust a touz plere.
Et conment porroit nus ce fere
qu'il gart chose que tuit guerroient
8570 ou qui veust touz ceuz qui la voient ?

S'il prent a tout le monde guerre,
il n'a poair de vivre en terre.
Nus nes garderoit d'estre prises,
por tant qu'il fussent bien requises.

8575 Penelope neïs prendroit
qui bien a lui prendre entendroit,

si n'ot il meilleur fame en Grece ;

si feroit il, par foi, Lucrece,
ja soit ce qu'el se soit occise
8580 por ce qu'a force l'avoit prise
li filz le roi Tarquinius ;
n'onc, ce dit Tytus Livius,

mariz ne peres ne parant
ne li porent estre garant,
8585 por peine que nus i meïst,
que devant eus ne s'oceïst.
Du duel lessier mout la requistrent,
mout de beles resons li distrent,
et ses mariz meesmement
8590 la confortoit piteusement
et de bon queur li pardonoit
tout le fet, et li sarmonoit,
et s'estudioit a trouver
vives resons a lui prouver

8595 que ses cors n'avoit pas pechié,
quant li queurs ne vost le pechié ;
car cors ne peut estre pechierres
se li queurs n'en est consentierres.
Mes ele, qui son deul menoit,

8600 un coustel en son sain tenoit
repoust, que nus ne le veïst
quant por soi ferir le preïst,
si leur respondi sanz vergoigne :
"Biau seigneur, qui que me pardoigne
8605 l'ort pechié don si fort me poise,
ne conment que du pardon voise,
je ne m'en pardoig pas la peine."
Lors fiert, de grant angoisse pleine,

son queur et le fant, si se porte
8610 devant eus a la terre morte ;
mes ainz pria qu'il travaillassent

tant por lui que sa mort venchassent.
Cest example voust procurer
por les fames asseürer
8615 que nus par force nes eüst
qui de mort morir ne deüst ;

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

8075 so es si wilt en*de* ouermodich
en*de* te bestierne ongerorich
neemt hi oec een scone wijf
so blijft hi oec altoes keytijf
want hare menich ionc man
8080 geet in allen siden an
sie gruetense en*de* doen hare ere
en*de* pin*en* hare te dienne sere
sie com*en* en*de* gaen te hare
en*de* begerense openbare
8085 dickent soe com*en*se i*n* hare gemoet
en*de* gelou*en* hare groet goet
en*de* seggen dat sijs hare wel onn*en*
so datse int dinde w*er*den v*er*wo*nn*e*n*
¶ want selden enich borch onsteet
8090 daerm*en* in all*en* sinn*en* to geet
neemt hi ene lelecke so welt si
alden lieden geloues mi
hare doen behag*en* op dat si can
enege sake neemt si dan
8095 die de lieden besien gerne
men mochte sier*en* ene lanterne
so si souts te scoenre wesen
dat lelicke wijf hout hare na des*en*
dat si gerne geprijst ware sere *
8100 en*de* gesocht van elk*en* h*er*e
¶ bi penelope mach m*en* dit wel *
sonder te nemene iem*en* el
merken wel geloeft mi das
die ene dat beste wijf was
8105 diem*en* in al grieke*n* vant
noch te rome in al dat lant
sone was soe goede soe lucrese
daer ic af gescreu*en* lese
alse ons seg*et* titus lineus
8110 datse tsconincs tarquineus
v*er*crachte en*de* dede ongevoech
daer si haer selu*en* om v*er*sloech
dies en conste benem*en* niet
vader no moeder dat sijt liet
8115 om pine die sijs gedaeden
dat hare die lacht*er* was berade*n*
nochtan seide si hare te war*en*
scone redene dat sijt liete var*en*
Ende oec so seide hare man
8120 datter en gelage niet an
en*de* hi v*er*gaeft hare altemale
en*de* seide hine wouds meer hor*en* tale
en*de* spracker scone redene toe
hare te troestene ic segge v hoe
8125 lieue seit hi nv laet var*en*
ghi en hebs scout tewar*en*
van aldien datter es gesciet
want die lichame en sondicht niet
die herte sine gert meede
8130 wat si seide hare droefhede
en minderde niet no har*en* rouwe
een mes so nam die ioncf*rouwe*
om hare te doedene heimelike

¶ te har*en* man seit soe drouelike
8135 lieue here wie mi vergeeft
den lachter diem*en* mi heeft
gedaen ine v*er*geues mi selu*en* niet

en*de* eerm*en*s conste gewet*en* iet
nam si dmes met drou*en* sinne
8140 en*de* staect te haerre hert*en* inne [39va]
dat si viel vor hem doet
maer eer si v*er*starf in die noet
bat si hen in lieuer sake
dat si hare bitter doet noch wrake
8145 ¶ dit exempel doet ons verstaen
dat vrouw*en* moeg*en* coenleke ga*en*
waer si willen en*de* wesen coene
sonder hem cracht te doene

K.B. Brussel, hs. II 1171

soe es si wilt en*de* ouermoedech
8085 en*de* te bestierne ongheroerech
nemt hi oec een scoen wijf
soe blijft hi oec altoes keytijf
wa*n*t hare menech iong man
gheet in allen siden an
8090 si gruetense en*de* doene hare ere
en*de* pin*en* hare te dienne sere
si com*en* en*de* gaen te hare
en*de* begherense openbare
si comen dicke i*n* hare ghemoet [52ra]
8095 en*de* ghelou*en* hare groet goet
[39rb] en*de* segghe*n* hare dat sijs h*aer* wel o*nn*e*n*
soe datse in dinde w*a*rt v*er*wonn*en*
wa*n*t selden enege borch ghesteet
dier m*en* in allen sinn*en* toe gheet
8100 nemt hi ene leleke soe wilt si
alden lied*en* gheloues mi
hare doen behag*en* op dat si can
eneghe sake nemt si dan
die de liede besien gherne
8105 men mochte sier*en* ene lant*er*ne
soe si souts te scoenre wesen
dat lelec wijf hout hare na des*en*
dat si gh*er*ne gheprijst ware s*er*e
en*de* gesocht van elken here
8110 [¶] bi penolope machm*en* dit wel
sond*er* te nemene yem*en* el
m*er*ken wel gheloeft mi das
die ene dat beste wijf was
die men in al grieke*n* vant
8115 noch te rome i*n* al dat lant
soen was soe goede soe lucrese
die ic aue ghescreu*en* lese
alse ons seit Tytus lineus
datse sconings sone tarquin*us*
8120 v*er*crachte en*de* dede ongeuoech
d*aer* si hare selu*en* o*m*me v*er*sloech
dies en conste benem*en* niet
vad*er* noch moed*er* dat sijt liet
o*m*me pine die sijs ghedaden
8125 dat hare die lacht*er* was berade*n*
nochta*n* seide*n* si hare twaren
scone redene dat sijt liete var*en*
Ende oec seide hare man
datter en ghelage niet an
8130 en*de* hi v*er*gaeft hare altemale
en*de* seide hine wouts meer hor*en* tale
en*de* sprak*er* scone redene toe
hare te troestene ic segge v hoe
lieue seit hi laet varen [52rb]
8135 ghine hebbes scout twaren
van al dien datter es gesciet
wa*n*t die lichame en sondecht niet
die h*er*te si engheret mede
wa[-*n*]t si seiden hare droefhede *
8140 en m*in*derde niet no hare rouwe
.i. mes soe na*m* die Ionfrouwe
o*m*me hare te dodene heimeleke

te har*en* ma*n* seide si droefeleke
lieue h*ee*re wie mi v*er*gheeft
den lacht*er* die m*en* mi heeft
gedaen . In v*er*gheefs mi selu*en* niet

en*de* eermens conste gewet*en* iet
na*m* si dmes met droeu*en* sinne
en*de* staect te haere h*er*ten inne
8150 dat si viel[-e] vore he*m* doet *
m*aer* eer si v*er*staerf in die noet
bat si he*n* in lieuer saken
dat si hare bitt*er* doet noch wrake*n*
dit exempel doet ons verstaen
8155 dat vrouw*en* moeg*en* coenlec gaen
waer si will*en* en*de* wesen coene
sond*er* h*en* cracht te doene
wa*n*t soe wie doet cracht d*en* v*r*ouwen
hi mesdoet in goeden trouwen

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

8015 so es soe wilt en*de* ouermoedich
en*de* te bestierne ongheroedich
¶ neemt oec een man een scone wijf
so blijft hi al sij*n* lijf keytijf
want haer menich ionc man
8020 gaet in allen siden an
si groetense si doen h*aer* eere
si pin*en* haer te dienne z*ee*re
si com*en* en*de* gaen te hare
si begheerense openbare
8025 dicken com*en* si in h*aer* ghemoet
en*de* ghelou*en* hare groet goet
en*de* segghe*n* dat sijs h*aer* wel ionn*en*
dat soe int ende wert v*er*wonn*en*
want seld*en* eenighe borch ontstaet
8030 daer m*en* in all*en* sid*en* toe gaet
¶ es soe oec leelijc so wille si
al den lieden gheloues mi
wel behaghe*n* vp dat soe can
eenighe dinc so neemt so dan
8035 die de lied*en* bezien gherne
dus strijt soe niet te scerne
ieghe*n* die weerelt al ghemeene te m[ale] *
om dat soe gherne gheprijst wale
ware en*de* ghezocht zeere
8040 waert va*n* cnape w*aer*t va*n* heere
bi penolope mach m*en* dit wel
sonder te nemene yem*en* el
merke*n* wel ghelooft mi das
die eene dat beste wijf was
8045 die m*en* binn*en* grieke*n* vant
noch te rome in al dat lant
so en was so goede so lucrese
daer ic of ghescreu*en* lese
alse ons seeght tytus liueus
8050 datse sco*nin*cx zone tarquinus
vercrachte en*de* dede ongheuouch
daer soe h*aer* selu*en* o*m*me v*er*slouch
dies en const*en* benem*en* niet
no vader no man dat soet liet *
8055 om wat pin*en* dat sijs daden [49ra]
hare scande dochte h*aer* so z*ee*re scade*n*
nochtan seide*n* si h*aer* twaren
scone redene dat soet liete var*en*
en*de* oec so seide selue h*aer* man
8060 datter niet en laghe an
en*de* hi v*er*gaeft h*aer* al te male
entie daet entie tale
en*de* seider scone redene toe
als ic hu mach segghe*n* hoe
8065 ¶ lieue seiti nu laet gaen
ghine hebt zonde gheene ghedae*n*
so wat datter si ghesciet
want die lechame ne zondecht niet
die herte sone beghert mede
8070 want si seide*n* hare droufhede
sone minderde noch h*aer* rauwe
een mes so nam die ioncfrauwe
om h*aer* te dodene heymelike

te haren man seide so houesschelike
8075 lieue he*er*e wie dat mi v*er*gheeft
den lachter dien m*en* mi heeft
ghedaen in v*er*gheeft mi niet

en*de* eer dats iem*en* wiste hiet
nam soe tmes met drouu*en* zi*n*ne
8080 en*de* staect te harer hert*en* inne
dat soe viel voer h*em* ter doot
maer eer soe staerf in den not
bat soe h*em* in lieuer zak*en*
dat si hare doot noch wrak*en*
8085 ¶ dat exempel doet v*er*staen
dat vrauw*en* moghe*n* coenlijc ga*en*
waer si will*en* en*de* wes*en* coene
sonder eenighe cracht te doene
want wie so vrauw*en* doet cracht
8090 werter o*m*me ter doot bracht

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
don li rois et ses filz en furent				en*de* tarquinus als ict vende
				warter o*m*me in ellende
mis en essill et la morurent,				ghesent en*de* sij*n* sone mede
n'onc puis Romain par ce deroi				en*de* sint en wilde*n* die va*n* der stede
8620 ne voudrent fere a Rome roi.				8095 van rome gheene*n* conijnc
				gheselle weet oec wel de dinc
				dat me*n* in de weerelt niet **[49rb]**
Si n'est il mes nule Lucrece,				ne gheene lucrese nv en ziet
ne Penelope nule en Grece,				noch in grieke*n* penolope
ne preude fame nule an terre,				8100 noch goet wijf dats noch mee
se l'en les savoit bien requerre ;				en vintme*n* in al erdrike
8625 n'onc fame ne se deffandi,				also segghe*n* ghemeenlike
qui bien a lui prandre antandi,				die heidine wantse niem*en* vonde
ainsinc le dient li paien,				al zochte mense langhe stonde
n'onques nus n'i trova maien.				8105 so hebbicker o*m*me v*er*teert mij*n* goet
Maintes neïs par eus se baillent,				dat icse mede blamere*n* moet
8630 quant li requereür defaillent.				nochtan lachtert menich gheloues mi
				dats gheens lachters wert en si
				en*de* so mach mi sij*n* ghesciet
				8110 in lachtere dats we*r*t en es niet
				want me*n* soude alle*n* houeschen vrauwe*n*
				alle eere doen bi miere trauwe*n*
Et cil qui font le mariage,	**M**i wondert sere van ere sake*n* *	8160 **M**i wondert sere va*n* ere saken		Uveet oec gheselle die huwelijc make*n* *
si ront trop perilleus usage	8150 dats vande*n* gene*n* die brulucht make*n*	dats va*n* den ghene*n* die brulocht maken *		dat si ane verde*n* zorghelike zake*n*
et coustume si despareille				8115 en si bi groter auonturen
qu'el me vient a trop grant merveille.				
8635 Ne sai don vient ceste folie,				in weet bi wat zotter vren
fors de rage et de desverie.				ofte v*er*woethede*n* ane lopen
Je voi que qui cheval achete	dat si ene*n* man een wijf	dat si ene*n* man .i. wijf		ic zie den ghene*n* die sal cope*n*
n'iert ja si fols que riens i mete,	doet coepe*n* die hi hout sijn lijf *	doen copen die hi hout sijn lijf		.i. paert hi prouuet en*de* beziet
conment que l'en l'ait bien covert,	sonder proue*n* en*de* sien	sond*er* proeue*n* en*de* sien		
8640 se tout nou voit a descovert ;	dit siet me*n* alle dage gescie*n* *	8165 dat siemen alle daghe ghescien		
par tout le resgarde et espreuve.	8155 dat hise gekinne*n* niet en mach	dat hise gekinnen niet en mach		
Mes l'en prent fame sanz espreuve,	vor dat come*n* es die dach	vore dat coeme*n* es die dach		8120 maer een wijf en can hi niet
ne ja n'i sera descoverte,	dat hise heeft onder t*r*ouwe gedae*n*	dat hise heeft ond*ertro*uwe gedaen		wat dat me*n* haer doet beki*n*ne*n*
ne por gaaigne ne por perte,				van wat zede*n* of va*n* wat zi*n*ne*n*
8645 ne por solaz ne por mesese,				soe es tote dien dat es ghedae*n*
por ce, sanz plus, qu'el ne desplese				en*de* het niet weder en mach gae*n*
devant qu'ele soit espousee.				8125 hoe z*eer*e dats berout den man
Et quant el voit la chose outree,	dan laet si hare seden verstae*n*	dan laetsi hare sede*n* v*er*staen		dan toecht soe he*m* dat soe can
lors primes moutre sa malice,	hare*n* man den quaden sot	8170 hare*n* man den quade*n* sot		
8650 lors pert s'el a sus soi nul vice,	8160 diese moet houde*n* also help mi god	diese moet hebben alselp mi got		hare costume en*de* hare sede *
lors fet au fol ses meurs sentir,	al coemt datse he*m* sere mesbaecht	al comt datse he*m* s*er*e meshaegt		
quant riens n'i vaut le repentir.				en*de* hare groete pijnlichede
Si sai ge bien certeinement,	en*de* cochte hi een paert hi saecht	en*de* cochte hi een peert hi saegt		die niet es leet dinct mi hier bi
conbien qu'el se maint sagement,	te vore*n* en*de* sout oec wille*n* proue*n*	te voren en*de* sout oec wille*n* proeue*n* **[52va]**		
8655 n'est nus qui mariez se sente,	alse vele alst he*m* soude bouen	8175 alse vele alst he*m* soude behoeue*n*		
s'il n'est fol, qu'il ne s'en repente.	8165 eer te vore*n* eer hire om gaue	te uore*n* eer hiere o*m*me gaue		
Preude fame, par saint Denis !	enich goet ocht enichge haue	enech goet ochte enege haue		8130 sot dat hi ghehuwet si
don il est mains que de fenis,	**G**oet wijf sijt seker des *	**G**oede wijf sijt sek*er* des		**G**oeder wijf des sijt ghewes
si con Valerius tesmoigne,	dier es me*n* dan fenix es	dier es min da*n* fenix es		diere min dan fenix es
8660 ne peut nus amer qu'el nou poigne	alse ons valerius doet orconde	8180 alse ons valerius doet orconde		als ons valerius doet orconde
de granz poors et de granz cures	8170 dat si en mi*n*ne*n* en gene stonde	dat si en mi*n*ne*n* engene stonde		diene mi*n*ne*n* te gheere stonde
et d'autres meschaances dures.	so vele hebbe*n* si te doene	soe vele hebbe*n* si te doene		8135 so vele hebbe*n* si te doene
Mains que de fenis ? par ma teste !	van sorge*n* in allen saisoene	va*n* sorghen in allen saysoene		van zorghe*n* in alle*n* saysoene
por compareison plus honeste,	¶ men dan fenix vintme*r* goet	min da*n* fenix vint menre goet		min dan fenix bi mine*n* hode
8665 voire mains que de blans corbiaus,	mi es leet dat ict segge*n* moet	8185 mi es leet dat ict segge*n* moet		dincter mi al segghict node *
conbien qu'eus aient les cors biaus.	8175 ochtme*n* dan me*n* doet raue*n* wit	ochte min da*n* me*n* doet raue*n* wit		of dan men vint rauen wit **[49va]**
	so sere scine*n* si besmit	hoe sere si scine*n* ombesmit		8140 hoe z*eer*e si scine*n* ombesmit
				die hem an sprake met onw*er*de*n*
Et ne por quant, que que j'en die,				si soudense vriendelijc ane verde*n*
por ce que ceus qui sunt en vie	¶ en*de* daer bi niet die kinne*n* wille	en*de* d*aer* bi niet die kinne*n* wille		en*de* daer bi niet die ke*n*nen wille
ne puissent dire que je queure	enich wijf lude ochte stille	enech wijf lude ochte stille		menich wijf lude ofte stille
8670 a toutes fames trop a seure,	die goet sijn en*de* lere*n* kinne*n*	8190 die goet si en*de* leren kinnen		8145 die goet sij*n* en*de* leere*n* ki*n*ne*n*
qui preude fame veust connoistre,	8180 hi soeke eirst die werelt bi*n*ne*n*	hi soeke eer die werelt bi*n*nen		souker eer in die weerelt binne*n*
soit seculiere ou soit de cloistre,				
se travaill veust metre en lui querre,				
c'est oiseaus cler semez en terre,	dese vogle die ic vermane	dese voegle die ic v*er*mane		dese voghele*n* die ic v*er*mane
8675 si legierement connoissables	ochte ene*n* swarte*n* swane	ochte ene*n* swarten swane		ofte eene*n* zwarte*n* zwane
qu'il est au cine noir semblables.	eue*n* gereet so eest he*n* beide	eue*n* ghereet soe eest he*m* beide		eue*n* ghereet eist he*m* beede
Juvenaus neïs le conferme,	weetti wat iuuenel seide	8195 wetti wat Iuuenael seide		8150 ¶ weetti wat iuuenael seide
qui redit por santance ferme :				
"Se tu treuves chaste moillier,	8185 ¶ so wie een reine wijf gewint	soe wie .i. reyne wijf gewint		wie dat een reine wijf ghewint
8680 va t'an au temple agenoillier	ga inde*n* tempel alse hise kint	ga in den tempel alse hise kint		ga inde*n* tempel als hise kint
et Jupiter anclins aeure,	en*de* kniele vore iupit*er*re den here	en*de* kniele vore Iupit*er* den h*er*e		en*de* kniele voer Iupiterre
et de sacrefier labeure	en*de* danne ga vort in iunoes ere	en*de* dan ga voert in Iunoes ere		en*de* dan ga voert in Iunoes erre
a Juno, la dame honoree,				
une vache toute doree",	en*de* offerde hare coe guldijn	8200 en*de* offere hare .i. coe guldijn		8155 en*de* offere eene coe guldijn
8685 qu'onc plus merveilleuse avanture	8190 want meerre wo*nder* sone mach sijn	wa*n*t meerre wond*er* soe*n* mach sij*n*		want meerre wonder mach niet sij*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
n'avint a nule creature.				
Et qui veust les males amer,	¶ en*de* daer o*m*me moetme*n* die q*ua*de mi*n*ne*n*	en*de* daer bi moet me*n* die q*ua*de*n* mi*n*ne*n*		en*de* daer o*m*me moetme*n* de quade mi*n*ne*n*
donc deça mer et dela mer,	sal me*n*re enichge lief gewi*n*ne*n*	salme*n*re enech lief ghewi*n*ne*n*		sal me*n*re eenighe lief ghewinne*n*
si con Valerius raconte,				
8690 qui de voir dire n'a pas honte,				
sunt essain plus granz que de mouches				
qui se recuellent en leur rouches,				
a quel chief en cuide il venir ?				
Mal se fait a tel rain tenir,				
8695 et qui s'i tient, bien le recors,				
il en perdra l'ame et le cors.				
Valerius, qui se douloit	valerius hadde grote*n* rouwe	valerius hadde grote*n* rouwe		valerius hi adde rauwe
de ce que Rufin se vouloit	dat ruffin sijn geselle getrouwe [39vb]8205	dat ruffijn sijn geselle get*r*ouwe	8160	dat ruffus si*j*n gheselle ghetrauwe
marier, qui ses compainz iere,	8195 huwe*n* wilde hi doe seide	huwe*n* woude . hi doe seide		huwe*n* wilde en*de* seide
8700 li dist une parole fiere :				
"Diex touz poissanz, fet il, amis,	lieue geselle dore god ontbeide	lieue geselle dore god ontbeide		gheselle dor des gods wijsheide
gart que tu ne soies ja mis	¶ en w*er*p v niet in wiues bedwange	en werpt v niet *in* wijfs bedwa*n*ge		werpt hu niet in zwijf bedwa*n*ghe
es laz de fame tout poissant,	want hets ene quele die doert lange	wa*n*t ets ene quale die duert la*n*ge		want hets eene quale die gheduert la*n*ge
toutes choses par art froissant."				
8705 Juvenaus meïsmes escrie	**I**uuenael bescrijft die oude * 8210	**I**vuenael bescrijft die oude	8165	**I**uuenael bescrijft die houde
a Posthumus qui se marie :	8200 postumusse die huwe*n* woude	postimusse die huwe*n* woude		te postumuse die huwe*n* woude
"Posthumus, veuz tu fame prandre ?	postumus gi wilt neme*n* wijf	postim*us* ghi wilt neme*n* wijf		postumus ghi wilt neme*n* .i. wijf
Ne peuz tu pas trover a vandre	en vindi niet segt mi keytijf	en vindi niet segt mi keytijf		en vindi niet seght mi keytijf
ou harz ou cordes ou chevestres,	wissen te cope ochte corden	wissen te cope ochte corden [52vb]		wissen te cope ofte coorde*n*
8710 ou saillir hors par les fenestres	en*de* laet v ane ene galge ve*r*morde*n* 8215	en*de* laet v ane ene galge ve*r*morde*n*	8170	en*de* laet hu an een galghe ve*r*morde*n*
donc l'en peut haut et loign voair,	8205 ochte en condi in engene*n* dinge*n*	noch en condi in gene*n* dinghen		of en condi in gheene*n* dinghe*n*
ou lessier toi du pont choair ?	van ene*n* hoge*n* torre gesprinnge*n*	va*n* ene*n* hoghe*n* torre gespringhe*n*		van eene*n* hoghe*n* torre springhe*n*
Quel forsenerie te maine	och in een wate*r* v valle*n* laten	ochte in .i. wate*r* v valle*n* laten		of in een water walle*n* late*n*
a cest torment, a ceste paine ?"	dat quame v vele meer te bate*n*	dat quame v vele meer te bate*n*		dat quame hu vele meer te bate*n*
8715 Li rois Phoroneüs meïsmes,	die coni*n*c selue foreneus 8220	**D**ie Coning selue foroneus	8175	selue de coninc feroneus
qui, si conme nous apreïsmes,	8210 daer wi aue lesen dus	d*aer* wi aue lesen al dus		daer wi ane lesen dus
	dat hi was die gene die sette	dat hi was die ghene die sette		dat hi die ghene was die sette
ses lais au peuple grec dona,	binne*n* grieke*n* dirste wette	binne*n* grieke*n* dierste wette		binne*n* grieke*n* de eerste wette
ou lit de sa mort sarmona	doe hi in sine*n* doet bedde lach	doe hi in sine*n* doetbedde lach		doe hi in sine*n* doot bedde was
et dit a son frere Leonce :	en*de* hi sine*n* broeder sach 8225	en*de* hi sine*n* brüede*r* sach	8180	seidi sine*n* broede*r* ghelooft das
8720 "Frere, fet il, je te denonce	8215 seidi broeder ic hadde mijn lijf	seide hi brüede*r* ic hadde mijn lijf		broeder ic so hadde mi*j*n lijf [49vb]
que tres beneürez morusse	behoude*n* noch en haddic wijf	behoude*n* noch en haddic wijf		behoude*n* noch en addic wijf
s'onq fame espousee n'eüsse."	noit getrouwet int leue*n* mijn	noyt getrout in dleuen mijn		noit ghetrauwet int leue*n* mi*j*n
Et Leonce tantost la cause		leonce vraegde hoet mocht sijn		leonte vraechde hoe mochte dat si*j*n
li demanda de ceste clause.	leonce vragede hoet mochte sijn			
8725 "Tuit li mari, dist il, l'espreuvent	hi seide bruder die ma*n*ne alle 8230	hi seide brüede*r* die ma*n*ne alle	8185	hi seide broeder de ma*n*ne alle
et par experimenz la treuvent ;	8220 die noit lage*n* in wiues valle	die noyt laghe*n* in wijfs valle		die noit en laghe*n* onde*r* des wijfs valle
	weten die waerheit altemale	wete*n* die waerheit altemale		en wete*n* niet de waerheit al te male
et quant tu avras fame prise,	en*de* gi sels oec weten wale	en*de* ghi seelse oec wete*n* wale		en*de* ghi sultse wete*n* wale
tu le savras bien a devise."				als ghi daer toe sijt come*n*
			8190	dat ghi wijf hebt ghenome*n*
Pierres Abailarz reconfesse	**P**irs abeliart liet in sine lesse *	**P**irs abelart lijt in sine lesse		**P**iers abeliaert liet in sine lesse
8730 que seur Heloÿs, abbeesse	dat hi woude t*r*ouwe*n* die abdesse 8235	dat hi woude t*r*ouwe*n* die abdesse		m*aer* zuster heile wijf die abdesse
du Paraclit, qui fu s'amie,	8225 heilewige*n* van parijt sine vriendi*n*ne	heilewige*n* va*n* parijs sine vriendi*n*ne		van paradijs si*j*n vriendinne
acorder ne se voloit mie	maer sine woude en gene*n* sinne	m*aer* si en woude *in* genen sinne		en wilder niet come*n* inne
por riens qu'il la preïst a fame ;	dat hise genome*n* hadde te wiue	dat hise genoeme*n* hadde te wiue	8195	dat hise ghenome*n* adde te wiue
	en*de* gehoude*n* te sine*n* liue	en*de* gehouden te sine*n* liue		en*de* ghehoude*n* te sine*n* liue
ainz li fesoit la jenne dame,	want die vrouwe die hare ve*r*stoet 8240	wa*n*t die vrouwe die hare ve*r*stoet		want die vrauwe die h*aer* ve*r*stoet
8735 bien antendanz et bien letree	8230 wel en*de* oec ten lettre*n* goet	wel en*de* oec ten lettren goet		wel en*de* was va*n* letteren vroet
et bien amanz et bien amee,				
argumenz a lui chastier	si castiene met redene goede	si kastidene met redenen goede		soe woude*n* castien met redene*n* goede
qu'il se gardast de marier,	dat hi he*m* van huwene hoede	dat hi he*m* van huwene hoede	8200	dat hi hem va*n* huwene hoede
et li provoit par escritures	en*de* proeft he*m* bide*r* scriftur*en*	en*de* proeuet he*m* bi d*er* scrifturen		en*de* prouuet he*m* bi der scriftur*en*
8740 et par resons que trop sunt dures	en*de* bi redene*n* telker vren 8245	en*de* bi redenen telker vren		en*de* bi redene*n* telker vren
condicions de mariage,	8235 wat dinge dat huwelic ware	wat dinghe dat huwelec ware		wat dinghe dat huwelijc ware
conbien que la fame soit sage ;	en*de* te houdene hv sware	en*de* te houdene hoe sware		en*de* te houdene hoe zware
car les livres avoit veüz				
et estudiez et seüz,	oec dede hem die vrouwe goede*r*tiere*n*	oec dede he*m* die v*r*ouwe goede*r*tiere*n*	8205	oec dede he*m* de vrauwe goedertiere*n*
8745 et les meurs feminins savoit,	verstaen alle wiues manieren	ve*r*staen alle wijfs manieren		verstaen alle wijfs manieren
car tretouz en soi les avoit.	hoe goet dat si ne*m*mer scenen 8250	hoe goet dat si emmer scene		hoe goet datse ne*m*mer scene
	8240 want wel so wijst die gene	wa*n*t wel soe wiste die ghene		want wel so wiste de ghene
	ane hare selue*n* . want an hare	ane hare selue*n* / wa*n*t ane hare		an haer zelue*n* wat de hare
	wisten sie die seden openbare	wiste si die seden al openbare	8210	wiste soe de waerheit openbare
Et requeroit que il l'amast,	maer mi*n*ne*n* en ve*r*boetse he*m* niet	maer mi*n*ne*n* en ve*r*boesse he*m* niet [53ra]		m*aer* minne*n* sone ve*r*boot so he*m* niet
mes que nul droit n'i reclamast,	sine wille wale dat hire pliet 8255	sine wille wale dat hire pliet		soene wille wel dat soes pliet
fors que de grace et de franchise,	8245 ia met al selken sinne	ia met al selken sinne *		te draghene met wetende*n* zinne
8750 sanz seigneurie et sanz mestrise,	dat hire so vaste iet valt inne	dat hire soe vaste iet valle i*n*ne		so dat hire niet so vaste inne
si qu'il peüst estudier	dat hi si soe ongemate	dat hi si soe onghemake	8215	en si no so onghemate
touz siens, touz frans, sanz soi lier,	dat hire o*m*me sine scole late	dat hire o*m*me sine scole late *		dat hi sine scole late
et qu'el rentendist a l'estuide,	en*de* oec sijn studeren varen [40ra]8260	en*de* oec sijn studere*n* varen		en*de* oec si*j*n studer vare*n*
qui de science n'iert pas vuide ;				
8755 et li redisoit toutevoies	8250 want soe seide heme tuware*n*	wa*n*t si seide he*m* twaren		want soe seide he*m* te ware*n*
que plus plesanz ierent leur joies	¶ datme*n* meerre bliscap pliet	datme*n* meerre bliscap pliet		datme*n* meer vrauwe*n* pliet
et li solaz plus en craissaient	in mi*n*ne*n* diame*n* selde*n* siet	in mi*n*ne die men selde*n* siet	8220	in mi*n*ne*n* diame*n* selde*n* ziet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
quant plus a tart s'entrevoiaient.		dan diemen siet in allen tiden		dan die men siet in allen tide				dan die men heeft tallen *	
		ende maect die gelieue meer blide		ende maect die gelieue meer blide				ende maect die ghelieue meer blide	
Mes il, si conme escrit nous a,	8255	nochtan pirs die minde sere		nochtan piers die minde sere				nochtan pires die minde zeere	[50ra]
8760 qui tant l'amoit, puis l'espousa		en liets daer omme min no mere		en liets daer omme min no mere				ende liets hier omme min no meere	
contre son amonestement,		hi en trowese sint te wiue		hi en trouwese sint te wiue			8225	hine trauwetse te wiue	
si l'en meschaï malement ;		ende was met haren liue		ende was met haren liue				ende was met haren liue	
car puis qu'el fu, si con moi semble,		ende deedse vten cloestre gaen		ende deedse vten cloestre gaen				ende deetse vten cloestre gaen	
par l'acort d'ambedeus ensemble,	8260	daer si professie hadde ingedaen		daer si professie in hadde gedaen				daer soe profes in adde ghedaen	
8765 d'Argentuell nonain revestue,		daer na so quam een ongeual		daer na soe quam een ongheual				daer na quam .i. ongheual	
		daer meester piers sere of qual		daer meester piers sere af qual			8230	daer meester pires zeere of qual	
fu la coille a Pierre tolue		want hem worden bi wareden		want hem worden bi waerheden				want hem worden bi waerheden	
a Paris en son lit de nuiz,		sine gegaden aue gesneden		sine ghegaden aue ghesneden				sine ghegaden af ghesneden	
don mout ot travauz et enuiz ;	8265	op enen nacht binnen parijs		op enen nacht binnen parijs				vp eenen nacht te parijs	
et fu puis ceste meschaance		doe wart hi monec tsinte denijs		doe waert hi monec tsente danijs				doe wart hi moenc tsente denijs	
8770 moines de Saint Denis en France,		in enen cloester sint daer naer		in enen cloestre sint daer naer			8235	Daer na wart hi ghecoren die	
puis abbes d une autre abbaïe,		so coesmenne abt dat was waer		doe coesmene abdt dat was waer				abdt in eenen goeden abdie	
puis fonda, ce dit en sa Vie,		doe dedi enen cloester stichten		doe dede hi enen cloester stichten				doe dedi eenen cloester stichten	
une abbaïe renomee,	8270	beide met beden ende met gichten		beide met beden ende met gichten				beede met beden ende met ghichten	
		die vernaemt es verre ende wide		die vernaemt es verre ende wide				die vermaert was verre ende wide	
qu'il a du Paraclit nomee,		ende hietene paradijt tien tide		ende hietenen paradijt tien tide			8240	ende hietene paradijt tien tide	
8775 dom Heloÿs fu abbeesse,		daer maecte hi abdesse in		daer maecte hi abdisse in				daer maecte hi abdesse In	
		ioncfrouwe heilewigen daer sijn sin		ionfrouwe heilwighen daer sijn sin				ioncfrauwe heilwiuen daer sijn zin	
	8275	op hadde gerust geloeft mi das		op hadde gerust geloeft mi das				vp adde gherust ghelooft mi das	
qui devant iert nonain professe.		ende die te voren nonne was		ende die te voren nonne was				ende die te voren nonne was	
Ele meïsmes le raconte		si bescrijft ons selue dat		si bescrijft ons selue dat			8245	soe bescriuet selue dat	
et escrit, et n'en a pas honte,		die wile si abdesse sat		die wile si daer abdisse sat				die wile soe daer abdesse sat	
a son ami, que tant amoit		dat si pirse haren vrient hiet		dat si pirse haren vrient hiet				dat soe pieres haren vrient hiet	
8780 que pere et seigneur le clamoit,	8280	here ende vader ende anders niet		here ende vader ende anders niet				heere ende vader ende anders niet	
une merveilleuse parole,		ende dit was selsiene te verstane		et dit was selsene te verstane				ende dit was selsiene te verstane	
que mout de genz tendront a fole,		die hare dinc nine hadde ane		die hare ding nine hadde ane			8250	die hare dinc niet adde ane	
		gesien . noch hare affere geweten		ghesien . noch hare affere gheweten	[53rb]			ghesien ende hare affare gheweten	
		hoe siene vader ende here mochte heten		hoe sine vader ende here mochte heten				hoe sone vader ende heere mochte heeten	
qu'il est escrit en ses espitres,	8285	¶ na dien dat ic noch vernemne		na dien dat ict noch vernemne				¶ na dien dat ict noch vernane	
qui bien cercheroit les chapistres,		so screef si ander dinc ane heme		soe screef si ander ding ane heme				soe screef soe noch an heme	
8785 qu'el li manda par letre expresse,									
puis qu'el fu neïs abbeesse :		al sint dat si abdesse was		al sint dat si abdisse was			8255	al sint dat soe abdesse was	
		lieue here geloeft mi das		lieue here geloeft mi das				lieue heere gheloeft mi das	
"Se li empereres de Rome,		al ware dat sake dat selue quame		al ware dat sake dat selue quame				al waert dat selue de keyser quame	
souz cui doivent estre tuit home,	8290	die keyser van rome ende mi name		die keyser van rome ende mi name				van rome ende mi oec name	
me daignet volair prendre a fame		tenen wiue ende gaue sine trouwe *		tenen wiue ende gaue sine trouwe				teenen wiue ende gaue sijn trauwe	
8790 et fere moi du monde dame,		ende maecte van alder werelt vrouwe		ende maecte van alder werelt vrouwe			8260	ende maecte van al erdrike vrauwe	
si vodroie je mieuz, fet ele,		so haddic lieuer sekerlike		soe haddic lieuer sekerlike				so addic lieuer zekerlike	
et Dieu a tesmoign en apele,		dat ic hiete gemeinlike		dat ic hiete ghemeinlike:				dat ic hiete ghemeenlike	
estre ta putain apelee	8295	v pute . hoe sere het ware onscone		v pute . hoe sere het ware onscone				huwe pute hoet si onscone	
que empereriz coronee."		dan te dragene keyser crone		dan te draghene die keyser crone				dan te draghene des keysers crone	
8795 Mes je ne croi mie, par m'ame,		¶ in geloue niet tuwaren		in gheloue niet twaren			8265	maer in gheloue niet bi mire zielen	[50rb]
c'onques puis fust nule tel fame ;		dat noit alselke wiue waren		dat noyt al selke wiue en waren				dat noit zulke wiue gheuiele	
si croi je que sa lestreüre									
la mist a ce que la nature		die soe wel nature kinde		die soe wel nature kinden				die so wel naturen kinde	
que des meurs femenins avoit	8300	ende sint nochtanne dat si minde		ende sint nochtan dat si minden				ende sint nochtan dat si minden	
8800 vaincre et donter mieuz en savoit.		soe was hare harde leet der trouwen		soe was hare harde leet der trouwen				so was haer arde leet der trauwen	
Ceste, se Pierres la creüst,		mar hadde pirs geloeft der vrouwen	[40rb]	maer hadde pirs gheloeft der vrouwen			8270	maer adde piers ghelooft der vrauwen	
		ic segge v al sonder waen		ic segge v al sonder waen				sone es dan niet mijn waen	
onq espousee ne l'eüst.		hine hadde huwelic niet gedaen		hine hadde huwelec niet bestaen				dat hi huwelic adde ghedaen	
Mariages est maus liens,	8305	Hvwelic si vermalendijt *		Hvwelec si vermalendijt				Hvwelic es een quaet bant	
		dat ic noit huwede enichgen tijt		dat ic noyt huwede enegen tijt				also moete mi helpen de zant	
ainsinc m'aïst saint Juliens,							8275	sente iulien dies men rouct	
8805 qui pelerins erranz herberge,								als men goede herberghe souct	
et sainz Lïenarz, qui desferge								ende oec sente ledenaert	
les prisoniers bien repentanz,								daer menich ghevanghene bi ontfaert	
quant les voit a soi dementanz.									
Mieuz me venist estre alez pendre		mi hadde geweest beter vele		mi hadde geweest beter vele				in ware mi lieuer hanghen ghegaen	
8810 le jor que je dui fame prendre,		haddic gehangen mine kele		haddic gehangen mine kele			8280	dan ic huwelic adde ontfaen	
quant si cointe fame acointai.		dan dat ic nam so behagel wijf		dan dat ic nam soe behagelen wijf				hoe behaghel ende wijf ic ghecreghe	
Morz sui quant fame si cointe ai.	8310	die parert al dus hare lijf		die pareert aldus hare lijf				of hoe gheciert allen weghe	
Mes, por le filz seinte Marie,		hulpe ic bem meer dan doet		hulpe ic ben meer dan doet				Maer selp hu tkint sente marien	
que me vaut ceste cointerie,		wat baet mi v behagelheit groet		wat baetmi v behagelheit groet				wat doen hu de cleeder van partien	
8815 cele robe couteuse et chiere		ende vwe cledre goet ende diere		ende vwe cledre goet ende diere			8285	die soe costenlijc sijn ende soe diere	
qui si vos fet haucier la chiere,		diere gi hebt .iij. pare ocht viere		dier ghi hebt .iij. paer ochte viere				ende diere ghi hebt .iij. paer of viere	
qui tant me grieve et atahine,									
tant est longue et tant vos trahine,									
por quoi tant d'orguell demenez	8315	waertoe es goet dese behagelhede		waer toe es goet dese behagelhede				waer toe es goet die behaghelheide	
8820 que j'en deviegn tout forsenez ?		het es ene grote sothede		het es ene grote sothede				hets eenrande verwoetheide	
Que me fet ele de profit ?		mi en canse twent gebaten		mi en canse twint gebaten				waer toe so staet mi te baten	
Conbien qu'el aus autres profit,		het ware mi lieuer vele gelaten		het ware mi lieuer vele gelaten			8290	het ware mi vele lieuer ghelaten	
a moi ne fet ele for nuire ;		want si letten mi in dien		want si letten mi in dien				want si letten mi in dien	
car quant me veill a vos deduire,	8320	alsic gerne soude plien		alsic gherne soude plien				als ic soude huwer vrienscap plien	
		vre vrinscap ende vwer minnen		vre vrienscap ende vre minnen				huwer ioyen ende huwer minnen	
		so lettense mi in allen sinnen		soe letten si mi in allen sinnen				so houden si mi so in allen zinnen	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
8825 je la treuve si encombreuse,	en*de* combren mi soe dat ic en can	en*de* combren mi soe dat ic en kan	[53va]	8295 so beco*m*mert dat ic en can
si grevaigne et si ennuieuse	come*n* tote dies dat ic began	8335 come*n* toe dies ic beghan		qualic toe come*n* dies ic began
que je n'en puis a chief venir ;				
ne vos i puis a droit tenir,	8325 en*de* oec en wildi ligge*n* rechte	en*de* oec en wildi ligge*n* rechte		en*de* ghine wilt legghe*n* niet te rechte
tant me fetes et torz et guanches	mar wert v met allen geuechte	ghi en w*eer*t v m*et* alle*n* geuechte		maer wert hu met alle*n* gheuechte
8830 de braz, de trumeaus et de hanches,	en*de* met arme*n* en*de* met beene*n*	en*de* met arme*n* en*de* met bene*n*		met aerme*n* voete*n* en*de* met beene*n*
et tant vos alez detortant.				
Ne sai conment ce va, for tant	dat ic en weet wat gi wilt mene*n*	dat ic en weet wat gi wilt mene*n*		8300 niet en weetic wat mach meene*n*
que bien voi que ma druerie	anders dan mi dunct dat wel	8340 anders dan mi dunke dat wel		anders dan mi dincket wel
ne mes solaz ne vos plest mie.	8330 dat v niet en begaedt mijn spel	dat v niet en behaegt mij*n* spel		dattu niet behaeght mij*n* spel
8835 Neïs au sair, quant je me couche,	sauons alsic bi vwe*n* liue	sauons alsic bi uwe*n* liue		sauons als ic bi huwe*n* liue
ainz que vous reçoive en ma couche	slape*n* ga alse man met wiue	slapen ga alse ma*n* m*et* wiue		slapen ga als man bi wiue
si con preudon fet sa moillier,	soe en cleeddi v altemale	soe ontcleeddi v altemale		8305 so ontcleedi hu al te male
la vous covient il despoillier ;	en*de* v en blijft dat weet ic wale	8345 en*de* v enblijft dat wetic wale		en*de* hu en blijft dat weetic wale
n'avez seur chief, seur cors, seur hanche	8335 ane noch o*m*me dat noch dit	ane noch o*m*me dat noch dit		an noch o*m*me dat no dit [50va]
8840 c'une coife de teile blanche	dan ene lake*n*ne huve wit	dan ene lakene huue wit		sonder eene laken huue wit
et les treçons, indes ou verz,	die v al dat hoeft bedecke	die v al dat hoeft bedecke		die hu maer dat hoeft en decke
espoir, souz la coife couverz.				
Les robes et les pennes grises	die cledere hanctme*n* op die recke	die cledre hangt me*n* opte*n* recke		8310 die cleedre hanghe*n* vp die recke
sunt lores a la perche mises,	die hange*n* tote die*n* dage daer *	8350 die ha*n*ghe*n* tote den daghe daer		en*de* laetse toten daghe v*er*waye*n*
8845 toute la nuit pendanz a l'air.	8340 in die locht dats sek*er* waer	in die locht dats sek*er* waer		en*de* in de lucht altoes blayen
Que me peut lors tout ce valair,	nv besiet wat si mi vrome*n*	nu besiet wat si mi vromen		¶ nu besiet wat si mi vrome*n*
fors a vendre ou a engagier ?				
Vif me vaez vos enragier				
et morir de la male rage,				
8850 se je ne vent tout et engage !				
Car puis que par jor si me nuisent	sdages en latense mi tu niet come*n*	sdaegs en late*n*se mi tu niet come*n*		sdaeghs laten si mi niet tu come*n*
et par nuit point ne me deduisent,	en*de* snachts en*de* doen si mi gene bate	en*de* snachts en doense mi gene bate		8315 noch snachts doen si mi gheen bate
	ay ondanc hebbic ochtic late	8355 ay ondanc hebbic ochtict late		ay ondanc hebbic of ict dan late
quel profit i puis autre atendre	8345 sint si mi en doen geen profijt	sint si mi doen engeen p*ro*fijt		sint si mi en doen gheen profijt
	ic en salse in corter tijt	ic en salse in corter tijt		in salse in corter tijt
fors que d'engagier ou de vendre ?	vercope*n* ochte te pande legge*n*	v*er*copen ochte te pande legghe*n*		vercoepe*n* of te pande legghe*n*
8855 Ne vos, se par le voir alez,	dan sal mi niemene wed*er* segge*n*	dan sal mi niemen wed*er*seggen		8320 al soudijt .C. waerf weder zegghe*n*
de nule riens mieuz n'en valez,				
ne de sens ne de leauté,				
non, par Dieu, neïs de biauté.				
Et se nus hom, por moi confondre,	**W**are oec iemene die dat seide *	8360 **W**are oec yeme*n* die dat seide *		ware oec yeme die seide dat
8860 voloit opposer ou respondre				
que les bontez des choses bones	8350 dat behagele cledre ocht scoenheide	dat behagle cled*er* ochte scoe*n*heide		dat ne gheen dinc en steet bat
vont bien es estranges persones	ochte enichge sierheit van andre*n* sake*n*	ochte and*er* sierheit va*n* eneg*er* sake*n*		vrauwe*n* dan doen scone zake*n*
et que biau guernement font beles	die vrouwe*n* scoenre mochte make*n*	die v*r*ouwe*n* scoenre mocht*e*n make*n*		want sise vele scoenre make*n*
les dames et les damoiseles,				
8865 certes, quiconques ce diroit,				
je diroie qu'il mentiroit,	dat seggic dat logene si	dat seggic dat loghene si		8325 dat segghic e*m*mer dat loghe*n* si
	nv hort hier die sake waer bi	8365 nu hoert hier die sake w*aer* bi		nu hoert die zake waer bi
car les biautez des beles choses,	8355 besiet die scoenheit vande*n* rosen	besiet die scoenheit va*n* de*n* rosen		die dinc die scone se en*de* wit
saient violetes ou roses	van violetten tidelosen [40va]	va*n* violett*e*n van tidelosen		eist lelye of rose ombesmit
ou dras de saie ou fleur de lis,	van guldine*n* cledre*n* van andre*n* dinge*n*	va*n* guldene*n* cledre*n* va*n* andre*n* di*n*ge*n*		of cleedre va*n* scoenre ziden
8870 si con escrit en livre lis,	daer me*n* vele mach vort bringe*n*	diermen vele voert mach bri*n*ghe*n*		8330 die scoenheit blijft talle*n* tiden
sunt en eus, et non pas es dames ;	es in hem selue*n* iet die vrouwe*n*	8370 es i*n* he*n* selue*n* niet in die v*r*ouwen		in h*aer* zelue*n* mach me*n* scauwe*n*
	8360 dat sijs iet die scoenre sijn ent*r*ouwe*n*	dat sijs iet te scoenre sijn ent*r*ouwe*n*		die scoenheit en blijft niet de*n* vrauwe*n*
car savoir doivent toutes fames	¶ ic wille dat alle wiue verstaen	ic wille dat alle wijf v*er*staen		
que ja fame jor qu'ele vive	dat si meer scoenhede*n* moege*n* ontfae*n*	dat si meer sco*e*nheide*n* enmoge*n* o*n*tfae*n*		
n'avra fors sa biauté naïve ;	nemmerme in [-l]al hare leue*n* *	ne*m*m*er*meer in al hare leuen [53vb]		
	dan hem onse here heeft gegeue*n*	8375 dan he*m* onse h*er*e heeft ge[-l]gheue*n* *		
8875 et tout autant di de bonté	8365 ic woude dat elke wel verstoede	ic woude dat elke wel v*er*stoede		dat segghic hu al in goede*n* moede
con de biauté vos ai conté ;	sie soudens te meer sijn op hare hoede	si soude*n*s te meer sijn op hare hoede		ic wilde wel dat elc v*er*stoede
si di, por ma parole ovrir,	besiet ene kemeneye swart	besiet ene chemeneie swart		8335 beziet eene kemeney hart
	en*de* sere beroect en*de* hart	en*de* seer beroect en*de* hart		onghescepe*n* en*de* zwart
qui voudroit un fumier covrir	sierse met sidine*n* cledre*n* wale	8380 sierse met sidene*n* cledre*n* wale		chierse met sidine*n* cleedre*n* wale
de dras de saie ou de floretes	8370 en*de* parert wel alte male	en*de* pareert wel altemale		en*de* met scoenre parure*n* al te male
8880 bien colorees et bien netes,				
si seroit certes li fumiers,	siene sels te scoenre wesen niet	sine saels te scoenre wese*n* niet		sone sal te scoenre wese*n* niet
qui de puir est costumiers,	diese onder parment wel siet	diese ond*er* tparment wel besiet		8340 diese zonder die parure ziet
tex con avant estre soloit.				
Et se nus hom dire voloit :				
8885 "Se li fumiers est lez par anz,				
dehors en est plus biaus paranz ;	alscijnt si behagel int danescouwe*n*	al scijnt si behagel int anescouwe*n*		al sij*n* si behaghel int aenscauwe*n*
tout ainsinc les dames se perent	aldus pareren hem die vrouwe*n*	8385 dus parere*n* he*n* die v*r*ouwen		aldus parere*n* he*m* de vrauwe*n*
por ce que plus beles en perent,	8375 omme die ma*n*ne te makene blint	o*m*me die ma*n*ne te makene blint		om te makene de ma*n*ne*n* blint
ou por leur laidures repondre",	maer siene siens selue te scoenre twint	m*aer* sine sijns selue te scoenre entwint		anders en scoensi niet .i. twint
8890 par foi, ci ne sai je respondre				
fors tant que tel deception				
vient de la fole vision				
des euz, qui parees les voient,				
par quoi li queur si s'en desvoient				
8895 por la plesant impression				
de leur ymaginacion				
qu'il n'i sevent apercevoir				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
ne la mençonge ne le voir,				
ne le sophime deviser				
8900 par defaut de bien aviser.				
Mes s'il eüssent euz de lins,	maer hadde die me*n*sce alse claer die og*en*	m*aer* hadde die me*n*sche alse claer die oghe*n*		8345 ¶ m*aer* die sij*n* oghe*n* adde alsoe goet
ja por les manteaus sebelins,	alse doet linx hi soude dan moeg*en*	alse doet linx hi soude dan mogh*en*		en*de* also claer alse linx doet
ne por sercoz ne por coteles,	sien v*r*ouwe*n* scoenheit openbare	8390 sien v*r*ouwen scoenheit openbare		mantel no roc no ander cleet
ne por guindes ne por toëles,	8380 hoe sere si but*en* bedect ware	hoe sere si buten bedect ware		en*de* decketse met eere saerge ghereet
8905 ne por cheinses ne por pelices,				al dore die cleedre al te male **[50vb]**
ne por joiaus ne por devices,				8350 hoe dicke soe ware en*de* hoe wale
ne por leur moes desguisees,				ghecleet leidire an merc
qui bien les avroit avisees,				
ne por leur luisanz superfices,				
8910 dom el resemblent ardefices,				
ne por chapiaus de fleurs noveles,				
ne leur semblassent estre beles.				
Car le cors Alcipiadés,				
qui de beautez avoit adés				
8915 et de couleur et de feture,				
tant l'avoit bien formé Nature,				
qui dedenz voair le porroit,				
por trop let tenir le vorroit :				
ainsinc le racont Boeces,				want boetius die clerc
8920 sages hom et plein de proeces,				
et tret a tesmoign Aristote				en*de* oec aristotiles
qui la parole ainsinc li note ;				segghe*n* ons so wat dinghe dat es
car linx a la regardeüre	linx es een dier dat siet al dore	linx es ene dinc dat siet al dore		8355 dat me*n* linx toghet vore
si fort, si percent et si pure	so wat dat he*m* coemt te vore	soe wat dat he*m* comet vore		dat ziet bander siden dore
8925 qu'il voit tout quan que l'en li moutre	so starc sien heeft in doeg*en*	soe stark*en* sien heuet i*n* doghen		
et dehors et dedenz tout outre.	maer onse sien hout ons bedrog*en*	8395 m*aer* onse sien hout ons bedroghe*n*		
	8385 het es so cranc hen cant gedoen	het es soe cranc en kaent gedoen		
	daer o*m*me soe lieget visioen	d*aer* o*m*me soe liegt onse visioen		
	en*de* ontweecht ons therte va*n* die*n*	en*de* ontweecht ons th*er*te va*n* dien		
	dat wi die dinc niet bi*n*ne*n* sien	dat wi die ding niet bi*n*ne*n* en sien		
Si di c'onques en nul aé	**I**c segge dat noit en was die tijt	8400 **I**c segge dat noyt en was die tijt		**N**och segghic hu wildijt wete*n*
Biauté n'ot pes o Chastaé ;	8390 hen was orloge en*de* strijt	en was orloghe en*de* strijt		dat groet orloghe en*de* ve*r*mete*n*
tourjorz i a si grant tençon	tussche*n* scoenheit en*de* reinichede	tusche*n* scoenheit en*de* reinechede		es altoes tussche*n* dese*n* beede
8930 qu'onc en fable ne en chançon				8360 dats scoenheit en*de* reinichede
dire n'oï ne recorder				dese so sij*n* talle*n* tide
que riens les poïst acorder,	want d*aer* en was noit tussce*n* vrede	wa*n*t daer en was noit tusche*n* vrede		onderlinghe in zware*n* stride
qu'eus ont entre eus si mortel guerre				
que ja l'une plein pié de terre	so dat deen de*n* andre*n* en laet *	soe dat deen den andre*n* en laet		dat deen de*n* andre*n* niet en laet
8935 a l'autre ne lera tenir,	ene*n* voet lants d*aer* hijt geuaet	8405 ene*n* voet lans d*aer* hijt geuaet		voet lans daer hijs begaet
por qu'el puisse au desus venir.				
Mes la chose est si mal partie	8395 mar reinichede dat is waer	m*aer* reinechede dats waer		8365 maer reinicheit dats waer
que Chastaé, par sa partie,	en*de* hare partie hebbent te swaer	en*de* hare partie hebbe*n*t te swaer		en*de* hare partie hebbent te zwaer
quant assaut ou quant se revanche,				
8940 tant set poi de luite et de ganche	want si en can niet wale stride*n*	wa*n*t si en can niet wale striden		want soene can niet wel stride*n*
qu'il li convient ses armes randre,	en*de* dandre gaet hare i*n* alle*n* siden	en*de* dandre geet hare i*n* alle*n* siden		en*de* dander gaet hare in alle*n* zide*n*
qu'el ne s'a poair de deffendre	toe met groete*n* ongemake	8410 toe met g*ro*ten onghemake		toe met groete*n* onghemake
contre Biauté qui trop est fiere.	8400 dat reinicheit ve*r*liest hare sake	dat reinecheit ve*r*liest hare sake		8370 en*de* da*n* laet reinicheit hare zake
Ledeur neïs, sa chamberiere,	want lelicheit hare cameriere	wa*n*t heilecheit hare cameriere		want ledicheit hare cameriere
8945 qui li doit honeur et servise,	coemt oec daer dats hare maniere	comt oec d*aer* dats hare maniere		comt oec toe dats h*aer* maniere
ne l'aime pas tant ne ne prise	die te rechte hare diene*n* soude	die te rechte hare diene*n* soude **[54ra]**		die h*aer* met rechte diene*n* soude
que de son hostel ne la chace,	en*de* iagetse hene*n* met gewoude	8415 en*de* laghesse hene*n* met gewoude		en*de* iaechse met ghewoude
et li queurt sus, au col sa mace,	8405 vte hare*n* eygine*n* huse al daer	vte hare*n* eygene*n* huus al d*aer*		8375 vte hare*n* heyghenin huse daer
qui tant est grosse et tant li poise,				
8950 que merveilleusement li poise	dan soe heeft hare onmaer	dan soe heuet hare o*n*maer		dan es hare so zwaer
dom sa dame en vie demeure	mochtse dat sise soude*n* verleme*n*	mochtse dat sise soude ve*r*leme*n*		dat soe hare vrauwe soude ve*r*beme*n*
la montance d'une seule heure.	ochte andersins haer lijf benem*en*	ochte anders sins h*aer* lijf benem*en*		mocht soe of anders tlijf neme*n*
S'est Chastaé trop mal baillie,	dus heeft tachter reinicheide	8420 d*us* heuet tacht*er* reynecheide		dus heuet tachter reinichede
qu'el est de .II. parz assaillie,	8410 al sise assellieren beide **[40vb]**	alsise assaelgieren beide		8380 alsise assailgiere*n* bede
8955 si n'a de nule part secours,	en*de* hare gaen ane in alle*n* siden	en*de* hare anegaen i*n* allen side*n*		en*de* haer gaen toe in alle*n* zide*n*
si l'en covient foïr le cours,	soe moetense vlien en*de* latense liden	soe moetse vlien en*de* late*n*se lide*n*		moet soe vlien en*de* late*n* liden
car el se voit en l'estor seule :				al adsoet ghezwore*n* diere
s'el l'avoit juré sus sa gueule,				soe moet late*n* in diere maniere
seüst neïs assez de luite,	want hare vechte*n* en mach niet diede*n*	wa*n*t hare rechte*n* en mach niet diede*n*		8385 want h*aer* worstele*n* mach niet diede*n*
8960 quant chascunne encontre lui luite,	iege*n* die macht van so vele liede*n*	8425 iege*n* die macht va*n* soe vele liede*n*		ieghe*n* die macht va*n* he*m* lieden
n'oseroit ele contretier,				
si qu'el n'i peut riens conquestier.				
Ledeur ait ore mal dahé,	8415 **G**onnert warde lelicheide	**G**heonneert w*ar*de lelecheide		gheonneert werde ledichede
quant si queurt sus a Chastaé,	dat si nie op reinicheide	dat si nie op reynecheide		dat soe nie vp reynichede
8965 que deffendre et tencer deüst !	orlogede dus alsonder noet	orloeghde dus al sond*er* noet		orloghede dus al zond*er* noot
Neïs se mucier la peüst				
entre sa char et sa chemise,	tussce*n* themde en*de* tfleesch al bloet	tusche*n* themde en*de* tfleesch al bloet		8390 tusschе*n* themde en*de* tfleech al bloot
si l'i deüst ele avoir mise.	so en legt hare mesquame	8430 soe en leegt maer hare misq*ua*me		sone lecht h*aer* maer de mesquame **[51ra]**
	8420 daer si ane huet die name	d*aer* si ane huwet de*n* name		daer soe of heuet de name
Mout refet certes a blamer	scoenheit es blamerens wart	scoenheit es blamerens wert		scoenheit es oec te lachterne mede
8970 Biauté, qui la deüst amer	want si soude hebbe*n* lief en*de* wart	wa*n*t si soude hebbe*n* lief en*de* wert		dat soe den raet niet en dede
et procurer, s'il li pleüst,	reinechede*n* en*de* soude make*n*	reinecheide*n* en*de* soude make*n*		

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
que bone pez entr'eus eüst ;	tusschen hen pai[-x]s van allen saken *	8435 tuschen hen pays van allen saken		8395 dat goet pay tusschen hem ware
son poair au meins en feïst	8425 ten minsten soud sijs doen haer macht	te minsten soude sijs doen haer macht		want en ghe breect maer an hare
ou qu'en sa merci se meïst,				
8975 qu'el li deüst bien fere homage,	waer sijs vroet ende wel bedacht	waer si vroet ende wel bedacht		ware soe houesch vroet ende wijs
s'el fust preuz et cortoise et sage,	si soude hare manscap doen ende ere	si soude hare manscap doen ende ere		soe daet want het ware haer prijs
non pas fere honte et vergoigne ;	alse man es sculdich sinen here	alse man es sculdech sinen here		
car la letre neïs tesmoigne	¶ want wie vinden gescreuen dus	8440 want wi vinden gescreuen dus		want wi vinden ghescreuen dus
ou sisieme livre Virgile,	8430 int seste boec virgilius	in tseste boec virgilius		8400 in den sesten boucken virgilius
8980 par l'auctorité de Sebile,	van sibillen auctoricheit	van sibillen auctoriteit		daer hi van sibilen vermaent
que nus qui vive chastement	so wie dat leeft in reinicheit	soe wie dat leeft in reinecheit		dat hi wel weet ende niet en waent
ne peut venir a dampnement.	hine mach niet gedamnert	hine mach niet sijn ghedamneert		dat noit verdoomt wijf vp erdrike
	gi vrouwen dit exempel leert	8445 ghi vrouwen dit exempel leert		en was die haer hilt reinlike
Dom je jur Dieu, le roi celestre,	8435 daer omme seggic geloeft mi das	daer omme seggic geloeft mi das		8405 daer omme segghic hu gheloeft das
que fame qui bele veust estre	dat noit en geen wijf en was	dat noyt engeen wijf en was		dat noit gheen wijf en was
	die hare selue scone woude maken	die hare seluen scone woude maken		
	met bestrikene van enichgen saken	met bestrikene van enegher[-an] saken *		
	ende pareerde hare dagelike	8450 ende pareerde hare daghelike		maer pareerde soe haer daghelike
8985 ou qui dou resembler se paine,	8440 emmer euen behagelike	emmer euen behaghelike		emmer heuen behaghelike
et se remire et se demaine	ende in spegle sach na dat	ende In spigele sach na dat		ende in spieghele sach na dat
por soi parer et cointoier,	om hare te parerne bat	omme hare te pareerne bat		8410 om haer te pareerne bat
qu'el veust Chastaé guerroier,	dat sijt elre om en dede	dat sijt elder omme en dede	[54rb]	dat soet elre bi hiet dede
	dan sire renicheden mede	8455 dan sire reinecheiden mede		dan soere mede reinichede
	8445 orlogen woude vte haren lande	orloghen woude vte haren lande		orloghen wilde huut haren lande
qui mout a certes d'anemies.	reinicheit heeft vele viande	reinecheit heeft vele viande		reinichede heeft vele viande
8990 Par cloistres et par abbaïes	beide in cloestren ende abdien	beide in cloestre ende in abdien		8415 in cloestren ende in abdien
sunt toutes contre lui jurees ;	so hebben si alle met partien	soe hebbense alle bi partien		hebben si hem met partien
ja si ne seront enmurees	gesworen iegen hare te male	8460 ghesworen Ieghen hare te male		ghezworen ieghen hare te male
que Chastaé si fort ne heent	8450 hoe vaste gesloten ende hoe wale	hoe vaste gesloten ende hoe wale:		hoe vaste ghesloten ende hoe wale
que toutes a honir la beent.	si sin si haetense nochtan al	si sijn . si hatense nochtan al		si sijn . si hatense nochtan al
8995 Toutes font a Venus homage,	ende ver venus heeft tgeual *	ende ver venus heuet tgheual		8420 ver venus soe heuet tghetal
	want si hare doen manscap alle	want si hare doene manscap al *		want si doen haer manscap alle
sanz regarder preu ne domage,	sine pensen twent van mesfalle			sine peinsen van gheenen mesualle
et se cointoient et se fardent	8455 groete behagelheit si alle plien	8465 grote behagelheit si allen plien *		groeter behaghelheit si plien
	dats om dat alse wi sien	dats omme dat alse wise sien		ende dats omme dat als wise sien
	dat onse herte sal binnen	dat onse herte sal van binnen		8425 dat wi dan sullen van binnen
	al ontsteken van haerre minnen	al ontsteken van haerre minnen		ontsteken sijn met hare minnen
por ceus boler qui les regardent,	¶ hier omme so gaen si behagelike	hier omme soe gaen si behagelike		hier omme gaen si behaghelike
et vont traçant par mi les rues	8460 achter straten dagelike	8470 achter straten dagelike *		achter straten moylike
9000 por voair, por estre veües,	om dat si besien willen die man	omme dat si willen besien die man		om dat si besien willen den man
por fere aus compaignons desir	ende weder van hem besien sijn dan [41ra]	ende weder van hem besien sijn dan		8430 ende weder bezien si van hem dan
de volair avec eus gesir.	te waren sie soudens hen ontien	twaren si soudens hen ontien		maer te waren si soudens hem ontien
Por ce portent eus les cointises	lietmense gaen sonder besien	lietmense gaen sonder besien		vp dat mense niet en woude bezien
aus queroles et aus iglises,				
9005 car ja nule ce ne feïst				
s'el ne cuidast qu'an la veïst				
et que par ce plus tost pleüst				
a ceus que decevoir peüst.				
Mes certes, qui le voir en conte,	8465 ¶ dese wijf doen lachter ende onnere	8475 dese wijf doen lachter ende onnere		Maer zekerlike verstaet mi bloot [51rb]
9010 mout font fames a Dieu grant honte	goede onsen lieuen here	gode onsen lieuen here		dese wijf doen lachter groot
conme foles et desvaiees,	sonder redene ende met onmaten	sonder redene ende met onmaten		8435 gode met groten ommaten
quant ne se tienent a paiees	dat si hen genogen laten	dat si hen ghenoegen en laten		dat si hem niet ghenoeghen laten
de la biauté que Dex leur done.	metter scoenheit al haer leuen	metter scoenheit al hare leuen		mettier scoenheit al haer leuen
Chascune a sus son chief corone	8470 die hen onse here heeft gegeuen	8480 die hem onse here heeft gegheuen		die hem god heeft ghegheuen
9015 de floretes d'or ou de saie,	mar dragen cireit menichfout	maer draghen sierheit menechfout		maer draghen cierheit menichfout
et s'en orgueillist et cointaie	bont graeu seluer ende gout	bont ende grawe ziluer ende gout		8440 bont grau zeluer ende gout
quant se va moutrant par la vile,	bloemen van hoeden . om hare scoenhede	hoede van bloemen ommme hare scoenhede		hoede van bloemen om haer scoenhede
por quoi trop malement s'avile	om hare houerde te driuene mede	ende hare houerde te driuene mede		ende houerde te driuen mede
la maleüree, la lasse,	8475 si dragen gerne dat hen best steet	8485 si draghen gherne dat hen best steet		daer soe mede achter straten gaet
9020 quant chose plus vil et plus basse	maer hen es vtermaten leet	maer hen es vtermaten leet		hare es vtermaten leet
de soi veust sus son chief atrere	dat onse here van hemelrike	dat onse here van hemelrike		8445 dat god onse heere van hemelrike
por sa biauté craistre ou parfere ;	noit maecte van scoenheiden haer gelike	noyt maecte van scoenheiden haer gelike		nie maecte van scoenheden hare ghelike
et vet ainsinc Dieu despisant,	ende verwerkenre mede goede	ende verwerkender mede gode		ende verbelghenre mede gode
qu'el le tient por non soffisant,	8480 ende breken oec die tiene gebode	8490 ende breken oec die .x. gebode		ende werken ieghen sine ghebode
9025 et se pense en son fol corage				
que mout li fist Dex grant outrage,				
qui, quant biauté li compassa,				
trop negligenment s'en passa.				
Si quiert biauté des creatures				
9030 que Dex fet de plus vils figures,				
con de metauz ou de floretes				
ou d'autres estranges chosetes.				
Sanz faille ausinc est il des homes.	¶ sonder twifel ic lachtre sere	sonder twiuel ic lachtere sere		sonder twifel ic lachterne zeere
Se nous, por plus biaus estre, fomes	in menegen man in menegen here	in meneghen man in meneghen here		8450 in menighen man in menighen heere
9035 les chapelez et les cointises	dat si hen met behagelheiden	dat si hen met behagelheiden	[54va]	dat si hem met behaghelheden
	scoenre willen vele bereiden	scoenre willen vele bereiden		scoenre vele willen bereeden
seur les biautez que Dex a mises	8485 danse heeft gemaect onse here god	8495 danse heeft gemaect onse here		danse heeft ghemaect god
en nous, vers lui mout mesprenons,	sekerlike sie sijn wel sot	sekerle[-le]c si sijn vten kere *		sekerleke die dinct mi zot
quant a paiez ne nous tenons	ende mesgripen harde sere	ende mesgripen harde sere		8455 maer dat latic varen al
des biautez qu'il nous a donees	dat si bouen onsen here	dat si bouen onsen here		

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
9040 seur toutes creatures nees.		hem seluen scoenheit willen geuen		hen seluen scoenheit willen geuen			ic prise voer groet gheual	
Mes je n'ai de tex trufles cure ;							dat mi god behouden woude	
je veill soffisant vesteüre,	8490	ic wille cledren al mijn leuen	8500	ic wille cleder al mijn leuen			ieghen reghen ende ieghen coude	
qui de froit et de chaut me gart.		dragen die geuoegelic sijn		draghen die genoechlec sijn			so dat mi dat niet en deerde	
Ausinc bien, se Dex me regart,		aex grau ende lambijn		aexgrauwe ende lamberijn		8460	een graeu cleet dat mi werde	
9045 me garantist et cors et teste,		soude mi alse wale sonder sceren		soude mi alse wale sonder sceren			wint haghel ende reghen	
par vent, par pluie et par tampeste,		coude ende regen weren		coude ende reghen weren			prijsdic also zeere in allen weghen	
forré d'agneaus cist miens bureaus	8495	alse mi soude bont ende scarlaken	8505	alse mi soude bont ende scaerlaken			alse oft ware .i. roet scaerlaken	
conme pers forré d'escureaus.								
Mes deniers, ce me semble, per		mar gi die wilt maken		maer ghi die wilt maken			maer ghi die wilt maken	
9050 quant je por vos robe de pers,		die goede mantele sabelijn		die goede mantele sabelijn		8465	die goede cleedre sabelijn	
de camelot ou de brunete,		scarlaken cleder ocht camelijn		scaerlakene cleder ochte camelijn			scaerlakene mantel of ermerijn	
de vert ou d'escalatte achete,		die v sloien achter straten		die v sloyen achter straten			die hu slepen achter straten	
et de ver et de gris les forre.	8500	so dat gi die liede gelaten	8510	soe dat ghi die liede gelaten *			so dat ghi die lieden ghelaten	
Ce vos fet en folie corre		niet en cont neuen v geliden		niet en cont iegen v geliden *			niet en cont neuen hu gheliden	
9055 et fere les tourz et les moes		voren noch achter no besiden		vore noch achter noch besiden		8470	voren achter no bezide	
par les poudres et par les boes,		gi en stieft hen dogen vol mouden		ghi en stieft hen doghen vol mouden			ghine stuuft hem doghen al vul mouden	
ne Dieu ne moi riens ne prisiez.		desen cost soe moet ic houden		dese coste soe moetic houden			desen cost so moetic houden	
Neïs la nuit, quant vos gisiez	8505	mar snachts alsic bem gegaen	8515	maer snachts alse ic ben gegaen			maer snachts als ic bem ghegaen	
en mon lit lez moi toute nue,		slapen en hebbe vte gedaen		slapen ende vte hebbe gedaen			slapen ende huut hebbe ghedaen	
9060 n'i poez vos estre tenue ;		mine cleder ende dan gi		mine cledre ende dan ghi		8475	mine cleedre ende dan ghi	[51va]
car quant je vos veill embracier		sijt gelegen neuen mi		sijt geleghen neuen mi			ligghen comt daer bi mi	
por vos besier et soulacier,		ende ic iegen v speelde gerne		ende ic ieghen v speelde gherne			ende ieghen hu speelde gherne	
et sui plus forment eschaufez,								
vos rechiniez conme maufez								
9065 ne vers moi, por riens que je face,								
ne volez torner vostre face,	8510	so pijndijs v altoes te werne	8520	soe pijndijs v altoes te werne			pijndijs hu altoes te werne	
mes si malade vos faigniez,		ende maect v siec ende croent mede		ende maect v siec ende croent mede			ghi maect hu ziec ende croent mede	
tant souspirez, tant vos plaigniez,		so vele maectijs dat mi die lede		soe vele maectijs dat mi die lede		8480	so vele maectijs dat mine lede	
et fetes si le dangereus		vercolen ende ic liggende bliue		vercoelen ende ic liggende bliue			vercoelen ende ic ligghende bliue	
9070 que j'en deviegn si poereus		dits die nature van vwen liue		dats die nature van uwen liue			dits die nature van huwen liue	
que je ne vos ros assaillir,	8515	soene dar ic v niet assellieren	[41rb]8525	sone dar ic v niet assailgieren				
tant ai grant poour de faillir,		dat ic ten spele soude faelieren		dies ic ten spele soude failgieren				
quant aprés dormir me resveille.								
Mes trop me vient a grant merveille		maer alte sere so wondert mi		maer alteseer soe wondert mi			maer arde zeere wondert mi	
		welc dat v gelaet dan si		welc dat v gelaet dan si			welc dat hu ghelaet dan si	
		alse comen in v gelede		alse comen in v geleide		8485	alse comen in hu ghelede	
9075 conment cil ribaut i avienent,	8520	die ribaude ende metten cleede	8530	die ribaude ende metten cleide			dese ribaeude ende metten cleede	
qui par jor vestue vos tienent,		nemen ende danne met hen gaet		nemen . ende dan met hen gaet			houden ende dan met hem gaet	
se vos ainsinc vos detortez		ocht gi hen toent selc gelaet		ochte ghi hen toent selc gelaet			of ghi hem toecht al sulc ghelaet	
quant avec eus vos deportez,		ende selc gewranc ende selc verdrach		ende selc gewranc ende selke verdrach	[54vb]		ende sulc vernoy ende sulc verdrach	
et se tant leur fetes d'enuiz								
9080 conme a moi de jorz et de nuiz.		alse gi mi toent nacht ende dach		alse ghi mi toent nacht ende dach		8490	als ghi mi toocht nacht ende dach	
Mes n'en avez, ce cuit, talent,	8525	negi gine sijt dan niet cranc	8535	neghi ghine sijt dan niet cranc			maer neen ghi ghine sijt niet so cranc	
ainz alez chantant et balant		gi gaet met hen al makende sanc		ghi gaet met hen al makende sanc			ghi gaet met hem al mekende sanc	
		ende al springende dats v maniere		ende al springende dats v maniere			ende al springhende dats hu maniere	
par ces jardins, par ces preaus,		in die bossce ende in vergiere		in die bosche in die verghiere			in die bossche ende in die riuiere	
par ces ribauz desleaus,		met vwen onwarden putieren		met uwen onwerden putieren		8495	met huwen onwerdeghen putiere	
9085 qui traïnent ceste espousee	8530	die dat hebben van manieren	8540	die dat hebben van manieren			die dat hebben van maniere	
		¶ dat si dese gehude vrouwen		dat si dese ghehuwede vrouwen			dat si dese ghehuwede vrauwen	
		leiden met hen te haren rouwen		leiden met hen te haren rouwen			leden met hem te haren rauwen	
par l'erbe vert a la rousee,		achter bossche den dau af slaen		achter den bosch den dau af slaen			achter bossche den dau of slaen	
et me vont ileuc despisant								
et par despit entr'eus disant :		met luder stemme si singen gaen		met luder stemmen singhen gaen		8500	ende dan so seghen si zaen	
"C'est maugré l'ort vilain jalous !"	8535	ondancs hebs die vilain wihot	8545	ondanc hebs die vilayn wihot			ondanc hebs die vilein wi hot	
		die es so ialoes ende soe sot		die es soe Ialoes ende soe sot			die so Ialous es ende so zot	
9090 La char soit or livree a lous		tvleesch es nv den wuluen gegeuen		tfleesch es nu den woluen gegeuen			tvleesch es nv den wuluen ghegheuen	
et les os a chiens enragiez		die beene sijn den honden bleuen		die bene sijn den honden bleuen			entie beene sijn den honden bleuen	
par qui sui si ahontagiez !								
C'est par vos, dame pautoniere,		¶ dese scande pute ende dit verdriet		dese scande pute ende dit verdriet		8505	¶ dese scande die mi es ghesciet	
et par vostre fole maniere,	8540	es mi algader bi v gesciet	8550	es mi algader bi v gesciet			es bi hu ende bi el niet	
9095 ribaude, orde, vils, pute lisse.		ghedsat hebbe v quade vel		godsat hebbe v quade vel			god sat hebbe hu quade vel	
Ja vostre cors de cest an n'isse,		vule vrouwe dat gi so wel		vule vrouwe dat ghi soe wel			vule vrauwe dat ghi so wel	
quant a tex matins le livrez !		leuert v lijf den putieren		leuert v lijf den putieren			leent hu lijf den pautenieren	
Par vos suis a honte livrez ;		dat so vuel es van manieren		dat soe vuul es van manieren		8510	dat so vul es van manieren	
par vos, par vostre lecherie	8545	acharme lase ende bi al desen	8555	acharmen lase ende bi al desen			achaermen bi al desen	
9100 sui je mis en la confrarie		soe doedi mi in dordine wesen		soe doedi mi in dordene wesen			doedi mi in doerdine wesen	
saint Hernoul, le seigneur des cous,		van sinte arnouts broederscape		van sente arnouts buederscape			in sente arnouds broederscape	
dom nul ne peut estre rescous		daer menich ongeuallich cnape		daer menech ongheuallech knape			daer menich ongheuallich cnape	
qui fame ait, au mien esciant,		mede daer binnen es ontfaen		mede daer binnen es ontfaen		8515	mede in es ghegaen	
tant l'aust gardant ne espiant,	8550	die wettegen huwelic heeft gedaen	8560	die wetteghen huwelec heeft gedaen			die huwelijc heeft ghedaen	
9105 bien ait neïs d'euz un millier !		want van .M. die ic meene		want van .M. die ic mene			want van .M. die ic meene	[51vb]
Toutes se font hurtebillier,		so vintmenre binnen cume ene		soe weetmenre cume binnen ene			esser cume binnen eene	
qu'il n'est garde qui riens i vaille ;		sie ende spelen al dat spel		si en spelen alle dat spel			sine doen hem allen spelen spel	
et s'il avient que li fez faille,		die wile sire toe doegen wel		die wile sire toe doeghen wel		8520	die wile sire toe doghen wel	
ja la volentez n'i faudra,	8555	ende alsiere toe en doegen meer	8565	ende alsire toe en doghen meer			ende als sire toe en doghen nemmeer	
9110 par quoi, s'el peut, au fet saudra,		sone hadden si den wille noit eer		soe en hadden si den wille noit eer			sone adden si den wille noit eer	
car le volair torjorz en porte.		so groet als si hebben nv		soe groet soe si hebben nu			so goet so si hebben nv	
Mes forment vos en reconforte		¶ iuuenael segt dat seggic v		iuunael seegt dat seggic v			iuuenael seght dat segghic hu	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Juvenaus, qui dit du metier	die wel spreect van desen ambachte	die wel spreect va*n* desen a*m*bachte		die wel spreect va*n* dese*n* ambachte
que l'en apele rafetier	8560 dat engene sonde so sachte	8570 dat engene sonde soe sachte		dat ne gheene zonde so sachte
9115 que c'est li mandres des pechiez	noch mendre dan dese en si	noch mindre dan dese en si		noch minder dan dese en si
don queur de fame est entechiez,	die [-l] wiue houdenre an bedi *	die wiue houde*n* he*n* d*aer* an bedi		de wiue houdenre he*m* an bedi
car leur nature leur conmande	want het raed he*n* hare nature	want het raet he*n* hare nature	[55ra]	want he*m* hare nature hiet
	en*de* hare herte soe es l al vre *	en*de* hare h*er*te soe es alle vre		8530 en*de* hare herte wats ghesciet
	8565 in dien gepense dat verstaet	8575 in dien gepeinse dat v*er*staet		es in dien dat v*er*staet
que chascunne a pis fere entande.	altoes te doene na quadere q*ua*et	altoes te doene na quadre quaet		altoes te doene na quade quaet
Ne voit l'en conment les marrastres	men heeft gesie*n* gehuwe liede	men heeft ghesien gehuwede liede		men heeft ghesien huwelic liede
9120 cuisent venins a leur fillastres,	dat hen duuelie gesciede [41va]	dat he*n* die huwelec gesciede		dat he*m* duuelie ghesciede
et font charmes et sorceries	en*de* sie bi hare*n* stief soene lagen	en*de* si bi hare*n* stiefsone lagh*en*		8535 dat si bi hare*n* stiefsone*n* lagh*en*
et tant d'autres granz deablies	8570 en*de* broedere en*de* kindre va*n* he*n* drage*n*	8580 en*de* brodre / en*de* kind*er* va*n* he*n* drage*n*		en*de* maecte*n* na ghemaghe*n*
que nus nes porroit recenser,				broede*r*e en*de* kindere teene*n* male
tant i seüst forment penser ?				dit en voechde te rechte niet wale
9125 Toutes estes, serez et fustes,	**A**lle wiue[-*n*] so sijn puten *	**A**lle wiue soe sijn puten		**A**lle wiue*n* die sij*n* pute*n*
de fet ou de volenté, pustes ;	ic en latre engene buten	ic en later enghene buten		8540 in darfer niem*en* bute*n* slute*n*
car, qui que puist le fet estaindre,	ocht in daede ocht in wille	ochte in dade ochte in wille		of in woerde*n* of in wille
volenté ne peut nus contraindre.	datter engene en swiget so stille	datter ghene enswijct soe stille		hoe *zeer*e dat si zwighe*n* stille
Tel avantage ont toutes fames	8575 dit vordeel hebbe*n* alle wijf	8585 dit vordeel hebbe*n* alle wijf		dit voerdeel hebbe*n* alle*n* wijf
9130 qu'eus sunt de leur volentez dames :	het es hem te doene harde stijf	hets he*n* te doene harde stijf		hets he*m* te doene harde stijf
l'en ne vos peut les queurs changier	hier af te keerne tenichge*n* dage	hier af te keerne tenege*n* daghe		8545 hier of te keerne teenighe*n* daghe*n*
por batre ne por ledangier.	noch dore stote noch dore slage	noch doer stote noch dore slaghe		no dor steke*n* no dor slaghe*n*
	maer scande doet he*n* dicke*n*[-t] late*n* *	m*aer* scande doet hen dicke laten		m*aer* scande so doet he*m* late*n*
	8580 dat si he*n* daer af gema[-k]ten *	8590 dat si he*n* daer af gematen		dat sire he*m* of ghemate*n*
				m*aer* zeker sijts diere of dure*n*
				8550 en*de* breke*n* hare nature*n*
				die va*n* complexie*n* in he*m* si
				sij*n* wel werdech gheloues mi
				alles goets en*de* alre eeren
				en*de* hare*n* wille in dogheden keere*n*
Mes qui changier les vos peüst,	mar vte*n* wille met gene*n* dinge*n*	m*aer* vten wille met gene*n* dinge*n*		8555 want vte*n* wille met eenighe*n* di*n*ghe*n*
des cors la seigneurie eüst.	soe en machse niemen bringe*n* *	soen machse niem*en* bringhe*n*		mach mense arde qualijc bringhe*n*
9135 Or lessons ce qui ne peut estre.	sine wilde*n*re vrouwe af sijn al gad*er*	sine willende*r* vr*o*uwe af sijn algad*er*		¶ dit willic late*n* vare*n* al gader
Mes, biaus douz Dex, biaus rois celestre,	nv helpe god die hemelsce vader	nu hulpe god hemelsche vader		m*aer* god hemelsche vader
des ribauz que porré je fere,	8585 wat magic doe*n* met dien putiere*n*	8595 wat maghic doen met die*n* putiere*n*		wat maghic doe*n* met dese*n* ribaude*n* [52ra]
qui si me font honte et contrere ?	die mi dus dagelics asselgiere*n*	die mi dus daghelecs assailgiere*n*		8560 die mi daghelijcx assaeude*n*
	en*de* doen hebbe*n* dus sware*n* moet	en*de* doen hebbe*n* dus sware*n* moet		en*de* doen hebbe*n* zware*n* moet
S'il avient que je les menace,	dreidicse waertoe w*are*t goet	dreigedicse w*aer* toe waert goet		dreeghicse waer toe eist goet
9140 que priseront il ma menace ?	sine geue*n* om mijn dreige*n* ni*et* *	sine gheue*n* o*m*me mijn dreige*n* niet		sine gheue*n* o*m* mij*n* dreeghe*n* niet
Se je me vois a eus combatre,	8590 vechtic iege*n* he*n* oec iet	8600 vechtic Ieghe*n* he*n* oec iet		vochtic ieghe*n* he*m* oec hiet
tost me porront tuer ou batre,	soe mochte*n* si mi lichte v*er*slaen	soe mochten si mi lichte v*er*slae*n*		8565 so mochten si mi lichte v*er*slaen
qu'il sunt felon et outrageus,	mi es dan bet*er* tlaten staen	mi es bet*er* dat ict late staen		so ware mi te vele mesdaen
de touz maus fere corageus,	want sie sijn i*n* quaetheide*n* stout	want si sijn in quaetheit stout		want si sij*n* in quaethede*n* stout
9145 juenne et jolif, fol et testu :	en*de* ionc en*de* sot en*de* ic be*m* [-st]out *	en*de* Iong en*de* sot en*de* ic ben out		si sij*n* ionc en*de* ic bem hout
ne me priseront un festu,				
car juennece si les emflambe,	8595 hare ioget si onstecse sere	8605 hare Ioeght si ontsteecse sere		hare ioecht die ontsteecse so *zeer*e
qui de feu les emple et de flambe	dat si waene*n* weesen here	dat si wesen wanen here		8570 dat si wane*n* wese*n* heere
et touz leur fet par estovoir				
9150 les queurs a folie esmovoir ;				
et si legiers et si volanz				
que chascun cuide estre Rolanz,	iaes rolant ochte hercules	iaes roelant ochte h*er*cules		ia roelant ofte ercules
voire Herculés, voire Sanson.	ochte samsoen dies sijt gewes	ochte samsoen des sijt gewes		ia samsoen dies sijt ghewes
Si rorent cil .II., ce pans'on,				
9155 qu'il est escrit et jeu recors,				
resemblabes forces de cors.				
Cist Herculés avoit, selonc	¶ hercules hi was nochtan	hercules hi was nochtan		hercules die was nochtan
l'aucteur Solin, .VII. piez de lonc,				
n'onc ne pot a quantité graindre	8600 een die stoutste starcste man	8610 .i. die stoutste en*de* starcste man		een die scoenste en*de* die stercste ma*n*
9160 nus homz, si com il dit, attaindre.	diem*en* in die werelt vant	die me*n* in die werelt vant		8575 die me*n* in die weerelt vant
Cist Herculés ot mout d'encontres,	hi v*er*sloech met sire hant	hi v*er*sloech met siere hant		hi v*er*slouch met sire hant
il vainqui .XII. horribles montres ;	.xij. vreseleke diere	.xij. vreesselike diere [55rb]		.xij. wonderleke diere
et quant ot vaincu le dozieme,	die wond*er*lic hadden die maniere	die wond*er*lec hadden die maniere		die wonderlike adde*n* maniere
onc ne pot chevir du trezieme,	8605 mar dat dartiende en conste hi	8615 m*aer* tertiende en conste hi *		maer dat dertienste en conste hi
9165 ce fu de Deïanira,	niet v*er*wenne*n* geloues mi	niet v*er*winnen geloues mi		8580 niet v*er*winne*n* gheloues mi
s'amie, qui li descira	dat was dyanira sine amie	dat was dyanira sine amie		dat was dianira sine amie
	hine conste noit v*er*wi*n*ne*n* die	hine conste noit v*er*wi*n*ne*n* die		nie en consti v*er*winne*n* die
	maer si dede he*m* selke pine	m*aer* si dede he*m* selke pine		sone heeftene ter doot ghepijnt
sa char de venin toute esprise	8610 met ene*n* hemde van venine	8620 met ene*n* hemde va*n* venine		met eene*n* hemde ghevenijnt
par la venimeuse chemise.	dat hi hem w*ar*p in een viere	dat hi hem warp i*n* ene*n* viere		8585 dat hi he*m* warp in eene*n* viere
Si ravoit il por Yolé	en*de* ver berne he*m* selue*n* sciere	en*de* v*er*barn he*m* selue*n* sciere		van pine*n* en*de* v*er*bernede sciere
9170 son queur ja d'amors affolé.				
Ainsinc fu par fame dontez	dus bleef doet die starke dege*n*	dus bleef doet die starke deghe*n*		dus bleef doet de sterke deghe*n*
Herculés, qui tant ot bontez.	die menege*n* kempe hadde [-hadde] v*er*slege *	die menege*n* kempe hadde v*er*slege*n*		die menighe*n* kempe adde v*er*sleghe*n*
Ausinc Sanson, qui pas .X. homes	8615 en*de* samsoen al die gelike	8625 en*de* somson al die ghelike		en*de* sampsoen al diere ghelike
ne redoutast ne quet .X. pomes	bleef oec doet iamerlike	bleef oec doet I*am*merlike		8590 hi bleef doot zwaerlike
9175 s'il eüst ses cheveuz eüz,	onder die heidine fel en*de* wreet	onde*r* die heyde*n* fel en*de* wreet		onder die philistiene wreet
fu par Dallida deceüz.	om dat he*m* dalyda af sneet	o*m*me dat he*m* dalida af sneet		om dat he*m* dalida of sneet
	sijn haer want alst was bescore*n*	sijn haer . wa*n*t alst was bescore*n*		sij*n* h*aer* want alst was bescore*n*
	8620 haddi al sine cracht verlore*n*	8630 hadde hi alle sine crachte v*er*lore*n*		so addi sine cracht v*er*lore*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Si faz je que fos de ce dire,	hier bi doe ic sotheit groet	[41vb]	hier bi doe ic sotheit groet		8595	hier bi doe ic zotheit groot	
car je sai bien que tire a tire	dat ic mi pine teneger noet		dat ic mi pine leghen noet			dat ic mi pine teenigher noot	
mes paroles toutes direz,	v te castiene iet een twent		v te castien iet entwint			v te castiene altoes hiet	
9180 quant vos de moi departirez,	want alse gi vwe ribaude vent		wa*n*t alse ghi uwe ribaude vint			want als ghi huwe ribaeude ziet	
aus ribaus vos irez clamer	8625 so seldi ouer mi hen clagen	8635	soe seeldi ou*er* mi he*n* claghe*n*			suldi he*m* ouer mi claghe*n*	
et me porroiz fere entamer	so magic lichte worde*n* geslage*n*		dan magic lichte w*er*de*n* geslage*n*		8600	dan maghic lichte werde*n* *ver*slaghe*n*	
la teste, ou les cuisses brisier,	mijn hoeft ontwee oft mine arme		mijn hoeft ontwee ochte mine arme			mij*n* hoeft ontwee of mine aerme*n*	[52rb]
ou les espaules encisier,							
9185 se ja poëz a eus aler.							
Mes se j'en puis oïr paler							
ainz que ce me soit avenu,							
et li braz ne me sunt tenu							
ou li pestauz ne m'est ostez,							
9190 je vos briseré les costez.							
Amis ne voisin ne parant							
ne vos i seront ja garant,							
ne vostre lecheür meïsmes.							
Las ! por quoi nous entreveïsmes ?	ay mi lase o wi wach arme*n*		ay mi laze owacharme			ay lace*n* owi wachaerme*n*	
9195 Las ! de quiel hore fui je nez,	dat ic v noit met oge*n* sach		dat ic v noyt met oghe*n* sach			dat ic hu nie met oghe*n* zach	
	8630 dat was mi een droue dach	8640	dat was mi .i. droeue dach			dat was mi .i. drouue dach	
	en*de* ic in scanden dus moet leue*n*		en*de* ic in scanden d*u*s moet leuen		8605	dat ic dus d*aerom*me moet leue*n*	
	bi gode ic duchte ic sal v geue*n*		bi gode ic duchte ic sal v geue*n*			bi gode ic duchte ic sal hu gheue*n*	
	noch so grote sware slage		noch soe g*r*ote sware slaghe			noch soe groete zware slaghe	
	v en sele*n* v buren noch v mage		v en soele*n* gebuere noch v maghe			huwe ghebure noch huwe maghe	
	8635 gehelpe*n* noch mi geneme*n* conne*n*	8645	gehelpen noch mi geneme*n* co*n*nen			en sulle*n* hu ghehelpe*n* conne*n*	
quant en tel vilté me tenez,	ay lase alse gi mi sijt ontro*n*ne*n*		m*aer* laze alse ghi mi sijt ontronne*n*		8610	m*aer* lacen als ghi mi sijt ontro*n*ne*n*	
que cil ribaut mastin puant,	en*de* coemt onder vwe putiere*n*		en*de* comt onde*r* v putiere			en*de* comt onder hu putiere	
qui flatant vos vont et chuant,	die v smeke*n* dats hare maniere*n*		die v smeke*n* dats hare maniere			en*de* hu smeeke*n* dats h*aer* maniere	
sunt si seigneur de vos et mestre,	so sijn si meester en*de* here van v		soe sijnsi meest*er* en*de* he*r*e va*n* v			so sij*n* si meester en*de* he*er*e va*n* hu	
9200 don seus deüsse sires estre,	8640 dat ic met rechte soude wesen nv	8650	dat ic met rechte soude wese*n* nu			dat ic met rechte soude wese*n* nv	
par cui vos estes soutenue,	die v voede scoie en*de* cleede		die v voede scoye en*de* clede		8615	die hu voede scoie en*de* cleede	
vestue, chauciee et peüe,							
et vos m'en fetes parçoniers	mar in ben te mine*n* leede		m*aer* in ben te minen lede			m*aer* ic ne bem te mine*n* leede	
ces orz ribauz, ces pautoniers,	mar die ribaude mindi sere		maer die rybaude mindi sere	[55va]		m*aer* dese ribaude mindi z*eer*e	
9205 qui ne vos font se honte non !	die i v doe*n* lacht*er* en*de* onnere *		die v doen lacht*er* en*de* onnere			die hu niet en doon da*n* o*n*neere	
Tolu vos ont vostre renon,	8645 die v neme*n* v goeden name	8655	en*de* neme*n* uwe*n* goeden name			die hu neme*n* hu goede name	
de quoi garde ne vos prenez	maer gine ontsiet scande no blame		m*aer* ghi en onsiet scande no blame		8620	dies ghi hebt cleene scame	
quant entre voz braz les tenez.	alse gi te gadre sijt gelege*n*		alse ghi te gadre sijt geleghen			alse ghi te gader sijt ghelegh*e*n	
	en*de* hebt arm om hals geslege*n*		en*de* hebt arm o*m*me hals geslege*n*			en*de* hebt arem om als ghesleghe*n*	
Par devant dient qu'eus vos aiment,	dan tonense v wel grote mi*n*ne		en*de* dan tonense v wel g*r*ote mi*n*ne			dan segghe*n* si hu groete mi*n*ne	
	8650 daer si luttel hebbe*n* inne	8660	d*aer* si luttel hebben inne			daer si lettel hebbe*n* inne	
9210 et par deriers putain vos claiment	want acht*er* v soe eist vte		wa*n*t acht*er* v soe eest vte		8625	want achter hu so eist vte	
et dient ce que pis leur semble,	en*de* hete*n* v danne quade pute		en*de* hete*n* v dan quade pute			en*de* heete*n* hu quade dierne en*de* pute	
quant il resunt entr'eus ensemble,	¶ waendi om die ioie van vwe*n* liue		waendi o*m*me ioye va*n* uwe*n* liue			waendi om de ioye va*n* huwe*n* liue	
conment que chascuns d'eus vos serve,	ocht van ene*n* quaden wiue		ochte va*n* ene*n* andre*n* quade*n* wiue			of va*n* eene*n* andere*n* quade*n* wiue	
car bien connois toute leur verve.	8655 dat si daer o*m*me vwes iet gere*n*	8665	dat si d*aer* o*m*me vus iet ghere*n*			dat si d*aer* o*m*me huwes ghere*n*	
9215 Sanz faille, bien est veritez :	neen si niet si make*n* haer scere*n*		neen si niet si make*n* h*aer* sceren		8630	neen si niet si make*n* h*aer* sceere*n*	
quant a leur bandon vos gitez,	met v en*de* met vwe*n* gelike		met v en*de* met vre ghelike			met hu en*de* met huw*er* ghelike	
il vos sevent bien metre a point ;							
car de dangier en vos n'a point,							
quant entree estes en la foule							
9220 ou chascuns vos herce et defoule.							
Il me prent par foi grant envie							
de leur solaz et de leur vie.							
Mes sachez, et bien le recors,							
que ce n'est pas por vostre cors							
9225 ne por vostre donaiement,	die he*n* dunct van haue*n* rike		die he*n* du*n*ken va*n* haue*n* rike			die he*m* dinke*n* wesen rike	
ainz est por ce tant seulement	en*de* bliue*n* ane v om die iuwele		en*de* bliue*n* ane v o*m*me die iuele			en*de* bliue*n* an hu om die iuwele	
qu'il ont le deduit des joiaus,	8660 die gi hem geeft te hare*n* dele	8670	die ghi he*n* gheeft te hare*n* dele			die ghi he*m* gheeft te hare*n* deele	
des fermauz d'or et des noiaus	gordele borsen en*de* vingerline		gordele borsen en*de* vingh*er*line		8635	gordele borsen vingherline	
et des robes et des pelices	en*de* goede broeke*n* diere en*de* fine		en*de* goede broke*n* diere en*de* fine			en*de* goede vetsele*n* guldine	
9230 que je vos les con fos et nices ;	waendi dat mi niet ne deert		waendi dat mi niet en deert			waendi dat mi niet en dert	
	dat tmine vart dus hind*er*wart		dat mine vaert d*u*s hend*er*weert			dat tmij*n* vaert d*u*s in d*er* w*er*t	
	8665 iaet en trouwe*n* dat verstaet	8675	iaet en t*r*ouwe*n* dat v*er*staet			iaet en trauwe*n* dat weet wel	
car quant vos alez aus queroles	maer alse gi ter feeste*n* gaet		m*aer* alse ghi ter feeste*n* gaet		8640	maer als ghi gaet daer es spel	
ou a voz assemblees foles,	eest ten danse ocht tandre*n* spele		och ten danse ochte tandre*n* spele			eist te danse of tandere*n* spele	
et je remaign con fos et ivres,	so dragedi cledre met v vele		soe draegdi cledre met v vele			dan draech di cleedre*n* an hu vele	
vos i portez qui vaut .c. livres	en*de* thoeft bewart gelijc ere hoere		en*de* thoeft bewaert gelijc ere hoere*n*			en*de* thooft bewaert ghelijc eere pute*n*	[52va]
9235 d'or et d'argent seur vostre teste,	8670 met huue*n* en*de* met doresnoren	8680	met huue*n* en*de* met doreer snoere*n*			wa*n*neer dat ghi comt bute*n*	
et condamnez que l'en vos veste	en*de* met chapielen met guldine*n* sparke*n*		en*de* m*et* chapele*n* m*et* guldene*n* sparke*n*		8645	en*de* chapele met guldine*n* sp*aer*ken	
de kamelot, de ver, de gris,	die wert sijn te .lx. merken		die weert sijn te .lx. marken			die wert sij*n* te .lx. maerken	
si que trestouz en amegris	dat ic v gecocht hebbe al		dat ic v gecocht hebbe al			dat ic hu ghecocht hebbe al	
de mautalent et de soussi,	hier bi es mine bliscap smal	[42ra]	hier bi es mine bliscap smal			hier bi es mine bliscap smal	
9240 tant m'en esmoi, tant m'en soussi.	8675 dat gi des niet en wilt ontbere*n*	8685	dat ghi des nine wilt onbere*n*			dat ghi dit moet antieren	
	bi gode can ic ic saelt weren		bi gode canic ic saelt were*n*		8650	en*de* ics niet en can v*er*weeren	
	nv segt mi w*aer* toe es mi goet		nu segt mi w*aer* toe es mi goet			**N**v seght mi waer toe sij*n* goet	
Que me revalent ces gallandes,	die scone garlange die gi doet		die scone garlande die ghi doet			die garlande die ghi doet	
ces coifes a dorees bandes,	op v hoeft te meneg*er* stede		op v hoeft te meneg*er* stede			vp hu hoeft te menigher stede	
et ces dïorez treçoërs,	8680 en*de* die guldine huue*n* mede	8690	en*de* die guldene huue mede			entie guldine huve*n* mede	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
et ces yvorins miroërs,	die scone ca*m*me van yuore	die scone ca*m*me van yuore	8655	die scone ca*m*me va*n* yuore
9245 ces cercles d'or bien entailliez,	en*de* die spiegle goet ter core	en*de* die spiegele goet ter core		entie spieghele goet ter core
precieusement esmailliez,	en*de* die capiele wel geraect	en*de* die chapele wel gheraect **[55vb]**		entie saphele wel gheraect
et ces corones de fin or,	en*de* die crone van goude gemaect	en*de* die crone va*n* goude gemaect		entie crone va*n* goude ghemaect
don enragier ne me fin or,				
tant sunt beles et bien polies,				
9250 ou tant a beles perreries,	8685 beset met goeden steene*n* diere	8695 beset met goeden stenen diere		beset met ghesteente diere
safirs, rubiz et esmeraudes,	robine mirauden en*de* saphiere	robine myrauden en*de* saphiere	8660	robine miraude*n* en*de* saphiere
qui si vos font les chieres baudes,				
ces fermauz d'or a pierres fines				
a voz cous et a voz poitrines,				
9255 et ces tessuz, et ces ceintures,				
don tant coutent les ferreüres,				
que l'or que les pelles menues ?				
Que me valent tex fanfelues ?	wat vromet mi dat gi hebt gnoech	wat vroemet mi dat ghi hebt gnoech		en*de* wat so vrome*n* mi doch
Et tant estrait vos rechauciez	diere gordele na v geuoech	diere gordele na v gheuoech		dese gordele die ghi hebt noch
9260 que la robe sovent hauciez,	en*de* die gi draecht al den dach	en*de* die ghi draecht alden dach		entie ghi draecht al de*n* dach
por moutrer voz piez aus ribauz !	8690 en*de* daer so vele af coste tbeslach	8700 en*de* d*aer* soe vele af coste dbeslach		en*de* daer so vele of coste tbeslach
	alle dese behagelheit groet	alle dese behagelheit groet	8665	al dese behaghelheide groet
Ainsinc me confort saint Tibauz	soe helpe mi god en*de* sinte benoet	soe helpe mi god en*de* sente benoet		also helpe mi sente benoot
con tout dedenz tierz jor vendré	sal ic *ver*cope*n* in drie*n* dage*n*	salic *ver*copen in drien daghen		sal ic *ver*cope*n* binne*n* .iij. daghe*n*
et vil et souz piez vos tendré !	hoe sere gi weene*n* moeg*et* en*de* clage*n*	hoe sere ghi wene*n* mocht en*de* claghe*n*		hoe *zeer*e ghi weene*n* mooght of claghe*n*
9265 N'avrez de moi, par le cors Dé,	8695 en*de* meer late*n* tuwer noet	8705 en*de* meer late*n* ture noet		en*de* ne*m*meer hu late*n* ter noot
fors cote et sercot de cordé	dan enen roc en*de* een surcoet	dan ene*n* roc en*de* .i. sorcoet	8670	dan eene*n* roc en*de* .i. sorcoot
et une toële de chanvre,	en*de* ene*n* doec van grou*en* webbe	en*de* ene*n* doec va*n* groeue*n* webbe		en*de* eene*n* douc va*n* grouve*n* webbe
mes el ne sera mie tenvre,	oec vande*n* groefste*n* dat ic hebbe	en*de* oec va*n* den groefste*n* dat ic hebbe		ia van de*n* groufste*n* dat ic hebbe
ainz sera grosse et mal tessue				
9270 et desciree et recousue,				
qui qu'en face ne deul ne pleinte ;				
et, par mon chief, bien seroiz ceinte,				
mes dirai vos de quel ceinture :	en*de* enen rieme van witte*n* ledre	en*de* ene*n* rieme van witte*n* ledre		en*de* eene*n* rieme va*n* witte*n* ledre
d'un cuir tout blanc sanz ferreüre.	8700 en*de* v surcoet oec sonder vedre	8710 en*de* v sorcoet oec sond*er* vedre		hu sorcoet sal sij*n* sond*er* vedre
9275 Et de mes houseaus anciens	en*de* oec sal ic v make*n* doen	en*de* oec salic v make*n* doen	8675	en*de* oec sal ic hu make*n* doen
ravrez granz solers a liens,	twee groete gebondene scoen	.ij. *gro*te ghebondene scoen		twee groete ghebonde*n* scoen
larges a metre granz panufles.	van mine*n* alder oudste*n* hosen	va*n* minen ald*er* outsten hosen		van mine*n* alre houdste*n* hose*n*
Toutes vos osteré ces trufles,	dan so seldi sijn vercosen	dan soe seldi sijn *ver*cosen		dan suldi eerst sij*n* *ver*coren
qui vos donent occasion				
9280 de fere fornicacion,				
si ne vos irez plus moutrer	8705 van desen ribauden die v volge*n*	8715 van desen ribaude*n* die v volghe*n*		van dese*n* ribaeude*n* die hu volghe*n*
por vos fere aus ribauz voutrer.	en*de* al tmine gerne *ver*swolge*n*	en*de* al dmine gh*er*ne *ver*swolghen	8680	en*de* dat mine gherne *ver*zwolghe*n*
Mes or me dites sanz contrueve,	**N**v segt mi dies ic v vrage	**N**v segt mi dies ic v vraghe		**M**aer nv seght mi dies ic hu vraghe
cele autre riche robe nueve	die cleder die gi in sondage	die cled*er* die ghi in sondaghe		die cleedre die ghi nv in sondaghe
9285 don l'autre jor si vos parastes	daedt ane doe gi ten danse ginct	daet ane doe ghi ten danse ginct		daet an doe ghi ten danse ghinct
quant aus queroles en alastes,				
quar bien connois, et reson ai,				
c'onques cele ne vos donai,	8710 van wien waest dat gise ontfinct	8720 va*n* wien waest dat ghise ontfinct		van wien dat ghi die ontfinct
par amors, ou l'avez vos prise ?	van mi bi gode en quame*n*se v nie	va*n* mi bi gode en quame*n*se v nie	8685	van mi sone quame*n* si hu nie **[52vb]**
9290 Vos m'avez juré saint Denise				
et saint Philebert et saint Pere				
qu'el vos vint de par vostre mere	gi seit mi dat v gaf die	ghi seit mi dat v gaf die		ghi seit mi dat hu gaf die
qui le drap vos en envoia,	v vader en*de* sworet sere	v vader en*de* swoeret diere		hu vader en*de* zwoeret mi *zeer*e
car si grant amor en moi a,	bi gode onsen lieue*n* here	bi gode ghi sijt putertiere		bi phildeberte en*de* bi ludomere
9295 si con vos me fetes entendre,	8715 dat hise v gaf om dat hi woude	8725 hi gafse v om dat hi woude		dat hise hu gaf om dat hi woude
qu'el veust bien ses deniers despendre	dat [-hi] ic mijn gelt spare*n* soude *	dat ic mijn ghelt spare*n* soude	8690	dat ic mij*n* ghelt spare*n* soude
por moi fere les miens garder.				
Vive la face l'en larder,				
l'orde vielle putain prestresse,				
9300 maquereaus et charroierresse,				
et vos avec par voz merites,				
s'il n'est ainsinc con vos le dites !				
Certes, je li demanderoie ;	maer dits al logene en*de* sage*n*	m*aer* dits al loghene en*de* saghen		m*aer* dat sij*n* loghelike saghe*n*
mes en vain m'en travailleroie,	bi mire sielen ic sals vrage*n*	bi miere sielen ic saels vraghe*n*		bi mire ziele*n* ic sals vraghe*n*
9305 tout ne me vaudroit une bille :	mar wat soude mi helpen dat	m*aer* wat soude mi helpen dat		m*aer* wat soude mi helpe*n* dat
tele la mere, tel la fille.	8720 v moeder die quene die godsat	8730 v moed*er* die quene die go[-e]dsat *		hu moed*er* die quene die god sat
Bien sai, parlé avez ensemble ;	hebbe*n* moete op al hare lede	hebben moet op al hare lede	8695	hebbe*n* moete vp hare lede
andois avez, et bien le semble,	heeft met v t*er* meneger stede	heeft met v te menegher stede		soe heeft met hu te menigh*er* stede
les queurs d'une verge tochiez.	geweest si souts lien al	gheweest si souts lien al **[56ra]**		gheweest soe souts lien al
9310 Bien sai de quel pié vos clochiez.	god die geue hare ongeual	god hi gheue hare ongheual		god die gheue h*aer* ongheual
L'orde vielle putain fardee	8725 die quade oude [-*ver*wat] verleide pute *	8735 die quade die oude ve*r*leide pute		die quade houde *ver*leef*d*e pute
s'est a vostre acort acordee ;	die v so dicke*n*t geleit heeft vte	die v soe dicke geleidt heeft vte	8700	die hu so dickent leedet hute
	in pelegrijmnaedsen in bedevart **[42rb]**	ouer al in bedeuaert		in pelegrimagi*en* in bedeuaert
	si wilt v houden na hare*n* art	si wilt v houden na hare*n* aert		soe wille hu houde*n* na hare*n* aert
	en*de* lere*n* v van hare*n* spele	en*de* lere*n* v van hare*n* spele		en*de* leere*n* hu va*n* hare*n* spele
autre foiz a ceste hart torse,	8730 dies si heeft geplogen vele	8740 dies si heeft geploghe*n* vele		dies soe heeft ghepleecht soe vele
	en*de* nv moet altemale *ver*gete*n*	en*de* nu moet altemale *ver*ghete*n*	8705	ay mi me*n* moet al *ver*ghete*n*
de mainz mastinz a esté morse,	menich hont so heeft gebete*n*	menech hont soe heeft gebete*n*		menich hont so heeft ghebete*n*
9315 tant a divers chemins traciez ;	an haren staf in menich dorp *	ane hare*n* staf i*n* menech dorp		an hare*n* staf in menich doorp
mes tant est ses vis effaciez	maer nv laetse v den worp	m*aer* nu laetse v den worp		m*aer* nv laet soes v de*n* worp
qu'el ne peut fere riens de sai,	8735 en*de* leid v ouer al te stiere	8745 en*de* leidt v ouer al te stiere		en*de* leet hu harentare te sciere

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
si vos vent ore, bien le sai.	ve*r*bern*en* moetse in quad*en* viere	ve*r*bern*en* moetse in q*ua*d*en* viere		8710 god ve*r*berrentse mett*en* quad*en* viere
El vient ceanz et vos en maine	datse hier coemt so dicke en*de* geet	datse hier comt soe dicke en*de* gaet		
9320 .III. foiz ou .IIII. la semeine,				
et faint noveaus pelerinages	nvwe bedevart si menichge weet	nuwe bedeuarde si g*er*ne aneuaet		
selonc ses anciens usages,				
car j'en sai tretout le convine,	ic weet al gader hare couine	ic weet algad*er* hare couine		
	8740 si pijnt hare makereel te sine	8750 si pijnt hare makelresse te sine		
	om dat soere selue nine doech toe	o*m*me dat sire selue nine doech toe		
et de vos pormener ne fine	soe houtse v geparert alsoe	soe [-s]houtse v gepareert alsoe *		ghepareert en*de* bereet al
9325 si con l'en fet destrier a vendre,	gelike den orse op den stal	gelijc den orse opten stal		ghelijc een*en* orse dat me*n* sal
et prent et vos enseigne a prendre.	om datme*n*t ve*r*cope*n* sal	om dat ment ve*r*copen sal		vercope*n* en*de* ghetesuwet steet
	8745 aldus ve*r*coepse v vwe*n* putier	8755 d*us* ve*r*coepse in alle*n* manieren		aldus sidi alsoe gheet
		haer selfs kint den pute*r*tieren		8715 daer soe hu leet te huwe*n* putiere*n*
Cuidez que bien ne vos connoisse ?	helpe hoe magic langer hier	hulpe [-w]hoe magic lang*er* dure*n* *		helpe hoe maghict gheuiere*n*
Qui me tient que je ne vos froisse	ine slae v doet nv ter vren *	in slae v doet nu ter vren		in sloughe hu al te stickeline*n*
les os conme a poucin en paste				dat hu mochte al hu leue*n* scine*n*
9330 a ce pesteill ou a ce haste !"				
Lors la prent espoir de venue	**D**an geet geselle dat weet wel *	**D**an gheet geselle dat wet wel		**D**an gaet gheselle da*n* weet wel
cil qui de mautalant tressue	die wantrouwele dorp*er* fel	8760 die want*r*ouweghe dorpar fel		8720 die wantrauwel dorper fel
par les treces et sache et tire,	8750 en*de* gegrijpse in dat haer	en*de* ghegrijpse in dat haer		en*de* ghegrijpse in dat haer
ront li les cheveus et descire	en*de* trecse daer met hier en*de* daer	en*de* trecse d*aer* met hier en*de* daer		en*de* trecse daer bi hier en*de* daer
9335 li jalous, et seur li s'aourse,				
por noiant fust lions seur ourse,				
et par tout l'ostel la traïne	acht*er* huse en*de* acht*er* vlore	acht*er* huse en*de* acht*er* vloere	**[5: Leuven UB, ms. 1325]**	achter huse en*de* daer hute
par corrouz et par ataïne,	en*de* geeft hare menichge q*ua*de hore	en*de* gheeft hare menege q*ua*de hoere		en*de* gheuet h*aer* menighe clute
et la ledange malement ;	en*de* kerijc met hare den eren	8765 en*de* kerijt m*et* hare den eren	[...] hare de ere*n*	8725 en*de* kerijt met hare den neren
9340 ne ne veust, por nul serement,	8755 hare onsculdichge*n* en*de* hare swere*n*	hare onsculdeghe*n* en*de* hare swere*n*	[8755] [..]re onsculdege*n* en*de* haer swere*n*	al h*aer* onsculdeghe*n* en*de* h*aer* zweere*n*
recevoir excusacion,	en can hare niet in staeden gestae*n*	en can hare niet i*n* stade*n* gestaen	[..] kan hare niet in stade*n* gestae*n*	en can h*aer* niet te stade*n* staen **[53ra]**
tant est de male entencion,				
ainz fiert et frape et roille et maille	hine gaese blouwe*n* en*de* slaen	hine ghese blouwe*n* en*de* slaen	[..]ne geetse bluwe*n* en*de* slaen	hine gaetse toe so zee*r*e slaen
cele qui bret et crie et baille	so dats hare wart te vele	soe dats hare wert te vele	[..]e dats hare wert te uele	dats h*aer* werdet al te male
9345 et fet sa voiz voler au venz	dan laet si vte gaen hare kele	8770 dan laetse vte gaen hare kele	[..]n laet si vte gaen haer kele	8730 dan laet soe huut gaen h*ar*e kele
par fenestres et par auvenz,				
et tout quan qu'el set li reprouche,	8760 en*de* roept wat si ve*r*luden can	en*de* roept wat si ve*r*luden kan	[8760] [...] si verlude*n* can	en*de* roupt wat soe gheroupe*n* can
si con il li vient a la bouche,	hulpe ouer hare*n* man	hulpe ouer haren man	[..]pe ouer haren man	helpe helpe ouer hare*n* man
devant les voisins qui la vienent,	dan coeme*n* die gebure*n* toe	dan comen die gheburе*n* toe	**[56rb]** [..]n comen die gebure toe	dan come*n* die gheburе*n* toe
	diese scieden wisten si hoe	diese scieden wisten si hoe	[..]ese scieden wisten si hoe	die se scieden wiste*n* si hoe
	daer hi hare geeft menichge*n* stoet	8775 d*aer* hi hare gheeft meneghe*n* stoet	[..]er hi hare geft menege*n* stoet	8735 dan scieten si in de*n* noot
	8765 doch neme*n*se he*m* met pine*n* groet	doch neme*n*sise he*m* met pine*n* gro*e*t	[.]och nemen*n*se he*m* met pine*n* gro*e*t	en*de* nemense he*m* met pine*n* groot
	dat hise niet te doet en sleet	dat hise niet te doet en sleet		
	daer ve*r*wijtse he*m* al dat se weet	d*aer* ve*r*wijtse he*m* al dat si weet		
	en*de* en spares een twent niet	en*de* enspares entwint niet		
	vore die gene diese daer siet	8780 vore die ghene die si d*aer* siet		
9350 qui por fous ambedeus les tienent,	8770 en*de* die quame*n* ten gescede	en*de* die quame*n* ten ghescede		doch houde*n* sise ouer zod beede
et la li tolent a grant paine	diese ouer sotte houden beede	diese ou*er* sot houden bede		wie dat d*aer* comt te*n* ghesceede
tant qu'il est a la grosse alaine.				
Et quant la dame sent et note	**E**nde alse dit die vrouwe ve*r*steet	**E**nde alse dit die v*r*ouwe ve*r*steet		en*de* wa*n*neer die vrauwe ve*r*weet
ce torment et ceste riote	datme*n*se dus torme*n*t en*de* sleet	dat mense d*us* torme*n*t en*de* sleet		8740 tfernoy dat h*aer* ouer gheet
9355 et ceste deduisant vïele				
don cist juglierres li vïele,				
pensez vos qu'el l'en aint ja miauz ?	waendi dat sine mint te meer	8785 waendi dat sine mint te meer		en*de* tgroete leet d*aer* soe in si
El vodroit ja qu'il fust a Miauz,	8775 neen si niet si woude vele eer	neen si niet si woude vele eer		dan wilde soe wel gheloeues mi
voire certes en Romenie.	dat hi den duuel vole*n* ware	dat hi de duuel volen ware		dat hi ouer zee ware
	en*de* hi meer en quame te hare	en*de* hi meer en quame te hare		ia en*de* also ve*r*re va*n* hare
9360 Plus diroi, que je ne croi mie				8745 want voert en mach soene niet mi*n*ne*n*
qu'ele le veille amer ja mes.				soe wilde wel in alle*n* zinne*n*
Semblant, espoir, en fera ; mes	en*de* hi hinge met ene*n* draede	en*de* hi hinghe met ene*n* drade		dat hi hinghe bi eene*n* drade
s'i poait voler jusqu'au nues	ane die wolkine in gods genade*n*	8790 ane die wolke in goeds genade		an die wolke*n* wat hare scade
ou si haut lever ses veües				
9365 qu'il peüst d'ileuc sanz choair				
touz les fez des homes voair				
et s'apensast tout par loisir,	8780 al heeft hi twee hond*er*t iaer	**[42va]** al leefde hi .ij^{c}. Iaer		
si faudroit il bien a choisir	hine mochte gepe*n*sen niet die*n* vaer	hine mocht ghepeinse*n* niet de*n* vaer		
en quel perill il est cheüz,	noch tvernoy daer hi ne heeft	noch tfernoy d*aer* hi hem heeft		
9370 s'il n'a touz les baraz veüz,	in geworpen op datse he*m* leeft	in gheworpen op datse he*m* leeft		
por soi garantir et tenser,	op dat hi met hare slape*n* geet	8795 op dat hi m*et* hare slape*n* gheet		hare en rouct wat soe ane gheet
don fame se set porpenser.				
S'il dort puis en sa compaignie,	8785 ic segge v sekerlike dan steet	ic segge v sek*er*leke dan steet		8750 slaept hi met hare godweet
trop met en grant perill sa vie ;	sere sijn lijf ter auonture	sere sijn lijf ter auenturen		so set so h*aer* lijf ter auonture*n*
9375 voire en vaillant et en dormant	want si penst t*er* meneg*er* vren	wa*n*t si peinst te meneg*er* vren:	Want si penst te meneger vre	want soe peinst te menigher vre*n*
se doit il douter trop formant	dat sine doedde . want hare en rochte	dat sine doedde . wa*n* hare en rochte	Dat sine doede . want hare en rochte	dat soene dode want h*aer* en rochte
qu'el nou face, por soi vanchier,	in wat manieren dat wese*n* mochte	8800 in wat manieren het wese*n* mochte	In wat manieren het wese*n* mochte	in wat manieren dat wese*n* mochte
enpoisoner ou detranchier,	8790 ochte ve*r*geuen ocht steke*n* doet	ochte ve*r*geue*n* ochte steke*n* doet	[8790] Ochte uergeue*n* ochte steke*n* doet	8755 of ve*r*gheue*n* ofte steke*n* doot
ou mener vie enlangoree				
9380 par cautele desesperee,				
ou qu'el ne pent de s'en foïr,				
s'el n'en peut autrement joïr.				
Fame ne prise honor ne honte	want dat ene*n* wiue inthoet	wa*n*t dat ene*n* wiue in thoet:	Want dat ene*n* wiue int hoet	want wat eene*n* wiue comt int hoot
quant riens en la teste li monte,	coemt dat wilsi doen te hande	comt . dat wilt si doen te hande	Comt . dat wilt si doen te hande	dat wille soe doen al te hande

	Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
9385	qu'il est veritez sanz doutance		want si ontsiet ere noch scande		sine aensiet ere noch scande		Si nont siet ere noch scande		sone prijst d*aer* vor*en* eere no scande	
	qu'en fame n'a point de sciance.		si en volende hare quade w*er*c	8805	sine volende hare quade werc		Si en vol ende hare quade werc		soene vul en*de* hare quade werc	
	Vers quan qu'el het et quan qu'el aime,	8795	want ons scrijft valerius die clerc		wa*n*t ons scrijft valeri*us* die clerc	[8795]	Want ons scrift ualerius die clerc	8760	ons bescrijft valerius de clerc	
	Valerius neïs la claime		dat wijf sonder *con*cientie es		dat dwijf sond*er con*sciencie es		Dat dwijf sonder co*n*sciencie es		dat twijf sond*er con*ciencie si	
	hardie et artificieuse		van wat si gert geloeft mi des		va*n* wat si gheert geloeft mi des		Van wat si geert geloeft mi des		want wat soe ghert gheloues mi	
9390	et trop a nuire estudieuse.		en*de* behendich in quaetheide		en*de* beheindec in quaetheide		En*de* behendech in quaetheide		es behendech en*de* quaethede	
			iegen vriende en*de* viande beide	8810	iegh*en* vriende en*de* viande beide				ieghe*n* vriende en*de* viande mede	
	Conpainz, cist fos vilains jalous,	8800	**G**eselle die sotte man kaytijf		**G**heselle die sotte ma*n* keytijf			8765	**G**heselle die zotte ma*n* keytijf	
	don la char soit livree a lous,		die dus den wolu*en* geeft sijn lijf		die d*us* de*n* wolu*en* geeft sijn lijf				die dus de*n* wulu*en* leuert sij*n* lijf	
	qui si de jalousie s'ample		en*de* vol ialosien es		ende vol Ialosien es	[56va]			en*de* vul ialousien es	
	con ci vos ai mis en example,		hi bedruct des sijt gewes		hi bedruct dies sijt gewes				hi bedruct dies sijt ghewes	
			onder hem sijn wijf te sere	8815	onde*r* hem sijn wijf te sere				onder he*m* sij*n* wijf te zeere	[53rb]
9395	et se fet seigneur de sa fame,	8805	en*de* wilt wesen altoes hare here		en*de* wilt wesen altoes hare h*er*e			8770	en*de* wille altoes wes*en* he*er*e	
	qui ne redoit pas estre dame,		en*de* en laetse niet sijn vrouwe		en*de* laetse niet sijn vrouwe				en*de* wilse niet late*n* wes*en* vrauwe	
			gelijc hi hare gelouede trouwe		ghelijc hi hare gheloefde t*r*ouwe				ghelijc hi gheloofde doe hi trauwe	
			en*de* si hem dat si hen souden *		en*de* si he*m* dat si souden				hare gaf dat si he*m* soude*n*	
			altoes even gelijc he*n* houden	8820	altoes he*m* eu*en* ghelijc houde*n*				altoes heue*n* ghelike houde*n*	
	mes sa pareille et sa compaigne,	8810	alse geselle ende gesellinne		alse gheselle en*de* ghesellinne			8775	hi als gheselle en*de* soe als ghesell*i*nne	
	si con la loi les acompaigne,		gelijc dat huwelic heuet inne		ghelijc dat huwelec heu*et* inne				ghelijc alse trauwe heuet inne	
	et il redoit ses compainz estre		sonder al meester ende here te sine		sond*er* al meest*er* en*de* he*r*e te sine				sonder meester en*de* he*er*e te sine	
9400	sanz soi fere seigneur ne mestre,		dan leu*en* si al sonder pine		dan leu*en* si al sond*er* pine				dan leu*en* si sonder pine	
	quant tex tormenz li appareille									
	et ne la tient conme pareille,		mar alse hi willet here wesen	8825	m*aer* alse hi wille h*er*e wesen				m*aer* als hi wille he*er*e wesen	
	ainz la fet vivre en tel mesese,	8815	so coemt dese ramp toe geres*en*		soe comt dese ramp toe geres*en*			8780	so comt dese onspoet toe gheres*en*	
	cuidez vos qu'il ne li desplese		die hare wanhag*et* alte sere		die hare wanhaegt alte sere				dat hare wanhaeght alte ze*er*e	
9405	et que l'amor entr'eus ne faille,		dats hem te hetene altoes h*er*e		dats he*m* te hetene altoes h*er*e				altoes te heetene heere	
	que qu'ele die ? Oïl, sanz faille :		¶ minne sone wilt niet gedure*n*		mi*n*ne soe en wilt niet ghedure*n*				minne en mach d*aer* niet dure*n*	
	ja de sa fame n'iert amez		daerme*n*se sleet en*de* doet mesfure*n*	8830	d*aer* mense sleet en*de* misfuren				daer die ma*n* talle*n* hure*n*	
	qui sires veust estre clamez ;	8820	men machse houden niet met crachte		men machse houde*n* niet bi crachte	[8820]	Men machse houde*n* niet bi crachte	8785	wille*n* heere gheheete*n* wes*en*	
	car il covient amors morir,		en*de* vrouwe*n* sijn in die gedachte		en*de* v*r*ouwen sijn in die ghedachte		En*de* vrouwe*n* sijn in die gedachte		minne en mach niet duere*n* in dese*n*	
9410	quant amant veulent seignorir.		en*de* i*n*dien moet en*de* in dien sin		en*de* i*n* dien moet en*de* inden sen		En*de* in dien moet en*de* in dien sen		want soe es ghelijc va*n* hedele*n* zinne	
	Amor ne peut durer ne vivre,		dat hare man soude boue*n* him *		dat hare man soude boue*n* he*n*		Dat hare man soude boue*n* hen		en*de* sonder houerde es de mi*n*ne	
	s'el n'est en queur franc et delivre.		wesen meester ende here	8835	wesen meester en*de* here		Wesen meister en*de* here		waendi dat niet en deert zeere	
	Por ce revoit l'en ensement,	8825	dat soude hem v*er*noyen sere		dat soude he*m* v*er*noyen sere	[8825]	Dat soude hen vernoien sere	8790	den vrauwe*n* te heete*n* heere	
	de touz ceus qui prumierement									
9415	par amors amer s'entreseulent,									
	quant puis espouser s'entreveulent,									
	enviz peut entr'eus avenir									
	que ja s'i puisse amors tenir ;									
	car cil, quant par amors amoit,		hoe scone hi ware hoe wel gebore*n*		hoe scone hi ware en*de* hoe wel gebore*n*		[.]oe scoene hi ware vte v*er*core*n*		hoe scone hi si soe wel ghebore*n*	
9420	serjant a cele se clamoit		den gene*n* dien si wel te voren		den gene*n* die*n* si wel te voren		Den gene*n* dien si wel te uoren		den ghene*n* dien si te voren	
	qui sa mestresse soloit estre :		mochte gebieden en*de* diese hiet		mochte gebiede*n* en*de* diese hiet		Mochte gebiede*n* . en*de* diese hiet		moghe*n* ghebiede*n* en*de* diese hiet	
	or se claime seigneur et mestre		vrouwe altoes en*de* anders niet	8840	vrouwe altoes en*de* anders niet		Vrouwe altoes en*de* anders niet		vrauwe altoes en*de* anders niet	
	seur li, que sa dame ot clamee	8830	en*de* haddene also vaste bedwo*n*ge*n*		en*de* hadde alsoe vaste bedwo*n*ge*n*	[8830]	En*de* haddene also vaste bedwonge*n*	8795	hadsoe ghewilt hi hadde ghespro*n*ghe*n*	
	quant ele iert par amors amee.		met ene*n* worde haddi gesprongen		met .i. warde hadde hi gespro*n*ge*n*		Met ene*n* waerde haddi gespro*n*ge*n*		met eene*n* woerde of ghesonghe*n*	
9425	Amee ? – Voire. – En quel maniere ?									
	– En tele que se sanz priere									
	li conmandast : "Amis, sailliez !"									
	ou : "Ceste chose me bailliez",									
	tantost li baillast sanz faillir,									
9430	et saillist s'el mandast saillir.									
	Voire neïs, que qu'el deïst,									
	saillet il por qu'el le veïst,									
	car tout avoit mis son desir									
	en fere li tout son plesir.									
9435	Mes quant sunt puis entrespousé,		mar alse hise heft lude ende stille		m*aer* alse hise heeft lude en*de* stille				m*aer* als hise heeft al stille	
	si con ci raconté vous é,		vaste getrouwet te sinen wille	[42vb]	vaste ghetrout te sine*n* wille				ghetrout en*de* te sine*n* wille	
	lors est tornee la roële,		daer hi te vore*n* o*m*me qual	8845	d*aer* hi te vore*n* o*m*me qual				daer hi te vore*n* o*m*me qual	
	si que cil qui seut servir cele	8835	wilt hi sijn hare meest*er* al		wilt hi sijn hare meest*er* al			8800	wille hi sij*n* h*aer* meester al	
	conmande que cele le serve		en*de* wilt dat si heme diene		en*de* wilt dat si heme diene				en*de* wille dat soe he*m* diene	
9440	ausinc con s'ele fust sa serve,		die hi so sere plach tonsiene		die hi soe sere plach tonsiene				wien hi so plach tontsiene	
	et la tient courte et li conmande		en*de* rekeninge vore he*m* doe		en*de* rekeninghe vore heme doe				en*de* rekeninghe dan doe	
	que de ses fez conte li rande,		van sine*n* goede spade en*de* vroe	8850	va*n* sine*n* goede spade en*de* vroe				van sine goede spade en*de* vroe	
	et sa dame ainceis l'apela !	8840	dan hout hise cort . en*de* en wilt niet		da*n* hout hise cort en*de* en wilt niet			8805	dan hout hise cort en*de* wille niet	
	Anviz meurt qui apris ne l'a.		dat si ga daerme*n*se siet		dat si gae daer mense siet				dat soe gaet daer soe ieme*n* ziet	
9445	Lors se tient cele a mal baillie		nochten spele nochte*n* tanse		noch ten spele noch ten danse	[56vb]			no te spele no te danse	
	quant se voit ainsinc assaillie									
	du meilleur, du plus esprové									
	qu'el ait en cest monde trové,									
	qui si la veust contrarier.									
9450	Ne se set mes en cui fier,		dan so dunct d*er* vrouwe*n* hare canse		dan dunct der v*r*ouwen hare canse				dan dinct der vrauwe*n* hare canse	
	quant sus son col son mestre esgarde,		sere meswisselt in dat spel	8855	sere v*er*wisselt in dat spel				seere ghewisselt in dat spel	
	don onques mes ne se prist garde.	8845	mar hare herte penst al el		m*aer* hare h*er*te peinst al el			8810	en*de* peinst dan in h*aer* herte el	
	Malement est changié li vers ;								want sone weet an wien ghetrauwe*n*	[53va]
	or li vient li geus si divers,								dies soe es beuaen met trauwe*n*	
9455	si felons et si estrangiez,									
	quant cil li a les dez changiez,									
	qu'el ne peut ne n'ose joer.									
	Conment s'en peut ele loer ?		dies hare man al dus wilt slae*n*		diese hare man ald*us* wilt slaen				want haer ma*n* wilse slaen	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
S'el n'obeïst, cil se corrouce	en es si hem niet onderdaen	en es si he*m* niet onderdaen		en*de* es soe he*m* niet onderdaen
9460 et la ledange, et cele grouce :	aldus so wast die euelmoet	ald*us* soe wast die euel moet		8815 ofte en doet al sine*n* wille
eztes les vos en ire mis	die de mi*n*ne sceden doet	8860 die de mi*n*ne sceden doet		minne es daer onlanghe stille
et tantost par l'ire anemis.				
Por ce, compaignz, li ancien,	8850 **M**ar geselle die sond*er* bant	**M**aer geselle die sond*er* bant		maer gheselle die sond*er* bant
sanz servitute et sanz lien,	en*de* sond*er* dienst sijn int lant	en*de* sond*er* dienst sijn int lant		si*jn* en*de* sond*er* dienst int lant
9465 pesiblement, sanz vilanie,	die moeg*en* hebb*en* weeldicheide	die mogh*en* hebben weeldecheide		die mogh*en* hebb*en* weeldichede
s'entreportoient compaignie,	also als ic hier vor*en* seide	alsoe alsic hier voren seide	Also alsic v vore [...]	8820 sine gau*en* niet hare vrihede
n'il ne donassent pas franchise				om al tgout va*n* arabie
por l'or d'Arrabe ne de Frise ;				noch nam*en* bou*en* he*m* meestrie
car qui tout l'or en voudroit prendre,	van hen die war*en* dirste lied*en*	8865 va*n* he*n* die war*en* dierste liede	Van hen die war*en* dirste liede[..]	wat soud*en* si doen mett*en* goude
9470 ne la porroit il pas bien vendre.	8855 die sonder dienst en*de* sond*er* mieden	die sond*er* dienst en*de* sond*er* miede	[8855] Die sonder dienst en*de* sonder m[...]	al waert dat ment *ver*cop*en* woude
	war*en* altoes onderlinge	waren altoes ond*er*linghe	Waren altoes onderlinge	8825 si soud*en* cop*en* ander waeru*en*
	met groten paise sonder gedinge	met grot*en* payse sond*er* ghedinghe	Met grot*en* paise sonder gedin[..]	daer si in ander lande met var*en*
	want sine hadden hare vri leu*en*	wa*n*t sine hadden hare vri leuen	Want sine hadd*en* hare vri leu*en*	soud*en* dicwile in ompayse
	om tgoet van erterike niet gegeu*en*	8870 om tgoet va*n* ertrike niet gegheu*en*	Omt tgoet [...]	die in h*aer* lant altoes si*jn* ayse
N'estoit lors nul pelerinage,	8860 noch doe sone was gene bedevart	noch doe so en was ghene bedeuaert	[8860] Noch doe sone was en gene b[...]	men wiste va*n* gheere vaert
n'issoit nus hors de son rivage	en*de* niemene en ruemde sine*n* art	en*de* niem*en* en ruemde sine*n* aert	En*de* niem*en* en*de* ruemde sine*n* art	
por cerchier estrange contree ;	die enich ander lant besochte	die enech and*er* lant besochte	Die enech ander lant besocht	
n'onques n'avoit la mer passee	iason was die irst vort brochte	iason was die ierst voert brochte	Iason was die irst vort brocht	8830 eer Iasoen te rade waert
9475 Jason, qui primes la passa,	op die see scepe te gane	8875 op die zee scepe te ghane	Vp die zee scepe te gane	
quant les navies compassa	8865 en*de* datse maken na mine*n* wane	en*de* deedse make*n* na mine*n* wane		
por la toison d'or aler querre.	om te varne om tguldine vlies	o*m*me te vaerne om tguldene vlies		want hi wilde hale*n* guldij*n* vlies
	starc en*de* goet na sijn kies	staerc en*de* goet na sine*n* kies		en*de* dede make*n* wiens ve*r*wies
	diene op die zee souden vure*n*	diene op die zee soude vuren		scepe diene in de zee vueren
	diermen noit tote diere vren	8880 die men noyt tote diere vren		die me*n* niet tote dier vren
	8870 en hadde varen sien in die zee	en hadde gesien vare*n* *in* die zee		8835 hadde zien vare*n* in die zee
Bien cuida estre pris de guerre	neptunuse was te moede wee	neptunuse was te moede wee		¶ neptunuse was te moede wee
Neptunus, quant les vit nagier ;	die vand*er* zee es coninc	die vand*er* zee es coning		die va*n* der zee es conijnc
	en*de* waende wel in warre dinc	en*de* waende wel i*n* waerre ding		en*de* waende wel in waerre dinc
	dat hi soude sijn bestreden	8885 dat hi soude sijn bestreden		dat hi soude sij*n* bestreden
9480 Triton redut vis enragier,	8875 soe waende oec wel in waerhede*n*	soe waende oec wel i*n* waerheden		8840 so waende oec in waerhede*n*
et Dorys et toutes ses filles.	triton . en*de* toris tier stede	criton en*de* toris tier stede		triton en*de* toris tier stede
Por les merveilleuses semilles	en*de* alle sine dochtre meede	en*de* alle sine dochtre mede		en*de* alle sine dochtere*n* mede
cuidierent tuit estre trahi,	waenden wel sijn verraden	waende*n* wel sijn *ver*raden		waende*n* wel *ver*rade*n* wesen
tant furent forment esbaï	doe si sagen come*n* bladen	8890 doe si sagh*en* come*n* bladen		om de scepe die in de zee besen
9485 des nés qui par la mer voloient	8880 die scepe die si noit ne sage*n*	die scepe die si noyt en saghen		8845 entie si noyt adde*n* ghesien
si con li marinier vouloient.	dan op die vre*n* binne*n* hare*n* dage*n*	dan op die vre bi*n*ne*n* hare*n* daghen		no *ver*nome*n* tote dien
Mes li prumier, don je vos conte,	**M**ar vore*n* dien alsic seide	**M**aer voren dien alsic seide [57ra]		maer vordien alsic seide
ne savoient que nagier monte.	en wiste*n* niet van scip geleide	en wisten niet va*n* scep geleide		wiste me*n* niet va*n* scepe gheleide
Trestout trovoient en leur terre	die lieden vonden in hare*n* lande	8895 die liede vonden i*n* hare*n* lande		die lieden vonde*n* in hare*n* lande
9490 quan que leur sembloit bon a querre ;	8885 hare begerte menichgerande	hare begh*er*te menegherhande		8850 wat si wilde*n* al te hande
riche estoient tuit egaument	en*de* ware*n* alle euen rike	en*de* ware*n* alle euen rike		want si ware*n* alle rike
et s'entramoient loiaument.	en*de* euen hoge en*de* eue*n* gelike	en*de* euen hoghe en*de* eue*n* gelike		
Ausinc pesiblement vivoient,				
car naturelment s'entramoient,				en*de* onder minde*n* he*m* natuerlike
9495 les simples genz de bone vie.	die simple liede en*de* die vrie	die simple liede en*de* die vrie		van goede*n* leuene ware*n* die [53vb]
Lors iert amor sanz symonie,	doe was al sonder symonie	8900 doe was al sond*er* symonie		en*de* minde*n* sond*er* eerscapie
l'un ne demandoit riens à l'autre,	8890 die mi*n*ne die nv es al quaet	die mi*n*ne die nu es al quaet		8855 niem*en* en andre*n* twint
				en was ghereet als me*n* kint
quant Baraz vint lance sus fautre	want alse alse quam baraet	wa*n*t alsoe saen alse qua*m* baraet		eer baraet qua*m* int lant
et Pechiez et Male Aventure,	en*de* sonde en*de* quade auonture	en*de* sonde en*de* quade auenture		en*de* houerde die de quaetheit vant
9500 qui n'ont de Soffisance cure.	die so fel es en*de* soe sture	die soe fel es en*de* soe sure		
Orgueill, qui desdaigne pareill,	en*de* houerde en*de* leckerede	8905 en*de* houerde en*de* leckerhede		
vint avec o grant apareill,				nijt en*de* ghierichede
et Covoitise et Avarice	8895 en*de* felheit si quam mede	en*de* vrecheit si qua*m* mede		
Envie et tuit li autre vice,	en*de* nidicheit met erre*n* moede	en*de* nidecheit met erre*n* moede		8860 en*de* alle die quade zonde*n* mede
9505 si firent saillir Povreté	dese daeden vort come*n* aremoede	dese daden come*n* voert ermoede		die he*m* ter helle*n* liete dale*n*
d'enfer, ou tant avoit esté	vter hellen daer si in lange	vter hellen d*aer* si in langhe		en*de* aermoede dade*m* d*aer* hute hale*n*
que nus de li riens ne savoit	in hadden geweest bi bedwange	8910 hadde gheweest in bedwanghe		dat noyt noch toe en wart ghesien
n'onques en terre esté n'avoit.				
Mar fust ele si tot venue,	8900 ter quader tijt qua*m* si so saen	ter quad*er* tijt qua*m* si soe saen		m*aer* gonneert qua*m* het qua*m* mettien
9510 car mout i ot pesme venue !				
Povreté, qui point d'ese n'a,	ermoede brachte al sond*er* wae*n*	ermoede bracht al sond*er* waen		8865 **A**ermoede dat es waer
				brochte met h*aer* mede va*n* daer
Larrecin son fil amena,	diefte*n* haerre docht*er* met hare	diefte*n* haere docht*er* met hare		diefte*n* hare lieue kint
qui s'en vet au gibet le cours	die om soccors loept harentare	die o*m*me sorcoers loept hare*n*tare		dat soe zee*r*e de moeder mint
por fere a sa mere secours,	also lange datme*n*se veet	8915 alsoe langhe dat mense veet		dat wech gaet bi nachte stele*n*
9515 et s'i fet aucune foiz pendre,	8905 en me*n*se voer voets hange*n* geet	en*de* mense al voeruoets ha*n*ge*n* geet		8870 en*de* laet he*m* bi sire kelen
que sa mere nou peut defendre.	om te soccorsene haerre vrouwe*n*	o*m*me te sorcoersene haerre v*r*ouwe*n*		hanghe*n* het heeft so vele trauwe*n*
	daer si draecht so vele trouwe*n*	d*aer* si toe draegt soe vele trouwen		om te succoersene siere vrauwe*n*
Non peut ses peres, Queurs Failliz,	en*de* danne canse hare gehulpe*n* ni*et*	en*de* dan enkanse hare gehelpe*n* niet		dan en can soe he*m* ghehelpe*n* niet
qui de deul en rest maubailliz ;	al waest dat sijt hare riet	8920 al waest dat sijt hare riet		al waest dat soe heme riet
neïs damoisele Laverne,	8910 v*er* laueine dies sijt gewes	ver laueine dies sijt ghewes		8875 slauenie dies sijt ghewes
9520 qui les larrons guie et governe				
(c'est des larrecins la deesse),	die goddinne vanden dieue*n* es	die godinne van den dieue*n* es		die goddi*n*ne va*n* den dieue*n* es
qui les pechiez de nuit espesse	en*de* hare baraet doet en*de* wacht	en*de* hare baraet dect en*de* wacht		en*de* haer beraet dect en*de* wacht
et les baraz de nues cueuvre,	altoes metter donker nacht	altoes metter donk*er* nacht		altoes metter doncker nacht
qu'il n'aperent dehors par euvre,	want sine dorre*n* hare dat ni*et* bare*n*	8925 wa*n*t sine dorre*n* hare d*aer* met bare*n*		want sine dorre*n* h*aer* daer niet bare*n*

	Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
9525	jusqu'a tant qu'il i sunt trové	8915	en sie dat sire mede beuar*en*		en si dat siere met beuaren:			8880	en si dat sire mede bevar*en*	
	et pris en la fin tuit prové,		werden . en*de* het si geproeft		wer*den* . ende het si beproeft				werde*n* en*de* het si gheprouft	
	n'a pas tant de misericorde,		dan est tijt datme*n*re om droeft		dan eest tijt dat me*n*re om droeft				da*n* eist tijt dat mer o*m*me drouft	
	quant l'en li met ou col la corde,		en*de* hem die corde es om die kele		en*de* he*m* die korde es o*m*me die kele				als die coorde es om die kele	
	que ja l'en veulle garantir,		weet god dan geet he*m* vte*n* spele	8930	weet god dan gheet he*m* vte*n* spele.		**[6: Gent UB, ms. 1374]**		dan berout he*m* eerst vele	
9530	tant se sache bien repantir.									
	Tantost cil doulereus maufé,	8920	**E**rmoede heeft gerecheit bracht		**E**rmoede heeft ghirecheit bracht		**A**rmoede heeft gierecheide*n* b*ra*cht *	8885	aermoede heeft ghiericheden bracht	
	de forsenerie eschaufé,		die in die werelt heeft grote macht		die i*n* die werelt heeft g*ro*te macht		Die i*n* de w*er*elt heeft groete macht		die in de weerelt heeft grote macht	
	de deul, de corrouz et d'envie,									
	quant virent gent mener tel vie,									
9535	s'escourserent par toutes terres,									
	semant descorz, contenz et guerres,									
	mesdiz, rancunes et haïnes									
	par corrouz et par attaïnes ;									
	et por ce qu'il orent or chier,									
9540	la terre firent escorchier									
	et li sachierent des entrailles									
	ses anciennes repoustailles,									
	metauz et pierres precieuses,									
	don genz devindrent anvieuses ;									
9545	car Avarice et Covoitise		want gerechteit heeft gedaen		want ghierecheit heeft ghedaen	**[57rb]**	W*a*n*t* gierecheide heeft gedaen		want ghierichede heeft ghedae*n*	
	ont es queurs des homes assise		dickent menichge*n* man *ver*slae*n*		dicke meneghe*n* man *ver*slaen		Dicke menegen ma*n* *ver*slae*n*		dicke*n* menighe*n* ma*n* *ver*slaen	
	la grant ardeur d'avoir aquerre.		en*de* gemaect menich orloge	8935	en*de* gemaect menech orloeghe	[8935]	En*de* gemaect menech orloge		en*de* ghemaect menich orloghe	
	L'une l'aquiert, l'autre l'enserre,	8925	tusschen coni*n*c en hertoge		tusche*n* Coning en*de* hertoeghe		Tusschen coni*n*c en*de* he*r*toge	8890	tusschen co*nin*c en*de* hertoghe	
	ne ja mes la lasse chetive		borge deetse maken en*de* stede g*ro*et		borghe deedse maken en*de* stade g*ro*et		Bor ge doetse make*n* en*de* stede g*ro*et		borghe*n* doet so maken en*de* steene*n* groot	
9550	nou despendra jor qu'ele vive,		d*ae*r me*n* en hadde en gene noet		d*ae*r men en hadde ghene noet		Dier me*n* en had de negeene no*et*		dies si en hadde*n* gheene*n* noot	
	ainz en fera mestres tuteurs		op dat giricheit en daede		op dat ghierecheit en dade		Op d*at* die gierech*eit* *en* dade		vp dat ghiericheit en dade	
	ses airs ou ses executeurs,		die altoes eens and*er*s scade	8940	die altoes eens anders scade:	[8940]	Die altoes eens and*er*s scade		die altoes eens anders scade	
	s'il ne l'en meschiet entrement.	8930	gerne sage en*de* hare bate		gh*er*ne saghe . en*de* hare bate		Gh*er*ne sage en*de* hare ba te	8895	gherne siet en*de* sine bate	**[54ra]**
	Et s'elle en vet a dampnement,		dit doet maken menich gesate		dit doet make*n* menech ghesate		Dit do*et* make*n* menech gesate		die doet make*n* menich ghesate	
9555	ne cuit que ja nus d'aus la pleingne ;		en*de* gadre*n* gout en*de* scat		en*de* gaderen gout en*de* scat		En*de* ve*r*gade*r*en gout en*de* scat		en*de* gadere*n* gout en*de* scat	
	mes s'el a bien fet, si le preigne.		gonnert werde irst op b*ra*chte dat		gheo*n*neert w*ar*de hi die ierste op brachte dat *		Go*n*nee*r*t we*r*de ierst op b*ra*chte dat		gonneert werde die vp brochte	
	Tantost con par ceste mesniee		bi desen lieden waren testort	8945	bi desen lieden waren ghescoert	[8945]	Bi dese*n* liede*n* ware*n* te sto*er*t			
	fu la gent maumise et fesniee,	8935	die irste die gi hebt gehort		dierste die ghi hebt ghehoert		Die sempel liede da*er* me*n* af ho*er*t			
	la prumiere vie lessierent,		en*de* liete*n* al dat goede leue*n*		en*de* lieten al dat goede leuen		Die hadde*n* een go*et* se*m*pel leue*n*			
9560	de maufere puis ne cessierent,		dat hem nature hadde gegeue*n*		dat he*n* nature hadde gegheue*n*		Dat hen na*tur*e hadde gegeue*n*			
	car faus et tricheür devindrent.		en*de* en daeden noit sint goet	**[43rb]**	en*de* en daden noyt sint goet		En*de* en dade*n* noey se*n*t go*et*			
			want valscheit en*de* ouermoet	8950	wa*n*t valscheit en*de* ou*er*moet	[8950]	Wa*n*t valsche*it* en*de* ou*er*mo*et*			
	Aus proprietez lors se tindrent,	8940	dede hem proper goet gewi*nn*e*n*		dede he*n* proper goet ghewi*n*nen		Dede hen prop*er* go*et* gewi*n* ne*n*			
	la terre meïsmes partirent,		en*de* deilden tlant in allen sinne*n*		en*de* deilden lant i*n* alle*n* sinnen		En*de* deile*n* dla*n*t i*n* alle*n* si*nn*e*n*			
	et au partir bounes i firent.		en*de* setten palen en*de* sekere mere		en*de* setten pale en*de* seke*r* mere		En*de* sette*n* pale*n* en*de* mee re			
9565	Et quant leur bounes i metoient,									
	mainte foiz s'entrecombatoient		en*de* bi wilen vocht*en* si sere		en*de* bi wilen vochtense sere		En*de* bi wile*n* vocht*en*se seere			
	et se tolirent ce qu'il porent ;									
	li plus forz les plus granz parz orent.		die starke nam*en* den crank*en* thare	8955	die starke nam*en* de*n* crank*en* thare	[8955]	Die starke nam*en* de*n* cr*a*nke*n* thare			
	Et quant en leur porchaz coroient,									
9570	li pereceus, qui demoroient,									
	s'en entroient en leur cavernes									
	et leur enbloient leur espernes.									
	Lors convint que l'en esgardast	8945	doe si dit worden geware		doe si dit worden geware		Doe si dit word*en* geware			
	aucun qui les loiges gardast									
9575	et qui les maufeteurs preïst									
	et droit aus pleintiz en feïst,									
	ne nus ne l'osast contredire.									
	Lors s'asenblerent por eslire.		sie v*er*gaderden algemene		si v*er*gaderden alle ghemene		V*er*gaderd*en* si alle gemeene			
	Un grant vilain entr'eus eslurent,									
9580	le plus ossu de quan qu'il furent,		en*de* coren den starcsten ond*er* he*n* allene		en*de* cosen de*n* starcste*n* ond*er* he*n* allene		En*de* cose*n* de*n* starcste*n* ond*er* hen alleene			
	le plus corsu et le greigneur,									
	si le firent prince et seigneur.		en*de* maectene princhen en*de* here		en*de* maectene princhen en*de* here		En*de* maectene p*r*ince en*de* h*er*e			
	Cil jura que droit leur tendroit		en*de* hi swoer hen dat hi vort mere	8960	hi swoer he*n* dat hise voert mere	[8960]	Hi swo*er* hen d*at* hi vo*er*t meere			
	et que leur loiges deffendroit,	8950	bescermen soude vande*n* quaetdie*n*		bescerme*n* soude van de*n* quadien		Hen soude bescermen va*n* quadien			
			en*de* so dwinge*n* en*de* castien		en*de* soe dwinghen en*de* castien		En*de* so dwinge*n* en*de* castie*n*			
			dat si met vreden soude*n* leue*n*		dat si met vrede*n* soude*n* leue*n*		D*at* si m*et* vr*e*den soude*n* leue*n*			
			en*de* hise ter doet nine soude begeue*n*		en*de* hise ter doet nine soude begeue*n*		En*de* hise t*er* doot n*iet* *en* soude bege ue*n*			
9585	se chascuns endroit soi li livre		doe gaf he*m* elc van de*n* sine*n*	8965	doe ghaf he*m* elc van de*n* sinen	[8965]	Doe gaf he*m* elc va*n* de*n* sine*n*			
	des biens don il se puisse vivre.	8955	so vele dat hi sond*er* pinen		soe vele dat hi sond*er* pinen		Soe vele d*at* hi sond*er* pine*n*			
	Ainsinc l'ont entr'eus acordé		met groten ere*n* leue*n* mochte		met g*ro*ten ere leue*n* mochte		Met g*ro*te*n* eere*n* leuen mochte			
	con cil l'a dit et recordé.		na dat he*n* alle gadre*n* dochte		na dat he*n* alle*n* gadren dochte		Na d*at* hen alle*n* gadere*n* dochte			
	Cil tint grant piece cel office.		dit ambocht hilt hi ene*n* tijt		dit a*m*bachte hilt hi ene*n* tijt		Dit ambacht hielt hi ene*n* tijt			
9590	Li robeor, plein de malice,		so dats die roueren hadden nijt	8970	soe dats die roueren hadde*n* nijt	[8970]	Soe dats die roeueren hadde*n* nijt			
		8960	en*de* droger so vele ouer een		en*de* droegh*er* soe vele ou*er* een		En*de* d*r*oeg*en* soe vele ou*er* een			
			dat si goet en lieten negeen		dat si goet en lieten en gheen		So d*at* si go*et* *en* lieten en geen *			
	s'asemblerent quant seul le virent,		sine stalent en*de* rouent talle*n* sto*n*de*n*		sine stale*n*t en*de* roefde*n*t talle*n* sto*n*de*n*	**[57va]**	Si *en* roefde*n*t en*de* stale*n*t talle*n* sto*n*de*n* *			
	et par maintes foiz le batirent,		en*de* alsi die*n* prince allene vonde*n*		en*de* alsi den prinche allene vo*n*de*n*		En*de* alsi den p*r*ince allene vonde*n*			
	quant les biens venoient enbler.		slogen sine dicke en*de* menichwe*r*ue*n*	8975	sloegh*en* sine menechwe*r*uen	[8975]	V*er*sloeg*en* sine menech we*r*ue*n*			
	Lors restut le pueple assenbler	8965	doe moeste he*m* tfolc and*er*we*r*ue*n*		doe moeste he*m* tfolc and*er*we*r*ue*n*		Do*en* moeste he*m* tfolc and*er*we*r*uen			
9595	et chascun endroit soi taillier		hem selue*n* sette*n* algemene		hen selue*n* setten alle gemene		Hen selue*n* besetten al gemeene			
	por serjanz au prince baillier.		beide die grote en*de* die clene		beide die grote en*de* die clene		Beide die grote en*de* die clee*n*ne			
	Conmunement lors se taillierent,		en*de* gaue*n* den prinche rente so g*ro*et		en*de* ghaue*n* den pri*n*che rente soe g*ro*et		En*de* gaue*n* de*n* p*r*ince*n* rente so g*ro*et			

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
treüz et rentes li baillierent		dat hi vele seriante onboet	8980	dat hi vele seriante ontboet	[8980]	Dat hi vele se*ret*ante o*n*t bo*et*		
et donerent granz tenemenz :	8970	die hem holpen in allen tiden		die he*m* holpe*n* in allen tiden		Die he*m* holpe*n* i*n* alle*n* tide*n*		
9600 de la vint li conmencemenz		beide vechten en*de* striden		beide vechte*n* en*de* striden		Beide vech te*n* en*de* st*ri*de*n*		
au rois, aus princes terriens,		en*de* ware*n* heme onde*r*daen		en*de* ware*n* heme onde*r*daen		En*de* ware*n* heme o*n*der da*en*		
selonc l'escrit des anciens :		na dat wie die boke verstae*n*		na dat wi die boeke v*er*staen		Na d*at* wi die boeke v*er*stae*n*		
car par l'escrit que nous avons		so ware*n* dit die irste dinge*n*	8985	soe waren dit die ierste di*n*ghe	[8985]	Dus ware*n* die ierste di*n*ge		
les fez des anciens savons,	8975	daer af prince*n* en*de* coni*n*ge		d*aer* af princhen en*de* coninghe		Daer af p*r*ince*n* en*de* coni*n*ge		
9605 si les en devon mercier		irst af quame*n* en*de* lants here*n*		ierst af quame*n* en*de* lantshere*n*		Ierste w*er*f quame*n* en*de* lantsh*er*en		
et loer et regracier.		die nv hare arm volc onnere*n*		die nu hare arm volc onnere*n*		Die nu hare aer me volc ontderen *		
Lors amasserent les tresors								
d'argent, des pierres et des ors.								
D'or et d'argent, por ce qu'il ierent								
9610 trestable et precieus, forgierent								
vesselementes et monoies,								
fermauz, aneaus, noiaus, corroies ;								
du fer dur forgierent leur armes,								
cousteaus, espees et jusarmes								
9615 et glaives et cotes ferrees,								
por fere a leur voisins mellees.								
Lors firent tourz et roilleïz								
et murs de quarreaus tailleïz ;								
chasteaus fermerent et citez,								
9620 et firent granz palés litez								
cil qui les tresors assembloient								
car trestuit de poor trembloient								
por les richeces assemblees,								
ou qu'eus ne leur fussent enblees,								
9625 ou par quex que forces tolues.								
Bien furent leur doleurs creües								
au chetis de mavés eür,								
c'onq puis ne furent asseür								
que ce qui conmun iert devant								
9630 conme le soleill et le vant								
par covoitise aproprierent,								
quant aus richeces se lierent,								
qu'ore en a bien uns plus que .xx. :								
onques ce de bon queur ne vint.								
9635 Sanz faille, des vilains gloutons		**T**e ware*n* ic en gaue niet		**T**waren ic en gaue niet				**E**n trauw*en* me*n* gaue hier vp niet
ne donasse je .ii. boutons ;		op dese vilanie diem*en* siet	8990	op dese vileine diem*en* siet			8900	vp dese vileine die me*n* ziet
conbien que bon queurs leur fausist,	8980	en*en* quaden vulen lottoen		en*en* quaden vule*n* bottoen				een*en* coperine*n* bottoen
de tel faute ne me chausist :		en ware dat si hen mi*n*ne*n* doe*n*		en*de* daet dat si he*n* mi*n*ne*n* doen				en daet dat si he*m* mi*n*ne*n* doe*n*
bien s'entramassent ou haïssent,								
9640 ou leur amor s'entrevendissent.								
Mes c'est grant deus et grant domages		dese edele vrouwe en*de* dese scone		dese edele v*ro*uwen en*de* dese scone				dese edele ioncfrauwe*n* en*de* dese scone
quant ces dames aus clers visages,		die met rechte drage*n* crone		die met rechte dragh*e*n crone				die met eere*n* dragh*e*n crone
ces jolives, ces renvoisiees,		mocht*en* wel van houesheiden	8995	mocht*en* wel va*n* houescheiden			8905	mocht*en* met wel gheraecthe*den*
par cui doivent estre proisiees	8985	van dogeden en*de* van edelheiden		va*n* doeghden en*de* va*n* edelheiden				van doochde*n* en*de* va*n* edelheden
9645 leaus amors et deffendues,		om hare gelt dat si hem geue*n*		o*m*me hare ghelt dat si he*n* ghe*ue*n				om haer ghelt dat si he*m* ghe*ue*n
sunt a si grant vilté vendues.		het sal mi dere*n* al mijn leue*n*		het sal mi dere*n* al mijn leuen				het sal mi deere*n* al mij*n* leuen
Trop est lede chose a entendre		en*de* heeft gedeert dat edel wijf		en*de* heeft ghedeert dat edel wijf				en*de* heeft ghedeert dat edel wijf
que noble cors se puisse vendre.		om enich gelt v*er*coept hare lijf	9000	o*m*me enech ghelt v*er*coept h*aer* lijf			8910	om ghelt v*er*cope*n* moet h*aer* lijf
	8990	het es iamer en*de* grote scade		het es ia*m*mer en*de* groet scade				
		want minne soude bi he*n* gestade	[43va]	wa*n*t mi*n*ne soude bi he*n* ghestade				
		wesen en*de* in groter eren		wesen en*de* in g*r*oter eren				
		woudense he*n* na tgelt niet kere*n*		en woude*n*se hen aen tgel niet kere*n*				
Mes, conment que la chose praingne,		mijn raet so es spade en*de* vroe	9005	mijn raet soe es spade en*de* vroe				wel radic na mine*n* moet
9650 gart li vallez qu'il ne se faigne	8995	dat hem elc knape sette d*aer* toe		dat he*m* elke knape sette d*aer* toe				dat e*m*mer een cnape vroet
d'arz et de sciences aprendre		dat hi emm*er* een ambocht lere		dat hi emmer .i. ambacht lere				sulke const en*de* ambacht leere
por garantir et por deffendre,		heeft hijs te doene dat hire toe kere		heeft hijs te doene dat hiere toe k*er*e				heefti noot dat hire toe keere
se mestiers est, lui et s'amie		en*de* hem en*de* sine vriendinne mede		en*de* he*m* en*de* sine vriendi*n*ne mede			8915	daer hi he*m* en*de* sine vriendi*n*ne mede
si qu'el nou desguerpisse mie.		genere*n* moege*n* telker steede	9010	genere*n* moeghe telker stede				gheneere*n* moghe telker stede
9655 Ce peut mout vallet eslever	9000	alse si van node sijn verladen		alsi van node sijn v*er*laden				als si va*n* node sij*n* v*er*laden
et si nou peut de riens grever.		want mi*n*ne en steet nv niem*en* stade*n*		wa*n*t mi*n*ne en steet nu niem*en* te stade*n*				want mine staet nv niem*en* tstade*n*
Emprés li redoit souvenir		¶ oec radic elke*n* harde wale	[¶]	oec radic elken harde wale *	[57vb]			oec riedic elke*n* ma*n* wale
de cest mien conseill retenir :		dat hi merke dese tale		dat hi merke dese tale			8920	dat hi he*m* hilde an de tale
		dat ic hier sal bringe*n* inne	9015	die hier sal bringhen inne				die ic hu nv hier sette inne
s'il a s'amie, ou jenne ou vielle,	9005	so wie v*er*name sine vriendinne		soe wie v*er*name sine vriendi*n*ne				vername hi an sine vriendi*n*ne
9660 et set et pense qu'ele vielle		ochte sijn wijf datse enege sto*n*de		ochte sijn wijf datse eneghe stonde				of an sij*n* wijf teenigher stonde
autre ami querre, ou a ja quis,		elre te mi*n*ne begonde		elre te mi*n*ne beghonde				dat soe elre mi*n*ne*n* begonde
des a querre ne des aquis		en*de* woude kiesen een and*er* lief		en*de* woude kiesen .i. and*er* lief			8925	en*de* v*er*core and*er* lief
		oft hadt v*er*coren na hare gerief	9020	ochte hadt v*er*core*n* hare gerief				of adde ghecore*n* na h*aer* gherief
ne la doit blamer ne reprendre,	9010	hine salse daer o*m*me scelde*n* niet		hine salse d*aer* o*m*me scelden niet				daer o*m*me en sal hise lachtere*n* niet
mes amiablement reprendre,		noch lachtre*n* wat sijns gesciet		noch lachtere*n* wat sijns gesciet				of scelde*n* wat sijns ghesciet
9665 sanz reprandre et sanz ledangier.		maer saelt houesscelike gedoge*n*		m*aer* saelt houeschelike ghedoeghen				en*de* saelt houeschelike ghedoghe*n*
Oncor, por li mains estrangier,		en*de* al waert oec dat hise m*et* oge*n*		en*de* al waert oec dat hise m*et* oghe*n*			8930	al ware oec dat hijt met sine*n* oghe*n*
s'il la trovoit neïs en l'euvre,		met haren vrient te gadre sage*n*	9025	met hare*n* vrient te gad*er* saghe				daer hi quame teenighe*n* daghe*n*
	9015	en*de* hi hare dies speels plage		en*de* hi hare dies speels plaghe				haer scamelike ligghe*n* saghe
		datme*n* heet dat grote quaet		dat me*n* heet dat g*r*ote quaet				met hare*n* vrient int grote quaet
gart que son oill cele part n'euvre.		hi soude sine oge*n* dat verstaet		hi soude sine oghen dat v*er*staet				nochtan soudi dat v*er*staet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Senblant doit fere d'estre avugles	van hare kere*n* elre wart	va*n* hare kere*n* elde*r* waert		8935 sine oghe*n* keere*n* elre waert
9670 ou plus simples que n'est uns bugles,	en*de* wede*r* maken den papelart	9030 en*de* wede*r* make*n* de*n* papelaert		ghelijc eene*n* houde papelaert
si qu'el cuide trestout de voir	9020 in die gelike alse dat hi niet	in die ghelike alse dat hi niet		an dier ghelike dat si niet **[54rb]**
qu'il n'en puist riens apercevoir.	en twent en weet van dat hi siet	entwint en weet va*n* dat hi siet *		en wiste*n* dat hijs wiste hiet
Et se nus li envoie lestre,	en*de* sentme*n* hare oec enichge*n* brief	en*de* sentmen hare oec enege*n* brief		en*de* sent haer oec yeme*n* brief
il ne se doit pas entremestre	eist hare maech och hare lief	eest hare maech ochte hare lief		8940 eist maech ofte ander lief
9675 du lire ne du reverchier	dien sone sal hi niet lesen	9035 dien soe en sal hi niet lesen		dies en soude hi oec niet lese*n*
ne de leur secrez encerchier.	9025 hi laet sijn alst mach wesen	hi laet sijn alst mach wesen		liete soet dat mochte wese*n*
Ne ja n'ait queur entalenté	hine sal te gere tijt begere*n*	hine sal te ghere tijt beghere*n*		hine soude te gheere tijt begheere*n*
d'aler contre sa volenté,	te wetene dinc die hare mach dere*n*	te wetene ding die hare mach dere*n*		dinc te wetene die h*aer* soude deere*n*
mes que bien soit ele venue	ochte iege*n* hare*n* wille gaen	ochte Iegh*n* hare*n* wille gaen		8945 of ieghe*n* hare*n* wille gaen
9680 quant el vendra de quelque rue,	ochte hare v*er*holenheit verstae*n*	9040 noch hare v*er*holenheit v*er*staen		noch h*aer* v*er*holenheit wille*n* v*er*staen
et raille quel part qu'el vorra	9030 men laetse gae*n* daerse wille	men laetse gaen d*aer* si wille		maer laetse gaen d*aer* soe wille
si con ses volairs li torra,	men dwingese twent te sittene stille	men dwingse twint te sittene stille		men dwinghese niet te sitte*n* stille
qu'el n'a cure d'estre tenue.	alsi wille come en*de* ga	alsi wille come ende ga		come alsoe wille en*de* ga
	en*de* anders niet en vrage*ter* na	en*de* anders niet en vraegh*er* na		8950 en*de* anders en vragher niet na
Si veull qu'il soit chose seüe	¶ **n** want wie beg*er*t alle gerieue	9045 wa*n*t wie begheert alle gerieue		want die beghert alle gherieue
9685 ce que ci aprés vos veill dire ;	9035 eist van wiue ocht v*an* lieue	eest va*n* wiue eest van lieue		eist v*an* wiue eist va*n* lieue
en livre le devroit l'en lire :	hine salse niet te sere dwinge*n*	hine salse niet te sere dwinghe*n*		hine salse niet te nauwe dwinghe*n*
qui de fame veust avoir grace,				
mete la tourjorz en espace,				
ja mes en regle ne la tiegne,				
9690 ainz aille a son volair et viegne ;				
car cil qui la veust retenir	want ic segge v i*n* ware*n* dingen	wa*n*t ic segge v in ware*n* di*n*ghe*n*		ic segghe hu in ware*n* dinghen
qu'el ne puisse aler ne venir,	die sijn lief hout in bedwange	die sijn lief hout i*n* bedwanghe		8955 die sijn lief hout met bedwanghe
soit sa moillier ou soit sa drue,				
tantost en a l'amor perdue.	die mi*n*ne en duert d*aer* niet lange	9050 die*n* mi*n*ne en duert d*aer* niet langhe		die mi*n*ne mach niet dure*n* langhe
	9040 men sal oec eentwent den v*r*ouwe*n*	me*n* en sal oec entwint de*n* v*r*ouwen		**M**en sal oec dese*n* vrauwe*n*
	en gere anke sake mestrouwe*n*	en gheenrande sake mestrouwen		in gheerande zake*n* mestrauwe*n*
	wat me*n* v*er*neemt en*de* wat me*n* siet	wat men v*er*neemt en*de* watme*n* siet **[58ra]**		hoe wel me*n* waent die waerhede
	men sals een twent gelou*en* niet	men saels entwint v*er*mane*n* niet		8960 of weet oec die zekerhede
9695 Ne ja riens contre li ne croie	¶ al coemt iemene en*de* brinct niemare	**[43vb]**9055 al comt yme*n* die bringt niemare		maer hi mach wel segghe*n* te ware*n*
por certeineté qu'il en oie ;	9045 van hare die niet scone en ware *	van hare die niet scone enware		te hem die he*m* bringhen niemare*n*
mes bien die a ceus ou a celes				
qui l'en aporteront noveles				
que du dire folie firent,	dan sal hise onsculdichge*n* sere	dan sal hise ontsculdege*n* sere		dat si doen hare quaethede z*eer*e
9700 qu'onc si preude fame ne virent ;	en*de* swere*n* bi gode onsen [-s]here *	en*de* swere*n* bi gode onsen here		want hine sach bi onse*n* he*er*e
tourjorz a bien fet sanz recroire,	dat wijf van lichame en es so rene	dat wijf va*n* lichame en es soe rene		8965 nie wijf vp erderike so reene
por ce ne la doit nus mescroire.	in erterike alse soe es ene	9060 in ertrike alsi es ene		van lichame also es alleene
Ja ses vices ne li reproche	9050 hine salse oec een twent niet blamere*n*	hine salse entwi*n*t oec niet blamere*n*		
	van dinge*n* die si wilt antere*n*	va*n* dinghe*n* die si wilt hantere*n*		
ne ne la bate ne ne toche,	hine salse sla*en* noch driu*en*	hine salse slaen noch driuen		oec en sal hise niet v*er*driu*en*
	om dat si he*m* soude te vrien*der* bliu*en*	o*m*me datse he*m* te vrien*der* soude bliu*en*		om dat soe he*m* sal te vrien*der* bliu*en*
	en*de* daer o*m*me te mi*n*ne meer	9065 en*de* d*aer* o*m*me te mi*n*ne meer		en*de* soene mi*n*ne*n* soude te meer
	9055 en*de* dat es een verloren keer	dat es een v*er*loren keeer		8970 want het ware .i. v*er*lore*n* keer
9705 car cil qui veust sa fame batre	want wie sijn wijf te slane begint	wa*n*t wie sijn wijf te slane begint		want wie sij*n* wijf tslane beghint
por soi mieuz en s'amour enbatre,	om meer van hare te sine gemint	o*m*me meer va*n* hare te sine gemi*n*t		om meer te sine va*n* hare ghemint
quant la veust aprés rapesier,	slecht den gene*n* die sine catte	slacht den ghene*n* die sine catte:		slacht de*n* ghene*n* die sine catte
c'est cil qui por aprivesier	sleet en*de* roepse wede*r* na datte	9070 sleet . en*de* roepse wede*r* na datte		slaet en*de* roupse wede*r* na datte
bat son chat et puis le rapele	9060 om te bende*n*ne en*de* te vane	o*m*me te beidene en*de* te vane		8975 om te bindene en*de* te vane
9710 por le lier en sa cordele ;	al dus betert een wijf va*n* slane	ald*us* betert .i. wijf va*n* slane		aldus betert .i. wijf va*n* slane
mes se li chaz s'en peut saillir,	want mach die catte he*m* ontspri*n*ge*n*	wa*n*t mach die katte he*m* o*n*tspri*n*ge*n*		want mach he*m* de catte ontspringhe*n*
bien peut cil au prendre faillir.	sine coemt wede*r* meer int thinge*n*	sine comt wede*r* meer int hinghe*n*		sone come wede*r* niet int hinghe*n*
	hi salse late*n* come*n* en*de* gaen	9075 hi salse late*n* come*n* en*de* gaen		
	9065 na hare*n* wille dats wel gedae*n*	na hare*n* wille dats wel gedaen		
	want die gene die wiue beslute*n* *	wa*n*t die ghene die wiue beslute*n*		
	dat si en moege*n* come*n* bute*n*	dat si en moghe*n* come*n* buten		
	eist sijn wijf eist sine amie	eest sijn wijf eest sine amie		
	si valt in selke mirancolie	9080 si valt in selke mela*n*colie		
	9070 dat hi v*er*liest te hants haer mi*n*ne	dat hi v*er*liest te hants hare mi*n*ne		
	hi sal he*m* houde*n* van selke*n* sinne	hi sal he*m* houde*n* va*n* selke*n* sinne		
	wat hi van hare hort en*de* siet	wat hi va*n* hare hoert en*de* siet		
	dies en sal hi achten niet	dies en sal hi achte*n* niet		
Mes s'ele le bat ou ledange,	al ware hi oec van hare geslage*n*	9085 al ware hi oec va*n* hare geslage*n*		verspreectene dat wijf oec mede **[54va]**
gart cil que son queur ne se change.	9075 dat sal hi houesscelike v*er*drage*n*	dat sal houeschelike v*er*draghen		8980 verdraghet wel dats vroethede
9715 Se batre ou ledangier se voit,	en*de* danke*n* hare van alle*n* goede	en*de* danke*n* hare va*n* alle*n* goede		
neïs se cele le devoit	so hoe dat he*m* si te moede	soe hoe dat he*m* si te moede		
tout vif aus ongles detrenchier,				
ne se doit il pas revenchier,				
ainz l'en doit mercier et dire	en*de* segge*n* dat hi doege*n* soude	en*de* segge dat hi doege*n* soude		en*de* segghe dat hi ghedoghe*n* soude
9720 qu'il vodroit bien en tel martire	alle die slage die hi woude	9090 alle die slaghe di si woude		slaghe va*n* hare vp dat so woude
vivre touz tens, por qu'il seüst	9080 in dien dat hi in enege*n* sinne	in dien dat hi in enege*n* sinne		in dien dat hi in eenighe*n* sinne
que ses servises li pleüst,	mochte v*er*diene*n* van hare die mi*n*ne	mochte v*er*diene*n* hare minne		verdiene*n* mochte hare mi*n*ne
voire ainz neïs tout a delivre				
plus lors morir que sanz lui vivre.				
9725 Et s'il avient que il la fiere,	**G**eualt oec dat hise sleet *	**G**heualt oec dat hise sleet **[58rb]**		8985 **C**omt oec die zake dat hise slaet
por ce qu'el li semble trop fiere	bi torne die he*m* ouer geet	bi torne die hem ou*er*gheet		bi gramscepe*n* die he*m* ouer gaet
et qu'ele l'a trop corroucié,	so radic vp mijn beste dat	9095 soe radic op mijn beste dat		ofte dreeghe ic rade he*m* dat
tant a forment vers lui groucié,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
ou le veust espoir menacier,	9085	eer si iet ga vand*er* stat		eer hi iet ga vand*er* stat			eer hi hiet ga va*n* der stat
9730 tantost, por sa pez porchacier,		dat hi hare spele tspel va*n* mi*nn*e*n*		dat hi hare spele tspel va*n* mi*nn*en			dat hi haer spele dat spel va*n* mi*nn*e*n*
gart que le geu d'amors li face		en*de* doet hare so vrendelike ki*nn*e*n*		en*de* doet hare soe vriendelec beki*nn*e*n*		8990	ander sins mochte soe ghewi*nn*e*n*
ainz qu'el se parte de la place,		dat hire sine*n* paixs make mede		dat hire sine*n* pays make mede			eene*n* andere*n* vrient dien so *ver*core
meesmement li povres hom,		dat es ene grote behendichede	9100	dits ene grote beheindechede			dan so *ver*lort de ghene va*n* vore
car le povre a poi d'acheson	9090	namelic enen arme*n* man		namelec ene*n* armen man			dit ware aermer lieder recht
							die altoes moete*n* wese*n* knecht
9735 porroit ele tantost lessier,		die en heeft wat legge*n* an		die en heeft wat leggen an		8995	om dat sij*n* hare ghifte*n* smal
s'el nou voiet vers li plessier.							
Povres doit amer sagement		want darme hi mach lichte mesdoe*n*		wa*n*t darme mach lichte misdoen			een arem man die mi*nn*e*n* sal
et doit souffrir mout hunblement,		dat alte cleine ware dockisoen		dat alte cleine ware doccoisoen			moet e*mm*er vroedelike mi*nn*e*n*
sanz senblant de corrouz ne d'ire,		daer sine o*mm*e late*n* soude	9105	daer sine o*mm*e laten soude			en*de* oemoedelike sal hi ghewinne*n*
9740 quanc qu'il li voit ou fere ou dire,	9095	hine behilde saen hare houde		hine behielde saen hare houde			eenighe bliscap en*de* spel
meesmement plus que li riches,		dies de rike wat doe*n* en heeft		dies die rike wat doen en heeft		9000	m*aer* rike man hi mach doen wel
qui ne donroit espoir .II. chiches		al es dat si in onpaise leeft	[44ra]	al en es dat si in o*n*payse leeft			die de ghifte*n* heeft ghereet
en son orgueill n'en son dangier,		¶ die de gichte*n* heeft gereet		die de ghichte*n* heeft gereet			want me*n* he*m* node ontgheet
si la porroit bien ledangier.		want me*n* heme node ontgeet	9110	want me*n* heme node ontgeet.			
9745 Et s'il est tex qu'il ne veust mie	9100	**U**voude een man oec elre mi*nn*e*n* *		**W**oude een ma*n* oec elre mi*nn*en *			
leauté porter a s'amie,		dan sijn wijf ocht sine vrie*n*di*nn*e		dan sijn wijf ochte sire vriendi*nn*e*n*			
si ne la vodroit il pas perdre,		en*de* elders ware ene andre kiesen		en*de* eld*er* waer .i. andre kiesen			en*de* wille hise late*n* seluen mede
mes a autre se veust aherdre,		en*de* hise nochtanne nine woude *ver*liese*n*		en*de* hi nocht*a*n nine woude *ver*liesen			hi *ver*kiese teer ander stede
		emm*er* sal hi vorhoeden dat	9115	emm*er* sal hi verhoeden dat		9005	m*aer* e*mm*er so *ver*hoede he*m* dat
	9105	als hi mint tere ander stat		alse hi mint tere and*er* stat			mint hi teere and*er* stat
s'il veut a s'amie novele		dat hi sire nvwer vriendinne		dat hi sire nuw*er* vriendi*nn*e *			datti niet gheue sire nieuwer vrie*n*di*nn*e
9750 doner queuvrechief ou toële,		en gene dinc en gheue die dandre kinne *		en ghene ding en gheue die dand*er* kinne *			eenighe dinc die dand*er* moghe*n* ki*nn*e*n*
chaple, anel, fermaill, ceinture,		eist broke borse ocht gordelkin		eest borse / broke ochte gordelkijn			eist broke capeel of gordelkijn
ou jouel de quelque feture,		eist chapiel ocht vingerlijn	9120	doeke chapeel ochte vingh*er*lijn		9010	douck*e*n bors*e*n of gordelkijn
gart que l'autre ne les connoisse,							
car trop avroit au queur angoisse	9110	want het soude hare sere meshage*n*		wa*n*t het soude hare sere mishaghe*n*			want het soude h*aer zeer*e meshaghe*n*
9755 quant el les li verroit porter,							
riens ne l'en porroit conforter ;		alse sijt sage ere andre drage*n*		alsijt saghe ere andre draghen			alsoet saghe eere andere dragh*e*n
							¶ en*de* e*mm*er voerwachte he*m* een man
							die andere mi*nn*e nemet an
et gart que venir ne la face		hine sal hare sette*n* en gene*n* dach		hine sal hare setten engene*n* dach		9015	die nieuwe en late in gheene*n* zi*nn*e
en icele meïsmes place							come*n* d*aer* sine and*er* vriendi*nn*e
ou venoit a lui la prumiere,		daer die andre te come*nn*e plach		d*aer* die and*er* te comene plach			die eerst te he*m* te come*n* plach
9760 qui de venir est coustumiere ;							want d*aer* en ware an ghee*n* *ver*drach
car s'el i vient, por qu'el la truisse,		quame*n*se daer ense dandre vonde	9125	quame si daer ense dand*er* vonde			vp datse deerste vonde daer
n'est riens qui conseill mestre i puisse,	9115	hens niemene diet gepaisen conde		ens niem*e*n diet gepaysen conde		9020	daer en rese een orloghe zwaer
car nus vieuz sangliers hericiez,		want hens euer noch ander dier		wa*n*t ens euer noch and*er* dier			want nie en wart h*aer* so wreet [54vb]
quant des chiens est bien aticiez,		so vreselic noch so ongehier		soe vreselec noch soe onghehier			dien me*n* met hond*e*n an gheet
9765 n'est si cruieus, ne lionesse		noch tigre no bere noch lewi*nn*e		noch Tyre / no bere / no lewinne			noch so vreeselijc de leewinne
si triste ne si felonesse,		diem*e*n iaeget in allen sinne	9130	die men iaegt in allen sinne			die me*n* iaecht in all*e*n zi*nn*e
quant li venierre qui l'assaut							
li renforce en ce point l'assaut							
quant ele alete ses cheaus,							
9770 ne nus serpanz si desleaus	9120	noch serpent dat soe gebeert		noch serpent dat soe gebeert		9025	noch serpent oec so ghebert
quant l'en li marche sus la queue,		alsm*e*n tart op sine*n* steert		alse ment tert op sine*n* steert			als me*n* tert vp sine*n* stert
qui du marcher pas ne se jeue,		alse doet een wijf die vinde*n* can		alsoe doet een wijf die vinde*n* ca*n*	[58va]		also doet een wijf die vinde*n* can
conme est fame quant ele treuve		ene nvwe vriendi*nn*e bi de*n* man		ene nuwe vriendi*nn*e bi de*n* ma*n*			eene niewe vriendi*nn*e bi de*n* man
o son ami s'amie neuve :		die te vore*n* hare vrent was	9135	die te vore*n* hare vrient was			die te vore*n* h*aer* vrient was
9775 el giete par tout feu et flame,	9125	dan warp si vut geloeft mi das		dan werptsi vut geloeft mi das		9030	dan werpt so hute ghelooft mi das
		vier en*de* vla*mm*e dan es dat wijf		vier en*de* vla*mm*e . da*n* es dat wijf			vlamme en*de* vier dan es dat wijf
preste de perdre cors et ame.		gereet te latene ziele en*de* lijf		ghereet te late*n* ziele en*de* lijf			ghereet te gheuene ziele en*de* lijf
Et s'el n'a pas prise provee		en es te prisene niet een twent		en es te prisene niet en twint			en*de* en es te prisene niet
d'eus .II. ensemble la covee,		alse deen den andre*n* aldus vent	9140	alse dene dand*er* ald*us* vint			dat mense beede te gader ziet
mes bien en chiet en jalousie,							
9780 qu'el set, ou cuide, estre acoupie,	9130	geualt oec hi smeke dan sere		gheuallet oec hi smeke dan sere		9035	ghevallet oec hi smeeke *zeer*e
conment qu'il aut, ou sache ou croie,		die irste dat es wel sine ere		die ierste dats wel sine ere			die eerste dat es wel sij*n* eere
gart soi cil que ja ne recroie		soe dat die andre wech ga		soe dat die andre enwech gha			so dat de andere wech ga
de li nier tout pleinemant							
ce qu'ele set certainemant,							
9785 et ne soit pas lenz de jurer.							
Tantost li reface endurer		en*de* spele der irster da*n* daer na		en*de* spele d*er* ierster dan d*aer* na			en*de* spele der eerster tspel der na
en la place le jeu d'amors,		vand*er* mi*nn*e*n* tsuete spel	9145	van d*er* mi*nn*e*n* dat süete spel			van der mi*nn*e*n* dat zoete spel
lors iert quites de ses clamors.							
Et se tant l'assaut et angoisse	9135	en*de* es si he*m* oec alte fel		en*de* es si he*m* oec al te fel:		9040	en*de* es soe he*m* oec dan te fel
9790 qu'il convient qu'il li reconnoisse,		van worden en*de* te podersam		van waerde*n* en*de* te pode*r*sam			van woerde*n* en*de* te puedersam
qu'il ne s'en set espoir deffendre,		so sal hi swere*n* dat si quam		soe sal hi swere*n* dat si qua*m*			dan sal hi zweere*n* dat soe qua*m*
a ce doit lores, s'il peut, tendre		te he*m* te sijns ondancs sere		te he*m* sijns ondancs sere			te he*m* sijns ondanx *zeer*e
qu'il li face a force entendant							
qu'il le fist seur soi deffendant ;							
9795 car cele si cort le tenoit							
et si malement le menoit							
c'onques eschaper ne li pot							
jusqu'il orent fet ce tripot ;							
n'onc ne li avint foiz fors cete.							
9800 Lors jurt et fiance et promete		en*de* hem gesciede noit mere	9150	en[-*de*]t he*m* enghesciede noyt mere *			en*de* dat he*m* en ghesciede noit eere
que ja mes ne li avendra ;	9140	noch ne*mm*erme en soude gescie*n*		noch ne*mm*eer en soude ghescien		9045	en*de* ne*mm*ermeer soude ghescien

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
si leaument se contendra									
que s'el en ot ja mes parole,									
bien veust qu'el le tust ou affole,									
9805 car mieuz vodroit qu'el fust noiee,		en*de* mochte sise oec weder sien		en*de* mocht sise oec wed*er* ghesien				en*de* mochtise oec wed*er* zien	
la desleaus, la renoiee,		die quade vernoierde vrouwe		die quade v*er*noyerde vrouwe				die quade v*er*noyerde vrauwe	
qu'il ja mes en place venist		hi wilde wale selp sine trouwe		hi woude wel selp sine t*r*ovwe				hi wilde wel bi siere trauwe	
ou cele en tel point le tenist ;		dat si hare dog*en* beide vut stake	9155	dat si hare die ogh*en* vte stake				dat soe h*aer* dogh*en* hute stake	
car s'il avient qu'ele le mant,	9145	ocht hurte dat hare th*er*te brake		ochte hurte dat hare th*er*te brake			9050	of horte soe dat hare th*er*te brake	
9810 n'ira mes a son mandemant,		met dusgedan*en* smekernien		met dustaenre smekernien				met dus ghedaenre smeekaerdi*en*	
n'il ne sofferra qu'ele viegne,		moet hi anegaen sire amien		moet hi aengaen sire amien				moet hi an gaen sire amien	
s'il peut, en leu ou el le tiegne.		sond*er* lat*en* ende verdriet*en*		sond*er* lat*en* en*de* verdrieten				sonder laten en*de* v*er*dret*en*	
		moetm*en* thoeft vol logen*en* giet*en*	9160	moet m*en* thoeft vol logen*en* giet*en*				en*de* moet h*aer* thoot vul logh*en* ghiet*en*	
Lors doit cele estrait enbracier,	9150	oec sal hise helsen en*de* cussen mede	[44rb]	oec sal hise helsen en*de* cuss*en* mede			9055	oec sal hise hels*en* en*de* cuss*en* mede	
besier, blandir et solacier,		en*de* dan spelen daer tier stede		en*de* dan spelen d*aer* tier stede				en*de* spel*en* haer al daer ter stede	
9815 et crier merci du meffet		dat spel der mi*nn*e*n* eer si kere		dat spel d*er* mi*nn*e*n* eer si kere				dat spel der mi*nn*e*n* eer so keere	
puis qu'il ne sera ja mes fet,									
qu'il est en vroie repentance,									
prest de fere en tel penitance									
con cele enjoindre li savra,									
9820 puis que pardoné li avra.		anders en werdet ne*m*mermere		anders en w*ar*det ne*m*mermere				anders en werdet ne*m*mermeere	
Lors face d'amors la besoigne,		van hare verget*en* sond*er* scer*en*	9165	va*n* hare v*er*gheten sond*er* scer*en*				van h*aer* v*er*gheue*n* sond*er* sceer*en*	
s'il veust que ele li pardoigne.	9155	noch dore smeken noch dore swer*en* *		noch dore smek*en* noch dore swer*en*			9060	no dor smeek*en* no dor zweer*en*	
Et gart que de li ne se vante,		**I**c rade oec elken sekerlike		**I**c rade oec elken sekerlike				oec radic elk*en* zekerlike	
qu'ele en porroit estre dolante.		die mint nv op erterike *		die nu mint op erderike				die nv mi*nn*e*n* vp erderike	
		dat hi in en gen*en* sinn*en*		dat hi in enghen*en* sinnen				dat hi in gheen*en* zinne	[55ra]
		hem en berome van vriendi*nn*e*n*	9170	he*m* en beroeme va*n* vriendi*nn*e*n*				hem beroeme va*n* siere vriendi*nn*e	
9825 Si se sunt maint vanté de maintes	9160	want menich so heeft he*m* beroemt		wa*n*t menech heeft he*m* beroemt			9065	want menich heeft he*m* beroemt	
par paroles fauses et faintes,		die van gode mote sijn v*er*doemt		die van gode moet sijn v*er*doemt				die va*n* goede moete sij*n* v*er*doemt	
dom les cors avoir ne poaient,		om te hebbene meer den name		omme te hebbene maer den name	[58vb]			valschelike om te hebb*en* de name	
les nons a grant tort diffamaient.		die ongereet was den lichame *		die onghereet was dien lichame				dien onghereet es de lichame	
Mes a ceus sunt bien queurs faillanz,								al leet soe moet he*m* ghescien	
9830 ne sunt pas cortois ne vaillanz.		hen es sonde noch quad*er* daet	9175	en es sonde noch quad*er* daet			9070	ic wane noit en was ghesien	
Vanterie est trop vilains vices ;								quader zonde no quader daet	
qui s'en vante, il fet trop que nices,	9165	daen roem die ane mi*nn*e gaet *		dan roeme die ane mi*nn*e gaet				dan roem die an mi*nn*e gaet	
car, ja soit ce que fet l'eüssent,									
toutes vois celer le deüssent.									
9835 Amors veut celer ses joiaus,		want mi*nn*e si wilt sijn v*er*hol*en*		wa*n*t mi*nn*e si wilt sijn v*er*holen				want mi*nn*e wille sij*n* v*er*holen	
		gelijc den dief die heft gestol*en*		ghelijc den dief die heeft ghestol*en*				ghelijc de*n* dief die heeft ghestol*en*	
se n'est a compeignons loiaus		en ware och iema*n* seide *		en ware ochte dat iem*en* seide			9075	enne ware oft een ma*n* seide	
qui les veillent tere et celer ;		sin*en* geselle in hemelicheide	9180	sin*en* geselle in heimelecheide				sin*en* vrient in heimelicheide	
la les peut l'en bien reveler.	9170	diet alse gerne alse hi dan hale		diet alsoe g*er*ne alse hijt da*n* hale				diet alsoe gherne heelt als hi	
		hem so machtijt segg*en* wale		he*m* soe machijt seggh*en* wale				dien mach hijt segghe*n* gheloues mi	
Et s'ele chiet en maladie,		**U**vaer oec siec eens mans vri*en*di*nn*e *		**W**are oec siec eens mans vri*en*di*nn*e *				**U**verdt oec ziec eens mans vri*en*di*nn*e *	
9840 droiz est, s'il peut, qu'il s'estudie		hi sal pin*en* in allen sinn*en*		hi sal pinen in allen sinne			9080	hi sal he*m* pin*en* in all*en* zi*nn*e	
en estre li mout serviables		hoe dat hi dicke bi hare mach wes*en*	9185	hoe dat hi dicke bi hare mach wesen				hoe dat hi bi hare moghe wes*en*	
por estre enprés plus agreables.	9175	si sals he*m* dank*en* alse es genes*en*		si saels he*m* dank*en* alse es genesen *				hare sals ghedincke*n* ware soes ghenes*en*	
Gart que nus anuiz ne le tiegne									
de la maladie logntiegne ;									
9845 lez li le voie demorant,									
et la doit besier en plorant,		om hare sal hi dickent ween*en*		o*m*me hare sal hi dicke wenen				om hare so sal hi oec weene	
et se doit voer, s'il est sages,		en*de* suchte*n* en*de* gelou*en* alten*en*		en*de* suchte*n* en*de* ghelouen altenen				en*de* ghelou*en* al teen*en*	
en mainz loingtiens pelerinages,		bedeuarde te doene i*n* vremde*n* lande		bedeuaert te done i*n* vremde*n* lande			9085	bedeuaerde v*er*re en*de* lanc	
mes que cele les vous entende.								dies sal soe he*m* wet*en* danc	
								cuss*en* sal hise met ween*en*de*n* oghe*n*	
								entie lat*en* niet v*er*drogh*en*	
9850 Viande pas ne li deffende,		dat so sal hi segg*en* te hande	9190	en*de* cleinleke spise meneg*er*hande				hi en sal[-t] h*aer* oec gheene spise *	
chose amere ne li doit tendre	9180	cleinlecke spise om hare eten		sal hi altoes o*m*me hare eten			9090	gheue*n* sone si zoete va*n* prise	
ne riens qui ne soit douz et tendre.								noch h*aer* begherte niet v*er*bied*en*	
								wat rade soes heeft va*n* andre*n* lied*en*	
		en*de* alse hi es bi hare geseten		en*de* alse hi es bi hare gheseten					
Si li doit faindre noveaus songes,		sal hi logen*en* en*de* borden pensen		sal hi logen*en* en*de* boerden peinsen				hi sal oec niewe drom*en* vensen	
touz farsiz de plesanz mençonges,		van nvwe*n* drom*en* die hi sal ve*nse*n		van drom*en* die hi sal veinsen				entie al vul loghen*en* peins*en*	
9855 que, quant vient au soir qu'il se couche		en*de* sal hare segg*en* ouer waer	9195	en*de* sal hare seggen ouer waer			9095	hi sal segghe*n* daer hi lach	
touz seus en sa chambre en sa couche,								vp sij*n* bedde dochte*m* dat hi sach	
avis li est, quant il someille,	9185	dat hem droemde al openbaer		dat he*m* droemde al openbaer				in sin*en* drome eene zoete zake	
car poi i dort et mout i veille,								noch wel in drome noch wel in wake	
								mi dochte dat ic was ghegaen	
							9100	vp mij*n* bedde en*de* adde beuaen	
								hu vrauwe wel gheraect	
qu'i l'ait entre ses braz tenue		dat hise in sin*en* arme al bloet		dat hise in sin*en* arm al bloet				in min*en* aerme al moed*er* naect	
9860 tretoute nuit trestoute nue		hadde en*de* dreef bliscap groet		hadde en*de* dreef bliscap groet				den nacht toter morghinstont	
		al genesen ende al gesont		al genesen en*de* al ghesont				en*de* ghi w*ar*t weluarende en*de* ghesont	
							9105	alse ghi of godwille sult sij*n* zaen	[55rb]
par solaz et par druerie,		en*de* dat hi har*en* roden mont	9200	en*de* dat hi haren roden mont				en*de* dan sij*n* wi vp ghestaen	
toute seine et toute guerie,	9190	cussede menichwarf vriendeleke		custe menechw*er*f vriendelike				en*de* ghinghe*n* in eene praierie	
et par jour en leus delitables :								spel*en* alleene wi twie	
								daer wi add*en* feest*en* vele	
							9110	met zoethede*n* en*de* met spele	
tex fables li cont, ou semblables.		dusdanichge boer den en*de* diere geleke		dustane boerde*n* en*de* derre gelike				dus ghedane loghene groot	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	sal hi haer tellen en*de* doe*n* ve*r*staen	sal hi hare tell*en* en*de* doen ve*r*staen		sal me*n* he*m* vul ghiete*n* thoot
	hi sals te meer hare gracie ontfae*n*	hi saels te meer hare gracie o*n*tfaen		
	wat hare lust seldi hare bieden	en*de* wat hare lust seldi hare bied*en*		
	9195 wat rade sijs heeft van andre*n* lied*en*	wat rade sijs heeft va*n* andre*n* lieden		
9865 Or vos ai jusque ci chanté	**N**v hebbic v geleert vrient al	Urient nu hebbic v geleert al *		Urient nv hebbic hu gheleert al *
par maladie et par santé	hoeme*n* een wijf houd*en* sal	hoe men een wijf houd*en* sal		hoe me*n* een wijf houd*en* sal
conment cil doit fames servir	beide siec en*de* oec gesont	beide siec en*de* oec ghesont		9115 beede ziec en*de* ghesont
qui veust leur grace deservir	vroech en*de* spade en*de* talre stont	vroech en*de* spade en*de* talre stont		die hare mi*n*ne wille talre stont
et leur amor continuer,				
9870 qui de legier se veust muer,	9200 want met lichte*n* wet te vore*n* *	wa*n*t met lichte*n* wit wel te voren		want lichtelike weet te vore
qui ne vodroit par grant entante	heeftme*n* al hare*n* mi*n*ne ve*r*lore*n*	heeft me*n* al hare mi*n*ne ve*r*loren		heeft me*n* hare gracie ve*r*lore*n*
fere quan que leur atalante ;				
car ja fame tant ne savra	¶ want een wijf es dat verstaet	want .i. wijf es dat ve*r*staet	[59ra]	want .i. wijf es dat ve*r*staet
ne ja si ferme queur n'avra	lange te houdene alsoe quaet [44va]	langhe te houdene alsoe quaet		9120 langhe te houdene also quaet
9875 ne si leaul ne si meür	diermen hare*n* wille nine doet	diere me*n* hare*n* wille niet en doet		dier wille me*n* niet al en doet
que ja puist hom estre asseür				
de li tenir por nulle paine,				
ne plus que s'il tenoit en Saine	9205 alse es te houdene in die vloet	alse es te houdene in die vloet		als te houdene es in eene vloet
une anguile par mi la queue,	een leue*n*de ael met sine*n* sterte	ene*n* leuende ael met sine*n* sterte		die ael met sine*n* sterte
	hoe scone gelaet hoe scone geberte	hoe scone gelaet hoe scone geb*er*te:		hoe scone ghelaet en*de* gheberte
	si toent ocht hoe scone feeste	si toent . ochte hoe scone feeste		9125 soe toghet of hoe scone feeste
9880 qu'il n'a poair qu'el ne s'esqueue	en eist dan niet wel ene beeste	en eest dan niet wel .i. beeste		en eist da*n* niet wel eene beeste
si qu'el iert tantost eschapee,	9210 van wel sonde*r*linge*n* seden	va*n* wel sond*er*linghen seden		van wel wonderliken zeden
ja si fort ne l'avroit hapee.	¶ ens ne*m*me*r* marge*n* alse heden	ens ne*m*meer marge*n* alse hede*n*:		ens ne*m*mer morghin alse hede*n*
N'est donc bien privee tel beste	met he*n* so wankel sijn si	met hen soe wandel sijn si		met he*m* so wankel sijn si
	en*de* so ongestaede daer bi	en*de* soe onghestade d*aer* bi		9130 in he*m* es gheene trauwe gheloues mi
	alselke beeste es wel tonsiene	alselke beeste es wel tontsiene		
qui de foïr est tourjorz preste ;	9215 die altoes es gereet te vliene	die altoes es gereet te vliene		
9885 tant est de diverse muance				
que nus n'i doit avoir fiance.				
Si nou di ge pas por les bones,	¶ in segge dit niet om die goede	in segge dit niet o*m*me die goede		dit en segghe ic om de goede niet
qui seur vertuz fondent leur bones,	die gestaede sijn van hare*n* moede	die gestade sijn va*n* hare*n* moede		dien me*n* altoes doocht pleghe*n* siet
dom oncor n'ai nules trovees,	daer ic noit en gene en vant	dier ic noyt engene en vant		die sij*n* vast simpel en*de* reene
9890 tant les aie bien esprovees.	waer ic qua*m* in enich lant	waer ic qua*m* in enech lant		m*aer* diere en vandic noit eene
Neis Salemon nes pot trover,	9220 noch salemon en vant*er* niet	noch salomoen en vant*er* niet		9135
tant les seüst bien esprover ;	¶ diese te prouene niet en liet	diese te proeuene niet en liet		
car il meïsmes bien afferme	die ons verstaen doet op sijn lijf	die ons ve*r*staen doet op sijn lijf		ia dat es va*n* mine*n* ra . de
qu'onques fame ne trova ferme.	dat hi en vant noit seker wijf	dat hi noyt envant sek*er* wijf		dat ic noit vant wijf ghestade
9895 Et se du querre vos penez,	die he*m* woude make*n* moede	die he*m* woude make*n* moede		wilddi hu pine*n* en*de* make*n* moede
	9225 om te soekene enichge [-h]goede *	o*m*me te soekene enege goede		om te soukene eene goede
s'ous la trovez, si la prenez,	en*de* hi dan ene conste vinden	en*de* hi dan .i. conste vinden		en*de* ghise dan mocht ghevinde*n*
s'avrez lors amie a eslite	dan mochte hi he*m* da*n* sek*er*like geni*n*de*n*	dan mochti he*m* wel gheninden		9140 dan so soudi hu gheninde*n*
qui sera vostre toute quite.	en*de* neme*n* die en*de* trouwe*n*	en*de* neme*n* die en*de* trouwen		en*de* neme*n* die want bi mier trauwe*n*
	en*de* danne hebbe*n* cure va*n* vro*u*we*n*	en*de* dan hebbe*n* core va*n* vro*u*wen		ghi sout da*n* hebbe*n* cuere va*n* vrauwe*n*
	9230 en*de* ene allene sonderlike	en*de* ene allene sekerlike		en*de* eene alleene sond*er* ghelike
S'el n'a poair de tant tracier	maer hoede dat si dagelike	maer hoede dat si daghelike		maer hoet hu dat soe daghelike
9900 qu'el se puisse ailleurs porchacier,	teneger stat en ga niet	tenegh*er* stat enga niet		9145 teenigher stat en ga niet
ou s'el ne treuve requerant,	daer si hare moege beiage*n* iet	d*aer* si hare moghe beiagen iet		daer soe h*aer* moghe beiaghen hiet
tel fame a Chastée se rant.	ochte daerme*n*se anesoeke moege	ochte d*aer* mense ane soek*e*n moghe		of daer me*n*se an souk*e*n moghe [55va]
	9235 want het ware dat v niet ne doge	wa*n*t het ware dat nine doghe		want dat ware dat hu niet en doghe
Mes oncor veill un brief mot dire,				m*aer* eer ic ende mire redene*n* make
ainz que je lesse la matire.				9150 willic hu segghe*n* eene andre zake
9905 Briefment, de toutes les puceles,	¶ nv verstaet van elker maegt	[¶] nu ve*r*staet va*n* elker maegt		Cortelike elkere maghet
quex qu'el saient, ledes ou beles,	die te mi*n*ne v behaegt	die te minne v behaeght		die te mi*n*ne hu behaghet
dom cil veust les amors garder,	weder si scone ocht lelic si	wede*r* si scone ochte lelec si		weder soe scone of leelic si
cest mien conmant doit regarder,	die hout vore goet dat radic di	die hout vore goet dat radic di		die hout ouer goet dat radic di
de cestui tourjorz li souviegne	9240 en*de* die dinke v wesen vroet	en*de* die dunke v wesen vroet		9155 entie dincke hu wese*n* vroet
9910 et por mout precieus le tiegne,	want die leget sine*n* moet	want die leegt sinen moet		want die leghet sine*n* moet
qu'il doint a toutes a entendre	an ene ioncfrouwe i*n* enege*r* wise	ane vr*o*uwen in enegh*er* wise [59rb]		an eenighe ioncfrauwe in eenig*er* wise
qu'il ne se peut vers eus deffendre,	hets wel recht dat hise prise	hets wel recht dat hise prise		hets wel recht dat hise prise
tant est esbahiz et seurpris				
de leur biautez et de leur pris.				
9915 Car il n'est fame, tant soit bone,	¶ want hen es in erterike	9255 wa*n*t en es in ertrike		want en es in erderike
	9245 wijf so helich sekerlike	wijf soe heilech sekerlike		9160 wijf so helich zekerlike
vielle, jenne, mondaine ou none,	noch so reine van lichame	noch soe reine van lichame		noch so zuuer va*n* lichame
	op dat si heeft vrouwe*n* name	op dat si heuet v*r*ouwe*n* name		vp dat soe heeft vrauwe*n* name*n*
ne si religieuse dame,	es si in cloestre ocht d*aer* bute*n*	es si in cloestre ochte d*aer* bute*n*		es soe in cloestre of d*aer* bute*n*
tant soit chaste de cors ne d'ame,	diem*en* mach so vaste slute*n*	9260 die me*n* mach soe vaste sluten		of die me*n* mach so vaste slute*n*
	9250 es si ionc ocht out d*aer* mede	es si Iong ochte out d*aer* mede		9165 es soe hout of ionc mede
se l'en va sa biauté loant,	mar hort si prisen hare sconhede	m*aer* hoert si prisen hare scoenhede		m*aer* hoort so prise*n* hare scoenhede
9920 qui ne se delit en oant.	en*de* hare gedane teneger tijt	en*de* hare ghedane tenegh*er* tijt		en*de* hare ghedane teenigh*er* stede
	si heues in hare herte delijt	si heues in hare h*er*te delijt		sone heues in hare herte delijt
Conbien qu'el soit lede clamee,	hoe lelec dat si si nochtan	9265 hoe lelec dat si nochtan		hoe leelijc dat soe si nochtan
	9255 hier bi sal prisen een man	hier bi salse prisen .i. man		9170 hier bi salse prise*n* elc man
jurt qu'el est plus bele que fee,	ende sweren dat si scoenre si [44vb]	en*de* sweren dat si scoenre si		en*de* zweere*n* dat soe scoenre si
et le face seürement,	dan enichge die es ve*r*re ochte bi	dan eneghe die es ve*r*re ochte bi		dan eenighe es ve*r*re of bi
qu'el l'en croira legierement,	sie saels gelou*en* sekerlike	si saels ghelouen sekerlike		en*de* soe sals ghelou*en* lichtelike
9925 car chascune cuide de sai	want hen es wijf in erterike	9270 wa*n*t ens wijf in ertrike		want en es wijf in erderike
que tant ait biauté, bien le sai,	9260 alsoe lelic van gedane	alsoe lelec va*n* gedane		9175 so leelijc dat weetic wale

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
conbien qu'el soit lede provee,	sie en houde hare vaste d*aer* ane	sine houde hare vaste d*aer* ane		hare en dinket al te male *
que bien est digne d'estre amee.	dat si van elken dien si kint	dat si va*n* elken die si kint		dat soe va*n* elke*n* diese kint
	werdich es te sine gemint	we*r*dech es te sine ghemint		werdech es te sine ghemint
Ainsinc a garder leur amies,	**D**us selen die knape*n* houde*n*	9275 **D**vs zelen die knape*n* houde*n*		aldus sulle*n* die cnape*n* houde*n*
9930 sanz reprendre de leur folies,	9265 hare vriendinne*n* onbescouden	hare vriendi*n*nen o*n*bescouden		9180 hare vriendi*n*ne*n* ombescoude*n*
doivent tuit estre diligent	en*de* niet lachtre*n* hare sotheide	en*de* niet lachtren hare sotheide		en*de* niet lachtre*n* hare zothede
li biauz vallet, li preuz, li gent.	dat es ene grote wijsheide	dat es ene g*ro*te wijsheide		dats eene grote wijshede
Fames n'ont cure de chasti,	¶ ne*m*mermeer en roket twijf	ne*m*mermeer en roeket dwijf		ne*m*mermeer en rouket wijf
ainz ont si leur engin basti	hoe onsalich ochte hoe kaitijf	9280 hoe o*n*saelech ochte hoe keytijf		hoe onsalech of hoe keytijf
9935 qu'il leur est vis qu'il n'ont mestier	9270 hare vrient si ocht hoe ongedege*n*	hare vrient si ochte hoe ongedeghe*n*		9185 haer vrient si of hoe onghedeghe*n*
d'estre aprises de leur mestier ;	daer si hare herte heeft an geslege*n*	d*aer* si hare h*er*te heeft ane gesleghen		d*aer* soe hare he*r*te heeft an ghesleghe*n*
ne nus, s'il ne leur veust desplere,	men mach dat wijf castien niet	men mach dat wijf castien niet		hier bi so sal se .i. man prisen
ne deslot riens qu'eus veillent fere.	maer late*n* gewerde*n* wies si pliet	m*aer* laten ghewe*r*den wies si pliet		en*de* lachtre*n* in gheere wisen
				wat so wille dit of datte **[55vb]**
Si con li chaz set par nature	gelijc die catte die bi nature*n*	9285 gelijc die catte bi naturen		9190 want soe es alse de catte
9940 la science de surgeüre	9275 can die sientie alle vren	can die sciencie alle vren		die bi nature*n* muse veet
ne n'en peut estre destournez,	ratte*n* en*de* muse*n* te vane	ratten en*de* muse te vane		diet hare ve*r*biet so heefte*n* leet
qu'il est o tel sen tourjorz nez	sonder lere*n* en*de* tscole te gane	sond*er* leren te scole*n* te gane		dus haet .i. wijf lude en*de* stille
n'onques n'en fu mis a escole,				die hare ve*r*biet hare*n* wille
ausinc set fame, tant est fole,	aldus can twijf hare iugeme*n*t	aldu*s* can dwijf haer Iugement		
9945 par son naturel juigement,	dat si bi nature*n* vent	9290 dat si bi naturen vent		
de quan qu'el fet outreement,	9280 wat si we*r*ct en*de* wat si doet	wat si werct en*de* wat si doet		
soit bien soit maus soit torz ou droiz,	dat dunct hare algade*r* wese*n* goet	dat dunct hare algade*r* goet		
ou de tout quan que vos voudroiz,				
qu'el ne fet chose qu'el ne doie,				
9950 si het quiconques la chastoie ;				
n'el ne tient pas ce sen de mestre,	en*de* si es niet so menechuoldech	en*de* si es niet soe menechfuldech **[59va]**		
ainz l'a des lors qu'ele pot nestre,	dat sine doet dinc sine esse sculdich	dat sine doet di*n*g sine esse sculdech		
si n'en peut estre destornee,	te doene bi nature*n* wale	9295 te doene bi naturen wale		
qu'el est o tel sen tourjorz nee	9285 daero*m*me ve*r*liest hise altemale	d*aer* o*m*me ve*r*liest hise altemale		
9955 que, qui chastier la vorroit,	diese castijt en*de* wilt blamere*n*	diese castijt en*de* wiltse blamere*n*		
ja mes de s'amor ne jorroit.	van dinge*n* die si wilt anteren	va*n* dinghe*n* die si wille hantere*n*		
Ausinc, compainz, de vostre rose,	**A**ldus geselle seldi v rose *	**A**ldus geselle zeldi v rose		9195 aldus gheselle va*n* huwer rose*n*
qui tant est precieuse chose	wel houden moege*n* sond*er* nose	9300 wel houden moege*n* sond*er* nose		die ghi saecht so scone blose*n*
que n'en prendriez nul avoir	9290 die v therte aldus ve*r*hoecht	die v therte aldu*s* ve*r*hoeght		alse ghise hebt tuwaert al te male
9960 se vos la poïez avoir,	vp dat gise ve*r*crige*n* moecht	op dat ghise ve*r*crighen moeght		also ghi noch hopet wale
quant vos en serez en sesine,				
si conme esperance devine,	en*de* alse gise hebt i*n* v behout	en*de* alse ghise hebt i*n* v behout		so houtse wel dat radic hu
et vostre joie avrez pleniere,	en*de* gi v ioie hebt menichfout	en*de* ghi v ioye hebt menechfout		9200 als ic hu gheseit hebbe nv
si la gardez en tel maniere	soe hout die blome*n* i*n* diere manire*n*	9305 soe hout die bloeme i*n* dier manie*r*e*n*		want dan hebdi zekerlike
9965 con l'en doit garder tel florete.	9295 suete en*de* sachte en*de* goede*r*tieren	suete en*de* sachte en*de* goede*r*tieren		eene Rose diere ghelike
Lors si jorrez de l'amorete	soe mogedi spele*n* va*n* amoretten	soe moegdi spele*n* va*n* amoretten		men niet en vonde in .xij. steden
a cui nul autre ne comper ;	sonder commer en*de* letten	sond*er* co*m*mer ende letten		dan daet in die weerel mede*n*
vos ne troveriez son per				9205 so scone es soe so wel ghemaect
espoir en .xiiii. citez.				en*de* daer toe so wel gheraect
9970 – Certes, fis je, c'est veritez,				
non ou monde, g'en sui seürs,				
tant est et fu bon ses eürs. »				
Ainsinc Amis m'a conforté,	- **M**ijn vrient al dus troeste mi	**M**ijn vrient aldu*s* troeste mi		**A**ls mi aldus mij*n* vrient
en cui conseill grant confort é,	daer ic groet confort na*m* bi	9310 d*aer* ic g*ro*et confort na*m* bi		va*n* goede*n* rade adde ghedient
9975 et m'est avis, au mains de fet,	9300 dat mi dochte i*n* mine*n* moet	dat mi dochte i*n* mine*n* moet		want sine redene en*de* sine tale
qu'il set plus que Reson ne fet.	dat hi meer can dan redene doet	dat hi meer kan da*n* redene doet		9210 behaghede mi huter mate*n* wale
Mes ainceis qu'il eüst finee	eer hi sine tale hadde voldaen	eer hi sine tale hadde voldaen		
sa reson, qui forment m'agree,	so qua*m* wede*r* te mi gegaen	soe qua*m* wede*r* te mi gegaen		¶ met dese*n* quame*n* met ghemake
Douz Penser, Douz Parler revindrent,	suete gepens en*de* goelec spreke*n*	9315 suetghepeins en*de* goelec spreke*n*		soete ghepeins en*de* soete sprake
9980 qui pres de moi des lors se tindrent,				en*de* ghinghe*n* beede bi mi staen
n'onc puis guieres ne me lessierent ;	9305 die noit sint van mi en streke*n*	die noyt sint va*n* mi en streken		nie sidert dats sond*er* waen
				9215 en*de* liete*n* si ghenese*n* mine*n* sin
mes Douz Regart pas n'amenerent.	suete anesien en brachte*n*se niet	suetaensiene en brachte*n*se niet		ma*er* niet en brachte*n* si met hin
Nes blasmé pas quant lessié l'orent,	die mire herte*n* doet verdriet	dat mire he*r*ten doet ve*r*driet		soete ansien dats mi te lanc
car bien sai qu'amener nou porent.				nochtan wistis he*m* gheene*n* ondanc
				want ic weet wel in ware*n* dinghe*n*
				9220 dat sine niet conste*n* ghebringhe*n*
9985 Congié preign et m'en part atant.	ic na*m* orlof ane mine*n* vrient	ic na*m* orlof ane mine*n* vrient		**I**c nam orlof en*de* sciet
Ausinc con touz seus esbatant	die mi dus wel hadde gedient [45ra]	9320 die mi du*s* wel hadde gedient		van he*m* daer icse alle liet
m'en aloi contreval la pree	9310 en*de* ginc allene delle neder	en*de* ging al ene delle neder		en*de* ghinc alle die dale neder
d'erbe et de fleurs enluminee,	scone ende clare was dat wede*r*	scone en*de* claer was dat wede*r*		scone en*de* claer was dat weder
escoutant ces douz oiselez	horen der vogeline*n* sanc	hore*n* d*er* voeghelkine sanc		9225 hore*n* der voghelkine*n* sanc
9990 qui chantent ces sons novelez.	die daer maecte*n* groet gecla*n*c	die daer maecte*n* g*ro*et geclanc		die daer maecte*n* groet gheclanc
Touz les biens au queur me fesoient	dat mire herte*n* groet goet dede	9325 dat mire he*r*te*n* groet goet dede		groot goet mi haer sanc dede
leur douz chanz qui tant me plesoient.	9315 van ioien en*de* van vroude*n* mede	va*n* ioyen en*de* van v*r*ouden mede		int herte en*de* grote Ioye mede
Mes d'une chose Amis me grieve,	maer een dinc geft mi sw*aer*heide	m*aer* .i. ding gheeft mi swaerheide		m*aer* eene dinc dochte mi zw*aer*hede
qu'il m'a conmandé que j'eschieve	van die*n* dat amijs mi seide	va*n* dien dat amijs mi seide		9230 van dien dat amijs seide
	en*de* dies ic sere intherte morre	en*de* dies ic sere in the*r*te morre		van dies ic zee*r*e in the*r*te morre **[56ra]**
9995 le chastel et que je m'en tour	dat was dat ic niet ten torre	9330 dat was dat ic niet te*n* torre		dat was dat ic o*m*me dien torre
ne ne m'aille joer entour :	9320 in lange*n* come*n* mochte no gae*n*	in lange*n* come*n* mochte no gae*n*		niet mochte gaen spele*n* no mi ve*r*uroude*n*
	om dat ware sere mesdaen	o*m*me dat ware sere mesdaen		
	en*de* ic souds sijn van he*m* bescoude*n*	en*de* ic soude va*n* he*m* sijn bescouden **[59vb]**		
ne sai se tenir m'en porré,	ine weet hoe ics mi sal onthoude*n*	in weet hoe ics mi sal onthouden		in weet hoe ics mi sal onthoude*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
car tourjorz aler i vorré.	hier met gingic vort en*de* wech	hier met gingic vort enwech		hier mede ghinc ic voert wech
Lors enprés cele departie,		en*de* liet ter rechte*r*hant de*n* wech		en*de* liet ter rechter hant min*en* wech
10000 eschivant la destre partie,	9325 en*de* liet ten rechter hant die*n* weech	en*de* ging ter slink*er* w*er*t tier stonde		en*de* ghinc ter slinker te diere stonde
vers la senestre m'achemin	en*de* ginc t*er* slinker wart tie*n* stonde	op aue*n*ture ochtic iet vonde		vp auonture of ic hiet vonde
por querre le plus brief chemin.	op auo*n*ture och ic iet vonde	eneghe*n* wech d*aer* ic quame mede *		wech daer ic quame mede
Volentiers ce chemin querroie ;	enichge*n* wech daer ic quame mede			
s'il iert trovez, je m'i ferroie	bi*n*ne*n* in die vaste stede	9340 binne*n* in die vaste stede		9240 binne*n* in die vaste stede
10005 de plein eslés, sanz contredit,	9330 wart te watre ocht te lande	waert te watre w*aer*t te lande		waert bi watre waert bi lande
se plus forz nou me contredit,	dan soudic laten om gene scande	dan soudic late*n* o*m*me gene scande		dan lietic dor ne gheene scande
por Bel Aquell de prison trere,	ine soude vut late*n* suetonfane	in soude vte late*n* suetontfane		in liet vut scone ontfane bi gode
le franc, le douz, le debonere.	daer mijn herte leget al ane	d*aer* mijn herte al leegt ane		
	in vonde starkere*n* dan ic bi gode	9345 in vonde starkere*n* da*n* ic bi gode		in vonde sterkere*n* diet mi v*er*bode
	9335 en*de* diet mi danne met c*ra*chte*n* ve*r*bode	en*de* diet mi da*n* met crachte v*er*bode		
Des que g'i verré le chastel	god here mochte iet gescie*n*	god h*ere* mochte iet gescien		9245 ¶ god he*ere* mocht hiet ghescien
10010 plus foible qu'un ratiz gastel,	dat ic die*n* casteel mochte sien	dat ic den castele mochte sien		dat ic den casteel mochte zien
et les portes seront overtes,				cranker dan een wijngaert blat
ne nus nou me deffendra, certes				of die poerte*n* teenigher stat
j'avré bien le deable ou ventre	noch teneger vre open staen	noch teneg*er* vren open staen		mochte zien hope*n* staen
se nou preign et se je n'i entre.				
10015 Lors sera Bel Acueill delivres,	ic soud*er* emm*er* bi*n*ne*n* gaen	9350 ic soud*er* e*m*mer bi*n*nen gaen		9250 ic souder e*m*mer binne*n* gaen
	9340 ende v*er*lossen na mine*n* wane	en*de* v*er*losen na minen wane		en*de* laten hute scone ontfane
	dat scone kint sueteonfane	dat suete kint suetontfane		ver ialousien gheuane
n'en prendroie .c. mile livres,	daer vore naem ic te gere stont	d*aer* vore ennamic in ghere stont		daer vore*n* namic niet teser stont
ce vos puis por voir affichier,	diese mi gaue .v. hondert pont	diese mi gaue .v^{c}. pont		honder waerue*n* .M. pont
s'en ce chemin me puis fichier.	dies mach me*n* mi gelouen wale	9355 dies machme*n* mi gelouen wale		9255 dies machme*n* mi gheloue*n* wale
Toutevois du chastel m'esloign,	9345 doe gingic nede*r*wart te dale	doe gingic neder w*er*t te dale		doe ghinc hic met deser tale
10020 mes ce ne fu pas mout tres loign.	van dien castele een luttelkin	vande*n* castele alluttelkijn		van de*n* casteele een lettelkij*n*
	maer niet vele en doch mi sijn	m*aer* niet vele en docht mi sijn		m*aer* niet vele docht mi sijn
Jouste une clere fontenele,	neue*n* ene fontaine claer	neue*n* ene fonteine claer		neue*n* eene fonteine claer
pensant a la rose novele,	sekerlike het sceen daer	9360 sek*er*lec het sceen daer		9260 sekerlike het sceen daer
en un biau leu trop delitable,	9350 ene v*ter*mate*n* liefleke stat	ene v*ter*maten lieflec stat		eene arde lieuelike stat
	doe v*er*sagic dat dat daer sat	doe v*er*sagic dat daer sat		doe v*er*namic datter sat
dame puissant et honorable,	ene scone vrouwe wel geraect	.i. scone v*ro*uwe wel geraect		eene scone vrauwe wel gheraect
10025 gente de cors, bele de forme,	van vorme*n* e[-l]dellike gemaect *	va*n* vorme*n* edelec gemaect		van vorme*n* edelike ghemaect
vi ombroier desouz un horme,	scoenre figure en sagic nie	9365 scoenre figure en sagic nie		9265 scoenre figure en sach ic nie
	9355 alse mi wesen dochte die	alse mi wesen dochte die		dan mi wesen dochte die
et son ami dejouste lui.	hare amijs sat neue*n* hare	hare amijs sat neue*n* hare		hare amijs sat neue*n* hare
Ne sai pas le non de celui,	maer ine weet niet oppenbare	m*aer* in weet niet openbare		m*aer* Inne weet niet openbare
	van sine*n* name te seggene iet	va*n* sine*n* name te seggene iet		haers amijs name*n* niet
mes la dame avoit non Richece,	mar die scone vrouwe si hiet	9370 m*aer* die scone v*ro*uwe si hiet:		9270 m*aer* die hedele vrauwe hiet
10030 que mout estoit de grant noblece.	9360 rijcheide vor waer wet dat	rijcheit / vore waer wit dat		rijcheit so es zeker dat
D'un senteret gardoit l'entree,	en*de* hoedde ene*n* cleine*n* pat	en*de* hoedde ene*n* cleinen pat		en*de* hoedde eene*n* cleene*n* pat
	daerme*n* in die borch mede ginc [45rb]	daer me*n* i*n* die borch m*et* ging [60ra]		daer me*n* in die borch mede ghinc [56rb]
mes el n'iert pas dedanz entree.	maer si en was in warre dinc	m*aer* si enwas in waerre ding		m*aer* soene was in warer dinc
	noch selue in die borch niet come*n*	9375 noch selue in die borgh niet come*n*		9275 noch selue niet d*aer* in come*n*
Des que les vi, vers eus m'enclin,	9365 mar tirst dat icse hadde v*er*nome*n*	en*de* tierst dat icse hadde v*er*nome*n*		en*de* teerst dat ics hebbe v*er*nome*n*
saluai les le chief enclin,	so keerdic mi te hen wart	soe keerdic mi te he*n* waert		keerdic mi te hare waert
10035 et il assez tost mon salu	en*de* groette die scone v*ro*uwe t*er* vart	en*de* g*ro*ette die scone v*ro*uwe t*er* vaert		en*de* groette die scone vrauwe waert
m'ont rendu, qui poi m'a valu.	en*de* si mi weder harde houesscelike	en*de* si mi wede*r* wel houeschelike		en*de* soe mi weder met haeste*n* groet
	doe badic hare oetmoedelike	9380 soe badic hare wel oetmoedechlike *		9280 dat lette goet mi besloet
	9370 en*de* seide vrouwe dore genade	en*de* seide v*ro*uwe dore genade		ic seide vrauwe doet mi ghenade
Je leur demandé toutevoie	wildi mi berechte*n* van die*n* pade	wilt mi berechte*n* va*n* dien pade		moochdi mi berechte*n* va*n* den pade
a Trop Doner la droite voie.	diieme*n* heet te vele gegeue*n*	die me*n* heet te vele geuen		enten wech die ghereet
				te vele gheuene w*aer*t gheet
				9285 en*de* der milthede*n* pat
Richece, qui parla prumiere,	ic hebbene gekint seise mijn leue*n*	ic hebbe*n*ne gekin*t* seise mijn leue*n*		rijchede andwoerde mi ter stat
10040 me dist par parole un poi fiere :				
« Voaiz ci le chemin, je le gart.	het es dese pat dien ic hier hoede	9385 hets dese pat dien ic hier hoede		dits de wech ic hoede*m* hier
– Ha ! dame, que Dex vos regart !	9375 genade*n* vrouwe houesch en*de* goede	ghenade v*ro*uwe houesch en*de* goede		hoe dor god vrauwe fier
Dom vos pri, mes qu'il ne vos poise,	wilt gedoge*n* dat ic besta	wilt gedoghe*n* dat ic besta		en v*er*noye hu niet mine bede
	desen wech en*de* vorwart ga	desen wech en*de* vorweert ga		9290 en*de* laet mi gaen al hier ter stede
que m'otriez que par ci voise	want bi hem soudic geraken	wa*n*t bi he*m* soudic geraken		in dien dat hu eere ghescie
10045 au chastel de noveau fondé,	tien castele die doet make*n*	9390 t[-e]ien castele die heeft doe*n* make*n* *		ter borch die maecte v*er* ialousie
que Jalousie a la fondé.	9380 die grote vrouwe ver ialosie	die g*ro*te vrouwe v*er* Ialosie		
– Vassaus, ce ne sera pas ores,	vassel dan gesciede mi nie	vassael dan ghesciede mi nie		Uassael seide rijcheit da*n* mach nv *
de riens ne vos connois oncores.	dat ic liet man gaen desen pat	dat ic liet gaen ma*n* dese*n* pat		niet sij*n* want in ke*n*nne niet hu
Vos n'iestes pas bien arivez,	hine was met mi beco*n*dicht bat	hine was met mi becondecht bat		9295 ghi sijt an mi qualijc gheraect
10050 puis que vos n'iestes mes privez.	dan gi noch sijt	9395 dan ghi noch sijt		ghine waert mi heimeliker ghenaect
Non pas, espoir, jusqu'a .x. anz				bi mi en comdire niet bi*n*ne*n*
ne seroiz vos par moi mis anz.	mar mine vrient	m*aer* mine vrient		emmer moestic hu bet ki*n*ne*n*
Nus n'i entre, s'il n'est des miens,	9385 die mi met trouwe*n* hebbe*n* gedient	die mi m*et* t*ro*uwen hebbe*n* gedient		en*de* moest oec wese*n* va*n* de*n* mine*n*
tant soit de Paris ne d'Esmiens.	en*de* geue*n* co*n*ne*n* dat mach scine*n*	en*de* geue*n* conne*n* dat mach scine*n*		
10055 G'i lés bien mes amis aler,	die laet icker in sonder pine*n*	die laticker in sond*er* pinen		9300 die laticker in sond*er* pine*n*
queroler, dancier et baler,	baleren dansen ende reien	baler*en* dansen en*de* reyen		balrere*n* danse*n* en*de* reyen
s'i ont un poi de plesant vie,	en*de* hebbe*n* weelde na hare greien	9400 en*de* hebbe*n* weelde na hare greyen		en*de* hebbe*n* weelde na h*aer* greien
dom nus sages hom n'a emvie.	9390 daer in es feeste en*de* ioie	d*aer* es inne feeste en*de* Ioye		daer es in feeste en*de* ioye
La sunt servi d'envoiseries,	daer en come niemene hine v*er*vroie	d*aer* en comt niem*en* hi en v*er*uroye		daer nes niem*en* in te v*er*noye
10060 de tresches et d'espingueries,	daer sijn vedelen ende tambure*n*	d*aer* sijn vedele*n* en*de* taburen		9305 daer sij*n* in vedele*n* en*de* tambure*n*
et de tabours et de vïeles,	cytolen ende ty*m*bren tallen vren	cytole*n* en*de* tymbre*n* talle*n* vren		cytole*n* cymbren talle*n* huren

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
et de rotruanges noveles,									
de geus de dez, d'eschés, de tables,									
et d'outrageus més delitables.									
10065 La vont vallez et damoiseles,		daer [-s]iagetme*n* hasen en*de* conine *	9405	d*aer* Iaegt men hasen en*de* conine				daer iaecht me*n* has*en* en*de* conine	
conjoinz par vielles makereles,	9395	in die scone boschgelkine		in die scone buschelkine				in die scone bosschelkine	
cerchant prez et jardins et gauz,		daerme*n* die vroude groet mach scouwe*n*		d*aer* me*n* die v*r*oude g*r*oet mach scouwe*n*				daer es bliscap in en trauwe*n*	
plus renvoisiez que papegauz ;		beide van knape*n* en*de* van ioncfrouwe*n*		beide va*n* knape*n* en*de* Ionfrouwe*n*			9310	daer gaen de cnape*n* en*de* de ioncfrauwe*n*	
puis revont entr'eus aus estuves		alsi sijn moede gaen si met staede*n*		alsi sijn moede gae*n* si m*et* stade*n*				als si sij*n* va*n* speelne moede	
10070 et se baignent ensenble en cuves		te gadre in die stoue baden	9410	te gadre in die stoue*n* baden				in die camere met grote*n* goede	
qu'il ont es chambres toutes prestes,	9400	die si daer hebbe*n* al bereet		die si hebben al bereet				daer die bade*n* sij*n* ghemaect	
		want elc daer sine camere weet		wa*n*t daer elke sine camere weet				en*de* gaenre bi*nn*e*n* al moe*der* naect	
les chapelez de fleurs es testes,							9315	met feeste*n* en*de* met groter ioye*n*	[56va]
en l'ostel de Fole Largece,		in die herberge d*aer* vrouwe af es		in die herb*er*ghe daer v*r*ouwe af es	[60rb]			en*de* doen de herberghe he*m* *ver*froye*n*	
		sotte meltheit sijt seker des		sotte miltheit sijt sek*er* des				d*aer* zotte miltheit vrauwe af si	
qui si les apovroie et blece								die he*m* rekene*n* gaet so bi	
		die hen rekent van herbergien *	9415	die he*n* rekent va*n* herb*er*gherien				als eene vrauwe die niet ontfarmt	
10075 qui puis pueent anviz guerir,	9405	en*de* die morsele van leckernien		en*de* die morsele va*n* leckernien			9320	m*aer* quetse so en*de* *ver*aermt	
								dat sijs ghenese*n* niet en conne*n*	
								so z*eer*e es so vp he*m* gheronne*n*	
tant leur set chier vendre et merir		en*de* hen *ver*coept alsoe diere		en*de* he*n* *ver*coept alsoe diere				dat si moete*n* al te diere	
son servise et son hostelage,		hare feeste en*de* hare beleciere		hare feeste en*de* hare bellechiere				int hende ghelde*n* hare belechiere	
qu'el en prent si cruel paage									
qu'il leur covient leur terres vendre		dat si *ver*cope*n* al hare lant		dat si *ver*copen al hare lant			9325	en*de* *ver*cope*n* al h*aer* lant	
10080 ainz que tout le li puissent rendre.		en*de* hen no blijft no gelt noch pant	9420	en*de* he*n* enblijft noch ghelt noch pant *				eer si ghequite*n* hare*n* pant	
								seere becope*n* si hare feeste	
Ges i convoi a mout grant joie,	9410	ic bringse daer met groter ere*n*		ic bringse d*aer* met grote*n* eren				dan comt die onghescaepte beeste	
mes Povreté les raconvoie,		mar ermoede doetse wede*r* kere*n*		m*aer* ermoede doesse wede*r* kere*n*				aermoede dat wijf ongheraect	
froide, tremblant, trestoute nue.							9330	cout beuende en*de* al naect	
J'ai l'antree, et el a l'essue.		ic hebbe dat in gaen en*de* si dat vte		ic hebbe dat in gaen en*de* si dat vte				en*de* ontfaetse als si huut come*n*	
10085 Ja puis d'aus ne m'entremetré,		so waneer dat si sijn al vte		soe wa*n*neer dat si sijn allute				dan werde*n* si mi ghenome*n*	
tant saient sage ne letré :		soe moege*n* si wale clinke*n* slaen	9425	soe moghe*n* si wale clinke*n* slaen				so dat icker mi en onderwinde	
lors si peuent aler billier,	9415	want ic en salse meer ontfaen	[45va]	wa*n*t ic en salse meer ontfaen				ne*m*mermeer woert tote mine*n* Inde	
qu'il sunt au desrenier millier.									
Je ne di pas, se tant fesoient		en ware dat si tgoet *ver*crege*n*		en ware dat si tgoet *ver*creghe*n*			9335	**I**c en seght oec niet daer bi	
10090 que puis vers moi se rapesoient		daer si den cost met mochte*n* plege*n*		d*aer* si de*n* cost[-e] met mochte*n* pleghe*n* *					
(mes fort chose a fere seroit),									
toutes les foiz qu'il leur pleroit,		van sotter[-hei] miltheit en*de* antere*n* *		va*n* sotter miltheit en*de* hantere*n*					
je ne seroie ja si lasse		so soudicse weder wel feestere*n*	9430	soe soudicse wel feesteren				maecte*n* si noch pays ieghe*n* mi	
c'oncor ne les i ramenasse.	9420	en*de* gerne late*n* come*n* naer		en*de* gh*er*ne late*n* come*n* naer				ic lietse noch come*n* daer	
10095 Mes sachiez que plus s'en repantent		maer hets ene dinc al te swaer		m*aer* hets .i. ding alte swaer				m*aer* hets eene dinc alte zwaer	
		alse dicke te come*nn*e alse si begere*n*		alse dicke te comene al sijs begere*n*				also dicke*n* te come*n* als si gheere*n*	
		wane soude come*n* dat si *ver*teren		wane*n* soude come*n* dat *ver*teren			9340	want so groot es h*aer* deeren	
en la fin cil qui plus le hantent,		alst coemt ten inde en*de* sie sijn bloet	9435	alst comt ten inde en*de* si sijn bloet				int ende dat si sij*n* so bloot	
	9425	sone durren si van anxte*n* groet		sone dorre*n* si va*n* anxte groet				dat si en dorre*n* va*n* anxte groot	
n'il ne m'osent voair de honte.		mi van scande*n* niet ane sien		mi va*n* scande*n* niet anesien				mi van scande*n* an ghesien *	
Par poi que chascuns ne s'effronte,		hets wonder hoe dit mach gescie*n*		hets wond*er* hoe dat mach gescien				hets wonder hoe dat mach ghescie*n*	
tant se corrocent et s'engressent ;		sie en doeden hem van rouwe*n*		si en doden hen va*n* rouwen			9345	sine doode*n* hem van rauwe*n*	
10100 si les lés por ce qu'il me lessent.									
Si vos promet bien sanz mentir		maer v seggict vel met trouwe*n*	9440	m*aer* v segict wel met trouwen				maer hu so segghic wel in trauwe*n*	
qu'a tart vendroiz au repentir,	9430	op dat gi hebt daer w*ar*t gere		op dat ghi hebt d*aer*wert ghere				vp dat ghi hebt d*aer* waert ghere	
se vos ja les piez i metez.									
Nus hours, quant il est bien betez,		dat noit en was geberst so bere		dat noit en was gheberst soe bere				dat nie *ver*iacht so was beere	
10105 n'est si chetis ne si alez		noch so gevilt in gene*n* sinne		noch soe gheuilt / in gene*n* sinne*n*				noch so ghevleghe*n* in gheene*n* zi*nn*e*n*	
con vos serez s'ouz i alez.		alse gi selt sijn mach v ge wi*nn*e*n*		alse ghi selt sijn mach v gewi*n*nen			9350	als ghi sult sijn mach v ghewi*nn*e*n*	
Se Povreté vos peut baillier,		ermoede en*de* hebbe*n* i*n* hare hande	9445	ermoede en*de* hebbe*n* in hare hande				aermoede in hare*n* hande*n*	
el vos fera tant baaillier	9435	sie sal v leiden achter lande		si sal v leiden achter lande				soe sal hu leede*n* achter lande	
seur un poi de chaume ou de fain		in winkele l in hoeke en*de* in strake *		in winkele i*n* hoeke*n* en*de* i*n* strate*n*				van houke te houke va*n* strate*n* tstrate*n*	
10110 qu'el vos lera morir de Fain,		dies si v sal steru*e*n laten		dies si v sal steruen laten:				tes soe hu sal steru*e*n late*n*	
qui fut jadis sa chamberiere		van hongere dats hare maniere		van hongre / dats hare maniere			9355	van hongre dats hare maniere	
et la servi de tel maniere		nochtanne wasse hongere*n* cameriere	9450	nochtan wasse hongren cameriere				nochtan was soe honghers cameriere	
que Povreté por son servise,	9440	en*de* diende hare so dat sijt bequal		en*de* diende hare soe dat sijt bequal				en*de* diende he*m* so dat soet bequal	[56vb]
dom Fain iert ardanz et esprise,		en*de* berne*n*de was van hongere al		en*de* b*er*rende was va*n* hongere al				en*de* berrende was van hongh*er*e al	
10115 li enseigna toute malice		en*de* hare leerde alle quaethede		en*de* leerde hare alle quaethede	[60va]			en*de* leerde haer alle quaethede	
et la fist mestresse et norrice		si maketse meesteresse en*de* voes*ter* mede		si makese mees*ter*se en*de* voestre mede.			9360	so maketse meesterigghe en*de* voestre mede	
Larrecin, le valleton let.		dieften dies knapelkins	9455	dieften dies knapelkins				diefte*n* haers sonekijns	
Ceste l'aleta de son let,	9445	die soe menichge*n* neemt tsins		doe soe meneghe*n* nemt tsins				die so menighe*n* nemet tsijns	
n'ost autre boulie a lui pestre.		en*de* sogedene met hare*n* melke		en*de* soegdene met hare*n* melke				en*de* soghede met hare*n* melke	
		nie en sagic voestre selke		nie en sagic voestre selke				nie en saghic voestre selke	
10120 Et se savoir volez son estre,		willic v tellen hare manieren		willic v seggen hare manieren			9365	¶ willic hu telle*n* hare maniere	
qui n'est ne souples ne terreus,		sine es oetmodich noch goe*der*tiere*n*	9460	sine es oetmoedech noch goe*der*tiere*n*				soe es oemoedich en*de* goedertiere	
Fain demeure en un champ perreus	9450	oec so woent si in een lant		oec soe woentsi i*n* een lant				soe woende oec in een lant	
		dat mag*er*ste datme*n* noit vant		dat magherste datme*n* noyt vant				dat magherste dat me*n* noyt vant	
ou ne croit blé, buisson ne broce ;		daer en wast noch core*n* noch wijn		d*aer* en wast coren noch wijn				daer en wast no core*n* no wij*n*	
		gars noch cruet noch busscelkin		gars noch cruut noch buschelkijn			9370	bome no cruut no bosschelkijn	
		nenm*er* daer bome en botten	9465	ne*m*mer daer bome en botten				ne*m*mermeer daer boeme en botte*n*	
cil chanz est en la fin d'Escoce,	9455	het staet op dinde va*n* scotten		het steet op dinde va*n* scotten				het staet recht vpt ende va*n* scotte	
		op ene starke steen roke		op ene starke steen roke				vp eene sterke stenine roke	
		honger en heeft en gere coke *		hongh*er* en heeft enghere coke				hongher en heeft gheene coke	
		te doene om te cokene mede		te doene o*m*me te cokene mede			9375	te doene noch oec cokens mede	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
10125 si froiz que por neant fust marbres.		want het es die coutste stede	9470	wa*n*t het es die coutste stede				want hets eene de coutste stede	
	9460	diem*en* in die werelt weet		die men in die werelt weet				die m*en* in de weerelt weet	
Fain, qui n'i voit ne blez ne arbres,		om dat hongere ware leet		o*m*me dat hongere ware leet				om dat honghere ware leet	
		dat om hare wiesse enich cruet		dat o*m*me hare wiesse enech cruut				dat om hare wiese eenich cruut	
les herbes en arache pures		so trect sijt altemale vut		soe trect sijt altemale wt			9380	en*de* treckent al te mal huut	
aus tranchanz ongles, aus denz dures,		mett*en* nachgelen van har*en* hand*en*	9475	metten nachel*en* va*n* har*en* hand*en*				mett*en* naghel*en* va*n* har*en* hand*en*	
mes mout les treuve cleres nees	9465	en*de* met har*en* scarp*en* tanden		en*de* met har*en* scarpen tanden				en*de* met har*en* bitend*en* tand*en*	
10130 por les pierres espés semees.									
Et se la voloie descrivre,		nv willic v segg*en* hare gedane		nu willic v seggen hare gedane				nu willic hu gheu*en* te ve*r*stane	
tost en porroie estre delivre.		so ic best can na min*en* wane		soe ic best can na minen wane				hare faiture en*de* hare ghedane	
Longue est et megre, lasse et vaine,		idel dunne mager en*de* lanc	[45vb]	ydel / dunne / magh*er* / en*de* lanc			9385	**E**en deel moede magher en*de* lanc	
grant soffroite a de pain d'avaine ;		den buc inholich en*de* slanc	9480	den buc inholech en*de* slanc				den buuc in hoel en*de* slanc	
10135 les cheveus a touz hericiez,	9470	hangende ane die borst tale		hangende ane die borst tale				hanghende an die borst tale	
les euz crués en parfont gliciez,		die been gaen hare altemale		die bene ghane hare altemale				die beene hanghe*n* h*aer* al te male	
vis pale et baulievres sechees,		hangende tallen leden vut		hanghende tallen leden vut				tall*en* led*en* hanghende huut	
joes de roïlle entechees ;		daer bou*en* hang*en*de ene gele huut		d*aer* ouer hangende .i. ghele huut			9390	daer bou*en* gaet maer de huut	
par sa piau dure, qui vorroit,		te woest so es hare dat haer	9485	te woest soe es hare dat haer				te roest so es h*aer* dat haer	
10140 ses entrailles voair porroit.	9475	die ogen diepe en*de* niet claer		die oghe*n* diepe en*de* niet claer				die oghe*n* diep en*de* niet claer	
Les os par les illiers li saillent,		mager ende bleec dat anscijn		magher en*de* bleec dat anscijn *				maer bleec dat ane scijn	
ou trestoutes humeurs defaillent,		en*de* gene bleecker sone mochte sijn						gheene leeliker beeste mochte sij*n*	
n'el n'a, ce semble, point du ventre		sine heeft int lijf en gene humure		sine heeft i*n* thoeft engene humüere			9395	sone heeft int lijf gheene humore	
fors le leu, qui si parfont entre									
10145 que touz li piz a la meschine									
pent a la claie de l'eschine.									
Ses doiz li a creüz mesgrece,									
des genouz li pert la rondece ;									
talons a hauz, aguz, paranz,									
10150 n'apert qu'il ait point de char anz,									
tant la tient meigrece et compresse.		dus heeftse magerheit ter cure		d*us* heefse mag*er*heit te coere				dus heeft soe magherheit ter core	
	9480	en*de* so bedwo*ng*e*n* in allen sinne	9490	soe bedwongh*en* *in* allen sinne				so bedwongh*en* in all*en* zinn*en*	
La planteüreuse deesse,		dattie pla<*n*>tiose goddinne *		dat die plantinuse godinne				dat der plentiuenser godinne *	
Cerés, qui fet les blez venir,		ceres die doet tcor*en* com*en*		ceres . die doet tcoren comen	[60vb]			ceres die doet tcoren comen	[57ra]
ne set la le chemin tenir ;		es die wech d*aer* wer*t* benom*en*		es die wech d*aer* wert benomen			9400	es daer waert die wech al benom*en*	
10155 ne cil qui ses dagrons avoie,		en*de* tritho[-m]lom*eus* oec daer mede *		en*de* tritholom*us* oec daer mede				noch trikslomuse mede	
Tritholemus, n'i set la voie.	9485	die scepe bringt t*er* mene*ger* stede	9495	die scepe bringt te mene*ger* stede				die scepe bringt te menigh*er* stede	
Destinees les en esloignent,		en*de* [-m] en can den wech d*aer* niet geraken *		en can den wech d*aer* niet geraken				en can de*n* wech d*aer* niet gheraken	
qui n'ont cure que s'entrejoingnent		noch niem*en* die mach salich make*n*		noch niem*en* die mach salech make*n*				noch niem*en* die zalech maken	
la deesse planteüreuse		den mensche en can gecom*en* daer		de mensche en can gecomen daer			9405	dien meinsche en can com*en* daer	
10160 et Fain, la lasse doulereuse.									
Mes assez tost vos i menra		maer ic segge v vor waer		m*aer* ic segge v dat vore waer				m*aer* eene dinc segghic hu vor waer	
Povreté, quant el vos tenra,	9490	wildi met ledicheiden gaen	9500	wildi met ledecheiden gaen				wildi met ledecheden gaen	
se cele part aler volez,		gelijc dat gi hebt gedaen		gelijc dat ghi hebt gedaen				ghelijc dat ghi hebt ghedaen	
por estre oiseus con vos solez,		ermoede sal v daer wel bringe*n*		ermoede sal v dar wel bringhe*n*				aermoede sal hu d*aer* wel bringhe*n*	
		die vrouwe es van dese*n* dingen		die v*r*ouwe es va*n* desen dinghen			9410	die meesterigghe es va*n* desen dinghe*n*	
10165 car a Povreté toutevoie		ene*n* andre*n* wech geet ermoede		ene*n* andre*n* wech geet ermoede				want eene*n* andre*n* wech hout aermoede	
torne l'en bien par autre voie	9495	dan den gene*n* dien ic hier hoede	9505	dan die*n* ghene dien ic hier hoede				dan de*n* ghene*n* dien ic hoede	
que par cele que je ci garde,		wildi volge*n* ledicheiden		wildi volghe*n* ledecheiden				wildi volghe*n* ledicheden	
car par vie oiseuse et fetarde		diere volheit niet en geseiden		diere volheit niet en seiden				diere vulheit ic niet ghezede*n*	
		alle die met tongen spreken		alle die met tonghe*n* spreken			9415	no alle die met tonghe*n* spreke*n*	
		gi selt danne saen sijn gestreke*n*		ghi seelt dan saen sijn gestreke*n*				ghi sult dan saen sij*n* ghestreke*n*	
peut l'en a Povreté venir.	9500	tote daer gi ermoede vinde*n* selt	9510	tote daer ghi ermoede*n* vinde*n* selt				tote d*aer* ghi aermoede*n* vinde*n* selt	
10170 Et s'il vos plesoit a tenir		en*de* blijft di danne i*n* hare gewelt		en*de* blijfdi dan i*n* hare ghewelt				en*de* blijft d*aer* dan in h*aer* ghewelt	
cele voie que j'ai ci dite		en*de* v behage*n* hare manire*n*		en*de* v behaeghe*n* hare manier*en*				en*de* hu behaghe*n* hare manier*en*	
vers Povreté lasse et despite		so mogedi danne wel faelier*en*		soe seldi moghe*n* wel failgier*en*			9420	so suldi moghe*n* wel faelgier*en*	
por le fort chastel assaillir,		tassallerne dien casteel		tassailgieren dien dien casteel				tassaelgierne den casteel	
bien porrez au prendre faillir.	9505	en*de* oec te wi*n*ne dat bet*er* deel	9515	en*de* oec te wi*n*ne dat beter deel				en*de* oec te wi*n*ne dat minste deel	
10175 Mes de Fain cuit estre certaine		maer van hongere mochti sek*er* wes*en*		m*aer* va*n* hongre moegdi sek*er* wesen				m*aer* va*n* hongre moghedi zeker wes*en*	
qu'el vos iert voisine et prochaine,		die saen sal sijn an v gelesen		die saen sal ane v gelesen				die zaen sal sij*n* an hu ghelesen	
car Povreté set le chemin		want ermoede dan dats oppe*n*baer		wa*n*t ermoede can dats openbaer			9425	want aermoede can dat openbaer	
mieuz par queur que par parchemin.		bider herte*n* den wech tote daer		bider herte*n* de*n* wech tote daer				bi der herte de*n* wech daer	
Si sachiez que Fain la chetive	9510	vrient noch [-noch] mogedi sijn gewes *	9520	vrient noch moegdi sijn gewes				vrient moghedi sij*n* ghewes	
10180 est oncore si ententive		dat die kaitiuichge honger es		dat die kaytiueghe hongh*er* es				dattie keytiueghe hongh*er* es	
envers sa dame et si cortoise		so gediensctechtich sire vrouwe		soe ghedienstech sire vrouwe				so ghedienstich ziere vrauwe*n*	
(si ne l'aime el point ne ne proise,									
s'est ele par lui soustenue,									
conbien qu'ele soit lasse et nue)									
10185 qu'el la vient toute jor voair									
et se vet avec li soair									
et la tient au bec et la bese		dat hi dicke*n*t cust met rouwe*n*		die hi dicke cust met rouwen			9430	dat hi dicke*n* cust met rauwe*n*	
par desconfort et par mesese ;		en*de* daer toe in grot*er* breken		en*de* d*aer* toe in grot*er* breken				en*de* daer toe in groter breke*n*	
puis prent Larrecin par l'oreille,	9515	dan coemt honger vort gestreke*n*	9525	dan comt hongh*er* voert gestreke*n*				en*de* dan comt hongher toe ghestreke*n*	
10190 quant le voit dormir, et l'esveille,		en*de* wect dieften sijn [-sijn] kindekin *		en*de* wec[-h]t diefte*n* sijn kindekijn *				en*de* wect diefte*n* dat kindekij*n*	
et par destrece a lui s'encline,									
si le conseille et endoctrine		en*de* heet he*m* gereet dan sijn		en*de* heet he*m* dan ghereet sijn				en*de* heet he*m* ghereet dan sij*n*	
conment il les doit procurer,		gaen te siene om sijn beiach		gaen te siene om sijn beiach			9435	gaen te siene om sij*n* beiach	
conbien qu'il leur doie durer.		waer dat hijt gecrige*n* mach		waer dat hijt gecrighe*n* mach				waer dat hijt ghecrighe*n* mach	
10195 Et Queur Failliz a eus s'acorde,	9520	dit leert he*m* hong*er* en*de* [-..] ermode mede *	9530	dit leert he*m* hongh*er* en*de* ermoede mede				dit leert he*m* hongher en*de* aermoede mede	
		dan geet dat kint dien al die lede	[46ra]	dan gheet dat kint die*n* al die lede:				dan gaet dat kint dien al de ldede	
qui songe toutevois la corde		beuen . en*de* hem droemt dan al		beuen . en*de* he*m* droemt dan al	[61ra]			beue*n* en*de* he*m* droomt al	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
qui li fet hericier et tendre		dat o*m*me sine diefte hange*n* sal		dat o*m*me sine diefte hange*n* sal			9440	om tzeel dat noch hebbbe*n* sal	
tout le poil qu'il ne voie pendre		want altoes es he*m* in die moet		wa*n*t altoes es he*m* in den moet				want altoes es hem in den moet	[57rb]
Larrecin son fill, le tremblant,	9525	dat die galge hebbe*n* moet	9535	dat die galghe hebben moet				die galghe diet hebbe*n* moet	
10200 se l'en le peut baillier emblant.		diefte pijnt hem nacht en*de* dach		diefte pijnt he*m* nacht en*de* dach				diefte pijnt he*m* nacht en*de* dach	
		hoet sine*n* vader helpe*n* mach		hoet sine*n* vad*er* helpen mach				hoe hi sire moeder helpe*n* mach	
		mar dats ene cranke neringe		m*aer* dats ene cranke neringhe			9445	maer dats eene tranke neringhe	
		bi selker neringe so wart inge		bi selk*er* nering*e*n soe w*er*t inghe				bi sulker neringhe w*er*t v Inghe	
Mes ja par ci n'i entrerez,	9530	- desen wech diene wille gaen *	9540	dese wech diene wille gaen				dese wech en moet altoes wese*n*	
ailleurs vostre chemin querrez,		en*de* gi diene wilt bestaen		en*de* ghi diene wilt bestaen				nu souct eene*n* andre*n* wech da*n* dese*n*	
car ne m'avez pas tant servie		gi en hebs noch niet v*er*dient		ghi enhebbes noch niet v*er*dient				want ghine hebbets niet v*er*dient	
que m'amor aiez deservie.		dat gi wesen sout mijn vrient		dat ghi wesen sout mijn vrient			9450	dat ghi wese*n* sout mij*n* vrient	
		nv soect ene*n* andre*n* wech dan desen		nu soect ene*n* andre*n* wech da*n* desen					
	9535	gine mocht*er* aldus come*n* no wese*n*	9545	ghine moeght*er* d*us* come*n* noch wesen					
10205 – Dame, par Dieu, se je peüsse,		**U**rouwe dor god seide die mi*n*nere *		**U**rouwe dor god [-seide] seide die mi*n*n*er*e *				**U**rauwe dor god seide die mi*n*neere *	
volentiers vostre grace eüsse.		vwe gracie eist dat ic begere		vwe g*ra*cie eest dat ic beghere				hu gracie eist dat ic begheere	
Des que lors ou sentier entrasse,		so dat ic quame in dien pat		soe dat ic quame in dien pat				so dat ic quame in den pat	
		die mi leidde ter seluer stat		die mi leidde ter seluer stat				daer ic mede ghinghe ter stat	
Bel Acueil de prison ostasse,	9540	dat ic mochte sueteonfane	9550	dat ic mochte suetontfane			9455	daer ic mochte scone ontfane	
		hulpe*n* vte die*n* priensoene te gane		helpen vten prisoene tontgane				hute*n* prisoene helpe*n* tontgane	
qui leanz est enprisonez.								daer hi nv gheuaen es binne*n*	
10210 Cest don, s'i vos plest, me donez.								dor god vrauwe laet mi ghewi*n*ne*n*	
– Bien vos ai, dist ele, entendu,		**R**ijcheit seide ic hebbe wale		**R**ijcheit seide ic hebbe wale				rijcheit seide ic hebbe wale	
et sai que n'avez pas vendu		gehort en*de* verstae*n* vwe tale		ghehoert en*de* v*er*staen v tale			9460	nu verstaen huwe tale	
tout vostre bois, gros et menu :		gine hebt vwe*n* bosch niet al v*er*cocht		ghine hebt vwe*n* bosch niet al v*er*cocht				ghine hebt nv huwe*n* bosch niet alte male	
	9545	soe wiene heeft ane v gesocht	9555	soe wiene heeft ane v gesocht				vercocht tgroete en*de* tsmale	
un fou en avez retenu,		gi hebs noch een vier behoude*n*		ghi hebbes noch .i. vier behoude*n*				ghi hebbets noch .i. vier behoude*n*	
10215 car sanz fou ne peut nus hom vivre		en*de* sonder vier en mach m*et* vroude*n*		en*de* sond*er* vier en mach met v*ro*uden:				en*de* sond*er* vier en mach met vraude*n*	
tant con il veille Amors ensivre,		leue*n* niet die volgt d*er* mi*n*ne*n*		leue*n* niet . die volgt d*er* mi*n*nen			9465	niet leue*n* die volghe*n* der mi*n*ne*n*	
		en*de* hare seden wilt bekinne*n*		en*de* hare seden wilt beki*n*nen				wille*n* en*de* hare macht beki*n*ne*n*	
si cuident il estre mout sage	9550	die mi*n*nare*n* wane*n* wese*n* vroet	9560	die mi*n*neren wane*n* wese*n* vroet				die minres wane*n* vroet sij*n*	
tant con il vivent en tel rage.		dies sise drage*n* in hare*n* moet		dies sise dragh*e*n *in* haren moet				als si leue*n* in dit ghepij*n*	
Vivent ? certes non font, ainz meurent		neen si niet het es verwoetheide		neen si niet / het es v*er*woetheide				m*aer* neen si hets eene v*er*woethede	
10220 tant con en tel torment demeurent,									
qu'en ne doit pas apeler vie									
tel rage ne tel desverie.									
Bien le vos sot Reson noter,		alse redene tote v wel seide		alse redene wale tot v seide			9470	als redene hu wel sede	
mes ne vos pot desassoter.		dier gi en wout hore*n* niet		dier ghi en wout hore*n* niet				dier ghi en wildet hore*n* niet	
	9555	diere es v sotheit groet gesciet	9565	dies es v sotheit g*ro*et gesciet				dies es hu sottenlijc ghesciet	
10225 Sachiez, quant vos ne la creüstes,		wet oec wel		wet oec wel				weet oec wel	
crueusement vos deceüstes ;									
voire ainz que Reson i venist,									
n'estoit il riens qui vos tenist		dat gi noit sint		dat ghi noit sint				dat ghi nie sint	
n'onques puis riens ne me prisastes		mi en priset niet eentwent		mi en priset niet en twint				mi en priset niet een twint	
10230 des lors que par amors amastes,		en*de* dat gi te mi*n*ne bestont		en*de* dat ghi te mi*n*ne bestont			9475	en*de* doe ghi te mi*n*ne begont	
qu'amant ne me veulent prisier,		want die mi*n*ne*n* w*er*de*n* oncont		wa*n*t die mi*n*nen w*er*den oncont				want die mi*n*ne*n* werde*n* oncont	
ainz s'efforcent d'apetisier	9560	met mi en*de* hate*n* mi mede	9570	met mi en*de* haten mi mede				met mi en hate*n* mi mede	
		en*de* worpe*n* mi tere ander stede		en*de* w*er*pen he*m* tere andre stede				en*de* werpe*n* mi teere andre stede	
mes biens quant je les leur depart,		en*de* tirst dat icse danne begeue		en*de* tierst dat icse da*n* begheue	[61rb]			en*de* teerst dat icse begheue	
et les regietent d'autre part.		ware mi leet dat he*n* iet bleue		ware mi leet dat[-.] he*m* iet bleue *			9480	so ware mi leet dat he*m* hiet bleue	
10235 Ou deables porroit l'en prendre		en*de* w*er*pse oec van mi verre		en*de* werpse oec va*n* mi verre				en*de* werpse va*n* mi v*er*re	
quan qu'uns amanz vorroit despendre ?									
Fuiez de ci, lessiez m'ester. »	9565	nv vliet van mi eer ic mi erre	9575	nu vliet va*n* mi eer ic mi erre				nu vliet va*n* mi eer ic mi erre	
Je, qui n'i puis riens conquester,		**D**oe sciedic dane si bleef daer		[**D**]oe sciedic dane*n* si bleef daer *				**D**ie mi*n*re die doe va*n* hare	[57va]
d'ileuc me parti sanz demeure.								sciet hi bleef in grote*n* vare	
10240 La bele o son ami demeure,							9485	en*de* liet die ioncfrauwe daer	
qui bien riert vestuz et parez.		met hare*n* lieue dat was waer		met hare*n* lieue dat es waer				en*de* hare*n* vrient weet vor waer	
								te he*m* selue*n* seide die mi*n*neere	
								hier scuwet mi dat ic begheere	
		nemmeer en dorstic hare vrage*n*		ne*m*meer en dorstic hare vraghe*n*				in dar ou*er* de vrauwe niet claghe*n*	
		noch oec mi van hare beclage*n*		noch oec mi van hare beclaghe*n*			9490	no bidde*n* hare no ghewaghen	
Pensis m'en vois et esgarez	9570	maer ginc pensende hare*n*tare	9580	m*aer* ging peinsende hier en*de* da[-e]re *				peinsende ghinc ic harentare	
par le jardin delicieus,		int scone praieel openbare		int scone prayele openbare				int scone prayeel openbare	
qui tant iert biaus et precieus		dat liefleec was v*ter*mate*n*		dat lieflec was vtermaten				dat scone was hutermate*n*	
10245 con vos avez devant oï.		alsic v hebbe wete*n* laten		alsic v hebbe weten laten				als ic hu hebbe wete*n* late*n*	
Mes de ce mout pou m'esjoï,		maer niet so gerint mi das	[46rb]	m*aer* niet soe en gherijnde mi das			9495	m*aer* niet en greide mi das	
qu'ailleur ai mis tout mon pensé.									
En touz tens, en touz leus pensé	9575	want elre mine pensinge was	9585	want enldre mine peinsinge was *				want elre mine pei*n*singhe was	
en quel maniere sanz faintise		hoe ic mi houde*n* mochte gestade		hoe ic mi houden mochte gestade				hoe ic mi houde*n* mochte ghestade	
10250 je feroie mieuz mon servise,									
car mout volentiers le feïsse		en*de* dat ic alsoe nine daede		en*de* dat ic ni[-i]et alsoe en dade *				dat ic alsoe niet en dade	
si que de riens n'i mespreïsse ;		datme*n* enichge*n* lacht*er* sprake		dat me*n* mi eneghe*n* lacht*er* sprake				dat me*n* mi eenighe lacht*er* sprake	
car n'en creüst de riens mes pris,		iewerinc in enichge sake		yewering in eneghe sake			9500	ieuwerinc in eenighe zake	
se g'i eüsse point mespris.									
10255 Mout se tint mes queurs et veilla	9580	mare emm*er* en v*er*gaetic niet	9590	m*aer* e*m*mer en vergatic niet				m*aer* e*m*mer en v*er*gatic niet	
a ce qu'Amis me conseilla.		die stuck*en* die mi mijn vrient hiet		diere stucken die mi mijn vrient riet				der zake*n* die mi mij*n* vrient hiet	
Male Bouche adés honoroie		en*de* diende quade tonge oppenbaer		en diende quade tonghen openbaer				en*de* diende quade tonghe*n* openbaer	
en touz les leus ou jou trovoie ;		waer ickene vant hier ocht daer		w*aer* icken vant hier ochte daer				waer icke*n* vant hier of daer	
de touz mes autres anemis		en*de* mine andre viande mede		en*de* mine andre viande mede			9505	en*de* mine andre viande mede	
10260 honorer forment m'entremis	9585	die so eerdic telker stede	9595	die soe eerdic telker stede				die so eerdic teker stede	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
et de mon poair les servi.		en*de* diende hen met al de*n* sinne		en*de* diende he*n* met alden sinne				en*de* diende he*m* al met mine*n* zi*n*ne	
Ne sai se leur gré deservi,		niet en weet ic ocht hen ginc inne		niet enwetic ocht he*n* ging inne				niet en weetic of he*m* yet Inne	
mes trop me tenoie por pris		maer sere so wasic beuaen		m*aer* seer soe wasic beuaen				m*aer* zee*r*e so hildic mi ou*er* ondae*n*	
dom je n'osoie le porpris		dat ic niet en dorste gaen		dat ic niet en dorste gaen			9510	dat ic niet na en dorste gaen	
10265 aprochier si con je soloie,	9590	ter vaster borch vte v*er*core*n*	9600	ter vaster borch vte v*er*coren				der vaster borch vut v*er*core*n*	
car tourjorz aler i voloie.		alsic te gane plach te vore*n*		alsic te gane plach te voren				als ic te ghane plach te vore*n*	
Si fis ainsinc ma penitance		nochtan begerdic alle dage		nocht*a*n begherdict alle daghe			¶	nocht*a*n begherde alle daghe	
lonc tens a tele consciance		in dit vernoi in dese plage		in dit v*er*noy in dese plaghe				in dit v*er*noy in dese plaghe	
conme Dex set, car je fesoie		en*de* in dese penitencie mede		en*de* in dese penitencie mede			9515	en*de* in dese penitencie mede	
10270 une chose et autre pensoie.	9595	so was mijn herte talre stede	9605	soe was mijn h*er*te talre stede				mine h*er*te te sine talre stede	
Ainsinc m'entencion double oi,									
n'onc mes nul jor ne la doubloi.									
		dit so hardic lange*n* tijt		dit soe herdic lange*n* tijt					
		dat ic haetscap en*de* nijt		dat ic haetscap en*de* niet					
Traïson me covint tracier		decken moeste met barate		decke*n* moeste met barate					
por ma besoigne porchacier ;		om te iagene meer mine bate		o*m*me te iagene meer mine bate					
	9600	mijn doge*n* kinde al die god va*n* mi*n*ne*n*	9610	mijn doege*n* kinde al die god va*n* mi*n*ne*n*				also wel wiste de god der mi*n*ne*n*	
		die mi proefde in alle*n* sinne*n*		die mi proefde in allen sinnen				die mi proefde in alle*n* zinne*n*	
10275 onc traïstres n'avoie esté,		noit en vant hi in mi ontrouwe		noyt en vant hi in mi ont*r*ouwe	[61va]			maer noit en vant hi in mi quaet	
n'oncor ne m'en a nus resté.		noch oec venus die hoge vrouwe		noch oec venus die hoghe v*r*ouwe			9520	noch ontrauwe noch v*er*raet	
Quant Amors m'ot bien esprové		**D**oe mi die god dus talle*n* stonde*n*		**D**oe mi die god talle*n* stonde*n*				**D**oe mi de mi*n*ne talle*n* stonde	
et vit qu'il m'ot leal trové,	9605	hadde geproeft en*de* vonden	9615	d*us* hadde geproeft en*de* vonde*n*				dus hadde gheproeft en*de* vonde*n*	
de tel leauté toutevoie		in allen dienste goet en*de* getrouwe		in allen dienst goet en*de* get*r*ouwe				talre tijt goet en*de* ghetrauwe	
10280 conme ver lui porter devoie,									
si s'aparut, et sus le chief,		quam hi te mi al sond*er* rouwe		qua*m* hi te mi al sond*er* rouwe				qua*m* hi te mi sonder rauwe	
en sorriant de mon meschief,		en*de* lachende van mi*n*ne*n* sere		en*de* lachende va*n* mine*n* sere			9525	al lachende va*n* mi*n*ne*n* zee*r*e	[57vb]
me mist sa main et demanda		metter hant nam mi die here		mett*er* hant na*m* mi die here				nam mi bi der hant de he*er*e	
se j'ai fet quan qu'il conmenda,	9610	en*de* vragede mi ochtic altemale	9620	en*de* vraegde mi ochtic altemale				en*de* vraghede mi of ic wale	
10285 conment il m'est et qu'il me semble		sine gebode hadde gehoude*n* wale *		sine ghebode hadde gehoude wale *				si*j*n ghebod adde ghedae*n* alte male	
de la rose qui mon queur enble.		en*de* hoe mi behagede die rose		en*de* hoe mi behaegde die rose.				en*de* hoe mi behaghede die rose	
		daer mijn herte om dogede die nose		d*aer* mijn h*er*te o*m*me doegde nose			9530	d*aer* mi*j*n h*er*te om doghede nose	
Si savoit il bien tout mon fet,		nochtan wisti al mine*n* moet		nocht*a*n wisti al mine*n* moet				nocht*a*n wisti wel mine*n* moet	
car Dex set tout quan que hon fet.	9615	want god weet al datme*n* doet	9625	wa*n*t god weet al datme*n* doet				want god weet al datme*n* doet	
« Sont fet, dist il, tout li conmant		mijn gebod seit hi en*de* mijn begere*n*		mijn gebod seithi en*de* mi*j*n begere*n*				mi*j*n ghebod en*de* mi*j*n beghee*r*e*n*	
10290 que je aus fins amanz conmant,		dat ic gebiede fine*n* mi*n*nere*n*		dat ic gebiede fine*n* mi*n*neren				dat ic ghebiede fine*n* mi*n*nee*r*e*n*	
qu'ailleurs nes veill je departir,		dat si en elre en kere*n* ane		dat si he*n* elre en kere*n* ane			9535	dats dat si he*m* niewerinc keere*n* ane	
n'il n'en doivent ja departir ?		dan in mi*n*ne*n* te volstane		dan i*n* mi*n*nen te volstane				da*n* in mi*n*ne te vulstane	
– Ne sai, sire ; mes fez les ai	9620	here soe en doe ic sekerlike	9630	here soe en doe ic sek*er*like				he*er*e so doe ic zekerlike	
au plus leaument que je sai.		mare hebbe v gedient getrouwelike		m*aer* hebbe v gedient getrouwelike				ic hebbe hu ghedient zekerlike	
10295 – Voire, mes trop par iés muables.		hets waer maer gi sijt wankel sere		hets waer / m*aer* ghi sijt wankel s*er*e				hets waer maer ghi sijt wa*n*kel zee*r*e	
Tes queurs n'est mie bien estables,		v herte steet ten menege*n* kere		v h*er*te steet te menege*n* kere			9540	hu h*er*te staet in menighe*n* ke*er*e	
ainz est malement pleins de doute,		en*de* sijt in te menich ontsien		en*de* sijt in te menegh ontsien				en*de* sijt in te menic ontsien	
bien en sai la verité toute.								sande*r*daegs wildi hu ontien	
L'autre jor lessier me vossis,	9625	ander dages wouddi ontien	9635	anders daeghs wouddi ontien					
10300 par quoi que tu ne me tossis		mire manscap en*de* sijn af gedae*n*		mire vrienscap en*de* sijn af gegae*n*				mire ma*n*scap en*de* si*j*n of ghegaen	
mon homage, et feïs d'Oiseuse		doe gi redenen hadt verstaen	[46va]	doe ghi redene*n* hadt v*er*staen				doe ghi redene hadt v*er*staen	
et de moi pleinte doulereuse,		en*de* beclaget v sere van mi		en*de* beclaghet v sere va*n* mi			9545	en*de* hare wort en*de* hilter hu an	
et redisoies d'Esperance		en*de* oec van ledicheiden dat g si *		en*de* oec va*n* ledecheiden dat si				dan was niet als .i. ghetrauwe ma*n*	
qu'el n'iert pas certaine en sciance,	9630	in minen vergiere v hadde gelate*n*	9640	in mijn v*er*gier v hadde gelate*n*					
10305 et por fos neïs te tenoies		want hen ware twent vre bate*n*		wa*n*t en ware twi*n*t vre bate*n*					
don en mon servise venoies,									
et t'acordoies a Reson.		gi wart met redene*n* accordert		ghi waert met redene*n* acordeert:					
N'estoies tu pas mauvés hon ?		en*de* naleecs al van mi gekeert		bina . en*de* va*n* mi ghekeert					
– Sire, merci. Confés en fui,		**G**enaden here ic lie wale		**G**henade he*er*e ic lye wale				ghenade*n* he*er*e ic lye wale	
10310 si savez que pas ne m'en fui,	9635	dat ic horde na hare tale	9645	dat ic hoerde na hare tale:				dat ic hoerde na hare tale	
et fis mon lés, bien m'en souvient,		langer en*de* hadder na v*er*staen		lange . en*de* hadd*er* na verstaen				langher en*de* wasser bi ghestae*n*	
si conme fere le convient		dan ic te rechte soude gedae*n*		dan ic te rechte soude gedaen:			9550	dan ic te rechte soude ghedaen	
a ceus qui sunt en vostre homage.		hebben haddics mi vorsien		hebben . haddics mi vorsien				hebbe*n* addics mi vorzie*n*	
Ne m'en tint pas sanz faille a sage,									
10315 ainz m'an reprist mout malement									
et me sarmona longuement,									
qui bien cuida par preeschier									
vostre servise enpeeschier,									
Reson, quant a moi fu venue ;									
10320 si ne l'en ai je pas creüe,									
tant i seüst metre s'entante ;									
mes, sanz faille, que je ne mante,									
douter m'en fist, plus n'i a ; mes									
Reson ne m'esmovra ja mes									
10325 a chose qui contre vos aille									
ne contre autre, qui guieres vaille,									
se Dex plest, que qu'il m'en aviegne,									
tant con mes queurs a vos se tiegne,									
qui bien s'i tendra, ce sachiez,									
10330 s'il ne m'est du cors arrachiez.									
Forment neïs mau gré m'an sai		mar doch ginc ics mi ontien		m*aer* doch ghingics mi ontien				m*aer* doch ghinc ics mi ontien	
de tant c'onques le me pansai	9640	en*de* quaems te mi selue*n* wed*er*	9650	en*de* quaems te mi selue*n* wed*er*				en*de* quaems te mi selue*n* weder	
et qu'audience li doné ;									
si pri qu'il me soit pardoné,									

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

10335 car je por ma vie amander,
si con vos plut a conmander,
veill, sanz ja mes Reson ansivre,
en vostre loi morir et vivre.
N'est riens qui de mon queur l'efface,
10340 ne ja, por chose que je face,
Atropos mourir ne me doigne
fors en fesant vostre besoigne,

ainz me praigne en meïsmes l'euvre
don Venus plus volentiers euvre,
10345 car nus n'a, ce ne dout je point,
tant de delit conme an ce point ;
et cil qui plorer me devront,
quant ainsint mort m'apercevront,
puissent dire : "Biaus douz amis,
10350 tu qui t'iés en ce point la mis,
or est il voirs, sanz point de fable,
bien iert ceste mort convenable
a la vie que tu menoies
quant l'ame avec ce cors tenoies.
10355 – Par mon chief, or diz tu que sages.
Or voi je bien que mes homages
est en toi mout bien anploiez.

Tu n'iés pas des faus renoiez,
des larrons qui le me renoient
10360 quant il ont fet ce qu'il queroient.

Mout est enterins tes corages ;
ta nef vendra, quant si bien nages,
a bon port,

et jou te pardon
plus par priere que par don,
10365 car je n'en veill argent ne or.
Mes, en leu de *Confiteor*,
veill, ainz que tu vers moi t'acordes,

que touz mes conmanz me recordes,
car .x. en tendra tes romanz
10370 entre deffenses et conmanz ;
et se bien retenuz les as,

tu n'as pas gité anbesas.
Di les. – Volentiers. Vilanie
doi foïr ; et que ne mesdie ;

10375 saluz doi tost doner et rendre ;

a dire ordure ne doi tendre ;

a toutes fames honorer

m'esteut en touz tens laborer ;

orgueill fuie ; cointes me tiegne ;
10380 jolif et renvoisiez devieigne ;
a larges estre m'abandoigne ;
en un seul leu tout mon queur doigne.
– Par foi, tu sez bien ta leçon,

je n'en sui mes en soupeçon.
10385 Conmant t'est il ?
– A douleur vif,
pres que je n'é pas le queur vif.
– N'as tu mes .III. conforz ?
– Nenin.
Douz Regart faut, qui le venin
me seust oster de ma douleur
10390 par sa tres doucereuse ouleur.
Tuit troi s'en foïrent, mes d'eus
m'en sunt arriers venu les .II..

– N'as tu Esperance ? – Oïl, sire.
Cele ne me let desconfire,
10395 car lonc tens est enprés tenue
Esperance une foiz creüe.
– Bel Acueill, qu'est il devenuz ?

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

nemmermeer en leggic neder
vwen dienst om en genen noet
antropos die vrouwe groet
si en beneme mi dat leuen
9645 dat mi cloto heeft gegeuen
so salic v dienen getrouwelike
ende venuse der vrouwen rike
in dien dienst dat si begert
tote dat mi die doet vertert
9650 dan mogen seggen mine mage
die ouer mi maken clage
vrient

dese doet die gi hebt nv
gelijct vwen leuenne dat seggen wie v

Bi trouwen seit hi die god van minnen
9655 nv dunct mi in allen sinnen
dat mine manscap in di
harde wale bestaedt si
gine sijt niet van dien quaetdien
die mi ende mine partien
9660 versmaedden waer si mochten
alsi hadden dat si sochten
v herte es seker ende vast
dies seldi sonder meerren last
ane die hauene comen saen *
9665 daer gi lange hebt na gestaen
ende ic vergeue v mesdaet
die gi gedaen hebt sonder raet
ende meer om bede dan om goet
mar ic segge v wat gi doet
9670 wildi versoenen iegen mi
so vertrect mi hoe dat gi
mine gebode hebt gedaen
die ic v beual ende dede verstaen

¶ here gerne seide die minnere
9675 dorperheit scuwic harentare *
ende mespreken haetic sere
gerne gruetic telken kere
die liede sijn si groet ocht clene
dorpar wort ende oec onrene * [46vb]
9680 die scuwic al wart in scerne
vrouwen eric altoes gerne

ende al dat vrouwen name heeft
dien soe dien ic vor al dat leeft
houerde scuwic ende daer bi
9685 houdic iolijs ende behagel mi
milde te sine pijn ic mi mede
ende mijn herte blijft tere stede
bi trouwen gi cont wel v lesse
al selc alse gise segt so esse
9690 ic weet wel dat ic vwes seker ben
hv steet hu nv in vwen sen
¶ here ic leue met rouwen groet
gine troest mi saen ic bliue doet
ende en hebdi die .iij. troeste nemmeer
9695 nenic here alsic dede eer
goelijc sien es mi ontbleuen

sie hadden mie alle .iij. [-g]begeuen *
maer die twee sijn weder comen
ende hebben te mie sint ware genomen
9700 hebdi hope iaic here
hi heeft mi geholpen sere
ende gehouden al sonder gile
in sconen gepense lange wile
waer es sueteonfaen geuaren

K.B. Brussel, hs. II 1171

nemmeer en leggic neder
uwen dienst / ommme engene noet [61vb]
antropos die vrouwe groet
si en beneme mi dat leuen
9655 dat mi cloto heeft gegheuen
soe salic v dinen getrouwelike
ende venuse der vrouwen rike
in dien dienst die si begheert
tote dat mi die doet verteert
9660 dan moghen seggen mine maghe
die ouer mi maken claghe
vrient

dese doet die ghi hebt nu
ghelijct uwen leuene dat seggic .v. *

Bi trouwen seit hi die god van minnen
9665 nu dunct mi in allen sinnen
dat mine manscap in di
harde wale bestaedt si
ghine sijt niet van dien quadien *
die mi ende mine partien
9670 versmaetden waer si mochten
alsi hadden dat si sochten
v herte es seker ende vast
dies seldi sonder meerren last
ane die hauene comen saen
9675 daer ghi langhe hebt na gestaen
ende ic vergeue v uwe mesdaet
die ghi gedaen hebt sonder raet
ende meer ommme bede dan om goet
maer ic segge v wat ghi doet
9680 wildi versoenen ieghen mi
soe vertrect mi hoe dat ghi
mine gebode hebt gedaen
die ic v beual ende dede verstaen

here gherne seide die minnere
9685 dorperheit scuwe ic harenthere
ende mespreken haetic sere
gherne grüetic telken kere
die liede sijnsi groet ochte clene
dorperwaert ende oec onrene
9690 die scuwic al waert in scerne
vrouwen eric altoes gherne

ende al dat vrouwen name heeft [62ra]
dien soe dienic vore al dat leeft
houerde scuwic ende daer bi
9695 houdic Iolijs ende behagel mi
milde te sine pine ic mi mede
ende mijn herte blijft tere stede
bi trouwen ghi cont wel v lesse
alsoe alse ghise segt soe esse
9700 ic weet wel dat ic ws seker ben
hoe steet v nu in vwen sen
here ic leue met rouwen groet
ghine troest mi saen ic bliue doet
en hebdi die .iij. troeste nemmeer
9705 nenic here alsic dede eer
goelec sien es mi ontbleuen

si hadden mi alle .iij. begeuen
maer die .ij. sijn weder comen
ende hebben te mi sint waer genomen
9710 hebdi hope / ia ic here
hi heeft mi gheholpen sere
ende gehouden sonder ghile
in sconen gepeinse lange wile
waer es suetontfaen geuaren

Fragmenten

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

nemmermeer en legghic neder
9555 huwen dienst om gheenen noot
atropos die vrauwe groet
sone beneme mi dat leuen
dat mi clote heeft ghegheuen
so sal ic hu dienen ghetrauwelike
9560 ende venuse der vrauwen rike
dienen int werc dat soe beghert
tote dat mi de doot verteert
dan moghen segghen mine maghe
die om mi maken claghe
9565 vrient

dese doot die ghi hebt nv
ghelijct huwen leuen dat segghic hu

Binnen hoofde sprac die god der minnen [58ra]
nu dinct mi in allen zinnen
dat mine mariscap in di
9570 harde wel bestadet si
ghine sijt niet van dien quadien
die mi ende mine partien
versmaden wat si mochten
als si hadden dat si sochten
9575 huwe herte es seker ende vast
dies suldi sonder meerren last
an die hauene ariueren
die langhe gheweest heeft hu begheren
ende ic vergheue hu huwe mesdaet
9580 die ghi ghedaen hebt sonder raet
meer ommme bede dan ommme goet
maer ic segghe hu wat ghi doet
wildi acorderen met mi
so vertelt mi also alst si
9585 mijn ghebod ende mine tale
want dit bouc saelt houden wale
langhen tijt hebdijt verstaen
ende houdijt dan alsoe ghedaen
als ghi mi hier segghet wel
9590 so wert noch huwe pine al spel
¶ ic seght hu gherne seide de minnare
dorperheit scuwic harentare

gherne groetic int ghemeene
die liede sijn si groet of cleene
9595 dorpere wort ende onreine
die scuwic ende oec vileine
¶ vrauwen eere ic altoes gherne
dies en staet mi niet tomberne
ende al dat vrauwen name heeft
9600 dien diene ic voer al dat leeft
houerde scuwic ende oec daer bi
houdic iolijs ende behaghel mi
milde te sine pine ic mi mede
ende mijn herte blijft teere stede
9605 Bi gode ghi cont wel huwe lesse
al sulc als ghi seght so esse

ende comt dat ghi zwighet dan
ic leue met rauwen ic en can
sint mijn herte leuende niet ne si [58rb]
9610 ende hebdi dan niet dat seght mi
drie trooste : neenic entrauwen
soete ansien es mi ontblouwen
die mi brochte bliscap vore
met sinen ouer soeten gore

9615 maer dander .ij. helpen mi zeere

hebdi hope ia ic heere
die heeft mi ghehouden sonder ghile

in goeden payse langhe wile
¶ waer es scone ontfaen gheuaren

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
– Il est en prison retenuz,	9705	here hi leit geuae*n* tuware*n*	9715	h*ere* hi leit geuaen twar*en*			9620	he*ere* hi leeght gheua*en* te war*en*	
li frans, le douz, que tant amoie.		die*n* scone die goede die*n* ic soe mi*nn*e		die scone die goede die*n* ic soe mi*nn*e				die edele die zoete die ic soe mi*nn*e	
10400 – Or ne te chaut, or ne t'esmoie,		nv blijft met rast*en* *in* vw*en* sinne		nu blijf met rast*en* in uw*en* sinne				nu blijft met rust*en* in huw*en* zinne	
c'oncor l'avras plus, par mes euz,		want gi selt noch hebb*en* meer		want ghi seelt noch hebb*en* meer				want ghi sult noch hebb*en* meer	
a ton voloir que tu ne seuz.		vwes willen dan gi waent eer		ws willen dan ghi wan*et* eer				huw*en* wille da*n* ghi waent eer	
Des que tu serz si loiaument,	9710	van daer gi o*mm*e hebt gedient	9720	va*n* d*aer* ghi o*mm*e hebt gedient			9625	va*n* daer ghi o*mm*e hebt ghedient	
		getrouwelike alse mijn vrient		getrouwelec alse mijn vrient				ghetrauwelike als mij*n* vrient	
mes genz veill mander erraument		ic wille ontbieden haestelike		ic wille ontbieden haestelike				ic wille ombiede*n* haestelike	
		mine*n* barone va*n* mine*n* rike		mine barone va*n* mine*n* rike				mine baroene va*n* mine*n* rike	
10405 por le fort chastel assegier.		en*de* dien stark*en* casteel beleggen		en*de* dien stark*en* kasteel beleggen				ent*en* sterk*en* casteel belegghen	
Li baron sunt fort et legier :	9715	sond*er* enich wed*er* seggen	9725	sond*er* enech wed*er*seggen			9630	sond*er* eenich weder segghen	
ainz que nous partons mes du siege,		en*de* eer wi sced*en* na mine*n* wane		en*de* eer wi sceden na mine*n* wane					
ert Bel Acueill mis hors de piege. »		sullen wie hebb*en* sueteonfane		sele wi hebben suetontfane *					
Li dex d'Amors, sanz terme metre		**S**onder beid*en* die god va*n* mi*nn*e*n*		**S**ond*er* beide die god va*n* mi*nn*en	[62rb]			**S**onder beide de god der minne*n*	
10410 de leu ne de tens en sa letre,									
toute sa baronie mande ;		ontboet sijn volc i*n* all*en* sinne*n*		omboet sijn volc in all*en* sinne*n*				om boot tsij*n* he*ere* in all*en* zi*nn*e*n*	
les uns prie, aus autres conmande	9720	selc bi gebode*n* selc bi beden	9730	selc bi gebode selc bi beden				sulc bi ghebode sulc bi beden	
qu'il viegnent a son parlemant.									
Tuit sunt venu sanz contremant,		daer quame*n* bi mechtecheden		d*aer* quame*n* met mechtecheden				daer quame*n* met moghentheden	
		vele lieden ten hoge*n* god		vele liede ten hoeghe*n* god			9635	vele lieden te*n* hoghe*n* god	
10415 presz d'acomplir ce qu'il vorra		willich te doene sijn gebod		willech te doene sijn gebod				ghewillich te doene sij*n* ghebod	
selonc ce que chascuns porra.		na hare macht waer dat ware		na hare macht waer dat ware				na hare macht waer dat ware	
Briefment les nomeré sanz ordre	9725	nv willicse v nome*n* openbare	9735	nu willicse v noeme*n* openbare				nu willicse hu noeme*n* openbare	
por plus tost a ma rime mordre.									
Dame Oiseuse, la jardiniere,		**L**edicheit die i*n* de*n* meeste*n* deele		**L**edecheit die in den meeste*n* dele				¶ ledicheit die in meeste*n* deele	
		vrouwe was va*n* dese*n* praiele		v*r*ouwe was va*n* desen prayele			9640	vrauwe was va*n* dien prayeele	
10420 i vint o la plus grant baniere ;		qua*m* met scone*n* gesinde daer		qua*m* met scone*n* ghesinde daer *				quam met scone*n* ghesinde daer *	
Noblece de Queur et Richece,		edel van herten openbaer		edel van he*r*ten en*de* openbaer				edel va*n* herte*n* en*de* openbaer	
Franchise, Pitiez et Largece,	9730	edelheit miltheit en*de* rijchede	9740	edelheit . miltheit . en*de* rijchede				edelhede milthede en*de* nijthede	
Hardement, Honor, Cortoisie,		ontfarmicheit en*de* coenheit mede		ontfermecheit . en*de* coenheit mede				ontfaermichede ende coenhede mede	
Deliz, Simplece et Compaignie,		delijt ere ende houescheit	[47ra]	delijt . ere . en*de* houescheit			9645	delijt eere en*de* houeschede	
		geselscap ende simpelheit		gheselscap / en*de* simpelheit				gheselscap en*de* simpelhede	
10425 Seürté, Deduiz et Leesce		sekerheit deduut en*de* doegt		sekerheit . Deduit . en*de* doegt				sekerhede deduut en*de* duecht	
Jolivetez, Biauté, Jennece,	9735	blijtheit ioliuecheit en*de* iogt	9745	blijtheit . Ioliuecheit . en*de* Ioegt				blijthede ioliuecheit en*de* iuecht	
Humilitez et Pacience,		oetmodicheit qua*m* mede daer		oetmoedecheit qua*m* mede daer				oemoedicheit qua*m* mede daer	
		en*de* gedoechsaemmicheit dats w*aer*		en*de* ghedoechsamheit dats waer			9650	en*de* ghedoechsamhede dats waer	
Bien Celer, Contreinte Atenence,		wel helen . en*de* geveinst wesen		wel helen . en*de* gheueinst wesen				wel hele*n* en*de* gheveinst wese*n*	[58va]
		quame*n* daer en*de* oec mettese*n*		quame*n* daer / en*de* oec met desen				quame*n* daer en*de* oec met dese*n*	
qui Fausemblant o lui ameine,	9740	valsch gelaet die met machte	9750	valsch gelaet die met machte				qua*m* valsch ghelaet die met machte	
		geveinst wesen met he*m* brachte		gheueinst wesen met he*m* brachte				gheveinst wese*n* met he*m* brachte	
10430 san lui i venist el a peine.		want sond*er* hare en mach hi ni*et*					9655	want sond*er* he*m* en dede soe niet	
		want hi met hare te wandelne pli*et*						want so met he*m* te wandelne pliet	
Cist i sunt o toute leur gent ;									
chascuns d'eus ot mout le queur gent,									
ne mes Atenance Contreinte									
et Faus Semblant a chiere fainte :									
10435 quel que semblant qu'il dehors facent,		en*de* wat dese twee te vore*n* tone*n*		en*de* wat dese .ij. te voren tonen				want wat dese .ij. vertonen	
Barat en leur pensee enbracent.	9745	baraet moet*er* emmer in woene*n*		baraet moeter e*mm*er i*n* wone*n*				baraet moeter e*mm*er in wone*n*	
		Nv willic v late*n* horen		**H**ier willic v laten horen				**H**ier willic hu late*n* horen	
Baraz engendra Faus Semblant,		van wien valsch gelaet es gebore*n*	9755	van wien valsch gelaet es gebore*n*			9660	van wien valsch ghelaet was ghebore*n*	
qui va les queurs des genz emblant ;		baraet soe was sijn vader		baraet soe was sijn vader				baraet was valschs ghelaet vad*er*	
		die der liede herte steelt algader		die d*er* liede herte steelt al ghad*er*				die der lieder he*r*te steelt al gader	
sa mere ot non Ypocrisie,	9750	sijn moeder was ypocrisie		sijn moed*er* was ypocrisie	[62va]			sij*n* moed*er* was ypocrisie	
10440 la larronesse, la honie.		die god onse here vermaledie		die god onse he*re* vermalendie				die god onse he*ere* ve*r*malendie	
Ceste l'aleta et norri,		dese sogedene en*de* voeddene mede	9760	dese soegdene en*de* voetde mede			9665	dese soochde en*de* voedde mede	
l'ort ypocrite au queur porri,		godsat hebbe hare vule sede		godsat hebbe[-*n*] hare vule sede *				god sat hebbe hare zede	
qui traïst mainte region		dat si b v*er*raedt so menich rike *		dat si v*er*raedt soe menech rike				dat soe v*er*raet soe menich rike	
par habit de religion.	9755	bi hare*n* abbite geestelike		bi hare*n* abijt geestelike				bi hare*n* abite gheestelike	
10445 Quant li dex d'Amors l'a veü,		en*de* tirst dattene die god v*er*sach		en*de* tierst dattene die god v*er*sach				¶ en*de* teerst dattene de god v*er*zach	
tout le queur en ot esmeü.		eerdi heme wat hi mach	9765	erdi he*m* wat hi mach			9670	werdi heme wat hi mach	
« Qu'est ce ? dist il, ai je songié ?									
Di, Faus Semblant, par cui congié		en*de* seide valsch gelaet bi wies orloue		en*de* seide valsch gelaet bi wies orloue *				en*de* seide valsch ghelaet bi wies orloue	
iés tu venu en ma presance ? »		siedi come*n* te mine*n* houe		sidi come*n* te minen houe				sidi come*n* te mine*n* houe	
	9760	segt hoe dorsti come*n* hier		segt hoe dorsti come*n* hier				secht hoe dordi come*n* hier	
10450 Atant saut Contrainte Atenance,		mettie*n* qua*m* vort die v*r*ouwe fier		mettien qua*m* voert die v*r*ouwe fier				mettie*n* qua*m* voert de vrauwe fier	
		geveinst wesen alte hant	9770	geueinst wesen altehant			9675	gheveinst wese*n* al te hant	
si prist Faus Semblant par la main :		en*de* nam valsch baraet bid*er* hant		en*de* na*m* valsch gelaet bid*er* hant				en*de* na*m* valsch ghelaet met*ter* hant	
« Sire, dist el, o moi l'amain,		en*de* seide here en belget v niet		en*de* seide he*re* en belgt v niet				en*de* seide he*ere* en belght hu niet	
si vos pri qu'il ne vos desplese.	9765	dat hi hier qua*m* es bi mi gesciet		dat hi hier qua*m* es bi mi gesciet				dat hi hier qua*m* es bi mi ghesciet	
Mainte honor m'a fet, et mainte ese ;		hi heeft mi menich goet gedae*n*		hi heeft mi menech goet gedae*n*				hi heeft mi menich goet ghedae*n*	
10455 cist me soutient, cist me conforte.		en*de* te staden dicwile gestae*n*	9775	en*de* dicwile in staden gestaen			9680	en*de* te stade*n* dick*en* ghestaen	
		hi help mi altoes t*er* noet		hi helpt mi altoes ter noet				ic hebbe sijns altoes noet	
S'il ne fust, de fain fusse morte,		ne ware hi ic ware nv doet		en ware hi ic waer nu doet				en ware hi ic ware doot	
si m'en devriez mains blamer.	9770	van hongre here dies es hi		va*n* hongre he*re* dies es hi				van honghere he*ere* dies es hi	
		al hier come*n* tote v met mi		al hier come*n* tote v met mi				tote hu come*n* al hier met mi	
Tout ne veulle il les genz amer,		hine wilt al die liede niet mi*nn*e*n*	9780	hine wilt al die liede niet mi*nn*e*n*			9685	hine wille alle de liede niet mi*nn*e*n*	
s'ai je mestier qu'il soit amez		mar ic begere in all*en* sinne*n*		m*aer* ic beghere in allen sinnen				dies begh*eere* ic in mine*n* zinne	
		dat hi si vande*n* lieden gemint		dat hi si van de*n* lieden gemint				dat hi si va*n* hu ghemint	
10460 et preudon et sainz hon clamez.	9775	en*de* ouer helich man bekint		en*de* ou*er* heilech ma*n* bekint				en*de* ouer heleghe*n* ma*n* bekint	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
		want ic be*m* sine amie faitijs		wa*n*t ic ben sine amie faytijs				want ic bem si*j*n amie fatijs	
Mes amis est, et je s'amie,		en*de* hi es wede*r* mijn amijs	9785	en*de* hi es wede*r* mijn amijs			9690	en*de* hi es weder mi*j*n amijs	
si vient o moi par compaignie.		nv eist dan tijdt dat wie beg*i*n*n*e*n*		nu eest dan tijt dat wi beg*i*n*n*e*n*				nu eist tijt dat wi beghinne*n*	
– Or soit », dist il. Adonc parole		te sprekene seide die god va*n* m*i*n*n*e*n*		te sprekene seide die god va*n* m*i*n*n*e*n*				te sprekene sp*ra*c die god d*er* m*i*n*n*e*n*	
a touz une brieve parole :	9780	hoe dat wie moeg*e*n verwere*n*		soe dat wi moeghen ve*r*weren				hoe dat wi mogh*e*n verwar*e*n	[58vb]
10465 « Por Jalousie desconfire,		ver ialosien die onse m*i*n*n*ere*n*		vere*n* Ialosien die onse m*i*n*n*eren				ver ialousi*e*n die onse*n* m*i*n*n*ar*e*n	
qui noz amanz met a martire,		doet soe ouer grote pine	9790	doet soe ouer grote pine			9695	doet soe ouer grote pine	
		hier o*m*me hebbic v vriende mine		hier bi hebbic die vriende mine				hier o*m*me hebbic hu vriende mine	
vos ai, dist il, ci fet venir,		ontboe[-n]den ende hier doe come*n* *	[47rb]	ontbode*n* en*de* hier doe*n* comen				omboden en*de* hier doen come*n*	
qui contre moi bee a tenir	9785	so heeft te houdene genome*n*		si heeft te houdene genomen				so heeft te houdene ghenome*n*	
ce fort chastel qu'el a drecié,		iege*n* mi desen casteel		ieghe*n* mi desen casteel				ieghe*n* mi dese*n* casteel	
10470 don j'ai griefment le queur blecié.		dat mire herten deert een deel	9795	dat mire he*r*ten deert .i. deel			9700	dat mire he*r*te*n* deert .i. deel	
Tant l'a fet fierement horder,		soe heeftene so vaste doen make*n*		si heefte*n* soe vaste doe*n* maken				so heefte*n* so vast doen make*n*	
mout i convendra behorder		dat ic niet en can gerake*n*		dat ic niet en can gerake*n*				dat ic niet en can gherake*n*	
ainz que par nous puisse estre pris.	9790	hoe datme*n*ne gewi*n*ne*n* sal		hoe dat menne ghewi*n*nen sal	[62vb]			hoe dat me*n*ne ghewi*n*ne*n* sal	
		sonde*r* scade en*de* groet [-geual] mesual *		sonde*r* scade en*de* groet mesual				dat dert miere herte*n* boue*n* al	
Si sui dolanz et entrepris		en*de* oec so deert mi meer der ane	9800	en*de* oec soe deert mi meer d*aer* ane			9705	oec leeght miere he*r*te*n* zwaer ane	
10475 de Bel Acueill qu'el i a mis,		van de*n* kinde sueteonfane		van den kinde suetontfane				van de*n* kinde scone ontfane	
qui tant avanceit noz amis.		dat so dicke te vordere*n* plach		dat soe dicke te voerderne plach:				dat so dicke*n* te voerderne plach	
	9795	onse vriende en*de* nv niet ne mach		onse vrient / en*de* nu nine mach				onse vriende*n* en*de* niet en mach	
S'il n'en ist, je suis maubailliz,		vte dien vangnesse coeme*n*		vte dien geuankenesse comen				vter vanghenesse*n* come*n*	
puis que Tibullus m'est failliz,		sint mie tybullus wart genome*n*	9805	sint mi Tytillus w*er*t genome*n*			9710	sint mi tybulus w*ar*t ghenome*n*	
qui connoisset si bien mes teiches,		die mijn dinc kinde*n* groet en*de* smal		die mijn ding kinde g*ro*et en*de* smal				die mine dinc kende*n* groot en*de* smal	
10480 por cui mort je brisai mes fleiches,		so sijn mine gescutte*n* al		soe sijn mine gescutten al				so si*j*n mine ghescutte*n* al	
quassai mes ars, et mes cuiriees	9800	gefaeliert en*de* mine boge*n*		gefailgiert / en*de* mine boghen				ghefaelgiert en*de* mine boghe*n*	
traïnai toutes desciriees,		en*de* mijn halsbe*r*ch ontwee getoge*n*		en*de* mijn halsberch ontwee getogen				en*de* mij*n* alsberch ontwee ghetoghe*n*	
don tant oi d'angoisses et teles		dies hebbic om he*m* rouwe groet	9810	dies hebbic om he*m* rouwe groet			9715	dies hebbic om he*m* rauwe groot	
qu'a son tomblel mes lasses d'eles									
10485 traïnai toutes derompues,									
tant les oi de deul debatues ;									
por cui mort ma mere plora		mijn moede*r* weende om sine doet		mijn moede*r* weende om sine doet				mij*n* moeder weende om sine doot	
tant que pres qu'el ne s'acora.		alsi doen mochte*n* wel te rechte		alsi doen wel mochte te rechte				also doen mochte met rechte	
N'est nus qui pitié n'en preïst									
10490 qui por lui plorer nous veïst ;									
en noz pleurs n'ot ne frains ne brides.	9805	nv hadden wi te doene wel ons*er* cnechte*n*		nu hadde wi te doene onser k[-e]nechte *				nu adde*n* wi te doene onser knechte*n*	
Gallus, Catillus et Ovides,		gallus . catillus . en*de* ouiden		Gallus . Catillus . En*de* Ouiden				galluse catilluse en*de* ouiden	
qui bien sorent d'amors trestier,		die wale conste*n* talle*n* tiden	9815	die wale consten tallen tiden			9720	die wel conste*n* talle*n* tiden	
nous reüssent or bien mestier ;		van m*i*n*n*e*n* spreken wel gereet		va*n* m*i*n*n*e*n* spreken wel gereet				van m*i*n*n*e*n* spreke*n* wel ghereet	
10495 mes chascuns d'aus gist morz porriz.		maer si sijn doet dat es mi leet		m*aer* si sijn doet dats mi leet				m*aer* si si*j*n doot dats mi leet	
Vez ci Guillaume de Lorriz,	9810	siet hier van brusele he*n*recke		siet hier va*n* brusele heinrecke				siet hier va*n* brucele heinricke	
cui Jalousie, sa contraire,		die v*er* ialosie swaerlecke		die v*er* Ialosie swaerlecke				die*n* v*er* ialousie*n* zwaerlike	
fet tant d'angoisse et de deul traire		torment en*de* pijnt bi mire t*ro*uwe*n*	9820	torment / en*de* pijnt bi mire t*ro*uwen			9725	torment en*de* pijnt bi mire trauwe*n*	
qu'il est en perill de morir,		so dat hi sterue*n* waent van rouwe*n*		soe dat hi sterue*n* waent va*n* rouwe*n*				dat hi sterue*n* waent va*n* rauwe*n*	
10500 se je ne pens du secorir.									
Cist m'en conseillast volentiers		nv es hi mi come*n* te rade		nu es hi mi come*n* te rade				nu es hi come*n* te mi te rade	
con cil qui miens est touz entiers,	9815	alse een die mijn vrient gestaede		alse een die mijn vrient gestade:				als teene*n* sine*n* vrient ghestade	
et droiz fust, car por li meïsmes		es en*de* al eigin mijn		es . En*de* al eyghen mijn				want hi es al eyghin mi*j*n	
en ceste paine nous meïsmes		dies moet ic he*m* gehulpich sijn	9825	dies moetic hem gehulpech sijn			9730	dies moetic he*m* ghehelpich si*j*n	
10505 de touz noz barons assembler		en*de* hebbre v o*m*me ve*r*gadre*n* doe*n*		en*de* hebber v o*m*me ve*r*gaderen doen				en*de* hebber hu o*m*me ve*r*gadere*n* doe*n*	
por Bel Acueill toudre ou embler ;		om sueteonfane die int prisoe*n*		om suetontfane di i*n* prisoen:				om scone ontfane die int prisoe*n*	
mes il n'est pas, ce dit, si sages ;	9820	legt te hulpene vt*er* noet		leegt . te helpene vter noet				leeght te ghecrighene vter noot	
si seroit ce mout grant domages		want mi so sware scade groet		wa*n*t mi soe ware scade g*ro*et				want mi so ware scade groot	
se si leal serjant perdoie,		dat wi soe getrouwe knape*n* ve*r*lore*n*	9830	dat wi soe get*ro*uwe knape*n* ve*r*lore*n*			9735	dat wi sulke*n* cnape ve*r*lore*n*	[59ra]
		en*de* ic he*m* mochte betre*n* sine*n* tore*n*		en*de* ic mochte betere*n* sinen toren				en*de* ic he*m* betren mochte sine*n* tore*n*	
10510 con secourre li puisse ou doie,		en*de* ict beent sculdich te doene mede		en*de* ic beent sculdech te doene mede				en*de* ic bemt sculdich te doene mede	
qu'il m'a si loialment servi	9825	doer sine getrouwe dientsechede		dore sine get*ro*uwe gedienstechede				dor sine groete ghedienstichede	
qu'il a bien vers moi deservi		daer hi mi mede heeft gedient		d*aer* hi mi mede heeft gedient				daer hi mi mede heeft ghedient	
que je saille et que je m'ator									
de rompre les murs et la tor									
10515 et du fort chastel assoair									
a tout quan que j'ai de poair.									
Et plus oncor me doit servir,		en*de* noch wille diene*n* alse mijn vrie*n*t	9835	en*de* noch wilt diene*n* alse mijn vrient			9740	en*de* noch wille diene*n* als mi*j*n vrient	
car por ma grace deservir									
doit il conmancier le romant		en*de* make*n* tie dietsch d*aer* in sal stae*n*		en*de* make*n* tiedsch[-s] d*aer* in sal staen *				en*de* make*n* tiedsch d*aer* in sal staen	
10520 ou seront mis tuit mi conmant,		mine gebode die hi sal saen		mine ghebode die hi saen				si*j*n ghebod en*de* oec zaen	
et jusque la le fornira	9830	onbende*n* en*de* seggent sueteonfane		ontbinden en*de* seggen suetontfane	[63ra]			sal hijt segghe*n* scone ontfane	
ou il a Bel Acueill dira,		op dat hire mach come*n* ane		op dat hire mach come*n* ane				mach hire hiet ghecome*n* ane	
qui languist ore en la prison		die nv so vaste legt in rouwe*n*	9840	die nu soe vaste leegt i*n* rouwe*n*			9745	die nv vaste leecht in rauwe*n*	
par douleur et par mesprison :		dat mi deert bi mire trouwe*n*		dat mi deert bi mire trouwe*n* *				dat mi deert bi mire trauwe*n*	
10525 "Mout sui durement esmaiez		want en can ics niet gewi*n*ne*n*		wa*n*t en canics niet ghewi*n*nen				want en canics niet ghewinne*n*	
que entroubliez ne m'aiez,	9835	dat sal mi dere*n* int herte bi*n*ne*n*		dat sal mi dere*n* int he*r*te bi*n*nen				dat sal mi deere*n* in alle*n* zinne*n*	
si en ai deul et desconfort,									
ja mes n'iert riens qui me confort		in troeste mi in niame*n*ne el	[47va]	in troeste mi in niemen el				nu en ghetroestic mi in niame*n* el	
se je per vostre bienveillance,		dan in v lieden dat weet wel	9845	dan in v lieden dat wet wel			9750	dan in hu liede*n* dat weet wel	
10530 car je n'ai mes ailleurs fiance."		gi sijt mijn troest in allen sake*n*		ghi sijt mijn troest in alle*n* sake*n*				ghi sijt mi*j*n troost in alle*n* zake*n*	
Ci se reposera Guillaumes,		mochten wie henrecke gemake*n*		mochte wi heinricke gemake*n*				mochte*n* wi heinricke ghemake*n*	
cui li tombleaus soit pleins de baumes,	9840	in hoge*n* die so houesch es		in hoghe*n* die soe houesch was				in hoghe*n* die so houesch si	
d'encens, de mirre et d'aloé,		en*de* so melde geloeft mi des		en*de* soe milde geloeft mi das				en*de* so milde gheloues mi	
tant m'a servi, tant m'a loé.		en*de* mi gedient heft so wale	9850	en*de* mi gedient heeft soe wale			9755	en*de* mi ghedient heeft so wale	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	ic souts *ver*bliden altemale	ic souds *ver*bliden altemale		ic souts *ver*blide*n* al te male
10535 Puis vendra Johans Chopinel,	**N**v [-.]coemt hier na ihan sijn geselle *	**N**v comt hier na Ian sijn geselle		**N**v comt mechiel sij*n* gheselle
au cuer jolif, au cors inel,	9845 een houesch knap d*aer* ic af telle	een houesch knape d*aer* ic af telle		een houesch poertere d*aer* ic of telle
qui nestra seur Laire a Meün,				
qui a saoul et a geün				
me servira toute sa vie,	en*de* mi ee[-l]rlec heft gedient *	en*de* mi eerlec heeft gedient		en*de* die mi eerlike heuet ghedient
	alse een mijn getrouwe vrient	9855 alse .i. mijn get*r*ouwe vrient		9760 alse mij*n* ghetrauwe vrient
	en*de* vort dienen wilt gereit	en*de* voert dien*en* wilt gereit		en*de* voert dien*en* wille ghereet
10540 sanz avarice et sanz envie,	sond*er* nijdt en*de* giricheit	sond*er* nijt en*de* ghierecheit		sonder nijt en*de* ghiericheit
et sera si tres sages hon				
qu'il n'avra cure de Reson,	9850 en*de* dore redene*n* mine wilt late*n*	en*de* dore redenen nine wilt late*n*		en*de* dor redene*n* niet wille late*n*
qui mes oignemenz het et blasme,	en*de* alle mine specie doet hate*n*	die alle mine specie doet hate*n*		die al mine cuelne doet hate*n*
qui plus flerent soëf que basme.	die bat riect dan balseme doet	9860 die bat riect dan balseme doet		9765 die bet riect da*n* balseme doet
10545 Et s'il avient, conment qu'il aille,	daer bi eist recht dat si moet	d*aer* bi eest recht dat si moet		daer bi eist recht dat soe moet
qu'il en aucune chose faille	faellieren ter meneger stont	faelgieren te meneg*her* stont		faelgiere*n* dats mi wel cont
(car il n'est pas hon qui ne peche,				
tourjorz a chascuns quelque teche),				
le queur vers moi tant avra fin				
10550 que tourjorz, au mains en la fin,				
quant en corpe se sentira,				
du forfet se repentira,				
ne me voudra pas lors trichier.				
Cist avra le romanz si chier				
10550 qu'il le voudra tout parfenir,				
se tens et leus l'en peut venir,				
car quant Guillaumes cessera,	9855 en*de* henrec dats mi wel cont	en*de* heinric dats mi wel cont		en*de* heinric te menigher stont
Jehans le continuera,	die dit dietchs beg*on*ne*n* heeft	die dit diet[-c]sch beg*on*ne*n* heeft *		die dit dietsch beghonne*n* heeft
enprés sa mort, que je ne mante,	willet vol enden op dat hi leeft	9865 welet vol inden op dat hi leeft		9770 wilt hende*n* vp dat hi leeft
10560 anz trespassez plus de .XL.,	ents hem god onse here dan an	ens he*m* god onse he*r*e an		en*de* vp dats he*m* onse hee*r*e Ian
et dira por la mescheance,	want hi es mijn getrouwe man	want hi es mijn get*r*ouwe man		want hi es mij*n* ghetrauwe ma*n*
par poor de desesperance	9860 op dat hi mach sueteonfane	op dat hi mach suetontfane:		vp dat hi mach scone ontfane
qu'il n'ait de Bel Acueill perdue	vercrig*en* en*de* die welgedane	ve*r*crighen . en*de* die wel ghedane:		ghecrigh*en* entie wel ghedane
la bienvoillance avant eüe :	rose die hi heft so wert	9870 rose . die hi heeft soe weert		9775 rose die hi heeft so weert
10565 "Et si l'ai je perdue, espoir,	en*de* van hert*en* so begert	en*de* van he*r*ten soe begheert		en*de* va*n* hert*en* soe begaert
a poi que ne m'en desespoir",	so dat wijt emmer moet*en* doe*n*	soe dat wijt e*m*mer moet*en* doen		dat wi e*m*mer moeten doen **[59rb]**
et toutes les autres paroles,	9865 want sijn gebot en*de* sijn sermoe*n*	want sijn boec en*de* sijn sermoen		want sij*n* bouc en*de* sij*n* sermoen
quex qu'els soient, sages ou foles,	sal werden gelesen t*er* mene*ger* stat	sal w*er*den gelesen te mene*ger* stat *		sal werd*en* ghelese*n* in meni*ger* stat
jusqu'a tant qu'il avra coillie	en*de* me*n* saels ons diene*n* te bat	9875 en*de* men saels ontfaen ons te bat		9780 en*de* me*n* sals ons diene*n* te bat
10570 seur la branche vert et foillie				en*de* so onse zake*n* doet ve*r*staen
la tres bele rose vermeille				dat si ne*m*mermeer en ve*r*gaen
et qu'il soit jorz et qu'il s'esveille.				doch quaemt dat heinric niet vuldede
Puis vodra si la chose espondre				en*de* mechiel hi endet mede
que riens ne s'i porra repondre.				
10575 Se cist conseill metre i peüssent,				
tantost conseillié m'en eüssent ;				
mes par cestui ne peut or estre,				
ne par celui qui est a nestre,				
car il n'est mie ci presanz.				
10580 Si rest la chose si pesanz				
que certes, quant il sera nez,				
se je n'i viegn touz enpenez				
por lire li vostre sentance				
si tost con il istra d'enfance,				
10585 ce vos os jurer et plevir				
qu'il n'en porroit ja mes chevir.				
	nv es wel rech sekerlike	nu es wel recht sekerlike		
	dat wi den toe name va*n* heinrike	dat wi den toename va*n* heinrike		
	9870 segge*n* en*de* condich make*n*	segghen en*de* condech maken **[63rb]**		
	want die toe name*n* sie sijn sake*n*	wa*n*t die toename si sijn sake*n*		
	daer die man bekint mede es	9880 d*aer* die man bekint met es		
	sijt seke[-s]r des *	manica sijt seker des *		
	es sijn toe name en*de* es prochiae*n*	es sijn toename en*de* es prochiaen		9785 entie heinric was prociaen
	9875 te cortbeke alsict hebbe ve*r*staen	te cortbeke alse ic hebbe ve*r*staen *		en*de* mechiel adde de name ontfae*n*
Et por ce que bien porroit estre				**E**nde bedi dat dese heinrijc
que cil Jehans qui est a nestre				ons diene*n* sal ghetrauwelijc
seroit, espoir, enpeeschiez,				als hi de rose heeft te sine*n* wille
10590 si seroit ce deaus et pechiez,				9790 die nv va*n* wanhope*n* zwighet stille
et domages aus amoreus,				
qu'il fera mout de biens por eus,				
pri je Lucina, la deesse	nv biddic der goddinne*n* des	**N**v biddic d*er* godinne*n* des		biddic der goddinne*n* vri
d'enfantemant, qu'el doint qu'il nesse	lucine*n* die vande*n* brude*n*ne es	9885 lucinen die va*n* den brudenne es		lutine*n* die va*n* de*n* brudene si
10595 sanz mal et sanz enconbrement	gerechte goddinne en*de* vrouwe	gherechte godinne es en*de* v*r*ouwe *		gherechte goddinne en*de* vrauwe
si qu'il puit vivre longuement ;	dat si heinricke die ons get*ro*uwe	dat si heinrike die ons get*ro*uwe:		dat soe heinricke die ons ghetrauwe
	9880 es alsoe vordere*n* moete	es . alsoe vorderen moete		9795 es also voerdere*n* moete
	dat hi lese die rose soete	dat hi lese die rose soete		dat hi lese de rose zoete
et quant enprés a ce vendra	en*de* iupiterre so biddics mede	9890 en*de* Iupiterre soe biddics mede		en*de* Iupitere biddic oec mede
que Jupiter vif le tendra	dat hine behoude i*n* die blijthede	dat hine behoude in die blijthede		dat hine behoude in sine blijthede
et qu'il devra estre abevrez,				
10600 des ainz neïs qu'il soit sevrez,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
des toneaus qu'il a torjorz doubles,									
don l'uns est clers, li autres troubles,									
li uns douz, li autres amers									
plus que n'est suie ne l'amers,									
10605 et qu'il ou berceul sera mis,									
por ce qu'il iert tant mes amis									
je l'afubleré de mes eles									
et li chanteré notes teles									
que, puis qu'il sera hors d'enfance,		want hi wilt desen boec al vut		wa*n*t hi wilt desen boec al wt:				want hi en*de* mechiel will*en* mak*en* vut	
10610 endoctrinez de ma sciance,	9885	maken daerm*en* dat suete cruut		mak*en* . d*aer* men dat suete cruut			9800	dit bouc d*aer* m*en* dat soete cruut	
si fleütera noz paroles		sal van*der* mi*nn*e*n* moeg*en* ki*nn*e*n*		sal van d*er* mi*nn*e*n* mog*en* ki*nn*en				sal va*n* der mi*nn*e*n* in mogh*en* ki*nn*e*n*	
par carrefors et par escoles									
selonc le langage de France,									
par tout le regne, en audiance,									
10615 que ja mes cil qui les orront		en*de* daer na m*en* en gen*en* sinn*en*	9895	en*de* d*aer* na men engenen sinnen *				¶ en*de* daer na en darf in all*en* zinn*en*	
des douz mauz d'amer ne morront,		tongemake en darf wesen		tongemake en darf wesen				minre tonghemake wes*en*	
por qu'il le croient seulement :		die dit boec heeft gelesen	[47vb]	die dit boeke heeft gelesen				die des*en* bouc heeft ghelese*n*	
car tant en lira proprement	9890	hi sal hier sien also claer		hi sal hier sien alsoe claer			9805	want hi sal hier sien so claer	
que tretuit cil qui ont a vivre		die poente d*er* mi*nn*e*n* en*de* oppe*n*baer		die poente d*er* mi*nn*e*n* en*de* openbaer				die pointe der mi*nn*e*n* openbaer	
10620 devroient apeler ce livre		datm*en* dit boec i*n* all*en* sinn*en*	9900	dat men dit boeke i*n* all*en* sinnen				dat m*en* dit bouc in all*en* zinn*en*	
le *Miroër aus Amoreus*,		het*en* mach spegel d*er* mi*nn*e*n*		het*en* mach spiegel d*er* mi*nn*en				heet*en* sal spieghel der mi*nn*e*n*	
tant i verront de bien por eu,		want vele goets bringet d*en* mi*nn*ere		want vele goets bri*n*get d*en* mi*nn*ere*n*				want vele goeds brinct hi d*en* mi*nn*er*en*	
mes que Reson n'i sait creüe,	9895	op dat si te horne nine beger*en*		op dat si te hoerne nine begeren			9810	vp dat si te hoerne niet beghe*er*en	
la chetive, la recreüe.		na reden*en* der hoger vrouw*en*		na redene d*er* hoegh*er* vrouwen				na redene der valscher vrauw*en*	
		die mi doet leu*en* dickent met r*o*uw*en* *	9905	die mi leu*en* doet dicke met rouw*en*				die mi doet leu*en* dick*en* met rauw*en*	
10625 Por ce m'en veill ci conseillier,		hier o*m*me so coem ic v te rade		hier o*m*me comic v te rade				hier o*m*me com ic hu te rade	
car tuit estes mi conseillier		alse min*en* ma*nn*e*n* en*de* bidde genad*en*		alse min*en* ma*nn*en en*de* bidde ghenade				als min*en* ma*nn*e*n* en*de* bidd*en* ghenad*en*	
si vos cri merci, jointes paumes,	9900	v allen harde oetmoedelike		u allen harde oetmoedechlike	[63va]		9815	hu arde oemoedelike	
que cist las doulereus Guillaumes,		dat gi desen selu*en* heinrike		dat ghi desen selu*en* heinrike				dat ghi des*en* selu*en* heinrike	
qui si bien s'est vers moi portez,		die oit soe getrouwe was mi	9910	die oit soe get*r*ouwe was [-bi]mi *				die oyt so ghetrauwe was mi	
10630 soit secouruz et confortez.		so hulpt dat hi gevordert si		soe helpt dat hi geuoerdert si				helpt dat hi gheuoerdert si	
Et se por lui ne vos prioie,		oec bem ic sculdich te biddene mede		oec benic sculdich te bidene mede				oec bem ic sculdich te bidd*en* mede	[59va]
certes prier vos en devroie	9905	vore andre die t*er* meneg*er* stede		vore andre die te meneg*er* stede			9820	voer andre die te menigher stede	
au mains por Jehan alegier,		selen noch gebor*en* sijn		selen noch gebor*en* sijn				sull*en* noch ghebor*en* sij*n*	
qu'il escrive plus de legier,		en*de* houden hen ane d*en* raet mijn	9915	en*de* houd*en* hen ane d*en* raet mijn				en*de* houd*en* an d*en* raet mij*n*	
10635 que cest avantages li fetes		diere harde vele wesen sal		diere harde vele wesen sal				die arde vele wes*en* zal	
(car il nestra, j'en sui prophetes),		want ic weet te vor*en* al		wa*n*t ic weet te vor*en* al				want ic weet te vor*en* al	
et por les autres qui vendront,	9910	en*de* benre af p*r*ophete dats waer		en*de* benre af p*r*ophete dats waer			9825	en*de* bem er of prophete waer	
qui devotement entendront									
a mes conmendemanz ensuivre		want si selen oppenbaer		wa*n*t si zelen openbaer				want si zull*en* openbaer	
10640 qu'il troveront escriz ou livre,		venden in dit boec bescreu*en*	9920	vinden in dit boec bescreu*en*				vind*en* in des*en* bouc ghescreu*en*	
		in welker wijs dat verdreu*en*		in welk*er* wijs dat v*er*dreuen				in welker wijs dat v*er*dreu*en*	
si qu'il puissent de Jalousie		sal wesen noch ver ialosie		sal wesen noch v*er* Ialosie				sal werd*en* v*er* Ialousie	
seurmonter l'engaigne et l'envie	9915	en*de* altemale hare partie		en*de* altemale hare partie			9830	en*de* al te male hare partie	
et touz les chatiaus depecier		en*de* har*en* casteel gebrosen soe		en*de* har*en* casteel gebrok*en* soe				en*de* h*aer* casteel te brok*en* soe	
		en*de* getruerit daer toe	9925	en*de* ghedestrueert daer toe				en*de* ghedestruweert d*aer* toe	
qu'ele osera ja mes drecier.		dat sise in en gen*en* sak*en*		dat sise in engen*en* saken				dat soese in ne gheen*en* zak*en*	
		nemeer weder en moge mak*en*		ne*m*meer wed*er* moege mak*en*				ne*m*meer moghe weder mak*en*	
10645 Conseillez m'en ! Quel la feron ?	9920	dies so raedt mi openbare		dies soe raet mi openbare			9835	dies so raet mi openbare	
Conment nostre ost ordeneron ?		hoe ic best mijn volc scare		hoe ic best mijn volc scare				hoe ic best mij*n* he*er*e ghescare	
Par quel part mieuz leur porron nuire		en*de* bescicke mijn orloge	9930	en*de* bescicke mijn orloeghe				en*de* bestichte mij*n* orloghe	
por plus tot leur chastel destruire ? »		so dat ic gewi*nn*e*n* moge		soe dat ic gewinn*en* moeghe				so dat ic ghewi*nn*e*n* moghe	
Ainsinc Amors a ceus parole		lichtelicke d*en* stark*en* casteel		lichtelec die stark*en* casteel				lichtelike dien casteel	
10650 qui bien reçurent sa parole.	9925	die noch vaste es en*de* geel		die noch vaste es en*de* gheheel			9840	die noch vast es en*de* gheheel	
Quant il ot sa reson fenie,		**D**oe dus die goddinne was kint		**D**oe d*us* die god die nine was ki*n*t				**D**vs doe die god die niet was kint	
		al sine redenne hadde geint	9935	al sine redene hadde geint				sine redene adde ghehint	
conseilla soi la baronie.		ging*en* te gadre die barone		ginghen te gadre die barone				ghinghe*n* te gader die baroene	
		om raet te nemene wat he*n* te doene		om te wetene wat he*n* te doene				om raet te nemene wat te doene	
En pluseurs sentences se mistrent,	9930	stoede al met selk*en* saken		stoede met alselk*en* saken			9845	stoete met al zulk*en* zaken	
divers diverses choses distrent ;		in vele manier*en* dat si sprak*en*		in vele manier*en* dat si sprak*en*				vele niemar*en* dat si sprak*en*	
10655 mes puis divers descorz s'acordent,		want elc hi gaf sin*en* raet	9940	wa*n*t elke hi gaf sin*en* raet				want elc gaf daer sin*en* raet	
		doch bleu*en* si dat verstaet		doch bleu*en* si dat verstaet				doch so bleu*en* si dat v*er*staet	
		op en*en* raet daer si mede		op en*en* raet d*aer* si mede				in een*en* rade d*aer* si mede	
au dieu d'Amors l'acort recordent :	9935	ten god wart keerd*en* doe t*er* steede		ten god keerd*en* doe t*er* stede			9850	ten gode keerd*en* va*n* dier stede	
« Sire, font il, acordé somes		**H**ere her god soe seiden si		**H**ere her god soe seid*en* si				¶ heere heer god seid*en* si	
		met accorde soe sien wi	9945	met acorde soe si wi				met acoorde so sij*n* wi	
		bleu*en* al te gader gemene		bleu*en* alle gadre gemene				va*n* huw*en* houe sond*er* een	
								al ghedragh*en* ouer een	
par l'acort de trestouz noz homes,							9855	dat so es alleene rijchede	
fors de Richece seulement,		sond*er* rijcheit die v*r*ouwe allene		sond*er* rijcheit die v*r*ouwe allene				dese en wild*en* niet volgh*en* mede	
10660 qui a juré son serement	9940	die harde diere heeft geswor*en*		die harde diere heeft geswor*en*	[63vb]			en*de* heeft wel diere ghezwor*en*	
que ja cest chastel n'aserra		dat si o*m*me me*n*sc*en* gebor*en*		dat si om me*n*schen die gheboren:				dat soe om meinsche die es ghebor*en*	
ne ja, ce dit, cop n'i ferra		es . ne*m*mermee gode weet	[48ra]9950	es . ne*m*mermeer godweet				ne*m*mermeer godweet	
de dart, de lance ne de hache		ane die borch slach en sleet		ane die borch slach ensleet			9860	an die borch slach en sleet	
por home qui parler en sache,								no met houw*en* no met scachte	[59vb]
10665 ne de nule autre arme qui soit ;								no met gheen*en* ander*en* ambachte	
et nostre enprinse despisoit,									
et s'est de nostre ost departie,		en*de* es gesceden met bolg*en*scape		en*de* es gesced*en* met bolg*en*scape				so es ghesceed*en* met gramscape	
au mains quant a ceste partie,									

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
tant a ce vallet en despit ;	9945	alsoe sere haet si den cnape		alsoe sere haetsi den knape			so ze*er*e haet soe dien cnape
10670 et por ce le blasme et despit							
c'onques, ce dit, cil ne l'ot chiere,		en*de* seit sone heeftene wart no lief		en*de* seit si en heeftene w*er*t no liet		9865	soe seit hine hadse noit lief
por ce li fet ele tel chiere ;		daer o*m*me doetse he*m* dit ongerief	9955	d*aer* o*m*me doetse he*m* dit ongheriet			dies doet soe he*m* dit ongherief
si le het et herra des or		dies hi en gadert engenen scat		dies hi engadert engene*n* scat			soe haette ne en*de* sal noch bat
puis qu'il ne veust fere tresor,		ouer waer segge*n* wie v dat		ou*er* waer seggic wi v dat			bedi hine gadert gheene*n* scat
10675 onc ne li fist autre forfet.	9950	dat hine mesdede oppenbare		dat hine mesdede openbaer			noit en mesdede hi ieghe*n* hare
		noit andre sake*n* iege*n* hare		noyt andre sake*n* iegen hare		9870	ander zake openbare
Vez ci quan qu'il li a forfet :		si lijt wale alse ict vernam	9960	si lijt wale alsict v*er*nam			soe liet wel als ic v*er*nam
bien dit, sanz faille, qu'avant ier		dat ic gistre*n* marge*n* quam		dat hi gistre*n*marghe*n* qua*m*			dat hi eerghistre*n* quam
la requist d'entrer ou santier		tote hare en*de* sochte hare ane		tote hare . en*de* sochte hare ane			tote h*aer* en*de* zochte h*aer* ane
	9955	orlof al dien pat te gane		orlof al dien pat te gane			al den pat in te gane
qui Trop Doner est apelez,		die me*n* heet te vele gegeue*n*		die men heet te vele gheue*n*		9875	die gheheete es te vele gheue*n*
10680 et la flatoit ileuc delez,		maer hi es daer bute*n* bleue*n*	9965	m*aer* hi es d*aer* buten bleuen			m*aer* hi es daer bute*n* bleuen
mes povres iert quant l'en pria,		want hi was arm doe hijs bat		wa*n*t hi was arm doe hijs bat			want hi was arem doe hijs bat
por ce l'entree li nia ;		dies was he*m* ontseit dien pat		dies was he*m* ontseit die pat			dies wart he*m* ontseit de pat
n'oncor n'a pas puis tant ovré	9960	en*de* sint en es hi sekerlike		en*de* sint en es hi sekeliker			en*de* sint en es hi zekerlike
qu'un seul denier ait recovré		van ene*n* penni*n*ge worde*n* rike		va*n* ene*n* pe*n*ninghe worde*n* riker		9880	va*n* eenn pe*n*ninghe niet werde*n* rike
10685 qui quites demorez li soit,							
si con Richece nous disoit.		alse ons rijchede dede verstaen	9970	alse ons rijcheit dede v*er*staen			als ons rijchede dede v*er*staen
		en*de* hiero*m*me es ons af gegaen		en*de* hier o*m*me esse ons af gegaen			en*de* hier o*m*me es soe ons ane ghegae*n*
Et quan ce nous ot recordé,		nochtanne sijn wi altemale		nocht*a*n soe si wi altemale			en*de* daer o*m*me sij*n* wi al te male
sanz lui nous soumes acordé.	9965	sonde*r* hare geacordeert wale		sond*er* hare gheacordeert wale			sonder hare gheaccordeert wale
Si trovons en nostre acordance		wie hebbe*n* vonde*n* in onse*n* raet		wi hebben vonden in onsen raet		9885	**N**v hebbe*n* wi vonde*n* in onse*n* raet
10690 que Faus Semblant et Attenance		dat bedect wesen en*de* valchs gelaet	9975	dat bedecht wesen en*de* valsch gelaet			dat bedect wese*n* en*de* valsch ghelaet
avec touz ceus de leur banieres		mette*n* hare*n* te desen tiden		metten hare*n* te desen tiden			mette*n* hare*n* te dese*n* tiden
assaudront la porte darrieres		sullen t<i>acht*er*ste porte*n* bestride*n* *		selen dechterste porte bestriden			sulle*n* die achterste poerte*n* bestride*n*
que Male Bouche tient en garde	9970	die quade tonge houd en*de* hoedt		die quade tonge hout en*de* hoedt			die quade tonghe hout en*de* hoet
o ses Normanz (que maus feus arde !),		met sine*n* quaden volke v*er*woedt		met sine*n* quade*n* volke v*er*woedt		9890	met sine*n* quade*n* volke v*er*woet
10695 o eus Cortoisie et Largece,		meltheit en*de* houescheit mede	9980	meltheit en*de* houesceit mede			milthede en*de* houeschede mede
qui remoutreront leur proece		selen prou*e*n hare vromichede		selen proeue*n* hare vromechede			sulle*n* prouue*n* h*aer* vromichede
contre la Veille qui mestrie		iege*n* die quene en*de* hare gae*n* ane		iege*n* die quene en*de* hare gaen ane			ieghe*n* de quene en*de* hare gaen ane
Bel Acueill par dure mestrie.	9975	die soe nauwe wacht sueteonfane		die soe nauwe wacht suetontfane			die so nauwe wacht scone ontfane
Emprés, Deliz et Bien Celer		oec wille wi datte deser tijt		oec wille wi dat te deser tijt		9895	oec wille*n* wi dat te deser tijt
10700 iront por Honte escerveler ;		wel helen en*de* delijt	9985	wel helen en*de* delijt			wel hele*n* en*de* delijt
seur lui leur ost assembleront		scaemte*n* bestaen vromelike		scaemten bestaen vromelike			scaemte*n* bestaen vromelike
et cele porte assegeront.		en*de* breken hare porte stoutelike		en*de* breke*n* hare porte stoutelike			en*de* bestride*n* h*aer* poerte rike
Contre Poor ont ahurté	9980	iege*n* sorge willen wie dat vare*n*		ieghen sorghe*n* wille wi dat vare*n*	[64ra]		ieghe*n* sorghe willic dat ware
Hardement avec Seürté ;		coenheit en*de* sekerheit met hare*n*		coenheit / en*de* sek*er*heit mette*n* hare*n*		9900	coenhede en*de* zekerhede met ware
10705 la seront o toute leur suite							
qui ne sot onques riens de fuite.		vrieit en*de* ontfermichede	9990	vriheit en*de* ontfermechede			vrihede en*de* ontfaermichede
Franchise et Pitié s'offerront		willen wie dat dangiere bestrede		wille wi dat dangiere bestrede			wildic dat dangiere bestrede
contre Dangier et l'aserront.		dus es dit here wel gescart		d*u*s es dit h*er*e wel ghescaert			dus es dit he*er*e wel ghescaert [60ra]
Donc iert l'ost ordenee assez ;	9985	want ne*m*mer en es so bewart		wa*n*t ne*m*meer en es soe bewaert			ne*m*mer sone es soe bewaert
10710 par ceus iert li chasteaus quassez,		die casteel hine worde gewo*n*ne*n*		die casteel hine w*er*de gewo*n*ne*n*		9905	die casteel hine wert ghewo*n*ne*n*
		al es ons rijchede ontronne*n*	9995	al es ons rijcheide ontronne*n*			vp dat sire toe ghedoen co*n*nen
		die ons allen en prijst niet sere		die ons allen en prijst niet s*er*e			hare*n* neerenst ghetrauwelike
se chascuns i met bien s'entente,		daer o*m*me bidde*n* wi v lieue here		d*aer* o*m*me biddic v lieue here			m*aer* wi wilden sekerlike
por quoi Venus i soit presente,	9990	dat gi venuse vwer moeder		dat ghi venuse vre moeder			dat ghi v*er* uenuse huwer moeder
vostre mere, qui mout est sage,		al hier ontboet want si es v*r*oede*r*		al hier ontbiet wa*n*t si es vroede*r*		9910	al hier omboot want so es vroeder
qu'ele set trop de cest usage ;		dan wi alle van orloge*n*	10000	dan wi alle van orloghen			van sulker zake*n* va*n* orlogh*e*n
10715 ne sanz li n'iert ce ja parfet		si sal ons wel geraden moege*n*		si sal ons wel gherade*n* moghe*n*			soe sal ons wel gheraden moghe*n*
ne par parole ne par fet :							
si fust bien que l'en la mandast,		daer o*m*me ontbietse hets welgedae*n*		d*aer* o*m*me ontbietse hets wel gedaen			dies ombietse dats wel ghedaen
car la besoigne en amandast.							
	9995	die god van minne*n* antworde sae*n*	[48rb]	die god va*n* mi*n*ne*n* antw*er*de saen			die god der mi*n*ne*n* andwoerde zaen
– Seigneur, ma mere la deesse,		gi here*n* mijn moede*r* die goddinne		ghi here*n* mijn moede*r* die godi*n*ne		9915	ghi heere*n* mij*n* moede*r* die godinne
10720 qui ma dame est et ma mestresse,		daer wijsheide*n* vele es inne	10005	d*aer* wijsheiden vele es inne			daer wijshede vele es inne
n'est pas du tout a mon desir,		si en doet niet altemale		si en doet niet altemale:			sone doet niet al te male
n'en faz pas quan que je desir,		mine*n* wille maer si can wale		mine*n* wille . maer si can wale			
si seust ele mout bien acorre,							mine*n* wille maer soe can wale
quant il li plest, por moi secorre	10000	mi secorsen alst es te doene		mi sorcoersen als es te doene			
10725 a mes besoignes achever.							mi soccoerse*n* alst es te doene
Mes ne la veill or pas grever ;		en*de* daer bi weet wel gi baroene		d*aer* bi wet wel ghi baroene		9920	en*de* daer bi weet wel ghi baroene
ma mere est, si la creign d'enfance,		dat ic mire moede*r* nine wille moye*n*	10010	dat ic mire moede*r* nine wille moie*n*:			dat ic mire moede*r* niet wil moyen
		om niet want hare souts v*er*noye*n*		o*m*me niet . wa*n*t hare souts v*er*noie*n*			om niet want hare souts v*er*noye*n*
je li port mout grant reverance,		ic eer se en*de* werdse waer ic mach		ic eerse en*de* weerdse w*aer* ic mach			ic eerse en*de* werdse waer ic mach
qu'enfes qui ne creint pere et mere	10005	met wat dat ic verleeste*n* mach		met wat dat ic v*er*leisten mach			ic doe haer noede ouer lach
10730 ne peut estre qu'il nou compere.							
Et ne porquant bien la savrons		maer waenneer dats te doene si		m*aer* wa*n*neer dats te doene si		9925	m*aer* wa*n*neer datter te doene si
mander quant mestier en avrons.		so salsi come*n* geloues mi	10015	soe salse coeme*n* geloues mi			soe sal soe come*n* ghelouets mi
S'el fust ci pres, tost i venist,		al waer se hier so bi oec nv		en*de* waerse hier soe bi oec nu			en*de* ware soe hier so bi oec nv
que riens, ce croi, ne la tenist.		so soude hier come*n* dat seggic v		si soude hier come*n* dat seggic v			soe soude come*n* dat segghic hu
	10010	ongebede*n* va*n* mine*n* wege		ongebede*n* va*n* mine*n* weghen			onghebede*n* va*n* mine*n* weghe*n*
		en*de* hebbe saen den torre belege*n*		en*de* hebben saen de*n* torre beleghe*n*		9930	so gherne helpt so mi des zeghe*n*
10735 Ma mere est de mout grant proece,		**M**ijn moede*r* es vrome i*n* hare daet *	10020	**M**ijn moede*r* es vrome i*n* hare daet			**M**ijn moeder es vroet va*n* menigh*er* daet
el a pris mainte forterece		so heeft gewo*n*ne*n* dat verstaet		si heeft gewo*n*ne*n* dat v*er*staet			soe heeft v*er*wonne*n* dat v*er*staet
		menege borch die vaste stont		menege borgh die vaste stont			menighe borch die vaste stont
qui coutoit plus de mil besanz,	10015	die meer coste dan dusentich po*n*t		die meer coste dan .M. pont			die meer coste da*n* .M. pont

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
ou je ne fusse ja presanz,	daer ic niet iegen werdich en was	daer ic niet ieghen wer[-e]dech was *	9935	daer ic ieghen werdich niet en was
si le me metoit l'en asseure ;				
10740 mes ja n'i entrasse nule heure,				
ne ne me plust onques tel prise	haddicker geweest geloeft mi das	10025 haddicker geweest geloeft mi das		maer en addic ghesijn ghelooft mi das
de forterece sanz moi prise,	sie en waerre niet comen inne	si en waerre niet comen inne		sone ware niet comen inne
				bi negherande zinne
car il me semble, que qu'an die,	bi coepmanscepe in genen sinne	bi comenscape in genen sinne		bi minen rade in dier maniere
			9940	want hets comanscap te diere
que ce n'est fors marcheandie.	10020 want hets coepmanscepe wise doet	want hets comenscap wiese doet [64rb]		ende oec en eist comanscap maer
	die minne geeft om enich goet	die minnech geeft om enech goet		ghelijct dat .i. coopt openbaer
10745 Qui achate un destrier .c. livres,	gelijc dat men coept orse ende rasside*n*	10030 ghelijc men coept orse ochte rossiden		groete orsen ofte rossiden
pait les, si en sera delivres ;	die tgelt pait hi machse riden	die tghelt payt hi machse riden		paeit hi tghelt men laten riden
	wilt hi sachte wilt hi sere	wilt hi sachte wilt hi sere	9945	wille hi ghemackelijc of zeere [60rb]
n'en doit plus riens au marcheant,	10025 want hi den coepman en es mere	want hi den coman en es mere		want hi den coman en es nemmeere
ne cil ne l'en redoit neant.	sculdich noch die coepman heme	sculdech noch die coman heme		sculdich noch oec die coman heme
	al dus eist alse ict verneme[-n] *	10035 aldus eest alsict verneme		dus so eist als ict verneme
	die coept oec van enen wiue	die coept oec van enen wiue		die coopt van eenen wiue
	die genoechte van haren liue	die genoect van haren liue	9950	die ghenouchte van haren liue
	10030 ende alsise hem geleuert heeft	ende alse hise hem geleuert heeft		alsoe hem gheleuert heeft
	ende hi hare tgelt dat hire om geeft	ende hi hare tgelt dat hire omme geeft		ende hi haer tghelt ghegheuen heeft
	soe es leden al die minne	10040 soe es leden alle die minne		so es leden al die minne
Je n'apele pas vente don :	daer en es al dan coepmanscap inne	daer en es el dan comenscap inne		want daer nes coep maer Inne
10750 vente ne doit nul guerredon,	coep en es niet gegeuen	coep dan es niet gegeuen	9955	coop dan nes niet ghegheuen
n'i affiert graces ne merites,	10035 daer omme es die danc saen bleuen	daer omme es die danc saen bleuen		die danc van cope es lichte bleuen
l'un de l'autre se part tout quites.				
Si n'est ce pas vente senblable,	nochtan sijn dese coep beide	nochtan sijn dese cope beide		nochtan sijn die cope beide
	ongelijc die ic v seide	10045 onghelijc die ic v seide		onghelijc die ic hu seide
car, quant cil a mis en l'estable	want al eist dat een diere	want al eest dat een diere		want al es dat een coopt diere
10755 son destrier, il le peut revendre	coept een ors hi maecht sciere	coept .i. ors hi maegt sciere:	9960	een ors hi maecht sciere
et chatel ou gaaig reprendre ;	10040 vercopen . ende wennen daer an	vercopen . ende nemen daer an:		vercopen ende nemen der van
	sijn gelt ende wennen dat hi can	sijn ghelt . ende winnen ochte hi can		sijn ghelt ende ghewinnen of hi can
au mains ne peut il pas tout perdre :	ten mensten sone eist al niet	10050 ten minsten en eest al niet *		ten minsten sone eist al niet
s'il se devoit au cuir aherdre,	verloren hine heues weder iet	verloren hine heues weder iet		verloren hine heues weder hiet
li cuirs au mains l'en demorroit,	tfel oec . al ware dat sake	tfel oec al ware dat sake	9965	tfel al ware oec dat zake
10760 don quelque chose avoir porroit ;	10045 dattie moert te doet stake	dat die mort te doet stake		dat die moert te hant stake
ou, s'il a si le cheval chier				
qu'il le gart por son chevauchier,				
tourjorz iert il du cheval sires.				
Mes trop par est li marchiez pires	maer dusgedanich sone es niet	maer dustanech en es niet		maer dus ghedaen sone es niet
10765 dom Venus se seust entremetre,	die coep die ver venues pliet	10055 die coep die ver venus pliet		die coop die ver uenus pliet
car nus n'i savra ja tant metre	¶ want nemmerme sone coept geen man [48va]	want nemmermeer so en coopt geen man		want nemmer soene coopt een man
	wijf soe diere wat hire an	wijf soe diere / wat hier an	9970	so diere wat hire leghet an
qu'il n'i perde tout le cheté	10050 legt gelt ocht goet hine si te voren	leegt gelt ochte goet en si te uoren		goet ende ghelt oec alsoe wale
et tout quan qu'il a acheté.	sekerlike al verloren	sekerlike al verloren *		hine verlieset al te male
L'avoir, le pris a li vendierres	want die vercoept neemt die haue	10060 want die vercoept nemt die haue		maer die vercopere neemt de haue
10770 si que tout pert li achetierres,	ende die [-ver]coept geeter aue *	ende die coept hi gheter aue		entie copere esser haue
car ja tant n'i metra d'avoir	nochtan en heeft hire so vele an	nochtan en heeft hiere soe vele al *	9975	ende en heefter niet so vele an
qu'il en puist seignorie avoir	10055 dat hire aue geheten can	dat hiere aue geheten can:		dat hire of gheheeten can
	here noch oec iet gesijn	here . noch oec iet ghesijn		heere noch so na ghesijn
	hen ware norman ocht poitevijn	10065 en ware norman noch poiteuijn		en ware noerman no poyteuijn
ne que ja puisse enpeeschier,	maer quame hi ende meer dan gaue	maer quame hi ende meer dan ghaue		maer quame hi ende meer gaue
por doner ne por preeschier,	si en gingen den irsten aue	si en ghinge den iersten aue	9980	deerste en ware haers al haue
	10060 ende en helden hem ane den naesten	ende enhilde hare ane den naesten [64va]		ende hilde hare anden naesten
10775 que maugré sien autant n'en ait	twi sal hem een man dan verhaesten	twi sal hem .i. man dan verhaesten		twi sal hem een man dan haesten
uns estranges, s'il i venait,	dat een vreemde in sijn gewelt	10070 dat .i. vremde in sijn ghewelt		dat een vremde in sire ghewelt
por doner tant, ou plus, ou mains,	also saen sal hebben sonder gelt	alsoe saen sal hebben sanders gelt		heeft also zaen al zonder ghelt
fust Bretons, Engleis ou Roumains,	alse een doet met sinen goede	alse een doet met sinen goede	9985	als een doet met sinen goede
voire, espoir, trestout por noiant,				
10780 tant peut il aler fabloiant.				
Sunt donc sage tel marcheant ?	10065 hoe mach hem dan sijn te moede	hoe machem sijn dan te moede		hoe mach hem dan sijn te moede *
Mes foul et chetif mescheant,	dit sijn quade ende sotte liede	dit sijn quade sotte liede		dit sijn quade zotte lieden [60va]
	ende ene keitiuichge maisniede	10075 ende .i. keytiueghe meisseniede		die ane keytiuighe meisnieden
quant chose a esciant achetent	die hare gelt leggen daer	die hare ghelt leggen daer		hare ghelt so legghen daer
ou tout perdent quan qu'il i metent	daer si wel weten openbaer	daer si wel weten openbaer	9990	die wel weten voer waer
10785 ne si ne leur peut demorer,	10070 dat sijt verliesen altemale	dat sijt verliesen altemale		dat si verliesen al te male
ja tant n'i savront laborer.	wat sire ane leggen grote ocht smale	dat siere ane leggen grote ende smale		wat siere an legghen groot ende smale
Ne porquant, je nou quier naier,	maer daer bi en seggics niet	10080 maer daer bi en seggics niet		daer bi sone segghics niet
ma mere n'en sieust riens paier ;	dats mijn moeder ende geuet iet	dats mijn moeder geuet iet		dats mijn moeder gheuet hiet
n'est pas si fole ne si nice				
10790 qu'el s'entremeïst de tel vice ;				
mes bien sachiez que tiex la paie	maer ic segge v dat hijs heeft	maer ic segge v dat hijs heeft	9995	maer ic segghu dat hijs heeft
qui puis se repent de la paie,	10075 na groten rouwe die gene diet geeft	na groten rouwe die gene diet geeft		na groeten rauwe de ghene diet heeft
	alsene dat geuen van groten goede	alsene dat gheuen van groten goede		alsene dat gheuen van groten goede
quant Povreté l'a en destrece,	heeft bracht in swaerre ermoede *	10085 heuet bracht in swaren ermoede		bracht heeft ter groter aermoede
tout fust il deciples Richece,	endedenne rijcheit heeft gelaten	ende hem die rijcheit heeft gelaten		ende hem rijcheit heeft ghelaten
10795 qui por moi rest en grant esveill,	broetbiddre achter straten	broet biddere achter straten	10000	broot bidden achter straten
quant ele veut ce que je veill.	10080 die nv en wege es getogen	die nu enwege es getoeghen		die nv es weghe ghetoghen
	ende mi niet helpen en wilt orlogen	ende mi niet helpen en wilt orloeghen		ende niet helpen wille orloghen
Mes par sainte Venus, ma mere,	Maer bi mire moeder vernuse	10090 Maer bi mire moeder veren venuse		maer bi miere moeder ver venuse

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
et par Saturnus, son veill pere,	en*de* bi har*en* oud*er* vad*er* sat*ur*nuse	en*de* bi har*en* oud*er*uad*er* saturnuse		en*de* bi har*en* vader saturnuse
qui ja l'angendra jenne touse,				
10800 mes non pas de sa fame espouse ;				
oncor le vos veill plus jurer,				
por mieuz la chose asseürer,				
par la foi que doi touz mes freres,	en*de* bi min*en* broderen al	en*de* bi min*en* broeder*en* al		10005 en*de* bi min*en* broeders al
don nus ne set nomer les peres,	10085 daer niem*en* af en weet tgetal	d*aer* niem*en* af en weet tgetal		d*aer* niem*en* of ne weet tghetal
10805 tant sunt divers, tant en i a,				
que touz ma mere a sai lia ;				
oncor vos en jur et tesmoign	die ic node v*er*swere*n* soude	die ic node v*er*sweren soude		dat ic node v*er*zweer*en* zoude
la palu d'enfer a tesmoign	en*de* biden grote*n* elsche*n* coude	10095 en*de* bi de*n* grote*n* helschen coude		en*de* bi de*n* zwar*en* helsche*n* coude
(or ne buvré je de piment	in drenke piment dat wet tevor*en*	in drinke pime*n*t dat wet te uor*en*		in drinke*n* pyment weet te vor*en*
10810 devant un an se je ci ment,	in ene*n* iare wordic v*er*swore*n*	in .i. Iaer en werdic v*er*swore*n*		10010 in eene*n* iare werdic v*er*zwore*n*
car des dex savez la coustume :	10090 want elc wel weet dit beg*er*t	want elke wel weet diet begeert		want elc weet wel dies beghert
qui a parjurer l'acoustume	dat een god die he*m* verswert	dat .i. god die he*m* v*er*sweert		dat een god die he*m* v*er*zwert
n'en boit jusque l'an soit passez) ;	hine drinct pime*n*t i*n* ene*n* iare	10100 hine drinct pime*n*t bi*nn*e*n* .i. Iaere		en*de* drinct pyment in eene*n* iare
or en ai je juré assez,	dit weetti wel dat mi ware	dit witti wel dat mi ware		dies weetti wel dat mi ware
10815 maubailliz sui se m'en parjur,	ene quade sake v*er*sworic mi	ene quade sake v*er*swoeric mi		10015 eene quade zake v*er*zwoeric mi
mes ja ne m'en verrez parjur :				
puis que Richece ci me faut,	10095 mar sint dat mi die rijcheit si	m*aer* sint dat mi rijcheit si		m*aer* sint dat mi rijcheit si
cher li cuit vendre cest defaut.	in dese noet nv af gegaen	in desen noet nu af ghegaen		in dese*n* noot aue ghegaen
El le comparra, s'el ne s'arme	si selt ontgelde*n* sine neme sae*n*	10105 si saelt ontgelde*n* sine neme saen		so salt ontghelde*n* sone neme zaen
10820 au mains d'espee ou de jusarme ;	enichge wapine en*de* doese an	eneghe wapene en*de* doese an		hare wapine en*de* doese an
et puis qu'el ne m'ot pas hui chier	en*de* helper mi met strid*en* dan	en*de* helpere mi m*et* strid*en* dan		10020 en*de* helper mi mede strid*en* dan
des lors qu'el sot que trebuchier				
la forterece et la tor dui,				
mal vit ajorner le jor d'hui.	10100 en doet sijs niet sekerlike	en doet sijs niet sek*er*like	[64vb]	dat weet wel zwaerlike
10825 Se je puis riche home baillier,	en*de* coemt dan enich man dies rike [48vb]	en*de* comt dan enech ma*n* dies rike		want comt ne*m*mermee ma*n* rike
	ocht cnecht ocht reddre ocht baroe*n*	10110 ochte knechte ochte enech baroen		te mi riddre knape no baroen
vos le me verrez si taillier	ic salne alsoe plume*n* doen	ic sal he*n* alsoe pluck*en* doen		ic salne so plume*n* doen
qu'il n'avra ja tant mars ne livres	onse mag*en* en*de* met he*m* spele*n*	onsen maegden en*de* m*et* he*m* spelen		10025 onse*n* magheden en*de* met he*m* spele*n*
qu'il n'en sait en brief tens delivres.	10105 dat he*m* in corte*n* tiden selen	dat he*m* in corte*n* tiden zelen		dat he*m* cortelike selen
Voler feré touz ses deniers,	al sine plume*n* bloeten	alle sine plume*n* bloeten		sine ruwe plume*n* alle blote*n*
10830 s'il ne li sordent en greniers ;				
si le plumeront noz puceles				
qu'il li faudra plumes noveles,	en*de* hi dat cleine mette*n* grote*n*	10115 en*de* hi dat clene mette*n* gr*o*eten		en*de* hi dat cleene mette*n* grote*n* *
et le metront a terre vendre,	vercopen en*de* oec v*er*sette*n* al	v*er*copen en*de* oec v*er*setten sal		vercope*n* en*de* v*er*sette*n* sal [60vb]
s'il ne s'en set mout bien deffendre.	hen doe kenlic groet ongeual	en doe kenlec ongheual		10030 het en beneemt groot gheual
10835 Povre home ont fet de moi leur mestre ;	10110 arm man hi heeft betre*n* here	arm man heeft betr*en* h*e*re		arem ma*n* heeft betr*en* he*e*re
tout ne m'aient il de quoi pestre,	want in v*er*smaetse mi*n* no mere	wa*n*t inne v*er*smaes mi*nn*o mere		want hine v*er*smaetse mi*n* no meere
ne les ai je pas en despit :	hi en es oec geen goet man	10120 hi en es oec engeen goet man		hine es oec ghee*n* goet man
n'est pas preudon qui les despit.	diese lelec spreket an	diese lelec spreket an		die he*m* leelike spreket an
Mout est Richece enfrune et gloute,	daer bi so es q*ua*et rijchede	d*aer* bi es quaet rijchede		10035 daer bi so es quaet rijchede
10840 qui les vistoie et chace et boute.	10115 dat hise v*er*smaedt teneg*er* stede	dat sise v*er*smaet teneg*er* stede		dat soese v*er*smaet teenigh*er* stede
Mieuz aiment que ne font li riche,	sie mi*nn*e*n* bat dan doen die rike	si [-e]mi*nn*e*n* bat dan doen die rike *		si minne*n* bet da*n* doe*n* de rike
li aver, li tenant, li chiche,	die thare houde*n* gerechtelike	10125 diet hare houde*n* ghierechlike		die thare houde*n* ghierechlike
et sunt, foi que doi mon aial,				
plus serviable et plus laial ;				
10845 si me soffist a grant plenté				
leur bons queurs et leur volenté.				
Mis ont en moi tout leur penser,				
afforce m'esteut d'eus penser ;				
tost les meïsse a granz hauteces	maer bi mine*n* vlog<l>e*n* beide *	m*aer* bi mine*n* vloeglen beide		m*aer* bi mine*n* vloghele*n* beide
10850 se je fusse dex des richeces	waer ic god ouer die rijcheide	w*aer* ic god ou*er* die rijcheide		10040 ware ic god ouer de rijcheide
ausinc con je sui dex d'amors,	10120 alsic ben ouer die mi*nn*e	alsic ben ouer die mi*nn*e		alse ic bem ouer de mi*nn*e
tiel pitié me font leur clamors.	alle die gene die ic kinne	alle die ghene die ic kinne:		alle de ghene die ic kinne
Si convient que cestui sequeure	mi getrouwe die soudic make*n*	10130 mi get*r*ouwe . die soudic make*n*		mi dus ghetrauwe soudic make*n*
qui tant en moi servir labeure,	alle rike in ware*n* sake*n*	alle rike in waren saken		alle rike in vare*n* zake*n*
10855 car s'il des maus d'amer morait,	so sere ontfarmet mi te ware*n*	so sere ontfermt mi tware*n* *		10045 so ze*e*re ontfaremt mi al in een
n'apert qu'en moi point d'amor ait.	10125 hare weene*n* hare clage*n* hare mesbare*n*	hare wene*n* en*de* hare mesbaren		haer ghecarem en*de* h*aer* gheween
– Sire, font il, c'est veritez	**D**ie baroene antworde*n* saen	**D**ie baroene antw*er*den saen		**D**oe seide*n* die baroene zaen
	here dat gi hebt doe*n* ons v*er*stae*n*	10135 he*r*e dat ghi ons hebt doe*n* v*er*staen		he*e*re dat ghi ons hebt doe*n* v*er*stae*n*
trestout quan que vos recitez.	dat es waerheit altemale	dat es waerheit altemale		dats waerheit alte male
Bien rest li seremenz tenables,	en*de* gi selt oec behoude*n* wale	en*de* ghi seelt oec behouden wale		10050 ghi sult huwe*n* heet houde*n* wale
10860 con bons et fins et convenables,	10130 [-w]vwe*n* eedt dats seker waer *	vwen eet dats sek*er* waer		
que fet avez des riches homes.				
Ainsinc iert il, certains en somes :				
se riche home vos font homage,	vp dat v een rike man coemt n*aer*	op dat v rijc man comt soe naer		m*aer* comt an hu .i. rike man
il ne feront mie que sage,				hine doeter gheene wijsheit an
10865 car ja ne vos en parjurrez,				want ghine sult niet v*er*zwore*n* wese*n*
ja la paine n'en endurrez				want hoe mochti wel ghenese*n*
que pigment en lessiez a boivre.				10055 dat ghi pymet te drinke*n* liet
Dames leur braieront tel poivre,	dat hi wille met trouwe*n* mi*nn*e*n*	10140 dat hi wille met t*r*ouwen mi*nn*e*n*		m*aer* huwe vrauwe*n* of ghijt ghebiet
s'il peuent en leur laz choair,	en*de* vwe mage lere*n* kinnen	en vwe maegde lere*n* kinne*n*		sulle*n* he*m* sulc peper maken
10870 qu'il leur en devra meschoair ;				dat sise te he*m* sulle*n* zake*n*
dames si cortoises seront	die alle sien van diere costume*n*	die alle sijn diere costume*n* *		want die vrauwe*n* sij*n* goedertiere*n*
	10135 dat sine saen so sulle*n* plume*n*	dat sine saen soe zelen plume*n*		10060 en*de* so houesch va*n* manniere*n*
que bien vos en aquiteront,				dat si hu wel quite*n* soude*n*
ja n'i querrez autres vicaires,				en*de* in goede*n* payse houde*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
car tant des blanches et des noires				en*de* he*m* so vele wete*n* late*n*
10875 leur diront, ne vos esmaiez,				dat ghi hu he*er*e sout ghemate*n*
que vos en tendrez a paiez.	dat hem ene vedre niet bliu*en* en sal	dat heme .i. veder niet bliu*en* en sal		
Ja ne vos en mellez seur eles :	hine salse daer late*n* al 10145	hi en salse d*aer* laten al		
tant leur conteront de noveles	so selensine smeken en*de* strike*n*	soe zele*n* sine smeke*n* en striken		10065 si soude*n* he*m* telle*n* vele zaghe*n*
et tant leur movront de requestes	met suete*n* worde*n* en*de* goelike	met suete*n* waerde*n* en*de* goelike*n* *		daer si he*m* mede soude*n* vaghe*n*
10880 par flateries deshonestes,				en*de* soude*n* he*m* vraghe*n* nauwe vreghe
et leur douront si granz colees				en*de* he*m* oec biede*n* alle weghe
de beseries, d'acolees,	10140 en*de* helsen en*de* cussen mede	en*de* helsen en*de* cussen mede	**[65ra]**	har*en* mont te cuss*en* ghereet
s'il les craient, certainement	en*de* gelou*en* he*m* daer ter stede	en*de* ghelou*en* he*m* d*aer* ter stede *		10070 en*de* hare scoenheit die wel steet
ne leur demorra tenement	te doene al dat hi begert 10150	te doene al dat hi begeert		dus sull*en* he*m* die vrauw*en* lou*en* * **[61ra]**
10885 qui ne veille le meuble ensivre	en*de* emmer treck*en*se te he*n* wart	en*de* e*m*mer treckense te he*m* weert		entie man daer mede v*er*douen
dom il seront primes delivre.	tgoet maer emm*er* vaste houd*en* thare	tgoet . maer houd*en* e*m*mer thare		en*de* behoud*en* wel dat hare
Or conmandez quan que voudroiz,	10145 nv here gebiedt ons openbare	nu h*er*e gebiet ons openbare		nu ghebiet ons openbare
	wat gi wilt dat me*n*t doe	wat ghi wilt datmen doe		10075 wat ghi wilt dat me*n* doet
nous le feron, soit torz ou droiz.	wie sijns gereet spade en*de* vroe 10155	wi sijns gereet spade en*de* vroe		wi sullent doen eist quaet of goet
Mes Faus Semblant de ceste chose	maer valsch gelaet en dar he*m* ni*et*	m*aer* valsch gelaet en d*ar* hem niet		m*aer* valsch ghelaet en dar he*m* niet
10890 por vos entremetre ne s'ose,	met ons onder winde*n* iet	met ons he*m* onde*r*winden iet		met ons onder winde*n* hiet
car il dit que vos le haez,	10150 om dat hi va*n* v es gehaedt	o*m*me dat hi va*n* v es gehaet		om dat hi va*n* ons es ghehaet
ne set s'a honir le baez.				
Si vos prions trestuit, biau sire,	nv bidden wi[-ne] here dat gine laet *	nu bidde wi v h*er*e ghine laet		10080 ic bidde hu dat ghine laet
que vos li pardoigniez vostre ire	wesen vort van vw*er* maisniede 10160	wesen voert van vre meisniden		h*er*e wes*en* va*n* huwer maisniede
10895 et soit de vostre baronie	en*de* hier wandele*n* met v liede*n*	en*de* hier wandelen met ons lieden		en*de* hier wandele*n* met ons liede*n*
avec Atenance, s'amie :	met geuenst wesen siere amien **[49ra]**	met geueinst wesene siere ami*en*		met gheueinst wes*en* siere amien
c'est nostre acort, c'est nostre otroi.				
– Par foi, dist Amors, je l'otroi.	10155 en*de* wildijt alle gi partien	en*de* wildijt alle ghi partien		en*de* wildijt alle ghi partien
	seide die god so willict mede	seide die god soe willict mede		10085 seide de god so wille ict mede
	nv onthoudene hier ter stede 10165	nu onthoutene hier ter stede		so onthoudickene hier ter stede
Des or veill qu'il soit a ma cort.	ic wille dat hi vort mi	ic wille dat hi voert met mi		en*de* wille dat hi voert meer si
10900 Ca, viegne avant ! » Et cil acort.	altoes te min*en* houe si	altoes te min*en* houe si		in min*en* houe nv come te mi
« Faus Semblant, par tel covenant	10160 valchs gelaet ic houde v	valsch gelaet ic onthoude v		Ualsch ghelaet ic onthoude hu *
seras a moi tout maintenant	op selc conuent al hier nv	op selc couent alse hier nu		10090 vp sulc couent al hier nv
que touz noz amis aideras	dat gi selt te hulpe*n* staen 10170	dat ghi seelt te hulpe*n* staen		dat ghi sult te stade*n* staen
et que ja nul n'en greveras,	onsen mi*n*ner*en* en*de* niet afgaen	onsen mi*n*neren en*de* niet af gaen		onsen minres en*de* niet of gaen
10905 ainz penseras d'eus eslever.	maer hen staen staede*n* allen tijt	m*aer* hen staen te staden allen tijt		waer ghi moghet talle*n* staden
Mes de noz anemis grever,	10165 en*de* onsen viande*n* dere*n*de sijt	en*de* onse*n* vianden derende sijt		en*de* onse viande ouer al v*er*lade*n*
tiens soit li poairs et li bauz.	ic geue v mach i*n* alle*n* asaude*n*	ic geue v macht in allen assauden		10095 ic gheue hu macht in alle*n* assaude*n*
Tu me seras rois des ribauz,	want gi sijt come*n* va*n* ribaude*n* 10175	wa*n*t ghi sijt come*n*de va*n* rybauden		want ghi sijt conijnc va*n* de*n* ribaude*n*
qu'ainsinc le veust nostre chapistres.	dus willet onse volc algadre	d*us* wilt onse volc alte gadre		dit wille onse volc te gadere
10910 Sanz faille, tu iés maus traïstres	want sekerlike gi sijt verradre	want sek*er*lec ghi sijt v*er*radre		want zekerlike ghi sijt v*er*radre
et lierres trop desmesurez,	10170 dief en*de* oec verswore*n* mede	dief en*de* oec v*er*sworen mede		dief en*de* oec v*er*zwore*n* mede
.C. mile foiz t'iés parjurez ;	so siedi oec ter mene*ger* stede	soe sidi te menegh*er* stede		10100 so sidi te menigh*er* stede
mes toutevois en audiance,	maer dat hebdi dicke gedae*n* 10180	m*aer* dat hebdi dicke gedaen		m*aer* dat hebdi dick*en* ghedaen
par noz genz oster de dotance,	om dat*ter* bi soude ontgaen	o*m*me dat*ter* bi souden ontgaen		om datter bi soude v*er*gaen
	v vrient en*de* verblijdt wesen	v vrient en*de* v*er*blijt wesen		huwe vriende soude*n* v*er*blijt wes*en*
10915 conmant je que tu leur enseignes,	10175 nv segt mi bi die na desen	nu segt mi bidie na desen		nu seght mi biddic hu na des*en*
au mains par generaus enseignes,	bi wat tekene me*n* v sal	bi wat tekene men v sal		10105 bi wat teekine*n* me*n* hu zal
en quel leu mieuz te troveroient,	v bekinne*n* ouer al 10185	moegh*en* kinne*n* ouer al		wel bekenne*n* ouer al
se du trover mestier avoient,	alsme*n* vs te doene heeft	alse men ws te doene heeft		als me*n* huwes te doene heeft
et conment l'en te connoistra,	want die benhendechste die leeft	wa*n*t die behendechste die leeft		want die behendichste die leeft
10920 car granz sens en toi connoistre a.	10180 siedi een dat weet ic wale	sidi ene dat wetic wale **[65rb]**		sidi een dat weetic wale
Di nous en quex leus tu converses.	nv so segt mi altemale	nu soe segt mi altemale		10110 nu seght mi in corter
	waer gi meest te wandelne plecht 10190	w*aer* ghi meest te wandele*n* pleegt		waer dat ghi te wandelne pliet
– Sire,	here wat holpe anders gesecht	h*er*e wat holpe anders geseegt		he*er*e wat holper anders gheseit
	dan die waerheit die ic v sal	dan die waerheit die ic v sal		dan gherechte ware dinghe **[61rb]**
j'ai mansions diverses,	10185 segge*n* ic woene ouer al	seggen . ic wone ouer al		te menigher stat es mij*n* woen*in*ghe
que ja ne vos quier reciter,	dies en mochtic niet al vertelle*n*	dies en mochtict niet al v*er*tellen		10115 dies en mochtic niet al v*er*telle*n*
s'il vos plest a m'en respiter ;				
10925 car se le voir vos en raconte,				
g'i puis avoir domage et honte.				
Se mi compaignon le savoient,	seidic mijn leue*n* mine*n* geselle*n* 10195	seidic mi leuen minen ghesellen		seidic mij*n* leue*n* mine gheselle*n*
certeinement il m'en harroient	sie soude*n* mi altemale versmade*n*	si souden mi altemale v*er*smaden		soude*n* mi alte male v*er*smade*n*
et m'en procurroient ennui,	en*de* onraste*n* alte vele beraden	en*de* onraste harde vele beraden		en*de* onruste*n* vele berade*n*
10930 s'onques leur cruiauté quennui,	10190 want waerheit soude mi wese*n* wreet	wa*n*t waerheit soude mi wes*en* wreet		want waer heide soude mi si*j*n te quaet
car il veulent en touz leus taire				
veritez, qui leur est contraire,	want iege*n* hare mijn leue*n* geet	want Ieghe*n* hare mijn leue*n* gheet		10120 die al ieghe*n* mij*n* leue*n* gaet
ja ne la querroient oïr.	daer o*m*me en souts hare ni*et* twe*n*t bage*n* 10200	d*aer* o*m*me ensouts hare niet behaghen		hare en souts niet wel behaghe*n*
Trop en porroie mal joïr	en*de* soude mi wech va*n* hare iage*n*	en*de* soude mi wed*er* va*n* hare iaghen		en mochtse so soude mi v*er*iaghe*n*
10935 se je disoie d'eus parole	alsic hare seide die grote mort	alsic hare seide die g*r*ote mort		alse ic hare seide de zake*n*
qui ne leur fust plesant et mole,	10195 alsic pense en*de* bringe vort	die ic peinse en*de* bringe voert		die te haer waert niet gherake*n*
car la parole qui les point	want hare [-n] en bag*et* dinc negene *	wa*n*t hare en behaegt ding enghene		10125 want h*aer* en behaeght dinc gheene
ne leur abelist onques point,	die ic segge sond*er* allene 10205	die ic segge sond*er* allene		die ic segghe sonder alleene
se c'estoit neïs l'evangile	die ewangelie alsicse spreke	dewangelie alsics spreke		dewangelie als icse spreke
10940 qui les repreïst de leur guile,				
car trop sunt cruel malement.	maer dats emm*er* valsceleke	m*aer* dats e*m*mer valscheleke		m*aer* dats e*m*mer valscheleke
Si sai je bien certainement,	10200 want mine sake*n* sijn so q*ua*et	wa*n*t mine saken sijn soe quaet		want mine zake*n* sij*n* so quaet
se je vos en di nule chose,	dat ic en gere dat verstaet	dat ic en gere dat verstaet		10130 dat ic en ghere dat v*er*staet
ja si bien n'iert vostre cort close	en gene*n* wettege*n* man no goede*n* 10210	engene*n* wettege*n* ma*n* no goeden		gheene*n* wetteghe*n* ma*n* no vroede*n*
10945 qu'il nou sachent, conbien qu'il tarde.				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Des preudes homes n'ai je garde,				
car ja seur eus riens n'en prendront	want waneer soe si mi *ver*stoede*n*	wa*n*t wa*n*neer soe si mi *ver*stoeden		want wa*n*neer si mi *ver*stoede*n*
preudome, quant il m'entendront ;	so soude*n* sie mi alle verdriue*n*	soe soude*n* si mi alle verdriuen		so soude*n* si mi al *ver*driue*n*
mes cil qui seur lui le prendra	10205 maer die gene der ane bliue*n*	m*aer* die gene d*er* ane bliuen		m*aer* die ghene d*aer* an bliue*n*
10950 por soupeçoneus se rendra	mine leringe vast en*de* gestade	mine leringe vast en*de* gestade		10135 mine leeringhe vast en*de* ghestade
qu'il ne veille mener la vie	die leuen al biden rade [49rb]	10215 die leue*n* alle bi den rade:		die leue*n* al bi d*e*n rade
de Barat et d'Ypocrisie	baraets mijns lieues vader	baraets . mijns lieues vad*er*		baraets mijns wel lieue vader
	en*de* ypocrisien die beide gader	en*de* ypoc*ri*sien die beidegader		en*de* ypocrisien die beide gader
qui m'engendrerent et norrirent.	10210 mi wonne*n* en*de* voedde*n* mede	mi wonne*n* en*de* voetden mede		mi wonne*n* en*de* voedde*n* mede
– Mout bone engendreüre i firent,	die god van mi*n*ne*n* antworde tier stede	die god va*n* mi*n*ne*n* antw*er*de t*er* stede		10140 die god d*er* mi*n*ne*n* antwoerde ter stede
10955 dist Amors, et mout profitable,	dit was ene scone wenninge	10220 dit was ene scone wi*n*ninghe		dit was eene scone wi*n*ninghe
	die si wonne*n* onderlinge	die si wonnen onde*r*linghe		die si wonne*n* onder linghe
qu'il engendrerent le deable.	daer si wo*n*ne*n* desen duuel	d*aer* si wonnen desen duuel		daer si wo*n*ne*n* sulken duuel
	10215 en*de* gaue*n* he*m* tetene broet en*de* suuel	en*de* gauen he*m* tetene b*r*oet en*de* suuel		en*de* gaue*n* tetene broot en*de* zuuel
Mes toutevois, conment qu'il aille,	**S**int seit hi die god va*n* mi*n*ne*n*	**S**int seit hi die god va*n* mi*n*nen		10145 m*aer* sint seide die god d*er* mi*n*ne*n* *
convient il, dist Amors, sanz faille	dat gi sijt ontfa*e*n hier bi*n*ne*n*	10225 dat ghi sijt ontfaen hier bi*n*nen		dat ghi ontfa*e*n sijt h*ier* binne*n*
que ci tes mansions nous nomes	soe moetti ons segge*n* vwe affare	soe moe[-e]tti ons segge*n* v affare *		so moetti ons segghe hu affare
10960 tantost, oianz trestouz noz homes,	en*de* vwe wandelinge hare*n*tare	en*de* v wandelinge harentare		en*de* hu woninghe harentare
et que ta vie nous espoignes ;				
n'est pas bon que plus la repoignes,	10220 dat onse liede*n* moege*n* hoere*n*	dat onse liede moegh*e*n hor*en* [65va]		dat onse liede mogh*e*n hor*en*
tout convient que tu nous desqueuvres	en*de* weete*n* en*de* verstae*n* te vore*n*	en*de* weten en*de* *ver*staen te voren		10150 en*de* wete*n* oec te vore*n*
conment tu serz et de quex heuvres,	van wat dienste dat gi sijt	10230 va*n* wat dienste dat ghi sijt		van wat dienste dat ghi sijt
10965 puis que ceanz t'iés enbatuz ;	nv segt ons in cort*er* tijt	nu segg*et* ons in cort*er* tijt		nu seght ons in corter tijt
et se por voir dire iés batuz,				
si n'en iés tu pas costumiers,				
tu ne seras pas le prumiers.				
– Sire, quant vos vient a plesir,	hare seide doe valsch gelaet	h*er*e seide doe valsch gelaet		**H**eere seide valsch ghelaet
10970 se j'en devoie morz gesir,	10225 sint dat v te wetene staet	sint dat v te wetene staet		na dien dat hu te wete*n* staet
ge feré vostre volanté,	so sal ic v wat mijns gesciet	soe salict v wat mijns gesciet		10155 so sal ict hu wat mijns ghesciet [61va]
car du fere grant talant é. »	segge*n* v en*de* helen niet	10235 segghe*n* al en*de* helen niet		segghe*n* en*de* en helens niet
Faus Semblant, qui plus n'i atant,	**U**alsch gelaet al sond*er* beide *	**U**alsch gelaet al sond*er* beide *		valsch ghelaet sonder beide
conmence son sarmon atant	begonste aldus en*de* seide	begonste ald*us* en*de* seide		begonste aldus en*de* seide
10975 et dit a touz en audience :	10230 datme*n*t hore*n* mochte wale	datme*n*t hore*n* mochte wale		dat ment mochte hore*n* wale
« Baron, entendez ma sentence.	nv hort gi here*n* altemale	nu hoert ghi here*n* altemale		10160 hoort ghi baroene al te male
Qui Faus Semblant vodra connoistre,	die valsch gelaet wilt lere*n* kinne*n*	10240 die valsch gelaet wilt lere*n* ki*n*ne*n*		die valsch ghelaet wil leere*n* ki*n*ne*n*
si le quiere au siecle ou en cloistre ;	sine woni*n*ge es i*n* ware*n* sinne*n*	sine woni*n*ge es i*n* ware*n* sinnen		sine woninghe es in alle*n* zinne*n*
	in leecke in clerke in cloestre mede	in leke i*n* clerke i*n* cloestre mede		in de weerelt en*de* in clestre*n* mede
nul leu fors en ces .II. ne mains,	10235 mar si es te selker stede	m*aer* si es te selk[-*er*]er stede *		meer dan soe es teer ander stede
10980 mes en l'un plus, en l'autre mains.	meerre dan si tere andre si	meerre dan si tere and*er* si		10165 ofte dan soe yeweren si
Briefment je me vois hosteler	ic salt v segge*n* hort na mi	10245 ic saelt v segge*n* nu hoert na mi		¶ nu salic hu segghe*n* hoort na mi
la ou je me cuit mieuz celer,	waer ic mi meest h*er*berge*n* wille	w*aer* ic mi meest her*ber*ghe*n* wille		waer ic meest herbergh*e*n wille
s'est la celee plus seüre	dats daer me*n* mi helet stille	dats d*aer* men mi helet stille		daer me*n* mi meest helet stille
	10240 daer bem ic seker godeweet	daer benic seker godweet		daer bem ic zekerst godweet
souz la plus umble vesteüre.	dats onder doetmodechste cleet	dat es ond*er* doetmoedechste cleet		10170 dats onder toemoedichste cleet
10985 Religieus sunt mout couvert,	die geestelike sijn meer bedect	10250 die geesteleke sijn meer bedect		gheestelike liede sij*n* mest bedect
seculer sunt plus aouvert.	dan die hem ter werelt trect	dan die he*m* ter werelt trect		dan die he*m* ter weerelt trect
Si ne veill je mie blamer	ic en*de* segt oec daer niet	ic ensegt oec daer bi niet		icen segghe*n* oec d*aer* bi niet
religion ne diffamer :	10245 dat ic wille lachtre*n* iet	dat ic wille lachtre*n* iet		dat ic wille lachtre*n* hiet
en quel que habit que l'en la truisse,	die gene van religione	die ghene van religione		10175 meinsche va*n* religioene
10990 ja religion, que je puisse,	op dat hi es van helege*n* doene	10255 op dat hi es va*n* heilege*n* doene		vp dat hi es va*n* ghetrauwe*n* doene
humble et leal ne blamerai.	en*de* alle godelijcheit begert	en*de* alle doechdelecheit begeert		en*de* alle dogheden begaert
Ne porquant ja ne l'amerai.	nochtanne en hebbicse lief no w*er*t	nocht*a*n enhebbicse lief noch w*eer*t		nochtan en haddic die noit waert
G'entent des faus religieus,	10250 menich valsch cloesterere	menech valsch cloesterere		**M**enich valsch cloester h*eer*e
des felons, des malicieus,	fel en*de* van quade*n* gere	fel en*de* va*n* quaden ghere		10180 fel en*de* va*n* quade*n* ghere
10995 qui l'abit en veulent vestir	doen ane die cledre alsme*n* siet	10260 doen ane die cled*er* alsme*n* siet		doet an de cleeder alsme*n* siet
et ne veulent leur queur mestir.	maer therte en v*er*wandelt niet	m*aer* therte en v*er*wandelt niet		maer sine wissele*n* therte niet
Religieus sunt tuit piteus,	godeleke lieden sijn oetmodich	godelike liede sijn oetmoedech		religieuse sij*n* oemoedich
ja n'en verrez un despiteus ;	10255 niet in houerde*n* ouervloedich	niet i*n* hou*er*den oueruloyech		in houerde*n* niet ouervloedich
il n'ont cure d'orgueill ensivre,				
11000 tuit se veulent humblement vivre.				
Avec tex genz ja ne maindrai,	daero*m*me willic met he*n* woene*n*	d*aer* bi willic met he*n* wonen		10185 daer o*m*me willic met he*m* woene*n*
et, se g'i maign, je m'i faindrai ;	om dat ic moege die liede*n* hoene*n*	10265 o*m*me dat ic moge die liede hone*n*		om dat ic moghe de liede*n* hone*n*
leur habit porré je bien prendre,	hare*n* abijt so neme ic wale	hare*n* abijt soe nemic wale		te bet hare*n* abijt nemic wale
mes ainz me lesseroie pendre	maer ic [-swi] scuwe altemale *	maer ic scuwe altemale		maer ic scuwe al te male
11005 que ja de mon propos ississe,	10260 die werke diere toe behoeren [49va]	die w*er*ke diere toe horen [65vb]		die werke*n* diere toe hore*n*
quel que chiere que g'i feïsse.	want ine quame ande*r*s niet te vore*n*	wa*n*t en quame anders niet te uore*n*:		10190 want in quamere niet te vore*n*
	van mine*n* wille ho ict verscoende	10270 va*n* mine*n* wille . hoe ict v*er*scoende		noch mijns wille*n* want ic v*er*scoende
	en*de* van bute*n* iemen toende	en*de* va*n* bute*n* iemene toende		vp dat ic mi va*n* bute*n* toende
	in mocht en geen sens laten	en mochtict engeensins laten		¶ in mochte mi also niet ghelate*n*
	10265 in mi en mochte hou*er*de niet mate*n*	in mi en mach hou*er*de niet mate*n*		dat houerde in mi soude mate*n*
Je mains avec les orgueilleus,	mette*n* hou*er*dichge*n* soe woene icke	mette*n* hou*er*deghen soe wnicke		10195 mette*n* houerdeghe*n* so wonicke
les vezïez, les arteilleus,	die bege*n*re*n* en*de* pine*n* dicke	10275 die begher*en* en*de* pinen dicke		die begheere*n* en*de* pine*n* dicke
qui mondaines honeurs covoitent	te vercrigene die werelt ere	te vercrigene die werelt ere		te v*er*crighene der werelt eere [61vb]
11010 et les granz besoignes esploitent,	en*de* daer na so staen si sere	en*de* d*aer* na soe staen si sere		en*de* daer o*m*me pine*n* zeere
	10270 dat si bekint wel moege*n* sijn	dat si bekint wel mogh*e*n sijn		dat si bekent moghen sij*n*
et vont traçant les granz pitances	om datme*n* he*n* geeft broet en*de* wij*n*	om datme*n* he*n* geeft broet en*de* wijn		10200 dat me*n* he*m* gheeft broot en*de* wij*n*
	en*de* penitancie goet en*de* vet	10280 en*de* pitancie goet en*de* vet		en*de* daer toe pitancie vet
et porchaçant les acointances	hier o*m*me volgic altoes met	hier o*m*me soe volgic altoes met		hier om volghic altoes met
des puissanz homes et les sivent ;	met grote*n* here*n* diome*n* vint	met g*ro*ten here*n* die men vint		met grote*n* eere*n* die me*n* vint

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	10275 garic altoes te sine bekint	gheric altoes te sine bekint		ghere ic altoes te sine bekint
	en*de* hen te volgene in hare*n* sale	en*de* hen te volgene *in* hare zale		10205 en*de* he*m* te volgh*e*n in h*aer* zale
et se font povre, et il se vivent	arm can ic mi mak*e*n wale	10285 arm canic mi maken wale		arem makic mi al te male
11015 des bons morseaus delicieus	nochtanne die gode lecker morsele	nochta*n* die goede leck*er*e morsele		nochtan die goede lecker morseele
	si com*e*n mi altoes te deele	si com*e*n mi altoes te dele		com*e*n mi altoes te deele
et boivent les vins precieus ;	10280 en*de* drink*e*n die*n* alr*e*n best*e*n wijn	en*de* drinke den alder besten wijn		en*de* drincke de*n* precieust*e*n wij*n*
	die mach in die*n* lande sijn	die mach inden lande sijn		10210 die mach in de*n* lande sij*n*
et la povreté vos preeschent,	¶ v lied*e*n so p*re*dekic aremoede	10290 v lieden soe predekic ermoede		hu lied*e*n predekic aermoede
et les granz richeces peeschent	mare ic gere vloetheit va*n* goede	m*aer* ic ghere vlotecheit va*n* goede		m*aer* ic ghere ouer vloeyte va*n* goede
aus seïsmes et aus tramaus.				
11020 Par mon chief, il en istra maus !				
Ne sunt religieus ne monde ;				
il font un argument au monde	dits oec ene gemeine maniere *	dits oec ene gemeine maniere		dits oec eene ghemeene maniere
ou conclusion a honteuse :	10285 van allen monek*e*n cloesterire	va*n* allen moenken cloesteriere		van all*e*n monek*e*n cloesteriere
cist a robe religieuse,	want hebb*e*n si den abijt ane	wa*n*t hebb*e*n si den abijt ane		10215 want hebb*e*n si de*n* abijt ane
11025 donques est il religieus.	so scin*e*n si helich inde*n* gedane	10295 soe scin*e*n si heilech in ghedane		so scin*e*n si helich in ghedane
Cist argumenz est touz fieus,	en*de* willen emm*er* helich wesen	en*de* will*e*n e*m*mer heilech wesen		en will*e*n e*m*mer helich wes*e*n
il ne vaut pas un coustel troine :	maer v*er*staet wel mijn lesen	m*aer* v*er*staet wel mijn lesen		m*aer* v*er*staet wel mij*n* les*e*n
la robe ne fet pas le moine.	10290 die cledre en mak*e*n de*n* monec ni*et*	die cled*er* en mak*e*n den monec niet		die cleedr*e*n en mak*e*n de*n* moenc niet
Ne porquant nus n'i set respondre,	diem*e*n h*em* ane drag*e*n siet	die men h*em* ane draghen siet		10220 die m*e*n h*em* ane dragh*e*n siet
11030 tant face haut sa teste tondre,	noch dat hi bou*e*n es bescor*e*n	10300 noch dat hi bou*e*n es bescoren *		noch dat hi bou*e*n es ghescor*e*n
voire rere au rasoer d'Elanches,	dats al meest pine verlor*e*n	dats al meest pine verloren		dats al meest pine v*er*lor*e*n
qui barat tremche en .XIII. branches ;	want baraet so es in hem	wa*n*t baraet soe es in hen		want baraet es in hen
	10295 te .xij. staeden en*de* niet men	te .xij. staden en*de* niet men		te .xij. sted*e*n en*de* niet m*e*n
nus ne set si bien distinter	niem*e*ne en es so wel geleert	niem*e*n en es soe wale geleert		10225 niem*e*n es so wel gheleert
qu'il en ose un seul mot tinter.	dat hi h*em* ieg*e*n mi iet keert	10305 dat hi h*em* iegen mi iet keert		dat hi h*em* iegh*e*n mi yet keert
11035 Mes en quel que leu que je viegne	mar houden hem ane mine wet	m*aer* houd*e*n h*em* al[-l] ane mine wet *		m*aer* houd*e*n h*em* al an mine wet
ne conment que je m'i contiegne,	want waer ic ga mies altoes m*et*	wa*n*t w*aer* ic ga mi es altoes met		want waric ga mi es altoes met
nule riens fors barat n'i chaz ;	10300 baraet . ine soeke niet el da*n* datte	baraet . In soeke niet el da*n* datte	[66ra]	baraet in souke niet da*n* datte
ne plus que dam Tiberz li chaz	gelijc niet el en soect die catte	ghelijc niet el en soect die catte		10230 ghelijc dat niet en souct de catte
n'entent qu'a soriz et a raz,	dan die ratt*e*n en*de* die musen	10310 dan die ratten en*de* die muse		dan die ratt*e*n entie muse
11040 n'entent je a riens fors a baraz.	harentare en*de* achter huse	har*e*ntare achter huse		harentare achter huse
Ne ja certes par mon habit	aldus so iagic min*e*n staet	ald*us* soe Iagic min*e*n staet		aldus en iaghic in welker staet
ne savrez o quex genz j'abit ;	10305 daer ic met decke mij*n* baraet	d*aer* ic met decke mijn baraet		ic bem niet el da*n* baraet
non ferez vos voir aus paroles,	en*de* ine can so behendich v*ens*e*n* mi	en*de* can soe heimelec veins*e*n mi		10235 m*aer* so wel so dectic mi
ja tant n'ierent simples ne moles.	dat so behendich iemen si	10315 dat soe beheindech niem*e*n en si		dat niem*e*n so behendich si
11045 Les euvres regarder devez,	die geweten can mijn leu*en*	die ghewet*e*n can mijn leuen		die ghewet*e*n can mij*n* leu*en*
se vos n'avez les euz crevez,	ic wilt h*em* selu*en* te kenne geu*en*	in wilt h*em* selue te ki*n*ne geu*en*		in wilt h*em* selu*e*n te kenn*e*n gheu*en*
car s'i font el que il ne dient,				
certainement il vos conchient,				
quelconques robes que il aient,				
11050 de quelconques estat qu'il saient,				
soit clers, soit lais, soit hon, soit fame,				
sires, serjanz, baiasse ou dame. »				
Quan qu'ainsinc Faus Semblant sermone,	10310 **D**ie wile valsch gelaet dit seide	**D**ie wile valsch gelaet dit seide		**D**ie wile valsch ghelaet dit seide [62ra]
Amors de rechief l'aresone	die god van mi*n*n*e*n sp*r*a*c* sond*er* beide	die god va*n* mi*n*n*e*n sprac sond*er* beide		10240 die go der mi*n*nen sp*r*a*c* sond*er* beide
11055 et dit en rompant sa parole	en*de* ond*er* ginc hem sine sprake	10320 en*de* ond*er*ging hem sine sprake		en*de* onder ghinc sine sprake
ausinc con s'el fust fausse ou fole :				
« Qu'est ce, deable, es tu effrontez ?	en*de* seide hets ene selsiene sake	[49vb] en*de* seide hets ene selsene sake		en*de* seide dits eene selsiene zake
Quex genz nous as tu ci contez ?	dat gi hier verstaen ons doet	dat ghi hier v*er*staen ons doet		dat ghi ons v*er*staen doet
Peut l'en trover religion	10315 vint m*e*n helege lied*e*n goet	vintm*e*n heilege liede goet		vint m*e*n heleghe lied*e*n goet
11060 en seculere mansion ?	ter werelt en*de* but*e*n abdien	ter werelt en*de* but*e*n abdien		10245 ter weerelt en*de* but*e*n abdien
– Oïl, sire. Il ne s'ensuit mie	iaet here ic darf wale lien	10325 iaet h*er*e ic dars wel lien		iaet h*eer*e ic dars wel lien
que cil maignent mauvese vie	waendi o*m*me die cled*er* gemingt	waendi om die cled*er* gemingt		waendi dat om de cleedre gheminct
ne que por ce leur ames perdent	dat daer o*m*me van goede v*er*lingt	dat d*aer* o*m*me va*n* gode v*er*lingt		dat daer o*m*me va*n* gode v*er*linct
qui aus dras du siecle s'aherdent,	10320 smenscen ziele nine si niet	smensch*e*n ziele / neen si niet		smeinsch*e*n ziele neen soe niet
11065 car ce seroit trop granz douleurs.				
Bien peut en robes de couleurs				
sainte religion florir.				
Mainz sainz a l'en veü morir,	want meneg*e*n helieg*e*n sant m*e*n [-siet] pliet *	wa*n*t meneg*e*n heilieg*e*n sa*n*t m*e*n pliet		10250 want meneghe*n* heleghe*n* ma*n* me*n* pliet
et maintes saintes glorieuses,	tanebedene en*de* menege sintinne	10330 tanebedene en*de* menege sentinne		tanebedene en*de* menighe santinne
11070 devotes et religieuses,	die gode dienden altoes met sinne	die gode diende altoes m*et* sinne		die gode dienden altoes met si*n*ne
qui dras conmunz torjorz vestirent,	en*de* werelike cledre droeg*e*n	en*de* werelike cled*er* droeghen		en*de* werleke cleedr*e*n drough*e*n
n'onques por ce mains n'en saintirent,	10325 daer si hare herte niet ane sloeg*e*n	d*aer* si hare h*er*te niet ane en sloegh*e*n		daer si hare herte niet an ne slough*e*n
et je vos en nomasse maintes ;				
mes pres que trestoutes les saintes	alse daed*e*n maged*e*n en*de* martelar*e*n	alse dad*e*n maegd*e*n en*de* martelar*e*n		10255 als dad*e*n magh*e*d*e*n en*de* maerteleer*e*n
11075 qui par iglises sunt priees,				
virges chastes, et mariees	die oec in huweleke war*e*n	10335 en*de* die oec *in* huweleke waren		entie oec in huweleke war*e*n
qui mains biaus enfanz enfanterent,	en*de* moed*er* word*e*n van goed*e*n kind*e*n	en*de* moed*er* worden va*n* goed*e*n ki*n*den		en*de* moeder word*e*n va*n* goed*e*n kind*e*n
les robes du siecle porterent	en*de* haer leu*en* *in* huwelic inden	en*de* hare leu*en* in huwelec inden		en*de* oec in huweleke Inden
et en ceus meïsmes morurent,				
11080 qui saintes sunt, seront et furent.				
Neïs les .XI.M. vierges,	10330 besiet menege helichge maget	besiet menege heileghe maegt		¶ besiet menighe helighe maeght
qui devant Dieu tienent leur cierges,	die crone vor gode nv draget	die crone vore gode nu draegt		10260 die vor gode crone draeght
don l'en fet feste par iglises,	en*de* starf in waerreliken cledre	10340 en*de* starf in werelike cledre		en*de* staerf in werlike cleeder
furent es dras du siecle prises	waendi datse god [-heeft] die ledre *	waendi datse god te ledre:		waendi datse god te leeder
11085 quant eus reçurent leur martyres,	heeft om dat weerr*e*nlijc cleet	heeft . om dat werelike cleet		heeft om twerlike cleet
n'encor n'en sunt il mie pires.	10335 neen hi niet weet dat gereet	neen hi niet wet dat gereet		neen hi dat weet wel
Bon queur fet la pensee bone,	¶ goet herte maect goet leu*en*	goet h*er*te maect goet leuen		10265 goet herte maect goet leu*en*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
la robe n'i tost ne ne done ;		tcleelt en cant genem*en* no gegeu*en*	10345	tcleet en caent genem*en* no gegeu*en*				tcleet en caent niem*en* gheu*en*	
et la bone pensee l'euvre,		¶ en*de* goet leu*en* maect goet werke		en*de* goet leu*en* maect goede w*er*ke				en*de* goet leu*en* maect goede ghew*er*ke	
11090 qui la religion desqueuvre.		na dat ict sie en*de* merke		na dat ic sie en*de* merke				na dien dat ic sie en*de* merke	
Ileuc gist la religion								so leeght alleene dat religioen	
selonc la droite entencion.							10270	ant werc dat de liede doen	
Qui de la toison dam Belin	10340	waendi die name een scaeps vel		waendi die name .i. scaeps vel	[66rb]			Uvaendi die name eens scaeps vel *	
an leu de mantel sebelin		en*de* daer mede cleedde wel		en*de* d*aer* mede cleedde wel				en*de* daer mede behinghe wel	
11095 sire Isengrin affubleroit,		den wolf here ysengrime	10350	den wolf heren ysegrime				den wulf her ysengrine	
		wart in dauwe ocht in rime		waert in dauwe ochte in rime				waert in zomere waert in rime	
		dat hi en gene scaep en name		dat hi engene scape en name			10275	dat hi gheene scape*n* name	
li lous, qui mouton sembleroit,	10345	al wart dat hire ond*er* quame		al waert dat hire ond*er* q*ua*me				al waert dat hire ond*er* quame	
por qu'o les berbiz demorast,		en*de* daer *om*me gaue de*n* scape*n* vrede		en daer *om*me gaue de*n* scape*n* vrede				en*de* d*aer* *om*me gaue de*n* scape*n* vrede	
cuidiez vos qu'il nes devorast ?		al ware dat hire scaep scene mede	10355	al ware dat hire scape scene mede				om dat hi scaep scene der mede	
Ja de leur sanc mains n'en bevroit,		neen hi niet maer te meer		neen hi niet maer te meer				neen hi niet maer te meer	
11100 mes plus tost les en decevroit,		soude hise nem*en* en*de* vele teer		soudise nem*en* en*de* vele teer			10280	soude hise nem*en* en*de* teer	
car puis qu'eus ne le connoistroient,	10350	om dat sine kinn*en* niet en soud*en*		om dat sine ki*n*nen niet ensoud*en*				odat sine niet ke*n*n*en* soude	[62rb]
s'il voloit fuire, eus le sivroient.		al waert dat hi vlie*n* oec woude		al waert dat vlien oec wouden				al waert dat si vlien woud*en*	
S'il a guieres de tex loveaus		**H**oedt v van dese*n* woluekin*en*	10360	**H**oet v va*n* desen woluekinen				hoet hu va*n* dese*n* wuluekin*en*	
entre tes apostres noveaus,		die nuwe apostel*en* scin*en*		die nu apostelen scinen				die niewe apostel*en* scin*en*	
11105 Iglise, tu iés maubaillie ;		helege kerke want gi gegeu*en*		heileghe kerke wa*n*t ghi gegeuen			10285	heleghe kerke want ghi ghegheu*en*	
se ta citez est assaillie	10355	hen in hand*en* om v sneu*en*		hen in hant om v sneuen				en*de* sijt in hand*en* om hu sneu*en*	
par les chevaliers de ta table,									
ta seigneurie est mout endable.									
Se cil s'efforcent de la prendre									
11110 cui tu la bailles a deffendre,									
qui la peut vers eus garantir ?									
Prise sera sanz cop sentir									
de mangonel ne de perriere,									
sanz desploier au vent baniere ;									
11115 et se d'eus ne la veuz rescorre,									
ainceis les lesses par tout corre,									
lesses ? mes se tu leur conmandes,									
donc n'i a fors que tu te randes									
ou leur tributaire deviegnes									
11120 par pez fesant et d'aus la tiegnes,									
se meschief ne t'en vient greigneur									
qu'il en soient du tout seigneur.		het sijn die v sonde*n* were*n*		het sijn die v souden weren				het sij*n* die hu sonde*n* weere*n*	
Bien te sevent ore escharnir :		en*de* heimelike v vertere*n*	10365	en*de* heimelike v verteren				en*de* heimelike hu v*er*teeren	
par jour queurent les murs garnir,		sdages make*n* si v mure		sdages maken si v mure				sdaghes make*n* si hu muere	
11125 par nuit nes cessent de miner.		mar tsnachts worden he*n* te sure		m*aer* snachts w*er*det hen te sure			10290	en*de* snachts werdet he*m* te sure	
Pense d'ailleurs enraciner	10360	hoe si v gemimere*n* moege*n*		hoe si v gemineren moghen				hoe si hu ghemineren moghe*n*	
les entes ou tu veuz fruit prendre,		en*de* mure*n* breke*n* en*de* poegen		en*de* mure breken en*de* boghen				en*de* mure breke*n* en boghe*n*	
la ne te doiz tu pas attendre.		dat sijn vwe gerechte p*re*late	10370	dat sijn v gerechte prelate				dat sij*n* huwe gherechte prelate	
		daer si ane doen onmate		d*aer* si ane doe*n* o*m*mate				daer si an doen grote o*m*mate	
		en*de* ouerdaet al te groet		en*de* ou*er*daet oec alte groet			10295	en*de* ouerdaet al te groot	
Mes a tant pez : ci m'en retour,	10365	nv willic swige*n* ic hebs noet		nu willic swige*n* ic hebs noet				nu willic zwigh ic hebs noot	
11130 n'en veill or plus dire a ce tour		want sie moeten mi dats waer	[50ra]	wa*n*t si moete*n* mi dats waer				want si mochte*n* mi dats waer	
se je m'en puis a tant passer,		weder saken sijn te swaer	10375	wede*r*saken sijn te swaer				weder zake*n* sij*n* alte zwaer	
car trop vos porroie lasser.		want dese daer ic af telle		wa*n*t dese d*aer* ic v af telle				want dese d*aer* ic of telle	
		sijn wolue gecleedt met scaeps v[-l]elle *		sijn wolue met scaeps velle			10300	sij*n* wulue ghecleet met scaeps velle	
Mes bien vos veill convenancier	10370	maer ic wille v gelou*en* wale		m*aer* ic wille v gelou*en* wale				m*aer* ic wille hu gelou*en* wale	
de touz voz amis avancier,		dat ic v vriende altemale		dat ic v vriende altemale				dat ic hu vriende alte male	
11135 por quoi ma compaignie veillent ;		vordre*n* wille waer dat si	10380	vordere*n* wille waer dat si				vordere*n* wille waer dat si	
si sunt il mort s'il ne m'acueillent.		op dat gi ontfae*n* wilt mi		op dat ghi ontfaen wilt mi:				vp dat ghi wilt voerdere*n* mi	
Et m'amie ausinc serviront,		en*de* mine amie wan d*aer* sonder		en*de* mine amie . wa*n*t d*aer* sond*er*			10305	en*de* mier ami*en* vant der sonder	
ou ja, par Dieu, ne chiveront.	10375	en mochtic sijn wa*n*t ic bleue to*nder*		en mochtic sijn wa*n*t ic bleue tond*er*				en condi ghedoen gheen wonder	
Sanz faille traïstres sui gié		ic be*m* v*er*radre sekerlike		ic ben v*er*radre sekerlike				want v*er*radere benic zekerlike	
11140 et por larron m'a Diex juigié.		en*de* onse here van hemelrike	10385	en*de* onse he*r*e va*n* hemelrike				en*de* god va*n* hemelrike	
		en*de* hout mi ouer ene*n* dief		hi hout mi ou*er* ene*n* dief				hout mi ouer eene*n* vule*n* dief	
Parjurs sui ; mes ce que j'afin,		en*de* v*er*swore*n* dats mijn gerief		en*de* v*er*sworen dats mijn gerief			10310	en*de* v*er*zwore*n* dats mij*n* grief	
set l'en enviz devant la fin ;	10380	op dat ic mine*n* wille volbringe		op dat ic mine*n* wille volbri*n*ge	[66va]			vp dat ic mine*n* wille vulbringhe	
car pluseur par moi mort reçurent									
qui onc mon barat n'aperçurent,		want met logene*n* sond*er*linge		wa*n*t met loghene*n* sond*er*linghe				want met loghene*n* sonderlinghe	
11145 et reçoivent et recevront		bem ic bedect altemale	10390	benic bedect altemale				bem ic bedect alte male	
qui ja mes ne l'apercevront.		want niem*en*ne en mach mi ki*n*ne*n* wale *		niem*en* en mach mi kinne*n* wale				niem*en* can mi bekenne*n* wale	
Qui l'apercevra, s'il est sages,		hoe dicke mi te siene plegt		hoe dicke hi mi te siene pleegt			10315	hoe dicke*n* hi mi te ziene pleeght	
gart s'en, ou c'iert ses granz domages.									
Mes tant est forz la decevance									
11150 que trop est grief l'apercevance,									
car Protheüs, qui se soloit	10385	van pirotheuse d*aer* me*n* af segt		va*n* pyrotheuse d*aer* me*n* af seegt				van phyrotheus d*aer* me*n* af seeght	
muer en tout quan qu'il voloit,		dat hi he*m* waer hi in woude		dat hi he*m* waer in hi woude				dat hi he*m* sciep in wat hi woude	
ne sot onc tant barat ne guile		baraets conste so menichfoude	10395	baraets consti menechfoude				baraets consti so menichfoude	
con je faz,		nochtan en constijs half so vele		hine consts niet half soe vele				nochtan consti niet half so vele	
car onques en vile		alse ics can te mine*n* spele		alsics can te mine*n* spele			10320	als ic can te mine*n* spele	
11155 n'entrai ou fusse conneüz,	10390	want ine qua*m* noit so dicke t*er*e stat		wa*n*t in qua*m* noit soe dicke tere stat				want noit quam ic so dicke*n* ter stat	
tant i fusse oïz ne veüz.		dat me*n* mi daer iet kinde te bat		datme*n* mi d*aer* iet kinde te bat				dat me*n* mi yet kende te bat	
Trop sé bien mes habiz changier,		want alte wale ic wissele*n* can	10400	wa*n*t alte wale ic wissele*n* can				**A**lte male ic wissele*n* can	[62va]
prendre l'un et l'autre estrangier.		die cledre die ic hebbe an		die cled*er* die ic hebbe an				die cleedre die ic draghe an	
		nv be*m* ic monec nv be*m* ic no*n*ne		nu benic monec nu benic no*n*ne			10325	nu bem ic moenc nu no*n*ne	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Or sui chevaliers, or sui moines,	10395	nv be*m* ic riddre va*n* hoge*n* co*n*ne		nu benic riddre va*n* hoge*n* co*n*ne				nu bem ic rudd*er*e va*n* hoghe*n* co*n*ne	
11160 or sui prelaz, or sui chanoines,		nv be*m* ic canonec nv p*re*laet		nu benic canonec / nu p*re*laet				nu prinche nv clerc nu aduocate	
or sui clers, autre heure sui prestres,		nv pape nv clerc nv aduocaet	10405	nu pape / nu clerc / nu auocaet				nu bem i canoonc nv prelate	
or sui deciples, or sui mestres,		nv be*m* ic meester alse nv scolier		nu benic meest*er* / nu scolier				nu bem ic meester nv scolier	
or chateleins, or forestiers :		nv be*m* ic borgraue nv forestier		nu benic borggraue / nu forestier			10330	nu borch graue nv forestier	
briefment je sui de touz mestiers.	10400	wat makic hier af menich sticke		wat makic hier af menech sticke				wat makic hier af menich sticke	
		van alle*n* ambochte so be*m* icke		va*n* alle*n* ambachte soe benicke				van alle*n* ambachte so be*m* icke	
11165 Or resui princes, or sui pages,		nv be*m* ic princhе en*de* nv page	10410	nu benic princhе / nu benic paege				¶ nu bem ic princhе nv paedse	
		ic hebbe in mi ene vsage		ic hebbe in mi ene vsaege				ic hebbe in mi eene vsaedse	
et sai par queur trestouz langages ;		dat ic bid*er* herte*n* can		dat ic bid*er* herten can			10335	dat ic bi der herte*n* can	
	10405	alle talen die noit conste ma*n*		alle talen die noit conste ma*n*				alle tale*n* die weet man	
autre heure sui vieuz et chenuz,		nv be*m* ic graeu nv be*m* ic out		nu benic grauwe / nu benic out				nu bem ic gay nv bem ic hout	
or resui jennes devenuz ;		nv be*m* ic ionc i*n* mire gewout	10415	nu benic iong i*n* mire gewout				nu be*m* ic ionc in mire ghewout	
or sui Roberz, or sui Robins,		nv be*m* ic robert alse nv robijn		nu benic robbeert / nu robbijn				nu bem ic robeert en*de* nv robij*n*	
11170 or cordeliers, or jacobins ;		nv be*m* ic bareuoet nv iacopijn		nu benic baeruoet / nu Iacopijn			10340	nu bem ic baeruoet nv iacopij*n*	
si pregn por sivre ma compaigne,	10410	ic volge gerne mire vriendi*n*ne*n*		ic volghe gh*er*ne mire vriendi*n*ne*n*				ic volghe gherne mier vriendi*n*ne*n*	
qui me solace et m'acompaigne		die mi hier brachte*n* bi*n*ne*n*		die mi hier brachte bi*n*nen				die mi hier brachte bi*n*ne*n*	
(c'est dame Attenance Contrainte),									
autre desguiseüre mainte,		en*de* doe gerne al sout mi deren	10420	en*de* doe gh*er*ne al sout mi dere*n*				en*de* doe al sout mi deere*n*	
11175 si com il li vient a plesir,		al hare*n* wille haer begere*n*		al hare*n* wille en*de* hare begher*e*n *				al hare*n* wille en*de* h*aer* begher*e*n	
por acomplir li son desir.		selc wile doe ic cledre ane		selke wile doe ic cled*er* ane			10345	sulke*n* tijt doe ic oec cleedere ane	
Autre eure vest robe de fame,	10415	en*de* ga in vrouwe*n* gedane		en*de* ga in v*r*ouwen ghedane				en*de* ga in vrauwe*n* ghedane	
or sui damoisele, or sui dame ;		nv be*m* ic v*r*ouwe alse nv io*n*cwijf		nu benic v*r*ouwe nu Iongwijf				nu bem ic vrauwe nu meiskij*n*	
autre eure sui religieuse,		nv clusenerse die al haer lijf	10425	nu clusenerse die al hare lijf				als nv hebbic dat leue*n* mij*n*	
11180 or sui rendue, or sui prieuse,		gedaen heeft penitencie groet		ghedaen heeft penite*n*cie groet				teere abdie*n* waert ghekeert	
or sui nonnain,		nv bem ic een lollart en*de* bidde b*r*oet	[50rb]	nu benic .i. lollaert en*de* bidde b*r*oet			10350	als nu bem ic no*n*ne gheleert	
	10420	alle die singe*n* broet om goede *		alle die singhe*n* broet o*m*me gode	[66vb]			als nv comic in dordine inne	
		dat sijn diere truwanten bode		dat sijn diere triwante bode				als nv ben ic priorinne	
or abbeesse,		nv be*m* ic abt alse nv abdesse	10430	nu benic abt / en*de* nu abdesse				en*de* als nv ben ic abdesse	
or sui novice, or sui professe,		alse nv be*m* ic irst professe		alse nu benic ierst professe				en*de* als nv eerst professe	
et vois par toutes regions		dus doer gaic die werelt wijt		d*u*s dorgaic die werelt wijt			10355	dus dor ga ic de weerelt wijt	
çarchant toutes religions ;	10425	en*de* doersoke dordine talre tijt		en*de* soeke dordene talre tijt				en*de* souke dordine talre tijt	
		daer ic mi best met helpe*n* mach		daer ic mi best helpe*n* mach					
		om te beiagene mijn gelach	10435	o*m*me te beiagene mijn gelach					
11185 mes de religion sanz faille		mare ic later tcore*n* af		m*aer* ic laeter tcoren af				maer ic late dat graen d*aer* af	
j'en lés le grain et pregn la paille.		en*de* en soeke el niet dan tcaf		en*de* ensoeke niet dan tcaf *				en*de* en souke niet dant caf	
Por genz enbacler i habit,									
je n'en quier sanz plus que l'abit.									
Que vos diroie ? En tele guise								wat makic hier af redene yet	
11190 con il me plest je me desguise.							10360	in ghere als els dan de*n* abijt niet	
Mout est en moi muez li vers,	10430	want mine wart en*de* mine daet		wa*n*t mine waert en*de* mine daet				mine woerde*n* en*de* mine daet	
mout sunt li fet au diz divers. »		sijn harde diuers dat verstaet		sijn harde diueirs dat v*er*staet				sij*n* harde diuers dat v*er*staet	
Ci se voust tere Faus Semblant,		**D**oe woude swige*n* valsch gelaet	10440	**D**oe woude swige*n* valsch gelaet				**D**oe wilde zwighe*n* valsch ghelaet	
mes Amors ne fet pas semblant		maer die god dede de*n* raet		m*aer* die god dede den raet				maer die minne dat v*er*staet	
11195 qu'il soit ennuiez de l'oïr,		dat hijs seide vele meer		dat hijs seide vele meer			10365	dede dat hi seide vele meer	[62vb]
ainz li dit por eus resjoïr :	10435	dan hijs geseit hadde te vore*n* eer		dan hijs geseit hadde vore*n* eer				dan hi hadde gheseit eer	
		die te he*m* seide en*de* sp*r*ac toe		die te he*m* seide en*de* sprac toe				die god der minnen seide	
« Di nous plus especiaument		nv segt seit hi waer af en*de* hoe	10445	nu segt seit hi waer af en*de* hoe				seght mi waer of en*de* hoe	
conment tu serz desloiaument,		gi dient den lieden acht*er* lande		ghi dient den lieden acht*er* lande				ghi dient de*n* liede*n* achter lande	
ne n'aies pas du dire honte,		gine dorres late*n* dore dore die scande		ghine dorues late*n* dore die scande			10370	ghine dorst niet dor de scande	
	10440	gi segt al hoet met v steet		ghine segg*et* al hoet met v steet				laten want na dat hu steet	
11200 car si con tes habiz nous conte,		want het scijnt wel ane v cleet		wa*n*t het scijnt wel ane v cleet				so scinet wel an hu cleet	
tu sembles estre uns sainz hermites.		dat gi sijt ene goede ermite	10450	dat ghi sijt .i. goet ermite				dat ghi sijt .i. goet hermite	
– C'est voirs, mes je suis ypocrites.		hets waer maer ic be*m* ypocrite		hets waer . M*aer* ic ben ypocrite				dats waer maer ic ben ypocrite	
– Tu vas preeschant atenance.		en*de* p*r*edecke den liede*n* nuttelicheit		en*de* p*r*edecke der liede nuttelecheit			10375	en*de* predeke de*n* liede*n* ghenuchterheit	
– Voire voir, mes j'emple ma pance	10445	maer emme*r* vullic dats waerheit		m*aer* e*m*mer vullic dats waerheit				maer ic wille wel ghereit	
11205 de tres bons morseaus et de vins		mine pance met goed*er* spisen		mine paenche met goed*er* spisen				mine peinse met goeder spise	
tex con il affiert a devins.		en*de* met wine diame*n* prisen	10455	en*de* met wine die men prisen:				en*de* met wine die men prise	
		hort dien neme ic i*n* goede		hoert . dien nemic in goede				hoort dien nem ic in goede	
– Tu vas preeschant povreté.		en*de* p*r*edecke den liede*n* daremoede		en*de* predeke den lieden dermoede			10380	predecti de*n* liede*n* aermoede	
– Voirs, riches a poeté.	10450	nochtan en gerics selue niet		nochta*n* engerics selue niet				dats waer maer in beghers niet	
Mes conbien que povres me faigne,		want waer mine oge*n* de*n* arme*n* siet		wa*n*t d*aer* mijn oghe de*n* arme*n* siet				want waer mij*n* oghe*n* aerme*n* ziet	
11210 nul povre je ne contredaigne.		dien scuwic en*de* hate mede	10460	dien scuwic en*de* hate mede				dien scuwe ic en*de* hate me	
		dit heeft geweset altoes mij*n* sede		dit heeft geweest altoes mijn sede				dat es altoes mine sede	
J'ameroie mieuz l'acointance		ic hadde die contscap sekerlike		ic hadde die conscap sek*er*like *			10385	ic hadde de ke*n*nesse zekerlike	
.c. mile tanz du roi de France	10455	van die*n* coni*n*c van vrankerike		van de*n* Coni*n*g van vrankerike				van de*n* coninc va*n* vrankerike	
que d'un povre, par Nostre Dame,		lieuer dan van een arme*n* man		lieu*er* dan va*n* ene*n* armen man				lieuer dan va*n* eene*n* aerme*n* ma*n*	
tout eüst il ausinc bone ame !		hoe vele doegede*n* dat hi can	10465	hoe vele doegden dat hi can				hoe vele doghede*n* dat hi can	
11215 Quant je voi touz nuz ces truanz		want alsic sie dese arme kaitiue		wa*n*t alse ic sie dese arme keytiue				want als ic ziese aerme keytiue	
trembler sus ces fumiers puanz		naect en*de* bloet en*de* cranc va*n* liue		naect en*de* bloet en*de* cranc va*n* liue			10390	naect bloot en*de* arem va*n* liue	
de froit, de fain crier et brere,	10460	hongerich en*de* dorstich en*de* horse clage*n*		hongherec dorstech / en*de* hoerse clage*n*	[67ra]			hongherech dorstich en*de* so z*ee*re claghe*n*	
ne m'entremet de leur affere.		dan can mi niet wale behage*n*		dan can mi niet wale behaghe*n*				dat en can mi niet behaghe*n*	
S'il sunt a l'Ostel Dieu porté,		men drage*n*se int gasthuus ic wilt wel	10470	men draeghse in tgasthuus ic wilt wel *				men draechse ten gasthuse ic wilt wel	
11220 ja n'ierent par moi conforté,		va*n* mi en moge*n*se hebbe*n* el		va*n* mi en moge*n*se hebbe*n* el				want anders en doe ic he*m* niet el	
car d'une aumosne toute seule		noch oec vercrige*n* anders iet		noch oec v*er*crighe*n* anders niet			10395	van mi en ghecrighen si niet	
ne me pestroient il la gueule,	10465	datse moege gelou*e*n iet		datse he*m* moge*n* gelauen iet				datse moghe ghelaue*n* hiet	
qu'il n'ont pas vaillant une seiche.									
Que donra qui son cousteau leiche ?									
11225 Mes du riche usurier malade		maer die rike perssemert		m*aer* die rike persemaert				m*aer* die rike persemaert	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
		die met siecheden es beswert	10475	die met siecheiden es beswaert				die met ziecheden es bezwaert	
la visitance est bone et sade ;		dien visenteric vriendelike		dien visenteric vriendelike				dien visenteric vriendelike	
celui vois je reconforter,		ende troeste harde houesscelike		ende troeste harde houeschelike			10400	ende trooste houesschelike	
car j'en cuit deniers aporter ;	10470	want ic waens gelt gecrigen		want ic waens ghelt ghecrighen				want ic waens ghelt ghecrighen	
et se la male mort l'enosse,		ende doettene die quade doet dan swigen		ende doetene die doet dan swighen				ende doeten die doot dan zwighen	
11230 bien le convoi jusqu'a la fosse.		soe leidickene toten graue	[50va] 10480	soe gheleidickene toten graue				so leide icken toten graue	
Et s'aucuns vient qui me repreigne		coemt iemen die mi spreect daer aue		comt yemen die mi spreect daer aue				comt yemen die mi begrijpt daer aue	
por quoi dou povre me refreigne,		dat ic den armen so niet en doe		dat ic den armen soe niet en doe			10405	dat ic den aermen also niet en doe	
savez vos conment j'en eschape ?	10475	weetti hoe ics onga dan hoe		wetti hoe ics ontga dan hoe				weetti hoe ic ontga hoe	
Je faz entendant par ma chape		ic segge die rike es meer beuaen		ic segge die rike es meer beuaen				ic segghe die rike es meer beuaen	[63ra]
11235 que li riches est entechiez		met sonden die hi heeft gedaen	10485	met sonden die hi heeft ghedaen				met sonden die hi heeft ghedaen	
plus que li povres de pechiez,		dan die arme kaitijf si		dan die arme keytijf si *				dan die aerme keytijf si	
s'a greigneur mestier de conseill,		dies behoeft hem bat dien raet van mi		dies behoeft hi bat den raet van mi			10410	dies behouft hem bet die raet van mi	
por ce i vois, por ce le conseill.	10480	in segt oec daer bi niet te male		in segt oec daer bi niet te male				in seght oec daer bi niet te male	
Ne porquant autresi grant perte		een arm man hine verliest also wale		.i. arm man en verliest alse wale				een arem man verliest also wale	
11240 receit l'ame en trop grant poverte		sine[-e] siele in sine aremoede *	10490	sine ziele in sinen ermoede				sine ziele in sijn aermoede	
conme el fet en trop grant richece ;		alse die rike met sinen goede		alse die rike met sinen goede				als die rike in sinen goede	
l'une et l'autre egaument la blece,		die wel keert al sijn doen		die wel keert al sijn doen			10415	die wel keert al sijn doen	
car ce sunt .II. extremitez									
que richece et mendicitez.									
11245 Li maiens a non soffisance,									
la gist des vertuz l'abundance,									
car Salomon tout a delivre	10485	want ons bescrijf salomoen		want ons bescrijft salomoen				want ons scriuet salemoen	
nous a escrit en un sien livre									
de *Paraboles*, c'est le tistre,		im sine parablen alse ict weet		in sine parablen alsict weet				in sinen parabolen als ict weet	
11250 tout droit ou treintiesme chaspistre :		dat in die derticste capittele steet	10495	dat int dechterste capitele steet				dat int .xxx.ste capitel steet	
"Garde moi, Dieu, par ta puissance,		¶ god here seit hi dore vwe goede		god here seithi dore v goede				god heere seit hi dor huwe goede	
de richece et de mendiance ;		hoedt mi van rijcheiden ende van aremoeden *		hoet mi van rijcheiden ende van ermoede			10420	hoet mi van rijcheden ende aermoede	
car riches hon, quant il s'adrece	10490	want die rike heeft ouermoet		want die rike heeft ouermoet				want die rike heeft ouermoet	
a trop penser a sa richece,		so ouer groet op sijn goet		soe ouer groet op sijn goet				so ouer groot vp sijn goet	
11255 tant met son queur en la folie		dat hi gods ons lieues vader	10500	dat hi gods ons liefs vader				dat hi gods des hemels vader	
que son creator en oblie.		daer bi vergeet altegader		daer bi verghet algader				daer bi verghetet al te gader	
Cil que mendicitez guerroie,		die gene die met aremoden leuen		die ghene die met ermoede leuen			10425	die ghene die in aermoeden leuen	
de pechié conment le guerroie ?	10495	sie moegen sonde qualec begeuen		si mogen sonde qualec begheuen				hoe moghen si die zonden begheuen	
Enviz avient qu'il ne soit lierres		die noet si houtse so beuaen		die noet si houtse soe beuaen				want die noot heeftse so beuaen	
		dat si moeten stelen gaen	10505	dat si moeten stelen gaen				dat si moeten stelen gaen	
11260 et parjurs", ou Dex est mentierres,		ocht valchs sijn ochte versworen		ochte valsch sijn ochte versworen				of valsch sijn ofte verzworen	
		daer si bi worden verloren		daer si bi werden verloren			10430	daer si bi werden verloren	
se Salemon dist de par lui	10500	dat salomon seide van sinen wegen		dat salomon seide van sinen weghen	[67rb]			dat salomoen seide van sinen weghen	
la lestre que ci vos parlui.		daer en seide niemen iegen		daer en es niemen ieghen				daer sone es niemen ieghen	
Si puis bien jurer sanz delai									
qu'il n'est escrit en nule lai,									
11265 au mains n'est il pas en la nostre,									
que Jhesucrist ne si apostre,		die god ginc op erterike	10510	doe god ging op ertrike				want doe god ghinc vp erderike	
tant con il alerent par terre,		ende sine apostele die gelike		ende sine apostele die gelike				ende sine apostelen dies ghelike	
fussent onques veü pain querre,		predecten te menegen staeden		predecten te meneghen staden			10435	predeken te menighen staden	
car mendier pas ne voloient	10505	wine vinden niet dat si baden		wine venden niet dat si baden				wine vinden niewerinc dat si baden	
11270 (ainsinc preechier le soloient		broet ocht andre spisen iet		broet ochte andre spise iet				broot ofte ander spisen hiet	
jadis par Paris la cité		want sine wouden bidden niet	10515	want sine wouden bidden niet				want sine wilden bidden niet	
li mestre de divinité) ;									
si poïssent il demander									
de plain poair, sanz truander,									
11275 car de par Dieu pasteur estoient		dus souden die brudre laten		dus souden die brüedre laten			¶	dus souden die broeders laten	
et des ames la cure avoient.		hare bidden ende hen gematen		hare bidden ende hen gematen			10440	hare bidden ende hem ghematen	
Neïs, emprés la mort leur mestre,	10510	ende leuen bi haren labure		ende leuen bi haren labuere				ende leuen bi haren labuere	
reconmancierent il a estre		daer si bat ane ter cure		daer si bat ane ter cuere:				daer si wel ane ter cuere	
tantost laboreor de mains ;		daeden . op dat sijt antierden	10520	daden op dat sijt anteerden				daden vp dat sijt antierden	
11280 de leur labor, ne plus de mains,		ende hen alsoe bestierden		ende hen alsoe bestierden				ende hem daer toe bestierden	
retenoient leur soustenance		alse hare irste brudere daeden		alse hare ierste brueder daden			10445	als haer eerste broeders daden	
et vivoient en pacience ;	10515	die selue wrachten ende niet en baden		die selue wrachten ende nine baden				die selue wrachten ende niet baden	
et se remenant an avoient,		ende bleef hen bouen den etene iet		ende bleef hen bouen den etene iet				ende bleef hem bouen den monde hiet	
aus autres povres le donoient ;		sie gauens wech sine hildens niet	10525	si ghauent enwech sine hildens niet				si gauent wech ende hildens niet	
11285 n'en fondoient palés ne sales,		sine stichten gene grote gesaten		sine stichten enghene grote gesaten				sine stichten gheene grote ghesaten	[63rb]
ainz gisoient en mesons sales.		si hilden hen altoes met maten		si hilden hen altoes bi maten			10450	si hilden hem altoes in maten	
Puissanz hon doit, bien le recors,	10520	Een starc man na dat ict kinne		Een starc man na dat ict kinne				Staerc man na dat ic kinne	
au propres mains, au propre cors,		es wale recht dat hi winne		es wale recht dat hi winne				es wel recht dat ic winne	
en laborant querre son vivre		sine spise met sinen handen	10530	sine spise met sinen handen				sine spise met sinen handen	
11290 s'il n'a don il se puisse vivre,		waer hi woent ende in wat landen		waer hi woent in wat landen				waer hi woent ende in wat lande	
conbien qu'il soit religieus		op dat hijs anders niet en heeft	[50vb]	op dat hijs anders niet en heeft			10455	vp dat hijs anders niet en heeft	
ne de servir Dieu curieus :	10525	hoe helegelike dat hi leeft		hoe heilechlike dat hi leeft				hoe helichlike dat hi leeft	
ainsinc fere le li convient,		ende in wat ordenen dat hi si		ende in wat ordenen dat hi si				in wat religioene hi si	
fors es cas don il me sovient,		noch salic meer geloues mi	10535	noch salic meer geloues mi				nu sal ic meer gheloues mi	
11295 que bien raconter vos savré		v vertellen noch hier naer		v vertellen noch hier naer				hu vertellen noch hier naer	
quant tens du raconter avré.		maer dat weet wel openbaer		maer dat weet wel openbaer			10460	maer dat weet wel voer waer	
Et oncor devroit il tout vendre	10530	¶ wie dat volmaect wesen wille		wie dat volmaect wesen wille				wie dat vulmaect wesen wille	
		hi vercope lude ende stille		hi vercope lude ende stille				hi vercope lude ende stille	
		al dat hi heeft vanden sinen	10540	al dat hi heeft van den sinen				al dat hi heuet van den sinen	
et du labeur sa vie prendre,		ende leue van sijns selfs pinen		ende leue van sijns selfs pinen				ende leue met sijns selfs pine	
s'il iert bien parfez en bonté,		want niemene en soude ledich sijn		want niemen en soude ledech sijn			10465	niemen soude ledich sijn	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
11300 ce m'a l'Escriture conté.				
Car qui oiseus hante autrui table,				
lobierres est et sert de fable.				
N'il n'est pas, ce sachiez, roisons	10535 hier es iege*n* die redene mijn	hier es ieghe*n* die redene mijn		m*aer* hi es ieghe*n* die redene mij*n*
d'escuser sai par oroisons,	na dat die ewangelien houde*n*	na dat die ewangelien houden		na dat die ewangeli*e*n houde*n*
11305 qu'il escovient en toute guise	dat wi altoes beden soude*n*	10545 dat wi altoes beden souden		dats dat wi altoes beide*n* soude*n*
entrelessier le Dieu servise	mare dat es een cranc bedecke*n*	m*aer* dat es een cranc bedecken		maer dats een harde cleene bedecke*n*
por ces autres neccessitez :	dat wi dat voer oge*n* trecken	dat wi dat voer oghe*n* trecken		10470 dat wi voer onse oghe*n* trecke*n*
menger esteut, c'est veritez,	10540 want wie moete*n* bede*n* late*n*	want wi moete*n* bede*n* laten	[67va]	want wi moete*n* beide*n* late*n*
et dormir, et fere autre chose ;	doch alse wie dro*n*ke*n* ochte ate*n*	doch alse wi dro*n*ke*n* ochte aten		doch als wi dronke*n* en*de* hate*n*
11310 nostre oroison lors se repose :	¶ aldus soude*n* wie oec tbede*n* begeue*n*	10550 d*us* soude wi oec dbede*n* begheuen		oec soude*n* wi bedinghe gheue*n*
ausinc se covient il retrere	alse wie wo*n*ne*n* daer wi bi leue*n*	alse wi wo*n*nen d*aer* wi bi leuen		als wi wo*n*ne*n* d*aer* wi bi leuen
d'oroison por son labeur fere,				
car l'Escriture s'i acorde,				
qui la verité nous recorde.				
11315 Et si deffent Justinians,	**O**ns bescrijft iustiniaen *	**O**ns bescrijft iustiniaen		10475 ons bescriuet iustiniaen
qui fist noz livres ancians,				
que nus hon en nule meniere,	10545 dat en geen man en soude ga*e*n	dat engeen ma*n* ensoude gaen		dat een goed ma*n* niet soude ga*e*n
poissanz de cors, son pain ne quiere,	die gesont en*de* mechtich si	die gesont en*de* mechtech si		die ghesont en*de* machtich si
por qu'il le truisse ou gaaignier.	sijn broet bidden geloues mi	10555 sijn broet bidden geloues mi		sij*n* broot bidde*n* gheloues mi
	op dat hijt te we*n*ne vonde	op dat hijt te winne vonde		vp dat hijt te winne*n* vonde
11320 L'en le devroit mieuz mehaignier	het ware vele meerre sonde	het ware vele menre sonde		10480 het ware vele minder sonde
ou fere en aperte joustice	10550 en*de* oec t*er* werelt me*n*re scade	en*de* ter werelt minre scade		en*de* oec ter weerelt minder scade
que soutenir en tel malice.	diese name en*de* verdade	diese name en*de* ver*d*ade		diese met vo*n*nesse ver*d*ade
Ne font pas ce que fere doivent	dan dat si met selker q*ua*etheit	10560 dan si met selk*er* quaetheit		dan dat met sulker quaetheit
cil qui tex ausmosnes reçoivent,	neme*n* der lieden arebeit	neme*n* der liede arbeit		neme*n* der lieder haerbeit
11325 s'il n'en ont espoir priviliege				
qui de la paine les elliege ;				
mes ne cuit pas qu'il soit eüz,				
se li princes n'est deceüz,				
ne si ne recuit pas savoir				
11330 qu'il le puissent par droit avoir.				
Si ne faz je pas terminance				
du prince ne de sa poissance,				
ne par mon dit ne veill comprandre				
s'el se peut en tel cas estandre ;				
11335 de ce ne me doi antremetre.				
Mes je croi que, selonc la letre,	¶ alemoessene en soude niemen *o*ntfa*e*n	aelmoessene en soude niemen *o*ntfa*e*n		10485 aelmoesene soude niemen ontfa*e*n
les ausmosnes qui sunt deües	10555 noch met rechte d*aer* o*m*me gaen	noch met rechte d*aer* o*m*me gaen		noch met rechte d*aer* o*m*me gaen
aus lasses genz povres et nues,	dan daer si toe es geset	dan d*aer* si toe es geset		dan diere toe sij*n* gheset
foibles et vieuz et mehaigniez,	dan sijn die gene ic wille gijt wet	10565 dat sijn die gene ic wille ghijt wet		dat sij*n* de ghene ic wille ghijt wet
11340 par cui pains n'iert mes gaaigniez	die arm hout sijn en*de* cranc	die arm out sijn en*de* cranc		die arem sij*n* out en*de* cranc
por ce qu'il n'en ont la poissance,	en*de* quale hout haer leue*n* lanc	en*de* quale hout hare leue*n* lanc		10490 en*de* en hebbe*n* ghesonde*n* no ganc
qui les menjue en leur grevance,	10560 noch gepine*n* niet en co*n*ne*n*	noch gepine*n* niet en connen		noch ghepine*n* niet en co*n*ne*n* [63va]
il menjue son danpnement,	daer omme was alemoessene bego*n*ne*n*	d*aer* o*m*me was aelmoessene bego*n*ne*n*		daer omme was aelmoesene bego*n*ne*n*
se cil qui fist Adan ne ment.				
11345 Et sachiez, la ou Dieu conmande	en*de* wet oec wel waerlike	10570 en*de* wet oec wel waerlike		**E**nde weet oec wel waerleke
que li preudon quan qu'il a vande	dat onse here va*n* hemelrike	dat onse he*r*e va*n* hemelrike		dat god onse he*er*e va*n* hemelrike
et doint aus povres et le sive,	gebiedt den me*n*sche dat hi al geue	ghebiedt de*n* me*n*sche dat hi al geue		10495 den meinsche ghebiet dat hi al gheue
por ce ne veust il pas qu'il vive	10565 so dat he*n* niet en bleue	soe dat he*m* niet en bleue		so dat he*m* niet en bleue
de lui servir en mendiance,	nochtan sone heet hi niet	nochta*n* soe en hee[-f]t[-t] hi niet *		nochtan sone heet hi niet
11350 ce ne fu onques sa sentance.	dat die me*n*sche gaet bidde*n* iet	10575 dat die me*n*sche ga bidde*n* iet		dat menich meinsche ga bidde*n* iet
Ainz entant que de ses mains euvre	maer hi wilt datme*n* wi*n*ne	m*aer* hi wilt dat hijt winne		m*aer* hi wille dat hijt winne
et qu'il le sive par bone euvre,	met sine*n* hande*n* dat meint hier i*n*ne	met sine*n* hande*n* dat meint hire inne *		10500 met sine*n* hande*n* dat meent hier Inne
car saint Poul conmandoit ovrer	10570 ¶ want sinte pauwels ontboet	wa*n*t sinte pauwels geboet		want sente pauwels hi gheboot
aus apostres por recovrer	dan arme*n* apostele*n* dat si hare b*r*oet	den arme*n* apostele*n* dat si hare b*r*oet		den andre*n* apostele*n* dat si h*aer* broot
11355 leus neccessitez et leur vies,	wo*n*ne*n* gerne met hare*n* hande*n*	10580 wo*n*nen gherne met hare*n* hande*n*		wonne*n* gherne met hare*n* hande*n*
et leur deffendoit truandies	en*de* vare*n* liete*n* alle triwande	en*de* varen liete*n* al triwanden		en*de* liete*n* vare*n* alle truwande*n*
et disoit : "De voz mains ovrez,				
ja seur autrui ne recovrez."				
Ne voloit que riens demandassent,	hi en woude niet waer si q*ua*me*n*	hi enwoude niet w*aer* si quame*n*		10505 hine wilde niet waer si quame*n*
11360 a quex que genz qu'il preeschassent,	10575 en*de* p*r*edecte*n* dat si iet name*n*	en*de* predecte*n* dat si iet name*n*		en*de* predicte*n* dat si hiet name*n*
ne que l'evangille vendissent,	en*de* dewangelien nine ve*r*cochte*n*	en*de* dewangelien iet ve*r*cochte*n*		en*de* dewangeli*e*n niet en ve*r*cochte*n*
ainz dotoit que, s'il requeïssent,	in wat lande dat sise brochte*n*	[51ra] 10585 in wat lande dat sise brochte*n*		in wat lande sise brochte*n*
qu'il ne toussissent en requerre,				
qu'il sunt maint doneür en terre	want der geuere*n* dire es vele	wa*n*t de*r* gheuere*n* dier es vele		want der gheenre die es vele
11365 qui por ce donent, au voir dire,	die in ernste en*de* in spele	die in ernste en*de* in spele		10510 die in neerenste en*de* in spele
qu'il ont honte de l'escondire ;	10580 geue*n* gedre ende mere	geuen gherne / en*de* mere	[67vb]	gheue*n* ghereedere en*de* meere
ou li requeranz leur ennuie,	des hars dore die werelt ere	des haers dore die werelt ere		des haers dor de weerelt eere
si donent por ce qu'il s'en fuie.	dan si doen dore onsen here	10590 dan si doen dore onsen h*er*e		dan si doen dor onse*n* heere
Et savez que ce leur profite ?	en*de* daer bi verliesen sere	en*de* d*aer* bi ve*r*liesense sere		en*de* daer bi ve*r*liese*n* si zeere
11370 Le don perdent et la merite.	want si ve*r*liesen ten gewichte	wa*n*t si ve*r*liesen ten gewichte		10515 want si ve*r*liese*n* teene*n* ghewichte
Quant les bones genz qui oaient	10585 hoen alemoessene en*de* gichte	loen aelmoessene en*de* gichte		loen aelmoesene en*de* ghichte
le sarmon saint Poul li prioaient				
por Dieu qu'il vosist dou leur prendre,				
n'i vosist il ja la main tendre,				
11375 mes du labeur des mains prenoit				
ce don sa vie soutenoit.				
– Di moi donques, conment peut vivre	**D**ie god va*n* mi*n*ne*n* hi seide	**D**ie god va*n* mi*n*nen hi seide		**D**ie god der mi*n*ne*n* hi seide

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	nv segt mi selp v waerheide	10595 nu segt mi selp v waerheide		nu seght mi so helpe hu w*aer*heide
fors hon de cors qui Dieu veust sivre,	een starc man die dien*en* wille	.i. starc man die dien*en* wille		sterc ma*n* va*n* lichame die wille
	onsen here lude en*de* stille	onsen h*er*e lude en*de* stille		10520 gode dien*en* lude en*de* stille
puis qu'il a tout le sien vendu	10590 en*de* dat sine heeft al vercocht	en*de* tsine heeft al *ver*cocht		en*de* dat sine al heeft *ver*cocht
11380 et aus povres Dieu despendu,	en*de* goet daer af de*n* arme*n* bracht	en*de* tgoet d*aer* af den arme*n* br[-a]ocht *		en*de* dat goet de*n* aerme*n* brocht
et veust tant seulement orer	en*de* bede*n* wille al in een	10600 en*de* beden wille al in een		en*de* beden wille al in een
sanz ja mes de mains laborer ?	en*de* pine en*de* sorge doe*n* en geen	en*de* pine no sorge doen engeen		noch zorghe noch pine dragh*en* gh*en*
Le peut il fere ?	mach hi dus goede dien*en* iet	machi dus gode dien*en* iet		10525 mach hi dus gode dien*en* niet
– Oïl.	10595 iai here waer*om*me niet	iai h*er*e waer o*m*me niet		waer o*m*me h*eer*e en soude niet
– Conmant ?	en*de* hoe dat seide mi	10605 en*de* hoe dat segget mi		en*de* hoe dan segghet mi
– S'il entroit, selonc le conmant	valsch gelaet seide dat si	valsch gelaet seide dat si		valsch ghelaet seide h*eer*e dat si
11385 de l'escriture, en abbaïe	hi ga in een religioen	hi ga in een relegioen *		ga in een religioen
qui fust de propre bien garnie,	daerme*n* he*m* geeft al sijn verdo*en*	d*aer* me*n* he*m* gheeft al sijn *ver*doen		10530 dat he*m* gheue al sij*n* *ver*doen
	10600 van hare*n* rente*n* die si houde*n*	va*n* hare*n* rente*n* die si houden		van hare*n* rente*n* die si houde*n*
	sonde*r* te biddene io*n*ge*n* ocht oude*n*	sonde*r* te biddene iongen ochte oude*n*		sonder te biddene iongh*en* of houde*n*
si con sunt ore cil blanc moine,				alse witte moneke en*de* houde sij*n* **[63vb]**
cil noir et cil reglier chanoie,				en*de* ander moneke dats wel an sci*jn*
cil de l'Ospital, cil du Tample,	in selke ordene*n* soudense he*n* begeue*n*	10610 in selke ordene soude*n*se he*n* begeue*n*		10535 die sonder pine vp h*aer* rente leue*n*
11390 car j'en repuis bien fere example,	die op hare rente altoes leue*n*	die op hare renten altoes leuen		daer soude*n* si he*m* in begheue*n*
et i preïst sa soutenance,	en*de* triwante*n* laten staen	en*de* triwante*n* laten staen		en*de* die truwantinghe late*n* stae*n*
car la n'a point de mendiance.	10605 daer biddende ordene*n* met omgae*n*	d*aer* biddende ordene met o*m*me gaen		daer dandere mede o*m*me gaen
	die bidden lope*n* achter lande	die bidden lopen acht*er*lande		die bidde*n* lope*n* achter lande
	dits vor gode grote scande	10615 dits vore gode grote scande		10540 hets voer gode o*n*neere en*de* scande
Ne porquant maint moine labeurent,	men vent selken monec nochtan	men vint selke moenke nochta*n*		men vint sulke moneke nochtan
	die pine*n* gelijc ene*n* andre*n* man	die pine*n* gelijc ene*n* andre*n* man		die dicke*n* vaen aerbeit an
et puis au Dieu servise queurent.	10610 en*de* daer na goede*n* anebede*n* sere	en*de* d*aer* na gode anebeden sere		en*de* daer na gode anebede*n* ze*er*e
11395 Et por ce qu'il fu grant descorde	mi gedunct dat wilen ere	mi gedinct dat wilen eere		mi ghedinct dat wile*n* eere
en un tens don je me recorde	groet discort was en*de* swaer	10620 groet discort was en*de* swaer		10545 groot distoort was en*de* zwaer
seur l'estat de mendicité,	op die baden wet vor waer	op die baden . wet vore waer		vp dat bidde*n* weet vor waer
briefment vos iert ci recité	ochtment met gode mochte anegae*n*	ochtme*n*t met gode mocht aengaen		of ment met gode mochte anegae*n*
conment peut hon mendianz estre				
11400 qui n'a don il se puisse pestre.				
Les cas en orrez tire à tire	10615 nv hort ic saelt v doen verstaen	nu hoert ic saelt v doen *ver*staen		nu hoort ic salt hu doe*n* *ver*stae*n*
si qu'il n'i avra que redire,	al die waerheit in dit boec	al die waerheit in dit boec		die waerheit in dese*n* bouc
maugré les felonesses jangles,				
car veritez n'a cure d'angles ;	waerheit en soect gene*n* hoec	10625 waerheit en soect en gene*n* hoec		10550 want waerheit souct ghene*n* houc
11405 si porré je bien comparer,	in wat dinge*n* me*n* bidde*n* mach	in wat dinge*n* dat me*n* bidden mach		in wat dinghe*n* me*n* bidde*n* mach
quant onc osai tel champ arer.	na dat ict horde en*de* sach *	na dat ict hoerde en*de* sach		na dat ict hoerde en*de* sach
Vez ci les cas especiaus :	10620 **N**v hort hier die sake waer bi	**N**v hoert hier die sake waer hi * **[68ra]**		**N**v hoort hier de zake w*aer* bi
	dat elc mach bidde*n* geloues mi	dat elke mach bidde*n* geloues mi *		elc mach bidde*n* gheloues mi
se li hons est si bestiaus	es soe plomp van sinne een man	10630 es soe plomp va*n* sinne .i. man		10555 es so plomp va*n* zinne .i. man
qu'il n'ait de nul mestier sciance,	dat hi geen ambocht en can	dat hi engeen ambacht en can:		dat hi gheen ambocht ne can
11410 ne n'en desierre l'ignorance,	geleren noch en begert oec niet	geleren . noch en begheert oec niet		gheleeren noch beghert oec mede hiet
	10625 sonde*r* ambacht te bliue*n*ne iet	sonde*r* ambacht te bliuene iet		sonder ambacht te wesene niet
a mendience se peut trere	hi mach wel bidde*n* tote die*n* male	hi mach wel bidden tote die*n* male		hi mach wel bidden tote die*n*
jusqu'il sache aucun mestier fere	dat hi geleert sijn ambocht wale	10635 dat hi leert sijn a*m*bacht wale		10560 dat he*m* dit moghe ghescien
don il puisse sanz truandie	daer hi sijn broet met wi*n*ne*n* mach	d*aer* hi sijn broet met wi*n*ne*n* mach		dat hi moghe winne*n* sij*n* broot
loiaument gaaignier sa vie ;	sonde*r* triwande*n* nacht en*de* dach	sonde*r* triwante*n* nacht en*de* dach		sonder truwantinghe groot
11415 ou s'il laborer ne peüst	10630 ochte die so ziec es en*de* so out **[51rb]**	ochte die soe siec es en*de* soe out		of die so ziec es of so hout
por maladie qu'il eüst,	dat hi en heeft en gere gewout	dat hi en heeft engene gewout		dat hijs en heeft ghe*en* ghewout
ou por veillece ou por enfance,	sijn broet te wi*n*ne i*n* crancheide*n*	10640 sijn broet te wi*n*ne va*n* cra*n*cheide*n*		10565 sij*n* brot te winne*n* va*n* cranchede*n*
torner se peust a mendiance ;				
ou s'il a trop, par aventure,	ocht een die heeft in weeldicheide*n*	ochte .i. die heeft i*n* weeldecheide*n*		of een die heeft in weeldichede*n*
11420 d'acoustumee norreture	sine*n* tijt altoes geleeft	sine*n* tijt altoes geleeft		sine*n* tijt altoes gheleeft
vescu delicieusement,	10635 en*de* sijn goet nv al begeeft	en*de* nu he*m* sijn goet albegeeft		en*de* sij*n* goet nv he*m* begheeft
les bones genz conmunement				
en doivent lors avoir pitié				
et soffrir le par amitié	dien so salme*n* bidde*n* late*n*	dien soe salme*n* bidden laten		dien so salme*n* bidde*n* laten
11425 mendier et son pain querir,	en*de* niet van hongre inde*r* strate*n*	10645 en*de* niet va*n* hongre acht*er* strate*n*		10570 en*de* niet va*n* hongh*er*e in der strate*n*
non pas lessier de fain perir ;	steru*e*n late*n* het ware sonde	steru*e*n late*n* het ware sonde		steru*e*n late*n* het ware zonde
ou s'il a d'ovrer la sciance				
et le volair et la puissance,				
presz de laborer bonement,				
11430 mes ne treuve pas prestement				
qui laborer fere li veille				
por riens que fere puisse ou seille,				
bien peut lors en mendicité				
porchacier sa necessité ;				
11435 ou s'il a son labeur gaaigne,	ocht die gene die teneger stonde	ochte die tenegh*er* stonde		of die ghene die te gheere sto*n*de
mes il ne peut de sa gaaigne	10640 niet so vele conste gewi*n*ne*n*	niet soe vele en conste gewi*n*ne*n*		so vele te male moghe*n* ghewi*n*ne*n*
	dat hire he*m* met i*n* enege*n* sinne	dat hire he*m* met i*n* enege*n* sinne*n*		dat hire he*m* mede in eenighe*n* zi*n*ne*n*
souffisaument vivre sus terre,	onthoude*n* ochte gevoede*n* moege	10650 onthouden ochte geuoede*n* moge		10575 onthoude*n* of ghenoughe*n* moghe **[64ra]**
bien se peut lors metre a pain quere	dese laetme*n* bidde*n* bi gedoge	desen late me*n* bidden bi gedoghe		dese laetme*n* bidde*n* bi gode
et d'uis en huis par tout tracier				van dore*n* te dore*n* en*de* beiaghe*n*
11440 por le remaignant porchacier ;				want anders mach hi he*m* niet bedraghe*n*
ou s'il veust, por la foi deffendre,				
quelque chevalerie enprendre,				
soit d'armes ou de letreüre				
ou d'autre covenable cure,	ocht die sijn ambocht wille lere*n*	ochte die sijn ambacht wille lere*n*		¶ of hi eenich ambacht wille leere*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
11445 se povreté le va grevant,	10645 daer hi sijn broet mede met ere*n*	daer hi sijn broet mede met eren		10580 daer hi si*jn* broot mede met eere*n*
bien peut, si con j'ai dit devant,	we*nn*e*n* moge dese mach	wi*nn*en moege . dese mach		wi*nn*e*n* moghe dese mach
mendier tant qu'il puisse ovrer	bidde*n* tote dat coemt die dach	10655 bidden tote comt die dach		bidde*n* tote dat comt de dach
por ses estovoirs recovrer,	dat hi selue moege werken	dat hi selue moge werken		dat hi selue moghe werke*n*
	maer gi moegt wale merke*n*	m*aer* ghi moget wale merken		m*aer* ghi moghet wel merke*n*
mes qu'il euvre des mains itex,	10650 dat ic meine werke*n* met hande*n*	dat ic meine werke*n* mette*n* ha*n*de*n*		10585 dat ic meene met sulke*n* hande*n*
11450 non pas des mains esperitex,	gelijc me*n* werct in alle*n* landen	gelijc me*n* werct in alle*n* landen		alse vp sine*n* lichame sta*n*de*n*
mes des mains du cors proprement,				in meene gheene gheestelike
sanz metre i double entendement.				in souker in gheene plike
En touz ces cas et es semblables,	in dese sake die ic v	10660 in desen sake*n* die ic v		**I**n dese sake die ic n*v*
se plus en trovez resonables	hier vertelt hebbe nv	hier *ver*telt hebbe nu		10590 al hier hebbe *ver*tellet nv
11455 seur ceus que ci presenz vos livre,	mach me*n* bidden sekerlike	machme*n* bidden sekerlike		mach me*n* bidde*n* zekerlike
qui de mendicité veust vivre	10655 maer anders en eist niet rede*n*like	m*aer* anders en eest niet redenlike		m*aer* anders en eist niet redelike
fere le peut, non autrement,	dat ic v hier hebbe geseit	dat ic v hier hebe geseegt		dan ic hu hier hebbe gheseit
	dat een me*n*sche te biddene plegt	10665 dat .i. mensche te biddene pleegt		dat een meinsche te biddene pleit
se cil de Saint Amor ne ment,	ocht die meester van gent omars	ochte die meest*er* va*n* sint omaers:		10595 of die meester va*n* sente omaers
qui desputer solait et lire	loech en*de* dede wane*n* waers	loegh . en*de* dede wanen waers		loech en*de* dede wane*n* waers
11460 et preeschier ceste matire	10660 menege*n* te parijs in die stede	meneghen te parijs in die stede	**[68rb]**	meneghe*n* te parijs in de stede
a Paris avec les devins.	daer hi las en*de* predecte mede	daer hi las en*de* predecte mede		daer hi las en*de* predicte mede
Ja ne m'eïst ne pains ne vins	dat grote sonde anders ware	10670 dat grote sunde anders ware:		dat grote zonde anders ware
s'il n'avoit en sa verité	bidden en*de* hi hads openbare	bidden . en*de* hi hads openbare		10600 bidden en*de* hi hads openbare
l'acort de l'Université	met he*m* leke en*de* die clerke	met he*m* leke en*de* clerke		helpe beede bouke*n* en*de* clerke
11465 et du peuple conmunement				
qui oait son preeschement.				
Nus preudon de ce refuser				
ver Dieu ne se peut escuser :				
qui grocier en vodra, si groce ;				
11470 ou corrocier, si s'en corroce ;				
car je ne m'en teroie mie,				
se j'en devoie perdre vie,				
ou estre mis, contre droiture,				
conme saint Poul, en chartre oscure,	10665 mare mijn vrouwe met hare*n* we*r*ke	m*aer* mijn v*r*ouwe met hare*n* werke		m*aer* mij*n* moede*r* met hare*n* ghewe*r*ke
11475 ou estre baniz du rïaume	ver ypocrisie dede dat	ver ypocrisie dede dat		ver ypocrisie dede dat
a tort, con fu mestre Guillaume	datme*n* daer bien vter stat	10675 dat me*nn*e bien vter stat		dat me*nn*e bien vter stat
de Saint Amor, qu'Ypocrisie				
fist essillier par grant envie.	en*de* vte*n* rike om dat hi seide	en*de* vten rike o*m*me dat hi seide		10605 en*de* hute*n* rike om dat hi seide
Ma mere en essill le chaça,	en*de* predecte die waerheide	en*de* predecte die waerheide		en*de* predicte die waerheide
11480 le vaillant home, tant braça,	10670 en*de* niet genadich en was hars	en*de* niet genadech en was haers		die goede clerc va*n* sente omaers
por verité qu'il soutenoit.	so wart gebanne*n* die clerc omars	soe wart geba*nn*en die clerc omaers *		en*de* niet ghenadich en was haers
Vers ma mere trop mesprenoit,	sint hi nouwe boeke maecte	10680 sint hi nuwe hoeke maecte		en*de* oec eene*n* niewe*n* bouc maecte
por ce qu'il fist un noveau livre	daer hi in al besaecte	d*aer* hi in al besaecte:		10610 daer hi al in besaecte
ou sa vie fist toute escrivre,	hare leue*n* . ende woude	hare leue*n* . en*de* woude		haer leue*n* en*de* woude
11485 et voloit que je reniasse	10675 dat ic altoes arbeite*n* soude	dat ic altoes arbeiden soude		datme*n* altoes aerbeide soude
mendicité et laborasse,	op dat ic gnoech en ware gegoedt	op dat ic niet genoech enware gegoedt		vp dat ic noch niet ware ghegoet
se je n'avoie de quoi vivre.	waende hi dat ic was verwoedt	10685 waendi dat ic was *ver*woedt		waendi dat ic was *ver*woet
Bien me voloit tenir por ivre,	nenic entrouwe*n* en*de* god	nenic trouwen en*de* god		10615 neen ic en trauwe*n* en*de* god
car laborer ne me peut plere.	ine werde ne*m*mer so versot	in werde ne*m*meer versot		in werde ne*m*mer so sot
11490 De laborer n'ai je que fere,	10680 want werke*n* es ene sware pine	wa*n*t we*r*ken es .i. sware pine		want werke*n* es eene ghera*n*de pine **[64rb]**
trop a grant paine en laborer.	ic sal bute*n* doen in scine	ic sal bute*n* doen in scine		ic sal va*n* bute*n* doen in scine
J'aim mieuz devant les genz orer	dat ic goede werke doe	10690 dat ic goede werke doe		dat ic gode ghewerke*n* doe
	maer ne*m*meer en weerkic soe **[51va]**	m*aer* ne*m*meer en werkic soe		10620 maer die daet en esser niet toe
	ine sal mine ypocrisien	in sal mine ypocrisien		ic sal mi*nn*e*n* ypocrisie*n*
et affubler ma renardie	10685 mantelen wel met reinardie*n*	mantele*n* wel met reynaerdien		en*de* mantele*n* al met reinaerdie*n*
du mantel de papelardie.	**D**ie god va*n* mi*nn*e*n* seide doe saen	**D**ie god va*n* mi*nn*e seide doe saen		**D**ie god der mi*nn*e*n* seide zaen
11495 – Qu'est ce, deable ? Quex sunt ti dit ?	wat duule doedi ons verstae*n*	10695 wat duuele doedie ons *ver*staen		wat duuele doedi ons *ver*staen
Qu'est ce que tu as ici dit ?	grote valscheit bi onser vrouwe*n*	grote valscheit bi onser v*r*ouwen		10625 grote valscheit bi onser vrauwe*n*
– Quoi ? – Granz desleautez apertes !	geloefdi goede . neen ic en t*r*ouwe*n*	gheloefdi gode . nenic ent*r*ouwen		gheloofdi niet gode neen ic en trauwe*n*
Don ne crainz tu pas Dieu ? – Non, certes,	10690 want niemenne en mach hebbic *ver*nome*n*	wa*n*t niemen en mach hebbic *ver*nome*n*		want niemen mach hebbic *ver*nome*n*
qu'enviz peut a grant chose ateindre	tenege*n* grote*n* dinge*n* come*n*	tenege*n* grote*n* dinghen comen		teenighe*n* grote*n* dinghe*n* come*n*
	op erterike die goede geloeft	10700 op ertrike die gode geloeft		vp erderike die gode ghelooft
11500 en cest siecle qui Dieu veust creindre ;	en*de* die es altemale verdoeft	en*de* die es altemale *ver*doeft		10630 entie es alte male verdooft
	want die goede late*n* vare*n*	wa*n*t die gode late*n* vare*n*		want die gode late*n* vare*n*
car li bon, qui le mal eschivent	10695 alle quaetheit en*de* met hare*n*	alle quaetheit en*de* mette*n* hare*n*		alle quaetheit en*de* mette*n* hare*n*
et leaument du leur se vivent	hen laten genoge*n* met paise	hen late*n* genoege*n* met payse		he*m* ghenoeghe*n* late*n* met payse
et qui selonc Dieu se maintienent,				
enviz de pain a autre vienent.				
11505 Tex genz boivent trop de mesese,	die donken mi mesayse	10705 die du*n*ken mi mesayse		die en dincke*n* mi e*m*mer ayse
n'est vie qui tant me desplese.	en*de* mi wanhaget haer leue*n*	en*de* mi wa*n*haeght hare leuen		10635 en*de* mi wanhaecht h*aer* leue*n*
Mes esgardez que de deniers	maer die persemarden die geue*n*	m*aer* die p*er*semaerde die gheuen		m*aer* die p*er*semiers die gheue*n*
ont usurier en leur greniers,	10700 moege*n* geue*n* die borse vol va*n* pe*nn*i*n*ge	moghe*n* die borse vol va*n* pe*nn*i*n*ghe*n* **[68va]**		moghe*n* die burse*n* mette*n* pe*nn*i*n*ghe*n*
	met he*n* so houdic wandelinge	met hen soe houdic wa*n*deli*n*ghen		met he*m* wildic wandelinghe
faussonier et termaieür,	met meyere*n* m*et* valscere*n* m*et* taue*r*nire*n*	10710 met meyere*n* en*de* m*et* taue*r*nieren		met meyers met valscers met taue*r*niere*n*
11510 baillif, bedel, prevost, maieur :	die alle quaetheit antiere*n*	die alle quaetheit antieren *		10640 die alle quaetheit antiere*n*
tuit vivent pres que de rapine.	en*de* al bide*n* rouwe leue*n*	en*de* al bi den roue leuen		en*de* alle bide*n* roeue leue*n*
Li menuz pueple les encline,	10705 die hen die arme node geue*n*	die he*n* die arme node geue*n*		die de*n* aerme*n* node gheue*n*
et cil conme lou les deveurent ;				
trestuit sus les povres genz queurent,	die hen achter strate*n* volge*n*	die he*n* acht*er* strate*n* volghen		en*de* he*m* achter strate*n* volghe*n*
11515 n'est nus qui despoillier nes voille,				
tuit s'affublent de leur despoille,	en*de* menich anscijn sien verbolge*n*	10715 en*de* menech anschijn sien v*er*bolge*n*		en*de* menich aensichte sien v*er*bolghe*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
trestuit de leur sustance hument,									
sanz eschauder touz vis les plument ;		en*de* die si toten tande*n* plecke*n*		en*de* si toten tande*n* blecke*n*			10645	en*de* diese tote*n* tande*n* blecke*n*	
li plus fors le plus foible robe.									
11520 Mes je, qui vest ma simple robe,		die ga ic strike*n* en*de* lecke*n*		die ga ic striken en*de* lecke*n*				dese ga ic streke*n* en*de* lecke*n*	
lobant lobez et lobeürs,									
robe robez et robeeurs.									
Par ma lobe entas et amasse	10710	bi mine*n* strike*n*ne en*de* lecke*n*ne		bi mine*n* strikene en*de* leckene				bi mine*n* strikene en*de* lecke*n*	
grant tresor en tas et en masse,		pijn ic te gadre goet te treckene		pinic te gadre goet te treckene				pinic te gadere goet te trecke*n*	
11525 qui ne peut por riens affonder ;		pe*nni*nge diere hebbic oec gnoech	10720	pe*n*ninge dier ic hebbe gnoech				penninghe*n* dier ic hebbe ghenouch	
car se j'en faz palés fonder		en*de* dunct mi oec mijn geuoech		en*de* dunct mi oec mijn geuoech			10650	en*de* dinct mi oec mij*n* gheuouch	
et acomplis touz mes deliz		dat ic wille make*n* ene nvwe zale		dat ic wille make*n* .i. nuwe zale				dat ic wille make*n* niewe zale	
de compaignies ou de liz,	10715	om mi d*aer* in taysierne wale		o*m*me mi d*aer* in taisierne wale				om mi daer in taysierne wale	
de tables plaines d'entremés		dat mijn begere*n* es algader		dat mijn beghere*n* es algad*er*				dat mij*n* begheere*n* es al gader	
11530 (car ne veill autre vie mes),		want het raed mi mijn vad*er*	10725	wa*n*t het raet mi mijn vad*er*				want het raet mi mij*n* vader	
recroist mes argenz et mes ors ;		dat ic aldus leuen soude		dat ic al d*us* leuen soude			10655	dat ic aldus leue*n* soude	
car ainz que soit vuiz mes tresors,		dan come*n* die lieden die menechfoude		dan come*n* die liede menechfoude				dan come*n* die lide menichfoude	
denier me vienent a resours.	10720	mi toe geue*n* goede muken		die mi geuen goede muken				mi te gheuene goede muke*n*	
Ne faz je bien tunber mes ours ?		dus wi*n*ne ic altoes ane mij*n* smuke*n*		d*us* wi*n*nic altoes ane mijn smuke*n*				dus wi*n*nic altoes an mij*n* smuke*n*	
11535 En aquerre est toute m'entente,		want ane tbeiach sijn mine ate*nten*	10730	wa*n*t ane mijn beiach sijn mine atente*n* *				want ant beiach es mine antente	[64va]
mieuz vaut mes porchaz que ma rente.		want bet*er* vele dan mijn rente*n*		wa*n*t bet*er* vele da*n* mine rente*n*			10660	want beter vele da*n* mine rente	
S'en me devoit tuer ou batre,		es mijn beiach dat weet wale		es mijn beiach dat wit wale				es mij*n* beiach wet wale	
si me veill je par tout enbatre,	10725	want al mijn gae*n* op entale		wa*n*t al mijn gaen op en*de* tale				want wat ic ga vp en*de* tale	
si ne querroie ja cessier		dats al d om dat ic wille wi*nn*e*n* *		dats al om dat ic wille wi*nn*e*n*				dats al om dat ic wille winne*n*	
11540 ou d'empereeurs confessier,		ic biechte keysere en*de* keyserri*nn*e	10735	ic biechte keyser en*de* keyseri*nn*e*n*				ic brochte keyser en*de* keyserinne*n*	
ou rois, ou dux, ou bers, ou contes.		coni*n*ge hertoge*n* en*de* graue*n*		coni*n*ghe / hertoeghe*n* en*de* graue*n*			10665	coninghe*n* hertoghe*n* en*de* graue*n*	
		en*de* die rike sijn van haue*n*		en*de* die rike sijn va*n* hauen				entie rike sij*n* van hauen	
	10730	en*de* mi volle*n* mine*n* crop		en*de* mi volle*n* mine*n* crop				die mi vulle*n* mine*n* crop	
		mar in achte twent d*aer* op		m*aer* in achte twint d*aer* op				m*aer* in achte niet d*aer* vp	
Mes des povres genz est ce hontes,		wat dat doe*n* die arme kaytiue	10740	wat si doen die arme keytiue				wat doe die aerme keitiue	
je n'aim pas tel confession.		die wisic al bi mine*n* liue		die wisic al bi mine*n* liue			10670	die wisic bi mine*n* liue	
Se n'est por autre occasion,		dat si te hare*n* pape gaen		dat si te hare*n* pape gaen				dat si thare*n* pape gaen	
11545 je n'ai cure de povre gent :	10735	hare biechte en willic niet v*er*stae*n*		hare biechte en willic niet v*er*stae*n*				haer biechte en willic niet v*er*stae*n*	
leur estat n'est ne bel ne gent.		want mine baecht niet dat v*er*staet	[51vb]	wa*n*t mi enbehaegt niet dat v*er*staet				want mi en behaghe*n* niet v*er*staet	
		arme liede*n* noch hare [-daet] gelaet *	10745	arme liede noch hare gelaet				aerme liede noch h*aer* ghelaet	
Ces empereriz, ces duchesses,		dese coni*n*ge dese keyserrinne*n*		dese coni*n*ghe en*de* dese coni*n*gi*nn*e*n*			10675	dese coninghe*n* dese keyserinne*n*	
ces raïnes et ces contesses,		dese graui*nn*e*n* dese hertoginne*n*		dese graui*nn*en dese h*er*togi*nn*en				dese h*er*toghinne*n* dese grauinne*n*	
ces hautes dames palatines,	10740	dese grote vrouwe*n* dese p*r*elatessen		dese g*r*ote v*r*ouwen dese p*r*elatessen	[68vb]			dese grote vrauwe*n* palestine*n*	
11550 ces abbaesses, ces beguines,		dese no*nn*e*n* en*de* dese abdessen		dese no*nn*en en*de* dese abdessen				dese abdesse*n* dese beghine*n*	
ces ballives, ces chevalieres,		dese vrouwe*n* dese ioncfrouwe*n*	10750	des v*r*ouwen en*de* dese Ionfrouwen				dese poertigghe*n* dese Ioncfrauwe*n*	
ces bourjaises cointes et fieres,		en*de* begginen diemen scone mach scouwe*n*		en*de* beghine*n* diem*e*n scone mach scouwe*n*			10680	dese nonne*n* die me*n* scone mach scauwe*n*	
ces nonains et ces damoiseles,		dese begeric sekerlike		dese begeric sekerlike				dese begheeric zekerlike	
por qu'eus saient riches ou beles,	10745	te biechtene op dat sie sijn rike		te biechtene op dat si sijn rike				te biechte*nn*e vp dat si sij*n* rike	
11555 saient nues ou bien parees,									
ja ne s'en iront esgarees.									
Et por le sauvement des ames		maer om haer ziele goede te geuene		m*aer* o*m*me hare ziele gode te geuene				m*aer* om hare ziele gode te gheuene	
g'enquier des seigneurs et des dames		vragic he*n* van hare*n* leuene	10755	vraghic he*n* van hare*n* leuene				vraghic he*m* va*n* hare*n* leuene	
et de tretoutes leur mainies		den grote*n* here*n* hets mijn sede		den g*r*oten here*n* hets mijn sede			10685	den grote*n* he*er*en dats mij*n* sede	
11560 les proprietez et les vies,		en*de* al hare*n* maisniden mede		en*de* al hare maissenieden mede				en*de* hare meisnieden alle mede	
et leur faz croire et met es testes	10750	en*de* swere he*n* bid*er* crune mijn		en*de* swere he*n* bi d*er* crune*n* mijn					
que leur prestres curez sunt bestes		dat alle hare pape*n* beeste*n* sijn		dat alle hare pape*n* beeste*n* sijn					
envers moi et mes compaignons,		iege*n* mi en*de* mire gesellen	10760	ieghe*n* mi / en*de* mine gesellen					
don j'ai mout de mauvés gaignons,		diere ic hebbe menege*n* fellen		dier ic hebbe menege*n* fellen					
11565 a cui je seull, sanz riens celer,		en*de* dien ic der liede heimelicheide		en*de* dien ic d*er* liede heimelechede					
les secrez aus genz reveler ;	10755	segge en*de* sie mi wed*er* [-beide] meide *		segge / en*de* si mi wed*er* mede					
et eus ausinc tout me revelent,		want ic en hele een twe*n*t he*n* niet		wa*n*t si en hele*n* entwint mi niet				want sine hele*n* mi niet	
que riens du monde il ne me celent.		noch si mi van dies me*n* pliet	10765	noch ic he*n* / van dies me*n* pliet				noch ic he*m* dies me*n* pliet	
Et por les felons aperçoivre		**O**mme te toenne hare q*ua*etheit *		**O**mme te toenne hare quaetheit				om te wetene hare quaetheit	
11570 qui ne cessent des genz deçoivre,									
paroles vos diré ja ci									
que nous lisons de saint Maci,		hort wat die ewangelie seit		hoert wat in dewangelie seit			10690	hoort wat dewangelie seit	
c'est a savoir l'evangelistre,	10760	sinte matheus oppenbaer		sente matheus openbaer				sente matheus openbaer	
ou vint e troisieme chapistre :		in .xx[-x]iij capiteel dats waer *		in .xxiij. capiteel dats waer				int .xxiij.ste capitel dats waer	
11575 "Seur la chaiere Moÿsi		daer bi*nn*e*n* gescreue*n* steet	10770	d*aer* bi*nn*en gescreue*n* steet				dat in sire ewangeli*e*n steet	
(car la glose l'espont isi :		die dus spreect godeweet		die dus spreect godweet				daer seiti in godweet	
c'est le Testament Ancien)		op den setel moyses sal al i*n* een		opten zetel moyses al in een			10695	vp moyses zetel al in een	
sidrent scribe et pharisien	10765	sitte*n* scriue*n* een phariseen		sitten scriuen en*de* phariseen				sitte*n* scriben en*de* phariseen	
(ce sunt les fausses genz maudites		dat sin die quade die god v*er*doeme		dat sijn die quade die god v*er*doeme				dat sij*n* de quade die god v*er*dome	
11580 que la letre apele ypocrites).		dien ic ypocrite*n* nome	10775	die ic ypocriten noeme				die ic ypocrite*n* nome	
Fetes ce qu'il sarmoneront,		dese segge*n* tgoede dat verstaet		die seggen tgode dat v*er*staet				dese segghe*n* tgoede dat v*er*staet	
ne fetes pas ce qu'il feront.		en*de* werken tselue alle quaet		en*de* w*er*ken selue alle quaet			10700	en*de* sij*n* selue binne*n* quaet	
Du bien dire n'ierent ja lent,	10770	werct na dat sie v lere*n*		weerct na dat si v leren					
mes il n'ont du fere talent.		en*de* ne*mm*meer en wilt v kere*n*		en*de* ne*mm*mer en wilt v keren					
11585 Il lient aus genz decevables		ane hare werke no an hare daet	10780	ane hare w*er*ke no ane hare daet					
griés fes qui ne sunt pas portables,		want sie sijn vor gode quaet		wa*n*t si sijn vore gode quaet					
et seur les espaules leur posent,		si legge*n* op v bordene*n* swaer		si leggene op v bordene swaer *				si legghe*n* vp hu bordene zw*aer*	[64vb]
mes a leur doi mouvoir nes osent.	10775	maer selue en doensire niet haer		m*aer* selue en doen siere niet .i. haer				m*aer* selue doen si niet een haer	
– Por qoi non ? – Par foi, qu'il ne veulent ;									
11590 car les espaules sovent seulent									
aus porteürs des fes douloir,		maer sie hurtens alle wege		m*aer* si hurtense alle weghe				maer si hurtense alle weghe	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
por ce fuient cil tel vouloir.	met hare*n* minste*n* vingere wege	met hare*n* minsten vingre enwege		met hare*n* minste*n* vingheren weghe
S'il font euvres qui bones soient,	sie hoede*n* he*n* van goede*n* werke	si hoede*n* he*n* va*n* goede*n* we*r*ken		10705 si hoede*n* he*m* va*n* goede*n* werke*n*
c'est por ce que les genz les voient.	en sie daert die liede*n* merke*n*	en si daert die liede merken		en si daert de liede*n* merke*n*
11595 Leur philateres eslargissent	10780 en*de* gee*n* dinc en gerense bat	en geen ding en ghere*n* si bat	[69ra]	en gheene dinc en gheere*n* si bat
et leur finbries agrantissent ;	dan tire tafle*n* die irste stat	dan ter taflen die ierste stat		dan ter taefle*n* die eerst stat
et des sieges aiment aus tables	en*de* in die marc die gruettinge	10790 en*de* in die maerct die grutinge		en*de* in die maerct die groetinghe
les plus hauz, les plus honorables,	van de*n* lieden sonderlinge	van de*n* lieden sonderlinghe		10710 van de*n* liede*n* sonder linghe
et les prumiers des synagogues,	en*de* dat vore*n* staen in die kerke	en*de* dat vorestaen i*n* die kerke		en*de* dat voerstaen in die kerke
11600 con fiers et orgueilleus et rogues ;	10785 dat alle sijn des duuels werke	dat al sijn des duuels w*er*ke		m*aer* dit sij*n* al sduuels werke
et aiment que l'en les salue	en*de* wille meester gehete*n* wese*n*	en*de* willen meest*er* gehete*n* wesen		en*de* wille*n* meesters gheheete*n* wese*n*
quant il trespassent par la rue,	mare na die*n* dat wi lesen	10795 m*aer* na dien dat wi lesen		m*aer* na dien dat wi lesen
et veulent estre apelé mestre,	sone souden sijs doen meer no mi*n*	en souden sijs doen meer no men		10715 sone doen sijt meer no min
ce qu'il ne devroient pas estre,	want dewangelie spreect iege*n* he*n*	wa*n*t dewangelie spreect iege*n* he*n*		want dewangelie gaet ieghe*n* hin
11605 car l'esvangile vet encontre,	10790 noch hebbe*n* wi ene*n* andre*n* sede	[52ra] **N**och hebwi ene*n* andre*n* sede		**N**och hebbe*n* wi eene andere zede
qui leur desleauté demontre.	daer sijn alle gebonde*n* mede	d*aer* sijn wi alle gebonde*n* mede		daer wi alle sij*n* ghebonde*n* mede
Une autre coustume ravons	want so wien wi iege*n* ons sien	10800 wa*n*t soe wien wi iege*n* ons sien		want so wien wi ieghe*n* ons sien
	altemale so hate*n* wi dien	altemale soe hate wi dien		10720 alte male hate*n* wi dien
seur ceus que contre nous savons :	bi accorde en*de* oec bi rade	bi acorde en*de* oec bi rade		bi acorde en*de* bi rade
trop les volons forment haïr	10795 en*de* beraden he*n* altoes scade	en*de* beraden he*n* altoes scade		en*de* berade*n* he*m* altoes scade
11610 et tuit par acort envaïr.	waer wie moege*n* bedectelike	waer wi moege*n* bedectelike		waer wi moghe*n* bedectelike
Ce que l'un het, li autre heent,	sie wi dat hi sal werde*n* rike	10805 sie wi dat hi sal we*r*den rike		¶ sien wi oec dat hi sal rike
tretuit a confundre le beent.	met prouen*de*n ocht met gichte*n*	met prouen*de*n ochte m*et* gichte*n*		10725 werde*n* met prouende*n* en*de* met ghichte*n*
Se nous veons qu'il puist conquerre	ene*n* raet gaen wi dan dichte*n*	ene*n* raet gawi stichten		eene*n* raet gaen wi da*n* stichte*n*
par quex que genz honeur en terre,	10800 hoe wi wete*n* moege*n* gereet	hoe wi moge*n* wete*n* ghereet		dat wi wete*n* moghe*n* ghereet
11615 provendes ou possessions,	bi wat trappe dat hi op geet	bi wat trappe*n* hi op geet		bi wat grade hi vp gheet
a savoir nous estudions	dan lacht*er* wine heimelike	10810 dan lacht*er* wine heimelike		dan lachter wine heimelike
par quele eschiele il peut monter ;	so leet waer ons waer hi rike	soe leet ware ons w*aer* hi rike		10730 so leet ware ons ware hi rike
et por li mieuz prendre et donter	emmer ane die hulpe sine	emmer ane die hulpe sine		emmer an die hulpe sine
par traïson le diffamons	10805 en*de* dat doe*n* wi so stillekine	en*de* dat doe wi soe stillekine		en*de* dat doen wi so stillekine
11620 vers ceus, puis que nous ne l'amons.	dat niet en wart geopenbaert	dat niet en we*r*t geopenbaert		dat niet en wert gheopenbaert
	dan valt hi wede*r* neder wart	10815 dan valt hi wede*r* nede*r*waert		dan valt hi weder neder waert
De s'eschiele les echillons	van de*n* grade daer hi op stoet	van den grade d*aer* hi op stoet		10735 van de*n* grade d*aer* hi vp stoet
ainsinc coupons, et le pillons	en*de* tumelt wede*r* ondervoet	en*de* tumelt wede*r* onde*r*uoet		valt hi weder onder voet
de ses amis, qu'il ne savra	10810 mare wisti dat va*n* ons quame	m*aer* wiste hi dat va*n* ons q*ua*me		m*aer* wiste hi dat van ons quame
ja mot que perduz les avra.	hi soude lachtre*n* onse name	hi soude lachtre*n* onse*n* name		hi soude lachtre*n* onse*n* name
11625 Car s'en apert le grevions,				
espoir blasmez en serions				
et si faudrions a nostre esme ;				
car se nostre entencion pesme				
savoit cil, il s'en desfendroit	waert oec dat he*m* ieme*n*ne daede*n*	10820 waert oec dat wi iemen daden		waert oec dat wi yemene dade*n*
11630 si que l'en nous en reprendroit.	vordeel dat he*m* quame te staede*n*	vordeel dat he*m* quame te stade*n*		10740 vordernesse*n* ofte scade
Grant bien se l'un de nos a fet,	van goede van ere*n* en*de* te bate*n*	va*n* goede va*n* ere*n* en*de* te baten		die he*m* teere*n* ofte baten
par nous touz le tenons a fet.	10815 dan soe soude*n* wi ons gelate*n*	dan soe soude wi ons gelate*n*		quame wi soude*n* ons ghelate*n* *
Voire, par Dieu, s'il le faigneit	ocht wijt al hadde*n* gedaen	ochte wijt alle hadde*n* gedaen		of wijt al hadde*n* ghedaen [65ra]
ou, sanz plus, vanter s'en daigneit	en*de* souden wie he*m* segge*n* saen	10825 en*de* soude*n* he*m* segge*n* saen		en*de* soude*n* he*m* segghen zaen
11635 d'avoir avancié quex ques homes,	en*de* andre*n* liede*n* openbare	en*de* andre*n* lieden openbare		10745 en*de* andre*n* liede*n* openbare
tuit du fet parçonier nos fomes	dat hi bi ons geholpe*n* ware	dat hi bi ons gheholpe*n* ware		dat hi bi ons ve*r*heue*n* ware
et disons, bien savoir devez,	10820 om te hebbene der liede prijs	omme te hebbene d*er* liede prijs [69rb]		om te hebbene der liede*r* prijs
que tex est par nous eslevez.	oec pine*n* wie ons i*n* alre wijs	oec pijne wi ons i*n* alre wijs		¶ oec pine*n* wi ons in ande*r* wijs
Et pour avoir des genz loanges,	loselec ane dese here*n*	10830 loeslec ane dese g*ro*te heren		loselike an dese grote he*er*en
	die vol sijn der werelt ere*n*	die vol sijn d*er* werelt eren		10750 die vul sij*n* der weerelt eere*n*
11640 des riches homes par losanges	dat si ons hare lettre*n* geue*n*	dat si ons hare lettre*n* geuen		dat si ons hare lettre*n* gheue*n*
	10825 en*de* orcontscape dat ons leue*n*	en*de* orconscape*n* dat onse leuen		en*de* orconscepe dat onse leue*n*
empetrons que letres nous doignent	goet en*de* harde helich si	goet en*de* harde heilech si		goet en*de* helich mede si
qui la bonté de nos tesmoignent,	waer wi wandele*n* na ocht bi	10835 waer wi wa*n*delen na ochte bi		waer wi wandele*n* ve*r*re of bi
si que l'en croie par le monde	en*de* altoes make*n* wie ons arm mede	en*de* altoes make wi ons arm mede		10755 en*de* altoes make*n* wi ons arm mede
que vertu toute en nous habonde.	mare hoe wi clage*n* onse lede	m*aer* hoe wi claghe*n* onse lede		m*aer* hoe wi claghe*n* onse lede
11645 Et tourjorz povres nos faignon,	10830 wie sijn die gene ine logens niet	wi sijn die ghene i*n* loegens niet:		wi sij*n* die ghene in loechens niet
mes, conment que nos nos plaignon,	diet al hebbe*n* . sonde*r* te hebbene iet	diet al hebbe*n* . sonde*r* te hebbene iet		diet al hebbe*n* sonde*r* te hebene yet
nous somes, ce vos faz savoir,	ic warde selc tijt een makelare	10840 en*de* dicke benic makelare		alse nv so werdic makelare
cil qui tout ont sanz riens avoir.	en*de* make pai[-x]s ho soet geware *	en*de* make pais hoet geuare		10760 so makic coop hoe soet vare
Si m'entremet de corretages,	huwelic vergadert wel bi mi	huwelec v*er*gadert wel bi mi		huwelic v*er*gadert wel bi mi
11650 je faz pes,	10835 ic doe oec waers te doene si	ic doe oec waers te doene si		ic doe oec wel waers te doene si
je joig mariages,	excecutien hets wel mijn sede	excecutien hets mijn sede		execucien . hets mine sede
seur moi preign execucions	en*de* be*m* oec p*ro*curerre mede	10845 en*de* ben oec prok*er*rere mede		ic be*m* oec procureirre mede
	ic be*m* messagier en*de* bode	ic ben messailgier en*de* bode		10765 ic bem messagier en*de* bode
et vois en procuracions.	dat mi nochta*n*ne mesteet bi gode	dat mi sere mestaet bi gode		dat mi nochtan messit bi gode
Mesagiers suis et faz enquestes,	10840 want swaer ambocht es t*er* core	wa*n*t swaer ambacht eest t*er* core		want zwaer ambacht eist t*er* cure
si ne me sunt eus pas honestes ;	te doene anders liede orbore	te doene ande*r* liede orbore		te doene ander lieder orbure
11655 les autrui besoignes trestier,	en*de* hebbedi enege sake te doene	10850 en*de* hebdi enege sake te doene		en*de* hebdi eenighe sake te doene
ce m'est un trop plesant mestier ;	seggese mi ende sijs dies cone	[52rb] segtse mi en*de* sijt dies coene		10770 so segtse mi en*de* weset coene
et se vos avez riens a fere	dat si sal come*n* te goede*n* inde	dat si sal come*n* ten goede*n* inde		dat sal come*n* te goede*n* ende
vers ceus entor qui je repere,	10845 sint dat ics mi onderwinde	sint dat ics mi onde*r*winde		eist dat ics mi onderwende
dites le moi, c'est chose fete	en*de* gi mi hebt dan so gedient	en*de* ghi mi hebt dan soe gedient		en*de* ghi mi dan so hebt ghedient
11660 si tost con la m'avrez retrete :	dat ic wesen mach v vrient	10855 dat ic wesen moet v vrient		dat ic wese*n* moet hu vrient
por quoi vos m'aiez bien servi,	ine mi*n*ne niemene nocht en prise	in mi*n*ne niemene noch en prise		10775 m*aer* in mi*n*ne niem*en* no prise
mon servise avez deservi.	die mi castijt in eneger wise	die mi castijt in enegh*er* wise		die mi castijt in eenigher wise
Mes qui chastier me voudroit,	10850 ine wille gecastijt niet sijn	in wille ghecastijt niet sijn		in wille ghecastijt niet sij*n*
tantost ma grace se toudroit,	noch geblameert int herte mij*n*	noch geblameert in th*er*te mijn		no gheblameert int herte mij*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
11665 ne m'aim pas home ne ne pris	nochtan willict blamere*n* al	10860 nochta*n* willict blamere*n* al		nocht*a*n wille ict blamere*n* al
par cui je sui de riens repris.	dat ic sie ocht sien sal	dat ic sie en*de* sien sal		10780 wat ic zie ofte zien sal
Les autres veill je touz reprendre,	ic wille lachtre*n* dat ic sie	ic wille lachtre*n* dat ic sie		ic wille lachtre*n* wat ic zie
mes ne veill leur reprise entendre,	10855 want mijn sede wast oit en*de* ie	wa*n*t mijn sede waest oit en*de* ie		want mine sede so waest hie
car je, qui les autres chasti,				
11670 n'ai mestier d'estrange chasti.				
Si n'ai mes cure d'ermitages,	ine roke niet d*er* h*er*mitage*n*	in roeke niet d*er* ermitaeghen *		in rouke niet der h*er*mitagien
j'ai lessié deserz et boschages,	der woestine*n* noch diere bosscage*n*	10865 dier woestine*n* noch d*er* bosschaghen		dier wostine*n* no dier bosscagi*e*n
et quit a saint Jehan Baptiste	ic laetse sinte iha*n*ne baptisten	ic laetse sente Ianne baptisten		10785 ic laetse sente Ianne baptisten **[65rb]**
du desert et menoir et giste.	want ic ware vand*er* kisten	wa*n*t ic ware van d*er* kisten:		want ic ware van der kiste*n*
11675 Trop par estoie loign gitez ;	10860 te verre daer die morsele i*n* sijn	te *ver*re / daer die morsele i*n* sijn **[69va]**		te verre daer de goede morceele sij*n*
	en*de* oec mede de*n* goede*n* wijn	en*de* oec mede die goede wijn		en*de* oec mede die goede wij*n*
es bours, es chateaus, es citez	en*de* vande*n* borge*n* en*de* vande*n* staede*n*	10870 en*de* va*n* de*n* borge*n* en*de* va*n*de*n* stade*n*		en*de* va*n* de*n* borghghe*n* en*de* va*n* de*n* stade*n*
faz mes sales et mes palés,	daer ic mi wel in can beraden	d*aer* ic mi wel in can beraden		10790 daer ic mi in can wel berade*n*
ou l'en peut corre a plein alés ;	ic make mi daer in ere stede	ic make mi d*aer* i*n* ene stede		en*de* make mi dan in eene stede
	10865 daer ic in hebbe mine heimelichede	d*aer* ic hebbe mine heimelechede		mine zale en*de* mine heimelichede
et di que je sui hors du monde,	en*de* segge daer ic ga achter strate*n*	en*de* segge d*aer* ic ga acht*er* strate*n*		ic segghe ic ga achter strate*n*
	dat ic die werelt hebbe gelate*n*	10875 dat ic die werelt hebbe gelate*n*		om dat ic de weerelt hebbe ghelate*n*
	dat ic leue in ermoede*n* groet	en*de* ic leue i*n* ermoede groet		10795 en*de* ic leue in aermoede*n* groot
	dies ic en hebbe en gene*n* noet	dies ic en hebbe engene noet		dies ic en hebbe gheene noot
11680 mes je m'i plunge et m'i affonde	10870 want ic mi ligge en aisiere	wa*n*t ic mi ligge en*de* aysiere		want ic ligghe mi en*de* aysiere
et m'i aese et baigne et noe	met grote*n* raste*n* bide*n* viere	met g*ro*ten raste*n* biden viere		met groter feeste*n* bide*n* viere
mieuz que nul poisson de sa noe.	en*de* bade mine lede i*n* warm wat*er*	10880 en*de* bade mi i*n* warm wat*er*		en*de* bade mine lede in waerme*n* wat*er*
	dus be*m* ic ayser dan een cater	d*us* benic aiser dan .i. cater		10800 dus be*m* ic ayser da*n* een cater
Je sui des vallez Antecrit,	ic be*m* gerech ankerts bode	ic ben gerecht antkerts bode		**I**c be*m* gherecht antkersts
des larrons don il est escrit	10875 die verstote*n* sijn van gode	die *ver*stote*n* sijn van gode		die verstote*n* bem va*n* gode
11685 qu'il ont habit de sainteé	ic be*m* een van die*n* dieue*n*	ic ben .i. van dien dieuen		ic bem deen va*n* dien dieue*n*
et vivent en tel fainteé.	daer dewangelien aue brieue*n*	10885 d*aer* die ewangeli*e*n aue brieue*n*		d*aer* dewangeli*e*n af brieue*n*
Dehors semblons aigneaus pitables,	die alse een lam bute*n* geet	die alse .i. lam buten geet		10805 die alse .i. lam bute*n* gheet
dedanz somes lous ravisables ;	en*de* bi*nn*e*n* es een wolf wreet	en*de* bi*nn*en alse .i. wolf wreet		en*de* bi*nn*e*n* es als .i. vulf wreet
si avironnons mer et terre,	10880 dos gaen wi o*m*me wat*er* en*de* lant	d*us* ga wi o*m*me wat*er* en*de* lant		dus gaen wi o*m*me water en*de* lant
11690 a tout le monde avons pris guerre,	en*de* settent al na onse hant	en*de* settent al na onse hant		en*de* settent al na onser hant
et volons du tout ordener	waer wi gae*n* ocht waer wi come*n*	10890 waer wi gaen ochte comen		waer wi gaen en*de* waer wi come*n*
quel vie l'en i doit mener.	want ic hebbe orloge genome*n*	wa*n*t ic hebbe orloge genome*n*		10810 want ic hebbe orloghe ghenome*n*
S'il i a chastel ne cité	iege*n* die werelt altemale	iege*n* die werelt altemale		ieghe*n* de weerelt alte male
ou bogres saient recité,				
11695 neïs s'il ierent de Melan,				
car ausinc les en blasme l'an,	10885 want ic wilse op entale	wa*n*t ic wilse op en*de* tale		want ic wilse vp en*de* tale
ou se nus hon outre mesure	berespen van hare*n* dingen	berespen va*n* hare*n* dinghen		berespe*n* va*n* hare*n* dinghe*n*
vent a terme ou preste a usure,	en*de* te mi wart altoes bri*n*ge*n*	10895 en*de* te mi we*r*t altoes bri*n*ghe*n*		en*de* te mi waert altoes bringhe*n*
tant est d'aquerre curieus,	en*de* die nine kere*n* ane mijn bort	en*de* die nine kere*n* an mijn bort		10815 entie niet keere*n* an mij*n* boort
11700 ou s'il est trop luxurieus,	van he*n* seggic altoes vort	va*n* he*n* seggic altoes voert		va*n* he*m* segghic altoes voort
ou lierres, ou symoniaus,	10890 die buggere*n* en*de* cattren sijn	dat buggere*n* en*de* ketter*e*n sijn		dat bugghers en*de* catters sij*n*
soit prevosz, soit officiaus,				
ou prelaz de jolive vie,				
ou prestres qui tiegne s'amie,				
11705 ou veilles pustains hostelieres,				
ou maquereaus, ou bordelieres,				
ou repris de quelconques vice				
dom l'en doie fere joustice,				
par trestouz les sainz que l'en proie !				
11710 s'il ne se deffent de lamproie,	mar die bort t*er* geselscap mijn	m*aer* die behoert ter geselscap mijn		maer die hoort ter gheselscap mij*n*
de luz, de saumon ou d'anguile,	dat sijn altoes goede liede	10900 dat sijn altoes goede liede		dat sij*n* altoes goede lieden
s'en le peut trover en la vile,	van he*n* hebbic mine miede	va*n* he*n* hebbic mine miede		10820 van he*m* hebbic mine mieden
ou de tartes ou de flaons	coptine pluuiere*n* te mine*n* dele	capune / pluuiere*n* te mine*n* dele		capoene pluuiere*n* te mine*n* deele
et de formages en glaons,	10895 en*de* goede leckere morsele	en*de* goede leckere morsele		en*de* goede ande*r*e leckere morseele
11715 qu'ausinc est ce mout biau joël	conine hasen ende pertrisen **[52va]**	conine / limoge*n* / en*de* pe*r*trisen		conine limoghe*n* en*de* pertrise
o la poire de kailloël,	geuense mi te mire spisen	10905 geue*n* si mi te mire spisen		gheue*n* si mi te miere spisen
ou d'oisons gras, ou de chapons	en*de* den wensch van goede*n* wine	en*de* den wensch va*n* goede*n* wine		10825 weinsch va*n* ate en*de* va*n* wine
dom par les gueules nous frapons,	bringe*n* si mi altoes die mine	bringhen mi altoes die[-.] mine *		bringhe*n* mi altoes de mine
ou s'il ne fet venir en haste	10900 dese absolueric en*de* geue pardoen	dese absolueric en*de* geue pe*r*doen **[69vb]**		en*de* dese absoluere ic wel **[65va]**
11720 chevreaus, connins, lardez en haste,	want wat quade dat si doe*n*	van wat quade dat si doen		wat si doen eist quaet of fel
ou de porc au meins une longe,	eist rouere eist dief eist p*er*sem*a*rt	10910 eest rouere / dief . och p*er*semaert		eist roeuere dief of p*er*semaert
	dese hebbic alle lief en*de* wart	dese hebbic lief en*de* w[-e]aert *		10830 dese hebbic alle waert
	wat si mesdoe*n* neme ic op mi	wat si mesdoen nemic op mi		wat si mesdoe*n* nemic vp mi
	10905 sint ic va*n* he*n* iet we*nn*e*n*de si	sint ic va*n* he*n* iet wi*nn*ende si		sint ic va*n* he*m* ghevullet si
	en*de* wie ons tsins nine wilt geue*n*	en*de* wie ons tsine [-n]ine wilt geue*n* *		en*de* wie ons dies niet wille gheue*n*
il avra de corde une longe	moege*n* wi hi we*r*t verdreue*n*	10915 moghe wi hi wert *ver*dreuen		mogh*e*n wi hi wert *ver*dreue*n*
a quoi l'en le menra bruler,	ocht wie doene leue*n*de berne*n*	ochte wi doene leue*n*de berren		10835 of wi doense leuende berre*n*
si que l'en l'orroit bien uler	sine geue*n* ons wie sullense erne*n*	sine geue*n* ons wi zelense erre*n*		sine gheuent ons wi doense erre*n*
11725 d'une grant luie tout entour ;	10910 ochte penitensie sette*n* so swaer	ochte penitencie sette*n* soe swaer		of penitencie sette*n* so zwaer
ou sera pris et mis en tour	dat he*n* beter ware vore waer	dat he*n* bet*er* ware vore waer		dat he*m* beter ware vor waer
por estre a tourjorz enmurez,	dat si ons penitencie gaue	10920 dat si ons pitancie gauen		dat si ons pitance gaue*n*
s'il ne nos a bien procurez ;	van haere*n* goede va*n* haerre haue*n*	va*n* hare*n* goede va*n* haerre haue*n*		10840 van hare*n* goede va*n* hare*n* haue*n*
ou sera puniz du meffet	daer wi met hare*n* vriende*n* bliue*n*	d*aer* wi met hare vriende bliuen		d*aer* wi met hare vriende bliue*n*
11730 plus, espoir, qu'il n'avra meffet.	10915 want nieme*n*ne en weet tq*ua*et dat wi dr*i*ue*n*	wa*n*t niem*e*n en weet tquaet dat wi driue*n*		want tquaet weet niem*e*n dat wi driue*n*
Mes s'il, se tant d'engin avoit,				
une grant tour fere savoit,				
ne li chausist ja de quel pierre,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
fust sanz compas ou sanz esquierre,				
11735 neïs de motes ou de fust				
ou d'autre rien, que que ce fust,				
mes qu'il eüst leanz assez				
des biens temporex amassez,				
et dreçast sus une perriere				
11740 qui lançast devant et darriere				
et des .II. costez ensement				
encontre nos espessement				
tex chaillous con m'oez nomer				
por soi fere bien renomer,				
11745 et gitast an granz mangoneaus				
vins en barilz ou en toneaus				
ou granz sas de centeine livre,				
tost se porroit voair delivre.				
Et s'il ne treuve tex pitances,				
11750 estudit en equipollences				
et lest ester leus et fallaces,				
s'il n'en cuide aquerre noz graces,				
ou tel tesmoign li porteron				
que tout vif ardoir le feron,				
11755 ou li donron tel penitance				
qui vaudra pis que la pitance.				
Ja ne les connoistrez aus robes,				
li faus treïstres pleins de lobes ;				
leur fez vos esteut regarder,				
11760 se vos volez bien d'eus garder.				
Et se ne fust la bone garde	maer en doet die grote wachte	**M**aer endaet die grote wachte		**M**aer en daet die grote wachte
de l'Université, qui garde	die ons bi dage en*de* bi nachte	10925 die ons bi dage en*de* bi nachte		die ons bi daghe en*de* bi nachte
la clef de la crestienté,	doet die vniuersiteit	doet die vniu*er*siteit		10845 doet die vniuersiteit
tout eüst esté tourmenté,	wie hadden ene andre wet geleit	wi hadden ene and*er* wet geleit		wi hadd*en* eene andre wet gheleit
11765 quant par mauvese entencion,	10920 want ic segge v seker waer	wa*n*t ic segge v seker waer		want ic segghe zeker waer
en l'an de l'incarnacion	dat was in ons here*n* iaer	dat was in ons here*n* Iaer		dat was in ons he*er*en Iaer
.M. et .II.C. .V. et .L.,	m^{O} c^{O}c^{O} . l. ende viue *	10930 .M^{O}. .cc^{O}. .L. ende viue		.M.l. ende viue
n'est hom vivanz qui m'en desmante,	gebanne*n* was vande*n* liue	gebanne*n* was alse va*n* den liue		10850 ghebanne*n* was als keytiue
fu bailliez, c'est bien chose voire,	een boec dat was sere op come*n*	.i. boec dat was sere op comen		een bouc dat se*er*e was vp come*n*
11770 por prendre conmun examplaire,	10925 en hadde ons dat niet genome*n*	en hadde ons dat niet genome*n*		en*de* hadde ons dat niet ghenome*n*
un livre de par le deable,	geweest dat wet bi mire ere*n*	geweest dat wet bi mire eren		gheweest dat weet bi mire eere*n*
c'est l'*Esvangile Pardurable*,	wie hadde*n* geweest die meeste here*n*	10935 wi hadde*n* geweest die meeste here*n*		wi hadde*n* gheweest de meeste he*er*en
que li Sainz Esperiz menistre,	die nv in dese werelt sijn	die nu in die werelt sijn		10855 die nv in de weerelt sijn
si con il apparoit ou tistre,	dat sere dert der herte*n* mijn	dat sere deert d*er* h*er*te*n* mijn		dat deert mi int herte mij*n*
11775 ainsinc est il entitulez ;	10930 dat dvniuersiteit van parijs	dat die vniu*er*siteit va*n* parijs		dat dimiuersiteit va*n* parijs
bien est digne d'estre brulez.	onse boec bena*m* in alre wijs	onse boec bena*m* in alre wijs		ons benam dat bouc fatijs
A Paris n'ot home ne fame,				
ou parvis devant Nostre Dame,				
qui lors avoir ne l'i peüst				
11780 a transcrivre, s'il li pleüst.				
La trovast par granz mespraisons				
maintes teles conparaisons :				
autant con par sa grant valeur,				
soit de clarté sot de chaleur,				
11785 seurmonte li soleuz la lune,				
qui trop est plus trouble et plus brune,				
et li noiaus des noiz la quoque,				
ne cuidiez pas que je me moque,				
seur m'ame le vos di sanz guile,				
11790 tant seurmonte ceste evangile				
ceus que li .IIII. evangelistre				
Jhesucrist firent a leur tistre.				
De tex comparaisons grant masse				
i trovast l'en, que je trespasse.				
11795 L'Université, qui lors iere				
endormie, leva la chiere ;				
du bruit du livre s'esveilla				
n'onc puis guieres ne someilla,				
ainz s'arma por aler encontre,				
11800 quant el vit cel horrible montre,				
toute preste de bataillier				
et du livre aus juges baillier.				
Mes cil qui la le livre mistrent				
saillirent sus et le repristrent				
11805 et se hasterent du repondre,				
car il ne savoient respondre				
par espondre ne par gloser				
a ce qu'em volait opposer				
contre les paroles mal dites				
11810 qui en ce livre sunt escrites.				
Or ne sai qu'il en avendra				
ne quel chief cil livres tendra,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
mes onquor leur convient atendre				
tant qu'il le puissent mieuz deffendre.				
11815 Ainsint Antecrist atendrons,				
tuit ensemble a lui nos tendrons.				
Cil qui ne s'i vorront aherdre,				
la vie leur convendra perdre.				
Les genz encontre eus esmovrons				
11820 par les baraz que nous covrons,				
et les feron deglavier				
ou par autre mort devier,				
puis qu'il ne nos voudront ensivre,				
qu'il est escrit ainsint ou livre				
11825 qui ce raconte et senefie :				
tant con Pierres ait seigneurie,				
ne peut Jehan moutrer sa force.				
Or vos ai dit du sen l'escorce,				
qui fet l'entencion repondre ;				
11830 or en veill la moële espondre.				
Par Pierre veust la pape entendre				
et les clers seculiers comprendre,				
qui la loi Jhesucrist tendront				
et garderont et deffendront				
11835 contre touz enpeecheürs ;				
par Jehan, les preecheürs,				
qui diront qu'il n'est loi tenable				
fors l'*Evangile Pardurable*,				
que li Sainz Esperiz envoie				
11840 por metre genz bone voie.				
Par la force Jehan antant				
la grace don se va vantant				
qu'il veust pecheeurs convertir				
por les fere a Dieu revertir.				
11845 Mout i a d'autres deablies				
conmandees et establies				
en ce livre que je vos nome,				
qui sunt contre la loi de Rome				
et se tienent a Antecrist,				
11850 si con je truis ou livre escrit.				
Lors conmenderont a occierre				
touz ceus de la partie Pierre,				
mes ja n'avront poair d'abatre,				
ne por occierre ne por batre,				
11855 la loi Pierre, ce vos plevis,				
qu'il n'en demeurt assez de vis				
qui torjorz si la maintendront				
que tuit en la fin i vendront ;				
et sera la loi confundue				
11860 qui par Jehan est entendue.				
Mes ne vos en veill or plus dire,	wat soudic hier af vele maken	10940 wat soudic hier af vele maken		wat soudic hier of vele make*n*
car trop a ci longue matire.	het worde mi te lange saken	het worden mi te langhe sake*n*		10860 het werde*n* mi te langhe zake*n*
Mes se cist livres fust passez,	**M**aer hoert een deel va*n* mine*n* geslachte	**M**aer hoert .i. deel va*n* mine*n* geslachte		**N**v hoort .i. deel va*n* mine*n* gheslachte
en greigneur estat fusse assez,	10935 dat *in* die werelt es va*n* machte	dat in die werelt es va*n* machte		dat in die weerelt es va*n* machte
11865 s'ai je ja de mout granz amis	ondancs hebs die helege kerke	ondanc hebs die heilege kerke	**[7: Dülmen, Croy 15]**	ondanc hebs die helighe kerke
qui en grant estat m'ont ja mis.	daer ic altoes iege*n* werke	10945 d*aer* ic altoes iege*n* werke		daer ic altoes ieghe*n* werke
De tout le monde est empereres	baraet mij*n* vad*er* blijft keyser en*de* here	baraet mijn vad*er* blijft keys*er* en*de* he*re*	[.]araet miin vad*er* bliift keis*er* en*de* he*re*	10865 baraet mij*n* vader blijft keyser en*de* hee*re*
Baraz, mes sires et mes peres ;	vand*er* werelt emmermere	va*n* derre werelt e*m*mermere	[.]an des*er* w*er*elt e*m*m*er*m*er*e	van deser weerelt e*m*mermeere
ma mere en est empereriz.	10940 en*de* mijn moed*er* ypocrisie	en*de* mijn moed*er* v*er* ypocrisie **[70ra]**	[.]n*de* miin moed*er* ypocrisie	en*de* mij*n* moeder ypocrisie
11870 Maugré qu'an ait Saint Esperiz,	blijft keyserinne wats gescie	blijft keyseri*n*ne wats gescie	[.]liift keyseri*n*ne wats geschie	blijft keyseri*n*ne wats ghescie
nostre puissant lignage reigne.				
Nous reignons or en chascun reigne,	wie regnere*n* *in* elc rike	10950 wi regnere*n* in elc rike [10950]	[.]i regnere*n* in elc rike	want wi regnere*n* in elke rike **[65vb]**
et bien est droiz que noz resnons	alst wel es recht en*de* moge*n*like	alst recht es en*de* moege*n*like	[.]lst wel recht es en*de* moge*n*like	10870 alst wel recht es moghendelike
qui tretout le monde fesnons	wie co*nn*e*n* d*er* liede raet ontecke*n*	wi conne*n* d*er* liede raet ontecke*n*	[.]i co*nn*e*n* d*er* lied*er* raet ontecke*n*	wi conne*n* der lieder raet ontdecke*n*
11875 et savons si les genz deçoivre	10945 heimelike die ane ons trecke*n*	heimelike / die ane ons trecke*n*	[.]eimelic die an ons trecke*n*	heimelike die an ons trecke*n*
que nus ne s'en set aperçoivre ;	men hout ons ouer soe goet			
ou, qui le set apercevoir,				
n'en ose il descovrir le voir ;				
mes cist en l'ire Dieu se boute				
11880 quant plus que Dieu mes freres doute.				
N'est pas en foi bons champions				
qui craint tex simulacions				
ne qui vieust paine refuser				
qui puist venir d'eus encuser.				
11885 Tex hom ne veust entendre a voir				
ne Dieu devant ses euz avoir,				
si l'en punira Dex sanz faille.				
Mes ne m'en chaut conment qu'il aille,		men hout ons ou*er* soe goet	[...] hout ons ou*er* so goet	men hout ons ouer so goet
puis que l'aneur avons des homes.	dat elc ane ons come*n* moet	10955 dat elc ane ons come*n* moet [10955]	[.]at elc an ons come*n* moet	dat elc an ons come*n* moet
11890 Por si bone gent tenu somes	en*de* wie castiense va*n* sonde*n* sere	en*de* wi castiense va*n* sonde*n* sere	[.]n*de* wi castie*n*[se v]a*n* sonde*n* se*re*	10875 en*de* wi castiense va*n* zonde*n* zee*re*
que de reprendre avons le pris	maer wie en gere*n* ne*m*mermere **[52vb]**	m*aer* wi engere*n* ne*m*mermere	[...] wi en ghere*n* ne*m*m*er*m*er*e	maer wine gheere*n* ne*m*mermeere

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
sanz estre d'ome nul repris.	10950	van hen gecastijt te sine		va*n* he*n* gecastijt te sine		[.]an he*n* gecastiit te sine		va*n* he*m* ghecastijt te sine	
		daden sijt dat ware onse pine		daden sijt dat ware ons pine		[.]ade*n* siit dat warons pine		dade*n* sijt dat ware ons pine	
Quex genz doit l'en donc honorer		segt wat liede*n* soudeme*n* eren	10960	segt wat liede soudeme*n* eren	[10960]	[.]egt wat liede soude m*en* eer*en*		seght wat liede*n* soude*n* m*en* eer*en*	
fors nos, qui ne cessons d'orer		dan ons die vore die grote here*n*		dan ons die vore die g*ro*te here*n*		[.]an ons die vor die g*ro*ete h*er*en	10880	dan ons die grote vorde heere*n*	
11895 devant les genz apertement,		en*de* vor ons liede*n* altoes bede*n*		en*de* vore die liede altoes bede*n*		[.]n*de* vor die liede altoes beden		en*de* voer de liede altoes beden	
tout soit il darriers autrement ?	10955	mare wie sijn va*n* andre*n* sede*n*		m*aer* wi sijn va*n* andren zeden		[...] wi siin va*n* andre*n* zede*n*		m*aer* wi sij*n* va*n* ander*en* seden	
		alse wie he*n* hebbe*n* gekeert de*n* rugge		alse wi he*n* hebbe*n* gekeert de*n* rugge		[.]ls wi he*n* ebbe*n* gekeert de*n* rugge		als wi he*m* kee*r*en de*n* rugghe	
		dan sie wi talre quaetheit vlugge	10965	da*n* sijn wi talre q*ua*etheit vlugge	[10965]	[.]a*n* si wi talre q*ua*etheit vlugge		so sij*n* wi ter quaetheit vlugghe	
Est il greigneur forsenerie		welc es meerre verwoetdhede		welc es me[-r]erre v*er*woethede *		[.]elc es meerre v*er*woethede	10885	welc es meerre werdichede	
que d'essaucier chevalerie		danne tanteerne ridders sede		dan te hanteerne ridders sede		[.]a*n* ta*n*tierne rud*der*s sede		dan te antierne rudde*r*s sede	
et d'amer genz nobles et cointes	10960	ocht die edele liede*n* te mi*nn*e*n*ne		ochte die edle liede te mi*nn*e		[.]f die edele liede te mi*nn*e		of die edel liede te mi*nn*e	
11900 qui robes ont gentes et jointes ?		en*de* daer ane niet te wi*nn*e*n*ne		en*de* d*aer* ane niet te winne		[.]n*de* d*aer* an niet te wi*nn*e		en*de* daer an niet te winne	
S'il sunt tel genz com il aperent,		ware een man van selke*n* sede	10970	w*aer* .i. man va*n* selken sede	[10970]	[.]are I man va*n* selke*n* sede*n*		en*de* dat een man houdet mede	
si net com netement se perent,		dat hi hilde vore wardichede		dat hi hillde vorew*er*dechede		[.]at hi hilde vorwardechede	10890	wat hi gheloofft en*de* te wat stede*n*	
que leur diz s'acort a leur fez,		en*de* sijn gelof al oppenbare		en*de* sijn gelof openbare		[.]n*de* siin gelof al ope*n*bare		en*de* vorwaerdich tsine openbare	
n'est ce grant deaus et granz seurfez ?	10965	en*de* en twent daer iege*n* en ware		en*de* entwint d*aer* iege*n* enware		[.]n*de* e*n*twint d*aer* iege*n* ware		en*de* niet te spaerne dat ware	
11905 S'il ne veulent estre ypocrite,		en*de* altoes scuwede ypocrisie		en*de* altoes scude ypocrisie		[.]n*de* schude ypocrisie		en*de* altoes te scuwene ypocrisie	
tel gent puisse estre la maldite !		dits volc dat ic vermaledie	10975	dits tfolc dat ic v*er*malendie	[10975]	[.]its tvolc dat ic v*er*malendie		dits tvolc dat ic v*er*maledie	
Ja certes tex genz n'amerons									
mes beguins aus granz chaperons,		maer desen lange*n* caperoen		m*aer* desen lange*n* caperoen		[...] dese la*n*ge caproen	10895	maer dese*n* langhe*n* caproen	
aus chieres pales et alises,		dese gerunste gebo*n*dene scoen		dese gerunste gebondene scoen		[.]ese geru*n*tste gebo*n*dene scoen		dese v*er*roeste ghebonde*n* scoen	
11910 qui ont ces larges robes grises	10970	dese lange wide tabbarde*n*		dese lange wide tabbaerde		[.]ese lange wide tabbarde		dese langhe wide tabbaerde	
toutes frestelees de crotes,		dese cappe*n* van graeuwe*n* arde*n*		en*de* cappe*n* van grauwe*n* aerde		[.]n*de* cappen va*n* grawe*n* aerde		dese cappe*n* va*n* grauwe*n* aerde	
houseaus fronciez et larges botes		en*de* liede*n* va*n* simple*n* gedane*n*	10980	en*de* liede va*n* simple*n* gedane*n*	[10980]	[.]n*de* liede va*n* si*m*ple*n* gedane*n*		en*de* liede va*n* simpelre ghedane*n*	
qui resemblent borse a caillier.						[.]ese soude*n* pri*n*chen an he*n* tane*n*			
A ceus doivent princes baillier		dese souden die prinche*n* ane he*n* tane*n*		dese soude*n* ane he*n* tanen		[.]n*de* geue*n* he*n* al onde*r* hande	10900	soude*n* die prinche*n* an he*m* tane*n*	
11915 a governer eus et leur terres,		en*de* geue*n* he*n* al onderhande*n*		die pri*n*che*n* en*de* geue*n* he*n* al onde*r* hande*n*		[...] orbore va*n* hare*n* lande		en*de* gheue*n* he*m* onder die hande	
ou soit par pes ou soit par guerres ;	10975	die orbore*n* van hare*n* lande*n*		die orbore va*n* hare*n* landen				den orbore van de*n* lande	
a ceus se doit princes tenir		wart in paise wart i*n* onvrede*n*		waert i*n* payse ochte i*n* onvreden				waert in payse of in onvrede*n*	
qui veut a grant honeur venir.		sie soudent he*n* i*n* geestelijchede*n*	10985	si soude*n*t he*n* i*n* geestelecheden				si soudent he*m* in gheestelichede*n*	
Et s'il sunt autres qu'il ne semblent,		berechte*n* want si hebbes name		berechte*n* wa*n*t si hebbe*n*s name			10905	berechte*n* want si hebbens name	
11920 qu'ainsint la grace du monde emblent,		derre est dierre ic mi niet en scame		derre eest diere ic mi niet enscame				deser eist dat ic mi niet scame	
la me veill enbatre et fichier	10980	tware*n* mine roect wat ic doe		twaren mi en roect wat ic doe	**[70rb]**			**E**n trauwe*n* mine rouc wat ic doe	
por decevoir et por trichier.		om mine*n* wille te bri*nge*n*n*e toe		om mine*n* wille te bri*n*ghene toe				om mine*n* wille te bringhe*n* toe	
Si ne veill je pas por ce dire		niet en seggic v daer bi	10990	niet ensegict v daer bi				niet en segghict hu d*aer* bi	
que l'en doie hunble habit despire,		dat ic wille dat v*er*smaet si		dat ic wille dat v*er*smaet si			10910	dat ic wille dat v*er*smaet mi	
11925 por quoi desouz orgueill n'abit :		oetmoedich abijt dien hout wale		oetmoedeghe*n* abijt dien hout wale		Oemoedech abiit diene hout wale		oemoedich abijt diet hout wale	**[66ra]**
nul ne doit haïr por l'abit									
le povre qui s'en est vestuz ;									
mes Dex nou prise .II. festuz,	10985	maer ic mene ande*r*s altemale		m*aer* ic meine anders altemale		M*aer* ic meine ande*r*s altemale		m*aer* ic meene anders al te male	
s'il dit qu'il a lessié le monde,		en*de* dat lachtert god oec mede		en*de* dat lachtert god oec mede		En*de* dat lachtert god oec mede		en*de* dat lachtert god oec mede	
11930 et de gloire mondaine habonde		dat die mi*n*sce teneger stede	10995	dat die me*n*sche teneg*er* stede	[10995]	Dat die me*n*sche teenegh*er* stede		dat eenich meinsche teenigher stede	
et de delices veust user.		hem geeft toetmoedichge*n* abite		he*m* geeft toetmoedege*n* abite		He*m* geeft toemoedege*n* abite	10915	he*m* gheuet toemoedeghe abite	
Qui peut tel beguin escuser ?		en*de* der werelt nine wert quite		en*de* d*er* werelt nine w*ar*t quite		En*de* niene doet d*er* w*er*elt quite		enter weerelt niet es quite	
Tex papelarz, quant il se rant,	10990	sint hise mette*n* mo*n*de begeft		sint hise mette*n* monde begeeft		Sint hise mette*n* mo*n*de begheeft		sint hise mette*n* monde begheeft	
puis va mondains deliz querant									
11935 et dit que touz les a lessiez,									
s'il en veust puis estre angressiez,									
c'est li mastins qui glotement		dese slacht de*n* rode*n* die heeft		dese slacht den rode die heeft *		Dese slacht de*n* rode die heeft		dese slacht de*n* ruede die heeft	
retorne a son vomissement.		so vele geslonde*n* tene*n* male	11000	soe vele geslonden tene*n* male	[11000]	So vele geslonde*n* teene*n* male		so vele gheslonde*n* teene*n* male	
		dat hijt en can [-wel] gedrage*n* wale *		dat hijt en can gedrage*n* wale		Dat hiit en can gedrage*n* wale	10920	dat hijt en can ghedraghe*n* wale	
		en*de* moet vte spuwe*n* neder		en*de* moet wt spuwen weder		En*de* moet vte spuwe*n* nede*r*		en*de* moet huut spuwe*n* neder	
	10995	en*de* alse hem honge*r*t et hijt weder		en*de* alse he*m* hongert edt hijt wede*r*		En*de* als he*m* onghert eet hiit wede*r*		en*de* als he*m* honghert so keert hi wede*r*	
								en*de* hetet wede*r* sine*n* spu	
								weet wel he*er*e dorstic hu	
							10925	wel doen dies ghelike	
								ic daet hu zekerlike	
								m*aer* ic en dars niet bestaen	
Mes a vos n'ose je mentir ;		**H**ere ine dar v liege*n* niet		**H**ere in d*ar* v lieghen niet		**H**eere in dar v lieghe*n* niet		maer mochtic he*er*e dat v*er*stae*n*	
11940 mes se je peüsse sentir		mar mochtic gevole*n* iet	11005	m*aer* mochtic geuoelen iet	[11005]	Mar mochtic geuoele*n* iet			
que vos ne l'aperceüssiez,		dat gijs niet en wout geware		dat ghijs nine wort geware		Dat ghiis nine wort gheware *		dat ghijs niet en wert gheware	
la mençonge ou poign eüssiez :		gine hadt die logene oppe*n*bare		ghi hadt die loegene openbare		Ghi adt die loghene ope*n*bare	10930	ghi hadt die loghene openbare	
certainement je vos bolasse,	11000	in v hant va*n* mi gereet		in v hant va*n* mi gereet		Va*n* mi in v hant gereet		in die hant va*n* mi ghereet	
ja por pechié ne le lessasse ;		en*de* v bedriege*n* gode weet		en*de* v bedrieghen godweet		En*de* v bedriege*n* god weet		en*de* hu bedrieghe*n* godweet	
11945 si vos porré je bien faillir,		dan soudic laten om gene sonde*n*	**[53ra]** 11010	dan soudic late*n* om engene sonde	[11010]	Die god va*n* mi*nn*e*n* hi bego*n*de		dan soudic late*n* om gheene sonde	
s'ous m'en deviez maubaillir. »									
Li dex sorrit de la merveille,		die god va*n* mi*nn*e*n* doe begonde*n*		die god va*n* mi*nn*e*n* doe begonde		Da*n* soudic late*n* o*m* geene so*n*de *		die god va*n* mi*nn*e*n* doe begonde	
chascun s'en rit et s'en merveille,		te lachene va*n* grote*n* wondre		te lachene va*n* grote*n* wondre		Te lachene va*n* groete*n* wo*n*dre	10935	te lachene va*n* grote*n* wondere	
	11005	en*de* elc so logre om besondre		en*de* elc soe loegh*er* om besondre		En*de* elc loucher o*m*me besondre		en*de* elc loucher o*m*me bezondere	
et dient : « Ci a biau sergent,		en*de* seide*n* dit es een scone seriant		en*de* seide*n* dit es .i. scone seriant		En*de* seide*n* dit es I scone se*r*gant		en*de* seide dits .i. scone seriant	
11950 ou bien se doivent fier gent ! »		om wel te getrouwene i*n* dit lant	11015	om wel te get*ro*uwene in dit lant	[11015]	Om wel te get*ro*uwene i*n* dit lant		om wel te betrauwene int lant	
« Faus semblant, dist Amors, di moi,		**D**ie god va*n* mi*nn*e*n* seide valsch gelaet		**D**ie god va*n* mi*nn*e*n* seide valsch gelaet		**D**Ie god van minnen seide valsch ghelaet *		**D**ie god der minne*n* seide valsch ghelaet	
puis que de moi tant t'aprimoi		sint dat gi sint in selke*n* staet		sint dat ghi sijt i*n* selken staet		Sint gi siit i*n* selke*n* staet	10940	sint ghi sijt in sulke*n* staet	
qu'en ma court si grant poër as	11010	in mijn hof en*de* hebt gewelt		in mijn hof en*de* hebt gewelt		In miin hof en*de* ebt ge[w...]		in mij*n* hof en*de* hebt ghewelt	
que rois des ribauz i seras,		dat gi coni*nc* wesen selt		dat ghi coning wese*n* selt		Dat gi coni*nc* wesen selt		dat ghi coninc wesen selt	
		vande*n* ribaude*n* in mijn hof	11020	vanden ribauden i*n* mijn hof	[11020]	Va*n* de*n* ribaude*n* in miin hof		van de*n* ribaeude*n* in mij*n* hof	
11955 me tendras tu ma couvenance ?		seldi mi houde*n* mijn gelof		seldi mi houden mijn gelof		Suldi mi houde*n* miin belof		suldi mi houde*n* mij*n* ghelof	
– Oïl, jou vos jur et fiance,		iaic en*de* swere v wat ic mach		iaic en*de* swere v wat ic mach		Iaic en*de* swere v wat ic mach	10945	ia ic en*de* zweerent hu dat ic mach	
n'onc n'orent serjanz plus leaus	11015	dat vwe*n* vade*r* noit die*n* dach		dat uwe*n* vade*r* noit den dach		Dat v vade*r* noit den dach		dat hu vader noit de*n* dach	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
vostre pere ne vostre eaus.	getrouwer en was te gere stede	get*r*ouwer en was te geere stede	Get*r*ouwer was te gh*er*e stede	ghetrauwer*en* vant te gheere stede
	noch oec vw*en* oud*er*vad*er* meede	11025 noch oec uw*en* oud*er*uad*er* mede	[11025] Noch oec v ouderuad*er* mede	noch hu houder vad*er* mede
– Conment ? C'est contre ta nature.	hoe het es ieg*en* v nature	hoe het es ieg*en* v nature	Hoe et es ieg*en* v nature	hoe dat es ieghe*n* mine nature
11960 – Metez vos en en aventure,	set v ieg*en* die auonture	set v in die auenture *	Set v i*n* die aue*n*ture	10950 sette hu in die auonture
		27a set v in die auenture	**[70va]** Set v i*n* die aue*n*ture *	
car se pleges en requerez,	11020 want sochtijs borghe wel besiet	wa*n*t sochtijs borghe wel besiet		want sochtijs boorghe wel besiet
ja plus asseür n'en serez,	sone waerdijs twent te sekerre ni*et*	ghine wares twint te sek*er*re niet		ghine wares te zekere niet
non voir, se j'en bailloie ostages	al gauics lettre*n* en*de* pande	11030 al gauics v lettren en*de* pande		al gauics letter*en* en*de* pande **[66rb]**
ou letres ou tesmoignz ou gages ;	ic appeleret in selken lande	ic appelleret in selken lande		ic appeleret in sulk*en* lande
11965 car a tesmoign vos en apel :	met orcontscape dat weet wel	met orconscape dat wet wel		10955 met orconscep*en* dat weet wel
	11025 vor selk*en* rechtre dat hi te fel	vore selken rechtre d*aer* hijt tfel		vor sulk*en* rechtere dat si tfel
l'en ne peut oster de sa pel	lat*en* soude met ongemake	lat*en* soude met ongemake		lat*en* soude met onghemake
le lou tant qu'il soit escorchiez,	en*de* ver*l*iesen soude al sine sake	11035 en*de* ver*l*iesen al sine sake		en*de* ver*l*ies*en* hare zake
ja tant n'iert batuz ne torchiez.	waendi dat ic nine can lieg*en*	waendi dat ic nine ca*n* liegen		waendi dat ic niet en can lieghe*n*
Cuidiez que je ne triche et lobe	en*de* die liede wel bedriegen	en*de* die liede wel bedrieghe*n*		10960 entie lied*en* wel bedrieghe*n*
11970 por ce se je vest simple robe,	11030 onder tsimple cledre die ic drage	o*m*me die simple cled*er* die ic drage		om*m*e tsimpel cleet dat ic draghe
souz cui j'ai maint grant mal ovré ?	daer ondre alle dage	d*aer* ic ond*er* alle daghe		daer ic onder alle daghe
Ja, par Dieu, mom queur n'en movré –	werke mort dat verstaet	11040 werke mort[-.] dat ver*s*taet *		werk*en* moet dat ver*s*taet
et se j'ai chiere simple et coie	al es simpel mijn gelaet	al es simpel mijn gelaet		al es simpel mij*n* ghelaet
que de mal fere me recroie ?	van quaet te doene en w*er*dic sat	va*n* quade te doene [-..]w*er*dic sat *		10965 van quaet doene werdic niet sat
11975 M'amie Contrainte Atenance	11035 want mire amien es te bat	wa*n*t mire amien eest te bat		want miere amien eis te bat
a mestier de ma proveance ;	en*de* heues dicke grot*en* noet	en*de* heues dicke grote noet		en*de* heues dick*en* grot*en* noot
pieça fust morte et malbaillie	sie ware lange va*n* ho*n*gere doet	11045 si ware lange va*n* hong*er* doet		so ware langhe va*n* honghere doot
s'el ne m'eüst en sa baillie.	hadde sijt allene moet*en* herd*en*	hadde sijt lange mot*en* herd*en*		hadsoet alleene moet*en* herd*en*
Lessiez nos, moi et lui, chevir.	lates mi en*de* hare gewerd*en*	laet ons mi en*de* hare gewerd*en*		10970 laet mi en*de* hare ghewerd*en*
11980 – Or soit, je t'en croi sanz plevir. »	11040 die god va*n* mi*n*n*en* seide dat si	die god va*n* mi*n*n*en* seide dat si		die god der minn*en* seide dat si
Et li lierres enz en la place,	en*de* mettie*n* so knielde*n* si	en*de* mettien soe c[-l]nielde hi *		en*de* mettie*n* so knielde hi
qui de traïson ot la face				
blanche dehors, dedenz nercie,	en*de* dankede*n* he*m* vt*er*mate*n* sere	11050 en*de* dancte he*m* vt*er*mate*n* sere		en*de* dancte he*m* vtermate*n* zee*r*e
si s'agenoille et l'en mercie.	alse sine*n* god en*de* sine*n* here	alse sine*n* god en*de* sine*n* here		als sine*n* god en*de* sine*n* hee*r*e
11985 Donc n'i a fors de l'atourner.	**N**v nes niet el dan ons gereide*n*	**N**v nes niet el da*n* ons gereide*n*		10975 **N**v es el niet dan ons ghereide*n*
« Or a l'assaut sanz sejourner »,	11045 tien asaute al sonder beide*n*	tien assaute al sond*er* beide*n*		ten assaeute sonder beide
ce dist Amors apertement.	so sp*ra*c die god va*n* mi*n*n*en*	soe sprac die god va*n* mi*n*nen		nu toe seide die god der mi*n*n*en*
Donc s'arment tuit conmunement	doe ging*en* si he*n* wapene*n* tall*en* si*n*n*en*	11055 doe gingense he*n* wapene*n* tall*en* si*n*n*en*		men ghinc wapine*n* in all*en* zinn*en*
de tex armes con armer durent.				
11990 Armez sunt ; et quant armez furent,	en*de* alsi alle gewapent war*en*	en*de* alsi alle gewape*n*t war*en*		en*de* als si alle ghewapent war*en*
si saillent sus tuit abrivé.				
Au fort chastiau sunt arivé,				
dont ja ne beent a partir				
tant que tuit i soient martir,				
11995 ou qu'il soit pris ainz qu'il s'en partent.	doe ging*en* si hare lied*en* scar*en*	soe gingense hare liede scar*en*		10980 ghinghe*n* si hare lied*en* scar*en*
Leur batailles en .IIII. partent,	11050 en*de* ordeneerd*en* he*n* in vier*en*	en*de* ordener*en* he*n* in vieren		en*de* ordineerd*en* he*m* in vier*en*
si s'en vont en .IIII. parties,				
si con leur genz orent parties,	om dat si woud*en* assaelgier*en*	o*m*me dat si woud*en* assailgier*en*		om dat si wilde assaelgier*en*
por assaillir les .IIII. portes,	die viere port*en* en*de* wi*n*n*en*	11060 die .iiij. porten en*de* winnen		die .ijij. port*en* en*de* winn*en*
12000 don les gardes n'ierent pas mortes	maer die gene diere war*en* bi*n*n*en*	m*aer* die gene diere war*en* bi*n*nen		m*aer* die ghene diere war*en* binn*en*
ne malades ne pareceuses,	sine war*en* trage no lat	sine war*en* trage no lat		10985 sine war*en* traghe no lat
ainz ierent forz et viguereuses.	11055 omme te hoedene wel hare stat **[53rb]**	o*m*me te hoedene wel hare stat		om te houdene hare stat
Or vos dirai la contenance	**N**v willic v segg*en* sonder gilen	**N**v willic segg*en* en*de* waerheit ly*en*		**N**v segghic hu in corter wil*en*
de Faus Semblant et d'Atenance,	van valschgelaet en*de* sire ami*en*	11065 va*n* valschgelaet en*de* sire ami*en*		van valsch ghelaet sond*er* ghil*en*
	alse ic int walsche hebb*en* gelesen	alsict in twalsche hebbe gelesen **[70vb]**		en*de* siere ami*en* bedect wes*en*
	soe het*en* si bedect wesen	soe heet si bedect wesen		10990 daer ic haue hebbe ghelesen
12005 qui contre Male Bouche vindrent.	11060 iegen quadetonge dat si q*ua*m*en*	iegen quade tongen dat si q*ua*men		ieghe*n* quade tonghe si quam*en*
Entr'eus .II. un parlement tindrent	ond*er* he*n* beid*en* si raet nam*en*	ond*er* hen beid*en* si raet nam*en*		onder he*m* beeden si raet nam*en*
conment contenir se devroient :	in wat manier*en* si ga*en* woud*en*	11070 in wat manier*en* si gaen wouden		in wat manier*en* si gaen soud*en*
ou se connoistre se feroient,	en*de* ocht si he*n* kenn*en* lat*en* soud*en*	en*de* ochtse he*n* kinn*en* laten souden		en*de* hoese he*m* kenn*en* niet lat*en* woud*en*
ou s'il iroient desguisé.				
12010 Si ont par acort devisé	doe vond*en* si in har*en* raet	doe vond*en* si in har*en* raet		10995 doe vond*en* si in har*en* raet **[66va]**
qu'il s'en iront en tapinage	11065 ouer tbeste dat verstaet	ouer dbeste dat verstaet		ouer dbeste dat ver*s*taet
ausinc con en pelerinage,	alse pelegrime te gane	alse pelegrime te gane		alse pelegrime te gane
con bone gent piteuse et sainte.				
Tantost Atenance Contrainte	geuenst wes*en* dede doe ane	11075 geueinst wesen dede doe ane		gheueinst wes*en* dede doe ane
12015 vest une robe kameline	graeuwe cledre alse ene beggine	grauwe cledre alse .i. begine		grauwe cleedere als eene beghine
et s'atourne conme beguine,	si gerde in hare abijt te sine	si geerde i*n* hare abijt te sine *		11000 si gherde in hare abijt te sine
et ot d'un large queuvrechief	11070 en*de* want hare met gecrouw*en* dok*en*	en*de* wa*n*t hare met grou*en* doek*en*		en*de* want h*aer* met g*er*sem*en* douk*en*
	daer si onder wel conste lok*en*	d*aer* si wel ond*er* conste loeken		d*aer* soe onder wel conste louk*en*
et d'une blanc drap covert le chief.	en*en* o*m*me doec hinc si om hare	11080 en*en* o*m*medoec hing si om hare		een*en* o*m*me douc hinc soe om hare
	si sceen beggine doe openbare	si scene begine doe openbare		soe sceen beghine hopenbare
Son sautier mie n'oblia ;	har*en* soutre en v*er*gat si niet	har*en* zoultre en v*er*gat si niet		11005 har*en* souter en*de* v*er*gat soe niet
	11075 daer si dickent binn*en* siet	d*aer* si dicke binnen siet		daer soe dick*en* binn*en* siet
12020 unes paternostres i a	daer pat*er* nostre hing*en* ane	d*aer* pat*er* nostre hing*en* ane		haer pater noster hincker ane
a un blanc laz de fil pendues,	met en*en* witt*en* snore ic wane	11085 met en*en* witten snoere ic wane		met een*en* witt*en* snoere ic wane
qui ne li furent pas vendues ;	dat van gerne was geweu*en*	dat va*n* garne was geweu*en*		dat va*n* gaerne was gheweu*en*
donees les li ot uns freres	dat hare een bruder hadde gegeu*en*	dat hare .i. brued*er* hadde gegeu*en*		11010 dat h*aer* een broed*er* hadde ghegheu*en*
qu'el disoit qu'il estoit ses peres,	11080 die hare geestelike vader was	die hare geestelike vad*er* was		die hare gheestelike vader was
12025 et le visitoit mout sovent	ic wane sise harde seld*en* las	ic wane sise harde selden las		ic wane soene seld*en* las
plus que nul autre du covent ;				
et il sovent la visitoit,	maer dicke qua*m* hise vis*en*ter*en*	11090 m*aer* dicke qua*m* hise visenteren		m*aer* dick*en* qua*m* hise visenter*en*
maint biau sarmon li recitoit.	en*de* goede sermoene recorder*en*	en*de* goede sermone recorderen		en*de* goede sermoene ricorder*en*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Ja por Faus Semblant nou lessast		dan liet hi niet dore valschelate		dan liet hi niet dore valschelaete			11015	dan lieti niet dor valsch ghelate	
12030 que souvent ne la confessast,	11085	hine biechte dese dore karitate		hine biechtese dicke dore caritate				hine berechtetse niet dor caritate	
et par si grant devocion		en*de* met so groten deuosione		en*de* met soe g*r*oten deuocione				en*de* met so groet*en* deuocioene	
fesoient leur confession		dat .ij. hoefd*en* in en*en* caprone	11095	dat twe hoefde *in* en*en* caproene				dat .ij. hoefde in een*en* caproene	
que .II. testes avoit ensemble		war*en* daer hise absolueerde		war*en* d*aer* hise absolueerde				war*en* daer hise absolueerde	
en un chaperon, ce me semble.		en*de* hare sepline te nemene leerde		en*de* hare sepeline te nemene leerde			11020	en*de* hare discipline te nem*en* leerde	
12035 De bele taille la devis,	11090	van scoenre tale so was si		va*n* scoenre tailgien soe was si				van scoenre tale soe was si	
mes un poi fu pale de vis.		maer tanscijn hadde soe bleec d*aer* bi						m*aer* taenscij*n* adsoe bleec d*aer* bi	
El resembloit, la puste lisse,		en*de* geleec wel ere put*er*lisen		m*aer* danschijn hadsi bleec d*aer* bi				en*de* gheleec wel eere puterlipse	
le cheval de l'Apochalipse,		en*de* den parde van pocalisen	11100	en*de* gheleec wel ere put*er* lisen				en*de* den paerde in apocalips*en*	
qui senefie la gent male,		dat betekent bi quadien		en*de* den p*er*de van pocalisen			11025	dat m*en* beteekent bi quadien	
12040 d'ypocrisie tainte et pale ;	11095	die m*en* heet ypocrisien						diem*en* heet ypocrisien	
car cil chevaus seur soi ne porte		dat part dat es varweloes						dat part es verweloos	
nule couleur, fors pale et morte ;		en*de* doede varuwe heeft het altoes		dat betekent bi quadien				en*de* heeft eene dode verue altoos	
d'itel coleur enlangoree		al selke varuwe al selke gedane		diem*en* heet ypocrisien				van sulker verwe v*an* ghedane	
iert Atenance coloree.		so was gevaruwet na min*en* wane		dat paert dat es va[-e]ruloes *			11030	was gheverwet na min*en* wane	
12045 De son estat se repentoit,	11100	en*de* anders niet gevenst wes*en*	11105	ene dode varuwe heuet altoes					
si con ses vouz representoit.				alselke varuwe alselke gedane	[71ra]			en*de* anders niet gheueinst wes*en*	
De larrecin ot un bordon,		die in hare hant n*am* mettes*en*		soe was geuarwet na min*en* wane				die in hare hant n*am* met des*en*	
qu'el recut de Barat por don,		van dieft*en* en*en* stark*en* staf		en*de* anders niet geueinst wesen				van dieft*en* een*en* sterk*en* staf	
de triste fumee roussi ;		die hare baraet wil*en* gaf *		die in hare hant n*am* metdesen					
12050 escherpe ot pleine de soussi.			11110	v*an* dieft*en* en*en* stark*en* staf					
Quant el fu preste, si s'en torne.				die hare baraet wil*en* gaf				dien h*aer* baraet wil*en* gaf	
Faus Semblant, qui bien se ratorne,		valschbaraet was oec gereet		valsch gelaet was oec bereet			11035	valsch ghelaet was ghereet	
ot, ausinc con por essaier,	11105	en*de* hadde broede soyrs cleet		en*de* hadde broed*er* soyirs cleet				en*de* hadde broeders soyers cleet	
vestuz les dras frere Saier.		ane gedaen en*de* sine gewad*en*		ane gedane en*de* sine gewad*en*				an ghedae*n* en*de* sine ghewad*en*	[66vb]
12055 La chiere ot mout simple et piteuse,		sijn anscijn sceen al vol genad*en* *	11115	sijn anscijn sceen al vol genad*en*				sij*n* ansichte sceen vul ghenad*en*	
ne regardeüre orgueilleuse		simpel en*de* sonder houerdichede	[53va]	simpel en*de* sond*er* hou*er*dechede				simpel sond*er* houerdichede	
n'ot il pas, mes douce et pesible.		en*de* oec harde vredeleke meede		en*de* oec harde vredelec mede			11040	en*de* oec harde rustelijc mede	
A son col portoit une bible.	11110	[-n]ane sin*en* hals dat hi droech *		ane sin*en* hals dat hi droech				an sine hals dat hi drouch	
		ene bible na sijn gevoech		ene bible na sijn geuoech				eene bible simpel ghenouch	
Emprés s'en va sanz esquier,		en*de* nam ene crucke openbare	11120	en*de* n*am* ene crucke openbare				en*de* nam eene cricke al openbare	
12060 et por ses menbres apuier		alse ochte hi harde cranc ware		alse ochti harde cranc ware				als of hi harde crepel ware	
ot ausinc con par impotance		en*de* die hi vaste ane he*m* saect		en*de* die hi vaste ane he*m* saect			11045	die hi vaste an he*m* saect	
de traïson une potance,	11115	en*de* die van veraetnesse*n* was gemaect		en*de* die va*n* ver*r*anesse*n*[-n] was gemaect *				en*de* va*n* ver*r*anesse*n* was ghemaect	
et fist en sa manche glacier		in sine mouwe stac hi tiere stede		in sine mouwe stachi tiere stede		[....]e mouwe stac hi tier stede		in sine mauwe stac hi ter stede	
un bien trainchant rasoer d'acier		een scers van hard*er* scarp*er* sned*en*	11125	.i. sceers va*n* harde scarp*er* snede	[11125]	[...]s v*an* h*ar*der scarper snede		een scers va*n* scerper snede	
12065 qu'il fist forgier en une forge		dat hi smed*en* dede gewesse		dat hi smed*en* dede gewesse		[...] smed*en* dede gewesse		dat hi smed*en* dede ghewesse	
que l'en apele Coupe Gorge.		te copegule in die smesse		te copegule in die smesse		[...]egule *in* die smesse	11050	te coupe geule in de smesse	
	11120	**D**oe si beide bereet war*en*		**D**oe si beide bereet war*en*		[**D**]oe si beide bereet war*en*		**D**oe si beede bereet war*en*	
		ging*en* si hen*en* sond*er* spar*en*		gingense hen*en* sond*er* spar*en*		Gh*in*gsi hen*en* sond*er* spar*en*		ghingh*en* si wech sond*er* spar*en*	
Tant va chascuns et tant s'aprouche		also lange dat si quam*en*	11130	alsoe lange dat si quamen	[11130]	Also lange dat si q*ua*m*en*		also langhe dat si quam*en*	
qu'il sunt venuz a Male Bouche		daer si quade ton*g*e vernam*en*		d*aer* si quade ton*g*e*n* ver*n*amen		D*aer* si q*ua*de to*n*ge*n* ver*n*am*en*		d*aer* si quade tonghe ver*n*am*en*	
qui a sa porte se soait.		die vore sine porte was geset*en*		die vore sine porte was geset*en*		[...]e sine porte was geset*en*	11055	die voer sine poerte was gheset*en*	
12070 Trestouz les trespassanz voait ;	11125	om dies hi niemare woude wet*en*		o*m*me dies hi nimare woude wet*en*		[...]s hi nimare woude wet*en*		om dat hi niemare wilde wet*en*	
		vand*en* gen*en* die daer led*en*		va*n* den gen*en* die d*aer* led*en*		[...g]en*en* die d*aer* led*en*		van d*en* ghen*en* die d*aer* led*en*	
		dit so war*en* altoes sine sed*en*	11135	dit soe war*en* altoes sine sed*en*	[11135]	[...] war*en* altoes sine sed*en*		dit war*en* altoes sine sed*en*	
les pelerins choisist qui vienent,		die pelegrime v*er*sach hi saen		die pelegrime v*er*sach hi saen		[...]leg*r*ime v*er*sach hi saen		die pelegrime v*er*sach hi zaen	
qui mout humblement se contienent.		die herde moede quam*en* gega*en*		die harde moede q*ua*m*en* gegaen		[...]e moede q*ua*m*en* gegaen	11060	die moede quam*en* ghega*en*	
Encliné l'ont mout humblement.	11130	sie neg*en* he*n* oetmoedelike		si neg*en* he*m* harde oetmoedelike		[...]he*n* he*m* oemoedelike		si neghe*n* he*m* oemoedelike	
Atenance prumierement		en*de* bedect wesen sekerlike		en*de* bedect wesen sekerlike		[...]ect wes*en* sek*er*like		en*de* bedect wes*en* zekerlike	
12075 le salue et de lui va pres,		gruettene irstw*er*f dat was w*aer*	11140	grutene ierstw*er*f dat was waer	[11140]	[...]ene eerstw*er*f dat was war		groet*en* eerst waerf dats waer	
Faus Semblant le salue aprés,		en*de* valsch gelaet daer naer		en*de* valsch gelaet daer nar		[...]sch gelaet d*aer* nar		en*de* valsch ghelaet d*aer* naer	
et cil eus, mes onc ne se mut,		en*de* hi he*n* weder alse die hem niet		en*de* hi he*n* wed*er* alse die he*m* niet		[...]e*n* wed*er* als die he*m* niet	11065	en*de* hi he*m* wed*er* als die he*m* niet	
qu'il nes douta ne ne cremut ;	11135	van he*n* ontsach alse hise siet		va*n* hen ontsach alse hise siet		[...]ntsach als hise siet		ont sach va*n* he*m* .i. twint iet	
car quant veüz les ot u vis,		so helege lied*en* scen*en* si		soe heileghe liede soe scen*en* si		[...]e liede schen*en* si		so helighe lied*en* scnen*en* si	
12080 bien les connut, ce li fu vis,		en*de* soe oetmoedich daer bi	11145	en*de* soe oetmoedech daer bi	[11145]	[...]emoedech d*aer* bi		en*de* so oemoedich d*aer* bi	
qu'il connoissoit bien Atenance,		dat he*m* dochte wel in desen		dat he*m* dochte wel in desen	[71rb]	[...] dochte wel *in* des*en*		dat he*m* wale dochte des*en*	
mes n'i sot point de contraignance.		dat hi wale kinde wesen		dat hi wale kinde wesen		[...] wale ki*n*de wes*en*	11070	dat hi wale kende wes*en*	
Ne savoit pas que fust contrainte	11140	maer gevenst en kendi niet		m*aer* geueinst en*de* kinde hi niet		[...]nst en*de* ken*de* hi niet		m*aer* gheueinst en kendi niet	
sa larronesse vie fainte,		die hare diefs leu*en* te heelne pliet		die hare diefs leu*en* te heelne pliet		[...] diefs wes*en* theelne pliet		die haers diefs wes*en* te heelne pliet	
12085 ainz cuidoit qu'el venist de gré,		mare waende dat si va*n* gebede	11150	m*aer* waende dat si va*n* gebede	[11150]	[...]de dat si va*n* gebede		m*aer* waendi dat si va*n* ghelade	
mes el venoit d'autre degré ;		com*en* ware dore genede		com*en* war*en* dore genede		[... w]ar*en* dor ghenede		com*en* war*en* dor ghenade	
et s'ele de gré conmença,		van sond*en* die si hadd*en* gedae*n*		va*n* sond*en* die si hadd*en* gedaen		[...]de*n* die si add*en* gedaen	11075	van zond*en* die si hadd*en* ghedae*n*	
failli li grez des lors en ça.									
Semblant ravoit il mout veü,	11145	gelate die hi vor he*m* sach staen		gelaet die vore he*m* sach staen		[...] sach hi vor he*m* sach staen		ghelate dien hi voer he*m* sach stae*n*	
12090 mes faus ne l'ot pas conneü.		hadde hi gesie*n* t*er* mene*ger* stont		hadde hi gesien te mene*ger* stont		[...]ene gesien te mene*ger* sto*n*t		addi ghesie*n* te menigh*er* stont	
Faus iert il, mes de fausseté		dat hi was valsch was he*m* onco*n*t	11155	dat hi valsch was / es he*m* oncont	[11155]	[...] was valsch was he*m* onco*n*t		m*aer* dat hi valsch was . was he*m* oncont	
ne l'eüst il ja mes reté,		valsch was hi . mar met valcheiden		valsch was hi / m*aer* met valscheid*en*		[...] was hi mar m*et* valsched*en*		valsch was hi maer met valsched*en*	[67ra]
		en haddene nien co*n*ne*n* beleid*en*		en*de* haddene niem*en* co*n*ne*n* beleid*en*		[...]ne niet co*n*ne*n* beleed*en*	11080	en addem*en* niet mogh*en* beled*en*	
car li semblant si fort ovroit	11150	soe heimelic wrachte dat gelaet		soe heimelec vrachte dat gelaet		[...]melec wrochte dat gelaet		so heymelike wrachte ghelaet	
que la fausseté li covroit ;		dat al decte die valsce daet		dat al decte die valschgelaet		[...] decte theimelic gelaet		dat al decte sine valsche daet	
						[...]lsche gelaet *			
12095 mes s'avant le conneüssiez		maer dicke haddine ki*n*ne*n* moeg*en*	11160	m*aer* dicke haddine ki*n*nen mogh*en*	[11160]	[...e] addine ki*n*ne*n* mog*en*		m*aer* dick*en* hadde hine ke*n*ne*n* mogh*en*	
qu'en ces dras veü l'eüssiez,		hadde hine gesie*n* mett*en* og*en*		haddine gesien metten oghen				hadde hine ghesien mett*en* oghe*n*	
		in sine cledre alse te voren		in sine cledre alse te voren			11085	in sine cleedere alte voren	
bien juressiez le roi celestre	11155	gi hadt te*n* helege*n* wel gesworo*en*		ghi hadt te*n* heilege*n* wel gesworen				hi hadt te*n* helighe*n* wel ghezworo*en*	
que cil, qui devant soloit estre		dat die gene die te sine plach *		dat die ghene die te sine plach				dat de ghene die te sine plach	
		in die feeste nacht ende dach	11165	in die feeste nacht en*de* dach				in die feeste nacht en*de* dach	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
de la dance le biaus Robins,	en*de* van die*n* danse die scone robiin	en*de* va*n* den danse die scone Robijn		en*de* va*n* de*n* danse die scone robij*n*
12100 or est devenuz jacobins.	es nv worden iacoppijn [53vb]	es nu worden iacoppijn		11090 es nv worde*n* iacopij*n*
Mes sanz faille, c'en est la some,	11160 maer sekerleec hets wel inscine	m*aer* sekerlec hets wel in scine		m*aer* zekerlike hets wel aenscine
li Jacobin sunt tuit preudome	dat goede liede*n* sijn iacoppine	dat goede liede sijn Iacoppine	[Dat goede liede siin iacopine]	dat goede liede sij*n* iacopine
– mauvesement l'ordre tendroient	si soude*n* qualec hare ordene*n* houde*n*	11170 si soude*n* qualec hare ordene houde*n*	[11170] Si soude*n* qualic hare ordine houde*n*	si soude*n* qualijc h*aer* ordine houde*n*
se tel menestrel estoient –	ware*n* si selke menestreerre gescouden	ware*n*se selke menestrere gescoude*n*	Ware*n* si sulke menistrere gescoude*n*	waer si sulke meesters ghescoude
12105 si sunt Cordelier et Barré,	minde*r*brudere en*de* scripte*n*nere*n*	minde*r*bruedre en*de* scrijptenere*n*	Mi*n*de*r* bruede*r*e en*de* scriiptenere*n*	11095 minder broeders en*de* predekeeren
tout saient il gros et quarré,	11165 si gaen alle vetter danne bere*n*	si gaen alle vetter dan beren	Si gaen alle vett*er* dan bere*n*	si gaen vetter da*n* die beren
et Sac et tuit li autre frere :	en*de* alle ordene*n* oec wattan	en*de* alle ordene oec wattan	En*de* alle ordene oec wattan	en*de* alle ordene ia wattan
n'i a nus qui preudon n'apere.	daer en es en geen hine scine goet ma*n*	11175 d*aer* en es engene hine scient goetman	[11175] D*aer* nes niem*e*n hine schiint goet man	d*aer* nes gheen hine scijnt goet ma*n*
Mes ja ne verrez d'apparance	wat help dat icker meer af seide	wat holpt dat icker meer af seide	Wat holpt dat ick*er* vele af seide	wat holpt dat icker meer of seide
12110 conclurre bone consequance				
en nul argument que l'en face,				
se deffaut existance efface ;				
tourjorz i troverez soffime				
qui la consequance envenime,				
12115 se vos avez soutillité				
d'entendre la duplicité.				
Quant li pelerin venu furent	doe die pelegrime beide	doe die pelegrime beide	Doe die pelegrime beide	11100 doe die pelegrime beide
a Male Bouche ou venir durent,	11170 te quade to*n*ge*n* ware*n* come*n*	te quade tonge*n* ware*n* come*n*	Te quade to*n*ge*n* ware*n* come*n*	te quade tonghe*n* ware*n* come*n*
tout leur hernois mout pres d'eus mistrent.	so hebbe*n* si hare male*n* genome*n*	soe hebbe*n* si hare male*n* genome*n*	So ebbe*n* si har male*n* genome*n*	hebsi hare male ghenome*n*
	en*de* hebbe*n*se neue*n* he*n* gelegt	11180 en*de* hebbe*n*se neue*n* he*m* geleegt	[11180] En*de* ebbe*n*se neue*n* he*m* geleit	en*de* hebbense neue*n* he*m* gheleit
12120 Delez Male Bouche s'asistrent	quade to*n*ge die he*n* doe segt	quade tonge te he*n* doe seegt	Quadeto*n*ge te he*n* doe seit	quade tonghe doe seit
	die bi he*m* geseten ware*n*	die bi he*m* geseten waren	Die bi he*m* gesete*n* ware*n*	11105 doe si neder ghesete*n* ware*n*
qui leur ot dit : « Or ça venez,			Die bi he*m* gesete*n* ware*n* *	
de voz noveles m'aprenez	11175 ic soude gerne va*n* vwe*n* mare*n*	ic soude gerne va*n* uwe*n* mare*n*:	Ic soude gh*er*ne wete*n* mare*n*:	ic soude gherne va*n* huwe*n* mare*n*
et me dites quele acheson	wete*n* en*de* wat v bringt te mi	wete*n* . en*de* wat v bringt te mi	van v en*de* wat v bringt te mi	weten en*de* wat v brinct te mi
vos ameine en ceste meson.				
12125 – Sire, dist Contrainte Atenance,	gevenst wesen seide here wi	11185 geueinst wesen seide he*r*e wi	[11185] Geve*n*st wese*n* seide he*r*e wi	gheueinst wese*n* seide he*r*e wi
por fere nostre penitance	come*n* hier tu om af te doene	come*n* hier om af te doene	[71va] Come*n* tv om af te doene	come*n* hier om af te doene
de fin queur net et enterin	v sonde*n* al met parodoene	v senden al met pardoene	V sonde*n* al met pardoene	11110 al huwe zonde*n* met paerdoene *
somes ci venu pelerin.	11180 wie sijn pelegrime die gae*n*	wi sijn pelegrime die gaen *	Wi siin pele*gr*ime die gaen	wi sij*n* pelegrine die gaen
Presz que tourjorz a pié alons,	nalics altoes sonde*r* waen	nalecs altoes al sonde*r* waen	Nalre altoes sonde*r* waen	nalijcs altoes sonde*r* waen
12130 mout avons poudreus les talons.	achter lande sijn wi gesent	11190 acht*er* lande si wi gesent	[11190] Acht*er* la*n*de siin wi gesent	achter lande sij*n* wi ghesent
Si somes andui envoié	om sondere*n* diame*n* vent	o*m*me sondere*n* die me*n* vent	Om so*n*de*r*en die me*n* vent	o*m*me zondare*n* die me*n* vent
par mi cest monde desvoié	hem te leerne goede exemple	hen te leerne goede exemple	He*n* te leerne goede exe*m*ple	11115 o*m*me he*m* te leerne goede exemple
doner example et preeschier	11185 wie gae*n* p*r*edecken i*n* menege te*m*ple	wi gaen predecke*n* i*n* menege*n* te*m*ple	Wi gaen p*r*edeke*n* i*n* menech te*m*ple	wi gaen predeke*n* in menighe*n* te*m*ple
por les pecheeurs peeschier,	here wine iage*n* ande*r* dinc	here wine Iage*n* ande*r* ding	He*r*e wine iaghe*n* ande*r* dinc	he*e*re wine iaghe*n* ander dinc
12135 qu'autre peschaille ne voulons ;				
et por Dieu, si con nous soulons,	maer om goede die*n* coni*n*c	11195 m*aer* o*m*me gode dien coning	[11195] Mar om gode de*n* coninc	dan o*m*me gode den coninc
l'ostel vos venons demander ;	bidde*n* wie v herbe*r*ge tameer	bidde wi v o*m*me he*r*berge ta*m*meer	Bidde wi v h*er*be*r*ge tameer	bidde*n* wi hu herberghe tameer
et por vostre vie amander,				
mes qu'il ne vos deüst desplere,	maer wie woude*n* v segge*n* eer	m*aer* wi woude*n* v seggen eer	M*aer* wi woude*n* v segge*n* eer	11120 maer wi soude hu segghe*n* eer
12140 nous vos voudrions ci retrere	11190 een cort sermoen en*de* vertien	een cort sermoen en*de* ve*r*tien	I cort se*r*moen en*de* ve*r*tien	een cort sermoen en*de* vertien [67rb]
un bon sarmon a brief parole. »				
Atant Male Bouche parole :	quade to*n*ge sp*rac* met dien	quade tonge sprac mettien	Quade tonge sprac mettien	quade tonghe seide mettien
« L'ostel, dist il, tel con vaez	die herberge die gi hier siet	11200 die herbe*r*ge die ghi hier siet	[11200] Die he*r*be*r*ge die gi hier siet	die herberghe die ghi hier siet
prenez, ja ne vos iert vaez,	sine we*r*d v gewerent niet	sine wa*r*t v gewernet niet	Sine wa*r*t v gewe*r*net niet	diene wert hu gheweerent niet
12145 et dites quan qu'il vos plera :	wat gi begert dat segt al	wat ghi begeert dat segt al	Wat gi begh*er*t segt al	11125 wat ghi beghert dat seght al
j'escouteré que ce sera.	11195 ic be*m* diet gerne hore*n* sal	ic beent diet gh*er*ne hore*n* sal	Ic bem diet gh*er*ne hore*n* sal	ic bem diet gherne hore*n* sal
– Grant merciz, sire. » Adonc conmance	danc hebt seide gevenst wesen	danc hebt seide geueinst wesen	Danc ebt seide geve*n*st wese*n*	danc hebt seide gheueinst wese*n*
prumierement dame Atenance :	en*de* begonste die tale met desen	11205 en*de* begonste die tale met dese*n*	[11205] En*de* bego*n*ste die talen met dese*n*	en*de* begonste die tale mettese*n*
« Sire, la vertu prumereine,	here seit hi sijt seker des	here seit si sijt sek*er* des		he*e*re seit soe sijt zeker des
12150 la plus grant, la plus souvereine	die scoenste virtut die enege es	die scoenste v*ir*tuut die enege es		11130 die scoenste virtuut die eenighe es
que nus mortex hom puisse avoir	11200 ocht die me*n*sche hebbe*n* mach	ochte die me*n*sche hebbe*n* mach		of die een meinsche hebbe*n* mach
par science ne par avoir,	dat es dat hi nacht en*de* dach	dat es dat hi nacht en*de* dach		dats dat hi nacht en*de* dach
c'est de sa langue refrener :	breidele vaste altoes sine to*n*ge	11210 breidele altoes vaste sine to*n*ge		breidele altoes wel sine tonghe
a ce se doit chascuns pener,	des soude*n* he*n* pine*n* oude en*de* ionge	des soude*n* he*n* pine*n* oude en*de* io*n*ge		dit soude*n* doen houde en*de* ionghe
12155 qu'adés vient il mieuz qu'an se tese	want hets bet*er* dat verstaet	wa*n*t hets bet*er* dat ve*r*staet		11135 want hets beter dat ve*r*staet
que dire parole mauvese ;	11205 tswige*n*ne dan te sprekenne q*ua*et	te swigene dan te sprekene q*ua*et		te zwighene dan te spreke*n* quaet
et cil qui volentiers l'escoute	en*de* die gene diet gerne hort	en*de* die gene diet gh*er*ne hoert		entie ghene diet gherne hoort
n'est pas preudon ne Dieu ne doute.	ic segge dat hi te goede nine hort	11215 ic segge dat hi te gode nine hoert		segghic dat [-de] te gode niet en hoort *
	noch en mach goet ma*n* wesen	noch en mach goet ma*n* wesen		noch en mach oec goet ma*n* wese*n*
Sire, seur touz autres pechiez	en*de* here boue*n* alle*n* desen	here en*de* boue*n* alle*n* desen		11140 he*e*re boue*n* alle*n* desen
12160 de cestui iestes entechiez.	11210 sonde*n* die gi hebt gedaen	senden die ghi hebt gedaen		sonde*n* die ghi hebt ghedaen
	soe siedi met deser meest beua*en*	soe sidi met derre meest beua*en*		sidi met deser meest beuaen
Une trufle pieça deïstes,	want gi seit lieue here [54ra]	11220 wa*n*t ghi seit lieue here		want ghi seit lieue he*e*re
don trop malement mespreïstes,	en truffe daer gi mesdaet an sere	.i. truffe d*aer* ghi ane mesdaet sere		eene truffe daer ghi mesdaet an z*ee*re
du vallet qui ci reperoit.	van ene*n* knape die hier plach te gane	va*n* .i. knape die hier plach te gane		11145 va*n* eene*n* cnape die hier plach te gane
Vos deïstes qu'il ne queroit	11215 die gi ane teecht dat suetonfane	dien ghi aneteecht dat suetontfane		dien ghi vp teecht datti scone ontfane
12165 fors que Bel Aqueull decevoir :	bedriege*n* woude ende daer na stoede	bedriege*n* woude en*de* d*aer* na stoede		bedrieghe*n* woude en*de* d*aer* na stoede
ne deïstes pas de ce voir,	beide met herte*n* en*de* met moede	11225 beide met herte*n* en*de* met moede		beede met herte*n* en*de* met moede
ainz en mentistes, se devient,	daer gi ane loecht dat verstaet	daer ghi ane leegt dat ve*r*staet [71vb]		d*aer* ghi an loocht dat ve*r*staet
n'il ne va mes ci ne ne vient,	want hi hier en coemt no gaet	wa*n*t hi hier en comt no en gaet		11150 want hi hier en comt no gaet
n'espoir ja mes ne l'i verrez.	11220 en*de* wel mochte oec dat gescien	en*de* wel oec mochte dat gescien		en*de* wel mochte dat ghescien
	gine soudtene ne*m*mermeer hier sie*n*	gine soutene ne*m*mermeer sien		ghine soute*m* ne*m*mermeer hier zien
12170 Bel Acueill en rest enserrez,	daer o*m*me vaste legt gevaen	11230 d*aer* o*m*me vaste leegt geuaen		d*aer* o*m*me vaste leghet gheua*en*
	die scone io*n*chere sueto*n*faen	die scone Ionchere suetontfaen		dat soete kint scone ontfaen
qui avec vos ci se jouait	die met v speelde alle*n* tijt	die met v speelde alle*n* tijt		11155 die met he*m* speelde talre tijt

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
des plus biaus geus que il pouait	11225 en*de* toende bliscap en*de* delijt	en*de* toende bliscap en*de* delijt		en*de* toochde bliscap en*de* delijt
le plus des jorz de la semaine,				
sanz nule pensee vilaine ;	sonder gepens van dorp*er*heide*n*	sond*er* gepeins va*n* dorp*er*heiden		sonder ghepeins va*n* dorperhede*n*
12175 or n'i s'ose mes soulacier.				
Le vallet avez fet chacier	en*de* den cnape die i*n* houescheide*n*	11235 en*de* den knape die i*n* houesceiden		die cnape die va*n* houesscheden
qui se venoit ici deduire.	hier plach te wandelne dicke en*de* saecht	hier plach te wandele*n* dicke en*de* saecht		dien ghi hier te ziene plaeght
	die*n* hebdi en wech geiaecht	dien hebdi en wech geiaecht	11160	hebdi alte male *ver*iaeght
Qui vos esmut a tant li nuire,	11230 wat rurde v te he*m* so sere	wat ruerde v te he*m* soe sere		wat roerde hu te he*m* so zeere
	om te nemene sine werelt ere	o*m*me te nemene sine werelt ere		om te neme*n* sij*n* weerelt eere
fors que vostre male pensee	anders dan v quade gedachte	11240 anders dan v quade gedachte		anders dan v quade ghedachte [67va]
	die bi dage en*de* bi nachte	die bi daghe en*de* bi nachte		die bi daghe en*de* bi nachte
12180 qui mainte mençonge a pensee ?	logene penst dats seker waer	logene peinst dats sek*er* waer	11165	loghene peinst dats zeker waer
	11235 en*de* geuesse vort dan openbaer	en*de* geeftse voert dan openbaer		en*de* gheefse dan voert openbaer
Ce mut vostre fole loquence,	v quade to*n*ge die rurt dit al	v quade tonge ruert dit al		
qui bret et crie et noise et tence,	die roept en*de* crijt en*de* maect gescal	11245 die roept en*de* crijt en*de* maect gescal		
et les blasmes aus genz eslieve	en*de* brinct der liede scande vort	en*de* bringt d*er* liede scande voert		
et les deshoneure et les grieve	daer gi hare ere met testort	d*aer* ghi hare ere mede testoert		
12185 por chose qui n'a point de preuve,				
fors d'apparence ou de contreuve.				
Dire vos os tout en apert	11240 hets alte grote sonde dats waer	hets alte g*ro*te sende dats waer		
qu'il n'est pas voirs quan qu'il apert,	te trachene logene*n* oppenbaer	te seggene logene openbaer		
si rest pechiez de controver				
12190 chose qui fet a reprover.				
Vos meïsmes bien le savez,	dat weetti selue harde wel	11250 dat wetti selue harde wel		dat weetti selue harde wel
par quoi plus grant tort en avez.				
Et ne porquant il n'i fet force,	gi hebt de*n* knape en*de* niemen el	ghi hebt den knape en*de* niemen el		ghi hebt de*n* cnape en*de* niemen el
il n'i donroit pas une escorce	belog*en* dies wel luttel [-wac] acht *	belog*en* . dies wel luttel acht		beloghen dies wel lettel acht
12195 de chesne, conment qu'il en soit.	11245 dat [-l]gine tallen staede*n* wacht *	dat ghine tallen staden wacht	11170	dat ghine talle*n* stonde*n* wacht
Sachiez qu'a nul mal n'i pensoit,	arch no quaet en heft hire toe	arch no quaet en heeft hire toe		erch no quaet heeft hire in no toe
car il i alast et venist,	hi soude hier gaen spade en*de* vroe	11255 hi soude hier gaen spade en*de* vroe		hi soude hier gaen spade en*de* vroe
nule essoine nou detenist :	dies en soude hi late*n* niet	dies en soudi laten niet		dies en soude hi late*n* niet
or n'i vient mes n'il n'en a cure,	hadde hire therte an ligge*n*de iet	hadde hire th*er*te ane ligge*n*de iet		hadde hire an ligghende hiet
12200 se n'est par aucune aventure,				
en trespassant, mains que li autre.				
Et vos guetiez, lance sus fautre,	11250 en*de* gi die sijt altoes wijchgere	en*de* ghi die altoes sijt wijchg*er*e	11175	en*de* ghi die altoes sijt wijshghere
	en*de* in v hant hout vaste v spere	en*de* in v ha*n*t hout vaste v spere		en*de* in hu hant vaste hout hu spe*er*e
a ceste porte, sanz sejor :	vore dese porte sond*er* verdrach	11260 vore dese porte sond*er* ver*d*rach		vor dese porte sond*er* ver*d*rach
la muse musart toute jor.	so muest die musard nacht en*de* dach	soe muesdi musaert nacht en*de* dach		so muusdi musaert nacht en*de* dach
12205 Par nuit et par jor i veilliez,	en*de* doeget pine en*de* swaer verdriet	en*de* doeght pine en*de* swaer ver*d*riet		en*de* dooght pine en*de* z*waer* ver*d*riet
por droit noiant i travailliez :	11255 en*de* wat gi pijnt es al om niet	en*de* wat ghi pijnt es al o*m*me niet	11180	en*de* wat ghi pijnt dats om niet
Jalousie, qui s'en atant	ialosie die daer na wacht	Ialosie die daer na wacht		ialousie die d*aer* wacht
a vous, ne vos vaudra ja tant.	es harde sottelike bedacht	11265 es harde [-es harde] sottelec bedacht *		es harde zottelike bedacht
Si rest de Bel Aqueull domages,	dat si bede*r*ft dus sueteonfane	dat si bederft d*us* suetontfane [72ra]		dat soe bederft dus scone ontfane
12210 qui, sanz riens acroire, est en gages ;	en*de* tiet he*m* grote logene*n* ane	en*de* tiet he*m* g*ro*te loghene ane		so tiet he*m* grote loghene ane
sanz forfet en prison demeure,	11260 en*de* houttene vaste i*n* prisoen	en*de* houtene vaste in p*ri*soen	11185	en*de* houtene vaste in prisoene
	sond*er* redene en*de* mesdoen	sond*er* redene ende mesdoen		sonder redene va*n* mesdoene
la languist le chetif et pleure.	daer hi i*n* que*e*lt en*de* maect g*ro*et seer *	11270 d*aer* hi in queelt en*de* maect seer		daer hi in quelt en*de* maect g*roo*t zeer
Se vos n'aviez plus meffet	al en had di mesdae*n* ne*m*meer	al en haddi mesdae*n* ne*m*mermeer		al en haddi mesdae*n* ne*m*mermeer
ou monde que cestui meffet,	dan dit selue gi waert wale	dan dit selue / ghi waert wale		dan dat selue ghi waert wale
12215 vos deüst en, ne vos poist mie,	11265 werdich datme*n* v altemale [54rb]	we*r*dech datme*n* v altemale	11190	werdich dat me*n* hu alte male
bouter hors de ceste baillie,	iagede en*de* bien vte*n* lande	iaegde en*de* biene vte*n* lande		iaechde of biene vten lande
metre en chartre ou lier en fer.	ocht datme*n* v bo*n*de i*n* yserrine*n* bande*n*	11275 ochte datme*n* v bo*n*de i*n* ysere*n* ba*n*de		of met ysere bonde hu hande
	ocht worpe*n* in karkere alse een hont	ochte k*er*kerde alse ene*n* hont		of worpe in kaerkere als .i. hont
Vos en irez ou cul d'enfer,	ocht gi vart ind*er* hille*n* gront	ghi vaert in d*er* hille*n* gront		ghi vaert in der helle*n* gront
se vos ne vos en repentez.	11270 gi en hebbes groet berouwe*n*	ghi en hebbes groet berouwen	11190	ghine hebbets groot berauwe*n*
12220 – Certes, dist il, vos i mentez !	gi lieget sprac quadeto*n*ge ent*r*ouwe*n*	ghi liecht in rechte*n* trouwen		ghi lieght seide quade tonghe en*de* trauwe*n*
Mal saiez vos ore venu !	wet kerst t*er* quad*er* tijt siedi come*n*	11280 sprac q*ua*de to*n*ge . ghi sijt hier come*n*		entrauwe*n* ter quadertijt sidi come*n*
Vos ai je por ce retenu,	hebbic die h*er*berge v genome*n*	qualec hebdi mine he*r*berge genome*n*		hebbic hu te herberghene benome*n*
por moi dire honte et ledure ?	om mi te seggene dese onnere	o*m*me mi te seggene dese o*n*nere		om mi te seggh dese o*n*neere
Par vostre grant malaventure	11275 maect v wech in tsduuels ere	maect v en wech in sduuels ere	11200	maect hu wech in sduuels eere
12225 me tenissiez vos por bergier !				
Or alez ailleurs hebergier,	herberge*n* elre dan met mi	he*r*bergh*e*n elre dan met mi		herberghe*n* helre da*n* met mi
qui m'apelez ci manteeur.	die segt dat ic een logenare si	11285 die seegt dat ic .i. logenere si		ghi seght dat ic een loghenare si
	en*de* wilt mi va*n* mire ere*n* dere*n*	en*de* wilt mi va*n* mire ere*n* dere*n*		en*de* wilt mi miere eeren deeren
Vos estes dui enchanteeur	gi sijt beide twee gokeler*en*	ghi sijt beide .ij. gokeleren		ghi sijt beede twee gokeleeren
qui m'iestes ci venuz blamer	11280 die mi blamere*n* hier come*n* sijt	die mi blamere*n* hier come*n* sijt	11205	die mi blamere*n* hier come*n* sijt [67vb]
12230 et por voir dire mesamer.	en*de* mi logene vaste ane tijt	en*de* mi logene vaste ane tijt		en*de* mi loghene vp tijt
Alez vos ore ce querant ?	dies ic weet die waerheit wale	11290 dies ic weet die waerheit wale		dies ic de waerheit weet wale
A touz les deables me rant,	den duuel geuic mi altemale	den duuel geuic mi altemale		den duuel gheuic mi al te male
ou vos, biaus Dex, me confondez	ochte onse here make mi ontert	ochte onse h*er*e make mi ontdeert		of onse he*er*e make mi ont eert
s'ainz que li chasteaus fust fondez	11285 sint dese casteel was gefondert	sint dese casteel was gefondeert	11210	sint dese casteel was ghefondeert
12235 ne passerent jorz plus de .x.	sone ware*n* .x. dage lede*n* niet	so en ware*n* .x. daghe leden niet		en ware*n* .x. daghe leden niet
qu'en le me dist, et jou redis,	me*n* seide mi vorwaer nv besiet	11295 me*n* seide mi vore waer nu besiet		me*n* seide mi vor waer nv besiet
et que cil la rose besa ;	dat hi die rose custe tuware*n*	dat hi die rose custe twaren		dat hi die rose custe tware*n*
ne sai se plus s'en aesa.	heeft hi vord*er* ane hare gevare*n*	heeft hi vord*er* ane hare geuare*n*		heeft hier vorder an gheuare*n*
	11290 sekerlec dats mi oncont	sekerlec dats mi oncont	11215	sekerlike dats mi oncont
	maer ic seit vor tier seluer stont	m*aer* ic seit ter selu*er* stont		m*aer* ic seit voert ter seluer stont
	sond*er* beide*n* also saen	11300 sond*er* beiden alsoe saen		sond*er* beide*n* alsoe zaen
Por quoi me feïst en acroire	waero*m*me soudeme*n* mi doe*n* ver*s*tae*n*	waer o*m*me soudeme*n* mi doe*n* ver*s*tae*n*		waer o*m*me soudeme*n* mi doe*n* ver*s*tae*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
12240 la chose, s'ele ne fust voire ?	stucke die niet waer en ware*n*	stuck*n* die niet ware enwar*en*		stick*n* die niet waer en ware*n*
Par Dieu, jou dis et rediré,	11295 ic seitse en*de* sal sonder spare*n*	ic seitse en*de* salse sonde*r* spare*n*:		11220 ic seitse en*de* sal sonde*r* spare*n*
et croi que ja n'en mentiré,	seggen noch en*de* blasen mede	seggen noch . en*de* blesen mede		segghe*n* noch en*de* blase*n* mede
et corneré a mes boisines	in mine busine telker stede	11305 in mine busine telker stede		in mine busine telker stede
	sonder viere*n* en*de* gedure*n*	sonder viere*n* en*de* geduren	[72rb]	sonder viere*n* en*de* duere*n*
et aus voisins et aus voisines	het sal wete*n* al mine gebure*n*	het selen wete*n* alle mine gebure*n*		het sulle*n* wete*n* mij*n* ghebuere*n*
12245 conment par ci vint et par la. »	11300 hoe dat hier ginc en*de* quam	hoe dat hi hier ging en*de* quam		11225 hoe dat hi hier ghinc en*de* qua*m*
Adonques Faus Semblant parla :	valsche [-tale] gelaet tale doe na*m* *	valschgelaet die tale doe nam		valsch ghelaet die tale vp na*m*
« Sire, tout n'est pas evangile	en*de* seide here wats v gesciet	11310 en*de* seide he*re* wats v gesciet		en*de* seide he*ere* wats hu ghesciet
	gine souds dus lichte gelou*en* niet	ghine sout d*us* lichte gelou*en* niet		gine sout hu dus hoghe moy*en* niet
	en*de* sijn niet ewangelien al	en sijn niet ewangelien al		en sij*n* niet ewangeli*en* al
quan que l'an dit aval la vile.	11305 datme*n* segt en*de* segge*n* sal	datme*n* seegt en*de* seggen sal		11230 dat me*n* seit en*de* segghe*n* sal
Or n'aiez pas oreilles sordes,	en*de* hebt v oren niet toe gedae*n*	en hebt v oren niet toe gedaen		in hebbe hu hore*n* niet toe ghedae*n*
12250 et je vos pruis que ce sunt bordes.	ic wille v proue*n* en*de* doen *ver*stae*n*	11315 ic wille v proeue*n* en*de* doe*n* *ver*staen		ic wille hu proeue*n* en*de* doen *ver*stae*n*
Vos savez bien certainement	dat dit al gader logene es	dat dit algade*r* logene es		dat dit al gader loghene es
que nus n'aime enterinement,	want niemenne en mi*n*t sijt seke*r* des	wa*n*t niemen en mint sijt seke*r* des		want niemen mint sijt seke*r* des
por tant qu'il le puisse savoir,				
tant ait en lui poi de savoir,				
12255 home qui mesdie de lui ;	11310 den gene*n* die va*n* he*m* seit quaet	den gene*n* die va*n* he*m* seegt quaet		11235 den ghene*n* die va*n* he*m* seit quaet
et si rest voirs, s'onques le lui,	en*de* oec eist waer dat verstaet	en*de* oec eest quaet dat *ver*staet		en*de* oec eist waer dat *ver*staet
tuit amant volentiers visitent	dat die mint gerne geet	11320 dat die mint gerne geet		dat die mint gherne gheet
les leus ou leur amors habitent.	tier stat daer hi sijn lief weet	tiere stat d*aer* hi sijn lief weet		ter stat daer hi sij*n* lief weet
Cist vos honeure, cist vos aime,	dese heeft v wert en*de* doet v ere	dese heeft v weert en*de* doet v ere		dese heeft hu wert en*de* doet eere
	11315 en*de* es v onde*r*danich sere	en*de* es v onde*r*danech sere		11240 en*de* es hu onde*r*danich ze*ere*
12260 cist son tres chier ami vos claime,	en*de* hout v ouer sine*n* vrient	en*de* hout v ouer sine*n* vrient		en*de* hout hu ouer sine*n* vrient
cist par tout la ou vos encontre	en*de* al en hebdijs niet ve*r*dient	11325 al en hebdijs niet ve*r*dient		al en hebdijs niet ve*r*dient
bele chiere et liee vos montre,	ontmoet hi v so waer gi gaet	[54va] ontmoetti v soe waer ghi gaet		ghemoet hi hu w*aer* ghi gaet
et de vos saluer ne cesse ;	hi gruet v en*de* doet goet gelaet	hi gruet v en*de* doet goet gelaet		hi groet en*de* doet goet ghelaet
si ne vos fet pas ci grant presse,	11320 wat perssen here doet hi v nv	wat persen he*re* doet hi v nu		11245 wat perse*n* he*ere* doet hi hu nv
12265 n'iestes pas trop par lui lassez ;	gine siettene gae*n* noch come*n* tv	ghine sietene gaen noch come*n* tu		ghine sietene gae*n* no keere*n* tu
	van he*m* sone siedi twent beuae*n*	11330 va*n* he*m* ensidi twint beuaen		van he*m* en sidi twint beuaen [68ra]
li autre i vienent plus assez.	hier come*n* andre meer gegae*n*	hier come*n* andre meer en*de* gaen		hier come*n* ande*re* meer en*de* gaen
Sachiez, se ses queurs l'enpressast	mar wet wel pensede sine he*r*te iet	m*aer* wet wel peinsde sijn he*r*te iet		m*aer* weet wel pijnde he*m* sij*n* he*r*te hiet
de la rose, il s'en apressant	11325 ter rosen wart hine lietes ni*et*	ter rosen wert hine liete niet		11250 ter rosen waert hine liet*em* niet
et ci sovent le veïssiez ;	te gane ocht te comene hier	te gane noch te comene hier		te gane no te comene hier
12270 voire prouvé le preïssiez,				
qu'il ne s'en peüst pas garder,				
s'en le deüst tout vif larder,	al soudem*en* b*er*ne*n* i*n* een vier	11335 al soudem*en*ne berne*n* in .i. vier		al soudem*en* berne*n* in een vier
il ne fust pas ore en ce point.				
Donc sachiez qu'il n'i pense point.	hine es twent m*et* hare beua*en*	hine es twint met hare beuaen		hine es een twint met he*m* beua*en*
12275 Non fet Bel Acueill vraiement,	sone es twint oec sueteonfae*n*	soe en es met he*m* oec suetontfaen		noch met he*m* weder scone ontfae*n*
tout en ait il mal paiement.	11330 al heft hijs te doegene sere	al heeft hijs te dogene sere		11255 al heeft hijs te doghene zeere
Par Dieu, s'endui bien le vousissent,	en*de* woudense beide nochta*n* here	en*de* woudense beide nochta*n* here		en*de* woude*n* si beede nochta*n* heere
maugré vos la rose quieusissent.	ane vwe*n* danc so soude*n* si	11340 ane uwen danc soe souden si:		an huwe*n* danc so soude*n* si
	die rose plucke*n* en*de* waer bi	die rose plucken . en*de* waer bi		die rose plucke*n* en*de* waer bi
Quant du vallet mesdit avez,	hebdi so vele va*n* he*m* messeit	hebdi soe vele va*n* he*m* messeit		hebdi so vele va*n* he*m* gheseit
12280 qui vos aime, bien le savez,	11335 beide logene en*de* onwaerheit	beide logene en*de* onwaerheit		11260 loghene*n* en*de* onwaerheit
sachiez, s'il i eüst beance,	die v soe mint spade en*de* vroe	die v soe mi*n*t spade en*de* vroe		die hu so mint spade en*de* vroe
ja n'en saiez en mescreance,	sekerleke hadde hire iet toe	11345 sekerlec hadde hire iet toe		sekerlike adde hire hiet toe
ja mes nul jor ne vos amast,	hi en mi*n*de v ne*m*mermeer	hi en mi*n*de v ne*m*mermeer	[72va]	hine minde hu ne*m*mermeer
ja mes ami ne vos clamast ;				
12285 et vousist penser et veillier	maer soude wake*n* en*de* pensen eer	maer soude wake*n* en*de* peinse*n* eer		m*aer* soude wake*n* en*de* peinse*n* eer
au chastel rompre et esseillier,	11340 om te wi*n*ne die borch m*et* crachte	o*m*me te wi*n*ne die borgh m*et* cr*a*chte		11265 om te wi*n*ne de borch met crachte
s'il fust voirs, car il le seüst,	waert waer dat hire iet o*m*me dachte	waert dat hire iet o*m*me dachte		waert dat hiere hiet o*m*me achte
qui que soit dit le li eüst.				
De soi le poïst il savoir :				
12290 puis qu'accés n'i poïst avoir				
si con avant avoir eü,	hier bi moegedi merke*n* wale	11350 hier bi moeghdi merke*n* wale		hier bi moghedi merke*n* wale
tantost l'eüst aperceü.	dat al logene es die tale	dat al logene es die tale		dat al loghene es die tale
Or le fet il tout autrement.	die gi va*n* he*m* hebt geseit	die ghi va*n* he*m* hebt geseit		die ghi va*n* he*m* hebt gheseit
Donc avez vos outreement	11345 daer gi ve*r*dient hebt en w*aer*heit	d*aer* ghi ve*r*dient hebt enwaerheit		11270 d*aer* ghi an ve*r*dient hebt w*aer*heit
12295 la mort d'enfer bien deservie	in die hille tsine emme*r*meer	in die helle te sine e*m*me*r*meer		in die helle te sine e*m*mermeer
qui tel gent avez asservie. »	daer altoes sonde*r* inde es seer	11355 d*aer* altoes sonde*r* inde es seer.		daer altoes sonde*r* en*de* es zeer
Faus Semblant ainsinc le li preuve ;	Aldus so proefde he*m* valsch gelaet	Aldu*s* soe proefde he*m* valschgelaet		Aldus proeuede*m* valsch ghelaet
cil ne set respondre a la preuve,	en*de* hine antworde goet no q*ua*et	en*de* hine antwe*r*de goet no q*ua*et		en*de* hine antwoerde goet no q*ua*et
et voit toutevois apparence.	11350 maer was come*n* harde naer	m*aer* was come*n* harde naer		11275 maer was come*n* harde naer
12300 Presz qu'il n'en chiet en repentence,	in berounessen daer	in berouwenessen daer		in berauwenesse*n* daer
et leur dit : « Par Dieu, bien peut estre.	en*de* seide te he*n* het mach wel sijn	11360 en*de* seide te he*n* het mach wel sijn		en*de* seide te he*m* het mach wel zij*n*
Semblant, je vos tiegn a bon mestre	gevenst wesen die herte mijn	geueinst wese*n* die he*r*te mijn		en*de* trauwe*n* wese*n* die he*r*te mij*n*
et Attenance mout a sage.	so hout v beide*n* ouer vroet	si hout v beide*n* ou*er* vroet		hout hu beede*n* ouer goet
Bien semblez estre d'un courage :	11355 nv raet mi wat v donket goet	nu raet mi wat v du*n*ke goet		11280 nu raet mi na huwe*n* moet
12305 que me loez vos que je face ?	dat ic doe ic saelt bestaen	dat ic doe ic saelt bestaen		wat ic best doe ic salt bestaen
– Confés serez en ceste place	dats dat gi selt te biecht*en* gae*n*	11365 dats dat ghi zelt te biecht*en* gae*n*		dats dat ghi sult te biecht*en* gae*n*
et ce pechié sanz plus direz,	hier op tstat va*n* dierre sonde*n*	hier opt stat va*n* derre sonde*n*		hier en*de* staet va*n* huwe*n* zonden
de cestui vos repentirez ;	en*de* op stat selt vermo*n*de*n*	en*de* met berouwe zelt ve*r*mo*n*de*n*		en*de* met rauwe*n* sult ve*r*monde*n*
	11360 en*de* belien iege*n* mi	ende belien Jeghen mi		11285 en*de* belien ieghe*n* mi
car je sui d'ordre et si sui prestres,	want ic va*n* ordene*n* .i. priest*er* si	wa*n*t ic va*n* ordene*n* .i. priester si		want ic va*n* ordene*n* priest*er* si
12310 de confessier li plus hauz mestres	en*de* dhogeste meest*er* diame*n* weet	11370 en*de* die hoeghste meest*er* diame*n* weet		enti hoechte meester die me*n* weet
	om te biechtene alse ve*r*re alse geet	te biechtene alse ve*r*re alse geet		om te biechtene alse ve*r*re alst gheet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
qui soit, tant con li mondes dure.	die werelt al en*de* gedure	die werelt al en*de* gedure		die weerelt en*de* ghedure **[68rb]**
J'ai de tout le monde la cure, 11365	so es algader i*n* mine cure	soe es algad*er* in mine cure		11290 es al gader in mine cure
ce n'ot onques prestres curez,	dese macht en hadde noit prochia*en*	dese macht enhadde nie p*ro*chiaen		dese macht hadde noit prochiaen
tant fust a s'iglise jurez,	noch monec noch pape so gedae*n* 11375	noch monec no pape soe gedaen		noch monec noch pape also ghedae*n*
12315 et si ai, par la haute dame !	en*de* ic neemt bi onser vrouw*en*	en*de* ic nemt bi onser v*r*ouwen		en*de* ic neemt bi mere trauw*en*
.C. tanz plus pitié de vostre ame	dat mi meer v sond*en* rouw*en*	dat mi meer v send*en* rouwen		dat mi meer huwe zond*en* rauw*en*
que voz prestres parrochiaus, 11370	.c. w*er*f [-d] meer dan do*en* vw*en* pape *	.C. werf dan uwen pape		11295 .C. waeru*en* da*n* huw*en* pape
ja tant n'iert vostre especiaus.	des neme ic gode torcontscape **[54vb]**	des nemic gode torconscape		dies nemic goede orconscape
Si rai un mout grant avantage :	ic hebbe vordeel groet en*de* goet 11380	ic hebbe vordeel g*r*oet en*de* goet		ic hebbe voerdeel groot en*de* goet
12320 prelat ne sunt mie si sage	prelate en sijn niet alse vroet	prelaete en niet alsoe vroet		prelate en sij*n* niet also vroet
ne si letré de trop con gié.	noch geleert oec alsoe hoge	noch gheleert oec alsoe hoghe		gheleert noch also hoghe
11375	alsic ic be*m* want ic toge	alsic ben wa*n*t ic toghe		11300 als ic bem want ic toghe
J'ai de divinité congié,	al dat ic segge bi diuine*n*	al dat ic segge bi diuinen		wat ic segghe al bi diuine*n*
	mijn meesterscap doe ic scine*n* 11385	mijn meesterscap doe ic scinen		mij*n* meesterscap doe ic scine*n*
	alse ic come t*er* disputatie*n*	alsic come ter disputatien **[72vb]**		als ic come ter disputacie*n*
voire, par Dieu, pieça leü.	ic hebbe va*n* goede so vele gracie*n*	ic hebbe va*n* gode soe vele gracien		ic hebbe va*n* gode so vele gracie*n*
Por confessor m'ont esleü 11380	dat ic biechtre be*m* gecoren	dat ic biechtere ben gecoren		11305 dat ic biecht he*er*e ben *ver*core*n*
12325 li meilleur qu'en puisse savoir	van alde*n* beste*n* vutvercore*n*	van alden besten wt *ver*coren		van al de*n* beste*n* vut *ver*core*n*
par mon sens et par mon savoir.	bid*er* vroetheit die ic can 11390	bi der vroetheit die ic can		bider vroetheit die hi can
	en es in die werelt man	en es in die werelt man		en es in die weerelt man
Se vos volez ci confessier	die v bat raet sal geue*n*	die v bat raet sal geuen		die hu bet raet soude gheue*n*
et ce pechié sanz plus lessier, 11385	wildi der sonde*n* begeue*n*	wildi derre senden begeuen		11310 wildi der zonde*n* begheue*n*
sanz fere en ja mes mencion,	en*de* vort ne*m*mermee gewage*n*	en*de* voert ne*m*meer gewagen		en*de* voort ne*m*mermeer ghewaghe*n*
12330 vos avrez m'asolucion. »	soe moegedi aflaet va*n* mi drage*n* 11395	soe moeghdi aflaet va*n* mi drage*n*		so mochti aflaet va*n* mi draghe*n*
Male Bouche tantost s'abesse,	**Q**uade to*n*ge knielde doe daer	**Q**vade tonghe knielde doe daer		**Q**vade tonghe knielde daer
si s'agenoille et se confesse,	voer he*m* neder dat was waer	vore he*m* neder dat was waer		voer he*m* neder dats waer
car verais repentanz ja ert ; 11390	en*de* biechtene vande*n* sonde*n*	en*de* biechte he*m* va*n* d*er* sonden		11315 en*de* biecht*em* va*n* sine*n* zonde*n*
et cil par la gorge l'ahert,	die gene gegrepene doe tie*n* sto*n*de*n*	die gene gegrepene doe te stonde*n*		die ghene na*m*mene tien stonde*n*
12335 a .II. poinz l'estraint, si l'estrangle,	bid*er* kele*n* met beide*n* hande*n* 11400	bider kelen met beiden handen		bider kele*n* met beede*n* hande*n*
	en*de* ve*r*worgedene daer te hande*n*	en*de* ve*r*worghdene te handen		en*de* ve*r*worghd*em* daer te hande*n*
si li a tolue la jangle :	en*de* bena*m* he*m* tclappe*n* daer	en*de* benam he*m* tclappen daer		en*de* benam he*m* tclappe*n* daer
la langue a son rasoer li oste. 11395	en*de* sneet he*m* sine to*n*ge dats waer	en*de* sneet he*m* sine tonghe dats waer		11320 en*de* sneet sij*n* tonghe dats waer
	met sine*n* scerse vten monde	met sine*n* scerse vten monde		met sine*n* scerse vte*n* monde
	gelijc ene*n* quade*n* honde 11405	ghelijc ene*n* quaden honde		ghelijc eene*n* quade*n* honde
Ainsint chevirent de leur oste,	en*de* worpene beide met haerre c*ra*cht	en*de* worpene*n* beide met haerre cracht		en*de* worpene beede met harer cracht
ne l'ont autrement enossé,	daer beside*n* in ene gracht	d*a*er besiden in ene gracht		besiden daer in eene gracht
12340 puis le tumbent en un fossé. 11400	daer hi te clappe lettel geert	d*a*er hi te clappene luttel geert		11325 daer hi te clappe*n* vele ghert
	al dus bereidense hare*n* waert	d*u*s bereiddense haren weert		aldus bereide*n* si hare*n* wert
	nv hebbe*n* si dat si begere*n* 11410	nu hebben si dat si begeren		nu hebsi dat si begheren
Sanz deffanse la porte quassent,	en*de* wo*n*ne*n* die porte*n* sond*er* were*n*	en*de* wo*n*nen die porte sond*er* were*n*		en*de* wo*n*ne*n* die porte sond*er* weere*n*
quassee l'ont, outre s'en passent,	en*de* ginge*n* daer in sond*er* spare*n*	en*de* gingen d*a*er in sond*er* sparen		en*de* ghingher in sonder spare*n*
si troverent leanz dormanz 11405	tsoudire*n* diere bi*n*ne*n* ware*n*	die soudiere diere bi*n*ne*n* waren		11330 soudeniere diere bi*n*ne*n* ware*n*
tretouz les soudaiers normanz,	ware*n* dronke*n* en*de* sliepe*n* vaste	waren dronke*n* en*de* sliepe*n* vaste		ware*n* dronke*n* en*de* sliepe*n* vaste **[68va]**
12345 tant orent beü a guersai				
du vin que je pas ne versai :				
eus meïsmes l'orent versé				
tant que tuit jurent enversé.	te he*n* so quame*n* beide die gaste 11415	te he*n* soe quame*n* beide die gaste		te he*m* quame*n* beede de gaste
Ivres et dormanz les estranglent,	en*de* verwordense alle saen	en*de* ve*r*worghdense alle saen		en*de* verworchdense alle zaen
12350 ja ne seront mes tex qu'il janglent.	so dat hare clappe*n* was gedae*n*	soe dat hare clappen was gedaen		so dat hare clappe*n* was ghedaen
Ez vos Courtoisie et Largece, 11410	**M**ijn vrouwe v*er* hoefscheit en*de* melteihde	**M**ijn v*r*ouwe houescheit en*de* miltheide		11335 **M**ijn vrauwe miltheit en*de* houeschede
la porte passent sanz perece,	ginge*n* t*er* porte*n* inne beide	ginghe*n* ter porte inne beide		ghinghe*n* ter porte*n* in bede
si sunt la tuit .IIII. assemblé	en*de* vergaderden alle viere 11420	en*de* ve*r*gaderden alle viere		en*de* ve*r*gaderde*n* alle viere
repostement et en emblé.	verborgenlike dies wart sciere	v*er*bolgenlike dies wart sciere		verbolghelike dis wart sciere
12355 La vielle, qui ne s'en gardoit,	geware die quene diet al sach	geware die quene diet al sach		gheware de quene diet al sach
qui Bel Acueill pieça gardoit, 11415	die sueteonfane te hoedene plach	die suetontfane te hoedene plach		11340 die scone ontfae*n* te hoede*n* plach
ont tuit .IIII. ensemble veüe.				
De la tour estoit descendue,	si was van die*n* torre gegaen	si was van dien torre gegaen		soe was va*n* de*n* torre ghegaen
si s'esbatoit par mi le baile ;				
12360 d'un chaperon en leu de vaile				
sus sa guimple ot covert sa teste.				
Contre lui corurent en heste,	doe sise sage*n* si liepe*n* hare saen 11425	doe sise saghe*n* si liepe*n* hare saen		doe sise saghe*n* liepe*n* si h*aer* zaen
si l'assaillent tantost tuit .IIII.	met talen op sonder verdrage*n*	met tale*n* op sond*er* ve*r*draghen **[73ra]**		met tale*n* vp sond*er* ve*r*draghe*n*
El ne se vost pas fere batre ;	die quene en woude niet sijn geslage*n*	die quene en woude niet sij*n* geslage*n*		die quene wilde niet sij*n* gheslaghe*n*
12365 quant les vit touz .IIII. assemblez : 11420	en*de* sp*ra*c te he*n* oetmoedelike	en*de* sprac te he*n* oetmoedelike		11345 en*de* sprac te he*m* oemoedelike
« Par foi, dist ele, vos semblez	en*de* seide bi gode van hemelrike	en*de* seide bi gode va*n* hemelrike		en*de* seide bi gode va*n* hemelrike
bone gent, vaillant et courtoise.	gi dinct mi va*n* goede*n* affere 11430	ghi dunct mi va*n* goede*n* affere		ghi dinct mi va*n* goede*n* affere
Or me dites sanz fere noise,				
si ne me tien ge pas por prise,	wat brinct v *in* dit vangnesse here	wat bringt v *in* dit geua*n*genesse h*er*e		wat brinct v[-a]indit ghevanghe*n* he*er*e *
12370 que querez en ceste porprise ?	hebbic hoede tsine gevaen **[55ra]**	hebbic hoede te sine geuaen		hebdi node te sine gheuaen
– Por prise, douce mere tendre ! 11425	geuaen . moed*er* dat ware mesdae*n*	gauaen . moed*er* dat w*are* mesdaen		11350 gheuaen moed*er* dat ware mesdae*n*
Nous ne venons pas por vos prendre,	wiene come*n* hier tu maer o*m*me sien	wine come*n* hier i*n* m*aer* om v sien		wine come*n* hier te hu maer om zien
mes seulement por vos voair,				
et, s'il vos peut plere et soair,				
12375 noz cors offrir tout pleinement	alse die gene die sijn indien 11435	alse die gene die sijn i*n* dien		als de ghene die sij*n* in dien
a vostre douz conmandement,	dat tuwe*n* gebode es lijf en*de* goet	dat tuwe*n* gebode es lijf en*de* goet		tuwe*n* ghebode altoes ghereet
et quan que nous avons vaillant,	gine wart anders noit dan goet	ghine waert anders noit da*n* goet		want ghine waert noit zuur no wreet
sanz estre a nul jor defaillant, 11430	en*de* goedertiere*n* alle tijt	en*de* goede*r*tiere*n* allen tijt		11355 maer goedertiere talre tijt
et, s'il vos plesoit, douce mere,	waerde moede*r* dore god nv sijt	werde moede*r* dor god nu sijt		werde moeder dor god nv sijt
12380 qui ne fustes onques amere,	gereet te doene bi vre duecht 11440	gereet te doene bi vre doeght:		gheret te doene dor hu doghet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
requerre vos qu'il vos pleüst,	onse bede so dat w*er*de v*er*huecht	onse bede / soe dat v*er*hoeght:		onse bede so dat werde v*er*hoghet
sanz ce que nul mal i eüst,				
que plus leanz ne languisist	daer bi die scone suetonfaen	w*ar*de daer bi scone suetontfaen		daer bi die zoete scone ontfaen
Bel Aqueill, ainceis s'en issist	en*de* gine laet vte*n* prisoene ga*en*	en*de* ghine laet vte*n* p*ri*soene gaen		en*de* ghine laet vte*n* prisoene ga*en*
12385 o nous un petitet joer	met ons hier een luttel spelen	met ons hier al luttel spelen		met ons hier .i. lettel spelen
sanz ses piez guieres enboer.	want hi te lange hier heeft ligg*en* q*uel*e*n*	wa*n*t hi lange heeft ligg*en* quelen		want hi te langhe heeft ligghe quele*n*
Ou voilliez au mains qu'il parole	ocht nien so wilt gedogen	ochte neen / wilt gedoghen		ofte neen so wilt ghedoghe*n*
a ce vallet une parole	dat hi desen knape salt moeg*en*	dat hi desen knape sal mogh*en*		dat hi dese*n* cnape sal mogh*en*
	een wort spreken sond*er* meer	.i. waert spreken sond*er* meer		een wort spreke*n* zond*er* meer
et que li uns l'autre confort :	het sal doen haerre beider seer	het sal doen harre beid*er* seer		het sal doen harer beeder zeer
12390 ce leur fera mout grant confort,	mindre*n* vt*er*mate*n* sere	mindren vtermaten sere		minder*en* vtermate*n* zeere
	het sal v vrome sijn en*de* vwe ere	het sal v vroeme sijn en*de* v ere		oec sal hu vrome sij*n* en*de* hu eere
ne guieres ne vos coutera,	en*de* gine mesdoett*er* twent niet an	en*de* ghine mesdoet*er* twint an		en*de* ghine mesdoeter niet an
et cil vostre hom liges sera,	want hi sal sijn v eigijn man	wa*n*t hi sal sijn v eigen man		wi zulle*n* sij*n* hu eyghin man
mes vostre sers, don vos porrez	daer gi met selt also helpe mi god	d*aer* ghi m*et* selt alse helpe mi god		d*aer* ghi mede al so help mi god
fere tout quan que vos vorrez,	doen algader v gebot	doen algader v ghebod		al gader doe*n* sult hu ghebod
12395 ou vendre, ou pendre, ou mehaignier.				
Bon fet un ami gaaignier,	het doet goet wi*n*ne*n* ene*n* vrient	hets goet wi*n*nen ene*n* vrient		het doet goet winne*n* eene*n* vrient **[68vb]**
	die altoes met t*r*ouwe*n* dient	die altoes met trouwe*n* dient		die altoes met trauwe*n* dient
et vez ci de ses joelez :	siet hier dese broke dit ving*er*lin	siet hier dese broke dit vi*n*gerlijn		siet dese broke dit vingherlij*n*
cest fermaill et ces noelez	so wilt die knape dat vwe sijn	soe wilt die knape dat uwe sijn		wilt dese cnape dat huwe sijn
vos done, voire un garnement	en*de* goede cledre die wel staen	en*de* goede cled*er* die wel staen		en*de* goede cleedre die wel staen
12400 vos donra il procheinement.	die sal hie v geue*n* harde sa*en*	die sal hi v geue*n* harde saen		sal hi hu gheue*n* harde zaen
mout a franc queur, cortais et large,	hi es houesch en*de* wel beraden	hi es houesch en*de* welgedaen		hi es houesch en*de* wel berade*n*
et si ne vos fet pas grant charge.	gine selt va*n* he*m* niet sijn v*er*lade*n*	ghi seltene goelike ontfaen		en*de* sult va*n* he*m* niet sij*n* v*er*lade*n*
De li estes forment amee,	hi es die melste die me*n* vint	hi es die milste diem*en* vint		hi es die miltste die me*n* vint
et si n'en serez ja blasmee,	en*de* va*n* he*m* soe siedi sere gemint	van he*m* sidi sere ghemint		van he*m* so sidi zee*r*e ghemint
12405 qu'il est mout sages et celez ;	helende es hi en*de* harde vroet	helende es hi en*de* harde vroet **[73rb]**		helende es hi en*de* vroet
	v mach gescien va*n* he*m* al goet	v mach gescien va*n* he*m* al goet		hu mach va*n* he*m* ghescie*n* al goet
et prions que vos le celez,	wie bidden v dat gi dit draecht	wi bidden v dat ghi dit draeght		wi bidde*n* hu dat ghi dit draeght
ou qu'il i aut sanz vilanie,	in v allene en*de* nine v gewaecht	allene en*de* nine ghewaeght		met hu alleene en*de* niet ghewaecht
si li avrez rendu la vie.	mensce*n* en gene*n* die nv leue*n*	menschen en*de* ghene*n* die nu leue*n*		meinsche*n* gheen die nv leue*n*
	soe hebbedi he*m* alle vroude gegeue*n*	soe hebdi he*m* alle v*r*oude gegeuen		so haddi he*m* alle*n* vroude ghegheue*n*
Et maintenant ce chapelet	nv siet neemt hier dit hoedekin	nu siet nu nemt hier dit hoedekijn		nu siet neemt dit hoedekij*n*
12410 de par lui, de fleurs novelet,	daer scoenre bloeme*n* vele an sijn	d*aer* scone bloeme*n* vele ane sijn		daer scone bloeme*n* ane zijn
s'il vous plest, Bel Acueill portez,	lieue moed*er* draechtene heme	lieue moed*er* draeghtene heme		lieue moeder en*de* draghet heme
et de par lui le confortez	van sine*n* wege en*de* neme	va*n* sine*n* weghe*n* . en*de* hine neme		dat hijt va*n* sine*n* weghe neme
et l'estrenez d'un biau salu,				
ce li avra .C. mars valu.				
12415 – Se Dex m'aït, s'estre peüst	**D**ie oude quene seide doe	**D**ie oude quene seide doe		**D**ie houde quene seide doe
	mocht ic dit gebringe*n* toe	mochtic dit gebri*n*ge*n* toe		mochtic dit ghebringhe*n* toe
	met conste*n* ochte met liste*n*	met conste ochte met liste		met eenigher conste of liste
que Jalousie nou seüst	dat ialosie niet en wisten	dat Ialosie niet en wiste		dat Ialousie niet en wiste
et que je blasme n'en oïsse,	ic sout harde wel toe bringe*n*	ic sout harde wel toe bri*n*ghe*n*		ic sout harde wel toe bringhe*n*
dist la vielle, bien le feïsse.	en haddics blame va*n* gene*n* di*n*ge*n*	en haddics blame va*n* gene*n* dinge*n*		en addics blame va*n* gheene*n* dinghe*n*
Mes trop est malement janglierres	maer alte clappe*n*de es quade to*n*ge	m*aer* alte clappende es quade tonge		maer alte quaet es quade tonghe
12420 Male Bouche, li fleütierres.	ic be*m* seker dat sijt songe	ic ben sek*er* dat sijt songhe		ic bem zeker dat hijt zonghe
	in hare busine en*de* bliset	in hare buzine en*de* bliese met		in hoorne*n* en*de* in busine*n* met
Jalousie l'a fet sa guiete,	want ialosie heeftene geset **[55rb]**	wa*n*t Ialosie heeftene geset		want Ialousie heftene gheset
c'est cist qui tretouz nous aguiete,	hare wachte te doene ouer al	hare te wachtene doen ou*er* al		hare wachte te doene ouer al
cil bret et crie sanz deffense	hi roep en*de* crijt en*de* maect gescal	hi roept hi crijt en*de* maect gescal		hi roupt hi crijst hi maect ghescal
quan qu'il set, voire quan qu'il pense,	van dat hi weet en*de* pens*ter* mede	va*n* dat hi weet en*de* peinst d*aer* mede		dat hi weet en*de* peinst der mede
12425 et contreuve neïs matire	groete logene dats sine sede	grote logene dats sijn sede		groete loghene dats sij*n* sede
quant il ne set de cui mesdire.	en*de* des en soude hi twint niet late*n*	en*de* dies en soude hi late*n* niet		en*de* dies en soudi twint late*n*
S'il en devoit estre penduz,	al soude me*nn*e slepe*n* acht*er* strate*n*	al soudeme*nn*e sleipe*n* wats gesciet		al soudeme*n* slepe*n* achter strate*n*
n'en seroit il pas deffenduz.				
S'il le disoit a Jalousie,	en*de* seide sijt danne ver ialosien	en*de* seide hijt da*n* vere*n* Ialosien		en*de* seide hijt da*n* *ver* ialousien
12430 li lierres, il m'avroit honie.	si soude mi vermaledien	si soude mi v*er*malendien		soe soude mi v*er*malendien
– De ce, font il, n'esteut douter,	valsch gelaet met sine*n* *con*rote	valschgelaet met sine*n* co*n*rote		valsch ghelaet met sine*n* conrote
ja mes n'en peut riens escouter	seide gine dorret gene grote	seide ghine dorft gene grote		seide ghine dort gheene grote
ne voair en nule maniere :	sorge hebbe*n* va*n* he*m* dat hi	sorghe hebbe*n* va*n* he*m* dat hi		sorghe hebbe*n* van dat hi
	van v een tweent meer clappe*n*de si	van v entwint iet clappende si		een twint meere clappende si
	ocht drage*n* niemare hare*n*tare	ochte drage*n* niemare hare*n*tare		of niemare te dragh*en* harentare **[69ra]**
morz gist la fors, en leu de biere	want hi doet legt op die bare	wa*n*t hi doet leegt op die bare		want hi doot leecht vp die bare
12435 en ces fossez, gueule baee.				
Sachiez, s'il n'est chose faee,				
ja mes d'eus .II. ne janglera,				
car ja ne resoucitera ;				
se deables n'i font miracles				
12440 par venins et par tiriacles,				
ja mes ne les peut encuser.				
– Donc ne quier je ja refuser,	doe seide die q*ue*ne es dit waerheit	doe seide die quene es dit waerheit		**D**ie quene seide es dat waerheit
dist la vielle, vostre requeste ;	sone wart v bede niet ontseit	sone wert v bede [-niet] niet ontseit *		sone wert hu bede niet wede*r* seit
mes distes li que il se heste.	nv segt he*m* dat hi si bereet	nu segt he*m* dat hi si bereet		nu seght he*m* dat hi si bereet
	alsoe saen als hi weet	alsoe saen alse hi weet		also zaen als hi weet
	dat ic iemene om he*m* sende	dat ic iemene om he*m* sende		dat ic yemene om he*m* zinde
	dat hi dan come met genende	dat hi dan come met genende		dan so come met gheninde
	so stille en*de* soe verholenlike	soe stille en*de* soe heimelike **[73va]**		so stille en*de* so v*er*holenlike
	dats niemen*n*e en weet i*n* erterike	dats niemen en weet i*n* ertrike		dat niemen weet vp erderike

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
12445 Je li troveré bien passage,	11500 ic sal wel vinde*n* die passage	ic sal wel vinde*n* die passagie	11425 ic sal he*m* vinde*n* die passaghe	
mes n'i parost pas a outraige	maer en pensen gene outtrage	m*aer* en peinse engene outragie	maer en peinse gheen outraghe	
ne n'i demeurt pas longuement,	dat hi sine gedochte segge al	11510 dat hi sine gedechte segge al	dan hi sij*n* ghedachte segghe al	
et viengne trop celeement	want ic he*m* scade make*n* sal	wa*n*t ic he*m* stade make*n* sal	want ic he*m* stade make*n* sal	
quant je le li feré savoir.				
12450 Et gart seur cors et seur avoir				
que nus hom ne s'en aperçoive,				
ne riens n'i face qu'il ne doive,				
bien die sa volenté toute.				
– Dame, ainsint sera il sanz doute »,	vrouwe seit hi valsch gelaet	vrouwe seide hi valsch gelaet		vrauwe seide valsch ghelaet
12455 font cil, et chascuns l'en mercie :	11505 gine dorst ontsien en gee*n* baraet	gine dorst ontsien en geen baraet	11430 ghine dort ontsie*n* ghee*n* baraet	
ainsinc ont cele euvre bastie.	also gi segt also saelt wesen	alsoe ghi segt soe saelt wesen	also ghijt seght so salt wesen	
Mes conment que la chose en soit,				
Faus Semblant, qui ailleurs pensoit,				
dist a voiz basse a soi meïsmes :				
12460 « Se cil par cui nous empreïsmes				
ceste heuvre de riens me creüst,				
puis que d'amer ne recreüst,				
s'ous ne vos i acordissiez,				
ja gueres n'i gaaigneissiez				
12465 au loign aler, mien esciant,				
qu'il i entrast en espiant,				
s'il en eüst ne tens ne leu.				
L'en ne voit pas tourjorz le leu,				
ainz prent bien ou tait les berbiz,				
12470 tout les gart l'en par les herbiz.				
Une heure alissiez au moutier,				
vos i demourastes mout ier ;				
Jalousie, qui si le guile,				
ralast espoir hors de la vile ;				
12475 ou que soit, convient il qu'el aille :				
il venist lors en repostaille,				
ou par nuit de vers les cortiz,				
seus, sanz chandele et sanz tortiz,				
se n'iert d'Ami qui le guetast,				
12480 espoir, s'il l'en amonetast ;				
par confort tost le conduisist,				
mes que la lune n'i luisist,				
car la lune par son cler luire				
seust aus amanz maintes foiz nuire ;				
12485 ou il entrast par les fenestres,				
qu'il set bien de l'ostel les estres,				
par une corde s'avalast,				
ainsinc i venist et alast.				
Bel Acueill, espoir, descendist				
12490 es courtiz ou cil l'atendist,				
ou s'enfoïst hors du porpris				
ou tenu l'avez maint jor pris,				
et venist au vallet paler,				
s'il a lui ne poïst aler ;				
12495 ou, quant endormiz vos seüst,				
se tens et leu voair peüst,				
les huis entroverz li lessast.				
Ainsinc du bouton s'apressast				
li fins amanz, qui tant i pense,				
12500 et le cueillist lors sanz deffense,				
s'il poïst par nule matire				
les autres portiers desconfire. »				
Et ge, qui gueres loing n'estoie,				
me pensé qu'ainsinc le feroie.				
12505 Se la vielle me veust conduire,				
ce ne me doit grever ne nuire ;				
et s'el ne veust, g'i enterré				
par la ou mieuz mon point verré,				
si con Faus Semblant ot pensé ;				
12510 du tout m'en tign a son pensé.				
La vielle illeuc point ne sejorne,	die quene maecte hare wech m*et* dese*n*	11515 die quene maecte haer enwech m*et* dese*n* *		die quene maecte h*aer* wech met dese*n*
le trot a Bel Aqueull retorne,	en*de* trec te sueteonfane wart	rechts te sueto*n*tfane w*eer*t		en*de* streec te scone ontfane waert
qui la tour outre son gré garde,	die si te sprekene sere begart	dien si te sprekene s*er*e begeert		dien soe te sprekene z*eer*e gaert
car bien se soffrist de tel garde.				
12515 Tant va qu'ele vient a l'entree				
de la tour, ou tost est entree.				
Les degrez monte lieement				
au plus qu'el peut hastivement,				
si li tremboient tuit li mambre.	11510 si haeste hare dat si mochte	si haeste hare wat si mochte	11435 soe haest hare wat soe mochte	
12520 Bel Aqueill quiert de chambre en chambre,	van camere*n* te camere*n* dat sine sochte	va*n* camere*n* te camere*n* sine sochte	van camere*n* te camere*n* soene zochte	
qui s'iert aus querneaus apuiez,	vp die*n* torre daer hi lach	11520 op dien torre d*aer* hi lach	vpten torrre d*aer* hi lach	
de la prison touz ennuiez.	tere venstre daer hi vutw*ar*t sach	tere venstren d*aer* hi vdew*er*t sach	ten torre vut waert en*de* zach	
Pensif le treuve, et triste et morne ;	in swar*en* gepe*n*se i*n* droefu*en* moede	in swar*en* gepeinse i*n* droeu*en* moede	in zwar*en* ghepeinse in droeu*en* moede	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
de li reconforter s'atorne :	11515 dies hi soe leefde met ongoede	dies hi soe leefde met ongoede	11440	dies hi so leefde m*et* ongoede
12525 « Biau filz, dist ele, mout m'esmoi	die quene seide doe lieue kint	die quene seide doe lieue kint	¶	die quene seide lieue kint
quant vos truis en si grant esmoi.	mijn herte die v met t*r*ouwe*n* mi*n*t	11525 mijn h*er*te die v met t*r*ouwe*n* mint		mijn herte hu met trauwe*n* mint
	es sere te bare*n*teert om v	es sere te bare*n*teert om v.		en*de* es te barteert so z*eer*e om hu
	om tsware gepe*n*s dat gi hebt nv	o*m*me tsware gepeins dat ghi hebt nu *		om tghepeins dat ghi hebt nv
Dites moi quex sunt cist pensé,	11520 nv willet mi segge*n* altemale	nu willet mi segge*n* altemale	11445	nu wilt mi segghe alte male
car se conseillier vos en sé,	ic salre toe geraede*n* wale	ic salre v toe geraden wale		ic salre hu toe gherade*n* wale
ja ne m'en verrez nul jor faindre. »				
12530 Bel Aqueull ne s'ose complaindre	suete onfae*n* en dorste hare niet	11530 suetontfaen en dorste hare niet		scone ontfaen en*de* dorsto h*aer* niet
ne dire li quoi ne coument,	van sine*n* gepense ontecke*n* iet	va*n* sine*n* gepeinse ontdecke*n* iet		va*n* sine*n* ghepeinse ontdecke*n* hiet
qu'il ne set s'el dit voir ou ment.				
Tretout son penser li nia,				
car point de seürté n'i a,				
12535 de riens en li ne se fiait.				
Neïs ses cueurs la deffiait,				
qu'il ot poëreus et tremblant,				
mes n'en oseit moutrer semblant,	en*de* loge*n*de hare wat hi mach	en*de* loegende hare wat hi mach		en*de* loechendes h*aer* wat hi mach
tant l'avoit tourjorz redoutee,	11525 want hi die quene alte sere o*n*tsach	wa*n*t hise alte sere ontsach	11450	want hi die quene z*eer*e ontsach
12540 la pute vielle redoutee.				
Garder se veust de mesprison,	en*de* oec duchte hi v*er*raetnesse	en*de* oec soe duchte hi v*er*ranesse		dies las hi eene valsche lesse
qu'il a poor de traïson ;	en*de* tswar*e*n van gevangnesse	11535 en*de* te swar*e*n va*n* geuankenesse		want hi duchte v*er*ranesse
ne li desclost pas sa mesese,	en*de* hal hare al sine gedachte	en*de* hal hare sine gedachte		en*de* hilt h*aer* woert h*aer* ghedachte
en soi meïsmes se rapese				
12545 par semblant, et fet liee chiere :	en*de* toende hare goet gelaet m*et* cr*a*chte	en*de* toende goet gelaet m*et* crachte		en*de* toeghde h*aer* goet ghelaet met crachte
« Certes, fet il, ma dame chiere,	11530 en*de* seide lieue moede*r* mijn [55va]	en*de* seide lieue moede*r* mijn	11455	en*de* seide lieue moeder mijn
conbien que mis sus le m'aiez,	in hebbe om ander dinc gesijn	in hebbe om ande*r* ding gesijn		ic hebbe om ander dinc ghesijn
je ne sui de riens esmaiez,	tongemake dan om v merre*n*	11540 tongemake . da*n* om v merre*n*		tonghemake hets om hu merre*n* [69rb]
fors, sanz plus, de vostre demeure.	mi ware leet woendi mi verre*n*	mi waer leet woudi mi v*er*ren		mi ware leet woendi mi verre*n*
	lieue moeder mine was el	lieue moede*r* mi ne was el		leue moeder en es niet el
12550 Sanz vos enviz ceanz demeure,	11535 dan v merre*n* dat weet wel	dan v merre*n* dat wet wel	11460	dan om hu merre*n* dat weet wel
car en vos trop grant amor é.	want tuwart dragic grote mi*n*ne	want ic v sere minne		want tuwaert draghic grote mi*n*ne
	beide met h*er*te*n* en*de* met sinne	11545 beide met h*er*ten en*de* m*et* sinne		met goede*r* h*er*te en*de* met zinne
Ou avez vos tant demoré ?	waer hebbedi mi dus lange begeue*n*	waer hebdi mi d*us* la*n*ghe begeue*n*: [73vb]		waer hebdi mi d*us* langhe begheue*n*
– Ou ? Par mon chief, tost le savrez,	waer ic segt v sem mijn leue*n*	waer . Ic segt v se*m* mijn leuen		dat segghe ic hu sem mij*n* leuen
mes du savoir grant joie avrez,				
12555 se point estes vaillant ne sages,				
car, en leu d'estranges mesages,	11540 die hoefste die scoenste die ic ki*n*ne	die hoefste die scoenste die ic ki*n*ne	11465	die houeschte die scoenste die ic mi*n*ne
li plus cortais vallez du monde,	en*de* die volmaecste i*n* alle*n* sinne	en*de* die volmaecste in alle*n* sinne		entie vul maecste in alle*n* zinne
qui de toutes graces habonde,	di mi al di werelt si	11550 die in al dese werelt si		die in dese weerelt si
qui plus de mil foiz vos salue	gruet v .c. w*er*f met mi	gruet v .c. w*er*uen met mi		groet hu ondertw*er*f met mi
12560 – car jou vi ore en cele rue	hi qua*m* gender i*n* mijn gemoet	hi qua*m* gind*er* in mijn gemoet		hi qu*am* ghinder in mij*n* ghemoet
si con il trespassoit la voie –				
par moi ce chapel vos envoie.	11545 en*de* sent v met mi desen hoet	en*de* sent v met mi desen hoet	11470	en*de* sent hu met mi desen hoet
Volentiers, ce dit, vos verroit,	en*de* soude v harde gerne sien	en*de* soude v harde gh*er*ne sien		en*de* soudu harde gherne zien
ja mes puis vivre ne queroit	en*de* spreke*n* mocht he*m* gesci*en*	11555 en*de* spreke*n* mocht he*m* gescien		en*de* spreke*n* mocht he*m* ghescien
12565 n'avoir un seul jor de santé	hem dochte he*m* ware gel*in*gt sijn leue*n*	he*m* dochte he*m* ware gelingt sijn leue*n*		he*m* dochte he*m* ware ghelinct sij*n* leue*n*
se n'iert par vostre volanté,	woudi he*m* die gracie geue*n*	woudi he*m* die gracie geuen		wildi mi huwe gracie gheue*n*
si le gart Dex et sainte Foiz !				
mes qu'une toute seule foiz	11550 dat hi v ene warf spreke*n* mochte	dat hi v enew*er*f spreke*n* mochte	11475	dat hi hu eene w*er*f spreke*n* mochte
parler, ce dit, a vos peüst				
12570 a loisir, mes qu'il vos pleüst.				
Por vos, sanz plus, aime il sa vie ;	ic weet wale dat he*m* en rochte	ic weet wale dat he*m* enrochte		ic weet wel dat he*m* en rochte
touz nuz vorroit estre a Pavie				
par tel covant qu'il seüst fere	wat hire om dade i*n* die*n* dat hi	11560 wat hire o*m*me dade in dien dat hi		wat hire om dade in dien dat hi
chose qui bien vos peüst plere ;	enege*n* dienst mochte doe*n* die*n* gi	enege*n* dienst mochte doe*n* dien ghi		eenighe*n* dienst ghedade dien ghi
12575 ne li chaudroit qu'il devenist,	begeret dat hi dore v daede	begeret dat hi dore v dade		beghert dat hi dor hu dade
mes que pres de lui vos tenist. »	11555 hi wares blide vroe en*de* spade	hi waers blide vroech en*de* spade	11480	hi waers blide vroech en*de* spade
Bel Acueill enquiert toute voie	**S**uetonfaen doch vragede hare	**S**vetontfaen vraeghde hare		**S**cone ontfaen vraghede hare
qui cil est qui ce li envoie,	om die*n* knape wie dat hi ware	11565 o*m*me den kape wie dat hi ware		om dien cnape wie hi ware
ainz qu'il reçoive le present,	eer hi ontfaen woude dat prosent	eer hi ontfaen woude dat prosent		eer hi wilde ontfaen tprosent
12580 por ce que doutable le sent,	want hi va*n* daer mochte sijn gesent	wa*n*t hi va*n* d*aer* mochte sijn gesent		want va*n* daer mochti sij*n* ghesent
qu'il peüst de tel leu venir	11560 en*de* van selke*n* wege come*n*	en*de* va*n* selke*n* wege*n* comen	11485	en*de* va*n* sulke*n* weghe come*n*
qu'il n'en vosist point retenir.	hi en haddene niet genome*n*	hi en hadden niet genomen		hine haddene niet ghenome*n*
Et la vielle, sanz autre conte,	doe seide he*m* die oude quene	11570 doe seide he*m* die oude quene		doe seide he*m* die houde quene
toute la verité li conte :				
12585 « C'est le vallez que vos savez,	dat sekerleke ware die gene	dat sek*er*leke ware die gene		dat zekerlike ware die ghene
don tant oï parler avez,				
por cui pieça tant vos greva,	daer si o*m*me lage gevaen	d*aer* si o*m*me laghe geuaen		daer hi o*m*me leeght so gheuaen
quant le blasme vos esleva,	11565 en*de* daer die tale ware afgegae*n*	en*de* d*aer* die tale ware af gegaen	11490	en*de* daer die tale of ware ghegaen
feu Male Bouche de jadis.	dat quade to*n*ge brachte altoe	die quade to*n*ghe brachte al toe		dat quade tonghe al brochte toe
12590 Ja n'aille s'ame en paradis !				
Maint preudome a desconforté,	die menege*n* goede*n* man onvroe	11575 die meneghe*n* goede*n* ma*n* on vroe		die menighe*n* man on vroe
or l'en ont deable porté,	heeft gemaect die nv legt doet	heeft gemaect die nu leegt doet		heeft ghemaect hi leeght nv doot
qu'il est morz, eschapé li somes !	dat es bliscap harde groet	dat es bliscap harde groet		dats bliscap alte groot
Ne pris mes sa jangle .II. pomes,	11570 wie sijn sine*n* clappene ontfere*n*	wi sijn sine*n* clappen ontferen	11495	wi sij*n* z*eer*e clappinghe*n* ontfare*n*
12595 a tourjorz en somes delivre ;	ine gaue om he*m* niet .ij. pere*n*	in gaue om he*m* meer .ij. peren		in gaue om he*m* niet .ij. pare*n*
et s'il poait ore revivre,	al waert oec dat hi leue*n*de ware	11580 al waert oec dat hi leuende ware		al waert dat hi oec leue*n*de ware
ne nous porroit il pas grever,				
tant vos seüst blasme eslever,	want ic can meer openbare	wa*n*t ic can meer openbare		want ic can meer openbare

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
car je sai plus qu'il ne fist onques.	.c. w*er*ue*n* dan hi dede	.C. weruen dan hi dede		.C. waerue*n* dan hi dede **[69va]**
12600 Or me craez et prenez donques	11575 nv neemt die*n* hoet hets houeschede	nu nemt den hoet hets houeschede		11500 nu neemt den hoet dats houeschede
cest chapel et si le portez,	en*de* draechtene het es welgedae*n*	en*de* draeghtene hets wel gedaen		en*de* draecht*em* dats wel ghedaen
de tant au mains le confortez,				
qu'il vos aime, n'en doutez mie,	want hi v mi*n*t ic hebt verstae*n*	11585 wa*n* hi v mint ic hebt v*er*staen		datti hu mint hebbic wel v*er*staen
de bone amor sanz vilenie.	met herte*n* vt*er*mate*n* sere	met h*er*ten vt*er*maten sere	**[74ra]**	met herte*n* vtermate*n* ze*er*e
12605 Et s'il a autre chose tant,	eist oec dat v die ionchere	eest oec dat v die Ionchere		eist oec dat hu de ioncheere
ne m'en desclost il mie tant.	11580 vorder ane soect dan hi soude	vorder anesoect da*n* hi soude		11505 vorder ane souct dan hi soude
Mes bien nous i poon fier :	so ontseggene alse houde	soe ontsegt he*m* alsoe houde		so ontsegghet he*m* also houde
vos li resavrez bien nier				
s'il requiert chose qu'il ne doive :				
12610 s'il fet folie, si la boive.				
Si n'est il pas fox, ainz est sages,				
onc par lui ne fu fez outrages,				
don je le pris mieuz et si l'ains ;	maer ic be*m* seker dat hi v niet	11590 m*aer* ic ben sek*er* dat hi v niet		m*aer* ic bem zeker dat hi hu niet
n'il ne sera pas si vilains	ane soeken en sal wat sijns gesciet **[55vb]**	en sal ane soek*en* wats gesciet		an souk*en* sal wats ghesciet
12615 qu'il de chose vos requeïst	stuck*en* die ieg*en* v ere war*en*	stuck*en* die leg*en* v ere waren		stick*en* die ieghe*n* hu eere war*en*
qui a requerre ne feïst.				
Leaus est seur touz ceus qui vivent.	11585 want hi es en die getrouweste teware	wa*n*t hi es die get*r*ouste twaren		11510 want hi es so ghetrauwe twar*en*
	die in al dese werelt leeft	die in al dese werelt leeft		dat niet sijns ghelike en leeft
Cil qui sa compaignie sivent	dat segge*n* die gene daer hi met heeft	11595 dat seggense d*aer* hi met heeft		dat segghe*n* die ghene d*aer* hi heeft
l'en ont torjorz porté tesmoign,	altoes gehadt sine wandelinge	altoes gehadt sine wa*n*deli*n*ge		altoes ghehad sine wandelinghe
12620 et je meïsmes le tesmoign.	en*de* ic oec selue sonderlinge	en*de* ic oec selue sond*er*linge		en*de* ic oec selue zonderlinghe
Mout est de meurs bien ordenez ;				
onq ne fu hons de mere nez	11590 orconde*n* dat hi noit en dede	orconde dat hi noit en dede		11515 orconde dat hi noit en dede
qui de li nul mal entendist,	quaetheit noch onhoueschede	quaetheit noch onhoueschede		quaetheit noch oncuuschede
fors tant con Male Bouche en dist,	al waest dat quade to*n*ge seide	11600 al waest dat quade to*n*ge seide		al waest dat quade tonghe sede
12625 s'a l'en ja tout mis en oubli.	van he*m* selke l dorpe*r*heide *	va*n* he*m* selke dorperheide		va*n* he*m* suke dorperhede
Je meïsmes par poi l'oubli,				
ne me sovient nes des paroles,				
fors qu'eus furent fausses et foles,	daer si valscelike an loech	d*aer* hi valschelike ane loegh		d*aer* hi valschelike ane looch
et li lierres les controva,	11595 sine was niet dirste die si bedroech	wa*n*t hine altoes bedroegh		11520 hine was niet deerste die*n* hi bedrooch
12630 que onques bien ne se prova.				
Certes bien sai que mort l'eüst	en*de* hadt de*n* knape te vore*n* gecome*n*	en*de* hadt de*n* knape te vore*n* gecome*n*		en*de* wart de*n* cnape te hore*n* come*n*
li vallez, se riens en seüst,	hi hadde he*m* sijn lijf genome*n*	11605 hi hadde he*m* sijn lijf genomen		hi hadde he*m* si*n* lijf ghenome*n*
qu'il est preuz et hardiz sanz faille.	des en haddi niet gelate*n*	dies enhadde hi niet gelaten		dies en hadde hi niet ghelate*n*
En cest païs n'a qui le vaille,	want hi es stout vt*er*mate*n*	wa*n*t hi stout vtermaten:		want hi es stout vtermate*n*
12635 tant a le queur plein de noblece,	11600 sine gelike sone vintme*n* niet	es . me*n* vint sine gelike niet		11525 sijns ghelike en vint me*n* niet
et seurmonteroit de largece	hi es gemint va*n* wine siet	hi es gemint va*n* wine siet		hi es ghemint va*n* wiene ziet
le roi Artu, voire Alixandre,	daertoe melde alse alexanders	11610 d*aer* toe milde alse alexander		en*de* daer toe milde*r* da*n* alexander
s'il eüst autant a despandre	noch oec princhе en ge*en* anders	noch oec princhе engeen ander		ofte eenich princhе ander
d'or et d'argent conme cil orent ;				
12640 onques tant cil doner ne sorent				
que cist .c. tanz plus ne donast :				
par dons tout le monde estonast				
se d'avoir eüst tel planté,	op dat hi alse rike ware	op dat hi alsoe rike ware		vp dat hi alsoe rike ware
tant a bon queur en sai planté ;	11605 hi heeft therte wel openbare	hi heeft therte wel openbare		11530 hi heuet therte wel ope*n*bare
12645 nou peut nus de largece aprendre.	tegeuene al eens coni*n*cs goet	te geuene al eens coni*n*gs goet		te gheuene alse .i. co*ninc* goet
Or vos lo ce chapel a prendre,	lieue kint neemt desen hoet	11615 lieue kint nemt desen hoet		lieue kint neemt dese*n* hoet
don les fleurs eulent mieuz que basme.	ic raedt v i*n* goede*n* rade	ic raet v in goeden rade		ic raed hu in goede*n* raden
	gi mochtene neme*n* sond*er* mesdade	ghi moeghtene neme*n* sond*er* mesdade		ghi mochte*m* neme*n* sond*er* scade
– Par foi, j'en creindroie avoir blasme »,	11610 moede*r* wart dat ickene name	moede*r* waert dat ickene name		11535 moede*r* waert dat icke*m* name
	ic duchte het soude mi wese*n* blame	ic duchte het soude mi wese*n* blame		ic duchte het soude mi wese*n* scame
fet Bel Aqueull, qui touz fremist	seide doe te hare sueto*n*fae*n*	11620 seide doe te hare suetontfaen		seide te hare scone ontfaen
12650 et tremble et tressaut et gemist,	en*de* waert bleec en*de* sere ontaen	en*de* wart bleec en*de* sere ontdaen		en*de* wart bleec en*de* onghedaen
roigist, palist, pert contenance.	en*de* verloes sine varuwe te hant	en*de* v*er*loes sine varwe te hant		en*de* v*er*loos sij*n* verwe te hant
Et la vielle es poinz le li lance	11615 mettie*n* so stacsoe in die hant	doe stacse he*m* in die hant		11540 mettie*n* so stac soe he*m* inde hant
	dat hoedekin dat soe daer brachte	dat hoedekijn dat si d*aer* brachte		dat hoedekij*n* dat soe d*aer* brachte **[69vb]**
et li veust fere a force prendre,	en*de* wout hare neme*n* doe*n* me*t* crachte	11625 en*de* wout hare neme*n* doe*n* me*t* cra*c*hte		en*de* wilt he*m* neme*n* doe*n* met crachte
car cil n'i osoit la main tendre,	hine dorste sine hant biede*n* niet	hine dorste sine hant biede*n* niet **[74rb]**		hine dorste sine hande biede*n* niet
12655 ainz dist, por soi mieuz escuser,	dies si mochte mespe*n*sen iet	dies si mochte mespeinsen iet		dies soe mochte mespeinse*n* yet
que mieuz le li vient refuser.				
Si le vossist il ja tenir,	11620 nochtanne haddine g*er*ne genome*n*	nochta*n* hadde hi g*er*ne genome*n*		11545 nochtan haddijt gherne ghenome*n*
que que l'en deüst avenir.	haddi gedurre*n* der ane come*n*	hadde hi gedorre*n* d*aer* ane come*n*		haddire ghedorren toe come*n*
« Mout est biaus, fet il, li chapeaus,	doch seidi dieus hoe scone es hi	11630 doch seide hi deus hoe scone es hi		soe seide dus hoe scone es hi
12660 mes mieuz me vendroit mes drapeaus	mare vele beter so ware mi	m*aer* vele be*ter* soe waer mi		m*aer* vele beter ware mi
avoir touz ars et mis en cendre	dat al mine cledre v*er*lore*n* ware*n*	dat alle mine cled*er* v*er*lore*n* ware*n*		dat al mij*n* cleed*er* v*er*berrent ware*n*
que de par lui l'osasse prendre.	11625 dan ickene va*n* heme name tewar*en*	da*n* ickene va*n* he*m* name twaren		11550 da*n* ickene va*n* he*m* name te war*en*
Mes or soit posé que jou praigne,	mar ic sette soe dat ickene neme	m*aer* ic sette soe dat ickene neme		maer <ic> micke soe dat icke*m* neme *
a Jalousie la riaigne	en*de* ialosie danne verneme	11635 en*de* Ialosie dan verneme		ent da*n* v*er* Ialousie v*er*neme
12665 que porrions nous ore dire ?	wat soudic danne segge*n* moege*n*	wat soudic da*n* segge*n* mogh*en*		wat soudic dan segghe*n* mogh*en*
Bien sai qu'el enragera d'ire	si en worde meer i*n* hoge*n*	si en worde meer in hogh*en*		sone worde meer in ogh*en*
	11630 en*de* soude verwoede*n* in hare*n* moet	en*de* soude v*er*woede*n* i*n* hare*n* moet		11555 m*aer* soude v*er*woede*n* in hare*n* moet
et seur mon chief le descierra	en*de* daer toe op mij*n* hoet die*n* hoet	en*de* d*aer* toe op mijn hoeft de*n* hoet		en*de* daer toe vp mij*n* hooft de*n* hoet
piece a piece, et puis m'ocierra,	te stuck*en* scure*n* altemale	11640 te stucken scoeren altemale		te stick*en* score*n* alte male
s'el set qu'il soit de la venuz ;	en*de* mi doede*n* dat weet ic wale	en*de* mi doden dat wetic wale		en*de* mi dode*n* dat weetic wale
12670 ou seré pris et pis tenuz				
qu'onques en ma vie ne fui ;				
ou, se je li eschape e fui,				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
quel part m'en porré je foïr ?							
Tout vif me verrez enfoïr,							
12675 se je sui pris enprés la fuite ;							
si croi je que j'avroie suite,							
si seroie pris en fuiant,							
touz li mondes m'iroit huiant.							
Nou prendrai pas. – Si ferez, certes.		in saels niet nemen . gi selt entrouwen		in saels niet nemen . ghi selt entrouwen			in sals niet nemen ghi sult en trauwen
	11635	want ic neemt bi onser vrouwen		want ic nemt bi onser vrouwen		11560	want ic neemt bi onser vrauwen
12680 Ja n'en avrez blasmes ne pertes.		gine seles hebben onraste no blame	[56ra]	ghine seles hebben onraste no blame			ghine sulles hebben onruste no blame
– Et s'ele m'enquiert don ce vint ?		ende vragense v wane hi quame	11645	ende vraghese v wanen hi quame			ende vraecht hu yemen wanen hi quame
– Responses avrez plus de .xx.		gi hebt tantworde vele ende gnoech		ghi hebt antwerden vele ende gnoech			ghi hebt andwoerden mee dan ghenouch
		ia meer dan .*. na v gevoech		ia meer dan .*. na v geuoech			ia ghi meer dan .xx. na v gheuouch
– Toutevois, se le me demande,	11640	alle wege als hi mi vraget		allewege / och si mi vraeght		11565	ia ende of soe mi vraghet
que puis je dire a sa demande ?							
12685 Se j'en sui blasmez ne repris,							
ou diré je que je le pris ?		waer dat ickene hebbe beiaget		waer ickene hebbe beiaeght			waer dat ickene hebbe beiaghet
Car il le me convient repondre,		wat antworden sal ic hare geuen	11650	wat andwerden salic hare geuen			wat andwoerden sal ic haer gheuen
ou quelque mençonge respondre.							
s'el le savoit, ce vos plevis,							
12690 mieuz vodroie estre morz que vis.		dat seggic mi vrouwe selp v leuen		dat segt mi vrouwe selpu leuen			dat seght mi vrauwe selp v leuen
– Que vos direz ? Se nou savez,		gi selt seggen wel lieue kint		ghi seelt seggen wel lieue kint			ghi sult segghen lieue kint
se meilleur response n'avez,	11645	dat ickene v gaf en heles twint		dat ickene v gaf en heles twint		11570	dat ickene hu gaf en helets twint
dites que je le vous doné.		sone seldi hebben niet mesdaen		soe en seldi hebben niet mesdaen			
Bien savez que tel renon é		ic sals wel in baten staen	11655	sekerlec na minen waen			
12695 que n'avrez blasme ne vergoigne		want ic bem wel van selken name		want ic ben van selken name			want ic bem van sulker name
de riens prendre que je vos doigne. »		dien goeden lieden es bequame		die goeden lieden es wel bequame			dien goeden lieden es wel bequame
Bel Acueill, sanz dire autre chose,	11650	Sueteonfaen nam doe den hoet *		Svetontfaen nam doe den hoet			scone ontfaen nam doe den hoet
le chapel prent et si le pose		ende settene op thoeft die doe wel stoet		ende settene op thoeft die hem wel stoet			ende settene vp thooft die hem wel stoet
seur ses crins blons et s'aseüre,							
12700 et la vielle li rit et jure		die quene swert hem wat si mach	11660	die quene sweert hem wat si mach		11575	die quene zwert hem wat so mach
s'ame, son cors, ses os, sa pel		dat si hem noit hoet ende sach		dat si hem noit hoet en sach			dat si hem noit hoet en sach
qu'onc ne li sist si bien chapel.		dragen die hem stoet so wel		draghen die hem stoet soe wel			draghen die hem stont so wel
Bel Acueill sovent le remire,							
dedanz son miroër se mire							
12705 savoir s'il est si bien seanz.							
Quant la vielle voit que leanz	11655	die quene wachte dat niemen el		die quene wachte dat niemen el			die quene wachte dat niemen el
n'avoit fors eus .ii. seulement		dan si twee allene waren		dan si twee allene waren			dan si twee alleene ware
lez lui s'assiet tot belement,		doe ginge si sitten sonder sparen	11665	doe ging si sitten sonder sparen		11580	doe ghinc soe sitten sonder sparen
si li conmence a preeschier :		neuen heme ende begonste		neuen heme ende begonste	[74va]		neuen hem ende begonste
		een sermoen alse si wel conste *		.i. sermoen alsi wel conste			een sermoen alsoe wel conste
12710 « Ha, Bel Acueill, tant vos é chier,	11660	ha lieue kint suetonfaen		ha lieue kint suetontfaen			Ay lieue kint scone ontfaen [70ra]
tant iestes biaus et tant valez !		hoe scone siedi hoe wel gedaen		hoe scone sidi hoe wel gedaen			hoe scone sidi hoe wel ghedaen
Mi tens jolis est toz alez,		mijn iolijs tijt es al leden	11670	mijn Iolijs tijt hi es al leden		11585	mine Iolise tijt es al leden
et li vostres est a venir.		ic hebbe gesien so menegen heden		ic hebbe gesien soe menegen heden			ic hebbe ghesien so menich heden
Poi me porré mes soutenir		dat mi gaet sere mijn leuen af		dat mi gaet sere mijn leuen af			dat mi gaet mijn leuen af
12715 fors a baston ou a potance.	11665	ine can gegaen niet sonder staf		ic can gegaen niet sonder staf			in can niet gaen sonder staf
		v tijt es te comene toe		v tijt es te comene toe			huwe tijt es te comene toe
Vos iestes oncore en enfance,		gi sijt een kint ende gine weet hoe	11675	ghi sijt .i. kint ende gine wet hoe		11590	ghi sijt .i. kint ende en weet hoe
si ne savez que vos ferez,		gi selt bestaden vwen tijt		ghi zelt bestaden uwen tijt			ghi sult besteden huwen tijt
mes bien sai que vos passerez,		mar ic bem seker dat gi sijt		maer ic ben seker dat ghi sijt			maer ic bem zeker wel dat ghi sijt
quan que ce soit, ou tost ou tart,	11670	die gene die emmer liden moet		die gene die emmer liden moet			die ghene die emmer liden moet
12720 par mi la flambe qui tout art,		die vlamme die al verbernen doet		die vlamme die al verberren doet			de vlamme die verbernen doet
et vos baignerez en l'estuve		algader al dat hare genaect	11680	algader wat soe hare genaect		11595	al gader wat hare ghenaect
ou Venus les dames estuve.		venus heeft een bad gemaect		venus heeft .i. bad gemaect			venus heeft .i. bat ghemaect
Bien sai, le brandon sentiroiz ;		daer gi in selt moeten baeden		daer ghi in zelt moeten baeden			daer ghi hu in sult baden
or vos lo que vos atiroiz,							
12725 ainz que la vos ailliez baignier,	11675	maer eer gi baedt so sijt beraden		maer eer ghi baedt sijt wel beraden			maer eer ghi baet so sijt beraden
si con vos m'orrez ensaignier,							
car perilleusement s'i baigne							
jennes hon qui n'a qui l'ensaigne.							
Mes se mon conseill ensivez,		te doene dat ic v leren sal		te doene dat ic v leren sal			te doene dat ic hu leeren sal
12730 a bon port iestes arivez.		het sal sijn v vordeel al	11685	het sal sijn v vordeel al		11600	dat sal sijn hu voerdeel al
Sachiez, se je fusse ausinc sage,		haddic geweest alse vroet teware		haddic geweest alsoe vroet twaren			haddic gheweest so vroet twaren
quant j'estoie de vostre aage,		doe ic was van vwen iaren		doe ic was van uwen Iaren			alse ic was van huwen iaren
des geus d'amors con je suis ores	11680	van minnen spele alse ic nv ben		van minnen spele alsic nu ben			van minen spele als ic nv ben
		het hadde geweest mijn groet gewen		het hadde geweest mijn gewen			het adde gheweest mijn ghewen
– car de trop grant biauté fui lores,		want ic was scone vtermaten	11690	want ic was scone vtermaten		11605	want ic was scone vtermaten
12735 mes or m'esteut pleindre et gemir,		die mi nv heeft weet god gelaten		die mi nu heeft wet god gelaten			die mi nv heeft wet god ghelaten
quant mon vis esfacié remir		nv bem ic out in al mijn wesen		nu benic out in al mijn wesen			nu bem ic hout in al mijn wesen
et voi que froncir le covient,	11685	cranc verrunst ende sere gelesen		cranc verruntst ende sere gelesen			gherompelt grau ende zeere ghelesen
		dat mi sere van herten deert		dat mi sere van herten deert			dat mi zeere van herten deert
		want ic lief was ende harde weert	11695	want ic lief was ende weert		11610	want ic was lief ende wert
quant de ma biauté me sovient		om mine scoenheit volgeden mi		ommme mine scoenheit volghden mi			om mine scoenhede volghede mi
qui ces vallez fesoit triper ;		knapen die mi gerne bi	[56rb]	die knapen die mi gerne bi			cnapen die mi gherne bi
12740 tant les fesoie defriper	11690	waren ende daeden houeschede		waren / ende daden houeschede			waren ende daden houeschede
que ce n'iert se merveille non ;		die ic alle crupen dede		die ic alle crupen dede			die ic alle crupen dede
trop iere lors de grant renon,							
par tout coroit la renomee							
de ma grant biauté renomee,							

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
12745 tele ale avoit en ma meson	in mijn huus dat gae*n* dat come*n*	11700 in mijn huys / dat gae*n* dat come*n*		11615 in mij*n* huus tgae*n* en*de* come*n*
qu'onques tele ne vit mes hon,	dan was niewerinc noit vernome*n*	dan was niewerin*g* noit v*er*nome*n*		en was noit niewerinc v*er*nome*n*
mout iert mes huis la nuit hurtez,	noch dat geclop op mine dore	noch dat geloep op mine dore		no dat gheclop voer mine dore
	11695 datter was altoes vore	dat*t*er was altoes vore		datter was altoes vore*n*
trop leur fesoie de durtez	ic dede he*n* menich swaer torme*n*t	ic dede he*n* menech torment		ic dede he*m* menich zwaer torment
quant leur failloie de covent	alsic he*n* loech hare couent	11705 alsic he*n* loegh hare co*n*uent		11620 als ic he*m* looch hare couent
12750 et ce m'avenoit trop sovent,	dat mi menich*w*e*r*f gesciede	dat mi menech*w*e*r*f gesciede	**[74vb]**	dat mi menich waerf ghesciede
car j'avoie autre compaignie ;	alse ic onthaelde and*er* liede	alsic onthaelde and*er* liede		als ic onthaelde and*er* liede
fete en estoit mainte folie,	11700 daer was menich sotheit geda*e*n	d*ae*r was menege sotheit gedaen		d*ae*r was menighe zothede ghedae*n*
dom j'avoie corroz assez,	en*de* dicwile groet geuecht bestae*n*	en*de* dicwile groet geuecht bestaen		en*de* dick*e*n menich ghevecht bestae*n*
	daer ic om hadde grote onraste	11710 d*ae*r ic o*m*me hadde groet onraste		11625 daer ic om hadde grote on ruste **[70rb]**
sovent en iert mes huis quassez	mijn dure en was noit so vaste	mijn dore en was noit soe vaste		mine dore en was noit so vaste
12755 et fetes maintes tex mellees	besloto*n* sine wart ontwee geslag*e*n	besloto*n* . sine wart ontwee geslag*e*n		ghesloto*n* sone was ontwee gheslagh*e*n
	11705 van de*n* vriende*n* en*de* va*n*de*n* mag*e*n	va*n* den vriende*n* en*de* va*n* de*n* magen		vande*n* vriende*n* en*de* va*n* de*n* magh*e*n
	der gere diere bi*n*ne*n* mochto*n*	d*ae*r gerre diere binne*n* vochto*n*		der ghere diere binne*n* vochto*n*
qu'ainceis qu'eus fussent demellees	diet some alte diere becochto*n*	11715 diet some alte diere becochto*n*		11630 diet sona alte diere becochte
menbres i perdoient et vies	want si daer lieto*n* hant ocht voet	wa*n*t si d*ae*r lieto*n* hant ochte voet		want sire lieto*n* hant of voet
	alsme*n* met stridene dicwile doet	alsme*n* met stride dicwile doet		als me*n* in stride dick*e*n doet
par haïnes et par envies,	11710 en*de* selke bleue*n*re doet gesleg*e*n	en*de* selke bleuen*de*r doet gesleg*e*n		en*de* sulke worder doot gheslagh*e*n
tant i avenoit de contanz ;	en*de* op berie*n* en wech gedreg*e*n	en*de* op berien enwech gedreg*e*n		en*de* vp eene berie wech ghedragh*e*n
12760 se mestre Algus, li bien contanz,				
i voussist bien metre ses cures				
et venist o ses .x. figures				
par quoi tout certifie et nombre,				
si ne peüst il pas le nombre				
12765 des granz contanz certifier,				
tant seüst bien monteplier ;				
lors iert mes cors forz et delivres –	doe wasic starc en*de* wel gesont	11720 doe wasic starc en*de* wel gesont		11635 doe wasic staerc en*de* ghesont
j'eüsse or plus vaillant .m. livres	ic hadde meer gehadt dan .M. pont	ic hadde meer gehadt dan .M. pont		en*de* hadde meer da*n* .M. pont
de blans estellins que je n'ai.	ingelscer pe*nn*i*n*ge dan ic nv doe	ingelscher pe*nn*i*n*ghe da*n* ic nu doe		in gelscer pe*n*ninghe da*n* ic nv doe
12770 Mes trop nicement me menai.	11715 maer ic voerre alte doerlec toe	m*ae*r ic voerre te deerlec toe		maer ic voerre zottelike toe
Bele iere, et jenne et nice et fole,	want ic was scone ionc kintchs en*de* sot	wa*n*t ic scone was Iong en*de* sot		want ic ionc was kintsch en*de* zot
n'onc ne fui d'Amors a escole	en*de* inne was noit al selp mi god	11725 en*de* in was noit al selpe mi got		11640 en*de* in was noit al selp mi god
ou l'en leüst la theorique,	come*n* in scolen vand*er* mi*n*ne*n*	come*n* in scole vand*er* mi*n*nen		come*n* in scole*n* va*n* der mi*n*nen
mes je sai tout par la practique.	pratque heeft mi lere*n* kinne*n*	practike heeft mi lere*n* kinne*n*		m*ae*r aert heeft mi doe*n* leere*n* kinne*n*
12775 Experimenz m'en ont fet sage,	11720 en*de* exp*e*rime*n*te gemaect vroet	en*de* exp*er*mente gemaect vroet		bi experme*n*te*n* en*de* ghemaect vroet
que j'ai hantez tout mon aage ;	daer ic algader mine*n* moet	d*ae*r ic algad*er* mi[-n]nen moet: *		daer ic al gader mine*n* moet
or en sai jusqu'a la bataille,	hadde ane geset al mij*n* leu*e*n	11730 hadde anegeset al mijn leuen		11645 adde an gheset en*de* al mij*n* leu*e*n
si n'est pas droiz que je vos faille	en*de* ic en sal v niet begeue*n*	en*de* ic en sal v niet begeuen		en*de* ic en sal hu niet begheue*n*
des biens aprendre que je sai,	van alder const die ic weet	van ald*er* const die ic weet		vander consto*n* die ic weet
12780 puis que tant esprovez les ai.	11725 sie en sal v sijn altoes gereet	si ensal v sijn altoes gereet		sone sal hu altoes si*j*n ghereet *
	sond*er* twifelen en*de* faelien	sond*er* twiuel en*de* faelgien		sonder twiuel en*de* faelgie
	want ic caent al tot*er* batelien	11735 wa*n*t ic kaent al tot*er* battaelgien		11650 want ic en can al de betaelge
Bien fet qui jennes genz conseille.	hi doet wel die io*n*ge*n* lieden	hi doet wel dien io*n*ghe*n* lieden		si dade*n* wel die ionghe lieden
	altoes ten hare*n* beste*n* rieden	altoes te hare*n* beste*n* rieden		altoes te hare*n* beste*n* rieden
Sanz faille, ce n'est pas merveille	11730 sonder twifel hens gee*n* wo*n*de*r*	sond*er* twiuel ens geen wond*er*		sond*er* twiuel ens ghee*n* wond*er*
s'ous n'en avez quartier ne aune,	al en kendi pat no vond*er*	al en kendi pat noch vond*er*		al en kendi pat no vonder
	daer me*n* te rechte ouergeet	11740 d*ae*r me*n* rechte ou*er* geet		11655 d*ae*r me*n* te rechte met ouer gheet
car vos avez trop le bec jaune.	want v die bec so geel noch steet	wa*n*t v die bec soe gele noch steet		want hu de bec te ghelu nv steet
12785 Mes tant a que je ne finé	maer so vele es daer toe	m*ae*r soe vele es daer toe		m*ae*r soe vele esser toe
que la sciance en la fin é,	11735 dat ic meesteresse be*m* alsoe	dat ic meest*er*se ben alsoe		dat ic meesterigghe be*m* alsoe
don bien puis en chaiere lire.	dat ic in settele lesen mach	dat ic in setele lesen mach		dat ic in zetele*n* lese*n* mach
Ne fet a foïr n'a despire	men soude onwarde*n* en gene*n* dach	11745 men soude onw*er*den en gene*n* dach:		11660 me*n* soude onwerde*n* vp gheene*n* dach
tout ce qui est en grant aage,	oude liede*n* wantme*n* in hen	oude liede . wa*n*t me*n* in hen **[75ra]**		oude liede want me*n* in hen
12790 la treuve l'en sen et usage ;	vint wijsdoem ende sen	altoes vint wijsdom en*de* sen		altoes vint vijshede en*de* sen
ç'a l'en bien esprové de maint				
qu'au mains en la fin leur remaint				
usage et sen pour le cheté,				
conbien qu'il l'aient acheté.	11740 ic hebbe sin en*de* vroethede	ic hebbe sen en*de* vroethede		ic hebbe sin en*de* vroethede
12795 Et puis que j'oi sen et usage,	vsage en*de* const der mede	vsagie en*de* const d*ae*r mede		vsagie en*de* const d*ae*r mede
que je n'oi pas sanz grant domage,	die ic nine hebbe sond*er* scade **[56va]**	11750 die ic nine hebbe sond*er* scade		11665 die ic niet hebbe zond*er* scade
maint vaillant home ai deceü,	menege*n* vroeden man van rade	menege*n* vroede*n* man va*n* rade		meneghe*n* vroede*n* ma*n* va*n* rade
	hebbickene bedroege*n* sonder wae*n*	hebbic bedroghe*n* sond*er* waen		hebbe ic bedroghe*n* zond*er* waen **[70va]**
quant en mes laz le tench cheü ;	11745 also ickene i*n* strecke*n* hadde geuae*n*	alse ickene in strecke hadde geuae*n*		als ickene int strec hadde gheuaen
mes ainz fui par mainz deceüe	maer ic was tirste*n* oppenbare	m*ae*r ic was tierste*n* openbare		m*ae*r ic was teerste*n* openbare
12800 que je me fusse aperceüe.	bedroge*n* eer ics wart geware	11755 bedroge*n* eer ics wa*r*t geware		11670 bedroghe*n* eer ic was gheware
Ce fu trop tart, lasse dolante !	het was te spade onsalich wijf	het was te spade onsalech wijf		het es te spade onzalic wijf
G'iere ja hors de ma jovante ;	want lede*n* was mijn io*n*ge lijf	wa*n*t lede*n* was mijn Ionge lijf		want lede*n* es mij*n* ionghe lijf
mes huis, qui ja souvent ovroit,	11750 mijn dure si ginc op en toe	mijn dore soe ging op en*de* toe		mine dore ghinc vp en*de* toe
car par jour et par nuit ovroit,	dach en*de* nacht en*de* smarge*n*s vroe	dach en*de* nacht en*de* sm*er*ge*n*s vroe		nacht en*de* dach en*de* smorghins vroe
12805 se tint adés pres du lintier :				
"Nus n'i vient hui ne n'i vint hier,	nv ne coemt niemene no ne geet	11760 nu en comter niame*n* no en geet		11675 nu en comter niame*n* in no gheet
pensaie je, lasse chetive !				
En tristeur esteut que je vive."				
De deul me dut li queurs partir ;				
12810 lors me vols du païs partir				
quant vi mon huis en tel repos,	mijn dure met gemake nv steet	mine dore met gemake nu steet		mine dore met ghemake nv steet
et je meïsmes me repos,				
car ne poi la honte endurer.	met rechte magic mi wel scame*n*	met rechte magic mi wel scame*n*		met rechte maghic mi wel scame*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Conment poïsse je durer,								
12815 quant cil jolif vallet venoient,	11755	die behagele cnape*n* diere came*n*		die behagel knape*n* diere q*ua*men				die behaghel cnape*n* die d*aer* quame*n*
		die mi eerde*n* en*de* weerde*n*		die mi eerden en*de* weerden				die mi eerde*n* en*de* werden
qui ja si chiere me tenoient		en*de* die mi so sere begerde*n*	11765	en*de* die mi soe sere begheerden			11680	entie mi so ze*er*e begherde*n*
qu'il ne s'en poaient lasser,		dat si va*n* mi en scede*n* en co*n*de*n*		dat si va*n* mi gescede*n* en conde*n*				dat si va*n* mi niet sceede*n* ne conde*n*
et ges voaie trespasser,		so mi*n*ned*e*n si mi i*n* alle*n* sto*n*den		soe mi*n*den si mi i*n* alle*n* stonde*n*				so minde*n* si mi talle*n* stonde*n*
qu'il me regardoient de coste,								
12820 et jadis furent mi chier oste ?								
Lez moi s'en aloient saillant	11760	die mi nv al late*n* lide*n*		die mi nu alle late*n* liden				die mi nv al late*n* lide*n*
sanz moi prisier un euf vaillant.		sonde*r* spreke*n* en*de* gae*n* beside*n*		sonde*r* spreken en*de* gaen besiden				sonder spreke*n* en*de* gae*n* beside*n*
Neis cil qui plus jadis m'amoient		die mine lieue gaste ware*n*	11770	die mine lieue gaste ware*n*			11685	die mine liefste gaste ware*n*
		en*de* die mi minde*n* meest tewara*n*		en*de* die mi mi*n*den meest twara*n*				entie mi meest minde*n* twara*n*
		op mi entwent sone achte*n* si		op mi entwint soe en achte*n* si				vp mi .i. twint en achten si *
vielle ridee me clamoient,	11765	verrunste q*ue*ne hetense mi		ve*r*runtste quene hetense mi				verroeste quene heete*n* si mi
12825 et pis disoit chascuns assez		en*de* segge*n* daer toe q*ua*ets vele meer		en*de* segge*n* quaets vele meer				en*de* segghe*n* quaets vele meer
ainz qu'il s'en fust outre passez.								
D'autre part, mes enfes gentis,		lieue kint me*n* mochte v tseer	11775	lieue kint me*n* mochte v tseer			11690	lieue kint me*n* mochtu tseer
nus, se trop n'iert bien ententis,								
ou granz deaus essaiez n'avroit,		vertelle*n* noch geseggen niet		ve*r*tellen / noch geseggen niet				vertellen noch ve*r*seghe*n* niet
12830 ne penseroit ne ne savroit		nochte*n* rouwe noch tverdriet		noch den rouwe noch tferdriet				noch de*n* rauwe noch tverdriet
quel doleur au queur me tenoit	11770	dat ic droech i*n*t herte bi*n*ne*n*		dat ic droegh i*n* the*r*te bi*n*nen				dat ic draghe int herte binne*n*
quant en pensant me sovenoit		alse gepens mi dede kinne*n*		alse gepeins mi dede kinnen				als mi mij*n* ghepeins doet ki*n*ne*n*
des biaus diz, des douz aesiers,		die grote bliscap die vriendelichede	11780	die g*ro*te bliscap die vriendelechede			11695	die bliscap entie vriendelichede
des douz deduiz, des douz besiers		dat helsen en*de* dat cussen mede		dat helsen en*de* dat cussen mede				dat helse*n* en*de* dat cusse*n* mede
12835 et des tres douces acolees								
qui s'en ierent si tost volees.		dat saen en wech was gevloege*n*		dat saen enwech was geuloege*n*				dat nv al wech es gheuloghe*n*
Volees ? voire, et sanz retour !	11775	gevloege*n* . ia en*de* die nine moege*n*		gheuloege*n* . Ia en*de* die nine moege*n*				ia en*de* die nv niet moghe*n*
Mieuz me venist en une tour		wede*r* come*n* alse te vore*n*		weder come*n* alse te voren				weder come*n* als te vore*n*
estre a torjorz enprisonee								
12840 que d'avoir esté si tost nee.		ic was te tileke vele gebore*n*	11785	is was te tylec vele geboren *			11700	ic was te tilike ghebore*n*
Dex ! en quel soussi me metoient		deus i*n* wat ve*r*noie hilt mi		deus in wat ve*r*noye hilt mi	[75rb]			deus in wat ve*r*noie hilde*n* mi
li biau don qui failli m'estoient !		die grote gichte*n* alse sae*n* alsi		die grote gichten alsaen alsi				die ghifte*n* also zaen als si
Et ce qui remés leur estoit,	11780	mi faelierde*n* en*de* meer en gaue*n*		mi failgeerden en*de* meer en gauen				mi faelgierde*n* en*de* niet gaue*n*
en quel torment me remestoit !		en*de* van dien dat hen van haue*n*		en*de* va*n* dien dat hen va*n* hauen				en*de* va*n* die*n* dat he*m* hare haue*n*
12845 Lasse ! por quoi si tost naqui ?		iet bleue*n* was dat was mi leet	11790	iet bleue*n* was dat was mi leet			11705	hiet bleue*n* was dat was mi leet
A qui m'en puis je pleindre, a qui,								
fors a vos, filz, que j'ai tant chier ?		lieue kint bi gode ine weet		lieue kint bi gode en weet				lieue kint bi gode in weet
Ne m'en puis autrement vanchier		dat ic mi iet bet mochte wreke*n* *		dat ic mi iet bat mochte wreken				hoe ic mi bet mochte wreke*n*
que par aprendre ma doctrine.	11785	dan v te leerne va*n* mine*n* treke*n*		dan v te leerne va*n* mine*n* treken				dan nv te leerne va*n* mine*n* treke*n*
12850 por ce, biaus filz, vos endoctrine								
que, quant endoctrinez seroiz,								
des ribaudiaus me vancheroiz ;								
car, se Dex plest, quant la vendra,								
de cest sarmon vos souvendra.								
12855 Car sachiez que du retenir								
si qu'il vos en puist sovenir								
avez vos mout grant avantage								
par la reson de vostre aage,								
car Platon dit : "C'est chose voire								
12860 que plus tenable est la memoire								
de ce qu'en aprent en enfance,								
de quiconques soit la sciance."								
Certes, chiers filz, tendre jovente,		**L**ieue kint ware ic alse ionc		**L**ieue kint waric alsoe Ionc *				**L**ieue kint ware ic also ionc [70vb]
se ma jennece fust presente		en*de* alse wel op mine*n* spronc	11795	en*de* alsoe wel op mine*n* spronc			11710	en*de* also wel vp mine*n* spronc
12865 si con est la vostre orendroit,		alse gi nv sijt ic soude mi wreke*n*		alse ghi sijt ic soude mi wreke*n*				als ghi nu sijt ic soude mi wreke*n*
ne porroit estre escrite en droit								
la venjance que j'en preïsse.								
Par touz les leus ou je venisse								
je feïsse tant de merveilles								
12870 c'onques n'oïstes les parailles		men soude*r* emme*r*meer af spreke*n*		men soude*r* e*m*mermeer af spreke*n*				me*n* soude*r* e*m*mermeer af spreke*n*
des ribauz qui si poi me prisent	11790	ouer die quade ribaude dat si		ouer die quade ribaude dat si *				ouer die quade ribaeude dat si
et me ledangent et despisent		soe luttel prise*n* en*de* ere*n* mi		soe luttel prisen en*de* eren mi				so lettel prise*n* en*de* eeren mi
et si vilment lez moi s'en passent.								
Et il et autre comparassent		ic soude doe*n* sinke*n* hare*n* ou*er*moet	11800	ic soude doen sinke*n* hare*n* ou*er*moet			11715	ic soude doe*n* sinke*n* hare*n* ou*er* moet
12875 leur grant orgueill et leur despit,		want hen no bleue haue no goet		wa*n*t he*n* en bleue haue no goet				he*m* en soude bliue*n* haue no goet
sanz prendre en pitié ne respit ;								
car au sen que Dex m'a doné,								
si con je vos ai sarmoné,								
savez en quel point ges meïsse ?								
12880 Tant les plumasse et tant preïsse		alsoe nauwe soudicse plume*n*		alsoe nauwe soudics plumen				also nauwe soudicse plume*n*
du leur, de tort et de travers,								
que mengier les feïsse a vers	11795	dat si hare erue souden rume*n*	[56vb]	dat si hare erue soude*n* rumen				datsi hare erue soude*n* rume*n*
et gesir touz nuz es fumiers,		en*de* al vercope*n* en*de* ligge*n* in stroe		en*de* al ve*r*copen en*de* ligge*n* int stroe				en*de* ve*r*coepe*n* en*de* ligghe*n* int stroe
meesmement ceus les prumiers		en*de* dirste die quame*n* soudic alsoe	11805	en*de* dierste die quame*n* soudic alsoe			11720	en*de* deerste die quame*n* soudic alsoe
12885 qui de plus leal queur m'amassent		voren bide*n* helege*n* gee[-e]st *		voere*n* biden heilege*n* geest				voere*n* bi de*n* helighe*n* gheest
et plus volentiers se penassent		en*de* daer toe die mi mi*n*de*n* meest		en*de* d*aer* toe die mi minde*n* meest				en*de* daer toe die mi minde*n* meest
de moi servir et honorer.	11800	en*de* weerde*n* en*de* daede*n* ere		en*de* weerden en*de* daden ere				en*de* werde*n* en*de* dade*n* eere
Ne leur lessasse demorer		hem soudic anegae*n* so sere		hen soudic anegaen soe sere				dien soudic ane gaen so ze*er*e
vaillant un aill, se je peüsse,		thare te nemene dat si en soude*n*	11810	thare te nemene dat si en souden			11725	thare te neme*n* dat si en soude*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
12890 que tout en ma borse n'eüsse.	ene*n* pe*nn*inc niet behouden	ene*n* pening niet behouden		eene*n* pe*nn*inc niet behoude*n*
	in soudene hebbe*n* waer ict mochte	in soudene hebbene waer ic mochte		in soude*n* hebbe*n* of ic mochte
	11805 hoe na dat ict ane hen sochte	hoe na dat ict ane he*n* sochte		hoe na ickene an he*m* zochte
	en*de* soutse bringe*n* vut hare*n* goede	en*de* soudse bringe*n* vte hare*n* goede		en*de* soudse bringhe*n* vut hare*n* goede
A povreté touz les meïsse	en*de* doen valle*n* in ermoede	11815 en*de* doen valle*n* in ermoede		11730 en*de* doen valle*n* in aermade*n*
et touz enprés moi les feïsse	en*de* soutse alle na mi doe*n* lope*n*	en*de* soudse alle na mi doen lope*n*		en*de* soudse alle na mi doe*n* lope*n*
par vive rage tripeter.	en*de* die quaetheit sere doe*n* cope*n*	en*de* die quaetheit s*er*e doen becope*n*		entie quaethede met becope*n*
	11810 die si mi dicke hebbe gedaen	die si mi dicke hebbe*n* gedaen		die si mi hebbe*n* ghedaen
	haddicse na mine*n* wille geuae*n*	haddicse na mine*n* wille geuaen		haddicse na mine*n* wille gheuae*n*
Mes riens n'i vaut le regreter :	mare weet god m in mach niet drage*n* *	11820 m*aer* weet god mine mach niet dragh*e*n		11735 m*aer* wet got nv maeght niet dragh*e*n
	weene*n* suchte*n* en*de* clage*n*	wene*n* / suchte*n* en*de* claghen		dan weene*n* zuchte*n* en*de* clagh*e*n
12895 qui est alé ne peut venir.	en coemt niet weder dat lede*n* es	en comt niet wede*r* dat lede*n* es		en comt niet wede*r* dat leden es
Ja mes n'en porré nul tenir,	11815 ine salre negene*n* na mij*n* getes	in salre gene*n* na mijn getes		in salre gheene*n* na mij*n* ghetes
	hebbe*n* na de*n* wille mijn	hebben na den wille mijn		hebbe*n* no na de*n* wille mij*n*
car tant ai ridee la face	soe verrunst es mijn anscijn	11825 soe ve*r*runst es mijn anschijn		11740 so ve*r*roest es mij*n* anscijn
qu'il n'ont garde de ma menace.	dat si mijn dreige*n* nine ontsie*n*	dat si mijn dreige*n* nine ontsien	[75va]	dat mij*n* dreghe*n* niet ontsie*n*
Pieça que bien le me disoient				
12900 li ribaut qui me despisoient,	die quade ribaude die va*n* mi vlie*n*	die quade ribaude die va*n* mi vlie*n*		die ribaeude*n* die mi vlien
si me pris a plorer des lores.	11820 nochtan dore al dat verdriet	nochta*n* dore al dat ve*r*driet		nochtan dor al dit ve*r*driet
Par Dieu, si me plest il oncores	dat mi va*n* hen es gesciet	dat mi va*n* he*n* es gesciet		dat mi va*n* he*m* es ghesciet
quant je m'i sui bien porpensee ;				
mout me delite en ma pensee				
12905 et me resbaudissent li menbre	alsic noch pense om die*n* tijt	11830 alsic noch peinse o*m*me die*n* tijt		11745 als ic noch peinse om de*n* tijt
quant de mon bon tens me remembre	en*de* om die feeste en*de* tgroet delijt	en*de* o*m*me die feeste ent groet delijt		en*de* om die feeste en*de* omt iolijt
et de la jolivete vie	dat ic te hebbene plach met hen	dat ic te hebbene plach m*et* hen		dat ic te hebbene plach met hen
dom mes queurs a si grant envie ;	11825 so ve*r*blijt mi al die sen	soe ve*r*blijt mi al mijn sen		so ve*r*blijt mi al mij*n* zen
tout me rejovenist le cors	en*de* doet verlichte*n* al mine lede	en*de* doet ve*r*lichte*n* alle mine lede		en*de* oec ve*r*lichte*n* al mij*n* lede
12910 quant g'i pens et quant jou recors ;				
touz les biens du monde me fet				
quant me souvient de tout le fet,				
qu'au mains ai je ma joie eüe,	doch haddic altoes feeste mede	11835 doch haddic altoes feeste mede		11750 doch haddic feeste altoes mede
conbien qu'il m'aient deceüe.	eer ic was va*n* he*n* bedroge*n*	eer ic was va*n* he*n* bedroeghen		eer ic was va*n* he*m* bedroghe*n* [71ra]
12915 Jenne dame n'est pas oiseuse	¶ ene ionge vrouwe die es i*n* hoge*n*	ene Ionge v*ro*uwe die es i*n* hoege*n*		eene ionghe vrauwe die was in oghe*n*
quant el maine vie joieuse,	11830 en*de* met ioie hare leue*n* pliet	en*de* met ioyen haer leue*n* pliet		en*de* met ioye*n* haers leuens pliet
	bi gode sone es ledich niet	bi gode si en es ledech niet		bi gode sone es ledich niet
meesmement cele qui pense	namelec die gene die begert	11840 namelec die gene die begeert		11755 namelike de ghene die beghert
d'aquerre a fere sa despense.	te wi*nn*e tgoet dat si vertert	te wi*nn*e tgoet dat si ve*r*teert.		tgoet te wetene dat si ve*r*teert
Lors m'en vign en ceste contree,	**L**ieue kint mi dede hier come*n* *	**L**ieue kint mi dede hier come*n*		**L**ieue kint mi dede hier come*n*
12920 ou j'ai vostre dame encontree,	11835 v vrouwe en*de* heeft mi genome*n*	v v*ro*uwe / en*de* heeft mi genome*n*		hu vrauwe*n* en*de* heeft mi ghenome*n*
qui ci m'a mise en son servise				
por vos garder en sa porprise.	om v te hoedene nacht en*de* dach	om v te hoedene nacht en*de* dach		o*m*me hu te hoedene nacht en*de* dach
Diex, qui sires est et tout garde,	god onse here diet al ve*r*mach	11845 god onse h*er*e die al ve*r*mach		11760 onse he*er*e diet al ve*r*mach
doint que je face bone garde !	moete geue*n* dat ic die hoede	moete geue*n* dat ic die hoede:		moete gheue*n* dat ic di hoede
	doe*n* moete alsoe dat mi te goede	doen moete . dat mi te goede:		so moete doen dat mi te goede
	11840 verga alst sal god weet	ve*r*ga . alst sal god weet		verga alst sal godweet
12925 si feré je certainement	want gi sijt altoes gereet	wa*n*t ghi sijt altoes gereet		want ghi sijt altoes ghereet
par vostre biau contenement.	v selue*n* te hoedene openbare	11850 v seluen te hoedene ope*n*bare		11765 hu selue*n* te hoedene openbare
Mes la garde fust perilleuse	die ande*r*s harde sorgelic ware	die anders harde sorgelec ware		dat anders harde zorghelijc ware
por la grant biauté merveilleuse	om die scoenheit die v gegeue*n*	o*m*me die scoenheit die v gegeue*n*		om die scoenheit die hu ghegheue*n*
que Nature a dedanz vos mise,	11845 heeft nature die v es bleue*n*	heeft nature die v es bleuen		heeft nature die hu es bleue*n*
12930 s'el ne vos eüst tant aprise	en*de* daer toe sen en*de* wijsheit g*ro*et	en*de* d*aer* toe sen en*de* wijsheit g*ro*et		en*de* daer toe sin en*de* wijshede groot
proëce et sen, valeur et grace ;				
et por ce que tens et espace	dat niet en leeft vwes gnoet	11855 dat niet en leeft ws genoet		11770 dat niet en leeft huwes ghenoot
nous est or si venu a point	om dies wi hebbe*n* staede en*de* stonde	[57ra] o*m*me dies wi hebbe*n* stade en*de* sto*n*de		om dies wi hebbe*n* stade en*de* stonde
que de destorbier n'i a point	datme*n* betre en gene en vonde	datme*n* betre engene en vonde		datme*n* betre ghee*n* en vonde
12935 de dire quan que nous volons	11850 al te sprekene dat wi begere*n*	al te sprekene dat wi begere*n*		al te sprekene dat wi ghere*n*
un poi mieuz que nous ne solons,				
tout vos daie je conseillier,	om v te radene en*de* hulpe*n* were*n*	o*m*me v te radene en*de* helpe*n* were*n*		om te radene en*de* helpe*n* weere*n*
ne vos devez pas merveillier	van alle*n* lachtre be*m* ic gereet	11860 va*n* alle*n* lachtre benic gereet		11775 va*n* alle*n* lachtre be*m* ic ghereet
se ma parole un poi recop.				
12940 Je vos di bien avant le cop,				
ne vos veill pas en amor metre,				
mes, s'ous en volez entremetre,	eist dat v soe van herte*n* steet	eest dat v soe va*n* he*r*ten steet		eist dat hu va*n* herte*n* steet
je vos moutreré volentiers	dat gi trecke*n* wilt ter mi*nn*e*n*	dat ghi trecke*n* wilt ter mi*nn*e*n*		dat ghi trecke*n* wilt ter mi*nn*e*n*
et les chemins et les sentiers	11855 ic sal v die wege doe*n* ki*nn*e*n*	ic sal v alle die weghe doe*n* ki*nn*e*n*		ic sal hu alle de weghe doe*n* ki*nn*e*n*
	en*de* oec die pade doe*n* verstae*n*	en*de* oec die pade doen ve*r*staen		en*de* oec die pade*n* doen ve*r*staen
12945 par ou je deüsse estre alee	al daer ic selue soude sijn gegae*n*	11865 ald*aer* ic selue soude sijn gegaen		11780 die ic selue soude sij*n* ghegaen
ainz que ma biauté fust alee. »	eer lede*n* was mine ioncheide	eer leden was mine Ioncheide [75vb]		eer lede*n* was mij*n* ionchede
	mine bliscap en*de* mine scoenheide	mine bliscap mine scoenheide		mine bliscap en*de* scoenhede
	11860 maer en houdet niet in dien	m*aer* en houdet niet in dien		maer en houdet niet in dien
	dat ic v wille ter mi*nn*e*n* tien	dat ic v wille ter mi*nn*e*n* tien.		dat ic v ter mi*nn*e wille tien
Lors se test la vielle et soupire	**D**oe sweech die oude q*ue*ne al stille	11870 **D**oe sweech die oude quene al stille		11785 **D**oe zwech die quene stille
por oïr que cil vodroit dire ;	een lettel om dat si hore*n* wille	alluttel o*m*me datsi hore*n* wille		een lettel om dat soe hore*n* wille
	wat segge*n* soude sueteonfae*n*	wat segge*n* soude suetontfaen		wat segghe*n* soude scoen ontfaen
mes n'i va gueres atendant,	11865 si beidde onlange siene na*m* sae*n*	si beidde onla*n*ge sine na*m* saen		soe beide langhe soene nam zaen
	die tale wede*r* daer sise liet	die tale wede*r* d*aer* sise liet		die tale weder die soe liet
12950 car, quant le voit bien entendant	want si me*r*ct wel en*de* siet	11875 wa*n*t si merct wel en*de* siet		11790 want soe merct wel en*de* ziet
a escouter et a soi tere,	dat he*m* wel behagede dat si seide	dat he*m* wel behaegde dat si seide		wel behaghede*n* dat soe seide
a son propos se prent a trere				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
et se pense : « Sanz contredit,	en*de* pensede datse he*m* sond*er* beide	en*de* peinsde		en*de* peinsde
tout otroie qui mot ne dit ;				
12955 quant tout li plest a escouter,	11870 har*en* wille al segg*en* soude	datse he*m* sond*er* beide		dat soe he*m* zond*er* beide
tout puis dire sanz riens douter. »	¶ en*de* begonste doe alse houde	har*en* wille al segg*en* soude		har*en* wille al segghe*n* soude **[71rb]**
Lors a reconmencié sa verve		en*de* begonste doe alsoe houde		en*de* begonste alsoe houde
et dist, con fausse vielle et serve,		11880 en*de* seide	11795	en*de* seide
qui me cuida par ses doctrines				
12960 fere lechier miel sus espines				
quant vost que fusse amis clamez				
sanz estre par amors amez,				
si con cil puis me raconta				
qui tout retenu le conte a ;				
12965 car s'il fust tex qu'il la creüst,				
certainement trahi m'eüst ;				
mes por riens nule qu'el deïst				
tel traïson ne me feïst :				
ce me fiançoit et juroit,				
12970 autrement ne m'aseüroit.				
« Biau tres douz filz, bele char tendre,	en*de* seide sone wildi v kere*n*	zone wildi v kere*n*		sone wildi hu k*eer*en
des geus d'Amors vos veill aprendre,	ane die mi*n*ne ic wille v lere*n*	ane die mi*n*ne ic wille v lere*n*		an die mi*n*ne ic sal hu leere*n*
	den art va*n* mi*n*ne*n* altemale	den art va*n* mi*n*ne*n* altemale		den aert va*n* mi*n*ne*n* alte male
que vos n'i saiez deceüz	11875 dat gine selt *con*ne*n* alsoe wale	dat ghine zelt co*n*ne*n* alsoe wale		dat ghine sult co*n*ne*n* also wale
quant vos les avrez receüz ;	dat gi niet sijn en moeg*et* bedroeg*en*	dat ghi niet sijn en moeght bedrog*en*		dat ghi niet mocht sij*n* bedroghe*n*
12975 selonc mon art vos conformez,	na dat ic v de*n* art sal tog*en*	11885 na dat ic v den aert sal toghen	11800	na dat ic hu de*n* aert sal toghe*n*
	en*de* gire v toe wilt former*en*	en*de* ghire v toe wilt former*en*		en*de* ghire hu toe wilt former*en*
car nus, s'il n'est bien enformez,	want niem*en*ne en mach mi*n*ne anter*en*	wa*n*t niem*en* en mach mi*n*ne anter*en*		want niem*en* mach mi*n*ne anter*en*
nes peut passer sanz beste vendre.	11880 noch die passage gelid*en* moeg*en*	noch die passagie gelid*en* mogh*en*		noch die passaghe lid*en* mogh*en*
	hine hebbe den art altoes vor dog*en*	hine hebbe den aert altoes voer dogh*en*		hine hebbe de*n* aert voer ogh*en*
	hine sal lant en*de* scaep vercoep*en*	11890 hine sal lant en*de* scaepe v*er*cop*en*	11805	of hine sal lant en*de* scaep v*er*cop*en*
	wilt hire sottele toe loep*en*	wilt hire sottelec toe lopen		wille hire zottelijc toe lop*en*
Or pensez d'oïr et d'entendre	nv hort wat ic v segg*en* sal	nu hoert wat ic v segg*en* sal		nu hoert wat ic hu segghe*n* sal
et de metre tout a memoire,				
12980 car j'en sai trestoute l'estoire.	11885 want ic can distorie al	wa*n*t ic kan dystorie al		want ic can distori*en* al
Biau filz, qui veust joïr d'amer,	lieue kint die va*n* mi*n*ne*n*	lieue kint die va*n* mi*n*ne*n*		Lieue kint die va*n* mi*n*ne*n*
des douz maus qui tant sunt amer,	ioie en*de* bliscap wille gewi*n*ne*n*	11895 ioye en*de* bliscap wille gewi*n*ne*n*	11810	ioye en*de* bliscap wille ghewi*n*ne*n*
les conmandemenz d'Amors sache,	hi moet wete*n* hare gebode	hi moet[-.] wete*n* hare gebode *		hi moet wete*n* hare ghebode
mes gart qu'Amors a soi nou sache.				
12985 Et ci tretouz les vos deïsse,	die ic v niet en seide bi gode	die ic v niet en seide bi gode		die ic hu niet en seide bi gode
se certainement ne veïsse	11890 en wistic niet bi scriftur*en*	en wistic niet bi scrifturen		en wistijt niet bi scriftur*en*
que vos en avez par nature	dat gi hebt bi natur*en* *	dat ghi hebt bi naturen		dat ghi hebt bi natur*en*
de chascun a comble mesure	van elke*n* al v volle gemet	11900 va*n* elken al vol v gemet	11815	van elke*n* ma*n* hu vul ghemet
quen que vos en devez avoir.	van dat gi hebb*en* sout dat wet	va*n* dat ghi hebb*en* sout dat wet		va*n* dat ghi hebb*en* sout dat wet
12990 De ceus que vos devez savoir	¶ tiene gebode soe sijn daer	.x. ghebode soe sijn daer		.x. ghebode*n* so sij*n* daer
.x. an i a, qui bien les nonbre ;				
mes mout est fos cil qui s'amcombre				
des .ii. qui sunt au darrenier,	11895 daer dacht*er*ste .ij. sijn alte swaer	d*aer* dechterste .ij. sijn af te swaer		d*aer* dachterste .ij. of sij*n* te zwaer
qui ne valent un faus denier.				
12995 Bien vos en abandon les .viii.,	ic orloue v dachte altemale	ic orloue v dachte altemale		ic gheorloue v va*n* de*n* .viij. wale
mes qui des autres .ii. le suit,	maer vande*n* .ij. soe hoedt v wale	11905 m*aer* va*n* den tween soe hoet v wale	11820	va*n* de*n* .ij. maer hoet hu te male
il pert son estuide et s'affole :	want wiese volget hi es in dole	want wie he*n* volght hijs *in* doele **[76ra]**		want wie he*m* volght es in dole
l'en nes doit pas lire en escole.	hine soude oec lese*n* niet *in* scole	en*de* soude oec lesen niet in scoele		en*de* soude oec lese*n* wel int scole
Trop malement les amanz charge	11900 want het v*er*laetd tsere mi*n*nar*en*	wa*n*t het v*er*laedt sere de*n* mi*n*nar*en*		en*de* het v*er*laet z*eer*e de*n* mi*n*nare
13000 qui veust qu'amanz ait le queur large	si wilden dat si milde war*en* **[57rb]**	si willen dat si milde waren		soe wilde dat hi milde ware
et qu'en un seul leu le doit metre.	en*de* tiere stat hare herte legg*en*	11910 en*de* t[-a]er stat hare he*r*te leggen *	11825	en*de* te*er*e stat h*aer* herte legghe*n*
	en*de* elre ouer al ontsegg*en*	en*de* elre ou*er* al ontseggen		en*de* dander ouer al ontsegghe*n*
C'est faus texte, c'est fause letre,	dit es valsch en*de* niet scone	die es valsch en*de* niet scone		siet dits valsch en*de* niet scone
ci mant Amors, le filz Venus,	11905 hier lieget die god venus*en* sone			hier leogh de god venus sone
de ce ne la doit croire nus.		hier lieget die god venus*en* zone		
13005 Qui l'an croit chier le comparra,	want soe wire he*m* hout ane	wa*n*t soe wire he*m* hout ane		want so wiere he*m* hout ane
si con en la fin i parra.	hem stat*er* scade groet af to*n*fane	11915 he*m* stat*er* scade groet af tontfane	11830	he*m* stater af grote scade tontfane
Biau filz, ja larges ne saiez ;	Lieue kint en sijt niet milde *	Lieue kint en sijt niet milde		lieue kint en sijt niet milde
	hi ware v*er*lor*en* diere he*m* an hilde	hi w*aer* v*er*lor*en* dire he*m* ane hilde		hi ware v*er*lor*en* diere he*m* an hilde
en pluseurs leus le queur aiez,	11910 hebt v herte in vele staed*en*	hebt v he*r*te in vele staden		leght hu herte te vele stad*en*
	sone saelt niet sijn tsere v*er*lad*en*	sone saelt niet sijn tsere v*er*lad*en*		sone salt hu niet te z*eer*e v*er*lad*en*
en un seul leu ja nou metez	maer tier stat wat vwes gesciet	11920 m*aer* teere stat wat ws geschiet	11835	maer teere stat wat huwes ghesciet **[71va]**
	sone seldijt legg*en* niet	soe en seldijs leggen niet		en suldi legghe*n* hu he*r*te niet
13010 ne nou donez ne ne pretez,	noch niem*en*ne geue*n* ochte len*en*	noch niem*en* geue*n* noch len*en*		of yem*en* gheue*n* ofte leene*n*
mes vendez le bien chierement	11915 mare vercope diere alten*en*	m*aer* v*er*cop*en* diere altenen		maer v*er*coep*en* diere alteene*n*
et torjorz par enchierement ;	en*de* verdieret alle dage	en*de* v*er*dieret alle daghe:		en*de* v*er*dierent alle daghe
	in lanc so meer van slage te slage	11925 in lanc soe mere va*n* slage te slage	11840	int lanc so meer va*n* daghe te daghe
et gardez que nus qui l'achat	so dats man en geen die leeft	soe dats ma*n* engene die leeft		so dats ghee*n* ma*n* die leeft
n'i puisse fere bon achat ;	van v goede*n* coep en*de* heeft	va*n* uwe*n* goede*n* coep en heeft		va*n* hu goede*n* coep en heeft
13015 por riens qu'il dont ja point n'en ait,				
mieuz s'arde, ou se pende, ou se nait.				
Seur toutes riens gardez ces poinz :	11920 dese poente hout al v leue*n*	dese poente hout al v leue*n*		dese pointe hout al hu leue*n*
a doner aiez clos les poinz,	v hant hout tuwe alse gi sout geue*n*	v ha*n*t hout toe alse ghi sout geue*n*		hu hant hout toe als ghi sout gheue*n*
et, a prendre, les mains overtes.	te nem*en*ne op*en* hoet hene geet	11930 te nemene op*en* hoet hen*en* geet	11845	te nemene hoe dat gheue*n* gheet
	daer toe siedi altoes gereet	d*aer* toe sijt altoes gereet		daer toe so sijt een*en* ghereet
13020 Doner est grant folie, certes,	geue*n* es alte grote sotheide	geue*n* es altegrote sotheide		gheue*n* es alte grote zothede

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
se n'est un poi, por genz atrere,	11925 hen ware een lichtelic scoenheide	en ware .i. lichtelec scoenheide		en ware eene lichtelike scoenhede
quant l'en en cuide son preu fere	om liede te haelne meer ane hen	o*m*me liede te haelne meer ane he*n*		om te haelne die liede an hen
ou, por le don, tel chose atendre	en*de* geue*n* tcleine o*m*me meerre gewe*n* *	11935 en*de* geue*n* tcleine o[-*m*]m mere gewe*n* *	11850	en*de* gheue*n* tcleene om meere ghewen
qu'en ne le peüt pas mieuz vendre.				
13025 Tel doner bien vos habandone ;				
bons est doners ou cil qui done	¶ selke gichte es gegeue*n* goet	selke gichte es gegeue*n* goet		sulke ghifte es ghegheue*n* goet
son don monteplie et gaaigne.	die meer dan dobbel wi*n*ne*n* doet	die meer dan dobbel wi*n*ne*n* doet		die meer da*n* dobbele wi*n*ne*n* doet
Qui certains est de sa gaaigne	11930 die hallinc es een goet gewin *	die helling es .i. goet gewin		
ne se peut du don repentir ;	die den penni*n*c bringet in	die den peni*n*g bringet in	Die de*n* pe*n*ni*n*c bri*n*ghet in	
13030 tel don puis je bien consentir.	selke gichte*n* louic altemale	11940 selke gichte*n* louic altemale	[11940] Selke ghifte louic alte male	sulke ghifte*n* loue ic wale
	wie dat geeft hi boeft wale	m*aer* wie dat geeft hi behoeft wale	*Maer* wie dat gheeft hi bouft wale	m*aer* wie dat gheft behoeft wale
	te siene waer hi geue*n* sal	te siene waer hi geue*n* sal	Te siene waer hi geue*n* sal	11855 te ziene waer hi gheue*n* sal
	11935 want nine bestaet es ou*er* al	wa*n*t nine bestaet es ou*er* al	Want nine bestaet es ou*er* al	want niet bestaet es ouer al
Emprés, de l'arc et des .v. fleches,	**W**ande*n* boge en*de* va*n*de*n* vleike*n* *	**U**an de*n* boge en*de* va*n* de*n* .v. vleike*n* *	**U**An den boghe ende van den V vlieke*n* *	van de*n* bogh*e*n en*de* vliek*e*n
qui tant sunt plein de bones teches	die menege hoge he*r*te doet weike*n*	11945 die menege hoge he*r*te do*e*n w[-e]ike*n* *	[11945] Die meneghe hoeghe herte doen wieken *	die smeinsch*e*n hoghe he*r*te doe*n* wiek*e*n
et tant fierent soutivement,	en*de* die wonde*n* heimelike	en*de* die wonde*n* heimelike	[76rb] Entie wonde*n* heimelike	entie wonde*n* heymelike
	daer met so condi sekerlike	d*aer* met soe condi sekerlike	D*aer* met so condi sek*er*like	11860 daer met so condi sekerlike
trere en savez si sagement	11940 vroedeliker sciete*n* mede	vroedelik*er* scieten mede	Vroedelike schiete*n* mede	vroedelike scieten mede
13035 c'onques Amors, li bons archiers,	dan noit die god va*n* mi*n*ne*n* dede	dan noyt die god va*n* mi*n*ne*n* dede	Da*n* noit die god va*n* mi*n*ne*n* dede	dan noit die god va*n* mi*n*ne*n* dede
des fleches que tret li ars chiers				
ne trest mieuz, biaus filz, que vos fetes,	soe goet een scottre soe i siedi *	11950 soe goet .i. scuttere soe si di	[11950] So goeden scuttere so sidi	so goet scottere so sidi
qui maintes foiz les avez tretes.	gi sciet dicke ve*r*re en*de* v bi *	ghi sciet dicke ve*r*re en*de* bi	Gi schiet dicke ve*r*re en*de* bi	ghi sciet dicke*n* verre en*de* bi
mes n'avez pas tourjorz seü	nochtanne soe es v dicke*n*t v onco*n*t *	nochta*n* soe es v dicke oncont	Nochta*n* es v dicke o*n* cont	11865 nochtan es hu dicke oncont
13040 quel part li cop en sunt cheü,	11945 wien v sciete*n* heeft gewont	wien v sciete*n* heeft gewont	Wien v schiete*n* heeft gewo*n*t	wien hu scieten heeft ghewont
car quant l'an tret a la volee,	want alsme*n* sciet ter voleien	wa*n*t alse men sciet ter valeyen	Wa*n*t alsme*n* schiet t*er* voleien	want als me*n* sciet ter vleie*n*
tex peut recevoir la colee	selc ontfaet na sijn greien	11955 selc ontfeet na sijn greyen	[11955] Selc o*n*tfeet na siin greien	sulc ontfaet na sij*n* greien
	den scote in sijn herte bi*n*ne*n*	den scote in sijn he*r*te bine*n*	De*n* scote i*n* siin he*r*te bi*n*nen	die scote in sij*n* he*r*te binne*n*
don l'archier ne se done garde.	dies die scottre en can beki*n*ne*n*	dies die scuttere en can bekinne*n*	Dies die scottre e*n* can beki*n*ne*n*	11870 dies de scottere niet can beki*n*ne*n*
	11950 noch gewete*n* noch we*r*de*n* geware	noch oec niet we*r*den geware	No gewete*n* no we*r*den geware	noch werde*n* niet gheware
Mes qui vostre maniere esgarde,	ic merke en*de* sie openbare	ic merke en*de* sie openbare	Ic me*r*ke en*de* sie openbare	ic zie en*de* merke openbare
	ane v manie*r*en en*de* ane v wese*n*	11960 ane v manie*r*en en*de* ane v wesen	[11960] An v mani*er*en an v wesen	an hu maniere en*de* an hu wese*n*
13045 si bien savez et trere et tandre	dat gi come*n* sijt te desen	dat ghi come*n* sijt te desen	Dat gi come*n* siit te desen	dat ghi come*n* sijt te dese*n*
que ne vos en puis riens aprandre ;	dat gi die beste scuttre sijt	[57va] dat ghi die beste scuttere sijt	Dat gi de beste scuttre siit	11875 dat ghi die beste scottere sijt
	11955 die me*n* vonde verre en*de* wijt	die me*n* vonde verre en*de* wijt	Diame*n* vonde*n* ve*r*re en*de* wiit	die men vonde verre of wijt
s'an repeut estre tex navrez	en*de* selc mach bi*n*ne*n* de*n* scoete v come*n* *	en*de* selc mach bi*n*ne*n* den scote come*n*	En*de* selc mach bi*n*ne*n* de*n* scote come*n*	en*de* sulc mochte in die scote come*n* [71vb]
dom grant preu, se Dieu plest, avrez.	dat v harde sere soude vrome*n*	11965 dat v sere soude vromen	[11965] Dat v he*r*de se*r*e soude v*r*ome*n*	dat hu ze*er*e mochte vrome*n*
Si n'esteut ja que je m'atour	**E**n*de* van v te leerne vort	**E**nde va*n* v te leerne vort	**E**nde van v te leerne voert *	**N**v willic hu leere*n* voort
13050 de vos aprendre de l'atour	van parme*n*te dat v bort	va*n* paerme*n*te dat tu behoert	Van parmente dat tv boert	11880 va*n* pareringhe*n* dat hu behoort
des robes ne des garnemenz	11960 van cledre*n* en*de* va*n* andre*n* sake*n*	va*n* cledre*n* en*de* va*n* andre*n* sake*n*	Van cleedre*n* en*de* va*n* ande*r*en sake*n* *	va*n* cleedre*n* en*de* va*n* andre*n* zake*n*
dom vos ferez voz paremenz	daer gi v mocht met behagel make*n*	d*aer* ghi moeght met behagel make*n*	D*aer* gi v met moght bagel make*n*	d*aer* ghi hu mede mocht behaghel make*n*
por sembler aus genz mieuz valoir,	om tscine*n* tsine va*n* hoge*n* state	11970 o*m*me scine*n* te sijn va*n* hoge*n* state	[11970] Om schine*n* tsine leit al va*n* hoege*n* state	om te scij*n*ne va*n* hoghe*n* state
n'il ne vos en peut ja chaloir,	ane bagel tsine legt al v bate	ane behagel te sijn leegt al v bate	An baghel tsine leit al v bate	an behaghel te sine leght al hu bate
13055 quant par queur la chançon savez				
que tant oï chanter m'avez,				
si con joer nous alion,				
de l'ymage Pimalion.				
La prenez garde a vos parer,	gi cont te core v pareren	ghi cont ter core wel v pareren	Gi cont t*er* core so v parere*n* *	11885 ghi cont vtermate*n* wel parere*n*
13060 s'an savrez plus que beuf d'arer.	11965 sone darfme*n* v ne*m*merme lere*n*	soe me*n* darfs v ne*m*meer leren	Datme*n*s v ne*m*meer e*n* darf le*r*en	so dats hu niieme*n* darf leere*n*
De vos aprendre ces mestiers				
ne vos est il mie mestiers.				
Et se ce ne vos peut soffire,				
aucune chose m'orrez dire	lieue kint ve*r*staet en*de* hort	lieue kint ve*r*staet en*de* hoert		lieue kint ve*r*staet en*de* hoort
13065 ça avant, s'ous volez atandre,	wat ic v sal lere*n* vort	11975 dat ic v sal lere*n* voert		wat ic hu sal leere*n* voort
ou bien porrez example prandre.	gi moeget*er* exempel neme*n* ane	ghi moeght*er* exempel neme*n* ane		ghi mochter exempel leere*n* ane
Mes itant vos puis je bien dire,				
se vos ami volez eslire,	hebdi wille mi*n*ne tanegane	hebdi wille mi*n*ne tanegane		11890 hebdi wille mi*n*ne tanegane
bien lo que vostre amor soit mise	11970 gi moecht bet kiese*n* niewerin*c* el	ghine moeght bat kiesen niewerin*g* el		ghine moght bet kiese*n* niewer el
13070 ou biau vallet qui tant vos prise,	dan den gene*n* die*n* gi weet wel	dan den gene*n* dien ghi wet wel		dan de*n* ghene*n* dien ghi weet wel
mes n'i soit pas trop fermement.	en*de* die v dunct so houesch so goet	11980 en*de* dien ghi dunct soe hoefsch soe goet		en*de* dien ghi dinct so houesch so goet
	mar hout vwe he*r*te en*de* vwe*n* moet	m*aer* hout v he*r*te en*de* uwen moet	[M*aer* hout v he*r*te en*de* uwe*n* moet]	m*aer* hout hu he*r*te en*de* huwe*n* moet
	¶ dat gise nine legt ane he*m* te vaste	dat ghise niet en legt ane he*m* te vaste	Dat ghise a*n* he*m* niet legt te vaste	11895 dat ghise an he*m* niet legghet vaste
Amez des autres sagement,	11975 gestaede mi*n*ne es grote onraste	gestade mi*n*ne es grote onraste	Gestade mi*n*ne es g*r*oete o*n*raste	ghestade mi*n*ne es gherne onraste
et je vos en querroi assez,	mint altoes gesonnichlike	mint altoes gesinnechlike	Mint altoes gesinnelike	mint altoes ghesinnelike
dom granz avoir iert amassez.	en*de* ane die gene die sijn rike	11985 en*de* ane die gene die sijn rike	[11985] En*de* an die ghene die siin rike	entie ghene die sij*n* rike
13075 Bon acointier fet homes riches,	eist goet begonne*n* dats wel i*n* scijn	eest goet beginne*n* dats wel i*n* scijn	[76va] Eist goet beghi*n*ne*n* dats wel i*n* schiin	eist goet beghi*n*ne*n* dats wel anscij*n*
s'il n'ont les queurs avers et chiches,	op dat si niet te vrec en sijn	op dat si niet te vrec en sijn	Op dat si niet te vrec e*n* siin	11900 vp dat si niet te vrec en sij*n*
s'il est qui bien plumer les sache.	11980 es iemene diese wel can plecke*n*	es iieme*n* diese can blecken	Es iieme*n* diese wel ca*n* plecke*n*	es iieme*n* diese wel can plecke*n*
	en*de* heimeleke hare goet ontrecke*n*	en*de* heimelec hare goet ontrecke*n*	En*de* heimelic har goet o*n*trecke*n*	en*de* heymeliker h*aer* goet af trecke*n*
Bel Acueill quan qu'il veut en sache,	**W**el lieue kint sueteonfaen *	11990 **W**el lieue kint suetontfaen *	[11990] **W**el lieue ki*n*t suetontfa*e*n	**U**vel lieue kint scone ontfaen *
	me*n* sal v met mi*n*ne*n* sere angae*n* *	me*n* sal v met mi*n*ne*n* se*r*e anegae*n*	M*e*n sal v m*e*t mi*n*ne*n* se*r*e angae*n*	me*n* sal hu met mi*n*ne*n* ze*er*e anegae*n*
por qu'il doint a chascun entendre	elken so toent goet gelaet	elke*n* soe toent goede gelaet	Elke*n* so toent goet gelaet	11905 elke*n* so tooght goet ghelaet
	11985 en*de* segt dat v herte al staet	en*de* segt dat v herte al staet	En*de* segt dat v he*r*te al staet	en*de* seght dat hu he*r*te staet
	getrouwelike ane he*m* allene *	getrouwelec ane he*m* allene	Getrouwelic an he*m* alleene	ghetrauwelike en*de* he*m* alleene
	en*de* dat si niet en es gemene	11995 en*de* dat si niet en es gemene	[11995] En*de* dat si niet en es gemeene	en*de* seght dat soe niet es ghemeene
	noch om we*n*ne*n* noch om v*er*liese*n*	noch o*m*me wi*n*ne*n* no om v*er*liesen	Noch om wi*n*ne*n* no om v*er*liese*n*	noch om winne*n* noch om v*er*liese*n*
13080 qu'il ne voudroit autre ami prendre	en seldi ande*r*s gee*n* lief kiese*n*	en zeldi anders en geen lief kiese*n*	En suldi anders geen lief kiese*n*	11910 en suldi andere*n* gheene*n* kiese*n*
por .M. mars de fin or molu,				
et jurt que, s'il eüst volu	11990 en*de* swert bi gene*n* en*de* bi dese*n*	en*de* sweert bide*n* gene*n* en*de* bi desen	En*de* swert bi ghene*n* en*de* bi dese*n*	en*de* zwert bi de*n* ghene*n* en*de* bi dese*n*
soffrir que par autre fust prise	haddi wille*n* late*n* lese*n*	haddi willen laten lesen *	Addi wille*n* laten lesen	haddi wille*n* late*n* wese*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
sa rose, qui bien est requise,	die rose diemen heeft so wart	die rose diemen heeft soe wert * [12000]	Die roese die men heeft so wert	die rose die es so waert
	ende die so sere es begert	ende die soe sere es beghert	Entie so seere es begaert	entie so zeere es begaert
13085 d'or fust chargiez et de joiaus ;	een andren dan hem gi wert so rike	enen andren dan hem ghi wert soe rike	I andren dan hem gi wart so rike	11915 eenen anderen ghi waert so rike
	11995 men vonde cume vwe gelike	men vonde cume v gelike	Men vonde niet v gelike	men vonde cume hu ghelike
mes tant est ses fins queur loiaus	maer hem soe getrouwe waer di	maer hem soe getrouwe waerdi	Mar hem so getrouwe wardi	maer hem so ghetrauwe sidi
que ja nus la main n'i tendra	dat die rose niemen dan hi	dat die rose niemen dan hi [12005]	Dattie roese niemen dan hi	dat die rose niemen dan hi
fors cil seus qui lors la tendra.	plucken en soude van haren stele	plucken en soude van haren stele	Plucken soude van haren stele	plucken en soude van hare stele [72ra]
S'il sunt mil, a chascun doit dire :	al quamer .c. [-alse] ocht alse vele *	al quamer .C. ochte alsoe vele	Al quamer onder t of als vele	11920 al quamer .ij^{c}. of also vele
	12000 elken geloeefse euen sere	elken geloefse euen sere	Elken geloefse euen sere	elken ghelooft heuen zeere
13090 "La rose avrez touz seus, biau sire,	ende segt gi selse hebben here	ende segt ghi zelse hebben here *	Ende segt gi sulse ebben here	ende seght ghi sultse hebben eere
ja mes autre n'i avra part.	alleine sonder deilen vort	allene sonder deilen voert [12010]	Alleene sonder deilen voert	alleene zonder deelen voort
Faille moi Dex se ja la part !"	dit salne trecken ane v bort	dit salne trecken ane v boert	Dit salne trecken an v boert	dus suldine trecken an hu boort
Ce leur jurt et sa foi leur baille.	dit sweert hem met dieren ede	dit swert hem met dieren ede	Dit swert hem met dieren eede	11925 ende zweerent hem met dieren heede
	12005 ende geeft hem v trouwe daer mede	ende geeft hem v trouwe daer mede	Ende geeft hem v trouwe daer mede	ende gheuens hem hu trauwe mede
S'il se parjure, ne li chaille ;	¶ al eist dat gi v verswert	al eest dat ghi v verswert	Al eist dat gi v verswert	al eist dat ghi hu verzwert
	weet wel dat een twent niet en deert [57vb]	12015 wet wel dat entwint en deert	[12015] Weet wel dat en twint en deert	wel weet dat een twint niet en dert
13095 Dex se rit de tel serement	al selc sweren god onse here	al selke sweren / want god onse here	Al selc sweren want god onse here	al zulc zweeren want onse heere
et le pardone lieement.	laches vtermaten sere	lachges vtermaten sere *	Laches vtermaten seere	11930 iupiter lachter omme zeere
Jupiter et li dieu riaient	12010 iupiterre ende alle die gode gelike	Iupiter ende alle die gode gelike	Iupiter ende alle die gode gelike	ende alle die gode ghemeenlike
	sie logen alle hogelike	si loeghen alle hoeghelike	Si loghen alle hoghelike	si lachen alle hoghenlike
quant li amant se parjuraient,	alse hen versworen die minnaren	12020 alse hen verswoeren die minnaren		als hem verzweeren die minnaren
et maintes foiz se parjurerent	ende die goede selue te waren	ende die gode selue twaren		ende oec die selue gode twaren
13100 li dieu qui par amours amerent.	versworen hen dicken sonder verdragen	verswoeren hen dicke sonder verdragen		11935 verzwoeren hem dicken sonder verdraghen
	12015 die tijt dat si te minne plagen	dien tijt dat si te minne plaghen		die wile dat si te minne plaghen
Quant Jupiter asseüroit	iupiter swoer iuno sinen wiue	Iupiter swoere Iuno sinen wiue		iupiter zwoer iuno sinen wiue
Juno sa fame, il li juroit	dat si soude hebben te haren liue	12025 dat si soude hebben tharen liue		dat hi soude houden te haren liue
la palu d'enfer hautement,	tpaleis vander hillen sekerlike	tpaleis vander hillen sekerlike [76vb]		tpalais van der hellen zekerlike
et se parjuroit faussement.	daer hi ane loech valscelike	daer hi ane loegh valschelike		11940 daer hi ane loech valschelike
13105 Ce devroit mout asseürer	12020 dit soude versekeren die minneren	dit soude versekeren die minneren		dit souden peinsen die minneeren
le fins amanz de parjurer	alse hen tseggen hare lief versweren	alse hen iegen hare lief versweren		als si hem ieghen haer lief verzweeren
saintes et sainz, moustiers et tamples,	alle santen ende sentinnen	12030 alle senten ende sentinnen		alle zanten ende zantinnen
quant li dieu leur donent examples.	alse hen die goede doen bekinnen	alse hen die gode doen bekinnen		als hem die gode doen bekinnen
Mes mout est fos, se Dex m'amant,	¶ dit exsempel dat si versweren	dit exempel dat si versweren		11945 dits exempel daer si bi verzweren
	12025 beide gode ende alle martelaren	beide gode ende alle marteleren		die gode ende alle maerteleren
13110 qui por jurer croit nul amant,	hi es dom ende harde sot	hi es dom ende harde sot		hi es dom ende sot
car il ont trop les queurs muables.	die hen geloeft alselp mi god	12035 die hen geloeft alselp mi got		die hem ghelooft also help mi god
Jennes genz ne sunt point estables,	want ionge lieden sijn ongestade	want Longe liede sijn onghestade		want iongheliede sijn onghestade
	ende onlange durende in enen rade	ende onlanghe durende in enen rade		11950 ende dueren onlanghe in eenen rade
non sunt li viell sovante foiz,	12030 die oude hebben oec dien sede	die oude hebben oec den zede		die houde hebben oec den sede
ainz mentent seremenz e foiz.	te liegene trouwe ende eed daer mede	te liegene trouwen ende eed daer mede		ende lieghen trauwe ende heet mede
13115 Et sachiez une chose vaire :	Nv verstaet ende willet mi horen *	12040 Nv verstaet mi ende wilt mi horen		Nv verstaet ende wilt mi horen
cil qui sires est de la faire	die gene die here es vander foren	die gene die here es van den foren		die ghene die heere es van den foren
doit prendre par tout son toulin ;	hi soude van elken ouer vol	hi soude van elken ouer vol		11955 hi soude van elken ouer vol
	12035 altoes nemen sinen tol	altoes nemen sinen tol		altoes nemen sinen tol
et qui ne peut a un moulin,	die tere molen gemalen en can	die tere molen gemalen en can *		die teere molen niet malen can
hez a l'autre tretout le cours !	so ga tere anderre malen dan	12045 soe ga tere andre malen dan		hi ga teere andere dan
13120 Mout a soriz povre secours	die mues die waer een hol en weet	die muus die maer .i. hol en weet		die muus die maer .i. hol en weet
et fet en grant perill sa druige	ic segge v dat hare sorgeleke steet	ic segge v dat hare sorghelec steet		11960 ic segghu dat haer zorghelijc steet
qui n'a q'un pertuis a refuige.				
Tout ausinc est il de la fame,	12040 van elken wiue aldus so eest	van elken wiue aldus soe eest		¶ aldus eist van elken wiue [72rb]
qui de touz les marchiez est dame	dat si vander mart vrouwe weest	dat si van der marct vrouwe weest		sijn si vrauwe van haren liue
13125 que chascun fet por lui avoir :	elke soude nemen waer si mochte	12050 elke soude nemen waer si mochte		elke soude nemen waer so mochte
prendre doit par tout de l'avoir,	haue ende goet datmen daer brochte	al dat goet dat men hare brochte		haue ende goet dat men haer brochte
car mout avroit fole pensee,	ende si ware sere vut haren sinnen	ende si ware sere buten sinne		11965 ende soe ware zeere vut haren zinne
quant bien se seroit porpensee,				
s'el ne voloit ami que un ;	12045 en leiden si ware tere stat hare minne	en leide si maer teer stat hare minne		ende leidsoe ware tere stat haer minne
13130 car, par seint Lifart de Meün,	want die sine herte tere stat geft	want die sijn herte tere stat geeft		maer die sijn herte maer teenen gheeft
qui s'amor en un seul leu livre	ic segge v dat hi niet en heeft	12055 ic segge v dat hijs niet en heeft		ic segghe hu dat hise niet heeft
n'a pas son queur franc ne delivre,	vri ende quite te sinen wille	vri ende quite te sinen wille		weder ghereet te haren wille
ainz l'a malement asservi.	mar maket eigin lude ende stille	maer maket eygen lude ende stille		11970 maer make eenighen lude of stille
Bien a tel fame deservi	12050 alselc wijf heft verdient te sine	alselc wijf heeft verdient te sine		al sulc wijf heeft verdient te sine
13135 qu'ele ait assez ennui et peine	in doegene ende in groter pine	in doeghene ende in grote pine		altoes in doghene ende in pinen
qui d'un seul home amer se peine.	die hare seluen soe mesan	12060 die hare seluen soe mesan		die haer seluen so mesian
	dat si hare hout an enen man	dat si hare hout ane enen man		dat soe haer hout an eenen man
S'el faut a celui de confort,	geualt dat si verbolgen es	geualt dat si verbolgen es		11975 gheualt dat soe verbolghen es
el n'a nullui qui la confort ;	12055 sone es man sijt seker des	soe en es man sijt seker des		sone es man des sijt ghewes
	diese iet mach ge[-f]conforteren *	diese iet mach gheconforteren		diese mach gheconforteren
et ce sunt ceus qui plus i faillent	dat sijn die gene die irst faelieren	12065 dat sijn die gene die meest failgeren		dit sijn de ghene die meest faelgeren
13140 qui leur queurs en un seul leu baillent.	¶ die leggen hare herte in ene stede	die leggen hare herte in ere stede [77ra]		die legghen hare herte teere stede
Tuit en la fin toutes les fuient,	nochtan in dinde het es hare sede	nochtan in dinde hets hare sede		11980 nochtan int ende eist haer zede
quant las en sunt et s'en ennuient.	12060 willense alle alse hen vernoiet [58ra]	willense alle alse hen vernoyt		willen die man alst hem vernoyt
	ende si worden te sere vermoiet	ende sijs werden te sere vermoyt		ende sijs te zeere zijn vermoyt
N'am peut fame a bon chief venir.	ende noit en gewanre af vrouwe	12070 ende noit en gewanre af vrouwe		verdriuen van hem die vrauwen
	dan verdriet ende groten rouwe	dan verdriet ende groten rouwe		ende dan blijft hem verdriet en trauwen
Onc ne pot Enee tenir	dat mochtemen ane dido wel verstaen	dat mochtmen an dydo wel verstaen		11985 dat machmen an dydo wel verstaen
13145 Dydo, reïne de Cartage,	12065 die scone was ende wel gedaen	die scone was ende wel gedaen		die scone was ende wel ghedaen
	ende van cartage coninginne	ende van cartago Coninginne		ende van cartaengen coninghinne
	hadde geleit al hare minne	12075 hadde geleit al hare minne		soe hadde gheleit al haer minne
qui tant li ot fet d'avantage	ane eniase diese hadde ontfaen	ane Enease diese hadde ontfaen		an enease die soe adde ontfaen

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
que povre l'avoit receü		waerdelike en*de* groet ere gedae*n*		we*r*delec en*de* grote ere gedaen		11990	werdelic en*de* grote eere ghedaen	
et revestu et repeü,	12070	die te hare qua*m* arm en*de* bloet		die te hare qua*m* arm en*de* bloet			die te h*aer* qua*m* arem en*de* bloot	
las et fuitif du biau païs		met scepe in te*m*peeste groet		met scepe in tempeeste groet			met scepe in tempeeste groot	
13150 de Troie, dom il fu naïs.		die va*n* troien was ontfare*n*	12080	doe hi va*n* troyen was ontfare*n*			doe hi va*n* troye*n* was ontfae*n*	
Ses compaignons mout honorot,		en*de* sine gesellen die met he*m* ware*n*		en*de* sine gesellen die me*t* he*m* ware*n*			en*de* sine ghesellen die met he*m* ware*n*	
car en lui trop grant amor ot ;		die si groete houescheit dede		dien si g*r*ote houescheit dede		11995	dien soe groete feeste dede	
fist li ses nés toutes refere								
por lui servir et por lui plere,								
13155 dona lui por s'amor avoir	12075	haer selue*n* gafse eniase mede		hare selue*n* gafsi enease mede			h*aer* selue*n* gaf soe eenease mede	
sa cité, son cors, son avoir ;								
et cil si l'en asseüra		die hare swoer wel menichfoude		die hare swoer menechfoude			die h*aer* zwoer wel menichfoude	
qu'il li promist et li jura		dat hi ne*m*mermee en soude	12085	dat hi [-hare] ne*m*me*r*meer en soude *			dat hi ne*m*mermee en soude	
que siens ert et tourjorz seroit		van hare scede*n* noch begeue*n*		va*n* hare sceden noch begeuen			va*n* hare sceede*n* no begheue*n*	
13160 ne ja mes ne la lesseroit ;		al dien tijt dien hi soude leue*n*		al dien tijt die hi soude leuen		12000	den dach dat hi mochte leue*n*	
mes cele guieres n'an joï,	12080	maer lange en duret niet alsoe		m*aer* lange en duret niet al soe			m*aer* langhe en dueret niet alsoe	
car li traïstres s'en foï		want die verradre hare ontvloe		wa*n*t die ve*r*radre hare ontuloe			want die ve*r*radre hare ontvloe	
sanz congié, par mer, en navie,		met sine*n* scepe wat hi mochte	12090	met sine*n* scepe wat hi mochte			met sine*n* scepe*n* wat hi mochte	**[72va]**
		die hi daer met he*m* brochte		en*de* die hi d*aer* met he*m* brochte			die hi daer met he*m* brochte	
don la bele perdi la vie,		dit soe coste diere scoenre v*r*ouwe*n*		dit coste diere scoenre v*r*ouwe*n*:		12005	dit so coste der scoenre vrauwe*n*	
13165 qu'el s'en ocist ainz l'andemain	12085	hare leue*n* want so starf va*n* rouwe*n*		hare leue*n* . wa*n*t si starf va*n* rouwe*n*			haer leue*n* want so sterft va*n* rauwe*n*	
de l'espee, o sa propre main,		en*de* doede haer selue*n* met ene*n* swerde		en*de* doetde hare selue*n* met .i. swerde			en*de* doode h*aer* zelue*n* met eene*n* zwerde	
qu'il li ot donee, en sa chambre.		daer si in viel tote op die erde	12095	d*aer* si in viel tote op die erde			daer soe in viel tote vp de herde	
Dydo, qui son ami remanbre								
et voit que s'amour a perdue,								
13170 l'espee prent, et toute nue								
la drece encontremont la pointe,								
souz ses .II. mameles l'apointe,								
seur le glaive se let choair.								
Mout fust grant pitiez a voair,								
13175 qui tel fet fere li veïst ;								
dur fust qui pitiez n'en preïst,								
quant si veïst Dydo la bele								
seur la pointe de l'alumele.								
Par mi le cors la se ficha,								
13180 tel deul ot don cil la tricha.								
Phillis ausint tant atendi								
Demophon qu'ele s'en pendi								
por le terme qu'il trespassa,								
dom serement et foi quassa.								
13185 Que fist Paris de Oenoné,								
qui queur et cors li rot doné,								
et cil s'amor li redona ?								
Tantost retolu le don a,								
si l'an ot il en l'arbre escrites								
13190 a son coustel letres petites								
desus la rive en leu de chartre,								
qui ne valurent une tarte.								
Ces letres en l'escorce estoient								
d'un poplier, et representoient								
13195 que Xantus s'en retourneroit								
si tost con il la lesseroit.								
Or raut Xantus a sa fonteine,								
qu'il la lessa puis por Heleine !								
Que refist Jason de Medee,								
13200 qui si vilmant refu boulee								
que li faus sa foi li manti								
puis qu'el l'ot de mort garanti,								
quant des toreaus qui feu gitoient								
par leur gueules et qui venoient								
13205 Jason ardoir ou depecier,								
sanz feu santir et sanz blecier								
par ses charmes le delivra,								
et le sarpant li enivra								
si qu'onc ne se pot esveillier,								
13210 tant le fist formant someillier ?								
Des chevaliers de terre nez,								
bataillereus et forsenez,								
qui Jason voloient occierre								
quant il entr'eus gita la pierre,								
13215 fist ele tant qu'il s'entrepristrent								
et qu'il meïsmes s'entrocistrent,								
et li fist avoir la toison								
par son art et par sa poison.								
Puis fist Eson rejovenir								
13220 por mieuz Jason a soi tenir,								
ne riens de lui plus ne voloit								
fors qu'il l'amast con il soloit								
et ses merites regardast								
por ce que mieuz sa foi gardast.								

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
13225 Puis la lessa, li maus trichierres,				
li faus, li desloiaus, li lierres ;				
don ses enfanz, quant el le sot,				
por ce que de Jason les ot,				
estrangla de deul et de rage,				
13230 don el ne refist pas que sage				
quant el lessa pitié de mere				
et fist pis que marrastre amere.	selc gelijc selc ongevoech	selc geluc selc ongeuoech		sulc mesual sulc ongheuouch
Mil examples dire en savroie,	heeftme*n* vonde*n* ane v*r*ouwe*n* gnoech	heeftme*n* vonden ane v*r*ouwe*n* gnoech		12010 heeftme*n* an vrauwe*n* vonde*n* ghenouch
mes trop grant conte a fere avroie.	12090 die ic genome*n* al en can	die ic genoeme*n* alle en can		die ic ghenemen niet en can
13235 Briefment tuit les bolent et trichent,	maer sekerleke wet dat alle man	m*aer* sekerlec wit dat alle man		m*aer* zekerlijc weet dat alle man
tuit sunt ribaut, par tout se fichent,	sijn ribaude en*de* groete bedriegere	12100 sijn ribaude en*de* g*r*ote bedriegere*n*		sij*n* rebaude en*de* bedrieghere
si les doit l'en ausinc trichier,	en*de* putire ende daer toe liegere	en*de* putiere en*de* d*aer* toe liegeren		en*de* putertiere en*de* lieghere
non pas son queur an un fichier.	si doen elke*n* wiue verstaen	si doen elke*n* wiue ve*r*staen		12015 si doen alle*n* wiue*n* verstaen
	12095 dat sise mi*nn*e*n* sonde*r* waen	dat sise mi*nn*e*n* sonde*r* waen		dat sise mi*nn*e*n* sonde*r* waen
	en*de* proue*n* wat sire ane ve*n*de*n* moge*n*	en*de* proeue*n* wat sire ane vi*n*de*n* moge*n*		en*de* proeue*n* wat sire an winne*n* moghe*n*
	daer o*m*me soude*n* si wede*r* poge*n*	12105 d*aer* o*m*me soudense wede*r* poghen		daer o*m*me soude*n* si weder poghe*n*
	waer si mochte*n* wel te hoenne	waer si mochte*n* he*n* te hoenne **[77rb]**		waer si mochte*n* weder te hoenne
	om hare quaetheit wel te loenne	o*m*me hare quaetheit wel te loenne		12020 en*de* weder hare quaetheit te loenne
Fole est fame qui si l'a mis,	12100 dat wijf es dom van sinne *	dat wijf es te dom va*n* sinne		dat wijf es te dom va*n* zinne
13240 ainz doit avoir pluseurs amis	die ane ene*n* man leit mi*nn*e	die ane ene*n* man leit mi*nn*e		die an eene*n* ma*n* leeght mi*nn*e
	si soude*r* hebbe*n* vele en*de* gnoech	12110 si soude*r* vele hebbe*n* en*de* gnoech		si soudenre hebbe*n* vele en*de* ghenouch
	dat soude sijn bat hare geuoech	dat soude bat sijn hare geuoech		dat soude bet sij*n* h*aer* gheuouch
et fere, s'el peut, que tant plese	en*de* doe soe vele datse elken bage	en*de* doe soe vele datse elke*n* behage		12025 en*de* doe*n* so dat soe elke*n* behaghe
que touz les mete a grant mesese.	12105 maer houtse tonde*r* alle dage	m*aer* houtse tonde*r* alle daghe		m*aer* soudsoe hare tonde*r* houde*n* alle daghe
S'el n'a graces, si les aquiere,	en*de* en heft si niet gracie si soutse make*n*	en heeft si niet gracie si soudse make*n*		en*de* niet en heeft gracie*n* sout soe make*n*
	en*de* beiage*n* met eneger saken	12115 en*de* beiage*n* met enegh*er* saken		en*de* beiaghe*n* met eenigher zake*n*
et soit tourjorz vers ceus plus fiere	en*de* souden sijn fier in hare*n* sinne	en*de* soude sijn fier in hare*n* sinne	[En*de* soude sijn ...]	en*de* soude sij*n* fier in hare*n* zinne
13245 qui plus, por s'amor deservir,	iege*n* die gene die hare mi*nn*e	ieghe*n* die gene die hare mi*nn*e	Iege*n* die gene die har minne	12030 ieghe*n* die ghene die h*aer* mi*nn*e
se peneront de lui servir ;	12110 drage*n* meest wat haers gesciet	draghe*n* meest / wat haers gesciet	Dragh*en* meest wat hars geschiet	draghe*n* meest wat haers ghesciet
et de ceus acueillir s'efforce	mar der gere en roke niet	m*aer* d*er* gerre dien roken niet	*Maer* d*er* gherre en rouken niet	maer die ghene die hen rouke*n* niet
qui de s'amor ne feront force.	harre mi*nn*e*n* groet ocht clene	12120 haerre mi*nn*e*n* groet noch clene [12120]	Harre mi*nn*e*n* groet en*de* cleene	hare mi*nn*e*n* groet no cleene
Sache de geus et de chançons,	die salse feestere*n* al gemene **[58rb]**	die salse festeren algemene	Die salse feste*r*en alle gemeene	die sal soe mi*nn*e*n* al ghemeene
	en*de* halen ane hare wat si mach	en*de* hale*n* ane hare wat si mach	En*de* hale*n* an hare wat si mach	12035 en*de* an hare hale*n* waer soe mach
	12115 en*de* scuwe*n* en*de* vlie*n* nacht en*de* dach	en*de* scuwe*n* en*de* vlien nacht en*de* dach	En*de* schuwe*n* en*de* vlien nacht en*de* dach	en*de* make*n* nacht en*de* dach
13250 et fuie noises et tançons.	onraste gescelt en*de* vechtinge	onraste gescelt en*de* vechtinghe	Onraste geschelt en*de* vecht*in*ge	onruste gheuecht en*de* sceldinghe
S'el n'est bele, si se cointait,	en es niet scone oec sonde*r*linge	12125 en*de* esse niet scone sonde*r*linghe [12125]	En*de* esse niet scoene oec so*n*de*r*li*n*ge	nes soe niet scoene zonderlinghe
la plus lede atour plus cointe ait.	soe bestrike hare met selke*n* sake*n*	soe bestrike hare met zelk*er* sake*n*	So bestrike hare m*et* selk*er* saken	so bestrike hare met zulke*n* zake*n*
	diese scone moege make*n*	diese scone moge*n* maken	Diese scoene moghe make*n*	12040 diese scone moghe*n* make*n*
Et s'ele voait dechoair,	12120 sage si oec ontfalle*n* hare haer	saghe si oec ontfalle*n* hare haer	Sage si oec ontfalle*n* hare aer	sach soe oec ontvalle*n* h*aer* haer
don grant deaus seroit a voair,				
13255 les biaus crins de sa teste blonde,	dat si hadde blont en*de* goutvaer	dat si hadde blont en*de* goutvaer	Dat si blont adden en*de* goutvaer	dat soe blont hadde en*de* gout vaer
ou s'il covient que l'en les tonde	ochte moeste af snide*n* va*n* ongesonde*n*	12130 ochte moeste af snide*n* va*n* ongesonde*n* [12130]	Of moeste af snide*n* bi o*n*ghese*n*den	of moeste sniden bi onghesonde*n*
por aucune grant maladie,				
don biautez est tost enledie,				
ou s'il avient que par courrouz	ochte dat haer bi enege*n* stonde*n*	ocht dat hare bi enege*n* stonden	Of dat hare bi eenege*n* stonde*n*	of dat hare teenighe*n* stonde*n*
13260 les ait aucun ribauz touz rouz	bi bolge*n*scape gevalle*n* ware	bi bolgelscape geuallen ware	Bi o*n*geuallen ontfallen ware	12045 bi gramscepe*n* vut ghetroct ware **[72vb]**
	12125 datse hare ribaut mette*n* hare	datse hare ribaut mette*n* hare	Datse har ribaut mette*n* hare	daer se h*aer* ribaude bi de*n* hare
	hadde genome*n* en*de* vtegetoge*n*	hadde genome*n* en*de* vte getogen *	Adde genome*n* en*de* vte getoghe*n*	adde*n* ghenome*n* en*de* vut ghetoghe*n*
	en*de* soe gescoert sine hadt moege*n*	12135 en*de* soe gescoert sine hadt moge*n* [12135]	En*de* soe geschuert sine adt moge*n*	en*de* so ghescuert sone adde moghe*n*
si que de ceus ne puisse ovrer,	ontwerre*n* wat hare mochte gescie*n*	ontwe*r*ren wat hare mochte gescie*n*	Ontwe*r*re*n* wat hare mochte geschien	ontwerre*n* wat haers mochte ghescie*n*
por grosses treces recovrer,	dan salse na andre vlechte*n* sien	dan salse na ande*r* vlechten sien	Da*n* salse na andre vlechte*n* sien	12050 dan sal soe om ande*r* vlechte*n* zien
face tant que l'en li aporte	12130 die gelu blont sijn en*de* groet	die geheel sijn blont en*de* groet	Die gehelu blo*n*t siin en*de* groet	die ghelu ront sij*n* en*de* groot
cheveus de quelque fame morte,	van ene*n* wiue die es doet	van ene*n* wiue die es doet	Van I wiue die es doet	van eene*n* wiue die es doot
13265 ou de saie blonde borreaus,	ochte blonde siden en*de* make*n* borele	12140 ochte blonde zide en*de* make*n* burele [12140]	Of blo*n*de side en*de* make*n* boreele	of blonde zide en*de* make boreele
et boute tout en ses forreaus.	en*de* steke*n* vol hare*n* forele	en*de* steke*n* vol haren forele	En*de* steke*n* vol hare*n* foreele	en*de* make vol hare foreele
Seur ses oreilles por tex cornes	en*de* maker aue horne groet	en*de* maker aue hoerne groet	En*de* make*r* aue horne groet	12055 en*de* make*n* hare hoorne*n* groot
que cers ne bous ne unicornes,				
s'il se devoit touz effronter,				
13270 ne puist ses cornes seurmonter ;				
et s'el ont mestier d'estre taintes,	12135 en*de* heeft si bestrikens noet	en*de* heeft si bestrikens noet	En*de* heeft si bestrike*n*s noet	en*de* heeft so bestrikens noot
taigne les en jus d'erbes maintes,	men vent va*n* crude waters gnoech	men vint va*n* crude waters gnoech	M*en* vi*n*t va*n* crude wate*r*s gnouch	men vint va*n* crude waters ghenouch
car mout ont forces et mecines	hare te bestrikene na hare geuoech *	12145 hare te bestrikene na hare geuoech [12145]	Hare te bestrikene na har geuouch	om te bestrike*n* na h*aer* gheuoch
fruit, fust, fuelle, escorce et racines ;				
13275 et s'el reperdoit sa couleur,				
don mout avroit au queur douleur,				
procurt qu'el ait ointures moestes				
en ses chambres, dedanz ses boestes,				
tourjorz por sai farder repostes.				
13280 Mes bien gart que nus de ses hostes	mare doet alsoe dats en gee*n* man	maer doe alsoe dats engeen ma*n* **[77va]**	M*aer* doe also dats geen man	m*aer* doent soe dat gheen man
nes puist ne santir ne voair :	ane hare geware en worde*n* en can	ane hare geware we*r*de*n* encan	An hare geware w*er*de*n* can	12060 an hare ghewerde*n* niet en can
trop li en porroit meschoair.	12140 noch gesien ane hare gedane	noch gesien ane hare gedane	No gesien a*n* hare gedane	gheware no ghesie*n* an h*aer* ghedane
	want groet verlies lage h*aer* d*aer* ane	wa*n*t ve*r*lies lage daer ane	Want groet ve*r*lies laghe d*aer* ane	want grote ve*r*lies lagher ane
S'ele a biau col et gorge blanche,	heeft si hare kele wit en*de* ront	12150 heeft si hare kele wit en*de* ront [12150]	Heeft si har kele wit en*de* ront	heeft soe hare kele wit en*de* ront
gart que cil qui sa robe tranche	soe doe hare hoeftslope talre stont	soe doe hare hoeftslop talre sto*n*t	So doe har hoeftslope talre sto*n*t	so doe hare hooft smal talre stont
13285 si tres bien la li escolete	soe sere vut snide*n* en*de* soe wale	soe sere vte snide*n* en*de* soe wale	So seere vte snide*n* en*de* so wale	12065 so z*ee*re vut snide*n* en*de* also wale
que la char pere blanche et nete	12145 dat me*n* sien mach altemale	dat me*n* sien mach altemale	Dat me*n*t sien mach altemale	dat me*n* zien moghe alte male
demi pié darriers et devant,	hare witte kele si sals wesen	hare witte kele si saels wesen	Hare witte kele si saels wese*n*	hare witte kele soe sals wese*n*
s'an iert assez plus decevant.	te bedriegeleker vele va*n* desen	12155 te bedriegeleke*r* vele va*n* desen [12155]	Te bedrieghleke*r* vele va*n* dese*n*	te bedriegheliker vele va*n* dese*n*

	Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
	Et s'ele a trop grosses espaules,		eist datse heeft hare scoudre*n* g[-o]roet *		eest dat si heeft hare scoudre*n* gro*e*t				eist dat soe heeft de scoudere*n* groot	
			soe doe make*n* hare surcoet		soe doe make*n* hare sorcoet			12070	so doe make*n* h*aer* surcoot	
13290	por plere a dances et a baules,	12150	en*de* al hare andre cledre met		en*de* alle hare ande*r* cledre met				en*de* al hare cleedre met	
	de delié drap robe port,		van cleine*n* lakene si saels dat wet		va*n* cleine*n* lake*n* si saels wet				va*n* cleene*n* lakens so sals dat wet	
	si parra de mains let deport.		gescepe*n* wesen vele te bat	12160	ghescepe*n* wesen vele te bat				ghescepe*n* wese*n* vele te bat	
			waer si coemt in elke stat		waer si comt in elke stat				waer soe es in elke stat	
	Et s'el n'a mains beles et netes		heef si oec hare handen seer		heeft si oec hare hande seer		[Heeft si oec har hande seer]	12075	heeft so oec h*aer* hande*n* zeer	
	ou de sirons ou de bubetes,									
13295	gart que lessier ne les i veille,									
	face les hoster o l'agueille ;	12155	si salse oec decken vele te meer		si salse decke*n* vele te meer		Si salse decke*n* vele te meer		soe salse decke*n* vele te meer	
	ou ses mains en ses ganz repoigne,		en*de* houde*n* ane hare hantscoe*n*		en*de* houde*n* ane hare hanscoen		En*de* houde*n* an hare anschoen		en*de* houde*n* an hare antscoen	
	si n'i parra bube ne roigne.		en*de* salse dicwilen siere*n* doen	12165	en*de* salse dicwile ziere*n* doen	[12165]	En*de* salse dicwile siere*n* doen		en*de* salse dicwile*n* ziere*n* doen	
	Et s'el a trop lordes mameles,		heeft si die ma*m*me*n* weec en*de* lanc		heeft si die ma*m*me*n* weec en*de* la*n*c		Heeft si die ma*m*me*n* weec en*de* [...]		heft soe oec de ma*m*me*n* weec en*de* lanc	
13300	praingne queuvrechiés ou toueles		so salsi houde*n* in bedwanc		si salse houde*n* in bedwanc		Si salse houde*n* *in* bedwanc	12080	soe salse houde*n* in bedwanc	
	don seur le piz se face estraindre	12160	gebonde*n* vaste in linijn lake*n*		gebonden vaste i*n* line*n* laken		Gebo*n*de*n* vast i*n* linin lake*n*		ghebonde*n* vaste in lini*n* laken	
	et tout autour ses coustez çaindre,		dat soe sal daer toe doe*n* make*n*		dat si sal d*aer* toe doen make*n*		Dat si sal d*aer* toe doe*n* make*n*		dat soe hare daer toe sal make*n*	
	puis atachier, coudre ou noer,		soe selense wesen hart en*de* ront	12170	soe selense wesen hart en*de* ront	[12170]	So sulsi wese*n* hart en*de* ro*n*t		so sulle*n* si werde*n* hart en*de* ront	
	lors si se peut aler joer.									
13305	Et conme bone baisselete,		en*de* emmer houde reine i*n* alre sto*n*t		en*de* houde reine i*n* alre stont		En*de* e*m*me*r* houde reine i*n* alre st[o...]		en*de* e*m*mer houde*n* reene te alre stont	
	tiegne la chambre Venus nete.		venus camere dat si nine hebbe		venus cam*e*re dat si nine hebbe		Ven*us* cam*e*re dat [si] niene ebbe	12085	venus camere dat soene hebbe	
	S'el est preuz et bien enseignie,									
	ne lest entour nule ireignie									
	qu'el n'arde ou ree, araiche ou housse,	12165	gestubbe en geen no spi*n*ne webbe	**[58va]**	gestubbe engeen no spe*n*ne webbe		Gestubbe geen [no] spi*n*ne we[b...]		ghestof ne gheene no spi*n*ne webbe *	
13310	si qu'il n'i puisse queullir mousse.									
	S'ele a lez piez, torjorz les chauce ;		en*de* heeft si niet scone die voete		en heeft si niet scone die voete		En heeftse niet [sc]one die [v...]		en*de* heeft soe niet scone de voete	**[73ra]**
			so houtse gescoit dat es die boete	12175	soe houdse gescoit dats die boete	[12175]	So houdse gescoit dats die [...]		so houdse ghescoeit dats de boete	
	a grosse jambe ait tanve chauce.		en*de* du*n*ne cousen te grote*n* beene*n*		en*de* du*n*ne cousen te g*ro*ten bene*n*		En*de* du*n*ne cousen te g*ro*eten beene*n*		en*de* di*n*ne cousen te grote*n* beene*n*	
			die soe soudeme*n* drage*n* altene*n*		die soudeme*n* drage*n* altenen		Die soudeme*n* d*r*aghe*n* alteene*n*	12090	soudeme*n* draghe*n* al theene*n*	
	Briefment, s'el set seur lui nul vice,	12170	heeftse ouer hare smette oft vlecke		heefse oec smette ochte vlecke		Heeftse ou*er* hare smette of v[...]		heeft soe ouer h*aer* smette of vlecke	
	couvrir le doit, se mout n'est nice.		ic rade hare wel dat sise decke		ic rade wel dat sise decke		Ic rade hare wel dat sise de[...]		ic rade wel dat soese decke	
13315	S'el set qu'el ait mauvese aleine,		heeft si oec den adem quaet	12180	heeft si oec den adem quaet	[12180]	Heeft si oec de*n* adem quaet		heeft soe oec de*n* adem quaet	
	ne li doit estre grief ne peine		soe wachte hare dats mij*n* raet		soe hoede hare dats mijn raet		So wachte hare dats miin [...]		so wachte hare dats mij*n* raet	
	de garder que ja ne jeüne		in nucht*er*ne te sprekene iege*n* liede		in nucht*er*ne te sprekene iege*n* liede		In nucht*er*en tsp*r*ekene iege*n* [l...]	12095	nuchterne te spreke*n* ieghe*n* liede	
	ne qu'el ne parole jeüne ;	12175	het soude valle*n* dat hare maisniede		het soude valle*n* dat hare messciede *		Et soude vallen dat hare m[...]		het soude valle*n* dat h*aer* messciede	
	et gart si bien, s'el peut, sa bouche		en*de* als soe sal spreke*n* enichge stont		en*de* alsi sal spreke*n* enege sto*n*t		En*de* alsi sal sp*r*eke*n* eenege sto*n*t		en*de* alsoe sal slape*n* teenigh*er* stont	
13320	que pres du nés aus genz n'aprouche.		soe houde soe verre haren mont	12185	soe houde soe v*er*re hare*n* mont	[12185]	So houde so v*er*re haren mon[.]		so houde so vaste hare*n* mont	
			dat hi den liede*n* nine come te bi		dat hi den lieden nine come te bi	**[77vb]**	Dat hi de*n* liede*n* niet come t[...]		dat soe den liede*n* niet come te bi	
	Et s'il li prent de rire envie,		es oec dat geualt dat si		en*de* geuallet oec dat si:		Es oec dat geualt datsi	12100	en*de* eist oec dat gheualt dat si	
	si sagement et si bel rie									
	qu'ele descrive .II. fossetes									
	d'ambedeus parz de ses levretes,									
13325	ne par ris n'enfle trop ses joes	12180	lachge soe en lachge niet		lachge . soe en lachge niet		Lache soe ne lache niet		lachen moet sone lache*n* niet	
	ne nes restraingne par ses moes ;		alsoe sere dat si hare iet		alsoe sere dat si hare iet:		Also s*er*e dat si hare iet		alte z*ee*r*e* dat soe hare hiet	
	ja ses levres par ris ne s'euvrent,		daer met ontsette*n* wa*n*t v*r*ouwe*n* soude*n*	12190	d*aer* met ontset . wa*n*t v*r*ouwe*n* soude*n*	[12190]	D*aer* met o*n*tsette wa*n*t v*r*ouwe*n* [s...]		ontsette . want vrauwe*n* souden	
	mes repoignent les denz et queuvrent.		alsi loege*n* de*n* mont toe houden		alsi loege*n* den mo*n*t toe houden		Alsi lough*e* de*n* mo*n*t toe ho[u...]		al lough*e*n si hare*n* mont toe houde*n*	
	Fame doit rire a bouche close,		want hen steet niet vrouwe*n* wale		wa*n*t en steet niet v*r*ouwen wale		Want en steet v*r*ouwe*n* niet [w...]	12105	want en staet niet vrauwe*n* wale	
13330	car ce n'est mie bele chose	12185	dat si hare kele altemale		dat si hare kele altemale:		Dat si hare kele altemale		dat so hare kele alte male	
	quant el rit a gueule estandue,		ontoe en*de* gaepe alsi lacht		ondoe . en*de* gape alsi lacht		Ondoe en*de* gape als si lacht		ontoe en*de* gape als soe lacht	
	trop samble estre large et fandue.		sine daeds niet waer si wel bedacht	12195	sine daets niet waer si bedacht	[12195]	Sine daets niet warse wel [b...]		sone daets niet ware soe wel bedacht	
	Et s'el n'a denz bien ordenees,		en*de* hadse hare tande niet welsta*e*nde		en hadse hare tande niet wel staende		En*de* adse hare ta*n*de niet wel [...]		en*de* hadsoe hare tande niet wel staende	
	mes ledes et sanz ordre nees,		en*de* oneffene vut en*de* inne ga*e*n*de* *		en*de* oneffene vte en*de* inne gaende		En*de* o*n*neffene vte en*de* in gae[...]	12110	en*de* on heffene vut en*de* in gaende	
13335	s'el les montroit par sa risee,	12190	en*de* tone sise met lachgene dan		en*de* tonesise met lachgene dan		En*de* toende sise met lachene d[...]		en*de* toghet soese niet lachene dan	
	mains en porroit estre prisee.		het soutse ontwerde*n* vor elke*n* man		het soudse onw*er*de*n* vore elke*n* ma*n*		Et soudse o*n*w*er*de*n* vor elke*n* [m...]		het soude v*er*onwerde*n* elke*n* man	
	Au plorer rafiert il maniere ;		¶ ane weene*n* oec soe behoeft manire	12200	ane wene*n* oec soe behoeft maniere	[12200]	An weene*n* oec so [bouft ma...]		ant weene*n* so behouft maniere	
	mes chascunne est assez maniere		weene*n* es ene*n* wiue niet diere		wene*n* en es wiue*n* niet diere		[Weene*n* en es wiue*n* [niet di...]		want weene*n* es de*n* wiue*n* niet diere	
	de bien plorer en quelque place ;									
13340	car ja soit ce qu'an ne leur face									
	ne griés ne hontes ne molestes,									
	tourjorz ont eus les lermes prestes :		sie hebbe*n* trane altoes gereet		si hebbe*n* trane altoes gereet			12115	si hebbe*n* trane*n* altoes ghereet	
	toutes pleurent et plorer seulent									
	en tel guise conme eles veulent.									
13345	Mes hom ne s'en doit ja movoir,									
	s'il voait tex lermes plovoir									
	ausint espés con onque plut ;									
	qu'onq a fame tex pleurs ne plut,									
	ne tex deaus ne tex marremenz,									
13350	que ce ne fust conchiemenz.									
	Pleurs de fame n'est fors aguiet,	12195	maer haer weene*n* sae*n* vergeet		m*aer* hare wene*n* saen v*er*geet				m*aer* hare weene*n* zaen v*er*gheet	
	lors n'est douleurs qu'ele n'aguiet.									
	mes gart que par voiz ne par euvre									
	riens de son pansé ne desqueuvre.									
13355	Si raffiert bien qu'el soit a table		ere vrouwe*n* steet oec wale		ere v*r*ouwen staet oec wale				**E**ere vrauwe*n* staet oec wale	
	de contenance convenable.		scone spreke*n* en*de* suete tale	12205	scone spreke*n* en*de* suete tale				scone spreke*n* en*de* zoete tale	
			en*de* heblec te sine ouer al		en*de* heblec te sijn ouer al				en*de* hebbelijc te sine ouer al	
			en*de* houesch dat maecse liefgetal		en*de* houesch / dat maecse liefgetal			12120	en*de* houesch so wert so lief ghetal	
	Mes ainz qu'el s'i viegne soair,	12200	alsme*n* ten etene wart sal tien		alseme*n* ten etene we*r*t sal tien				als me*n* te*n* hetene waert sal tien	
	face soi par l'ostel voair		salse hare late*n* wel besien		salse hare late*n* wel besien				sal soe hare late*n* wel bezien	
	et a chascun antandre doigne		en*de* acht*er* huse een luttel gae*n*	12210	en*de* acht*er* huse alluttel gaen				en*de* achter huse .i. lettel gaen	
13360	qu'ele fet trop bien la besoigne :		eer dat si sal wille*n* dwaen		eer dat si sal wille*n* dwaen				eer dat soe sal wille*n* dwaen	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
aille et viegne avant et arriere									
et s'assiee la darreniere,									
et se face un petit atandre									
ainz qu'el puisse a soair antandre ;									
13365 et quant ele iert a table assise,		alsi ter tafle geset*en* es		alsi ter taflen geseten es			12125	als soe ter taefl*en* gheset*en* es	
face, s'el peut, a touz servise.									
Devant les autres doit taillier,	12205	so salsi snid*en* en*de* nem*en* dmes		salse sniden en*de* nem*en* dmes				sal soe snid*en* en*de* nem*en* tmes	
et du pain antour sai baillier,									
et doit, por grace deservir,									
13370 devant le compaignon servir		vor hare den gen*en* die eet met hare		vore den gen*en* die et met hare				vor den ghen*en* die heet met hare	
qui doit mengier en s'escuële :		en*de* sijns wel nem*en* ware	12215	en*de* sijns wel nem*en* ware				en*de* sijns wel nem*en* ware	
devant lui mete ou cuisse ou ele,									
ou beuf ou porc devant li taille,									
selonc ce qu'il avront vitaille,									
13375 soit de poisson ou soit de char ;									
n'ait ja queur de servir echar,									
s'il est qui soffrir le li veille.									
Et bien se gart qu'ele ne mueille		en*de* emmer wacht*en* hare alsi eet		en*de* *em*mer wachte hare alsi e[-d]t *				en*de* *em*mer hoede also heit	**[73rb]**
ses doiz es broëz jusqu'au jointes		dat si har*en* mont nine make vet		dat si har*en* mont nine make vet					
13380 ne qu'el n'ait pas ses lievres ointes	12210	sine makene scone wel gereet		sine makene scone wel gereet					
de soupes, d'auz ne de char grasse,		want vette lippe sere mesteet		wa*n*t vette leppe sere mesteet					
ne que trop de morseaus n'antasse									
ne trop gros nes mete en sa bouche ;		en*de* wachte hare alsi edt bruetd	12220	en*de* wachte hare alsi ett bruet			12130	datsoe hare vinghere ouer tlet	
du bout des doiz le morsel touche		datse hare vingre ou*er* dledt		dat si hare vingre ou*er* dlet				daer in en steke het ware mesdaen	
13385 qu'el devra moillier en la sausse,		daer in en steke het ware mesdae*n*		d*aer* in ensteke het ware mesdaen				want het soude ze*er*e mestaen	
soit vert ou kameline ou jausse,	12215	want het soude hare sere mesta*en*						en*de* wachte in alre stont	
		¶ en*de* wachte hare i*n* alre stont						dat soene steke in har*en* mont	
		dat si en steke i*n* har*en* mont					12135	groete morseele hets ghierichede	
		grote morsele hets giricheide	**[58vb]**					en*de* groete oncuusscheit mede	
		en*de* daertoe grote onhouescheide		want het soude sere mestaen *				en*de* *em*mer hoede also het	
				en*de* wachte hare in alre stont				dat soe hare mont niet make vet	
			12225	dat si ensteke in har*en* mont				sone makene scone wel ghereet	
				grote morsele / hets ghierecheide	**[78ra]**		12140	want vette leppen ze*er*e mesteet	
				en*de* grote onhouescheide					
	12220	hare morsele salse snid*en* clene		hare morsele salse snid*en* clene				hare morseel*en* snid*en* also cleene	
		vore met hare vinger*en* allene		en*de* vore met har*en* vingre allene				en*de* vor*en* met har*en* vingher*en* alleene	
		nemen gestadelike en*de* sachte	12230	nem*en* gestadelike en*de* sachte				nem*en* ghestadelike en*de* sachte	
et sagement port sa bouchiee,		en*de* dat si hare altoes wachte		en*de* dat si hare altoes wachte				ic rade soe hare aldus wachte	
que seur son piz goute n'en chiee		datse nine bedrupe vor hare cleet		dat si nine bedrupe hare cleet			12145	en*de* vor*en* niet bedrupe h*aer* cleet	
de soupe, de saveur, de poevre.	12225	want sekerlec niet wale en steet		wa*n*t sekerlec niet wale en steet				want zekerlike het mesteet	
13390 Et si sagement redoit boevre		men sal oec soe houesscelike drink*en*		m*en* sal oec soe houeschelike dr*in*k*en*				men sal oec so houesschelike drinck*en*	
		en*de* niet so vol en lat*en* scink*en*	12235	en*de* niet soe vol en lat*en* scink*en*				en*de* niet so vul laten scincken	
que seur soi n'en espande goute,		dats een drepel en storte op hare		datse .i. dropel storte op hare				dats .i. dropel storte vp hare	
		dies m*en* word*en* mochte geware		dies m*en* w*er*den mochte geware			12150	dies m*en* werd*en* mach gheware	
car por trop rude ou por trop gloute	12230	want ouer ongenoechtich en*de* ruut		wa*n*t ou*er* ongenuchtert en*de* ruut				want ouer onghenuchtert en*de* ruut	
l'en porroit bien aucuns tenir		mochtse iem*en* houd*en* en*de* trecke*n* vut		mochtse iem*en* houd*en* en*de* trecke*n*re wt				mochtse yem*en* houd*en* en*de* trecke*n* d*aer* vut	
qui ce li verret avenir,		dat si ware hare ongeleert	12240	dat si ware harde ongeleert				dat soe ware ongheleert	
13395 et gart que ja hanap ne touche		eer si den nap te*n* monde keert		eer si den nap te mo*n*de keert				eer soe den nap ten monde keert	
		om drinken si en sal niet drink*en*		o*m*me dr*in*k*en* . si en sal niet dr*in*ken			12155	sone salsoe niet drinken	
	12235	si en sal tirst lat*en* scink*en*		sine sal tiersten lat*en* sinken				maer sal teerst lat*en* sinken	
tant con el ait morsel en bouche.		dmorseel tote dat sijt heeft get*en*		dmorseel / tes sijt in heeft get*en*				tmorseel tote soet in heeft ghehet*en*	
		dit soude elke vrouwe weten	12245	dit soude elke v*r*ouwe weten				dit soude elke vrauwe wet*en*	
Si doit si bien sa bouche terdre		en*de* oec soe soude si hoed*en* hare		en*de* oec soe soude si hoed*en* hare				en*de* oec soutsoe wacht*en* hare	
qu'el n'i lest nule gresse aherdre,		dat hare mont vet en ware		dat hare mont vet en ware			12160	dat haer mont niet vet en ware	
au mains en la levre deseure,									
13400 car quant gresse en cele demeure,	12240	want ware hi vet en*de* dronke si		wa*n*t ware hi vet . en*de* dronke si				want ware hi vet en*de* dronke si	
ou vin en perent les mailletes,		die wijn hi worde vet daer bi		die wijn hi worde vet d*aer* bi				die dranc worde vet daer bi	
qui ne sunt ne beles ne netes.									
Et boive petit a petit :		en*de* cleinlic salsi drink*en* mede	12250	en*de* cleinlec salsi dr*in*k*en* mede				en*de* suuerlijc sal soe drink*en* mede	
conbien qu'ele ait grant appetit,		het steet wale het es houesscede		het es grote [ho]ueschede *				het staet wel hets houeschede	
13405 ne boive pas a une aleine									
ne hanap plain ne coupe pleine,									
ainz boive petit et souvant,									
qu'el n'aut les autres esmouvant									
a dire que trop an angorge									
13410 ne que trop boive a gloute gorge ;									
mes delïeement le coule.									
Le bort du hanap trop n'engoule									
si conme font maintes norrices,									
qui sunt si gloutes et si nices									
13415 qu'el versent vin en gorge creuse									
tout ausint conme en une heuse,									
et tant a granz gorz an antonent									
qu'el s'en confondent et estonent.									
Et bien se gart qu'el ne s'enivre,		en*de* hoede hare wel van dronke*n*scape		en*de* hoede hare wel va*n* dro*n*ke*n*scape			12165	en*de* hoede h*aer* wel va*n* dronkenscepe	
	12245	men vint bescreue*n* bi orcontscape		m*en* vint bescreue*n* m*et* orco*n*scape				men vint bescreue*n* met orconscepe	
		van meestre*n* die segge*n* openbare		va*n* meestre*n* die segge*n* ope*n*bare				van meesters die segghe openbare	
13420 car en home ne en fame ivre		dat niemene en es die dronke*n* ware	12255	dat niem*en* en es die dro*n*ke*n* ware				dat niem*en* es die dronke*n* ware	
ne peut avoir chose secree ;		dat hi hele*n* mach een twent		dat hi hele*n* mach entwint				dat hi hele*n* mach twint	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
et puis que fame est anivree,	die vrouwe sere haer seluen scent	die vrouwe sere hare seluen scint		12170 die vrauwe zeere haer zeluen scint
	12250 datse hare verwinnen laet dien wijn	datse hare verwinnen laet den wijn		die haer verwinnen laet den wijn [73va]
	want alle wijf die dronken sijn	want alle wijf die dronken sijn		want alle wijf die dronken sijn
il n'a point en li de deffanse	siene en connen hen niet geweren	12260 si en connen niet geweren		sine connen hem niet gheweeren
	iegen die gene diese begeren	ieghen die gene diese begeren		ieghen die ghene diese begheren
et jangle tout quan qu'ele panse,	maer clappen al gader dat si weten	maer clappen algader dat si weten		12175 maer clappen al gader dat si weten
13425 et est a touz habandonee	12255 des moegen si hen allen wel verneeten	des mogense hen allen wel vermeten		dit moghen si hem alle wel vermeten
quant a tel meschief s'est donee.	dat si sijn van diere naturen	dat si sijn van diere naturen		dat si sijn van diere manieren
Et se gart de dormir a table,	oec sullen si hen wachten tallen vren	12265 oec selense hen wachten tallen vren		oec sullen si hem wachten tallen vren
trop an seroit mains agraable ;	ter taflen alsi sijn geseten	ter taflen alsi sijn geseten [78rb]		van slapene als si zijn gheseten
trop de ledes choses avienent	van slapene alsi souden eten	van slapenne alsi souden eten		12180 ter tafelen daer si souden eten
13430 a ceus qui tex dormirs maintienent ;				
ce n'est pas sens de someillier				
es leus establiz a veillier ;				
maint en ont esté deceü,	12260 want hets scande ende grote onnere	want hets scande ende onnere		want hets scande ende grote onneere
par maintes foiz an sunt cheü	ende sins min te prisene sere	ende sijns min[-.] te prisene sere *		ende sijns min te prisene zeere
13435 devant ou darriers ou encoste,				
brisant ou braz ou teste ou coste :				
gart que tex dormirs ne la tiegne.				
De Palinurus li souviegne,				
qui governoit la nef Enee,				
13440 veillant l'avoit bien governee,				
mes quant dormir l'ot envaï,				
du governaill en mer chaï				
et des compaignons naia pres,				
qui mout le plorerent aprés.				
13445 Si doit la dame prendre garde	Ene vrouwe en soude niet lange beiden *	12270 Ene vrouwe en soude niet lange beiden		Cene vrauwe soude niet beiden *
que trop a joer ne se tarde,	sine soude ter minnen hare gereide	sine soude ter minnen hare gereiden		sone soude ter minnen haer bereiden
car el porroit bien tant atandre	want si soe lange wel beiden mochte	want si soe lange beiden mochte		12185 want soe so langhe beide mochte
que nus n'i voudroit la main tandre.	12265 datmen op hare twent en rochte	dat men op hare twint en rochte		dat men .i. twint vp haer en rochte
Querre doit d'amors le deduit	sie soude soeken die ioie van minnen	si soeken die Ioye van minnen		soe soude souken die ioye van minnen
	ouer al ende leren kinnen	12275 ouer al ende leren kinnen		ouer al ende leeren kinnen
	die wile datmen acht op hare	die wile dat men achte op hare		die wile dat men acht vp hare
13450 tant con jennece la deduit ;	ende si ionc van dagen ware	ende si Iong van dagen ware		12190 ende soe Ionc van daghen ware
car quant viellece fame assaut,	12270 want als outheit den wiue ane geet	want alse outheit den wiue anegeet		want als doutheit den wiue an gheet
	ende hare anscijn te broken steet [59ra]	ende hare anscijn te broken steet		ende haer tanscijn te broken steet
d'amors pert la joie et l'assaut.	soe verliest si in allen sinne	12280 soe verliessen in allen sinnen		so verliest soe in allen zinne
	die ioie ende dat asaut van minnen	die Ioye ende dat assaut van minnen		die ioye ende al tassaut van minnen
Le fruiz d'amors, se fame est sage,	¶ die vrocht van minnen sal si lesen	die vrocht van minnen salsi lesen		12195 die vrucht van minnen sal soe lesen
cueille an la fleur de son aage,	12275 alsi in hare ioeget v sal wesen *	alsi in hare ioeght sal wesen		alsoe in hare uiecht sal wesen
13455 car tant pert de son tens, la lasse,	want si verlieset harde vele	want si verlieset harde vele		want soe verliest alsoe vele
	beide van ioien ende van spele	12285 beide van ioyen ende van spele		beede van ioyen ende van spele
con sanz joïr d'amors an passe.	van dien tiden die si laet liden	van den tide die si laet liden		van dien tide dien soe sal laten liden
	sonder minnen ende hare verbliden	si soude minnen ende hare verbliden		12200 sonder van minnen haer verbliden
Et s'el ne croit ce mien conseill,	12280 ende en doesse niet desen raet	ende doesse niet desen raet		ende doet soe niet desen raet
que por conmun profit conseill,				
sache qu'el s'en repentira	haer salre af comen al quaet	hare salre comen af al quaet		haer salre comen af al quaet
13460 quant viellece la flestira.	alse outheit assellieren sal	12290 alse outheit assailgieren sal		als houtheit assaelgieren sal
Mes bien sai qu'eles m'en creront,	maer ic geloue dat si mi al	maer ic geloeue dat si mi al		maer ic gheloue dat si mi al
	hier of gelouen sullen hoet gaet	hier af geloeuen selen hoet gaet		12205 hier af ghelouen zullen hoet gaet
au mains ceus qui sages seront,	12285 ende houden hen ane minen raet	ende houden hen ane minen raet		ende hier af houden minen raet
et se tendront aus regles nostres,	ten mensten die gone die vroet wesen	te minsten die vroet wesen		ten minsten die vroet willen wesen
et diront maintes paternostres	ende pater nostre connen lesen	12295 ende pater noster menegen lesen		ende pater noster meenen lesen
13465 por m'ame quant je seré morte,	vore mine siele alse ic doet ben	vore mine ziele alsic doet ben		vor mine ziele als ic doet ben
qui les enseigne ore et conforte ;	dore die wijsheit die ic [-ca]hen *	dore die wijsheit die ic hen		12210 dor die wijsheit die ic hem
	12290 hebbe geleert met goeder onste	hebbe geleert met goeder onste		hebbe gheleert met goeder lonste
car bien sai que ceste parole	ic bem seker dat dese conste	ic ben seker dat dese conste		ic bem wel zeker dat dese conste
	met wiuen sal sere verheuen wesen	12300 met wiuen sal sere verheuen wesen		sullen zeere verheuen wesen [73vb]
sera leüe an mainte escole.	ende noch in menege scole lesen	ende noch in menege scole gelesen		ende in scolen noch ghelesen
Biau tres douz filz, se vos vivez,	Lieue kint ic sie harde wale	Lieue kint ic sie harde wale		12215 Lieue kint ic zie wale
13470 – car bien voi que vos escrivez	12295 dat gi mine leringe altemale	dat ghi mine leringe altemale		dat ghi mine leeringhe alte male
ou livre du queur volentiers	vaste in v herte bescrijft	vaste in v herte bescrijft		vaste int herte bescrijft
touz mes enseignemenz antiers,	so datter twent buten en blijft	12305 soe datter twint buten en blijft		so datter een twint buten niet blijft
et quant de moi departiraiz,	waer bi gi mocht binnen orloue	dat ghi moghet bi orloue [78va]		waer bi ghi moghet bi minen orloue
se Dieu plest, encor an liraiz	coenlike lesen in allen houen	coenlec lesen in allen houe		12220 coenlike lesen in alle houe
13475 et an seraiz mestres con gié –	12300 sonder rusten ende vieren	sonder rusten ende vieren		sonder rusten ende vieren
je vos doign de lire congié,				
maugré tretouz les chanceliers,	ondancs allen cansellieren	ondancs allen cancelieren		ondancs allen cancelieren
et par chambres et par celiers,	beide in cameren ende in spenden	12310 beide in cameren ende in spenden		beede in cameren ende in spinden
en prez, en jardins, en gaudines,	in salen in kelren waer gijt cont venden	ouer al waer ghijt cont venden		in zalen in kelres waer ghi cont venden
13480 souz paveillons et souz courtines,	daert scone ende delijtabel si	daert scone ende delitabel si		12225 daert scoene ende delectabel si
	12305 lieue kint al daer sel di	lieue kint daer soe seldi		lieue kint daer suldi
et d'enformer les escoliers	informeren al vwe scoeliere	informieren al v scoliere		in formen al huwe scoliere
par garderobes et soliers,				
par despanses et par estables,				
s'ous n'avez leus plus delitables,				
13485 mes que ma leçon soit leüe,	ende wisen ende leren die maniere	12315 ende wisen ende leren die maniere		ende wisen ende leeren al de maniere
quant vos l'avrez bien retenue.				
Et gart que trop ne sait enclose,	ende hoet v dat v scole niet vaste	ende hoet v dat v scole niet vaste		ende v dat v scole vaste

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
quar, quant plus a l'ostel repose,		en sijn gesloten iegen die gaste		en*de* si gesloten iegen die gaste			12230	niet si ghesloten ieghen alle gaste	
mains est de toutes genz veüe	12310	want soemen v liede sagen		wa*n*t waer men li[-e]den saghe *				want so hu min lieden saghen	
13490 et sa biauté mains conneüe,		soemen v scoenheit ware vutgedragen		soe men vre scoenheit meer gewage				so huwe scoenheit wert min vut ghedraghen	
mains couvoitiee et mains requise.		van lieden diemen niet en siet	12320	va*n* lieden diemen niet en siet				want liede die men niet ziet	
		op hen en plechmen tachtene niet		op hen soe en acht men niet				vp hem pleechtmen tachtene niet	
		noch oec besocht ende begert		noch oec besoect no begeert			12235	no werden ghesocht no beghert	
Sovant aille a la mestre iglise	12315	dicke geet ter hoger kerken wart		dike gaet ter hoger kerken weert				gaet dicken ter hogher kerken wert	
et face visitacions		en*de* doet daer v visitasien		en*de* doet d*aer* vwe visitacien				en*de* doet d*aer* vwe ghebede	
a noces, a processions,		ten outre enter prosessien	12325	ten outare / en*de* te processien		**[8: Leuven UB, hs. 118]**		ten outare en*de* processie mede	
13495 a geus, a festes, a queroles,		ten feesten ten dansen en*de* ten reien		te feesten te dansen en*de* ten reyen				te feesten te dansen te reyen	
		daer seldi gaen v vermeien		d*aer* zeldi gaen v vermeyen		[...]	12240	daer suldi hu gaen vermeyen	
car en tex leus tient ses escoles	12320	want v scolen liggen meest daer		wa*n*t v scolen liggen meest daer	[12320]	Want v scolen liggen meist daer		want hu scole leeght meest daer	
et chante a ses deciples messe		en*de* daer sing mense openbaer		en*de* d*aer* singt messe openbaer		En*de* daer singt [messe openbaer]		d*aer* singhet huwe messe openbaer	
li dex d'Amors et la deesse.		die god va*n* mi*n*nen en*de* die godd*in*ne	12330	die god va*n* mi*n*nen en*de* die godi*n*ne		Die god va*n* mi*n*ne [en*de* die godi*n*ne]		den god va*n* mi*n*nen en*de* ziere godinne	
		haren dissiplen met bliden sinne		haren disciplen met bliden sinne		Haren dissiplen met bliden sinne		en*de* sinen ionghers met bliden zinne	
Mes bien se soit ainceis miree		ende ere diere gaet seldi v maken	**[59rb]**	en*de* eer ghire gaet zeldi v maken		En*de* eer gire gaet [..] v maken	12245	en*de* eer ghire gaet suldi hu maken	
13500 savoir s'ele est bien atiree.	12325	behagel met al selken saken		behagel met al selken saken				behaghel met al sulken zaken	
Et quant a point se sentira		die v ten besten sieren mogen		die v ten besten sieren mogen				die hu best verchieren moghen	
		so dat gi alder lieden ogen	12335	soe dat ghi alle d*er* liede oghen				en*de* dat al der lieder oghen	
et par les rues s'en ira,		na v doet capen waer gi gaet		na v doet capen d*aer* ghi gaet				vp hu gapen waer ghi gaet	
si soit de beles aleüres,		op strate sijt va*n* scoenre gelaet		op die strate hebt scone gelaet			12250	hebt vp die straten scoen ghelaet	
non pas trop moles ne trop dures,	12330	en*de* gaet rechte en*de* niet te sere		en*de* gaet rechte en*de* niet te sere				en*de* gaet rechte en*de* niet te zeere	
13505 trop eslevees ne trop corbes,		het steet wel en*de* oec eist ere		het steet wel en*de* oec eest ere				het staet wel en*de* hets grote eere	
mes bien plesanz en toutes torbes.		en*de* gingedi tsachte het soude mestaen	12340	en*de* gingdi sachte het soudu mestaen				ghingdi te sachte oec waert mesdaen	
Les espaules, les costez meuve									
si noblement que l'en n'an treuve									
nule de plus biau mouvement,		mare gi selt soe cuescelike gaen		m*aer* ghi seelt soe cueschelec gaen				ghi sult oec so cuusschelijc gaen	
13510 et marche jolivetement		en*de* tarden soe moielec die cassiede		en*de* terden soe moylec die cachiede			12255	en*de* terden so moylijc die coutsiede	**[74ra]**
	12335	dat v merken al die liede		dat v merken alle die liede				dat hu merken alle die liede	
de ses biaus solerez petiz,		feitise nauwe gerene scoen		feitise nauwe geregene scoen				fatijtse nauwe gheriede scoen	
que fere avra fet si fetiz		die seldi dragen en*de* maken doen	12345	die zeldi dragen en*de* maken doen				so soudi draghen en*de* maken doen	
qu'il joindront aus piez si a point		want nouwe gescoite steet wel vrouwen		want dat steet wel den vrouwen	**[78vb]**			want nauwe ghescoeite staet wel vrouwen	
que de fronce n'i avra point.		die moieleke gaen in rechter trouwen		die moylec gaen in rechten trouwen			12260	die moylijc gaen in goeden trauwen	
13515 Et se sa robe li trahine	12340	sloit v iet te lanc v cleet		sloit v iet te lang v cleet				sleept hu hiet te langhe v cleet	
ou pres du pavement s'encline,		so dat v verre op derde geet		soe dat te verre op[-t] derde geet *				so dat te verre vp derde gheet	
si la lieve ancoste ou devant		so heffet op en lates niet	12350	soe heffet op en lates niet				so heffet vp en*de* lates niet	
si con por prendre un po de vant,									
ou por ce que fere le sueille									
13520 ausinc con secourcier se vueille									
por avoir le pas plus delivre.									
Lors gart que si le pié delivre		so datmen vwe voeten siet		soe dat men v voete siet				so dat men huwe voeten ziet	
que chascun qui passe la voie		effene en*de* lichtelike seldi gaen		effene en*de* lichtelec zeldi gaen			12265	effene en*de* lichtelike zuldi gaen	
la bele forme du pié voie.	12345	gi sulles prijs te meer ontfaen		ghi zeles prijs te meer ontfaen				ghi sulles prijs te meer ontfaen	
13525 Et s'ele est tex que mantel port,		**E**est dat ere vrouwen baecht		**E**est dat ere vrouwen behaeght				**E**ist dat eere vrauwen behaecht	
si le doit porter de tel port		dat si enen mantel draecht	12355	dat si enen mantel draeght				dat soe eenen manter draecht	
qu'il trop la veüe n'anconbre		siene sal hare alsoe decken niet		sine sal hare soe decken niet				sone sal haer so decken niet	
du bel cors a cui il fet onbre ;		datmen hare anscijn niet en siet		datmen hare anscijn nine siet			12270	dat men h*aer* anscij*n* niet en ziet	
et por ce que li cors mieuz pere,									
13530 et li teissuz don el se pere,									
qui n'iert trop larges ne trop grelles,									
d'argent dorez, a menuz pelles,									
et l'aumoniere toutevoie,									
qu'il rest bien droiz que l'an la voie,	12350	dien mantel sal si met beiden handen		den mantel salsi met beiden handen				den mantel sant soe met beeden handen	
13535 a .II. mains doit le mantel prandre,		houden hets sede in vele landen		houden . hets sede in vele landen				houden hets zede va*n* den lande	
les braz eslargir et estandre,		en*de* sal selcwile hare arme ontpluken	12360	en*de* sal selcwile die arme ontpluken		[...]		en*de* sulken tijt h*aer* aermen ontpluken	
soit par bele voie ou par boe ;		en*de* niet so saen den mantel luken		en*de* niet soe saen den mantel luken		En*de* niet soe saen den mantel luken		en*de* niet so zaen den mantel luken	
et li souviegne de la roe		maer pensen om den sconen steert		m*aer* peinse o*m*me den sconen stert		Maer pensen [o*m*me] den sconen stert	12275	maer peinsen om den sconen stert	
que li paons fet de sa queue :	12355	vanden paeu die hi heeft weert		van den pauwe dien hi heeft we[-e]rt *	[12355]	Van den pauwe dien hi heft wert		van den paeuwe dien hi heeft so wert	
13540 face ausinc du mantel la seue,		en*de* make vanden mantele den haren		en*de* maken van den mantele den haren		En*de* maken van d[...]le den [...]		en*de* maken van den mantele den haren	
si que la penne, ou vere ou grise,		die gevodert es altemale	12365	die geuoedert es al twaren		Die geuoedert es altewaren		die gheuoedert es alte waren	
ou tel con el l'i avra mise,		met cleinen bonten harde wale		met cleinen bonten altewale				met cleenen bonten alte male	
et tout le cors en apert montre		en*de* tonen hare seluen altemale		en*de* tone hare seluen altemale			12280	en*de* toghe h*aer* zeluen harde wale	
a ceus qu'el voit muser encontre.	12360	den genen die comen in hare gemoet		den genen die comen in hare gemoet				den ghenen die comen in h*aer* ghemoet	
		en*de* diese op hare musen doet		en*de* diese op hare musen doet				en*de* die soe vp hare merken doet	
13545 Et s'el n'est bele de visage,		en*de* heeftse niet scone haer anscijn	12370	en heefse niet scone hare anscijn				en*de* heeft soe niet scone h*aer* anescijn	
plus leur doit torner conme sage		soe saelt meer te deckene sijn		soe saelt meer te deck[en]e sijn *				so saelt te meer te deckene zij*n*	
ses beles treces blondes chieres		grote vlechten van sconen hare		grote vlechten van sconen hare			12285	groete vlechten va*n* scoenen hare	
et tout le haterel darrieres,	12365	en*de* die gedragen openbare		en*de* die gedragen openbare				entie draghen openbare	
quant bel et bien trecié le sant ;									
13550 c'est une chose mout plesant		dat steet vrouwen harde wel		dat steet vrouwen harde wel				dat staet vrauwen harde wel	
que biauté de cheveleüre.									
Torjorz doit fame metre cure		ene vrouwe en soude pensen el	12375	ene vrouwe en soude peinsen el				eene vrauwe en soude niet peinsen el	
qu'el puist la louve resembler		danne te slachtene der woluinnen		dan te slachtene der woluinnen				dan te slachtene der wuluinnen	
quant el vet les berbiz enbler ;		die scape gaet stelen en*de* gewinnen		die scape geet stelen en*de* gewinnen			12290	die scape gaet stelen en*de* beghinnen	
13555 car, qu'el ne puist du tout faillir,	12370	om een dat sire hebben wilt		o*m*me .i. dat sire hebben wilt				winnen om een dat soere hebben welt	
por une en vet .M. assaillir,		sal siere hondert op een velt		salsire hondert op een velt				sal soere .C. vp dat velt	
		lopen op en*de* assallieren	12380	op lopen en*de* assailgieren				lopen vp en*de* assaelgieren	
		om dat si niet en wilt faellieren		o*m*me dat si niet en wilt failgieren				om dat soe niet en wille faelgieren	
qu'el ne set la quele el prendra		en*de* niet en weet welc si hebben sal		en*de* niet en weet welc si hebben sal					

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
devant que prise la tendra.	12375 vor dat sijt heeft te hare w*ar*t al	vore dat sijt heeft te hare w*er*t al		
Ausinc doit fame par tout tendre	dus soude*n* wiue*n* hare nette*n* slae*n*	dus souden wiue hare nette*n* slaen		12295 dus soude*n* die wijfs h*aer* nette*n* slaen
13560 ses raiz por touz les homes prendre,	bi luste en*de* die manne vaen [59va]	12385 bi liste en*de* die ma*n*ne vaen		bi liste entie ma*n*ne vaen
car por ce qu'el ne peut savoir,	dies si gewete*n* niet en can	dies si gewete*n* niet en can [79ra]		om dat soe niet ghewete*n* can [74rb]
des quex el puist la grace avoir,	den welke*n* die hare sire mi*n*ne*n* an	de welke hare siere mi*n*nen an		dien welke soe hare mi*n*ne*n* Ian
au mains por un a soi sachier	12380 ten minste*n* o*m*me te hebbene ene*n*	te minsten o*m*me te hebbene ene*n*		ten minste*n* om te hebbe*n* eene
a touz doit son croc estachier.	soude*n* si hare tente slae*n* altene*n*	soude si hare nette slae*n* altene*n*		12300 soude soe h*aer* nette slaen alleene
13565 Lors ne devra pas avenir				
qu'el n'en daie aucun pris tenir	om al te vane sine soude niet messe*n*	12390 o*m*me alle te vane sine soude niet misse*n*		om alte vane sone soude niet messe*n*
des fos antre tant de milliers	siene soude ene*n* vande*r* kermesse*n*	sine soude ene*n* van de*r* kermissen:		sone souder eene*n* va*n* de*r* kermesse*n*
qui li frotera ses illiers,				
voire pluseurs par aventure,	hebbe*n* ochte meer bi auo*n*ture*n*	hebben . ochte meer bi aue*n*ture*n*		ofte meer hebbe*n* bi auonture*n*
13570 car art aïde mout nature.	12385 want daer help sere d*er* nature*n*	wa*n*t daert helpt [-e]sere d*er* nature*n* *	[...]	want die aert helpt z*ee*re d*er* nature*n*
	die hare sere soude make*n* de*n* nodi*n*nay	die hare soude make*n* de*n* nodinay	Die hare soude make*n* de*n* [nodinnay]	12305 die haer soude slaen de*n* nodenay
	daer si af wese*n* soude gay	12395 d*aer* si af soude wesen gay	Daer si af wesen soude gay	daer soe si soude wese*n* gay
Et s'ele pluseurs en acroche	waert dat sire meer na hare toge	waert dat sire meer na hare toge	Waert dat sire meer na hare toge	w*aer*t dat soere meer da*n* eene*n* natoghe
qui metre la vueillent en broche,	die werke*n* woude i*n* hare boge	die w*er*ken woude i*n* hare*n* boge	Die werke*n* woude in hare*n* boge	die werken wilde in hare*n* boghe
gart, conmant que la chose queure,	12390 hoede hare dat soe spade no vroe	hoede hare dat si spade no vroe [12390]	[Hoede dat sise spade no vroe]	hoe dat soe spade en*de* vroe
qu'ele ne mete a .II. une heure,	tere vre*n* come*n* doe	niet tere vren come*n* en doe		12310 teere vre*n* niet come*n* doe
13575 car por deceüz se tendroient	sie souden hen bedroege*n* houde*n*	12400 wa*n*t si soude*n* he*n* bedroge*n* houde*n*		si soude*n* he*m* hou*er* bedroghe*n* houde*n*
quant pluseur ensemble vendroient,	alsi hen te gadre vinde*n* soude*n*	alse hen te gadre vinden soude*n*		als si he*m* te gadere voude*n*
si la porroient bien lessier.	en*de* soude*n* hen daer bi verlede*n*	en*de* soude hen daer bi v*er*leden		soe soudso he*m* d*aer* bi v*er*leeden
	12395 so dat si soude*n* l va*n* hare scede*n* *	soe dat si soude*n* va*n* hare scede*n*		so dat siere o*m*me soude*n* sceede*n*
	datse lachtre*n* soude wel sere	datse lachtre*n* soude wel sere		12315 datse lachtre*n* soude we z*ee*re
Ce la porroit mout abessier,	ene vrouwe v*er*liest lichte hare ere	12405 .i. v*r*ouwe v*er*liest dicke hare ere		eene vrauwe v*er*liest lichte h*aer* eere
car au mains li eschaperoit	en*de* selke mochte hare ontfare*n*	en*de* selc mochte hare ontfare*n*		en*de* sulc hi mochte h*aer* ontfare*n*
13580 ce que chascuns aporteroit.	het soude hare rouwe*n* sere te ware*n*	het soude hare rouwe*n* se*r*e tware*n*		het soude h*aer* rauwe*n* z*ee*re tware*n*
El ne leur doit ja riens lessier	12400 men soutse smeke*n* en*de* lecke*n*	men soudse smeke*n* en*de* lecken		men soudse smeeke*n* en*de* lecken
don il se puissent engressier,	en*de* al hare goet van he*n* trecke*n*	en*de* al hare goet va*n* he*n* trecke*n*		12320 en*de* al hare goed va*n* he*m* trecke*n*
mes metre an si grant povreté	en*de* bringe*n*se in scoude en*de* i*n* ermoede	12410 en*de* bringense in scoude en*de* i*n* ermoede		en*de* brincse in scoude*n* en*de* in aermoede*n*
qu'il muirent las et endeté,	en*de* selue dan vare*n* alst die vroede	en*de* selue da*n* vare alse die vroede		en*de* selue dan vare als de vroede
13585 et cele an soit riche mananz,	so dat si bliue van haue*n* rike	soe dat si bliue va*n* haue*n* rike		so dat soe bliue va*n* haue*n* rike
car perduz est li remananz.	12405 so dat si namaels niemen*n*e en wike	en*de* si namaels niemen en wike		en*de* niemene d*aer* na en wike
D'amer povre hom ne li chaille,	¶ en arme*n* man en salse niet	ene*n* arme*n* man en salse niet		12325 eene*n* aerme*n* ma*n* sal soe niet
	mi*n*ne*n* so wat dat haers gesciet	12415 minne*n* soe wat haers gesciet		minne*n* soe wat haers ghesciet
qu'il n'est riens que povre home vaille ;	hets al verlore*n* datme*n* mint	hets al v*er*loren dat me*n* mint		hets al v*er*lore*n* dat me*n* mint
se c'iert Ovides ou Homers,	den gene*n* die en mach geue*n* twent	den gene*n* dien mach geue*n* twint		die niet gheue*n* mach .i. twint
13590 ne vaudroit il pas .II. gomers ;				
ne ne li chaille d'amer hoste,	12410 sine sal hare herte niet legge*n* vaste	sine sal hare h*er*te niet legge*n* vaste		sone sal hare h*er*te niet legghe*n* vaste
	an en gene vremde gaste	ane en gene vremde gaste		12330 an eene*n* vremde*n* gaste
car ausinc con il met et hoste	alsoe alse hi sine herte legt	12420 alsoe alse hi sijn h*er*te leegt		also als hi si*jn* h*er*te leeght
son cors en divers herbergages,	neemt hijt wede*r* en*de* ontsegt	nemt hijt wede*r* en*de* ontseegt		neemt hijt weder en ontseeght
ausinc li est li queurs volages.	gelijc dat hi te h*er*berge es	ghelijc dat hi te h*er*berge*n* es		ghelijc dat hi te herberghe*n* es
	12415 in menege herberge sijt sek*er* des	in menege h*er*berge sijt sek*er* des		in menighe h*er*berghe sijts ghewes
13595 Hoste amer ne li lo je pas ;	so es sijn herte oec ongestade	soe es sine h*er*te ongestade		12335 so es si*jn* h*er*te oec onghestade
	en*de* van harde*n* onvaste*n* rade	12425 en*de* van harde onuaste*n* rade		en*de* va*n* onvaste*n* rade
mes toutevois an son trepas,	mare alle wege alse hi quame	maer altoes alse hi quame [79rb]	Maer allet[.]os[.] alse hi qua[..]	m*aer* alle weghe*n* als hi quame
se deniers ou joiaus li offre,	en*de* hare iet brachte dat sijt name	en*de* hi hare iet brachte dat sijt name	En*de* hare iet brachte dat sijt name	en*de* yet brochte dat soet name
praingne tout et boute en son coffre,	12420 en*de* slute*n* in hare coeffre vaste	en*de* slutent i*n* hare coffere vaste [12420]	En*de* slute*n* in haer coffer vaste	en*de* slute*n* in hare*n* coufer vaste [74va]
et face lors cil son plesir	men sal neme*n* altoes va*n* gaste	men sal neme*n* altoes va*n* gaste	[Men sal nemen altoes va*n* gaste*n*]	12340 men sal altoes bloten gaste
13600 ou tout a haste ou a lesir.			Hoede hare oec datsi niene mi*n*ne	
Et bien gart qu'el n'aint ne ne prise	hoede hare oec dat si nine mi*n*ne	12430 hoede hare oec dat si nine mi*n*ne	Noch en doe in haren sinne	hoede h*aer* oec dat soe niet mi*n*ne
nul home de trop grant cointise	noch en doe in hare*n* sinne	noch en doe in haren sinne		noch en doe in hare*n* zinne
ne qui de sa biauté se vante,	dese bahagalerde diame*n* vint	dese behagelarde diame*n* vint		dese behaghelaerde die me*n* vint
car c'est orgueuz qui si le tante,				
13605 si s'est en l'ire Dieu boutez				
hom qui se plest, ja n'an doutez,				
car ausinc le dit Tholomee,				
par cui fu mout sciance amee.				
Tex n'a poair de bien amer,	12425 want si en mi*n*ne*n* ne*m*me*r* twint	wa*n*t sine mi*n*ne*n* ne*m*mer twint		want sine mi*n*ne*n* ne*m*mer twint
13610 tant a mauvés queur et amer ;				
et ce qu'il avra dit a l'une,	wat si der ere late*n* verstae*n*	wa[-*n*]t si d*er* ere laten v*er*staen *		12345 want si der eere doen v*er*staen
autant an dit il a chascune,	dat selue segge*n* si ere andre sae*n*	12435 dat selue seggense ere ande*r* saen		dat segghe*n* si der andre zaen
et pluseurs en revet lober	en*de* wat si segge*n* alle sie liege*n*	en*de* wat si alle segge*n* si liegen		en*de* wat si segghe*n* alle si lieghe*n*
por eus despoillier et rober.	want si doent al om bedriege*n*	wa*n*t si doent al om bedriegen		sine doent maer om bedrieghe*n*
	12430 ende hen te rouene alle daghe [59vb]	en*de* hen te rouene alledage		en*de* he*m* te wriene alle daghe
13615 Mainte compleinte an ai veüe	ic hebs gehort menege clage	ic hebs gehoert menege claghe		12350 ic hebs ghehoort menighe claghe
de pucele ainsinc deceüe.	van mageden die si dus bedroege*n*	12440 van maegden die si dus bedroege*n*		van maghede*n* die si dus bedroghe*n*
	en*de* met logene*n* ane he*n* toge*n*	en*de* met logene*n* ane hen toghen		en*de* met loghene*n* an he*m* toghe*n*
Et s'il vient aucuns prometierres,	coemt iemene met geloue vort	comt yeme*n* met geloue voert		comt ieme*n* met ghelouene voort
soit leaus hom ou hoquelierres,	12435 die hare gerne trecke ane sijn bort	die hare gerne trocke ane sijn boert		die gherne quame an hare*n* boort
qui la veulle d'amors prier	met sine*n* geloue en*de* bidt hare mi*n*ne	met sine*n* geloue en*de* bidt hare mi*n*ne		12355 met sine*n* gheloue en*de* bidt h*aer* mi*n*ne
13620 et par promesse a soi lier,	si sal he*m* mette*n* selue*n* sinne	12445 si sal he*m* mette*n* selue*n* sinne		soe sal mette*n* zelue*n* zi*n*ne
et cele ausinc li repromete,	wede*r* doen een goet beheet	wede*r* doen .i. goet beheet		weder doen een goet beheet
mes bien se gart qu'el ne se mete	maer hoede hare dat si niet en geet	m*aer* hoede hare dat si niet en geet		maer hoede dat soe niet en gheet
por nule riens en sa menoie,	12440 in stat daer hi heeft gewelt	in stat d*aer* hi heeft gewelt		in die stat daer hi heeft ghewelt
s'el ne tient ainceis la monoie.	si en hebbe tirste*n* tgelt	sine hebbe tiersten tgelt		12360 soene hebbe teerste*n* tghelt
13625 Et s'il mande riens par escrit,	ontbiet hi hare met lettre*n* iet	12450 ontbiet hi hare met lettre*n* iet		ombiet hi hare bi lettre*n* hiet
gart se cil faintemant escrit	sie salse besien en late*n*s niet	si salse besien en*de* latens niet		so salse bezien en latens niet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
		wat dat daer in gescreue*n* staet		wat d*aer* in gescreuen staet				en*de* watter in ghescreue*n* staet	
ou s'il a bone entencion	12445	en*de* ochte si es sonder baraet		en*de* ochte si es son*der* baraet				en*de* of soe es sonder beraet	
de fin queur sanz decepcion ;		gescreue*n* al en*de* op trouwe		gescreue*n* al en*de* op trouwe			12365	ghescreue*n* en*de* al vp trauwe	
amprés li rescrive an poi d'eure,		so sal he*m* wed*er* scriu*en* die vr*o*uwe	12455	soe sal he*m* wed*er* scriu*en* die vr*o*uwe				so sal he*m* weder scriu*en* de vrauwe	
13630 mes ne sait pas fet sanz demeure :		mar dat en sal niet sijn gedae*n*		m*aer* dat en sal niet sijn gedaen				m*aer* dan sal niet zij*n* ghedaen	
demeure les amanz atise,		sonder beide*n* alsoe saen		sond*er* beiden alsoe saen				sonder beide*n* alsoe zaene	
mes que trop longue ne soit prise.	12450	want beide*n* stoect sijt seker des		wa*n*t beide*n* stoect sijt sek*er* des				want beide*n* steect des sijt ghewes	
		den mi*n*nere*n* daert te lanc nine es		de*n* mi*n*nere daert te lanc i*n*ne es			12370	den minre daert te lanc niet es	
Et quant el orra la requeste		en*de* alsi hoert van die bede	12460	en*de* alsi hoert van hare <+hem> die bede *				en*de* also hoert va*n* he*m* die bede	
de l'amant, gart qu'el ne se heste		en haeste hare niet te sere d*aer* mede		en[-*de*] haeste hare niet te s*er*e d*aer* mede *				en*de* haeste hare niet te z*ee*re d*aer* mede	
13635 de s'amor du tout otroier ;		hare mi*n*ne tonthete*n*ne altemale		hare mi*n*ne tonthetene altemale				hare mi*n*ne tondecke*n* alte male	
ne ne li doit du tout noier,									
ainz le doit tenir en balance,	12455	mar salse houde*n* in die wegescale		m*aer* salne houden in die waghe scale				maer salne houde*n* in de weghe scale	
		met scone*n* worde*n* die nine lette*n*		met scone*n* waerde*n* die nine letten			12375	met scone*n* woerde*n* die niet letten	
qu'il ait poor et esperance ;		sal siene in goeder hoepe*n* sette*n*	12465	salsine in goeden hope setten				sal soene in goed*er* hope*n* setten	
et quant cil plus la requerra		so hise meer besoect va*n* mi*n*ne*n*		soe hise meer besoect va*n* mi*n*ne*n*	[79va]			so hise meer besouct va*n* mi*n*ne*n*	
13640 et cele ne li offerra		en*de* sie he*m* niet en laet gewi*n*ne*n*		en*de* sise he*m* niet en laet gewi*n*ne*n*				en*de* diese he*m* niet laet ghewi*n*ne*n*	
s'amor, qui si forment l'enface,	12460	hi salse mi*n*ne*n* vele meer		hi salse mi*n*ne*n* vele te meer				hi salse mi*n*ne*n* vele te meer	
		dan hi dede te vore*n* eer		dan hi dede te voren eer			12380	dan hi te vore*n* dede eer	
gart soi la dame que tant face		maer dat die vrouwe emm*er* wachte	12470	m*aer* dat [-*v*]die vr*o*uwe e*m*mer wachte *				m*aer* die vrauwe e*m*mer wachte	[74vb]
par son engin et par sa force		dat sine houde met worde*n* sachte		dat sine houde me*t* waerde*n* sachte				dat soene houde met woerde*n* zachte	
que l'esperance adés anforce,		en*de* sine*n* hope meerre*n* doe		en*de* sine*n* hope meerre*n* doe				en*de* soene e*m*mer hopen doe	
13645 et petit a petit s'an aille									
la poor tant qu'ele defaille,									
et qu'il faceint pes et concorde.									
Cele qui puis a lui s'acorde	12465	geualt dat si coemt daer toe		geualt dat si comt d*aer* toe				gheualt dat soere comet toe	
et qui tant set de guiles faintes,		dat hi acordert met hare		dat hi acordeert me*t* hare			12385	dat hi accordeert met hare	
13650 Dieu doit jurer et sainz et saintes		si sal he*m* swere*n* openbare	12475	si sal he*m* sweren openbare				soe sal soe zweere*n* openbare	
		die doet van goede menichfoude		die doet va*n* gode menechfoude				die doot die passie menich foude	
c'onq ne se volt mes otrier		dat si hare mi*n*ne noit en woude		dat si hare mi*n*ne noit enwoude				dat soe hare mi*n*ne noit en woude	
a nul, tant la seüst prier,	12470	niem*en* geue*n* noch en onste		niemene geue*n* noch en onste				iemene gheue*n* no en ionste	
		die so wale bidden conste		die soe wale bidden conste			12390	die soe wel bidde*n* conste	
et dire : "Sire, c'est la some,		dan v allene wel lieue here	12480	dan v allene wel lieue here				van hu alleene lieue he*er*e	
foi que doi saint Pere de Rome,									
13655 par fine amor a vos me don,		want mi dwinct v mi*n*ne sere		wa*n*t mi dwi*n*gt v mi*n*ne soe s*er*e				want mi dwinct hu mi*n*ne z*ee*re	
		dat ic mi selue*n* v geue*n* moet		dat ic mi selue*n* v geue*n* moet				dat ic mi zelue*n* hu gheue*n* moet	
car ce n'est pas por vostre don.	12475	dat ic en daede om en gee*n* goet		dat ic en dade o*m*me engeen goet				dat ic en dade om gheen goet	
N'est hom nez por cui ce feïsse		en gene*n* man die es so gebore*n*		engene*n* man die es geboren			12395	gheene*n* ma*n* die es ghebore*n*	
por nul don, tant grant le veïsse.									
Maint vaillant home ai refusé,		menich heeft sine bede verlore*n*	12485	menech heeft sine bede v*er*loren				menich man heeft sijn bede v*er*lore*n*	
13660 car mout ont maint a moi musé.		ane mi die ic hebbe ontseecht		ane mi die ic hebbe ontseegt				altoes die ic hebbe ontseeght	
		en*de* altoes van mi geweecht		en*de* altoes va*n* mi geweeght				en*de* e*m*mer va*n* mi ontweeght	
Si croi qu'ous m'avez anchantee,	12480	en*de* bi gode ic wane dat gi		en*de* bi gode ic wane dat ghi				Ende bi gode ic wane dat ghi	
male chançon m'avez chantee."		al gader hebt betouert mi		algad*er* hebt betouert mi			12400	hebt alte male betouert mi	
Lors le doit estroit acoler		dan es wel tidich sekerlike	12490	dan es wel tidech sekerlike				dan es wel tijt zekerlike	
et besier por mieuz affoler.		helsen en*de* cussen vriendelike	[60ra]	helsen en*de* cussen vriendelike				helse*n* en*de* cusse*n* vriendelike	
13365 Mes s'el veult mon conseill avoir,		maer salsi doen mine*n* raet		m*aer* sal si doen mine*n* raet				maer alsoe doen mine*n* raet	
ne tande a riens fors qu'a l'avoir.	12485	dats datse na tgoet emm*er* staet		dat es dats na tgoet e*er*mer staet				dats dat soe na tgoet e*m*mer staet	
Fole est qui son ami ne plume		sis sot die hare lief nine pluemt		sijs sot die hare lief nine pluemt			12405	soe es zot die h*aer* lief	
jusqu'a la darreniere plume ;		van hare*n* goede en*de* scuemt	12495	van sinen[-e] goede en*de* scuemt *				va*n* sine*n* goede en*de* scuemt	
car qui mieuz plumer le savra,		want wiene meest geplume*n* can		wa*n*t wiene meest geplume*n* can				want wie so meest gheplume*n* ca*n*	
13670 c'iert cele qui meilleur l'avra		salre doegt meest vinde*n* an		salre doeght meest vinde*n* an				d*aer* sal soe meest dogheden vinde*n* an	
et qui plus iert chiere tenue,	12490	sine geue hare niet goet penew*er*t		sine geue haers niet goede pe*n*new*er*t				ne gheue haers niet goede penew*aer*t	
quant plus chier se sera vendue ;		datme*n* coept diere dats wert		dat me*n* diere coept dat es w*er*t			12410	dat me*n* diere coept heeft me*n* w*aer*t	
car ce que l'an a por noiant,									
trop le va l'en plus vistoiant ;		want me*n* prijst harde luttel iet	12500	wa*n*t me*n* prijst luttel iet				want me*n* prijst wel lettel hiet	
13675 l'an nou prise pas une escorce ;		die dinc diame*n* heeft om niet		die ding diame*n* heeft om niet				die dinc die me*n* heeft om niet	
se l'an le pert, l'en n'i fet force,		verliest me*n*t oec me*n* achtes twint		v*er*liest ment oec me*n* achtes twi*n*t				verliest me*n* oec me*n* achtes twint	
au mains si grant ne si notee	12495	dies me*n* goede*n* coep gnoech vint		dies ment goede*n* coep gnoech vi*n*t				dies me*n* goede*n* coep ghenoech vint	
con qui l'avroit chier achatee.		daer o*m*me soutse hare v*er*cope*n* diere		d*aer* o*m*me soudse hare v*er*cope*n* diere			12415	d*aer* o*m*me soudsi he*m* v*er*cope*n* diere	
Mes au plumer convient maniere.		maer ane tplume*n* soe legt maniere	12505	m*aer* ane tplume*n* leegt maniere				maer ant plume*n* gaet maniere	
13680 Ses vallez et sa chamberiere		si sal doe*n* come*n* haerre ioncfrouwe*n*		si sal doen come*n* haerre Ionf*r*ouwen	[79vb]			soe sal doe*n* come*n* hare ioncfrauwe	
et sa sereur et sa norrice		hare*n* cnecht en*de* haerre*n* vrouwe*n*		hare*n* knecht en*de* harre vrouwen				haer ioncwijf of hare vrauwe	
et sa mere, se mout n'est nice,	12500	hare voestre die ware q*ua*et vergete*n*		hare voestre ware quaet v*er*geten				hare voestre ware quaet v*er*ghete*n*	
por qu'il consentent la besoigne,		om dat si die stucke wete*n*		o*m*me dat si die stucken wel wete*n*			12420	om dat si hare sticke*n* weten	
		en*de* he*n* condech sijn die sake*n*	12510	en*de* he*n* oncondech sijn die sake*n*				en*de* si he*m* kenlijc sij*n* de zake*n*	
facent tuit tant que cil leur doigne		selense alle vut he*m* make*n*		selense alle vte he*m* maken				sulle*n* si alle vut he*m* make*n*	
13685 seurcot ou cote ou ganz ou mofles,		cledre*n* pelsen vedre*n* en*de* gelt		cledre pelsen / vedre*n* en*de* gelt				cleedre pelsen voederse en*de* ghelt	[75ra]
et ravissent conme uns escofles									
quant qu'il an porront agraper,									
si que cil ne puist eschaper	12505	na dien dat elc hebbe*n* welt		na dien dat elke hebben welt				na . dien dat elc hebbe*n* welt	
de leur mains en nule maniere		so selen sijt he*m* al ontien		soe selen sijt he*m* al ontien			12425	so sulle*n* sijt he*m* alle ontien	
13690 tant qu'il ait fet sa darreniere,		tote dat sine *in* dermoede sien	12515	tote dat sine in dermoede sien				tote dat sine in der aermoede*n* zi*en*	
si con cil qui geue aus noiaus,									
tant leur doint deniers et joiaus :									
mout est plus tost praie achevee,		want proie vele teer te geet		wa*n*t proye vele teer te geet				want proye teer vele te gaet	
quant par pluseurs mains est levee.		datme*n* in menege hant ontfeet		diame*n* in menege ha*n*t ontfeet				die me*n* in menigher hant ontfaet	
13695 Autre foiz li redient : "Sire,	12510	daer na sal come*n* die cameriere		d*aer* na sal come*n* die cameriere				Daer na sal come*n* die cameriere	
		en*de* hare tale bego*n*ne*n* sciere		en*de* hare begennen sciere			12430	en*de* hare woort beghinne*n* sciere	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	en*de* segg*en* here bi wat sak*en*	en*de* segg*en* here bi wat sak*en*		en*de* segghe*n* he*er*e bi wat zak*en*
puis qu'il le vos convient a dire,	en doedi niet mire vrouw*en* mak*en*	en doedi niet mire v*r*ouw*en* mak*en* *		en doedi niet mere vrauw*en* mak*en*
vez qu'a ma dame robe faut.	cledre gi siet sire breke heeft	cledre ghi siet sire breke heeft		cleeder ghi siet dat soere breke heeft
Conment soffrez vos cest defaut ?	hoe coemt dat gise hare nine geft	hoe comt dat ghise hare nine geeft		hoe comt dat ghire h*aer* niet en gheeft
S'el vousist fere, par saint Gile,	woud*en* sijt do*en* dore selke die gi	woude sijt doen dore selk*en* die ghi		wilde soe do*en* dor sulk*en* di*en* ghi
por tel a il en ceste vile,	wel kent en*de* hier woent bi	wel kint en*de* woent hier bi		wel kent en*de* woent hier bi
conme reïne fust vestue	sie ware gecleedt in all*en* sinne	si ware gecleedt in allen sinne		soe ware ghecleet in all*en* zi*n*nen
	alse wel alse ene coni*n*gi*n*ne	alse wel alse .i. coninginne		ghelijc eere coninghi*n*ne*n*
et chevauchast a grant sambue.	en*de* soude met sambus*en* rid*en*	en*de* soude met sambuen riden		en*de* soude met sambuw*en* rid*en*
Dame, por quoi tant atandez	vrouwe gine sout v niet v*er*mid*en*	v*r*ouwe gine sout v niet v*er*miden		vrauwe ghine sout hu niet v*er*mid*en*
que vos ne la li demandez ?	he*m* cledre te eischene gi hebt*er* breke	he*m* cledre teischene ghi hebt*er* breke		he*m* cleeder teesschene ghi hebt breke
Trop par iestes vers lui honteuse,	hets om sine ere dat ics he*m* spreke	hets o*m*me sine ere dat ics spreke		hets o*m*me sij*n* eere dat ic spreke
quant si vos lesse soffreteuse."	want v scamelheit es so groet	wa*n*t v scamelheit es so groet		want huwe scamelhede es so g*r*oot
	dat gijs sout hebb*en* alte grot*en* noet	dat ghijs sout alte grote noet		dat ghijs sout alte grote noot
	hebb*en* eer dat gijs he*m* claeget	hebben ere ghijs he*m* claghet		hbb*en* he*er*e dat ghijt he*m* claghet
Et cele, conbien qu'il li plesent,	hoe wel dat hare diere tale behag*et*	hoe wel dat hare diere tal*en* behagh*et*		hoe wel h*aer* der tal*en* behaghet
leur doit conmander qu'il se tesent,	si salse het*en* swig*en* stille	si salse het*en* swigen stille		soe salse heet*en* zwigh*en* stille
qui tant, espoir, en a levé	bi auo*n*ture es si tonwillen	bi aue*n*turen es hi tonwille		masscien hine heues gheen*en* wille
qu'el l'a trop durement grevé.	om tgoet dat hi he*n* heeft gegeu*en*	o*m*me tgoet dat hi hare heeft gegeu*en*		en*de* torent he*m* dat hi heeft ghegheu*en*
	en*de* he*m* selu*en* so luttel es bleu*en*	en*de* he*m* seluen soe luttel es bleuen		en*de* he*m* es so lettel bleu*en*
Et s'ele voit qu'il s'aperçoive	en*de* si ane heme wart geware	en*de* si ane hem w*er*t geware		en*de* alsoe an he*m* wert ghware
qu'il li doint plus que il ne doive	dat hi en wilt legg*en* meer an hare	dat hi enwilt legg*en* meer ane hare		dat hi wille legghe*n* an hare
et que formant grevez cuide estre				
des granz dons dom il la seut pestre,				
et sentira que de doner				
ne l'ose ele mes sarmoner,				
lors li doit prier qu'il li preste,	dan sal hi hare ernstelike bidd*en* alten*en*	dan salsi he*m* bidden altenen		dan sal soe neerenstelijc bidd*en* alleene
et li jurt qu'ele est toute preste	dat hi hare .x. *pont* wille len*en* *	dat hi hare .x. pont wille len*en*		dat hi hare .x. pont wille leen*en*
de le li randre a jour nomé	si salse hem weder geu*en* saen **[60rb]**	si salse he*m* wed*er* geuen saen		soe salse he*m* weder gheu*en* za*en*
tel con il li avra nomé.	dat salsi swere*n* en*de* doe*n* verstae*n*	dat salse he*m* dan doen v*er*staen		dat sal soe segghe*n* en*de* doe*n* v*er*stae*n*
Mes bien est par moi deffandu	mare hets iege*n* mijn gebot	maer hets ieghen mijn gebod **[80ra]**		maer het es ieghe*n* mij*n* ghebod
que ja mes n'an soit riens randu.	geuent weder sep mi got	gauement wed*er* selp mi god		gheeft ment wed*er* alselp mi god
Se ses autres amis revient,	Also coemt hare ander lief te hare	Alse comt hare and*er* lief		Als comt h*aer* ander lief te hare
don el a pluseurs, se devient,	diere si heeft vele bi*n*ne*n* de*n* iare	diere hi heeft vele bi*n*ne*n* de*n* iare		dier soe heeft vele bin de*n* iare
(mes an nul d'aus son queur n'a mis,	en gene*n* en salsi trouwe drag*en*	en gene*n* ensalsi t*r*ouwe drag*en*		gheene*n* en sal soe trauwe dragh*en*
tout les claime ele touz amis)				
si se complaigne conme sage	maer sal he*m* met rouw*en* clag*en*	m*aer* sal he*m* me*n* rouw*en* claghen		m*aer* sal he*m* met rauw*en* claghe*n*
que sa meilleur robe et si gage	dat hare beste cledre staen	dat hare beste cled*er* staen		dat hare beste cleedre staen
queurent chascun jour a usure,	te persseme en*de* si sull*en* saen	te p*er*semen en*de* dat si sel*en* saen		tepersemen en*de* dat si sull*en* zaen
	staen si lange v*er*persemt wesen	staen si lange v*er*p*er*semt wes*en*		staen si langhe v*er*p*er*semt wes*en* **[75rb]**
don ele est en si grant ardure	des en conste si niet genesen	des en conste si niet genes*en*		dies en can ic niet ghenes*en*
et tant est ses queurs a mesese	soe rouwich es hare th*er*te bi*n*ne*n*	soe rouwech es hare th*er*te bi*n*ne*n*		so rauwich es h*aer* h*er*te bi*n*ne*n*
qu'el ne fera riens qui li plese,	en*de* hi en mach va*n* hare gewi*n*ne*n*	en*de* hi en mach va*n* hare gewi*n*ne*n*		en*de* hine mach va*n* h*aer* ghewi*n*ne*n*
	stucken die hi ane hare begert	stuck*en* die hi va*n* hare begert		stick*en* die hi va*n* h*aer* beghert
se cil ne li reant ses gages ;	hine quite die cledre die si heeft so w*er*t	hine quite hare cled*er* diese w*er*t:		hine quite de cleed*er* die so heeft w*er*t
et li vallez, se mout n'est sages,	die knape hi en si alte vroet	heeft . Es die knape niet alte vroet		die cnape hine si alte vroet
por quoi pecune li sait sourse,	ocht he*m* en si ontfall*en* sijn moet	ochte he*m* en si ontfall*en* sijn goet		of he*m* en si ontvall*en* sij*n* goet
metra tantost main a la bourse	hi sal quit*en* har*en* pant	hi sal quit*en* har*en* pant		hi sal quit*en* har*en* pant
	op die stat al daer te hant	op die stat al daer te hant		vp die stat al d*aer* te hant
ou fera quelque chevissance	ochte hi sal elre tgelt finier*en*	ochte hi sal elre tgelt finer*en*		ofte sal and*er* ghelt finier*en*
don li gage aient delivrance,	daer hise met sal diliuerer*en*	d*aer* hise met sal deliuereren		d*aer* hise mede sal te liuerer*en*
qui n'ont mestier d'estre reanz,				
ainz sunt, espoir, tretuit leanz				
por le bacheler anserré				
an aucun coffre bien ferré,				
qu'il ne li chaut, espoir, s'il cerche				
dedanz sa huche ou a sa perche,				
por estre de li mieuz creüe,	maer alsi heeft va*n* he*m* dat gelt	m*aer* alsi heeft va*n* hem dat gelt		en*de* alsoe heeft va*n* he*m* dat ghelt
tant qu'ele ait la pecune eüe.	so mach si met he*m* doe*n* dat si welt	soe mach si doen dat hi welt		so mach soe doe*n* dat hi welt
Le tierz reserve d'autel lobe ;	den derde*n* sal si dus vore*n* mede	den derden sal si d*us* voere*n* mede		de*n* derde*n* sal soe dus voere*n* mede
ou ceinture d'argent ou robe	en*de* eysche*n* he*m* cledre en*de* scoenhede	en*de* eische*n* he*m* cledre en*de* scoe*n*hede		en*de* heesshe*n* he*m* cleedre en*de* scoenhede
ou guimple lo qu'el li demande,	en*de* gelt dat si vertere*n* moet	en*de* gelt dat si v*er*teren moet		en*de* ghelt dat soe v*er*teere*n* moet
et puis deniers qu'ele despande.	en*de* om sine*n* wille verdoet	en*de* om sinen wille v*er*doet		en*de* o*m*me sine*n* wille v*er*doet
Et s'il ne li a que porter	eist dat hi hare nine geeft	eest dat hi hare nine geeft		eist dat hi hare niet en gheeft
	en*de* seit dat hijs daer nine heeft	en*de* seit dat hijs d*aer* nine heeft		en*de* seit dat hijs niet en heeft
et jurt, por li reconforter,	en*de* hi hare sweert wat hi mach	en*de* hi hare swert wat hi mach		en*de* hi hare zwert wat hi mach
et fiance de pié, de main	dat hijt hare op de*n* andre*n* dach	dat hijt hare opte*n* andre*n* dach		dat hijt hare vp die*n* andre*n* dach
qu'il l'aportera l'andemain,	bringe*n* sal hets al gelog*en*	bringen sal hets al gelog*en*		bringhe*n* sal dats al ghelogh*en*
face li les orreilles sourdes,	geloeft sijs he*m* si blijft bedroeg*en*	geloeft sijs he*m* / si es bedrog*en*		ghelooft soes he*m* . soe blijft bedrogh*en*
n'en croie riens, quar ce sunt bourdes.	want si make*n* alle haer scere*n*	wa*n*t si make*n* alle hare scere*n*		want si make*n* alle h*aer* sceere*n*
	¶ wat si gelou*en* en*de* wat si swere*n*	wat si gelou*en* en*de* sweren		wat si ghelou*en* en*de* zweere*n*
Trop sunt tuit espert menteür,	namelic die gene die sijn putiere	namelec die gene die sij*n* putiere		namelijc die ghene die sij*n* putiere
plus m'ont menti, li fouteür,	hebb*en* menichweru*en* diere *	hebb*en* menegew*er*u*en* diere		si hebb*en* menich waeru*en* diere
et foiz et seremenz jadis	meer sante v*er*swor*en* valscer wijs	meer sa*n*te v*er*swor*en* valsc*her* wijs		meer sant*en* v*er*zwor*en* sijts wijs
qu'il n'a de sainz en paradis.	dan d*aer* nv es int paradijs	dan d*er* nu es in tparadijs		danre nv sij*n* int paradijs
	geualt dat hi mach geu*en* niet	geualt dat hi en mach geu*en* niet		gheualt dat hi mach gheu*en* niet
	van he*n* so trect emmer iet	va*n* he*m* soe trect emmer iet		va*n* he*m* so trect e*m*mer hiet
Au mains, puis qu'il n'a que paier,	ten mensten doettene alte hant	te minsten doeten alte hant **[80rb]**		ten minst*en* doet*em* alte hant
face au vin son gage anvaier	om wijn sende*n* sine*n* pant	om wijn senden sinen pant		om wij*n* sende*n* sine*n* pant

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
por .II. deniers, por .III., por .IIII.,				
ou s'aille hors ailleurs esbatre.	12580 ochte ga elre clinke*n* slaen	ochte ga elre clinken saen		of elre gaen clinke*n* za*en*
	daer en mach hi niet langer sta*en*	d*aer* en machi niet lang*er* staen		12500 d*aer* en mach hi niet langh*er* sta*en*
	en*de* gaen en wege sire strate*n*	12590 en*de* ga enwege siere straten		en*de* ga wech ziere strate*n*
13765 Si doit fame, s'el n'est musarde,	en gene en sal hare bloedelike late*n*	engene en sal hare blodelec gelate*n*		ghene en sal h*aer* blodelijc ghelate*n*
fere samblant d'estre couarde,	en ware alsi hare lief ontfinge*n*	en ware alsi hare lief ontfinge		en ware als soe h*aer* lief ontfinghe
de trembler, d'estre pooreuse,	12585 dan soutsi beue*n* sonde*r*linge	dan soudsi beue*n* sonde*r*linge		dan soudse beue*n* sonde*r*linghe
d'estre destraite et angoisseuse	met alden leden en*de* doe*n* verstae*n*	met alden [-a]leden *		12505 met al de*n* leden
quant son ami doit recevoir,				
13770 et li face antendre de voir		en*de* doen ve*r*staen		en*de* doe*n* ve*r*staen
qu'an trop grant perill le reçoit	dat sine met ancste*n* heeft ontfae*n*	12595 dat sine met anxte heeft o*n*tfaen		dat soene heeft met anxte beuae*n*
quant son mari por lui deçoit,	dore hare*n* man ocht dore hare mage [60va]	dore hare*n* ma*n* ochte dore hare mage		om hare vriende en*de* maghe [75va]
ou ses gardes, ou ses paranz ;	dat si alte sere ontsage	die si alte sere ontsaghe		die soe alte ze*er*e ontsaghe
et que, se la chose iert paranz	12590 want wiste*n* sijt si ware verlore*n*	wa*n*t wiste*n* sijt si ware ve*r*lore*n*		want wiste*n* sijt so ware ve*r*lore*n*
13775 qu'ele veust fere en repoutaille,				
morte seroit sanz nule faille ;				
et jurt qu'il ne peut demourer,				
s'il la devoit vive acourer ;				
puis demeurt a sa volanté,				
13780 quant el l'avra bien anchanté.				
Si li redoit bien souvenir,	sie salne i*n* late*n* ter venstre vore*n*	si salne in laten ter venstre*n* vore*n*		12510 soe salne late*n* te*n* veinstre*n* vore*n*
quant ses amis devra venir,	al heimelic met grote*n* vare	12600 al heimelec met grote*n* vare		en*de* heymelike met grote*n* vare
s'el voit que nus ne l'aperçoive,	alse ochte soe i*n* grote*n* ancste*n* ware	alse ochte si in grote*n* anxte ware		of soe in groete*n* anxte ware
par la fenestre le reçoive,				
13785 tout puisse ele mieuz par la porte ;				
et jurt qu'ele est destruite et morte,	en*de* swere*n* hine mach d*aer* bliue*n* niet	en*de* swere hine mach d*aer* bliue*n* niet		en*de* zweere hine mach d*aer* bliue*n* niet
et que de lui seroit neanz	12595 om dinc negene die hare gesciet	om ding engene die hare gesciet		om gheene dinc die hare ghesciet
se l'en savoit qu'il fust leanz :	en*de* salne emm*er* van hare were*n*	en*de* salne e*m*mer va*n* hare weren		12515 en*de* salne e*m*mer va*n* hare weere*n*
nou guerroient armes molues,	hi salse alse vele te meer begere*n*	12605 hi salse alsoe vele te meer begere*n*		hi salse vele te mee begheren
13790 heaumes, haberz, pex ne maçues,	en*de* als sine wel te hare wa*r*t heeft	en*de* alsine wel te hare we*r*t heeft		en*de* als soene wel te h*aer* w*aer*t heeft
ne huches, ne clotez, ne chambres	dat hi hare grote gichte*n* geeft	dat hi hare g*r*ote gichte*n* geeft		en*de* hi h*aer* grote ghifte*n* gheeft
qu'il ne fust depeciez par manbres.	12600 dan so radic wel bi gode	dan soe radic wel bi gode		dan so rade ic wel bi gode
	dat soe bliue te sine*n* gebode	dat si bliue te sine*n* gebode		12520 dat soe bliue te sine*n* ghebode
	maer altoes gedunke des	12610 m*aer* altoes gedinke des		maer altoes ghedinke des
	alse hare lief te hare come*n* es	alse hare lief te hare come*n* es		als h*aer* lief te h*aer* come*n* es
	dat si tirste*n* wachte*n* sal	dat si tiersten wachten sal		dat soe teerste*n* wachte*n* sal
	12605 die strate vore*n* en*de* ouer al	die strate vore en*de* ouer al		die strate*n* vore*n* en*de* ouer al
	en*de* alsi nimene can gesien	en*de* alsi niemene en can gesien		12525 en*de* alsoe niemene can ghesie*n*
	diese wachte*n* mach ochte spien	12615 diese wachte*n* mach ochte spien		diese wachte*n* moghe of spien
Puis doit la dame sopirer	dan salsine bloedelike late*n* inne	dan salsine blodelec late*n* inne		dan sal soe blodelijc late*n* inne
et sai par samblant aïrer,	en*de* sal he*m* met erre*n* sinne	en*de* sal he*m* met erren sinne		en*de* sal he*m* met erre*n* zinne
13795 et l'assaille et li queure seure	12610 lope*n* op met tale*n* sere	lopen op met talen sere		loepe*n* vp met tale*n* ze*er*e
et die que si grant demeure	en*de* sal segge*n* waer hebbedi here	en*de* sal segge*n* waer hebdi h*er*e		12530 en*de* sal segghe*n* waer hebdi he*er*e
n'a il mie fet sanz reson	dus lange gem*er*ret nv wetic wel	12620 d*us* lange gemert nu wetic wel		dus langhe ghemert nv weetic wel
et qu'il tenoit en sa meson	dat gi elre hebt gehadt v spel	dat ghi elre hebt gehat v spel		dat ghi hebt elre ghehadt v spel
autre fame, quel qu'ele soit,	met ere andre dan met mi	met ere andre dan met mi		met eere andre da*n* met mi
13800 dom li solaz mieuz li plesoit,	12615 die ic nine weet wie sie si	die ic nine weet wie si si		dien ic niet weet wie*n* dat soe si
et qu'or est ele bien traïe	en*de* dat hi sere es ondeert	en*de* dat si sere es ondeert		12535 en*de* dat soe zeere es onteert
quant il l'a por autre enhaïe ;	sint hi sine herte heeft gekeert	12625 sint hi sijn h*er*te heeft gekeert		sint hi sij*n* h*er*te heeft ghekeert
bien doit estre lasse clamee	ane ene andre dan ane hare	ane ene andre dan ane hare [80va]		an eene andere da*n* an hare
quant ele aime sanz estre amee.	dies si wel worde*n* es geware	dies si wel worden es geware		dies soe wel worde*n* was gheware
13805 Et quant orra ceste parole	12620 en*de* alse dese tale hort die sot	en*de* alse tale hoert die sot		en*de* als dese tale hoort die sot
cil qui la pensee avra fole,	hi sal wane*n* alselp mi god	hi sal wane*n* alselp mi god		12540 hi sal wane*n* al selp mi god
si cuidera tout erraument	dat hare coemt va*n* stark*er* mi*n*ne*n*	12630 dat hare comt va*n* mi*n*nen		dat h*aer* comt va*n* sterker mi*n*ne*n*
que cele l'aint trop leaument	die si te he*m* draecht i*n* alle*n* sinne*n*	diese draeght in alle*n* sine*n*		diese te he*m* draeght in alle*n* zi*n*ne*n*
et que plus soit de li jalouse	en*de* es va*n* he*m* ialoser meer	en*de* es va*n* he*m* ialoser meer		en*de* es va*n* h*aer* ialouser meer
13810 c'onc ne fu de Venus s'espouse	12625 dan was wulcanus wile*n* eer *	dan was vulcan*us* wile*n* eer		dan vulcan*us* was wile*n* eer
Vulcanus, quant il l'ot trovee	van venuse sine*n* get*r*ouwede*n* wiue	van venuse sine*n* get*r*ouwe*n* wiue		12545 va*n* venus sine*n* ghetraude*n* wiue
aveques Mars prise provee.	die marse vant bi haren liue	12635 die marse vant bi hare*n* liue		die marse vant bi hare*n* liue
Es laz qu'il ot d'arain forgiez				
les tenoit andeus an forz giez,				
13815 ou geu d'amors joinz et lïez	recht op tspel vand*er* mi*n*ne*n*	recht op t[-.]spel van d*er* mi*n*ne*n* *		recht vp dat spel va*n* mi*n*ne*n*
tant les ot li fous espïez.				
Si tost con Vulcanus ce sot,				
que pris provez andeus les ot				
es laz qu'entour le lit posa				
13820 – mout fu fos quant fere l'osa,	¶ die een wijf waent gewi*n*ne*n*	die .i. wijf waent gewi*n*ne*n*		die een wijf waent ghewi*n*ne*n*
car cil a mout po de savoir	12630 allene en*de* hebbe*n* hi es onvroet	allene hebbe*n* hi es onvroet		en*de* alleene hebbe*n* es onvroet [75vb]
qui seus cuide sa fame avoir –				
les dex i fist venir an heste,				
qui mout ristrent et firent feste				
13825 quant en ce point les aperçurent.				
De la biauté Venus s'esmurent				
tuit li pluseur des damedex,				
qui mout fesoit plaintes e dex				
conme honteuse et corrociee				
13830 don ainsinc iert prise et laciee,				
n'onc n'ot honte a ceste paraille.				
Si n'iert ce pas trop grant mervaille				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
se Venus o Mars se metoit,	venus en hadde herte no moet	ven*us* en hadde no moet	12550	venus en hadde h*er*te no moet
car Vulcanus si lez etoit				
13835 et si charbonez de sa forge	dat si mi*n*ne*n* mochte wulcane	12640 dat si mi*n*ne*n* mochte wlcane		dat soe mi*n*ne*n* mochte vulcane
par mains et par vis et par gorge	soe lelic soe was sine gedane	soe lelec soe was sine gedane		soe leelijc was sine ghedane
que por riens Venus ne l'amast,	vand*er* smesse daer hi i*n* wrachte	vand*er* smissen d*aer* hi in wrachte		van der smess*e*n d*aer* hi in wrachte
conbien que mari le clamast.				
Non, par Dieu, pas, se ce fust ores				
13840 Absalon o ses treces sores,				
ou Paris, filz le roi de Troie,				
ne l'en portast el ja menoie,	12635 die vrouwe si was suete en*de* sachte	die v*r*ouwe si was suete en*de* sachte		die vrauwe was scone en*de* sachte
qu'el savoit bien, la debonere,	en*de* wiste al die co*n*ste va*n* wiue*n*	en*de* wiste alle die const va*n* wiue*n*	12555	en*de* wiste al die conste va*n* wiue*n*
que toutes fames sevent fere.	en*de* wat si iage*n* en*de* wat si driue*n*	12645 wat si iage*n* en*de* wat si driue*n*		wat si iaghe*n* en*de* driue*n*
13845 D'autre part el sunt franches nees ;	**N**v verstaet ende willet horen	**[60vb]** **N**v v*er*staet en*de* willet hore*n*		**N**v v*er*staet en*de* wilt hore*n*
	alle wijf sijn vri gebore*n*	alle wijf sijn vri gebore*n*		alle wijfs sij*n* vri gheboren
loi les a condicionees,	12640 die hen die loy heeft benome*n*	die he*n* den loy heeft benome*n*		en*de* dit loy es he*m* ghenome*n*
qui les oste de leur franchises	waneer dat si te huweleke come*n*	wa*n*neer dat si te huweleke come*n*	12560	wa*n*neer si te huwene come*n*
ou Nature les avoit mises ;	die he*n* nature hadde gegeue*n*	12650 die he*n* nature hadde gegeue*n*		die he*m* nature heeft ghegheue*n*
	om te durne al haer leue*n*	o*m*me te duerne al hare leuen		om te duerne al h*aer* leuen
car Nature n'est pas si sote	nature si es harde vroet	[¶] nature si es harde vroet		nature soe es harde vroet
13850 qu'ele face nestre Marote	12645 waendi dat si wassen doet	waendi dat si wassen doet		waendi dat soe wass*e*n doet
tant seulement por Robichon,	en*de* leue*n* geuet marione	en*de* leuen geuet marioene *	12565	en*de* leue*n* gheeft mai*er*oene
se l'antandement i fichon,	allene omme robechone	12655 allene o*m*me robbechoene		om alleene robechoene
ne Robichon por Mariete,	ochte robbechone om mariett*e*n	ochte robbechon om mariett*e*n		of robechoene om maroten
ne por Agnés ne por Perrete,	ochte tibaut o*m*me piretten	ochte Tybaude o*m*me piretten		of gherberghe*n* om pyroten
13855 ainz nous a fez, biau filz, n'en doutes,	12650 si heeft ons alle*n* dats ope*n*baer	si heeft ons alle*n* dats ope*n*baer		soe heeft ons alle*n* openbaer
toutes por touz et touz por toutes,	gemeine gemaect dat es waer	gemeine gemaect dat es waer	12570	ghemeene ghemaect dats waer
chascune por chascun conmune	alle o*m*me alle o*m*me iege*n* welke*n*	12660 al o*m*me en*de* o*m*me iegewelken		al o*m* alle ieghen welke*n*
et chascun conmun a chascune,	deen omde*n* andre*n* gereet tsine elke*n*	deen o*m*de*n* andre*n* gereet tsine elke*n*		deen om de*n* andre*n* ghereet tsine elke*n*
si que, quant el sunt affiees,	so alsi tor wet wart tien	soe alsi ter wet wert tien		so als si ter wet waert tien
13860 par loi prises et mariees,	12655 met huweleke die he*n* mach gesci*en*	met huweleke die he*n* mach gesci*en*		met huwelike die he*m* mach ghesci*en*
por oster dissolucions	om te scuwene dorp*er*hede	o*m*me te scuwene dorp*er*hede	12575	om te scuwene dorperhede
et contenz et occisions				
et por aidier les norretures	en*de* om te voedene die vrocht mede	12665 en*de* o*m*me te voedene die vrocht mede		en*de* om de vrucht te voede*n* mede
dom il ont ensemble les cures,				
13865 si s'efforcent en toutes guises	dan doen si grote behendicheit	dan doe si g*r*ote beheindecheit	**[80vb]**	dan doen si grote behendichede
de retourner a leur franchises	om wede*r* te comene i*n* hare vriheit	o*m*me wede*r* te comene i*n* hare vriheit		om weder te come*n* in h*aer* vrihede
les dames et les damoiseles,	12660 sinse vrouwe*n* ochte ioncvrouwe*n*	sijnsi v*r*ouwen ochte Ionfrouwe*n*		sij*n* si vrauwe*n* of ioncfrauwe
quex qu'el soient, ledes ou beles.	dit poent hebbe*n*se alle entrouwe*n*	dit poente hebbe*n*se alle ent*r*ouwe*n*	12580	dit point hebsi alle en trauwe*n*
Franchise a leur poair maintienent,	dat si hare vriheit na harre macht	12670 dat si hare vriheit na hare macht		dat si hare vrihede met hare cracht
	houde*n* wille*n* met haerre cracht	houde*n* wille*n* met harre cracht		wille*n* houde*n* met harer macht
13870 don trop de maus vendront et vienent,	daer menich quaet af es come*n*	d*aer* meneghe*n* quaet af es comen		d*aer* menich quaet es ane come*n*
et vindrent a pluseurs jadis ;	12665 datme*n* hier vormaels heeft ve*r*nome*n*	dat me*n* dicke heeft ve*r*nome*n*		dat me*n* hier vormaels heeft ve*r*nome*n*
bien an nombreroie ja .x.,	dier ic meer dan hondert soude	dier ic meer dan .C. soude	12585	dier ic meer da*n* .C. soude
voire tant (mes je les trespasse)	nome*n* op dat dat ic woude	12675 noeme*n* wel op dat ic woude		nome*n* wel vp dat ic woude
que j'en seroie toute lasse,				
13875 et vos d'oïr touz anconbrez				
ainz que ges eüsse nonbrez ;				
car quant chascun jadis vaiet	hier vore*n* ouer menege*n* dach	hier vore ou*er* meneghe*n* dach		hier vore*n* ouer menighe*n* dach
la fame qui mieuz li saiet,	alse een man een wijf sach	alse .i. man een wijf sach		alse .i. man .i. wijf zach
maintenant ravir la vosist,	12670 die he*m* behagede hi na*m*se sae*n*	die he*m* behaegde hi namse saen		die he*m* behaghede hi namse zae*n*
13880 se plus fort ne la li tosist,	en*de* wart hi niet wede*r* stae*n*	en wart hi niet wede*r*staen	12590	en wart hi niet weder staen
et la lessast, s'il li pleüst,	van iieme*n*ne die starker was da*n* hi	12680 va*n* iemene die stark*er* was dan hi		van yemene die sterk*er* es dan hi **[76ra]**
quant son voloir fet en eüst ;	so hilt hise en*de* lager bi	soe hielthise en*de* lagher bi		so hilt hise en lacher bi
si que jadis s'entretuaient	dicke vochte*n* sire o*m*me en*de* bleue*n* doet	dicke vochte*n* sire o*m*me en*de* bleue*n* doet		dicke*n* vochtsire o*m*me en*de* bleue*n* doot
et les norretures lessaient,	12675 die wijf bleue*n* in sorge*n* groet	die wijf bleue*n* in sorge*n* groet		die wiue*n* bleue*n* in sorghe*n* groot
	en*de* lieten hare kind*er* dwase*n* int lant	en*de* liete*n* hare kind*er* dwasen in dlant	12595	en*de* liete*n* h*aer* kindre dwase*n* int lant
13885 ainz que l'an feïst mariages	dit duerde tote datme*n* huwelic vant	12685 dit duerde tote datme*n* huwelec vant		dat duerde tote me*n* huwelijc vant
par le conseill des homes sages.	die vonde*n* was vande*n* vroede*n*	die vonde*n* was vande*n* vroeden		dat vonde*n* was va*n* de*n* vroede*n*
Et qui vodroit Horace croire	die altoes na wijsdoem stoede*n*	die altoes na wijsdoem stoeden		die altoes na wijsdom stoede*n*
bone parole en dit et voire,				
car mout sot bien lire et diter,				
13890 si la vos vueill ci reciter,				
car sage fame n'a pas honte				
quant bone auctorité raconte.				
Jadis avant Helene furent	12680 menege bataelge heeft om vrouwe	menege battailgie heeft o*m*me v*r*ouwe*n*		menighe betaelgie heeft om vrauwe*n*
batailles que li con esmurent,	geweest	geweest	12600	gheweest
13895 don cil a grant douleur perirent				
qui por eus les batailles firent				
(mes les morz n'en sunt pas seües,				
quant en escrit ne sunt leües),				
car ce ne fu pas la prumiere,				
13900 non sera ce la darreniere,	en*de* noch sal en trouwe	en*de* noch sal en trouwen		en*de* noch sal sij*n* entrauwe*n*
par cui guerres vendront et vindrent				
entre ceus qui tandront et tindrent				
leurs queurs mis en amor de fame,				
don maint ont perdu cors et ame,				
13905 et perdront, se li siecles dure.	alse lange alst die werelt sal dure	12690 alsoe la*n*ge alse die werelt sal dure*n*		also langhe als sal de w*eere*lt dure*n*
Mes prenez bien garde a Nature,	besiet die cracht va*n* nature*n*	besiet die cracht va*n* naturen		besiet die cracht va*n* der nature*n*
car, por plus clerement voair				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
conme el a merveilleus poair,		hoe dat si werct menichfoude		hoe dat si werct menechfoude				hoe datsoe werct menichfoude	
mainz examples vos an puis metre,									
13910 qui bien font a voair an letre.									
Li oisillons du vert bochage,	12685	vaet ene*n* vogel va*n*de*n* woude		vaet ene*n* vogel van den woude				vaet eene*n* voghel in den woude	
quant il est pris et mis en cage,		en*de* doettene i*n* ene gaiole v*er*make*n*		en*de* doetene in ene gayole v*er*make*n*			12605	en*de* doetene in eene gayole v*er*make*n*	
nourriz mout antantivement		en*de* plechtene wale va*n* alle*n* sake*n*	12695	en*de* pleegt sijns wale va*n* alle*n* sake*n*				en*de* pleght sijns wel va*n* alle*n* zake*n*	
leanz delicieusement,									
13915 et chante, tant con sera vis,		en*de* singe*n* daer in en*de* es blide		en*de* singe d*aer* inne en*de* es blide				en*de* singhe d*aer* in en*de* es blide	
de queur gai, ce vos est avis,		nochtan sal hi talle*n* tide		nochta*n* salhi tallen tide				nochtan sal hi talle*n* tide	
si desierre il les bois ramez	12690	wede*r* begere*n* int wout te sine		wede*r* begere*n* in dwout te sine				wede*r* beghere*n* int wout te sine	
qu'il a naturelment amez,									
et voudroit seur les arbres estre,									
13920 ja si bien nou savra l'an pestre.									
Tourjorz i panse et s'estudie		ende sal soeken ende doen pine	[61ra]	en*de* sal soeke*n* en*de* doen pine			12610	en*de* sal souke*n* en*de* doe*n* pine	
a recouvrer sa franche vie ;		hoe hi van dane ontfare*n* mach	12700	hoe hi van d*aer* ontfare*n* mach				hoe hi va*n* daer ontfare*n* mach	
sa viande a ses piez demarche									
o l'ardeur qui son queur li charche,		dats sine begerte nacht en*de* dach		dats sine begerte nacht en*de* dach				dats sine begherte al de*n* dach	
13925 et va par sa cage traçant,									
a grant angoisse porchaçant									
conment fenestre ou pertuis truisse									
par quoi voler au bois s'an puisse.		om weder te comene i*n* sine vriheit		o*m*me wede*r* te comene i*n* sine vriheit				om wede*r* te comene in sine vriheit	
Ausinc sachiez que toutes fames,	12695	dit es bi alle*n* wiue*n* geseit		dit es bi alle*n* wiue*n* geseit				dits bi alle*n* wiue*n* gheseit	
13930 saient damoiseles ou dames,									
de quelconques procession,									
ont naturele entencion									
qu'el cercheroient volentiers		d[-o]ie altoes pine*n* en*de* poge*n* *		die altoes pine*n* en*de* poghen			12615	die altoes pine*n* en*de* poghe*n*	
par quex chemins, par quex sentiers		hoe si wede*r* vercrige*n* moege*n*	12705	hoe si wede*r* v*er*crighen moghen *				hoe si weder v*er*crighe*n* moghe*n*	
13935 a franchise venir porroient,		hare vriheit die si hadde te vore*n*		hare vriheit diesi hadde*n* te uore*n*	[317ra]			hare vriheit die si hadde*n* te vore*n*	
car torjorz avoir la vorroient.		daer si met ware*n* gebore*n*		daer si met waren geboren				en*de* daer soe mede was ghebore*n*	
Ausinc vos di je que li hom	12700	Aldus soe eest vande*n* man		Ald*us* soe eest vanden man				Aldus so eist va*n* den man	
qui s'an entre en religion,		die geet in dordene*n* en*de* doet an		die geet i*n* dordene en*de* doet an			12620	die gaet in doordine en*de* doet an	
et vient aprés qu'il se repent,		dabijt dat he*m* es namaels leet	12710	dabijt dat he*m* namaels es leet				tabijt dat he*m* namaels es leet	
13940 par po que de duel ne se pent,		en*de* van rouwe*n* he*m* versleet		en*de* van rouwen he*m* v*er*sleet				en*de* va*n* rauwe*n* he*m* v*er*sleet	
et se complaint et se demente		en*de* claecht en*de* waent nach en*de* dach		en*de* claghet nacht en*de* dach				en*de* claecht en*de* weent nacht en*de* dach	
si que touz an soi se tourmente,									
tant li sourt grant desir d'ovrer									
conment il porra recovrer	12705	en*de* penst hoe hi v*er*coueren mach		en*de* peinst hoe hi v*er*coueren mach				en*de* peinst hoe hi v*er*coeueren mach	
13945 la franchise qu'il a perdue,		die vriheit die hi verlore*n* heeft		die vriheit die hi v*er*lore*n* heeft			12625	die vriheit die hi v*er*lore*n* heeft	
car la volenté ne se mue		in wat ordene*n* hi he*m* begeeft	12715	in wat ordene*n* hi he*m* begeeft				in wat ordine*n* hi he*m* begheeft	
par nul abit qu'il puisse prandre,		die wille hine sal niet te gae*n*		die wille hine sal niet te gaen *				die wille en sal niet v*er* gaen	
en quelque leu qu'il s'aille randre.		men houdene ne*m*m*er* so vaste geuae*n*		men houdenne ne*m*mer soe geuaen				men houde*m* ne*m*mer so vaste gheuae*n*	
C'est li fos poissons qui s'an passe	12710	hi slacht de*n* sotte*n* visch teware*n*		hi slacht de*n* sotte*n* visch tware*n*				hi slacht de*n* zotte*n* visch tware*n*	
13950 par mi la gorge de la nasse,		die inde*n* ael corf sonder spare*n*		die in den aelcorf sond*er* spare*n*			12630	die in de*n* halecoorf sond*er* spare*n*	
qui, quant il s'en veust retourner,		cruep dore die kele en*de* hine can niet	12720	crupt dore die kele en*de* encan niet				cruup dor de kele en*de* can niet	
maugré sien l'esteut sejourner		wede*r* gekere*n* wat sijns gesciet		wede*r* gekeren wat sijns gesciet				weder keere*n* wats ghesciet	
a torjorz en prison leanz,									
car du retourner est neanz.									
13955 Li autre, qui dehors demeurent,									
quant il le voient, si aqueurent									
et cuident que cil s'esbanoie									
a grant deduit et a grant joie,									
quant la le voient tournoier									
13960 et par semblant esbanoier ;									
et por ice meesmement									
qu'il voient bien apertement									
qu'il a leanz assez viande,									
tele con chascun d'eus demande,									
13965 mout volentiers i entreroient,									
si vont antour et tant tournoient,									
tant i hurtent, tant i aguetent									
que le trou treuvent, si s'i gietent.									
Mes quant il sunt leanz venu,									
13970 pris a torjorz et retenu,									
puis ne se peuent il tenir									
qu'il ne vuellent bien revenir ;									
mes ce n'est pas chose possible,									
qu'il sunt mieuz pris que a la trible.									
13975 La les convient a grant deul vivre,									
tant que la mort les an delivre.									
Tout autel vie va querant		namelic aldus gedae*n* leue*n*		namelec al dustaen leuen				namelijc dusdae*n* leue*n*	[76rb]
li jennes hom quant il se rant,	12715	hebbe*n* [-g]die gene die he*n* begeue*n* *		hebbe*n* die gene die he*n* begeue*n*				hebbe*n* de ghene die he*m* begheue*n*	
car ja si granz solers n'avra									
13980 ne ja si fere ne savra									
grant chaperon ne large aumuce		sine co*n*ne*n* caprune so g*ro*et gemake*n*		sine co*n*ne*n* caprune soe g*ro*et gemake*n*			12635	sine co*n*nen caproen so goet ghemake*n*	
que Nature ou queur ne se muce.		nature sine moet emm*er* waken	12725	nature sine moet emm*er* waken				nature en moet e*m*mer wake*n*	
Lors est il morz et maubailliz,		in elcs mans herte dan es hi doet		in elcs mans he*r*te da*n* es hi doet				in elx mans he*r*te want hi es doot	
quant frans estaz li est failliz,		alse he*m* falliert die vriheit groet		alse he*m* failgiert die vriheit g*ro*et *				als he*m* faelgiert sij*n* vrihede groot	
13985 s'il ne fet de necessité	12720	en doe onse here bi sire genade*n*		en doe onse he*r*e met sire genade*n*				en doe onse he*er*e bi ziere ghenade*n*	
vertu par grant humilité.		diene in doegede*n* wille berade*n*		diene i*n* sijn doege*n* wille beraden			12640	diene in sij*n* dogh*e*n wil berade*n*	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Mes Nature ne peut mentir,		nature en lieget niet si es so *vro*et	12730	nature en lieght niet sies soe vroet				nature lieght niet soe es vroet	
qui franchise li fet sentir,		die he*m* vriheit kinne*n* doet		die he*m* vriheit kinnen doet				die he*m* vrihede ke*nnen* doet	
car Horaces neïs raconte,		orasius doet ons verstae*n*	[¶]	oratius doet ons *ver*staen				oracius doet ons *ver*staen	
13990 qui bien set que tel chose monte,									
qui voudroit une forche prandre									
por soi de Nature deffandre									
et la bouteroit hors de sai,									
revandroit ele, bien le sai.									
13995 Tourjorz Nature recourra,	12725	dat nature es so gedae*n*		dat nature es soe gedaen				dat nature es so ghedaen	
ja por habit ne demourra.									
Que vaut ce ? Toute creature		dat alreande creature		dat alrehande creaturen			12645	dat alrehande creature*n*	
veust retourner a sa nature,		trecke*n* wille na hare nature	12735	trecke*n* wille*n* te haerre nature*n*				trecke*n* wille*n* te harer nature	
ja nou lera por violance		dat en selense laten niet		dat en selense laten niet				dat en sulle*n* si late*n* niet	
14000 de force ne de couvenance.		so wat vernoye dat he*n* gesciet		soe wat *ver*noye dat he*n* gesciet				so wat *ver*noye he*m* ghesciet	
Ce doit mout Venus escuser	12730	hier bi terechte venus soude		hier bi te rechte venus soude				hier bi te rechte venus soude	
		onsculdich sijn want si woude		ontsculdecht sijn wa*n*t si woude			12650	ontsculdicht wese*n* . want soe woude	
qu'el vouloit de franchise user,		hantere*n* en*de* doe*n* hare vrihede	12740	hantere*n* en*de* doen hare vrihede				antiere*n* en*de* doe*n* hare vrihede	
et toutes dames qui se geuent,		en*de* oec allene vromichede		en*de* oec alle *vro*uwen mede				en*de* oec alle*n* vrauwe*n* mede	
		die hare vriheit wille*n* plien		die hare vriheit wille*n* plien				die hare vriheit wille*n* plien	
conbien que mariage veuent,	12735	al brekense huwelic mette*n*		al brekense huwelec mettien				al breke*n* si huwelijc mettien	
14005 car ce leur fet Nature fere,		want die nature doetse wecke*n*		wa*n*t die nature doetse wecken			12655	want die nature doetse wecke*n*	
qui les veust a franchise trere.		diese ter vriheit wart wil trecke*n*	12745	diese ter vriheit wilt trecken				diese ter vriheit w*aer*t wille trecke*n*	
Trop est fort chose que Nature,									
el passe neïs nourreture.									
Qui prendroit, biau filz, un chaton		**L**ieue kint die name een catte		**L**ieue kint die name ene catte	[317rb]			**L**ieue kint die name eene catte	
14010 qui onques rate ne raton		die noit no sach mues no ratte		die noyt en sach mues noch ratte				die noit en sach muus no ratte	
veü n'avroit, puis fust nouriz	12740	en*de* nauwe va*n* muse*n* ware gehoedt		en*de* nauwe va*n* musen ware gehoedt				en*de* va*n* muse*n* ware ghehoet	
sanz ja voair rat ne souriz,									
lonc tens, par ententive cure,		en*de* ve*r*weindeleke ware gevoedt		en*de* ve*r*weendelec ware gheuoedt			12660	en*de* ve*r*weendelike ghebroet	
et delicieuse pasture,									
14015 et puis veïst souriz venir,		en*de* worde si ere mues geware	12750	en*de* worde si ere mues geware				en*de* wertse eere muus gheware	
n'est riens qui le peüst tenir,		dat si liepe neue*n* hare		dat si liepe neue*n* hare				dat soe liepe neue*n* hare	
se l'en le lessoit eschaper,		si soudse sonder twifel vaen	[61rb]	si soudse sond*er* twiuel vaen				soe soudse sond*er* twiuel va*en*	
qu'il ne l'alast tantost haper ;									
tretouz ses mes en lesseroit,	12745	en*de* al hare gerechte*n* late*n* stae*n*		en*de* alle hare gerechte*n* late*n* staen				en*de* al hare gherechte*n* late*n* stae*n*	
14020 ja si familleus ne seroit ;									
n'est riens qui pes entr'eus feïst,		men mochte met en gene*n* sake*n*		men mochte met en gene*n* saken			12665	men mocht met gheere zake*n*	
por peine que l'en i meïst.		tussche*n* he*n* beide*n* den pays make*n*	12755	tuschen he*n* beide*n* den pays make*n*				tussche*n* he*m* beede*n* de*n* pays make*n*	
Qui nourrir un polein savroit		die oec een vole*n* houde*n* woude		die oec een volen houden woude				die oec .i. vole wachte*n* woude	
qui jumant veüe n'avroit		dat en gene merie sien en soude		dat en gene merie sien en soude				dat gheene merie zien en soude	
14025 jusqu'a tant qu'il fust granz destriers	12750	vor dat tsine*n* tide quame		vore dat tsine*n* tide quame				voer dat sine tide*n* quame*n*	
por soffrir selles et estriers,									
et puis veïst jumant venir,		en*de* die dan merien name		en*de* die dan merien name			12670	entie da*n* merien name*n*	
vos l'orriez tantost henir,		en*de* daedse te hen wart ga*en*	12760	en*de* daedse te he*m* voert gaen				en*de* daetse te he*m* gaen	
et voudroit encontre lui courre,		het soude iege*n* he*n* lope*n* sa*en*		het soude iege*n* he*n* lope*n* saen				het soud*er* lope*n* ieghe*n* zaen	
14030 s'il n'iert qui l'en peüst rescourre,		en*de* soude neyen alse hise sage		en*de* soude neyen alse hise sage				en*de* soude neyen als hise zaghe	
non pas morel contre morele	12755	en*de* dit en es noch truffe no sage		dit en es truffe no saghe				dit en es truffe no saghe	
seulement, mes contre fauvele,		niet allene iege*n* grisen		niet allene iegen grisen			12675	niet alleene ieghe*n* grisen	[76va]
contre grise ou contre liarde,		dat hise soude vor dandre prisen	12765	dat hise soude vore dand*er* prisen				dat hise soude voer dandre prise*n*	
se freins ou bride nou retarde,		iege*n* hem alle*n* loept hi gemene		ieghe*n* he*n* allen loept hi gemene				ieghe*n* he*m* alle*n* loopt hi ghemeene	
14035 qu'il n'en a nules espiees,		niet sond*er*linge iege*n* ene		niet sond*er*linge iegen ene				niet onderlinghe ieghe*n* eene	
fors qu'il les truisse desliees	12760	maer loept te blassen en*de* te lierde		m*aer* loept te blassen en*de* te lyarden				maer loept te blesse*n* en*de* te blaerde	
ou qu'il puisse seur eus saillir :		en*de* salse alle willen aneverde*n*		en*de* salse alle willen anevarden			12680	hi salse wille*n* aneuaerde*n*	
toutes les voudroit assaillir.		en*de* alle springe*n* en*de* assellieren	12770	en*de* alle spri*n*gen en*de* assailgieren				en*de* ane springhe*n* en*de* assaelgiere*n*	
Et qui morele ne tendroit,		en*de* liearde en*de* soude niet viere*n*		en*de* liarde en soude niet vieren				en*de* lyaerde en*de* soude niet viere*n*	
14040 tout le cours a morel vendroit,		sine soude lope*n* te blassarde		sine soude lopen te blassaerde				sone soude lope*n* te lyaerde	
voire a fauvel ou a liart,	12765	entie morrele entie beiarde		en*de* te morele en*de* te beiaerde				te moreele en*de* te blessaerde	
si con sa volanté li art.									
Li prumiers qu'ele troveroit,		en*de* den irste*n* die*n* si quame*n* an		en*de* den iersten die si q*ua*me an			12685	en*de* te*n* eerste*n* die so quame an	
c'est cil qui ses mariz seroit,		dien cosen si te hare*n* man	12775	dien cose si te haren man				die core soe vor hare*n* man	
14045 qu'ele n'en ra nus espiez,		si en heeft en gene*n* bespiet		si en heeft en gene*n* bespiet				soene heeft gheene*n* bespiet	
fors qu'el les truisse desliez.		dan den gene*n* diese ontbo*n*de*n* siet		dan den gene*n* diese ontbo*n*den siet				dan dien soe ondbonde*n* ziet	
Et ce que je di de morele	12770	en*de* dat ic segge van baiarde		en*de* dat ic segge van beyaerde				en*de* dat ic segghe va*n* beyaerde	
et de fauvel et de fauvele		en*de* van brune*n* en*de* van blassarde		en*de* brunen en*de* van blassaerde			12690	va*n* brune*n* en*de* va*n* blessaerde	
et de liart et de morel,		dan seggic niet bi he*n* allene	12780	dan seggic niet bi he*n* allene				da*n* segghic niet bi he*m* alleene	
14050 di je de vache et de torel		ic segt bi al de*n* beeste*n* gemene		ic segt bi allen beesten gemene				ic seght bi alle*n* beeste*n* ghemeene	
et des berbiz et du mouton,		elc loept ten andre*n* sond*er* spare*n*		elc loept ten andre*n* sond*er* spare*n*				en*de* loopt ten andre*n* sond*er* spare*n*	
car de ceus mie ne douton									
qu'il ne veillent leur fames toutes ;									
ne ja de ce, biau filz, ne doutes									
14055 que toutes ausinc touz ne veillent,									
toutes volentiers les acueillent.									
Ausinc est il, biau filz, par m'ame,	12775	alsoe soude doe*n* tuware*n*		alsoe souden doen twaren				alsoe soude*n* doe*n* te ware*n*	
de tout houme et de toute fame		alle wijf en*de* alle man *		alle wijf en*de* alle man			12695	alle wijf en*de* alle man	
quant a naturel appetit,									
14060 don lai les retret un petit.		en daede van huwelic die ban	12785	en dade va*n* huweleke die ban				en dade va*n* huweleke die ban	
Un petit ? Mes trop, ce me samble ;		daer si sijn gebo*n*de*n* met		daer si sijn gebonden met	[317va]			daer si sij*n* ghebonde*n* met	
car quant lai les a mis ensamble,		want huwelic es alsoe geset		wa*n*t huwelec es alsoe gheset				want huwelic is alsoe gheset	
el veust, soit vallez ou pucele,	12780	waneer getrouwet sijn sie twee		wa*n*neer getrout sijn si twee				wanneer ghetrauwet sij*n* si twee	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
que cil ne puisse avoir que cele,	sine moeg*en* sceden ne*m*mermee	sine mog*en* sceden ne*m*mermee		12700 sine mogh*en* sceede*n* ne*m*mermee
14065 au mains tant con ele soit vive,	alse lange alse beide leu*en*	12790 alsoe lange alsi beide leuen		also langhe als si leu*en*
ne cele autre, tant con cil vive.	aldus es huwelic he*n* gegeu*en*	ald*us* es huwelec he*n* gegeuen		aldus es huwelijc he*m* ghegheu*en*
	daer si mede sijn bedwo*n*ge*n*	d*aer* si mede sijn bedwongen		daer si mede sij*n* bedwongh*en*
	12785 beide die oude mett*en* iong*en*	beide die oude mett*en* iongen		beede die houde mett*en* iongh*en*
Mes toutevois sunt il tanté	mare allewege lude en*de* stille	m*aer* allewege lude en*de* stille		12705 want alle die weghe lude en*de* stille
d'user de franche volanté,	es hare begerte te*n* vrie*n* wille	12795 es hare beg*er*te te*n* vrien wille		es h*aer* begherte vut dese*n* wille
car bien sai que tel chose monte ;	dit kinnic bat dan iem*en* el	dit kennic bat da*n* yem*en* el		dat ke*n*nic bet da*n* yem*en* el
14070 si s'an gardent aucun por honte,	het hoedt hare selke harde wel	het hoet hare zelke harde wel		het wacht h*aer* zulke harde wel
li autre por poor de peine,	12790 dat doet die lachter en*de* die o*n*nere	dat doet die lacht*er* en*de* die o*n*nere		dat doet die lachter entie o*n*neere
	die si daer af ontsiet soe sere	die si d*aer* af ontsiet soe sere		12710 die soe ontsiet d*aer* af so z*eer*e
mes Nature ausinc les demeine	nochtan so leitse die nature	12800 nocht*an* soe leitse die nature		nocht*an* soe leetse die nature
con les bestes que ci deïsmes.	gelijc de*n* beeste*n* en*de* heeft i*n* cure	gelijc de*n* beeste*n* en*de* heefse i*n* cure		ghelijc der beeste*n* en*de* heeft in cure
Je le sé bien par moi meïsmes,	dat weetic bi mi selue*n* wale	dit wetic bi mi selue*n* wale		dit weetic bi mi selue*n* wale
14075 car je me sui tourjorz penee	12795 want wat ic iagede was altemale	wa*n*t wat ic iaegde was altemale		want wat ic iaghede was al te male
d'estre de touz homes amee ;	van elke*n* man gemint te sine	va*n* elke*n* ma*n* gemint te sine		12715 van elke*n* ma*n* ghemint te sine
et se je ne doutasse honte,				
qui refreine mainz queurs et donte,	daer na stoedic en*de* dede pine	[61va] 12805 d*aer* na stoedic en*de* dede pine		daer na stoedic en*de* dede pine
quant par ces rues m'en aloie	want ic begerde vore alle dinc	wa*n*t ic beg*er*de vore alle ding		want ic begheeret voor alle dinc [76vb]
14080 (car tourjorz aler i voloie,	alsic achter strate*n* ginc	en*de* alsic acht*er* strate*n* ging		en*de* alsic achter strate*n* ghinc
d'aournemenz envelopee,	12800 daer ic te gane gerne plach	d*aer* ic te gane gh*er*ne plach		daer ic gherne te gane plach
por neant fust une popee),				
ces vallez, qui tant me plesoient,	dat ic dan die cnape*n* sach	en*de* ic dan die knape*n* sach		12720 en*de* ic da*n* die cnape sach
quant ces douz regarz me fesoient	die mi toende*n* vriendelijc sien	12810 die mi toenden goelec sien		die mi toechde*n* vriendelijc zien
14085 – Douz Dex, quel pitié m'en prenoit	mijn herte vermvrude so va*n* die*n*	mijn h*er*te v*er*blijdde soe va*n* dien		mij*n* h*er*te v*er*voroyde so mettien
quant cil regarz a moi venoit ! –				
touz ou pluseurs les receüsse,	dat icse gerne al meest hadde o*n*fae*n*	dat icse g*er*ne hadde ontfaen		dat icse al meest gherne hadde ontfae*n*
s'i leur pleüst et je peüsse ;				
touz les vousisse tire a tire,				
14090 se je peüsse a touz soffire.				
Et me sambloit que, s'il peüssent,	12805 soe haddense mi oec wed*er* gedaen	soe haddense mi wed*er* gedaen		so hadde*n* si oec weder mi ghedaen
volentiers tuit me receüssent				
(je n'en met hors prelaz ne moines,	in legger vte monec noch pape	in legge vte monec no pape		12725 in leggher vut moonc no pape
chevaliers, borgois ne chanoines,	riddre portre clerc noch cnape	12815 ridd*er*e / port*er*e . clerc no knape		riddre portere clerc no cnape
14095 ne clerc ne lai, ne fol ne sage,	noch p*r*elaet van hoge*n* doene	noch p*r*elaet va*n* hoge*n* doene		noch prelate va*n* hogh*en* doene
por qu'il fust de poissant aage)	ine hadse vte haren religione	in hadse vte hare*n* religione		in hadse vut hare*n* religioene
et des religions saillissent,	12810 doen springe*n* al en hadden si	doen spri*n*ge*n* al en hadde*n* si		doen springh*en* doe en hadde*n* si
s'il ne cuidassent qu'il faillissent	niet geducht fallier*en* ane mi	niet geducht te failgier*en* ane mi		12730 niet faelgier*en* wane*n* an mi
quant requise d'amors m'eüssent.				
14100 Mes se bien mon pensé seüssent				
et noz condicions tretoutes,				
il n'en fussent pas en tex doutes ;				
et croi que, se pluseur osassent,	mar haddense mie gehadt heimelic	12820 m*aer* haddense mi gehadt heimelec		m*aer* hadde*n* si mi ghehadt heimelic
leur mariages en brisassent ;	sine hadde*n* ordine no huwelec	sine hadde*n* ordene no huwelec		sine hadde*n* ordene no huwelic
14105 ja de foi ne leur souvenist,	gehoude*n* een twint dat weet ic wale	gehouden entwi*n*t dat wetic wale		ghehoude*n* twint dat weetic wale
se nus en privé me tenist ;	12815 sine hadde*n*se te broek*en* altemale	sine hadde*n*se te brok*en* altemale		sine haddent te brok*en* alte male
nus n'i gardast condicion,				
foi ne veu ne religion,				
se ne fust aucuns forsenez				
14110 qui fust d'amors anchifrenez				
et leaument s'amie amast :				
cil espoir quite me clamast				
et pensast a la seue avoir,				
don il ne preïst nul avoir.				
14115 Mes mout est po de tex amanz,				
si m'aïst Dex et sainz Amanz,				
conme je croi certeinement :				
s'il parlast a moi longuement,				
que qu'il deïst, mençonge ou voir,				
14120 tretout le feïsse esmouvoir ;				
qui qu'il fust, seculiers ou d'orde,				
fust ceint de cuir rouge ou de corde,				
quel que chaperon qu'il portast,				
o moi, ce croi, se deportast,				
14125 s'il cuidast que je le vousisse				
ou que, sanz plus, le li soffrisse.				
Ainsinc Nature nos joutise,	aldus nature ons allen stoect	ald*us* nature ons alle*n* stoect		12735 aldus nature ons alle*n* stooct
qui noz queurs a deliz attise ;	en*de* legt int herte en*de* ioect	12825 en*de* leegt in th*er*te en*de* Ioect		en*de* leeght int h*er*te en*de* Iooct
por quoi Venus de Mars amer	en*de* trect ons tien delite wart	en*de* trect ons te delite wert	[317vb]	en*de* trect ons tien delite waert
14130 a mains deservi a blamer.	dien van ons allen es begart	dat va*n* ons allen es begeert		dat va*n* ons alle*n* es begaert
Ainsinc con en tel point estoient				
Mars et Venus, qui s'entr'amoient,				
des dex i ot mainz qui vousissent				
que li autre d'aus se resissent				
14135 en tel point con il font de Mars.				
Mieuz vousist puis .II. mile mars				
avoir perdu dam Vulcanus				
que ceste euvre seüst ja nus ;				
car li dui, qui tel honte an orent,				

14140 quant il virent que tuit le sorent,
firent des lors a huis ouvert
ce qu'il fesoient en couvert,
n'onques puis du fet n'orent honte
que li dieu firent d'aus leur conte
14145 et tant peuplaierent la fable
qu'el fu par tout le ciel notable ;
s'an fu Vulcanus plus irez
quant plus fu li fez enpirez,
n'onques puis n'i pot conseill metre ;
14150 et si con tesmoigne la letre,
mieuz li venist estre sofferz
qu'avoir au lit les laz offerz,
et que ja ne s'an esmeüst,
mes feinsist que riens n'en seüst,
14155 s'il vousist avoir bele chiere
de Venus, que tant avoit chiere.
Si se devroit cil prendre garde
qui sa fame ou s'amie garde
et par son fol aguiet tant euvre
14160 qu'il la prent provee seur l'euvre,
car sache que pis en fera
quant prise provee sera ;
ne cil qui du mal felon art,
qui si l'a prise par son art,
14165 ja mes n'en avra puis la prise
ne biau semblant ne bon servise.
Trop est fos maus que jalousie,
qui les jalous art et soussie ;
mes ceste a jalousie fainte
14170 qui faintemant fet tel complainte
et amuse ainsinc le musart :
quant plus l'amuse, et cil plus art.
Et s'il ne s'en daigne escondire,
ainz die, por lui metre en ire,
14175 qu'il a voirement autre amie,
gart qu'el ne s'en corroce mie.
Ja soit ce que semblant an face,
se cil autre amie porchace,
ja ne li soit a un bouton
14180 de la ribaudie au glouton,
mes face tant que cil recroie,
por ce que d'amer ne recroie,
qu'el veille autre ami porchacier
et qu'el nou fet for por chacier
14185 celui don el veust estre estrange,
car bien est droiz qu'el s'en estrange ;
et die : "Trop m'avez meffet,
vanchier m'esteut de ce meffet.
Puis que vos m'avez fete coupe,
14190 je vos servirai d'autel coupe."
Lors sera cil en pire point
c'onques ne fu, s'il l'aime point,
ne ne s'en savra deporter,
car nus n'a poair de porter
14195 grant amor ardanment ou piz
s'il n'a poor d'estre acoupiz.
Lors resaille la chamberiere,
qui face pooreuse chiere,
et die : "Lasse, mortes somes !
14200 Mi sires, ou ne sai quex homes,
est antrez dedanz nostre court."
La convient que la dame court
et antrelaist toute besoigne,
mes le vallet ainceis respoigne
14205 an tait, en estable ou en huche,
jusqu'a tant qu'ele le rehuche,
quant ele iert arriers la venue.
Cil qui desierre la venue
voudroit lors estre ailleurs, espoir,
14210 de poor et de desespoir.
Lors, se c'est uns autres amis,
cui la dame terme avra mis,
dom el n'avra pas esté sage,
qu'il n'en port du tout le musage,
14215 conbien que de l'autre li manbre,
mener le peut en quelque chambre.
Face lors tout ce qu'il vorra
cil qui demourer n'i porra,

don mout avra pesance et ire,
14220 car la dame li porra dire :
"Du demourer est ce neanz
puis que mi sires est ceanz,
et .IIII. mien cousin germain.
Si m'aïst Dex et saint Germain,
14225 quant autre foiz venir porrez,
je feré quan que vos vorrez ;
mes soffrir vos convient atant.
Je m'an revois, car l'an m'atant."
Mes ainceis le doit hors bouter,
14230 qu'el nou puist hui mes riens douter.
Lors doit la dame retorner,
qu'ele ne face sejorner
trop longuement l'autre a mesese,
por ce que trop ne li desplese
14235 si que trop ne se desconfort.
Si li redoint novel confort,
et convient que de prison saille
et que couchier avec lui s'aille
antre ses braz dedanz sa couche ;
14240 mes gart que sanz poor n'i couche :
face li antandant et die
qu'ele est trop fole et trop hardie,
et jurt que par l'ame son pere
l'amor de li trop chier compere
14245 quant se met en tele avanture,
ja soit ce qu'el soit plus seüre
que ceus qui vont a leur talant
par chans et par vignes balant ;
car deliz an seürté pris
14250 mains est plesanz, mains a de pris.
Et quant aler devront ensamble,
gart que ja cil a lui n'assamble,
conbien qu'il la tiegne a sejor,
por qu'ele voie cler le jor,
14255 qu'el n'antrecloe ainz les fenestres,
que si soit ombrages li estres
que, s'ele a ne vice ne tache
seur sa char, que ja cil nou sache.
Gart que nule ordure n'i voie,
14260 qu'il se metroit tantost a voie
et s'en fuiroit queue levee,
s'an seroit honteuse et grevee.
Et quant se seront mis an l'euvre,
chascuns d'aus si sagement euvre,
14265 et si a point, que il conviegne
que li deliz ensamble viegne
de l'une et de l'autre partie
ainz que l'euvre soit departie,
et s'antredoivent entr'atendre
14270 por ansamble a leur bonne tendre.
L'un ne doit pas l'autre lessier,
de nagier ne doivent cessier
jusqu'il preingnent ansamble port ;
lors avront anterin deport.
14275 Et s'el n'i a point de delit,
faindre doit que trop s'i delit,
et faigne et face touz les signes
qu'el set qui sunt au delit dignes,
si qu'il cuit que cele an gré preigne
14280 ce qu'el ne prise une chateigne.
Et s'il, por eus asseürer,
peut vers la dame procurer
qu'ele viegne a son propre hostel,
si roit la dame propos tel,
14285 le jor qu'el devra l'erre anprandre,
qu'el se face un petit atandre,
si que cil en ait grant desir
ainz qu'il la tiegne a son plesir.
Geus d'amors est, quant plus demeure,
14290 plus agreable par demeure,
s'an sunt cil mains antalanté
qui les ont a leur volanté.
Et quant iert a l'ostel venue
ou tant sera chiere tenue,
14295 lors li jurt et li face antandre
qu'au jalous se fet tant atandre
qu'ele an fremist et tremble toute,

et que trop durement se doute
d'estre ledangiee ou batue
14300 quant il iert arriers revenue ;
mes conment qu'ele se demente,
conbien qu'el die voir ou mente,
preingne an poor seürement,
seürté pooreusement,
14305 et facent en leur priveté
tretoute leur joliveté.
Et s'el n'a pas laisir d'aler
a son hostel a li paler,
ne recevoir ou sien ne l'ose,
14310 tant la tient li jalous anclose,
lors le doit, s'el peut, anivrer,
se mieuz ne s'an set delivrer.
Et se de vin nou peut fere ivre,
d'erbes peut avoir une livre,
14315 ou plus ou mains, don sanz dangier
li peut fere boivre ou mangier :
lors dormira cil si formant
qu'il li lerra fere an dormant
tretout quan que cele vorra,
14320 car destourner ne l'an porra.
De sa mesnie, s'ele l'a,
anvoit ci l'un, et l'autre la ;
ou par legiers dons les deçoive
et son ami par eus reçoive ;
14325 ou les repeut touz abevrer,
se du secré les veust sevrer.
Ou, s'il li plest, au jalous die :
"Sire, ne sai quel maladie,
ou fievre ou goute ou apotume,
14330 tout le cors m'anbrase et alume ;
si m'esteut que j'aille aus estuves ;
tout aions nous ceanz .II. cuves,
n'i vaudroit riens baign sanz estuve,
por ce convient que je m'estuve."
14335 Quant li vilains avra songié,
li donra il, espoir, congié,
conbien qu'il face lede chiere ;
mes qu'ele maint sa chamberiere,
ou aucune seue voisine
14340 qui savra toute sa couvine
et son ami, espoir, ravra,
et cele ausinc tout resavra.
Lors s'en ira chiés l'estuvier,
mes ja ne cuve ne cuvier
14345 par aventure n'i querra,
mes o son ami se gerra,
se n'est, por ce que bon leur semble,
que baignier se doivent ensemble ;
car il la peut ileuc atandre,
14350 s'il set qu'el doit cele part tandre.
Nus ne peut metre en fame garde,
s'ele meïsmes ne se garde.
Se c'iert Argus qui la gardast
et de ses .C. euz l'esgardast,
14355 don l'une des moitiez veilleit
et l'autre moitié someilleit,
quant Jupiter li fist tranchier
le chief, por Yo revanchier
qu'il avoit en vache muee,
14360 de forme humaine desnuee
(Mercurius le li trancha
quant de Juno la revancha),
n'i vaudroit sa garde mes rien.
Fos est qui garde tel mesrien.
14365 Mes gart que ja ne soit si sote,
por riens que clers ne lais li note,
que ja riens d'anchantement croie,
ne sorcerie ne charoie,
ne Balenuz ne sa sciance,
14370 ne magique ne nigromance,
que par ce puisse home esmouvoir
a ce qu'il l'aint par estouvoir
ne que por li nule autre hee.
Onques ne pot tenir Medee,
14375 Jason por nul anchantemant,
n'onq Cyrcé ne tint ansemant

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Ulixés qu'il ne s'en foïst				
por nul sort que fere en poïst.				
Si gart fame qu'a nul amant,				
14380 tant l'aille son ami clamant,				
ne doigne don qui gueres vaille.				
Bien doignt oreillier, ou touaille,				
ou queuvrechief, ou aumosniere,				
mes qu'el ne soit mie trop chiere,				
14385 aguillier, ou laz, ou ceinture,				
don po vaille la ferreüre,				
ou un biau petit coustelet,				
ou de fil un lumuisselet,				
si con font nonains par costume				
14390 – mes fos est qui les acostume ;				
mieuz vient fames du siecle amer :				
l'en ne s'en fet pas tant blamer,				
si vont mieuz a leur volantez ;				
leur mariz et leur parantez				
14395 sevent bien de paroles pestre ;				
et ja soit ce qu'il ne puisse estre				
que l'une et l'autre trop ne coust,				
trop sunt nonains de graindre coust.				
Mes hom qui bien sages seroit				
14400 touz dons de fame douteroit,				
car dons de fame, au dire voir,	12820 **L**ief kint verstaet mijn latijn	**L**ieue kint ve*r*staet mijn latijn		**L**ieue kint *ver*staet mij*n* latij*n*
ne sunt fors laz a decevoir ;	een wijf en soude niet milde sijn	een wijf en soude niet milde sijn	12740	een wijf en sal niet milde sij*n*
et contre sa nature peche	es si melde si doet onnere	12830 es si milde si doet onnere		es soe milde soe doet o*n*neere
fame qui de largece a teche.	hare natur*en* en*de* sondecht sere	haerre natur*en* en*de* sondecht sere		hare nature en*de* ontect ze*er*e
14405 Lessier devons largece aus homes,	late de*n* ma*n*ne*n* die melthede	laet den ma*n*nen die miltheide		late*n* de*n* ma*n*ne*n* die milthede
car, quant nous, fames, larges somes,	12825 want wijf melde dats sothede	wa*n*t wijf milde dats sotheide		want wijf milde dats zothede
c'est grant mescheance et granz vices,				
deables nous ont fet si nices.				
Mes ne m'en chaut, il n'en est guieres	mar mine roec me*n* vent*er* niet	m*aer* mine roec men vinter niet	12745	m*aer* mi en rouc me*n* vinter niet
14410 qui de dons saient coustumieres.	die iet gerne geue*n* iet	12835 die gerne geuen iet		vele die gherne gheue*n* hiet
De tex dons con j'ai dit devant,				
mes que ce soit an decevant,				
biau filz, poez vos bien user				
por les musarz mieuz amuser ;				
14415 et gardez quan que l'en vos done,				
et vos soviegne de la bone				
ou tretoute jennece tant,				
se chascuns poait vivre tant :				
c'est de veillece, qui ne cesse,				
14420 qui chascun jor de nous s'apresse,				
si que, quant la seroiz venuz,				
ne saiez pas por fos tenuz,				
mes saiez d'avoir si garniz				
que vos n'en saiez escharniz,				
14425 car aquerre, s'il n'i a garde,				
ne vaut pas un grain de moustarde.				
Ha ! lasse ! ainsinc n'ai ge pas fet,	helase dat en dedic twent	ay laze des en dedic twint		ay lacen dies en dedic twint
or sui povre par mon las fet !				
Les granz dons que cil me donaient	want tgrote goet en*de* tprosent	want [-.]tgrote goet en*de* tprosint *		want tgroete goet en*de* tprosint
14430 qui tuit a moi s'abandonoient	12830 datme*n* mi gaf dat gauic hene*n*	datme*n* mi gaf dat gauic hene*n*		dat me*n* mi gaf dat gauic hene*n*
aus mieuz amez habandonaie.	ene*n* ribaut vort altenen	ene*n* ribaut voert altene*n*	12750	eene*n* ribaut voert alteene*n*
	die mi grote*n* lachter dede	12840 die mi groten lacht*er* dede		die mi grote*n* lachter dede
	en*de* menichge grote onw*er*dichede	en*de* menege g*ro*te onw*er*dechede		en*de* menighe grote onw*er*dichede
	het was die gene die ic minde	het was die ghene die ic mi*n*de		het was de gone dien ic minde
L'an me donoit, et je donaie,	12835 vor alle die gene die ic kinde	vore alle die gene die ic kinde		vor alle die ghene die ic kinde
si que n'en ai riens retenu.	soe mi nes een twent niet bleue*n*	soe mi en es entwint niet bleue*n*	12755	so dat mi nes .i. twint niet bleue*n*
Doner m'a mise au pein menu.	ic be*m* so arm mi nes niet bleue*n*	12845 ic ben soe arme in mach niet geue*n*		ic be*m* arem in weet wat gheue*n*
14435 Ne me sovenoit de veillece,	mi en dochte der outheit niet	mi en gedachte d*er* outheit niet		mine ghedochte der houthede niet
qui or m'a mise en tel destrece ;	die mi dus in daremoede liet	die mi dus i*n* dermoede liet		die mi aldus in aermoede*n* liet
de povreté ne me tenoit ;				
le tens ainsinc con il venoit				
lessoie aler, sanz prendre cure				
14440 de despans fere par mesure.				
Se je fusse sage, par m'ame,	12840 haddic geweest va*n* herte*n* vroet	haddic geweest van he*r*te*n* vroet		haddic gheweest va*n* he*r*te*n* vroet **[77ra]**
trop eüsse esté riche dame,	ic ware rike en*de* hadde groet goet	ic ware rike en*de* hadde g*ro*et goet	12760	ic ware rike en*de* hadde goet
car de trop granz genz fui acointe	want ic was becondicht wale	12850 wa*n*t ic was becondecht wale		want ic was bekent wale
quant g'iere ja mignote et cointe,	met grote*n* here*n* op entale	met g*ro*ten here*n* op en*de* tale		mette*n* groete*n* he*er*en vp en*de* tale
14445 et bien an tenoie aucuns pris.				
Mes quant j'avoie des uns pris,				
foi que doi Dieu ne saint Tibaut,				
tretout donoie a un ribaut,				
qui trop de honte me fesoit,				
14450 mes c'iert cil qui plus me plesoit.				
Les autres touz amis clamoie,	die ic alle lieue hiet	die [-ic] ic alle lieue hiet *		die ic alle lieue hiet
mes li tant seulement amoie ;	12845 ic en mi*n*nese anders niet	ic en mi*n*nese anders niet		m*aer* ic en mi*n*netse and*er*s niet

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	mar die*n* allene dat weet wel	m*aer* dien allene dat wet wel		12765 maer deen alleene dat weetic wel
	dien mindic en*de* niemene el	12855 dien mi*n*dic en*de* niemen el		dien mindic en*de* niemen el
	en*de* was sere va*n* mi begert	en*de* was sere va*n* mi begeert		en*de* was ze*er*e va*n* mi begaert
mes sachiez qu'il ne me prisoit	nochtan en hadde hi mi lief no w*er*t	nochta*n* enhaddi mi lief no w*eer*t		nochtan en haddi mi niet waert
un pois, et bien le me disoit.	12850 het was die q*ua*etste die me*n* vant	**[61vb]** het was die quaetste diem*n* vant		ic was die zotste die me*n* vant
14455 Mauvés iert, onques ne vi pire,	verre ocht bi in enich lant	verre ochte bi in enech lant		12770 verre of bi in eenich lant
onc ne me cessa de despire ;	hi dede mi onwarde en*de* despijt	12860 hi dede mi onw*er*de en*de* despijt		hi dede mi onwerde en*de* despijt
putain commune me clamoit	en*de* hiet mi dicke en*de* menichge tijt	en*de* hiet mi dicke en*de* menege*n* tijt		en*de* hiet mi te menigher tijt
li ribauz, qui point ne m'amoit.	quade vule gemeine hoere	quade vule gemeine hoere		quade vule ghemeene hoere
	12855 en*de* sloiede mi achter vloere	en*de* sloyde mi acht*er* vloere		en*de* sleepte mi achter vloere
	die quade ribaut mett*en* hare	die quade ribaut mett*en* hare		12775 die quade ribaut mett*en* hare
Fame a trop povre jugement,	en wijf es ene cranke were	12865 .i. wijf es ene cranke ware		een wijf es eene cranke ware
14460 et je fui fame droitement.	bi gode ic be*m* te rechte een wijf	bi gode ic ben te rechte .i. wijf	**[318ra]**	**Bi** gode ic be*m* te rechte .i. wijf
Onc n'amoi home qui m'amast ;	want mijn herte noch mijn lijf	wa*n*t mijn h*er*te noch mijn lijf		want mij*n* h*er*te en*de* mij*n* lijf
	12860 en mi*n*de*n* noit man die mi minde	en[-*de*] mi*n*de*n* noit man die mi mi*n*de *		en minde noit ma*n* die mi minde
mes se cil ribauz m'antamast	maer die ribaut die mi scinde	m*aer* dien ribaut die mi scinde		12780 m*aer* den ribaut die mi scinde
l'espaule, ou ma teste eüst quasse,				
sachiez que je l'en merciasse.				
14465 Il ne me seüst ja tant batre	al haddi mi so sere geslege*n*	12870 al hadde hi mi soe s*er*e[-.] geslege*n* *		al hadde .i. mi so ze*er*e ghesleghe*n*
que seur moi nou feïsse enbatre,	dat ic in onmacht hadde gelege*n*	dat ic in o*n*macht hadde gelege*n*		dat ic in onmacht adde gheleghe*n*
qu'il savoit trop bien sa pes fere,	alsic bi gode dicwile dede	alsic dicwile dede		als hi bi gode dicke*n* dede
ja tant ne m'eüst fet contrere.				
Ja tant ne m'eüst maumenee	12865 en*de* maecte mi moeru al mine lede	en*de* sloech ontwee mine lede		hi maecte moru al mine lede
14470 ne batue ne trahinee,	en*de* swarter dan een aterment	en*de* swart*er* dan .i. aterment		12785 en*de* zwarter da*n* een aterment
ne mon vis blecié ne nerci,	en*de* noit en was dat p*er*leme*n*t	12875 en*de* noit en was dat p*er*leme*n*t		en*de* noit en was dat p*er*lement
qu'ainceis ne me criast merci	tussce*n* ons beide*n* alsoe groet	tusche*n* ons beide*n* alsoe groet		tusse*n* ons beede*n* also groot
que de la place se meüst ;	hine viel tacht*er*ste i*n* mine scoet	hine viele techterst i*n* mine*n* scoet		hine viel tachterst in mine*n* scoot
	12870 en*de* bat mi grote genade	en*de* bat mi g*ro*te genade		en*de* bat mi da*n* groete ghenade
ja tant dit honte ne m'eüst	dat hijs ne*mm*ermee en daede	en*de* dat hijs ne*mm*ermeer endade		12790 en*de* dat hijs ne*mm*er meer en dade
14475 que de pes ne m'amonetast	en*de* ginc mi ioien doe gereet	12880 en*de* ging mi Ioyen doe gereet		en*de* ghinc mi ioye*n* wel ghereet
et que lors ne me rafetast :	en*de* eer dat spel ten inde leet	en*de* eer dat spel ten inde leet		en*de* eer dat spel te*n* ende leet
si ravions pes et concorde.	haddi al sine*n* pais gemaect	hadde hi al sine*n* pays gemaect		addi al sine*n* pays ghemaect
Ainsinc m'avroit prise en sa corde,	12875 soe haddi mi ane hem gesaect	soe hadde hi mi ane he*m* gesaect		so addi mi an he*m* ghesaect
car trop estoit fiers rafetierres	want hi was brudere alte goet	want hi was brudre alte goet		12795 want hi was ioiere alte goet
14480 li faus, li traïstres, li lierres.	weet god dat sceen wel ane mij*n* goet	12885 weet god dat sceen wel ane mijn goet		dat sceen wel an mij*n* goet
Sanz celi ne poïsse vivre,	dat hi algader ontbruede mi	dat hi algad*er* ontbruedde mi		dat hijt al ontioyde mi
celi vosisse tourjorz sivre.	en*de* ic wart arm soe dede hi	en*de* ic wart arme en*de* soe dede hi		en*de* ic wart arem also wart hi
S'il foïst, bien l'alasse querre				
jusqu'a Londres en Angleterre,				
14485 tant me plut et tant m'abeli.				
Cil me mist a honte et je li,				
car il menoit les granz cembeaus	12880 want hi dreef grote ouerdaet	wa*n*t hi dreef grote ou*er*daet		want hi dreef grote ouerdaet
des dons qu'il ot de moi tant beaus,	en*de* grote*n* cost en*de* sonder raet	en*de* grote coste en*de* sond*er* raet		12800 en*de* groete*n* cost al sond*er* raet
ne n'en metoit nus an espernes :	vande*n* gicht*en* diem*en* mi gaf	12890 va*n* den gene*n* diem*en* mi gaf		van de*n* ghifte*n* die me*n* mi gaf **[77rb]**
14490 tout joait aus dez es tavernes.				
N'onques n'aprist autre mestier,	en*de* en wouts niet come*n* af	en*de* enwouds niet come*n* af		en*de* en wilts niet come*n* af
n'il ne l'en ert lors nul mestier,	ic hadde he*m* te geuene gnoech	ic hadde he*m* te geuene gnoech		ic hadde he*m* te gheue*n* ghenouch
car tant li livroie a despandre,	12885 en*de* dat was oec wel sijn geuoech	en*de* dat was wel sijn geuoech		en*de* dat was wel sij*n* gheuouch
et je l'avoie bien ou prandre.	ic wist wel waer ict neme*n* soude	ic wiste wel warict neme*n* soude		12805 hi wiste wel waer ict neme*n* soude
14495 Touz li mondes iert mes rantiers,	mine rente meestre ware*n* io*n*c en*de* oude	12895 mine rentmeestre ware*n* io*n*ge en*de* oude		mine rentiers ware*n* ionc en*de* oude
et il despandoit volantiers,	een ocht twee niet allene	eeen ochte twee niet allene		een of twee niet alleene
et tourjorz an ribauderie,	maer al die werelt wast gemene	m*aer* aldie werelt waest gemene		m*aer* die weerelt al ghemeene
tretouz frianz de lecherie.				
Tant par avoit la bouche tandre				
14500 qu'il ne vost a nul bien antandre,				
n'onc vivre ne li abelit				
fors en oiseuse et en delit.				
En la fin l'en vi maubailli,				
quant li don nous furent failli ;				
14505 povre devint et pain queranz ;				
et je n'oi vaillant .II. ceranz,				
n'onques n'oi seigneur espousé.	12890 ine hadde noit getrouwede*n* man	in hadde noit ge*tr*ouden man		in hadde noit ghetraude*n* man
Lors m'an vins, si con dit vos é,	mar dore die doeget die ic v an	m*aer* dore die doegt die ic v an		12810 maer dor de dooght die ic hu ian
par ces boissons, gratant mes tamples.	so hebbic v hier vertrocken al	12900 soe hebbic v hier v*er*trocke*n* al		so hebbic hu hier v*er*trocke*n* al
	mijn doege*n* en*de* mijn ongeual	mijn dogh*en* en*de* mijn ongeual		mij*n* dogh*en* en*de* mij*n* ongheual
14510 Cist miens estaz vos soit examples,	dat gi exsempel neemt bi mi	dat ghi exempel nemt bi mi		dat ghi exempel neemt d*aer* bi
biau douz filz, et le retenez.	12895 alse come*n* sal die tijt dat gi	alse come*n* sal die tijt dat ghi		alse come*n* sal de tijt dat ghi
	selt willen plege*n* van dien spele	selt wille*n* plege*n* va*n* dien spele		12815 sult wille*n* pleghe*n* va*n* dese*n* spele
Si sagement vos demenez	soe onthoudes tgoets so vele	12905 soe onthoudes sgoets soe vele *		so onthoudes goeds so vele
que mieuz vos soit de ma mestrie ;	dat gi blijft rike al v leue*n*	dat ghi blijft rike al v leuen	**[318rb]**	dat ghi blijft rike al hu leue*n*
	hets onnere wiue*n* dat si geue*n*	hets o*n*nere wiue*n* dat si geuen		hets o*n*neere wiue*n* dat si gheue*n*
	12900 en*de* dat si milde hete*n* souden	en*de* dat si milde hete*n* souden		en*de* dat si milde heete*n* soude*n*
	¶ ic rade v dat gi tuwe wilt houde*n*	ic rade v dat ghi duwe wilt houde*n*		12820 ic rade dat ghi tuwe wilt houde*n*
car, quant vostre rose iert flestrie	want alse v rose v*er*welkert steet	12910 wa*n*t alse uwe rose v*er*welkert steet		want als huwe rose v*er*walket staet
14515 et les chenes vous assaudront,	ende v doudre vaste an geet	**[62ra]** en*de* v doude vaste ane geet		en*de* hu die oude ane gaet
certainement li don faudront. »	die gicht*en* sallen v fallieren	die gicht*en* selen v failgieren		die ghift*en* sulle*n* hu faelgiere*n*
	want v niemene sal antiere*n*	wa*n*t v niemen en sal antieren		want hu niem*en* sal antiere*n*
Ainsinc la vielle a sermoné.	**D**us heeft die quene gesermoneert	**D**vs heeft die quene gesermoneert:		12825 **D**us eist de quene ghesermoneert
Bel Acueill, qui mot n'a soné,	sueteonfane en*de* wel geleert	12915 suetontfane / en*de* wel geleert		scone ontfae*n* en*de* wel gheleert

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
mout volantiers tout escouta.	hoe dat hi he*m* houde*n* sal	hoe dat hi he*m* houden sal		hoe dat hi he*m* houde*n* sal
14520 De la vielle mains se douta	diet [-herde] harde gerne doe*n* sal *	diet hoerde harde gerne al		diet hoorde arde gherne al
qu'il n'avoit onques fet devant,	12910 want hi nv he*m* vele mi*n* ontsach	wa*n*t hi heme nu vele min ontsach		want hi he*m* nv min ontsach
et bien se vet apercevant	van hare dan hi te vore*n* plach	van hare dan hi te vore*n* plach		va*n* hare da*n* hi te vore*n* plach 12830
que, se ne fust por Jalousie				
et ses portiers ou tant se fie,				
14525 au mains les .III. qui li demeurent,				
qui tourjorz par le chastel queurent				
tuit forsené por le deffendre,				
legiers fust li chasteaus a prendre.				
Mes ja n'iert pris, si con il cuide,				
14530 tant i metent cil grant estuide.				
de Male Bouche, qui morz iere,				
ne fesoit nus d'aus lede chiere,				
qu'il n'estoit point leanz amez.				
Torjorz les avoit diffamez				
14535 vers Jalousie et touz traïz,				
si qu'il iert si formant haïz				
qu'il ne fust pas d'un aill reanz				
de nul qui demorast leanz,				
se n'iert, espoir, de Jalousie.				
14540 Cele amoit trop sa janglerie,				
volantiers li prestoit l'oreille ;				
si riert ele triste a merveille				
quant li lierres chalumeloit,				
qui nule riens ne li celoit				
14545 don il li peüst souvenir,				
por quoi mal en deüst venir.				
Mes de ce trop grant tort avoit				
qu'il disoit plus qu'il ne savoit,				
et tourjorz par ses flateries				
14550 ajoustoit aus choses oïes ;				
tourjorz acroissoit les noveles				
quant el n'ierent bones ne beles,				
et les bones apetisoit.				
Ainsinc Jalousie atisoit				
14555 conme cil qui toute sa vie				
usoit an jangle et en envie.				
N'onques messe chanter n'en firent,				
tant furent lié quant mort le virent.				
Riens n'ont perdu, si con leur senble,				
14560 car quant mis se seront ensemble,				
garder cuident si la porprise				
qu'el n'avroit garde d'estre prise				
s'il i venoit .V. cenz .M. homes.				
« Certes, font il, po puissant somes				
14565 se sanz ce larron ne savons				
garder tout quan que nous avons.				
Ce faus traïstre, ce truant,				
aut s'ame ou feu d'enfer puant,				
qui la puist ardoir et destruire !				
14570 Onques ne fist ceanz for nuire. »				
Ce vont li .III. portier disant.				
Mes que qu'il aillent devisant,				
formant an sunt afebloié.				
Quant la vielle ot tant fabloié,				
14575 Bel Acueill reprent la parole.				
A tart conmence et po parole,				
et dist conme bien anseigniez :	en*de* seide vrouwe bi onsen here	12920 en*de* seide v*ro*uwe bi onsen here		en*de* seide vrauwe bi onse*n* he*er*e
« Ma dame, quant vos m'anseigniez	ic danke v vt*er*maten sere	ic danke v vtermate*n* sere		ic dancke hu vtermate*n* ze*er*e
vostre art si deboneremen,	dat gi so vriendelike vwe*n* art	dat ghi soe vriendelec uwe*n* aert		dat ghi so vriendelike vwe*n* aert
14580 je vos an merci bonement.	12915 mi hebt getoent al ongespart	mi hebt getoent al ongespaert		mi hebt ghetooght al onghespaert
Mes quant parlé m'avez d'amer,				
du douz mal ou tant a d'amer,				
ce m'est trop estrange matire.				
Riens n'an sai for par oïr dire,				
14585 ne ja mes n'an quier plus savoir.				
Quant vos me reparlez d'avoir,				
qu'il soit par moi granz amassez,				
ce que j'ai me soffist assez.				
D'avoir bele maniere et gente,				
14590 la veill je bien metre m'entente.				
De magique, l'art au deable,				
je n'en croi riens, soit voirs soit fable.				
Mes du vallet que vos me dites				
ou tant a bontez et merites				
14595 que toutes graces i aqueurent,				
s'il a graces, si li demeurent :				
je ne bé pas qu'el soient moies,				

ainz les li quit. Mes, toutes voies,
nou hé je pas certainement,
14600 ne ne l'ain pas si finement,
tout aie je pris son chapel,
que por ce mon ami l'apel,
se n'est de parole conmune,
si con chascuns dit a chascune :
14605 *Bien puissiez vos venir, amie !*
Amis, et Dex vos beneïe !
ne que je l'aime ne l'honor,
se n'est par bien et par honor.
Mes puis qu'il le m'a presanté,
14610 et receü son presant é,
ce me doit bien plere et soair,
s'il peut, qu'il me viegne voair,
s'il a de moi voair talant :
il ne me trovera ja lant
14615 que nou reçoive volantiers,
mes que ce soit andemantiers
que Jalousie iert hors de vile,
qui forment le het et devile ;
si dout je, conmant qu'il aviegne,
14620 s'el iert or hors, qu'el n'i seurviegne,
car, puis qu'ele a fet anmaler
tout son hernois por hors aler
et de remaindre avons congié,
quant seur son chemin a songié,
14625 souvant an mi voie retourne
et touz nous tampeste et bestourne ;
et s'il i vient par aventure,
tant est vers moi crueuse et dure,
s'ele le peut ceanz trouver,
14630 n'an puisse ele ja plus prouver,
se sa cruauté remanbrez,
ja seré touz vis desmambrez. »
Et la vielle mout l'asseüre :
« Seur moi soit, fet ele, la cure.
14635 de l'i trover est ce neanz,
et fust Jalousie ceanz,
car je sai tant de repostaille
que plus tost en un tas de paille,
si m'aïst Dex et saint Roumi,
14640 troveroit un euf de froumi
que celui, quant repoust l'avroie,
si bien repondre le savroie.
– Don veill je bien, fet cil, qu'il viegne,
mes que sagement se contiegne
14645 si qu'il se gart de touz outrages.
– Par la char Dieu, tu diz que sages,
con preuz et con bien apansez,
filz, qui tant vauz et qui tant sez. »
Leur paroles atant faillirent,
14650 d'ileuc atant se departirent.
Bel Acueill en sa chambre va,
et la vielle ausinc se leva
por besoignier par les mesons.
Quant vint leus et tens et sesons
14655 que la vielle pot seul choisir
Bel Acueill, si que par loisir
peüst l'en bien a lui paler,
les degrez prent a devaler
tant que de la tour est issue,
14660 n'onques ne cessa des l'issue
jusqu'a mon hostel de troter ;
por moi la besoigne noter
vint s'an a moi lasse et tauganz :
« Vien ge, dit ele, a tens au ganz,
14665 se je vos di bones noveles,
toutes fresches, toutes noveles ?
– Au ganz ! dame, ainz vos di sanz lobe
que vos avrez mantel et robe
et chaperon a penne grise
14670 et botes a vostre devise,
s'ous me dites chose qui vaille. »
Lors me dit la vielle que j'aille
sus ou chatel, ou l'an m'atant.
Ne s'an vost pas partir a tant.
14675 ainz m'aprist d'antrer la maniere :
« Vos anterrez par l'uis darriere,

12920 alse die oude q*ue*ne horde
van sueteonfa*en* so sachte worde
so sende si om die*n* mi*n*nare
dat hi vollec quame te hare
en*de* hi deet al dat hi mach

alse die oude quene hoerde
12925 va*n* suetontfane soe sachte woerde
soe sende si om dien mi*n*nere
dat hi vollec quame te here
en*de* hi deedt al dat hi mach

12835 alse die houde quene hoorde
va*n* scone ontfane zulke worde
doe sende soe om de*n* mi*n*nare
dat hi vullic quame te hare *
en*de* hi deet al dat hi mach

dist ele, et jou vos vois ovrir,
por mieuz la besoigne covrir.
Cist passages est mout couverz ;
14680 sachez, cil huis ne fu ouverz
plus a de .II. mais et demi.
– Dame, fis je, par saint Remi,
coust l'aune .X. livres ou .XX.
(car mout bien d'Ami me souvint,
14685 qui me dist que bien promeïsse,
neïs se randre ne poïsse),
bon drap avrez, ou pers ou vert,
se je puis trouver l'uis ouvert. »
La vielle atant de moi se part ;
14690 ja m'an revois de l'autre part,
par l'uis darriés, ou dit m'avoit,
priant Dieu qu'a droit port m'avoit.
A l'uis m'an vign, sanz dire mot,
que la vielle deffermé m'ot
14695 et le tint encore antreclos.
Quant me fui mis anz, si le clos,
si fumes plus seüremant,
et je de ce meïsmemant
que je soi Male Bouche mort ;
14700 onques ne fui si liez de mort.
Ileuc vi sa porte quassee.
Je ne l'oi pas plus tost passee
qu'Amors trouvai dedanz la porte,
et son ost qui confort m'aporte.
14705 Dex ! quel avantaige me firent
li vassal qui la desconfirent !
De Dieu et de saint Benoait
puissent il estre benoait !
Ce fu Faus Samblant, li traïstres,
14710 le filz Barat, li faus ministres
dame Ypocrisie sa mere,
qui tant est au vertuz amere,
et dame Attenance Contrainte,
qui de Faus Samblant est enceinte,
14715 preste d'anfanter Antecrit,
si con je truis an livre ecrit.
Cil la desconfirent sanz faille,
si pri por eus, vaille que vaille.
Seigneurs, qui veust traïstres estre,
14720 face de Faus Samblant son mestre,
et Contrainte Attenance preingne :
double soit et simple se faigne.
Quant cele porte que j'ai dite
vi ainsinc prise et desconfite,
14725 et trouvai l'ost armé leanz,
prest d'assaillir, mes euz veanz,
se j'oi joie, nus nou demant.
Lors pansai mout parfondemant
conment j'avroi Douz Regart.
14730 Estes le vos, que Dex le gart !
qu'Amors par confort le m'anvoie.
Trop grant piece perdu l'avoie ;
quant jou vi, tant m'en esjoï
qu'a po ne m'en esvanoï.
14735 Mout refu liez de ma venue
Douz Regart, quan il l'a veüe.
Tantost a Bel Acueill me montre,
qui saut sus et me vient encontre
conme courtais et bien apris,
14740 car sa mere l'avoit apris.
Enclins le salu de venue,
et li ausinc me resalue
et de son chapel me mercie.
« Sire, fis ge, ne vos poist mie,
14745 ne m'en devez pas mercier ;
mes je vos doi regracier
.C. .M. foiz, quant me feïstes
tant d'anneur que vos le preïstes ;
et sachez que, s'il vos plesoit,
14750 je n'ai riens qui vostre ne soit
por fere tout vostre vouloir,
qui qu'an deüst rire ou douloir.
Tout me veill a vos asservir
por vos honorer et servir.
14755 S'ous me voulez riens conmander,

en*de* tirst dattene come*n* sach
sueteonfaen hi ginc he*m* iege*n*
alse noch houessce lieden plege*n*

en*de* hietene wellecome wesen

12925 en*de* danckede he*m* va*n*de*n* [-go] hoede me*t* dese*n* *
die mi*n*nare seide scone io*n*chere

ic danke v .c. we*r*f alse sere
dat gi den hoedt naemt va*n* mi
en*de* sal doe*n* waer dat ic si

12930 dat gi mi daedt die houesscede
en*de* alselke ere mede

12930 en*de* tierst datte*n* come*n* sach
suetontfaen hi ging he*m* iegen
alse noch houesche liede plegen

en*de* hietene willecome wesen

en*de* dancte he*m* va*n* den hoede met dese*n*
die mi*n*nere seide scone ionchere

12935 ic danke v .C. werf alsoe sere
dat ghi den hoet naemt va*n* mi
en*de* sal doen waer dat ic si

dat ghi mi daet die houeschede
en*de* alselke doghet mede

12840 en*de* terst dattene comen sach
scone ontfae*n* ghinc hi he*m* ieghe*n*
also noch scone liede pleghen

en*de* hietene willecome wese*n* **[77va]**

en*de* danctem va*n* de*n* hoede met dese*n*
12845 die minre seide scoene ioncheere

ic danke hu .C. waerf also ze*er*e
dat ghi de*n* hoet naemt va*n* mi
en*de* sal doe*n* so waer dat si

dat ghi daet die houeschede
12850 en*de* sulke eere mi der mede

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
ou san conmendemant mander,									
ou s'autremant le puis savoir,									
g'i metré le cors et l'avoir,		dat v al eigijn bliu*e*n moet	12940	dat ic v eigen bliu*e*n moet				dat ic hu eeghin bliu*e*n moet	
voire certes l'ame en balance,		lijf en*de* ziele en*de* al mijn goet		lijf en*de* ziele en*de* al mijn goet				lijf en*de* ziele en*de* al mij*n* goet	
14760 sanz nul remors de consciance.		dien tijt dien ic leu*e*n sal		dien tijt dien ic leuen sal				die wile dat ic leu*e*n sal	
Et, que plus certains an saiez,									
je vos pri que vos l'essaiez ;									
et se j'en faill, ja mes ne joie									
de cors ne de chose que j'aie.									
14765 – Vostre merci, fet il, biau sire.	12935	ere en*de* geluc en*de* goet geual		ere gelucke en*de* goet geual				eere gheluc en*de* goet gheual	
		moetti hebb*e*n seide suetonfa*e*n		moetti hebb*e*n seide suetontfaen			12855	moetti hebb*e*n seide scone ontfa*e*n	
Je vos reveill bien ausinc dire		en*de* sijt dies seker sonder wa*e*n	12945	en*de* sijt dies seker sond*er* waen				en*de* ghi sijt zeker zond*er* wa*e*n	
que, se j'ai chose qui vos plese,		dat gi v betrouw*e*n mocht		dat ghi v betrouw*e*n mocht	[318va]			dat ghi hu betrauw*e*n mocht	
bien veill que vos an aiez ese.		van stuck*e*n die gi ane mi socht		va*n* stuck*e*n die ghi ane mi socht				van dingh*e*n die ghi ane mi socht	
Prenez an neïs san congié,	12940	dat icse do*e*n soude harde gerne		dat icse soude doen harde gh*er*ne				dat icse do*e*n soude gherne	
14770 par bien et par anneur, con gié.		sond*er* tonseggene en*de* te werne		sond*er* te seggene en*de* te werne			12860	sond*er* tontsegghene en*de* te werne	
		en*de* ic en hebbe en gene scoenheide	12950	en*de* ic en hebbe engeen sco*e*nheide:				en*de* ic ne hebbe gheene scoenheide	
		so goet dat ict v ontseide		soe goet / dat ict v ontseide				so goet dat icse hu ontseide	
		gine mochter nem*e*n alselp mi god		gine mochtet nem*e*n alselp mi god				ghine moghet nem*e*n al selp mi god	
– Sire, fis ge, vostre merci,	12945	alse die mi*n*nare dat gebod		alse die mi*n*nere dat gebod				als die minre al sulc ghebod	
		horde wart hi harde vroe		hoerde / waert hi harde vroe			12865	hoorde wart hi harde vroe	
.C. mile foiz vos an merci.		en*de* dankede he*m* .c. weru*e*n doe *	12955	en*de* dancte he*m* .C. w*er*uen doe				en*de* danct*em* .C. waeru*e*n doe	
Quant ainsinc puis voz choses prendre,		dat hi so coenlike nem*e*n mochte		dat hi soe coenlec nem*e*n mochte				dat hi so coenlike nem*e*n mochte	
		sijn scoenheide op dat hijt sochte		sijn scoenheit op dat hijt sochte				sine scoenhede vp dat hi sochte	
	12950	en*de* pensede in sinen moet		en*de* peinsde in sin*e*n moet				en*de* peinsde in sin*e*n moet	
donc n'i quier je ja plus atendre,		dat quaet te lange beid*e*n doet		dat quaet te lange beid*e*n doet			12870	dat quaet te langhe beid*e*n doet	
14775 quant avez ci la chose preste		sint dat hi daer hadde sco*e*nhede gereet	12960	sint hi d*aer* hadde [-t]sco*e*nheide gereet *				sint hi d*aer* hadde scoenhede ghereet	
don mes queurs fera greigneur feste		daer sine herte so sere toe steet		d*aer* sijn h*er*te soe sere toe steet				daer sij*n* h*er*te ane steet	
que de tretout l'or Alixandre. »									
Lors m'avançoi por les mains tandre		dat was die rose die hi woude		dat was die rose die hi woude:				dat was die rose die hi woude	
a la rose que tant desir,	12955	pluck*e*n		pluck*e*n .				pluck*e*n	
14780 por acomplir tout mon desir ;									
si cuidai bien a noz paroles,									
qui tant ierent douces et moles,									
et a noz plesanz acointances									
pleines de beles contenances									
14785 que trop fust fet legierement ;									
mes il m'avint tout autrement.									
Mout remaint de ce que fos panse,									
trop i trovai cruel deffanse,									
car si con cele part tandi,		alse hijs beg*i*n*n*e*n* soude		alse hijs beg*e*n*n*e*n* soude				als hijs beghi*n*n*e*n soude	
14790 Dangiers le pas me deffandi,		soe v*er*boed hem die wech dangier	[62rb]	soe v*er*boet he*m* den wech da*n*gier			12875	so verboot he*m* dangier	
li vilains, que maus lous estrangle !		die vilain stout en*de* fier	12965	die vileyn stout en*de* fier				die veleyn stout en*de* fier	
		dat sotte pensen dies blijft vele		dat sotte peinse*n* dies blijft vele				dat sotte peinse*n* dies blijft vele	
		hi waende die rose met grote*n* spele		hi waende die rose met g*r*ote*n* spele				hi waende de rose met grote*n* spele	
	12960	hebb*e*n gepluct al sonder were*n*		hebb*e*n gepluct al sond*er* were*n*				hebb*e*n ghepluct sond*er* deeren	
Il s'estoit reposz an un angle		maer hi vant te groete deren		m*aer* hi vant te groten deren			12880	maer hi vant te grote weeren *	
par derriers et nous aguetoit,		ane dangiere die daer lach	12970	ane dangiere die daer lach				anden ghene*n* diere lach	
et mot a mot toutes metoit		verborge*n* diese te wachtene plach		v*er*borghen diese te wachtene plach				v*er*bolghen diese te wachte plach	
14795 noz paroles en son escrit.		ente bescriuene al hare warde		en*de* te besc*er*mene al hare warde				en*de* te bescerm*e*n als hare werde	
Lor n'atant plus qu'il ne m'escrit :	12965	was nv come*n* op die warde		was nu come*n* op die warde				was mi come*n* vp die werde	
« Fuiez, vassaus, fuiez, fuiez,		en*de* riep lude vliet vech vliet		en*de* riep vliet enwech vliet			12885	en*de* riep lude vliet wech vliet	[77vb]
fuiez, dist il, trop m'annuiez.		gine moeget hier langer dure*n* ni*et*	12975	ghine moght hier lang*er* dure*n* niet				ghine mocht hier langher bliu*e*n niet	
Deable vos ont ramené,		die duuel brochte v hier so na		die duuel brachte v hier soe na *				die duuel brochte hu hier so na	
14800 li malaaist, li forsené,									
qui a cest biau servise partent,									
ou tout preingnent ainz qu'il s'en partent !									
Ja n'i viegne il sainte ne saint !									
Vassauz, vassauz, se Dex me saint,		hets wo*n*der dat ic v niet ne sla		hets wond*er* dat ic v niet en sla				hets wond*er* dat ic hu niet en sla	
14805 a po que je ne vos effronte ! »	12970	v hoeft ontwee en*de* al vwe lede		v hoeft ontwee en*de* al v lede				hu hoeft ontwee en*de* al hu lede	
Lors saut Poor, lors aqueurt Honte,		doe qua*m* vrese en*de* scamelhede		doe qua*m* vrese en*de* scamelhede			12890	doe quam vreese en*de* scamelhede	
quant oïrent le païsant		vort gesprongen sine scaemde*n* he*n* ni*et*	12980	voert gesprongen sine spaerde*n* niet				voort ghespronghe*n* en*de* spaerde niet	
« Fuiez, fuiez, fuiez » disant,		sine quame*n* daer hi riep vliet vliet		sine quame*n* d*aer* hi riep vliet vliet				si quame*n* doe hi riep vliet vliet	
n'oncor a tant pas ne s'an tut,		gram en*de* erre en*de* sere testort		gram en*de* erre en*de* sere testoert				gram en*de* erre en*de* zee*r*e te stoort	
14810 mes le deable i amantut									
et sainz et saintes an osta.									
Hé ! Dex !, con ci felon hoste a !									
Si s'an corrocent et forsanent,									
tuit troi par un acort me pranent,	12975	en*de* vielen te gadre in een acort		en*de* vileyn te gad*er*e in .i. acoert				en*de* viele*n* alle in een acoort	
14815 si me boutent arriers mes mains :		en*de* hurte*n* sine hande*n* achterwart		en*de* hurte*n* sine hande acht*er*wer*t*			12895	en*de* hurte*n* sij*n* hande achter waert	
« Ja n'en avrez, font il, mes mains		alse die gene diet hadde onwart	12985	alse die ghene die hadde*n* onw*er*t				als de*n* ghene*n* diene hadde*n* onw*aer*t	
ne plus que vos eü avez.		en*de* seide*n* qualec condijt verstae*n*		en*de* seide*n* qualec condi v*er*staen	[318vb]			en*de* seide*n* qualike condi v*er*staen	
Malement antandre savez									
ce que Bel Acueil vos offri,		die duecht die v sueteonfa*e*n		die doeght die v suetontfaen				die doocht die hu scone ontfaen	
14820 quant parler a lui vos soffri.	12980	boet te doene dore houescheide		boet te done op houescheide				boet vp groete houesschede	
Ses biens vos offroit lieement,									
mes que ce fust honestement.									
D'honesteté cure n'eüstes,		en*de* sochte he*m* ane dorp*er*heide		en*de* soect he*m* ane dorp*er*heide			12900	en*de* socht he*m* an dorperhede	
mes l'offre simple receüstes		en*de* verstoet averecht sine tale	12990	en*de* v*er*stoet auerecht sine tale				en*de* v*er*stont hauerecht sij*n* tale	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
14825 non pas ou sen qu'en la doit prendre,				
car san dire est il a entendre,	elc soude te rechte wete*n* wale	elc soude te rechte wete*n* wale		elc soude te rechte wete*n* wale
quant preudons offre son servise,	alse sine*n* dienst biet een goet man	alse sine*n* dienst bied een goet ma*n*		als sine*n* dienst biet .i. goet ma*n*
que ce n'est fors en bone guise,	12985 sine*n* vrient dien hijs wel an	sine*n* vrient dien hijs wel an		sine*n* vrient dien hijs wel ian
qu'ainsinc l'entent li prometierres.	dat niet en es dan al in goede	dat niet en es dan al in goede	12905	dat niet es da*n* al in goede
14830 Mes or nous dites, dan trichierres,				
quant ses paroles apreïstes,				
ou droit sen por quoi nes preïstes ?				
Prandre les si vilenement	en*de* alsoe verstaen mi die vroede	12995 en*de* alsoe verstaent die vroede		en*de* so ve*r*stoent oec de vroede
vos mut de rude antandement,	gi sijt van harde*n* plompe*n* verstane	ghi sijt va*n* harde plo*m*pe*n* ve*r*stane		ghi sijt va*n* harde*n* do*m*me*n* ve*r*stane
14835 ou vos avez apris d'usage	gi weder maect na mine*n* wane	ghi wede*r* maect na onsen wane		en*de* conterfait na onse*n* wane
a contrefere le fol sage.	12990 den sot die van sinne es vroet	den sot die va*n* zinne es vroet		den zot die va*n* zi*n*ne es vroet
Ja ne vos offre il pas la rose,	want hi en hadde therte no de*n* moet	wa*n*t hine hadde th*er*te no de*n* moet	12910	hine hadde h*er*te no moet
car ce n'est mie honeste chose	die rose v te geuene iet	13000 die rose v te geuene iet		die rose hu te gheuene hiet
ne que requerre la daiez	want hen ware sire ere*n* niet	wa*n*t en ware sire eren niet		want en ware ziere eere*n* niet
14840 ne que san requeste l'aiez.				
Et quant voz choses li offristes,				
cele offre, conment l'antendistes ?				
Fu ce de venir le lober	haddi geweest van houessce*n* sede	haddi geweest va*n* houesche*n* sede*n*		haddi gheweest va*n* houesche*n* zede*n*
por li de sa rose rober ?	12995 die rose en haddi he*m* niet gebede	die rose enhaddi he*m* niet gebeden		die rose en haddi niet ghebede*n*
14845 Bien le traïssiez et boulez,	gi hadtene harde gerne bedroege*n*	ghi hattene harde gh*er*ne bedroge*n*	12915	ghi hadtene wel gherne bedroghe*n*
qui servir ainsint le voulez				
por estre privez anemis.				
Ja n'est il riens an livre mis				
qui tant puist nuire ne grever ;				
14850 se de deul deviez crever,				
si nou devons nous pas cuidier :	dat wi node souden gedoege*n*	13005 dat wi [-s]node soude*n* ghedoghen *		dat hi node soude ghedoghe*n*
cest porpris vos convient vuidier.				
Maufé vos i font revenir,				
car bien vos deüst souvenir				
14855 qu'autre foiz an fustes chaciez.				
Or hors ! ailleurs vos pourchaciez !				
Sachiez, cele ne fu pas sage				
qui quist a tel musart pasage.				
Mes ne sot ne vostre pansee				
14860 ne la traïson porpansee,				
car ja quis ne le vos eüst				
se tel desleauté seüst.				
Mout refu certes deceüz				
Bel Acueill, li desporveüz,				
14865 quant vos reçut en sa porprise.				
Il vos cuidoit fere servise,				
et vos tandez a son domage.				
Par foi, tant an a qui chien nage :				
quant est a rive, si l'abaie.				
14870 Or querez ailleurs vostre praie	nv maet v v wollec wech en*de* vliet *	nu maect v vollec wech en*de* vliet		**N**v maect hu volc wech en*de* vliet
et hors de cest porpris alez ;	gine moecht hier langer bliue*n* ni*et*	ghine moeght hier lang*er* bliue*n* niet		ghine moght langher duere*n* niet
noz degrez tantost devalez	13000 gaet vollec af den graet hier ned*er*	gaet vollec af den graet hier ned*er*		gaet vullic al de*n* graet hier neder
deboneremen et de gré,	en*de* en coemt hier ne*m*meer wed*er*	ghine comt hier ne*m*meer wed*er*	12920	en*de* en comt hier me*m*meer weder
ou ja n'i conteraiz degré,				
14875 car tex porroit tost ci venir,	want hier selc toe come*n* mochte	13010 wa*n*t hier selc tu come*n* mochte		want hier sulc in come*n* mochte
s'il vos peut baillier ne tenir,	die v bereiden soude onsochte	die v bereiden soude onsochte		die hu bereede soude onsochte
qui les vos feroit mesconter,	en*de* stucken slaen het ware recht	en*de* te stuck*en* slaen het waer recht		en*de* tsticke*n* slae*n* het ware rercht
s'il vos i devoit effronter.				
Sire fos, sire outrecuidiez,	13005 gi sieter toe te quade een knecht	ghi sijt d*aer* toe te quaet .i. knecht		ghi siter toe te quaet .i. knecht
14880 de toutes leautez vuidiez,	dat gi na sine onnere sout stae*n*	dat ghi na sijn ere sout staen	12925	dat ghi sout na sine eere stae*n*
Bel Acueill, que vos a forfet ?	die v soe gerne hadde lief gedae*n*	13015 die v soe gh*er*ne hadde lieue gedaen		die hu so gherne lieue hadde ghedae*n*
Por quel pechié, por quel forfet				
l'avez si tost pris a haïr	gerechte mach hi v haten sere	te rechte mach hi v hate*n* sere		te rechte mach hi hu hate*n* zee*r*e **[78ra]**
qui le voulez ici traïr,				
14885 et maintenant li offriez				
tretout quan que vos aviez ?				
Est ce por ce qu'il vos reçut				
et nous et lui por vos deçut				
et vos offri li damoisiaus				
14890 tantost ses chiens et ses oisiaus ?				
Sache il, folement se mena ;				
et de tant con ci fet en a,				
et por ore et por autre foiz,				
si nos gart Dex et saint Foiz,	want bi gode onsen here **[62va]**	wa*n*t bi gode onsen here		want bi gode onse*n* heere
14895 ja sera mis en tel prison	13010 hi sal so vaste sijn nv gevae*n*	hi sal soe vaste sijn nu geuaen		hi sal so vaste nv sij*n* gheuaen
c'onc en si fort n'antra pris hom ;				
en tex aneaus sera rivez				
que ja mes jour que vos vivez				
ne le verrez aler par voie,	hine sal meer so verre gae*n*	hine sal meer soe verre gaen	12930	ne*m*mermeer sal hi *ver*re gaen
14900 quant ainsinc nous trouble et desvoie.				
Mar l'eüssiez vos tant veü !				
Par lui somes tuit deceü. »				
Lors le prenent et tant le batent	sueteonfane name*n* si doe	13020 suetontfane namense doe		scone ontfane name*n* si doe

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
qui fuiant en la tour l'ambatent	en*de* l mesfoerdene en*de* sloegene soe *	en*de* mesuoerdene en*de* sloegene soe		en*de* sloughene en*de* mesuoerdene doe
14905 et l'ont, anprés tant de leidures,	dat hem sijn leue*n* rouwe*n* mochte	dat he*m* sijn leuen rouwe*n* mochte		dat he*m* sij*n* leue*n* rauwe*n* mochte
a .III. peires de serreüres,	13015 en*de* leidene int prisoe*n* onsochte	en*de* leidene int p*ri*soen onsochte		en*de* leidene int prisoen onsochte
sanz plus metre en fers ne en clos,				
souz .III. peires de clés anclos.				
A cele foiz plus nou greverent,				
14910 mes c'iert por ce qu'il se hasterent,	nochtan en dochte he*n* dit niet gnoech	nochta*n* en was dit niet gnoech		12935 nochta*n* dochte*m* dit niet ghenouch
si li prometent a pis fere	siene daede*n* meerre ongevoech	13025 sine daden[-e] meerre ongeuoech *		sine dade*n* he*m* meer ongheuoch
quant se seront mis au repere.	den mi*n*nare*n* die daer stont allene	den mi*n*nere die d*aer* stoet allene	**[319ra]**	den minre diere stont alleene
Ne se sunt pas a tant tenu,	beuae*n* met rouwe*n* en*de* met gewene	beuaen met rouwe*n* en*de* me*t* gewene		beuae*n* met rauwe*n* en*de* met weene
seur moi sunt tuit troi revenu,	13020 en*de* liepe*n* he*m* op alle drie	en*de* liepe*n* he*m* op alle drie		liepe*n* si vp alle drie
14915 qui dehors iere demourez,	met torme*n*te dat he*m* so wee	met tormente dat he*m* soe wie		12940 met tormente dat he*m* so wie
triste, dolanz, maz, anplourez,	dede te sire herte*n* binne*n*	13030 dede in sijn he*r*te binnen		dede te ziere he*r*te bi*n*nen
si me rassaillent et tourmentent.	dat he*m* dochte hi soude ontsinne*n*	dat hi al waende ontsinnen		dat he*m* dochte hi soude ontzi*n*ne*n*
Or doint Dex qu'encor s'en repentent				
du grant outrage qu'il m'en font !				
14920 Pres que mes queurs de deul n'en font.				
Car je me vouloie bien randre,				
mes vif ne me vouloient prandre.				
D'avoir leur pes mout m'entremis				
et vousisse bien estre mis				
14925 avec Bel Acueill en prison.				
« Dangiers, fis ge, biau gentis hon,	doe seide dangier hebs mijns genade	hi seide dangier ic bidde genade		hi seide dangier hebt mijns ghenade*n*
	13025 en*de* ve*r*geft mi mine mesdaede	en*de* ve*r*geeft mi mine mesdade		en*de* ve*r*gheeft mi mine mesdade*n*
frans de queur et vaillanz de cors,	gi sijt houesch en*de* so vroet	en*de* sijt soe houesch en*de* soe goet		12945 ghi sijt so houesch en*de* so goet
	soe wetende en*de* so wel gemoet	13035 soe wetende en*de* soe wel gemoet		so wetende en*de* so wel ghemoet
piteus plus que je ne recors,	en*de* daertoe soe ontfarmich mede	en*de* d*aer* toe soe onf*er*mech mede		en*de* daer toe ontfaermich mede
et vos, Honte et Poor, les beles,	en*de* gi vrese en*de* scamelhede	en*de* ghi vrese en*de* scamelhede		en*de* ghi vreese en*de* scamelhede
14930 sages, franches, nobles puceles,	13030 die al vol doegede*n* sijt gemaect	die al vol doeghde*n* sijt gemaect		die al vul dogheden sijt ghemaect
en fez, en diz bien ordenees,	in wesene in talen so wel geraect	en*de* in tale*n* soe wel geraect		12950 in dogheden in tale*n* so wel gheraect
et dou lignage Reson nees,	wilt gestaede*n* in enichge*n* sake*n*	13040 wilt gestaden in enege*n* sake*n*		wilt ghestade*n* in eenighe*n* zake*n*
soffrez que vostres sers deviegne	dat ic mine*n* pais mach make*n*	dat ic mine*n* pays mach make*n*		dat ic mine*n* pays moghe make*n*
par tel couvant que prison tiegne	iege*n* v ic wille mi geue*n*	ieghe*n* v ic wille mi gheuen		ieghe*n* hu ic wille mi gheue*n*
	13035 in geuangnesse al mijn leue*n*	in geuankenesse al mijn leue*n*		in hu gheuanghenesse al mi*j*n leue*n*
14935 aveques Bel Acueill leanz,	en*de* legt mi met suetonfane	en*de* legt mi met suetontfane		12955 en*de* leght mi bi scone ontfane
sanz estre nul jour mes reanz ;	sonde*r* emmermeer tongane	13045 sonde*r* e*m*mermeer tontgane		sonder e*m*mermeer tont gane
et leaument vos veill prometre,	op dat gi vint ontrouwe i*n* mi	op dat ghi vint ont*r*ouwe i*n* mi		vp dat ghi ontrauwe vint an mi
se m'i voulez en prison metre,	met enichgerande dinge die gi	met enege*r*hande dinge dat ghi		met eenighe*n* dinghe*n* dien ghi
que je vos i feré servise	13040 begert en*de* wilt dat ic doe	begert en*de* wilt dat ic doe		beghert en*de* wilt dat ic doe
14940 qui vos plera bien a devise.	allentijt spade en*de* vroe	allen tijt spade en*de* vroe		12960 in alle*n* tide*n* spade en*de* vroe
Par foi, se j'estoie ore lierres				
ou traïstres ou ravissairres				
ou d'aucun murtre achesonez,				
et vousisse estre anprisonez,				
14945 por quoi la prison requeïsse,				
ne cuit je pas que g'i fausisse ;				
voire, par Dieu, tout san requere				
m'i metroit l'an an quelque terre,				
por quoi l'an me peüst baillier ;				
14950 s'om me devoit tout detaillier,				
ne me leroit en eschaper,				
se l'an me poait atraper.				
La prison por Dieu vos demant				
avec lui pardurablemant ;				
14955 et se tex puis estre trouvez,				
bien soit sanz preuve ou pris prouvez,				
que de bien servir i defaille,				
hors de prison a tourjorz aille.				
Si n'est il pas hon qui ne faut :				
14960 mes s'il i a par moi defaut,				
fetes moi trousser mes paneaus				
et saillir hors de voz aneaus ;				
car se je ja mes vos corroz,				
puniz veill estre du corroz.				
14965 Vos meesmes an saiez juige,				
mes que nus for vos ne me juige ;				
haut et bas seur vos m'an metroi,				
mes que vos n'i soiez que troi,				
et soit avec vos Bel Acueill,				
14970 car celui por le quart acueill.				
Le fet li porrons recorder ;				
et s'ous ne poez acorder				
a moi soffrir, qu'il vos acort				
et vos tenez a son acort ;				
14975 car por batre ne por tuer				
ne m'en voudroie remuer. »				
Tantost Dangiers se rescria :	**D**oe riep harde lude dangier	13050 **D**oe riep harde lude da*n*gier		**D**oe riep harde lude dangier
« Hé ! Dex ! quel requeste ci a !	dieus wat beden horic hier	deus wat bede*n* horic hier		deus wat bede*n* hore ic hier
Metre vos en prison o li,	dat gi sout sijn met he*m* geuae*n*	dat ghi sout sijn met he*m* geuae*n*		dat ghi sout si*j*n met he*m* gheuae*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
14980 qui tant avez le queur joli,	13045 dies so scone so wel gedaen	die es soe scone soe welgedaen		die es so scone en*de* so wel ghedae*n*
et il le ra tant debonere,	en*de* daertoe so houesch en*de* so goede*r*tiere*n*	d*aer* toe houesch en*de* goede*r*tieren		12965 d*aer* toe so houesch so goede*r*tiere
ne seroit autre chose a fere	en*de* gi diet herte hebt en*de* manieren	13055 en*de* ghi die th*er*te hebt en*de* manieren		en*de* ghi die th*er*te hebt en*de* maniere
fors que par amoretes fines	iolijs en*de* [-blue] blide en*de* gay va*n* mi*n*ne*n* *	iolijs / blide / en*de* gay van mi*n*ne*n*		iolijs blide gay va*n* mi*n*ne*n*
metre Renart o les gelines.	soe settic reinarde bide*n* hi*n*ne*n*	soe settic reynarde bide*n* hinne*n*		so settic reinaerde bi d*er* hinne
14985 Quel servise nous i faciez,	13050 nv gaet en wech v elre beiage*n*	nu gaet enwech v elre beiage*n*		nu gaet wech hu elre beiaghe*n* **[78rb]**
bien savons que vos ne traciez	v sermoen en mach niet drage*n*	v sermoen en mach niet drage*n*		12970 hu sermoe*n* en mach niet draghe*n*
for nous fere honte et laidure ;	wie kinne*n* wel al v baraet	13060 wi ki*n*nen wel al v baraet		wi ke*n*ne*n* wl al hu beraet
n'avons de tel servise cure.	dat gi na onsen lacht*er* staet	dat ghi na onsen lacht*er* staet		dat ghi na onse*n* lachter staet
Si riestes bien de sans vuidiez	wine wille*n* des ne*m*meer gedoege*n*	wine willens meer gedoghe*n*		wine wille*n* dies ne*m*meer ghedoghe*n*
14990 quant juige fere le cuidiez.	13055 maect en wech va*n* vor onse oge*n*	maect v en wech va*n* vore o*n*se oge*n*		nu maect hu wech va*n* mine*n* oghe*n*
Juige ! Por le biau roi celestre,				
conmant peut ja mes juiges estre				
ne prendre seur soi nule mise				
persone ja juigiee et prise ?				
14995 Bel Acueill est pris et juigiez,				
et tel digneté li juigiez				
qu'il puist estre arbitres ou juiges !				
Ainz sera venuz li deluiges				
qu'il isse mes de nostre tour,				
15000 et sera destruiz au retour,				
car il l'a mout bien deservi,				
por ce, sanz plus, qu'il s'asservi				
de tant qu'il vos offri ses choses.				
Par lui pert l'en toutes les roses ;				
15005 chascun musart les veust cueillir				
quant il se voit bel acueillir ;				
mes qui bien le tandroit en cage,				
nus n'i feroit ja mes domage,				
ne n'en porteroit hom vivanz				
15010 pas tant conme an porte li vanz,				
s'il n'iert tex que tant mespreïst				
que vilaine force i feïst ;				
si porrait il bien tant mesprendre				
qu'il s'en feroit banir ou pendre.				
15015 – Certes, fis ge, mout se meffet				
qui destruit home sanz meffet				
et qui san reson l'anprisone ;				
et quant vos si vaillant persone				
con Bel Acueill, et si honeste				
15020 qu'il fet a tout le monde feste,				
por ce qu'il me fist bele chiere				
et qu'il ot m'acointance chiere,				
sanz autre acheson pris tenez,				
malement vers lui mesprenez ;				
15025 car par reson estre deüst				
hors de prison, s'il vos pleüst.				
Si vos pri donques qu'il an isse				
et de la besoigne chevisse.				
Trop avez vers lui ja mespris,				
15030 gardez qu'il n'i soit ja mes pris.				
– Par foi, font il, cist fos nous trufle.				
Bien nos vet or pessant de trufle				
quant si le veust desprisoner				
et nous traïr par sermoner.				
15035 Il requiert ce qui ne peut estre.				
Ja mes par huis ne par fenestre				
ne metra hors neïs le chief. »				
Lors m'assaillent tuit de rechief,	en*de* assallierdene ande*r*we*r*uen	en*de* assailgierdene ande*r*we*r*uen		12975 en*de* assaelgierde*n* ander waerue*n*
chascuns a hors bouter me tant ;	en*de* sloegene soe hi waende ste*r*ue*n*	13065 en*de* sloegene soe hi wae*n*de ste*r*ue*n*		en*de* sloeghe*n* so hi waende sterue*n*
15040 il ne me grevast mie tant	en*de* torme*n*tene harde onsachte	en*de* tormente*n* harde onsachte **[319rb]**		en*de* tormentene harde onsacht
qui me vossist crucefier.	en*de* name alle drie met crachte	en*de* namene alle .iij. met crachte		en*de* name*n* alle drie met crachte
	13060 en*de* daedene van d*aer* rume*n* saen	en*de* dadene va*n* d*aer* rume*n* saen		en*de* dadene va*n* d*aer* rume*n* zaen
	met rouwe*n* en*de* sere ontaen	met rouwen en sere ontaen		12980 met rauwe*n* en*de* zeere ondaen
	en daeden heme groet verdriet **[62vb]**	13070 si dade*n* heme groet *ver*driet		en*de* dade*n* he*m* groot *ver*driet
Je, qui leur conmanz a crier	hi riep genaden henne halp he*m* niet	hi riep genade en halp he*m* niet		hi riep ghenade en halp niet
merci, non pas a trop haut cri,	maer niet lude sone riep hi	m*aer* niet lude en riep hi		m*aer* niet lude en riep hi
a ma voiz basse a l'assaut cri	13065 en*de* ginc en wech al segge*n*de ai mi	en*de* ging enwech alsegge*n*de aymi		en*de* ghinc wech en riep ay mi
	sere geslage*n* en*de* sere gescoude*n*	sere geslege*n* en*de* gescouden		12985 seere ghesleghe*n* en*de* ghescoude*n*
15045 ver ceus qui secourre me durent,	ten gene*n* diene succoerse*n* soude*n*	13075 ten gene*n* diene secorsen souden		ten ghene*n* diene sorcoerse*n* soude*n*
	dus ginc hi en wech in grote*n* vare	d*us* ging hi enwech in grote*n* vare		dus ghinc hi wech met grote*n* vare
tant que les guietes m'aperçurent	so lange dat sijns worde*n* geware	soe lange dat sijns worde*n* geware		so langhe dat sijs worde*n* gheware
qui l'ost durent eschauguetier.	13070 die gene die de sciltwachte*n* daede	die gene die de sciltwacht daden		de ghene die de sciltwachte dade*n*
Quant m'oïrent si mautretier :	die lude riepe*n* al verraden	die lude riepen al *ver*raden		12990 en*de* lude riepe*n* alle *ver*rade*n*
« Or sus ! or sus, font il, baron !	nv op gi here*n* gi baroene	13080 nu op ghi here*n* ghi baroene		**N**v vp ghi hee*r*en ghi baroene
15050 Se tantost armé n'aparon				
por secourre ce fin amant,	om de*n* mi*n*nare succoers te doene	o*m*me den mi*n*nere secoers te doene		om de*n* mi*n*re soccoers te doene
perduz est, se Dex nos amant.	want sekerlike hi heues noet	wa*n*t seke*r*lec hi heues noet		want zekerlike hi heues noet
Li portier le tuent ou lient,	13075 die portiere si slaenne doet	die portiere si slane te doet		die portiere slane te doot

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
bastent, fustent ou crucifient.	want ic dies wel seker ben	wa*n*t ic dies wel sek*er* ben		12995 want ic dies wel zeker bem
15055 Devant eus bret a voiz serie.	hi leget soe en*de* crijt vor hem	13085 hi leegt soe en crijt vore hen		hi leeght en*de* crijscht so onde*r* he*m*
a si bas cri merci leur crie	en*de* bidt genade*n* en*de* verdrach	en*de* bidt genade en*de* ve*r*drach		en*de* bidt ghenade*n* sonde*r* ve*r*drach
qu'anviz peut l'en oïr le bret ;				
car si bassement crie et bret	en*de* es so heesch dat hi ne mach	en*de* es soe heesch dat hi en mach		en*de* es so ees dat hi en mach
qu'avis vos iert, se vos l'oez,	13080 lude geropen noch en can	lude geroepen noch en can		lude gheroepen noch hine can
15060 ou que de brere est anroez	so gaen si he*m* met slage*n* an	soe gaen si he*m* met slage*n* an		13000 so gaen si he*m* met slaghe*n* an
ou que la gorge li estraignent	en*de* verworge*n*ne na mine*n* waen	13090 en*de* ve*r*worgene na mine*n* waen		en*de* verworghene na mine*n* waen
si qu'il l'estranglent ou estaignent.				
Ja li ont si la voiz anclose				
que haut crier ne peut ou n'ose.				
15065 Ne savons qu'il beent a fere,	en*de* soe haddens oec gedae*n*	en*de* soe haddense oec gedaen		en*de* so hadde*n* si oec ghedae*n*
mes il li font trop de contrere :				
morz est se tantost n'a secours.	en*de* daertoe sijn lijf genome*n*	en*de* d*aer* toe sijn lijf genome*n*		en*de* d*aer* toe tlijf ghenome*n*
Foïz s'an est tretout le cours				
Bel Acueill qui le confortait ;				
15070 or convient qu'autre confort ait				
tant qu'il puist celui recouvrer.				
Des or esteut d'armes ouvrer. »				
Et cil sanz faille mort m'eüssent,				
se cil de l'ost venuz n'i fussent.	13085 en ware he*m* niet thaire te hulpe come*n*	en ware he*m* there niet te hulpe*n* come*n*		en ware he*m* therte niet te hulpe*n* come*n*
15075 Li baron aus armes saillirent	dat gewape*n*t was wel saen	dat gewape*n*t was wel saen		
quant oïrent, sorent et virent				
que j'oi perdu joie et soulaz.	om dat he*m* woude i*n* staede*n* stae*n*	13095 o*m*me dat he*m* woude i*n* stade*n* staen		
Je, qui estoie pris ou laz	en*de* die mi*n*nare hi sach al toe	en*de* die mi*n*nere sach al toe		13005 entie minre sach al toe
ou Amors les autres enlace,				
15080 sanz moi remuer de la place,				
regardai le tournoiement	dat die bataelge began daer doe	dat die batailgie began al doe		dat die betaelge d*aer* began doe
qui conmença trop asprement ;	13090 en*de* die strijt sonder verdrage*n*	en*de* die strijt sonde*r* ve*r*draghe*n*		entie strijt sonde*r* ve*r*draghe*n*
car si tost con li portier sorent	en*de* alse die portiere dat sage*n*	en*de* alse die portiere dat saghe*n*		en*de* alse die portiere dat saghe*n*
que si grant ost encontre eus orent,	dat thaire was om he*n* so groet	13100 dat there o*m*me hen was soe groet		dat the*er*e was om he*m* so groot
15085 ensamble tretuit troi s'alient,	sie maecte*n* te gadre een conroet	si maecte*n* te gadre .i. conroet		13010 si maecte*n* te gader .i. conroot
si s'antrejurent et affient	alle drie en*de* swore*n* in een	alle drie en*de* swore*n* in een		alle drie en*de* zwoere*n* in een [78va]
qu'a leur poair s'entr'aideront,	13095 dat si en sciede*n* haer en gee*n*	dat si en scieden harre engeen		dat si ne scieden h*aer* ne gheen
ne ja ne s'entrelesseront	deen vande*n* andre*n* nacht no dach	deen van den andre*n* nacht no dach		deen va*n* de*n* andre*n* nacht no dach
jour de leur vie en nule fin.	alse lange als hi leue*n* mach	13105 alsoe lange alse hi leuen mach		also langhe als hi leue*n* mach
15090 Et je, qui d'esgarder ne fin	dit sach al toe die mi*n*nare	dit sach al toe die mi*n*nare [319va]		13015 dat sach al toe die mi*n*nare
leur semblant et leur contenance,	die hier af lach in grote*n* vare	die hier af was in g*r*oten vare		diere of was in grote vare
sui mout dolanz de l'aliance.	13100 dat si so vaste ware*n* verbonde*n*	dat si soe vaste ware*n* ve*r*bonde*n*		dat si so vaste ware*n* ve*r*bonde*n*
Et cil de l'ost, quant il revirent				
que cil tele aliance firent,				
15095 si s'assamblent et s'antrejoignent ;				
n'ont mes talant qu'il s'entr'elloignent,	doe swoer oec tien selue*n* stonde*n*	doe swore*n* oec ten selue*n* stonde*n*		doe zwoere*n* oec tien selue*n* stonde*n*
ainz jurent que tant i ferront	die vande*n* here met ede groet	13110 die van den here met ede g*r*oet		die va*n* de*n* here met heede groot
que mort an la place gerront,	dat si eer alle bleue*n* doet	dat si ere alle bleuen doet		13020 dat si eer alle bleue*n* doet
ou desconfit seront e pris,	sine soudense scoffiere*n* ochte vae*n*	sine soudense sco*n*fiere*n* ochte vae*n*		sine soudense sco*n*fieren en*de* vaen
15100 ou de l'estour avront le pris,	13105 en*de* vande*n* stride de*n* prijs ontfae*n*	en*de* va*n* de*n* stride den prijs o*n*tfae*n*		en*de* va*n* de*n* stride de*n* prijs ontfae*n*
tant sunt enragié de combatre	om te we*r*pene ondervoet	o*m*me te we*r*pene onderuoet		om te werpene onde*r* voet
por l'orgueill des portiers abatre.	hare*n* grote*n* ouermoet	13115 hare*n* grote*n* ouermoet		hare*n* groete*n* ouer moet
Des or vanrons a la bataille,				
s'orroiz conment chascuns bataille.				
15105 Or antandez, leal amant,				
que li dieu d'Amors vos amant				
et doint de voz amors joïr !				
En ce bois ci poez oïr				
les chiens glatir, s'ous m'antandez,				
15110 au connin prendre ou vos tandez,				
et le fuiret, qui sanz faillir				
le doit fere es raiseauz saillir.				
Notez ce que ci vois disant,				
d'amors avrez art souffisant.				
15115 Et se vos i trovez riens trouble,				
g'esclarcirai ce qui vos trouble				
quant le songe m'orrez espondre.				
Bien savrez lors d'amors respondre,				
s'il est qui an sache opposer				
15120 quant le texte m'orrez gloser ;				
et savrez lors par cel escrit				
quant que j'avrai devant escrit				
et quant que je bé a escrire.				
Mes ainz que plus m'an oëz dire,				
15125 ailleurs veill un petit antandre				
por moi de males genz deffandre,				
non pas por vos fere muser,				
mes por moi contre eus escuser.				
Si vos pri, seigneur amoreus,				
15130 par les geus d'Amors savoreus,				
que se vos i trouvez paroles				
semblanz trop baudes ou trop foles,				

par quoi saillent li medisant
qui de nos aillent medisant
15135 des choses a dire ou des dites,
que courtaisemant les desdites.
Et quant vos les avrez des diz
repris, retardez ou desdiz,
se mi dit sunt de tel maniere
15140 qu'il soit droiz que pardon an quiere,
pri vos que le me pardoignez,
et de par moi leur respoignez
que ce requeroit la matire
qui ver tex paroles me tire
15145 par les proprietés de sai ;
et por ce tex paroles ai.
Car chose est droituriere et juste,
selonc l'auctorité Saluste,
qui nos dit par santance voire :
15150 « Tout ne soit il semblable gloire
de celui qui la chose fet
et de l'escrivein qui le fet
veust metre propremant en livre,
por mieuz la verité descrivre,
15155 si n'est ce pas chose legiere,
ainz est mout fort de grant maniere
metre bien les fez en escrit ;
car quiconques la chose escrit,
se du voir ne nous velt ambler,
15160 li diz doit le fet resambler ;
car les voiz aus choses voisines
doivent estre a leur fez cousines. »
Si me convient ainsint paler,
se par le droit m'an veull aler.
15165 Si vos pri toutes, vaillanz fames,
soiez damoiseles ou dames,
amoureuses ou sanz amis,
que se moz i trouvez ja mis
qui samblent mordant et chenins
15170 ancontre les meurs femenins,
que ne m'an voilliez pas blamer
ne m'escriture diffamer,
qui toute est por anseignement ;
c'onc n'i dis riens certainement,
15175 ne volanté n'é pas de dire,
ne par ivrece ne par ire,
par haïne ne par envie,
contre fame qui soit en vie ;
car nus ne doit fame despire,
15180 s'il n'a queur des mauvés le pire.
Mes por ç'an escrit les meïsmes
que nous et vos de vos meïsmes
poïssons connoissance avoir,
car il fet bon de tout savoir.
15185 D'autre part, dames honorables,
s'il vos samble que je di fables,
por manteür ne m'an tenez,
mes aus aucteurs vos an prenez
qui an leur livres ont escrites
15190 les paroles que g'en ai dites,
et ceus avec que g'en dirai ;
ne ja de riens n'an mentirai,
se li preudome n'en mentirent
qui les anciens livres firent.
15195 Et tuit a ma reson s'acordent
quant les meurs femenins recordent,
ne ne furent ne fos ne ivres
quant il les mistrent en leur livres.
Cist les meurs femenins savoient,
15200 car touz esprovez les avoient,
et tex es fames les troverent
que par divers tans esproverent ;
par quoi mieuz m'an devez quiter :
je n'i faz riens fors reciter,
15205 se par mon geu, qui po vos coute,
quelque parole n'i ajoute,
si con font antr'eus li poete,
quant chascuns la matire trete
don il li plest a antremetre ;
15210 car si con tesmoigne la letre,
profiz et delectacion,

c'est toute leur entencion.
Et se gent encontre moi groucent,
qui se troublent et se corroucent,
15215 qu'il santent que je les remorde
par ce chapistre ou je recorde
les paroles de Faus Samblant,
et por ce s'aillent assamblant
que blamer ou punir me veillent,
15220 por ce que de mon dit se dueillent,
je faz bien protestacion
qu'onques ne fu m'antancion
de parler contre home vivant
sainte religion sivant
15225 ne qui sa vie use en bone euvre,
de quel que robe qu'il se queuvre ;
ainz pris mon arc et l'antesoie,
quex que pechierres que je soie,
si fis ma saiete voler
15230 generaument por affoler.
Por affoler ? Mes por connoistre,
fussent seculier ou de cloistre,
les desloiaus genz, les maudites,
que Jhesus apele ypocrites,
15235 dont maint, por sembler plus honestes,
lessent a mangier chars de bestes
touz tens an non de penitance,
et font ainsinc leur attenance
si con nous en karesme fomes,
15240 mes touz vis manjuent les homes
o les denz de detraction
par venimeuse antantion.
Onc d'autre saign ne fis bersaut,
la vols et veill que mi fers aut,
15245 si tré seur eus a la volee ;
et se, por avoir la colee,
avient que desouz la saiete
aucuns hom de son gré se mete,
qui par orgueill si se deçoive
15250 que deseur soi le cop reçoive,
puis se plaint que je l'ai navré,
courpe n'an oi ne ja n'avré,
neïs s'il an devoit perir ;
car je ne puis nullui ferir
15255 qui du cop se veille garder,
s'il set son estat regarder.
Neïs cil qui navré se sant
par le fer que je li presant,
gart que plus ne soit ypocrites,
15260 si sera de la plaie quites.
Et ne porquant, qui que s'en plaingne,
conbien que preudome se faigne,
onc riens n'en dis, mien esciant,
conmant qu'il m'aut contrariant,
15265 qui ne soit en escrit trové
et par experimant prové,
ou par reson au mains provable,
a cui qu'el soit desagraable ;
et s'il i a nule parole
15270 que Sainte Iglise tiegne a fole
presz sui qu'a son vouloir l'amande,
se je puis soffire a l'amande.
Franchise vint prumierement
contre Dangier mout humblement,
15275 qui trop iert fiers et corageus,
par samblant fel et outrageus.
An son poign tint une maçue,
fierement la paumoie, et rue
antour soi cops si perilleus
15280 qu'escuz, s'il n'est trop merveilleus,
nou peut tenir qu'il nou porfande
et que cil vaincuz ne se rande
qui contre lui se met en place,
s'il est bien ateinz de la mace ;
15285 ou qu'il nou confunde et escache,
s'il n'est tex que trop d'armes sache.

Il la prist ou bois de Refus,
li lez vilains que je refus ;
sa targe fu d'estoutoier,

Uriheit die qua*m* iege*n* dangier *
die lelic fel was en*de* ongehier
13110 die ene grote colue brachte
daer hi met sloech harde onsochte
en was noit scalc alsoe gedaen
die sine*n* slach hadde weder stae*n*
hine sloegene stuck*en* altemale
13115 so dat die gene dat weet ic wale
die iege*n* hem quame*n* ve*r*wi*n*ne*n* bleef
alse hine met sire colue*n* dreef
hine hadde dan geco*n*ne*n* wel
van wapine en*de* dore proeft dat spel
13120 dangier was fel stuer en*de* lochs
hi nam sine machwe in dbochs
dat ontsegge*n* was gehete*n*
sine targe was wildijt wete*n*

vriheit soe qua*m* iege*n* da*n*giere
die lelec fel was en*de* ongehiere
die ene *gro*te colue brachte
d*aer* hi met sloech onsachte
13120 en was noyt scilt soe gedaen
die sine*n* slach hadde wede*r*staen
hine sloegene te stuck*en* altemale
soe dat die gene dat wetic wale
die iege*n* qua*m* ve*r*wonne*n* bleef
[63ra]13125 alse hine met sire colue*n* dreef
hine hadde dan geco*n*ne*n* wel
va*n* wapene*n* en*de* dore proeft dat spel
da*n*gier was fel stuer en*de* losch
hi na*m* sine machuwe in dbosch
13130 dat ontseggen was geheten
sine targie si was wildijt wete*n*

13025 **U**rihede qua*m* ieghe*n* dangiere *
die leelijc was en onghehiere
die eene grote colue brochte
d*aer* hi mede slouch harde onsochte
en was noit scalc so ghedaen
13030 die sine*n* slach hadde wede*r* staen
hine slouche*m* tstick*en* alte male
so dat die ghene dat weetic wale
die ieghe*n* he*m* was ve*r*wonne*n* bleef
als hine met siere colue*n* dreef
13035 hine hadde doe gheco*n*nen wel
van wapine*n* en*de* gheprouft dat spel
dangier was fel stuer en*de* losch
en*de* nam sine machuwe int bosch
dat ontsegghe*n* was gheheete*n*
13040 sine taergie was wildijt wete*n*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
		van stout*er*ne algemaect		va*n* stoutene al gemaect				van stouthede al ghemaect	
	13125	die haddi vaste ane he*m* gesaect		die hadde hi vaste ane he*m* gesaect				die addi vaste an he*m* ghesaect	
15290 bordee de genz vistoier.		en*de* al gebordert met onwerde*n*		en*de* al gebordeert met onw*er*den				en*de* al ghebort met onwerde*n*	
		qualic mochtene ieme*n*ne anev*er*de*n*	13135	qualec mochtene ieme*n* anev*er*den				qualijc mocht*en* ieme*n* aneuerde*n*	
Franchise refu bien armee ;		**U**riheit si was banderside *		**U**riheit si was band*er*side *			13045	vrihede so was banderside	
mout seroit enviz entamee,		wel gewapent oec ten stride		wel gewape*n*t oec te*n* stride				wel ghewapent oec te stride	
por qu'el se seüst bien couvrir.									
Franchise, por la porte ouvrir,	13130	iege*n* dangiere qua*m* si vort		iege*n* dangiere qua*m* si voert				ieghe*n* dangiere qua*m* hi voert	
15295 contre Dangier avant se lance ;		in hare hant brochte si nv hort		in hare hant brachtsi nu hoert				in hare hant brochte so nv voort	
en sa main tint une fort lance		ene glauie scone en*de* slecht	13140	ene glauie scone en*de* slecht				eene glauie scone en*de* slecht	
qu'ele aporta, bele et polie,		en*de* vtermate*n* lanc en*de* recht		en*de* vt*er*maten lanc en*de* recht			13050	en*de* vtermate*n* lanc en*de* recht	
de la forest de Chuerie,		vte die*n* foreeste van gerechticheide		vten foreeste d*er* gerechtecheide*n*				vten foreeste van gherechticheden	
n'an craist nule tele en Bïere.	13135	ic wille v segge*n* sonder beide*n*		ic wille v segge*n* sond*er* beiden				ic wille hu segghe*n* sonder bede*n*	
15300 Li fers fu de douce priere ;		dyser dat in die glauie stoet		dyser dat in die glauie stoet				tyser dat andie glauie stoet	**[78vb]**
si rot, par grant devocion,		dat was bidde*n*ne suete en*de* goet	13145	dat was va*n* biddene suete en*de* goet				dat was van biddene vaste en*de* goet	
de toute supplicacion									
escu, c'onques ne fu de mains,									
bordé de jointures de mains,		en*de* gebordert met grote*n* loue		en*de* gebordeert met g*r*oten loue	**[319vb]**		13055	en*de* gheboort met grote*n* gheloue	
15305 de promesses, de convenances,		met couenanse en*de* met geloue		met co*n*uenanse*n* en*de* met geloue				met conuenanchen en*de* met beloue	
par seremanz et par fiances	13140	en*de* daer toe met sekerhede*n*		en*de* d*aer* toe met seke*r*heden				en*de* daer toe met zekerhede*n*	
couloré trop mignotement :		beide met trouwe*n* en*de* met eede*n*		beide met trouwe*n* en*de* met eden				beede met rauwe*n* en*de* met bede*n*	
vos deïssiez certainement		was die gelauie wel gescreue*n*	13150	was die gelauie wel gescreuen				was die glauie al ghescreue*n*	
que Largece le li bailla		ic wanetse hare meltheit hadde gegeue*n*		ic waense hare miltheit hadde gegeue*n*			13060	ic waense h*aer* miltheit hadde ghegheue*n*	
15310 et qu'el le paint et antailla,		en*de* ene*n* scilt na mine*n* wane		en*de* ene*n* scilt na mine*n* wane				en*de* eene*n* scilt die wel ghedane	
tant sambloit bien estre de s'euvre.	13145	soe brochte met hare die wel gedane		soe brochte met hare die welgedane				brochte soe met h*aer* na mine*n* wane	
Et Franchise, qui bien s'en queuvre,		daer si hare wel decte mede		d*aer* si hare wel decte mede				daer soe hare wel decte mede	
brandist la hante de la lance									
et contre le vilain la lance,		dangier hi stoet bute*n* vrede	13155	dangier hi stoet buten vrede				dangier hi stont bute*n* vrede	
15315 qui n'avoit pas queur de couart,		vor hare met ouermoede groet		vore hare met ou*er*moede groet			13065	voer haer met ouermoede*n* groot	
ainz semblast estre Renouart									
au tinel, s'il fust revescu.		die scudde die glauie en*de* scoet *		si scudde die gelauie en*de* scoet				en*de* scudde die glauie en*de* scoot	
Touz fust porfanduz li escuz,	13150	dangiere rechte op sine*n* scilt		dangiere recht op sine*n* scilt				dangiere rechte vp sine*n* scilt	
mes tant iert forz a desmesure		dien hi vaste vor he*m* hilt		dien hi vaste vore he*m* hilt				dien hi manlijc voer he*m* hilt	
15320 qu'il ne cremoit nule armeüre,		so dat he*m* die scoete nine derde	13160	soe dat he*m* die scote nine derde				so dat he*m* die scote niet derde	
si que du cop si se couvri									
c'onques sa pance n'an ouvri.									
Li fers de la lance brisa,									
par quoi le cop mains an prisa.									
15325 Si riert mout d'armes angoursez									
li vilains fel et aoursez ;									
la lance prant, si la depiece									
a sa maçue piece a piece,									
et puis esme un cop grant et fier.									
15330 « Qui me tient que je ne te fier,		quade dierne vule onwarde		quade dierne vule onwerde			13070	quade dierne vule onwerde	
dist il, orde garce ribaude ?		seit hi hoe waerdi noit soe coene		seidi hoe waerdi soe coene				seide hi hoe waerdi so coene	
Conment as ore esté si baude	13155	dat gi dorst bestae*n* te doene		dat ghi dorst bestaen te doene				dat ghi dorst bestae*n* te doene	
qu'un preudome osas assaillir ? »		op te lopene ene*n* goede*n* man		op te lopene ene*n* goeden man				vp te lopene eene*n* goede*n* man	
Seur son escu fiert san faillir		mettie*n* hi sloechse wat hi can	13165	mettien sloechise wat hi can				mettien slouch hise wat hi can	
15335 la preuz, la bele, la courtaise ;		op hare*n* scilt so onsochte		op haren scilt soe onsachte			13075	vp hare*n* scilt so onsachte	
bien la fet saillir une taise		dat hise achterwart met crachte		dat hise acht*er*we*r*t met crachte				dat hise achterw*aer*t met crachte	
d'angoisse, et a genouz l'abat.	13160	springe*n* dede harde verre		springe*n* dede harde verre				springhe*n* dede harde verre	
Mout la ledange, mout la bat ;		die vilain was fel en*de* erre		die vileyn was fel en*de* erre				die wilen was fel en*de* erre	
et croi qu'a ce cop morte fust		en*de* verspracse sere en*de* sloech	13170	en*de* ve*r*spracse sere en*de* sloech				en*de* ve*r*spracse so en*de* slouch	
15340 s'ele eüst fet escu de fust.		en*de* dede hare groet ongevoech		en*de* dede hare groet ongeuoech			13080	en*de* dede h*aer* groot ongheuouch	
« Autre foiz vos ai ge creüe,		en*de* seide quade teve ic hebbe v		en*de* seide quade teue ic hebbe v				en*de* seide quade teue ic hebbe hu	
dame orde, garce recreüe,	13165	and*er*we*r*f geloeft dan nv		and*er*we*r*f geloeft dan nu				ander waerf gheloft da*n* nu	
dist il, n'onc bien ne m'an chaï.		daer ic mede be*m* verrade*n*		d*aer* ic mede ben verraden				daer ic mede be*m* ve*r*raden	
Vostre losange m'a trahi ;		want bi v liet ic gestaden	13175	wa*n*t bi v lietic gestaden				want bi hu lietic ghestade*n*	
15345 par vos soffri je le besier		dat die ribaut custe die rose		dat die ribaut custe die rose			13085	dat die ribaut custe de rose	
por le ribaudel aesier ;		daer mi af qua*m* so g*r*ote nose		d*aer* mi af qua*m* soe grote nose				d*aer* mi of qua*m* de grote nose	
bien me trova fol debonere,	13170	hi vant mi musart en*de* quaet	**[63rb]**	hi vant mi musart en*de* quaet				hi vant mi musaert en*de* quaet	
deable le me firent fere.		dat ic gestaedde sine*n* raet		dat ic gestaetde sine*n* raet				dat ic ghestaedde sine*n* raet	
Par la char Dieu, mar i venistes,		ter quade*r* tijt seit hi dangier	13180	ter quade*r* tijt seide hi dangier				ter quadertijt seidi dangiere	
15350 qui nostre chastel assaillistes !		quaemdi noit ten wapine*n* hier		quaemdi noyt ten wapene*n* hier			13090	quaemdi noit te*n* wapine hiere	
Ci vos esteut perdre la vie. »		want v coste*n* sal v leue*n*		wa*n*t v costen sal v leuen				want hu coste*n* sal hu leue*n*	
Et la bele merci li crie	13175	vriheit ginc van ancste*n* beue*n*		vriheit ging va*n* anxte beue*n*				vrihede ghinc va*n* anxte beue*n*	
por Dieu, que pas ne la cravant,		en*de* bat hem grote genade		en*de* bat heme grote genade				en*de* bat he*m* groete ghenade	
quant ele ne peut an avant.		en*de* seide dat hijs niet en dade	13185	hi seide dat hijs nine dade				hi seide dat hijs niet en dade	
		het was wonder harde groet		het was wond*er* harde groet	**[320ra]**		13095	het was wonder alte groot	**[79ra]**
		dat hise daer nine sloech te doet		dat hise d*aer* nine sloech te doet				dat hise daer niet slouch te doot	
	13180	doe sloechhise datse vorder en mochte		hi sloechse dat si ne*m*meer enmochte				doch slouch hise dat soe voerd*er* ne mochte	
		dies si harde luttel rochte		dies hi harde luttel rochte				dies hi harde lettel rochte	
15355 Et li vilains croule sa hure		hi verwoedde en*de* knicte thoet	13190	hi ve*r*woedde en*de* knicte thoet				hi verwoedde en*de* knicte thoot	
et se forsenne et seur sainz jure		en*de* seide hi soudse slae*n* te doet		en*de* seide hi soudse slae*n* te doet			13100	hi seide hi soudse slae*n* te doot	
qu'il l'ocierra sanz nul respit.		doch sloech hise datse vord*er* en mochte							
	13185	dies hi harde luttel rochte							
Mout an ot Pitié grant despit,		dit hadde onwe*r*t ontfermicheide*n*		dit hadde onwe*r*t ontf*er*mecheide*n*				dit hadde onwert ontfaermiichede	
qui, por sa compaigne rescourre,		en*de* liep te hulpe*n* sond*er* beide*n*		en*de* liep te hulpe*n* sond*er* beide*n*				en*de* liep te hulpe sonder bede	
15360 au vilain se hastoit de courre.		hare gesellinne wat si mach		harre gesellinne*n* wat si mach				hare ghesellinne*n* wat soe mach	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
	dies si harde sere tonder sach	diese harde sere tond*er* sach		die soe z*eer*e tonder sach
	13190 ontfarmicheit die te doegede*n* horde	**O**ntf*er*mecheit die te doeghde*n* hoerde		13105 **O**ntfaermichede die te dogheden hoorde
Pitiez, qui a touz biens s'acorde,	brochte i*n* hare hant ene miserecorde	bracht i*n* hare ha*n*t .i. misericoerde		brochte in hare hant eene misericorde
tenoit une misericorde				
an leu d'espee, an tretouz termes	besprinct met trane en*de* met weene	bespringt met tran*en* en*de* gewene		besprinct met tran*en* en*de* met ghen*en*
decourant de pleurs et de lermes.				
15365 Ceste, se li aucteurs n'i mant,	daer si meede daymante stene	d*aer* si met dyamante stene		daer soe mede dyamans steene
perceroit pierre d'aïmant,	breke*n* soude daedde sise d*aer* ane	13200 breke*n* soude dade sise d*aer* ane		breke*n* soude daet soese d*aer* ane
por qu'ele fust bien de li pointe,				
qu'ele a trop aguë la pointe.	13195 hare scilt was na mine*n* wane	hare scilt was na mine*n* wane		13110 har*en* scilt was na mine*n* wane
Ses escuz iert d'alegement,	geboert al o*m*me met grote*n* clage*n*	gebort al o*m*me m*et gro*ten clage*n*		gheboort al o*m*me met claghe*n*
15370 touz bordez de gemissement,	en*de* met suchtene die*n* woutsi drage*n*	en*de* met suchtene die*n* woudsi drage*n*		en*de* met suchte*n* dien woudsoe draghe*n*
plains de soupirs et de complaintes.	ontfarmicheit die menichge*n* traen	ontf*er*mecheit die menege*n* traen		ontfaermichede die menighe*n* trae*n*
Pitié, qui ploroit lermes maintes,	weende heeft dangiere bestae*n*	13205 weende heeft da*n*giere bestaen		weende heeft dangiere bestae*n*
	13200 en*de* stackene al ouer al om dere*n*	en*de* stackene ou*er* al o*m*me deren		13115 en*de* stackene ouer al om deere*n*
point le vilain de toutes parz,	mar die vilain hi ginc he*m* were*n*	m*aer* die vileyn hi ging he*m* were*n*		maer die vylein ghinc he weere*n*
qui se deffant con uns liesparz.	seerre dan noit liebart dede	seerre dan noyt liebart dede		seerre da*n* hie liebaert dede
	maer si bedauwene so op die stede	m*aer* si bedaudene soe op die stede		m*aer* soe bedauwedene tiere sede
15375 Mes quant ele ot bien arousé	met so menege*n* hete*n* traen	13210 met soe menege*n* heten trane		met so menighe*n* heete*n* trane*n*
de lermes l'ort vilain housé,	13205 adt hi onde*r* begonste te gae*n*	dat hi onde*r* begonst te gane		13120 dat hi ouer begonste te gane
si le convint amoloier ;	en*de* te moruwene menichfoude	en*de* te morvwene menechfoude		en*de* te morwene menich foude
	hem dochte dat hi *ver*drinke*n* soude	he*m* dochte dat hi *ver*drinke*n* soude		he*m* dochte dat hi v*er*drinke*n* soude
vis li fu qu'il deüst noier	in ene vloet van watre goet	in ene vloet va*n* watre groet		in eene vloet va*n* watre groot
an un fleuve, touz estourdiz.	hine hadde nie soe menichge noet	13215 hine hadde nie soe menege*n* stoet		hine hadde nie so menighe*n* stoot
15380 Onques mes por fez ne por diz	13210 van laste noch van waerde*n* meede	va*n* laste no va*n* warden mede		13125 van laste en*de* va*n* werde*n* mede
ne fu si duremant hurtez ;	want he*m* faellieren al sine lede	wa*n*t he*m* failgierde al sine harthede		hem faelgierde sine harthede
du tout defaillet sa durtez.	en*de* wart so cranc dat hi woude vlie*n*	en*de* wa*r*t soe cranc dat hi woude vlie*n*		en*de* wart so cranc dat hi wae*n*t vlie*n*
Foibles et vains branle et chancele,	en*de* scamelheit riep lude mettie*n*	en*de* scamelheit riep lude mettien		en*de* scamelhede so riep mettie*n*
foïr s'an veust, Honte l'apele :	dangier seldi worde*n* vonde*n*	13220 dangier seldi we*r*den vonden		dangier suldi werde*n* vonde*n*
15385 « Dangier, Dangier, vilains provez,	13215 verwo*n*ne*n* hier te dese*n* sto*n*de*n*	ve*r*wonne*n* hier te desen stonde*n*		13130 hier ve*r*wonne*n* tese*n* stonde*n*
se recreanz iestes trovez,	dat v ontfare sueteonfae*n*	dat v ontf*er*me suetontfaen		dat hu ontfare scone ontfaen
que Bel Acueill puisse eschaper,	so seldi ons doe*n* betrape*n* sae*n*	soe zeldi ons doen betrape*n* saen		so suldi ons betrape*n* zaen
vos nous feroiz touz atraper,	dat hi die rose soude geue*n*	dat hi die rose soude geuen		dat hi die rose soude gheue*n*
qu'il baillera tantost la rose	die wi hoedde*n* op onse leue*n*	13225 die wi hoede*n* op onse leuen		die wi hoede*n* vp onse leue*n*
15390 que nous tenons ceanz anclose.				
Et tant vos di je bien san faille,	13220 en*de* wart dat hise de*n* lecker gaue	en*de* waert dat hise den lecke*r*e gaue **[320rb]**		13135 en*de* wa*er*t dat hise de*n* leckere*n* gaue
s'il au gloutons la rose baille,	sie mochter geblam*m*eert sijn aue	si mochter geblameert sijn aue		ghi mochter gheblameert sij*n* aue
sachiez qu'ele an porra tost estre	en*de* werde*n* ontfernt en*de* ontaen	en*de* we*r*den ontferw[-e]t en*de* ontdaen *		en*de* werdet ontverwet en*de* ondae*n* **[79rb]**
blesmie ou pale ou mole ou flestre.				
15395 Et si me repuis bien vanter,	ende selc mochte hier binne*n* gae*n* **[63va]**	en*de* selc mochte hier bi*n*ne*n* gaen		en*de* sulc mochte hier binne*n* gaen
tex vant porroit ceanz vanter,	wart dat hi vonde den inganc ope*n*	13230 waert dat hi vonde den i*n*ganc ope*n*		vp dat hi vonde de*n* in ganc hope*n*
se l'antree trovoit ouverte,	13225 hi soud*er* in sijn saen geslopen	hi soude saen in sijn geslopen		13140 hi soude zaen in sij*n* ghelope*n*
	en*de* hi dan mi*n*gde tsere dat saet	dat hi dan mingde sere dat saet		en*de* hi dan mingde te z*eer*e dat zaet
don avrions domage et perte :	dat ware ons scade en*de* quaet	dat ware ons scade en*de* quaet		dat ware o*n*se scade en*de* quaet
ou que trop la grainne esmouvroit,	en*de* dan daer rege*n*de ander saet mede	en*de* da*n* d*aer* rechende ande*r* saet mede		en*de* da*n* regneerde ander zaet mede
15400 ou qu'autre grainne i aplouvroit	daer die rose met op die stede	13235 daer die rose met op die stede		daer die rose mede vp die stede
don la rose seroit charchiee.	13230 alte sere met bleue verlade*n*	alte sere met bleue v*er*laden		13145 alte z*eer*e bleue v*er*laden
	ne*m*mer sone moete god gestaede*n*	ne*m*mer soe moete god gestaden		ne*m*mer sone moet god ghestade*n*
Diex doint que tex graine n'i chiee !	dat al selc saet vallen moet	dat alselke saet valle*n* moet		dat al sulc zaet valle*n* moet
trop nous an porroit meschoair ;	want hen ware ons nutte no goet	wa*n*t enware ons nutte no goet		want en ware ons nutte no goet
car ainz qu'ele an peüst choair,				
15405 tost an porroit, san resortir,				
la rose du tout amortir ;	die rose mochter af versteru*en*	13240 die rose moch*ter* af v*er*steruen		die rose mochter aue steru*en*
ou, se d'amortir eschapoit	13235 en*de* ontginse sonder bederu*en*	en*de* ontgingse sond*er* bede*r*uen		13150 en*de* ontghincsoe sond*er* bederu*en*
et li vanz tex cops i frapoit	en*de* die wint ene vlage brachte	en*de* die wint .i. vlaghe brachte		en*de* die wint eene vlaghe brachte
que les graines s'antremellassent	die de sade mingede*n* met crachte	die de sade mingde met crachte		die de zade mingde met crachte
15410 que de leur fes la fleur grevassent,	so dat die last der blome*n* derde	soe dat die last d*er* blome*n* derde		so dat die last de*n* bloume*n* derde
qui des fueilles en son descendre	en*de* hi die blader sonder houerde	13245 en*de* hi die blad*er* sond*er* houerde		en*de* hi die bladre sond*er* houerde
feïst aucune, ou que soit, fendre,	13240 die selke wide cleue*n* dade	die zelke wide cleuen dade		13155 wide ouer mids clieue*n* dade
et par la fente de la fueille	so bleue*n* daer die ydele stade	soe bleue*n* daer die ydele stade		so bleue*n* daer die ydele zade
(la quel chose ja Diex ne vueille !)	vande*n* bladere*n* elc na sijn doe*n*	van de*n* bladeren elc na sijn doen		van de*n* bladre*n* na sij*n* doen
15415 parust desouz li verz boutons,	daerme*n* dore sage den bottoe*n*	dore me*n* dore sage den bottoen		daerme*n* dorsaghe de*n* bottoen
l'an diroit par tout que gloutons	dan soudeme*n* segge*n* sond*er* spare*n*	13250 dan soudme*n* seggen sond*er* spare*n*		dan soude me*n* segghe*n* sond*er* spare*n*
l'avroient tenue en sesine.	13245 datse hadde gehadt tewar*en*	datse hadde*n* gehat twaren		13160 datse hadde ghehadt twar*en*
	die glottone in hare behout	die glottoene i*n* hare behout		die glottoene in hare ghewout
Nous an avrions la haïne	so ware algader onse scout	soe ware onse algad*er* die scout		so ware al gad*er* onse de scout
Jalousie, qui la savroit,	en*de* ialosie daede ons liue*n*	en*de* Ialosie dade ons ontliuen		en*de* ialousie soude ons ontliue*n*
15420 qui du savoir tel deul avroit	dat en mochte niet acht*er* bliue*n*	13255 dat en mochte niet acht*er* bliue*n*		dat en mochte niet achter bliue*n*
qu'a mort an serions livré.				
	13250 ic wane gi slaept en*de* niet en waect	ic wane ghi slaept . en*de* nine waect		13165 ic wane ghi slaept en*de* niet waect
Maufé vos ont si anivré. »	heeft v die duuel dronke*n* gemaect	heeft v die duuel dru*n*ke*n* gemaect		heeft hu de duuel dronke*n* ghemaect
Dangier crie : « Secours, secours ! »	**D**angier riep hulpe o wach ai mi	**D**angier riep hulpe owach aymi		**D**angier riep o wach ay mi
A tant es vos Honte le cours,	doe was daer scamelheit daer bi	doe was d*aer* scamelheit come*n* bi		doe wasser scamelhede bi
15425 vient a pitié, si la menace,	en*de* dregede sere wat si mach	13260 en*de* dreighde sere wat si mach		en*de* dreechde z*eer*e wat soe mach
qui trop redoute sa menace :	13255 ontfarmicheide*n* die ontsach	ontf*er*mecheiden die ontsach		13170 ontfaermichede die ontsach
	hare gedreich met erre*n* moede	hare gedreigh met erre*n* moede		haer ghedreech met eerre*n* moede
« Trop avez, dist ele, vescu.	scamelheit sprac met ouermoede	**[ꝑ]** scamelheit sprac met ou*er*moede		scaemte sprac met ouermoede
	en*de* seide si hadde te lange geleeft	en*de* seide si hadde te lange geleeft		en*de* seide soe hadde te langhe gheleeft
Je vos froisseré cel escu,	si soude hare dien scilt die si heeft	13265 si soude hare de*n* scilt die se heeft		soe soude h*aer* de*n* scilt die*n* soe heeft

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
vos an gerrez ancui par terre.	13260	noch hede*n* alte stucke*n* houwe*n*		noch heden al te stucken houwe*n*	[320va]		13175	nochede*n* al te sticke*n* houwe*n*	
		en*de* so slaen het soude hare rouwe*n*		en*de* soe slaen het soude hare rouwe*n*				en*de* so slaen het soude h*aer* rauwe*n*	
15430 Mar anpreïstes ceste guerre ! »		dat si noit torloge bestoet		dat si noit dorloghe bestoet				datsoe torlogh*e*n noit bestoet	
		dies was hi blide *in* sine*n* moet *							
Honte porte une grant espee,		**S**camelheit was wijs en*de* vroet	[¶]	scamelheit was wijs en*de* vroet				scaemte soe was wijs en*de* vroet	
bele et bien fete et bien tranpee,	13265	en*de* brachte met hare een sw*er*t goet	13270	en*de* brachte met hare .i. goet sw*er*t				en*de* brochte met hare .i. goet zw*er*t	[79va]
qu'ele forja douteusement		dat si lief hadde en*de* weert *		dat si lief hadde en*de* wert			13180	dat soe lief hadde en*de* wert	
de soussi d'aperçoivement.		dat gesmeedt met ontsiene		en*de* dat gemeedt was m*et* ontsiene				en*de* dat ghesmeet was met ontsiene	
		hare en stoet niet wel te vliene		hare en stoet niet wel te vliene				haer en stont niet te vliene	
15435 Fort targe avoit, qui fu nomee		ene targe hadsi wildijt wete*n*		ene targie hadsi wildijt wete*n*				eene taergie alsoe wildijt wete*n*	
Doute de male renomee	13270	die ontsien was gehete*n*	13275	die ontsien was geheten				die ontsien was gheheete*n*	
de tel fust l'avoit ele fete.		ouer al van quade*n* name		ouer al va*n* quaden name			13185	ouer al va*n* quade name	
		die si hebbe*n* mochte blame		dies si mochte hebbe*n* blame				dies soe mochte hebbe*n* blame	
Mainte langue ot ou bort portrete.		menege tonge was daer nv hort		menege tonge was d*aer* nu hoert				menighe tonghe was d*aer* nv hoort	
		gescreue*n* al o*m*me en do*m*me dat bort		gescreue*n* al o*m*me dat boert				gheset al o*m*me en*de* o*m*me dat boort	
Pitié fiert si que trop la ruse,	13275	ontfarmicheit sloechse mette*n* sw*er*de	13280	ontfermecheiden sloeghse metten sw*er*de *				ontf*aer*michede sloucse mette*n* zw*er*de	
		dat sise deden tumelen op die erde	[63vb]	dat sise dede tumele*n* op die rde			13190	dat soe tumede vp die erde	
15440 pres qu'el ne la randi concluse.		en*de* hadse nalics daer verwo*n*ne*n*		en*de* hadse bina d*aer* ve*r*wonnen				en*de* hadse nalinx d*aer* ve*r*wonne*n*	
Atant i est venuz Deliz,		maer datter blijtheit q*ua*m gero*n*ne*n*		m*aer* datt*er* blijtheit qua*m* gero*n*nen				m*aer* datter blijthede qua*m* ghero*n*ne*n*	
biau bacheler, forz et eliz.		een baetceleer starc en*de* coene		.i. bacheleer starc en*de* coene				een bacheleer sterc en*de* coene	
Cil fist a Honte une anvaïe.	13280	en*de* van harde*n* groete*n* doene	13285	en*de* va*n* harde*n* grote*n* doene				en*de* va*n* harde*n* grote*n* doene	
Espee avoit de plesant vie,		van leuene plaisant was sijn v sweert *		va*n* leuene playsa*n*t was sijn sw*er*t			13195	van blide*n* leuene was sij*n* zw*er*t	
		dat hi menege marke prisede weet		dat meneg maerc wat w*er*t				dat hi menighe maerc prijsde w*er*t	
15445 escu d'ese (don point n'avoie),		sijn scilt so starc me*n* mochtene ploie*n*		sijn scilt soe starc me*n* mocht*e*n ploie*n* *				sij*n* scilt was sterc me*n* mocht*e*n ploie*n*	
bordé de soulaz et de joie.		en*de* was gebo*n*de*n* alo*m*me van loyen		en*de* was gebort al o*m*me vol ioyen				en*de* gheboor al o*m*me met ioie*n*	
Honte fiert, mes ele se targe	13285	scamelheit gaf hi ene*n* slach	13290	scamelheide*n* gaf hi ene*n* slach				scaemte*n* gaf hi eene*n* slach	
si resnablement de sa targe		die hare luttel goet verwach		d*aer* hare luttel goet v*er*wach			13200	dat h*aer* lettel goet v*er*wach	
c'onques li cops ne li greva ;									
15450 et Honte requere le va,		en*de* die si he*m* wale wede*r* gout		en*de* diese he*m* wale wede*r* gout				en*de* diet he*m* harde wel v*er*gout	
si fiert Delit par tele angoisse		want si dore sloechene menichfout		wa*n*t doresloech he*m* menechfout				want soe dor slouch he*m* menichfout	
que seur le chief l'escu li froisse		den scilt die*n* si draecht d*aer* iege*n*		den scilt die*n* hi droegh d*aer* iegen				de*n* scilt dien hire ieghe*n* boot	
et l'abat jus tout estandu.	13290	en*de* hi ware daer doet bleue*n*	13295	en*de* hi waer d*aer* doet bleuen				en*de* ware daer bleue*n* doot	
Jusqu'es denz l'eüst porfandu,		en ware he*m* niet te hulpe come*n*		en ware he*m* niet te hulpe*n* come*n*			13205	en ware he*m* niet te hulpe*n* come*n*	
15455 quant Dex ameine un bacheler		wale helen die hadde vernome*n*		wale helen die hadde v*er*nomen				wale hele*n* hi hadt v*er*nome*n*	
que l'en apele Bien Celer.		tussce*n* he*n* beiden die*n* grote*n* strijt		tusche*n* he*n* beiden de*n* g*r*ote*n* strijt				tusschen he*m* beede*n* de*n* grote*n* strijt	
		en*de* die haetscap en*de* dien nijt		en*de* die haetscap en*de* dien [-me]nijt *				ente*n* aetscap ente*n* nijt	
Bien Celer fu mout bon guerriers,	13295	**W**ale helen was goet orloeges man *	13300	**W**ale hele*n* was goet orloechs ma*n* *				**U**vel hele*n* was een goet orlooghs ma*n* *	
sages et vezïez terriers,		en*de* daer vele doege*n*de*n* lage an		en*de* d*aer* vele doeghde*n* lage*n* an			13210	en*de* daer vele doghede*n* lach an	
en sa main une coie espee,		een swert haddi va*n* stille gewere		.i. sw*er*t hadde hi va*n* stille gewere				een zwert haddi va*n* still*e*n ghewere	
		beter en was en geen inthere		bet*er* en was engene in there				ne gheen beter was int here	
		het was vaste te gadre gedwo*n*ge*n*		het was vaste te gad*er* gedwo*n*ge*n*				het was vaste te gader ghedwonghe*n*	
15460 ausinc con de langue copee.	13300	alse va*n* afgesneden tongen	13305	alse va*n* afgesnedene*n* tongen				al va*n* of ghesnedene*n* tonghe*n*	
Si la brandist san fere noise,		hoe dicke ment scudde en*de* trac vut		hoe dicke ment scudde en wt trac	[320vb]		13215	hoe dicke*n* me*n* scudde en*de* trac huut	
qu'en ne l'oïst pas d'une toise,		het ne maecte en ge[-l]en geluut *		en maecte geluut noch crac				en maecte niewers ghee*n* gheluut	
qu'el ne rant son ne rebondie,									
ja si fort ne sera brandie.									
15465 Ses escuz iert de leu repost,		sijn scilt was gemaect van raste*n*		sijn scilt was gemaect va*n* rasten				sij*n* scilt was al ghemaect va*n* raste*n*	
onques geline en tel ne post,		men sach noine gene*n* so vaste*n*		men sach noyt engene*n* soe vasten				noit en sach ma*n* gheene*n* so vaste*n*	
bordez de seüres alees	13305	alo*m*me gebort met sekere*n* gane	13310	al o*m*me gebort me sekere*n* gane				en*de* al o*m*me gheboort met sekere*n* gane	
et de revenues celees.		sond*er* niemare daer af tonfane		sond*er* niemare d*aer* af tontfane			13220	sonder niemare daer of tontfane	
Hauce l'espee et puis fiert Honte		wel helen v*er*hief tswert en*de* sloech		wel hele*n* v*er*hief tswe*r*t en*de* sloech				wel hele*n* hief sij*n* zwert en*de* slouch	[79vb]
		scamelheide*n* hi nine verdroech		scamelheide*n* die hi nine v*er*droech				scaemte*n* die hi niet v*er*drouch	
15470 tel cop qu'a po qu'il ne l'effronte.		enen slach dat hi spranc vort		ene*n* slach dat si spranc voert				eene*n* slach dat soe spra*n*c voort	
Honte an fu tretoute estourdie.	13310	en*de* bleef staende al verdort	13315	en*de* bleef staende al v*er*doert				en*de* bleef staende al v*er*doort	
« Honte, dist il, ja Jalousie,		scamelheit seit hi ver ialosie		scamelheit seit hi v*er* Ialosie			13225	scaemte seiti v*er* ialousie	
la doulereuse, la chetive,		die god onse here vermaledie		die god onse he*r*e v*er*malendie				die onse he*e*re v*er*maledie	
		wildi v hier geue*n* v*er*wo*n*nen		wildi v hier ghe*u*e*n* v*er*wonne*n*				wildi hu ghe*u*e*n* hier v*er*wo*n*ne*n*	
ne le savra jour qu'ele vive ;		sine saels niet v*er*neme*n* co*n*ne*n*		sine saels niet v*er*neme*n* co*n*nen				sone sals niet ghewete*n* co*n*ne*n*	
15475 bien vos an asseüreroie,	13315	ic versekere v dies teware*n*	13320	ic v*er*sekere v dies twaren				ic v*er*zekere hu dies tware*n*	
de ma main le fianceroie,		bi mire trouwe*n* sond*er* spare*n*		bi mire trouwe*n* sond*er* sparen			13230	bi miere trauwe*n* sond*er* spare*n*	
s'an feroie .c. seremanz.									
N'est ce granz asseüremanz ?		hier ane soude seker sijn elc man		hier ane soude sek*er* sijn elc man				hier of soude zeker sij*n* elc man	
Puis que Male Bouche est tuez,		sint dat doet es die felle tyran		sint dat doet es die felle tyran:				sint dat doot es die tyran	
15480 prise estes, ne vous remuez. »		dangier so blijft di geuaen		dangier . soe blijfdi geuaen				dan gier so blijfdi gheua*e*n	
	13320	gi en moegt mi niet ontgae*n*	13325	ghine moeght mi niet ontgaen.				ghine mocht mi niet wede*r* staen	
Honte ne set a ce que dire.		**S**camelheit en antworde niet		**S**camelheit en antw*er*de niet			13235	scaemte soene andwoerde niet	
		alse dit van harre nichte*n* siet		a[-s]lse dit van haerre nichte*n* siet *				alse dit va*n* hare nichte ziet	
Poor saut toute plaine d'ire,		vrese so spranc si op te hant		vrese soe spranc si op te hant *				vreese spranc soe vp te hant	
qui trop souloit estre couarde ;		diem*e*n noit coene en vant		die me*n* noyt coene en vant				die me*n* noch noit coene vant	
Honte, sa cousine, regarde ;	13325	dan namelic op desen dach	13330	dan namelec op desen dach				dan namaels vp dese*n* dach	
15485 et quant si la vit antreprise,		si quam gelopen wat si mach		si qua*m* gelopen wat si mach *			13240	soe qua*m* ghelope*n* wat soe mach	
s'a la main a l'espee mise,		en*de* brachte een swert va*n* goede*n* snede		en*de* brachte .i. sw*er*t va*n* goede*n* snede				en*de* brochte .i. zwert va*n* goede*r* snede	
qui trop iert tranchanz malemant.									
Soupeçon d'amboufissemant		die si die name geue*n* dede		dien si den name geue*n* dede				die so name ghe*u*e*n* dede	
ot non, quar de ce l'avoit fete ;		anx sorge en*de* sere verweren	[64ra]	anxt . sorge / en*de* sere v*er*weren				anxt zorghe en*de* z*ee*re v*er*uare*n*	
15490 et quant el l'ot du fuerre trete,									
plus fu clere que nul berill.									
Escu de doute de perill,	13330	die scilt daerse hare met soude were*n*	13335	die scilt d*aer* si hare met soude were*n*				d*aer* soe h*aer* mede soude verware*n*	
		was al gemaect van sere onsiene		was gemaect va*n* sere ontsiene			13245	was al ghemaect va*n* z*ee*re ontsiene	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
		en*de* va*n* mesualle te gesciene		en*de* va*n* mesualle te gesciene				en*de* va*n* mesualle te ghesciene	
bordé de travaill et de paine,		al o*m*me gebort met sorge*n* groet		al o*m*me gebort met sorge*n* groet				al om*m*e ghebort met zorghe*n* groot	
ot Poor, qui formant se paine		si sloech wel hele*n* op sijn hoet		si sloech welhele*n* op sijn hoet				soe slouch wel hele*n* vp sij*n* hoot	
15495 de Bien Celer tout detranchier.	13335	met willich*ger* hant so groet*en* slach	13340	alsoe grote enen slach				met willegher hant so grote*n* slach	
Por sa cousine revanchier,									
le va seur son escu ferir									
tel cop qu'il ne la peut guerir.		dat hi en horde noch en sach		dat hi en hoerde noch en sach			13250	dat hi en horde noch en sach	
Tretouz estourdiz chancela ;									
15500 adonc Hardemant apela.		dit versach coenheit die here		dit *ver*sach coenheit die here				dit *ver*sach coenheit de he*ere*	
Cil saut, car s'ele recouvrast		en*de* qua*m* gelope*n* harde sere		en*de* qua*m* te he*n* gelopen sere				en*de* qua*m* te he*m* ghelope*n* *zeere*	
l'autre cop, malement ouvrast :									
mort fust Bien Celer sanz retour,									
s'el li donast un autre tour.									
15505 Hardemanz fu preuz et hardiz		**C**oenheit was dapper en*de* stout		**C**oenheit was dapper en*de* stout				**C**oenhede was dapper en*de* stout	
et esperz par fez et par diz.	13340	en*de* fier va*n* herte*n* menichfout	13345	en*de* fier va*n* he*r*ten menechfout				en*de* coene va*n* he*r*te*n* menich fout	
Espee ot bone et bien forbie,		en*de* hadde een swert va*n* fine*n* stale		en*de* hadde .i. swe*r*t va*n* finen stale	[321ra]		13255	en*de* adde .i. zwert va*n* fine*n* stale	
		van *ver*woetheide*n* altemale		van *ver*woetheide*n* altemale				va*n* verwoethede*n* alte male	
de l'acier de forsenerie.		soe hadt gemaect een meest*er* smet		hadt gemaect .i. meest*er* smet				so hadt ghemaect .i. meest*er* smet	
Ses escuz iert mout renomez,		en*de* ene*n* scilt soe brachti met		en*de* .i. scilt brachte hi met				en*de* eene*n* scilt soe brochte soe met	
15510 Despit de mort estoit nomez.	13345	die was gehete*n* sotheit tanegane	13350	die was gehete*n* sotheit tanegane				die was gheheete*n* zothede tanegane	
Bordez fu d'abandonemant		en*de* die doet gereet tonfane		en*de* die doet gereet tontfane			13260	entie doot ghereet tontfane	
a touz perilz. Trop folemant									
vient a Poor et si aesme		qua*m* te vrese*n* die hi noech		qua*m* te vresen die hi sloech				quam te vreese*n* dien hi slouch	
por lui ferir grant cop et pesme.		en*de* die de*n* scilt daer iege*n* droech		die den scilt d*aer* iegen droech				die de*n* scilt d*aer* ieghe*n* drouch	
15515 Le cop let courre, et el se queuvre,		soe dat die slach ginc te dale		soe dat die slach ging te dale				so dat die slach ghinc te dale	[80ra]
car el savoit assez de l'euvre	13350	want si conste scerme*n* wale	13355	wa*n*t si conste scerme*n* wale				want soe conste scerme*n* wale	
qui affiert a ceste escremie.									
Bien s'est de son cop escremie,		en*de* lonet heme sond*er* letten		en*de* lonet heme sond*er* letten			13265	en*de* lonet he*m* al sond*er* lette*n*	
puis le fiert un cop si pesant		met slage*n* en*de* soe tond*er* setten		met slaghe*n* en*de* soe tond*er* setten				met slaghe*n* en*de* ghinckene tond*er* sette*n*	
15520 qu'el l'abat par terre gesant,									
c'onques escuz nou garanti.									
Quant Hardemant jus se santi,									
jointes mains li requiert et prie		dat hi genade*n* bat dore noet		dat hi genade bat dore noet				dat hi ghenade bat dor noot	
por Dieu merci qu'el ne l'ocie ;									
15525 et Poor dit que si fera.									
Dist Seürtez : « Ce que sera ?		sekerheit seit .		sek*er*heit seit .				sekerhede	
Par Dieu, Poor, ici morroiz :		vrese gi blijft doet		vrese ghi blijft doet				ghi bliuet doot	
fetes au pis que vos porroiz !	13355	nv doeter toe al dat gi cont	13360	nu doet*er* toe al dat ghi cont				nu doeter toe al dat ghi cont	
Vos soliez avoir les fievres		gi plaget te hebbene talre stont		ghi plaecht te hebbene talre stont			13270	ghi plaeght te hebbe*n* in alre stont	
		die quarteine ocht de*n* rede		die quarteine ochte de*n* rede				die quarteine of andre rede	
15530 .C. tanz plus couardes que lievres ;		en*de* wart .c. w*er*fue*n* bloe*der* mede		en*de* we*r*t .c. werf blo*der* mede				en*de* wa*r*t .C. waerue*n* blo*der* mede	
or iestes desacouardie !		dan noit hase was tewar*en*		dan noit haze was twar*en*				dan noit hase was te war*en*	
	13360	hebbedi vwe bloetheit late var*en*	13365	hebdi v bloetheit laten var*en*				hebdi hu bloethede late*n* var*en*	
Deables vos font si hardie		die duuel maecte v noit soe coene		die duuel maecte v noit soe coene			13275	die duuel maecte hu noit so coene	
		v ware beter pais en*de* sone		v ware beter pays en soene				hu ware beter pays en*de* zoene	
que vos prenez a Hardemant,		dan iege*n* coenheiden die bataelge*n*		dan iege*n* coenheide*n* die battailgie				da*n* ieghe*n* coenhede die betaelgie	
qui tant aime tournoiemant		die mint tornieren sond*er* faelge*n*		die mint tornieren sond*er* failgie				die mint tornieren sond*er* faelgie	
15535 et tant an set, s'il i pansot,									
c'onques nus plus de li n'an sot ;									
n'onc mes puis que terre marchastes,	13365	en*de* gine quaemt noit tegene*n* tide	13370	en*de* ghine quaemt noit te gene*n* tide				en*de* ghine quaemt noit te gheene*n* tide*n*	
fors en cest cas, ne tournoiastes.		in tornoie noch in stride		in tornoye noch in stride			13280	noch in tornoye noch in stride*n*	
N'an savez fere ailleurs les tourz ;		dan allene om dese sake*n*		dan allene o*m*me dese saken				dan alleene dese zake*n*	
15540 ailleurs, an touz autres estourz,		gine vliet en*de* ginct v hene make*n*		ghine vloet / en*de* gingt v hene*n* make*n*				ghine vloot en*de* ghinct v hene*n* make*n*	
vos fuiez ou vos vos randez,		ocht gi en gaeft v verwo*n*ne*n*		ochte ghi en gaeft v *ver*wo*n*nen				ofte gaeft hu *ver*wonne*n*	
vos qui or ci vos deffandez.	13370	gine selt v niet *ver*were*n* co*n*ne*n*	13375	ghine selt v niet *ver*were*n* co*n*nen				ghine sult hu niet *ver*weere*n* co*n*ne*n*	
Avec Chacus vos anfoïstes,									
quant Herculés venir veïstes									
15545 le cours, a son col sa maçue ;									
vos fustes lors toute esperdue									
et li meïstes es piez eles,									
qu'il n'avoit onques eü teles,									
por ce que Chacus ot emblez									
15550 ses beus et les ot assemblez									
an son receit, qui mout fu lons,									
par les queues a reculons,									
que la trace n'an fust trovee.									
La fu vostre force esprovee,									
15555 la montrastes vos bien san faille									
que riens ne valez an bataille ;									
et puis que hanté ne l'avez,									
petit ou neant en savez.									
Si vos esteut, non pas deffandre,									
15560 mes foïr ou ces armes randre,									
ou cher vos esteut conparer									
qu'a lui vos osez conparer. »									
Seürtez ot espee dure,		**S**ekerheit hadde een swe*r*t so vast		**S**ek*er*heit hadde .i. swe*r*t soe vast			13285	sekerhede adde .i. zwe*r*t vaste	
de fuite de tretoute cure,		dat in stride wel sine*n* last		dat i*n* stride wel sine*n* last				dat in stride sine laste	
		drage*n* conste sond*er* mesual		drage*n* conste sond*er* mesual				dragh*e*n conste sond*er* mesual	
15565 escu de pes, bon san doutance,		sine*n* scilt was versekert al		sijn scilt was *ver*sekert al				sij*n* scilt was *ver*zekert al	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
	13375	met goede*n* paise sond*er* ontsien	13380	met goeden payse sond*er* ontsien				met goede*n* payse sond*er* ontsie*n*	
		van dinge*n* die he*m* mach gescie*n*		va*n* dinge die he*m* mach gescien			13290	van dinghe*n* die he*m* moghe*n* ghescie*n*	
tretout bordé de concordance.		al o*m*me gebort van acorde		al o*m*me gebort met acorde				al o*m*me gheboort met acoorde	
Poor fiert, occierre la cuide.		vresen sloech hi mett*e*n worde		vresen sloech hi mett*e*n orde				vreese*n* slouch so mett*e*n woord*e*n	
		vand*e*n swerde daer hise mede		vand*e*n sw*er*de daer hise mede				mett*e*n zwerde d*aer* hise mede	
En sai couvrir met son estuide	13380	waende hebb*e*n doet daer tier stede	13385	waende hebb*e*n doet d*aer* tier stede				waende hebb*e*n doot ter stede	
Poor, et l'escu giete encontre,		mar vrese w*ar*per ieg*e*n den scilt		maer vrese warper ieg*e*n d*e*n scilt	[321rb]		13295	m*aer* vreese warper ieghe*n* de*n* scilt	
15570 qui sainemant le cop ancontre,		die altemale dien slach onthilt	[64rb]	die altemale den slach onthilt				die alte male de*n* slach onthilt	
si ne li greva de noiant.		dat hare die slach niet en derde		dat hare die slach nine derde				so dat h*aer* die slach niet derde	
Li cops chiet jus an glaçoiant,		en*de* gout he*m* wel sine houarde		en*de* gout he*m* wel sine hou*er*de				en*de* ghalt he*m* wel sij*n* houerde	
et Poor tel cop li redone	13385	met ene*n* slage die was so groet	13390	met ene*n* slage die was soe g*r*oet				met eene*n* slaghe die was so groot	
seur l'escu que toute l'estone ;									
15575 mout s'an faut po que ne l'afole.									
S'espee et ses escuz li vole		dat he*m* scilt en*de* swert ontscoet		dat he*m* swe*r*t en*de* scilt ontscoet			13300	dat he*m* scilt en*de* zwert ontscoot	
des poinz, tant fort i a hurté.									
Savez que fist lors Seürté ?									
Por doner aus autres examples,									
15580 Poor sesist par mi les tamples,									
et Poor lui, si s'antretienent.									
Tretuit li autre s'antrevienent,		alse dit alle dandre sag*e*n		alse dit alle dandre saghen				alse dit alle die andre zaghe*n*	
li uns se lie a l'autre et couple,		vergaderden sie he*n* met grote*n* slag*e*n		v*er*gad*er*den si met groten vlag*e*n				vergaderde*n* si met grote*n* slaghe*n*	
onc en estour ne vi tel couple.		daer waert die strijt so groet onde*r*linge		d*aer* wart die strijt groet onde*r*linge				d*aer* wart die strijt groot sonde*r*linghe	
15585 Si ranforça li chapleïz,	13390	met hustinerne en*de* met gedinge	13395	met hustine*n* en*de* met gedinghe				met hustineme en met ghedinghe	
la rot si fort tupineïz									
c'onques en nul tournoiement									
n'ot de cops autel paiement.									
Tournent de ça, tournent de la,		men wranc hier en*de* me*n* wra*n*c daer		men wranc hier en*de* daer			13305	men wranc hier me*n* wranc daer	[80rb]
15590 chascuns sa mesnie apela,		elc riep de*n* sine*n* openbaer		elc riep den sine*n* openbaer				elc riep de*n* sine*n* ouer waer	
tuit i aqueurent pelle melle.									
Onc plus espés ne neif ne grelle		ine sach noit snee noch hagelsteen		in sach noit snee no hagelsteen				in sach noit snee no haghel steen	
		noch regen vallen so dicke *in* een		noch rege*n* vall*e*n soe dicke engeen				so dick*e*n vall*e*n al in een	
ne vi voler que li cop volent.	13395	alse daer die grote slage ware	13400	alse d*aer* die g*r*ote slaghe waren				alse daer die grote slaghe ware*n*	
Tuit se derompent, tuit s'afolent,		daer was hustijn al sonder spare*n*		d*aer* was hustijn sond*er* sparen			13310	daer was hustin sond*er* spare*n*	
15595 onc ne veïstes tex mellees		men sach noit en gene*n* tijt		men sach noit engene*n* tijt				men sach noit te gheere tijt	
de tant de genz ainsinc mellees.		van alse vele lieden soe groete*n* strijt		va*n* alsoe vele lieden soe g*r*ote*n* strijt				va*n* so vele liede*n* sulke*n* strijt	
Mes ne vos en mantiré ja,		maer altoes ware*n* dats seker waer		m*aer* altoes ware*n* dats sek*er* waer				m*aer* e*m*mer ware*n* dats zeker waer	
l'ost qui le chastel asseja	13400	die vand*e*n here tachter daer	13405	die vand*e*n here tach*ter* daer				die va*n* de*n* casteele tachter daer	
an avoit adés le peeur.		die die*n* casteel hadde*n* belege*n*		die den casteel hadde*n* beleghen			13315	die de*n* casteel hadde*n* beleghe*n*	
		sie ware*n* gewont en*de* sere geslege*n*		si ware*n* gewont en*de* se*r*e gesleghe*n*				ware*n* ghewont en*de* zee*r*e ghesleghe*n*	
15600 Li diex d'Amors ot grant peeur		**D**ie god van mi*n*ne*n* hadde sorge groet		**D**ie god va*n* mi*n*ne*n* hadde sorge g*r*oet *				die god va*n* mi*n*ne*n* hadde zorghe groot	
que sa gent n'i fust toute occise.		dat bliue*n* soude sine liede*n* daer doet		dat bliue*n* soude*n* sine liede doet				dat bliue*n* soude sine liede*n* doot	
	13405	en*de* ontboet doe sond*er* beide*n*	13410	en*de* ontboet doe sond*er* beiden				en*de* omboet doe zonder beiden	
Sa mere mande par Franchise		siire moede*r* met vriheide*n*		sire moede*r* met vriheiden			13320	siere moede*r* met vriheide	
et par Douz Regart qu'ele viegne,		en*de* met sueteanesiene dat si		en*de* met suetaensiene dat si				en*de* met zoete ane ziene dat si	
que nule essoine ne la tiegne ;		hem quame*n* te hulpe*n* en*de* stoede*n* bi		he*m* quame te hulpe*n* en*de* stoede bi				he*m* quame te hulpe*n* en*de* stoede bi	
15605 et prist trives andemantiers		en*de* nam vrede bi*n*ne*n* desen		en*de* nam vrede bi*n*nen desen				en*de* nam vrede binne*n* dese*n*	
antre .x. jourz ou .xii. antiers,	13410	soe dat x dage pais soude wese*n*	13415	soe dat .x. daghe pays soude wesen				so dat .x. daghe soude wese*n*	
ou plus ou mains, ja receté									
ne vos an iert certaineté ;									
voire a torjorz fussent eus prises,									
15610 s'a torjorz les eüst requises,									
conment qu'il fust d'eles quasser,									
qui que les deüst trespasser.									
Mes se son meilleur i seüst,		mar hadt geweest sijn vordeel iet		m*aer* hadt geweest sijn vordeel iet			13325	m*aer* hadt gheweest sijns voerdeels yet	
ja trives prises n'i eüst ;		hine hads vrede gegeue*n* [-ie] niet *		hine hads vreden gegeue*n* niet				hine hadde des vrede*n* ghehoude*n* niet	
15615 et se li portier ne cuidassent		en hadden niet die portiere		en hadde*n* he*m* niet die portiere				en hadde*n* he*m* die portiere	
que li autre ne les quassassent		ontsien sine hadde*n* soe sciere		ontsien sine hadde*n* soe sciere				ontsien niet sine hadde*n* so sciere	
puis qu'el fussent habandonees,	13415	gegeue*n* niet den vrede so saen	13420	gegeue*n* niet den vrede soe saen				ghegheue*n* de*n* vrede no so zaen	
ja ne fussent espoir donees									
de bon queur, ainz s'an corroçassent,									
15620 quel que semblant qu'il an montrassent ;									
ne ja trive n'i eüst prise,									
se Venus s'en fust antremise.		en hadt mijn vrouwe venus gedae*n*		en hadde mijn v*r*ouwe ven*us* gedaen			13330	en hadde mij*n* vrauwe venus ghedae*n*	
Mes sanz faille il le convint fere :		men heeft dickent en*de* vele gesie*n*		men heeft dicke en*de* vele gesien				men heeft dick*e*n en*de* vele ghezien	
un po s'esteut arriere trere,		die worstele*n* alluttel acht*er* tien		die wortele*n* al luttel acht*er* tien				die werstele*n* een lettel achter tien	
15625 ou par trive ou par quelque fuite,		ochte bi vliene ochte bi vrede		ochte bi vliene ochte bi vrede				oo bi vliene of bi vrede	
tretoutes les foiz que l'an luite	13420	en machme*n*t niet op die steede	13425	en machme*n* niet op die stede				en machme*n* niet vp die stede	
a tel qu'an ne peut seurmonter,		van stuck*e*n te bou*e*n come*n*		uan de*n* stucken te bou*e*n come*n*	[321va]		13335	van de*n* stick*e*n te bou*e*n come*n*	
tant qu'an le puisse mieuz donter.		soe moetme*n* beide*n* om meer v*r*ome*n*		soe moetme*n* beide*n* om meer v*r*ome*n*				so moet die vrede werde*n* ghenome*n*	
De l'ost se partent li mesage,		**U**ten haire soe voere*n* sciere *		**To**ten here soe voere*n* sciere *				**U**ten here so voere*n* sciere *	
15630 qui tant ont erré conme sage		alle beide die messaelliere		allebeide die messailgiere				alle bede die messagiere	
qu'il sunt a Citheron venu.	13425	en*de* vore*n* recht te chiserone	13430	en*de* voere*n* rechte te chiseroene				en*de* voere*n* recht te cyteroene	
La sunt a grant honeur tenu.		daerme*n*se ontfinc met grote*n* done		d*aer* me*n*se ontfing m*et* g*r*ote*n* doene			13340	d*aer* mense ontfinc met grote*n* doene	
Cytheron est une montaigne		chiceron es ene hoge montaenge		chiseron es .i. hoge mo*nta*nge				cyteroen es eene hoghe montainge	
dedanz un bois, en une plaigne,		die int wout legt van cartaenge		die in dwout leegt va*n* carta*n*ge				en*de* leeght in lantscap va*n* cartainge	
15635 si haute que nule arbaleste,									
tant soit fort ne de trere preste,									
n'i treroit ne bouzon ne vire.									
Venus, qui les dames espire,		venus dede daer sonderlinge		ven*us* dede d*aer* sond*er*linge				venus dede d*aer* sond*er*linghe	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
fist la son principal manoir ;	13430	stichten en*de* maken die wonin*g*e	13435	stichten en*de* maken die wonin*g*he				stichten en*de* maken de woninghe	
15640 principaument voust la manoir.		dies si daer selue woenen woude		dies si d*aer* selue wonen woude			13345	dies soe d*aer* selue woenen woude	
Mes se tout de l'estre descrivoie,		waert dat ict v *ver*trecken soude		waert dat ic v *ver*trecken soude				waert dat ic hu *ver*trecken soude	
espoir trop vos annuieroie,		die porprise het worde te lanc		die porprise het worde te lanc				die porprise ware te lanc	**[80va]**
et si m'i porroie lasser ;									
por ce m'an veill briefment passer.									
15645 Venus s'iert ou bois devalee,		int wout daer menich vogel sanc		in dwout d*aer* menech vogel sanc				int wout d*aer* menich voghel sanc	
	13435	soe was venus met haren honden	**[64va]** 13440	was ven*us* met haren honden				so was venus met haren honden	
por chacier en une vallee.		varen iagen tien seluen stonden		varen iagen ten seluen stonden			13350	varen iaghen ten seluen stonden	
Li biaus Adonys iert o li,		met hare so was hare amijs		met hare soe was hare amijs				met hare so was hare amijs	
ses douz amis au queur joli ;		die ionge die scone adonijs		die io*n*ghe die scone adonijs				die ionghe die scone anthonijs	
un petitet iert enfantis,		die sere kints was ane dat iagen		die kinchs was ane dat iagen				die ze*er*e kints was an dat iaghen	
15650 a chacier an bois antantis.	13440	want alle sine vordre gerne plagen	13445	wa*n*ts alle sine vorderen plagen				want alle sine voerders plaghen	
Enfes iert, jennes et venanz,									
mes mout iert biaus et avenanz.									
Midis estoit pieça passez,		middach so was lange leeden		middach soe was la*n*ge leden			13355	middach so was langhe leden	
chascuns iert de chacier lassez ;		en*de* waren gebeedt van moetheden		en*de* waren gebeet va*n* moetheden				en*de* waren ghebeet va*n* moetheden	
15655 souz un poplier an l'erbe estoient,		onder enen sconen boem		onder enen sconen boem:				onder eenen groenen boem	
jouste un vivier ou s'onbreoient.		onder scadewe en*de* nomen goem		in die scaduwe . en*de* namen goem				in die scade en*de* namen goem	
Leur chien, qui las de courre furent,	13445	om hare honde die moede waren	13450	om hare ho*n*de die moede waren				om die perde die moede waren	
taugant ou ru dou vivier burent ;		die in die riuiere sonder sparen		die in die riuiere sond*er* sparen			13360	en*de* om die honden die zond*er* sparen	
		liepen drinken om hen verculen		liepen dri*n*ken om hen ve*r*coelen				liepen drinken en*de* hem ve*r*coelen	
		van hitten die si groet gevulen		va*n* hitten die si groet geuoelen				van hitten die si in hem beuoelen	
leur ars, leur dars et leur cuirees		hare qurelen hare bogen hare daren		hare quirien / hare bogen hare daren				hare curien hare boghen hare daren	
15660 rorent delez eus apuiees.	13450	leiden si neuen hem tewaren	13455	leidense neuen hen twaren				leiden si neuen hem te waren	
Jolivemant se deduisoient		daer waren si met groten spele		d*aer* waren si met *gro*ten spele			13365	daer waren si met groten spele	
et ces oisillons escoutoient		want daer songen voglen vele		wa*n*t d*aer* songen vogle vele				want daer songhen voghele vele	
		daer si na horden menegen sanc		d*aer* si na hoerden menegen sanc				d*aer* si of hoorden menighe sanc	
par ces rainseaus tout anviron.		int gars dat niet en was te lanc		in tgras dat nine was lanc				in dat gras dat niet was lanc	
Anprés leur geus, an son giron	13455	so sat venus met feesten groet	13460	sat ven*us* met feesten groet				so sat venus met feesten groot	
15665 Venus ambracié le tenoit,		en*de* hadde hare lief vp hare scoet		en*de* hadde haer lief op haren scoet			13370	en*de* hadde in haren scoot	
et en besant li aprenoit		en*de* helset en*de* cusset menichfout		en*de* helset en*de* cusset menechfout				h*aer* lief en*de* helset en*de* cusset menich fout	
		en*de* leerde hem al cussede hoe hi i*n*t dwout		en*de* leerde hem al cusse*n*de hoe hi in dwout *				en*de* leerde hem hoe hi int wout	
de chacier an bois la maniere,		iagen soude en*de* die maniere		iagen soude . en*de* die maniere				iaghen soude entie maniere	
si conme ele en iert costumiere.	13460	sonderlinge van elken diere	13465	sond*er*linge va*n* elken diere				sonderlinghe va*n* elken diere	
« Amis, quant vostre meute iert preste		**A**lse v honde lief sijn bereet		**A**lse v honde lief sijn bereet	**[321vb]**		13375	als huwe honde lief sij*n* bereet	
15670 et vos irez querant la beste,		ter beesten daer v herten to steet		ter beesten d*aer* v the*r*te toe steet				teere beesten d*aer* hu he*r*te toe steet	
se vos trouvez beste qui fuie,		die seldi [-volg] porren eest dat si vliet *		die zeldi porren / eest dat si vliet				die suldi porren es dat soe vliet	
chaciez la : puis qu'el tourne en fuie,		en*de* volget hare en lates niet		soe volgt hare en lates niet				so volghet hare en lates niet	
courez aprés hardiement ;									
mes contre ceus qui fierement	13465	maer iegen die feeste die hare wert	13470	m*aer* iegen die beeste die hare weert:				m*aer* ieghen de beeste die h*aer* wert	
15675 metent a deffense le cors		fierlike so trect achter wart		fierlec / soe [-s]trect achterw*er*t *			13380	fierlike so trect achter waert	
ne soit ja cornez vostre cors.									
Couarz soiez et pareceus		daer si bloede en*de* gemate		d*aer* sijt blode en*de* gemate				en*de* sijt blode en*de* ghemate	
contre hardiz ; car contre ceus									
ou queur hardi sunt ahurté									
15680 nul hardement n'a seürté,		het es een vordeel en*de* v bate		hets v vorde[-l]el en*de* v bate *				hets hu vordeel en*de* huwe bate	
ainz fet perilleuse bataille		want daer twee cone te gadre stride*n*		want d*aer* tuee coene te gad*er* stride*n*				want d*aer* .ij. coene te gad*er* stride*n*	
hardiz quant a hardi bataille.	13470	daer eist te fel in beiden siden	13475	d*aer* eest te fel in beiden siden				daer eist fel an beeden siden	
Cers et biches, chevreaus et chievres,		maer herte deinen en*de* hinden		m*aer* he*r*te / dayne / en*de* hinden			13385	m*aer* herten denen en*de* hinden	
rangiers et dains, connins et lievres,		conine hasen die wilt geninden		conine / en*de* hazen die wilt geni*n*den				en*de* hasen die wilt gheninden	
15685 ceus veill je bien que vos chaciez ;		te iagene dats mijn wille wel		te iagene dats mijn wille wel				te iaghene dats mij*n* wille wel	
en tel chace vos solaciez.		siene sijn te wreet no te fel		sine sijn te wreet no te fel				want sine sij*n* no wreet no fel	
Ours, lous, lions, sangliers deffans,	13475	maer wolue euerswine en*de* beren	13480	m*aer* wolue / euerswine en*de* beren				maer wolue zwinen en*de* beren	**[80vb]**
n'i chaciez pas seur mon deffans ;									
car itex bestes se deffandent,		dese so setten hen ter weren		dese soe setten hen ter weren			13390	dese setten hem ter were	
15690 les chiens ocient et porfandent,		en*de* q*u*etsen winde brecke en*de* honde		en*de* quetsen winde / bracken en*de* honde				en*de* quetsen winde bracken en*de* honden	
et font les veneürs meesmes		en*de* geuen hen menichge wonde		en*de* geuen hen menege wonde				en*de* gheuen hem menighe wonde	
mout souvent faillir a leur esmes ;		en*de* oec selc wile den c iagere mede *		en*de* selke wile den iagere mede				en*de* sulke den iaghere mede	
maint an ont ocis et navré.	13480	soe hebbe*n*se doet i*n* menege stede	13485	soe hebbense doet in menege stede				hebben si doot te menigh*er* stede	
Ja mes de vos joie n'avré,		dese en seldi iagen niet		dese en zeldi iagen niet			13395	dese en suldi iaghen niet	
15695 ainz m'en pesera malemant,		v mochter comen groet verdriet		v mochter aue comen *ver*driet				hu mochter of comen *ver*driet	
se vos le fetes autremant. »									
Ainsinc Venus le chastiait,		aldus castiede venus sere		ald*us* castide ven*us* sere				aldus castiede venus *zeere*	
en chastiant mout li priait		adonyse den ionchere		adonise dien Ionchere				anthonise den ioncheere	
que du chasti li souvenist	13485	en*de* bat hem dat hi pensede en*de* dachte	13490	en*de* bat hem dat hi peinsde en*de* dachte				en*de* bat hem dat hi peinsde en*de* dachte	
15700 ou qu'il onques chacier venist.		om hare castien en*de* daer na wrachte		o*m*me hare castien / en*de* d*aer* na wrachte			13400	om hare castien en*de* d*aer* na wrachte	
Adonys, qui petit prisoit		adonys prisede lettel goet		adonijs prijsde luttel goet				anthonis prijsde lettel goet	
ce que s'amie li disoit,		al dat castien dat si hem doet	**[64vb]**	al dat castien dat si he*m* doet				alt castien dat soe he*m* doet	
fust a mençonge fust a voir,									
tout otroiet por pes avoir,									
15705 qu'il ne prisoit riens le chasti.		wat sine castiede nine besloet		wat sine castide nine besloet				wat soe castiede niet en besloot	
Po vaut quan que cele a basti ;	13490	twent ane heme cleine no groet	13495	twint ane heme cline no groet				an he*m* twint no cleene no groot	
chastit le tant con li serra :		want eist dat hi sceedt van daer		wa*n*t eest dat hi sceet va*n* daer			13405	m*aer* eist dat hi come va*n* daer	
s'el s'en part, ja mes nou verra.		sine seten ne*m*mermeer daer naer		sine sietene ne*m*mermeer d*aer* naer				sone zietene ne*m*mermeer d*aer* naer	
Ne la crut pas, puis an mourut,		hine geloefde niet sire amien		hine geloefde niet sire amien					
15710 c'onc Venus ne l'an secourut,		so wat dat sine mochte castien		soe wat sine mochte castien					
qu'ele n'i estoit pas presente ;									
puis le plora mout la dolente,									

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
qu'il chaça puis a un sangler	13495	want hi voer tene*n* euere iage*n*	13500	wa*n*t hi voer tene*n* euer iagen				want hi voer teene*n* euer iaghe*n*	
qu'il cuida prendre et estrangler,									
15715 mes nou prist ne ne detrancha,									
car li sanglers se revancha		diene niet en woude verdrage*n*		diene niet en woude v*er*draghe*n*				diene niet en wilde v*er*draghe*n*	
con fiere et orgueilleuse beste ;									
contre Adonys esqueust la teste,		maer rechte he*m* op en*de* scudde thoet		m*aer* rechte he*m* op en*de* scudde thoet				m*aer* rechtem vp en*de* scudde thoot	
ses denz en l'aine li flati,									
15720 son groign estort, mort l'abati.		en*de* sloech adonyse te doet		en*de* sloech Adonise te doet			13410	en*de* slouch anthonise doot	
Biau seigneur, que qu'il vos aviegne,		**H**ier bi so willic v castie*n*		**H**ier bi soe laet v castien				**H**ier bi so wilt hu castien	
de cest example vos souviegne.	13500	gi here*n* die hebt vwe amie*n*	13505	ghi here*n* die hebt v amien				ghi he*er*en die hebt huwe amie*n*	
Vos qui ne creez vos amies,		en hen en wilt gelou*e*n niet		en*de* hen enwilt gelou*e*n niet	[322ra]			en*de* he*m* en wilt ghelou*e*n niet	
sachiez mout fetes granz folies ;		dit exempel so besiet		dit exempel soe besiet				dit exempel nu beziet	
15725 bien les deüssiez toutes croire,		gi selt he*n* alle*n* gelou*e*n wale		ghi zelt he*n* alle*n* gelou*e*n wale			13415	ghi sult he*m* alle*n* ghelou*e*n wale	
car leur diz sunt voirs conme estoire.		want wat si segge*n* es altemale		wa*n*t wat si segge*n* es altemale				want wat si segghe*n* es alte male	
S'el jurent : « Toutes somes vostres »,									
creez les conme paternostres ;	13505	alse waer alse pater noster es	13510	alse waer alst p*at*er nost*er* es				also waer alst pater noster es	
ja d'aus croire ne recreez.		niemene sone twifele des		niem*e*n soe en twiuel des				niemene sone twifele des	
15730 Se Reson vient, point n'an creez ;									
s'el vos aportoit croicefis,									
n'an creez point ne quel je fis.									
se cist s'amie eüst creüe,		swert oec enich dat sie v sal		swert oec enege dat si v sal				swert hu eenighe dat soe sal	
mout eüst sa vie creüe.		houde*n* trouwe geloues al		houde*n* trouwe geloues al			13420	houde*n* trauwe ghelouets al	
15735 L'un se geue a l'autre et deduit.		na dit castien dat sie he*m* seide		na dit castien dat si he*m* seide				na dit castie*n* dat soe he*m* dede	
Quant leur plest, anprés leur deduit,									
a Cytheron sunt retourné.	13510	keerden si weder chiseroen beide	13515	keerdense wed*er* te chisero*n* beide				keerde*n* si te cyteron wed*er* beede	
Cil qui n'ierent pas sejourné,		die bode*n* die quame*n* vte*n* haire		die boden quame*n* vte*n* here				die bode*n* quame*n* hute*n* here	
ainceis que Venus se despueille,		en*de* seide*n* venuse al daffare		en*de* seiden venuse al daffere				seide*n* venuse al taffere	
15740 li content de fil an agueille		van hare*n* sone dat hise ontboet		va*n* hare*n* zone dat hise ontboet			13425	van hare*n* zone hoe hise omboot	
tretout quan que leur apartint.		en*de* hoe hi hadde hulpe*n* noet		en*de* hoe hi hadde hulpe*n* noet				en*de* hoe hi hadde hulpe*n* noot	
« Par foi, dist lors Venus, mar tint	13515	bi gode seit soe venus doe	13520	bi gode seit si venus doe				bi gode seide venus doe	
		ic salre mine macht soe doe*n* toe		ic salre mine macht soe doe*n* toe				ic salre mij*n* cracht so doe*n* toe	
Jalousie chastel ne case		dat ic ver ialosie*n* casteel		dat ic vere*n* Ialosien casteel				dat ic ialousie*n* casteel	
contre mon fill ! Se je n'ambrase		verber[-m]nen c sal daer en bliues deel *		v*er*berne*n* sal / en bliues deel:			13430	verberne*n* sal en*de* bliuets gheel *	
15745 les portiers et tout leur atour		staende mine geue*n* die portiere		staende . mine geue*n* die portiere				staende mi en gheue*n* die portiere	[81ra]
– ou les cles rendront et la tour –	13520	die sluttele ocht ic v*er*bernesse sciere	13525	die slotele ochtic v*er*bernse sciere				die slotele*n* ic v*er*berrentse sciere	
je ne doi prisier un landon		ocht ine prise niet mine*n* art		ocht in prise niet mine*n* aert				oof in prise mine*n* aert	
moi ne mon arc ne mon brandon. »		noch mi selu*e*n eens pe*nnin*cs wart		noch mi selu*e*n .i. pe*nnin*gs w*aer*t				noch mi selu*e*n ee*n*en pe*nn*inc waert	
Lors fist sa mesnie apeler,		doe dede si haeste*n* en*de* berecken		doe dede si saen berecken			13435	doe dede soe haeste*n* en*de* berecke*n*	
15750 son char conmande a esteler,		hare*n* wage*n*		haren wagen				hare*n* waghene	
qu'el ne veust pas marchier les boes.									
Biau fu li chars, a .IIII. roes,									
d'or et de pelles estelez.									
En leu de chevaus estelez		en*de* dedene trecke*n*		en*de* decken				en*de* deden trecke*n*	
15755 ot au limons .VI. columbiaus	13525	.vi. witte duve*n* van snelle*n* vloege	13530	.vj. witte*n* duue*n* va*n* snelle*n* uloge				.vj. witte duue*n* met hare*n* vloghele	
pris en son columbier, mout biaus.		diesi na*m* op hare*n* vloege		diese na*m* op hare*n* vloghe				die soe hadde va*n* hare*n* vloghe	
Toute leur chose ont aprestee.									
Adonc est en son char montee		doe ginc si sitte*n* op hare*n* wage*n*		en*de* si ging sitte*n* op hare*n* wage*n*				en*de* ghinc sitte*n* vp hare*n* waghe*n*	
Venus, qui Chastée guerroie.									
15760 Nus des oisiaus ne se derroie ;		die duue*n* ginge*n* vlederslage*n*		die duue*n* ginge*n* ve*der* slaghen			13440	die duuen ghinghe*n* vederslaghe*n*	
batent les eles, si s'an partent.									
L'air devant eus rompent et partent,		en*de* vlogenre mede in die locht		en*de* vlogend*er* met in die locht				en*de* vloghe*n* d*aer* mede in de locht	
vienent en l'ost. Venus venue,	13530	so lange dat sise hebbe*n* brocht	13535	soe v*er*re dat sise hebbe*n* brocht				so langhe dat sine hebbe*n* brocht	
tost est de son char descendue ;									
15765 contre lui saillent a grant feste,									
ses filz primiers, qui par sa heste		te hare*n* sone in dat here		te hare*n* zone in dat here				te hare*n* sone in dat here	
		en*de* alse hi wiste die niemare		en*de* alse hi wiste die niemaere				en*de* als hi wiste die niemere	
		haestelicke si i gelope*n* quam *		haestelec hi gelopen quam			13445	haestelike hi ghelope*n* cam	
		te sire moede*r* die hi nam		te sire moede*r* die hi nam				te ziere moeder die hi nam	
	13535	in sine*n* arme en*de* heeftse ontfae*n*	13540	in sine arme en*de* heefse ontfaen				in sine*n* aerme en*de* heeftse ontfae*n*	
		met groter bliscap en*de* deedse gae*n*		met grote*r* bliscape*n* en*de* deedse gae*n*				met blischepe*n* en*de* deedse gaen	
		in sine tente daer hi lach		in sine tente d*aer* hi lach				in sine tente d*aer* soe lach	
avoit ja les trives quassees		hine hilt noit vrede en gene*n* dach		hine hilt vrede engene*n* dach			13450	hine hilt noit vrede gheene*n* dach	
ainceis qu'el fussent trespassees,		noch eed noch trouwe noch sek*er*hede		eed . noch trouwe / no sek*er*heide				no heet no trauwe zekerhede	
c'onques n'i garda convenance	13540	hine assellierde altoes mede	13545	hine assailgierde altoes mede				hine assaelgierde altoes mede	
15770 de serement ne de fiance.									
Forment a guerroier entendent :		doe began daer die baetaelge	[65ra]	doe began d*aer* die battailgie	[322rb]			**D**oe began d*aer* die betaelgie	
cist assaillent, cil se deffendent.		groet en*de* starc en*de* sonde*r* faelge		groet en*de* starc al sond*er* failgie				groot en*de* sterc sonde*r* faelgie	
Cist drecent au chastel perieres ;		selc rechte te*n* mure ene pederire		selc rechte te*n* mure .i. pederiere			13455	sulc rechte te*n* muere eene pederiere	
granz chailleuz de pesanz prieres		die stene groet en*de* oec ongehiere		die stene groet en*de* onghehiere				die steene groot en*de* onghehiere	
15775 por leur murs rompre leur anvoient.	13545	werp*er* daer iege*n* om faller*en*	13550	warp d*aer* iege*n* om doen failgeren				warpme*n* d*aer* ieghe*n* om doe*n* faelgiere*n*	
Et li portier les murs hourdoient		die portiere ginge*n* ordere*n*		die portiere ginge*n* bordereren				die portiere ghinghe*n* ordiere	
de forz claies refuseïces,		hare*n* muer met horde*n* vaste		hare*n* muer met horden vaste				hare mure met horde vaste	
		iege*n* die wrede felle gaste		iegen die wrede felle gaste			13460	ieghe*n* die wreede felle gaste	
tissues de verges pleïces,		die horde*n* ware*n* geloke*n* wale		die horde ware*n* geloke*n* wale				die horde*n* ware*n* gheloke*n* wale	
qu'il orent par granz estouties	13550	met ontseggene altemale	13555	met ontseggene altemale				va*n* ontsegghene alte male	
		en*de* van stonterne was elke gerde		en*de* van stouterne was elke gerde				en*de* va*n* stouterne was elke gherde	
		en*de* af gehouwe*n* tote ane derde		en*de* af gehouwe*n* tote ane derde				en*de* af ghesnede*n* tote inde herde	
15780 par la haie Dangier cueillies.		en*de* in dangiers hage genome*n*		en*de* in dangiers hage genome*n*			13465	en*de* in dangiers haghe ghenome*n*	
Et cist saetes barbelees,		die strale die va*n* bute*n* come*n*		die stralen die va*n* bute*n* comen				die strale die va*n* bute*n* come*n*	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
de granz promesses enpanees	13555	war*en* gevedert met geloue	13560	war*en* geuedert met geloue				war*en* gheuedert met geloue	
que de servises que de dons,		en*de* met ghicht*en* va*n* grote*n* loue		en*de* met gichten met g*r*ote*n* loue				en*de* met ghift*en* va*n* grote*n* loue	
por tost avoir leur guerredons,									
15785 car il n'i entra onque fust		en*de* oec met dienste menichfout		en*de* oec met dienste menechfout				en*de* oec met dienste menichfout	
qui touz de promesses ne fust,		soe was gemaect algader thout		soe was gemaect algad*er* thout			13470	so was ghemaect al dat hout	
du fer ferrees fermemant		en*de* tyser was gemaect met ede		en*de* dyser was gemaect met ede				en*de* tyser was ghemaect eden	
de fiance et de seremant,	13560	in trouw*en* en*de* in sekerhed*en*	13565	in t*r*ouwen en*de* in sekerhede				met trauw*en* en*de* met zek*er*hed*en*	
treent seur eus ; et cil se targent		d[-i]ese scut*en* die van but*en* inwart *		dese scot*en* die va*n* but*en* inwart				dese scot*en* va*n* but*en* in waert	[81rb]
		en*de* die portiere die onvervart		en*de* die portiere die onu*er*vaert:				entie portiere die onv*er*uaert	
15790 qui de deffendre ne se targent,		war*en* en*de* he*n* cleine ontsag*en*		war*en* . en*de* hen cleine ontsagen			13475	war*en* en*de* he*m* cleene ontsagh*en*	
car targes ont et forz et fieres,		want si hare targe daer ieg*en* drag*en*		wa*n*t si hare targi*en* d*aer* ieg*en* drag*en*				want si h*aer* taergi*en* d*aer* ieghe*n* dragh*en*	
ne trop pesanz ne trop legieres,	13565	die scarp war*en* en*de* harde fier	13570	die scarp war*en* en*de* harde fier *				die staerc war*en* en*de* harde fier	
d'autel fust con ierent les claies		en*de* van di*en* houte dat dangier		en*de* va*n* dien hout dat dangier				en*de* va*n* houte dat dangier	
que Dangiers cueillet en ses haies,		hadde gehouw*en* in sine hage		hadde gehouwen in sine hage				hadde ghehauw*en* in sij*n* haghe	
15795 si que trere riens n'i valoit.		en*de* wat si scoet*en* alle dage		en*de* wat si scoten alle daghe			13480	en*de* wat si scot*en* alle daghe	
		en mochte he*n* een twent ni*et* der*en*		en mochte he*n* entwi*n*t niet der*en*				en mochte .i. twint niet der*en*	
	13570	soe wel constense he*n* verwer*en*	13575	soe wel constense hen v*er*weren				so wel const*en* si he*m* v*er*weeren	
Si con la chose ainsinc aloit,		alse dit sach die god va*n* mi*n*n*en*		alse dit sach die god va*n* mi*n*nen				alse dit sach die god va*n* mi*n*n*en*	
		dat hi niet en conste gewi*n*n*en*		dat hi niet en conste gewi*n*nen				dat hi niet en conste ghewi*n*n*en*	
Amors ver sa mere se tret,		dien casteel noch die portiere		dien casteel noch die portiere			13485	dien casteel no die portiere	
tout son estat li a retret,		vaert hi te sire moed*er* sciere		voere hi te sire moed*er* sciere				voer hi te ziere moe der sciere	
si li prie qu'el le sequeure :	13575	en*de* bat hare dat si he*m* stoede tstaed*en*	13580	en*de* bat hare datse he*m* stoede te stad*en*				en*de* bat hare dat soe he*m* stoede in stad*en*	
		want hi ware tsere verlad*en* *		wa*n*t hi ware te sere v*er*laden				want hi ware te z*ee*r*e* v*er*laden	
15800 « Male mort, dist ele, m'aqueure,		doe swoer si vt*er*mat*en* sere		doe swoer si vt*er*maten sere				**D**oe zwoer venus hutermat*en* z*ee*r*e*	
qui tantost me puist acourer,		dat si in wiue ne*m*mermere		dat si in wiue ne*m*mermere			13490	dat soe in wiue ne*m*mermeere	
se je ja mes les demourer		reinicheit en liete gedur*en*		reinecheit en liete gedur*en*				suuerhede en liete ghedur*en*	
Chasteé en fame vivant,	13580	die ialosie hoet tallen vr*en*	13585	die ialosie hüet tall*en* vren				die ialousie hiet in all*en* vren	
tant aut Jalousie estrivant !		die ons pijnt daer met te sere		die ons pijnt d*aer* met te sere	[322va]			die ons pijnt der mede te z*ee*r*e*	
15805 Trop souvant an grant peine an somes.		god geue hare lacht*er* en*de* onnere		god geue hare lacht*er* en*de* o*n*nere				god gheue hare lachter en*de* o*n*neere	
Biau filz, jurez ausinc des homes		lieue kint doet vwe baroene *		lieue kint doet v barone			13495	lieue kint doet hu baroene	
		die gi hier hebt stout en*de* coene		die ghi hier hebt stout en*de* coene				die ghi hier hebt stout en*de* coene	
qu'il saudront tuit par noz santiers.	13585	swer*en* dat si v volg*en* selen	13590	sweren dat si v volgen selen				sweren dat si hu volgh*en* sel*en*	
		en*de* met nernste v nawe beuel*en*		en*de* met ernste hen beuelen				en*de* met neerenste z*ee*r*e* beuel*en*	
– Certes, ma dame, volantiers.		bi gode vrouwe dit doe ic gerne		bi gode v*r*ouwe dit doe ic gerne				bi gode vrauwe dit doe ic gherne	
N'an ierent mes nul respité ;		dit en es niemene sculdich te w*er*ne		dit en es niem*en* sculdech te w*er*ne			13500	dit nes niem*en* sculdich te werne	
15810 ja mes au mains, par verité,		want niemene en mach goet ma*n* het*en*		wa*n*t niem*en* en mach goet ma*n* het*en*				want nie me*n* mach goet ma*n* heet*en*	
ne seront preudome clamé,	13590	hi en moet va*n* mi*n*n*en* wet*en*	13595	hi en moet va*n* mi*n*nen weten				hine moet va*n* mi*n*n*en* wet*en*	
s'il n'aiment ou s'il n'ont amé.		ochte hebb*en* geplog*en* ocht pleg*en* nv		en*de* hebb*en* geplog*en* ochte pleg*en* nu				of hebbe gheploghe*n* of pleghe nv	
		dat prouerbiu*m* seggic v		dit p*r*ouerbiu*m* seggic v				dit prouerbie segghic hu	
Granz douleurs est quant tel gent vivent		want hets iamer dat si leu*en*		wa*n*t hets ia*m*mer dat si leuen			13505	want hets iamer dat si leu*en*	
qui les deduiz d'Amors eschivent		die gene die hare herte nine geu*en*	[65rb]	die gene die hare h*er*te nine geu*en*:				die ghene die h*aer* herte niet gheu*en*	
15815 por qu'il les puissent maintenir.	13595	ter mi*n*n*en*	13600	ter mi*n*n*en* .				ter mi*n*n*en*	
A mau chef puissent il venir !									
Tant les hé que, se jes poïsse		en*de* ic haetse soe sere		en*de* ic haeste soe sere				en*de* ic haetse so z*ee*r*e*	
confondre, touz les confondisse.									
D'aus me plaing et tourjorz plaindré,									
15820 ne du plaindre ne me faindré									
con cil qui nuire leur vorré		dat ic he*n* lachter en*de* onnere		dat ic hen lacht*er* en*de* onnere				dat ic he*m* lachter en*de* o*n*neere	
en touz les cas que je porré,		altoes doen sal waer ic mach		altoes [-l]doen sal waer ic mach *				altoes doen sal waer ic mach	
tant que g'en saie si vanchiez		sonder twifel nacht en*de* dach		sond*er* twiuel nacht en*de* dach			13510	sonder twifel nacht en*de* dach	
que leur orgueus iert estanchiez		om har*en* groet*en* ouermoet		o*n*me har*en* grot*en* ou*er*moet					
15825 ou qu'il seront tuit condanné.	13600	te worpene ned*er* onder voet	13605	te werpene ned*er* ond*er*uoet					
Mar fussent il onc d'Adan né									
quant si pansent de moi grever !									
Es cors leur puist li queurs crever,									
quant mes deduiz veulent abatre !									
15830 Certes, qui bien me vorroit batre,									
voire effronter a .IIII. pis,									
ne me porroit il fere pis.									
Si ne sui je mie mortex,									
mes courroz an receif or tex									
15835 que, se mortex estre peüsse,									
du deul que j'ai la mort eüsse ;									
car se mi geu vont defaillant,									
j'ai perdu quan que j'ai vaillant,									
fors mon cors et mes vesteüres,									
15840 mon chapel et mes armeüres.									
Au mains, s'il n'an ont la puissance,									
deüssent il avoir pesance									
et leur queurs an douleur plessier									
s'i les leur convenist lessier.									
15845 Ou peut l'an querre meilleur vie									
que d'estre antre les braz s'amie ? »									
Lors font en l'ost le serement ;		**D**oe swoer*en* int thaire die barone		**D**oe swoer*en* *in* th*er*e die baroene				**D**oe zwoer*en* int here de baroene	
et, por tenir le fermement,		dat vaste te houdene entie doene		dat vaste te houdene en*de* te doene				dit vast te houd*en* en*de* te doene	
ont en leu de reliques tretes		op hare bog*en* en*de* op hare dar*en*		op hare bog*en* en*de* op hare daren				vp hare bogh*en* vp hare dar*en*	
15850 leur cuiriees et leur saietes,		want daer andre helegen en war*en*		wa*n*t d*aer* andre heileg*en* en waren				want daer and*er* helege*n* en waren	
leur ars, leur dars et leur brandons,	13605	dan hare strale en*de* hare brandone	13610	dan hare strale en*de* hare bra*n*doene			13515	dan hare strale en*de* bandoene	[81va]
et dient : « Nos n'i demandons									

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
meilleurs reliques a ce fere				
ne qui tant nos peüssent plere.				
15855 Se nous cestes parjurions,				
ja mes creü ne serions. »				
Seur autre chose ne le jurent,	sine hadde*n* andre helege*n* te done	sine hadde*n* ande*r* heilege*n* te doene		sine hadde*n* ander helighe*n* te doene
et li baron seur ce les crurent	daer si op swore*n* dat si soude*n*	d*aer* si op swoeren dat si souden		daer si vp zwoere*n* dat si soude*n*
autant con seur la Trinité				
15860 por ce qu'il jurent verité.	die gebode wel vaste houde*n* *	die gebode vaste houden		die ghebode vaste houde*n*
Et quant ce seremant fet orent				
si que tuit antandre le porent,				
Nature, qui pansoit des choses				
qui sunt desouz le ciel ancloses,				
15865 dedanz sa forge antree etoit,				
ou toute s'antante metoit				
an forgier singuliers pieces				
por continuer les espieces ;				
car les pieces les font tant vivre				
15870 que Mort ne les peut aconsivre,				
ja tant ne savra corre aprés ;				
car Nature tant li va pres				
que, quant la Mort o sa maçue				
des singulieres pieces tue				
15875 ceus qu'el treuve a soi redevables				
(qu'il an i a de corrumpables				
qui ne doutent la Mort neant,				
et toutevois vont decheant				
et s'usent en tens et porrissent,				
15880 don autres choses se norrissent),				
quant toutes les cuide estreper,				
nes peut ensamble conceper ;				
quar, quant l'une par deça hape,				
l'autre par dela li eschape ;				
15885 car, quant ele a tué le pere,				
remaint il filz ou fille ou mere,				
qui s'en fuient devant la Mort				
quant il voient celui ja mort ;				
puis reconvient il ceus mourir,				
15890 ja si bien ne savront courir,				
n'i vaut medecine ne veuz.				
Don saillent nieces et neveuz,				
qui fuient por eus deporter				
tant con piez les peuent porter,				
15895 don l'un s'anfuit a la querole,				
l'autre au mostier, l'autre a l'escole,				
li autre a leur marchaandises,				
li autre aus arz qu'il ont aprises,				
li autre a leur autres deliz				
15900 de vins, de viandes, de liz ;				
li autre, por plus tost foïr,				
que Mort ne les face anfoïr,				
s'an montent seur les granz destriers				
a tout leur sororez estriers ;				
15905 l'autre met an un fust sa vie				
et s'an fuit par mer a navie				
et maine au regart des esteles				
sa nef, ses avirons, ses veles ;				
l'autre, qui par veu s'umilie,				
15910 prant un mantel d'ypocrisie,				
don an fuiant son panser queuvre				
tant qu'il pere dehors par euvre.				
Ainsinc fuient tuit cil qui vivent,				
qui volantiers la Mort eschivent.				
15915 Mort, qui de nair le vis a taint,				
queurt aprés tant qu'el les ataint,				
si qu'il i a trop fiere chace.				
Cil s'an fuient et Mort les chace,				
.x. anz ou .xx., .xxx. ou .xl.,				
15920 .l., .lx., septante,				
voire octante, nonante, cent ;				
lors va quan qu'el tient depecent,				
et s'il peuent outre passer,				
queurt ele aprés san soi lasser				
15925 tant qu'el les tient en ses lians				
maugré touz les fisicians.				
Et les fisiciens meïsmes,				
onc nul eschaper n'an veïsmes,				
pas Ypocras ne Galian,				
15930 tant fussent bon fisician ;				
Rasi, Constantin, Avicenne				

li ront lessiee la couenne ;
et ceus qui ne peuent tant courre,
nes repeut riens de Mort rescourre.
15935 Ainsinc Mort, qui ja n'iert saoule,
gloutement les pieces angoule ;
tant les suit par mer et par terre
qu'an la fin toutes les anterre.
Mes nes peut ensamble tenir,
15940 si qu'el ne peut a chief venir
des especes du tout destruire,
tant sevent bien les pieces fuire ;
car s'il n'an demouroit que une,
si vivroit la forme conmune ;
15945 et par le fenix bien le senble,
qu'il n'an peut estre .II. ansenble.
Tourjorz est il uns seus phenix ;
et vit, ainceis qu'il soit feniz,
par .V.C. anz ; au darrenier
15950 si fet un feu grant et plenier
d'espices et s'i boute e s'art.
Ainsinc fet de son cors esart.
Mes por ce qu'il sa fourme garde,
de sa poudre, conment qu'il s'arde,
15955 uns autres phenix an revient,
ou cil meïsmes, se devient,
que Nature ainsinc resoucite,
qui tant a s'espiece profite
qu'ele perdroit du tout son estre
15960 s'el ne fesoit cetui renestre ;
si que, se Mort phenix deveure,
phenix toutevois vis demeure.
S'el an avoit .M. devourez,
si seroit phenix demourez.
15965 C'est phenix la conmune fourme,
que Nature es pieces refourme,
qui du tout perdue seroit,
qui l'autre vivre ne leroit.
Ceste maniere neïs ont
15970 tretoutes les choses qui sont
desouz le cercle de la lune
que, s'il an peut demourer l'une,
s'espece tant en li vivra
que ja Mort ne l'aconsivra.
15975 Mes Nature, douce et piteuse,
quant el voit que Mort l'envieuse,
antre lui et Corrupcion,
vienent metre a destrucion
quan qu'el treuvent, dedanz sa forge
15980 torjorz martele, torjorz forge,
tourjorz ses pieces renovele
par generacion novele.
Quant autre conseill n'i peut metre,
si taille anpraintes de tel letre
15985 qu'el leur doune fourmes veroies
an quoinz de diverses monoies,
don Art fesoit ses examplaires,
qui ne fet pas fourmes si vaires ;
mes par mout antantive cure
15990 a genouz est devant Nature,
si prie et requiert et demande,
conme mandianz et truande,
povre de sciance et de force,
qui d'ansivre la mout s'efforce,
15995 que Nature li veille aprandre
conment ele puisse conprandre
par son angin an ses figures
proprement toutes creatures ;
si garde conment Nature euvre,
16000 car mout voudroit fere autele euvre,
et la contrefet conme singes ;
mes tant est ses sens nus et linges
qu'el ne peut fere choses vives,
ja si ne sembleront naïves.
16005 Car Art, conbien qu'ele se peine
par grant estuide et par grant peine
de fere choses, quex qu'el saient,
quelques figures qu'eles aient,
paigne, taigne, forge ou antaille
16010 chevaliers armez en bataille

seur biaus destriers tretouz couverz
d'armes indes, jaunes ou verz,
ou d'autres couleurs piolez
se plus pioler les volez,
16015 biaus oisillons en verz boissons,
de toutes eves les poissons,
tretoutes les bestes sauvages
qui pasturent par leur boschages,
toutes herbes, toutes floretes
16020 que valletons et puceletes
vont an printans es gauz cueillir,
que florir voient et fueillir,
oiseaus privez, bestes domesches,
baleries, dances et tresches
16025 de beles dames bien parees,
bien portretes, bien figurees,
soit en metaill, en fust, en cire,
soit en quelconque autre matire,
soit en tableaus, soit en paraiz,
16030 tenanz biaus bachelers a raiz,
bien figurez et bien portrez,
ja por figures ne por trez
ne les fera par eus aler,
vivre, mouvoir, santir, paler.
16035 Ou d'alkemie tant apreigne
que touz metauz en couleur teigne,
qu'el se porroit ainceis tuer
que les especes transmuer,
se tant ne fet qu'el les ramaine
16040 a leur matire prumeraine :
euvre tant conme ele vivra,
Ja Nature n'aconsivra.
Et se tant se vouloit pener
qu'el les i seüst ramener,
16045 si li faudroit espoir sciance
de venir a cele atranpance,
quant el feroit son elixir,
don la fourme devroit issir
qui devise autr'eus leur sustances
16050 par especiaus differances,
si conme il pert au defenir,
qui bien an set a chief venir.
Ne porquant, c'est chose notable,
alkimie est art veritable.
16055 Qui sagement an ouverroit
granz merveilles i troverroit ;
car, conment qu'il aut des espieces,
au mains les singulieres pieces,
en sensibles euvres soumises,
16060 sunt muables en tant de guises
qu'el peuent leur conplexions
par diverses digestions
si changier antr'eus que cist changes
les met souz espieces estranges
16065 et leur tost l'espiece prumiere.
Ne voit l'an conment de fouschiere
font cil et cendre et vairre nestre
qui de veirrerie sunt mestre,
par depuracion legiere ?
16070 Si n'est pas li vairre fouschiere,
ne fouschiere ne rest pas vairre.
Et quant esparz vient et tounairre,
si repeut l'en souvent voair
des vapeurs les pierres choair,
16075 qui ne monterent mie pierres.
Ce peut savoir li connoissierres
de la cause qui tel matire
a ceste estrange espiece tire.
Si sunt espieces treschangiees,
16080 ou leur pieces d'eus estrangiees
et en sustance et en figure,
ceus par Art, ceste par Nature.
Ausinc porroit des metauz fere
qui bien an savroit a chief trere
16085 et tolir aus orz leur ordures
et metre les an fourmes pures,
par leur complexions voisines,
l'une ver l'autre assez anclines,
qu'il sunt tretuit d'une matire,

16090 conment que Nature la tire ;
car tuit, par diverses manieres,
dedanz leur terrestres minieres,
de souffre et de vif argent nessent,
si con li livre le confessent.
16095 Qui se savroit donc soutillier
aus esperiz apparillier
si que force d'antrer eüssent
et que voler ne s'en peüssent
quant il dedanz les cors antrassent,
16100 mes que bien purgiez les trovassent,
et fust li soufres sanz ardure,
por blanche ou por rouge tainture,
son vouloir des metauz avroit
quant ainsint fere le savroit ;
16105 car d'argent fin fin or font nestre
cil qui d'alkimie sunt mestre,
et pois et couleur li ajoustent
par choses qui guieres ne coustent ;
et d'or fin pierres precieuses
16110 font il, cleres et anvieuses ;
et les autres metauz desnuent
de leur fourmes, si qu'il les muent
en fin argent, par medecines
blanches et tresperçanz et fines.
16115 Mes ce ne feroient cil mie
qui euvrent de sophisterie :
travaillent tant con il vivront,
ja Nature n'aconsivront.
Nature, qui tant est soutive,
16120 conbien qu'ele fust ententive
a ses euvres que mout amoit,
lasse dolante se clamoit
et si parfondement plorait
qu'il n'est queurs qui point d'amor ait
16125 ne de pitié, qui l'esgardast,
qui de plorer se retardast ;
car tel douleur au queur santoit
d'un fet don el se repentoit
que ses euvres vouloit lessier
16130 et de tout son penser cessier,
mes que tant seulement seüst
que congié de son mestre eüst.
Si l'an vouloit aler requerre,
tant li destraint li queurs et serre.
16135 Bien la vos vousisse descrire,
mes mi sans n'i porroit soffire.
Mi sans ! Qu'ai je dit ? C'est du mains !
Non feroit voir nus sans humains
ne par voiz vive ne par notes,
16140 et fust Platons ou Aristotes,
Algus, Euclidés, Tholomees,
qui tant ont or granz renomees
d'avoir esté bon escrivain :
leur angin seroient si vain,
16145 s'il osaient la chose anprendre,
qu'il ne la porroient entendre ;
ne Pigmalion entaillier ;
an vain s'i porroit travaillier
Parasyus ; voire Apellés,
16150 que je mout bon paintre apel, les
biautez de lui ja mes descrivre
ne pourroit, tant eüst a vivre ;
ne Myro ne Policletus
ja mes ne savroient cet us.
16155 Zeusys neïs par son biau paindre
ne porroit a tel fourme ataindre,
qui, por fere l'ymage ou tample,
de .v. puceles fist example,
les plus beles que l'en pot querre
16160 et trover en toute la terre,
qui devant lui se sunt tenues
tout en estant tretoutes nues,
por soi prendre garde en chascune
s'il trovoit nul defaut en l'une,
16165 ou fust seur cors ou fust seur membre,
si con Tulles le nous remembre
ou livre de sa Rhetorique,
qui mout est sciance autantique.

Mes ci ne peüst il riens fere,
16170 Zeusys, tant seüst bien portrere
ne coulourer sa portreture,
tant est de grant biauté Nature.
Zeusys ? Non pas tretuit li mestre
que Nature fist onques nestre,
16175 car or soit que bien antandissent
sa biauté toute et tuit vosissent
a tel portreture muser,
ainz porroient leur mains user
que si tres grant biauté portrere.
16180 Nus for Diex ne le porroit fere.
Et por ce que, se je poïsse,
volantiers au mains l'antandisse,
voire escrite la vos eüsse
se je poïsse et je seüsse,
16185 je meïsmes i ai musé
tant que tout mon sens i usé
conme fos et outrecuidiez
.C. tanz plus que vos ne cuidiez ;
car trop fis grant presumpcion
16190 quant onques mis m'antancion
a si tres haute heuvre achever ;
qu'ainz me peüst li queurs crever,
tant trovai noble et de grant pris
la grant biauté que je tant pris,
16195 que par panser la compreïsse
por nul travaill que g'i meïsse,
ne que seulemant an osasse
un mot tinter, tant i pansasse.
Si sui du panser recreüz ;
16200 por ce m'an suis atant teüz
que, quant je plus i ai pansé,
tant est bele que plus n'an sé.
Car Dex, li biaus outre mesure,
quant il biauté mist en Nature,
16205 il an i fist une fontaine
tourjorz courant et tourjorz plaine,
de cui toute biauté desrive,
mes nus n'an set ne fonz ne rive.
Por ce n'est droiz que conte face
16210 ne de son cors ne de sa face,
qui tant est avenant et bele
que fleur de lis en mai novele,
rose seur rain ne naif seur branche
n'est si vermeille ne si blanche.
16215 Si devroie je comparer,
quant je l'os a riens comparer,
puis que sa biauté ne son pris
ne peut estre d'ome compris.
Quant ele oï cest serement,
16220 mout li fu grant alegemant
du grant deul qu'ele demenoit.
Por deceüe se tenoit,
et disoit : « Lasse, qu'ai je fet !
Ne me repanti mes de fet
16225 qui m'avenist des lors an ça
qui cist biaus mondes conmança,
fors d'une chose seulement,
ou j'ai mespris trop malement,
dont je me tiegn trop a musarde ;
16230 et quant ma musardie esgarde,
bien est droiz que je m'en repante.
Lasse fole ! Lasse dolante !
Lasse, lasse .C. mile foiz,
ou sera mes trouvee foiz ?
16235 Ai ge bien ma peine amploiee ?
Sui je bien du sens desvoiee,
qui tourjorz ai cuidé servir
mes amis por gré deservir,
et tretout mon travaill é mis
16240 en essaucier mes anemis !
Ma debonereté m'afole. »
Lors a mis son prestre a parole,
qui celebroit en sa chapele ;
mes ce n'iert pas messe novele,
16245 car tourjorz ot fet ce servise,
des qu'il fu prestres de l'iglise.
Hautemant, en leu d'autre messe,

devant Nature la deesse,
li prestres, qui bien s'acordait,
16250 en audiance recordait
les figures representables
de toutes choses corrumpables
qu'il ot escrites en son livre,
si con Nature les li livre.
16255 « Genius, dist ele, biaus prestres
qui des leus iestes dex et mestres,
et selonc leur proprietez
tretouz en euvre les metez,
et bien achevez la besoigne
16260 si conme a chascun leu besoigne,
d'une folie que j'é fete,
don je ne me sui pas retrete,
mes repentance mout m'ampresse,
a vos me veill fere confesse.
16265 – Ma dame, du monde raïne,
cui toute riens mondaine ancline,
s'il est riens qui vos grieve an tant
que vos an ailliez repantant
ou qui neïs vos plese a dire,
16270 de quiconques soit la matire,
soit d'esjoïr ou de douloir,
bien me poez vostre vouloir
confesser tretout par leisir ;
et je, tout a vostre pleisir,
16275 fet Genyus, metre i vorré
tout le conseill que je porré,
et celeré bien vostre affere,
se c'est chose qui face a tere.
Et se mestier avez d'assoldre,
16280 ce ne vos dai je mie toldre.
Mes lessiez ester vostre pleur.
– Certes, fet ele, se je pleur,
biaus Genyus, n'est pas merveille.
– Dame, toutevois vos conseille
16285 que vos veilliez ce pleur lessier,
se bien vos volez confessier
et bien antandre a la matire
que vos m'avez anprise a dire.
Car granz est, ce crai, li outrages,
16290 car bien sai que nobles courages
ne s'esmeut pas de po de chose ;
s'est mout fos qui troubler vos ose.
Mes, san faille, il est voirs que fame
legierement d'ire s'anflame.
16295 Virgiles meïsmes tesmoigne,
qui mout connut de leur besoigne,

que ja fame n'iert tant estable
qu'el ne soit diverse et muable.
Et si rest trop ireuse beste :
16300 Salemon dist c'onc ne fu teste
seur teste de serpant crieuse,
ne riens de fame plus ireuse,
n'onc riens, ce dit, n'ot tant malice.
Briefmant en fame a tant de vice
16305 que nus ne peut ses meurs parvers
conter par rimes ne par vers ;
et si dit Tytus Livius,
qui bien connut quex sunt li us
des fames et quex les manieres,
16310 que vers leur meurs nules prieres
ne valent tant conme blandices,
tant sunt decevables et nices
et de flechissable nature.
Si redit ailleurs l'escriture
16315 que de tout le femenin vice
li fondemanz est avarice.
Et quiconques dit a sa fame
ses secrez, il an fet sa dame.
Nus hom qui soit de mere nez,
16320 s'i n'est ivres ou forsenez,
ne doit a fame reveler
nule riens qui face a celer,
se d'autrui ne la veust oïr.
Mieuz vandroit du païs foïr

Nv willic hier lat*en* bliu*en*
13610 mine materie en*de* wille bescriu*en*
alluttel van de*n* wiu*en* vort
anders dan gi hebt gehort
virgilius seide die wijf wel kinde
en waerre en gene soe gesinde
13615 noch soe houesch noch so goet
noch soe wete*n*de noch so vroet
sine ware onwandel en*de* ongestade
en*de* onvaste in hare*n* rade
die wijf sijn alle vreseleke beest*en*

13620 men mochte getell*en* in gen*en* geest*en*
beide hare seden en*de* hare manier*en*
sie sijn alle soe putertier*en*
en*de* oec seg*et* tituslinius

dat ieg*en* hare sede*n* en*de* hare vs
13625 en gene bede so goet en es
alse wel smek*en* sijt seker des
soe bedriegelic sijnse alle vr*en*
en*de* soe vermvruw*en*de bi natur*en*

wie venden elre tere andre stede
13630 dat fundam*en*t es va*n* he*n* vrechede
Soe wie dat sine heimelicheit
sin*en* wiue algader seit
hi maecse vrouwe va*n* sin*en* liue
niem*en*ne en soude sin*en* wiue
13635 al segg*en* sin*en* naust*en* raet
noch stuck*en* die te heelne staet
hine wilt ontmoet*en* en*de* hor*en*
soe wie dat doet hi blijft verlor*en*

Nv willic v hier lat*en* bliu*en*
13615 mine materie en*de* wille bescriu*en*
alluttel van de*n* wiu*en* voert
anders dan ghi hebt gehoert
virgili*us* seit die wijf wel kinde
en ware engene soe gesinde
13620 noch soe houesch no soe goet
no soe wete*n*de no soe vroet
sine ware wandel en*de* ongestade
en*de* onuaste in enen rade
die wijf sijn alle vreseleke beest*en*

13625 men mochte getell*en* niet i*n* geest*en*
hare seden en*de* hare manieren
si sijn alle soe putertieren
[¶] en*de* oec soe seit tituslinius

dat ieg*en* hare zede*n* en*de* har*en* ws
13630 en gene bede soe goet en es
alse wel smek*en* sijt sek*er* des
soe bedrieghlec sijnse alle vren
en*de* ve*r*murwende bi naturen

[¶] wi vinden elre tere and*er* stede
13635 dat tfondeme*n*t es va*n* heme vrechede
Soe wie dat sine heimelecheit
sin*en* wiue al gader seit
hi maecse v*ro*uwe van sin*en* liue
niem*en* en soude sinen wiue
13640 al seggen sin*en* nausten raet
noch ding die te heelne staet
hine wilt ontmoet*en* en*de* horen
soe wiet doet hi es v*er*loren

[322vb]

nu willic hier lat*en* bliu*en*
13520 mine materie en*de* wille scriu*en*
een lettel va*n* de*n* wiu*en* voort
anders da*n* ghi hebt ghehoort
Uirgilius seit die wijf wel kinde *
en ware gheene so ghesinde
13525 noch so houesch noch so vroet
noch so wetende noch so goet
sone ware wankel en*de* onghestade
en*de* onlanghe in eene*n* rade
die wijfs sij*n* alle vreeselike beest*en*

13530 me*n* conste ghetell*en* niet in ieest*en*
beede hare zede*n* en*de* h*aer* manier*en*
si sij*n* alle putertier*en*
en*de* oec seghet tytus kneus

dat ieghe*n* hare zede en*de* ieghe*n* h*aer* vus
13535 gheen dinc soe goet en es
als wel smeek*en* dies sijt ghewes
so bedrieghelijc sij*n* si tall*en* vr*en*
en*de* soe quaet va*n* natur*en*

wi vind*en* elre teere sted*en*
13540 dat tfundament es va*n* wreetheded*en*
so wie dat sine heimelicheit
sin*en* wiue al gader seit
hi maecse vrauwe va*n* sin*en* liue
niem*en* en sal sin*en* wiue
13545 al segghe*n* sin*en* naust*en* raet
no stichen die te heelne staet
hine wilt ghemoet*en* en*de* hor*en*
want wie dat doet blijft v*er*lor*en*

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
16325 que dire a fame chose a tere,	want sie en es ne*m*mer soe goede*r*tiere	wa*n*t si en es ne*m*mer soe goede*r*tiere*n*		want so nes ne*m*mer so goede*r*tiere
tant soit leaus ne debonere.	13640 noch soe getrouwe i*n* hare maniere	13645 noch soe get*r*ouwe i*n* hare manier*en*		13550 no so ghetrauwe va*n* manier*en*
Ne ja nul fet secré ne face,				
s'il voit fame venir en place ;				
car s'il i a perill de cors,				
16330 el le dira, bien le recors,	sine salt vort segge*n* altemale	sine saelt *ver*segge*n* altemale		sone salt voert segghe*n* alte male
conbien que longuement atande ;	iieme*n*ne els dat wetic wale	iemene els dat wetic wale		iieme*n* els dat weetic wale
et se nus riens ne l'an demande,				
le dira ele vraement				
sanz estrange amonestement :				
16335 por nule riens ne s'an teroit.				
A son avis morte seroit	en*de* hare soude dunke*n* soude sijs hele*n*	en*de* hare soude du*n*ken soudsijt hele*n*		en*de* haer soude dinke*n* soude soet hele*n*
s'il ne li saillet de la bouche,	si sout besteru*e*n oft beq*u*elen	si sout besteru*e*n ochte bequelen		soe sout besteru*e*n of bequele*n*
s'il i a perill ou reprouche.	13645 het moet al vut dat si weet	13650 het moet al vte dat si weet		13555 het moet al huut dat so weet
	alsi te haerre gevadre*n* geet	alse si te haerre geuadre*n* geet		alsoe te hare*n* gheuadre*n* geet
	in biechten sal sijt hare segge*n* al [65va]	in biechten sal sijt hare segge*n* al		in biechte*n* sal soet h*aer* segghe*n* al [81vb]
	so watter ane geligge*n* sal	soe watter ane geligge*n* sal		so watter ane gheligghe*n* sal
	wart van morde wart va*n* dode	waert va*n* morde ochte va*n* dode		waert va*n* moorde w*aer*t va*n* dode
Et cil qui dit le li avra,	13650 si salt segge*n* al bi gode	13655 si saelt segge*n* al bi gode		13560 soe salt segghe*n* al bi gode
16340 s'il est tex, puis qu'el le savra,	op die gene diet seit hare	en*de* die gene diet seit hare		en*de* die ghene diet seide hare
qu'il l'ose anprés ferir ne batre,	hi si dies seker en*de* openbare	hies des seker openbare		dat es gheprouft en*de* openbare
une foiz, non pas .III. ne .IIII.,	eist dat hise blout en*de* slaet	eest dat hise blout ochte slaet		eist dat hise blout of slaet
ja plus tost ne la touchera	si sal he*m* verwite*n* sine mesdaet	si sal he*m* ve*r*witen sine mesdaet		soe sal he*m* ve*r*wite*n* zine mesdaet
conme el le li reprouchera ;	13655 niet heimelike vor he*m* allene	13660 niet heimelec vore he*m* allene		13565 niet heimelike voer he*m* alleene
16345 mes ce sera tout en apert.	maer voer al die liede*n* gemene	m*aer* vore alle die liede gemene		m*aer* voer al die liede ghemeene
Qui se fie en fame, il la pert ;	¶ soe wie die he*m* in wiue betroutw*et* *	soe wie dat he*m* i*n* wiue*n* betrout		so wie he*m* in wiue*n* betraut
et li las qui en lui se fie,				
savez qu'il se fet ? Il se lie	weet wel dat hi die wisse houwet	wet wel dat hi die wisse hout		weet wel dat hi die wisse hout
les mains et se cope la gueule ;	daer hi hem bi mede bint die hande *	d*aer* hi he*m* met bint die hande		d*aer* hi he*m* selue*n* mede bint de hande
		13665 aldus eest in allen lande		13570 als soene hebbe*n* wille in bande
	13660 en*de* snijdt he*m* selue*n* die kele ontwee	en*de* snijdt he*m* selue*n* die kele ontwee [323ra]		hi snijt he*m* zelue*n* de kele ontwee
16350 car s'il une foiz toute seule	en*de* [-e]ert hise daerna ne*m*me*r*mee *	en*de* [-.]ert hise d*aer* na ne*m*mermee[-r] *		erret hise d*aer* na ne*m*mermee
ose ja mes ver lui groucier	ochte verbelget met enege*n* sake*n*	ocht ve*r*belght met enege*n* saken		of verbelght met eenighe*n* zake*n*
ne chastier ne courroucier,				
il met en tel perill sa vie,				
s'il a du fet mort deservie,	si sal ane dien rechtre make*n*	si sal ane den rechtre maken		soe sal h*aer* ande*n* rechtre make*n*
16355 que par le col le fera pendre,	op dat die daet es so groet	13670 op dat die daet es soe groet		13575 vp dat die daet es so groot
se li juige le peuent prendre,	13665 dat hi heft verdient die doet	dat hi heeft *ver*dient die doet		dat hi heeft *ver*dient de doot
ou murtrir par amis privez,	dat hine hange*n* sal ochte greue*n*	dat hine hange*n* sal ochte greue*n*		dat hine hanghe*n* sal of greue*n*
tant est a mau port arivez.	daer hi bi sal verliesen tleuen	d*aer* hi bi sal ve*r*liesen dleuen		of eenich sins ve*r*liese*n* tleue*n*
Mes li fos, quant au soir se couche	**M**ar alse geet slape*n* die keytijf	**M**aer alse geet slape*n* die keitijf		**M**aer als gaet slape*n* die keytijf
16360 et gist lez sa fame en sa couche	op sijn bedde neue*n* sijn wijf	13675 op sijn bedde neue*n* sijn wijf		13580 vp sij*n* bedde neue*n* sij*n* wijf
ou reposer ne peut ou n'ose,	13670 daer hi gerust*e*n niet en can	d*aer* hi gerust*e*n niet en can		daer hi niet bi gherust*e*n can
qu'il a fet espoir quelque chose,	om tgepens dat he*m* coemt an	o*m*me tgepeins dat he*m* comt an		om tghepeins dat he*m* gaet an
ou veust par aventure fere	van morde die hi heft gedaen	van morde die hi heeft gedaen		van moerde die hi heeft ghedae*n*
quelque murtre ou quelque contrere,	ocht andre quaetheit wilt bestae*n*	ochte and*er* quaetheit wilt bestae*n*		of and*er* quaetheit wilt ve*r*staen
16365 don il craint la mort recevoir	daer hi o*m*me dlijf verliese*n* mochte	13680 d*aer* hi o*m*me dlijf ve*r*liesen mochte		13585 d*aer* hi o*m*me tlijf ve*r*liese*n* mochte
se l'an le peut apercevoir,				
si se tourne et plaint et soupire ;	13675 en*de* sucht en*de* carmt harde o*n*sochte	en*de* sucht en*de* carmt harde o*n*sochte		en*de* zuchte en*de* caremt harde onsochte
et sa fame ver soi le tire	en*de* sijn wijf die danne begeert *	en*de* sijn wijf die da*n* begeert		en*de* sij*n* wijf da*n* begheert
qui bien voit qu'il est a mesese,		al te wetene wat he*m* deert		va*n* he*m* te wetene wat he*m* deert
	om dat hi tsine tonraste*n* weet	o*m*me dat sine tonraste*n* weet		om dat soene tonruste*n* weet
16370 si l'aplaigne et l'acole et bese	dan helst sine en*de* cust gereet	13685 dan helstsine en*de* cust gereet *		13590 dan helst soene en*de* cust ghereet
	en*de* leiddene sond*er* lange vurste*n*	en*de* leitene sond*er* lang*er* vorste		en*de* leecht*em* sond*er* langh*er* vorste*n*
et se couche antre ses mammeles :	13680 vriendelike tussche*n* hare*n* burste*n*	vriendelec tusche*n* hare borste		vriendelijc tusschе*n* hare*n* borste*n*
	en*de* geet he*m* met smekene ane	en*de* geet he*m* met smekene ane		en*de* gaet he*m* met smeekene ane
"Sire, fet ele, quex noveles ?	en*de* segt here na mine*n* wane	en*de* seegt he*re*[-*m*] na mine*n* wane *		en*de* seit he*er*e na mine*n* wane
Qui vos fet ainsinc aoupirer	so duncti mi sijn harde sere to*n*vrede*n*	13690 duncti mi sere tonvreden		13595 so dincti mi harde ze*er*e tonvrede*n*
et tressaillir et revirer ?	wie sijn allene hier tussce*n* o*n*s bede*n*	wi sijn allene tuschen ons beden		wi sij*n* hier alleene onde*r* ons beede*n*
16375 Nous somes or priveement	13685 nv segt mi v dere*n* al	nu segt mi v deren al		nu seght mi wat hu deert al
ici nous dui tant seulement,	dat v god geue goet geual	dat v god geue goet geual		dat hu god gheue goet gheual
les persones de tout cest monde,	dat gi dus sucht en*de* carmt	dat ghi d*us* sucht en*de* carmt		dat ghi dus light en*de* caremt [82ra]
vos li premiers, je la segonde,	dat mi alsoe sere ontfarmt	13695 dat mi alsoe sere ontfarmt		13600 dat mi harde ze*er*e ontfaremt
qui mieuz nous devons antr'amer	dat ic niet en can gedure*n*	dat ic niet en can geduren		dat ic niet en can ghedure*n*
16380 de queur leal, fin, sanz amer ;				
et de ma main, bien m'an remenbre,				
ai fermé l'uis de nostre chambre ;				
et les paraiz, don mieuz les praise,				
sunt espaisses demie taise ;				
16385 et si haut resunt li chevron				
qui tuit seür estre i devron ;				
et si somes loign des fenestres,	13690 wi en hebbe*n* en gene gebure*n*	wi enhebbe*n* engene geburen		wine hebbe*n* gheene ghebure*n*
don mout est plus seürs li estres	diet hore*n* moege*n* dan ic en*de* gi	diet hore*n* moge*n* dan ic en*de* ghi		diet hore*n* moghe*n* da*n* ic en*de* ghi
quant a noz secrez descouvrir,				
16390 si ne les a poair d'ouvrir				
san depecier nul hon vivanz				
ne plus que peut fere li vanz :				
briefmant, cist leus n'a point d'oïe,				
vostre voiz n'i peut estre oïe				

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
16395 fors que de moi tant seulement :									
por ce vos pri piteusement		nv betrouwet v here te mi		nu betrout v h*ere* te mi				so betraudi hu he*ere* qualijc te mi	
par amor que tant vos fiaiz		en*de* wilt mi segge*n* en*de* gewage*n*	13700	en*de* wilt mi segge*n* en*de* gewage*n*			13605	en*de* wildi mi segghe*n* en*de* ghewaghe*n*	
an moi que vos le me diaiz.		v dere*n* ic salt v helpe*n* drage*n*		v deren ic saelt v helpe*n* drage*n*				hu deere*n* ic saelt hu helpe*n* draghe*n*	
– Dame, fet il, se Dex me voie,	13695	vrouwe bi gode wat mijns gesciet		vrouwe bi gode wat mijns gesciet				vrauwe bi gode wat mijns ghesciet	
16400 por nule riens ne le diroie,		ic en machs v segge*n* niet		ic en maegs v seggen niet				in dars hu altoes segghe*n* niet	
car ce n'est mie chose a dire.		want het sijn stucke*n* die ic en mach		wa*n*t het sijn stucke*n* die ic en mach				want het sij*n* sticke*n* die ic en mach	
		niem*en*ne en segge*n* noch doe*n* gewach	13705	niem*e*n segge*n* noch doen gewach			13610	niem*e*n segghe*n* no doe*n* ghewach	
– Avoi ! fet ele, biau douz sire,		ai mi here nv sie ic wel		ay mi here nu sie i[-e]c wel *	[323rb]			ay lieue he*ere* nv zie ic wel	
m'avez vos donc soupeçoneuse,	13700	dat gi getrout bat iem*e*n el	[65vb]	dat ghi getrout bat yem*e*n el				dat ghi bet betrout iem*e*n el	
qui sui vostre leal espeuse ?		dan gi doet mi die be*m* v wijf		dan ghi doet mi die ben v wijf				dan ghi mi doet ic be*m* hu wijf	
16405 Quant par mariage assemblames,									
Jhesucrist, que pas ne trouvames									
de sa grace aver ne echar,									
nous fist deus estre en une char ;		wie sijn met rechte beide .i. lijf		wi sijn met rechte beide .i. lijf				wi sij*n* te rechte .i. lijf	
et quant nous n'avons char fors une		en*de* al ene herte sekerleke	13710	en*de* al ene h*er*te sekerleke			13615	en*de* .i. h*er*te zekerlike	
16410 par le droit de la loi conmune,		bi den gebode va*n* huweleke		bi den gebode van huweleke				bi de*n* ghebode va*n* huwelike	
n'il ne peut en une char estre									
fors uns seus queurs a la senestre,									
tuit un sunt donques li queur nostre ;									
le mien avez, et je le vostre.	13705	soe hebbic dan duwe en*de* gi die mine		soe hebbic dan duwe en*de* ghi die mine				so hebbic tuwe en*de* ghi tmine	
16415 Riens ne peut donc ou vostre avoir		en*de* sone staet niet i*n* duwe te sine		en*de* soe en staet niet i*n* duwe te sine				so staet da*n*ne in tuwe niet te sine	
que li miens ne doie savoir.		rouwe noch bliscap noch geual		rouwe bliscap noch geual				rauwe bliscap no gheual *	
		die mine ontseit dan weten al	13715	die mine en sout dan wete*n* al			13620	die mine en sout wete*n* al	
Por ce pri que vos le me dites		daer o*m*me soe biddic v lieue here		d*aer* o*m*me soe biddic v lieue here				daer o*m*me biddic hu lieue he*ere*	
par guerredons et par merites,	13710	dat gijt mi segt want ne*m*mermere		dat ghijt mi segt wa*n*t ne*m*mermere				dat ghijt mi seght want ne*m*merm*ere*	
car ja mes joie au queur n'avré		mijn herte mijn te paise steet		mijn h*er*te mijn sin te payse en steet				mij*n* herte mij*n* sin te payse en steet	
16420 jusqu'a tant que je le savré ;		vor dat ic al die waerheit weet		vore dat ic al die waerheit weet				voer dat ic die waerheit weet	
et se dire nou me voulez,		en*de* en wils mi segge*n* niet	13720	en*de* enwildijs mi seggen niet			13625	en*de* en wildijs mi segghe*n* niet	
		van stucke*n* die v sijn gesciet		wat stucke*n* v sijn gesciet				wat dinghe*n* die hu sij*n* ghesciet	
je voi bien que vos me boulez,	13715	so weet ic wale ine be*m* niet blint		soe wetic wale [-e]in be*n* niet blint *				so weetic wel in bem niet blint	
si sai de quel queur vos m'amez		met wat herte*n* gi mi mint		met wat h*er*te*n* ghi mi mint				met wat h*er*te*n* ghi mi mint	
qui douce amie me clamez,		gi die mi heet vriendinne		ghi die mi heet vriendinne				ghi die heet vriendi*n*ne	
16425 douce seur et douce conpaigne.		en*de* segt dat ic be*m* al v mi*n*ne	13725	en*de* segt dat ic ben al v mi*n*ne			13630	en*de* seght dat ic be*m* hu mi*n*ne	
A cui parez vos tel chastaigne ?		nv geuet mi te kinne wale		nu geefdi mi te kinne wale				nu gheefdi mi te ke*n*ne wale	
	13720	dat es bedriechnesse altemale		dat es bedriegenesse altemale				dat es bedrieghenesse alte male	
		dat gi mi doet verstae*n* en*de* toent		dat ghi mi doet v*er*staen en*de* toent				dat ghi mi doet v*er*staen en toent	
Certes, s'ous nou me gehissiez,		gi hebt mi iame*r*like gehoent		ghi hebt mi ia*m*merlec gehoent				ghi hebt mi iamerlijc ghehoont	
bien pert que vos me traïssiez,		en*de* oec ve*r*rade*n* al te sere	13730	en*de* oec ve*r*rade*n* alte sere			13635	en*de* oec ve*r*rade*n* alte z*eere*	
car tant me suis en vos fiee,		dat clagic gode onsen here		dat claegic gode onsen here				dit claghic gode onse*n* he*ere*	
16430 puis que m'eüstes affiee,	13725	want ic v noit dinc ne hal		dat ic v noyt ding en hal				want ic noit dinc en al	
que dit vos ai toutes les choses		die mi gesciet sijn gine wetes al		die mi gesciede ghine wetse al				die mi ghesciet sij*n* ghine weetse al	
que j'oi dedanz mon queur ancloses.		en*de* ic en hebbesse al geseit		en*de* ic enhebse v al geseit				en*de* ic en hebse hu al gheseit	
		dat es sekerleke waerheit	13735	dat es sekerlec waerheit			13640	dit es zekerleke waerheit	
Si lessai por vos pere et mere,		ic late om v vader en*de* moede*r*		ic late om v vad*er* en*de* moede*r*				ic late hu zuster en*de* broeder	[82rb]
oncle, neveu, sereur et frere,	13730	mine suster en*de* mine*n* broeder		mire zust*er* en*de* minen broede*r*				ia mine*n* vader en*de* miere moeder	
16435 et touz amis, et touz paranz,		en*de* al mine mage gemeenlike		en*de* alle mine mage gemeinlike				en*de* alle mine maghe ghemeenlike	
si conme il est chose apparanz.									
Certes, mout ai fet mauvés change		ic hebbe ane v sekerlike		ic hebbe ane v sekerlike				ic hebbe an hu zekerlike	
quant si ver moi vos truis estrange,		enen quaden wissel gedae*n*	13740	ene*n* quaden wissel gedaen			13645	eene*n* quade*n* wissel ghedae*n*	
que je plus ain que riens qui vive,		want gi mine herte hebt so geuae*n*		wa*n*t ghi mijn h*er*te hebt soe geuaen				ghi hebt mij*n* herte so gheuae*n*	
16440 et tout ne me vaut une cive,	13735	dat ic v mi*n*ne voer alle die leue*n*		dat ic v mi*n*ne vore alle die leuen				dat ic hu mi*n*ne*n* moet voer al die leue*n*	
qui cuidiez que tant mespreïsse		waendi dat ic v soude geue*n*		waendi dat ic wt soude geuen				waendi dat ic vut soude gheue*n*	
ver vos que voz secrez deïsse.		v heimelicheide*n* en*de* vort segge*n*		v heimelecheide en*de* wrt segghen				huwe heimelicheit en*de* voort segghe*n*	
C'est chose qui ne porroit estre.		ic liete mi eer int dyser legge*n*	13745	ic liete mi lieuer in dyser legghen			13650	ic liete mi eer int yser legghen *	
Por Jhesucrist le roi celestre,		dat mi vuelde*n* bede die been		dat mi vuelden beide die been	[323va]			dat mi vorte*n* mine beene	
16445 qui vos doit mieuz de moi garder ?	13740	eer ics gewoge wart en geen		eer ics gewoege we*r*t engeen				dan ics ghewoughe woert ne gheene	
Plese vos au mains regarder,		besiet v wale en*de* segt vondi		besiet v wale en segt vondi				besiet hu wel en*de* seght vondi	
se de leauté riens savez,		noit enegerande trouwe i*n* mi		noit enege*r*hande ont*r*ouwe i*n* mi				noit eenighe ontrauwe in mi	
la foi que de mon cors avez.		van enege*n* stucke*n* die moege*n* wese*n*	13750	va*n* enege*n* stucke*n* die moge*n* wese*n*			13655	van eenigh*e*n sticke*n* die mochchte wese*n*	
Ne vos soffist pas bien cist gages ?									
16450 En volez vos meilleurs hostages ?		en laeti v niet gecust mettese*n*		en laetti v niet gecust va*n* desen				en laetti hu niet te rust*e*n mettese*n*	
Dont sui je des autres la pire,	13745	en*de* mi ontecke*n* hoet v staet		en*de* mi ontecke*n* hoet v staet				en*de* mi ontect hoet met hu staet	
se voz secrez ne m'osez dire.		soe be*m* ic boue*n* alle*n* wiue*n* quaet		soe benic boue*n* alle*n* wiue*n* q*ua*et				so bem ic boue*n* alle*n* wiue*n* quaet	
Je voi toutes ces autres fames		want ic wel sie ane alle v*r*ouwe*n*		wa*n*t ic wale sie ane alle v*r*ouwe*n*				want ic wel zie an alle vrauwe*n*	
qui sunt de leur hostex si dames		dat he*n* hare man soe wel getrouwe*n*	13755	dat he*n* hare ma*n*ne wel get*r*ouwe*n*			13660	dat he*m* hare ma*n*ne wel ghetrauwe*n*	
16455 que leur mariz en eus se fient		dat si he*n* een twent nine helen		dat si he*n* entwi*n*t nine helen				en*de* he*m* een twint niet en hele*n*	
tant que touz leur secrez leur dient ;	13750	mar al hare heimelicheit bevelen		m*aer* al hare heimelecheit beuelen				m*aer* hare heimelicheit he*m* beuele*n*	
tuit a leur fames se conseillent,									
quant en leur liz ensamble veillent,									
et priveement s'i confessent									
16460 si que riens a dire n'i lessent ;									
et plus souvent, c'est chose voire,									
qu'il ne font neïs au provoire.									
Par eus meïsmes bien le sai,		nochtan soe hebbic dicke gehort		nocht*a*n soe hebbic dicke gehoert				nocht*a*n so hebbic dicke ghehoort	
car maintes foiz oïz les ai,		van vele vrouwe*n* dat sijt mi vort		va*n* vele v*r*ouwe*n* dat sijt mi voert				van vele vrauwe*n* dat si mi voort	
16465 qu'el m'ont tretout reconneü			13760	seide*n* al dat si v*er*namen			13665	seide*n* al dat si v*er*name*n*	
quan qu'els ont oï et veü,				alsi tonsen spelen quame*n*				alsi tonse*n* spele quame*n*	
et tout neïs quan qu'eles cuident.		waendi goet man bi vwer trouwe*n*	[66ra]	waendi goet ma*n* bi vre t*r*ouwe*n* *				waendi goet ma*n* bi huw*er* trauwe*n*	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Ainsint s'espurgent et se vuident.		dat ic bem van selke*n* vrouwe*n*		dat ic ben va*n* zelke*n* v*ro*uwen				dat ic bem va*n* huwe*n* vrauwe*n*	
Si ne sui je pas leur paraille,	13755	nenic bi gode van hemelrike		nenic bi gode va*n* hemelrike				neenic bi gode va*n* hemelrike	
16470 nule ver moi ne s'aparaille,		het en es engene mijns gelike	13765	en es engene mijns gelike			13670	en es gheene mijns ghelike	
car je ne sui pas jangleresse,		want ic en bem en gene clappersse		wa*n*t in ben engene clapperse				want ic en be*m* gheene clappigghe	
vilotiere ne tanceresse,		no wreet no fel no vriesse		noch wreet / noch fel / no vrierse				no fel no vreet no wrigghe	
et sui de mon cors preude fame,		van andre*n* ma*n*ne*n* leene*n* haer lijf		die andre*n* ma*n*ne*n* lene*n* hare lijf				die andre*n* ma*n*ne*n* lede*n* h*aer* lijf	
conment qu'il aut vers Dieu de l'ame.	13760	ic be*m* een goet reine wijf		ic ben .i. goet reyne wijf				ic be*m* een goet reine wijf	
16475 Ja n'oïstes vos onques dire		gine horet noit va*n* mi gewach	13770	ghine horet noit va*n* mi gewach			13675	ghi ne horet noit va*n* mij*n* ghewach	
que j'aie fet nul avoutire,		dat ic anders mans iet plach		dat ic anders mans iet plach				dat ic ande*r*s mans yet plach	
se li foul qui le vos conterent		quam enich sot die v oec seide		qua*m* enech sot die v oec iet seide				qua*m* eenich ma*n* die hu noit seide	
par mauvestié nou controverent.		hi liet v logene en*de* onwaerheide		hi liet v logene en*de* o*n*waerheide				hi liet hu loghene en*de* onwaerheide	
	13765	van mi verstae*n* dat weetti wel		va*n* mi ve*r*staen dat wetti wel				verstae*n* dat weetti selue wel	
M'avez vos pas bien esprouvee ?		gi kint mi bat dan iem*e*n el	13775	ghi kint mi bat da*n* yem*e*n el			13680	ghi kent mi bet da*n* iem*e*n el	
		en*de* hebt geproeft te menege*n* sto*n*de*n*		en*de* hebt geproeft te menege*n* sto*n*de*n*				ghi hebbet gheprouft te menigh*e*n stonde*n*	
16480 Ou m'avez vos fausse trouvee ?		in wat ontrouwe*n* hebdi mi vo*n*de*n*		in wat ont*ro*uwe*n* hebdi mi vonde*n*				in wat ontrauwe*n* hebdi mi vonde*n*	
Anprés, biau sire, regardez		dat segt mi en*de* doet verstaen		dat segt mi en*de* doet ve*r*staen				dat seght mi en*de* doet ve*r*staen	[82va]
conment vostre foi me gardez.	13770	ic hebbe v alle trouwe gedae*n*		ic hebbe v alle t*ro*uwe gedaen				ic hebe hu alle trauwe ghedae*n*	
Certes, malemant mespreïstes		en*de* gehoude*n* sint ic v nam	13780	en*de* gehouden sint ic v nam			13685	en*de* ghehoude*n* sint hu nam	
quant anel an doi me meïstes		en*de* met huweleke ane v q*ua*m		en*de* met huweleke ane v qua*m*				en*de* met huwelike an hu quam	
16485 et vostre foi me fiançastes !									
Ne sai conment fere l'osastes.		mi wondert vt*er*mate*n* sere		mi wondert vt*er*maten sere				mi wondert vtermate*n* ze*er*e	
S'en moi ne vos osez fier,		dat gi v te mi wart here		dat ghi v te mi wert here				dat ghi te mi waert he*er*e	
qui vos fist a moi marier ?	13775	soe qualic betrout alse gi mi toent		soe q*ua*lec betrout alse ghi mi toent				so qualijc betraut als ghi mi toent	
Por ce pri que la vostre foiz		bi gode gine wart va*n* mi gehoent	13785	bi gode gine w*er*t va*n* mi gehoent			13690	bi gode ghi w*a*rt va*n* mi nie ghehoont	
16490 me soit sauve au mains ceste foiz,		alle dien tijt dien ic sal leue*n*		al dien tijt dien ic sal leuen	[323vb]			al den tijt die ic mach leue*n*	
et leaument vos asseüre		ic wille v swere*n* ende geue*n*		ic wille v sweren en*de* geuen				ic wille hu zweere*n* en*de* gheue*n*	
et promet et fiance et jure		mine trouwe en*de* mine sekerheide		mine t*ro*uwe en*de* mine seke*r*heide				mine trauwe en*de* zekerhede	
par le beneüré saint Pierre									
que ce sera chose souz pierre.	13780	dat ic om en geen goet en seide		dat ic o*m*me engeen ding en seide				dat ic ne gheene dinc en sede	
16495 Certes mout seroie ore fole		stucken die ginge*n* ane v ere	13790	stucke*n* die ginge*n* ane v ere			13695	stick*e*n die ghinghe*n* an hu eere	
se de ma bouche issoit parole									
don eüssiez honte ou domage ;									
honte feroie a mon lignage,									
c'onques nul jor ne diffamoi,									
16500 et tout prumierement a moi.									
L'an seut dire, et voirs est sanz faille :									
qui tant est fos que son nés taille,									
sa face a tourjorz deshoneure.									
Dites moi, se Dex vos sequeure,		nv segt mi wel lieue here		nu segt mi wel lieue here				nu seght mi wel lieue he*er*e	
16505 ce don voz queurs se desconforte,		v onraste die gi hebt so groet		v onraste die ghi hebt soe groet				huwe*n* onruste die ghi hebt so groot	
ou, se ce non, vos m'avez morte."		ocht te neen ic bliue doet		ochte neen ic bliue doet				ofte neen ic bliue doot	
Lors li debaille piz et chief,	13785	dan geet soe he*m* wede*r* me*t* cussene ane		da*n* geesse he*m* wede*r* me*t* cussene ane				dan gaet soe he*m* met cussen ane	
et le rebese de rechief,		en*de* weent menege gevensede trane	13795	en*de* ween[-.]t menege*n* geueinsde*n* *tra*ne *			13700	en*de* weent menigh*e*n gheueinsde*n* trane	
et pleure seur lui lermes maintes		**D**ie hem vielen int dansichte		die he*m* vielen in daensichte				die he*m* valle*n* int ansichte	
16510 antre les beseries faintes.		harde groet en*de* harde bedichte		harde groet en*de* harde gedichte				arde groot en*de* arde ghedichte	
Adonc li mescheanz li conte		die sot ginc hare doe tellen al		**D**ie sot ging hare doe telle*n* al				die zot gaet hare met tale*n* an	
son grant domage et sa grant honte,	13790	sijn vernoi en*de* sijn mesual		sijn ve*r*noy en*de* sijn mesual				en*de* seght sij*n* ve*r*noy en*de* sij*n* mesual	
et par sa parole se pent ;		en*de* hangt he*m* selue*n* met sire sprake	13800	en*de* hangt he*m* selue*n* me*t* sire sprake*n*			13705	en*de* hanght he*m* selue*n* met ziere sprake*n*	
et quant dit l'a, si s'en repent.		en*de* alse hi heeft geseit die sake		en*de* alse hi heeft geseit die saken				en*de* als hi heeft gheseit die zake	
		berouwes heme daer na saen		berouwes heme d*aer* na saen				berauwet he*m* d*aer* na zaen	
16515 Mes parole une foiz volee		maer alse heme vte*n* mo*n*de gae*n*		maer alse vten monde gaen				m*aer* als si hute*n* monde gaen	
	13795	die waerde en*de* en wege gevloege*n*		die waerde en*de* enwege vlogen				die woerde en*de* wech sij*n* ghevlogh*e*n	
ne peut puis estre rapelee.		men salse meer herhalen moege*n*	13805	men salse meer herhalen mogen			13710	men salse niet wede*r* hale*n* mogh*e*n	
Lors li prie qu'ele se tese,		dan bidt hi hare wat hi mach		dan bidt hi hare wat hi mach				dan bit hi hare wat hi mach	
		dat hijs niem*e*nne en doe gewach		dat sijs niemene en doe gewach				dat soes en doe ghee*n* ghewach	
con cil qui plus est a mesese		hem lager ane grote onraste		he*m* lagher ane g*ro*te onraste				he*m* lagher an harde groot onraste	
c'onques avant esté n'avoit,									
16520 quant sa fame riens n'an savoit.									
Et cele li redit san faille	13800	en*de* si gelouet he*m* wel vaste		en*de* si gelouet he*m* wel vaste				en*de* soe ghelouet he*m* wel vaste	
qu'el s'en tera, vaille que vaille.		dat [-h]sijt niemene segge*n* en soude *	13810	dat sijt nieme[-m]ne segge*n* en soude *			13715	dat soet niem*e*n segghe*n* en soude	
Mes li chetis, que cuide il fere ?		nv heeft hi he*m* bi sire scoude		nu heeft hi he*m* bi sire scoude				nu heeft hi bi sire scoude	
Il ne peut pas sa langue tere :		geworpe*n* onde*r* hare*n* voet		geworpen onde*r* hare*n* voet				he*m* gheworpe*n* onder voet	
16525 or tent a l'autrui retenir ?		met sire tonge*n* alse menich doet		met sire tonge*n* alse menech doet				met siere tonghe*n* als menich doet	
A quel chief an cuide il venir ?									
Or se voit la dame au deseure	13805	**D**ie vrouwe die hare nv kint te boue*n*		**D**ie v*ro*uwe di hare nu kint te boue*n*				**D**ie vrauwe die hare nv kent boue*n*	
		ginc goede danken ende loue*n*	[66rb] 13815	ging gode danke*n* en*de* louen			13720	gaet gode danke*n* en*de* louen	
		dat sine dus heeft tonder al		dat sine heeft dus nu tonder al				dat soene heuet dus tonder al	
et set que, de quelconques eure		want si wel weet dat [-s]hine sal *		wa*n*t si wel we[-t]et dat hi en sal *				want soe wel weet dat hine sal	
l'osera mes cil courrocier		op hare greinsen noch scelde*n* dorre*n*		op hare grijnsen no scelden dorre*n*				vp hare gre*m*men no scelde*n* dorren	
16530 ne contre lui de riens groucier,	13810	noch onraste te hare wart porre*n*		noch onraste te hare we*r*t porren				noch onraste te hare w*ae*rt porre*n*	
mu le fera tenir e quoi,		want si nv heeft na hare*n* wille	13820	wa*n*t si nu heeft na hare*n* wille			13725	want soe nv heeft na hare*n* wille	[82vb]
qu'ele a bien matire de quoi.		materie om he*m* te doene swigene stille		materie om hem doen swige*n* stille				materie om he*m* doe*n* zwighe*n* stille	
Couvenant, espoir, li tendra,		maer hare gelof dat lange sal dure*n*		m*aer* hare gelof dat lange sal duren				m*aer* hare ghelof ho langhe salt dure*n*	
tant que courroz antr'eus vendra.		dat steet sere ter auo*n*turen		dat steet sere ter auenturen				dat staet ze*er*e ter auonture*n*	
16535 Oncore s'ele tant atant !									
Mes anviz atandra ja tant	13815	want alse saen alse wast onraste		wa*n*t alse saen alse wast o[-*n*]nraste *				want also za*e*n alst was onraste	
que mout ne li soit grant grevance,		soe es dat helen harde o*n*vaste	13825	soe es dat helen harde onuaste			13730	so es dat hele*n* harde onvaste	
tant avra le queur en balance.									
Et qui les homes ameroit,		dit sermoen soe soude kinne*n*		dit sermoen soe soude*n* ki*n*nen	[324ra]			dit sermoe*n* so soude*n* ki*n*ne*n*	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
16540 ce sarmon leur preescheroit,		die ma*n*ne die wiue will*en* mi*n*ne*n*		die ma*n*ne die wiue will*en* mi*n*ne*n*			die ma*n* die wiue*n* will*en* mi*n*nen
qui bien fet en touz leus a dire,							
por ce que chascuns hom s'i mire							
por eus de granz perilz retrere.		om te scuwene groet verdriet		o*m*me te scuwene groet *ver*driet			om te scuwene groot *ver*driet
Si porra il espoir desplere	13820	die dit wel hout hine dart he*m* niet		die dit wel hout en deert he*m* niet			die wel heelt en scaet he*m* niet
16545 au fames qui mout ont de jangles ;							
mes verité ne quiert pas angles.							
Biau seigneurs, gardez vos de fames,		**G**hi here*n* nv hoed v va*n* wiue*n*	13830	**G**hi here*n* nu hoet v va*n* wiue*n*		13735	ghi he*er*en nv wacht hu va*n* wiue*n*
se voz cors amez et voz ames,		ocht gi wilt behoude*n* bliue*n*		ochte ghi wilt behoude*n* bliue*n*			of ghi wilt in hu eere bliue*n*
au mains que ja si mal n'ovroiz		en segt he*n* niet noch en doet cont		en segt hen noch en doet cont			nu seght he*m* niet noch en doet cont
16550 que les secrez leur descovroiz		algader vwer herten gront		alga*der* vre he*r*te[-*n*]n gront *			alte male huw*er* he*r*ten gront
que dedanz voz queurs estuiez.	13825	noch dinc oec die te heelne staet		noch ding oec die te heelne staet			noch dinc die hu te heelne staet
Fuiez, fuiez, fuiez, fuiez,		want gi v selue*n* daer met verslaet	13835	wa*n*t ghi v selue*n* d*a*er met ve*r*slaet		13740	want ghire hu selue*n* mede ve*r*laet
fuiez, enfant, fuiez tel beste,							
jou vos conseill et amoneste							
16555 san decepcion et san guile ;							
et notez ces vers de Virgile,							
mes qu'en voz queurs si les sachiez							
qu'il n'en puissent estre sachiez :							
anfanz qui cueilliez les floretes		gi kindre die wilt blome*n* lese*n*		ghi kindre die wilt bloeme*n* lese*n*			¶ ghi kindre die wilt bloeme*n* lese*n*
16560 et les freses fresches et netes,		gi moet in vwer hoede*n* wesen		ghi moet in vre hoeden wesen			ghi moet in huwer hoede*n* wese*n*
ci gist li froiz sarpanz en l'erbe ;		hier legt int gars dat coude serpent		hier leegt i*n* tgers dat q*ua*de serpe*n*t			d*aer* leght int gras dat hude serpent
	13830	die quaetste beeste diame*n* vint		die quaetste beeste diame*n* vent			die quaetste beeste die me*n* vent
		dat he*m* heimelic int cruut strect	13840	dat he*m* heimelec i*n* tcruet strect		13745	dat he*m* heimelike int cruut strect *
fuiez, anfant, car il anherbe		en*de* sijn venijn b*er*cht en*de* dect		en*de* sijn venijn bergt en*de* dect			en*de* sij*n* venij*n* berght en*de* dect
et anpoisone et anvenime		tote diesmaels dat v steke*n* mach		tote diemaels dat v steke*n* mach			tote dien dat hu steke*n* mach
tout home qui de lui s'aprime.		daer na staet nacht en*de* dach		d*aer* na steet nacht en*de* dach			daer na staet nacht en*de* dach
16565 Enfant qui les fleurs alez querre	13835	gi kindre		ghi kind*er*			ghi kind*er*
et les freses nessanz par terre,							
le mau sarpant refredissant		nv penst he*m* tonvliene		nu peinst he*m* to*n*tuliene			peinst om te vliene
qui se vet ici tapissant,		want het es harde sere tontsiene	13845	wa*n*t hets harde sere tontsiene		13750	want hets harde z*eer*e tontsiene
la malicieuse couleuvre		so dat gijt v niet en laet gerine*n*		soe dat ghijt v niet en laet gerine*n*			so dat ghijt hu niet laet gerine*n*
16570 qui son venim repont et queuvre		het soude v altemale venine*n*		het soude v altemale veninen			het soudu alte male venine*n*
et le muce souz l'erbe tandre		en*de* wient genaect het steectene doet		en*de* wient genaect het steecte*n* doet			wient ghenaect het steecte*m* doot
jusqu'a tant que le puisse espandre							
por vos decevoir et grever,							
pansez, anfanz, de l'eschever ;							
16575 ne vos i lessiez pas haper,							
se de mort veilliez eschaper,							
car tant est venimeuse beste,							
par cors et par queue et par teste,							
que se de lui vos aprochiez,							
16580 touz vos troveroiz antochiez,							
qu'il mort et point en traïson							
quan qu'il ateint, san guerison ;							
car de cestui venin l'ardure	13840	want sijn venijn geeft hitte so groet		wa*n*t sij*n* venijn heeft hitte soe g*ro*et			want sij*n* venij*n* heeft hitte so groot
nus tiriacles ne la cure ;		dat triacle nine can gestelpe*n*	13850	dat triacle nine ca*n* gestelpen		13755	dat niet triakle can ghestelpe*n*
16585 riens n'i vaut herbe ne racine,		noch cruut en geen en mach helpe*n*		noch cruut engee*n* en mach helpe*n*			noch ghee*n* cruut d*aer* ieghe*n* helpe*n*
		noch meester die noit wart gesie*n*		noch mees*ter* die noit w*er*t gesien			noch meester noit en was ghesien
seul foïr an est medecine.		dan namelike allene dat vlien		dan namelec allene dat vlien			sond*er* namelike dat vlien
Si ne di je pas toutevoie,	13845	**E**ine selt niet in dietsce verstae*n* *		**G**hine zelt niet i*n* dien ve*r*stae*n*			ghine sullet niet also *ver*staen
n'onc ne fu l'antancion moie,		dat mine meni*n*ge si so gedae*n*	13855	dat mine meini*n*ge si soe gedae*n*		13760	dat mine meeninghe also gae*n*
que les fames chieres n'aiez		gine selt v te wiue*n* kere*n*		ghine zelt v te wiue*n* keren			ghine sult hu te wiue*n* keeren
16590 ne que si foïr les daiez							
que bien avec eus ne gisiez.							
Ainz conmant que mout les prisiez							
et par reson les essauciez ;							
bien les vestez, bien les chauciez,							
16595 et tourjorz a ce laboroiz							
que les servoiz et honoroiz		en*de* met redene*n* werde*n* en*de* ere*n*		en*de* met redene*n* w*er*den en*de* eren			en*de* met redene*n* werde*n* en*de* eeren
por continuer vostre espiece		en*de* met he*n* te bedde gaen		en*de* met he*n* te bedde gaen			en*de* met he*m* te bedde gaen
si que ja mort ne la despiece ;	13850	hoe scone si sijn hoe welgedaen		hoe scoene si sijn hoe wel gedaen			hoe scone si sij*n* hoe wel ghedae*n*
mes ja tant ne vos i fiaiz		en*de* getrouwet heme soe verre niet	13860	en getrout he*n* soe v*er*re niet		13765	m*aer* en ghetrauwet he*m* te v*er*re niet
16600 que chose a tere leur diaiz.		dat hi heme wilt ontecken iet		dat ghi hen wilt o*n*tecke*n* iet			dat ghi he*m* wilt ontecke*n* yet
		stucken die te heelne ware*n*		stucke*n* die te heelne ware*n*			sticke*n* die te heelne ware*n* **[83ra]**
		maer emmer seldi soe gevare*n*		m*aer* e*m*mer zeldi soe geuaren			maer e*m*mer suldi so gheuare*n*
	13855	met duegeden iege*n* he*n* so groet		met doegde*n* iege*n* he*n* soe groet			met doghede*n* ieghe*n* he*m* so groot
		dat si nine begere*n* die doet	13865	dat si nine begere*n* v doet		13770	dat si niet ghere*n* huwe doot
Bien souffrez qu'eus aillent et viegnent,		gi selt gedoge*n* dat si antere*n*		ghi zelt gedogen dat si hanteren **[324rb]**			ghi sult ghedoghe*n* dat si antiere*n*
la mesnie et l'ostel maintiegnent,		v herberge en*de* wel pareren		v herberge en*de* wel pareren			vwe herberghe entie paleren
s'el sevent a ce metre cure ;							
ou, s'il ravient par aventure		eest dat si comanscape can **[66va]**		eest dat si comenscap can			eist dat soe comanscepe can
16605 qu'el sachent acheter ou vendre,	13860	gelijc si ware een coman		gelijc si war[-s]e een coman *			ghelijc dat ware .i. man
a ce peuent eus bien entendre ;							
ou s'el sevent d'aucun mestier,		ochte conste si enich ambacht el	13870	ochte conste si enech a*m*bacht el		13775	of conste soe eenich ambocht el
faceint le, s'eus an ont mestier ;		dies so machte si plege*n* wel		dies soe mach si plegen wel			dies soe mochte so pleghe*n* wel
et sachent les choses apertes,		en*de* wete*n* die dinge openbare		en*de* wete*n* die dinge openbare			en*de* wete*n* die dinghe openbare
16610 qui n'ont mestier d'estre couvertes.		mare niet die te heelne ware		m*aer* niet die te heelne ware			m*aer* niet dat te heelne ware
Mes se tant vous habandonez	13865	geft di hen macht bi gedoge		geefdi he*n* macht bi gedoge			gheefdi hare macht bi gode

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
que trop de poair leur donez,	dat gise cle*m*me*n* laet te hoge	13875 dat ghise cle*m*men laet te hoge		13780 dat ghise cle*m*me*n* laet te hoghe
a tart vos an repentiraiz	gi seles b v bedinken tspade *	ghi zeles v bedink*e*n te spade		ghi sulles hu bewinde*n* te spade
quant leur malice santiraiz.	alsi toent hare ouerdade	alsi toent hare ouerdade		alsoe toghet hare ouerdade
	en*de* hare treke*n* en*de* hare q*ua*etheit	hare treken en*de* hare quaetheit		en*de* hare treke*n* en*de* hare quaetheit
16615 L'Escriture neïs nous crie	13870 wat ons die scrifture seit	wa*n*t ons die scrifture seit		want ons die scrifture seit
que se la fame a seigneurie,	¶ alse wijf herscap hercrige*n* can	13880 alse wijf heerscap *ve*rcrige*n* can		13785 als wijf eerscap ghecrighe*n* can
el est a son mari contraire	so es si ieg*e*n har*e*n man	soe es si iegen haren man		soe es soe boue*n* har*e*n man
quant il veust riens ou dire ou faire.	altoes *con*trarie van all*e*n sak*e*n	altoes contrarie va*n* all*e*n sak*e*n		altoes contrarie va*n* all*e*n zak*e*n
Prenez vos garde toutevoie	die hi do*e*n wille ochte mak*e*n	die hi doen wilt ochte maken		dat hi doe wille ofte mak*e*n
16620 que l'ostel n'aille a male voie,				
car l'an pert bien en meilleur garde :				
qui sages est, sa chose garde.				
Et vos qui ravez voz amies,	13875 **G**i die hebt vwe vriendinn*e*n	**G**hi die hebt uwe vriendi*n*n*e*n		ghi die hebt huwe vriendi*n*ne
portez leur bones compaignies.	houtse met rast*e*n en*de* met mi*n*n*e*n	13885 houtse met rasten en*de* me*t* mi*n*n*e*n		13790 houtse met rust*e*n en*de* met mi*n*n*e*n
16625 Bien affiert qu'el sachent chascunnes	en*de* laet he*n* weet*e*n het voecht wel	en*de* laet hen wet*e*n dat voeght wel		en*de* laet he*m* wet*e*n dat vought wel
assez des besoignes conmunes ;	gemeine orbare en*de* niet el	gemein*e*n orbore [-d]en*de* niet el *		ghemeen*e*n orbore en*de* niet el
mes, se preuz iestes et senez,	maer emm*er* so hebt vore vwe og*e*n	m*aer* e*m*mer hebt vore v oghen		m*aer* e*m*mer so hebt hu vor hogh*e*n
quant antre voz braz les tenez	13880 wat gelate dat si v tog*e*n	wat gelaet dat si v toghen		so wat ghelate si hu togh*e*n
et les acolez et besiez,				
16630 tesiez, tesiez, tesiez, tesiez !	dat gi swich en*de* hout v tonge	13890 dat ghi swijght en*de* hout v to*n*ghe		13795 dat ghi zwijcht en*de* hout hu tonghe
Pansez de voz langues tenir,	wart dat v een wort ontspro*n*ge	waert dat v .i. waert ontspro*n*ghe		waert dat v .i. woort ontspronghe
car riens n'en peut a chief venir	gine mochtes niet genesen	ghi en mochtes niet genesen		ghine mochtes niet ghenesen
quant des secrez sunt parçonieres,				
tant sunt orgueilleuses et fieres	soe fier soutse in haer selue*n* wese*n*	soe fier soudse in hare selue*n* wesen		so fier soudse in h*aer* selue*n* wese*n*
16635 et tant ont les langues cuisanz				
et venimeuses et nuisanz.				
Mes quant li fos sunt la venu				
qu'il sunt antre leur braz tenu				
et qu'eus les acolent et besent,				
16640 antre les geus qui tant leur plesent				
lors n'i peut avoir riens celé ;				
la sunt li secré revelé.				
Ci se desqueuvrent li mari,				
don puis sunt dolant et mari ;				
16645 tuit ancusent ci leur pansé,				
for li sage bien apansé.				
Dallida la malicieuse,	13885 dit machm*e*n prou*e*n bi samsone	dit machm*e*n proeu*e*n bi samsoene		dat mach m*e*n proeu*e*n bi sampsoene
par flaterie venimeuse,	die so starc was en*de* soe coene	13895 die soe starc ws en*de* soe coene		13800 die so vrome was en*de* so coene
a Sanson, qui tant iert vaillanz,	dalida sine cracht al wiste	dalida sine cracht al wiste		doe dalida sine cracht wel wist
16650 tant preuz, tant forz, tant bataillanz,	die met traisone en*de* met liste	die met traisoene en*de* met liste		die met rade en*de* met liste
si conme el le tenoit formant				
soëf en son giron dormant,	op har*e*n scoet sijn haer af scoer	op haren scoet sijn haer af scoer		vp har*e*n scoot sij*n* h*aer* of scoer
copa les cheveus a ses forces,				
don il perdi toutes ses forces	13890 daer met al sine cracht wech voer	d*aer* met al sine cracht en wech voer		d*aer* sine cracht al wech mede voer
16655 quant si des crins le depela,	dus haddene sine amie bedroeg*e*n	13900 d*us* haddene sine amie bedrogen		13805 dus hadde*m* sine amie bedrogh*e*n
et touz ses secrez revela	die he*m* vut stek*e*n dede sine og*e*n	die he*m* vte steken dede sine oghe*n*		die he*m* dede huut stek*e*n de hogh*e*n
que li fos contez li avoit,	dat ia*m*mer was en*de* scade groet	dat ia*m*mer was en*de* scade groet		dat scade was en*de* iamer groot
qui riens celer ne li savoit.	¶ maer [-wiene] wiue en ontsie*n* die doet *	m*aer* wiue en ontsien die doet		twijf ontsiet ne gheene doot
	13895 nochten duuel in die hille	noch den duuel in die hille		noch de*n* duuel in de helle **[83rb]**
	op dat si vordert har*e*n wille	13905 op dat si vordert har*e*n wille		13810 vp dat soe mach voerdre*n* har*e*n wille
Mes n'an veill plus d'examples dire,	van menege*n* mochtic exse*m*pel segge*n*	ua*n* menege*n* mochtic exe*m*pel segge*n* **[324va]**		van menighe*n* mochtic exemple segghe*n*
16660 bien vous peut uns por touz soffire.	maer ic wille nv neder legge*n*	m*aer* ic wille nu nede*r* legghen		m*aer* ic wilt nv neder legghe*n*
Salemon neïs an parole,	dese tale en*de* vort mijn liet	dese tale en*de* voert mijn liet		dese tale en*de* mij*n* liet
don je vos dirai la parole	13900 weder beginne*n* daer ict liet	wede*r* begi*n*nen d*aer* ict liet		voort segghic va*n* d*aer* ic liet
tantost, por ce que je vos ain :				
"De cele qui te dort ou sain,				
16665 garde les portes de ta bouche",				
por foïr perill et reprouche.				
Cest sarmon devroit preeschier				
quiconques avroit home chier,				
qui tuit de fame se gardassent				
16670 si que ja mes ne s'i fiassent.				
Si n'ai ge pas por vos ce dit,				
car vos avez san contredit				
tourjorz esté leaus et ferme.				
L'escriture neïs afferme,				
16675 tant vos a Dex doné san fin,				
que vos estes sages san fin. »				
Genyus ainsinc la conforte				
et de quan qu'il peut li anhorte				
qu'el lest du tout son deul ester,				
16680 car nus ne peut riens conquester				
en deul, ce dit, ne en tristece.				
C'est une chose qui mout blece				
et qui, ce dit, riens ne profite.				
Quant il ot sa volanté dite,				
16685 san plus fere longue praiere,				
si s'assiet en une chaiere				
dejouste son autel assise ;				

et Nature tantost s'est mise
a genouz devant le provaire ;
16690 mes, san faille, c'est chose vaire
qu'el ne peut son deul oublier,
n'il ne l'an reveust plus prier,
qu'il i perdroit sa paine toute ;
ainz se test et la dame escoute
16695 qui dit par grant devocion
an plorant sa confession,
que je ci vos aport escrite
mot a mot, si conme el l'a dite.
« Cil Diex, qui de biautez habonde,
16700 quant il tres biaus fist ce biau monde
don il portoit en sa pansee
la bele fourme porpansee
tourjorz en perdurableté
ainz qu'ele eüst dehors eté
16705 – car la prist il son exemplaire
et quan que li fu neccessaire ;
car s'il ailleurs le vossist querre,
il n'i trovast ne ciel ne terre
ne riens don aidier se peüst
16710 con nule riens dehors n'eüst,
car de neant fist tout saillir
cil en cui riens ne peut faillir,
n'onc riens ne l'esmut a ce fere
fors sa volanté debonere,
16715 large, courtaise, sanz envie,
qui fontaine est de toute vie.
Et le fist au conmencement
une masse tant seulement,
qui toute iert an confusion,
16720 sanz ordre et sanz distinction ;
puis le devisa par parties,
qui puis ne furent departies,
et tout par nombres assoma,
et set conbien en la some a ;
16725 et par resonables mesures
termina toutes leur figures
et les fist en rondece estandre
por mieuz mouvoir, por plus comprandre,
selonc ce que mouvables furent
16730 et comprenables estre durent ;
et les mist en leus couvenables
selonc ce qu'il les vit metables :
les legieres en haut volerent,
les pesanz au centre an alerent
16735 et les maienes ou milieu.
Ainsint sunt ordené li leu
par droit compas, par droite espace.
Cil Dex meïsmes, par sa grace,
quant il i ot par ses devises
16740 ses autres creatures mises,
tant m'honora, tant me tint chiere
qu'il m'an establi chamberiere ;
servir m'i lesse et lessera
tant con sa volantez sera.
16745 Nul autre droit je n'i reclaime,
ainz le merci quant il tant m'aime
que si tres povre damoisele,
an si grant meson et si bele,
il, si grant sires, tant me prise
16750 qu'il m'a por chamberiere prise.
Por chamberiere ? certes vaire
por connetable et por vicaire,
don je ne fusse mie digne,
for par sa volanté benigne.
16755 Si gart, tant m'a Dex honoree,
la bele chaene doree
qui les .IIII. elemanz enlace
tretouz anclins devant ma face ;
et me bailla toutes les choses
16760 qui sunt en la chaene ancloses,
et conmanda que ges gardasse
et leur fourmes continuasse,
et voust que toutes m'obeïssent
et que mes regles apreïssent
16765 si que ja mes nes obliassent,
ainz les tenissent et gardassent

a tourjorz pardurablement.
Si font eus voir conmunement,
toutes i metent bien leur cure,
16770 fors une seule creature.
Du ciel ne me doi je pas pleindre,
qui tourjorz tourne san soi feindre
et porte en son cercle poli
toutes ses esteles o li,
16775 estancelanz et vertueuses
seur toutes pierres precieuses.
Va s'an le monde deduiant,
conmançant son cours d'oriant,
et par occident s'achemine,
16780 ne de tourner arriers ne fine,
toutes les roes ravissant
qui vont contre lui gravissant
por son mouvement retarder ;
mes ne l'an peuent si garder
16785 qu'il ja por eus queure si lanz
qu'il n'ait an .XXXVI. mil anz,
por venir au point droitement
ou Dex le fist prumierement,
un cercle acompli tout entier
16790 selonc la grandor du sentier
du zodiaque a la grant roe,
qui seur lui d'une fourme roe.
C'est li cex qui queurt si a point
que d'error en son cours n'a point :
16795 *aplanos* por ce l'apelerent
cil qui point d'erreur n'i troverent,
car *aplanos* vaut en grezeis
"chose sanz erreur" en franceis.
Si n'est il pas veüz par home
16800 cist autres cex que ci vos noume,
mes reson ainsinc le li preuve,
qui les demontraisons i treuve.
Ne ne me plaing des .VII. planetes,
cleres et reluisanz et netes
16805 par tout le cours de sai chascune.
Si semble il aus genz que la lune
ne soit pas bien nete ne pure
par ce qu'el pert par leus occure ;
mes c'est par sa nature double
16810 qu'el pert par leus espesse et trouble :
d'une part luit, d'autre part cesse
por ce qu'ele est clere et espesse ;
si li fet sa lueur perir
ce que ne peut pas referir
16815 la clere part de sa sustance
les rais que li soleuz i lance,
ainz s'an passent par mi tout outre ;
mes l'espesse lueur demoustre,
qui bien peut aus rais contrester
16820 por sa lumiere conquester.
Et por fere antandre la chose,
bien an peut l'an, en leu de glose,
a brief moz un example metre,
por mieuz fere esclarcir la letre.
16825 Si con li vairres transparanz,
ou li rai s'en passent par anz,
qui par dedanz ne par darriere
n'a riens espés qui les refiere,
ne peut les figures montrer,
16830 quant riens n'i peuent ancontrer
li rai des euz qui les retiegne,
par quoi la fourme aus euz reviegne ;
mes plon, ou quelque chose espesse
qui les rais trespasser ne lesse,
16835 qui d'autre part metre vourroit,
tantost la fourme retourroit ;
ou s'aucuns cors poliz i iere
qui peüst referir lumiere,
et fust espés d'autre ou de sai,
16840 retourroit ele, bien le sai :
ausinc la lune en sa part clere,
don ele est samblable a s'espere,
ne peut pas les rais retenir
par quoi lueur li puist venir,
16845 ainz passent outre ; mes l'espesse,

qui passer outre ne les lesse,
ainz les refiert formant arriere,
fet a la lune avoir lumiere.
Por ce pert par leus lumineuse,
16850 et par leus semble tenebreuse.
Et la part de la lune occure
nous represante la figure
d'une trop merveilleuse beste :
c'est d'un sarpent qui tient sa teste
16855 vers occident adés ancline,
vers oriant sa queue affine ;
seur son dos porte un arbre estant,
ses rains vers oriant estant,
mes en estandant les bestourne ;
16860 seur ce bestourneïz sejourne
uns hon sus ses braz apuiez,
qui vers occidant a ruiez
ses piez et ses quisses andeus,
si conme pert au semblant d'eus.
16865 Mout font ces planetes bone euvre ;
chascune d'eles si bien euvre
que toutes .VII. point ne sejournent ;
par leur .XII. mesons s'an tournent
et par touz leur degrez s'an queurent
16870 et tant con doivent i demeurent ;
et por bien la besoigne fere,
tournanz par mouvemant contrere,
seur le ciel chascun jour acquierent
les porcions qui leur affierent
16875 a leur cercles anteriner ;
puis reconmancent san finer,
an retardant du ciel le cours
por fere aus elemanz secours ;
car s'il poait courre a delivre,
16880 riens ne porroit desouz li vivre.
Le biaus soleuz, qui le jour cause,
qu'il est de toute clarté cause,
se tient ou mileu conme rais,
tretouz reflamboiant de rais.
16885 Ou mileu d'aus a sa meson,
ne ce n'est mie san reson
que Dex li biaus, li forz, li sages
voust que fust ileuc ses estages ;
car s'il plus bassement courust,
16890 n'est riens qui de chaut ne mourust ;
et s'il courust plus hautement,
froiz meïst tout a dampnement.
La depart sa clarté conmune
aus esteles et a la lune,
16895 et les fet apparoir si bele
que la Nuiz an fet ses chandeles,
au soir, quant ele met sa table,
por estre mains espoantable
devant Acheron son mari,
16900 qui mout an a le queur mari,
qu'il vosist mieuz san luminaire
estre avec la Nuit toute naire,
si con jadis ansamble furent
quant de prumier s'antreconnurent,
16905 que la Nuit en leur desveries
conçut les .III. Forseneries
qui sunt en anfer jousticieres,
garces felonesses et fieres.
Mes toutevois la Nuit se panse,
16910 quant el se mire en sa despanse,
an son celier ou en sa cave,
que trop seroit hideuse et have,
et face avroit trop tenebreuse
s'el n'avoit la clarté joieuse
16915 des cors du ciel reflambaianz,
par mi l'air occurci raianz,
qui tournoient en leur esperes,
si con l'establi Dex li peres.
La font antr'eus leur armonies,
16920 qui sunt cause des melodies
et des diversetez de tons
que par acordances metons
en toute maniere de chant :
n'est riens qui par celes ne chant.

16925 Et muent par leur influances
les accidenz et les sustances
des choses qui sunt souz la lune.
Par leur diverseté conmune
s'espaissent li cler element,
16930 clers font les espés ensement ;
et froit et chaut et sec et moeste,
tout ausint conme en une boeste,
font il en chascun cors venir
por leur parz ensamble tenir :
16935 tout soient il contrariant,
les vont il ensamble liant ;
si font pes de .IIII. anemis,
quant si les ont ensamble mis,
par atrampance convenable
16940 a complexion resonable,
por fourmer en la meilleur forme
toutes les choses que je forme.
Et s'il avient qu'el saient pires,
c'est du defaut de leur matires.
16945 Mes qui bien garder i savra,
ja si bone pes n'i avra
que la chaleur l'umeur ne suce
et san cessier gaste et manjuce
de jour en jour, tant que venue
16950 soit la mort qui leur est deüe
par mon droit establissemant,
se mort ne leur vient autrement,
qui soit par autre cas hastee
ainz que l'umeur soit degastee ;
16955 car ja soit ce que nus ne puisse
por medecine que l'an truisse
ne por riens don l'an sache ongier
la vie du cors alongier,
si sai je bien que de legier
16960 la se peut chascuns abregier.
Car maint acourcent bien leur vie,
ainz que l'umeur soit defaillie,
par eus fere naier ou pandre,
ou par quelque peril anprandre
16965 don, ainz qu'il s'an puissent fouir,
se font ardoir ou anfouir
ou par quelque meschief destruire
par leur fez folemant conduire ;
ou par leur privez anemis,
16970 qui mainz an ont san courpe mis
par glaive a mort, ou par venins,
tant ont les queurs faus et chenins,
ou par choair an maladies
par maus gouvernemanz de vies,
16975 par trop dormir, par trop veillier,
trop reposer, trop traveillier,
trop angressier et trop sechier
(car en tout ce peut l'an pechier),
par trop longuement jeüner,
16980 par trop de deliz aüner,
par trop de mesese voloir,
trop esjoïr et trop doloir,
par trop boivre, par trop mangier,
par trop leur qualitez changier,
16985 si conme il pert maesmement
quant il se font soudainement
trop chaut avoir, trop froit santir,
don a tart sont au repantir ;
ou par leur coustumes muer,
16990 qui mout de gent refet tuer
quant soudainement les remuent ;
maint s'an grievent et maint s'an tuent,
car les mutacions soudaines
sunt trop a nature grevaines,
16995 si qu'il me font an vain pener
d'aus a mort naturel mener.
Et ja soit ce que mout meffacent
quant contre moi tex morz porchacent,
si me poise il mout toutevoies
17000 quant il demeurent antre voies
conme chetif et recreant,
vaincu par mort si mescheant,
don bien se peüssent garder

s'il se vosissent retarder
17005 des outraiges et des folies
qui leur font acourcier leur vies
ainz qu'ils aient ateinte et prise
la bone que je leur ai mise.
Empedoclés mau se garda,
17010 qui tant es livres regarda
et tant ama philosophie,
plains, espoir, de melancolie,
c'onques la mort ne redouta,
mes tout vif ou feu se bouta
17015 et joinz piez an Ethna sailli
por montrer que bien sunt failli
cil qui mort veulent redouter ;
por ce s'i voust de gré bouter.
N'an preïst pas ne miel ne çucre,
17020 ainz eslut ileuc son sepucre
antre les sulphureus boillons.
Origenés, qui les coillons
se copa, po me reprisa
quant a ses mains les ancisa
17025 por servir en devocion
les dames de religion
si que nus soupeçon n'eüst
que gesir avec eus peüst.
Si dit l'en que les destinees
17030 leur orent tex morz destinees
et tel eür leur ont meü
des lors qu'il furent conceü,
et qu'il pristrent leur nacions
en teles constellacions
17035 que par droite necessité,
sanz autre possibilité
(c'est san poair de l'eschever),
conbien qu'il leur doie grever,
leur convient tel mort recevoir.
17040 Mes je sai bien tretout de voir,
conbien que li ciel i travaillent,
qui les meurs naturex leur baillent
qui les anclinent a ce fere
qui les fet a ceste fin trere
17045 par la matire obeissant
qui leur queur si va flechissant,
si peuent il bien par doctrine,
par nourreture nete et fine,
par sivre bones compaignies,
17050 de sanz et de vertuz garnies,
ou par aucunes medecines,
por qu'el soient bones et fines,
et par bonté d'antandement
procurer qu'il soit autrement,
17055 por qu'il aient conme senez
leur meurs naturex refrenez.
Car quant, de sa propre nature,
contre bien et contre droiture
se veust home ou fame atourner,
17060 reson l'an peut bien destourner,
por qu'il la croie seulement.
Lors ira la chose autrement,
car autrement peut il bien estre,
que que faceint li cors celestre,
17065 qui mout ont grant poair san faille,
por quoi reson ancontre n'aille.
Mes n'ont poair contre reson,
car bien set chascun sages hon
qu'il ne sunt pas de reson mestre
17070 n'il ne la firent mie nestre.
Mes de sodre la question
conment predestinacion
et la divine presciance,
plaine de toute porveance,
17075 peut estre o volanté delivre,
fort est a lais genz a descrivre ;
et qui voudroit la chose amprandre,
trop leur seroit fort a l'antandre,
qui leur avroit neïs solues
17080 les resons ancontre meües.
Mes il est voirs, que qu'il leur samble,
qu'eus s'antreseuffrent bien ansamble ;

autrement cil qui bien feroient
ja loier avoir n'an devroient,
17085 ne cil qui de pechier se peine
ja mes n'an devroit avoir peine,
se tex estoit la verité
que tout fust par neccessité ;
car cil qui bien fere vourroit,
17090 autrement vouloir nou pourroit,
ne cil qui le mal vorroit fere
ne s'an pourrait mie retrere :
vossist ou non, il le feroit,
puis que destiné li seroit.
17095 Et si porroit bien aucuns dire,
por desputer de la matire,
que Dex n'est mie deceüz
des fez qu'il a devant seüz :
donc avandront il san doutance
17100 si conme il sunt en sa sciance ;
mes il set quant il avandront,
conment et quel chief il tandront,
car s'autrement estre peüst
que Dex avant ne le seüst,
17105 il ne seroit pas touz poissanz
ne touz bons ne touz connoissanz,
n'il ne seroit pas soverains,
li biaus, li douz, li prumerains ;
n'il n'an savroit ne que nous fomes,
17110 ou cuideroit avec les homes,
qui sunt an douteuse creance
san certeineté de sciance.
Mes tele erreur an Dieu retrere,
ce seroit deablie a fere ;
17115 nus hon ne la devroit oïr,
qui de reson vossist joïr :
don convient il par vive force,
quant voloir d'home a riens s'efforce,
de quan qu'il fet qu'ainsinc le face.
17120 Pense, die, veille ou porchace,
donc est ce chose destinee
qui ne peut estre destournee.
Don se doit il, ce samble, ansivre
que riens n'ait volanté delivre.
17125 Et se les destinees tienent
toutes les choses qui avienent,
si con cist argumanz le preuve
par l'apparance qu'il i treuve,
cil qui bien euvre, ou malement,
17130 quant il nou peut fere autrement,
quel gré l'an doit donc Diex savoir
ne quel peine an doit il avoir ?
S'il avoit juré le contrere,
n'an peut il autre chose fere ;
17135 donc ne feroit pas Diex joutice
de bien randre et de punir vice.
Car conmant fere le porroit ?
Qui bien regarder i vorroit,
il ne seroit vertuz ne vices ;
17140 ne sacrefier en galices,
ne Dieu prier riens ne vaudroit,
quant vices et vertuz faudroit.
Ou se Diex joutice fesoit,
con vices et vertuz ne soit,
17145 il ne seroit pas droituriers,
ainz clameroit les usuriers,
les larrons et les murtriers quites ;
et les bons et les ypocrites,
touz peseroit a pois onni.
17150 Ainsinc seroient bien honni
cil qui d'amer Dieu se travaillent,
s'il a s'amour a la fin faillent ;
et faillir les i convendroit,
puis que la chose a ce vendroit
17155 que nus ne pourroit recouvrer
la grace Dieu par bien ouvrer.
Mes il est droituriers san doute,
car bonté reluist en lui toute :
autrement seroit en defaut
17160 cil en cui nule riens ne faut.
Donc rant il, soit gaaing ou perte,

a chascun selonc sa deserte ;
donc sunt toutes euvres meries,
et les destinees peries,
17165 au mains si con genz lais an sentent,
qui toutes choses leur presentent,
bones, males, fauses et vaires,
par avenemanz neccessaires ;
et frans vouloirs est an estant,
17170 que tex genz vont si mal trestant.
Mes qui revoudroit opposer,
por destinees aloser
et quasser franche volanté
(car maint an ont esté tanté),
17175 et diroit de chose possible,
conbien qu'el puisse estre fallible,
au mains quant ele est avenue :
"S'aucuns l'avoit devant veüe
et deïst : tel chose sera
17180 ne riens ne l'an destournera,
n'avroit il pas dit verité ?
Donc seroit ce neccessité,
car il s'ansuit, se chose est vaire,
donques est ele neccessaire,
17185 par la convertibilité
de voir et de neccessité.
Don convient il qu'el soit a force,
quant necessité s'an efforce",
qui seur ce respondre vourroit,
17190 eschaper conmant an pourroit ?
Certes il diroit chose vaire,
mes non pas por ce necessaire ;
car conmant qu'il l'ait ainz veüe,
la chose n'est pas avenue
17195 par necessaire avenemant,
mes par possible seulemant ;
car s'il est qui bien i regart,
c'est necessitez en regart,
et non pas necessité simple,
17200 si que ce ne vaut une guimple :
"et se chose a venir est vaire,
donc est ce chose necessaire",
car tele verité possible
ne peut pas estre convertible
17205 avec simple necessité
si conme simple verité.
Si ne peut tel reson passer
por franche volanté quasser.
D'autre part, qui garde i prandroit,
17210 ja mes aus genz ne convandroit
de nule chose conseill querre
ne fere besoignes en terre ;
car por quoi s'an conseilleroient
ne besoignes por quoi feroient,
17215 se tout iert avant destiné
et par force determiné ?
Por conseill, por euvre de mains
ja n'an seroit ne plus ne mains,
ne mieuz ne pis n'an porroit estre,
17220 fust chose nee ou chose a nestre,
fust chose fete ou chose a fere,
fust chose a dire ou chose a tere.
Nus d'aprandre mestier n'avroit,
sanz estuide des arz savroit
17225 quan qu'il savra s'il s'estudie
par grant travaill toute sa vie.
Mes ce n'est pas a otrier ;
donc doit l'an plainemant nier
que les euvres d'humanité
17230 aviegnent par necessité ;
ainz font bien ou mal franchement
par leur vouloir tant seulement ;
n'il n'est riens for eus, au voir dire,
qui tel vouloir leur face eslire
17235 que prandre ou lessier nou poïssent,
se de reson user vossissent.
Mes or seroit fort a respondre
por touz les argumanz confondre
que l'an peut ancontre amener.
17240 Maint se voudrent a ce pener,

et distrent par sentance fine
que la presciance divine
ne met point de necessité
seur les euvres d'humanité ;
17245 car bien se vont apercevant,
por ce que Dex les set devant,
ne s'ansuit il pas qu'els aviegnent
par force ne que tex fins tiegnent ;
mes por ce qu'eles avendront
17250 et tel chief ou tel fin tendront,
por ce les set ainz Diex, ce dient.
Mes cist mauvesement deslient
le neu de ceste question ;
car, qui voit leur antancion
17255 et se veust a reson tenir,
li fet qui sunt a avenir,
se cist donent voire santance,
causent an Dieu sa presciance
et la font estre necessaire.
17260 Mes mout est grant folie a craire
que Dex si foiblemant antande
que ses sans d'autri fez despande ;
et cil qui tel sentance sivent
contre Dieu malemant estrivent,
17265 quant veulent par si fabloier
sa presciance afoibloier ;
ne reson ne peut pas antendre
que l'an puisse a Dieu riens aprendre,
n'il ne porroit certeinement
17270 estre sages parfetement
s'il iert en tel defaut trouvez
que cist cas fust seur lui prouvez.
Don ne vaut riens ceste response
qui la Dieu presciance esconse
17275 et repont sa grant porveance
souz les tenebres d'ignorance,
qui n'a poair, tant est certeine,
d'aprendre riens par euvre humeine ;
et s'el le poait, san doutance,
17280 ce li vandroit de non poissance,
qui rest douleur a recenser
et pechié neïs du penser.
Li autre autrement an santirent,
et selonc leur sens respondirent
17285 et s'acorderent bien san faille
que des choses, conmant qu'il aille,
qui vont par volanté delivre,
si conme election les livre,
set Diex quan qu'il an avandra
17290 et quel fin chascune tandra,
par une addicion legiere,
c'est a savoir en tel maniere
conme ele sunt a avenir ;
et veulent par ce soutenir
17295 qu'il n'i a pas necessité,
ainz vont par possibilité,
si qu'il set quel fin el feront
et s'el seront ou ne seront ;
tout ce set il bien de chascune
17300 que de .II. vaies tandra l'une :
ceste ira par negacion,
ceste par affirmacion,
non pas si termineemant
qu'el n'aviegne, espoir, autremant ;
17305 car bien peut autrement venir,
se frans voulairs s'i veust tenir.
Mes conmant osa nus ce dire ?
Conmant osa tant Dieu despire
qu'il li dona tel presciance
17310 qu'il n'an set riens fors an doutance,
quant il n'an peut apecevoir
determinablement le voir ?
Car quant d'un fet la fin savra,
ja si seüe ne l'avra,
17315 quant autrement peut avenir.
S'il li voit autre fin tenir
que cele qu'il avra seüe,
sa presciance iert deceüe
conme mau certeine et semblable

17320 a opinion decevable,
si conme avant montré l'avoie.
Li autre alerent autre voie,
et maint ancor a ce se tienent,
qu'il dient des fez qui avienent
17325 ça jus par possibilité
qu'il vont tuit par necessité
quant a Dieu, non pas autrement ;
car il set termineement
de tourjorz et san nule faille,
17330 conment que de franc voloir aille,
les choses ainz que fetes saient,
quelconques fins que eles aient,
et par sciance necessaire.
San faille il dient chose vaire
17335 de tant que tuit a ce s'acordent
et por verité bien recordent
qu'il a necessaire sciance,
et de tourjorz sanz ignorance
set il conment iront li fet.
17340 Mes contraingnance pas n'i fet
ne quant a soi ne quant aus homes ;
car savoir des choses les somes
et les particularitez
de toutes possibilitez,
17345 ce li vient de la grant poissance,
de la bonté de sa sciance
ver cui riens ne se peut repondre.
Et qui voudroit par ce respondre
qu'il mete es fez necessité,
17350 il ne diroit pas verité ;
car por ce qu'il les set devant
ne sunt il pas, de ce me vant ;
ne por ce qu'il sunt puis, ja voir
ne li feront devant savoir ;
17355 mes por ce qu'il est touz poissanz
et touz bons et touz connoissanz,
por ce set il de tout le voir
si que riens nou peut decevoir,
riens ne peut estre qu'il ne voie.
17360 Et por tenir la droite voie,
qui bien voudroit la chose amprandre,
qui n'est pas legiere a antandre,
un gros example an porroit metre
aus genz lais qui n'antandent letre ;
17365 car tex genz veulent grosse chose,
sanz grant soutiveté de glose.
S'uns hom par franc vouloir fesoit
une chose, quel qu'ele soit,
ou du fere se retardast
17370 por ce que, se l'an l'esgardast,
il an avroit honte et vergoigne,
tex porroit estre la besoigne ;
et uns autres riens n'an seüst
devant que cil fete l'eüst
17375 ou qu'il l'eüst lessiee a fere
s'il se voust mieuz dou fet retrere :
cil qui la chose amprés savroit
ja por ce mise n'i avroit
necessité ne contraingnance ;
17380 et s'il an eüst la sciance
ausinc bien eüe devant,
mes que plus ne l'alast grevant,
ainz le seüst tant seulemant,
ce n'est pas anpeeschemant
17385 que cil n'ait fet ou ne feïst
ce qui li pleüst ou seïst,
ou que du fere ne cessast,
se sa volanté li lessast,
qu'il a si franche et si delivre
17390 qu'il pot le fet foïr ou sivre.
Ausinc Diex, et plus noblement
et tout determinablement,
set les choses a avenir
et quel chief els ont a tenir,
17395 conment que la chose puisse estre
par la volanté de son mestre,
qui tient en sa subjection
le poair de l'eslection

et s'ancline a l'une partie
17400 par son sens ou par sa folie ;
et set les choses trespassees
conmant fetes et compassees ;
et de ceus qui des fez cessierent
set il s'a fere les lessierent
17405 por honte ou por autre acheson,
soit resonable ou san reson,
si con leur volantez les maine ;
car je sui tretoute certaine
qu'il sunt de genz a grant planté
17410 qui de mal fere sunt tanté,
toutevois a fere le lessent ;
don aucuns an i a qui cessent
por vivre vertueusement
et por l'amor Dieu seulement,
17415 qui sunt de meurs bien acemé,
mes cist sunt mout a cler semé ;
l'autre, qui de pechier s'apanse
s'il n'i cuidoit trouver deffanse,
toutevois son courage donte
17420 por poor de peine ou de honte.
Tout ce voit Diex apertement
devant ses euz presantement,
et toutes les condicions
des fez et des antancions.
17425 Riens ne se peut de lui garder,
ja tant ne savra retarder,
car ja chose n'iert si lonctiegne
que Dex devant sai ne la tiegne
ausinc con s'ele fust presante :
17430 demeurt .x. anz ou .xx. ou .xxx.,
voire .v.c., voire .c. mile,
soit a fere a champ ou a vile,
soit honeste ou desavenant,
si la voit Dex des maintenant
17435 ausinc con s'el fust avenue,
et de tourjorz l'a il veüe
par demonstrance veritable
a son mirouer pardurable,
que nus fors li ne set polir,
17440 san riens a franc voloir tolir.
Cil mirouers c'est il meïsmes,
de cui conmancement preïsmes.
An cest biau mirouer poli,
qu'il tient et tint tourjorz o li,
17445 ou tout voit quan qu'il avandra
et tourjorz presant le tandra,
voit il ou les ames iront
qui leaument le serviront,
et de ceus ausinc qui n'ont cure
17450 de leauté ne de droiture ;
et leur promet en ses ydees,
des euvres qu'eus avront ouvrees,
sauvement ou dampnacion :
c'est la predestinacion,
17455 c'est la presciance divine,
qui tout set et riens ne devine,
qui seult au genz sa grace estandre
quant el les voit a bien antandre,
ne n'a pas por ce souplanté
17460 poair de franche volanté.
Tuit home euvrent par franc vouloir
soit por joïr ou por douloir.
C'est sa presante vision,
car qui la diffinicion
17465 de pardurableté dellie,
ce est possession de vie
qui par fin ne peut estre prise,
tretoute ansamble, san devise.
Mes de cest monde l'ordenance,
17470 que Dex par sa grant proveance
voust establir et ordener,
ce convient il a fin mener.
Quant aus causes universeles,
celes seront par force teles
17475 con el doivent an touz tens estre.
Tourjorz feront li cors celestre
selonc leur revolucions

toutes leur transmutacions,
et useront de leur poissances
17480 par necessaires influances
seur les particulieres choses
qui sunt es elemenz ancloses,
quant seur eus leur rais recevront
si con recevoir les devront ;
17485 car tourjorz choses engendrables
engendreront choses samblables,
ou feront leur conmixtions
par naturex complexions
selonc ce qu'eus avront chascunes
17490 antr'eus proprietez conmunes ;
et qui devra mourir mourra
et vivra tant con il pourra ;
et par leur naturel desir
voudront li queur des uns gesir
17495 en oiseuses et en delices,
cist en vertuz et cist en vices.
Mes par aventure li fet
ne seront pas toujorz si fet
conme li cors du ciel antandent,
17500 se les choses d'aus se deffandent,
qui tourjorz leur obeïroient,
se destournees n'an estoient
ou par cas ou par volanté.
Tourjorz seront il tuit tanté
17505 de ce fere ou li queurs s'ancline,
qui de trere a tel fin nes fine
si conme a chose destinee.
Ainsinc otroi je destinee
que ce soit disposicion
17510 souz la predestinacion,
ajoustee aus choses mouvables
selonc ce qu'el sunt anclinables.
Ausinc peut estre hom fortunez
por estre, des lors qu'il fu nez,
17515 preuz et hardiz en ses afferes,
sages, larges et deboneres,
d'amis garniz et de richeces,
et renomez de granz proeces ;
ou par fortune avoir perverse.
17520 Mes bien se gart ou il converse,
car tout peut estre ampeechié
soit par vertu soit par pechié.
S'il sant qu'il soit avers et chiches,
car tex hon ne peut estre riches,
17525 contre ses meurs par reson viegne
et souffisance a soi retiegne ;
praingne bon queur, doint et despande
deniers et robes et viande,
mes que de ce son non ne charge
17530 que l'en le tiegne por fol large :
si n'avra garde d'avarice,
qui d'antasser les genz atice
et les fet vivre en tel martire
que n'est riens qui leur puist soffire,
17535 et si les avugle et compresse
que nul bien fere ne leur lesse,
et leur fet toutes vertuz perdre
quant a lui se veulent aherdre.
Ainsinc peut hon, se mout n'est nices,
17540 garder soi de touz autres vices,
ou soi de vertuz destourner
s'il se veust a mal atourner ;
car frans voloirs est si poissanz,
s'il est de soi bien connoissanz,
17545 qu'il se peut tourjorz garantir,
s'il peut dedenz son queur santir
que pechiez vuelle estre ses mestres,
conment qu'il aut des cors celestres.
Car qui devant savoir porroit
17550 quex fez li ciex fere vourroit,
bien les porroit anpeeschier ;
car s'il vouloit si l'air sechier
que toutes genz de chaut mourussent,
et les genz avant le seüssent,
17555 il forgeroient mesons neuves
en moestes leus ou pres de fleuves,

ou granz cavernes crouseroient
et souz terre se muceroient,
si que du chaut n'avroient garde ;
17560 ou s'il ravient, conbien qu'il tarde,
que par aigue aviegne deluiges,
cil qui savroient les refuiges
lesseroient avant les plaignes
et s'anfuiroient es montaignes,
17565 ou feroient si forz navies
qu'il i sauveroient leur vies
par la grant inundacion,
con fist jadis Deucalion
et Pirra, qui s'an eschaperent
17570 par la nacele ou il antrerent,
qu'il ne fussent des floz hapé.
Et quant il furent eschapé,
qu'il vindrent au port de salu
et virent pleines de palu
17575 par mi le monde les valees,
quant les mers s'an furent alees,
et qu'ou mont n'ot seigneur ne dame
for Deucalion et sa fame,
si s'an alerent a confesse
17580 au temple Themis la deesse,
qui juiget seur les destinees
de toutes choses destinees ;
a genoullons ileuc se mistrent
et conseill a Themis requistrent
17585 conment il pourroient ouvrer
por leur lignage recouvrer.
Themis, quant oï la requeste,
qui mout estoit bone et honeste,
leur conseilla qu'il s'an alassent
17590 et qu'il amprés leur dos gitassent
tantost les os de leur grant mere.
Tant iert ceste response amere
a Pirra qu'el la refusoit
et contre la sort s'escusoit
17595 qu'el ne devoit pas depecier
les os sa mere ne blecier,
jusqu'a tant que Deucalion
li an dist l'exposicion :
"N'esteut, dist il, autre sens querre :
17600 nostre grant mere, c'est la terre ;
les pierres, se nomer les os,
certeinement ce sunt ses os.
Anprés nos les convient giter
por noz lignages souciter."
17605 Si con dit l'ot ainsinc le firent,
et maintenant home saillirent
des pieres que Deucalion
getoit par bone entancion,
et des pierres Pirra les fames
17610 saillirent en cors et en ames,
tout ausinc con dame Themis
leur avoit en l'oreille mis,
c'onques n'i quistrent autre pere :
ja mes ne sera que n'an pere
17615 la durece en tout le lignage.
Ainsint ouvrerent conme sage
cil qui garantirent leur vie
du grant deluige par navie ;
ausinc cil eschaper porroient
17620 qui tel deluige avant savroient.
Ou se harbaut devoit saillir,
qui si feïst les biens faillir
que genz de fain mourir deüssent
por ce que point de blé n'eüssent,
17625 tant an porroient retenir,
ainz que ce peüst avenir
.II. anz devant ou .III. ou .IIII.,
que bien porroit la fain abatre
touz li peuples, gros et menuz,
17630 quant li harbauz seroit venuz,
si con fist Joseph en Egypte,
par son sen et par sa merite,
et fere si grant garnison
qu'il an porroient guerison
17635 san fain et san mesese avoir.

Ou, s'il poaient ainz savoir
qu'il deüst fere outre mesure
en iver estrange froidure,
il metroient avant leur cures
17640 en eus garnir de vesteüres
et de buche a granz charretees
por fere feus an cheminees ;
et joncheroient leur mesons,
quant vandroit la froide sesons,
17645 de bele paille nete et blanche,
qu'il porroient prandre en leur granche ;
et clorroient huis et fenestres,
si seroit plus seürs li estres.
Ou feroient estuves chaudes,
17650 an quoi leur baleries baudes
tuit nu porroient demener,
quant l'air verroient forsener
et giter pierres et tampestes
qui tuassent aus chans les bestes,
17655 et granz fleuves prandre et glacier.
Ja tant nes savroit menacier
ne de tampestes ne de glaces
qu'il ne risissent des menaces ;
et queroleroient leanz,
17660 des perilz quites et reanz :
bien porroient l'air escharnir.
Si se porroient il garnir.
Mes se Dex n'i fesoit miracle
par vision ou par oracle,
17665 il n'est nus hon, je n'an dout mie,
s'il ne set par astronomie
les estranges complexions,
les diverses posicions
des cors du ciel, et qu'il regart
17670 seur quex climaz il ont regart,
qui ce puisse devant savoir
par sciance ne par avoir.
Et quant li cors a tel poissance
qu'il fuit des ciex la destrampance
17675 et leur destourbe ainsinc leur euvre
quant ancontre eus si bien se queuvre,
et plus poissanz, bien le recors,
est force d'ame que de cors,
car ele meut le cors et porte
17680 (s'el ne fust, il fust chose morte),
mieux donc et plus legierement,
par us de bon antandemant,
pourroit eschever franc voloir
quan que le peut fere douloir.
17685 N'a garde que de riens se deulle,
por quoi consantir ne s'i vuelle ;
et sache par queur ceste clause
qu'il est de sa mesese cause.
Foraine tribulacion
17690 n'an peut fors estre occasion ;
n'il n'a des destinees garde,
se sa nativeté regarde
et connoist sa condicion.
Que vaut tel predicacion ?
17695 Il est seur toutes destinees,
ja si ne seront destinees.
Des destinees plus parlasse,
fortune et cas determinasse
et bien vossisse tout espondre,
17700 plus opposer et plus respondre,
et mainz examples an deïsse ;
mes trop longuement i meïsse
ainz que j'eüsse tout finé.
Bien est ailleurs determiné.
17705 Qui nou set a clerc le demande,
qui leü l'ait et qui l'antande.
N'oncor, se tere m'an deüsse,
ja certes parlé n'an eüsse.
Mes il affiert a ma matire,
17710 car mes anemis porroit dire,
quant m'orroit ainsinc de li plaindre,
por ses deleautez estaindre
et por son createur blamer,
que jou veulle a tort diffamer ;

17715 qu'il meïsmes souvant seust dire
qu'il n'a pas franc voloir d'ellire,
car Dex par sa prevision
si le tient an subjecsion
que tout par destinee maine
17720 et l'euvre et la pansee humaine,
si que, s'il veust a vertu trere,
ce li fet Diex a force fere ;
et s'il de mau fere s'efforce,
ce li refet Dex fere a force,
17725 qui mieuz le tient que par le doit,
si qu'il fet quan que fere doit
de tout pechié, de toute aumosne,
de biau parler et de ramposne,
de los et de detraction,
17730 de larrecin, d'occision
et de pes et de mariage,
soit par reson soit par outrage.
"Ainsinc, fet il, convenoit estre.
Ceste fist Diex por cestui nestre,
17735 ne cil ne poait autre avoir
por nul sens ne por nul avoir.
Destinee li estoit cete."
Et puis, se la chose est mau fete,
que cist soit fos ou cele fole,
17740 quant aucuns ancontre an parole
et maudit ceus qui consentirent
au mariage et qui le firent,
il respont lors, li mau senez :
"A Dieu, fet il, vos an prenez,
17745 qui veust que la chose ainsinc aille.
Tout ce fist il fere san faille."
Lors conferme par serement
qu'il ne pot aler autrement.
Non, non ! Ceste response est fause.
17750 Ne sert pas les genz de tel sause
li vrais Dex qui ne peut mantir,
qu'il les face a mal consantir.
D'aus vient li fos apensemanz,
don nest li maus consantemanz
17755 qui les esmeut aus euvres fere
don il se deüssent retrere ;
car bien retrere s'an peüssent,
mes qu'il san plus se conneüssent.
Leur createur lors reclamassent,
17760 qui les amast se il l'amassent ;
car cil seus aime sagement
qui se connoit antierement.
San faille toutes bestes mues,
d'antandemant vuides et nues,
17765 se mesconnoissent par nature ;
car s'il eüssent parleüre
et reson por eus antr'antandre,
qu'il s'antrepeüssent aprandre,
mal fust aus homes avenu.
17770 Ja mes li biau destrier crenu
ne se lesseroient donter
ne chevaliers seur eus monter ;
ja mes beuf sa teste cornue
ne metroit a jou de charrue ;
17775 asne, mulet, chameuz por home
ja mes ne porteroient some,
nou priseroient un gastel ;
ja mes ne porteroit chastel
olifanz seur sa haute eschine,
17780 qui de son nes trompe et boisine
et s'an pest au soir et a main
si conme uns hon fet de sa main ;
ja chien ne chat nou serviroient,
car sanz home bien cheviroient ;
17785 ours, lous, lion, liespart, sangler,
tuit voudroient home estrangler ;
li raz neïs l'estrangleroit,
quant ou bercel petiz seroit ;
ja mes oiseaus por nul apel
17790 ne metroit an perill sa pel,
ainz porroit mout home grever
en dormant par les euz crever.
Et s'il vouloit a ce respondre

qu'il les cuideroit touz confondre
17795 par ce qu'il set fere armeüres,
heaumes, haubers, espees dures,
et set fere ars et arbalestes,
ausinc feroient autres bestes.
Ne ront il singes et marmotes,
17800 qui leur feroient bones cotes
de cuir, de fer, voire porpoinz ?
Il ne demourroit ja por poinz,
car cist ouvreroient de mains,
si n'an vaudroient mie mains ;
17805 et porroient estre escrivain.
Il ne seroient ja si vain
que tretuit ne s'asoutillassent
conment aus armes contretassent,
et quelques angins referoient
17810 don mout aus homes greveroient.
Neïs puces et orilliees,
s'eles s'ierent antortilliees
en dormant dedanz leur oreilles,
les greveroient a merveilles.
17815 Poouz neïs, sirons et lantes
tant leur livrent souvent antantes
qu'il leur font leur euvres lessier
et eus flechir et abessier,
ganchir, tourner, saillir, triper
17820 et degrater et defriper
et despoillier et deschaucier,
tant les peuent il anchaucier.
Mouches neïs a leur mangier
leur mainent souvant grant dangier,
17825 et les assaillent es visages,
ne leur chaut s'il sunt rois ou pages.
Fromiz et petites vermines
leur feroient trop d'ataïnes,
s'il ravoient d'aus connoissance.
17830 Mes voirs est que ceste ignorance
leur vient de leur propre nature ;
mes resonable creature,
soit mortex hom, soit divins anges,
qui tuit doivent a Dieu loanges,
17835 s'el se mesconnoit conme nice,
cist defauz li vient de son vice,
qui le sans li trouble et anivre,
car il pot bien reson ansivre
et pot de franc voloir user,
17840 n'est riens qui l'an puisse escuser.
Et por ce tant dit vos an ai
et tex resons i amenai
que leur jangle vueill estanchier,
car riens nes an peut revanchier.
17845 Mes por m'antancion parsivre,
don je voudroie estre delivre,
por ma douleur que g'i recors,
qui me trouble l'ame et le cors,
n'an vueill or plus dire a ce tour.
17850 Vers les cieux arriers m'an retour,
qui bien font quan que fere doivent
aus creatures, qui reçoivent
les celestiaus influances
selonc leur diverses sustances.
17855 Les vanz font il contrarier,
l'air anflamber, brere et crier,
et esclater an maintes parz
par tonnairres et par esparz,
qui tabourent, timbrent et trompent
17860 tant que les nues s'an derompent
par les vapeurs qu'il font lever ;
si leur fet les vantres crever
la chaleur et li mouvemanz
par horribles tournaiemanz,
17865 et tampester et giter foudres,
et par terre eslever les poudres,
voire tourz et clochiers abatre
et mainz vieuz arbres si debatre
que de terre an sunt arrachié :
17870 ja si fort n'ierent estachié
que ja racines riens leur vaillent
que tuit anvers a terre n'aillent,

ou que des branches n'aient routes,
au mains une partie, ou toutes.
17875 Si dit l'an que ce font deables
a leur cros et a leur chaables,
a leur ongles, a leur havez ;
mes tex diz ne vaut .II. navez,
qu'il an sunt a tort mescreü,
17880 car nule riens n'i a neü
fors les tampestes et li vant
qui si les vont aconsivant.
Ce sunt les choses qui leur nuisent,
ceus versent blez et vignes cuisent,
17885 et fleurs et fruiz d'arbres abatent ;
tant les tampestent et debatent
qu'il ne peuent es rains durer
tant qu'il se puissent meürer.
Voire plourer a grosses lermes
17890 refont il l'air an divers termes,
s'an ont si grant pitié les nues
qu'el s'an despoillent toutes nues,
ne ne prisent lors un festu
le noir mantel qu'els ont vestu ;
17895 car a tel deul fere s'atirent
que tout par pieces le descirent ;
si li aïdent a plourer
con s'an les deüst acourer,
et pleurent si parfondemant,
17900 si fort et si espessemant
qu'el font les fleuves desriver
et contre les chans estriver
et contre les foresz voisines
par leur outrageuses cretines,
17905 don il convient souvant perir
les blez, et le tans ancherir,
don li povre qui les laborent
l'esperance perdue plorent.
Et quant li fleuve se desrivent,
17910 li poisson, qui leur fleuve sivent
si conme il est droiz et resons,
car ce sunt leur propres mesons,
s'an vont conme seigneur et mestre
par chans, par prez, par vignes pestre,
17915 et s'escoursent contre les chenes,
contre les pins, contre les frenes,
et tolent au bestes sauvages
leur menoirs et leur heritages,
et vont ainsint par tout nagent ;
17920 don tuit vif s'an vont anragent
Bachus, Cerés, Pan, Cybelé,
quant si s'an vont atropelé
li poisson a leur noeüres
par leur delectables pastures.
17925 Et li satirel et les fees
sunt mout dolant an leur pansees
quant ils perdent par tex cretines
leur delicieuses gaudines ;
les ninphes pleurent leur fonteines
17930 quant des fleuves les treuvent pleines
et seurhabondanz et couvertes,
conme dolantes de leur pertes ;
et li folet et les driades
ront les queurs de deul si malades
17935 qu'il se tienent tretuit por pris
quant si voient leur bois porpris,
et se pleingnent des dex des fleuves
qui leur font vilenies neuves
tout san deserte et san forfet,
17940 con riens ne leur aient forfet.
Et des prochenes basses viles,
qu'il treuvent chetives et viles,
resont il poisson hostelier ;
n'i remaint granche ne celier
17945 ne leu si vaillant ne si chier
que par tout ne s'aillent fichier :
vont en temples et en iglises,
et tolent au dex leur servises,
et chacent des chambres occures
17950 les dex privez et leur figures.
Et quant revient a chief de piece

que li biau tans le leit despiece,
quant au ciex desplest et annuie
tans de tampestes et de pluie,
17955 l'air ostent de tretoute s'ire
et le font resbaudir et rire ;
et quant les nues reperçoivent
que l'air si resbaudi reçoivent,
adonc se resjoïssent eles,
17960 et por estre avenanz et beles
font robes, anprés leur douleurs,
de toutes leur beles couleurs,
et metent leur toisons sechier
au biau soleill plesant e chier,
17965 et les vont par l'air charpissant
au tens cler et replandissant ;
puis filent, et quant ont filé,
si font voler de leur filé
granz agulliees de fil blanches
17970 ausinc con por coudre leur manches.
Et quant il leur reprant courage
d'aler loig en pelerinage,
si font esteler leur chevaus,
montent et passent monz et vauz
17975 et s'an fuient conme desvanz ;
car Eolus, le dex des vanz,
(ainsinc est cil dex apelez)
quant il les a bien estelez
(car el n'ont autre charretier
17980 qui sache leur chevaus tretier),
leur met es piez si bones eles
que nus oiseaus n'ot onques teles.
Lors prant li airs son mantel inde,
qu'il vest trop volantiers an Inde,
17985 si s'an afuble et si s'apreste
de soi cointir, de fere feste
et d'antandre an biau point les nues
tant qu'eles saient revenues,
qui por le monde soulacier,
17990 ausinc con por aler chacier,
un arc en leur poign prandre seulent,
ou .II. ou .III., quant eles veulent,
qui sunt apelez ars celestres,
don nus ne set, s'il n'est bons mestres
17995 por tenir des regarz escole,
conment li soleuz les piole,
quantes couleurs il ont ne queles,
ne por quoi tant, ne por quoi teles,
ne la cause de leur figure ;
18000 et li convandroit prandre cure
d'estre deciples Aristote,
qui mieuz mist natures en note
que nus hon puis le tans Caÿn.
Alhacem, li nieps Huchaÿn,
18005 qui ne refu ne fos ne garz,
cist fist le livre des *Regarz* :
de ce doit cil sciance avoir
qui veust de l'arc en ciel savoir,
car de ce doit estre juigierres
18010 clers naturex et regardierres,
et sache de geometrie,
don necessaire est la metrie
au livre des *Regarz* prover.
Lors porra les causes trover,
18015 et les forces des mirouers,
qui tant ont merveilleus pouers
que toutes choses tres petites,
letres grelles tres loing escrites
et poudres de sablon menues,
18020 si granz, si grosses sunt veües
et si pres mises aus miranz,
car chascuns les peut choisir anz,
que l'an les peut lire et conter
de si loign que, qui raconter
18025 le vorroit et l'avroit veü,
ce ne porroit estre creü
d'ome qui veü ne l'avroit
ou qui les causes n'an savroit.
Si ne seroit ce pas creance,
18030 puis qu'il an avroit la sciance.

Mars et Venus, qui ja pris furent
ansamble ou lit ou il se jurent,
s'il, ainz que seur le lit montassent,
en tex mirouers se mirassent,
18035 mes que leurs mirouers tenissent
si que le lit dedanz veïssent,
ja ne fussent pris ne lïez
es laz soutilz et delïez
que Vulcanus mis i avoit,
18040 de quoi nus d'aus riens ne savoit ;
car s'il les eüst fez d'ouvraigne
plus soutille que fil d'iraigne,
eüssent il les laz veüz,
si fust Vulcanus deceüz,
18045 car il n'i fussent pas antré,
car chascun laz plus d'un grant tré
leur parust estre gros et lons,
si que Vulcanus li felons,
ardanz de jalousie et d'ire,
18050 ja ne prouvast leur avoutire ;
ne ja li dieu riens n'an seüssent,
se cil tex mirouers eüssent,
car de la place s'an foïssent
quant les laz tanduz i veïssent,
18055 et courussent ailleurs gesir
ou mieuz celassent leur desir,
ou feïssent quelque chevance
por eschever leur mescheance,
sanz estre honniz ne grevez.
18060 Di je voir, foi que me devez,
de ce que vos avez oï ?
– Certes, dist li prestres, oï.
Cist mirouers, c'est chose voire,
leur fussent lors mout necessaire,
18065 car ailleurs assambler peüssent
quant le perill i conneüssent ;
ou a l'espee qui bien taille,
espoir, Mars, li dex de bataille,
se fust si du jalous vanchiez
18070 que ses laz eüst detranchiez.
Lors li peüst an bon eür
rafetier sa fame asseür
ou lit, sanz autre place querre,
ou pres du lit, neïs a terre ;
18075 et se par aucune avanture,
qui mout fust felonesse et dure,
danz Vulcanus i seurvenist
lors neïs quant Mars la tenist,
Venus, qui mout est sage dame
18080 (car trop a de barat en fame),
se, quant l'uis li oïst ouvrir,
peüst a tans ses rains couvrir,
bien eüst excusations
par quex que cavillacions,
18085 et controvast autre acheson
por quoi Mars vint an la mason,
et jurast quan que l'an vossist
tant que ses preuves li tossist,
et li feïst a force acroire
18090 c'onques la chose ne fu voire :
tout l'eüst il neïs veüe,
deïst ele que la veüe
li fust occurcie et troublee,
tant eüst la langue doublee
18095 en diverses plicacions
a trover excusacions,
car riens ne jure ne ne mant
de fame plus hardiemant,
si que Mars s'an alast touz quites.
18100 – Certes, sire prestres, bien dites
conme preuz et courtois et sages.
Trop ont fames en leur courages
et soutilletez et malices.
Qui ce ne set fos est et nices,
18105 n'onc de ce ne les excusom.
Plus hardiemant que nus hom
certeinement jurent et mantent ;
meesmement quant el se santent
de quex que forfez ancourpees,

18110 ja si n'i seront atrapees,
en cest cas especiaument.
Don bien puis dire leaument,
qui queur de fame apercevroit,
ja mes fier ne s'i devroit.
18115 Non feroit il certeinement,
qu'il l'an mescherroit autrement. »
Ainsinc s'acordent, ce me samble,
Nature et Genyus ansamble.
Si dit Salemon toutevois,
18120 puis que par la verité vois,
que beneürez hom seroit
qui bone fame troveroit.
« Oncor ont mirouer, dist ele,
mainte autre force grant et bele,
18125 car choses granz et grosses, mises
tres pres, samblent si loign assises,
fust neïs la plus grant montaigne
qui soit antre France et Sardaigne,
qu'eus i peuent estre veües
18130 si petites et si menues
qu'anviz les porroit l'an choisir,
tant i gardast l'an a loisir.
Autre miraill par veritez
montrent les propres quantitez
18135 des choses que l'an i regarde,
s'il est qui bien i praigne garde.
Autre miroer sunt, qui ardent
les choses quant eus les regardent,
qui les set a droit compasser
18140 por les rais ensamble amasser
quant li soleuz reflambaianz
est seur les mirouers raianz.
Autre font diverses ymages
apparair en divers estages,
18145 droites, bellongues et anverses,
par composicions diverses ;
et d'une an font il pluseurs nestre
cil qui des mirouers sunt mestre ;
et font .IIII. euz en une teste,
18150 s'il ont a ce la fourme preste.
Si font fantosmes apparanz
a ceus qui regardent par anz,
font les neïs dehors parair
touz vis, soit par aigue ou par air,
18155 et les peut l'en voair jouer
antre l'uiell et le mirouer
par les diversitez des angles,
soit li maianz compoz ou sangles,
d'une nature ou de diverse,
18160 en quoi la fourme se reverse,
qui tant se va montepliant
par le maian obediant
qu'el vient aus euz apparissanz
selonc les rais resortissanz,
18165 qu'il si diversement receit
que les regardeürs deceit.
Aristotes neïs tesmoigne,
qui bien sot de ceste besoigne,
car toute sciance avoit chiere :
18170 uns hom, ce dit, malades iere,
si li avoit la maladie
sa veüe mout afoiblie,
et li airs iert occurs et troubles,
et dit que par ces resons doubles
18175 vit il en l'air, de place en place,
aler par devant soi sa face.
Briefmant miraill, s'il n'ont obstacles,
font apparoir trop de miracles.
Si font bien diverses distances,
18180 sanz mirouers, granz decevances :
sambler choses, antr'eus loingtienes,
estre conjointes et proichienes,
et sambler d'une chose .II.
selonc la diverseté d'eus,
18185 ou .VI. de .III., ou .VIII. de .IIII. ;
qui se veust au voair esbatre,
ou plus ou mains an peut voair ;
si peut il ses euz assoair,

et pluseurs choses sambler une,
18190 qui bien les ordene ou aüne.
Neïs d'un si tres petit home
que chascuns a nain le renome
font eus parair aus euz veanz
qu'il soit plus granz que .x. geanz,
18195 et pert par sus les bois passer
san branche plaier ne quasser,
si que tuit de poor en tremblent ;
et li geant nain i resamblent
par les euz qui si les desvoient
18200 quant si diversement les voient.
Et quant ainsinc sunt deceü
cil qui tex choses ont veü
par mirouers ou par distances
qui leur ont fet tex demontrances,
18205 si vont puis au peuple et se vantent,
et ne dient pas voir, ainz mantent,
qu'il ont les deables veüz,
tant sunt es regarz deceüz.
Si font bien oeill anferm et trouble
18210 de chose sangle sambler double
et parair ou ciel double lune
et .ii. chandeles sambler d'une ;
n'il n'est nus qui si bien se gart
qui souvant ne faille en regart,
18215 don maintes choses juiges ont
d'estre mout autres qu'el ne sont.
Mes ne vueill or pas metre cures
en desclarïer les figures
des mirouers, ne ne dirai
18220 conment sunt reflechi li rai,
ne leur angles ne vueil descrivre
(tout est ailleurs escrit an livre),
ne por quoi de choses mirees
sunt les ymages revirees
18225 aus euz de ceus qui la se mirent
quant vers les mirouers se virent,
ne les leus de leur apparances
ne les causes des decevances ;
ne ne revueill dire, biau prestre,
18230 ou tex ydoles ont leur estre,
ou es mirouers ou defores,
ne ne raconterai pas ores
d'autres visions merveilleuses,
soient plesanz ou doulereuses,
18235 que l'an voit avenir soudaines,
savoir mon s'eles sunt foraines
ou, san plus, en la fantasie.
Ce ne desploieré je mie
n'il nou reconvient ores pas,
18240 ainceis les tés et les trespas
avec les choses devant dites,
qui ja n'ierent par moi descrites ;
car trop i ra longue matire,
et si seroit grief chose a dire
18245 et mout seroit fort a l'antandre,
s'il iert qui le seüst aprandre
a genz lais especiaument,
qui nou diroit generaument.
Si ne porroient il pas croire
18250 que la chose fust ainsint voire,
des mirouers meesmement,
qui tant euvrent diversement,
se par estrumenz nou veoient,
se clers livrer les leur voloient,
18255 qui seüssent par demonstrance
ceste merveilleuse sciance.
Ne des visions les manieres,
tant sunt merveilleuses et fieres,
ne porroient il otraier,
18260 qui les leur voudroit desplaier,
ne quex sunt les decepcions
qui vienent par tex visions,
soit en vaillant soit en dormant,
don maint s'esbahissent formant.
18265 Por ce les veill ci trespasser,
ne si ne veill or pas lasser
moi de paler ne vos d'oïr :

bon fet prolixité foïr.
Si sunt fames mout annuieuses
18270 et de parler contrarieuses ;
si vos pri qu'il ne vos desplese
por ce que du tout ne m'an tese,
se bien par la verité vois.
Tant an veill dire toutevois
18275 que maint an sunt si deceü
que de leur liz s'en sunt meü,
et se chaucent neïs et vestent
et de tout leur hernois s'aprestent
si con li san conmun someillent
18280 et tuit li particulier veillent ;
prannent bourdons, prannent escharpes,
ou pex ou faucilles ou sarpes,
et vont cheminant longues voies,
et ne sevent ou toutevoies,
18285 et montent neïs es chevaus
et passent ainsinc monz et vaus
par seches voies ou par fanges,
tant qu'il vienent an leus estranges ;
et quant li san conmun s'esveillent,
18290 mout s'esbahissent et merveillent
quant puis en leur droit san revienent ;
et quant avec les genz se tienent,
si tesmoignent, non pas por fables,
que la les ont portez deables
18295 qui de leur ostiex les osterent
– et il meïsmes s'i porterent.
Si rest bien souvant avenu,
quant aucuns sunt pris et tenu
par aucune grant maladie,
18300 si con il pert en frenesie,
quant il n'ont gardes soffisanz
ou sunt seul es ostiex gisanz,
qu'il saillent sus et puis cheminent,
et de tant cheminer ne finent
18305 qu'il treuvent quex que leus sauvages,
ou prez ou vignes ou boschages,
et se lessent illeuc choair ;
la les peut l'an anprés voair,
se l'an i vient, conbien qu'il tarde,
18310 por ce qu'il n'orent point de garde
fors gent, espoir, fole et mauvese,
touz morz de froit et de mesese.
Ou quant sunt neïs en santé,
voit l'an de ceus a grant planté
18315 qui maintes foiz, sanz ordenance,
par naturele acoustumance,
de trop panser sunt curieus,
quant trop sunt melancolieus
ou pooreus outre mesure,
18320 qui mainte diverse figure
se font parair en eus meïsmes
autrement que nous ne deïsmes
quant des mirouers parlions,
don si briefmant nous passions,
18325 et de tout ce leur samble lores
qu'il sait ainsinc por voir defores.
Ou qui, par grant devocion,
en trop grant contemplacion,
font apparair en leur pansees
18330 les choses qu'il ont porpansees,
et les cuident tout proprement
voair defors apertement ;
et ce n'est for trufle et mançonge,
ainsinc con de l'ome qui songe,
18335 qui voit, ce cuide, en leur presances
les esperituex sustances,
si con fist Scipion jadis ;
et voit anfer et paradys
et ciel et air et mer et terre
18340 et tout quan que l'an i peut querre :
il voit esteles apparair,
et voit oiseaus voler par air,
et voit poissons par mer nouer,
et voit bestes es bois jouer
18345 et fere tourz et biaus et genz ;
et voit diversitez de genz,

les uns en chambres soulacier,
les autres voit par bois chacier,
par montaignes et par rivieres,
18350 par prez, par vignes, par jachieres ;
et songe plez et juigemenz
et guerres et tournoiemenz
et baleries et queroles,
et ot vïeles et citholes,
18355 et flaire espices odoreuses
et goute choses savoureuses,
et sent antre ses braz s'amie,
toutevois n'i est ele mie ;
ou voit Jalousie venant,
18360 un petaill a son col tenant,
qui prouvez ensamble les treuve
par Male Bouche, qui contreuve
les choses ainz que fetes saient,
don tuit amant par jour s'esmaient,
18365 car cil qui fins amanz se claiment,
quant d'amors ardanmant s'antraiment,
don mout ont travauz et enuiz,
quant se sunt endormi de nuiz
en leur liz ou mout ont pansé
18370 (car les proprietez an sé),
si songent les choses amees
que tant ont par jour reclamees ;
ou songent de leur adversaires
qui leur font annuiz et contraires.
18375 Ou s'il sunt en mortex haïnes,
courrouz songent et ataïnes,
et contenz o leur anemis
qui les ont en haïne mis,
et choses a guerre ansivables,
18380 par contraires ou par samblables.
Ou s'il resunt mis en prison
par aucune grant mesprison,
songent il de leur delivrance,
s'il an sunt en bone esperance ;
18385 ou songent ou gibet ou corde,
se li queurs par jour leur recorde,
ou quex que choses desplesanz,
qui ne sunt mie hors, mes anz ;
si recuident il por voir lores
18390 que ces choses saient defores,
et font de tout ou deul ou feste,
et tout portent dedanz leur teste,
qui les .v. sans ainsinc deceit
par les fantosmes qu'el receit.
18395 Don maintes genz, par leur folies,
cuident estre par nuit estries,
erranz aveques dame Habonde ;
et dient que par tout le monde
li tierz anfant de nacion
18400 sunt de ceste condicion
qu'il vont .III. foiz en la semaine
si con destinee les maine ;
et par touz ces hostiex se boutent,
ne cles ne barres ne redoutent,
18405 ainz s'an antrent par les fandaces,
par chatieres et par crevaces ;
et se partent des cors leur ames
et vont avec les bones dames
par leus forains et par mesons,
18410 et le preuvent par tex resons,
car les diversitez veües
ne sunt pas en leur liz venues,
ainz sunt leur ames qui labeurent
et par le monde ainsint s'an queurent ;
18415 et tant con il sunt an cel airre,
si con il font aus genz acrairre,
qui leur cors bestournez avroit,
ja mes l'ame antrer n'i savroit.
Mes trop a ci folie horrible
18420 et chose qui n'est pas possible,
car cors humains est chose morte
si tost con s'ame en soi ne porte ;
donques est ce chose certeine
que cil qui .III. foiz la semeine
18425 ceste maniere d'airre sivent

.III. foiz meurent, .III. foiz revivent
en une semeine meïsmes ;
et s'il est si con nous deïsmes,
donc resoucitent mout souvant
18430 li deciple de tel couvant.
Mes c'est bien terminee chose,
et bien l'os reciter san glose,
que nul qui doie a mort courir
n'a que d'une mort a mourir,
18435 ne ja ne resoucitera
tant que ses juigemanz sera,
se n'iert miracle especial
de par le Dieu celestial,
si con de saint Ladre lison,
18440 car ce pas ne contredison.
Et quant l'an dit d'autre partie
que, quant l'ame s'est departie
du cors ainsinc desaourné,
s'el treuve le cors bestourné,
18445 el ne set en lui revenir,
qui peut tel fables soutenir ?
Qu'il est voirs, et bien le recors,
ame dessevree de cors
plus est aperte et sage et cointe
18450 que quant ele est au cors conjointe,
don el suit la complexion
qui li trouble s'antancion.
Donc est mieuz lors par lui seüe
l'antree que ne fu l'issue,
18455 par quoi plus tost la troverroit,
ja si bestourné nou verroit.
D'autre part, que li tierz du monde
aille ainsinc avec dame Habonde,
si con foles vielles le preuvent
18460 par les visions qu'eus i treuvent,
don convient il san nule faille
que tretouz li mondes i aille,
qu'il n'est nus, soit voir soit mançonge,
qui mainte vision ne songe,
18465 non pas .III. foiz en la semeine,
mes .XV. foiz en la quinzeine,
ou plus ou mains par aventure,
si con sa fantasie andure.
Ne ne revueill dire des songes
18470 s'il sunt voirs ou s'il sunt mançonges,
se l'an les doit du tout ellire
ou s'il font du tout a despire,
por quoi li un sunt plus horrible,
plus bel li autre et plus pesible,
18475 selonc leur apparicions
en diverses complexions,
et selonc les divers courages
des meurs divers et des aages ;
ou se Dex par tex visions
18480 anvoie revelacions,
ou li malignes esperiz
por metre les genz es periz :
de tout ce ne m'antremetrai,
mes a mon propos me retrai.
18485 Si vos di donques que les nues,
quant lasses sunt et recreües
de trere par l'air de leur fleches,
et plus des moestes que des seches,
car de pluies et de rousees
18490 les ont tretoutes arousees,
se chaleur aucune n'an seche
por trere quelque chose seche,
si destandent leur ars ensamble,
quant ont tret tant que bon leur samble.
18495 Mes trop ont estranges manieres
cil arc don treent ces archieres,
car toutes leur couleurs s'an fuient
quant an destandant les estuient ;
ne ja mes puis de ceus meïsmes
18500 ne retreront que nous veïsmes,
mes s'el veulent autre foiz trere,
noveaus ars leur convient refere
que li soleuz puist pioler,
nes convient autremant doler.

18505 Oncore euvre plus l'influance
de ciex, qui tant ont grant poissance
par mer et par terre et par air.
Les comethes font il parair,
qui ne sunt pas es ciex posees,
18510 ainz sunt par mi l'air ambrasees,
et po durent puis qu'el sunt fetes,
don maintes fables sunt retretes.
Les morz aus princes an devinent
cil qui de deviner n'an finent ;
18515 mes les comethes plus n'aguitent
ne plus espessemant ne gietent
leur influances ne leur rais
seur povres homes que seur rais
ne seur rais que seur povres homes,
18520 ainceis euvrent, certein an somes,
ou monde seur les regions
selonc les disposicions
des climaz, des homes, des bestes,
qui sunt aus influances prestes
18525 des planetes et des esteles
qui greigneur poair ont seur eles.
Si portent les senefiances
des celestiaus influances,
et les complexions esmeuvent
18530 si conme obeïssanz les treuvent.
Si ne di je pas ne n'afiche
que rai doient estre dit riche
plus que les persones menues
qui vont a pié par mi les rues ;
18535 car soffisance fet richece,
et couvoitise fet povrece.
Soit rais, ou n'ait vaillant .II. chiches,
qui plus couvoite mains est riches.
Et qui voudroit croire escritures,
18540 li rai resamblent les paintures,
don tel example nous apreste
cil qui nous escrist l'*Almageste*,
se bien s'i avoit prandre garde
cil qui les paintures regarde :
18545 qu'el plesent qui ne s'an apresse,
mes de pres la plesance cesse ;
de loing semblent trop deliteuses,
de pres ne sunt point doucereuses.
Ainsinc va des amis poissanz :
18550 douz est a leur mesconoissanz
leur servise et leur acointance
par le defaut d'experiance ;
mes qui bien les esproveroit,
tant d'amertume i troveroit
18555 qu'il s'i craindroit mout a bouter,
tant fet leur grace a redouter.
Ainsinc nous asseüre Horaces
de leur amors et de leur graces.
Ne li prince ne sunt pas digne
18560 que li cors du ciel doignent signe
de leur mort plus que d'un autre home,
car leur cors ne vaut une pome
outre le cors d'un charruier
ou d'un clerc ou d'un escuier,
18565 car ges faz touz samblables estre,
si conme il apert a leur nestre.
Par moi nessent samblable e nu,
fort et foible, gros et menu.
Touz les met en equalité
18570 quant a l'estat d'humanité ;
Fortune i met le remanant,
qui ne set estre permanant,
qui ses biens a son plesir done
ne ne prant garde a quel persone,
18575 et tout retost ou retoldra
toutes les foiz qu'ele voldra.
Et se nus contredire m'ose,
qui de gentillece s'alose,
et die que li gentill home,
18580 si con li peuples les renome,
sunt de meilleur condicion
par noblece de nacion
que cil qui les terres coutivent

ou qui de leur labour se vivent,
18585 je respons que nus n'est gentis
s'il n'est a vertuz antantis,
ne n'est vilains fors por ses vices,
don il pert outrageus et nices.
Noblece vient de bon courage,
18590 car gentillece de lignage
n'est pas gentillece qui vaille
por quoi bonté de queur i faille ;
par quoi doit estre en li paranz
la proece de ses paranz,
18595 qui la gentillece conquistrent
par les travauz que granz i mistrent,
qui, quant du siecle trespasserent,
toutes leur vertuz amporterent
et lessierent aus airs l'avoir,
18600 qui plus ne porent d'aus avoir.
L'avoir ont, riens plus n'i a leur,
ne gentillece ne valeur,
s'il ne font tant que gentill saient
par sans ou par vertuz qu'il aient.
18605 Si ront clerc plus granz avantages
d'estre gentis, courtais et sages
(et la reson vos an lirai)
que n'ont li prince ne li rai,
qui ne sevent de lestreüre ;
18610 car li clerc voit en l'escriture,
avec les sciances prouvees,
resonables et demontrees,
touz maus don l'an se doit retrere
et touz les biens que l'an peut fere.
18615 Les choses voit du monde escrites
si conme el sunt fetes et dites ;
il voit es ancienes vies
de touz vilainz les vilanies
et touz les fez de courtais homes
18620 et des courtaisies les somes ;
briefmant il voit escrit en livre
quan que l'an doit foïr et sivre,
par quoi tuit clerc, deciple et mestre,
sunt gentill, ou le doivent estre.
18625 Et sachent cil qui ne le sont,
c'est por les queurs que mauvés ont,
qu'il an ont trop plus d'avantages
que cil qui queurt au cers sauvages.
Si valent pis que nule gent
18630 clerc qui le queur n'ont noble e gent,
quant les biens conneüz eschivent
et les vices veüz ansivent ;
et plus puni devroient estre
devant l'ampereür celestre
18635 clerc qui s'abandonent a vices
que les genz lais simples et nices,
qui n'ont pas les vertuz escrites,
que cil tienent vis et despites.
Et se prince sevent de letre,
18640 ne se peuent il antremetre
de tant lire et de tant aprandre,
qu'il ont trop ailleurs a antandre.
Par quoi, por gentillece avoir,
ont li clerc, ce poez savoir,
18645 plus bel avantage et greigneur
que n'ont li terrian seigneur.
Et por gentillece conquerre,
qui mout est honorable en terre,
tuit cil qui la veulent avoir
18650 ceste regle doivent savoir.
Quiconques tant a gentillece
d'orgueill se gart et de parece,
aille aus armes ou a l'estuide,
et de vilenie se vuide.
18655 Hunble queur ait, courtais e gent
en tretouz leus ver toute gent,
for san plus ver ses anemis,
quant acort n'i peut estre mis.
Dames honeurt et damoiseles,
18660 mes ne se fie trop an eles,
qu'il l'an porroit bien meschoair,
car nus trop n'est bons a voair.

Tex hom doit avoir los e pris,
sanz estre blasmez ne repris,
18665 et de gentillece le non
doit recevoir, li autre non.
Chevaliers aus armes hardiz,
preuz en fez et courtais par diz
si con fu mi sires Gauvains,
18670 qui ne fu pas pareuz au vains,
et li bons quens d'Artais Roberz,
qui des lors qu'il issi do berz
hanta touz les jourz de sa vie
largece, honeur, chevalerie,
18675 n'onc ne li plut oiseus sejourz,
ainz devint hon devant ses jourz,
tex chevaliers, preuz et vaillanz,
larges, courtois et bataillanz,
doit par tout estre bien venuz,
18680 loez, amez et chiers tenuz.
Mout redoit l'an clerc honorer
qui bien veust a sans laborer
et panse des vertuz ansivre
qu'il voit escrites an son livre.
18685 Et si fist l'an certes jadis ;
bien an nomeroie ja dis,
voire tant que, se je les nombre,
annuiz sera d'oïr le nombre.
Jadis li vaillant gentill home,
18690 si con la lestre les renome,
anpereür, duc, conte, rai,
don ja ci plus ne conterai,
les philosophes honorerent.
Aus poetes neïs donerent
18695 viles, jardins, leus honorables
et maintes choses delitables :
Naples fu donee a Virgile,
qui plus est delitable vile
que n'est Paris ne Lavardins ;
18700 en Calabre rot biaus jardins
Annius, qui doné li furent
des anciens qui le connurent.
Mes por quoi plus an trouveroie ?
Par pluseurs le vos prouveroie,
18705 qui furent nez de bas lignages,
et plus orent nobles courages
que mainz filz de rais ne de contes
don ja ci ne vos iert fez contes,
qui por gentils furent tenuz.
18710 Or est li tans a ce venuz
que li bon, qui toute leur vie
travaillent an philosophie
et s'an vont en estrange terre
por sens et por valeur conquerre,
18715 et seuffrent les granz povretez,
ou mandianz ou andetez,
et vont, espoir, deschauz et nu,
ne sunt amé ne chier tenu.
Prince nes prisent une pome,
18720 et si sunt il plus gentill home,
si me gart Dex d'avoir les fievres,
que cil qui vont chacier au lievres
et que cil qui sunt coustumiers
de maindre es paternex fumiers.
18725 Et cil qui d'autrui gentillece,
san sa valeur, san sa proece,
veust anporter los et renon,
est il gentils ? Je di que non,
ainz doit estre vilainz clamez
18730 et vils tenuz et mains amez
que s'il estoit filz d'un truant.
Je n'an irai ja nul chuant,
et fust neïs filz Alixandre,
qui tant osa d'armes amprandre
18735 et tant continua les guerres
qu'il fu sires de toutes terres ;
et puis que cil li obeïrent
qui contre lui se combatirent,
et que cil se furent rendu
18740 qui ne s'ierent pas deffendu,
dist il, tant fu d'orgueill destroiz,

que cist mondes iert si estroiz
qu'il s'i poait anviz tourner,
n'il n'i vouloit plus sejourner,
18745 ainz pansoit d'autre monde querre
por conmancier novele guerre,
et s'an aloit anfer brisier
por soi fere par tout prisier,
don tretuit de poor tremblerent
18750 li dieu d'anfer, car il cuiderent,
quant je le leur dis, que ce fust
cil qui par le baston de fust,
por les ames par pechié mortes,
devoit d'anfer brisier les portes
18755 et leur grant orgueill escachier
por ses amis d'anfer sachier.
Mes poson, ce qui ne peut estre,
que g'en face aucuns gentis nestre
et que des autres ne me chaille,
18760 qu'il vont apelant vilenaille :
quel bien a il en gentillece ?
Certes, qui son angin adrece
a bien la verité comprandre,
il ne peut autre chose antandre
18765 qui bone soit en gentillece
for qu'il semble que la proece
de leur paranz doivent ansivre.
Souz cest fes doit cil tourjorz vivre
qui gentils hom veust resambler,
18770 s'il ne veust gentillece ambler
et san desserte los avoir.
Car je faz a touz a savoir
que gentillece aus genz ne done
nule autre chose qui soit bone
18775 for que ce fes tant seulemant,
et sachent bien certeinemant
que nus ne doit avoir loange
par vertu de persone estrange,
n'il ne rest pas droiz que l'an blasme
18780 nule persone d'autrui blasme.
Cil soit loez qui le desert ;
mes cil qui de nul bien ne sert,
an cui l'an treuve mauvestiez,
vilenies et angrestiez
18785 et vanteries et bobanz,
ou s'il rest doubles et lobanz,
d'orgueill farsiz et de ramposnes,
sanz charitez et sanz ausmosnes,
ou negligenz et pereceus,
18790 car l'an an treuve trop de ceus,
tout soit il nez de tex paranz
ou toute vertuz fu paranz,
il n'est pas droiz, bien dire l'os,
qu'il ait de ses paranz le los,
18795 ainz doit estre plus vils tenuz
que s'il iert de chetis venuz.
Et sachent tuit home antandable
qu'il n'est mie chose samblable
d'aquerre sans et gentillece
18800 et renomee par proece,
et d'aquerre granz tenemanz,
granz deniers, granz aournemanz,
quant a fere an ses volantez ;
car cil qui est antalantez
18805 de travaillier soi por aquerre
deniers, aournemanz ou terre,
bien ait naïs d'or amassez
.C.M. mars, ou plus assez,
tout peut lessier a ses amis ;
18810 mes cil qui son travaill a mis
es autres choses desus dites
tant qu'il les a par ses merites,
amors nou peut a ce plessier
qu'il leur an puist ja riens lessier.
18815 Peut il lessier sciance ? Non,
ne gentillece ne renon.
Mes il leur an peut bien aprandre,
s'il i veulent example prandre.
Autre chose cist n'an peut fere,
18820 ne cil n'an peuent riens plus trere.

Si n'i refont il pas grant force,
qu'il n'i donraient une escorce,
mainz an i a, fors que d'avoir
les possessions et l'avoir ;
18825 si dient qu'il sunt gentill home
por ce que l'an les i renome
et que leur bons paranz le furent,
qui furent tel con estre durent,
et qu'il ont et chiens et oiseaus
18830 por sambler gentis damoiseaus,
et qu'il vont chaçant par rivieres,
par bois, par chans et par bruieres,
et qu'il se vont oiseus esbatre ;
mes il sunt mauvés vilain natre,
18835 qui d'autrui noblece se vantent.
Il ne dient pas voir, ainz mantent,
et le non de gentillece amblent
quant leur bons paranz ne resamblent ;
car quant ges faz semblables nestre,
18840 s'il veulent donques gentis estre
d'autre noblece que de cele
que je leur doing, qui mout est bele,
qui a non naturel franchise,
que j'ai seur touz egaumant mise,
18845 avec reson, que Diex leur done,
qui les fet, tant est sage et bone,
semblables a Dieu et aus anges,
se mort nes an feïst estranges,
qui par sa mortel differance
18850 fet des homes la dessevrance,
acquierent neuves gentilleces,
s'il ont en eus tant de proeces ;
car s'il par eus ne les acquierent,
ja mes gentis par autrui n'ierent :
18855 je n'an met hors ne rois ne contes.
D'autre part, il est plus granz hontes
d'un filz de roi, s'il estoit nices
et plains d'outrages et de vices,
que s'il iert filz d'un charretier,
18860 d'un porchier ou d'un çavetier.
Certes plus seroit honorable
a Gaugain, le bien conbatable,
qu'il fust d'un couart engendrez,
qui sist au feu touz ancendrez,
18865 qu'il ne seroit s'il iert couarz,
et fust ses peres Renouarz.
Mes, san faille, ce n'est pas fable,
la mort d'un prince est plus notable
que n'est la mort d'un païsant,
18870 quant l'an le treuve mort gisant,
et plus loing an vont les paroles ;
et por ce cuident les genz foles,
quant il ont veü les cometes,
qu'il saient por les princes fetes.
18875 Mes s'il n'iert ja mes rais ne princes
par reaumes ne par provinces,
et fussent tuit paraill en terre,
fussent en pes, fussent en guerre,
si feroient li cors celestre
18880 en leur tans les cometes nestre,
quant es regarz se recevroient
ou tex euvres fere devroient,
por qu'il eüst an l'air matire
qui leur peüst a ce soffire.
18885 Dagrons volanz et estanceles
font il par l'air sambler esteles
qui des ciex en cheant descendent,
si con les foles genz entendent.
Mes reson ne peut pas voair
18890 que riens puisse des ciex choair,
car en eus n'a riens corrumpable ;
tout est ferm et fort et estable,
n'il ne reçoivent pas anpreintes,
por qu'el saient de hors anpeintes,
18895 ne riens ne les porroit quasser,
n'il n'i leroient riens passer,
tant fust soutive ne perçable,
s'el n'iert, espoir, esperitable.
Leur rais san faille bien i passent,

18900 mes nes ampirent ne ne quassent.
Les chauz estez, les froiz ivers
font il par leur regarz divers ;
et font les nais et font les grelles,
une heure grosses, autre grelles,
18905 et noz autres impressions
selonc leur opposicions
et selonc ce qu'il s'antr'elloignent
ou s'appressent ou se conjoingnent.
Don maint home souvant s'emoient
18910 quant es ciex les eclipses voaient,
et cuident estre maubailli
des regarz qui leur sunt failli
des planetes devant veües
don si tost perdent les veües.
18915 Mes se les causes an seüssent,
ja de riens ne s'an esmeüssent.
Et par behourdeïz de vanz,
les ondes de mer eslevanz,
font les floz aus nues besier ;
18920 puis refont la mer apesier,
qu'el n'est tex qu'el ose grondir
ne ses floz fere rebondir,
for celi que par estouvoir
li fet la lune adés mouvoir
18925 et le fet aler et venir,
n'est riens qui ce puist retenir.
Et qui voudroit plus bas anquerre
des miracles que font en terre
li cors du ciel et les esteles,
18930 tant an i trouveroit de beles
que ja mes n'avroit tout escrit
qui tout voudroit metre an escrit.
Ainsinc li ciel ver moi s'aquitent,
qui par leur bontez tant profitent
18935 que bien me puis apercevoir
qu'il font bien tretout leur devoir.
Ne ne me plain des elemanz.
Bien gardent mes conmandemanz,
bien font antr'eus leur mixcions,
18940 tournanz en resolucions ;
car quan que la lune a souz sai
est corrumpable, bien le sai.
Riens ne s'i peut si bien nourrir
que tout ne conviegne pourrir ;
18945 tuit ont de leur complexion,
par naturele antancion,
regle qui ne faut ne ne mant :
tout vet a son conmancemant.
Ceste regle est si generaus
18950 qu'el ne peut defaillir ver aus.
Si ne me plain mie des plantes,
qui d'obeïr ne sunt pas lantes.
Bien sunt a mes lais antantives,
et font, tant conme ele sunt vives,
18955 leur racines et leur feulletes,
trunz et rains et fruiz et floretes.
Chascune chascun an aporte
quan qu'el peut, tant qu'ele soit morte,
com herbes, arbres et boissons.
18960 Ne des oiseaus ne des poissons,
qui mout sunt bel a regarder :
bien sevent mes regles garder,
et sunt si tres bon escolier
qu'il treent tuit a mon colier.
18965 Tuit faonnent a leur usages
et font honeur a leur lignages ;
ne les lessent pas dechoair,
don c'est granz solaz a voair.
Ne ne me plain des autres bestes,
18970 cui je faz anclines les testes
et regardanz toutes ver terre.
Ceus ne me murent onques guerre,
toutes a ma cordele tirent
et font si con leur pere firent.
18975 Li malles vet o sa femele,
ci a couple avenant et bele ;
tuit angendrent et vont ansamble
toutes les foiz que bon leur samble ;

ne ja nul marchié n'i feront
18980 quant ansamble s'acorderont,
ainz plest a l'un por l'autre fere
par courtaisie debonere,
et tretuit a paié se tienent
des biens qui de par moi leur vienent.
18985 Si font mes beles verminetes :
fromiz, papillons et mouchetes,
vers, qui de pourreture nessent,
de mes conmanz garder ne cessent ;
et mes sarpenz et mes couleuvres,
18990 tuit s'estudient en mes euvres.
Mes seus hom, cui je fet avoie
tretouz les biens que je savoie ;
seus hom, cui je faz et devis
haut ver le ciel porter le vis ;
18995 seus hom, que je fourme et faz nestre
an la propre fourme son mestre ;
seus hom, por cui peine et labeur
– c'est la fins de tout mon labeur,
n'il n'a pas, se je ne li done,
19000 quant a la corporel persone,
ne de par cors ne de par mambre,
qui li vaille une pome d'ambre,
ne quant a l'ame vraiement,
fors une chose seulement :
19005 il tient de moi, qui sui sa dame,
.III. forces, que de cors que d'ame,
car bien puis dire, san mantir,
jou faz estre, vivre et santir ;
mout a li chetis d'avantages,
19010 s'il vossist estre preuz et sages ;
de toute les vertuz habonde
que Diex a mises en cest monde ;
compainz est a toutes les choses
qui sunt an tout le monde ancloses,
19015 et de leur bontez parçonierres :
il a son estre avec les pierres,
et vit avec les herbes drues,
et sent avec les bestes mues ;
oncor peut il trop plus an tant
19020 qu'il avec les anges antant.
Que vos puis je plus recenser ?
Il a quan que l'an peut penser,
c'est uns petiz mondes nouveaus –
cist me fet pis que nus louveaus.
19025 San faille, de l'antandemant
connois je bien que vraiemant
celui ne li donai je mie.
La ne s'estant pas ma baillie,
ne fui pas sage ne poissant
19030 de fere riens si connoissant.
Onques ne fis riens pardurable ;
quan que je faz est corrumpable.
Platon meïsmes le tesmoigne
quant il pale de ma besoigne
19035 et des dex, qui de mort n'ont garde.
Leur createur, ce dit, les garde
et soutient pardurablemant
par son vouloir tant seulemant ;
et se cil vouloirs nes tenist,
19040 tretouz mourir les convenist.
Mi fet, ce dit, sunt tuit soluble,
tant ai poair povre et obnuble
au regart de la grant poissance
du Dieu qui voit en sa presance
19045 la trible temporalité
souz un momant d'eternité.
C'est li rois, c'est li ampereres
qui dist au diex qu'il est leur peres,
ce sevent cil qui Platon lisent,
19050 car les paroles tex i gisent,
au mains an est ce la santance
selonc le langage de France :
"Dex des dex don je sui fesierres,
vostres peres, vostres crierres,
19055 et vos estes mes creatures
et mes euvres et mes fetures,
par nature estes corrumpable,

par ma volanté pardurable,
car ja riens n'iert fet par Nature,
19060 conbien qu'ele i mete grant cure,
qui ne faille en quelque seson.
Mes quan que par bone reson
veust Diex conjoindre et atramper,
forz et bons et sages san per,
19065 ja ne voudra ne n'a volu
que ce soit ja mes dissolu ;
ja n'i vaudra corrupcion.
Don je faz tel conclusion :
puis que vos conmançastes estre
19070 par la volanté vostre mestre
don fet estes et angendré,
par quoi je vos tiegn et tendré,
n'iestes pas de mortalité
ne de corrupcion quité
19075 du tout, que touz ne vos veïsse
mourir, se je ne vos tenisse.
Par nature mourir pourroiz,
mes par mon vueill ja ne mourroiz,
car mes vouloirs a seigneurie
19080 seur les lians de vostre vie,
qui les composicions tienent
don pardurabletez vos vienent."
C'est la santance de la letre
que Platon voust ou livre metre,
19085 qui mieuz de Dieu parler osa,
plus le prisa, plus l'alosa
c'onques ne fist nus terrians
des philosophes ancians.
Si n'an pot il pas assez dire,
19090 car il ne peüst pas soffire
a bien parfetemant antandre
ce c'onques riens ne pot comprandre,
fors li ventres d'une pucele.
Mes, san faille, il est voirs que cele
19095 a cui le ventres an tandi
plus que Platon an antandi ;
car el sot, des qu'el le portait,
don au porter se confortait,
qu'il ert l'espere merveillable
19100 qui ne peut estre terminable,
qui par touz leus son centre lance
ne leu n'a la circonferance,
qu'il ert li merveilleus triangles
don l'unité fet les .III. angles,
19105 ne li .III. tout antieremant
ne font que l'un tant seulemant.
C'est li cercles trianguliers,
c'est li triangles circuliers,
qui an la vierge s'ostela.
19110 N'an sot pas Platon jusque la,
ne vit pas la trine unité
en ceste simple trinité,
ne la deïté souveraine
affublee de pel humaine,
19115 c'est Diex, qui createur se nome.
Cil fist l'antandemant de l'ome,
et, an fesant, le li donna.
Et cil si li guerredonna
conme mauvés, au dire voir,
19120 qu'il cuida puis Dieu decevoir ;
mes il meesmes se deçut,
don mi Sires la mort reçut
quant il, san moi, prist char humaine
por le chetif oster de paine.
19125 San moi, car je ne sai conmant,
fors qu'il peut tout par son conmant.
Ainz fui trop formant esbahie
quant il de la Vierge Marie
fu por le chetif en char nez,
19130 et puis panduz touz ancharnez ;
car par moi ne peut ce pas estre
que riens puisse de vierge nestre.
Si fu jadis par maint prophete
ceste incarnacion retrete,
19135 et par juïs et par paians,
que mieuz noz queurs an apaians

et plus nous efforceins a croire
que la prophecie soit voire ;
car es *Bucholiques* Virgile
19140 lisons ceste voiz de Sebile,
du Saint Esperit anseigniee :
"Ja nous est nouvele ligniee
du haut ciel ça jus anvoiee
por avoier gent desvoiee,
19145 don li siecle de fer faudront
et cil d'or ou monde saudront."
Albumasar neïs tesmoigne,
conmant qu'il seüst la besoigne,
que dedanz le virginal signe
19150 nestroit une pucele digne,
qui sera, ce dit, virge et mere
et qui alletera son pere,
et ses mariz lez lui sera
qui ja point ne la touchera.
19155 Ceste santance peut savoir
qui veut Albumasar avoir,
qu'el gist ou livre toute preste ;
don chascun an font une feste
genz crestienes en septambre,
19160 qui tel nativité remanbre.
Mes tout quan que j'ai dit desus,
ce set nostre sires Jhesus,
ai je por home labouré.
Por le chetif cest labour é,
19165 cist est la fins de toute m'euvre,
cist seus contre mes regles euvre ;
ne se tient de riens a paiez,
li delleaus, le renaiez ;
n'est riens qui li puisse soffire.
19170 Que vaut ? Que porroit l'an plus dire ?
Les honeurs que je li ai fetes
ne porroient estre retretes,
et il me refet tant de hontes
que ce n'est mesure ne contes.
19175 Biau douz prestres, biau chapelains,
est il droiz donques que je l'ains
ne que plus li port reverance,
quant je le truis de tel provance ?
Si m'aïst Dex li crucefis,
19180 mout me repant don home fis.
Mes par la mort que cil soffri
cui Judas le besier offri
et que Longis feri de lance,
je li conteré sa cheance
19185 devant Dieu, qui me bailla
quant a s'ymage le tailla,
puis qu'il me fet tant de contrere.
Fame sui, si ne me puis tere,
ainz veill des ja tout reveler,
19190 car fame ne peut riens celer,
n'onques ne fu mieuz ledangiez.
Mar s'est de moi tant estrangiez,
si vice i seront recité
et dirai de tout verité.
19195 Orgueilleus est, murtriers et lierres,
fel, couvoiteus, avers, trichierres,
desesperez, gloz, mesdisanz,
et haïneus et despisanz,
mescreanz, anvieus, mantierres,
19200 parjurs, fausaires, fos, vantierres,
et inconstanz et foloiables,
ydolatres, desagraables,
traïstres et faus ypocrites,
et pareceus et sodomites :
19205 briefmant tant est chetis et nices
qu'il est sers a tretouz les vices
et tretouz an soi les herberge.
Vez de quex fers li las s'enferge !
Vet il bien porchaçant sa mort
19210 quant a tex mauvestiez s'amort ?
Et puis que toutes choses doivent
retourner la don el reçoivent
le conmancemant de leur estre,
quant hon vendra devant son mestre,
19215 que tourjorz, tant con il peüst,

servir et honorer deüst
et soi de mauvestiez garder,
conmant l'osera regarder ?
Et cil qui juiges an sera,
19220 de quel oill le regardera,
quant ver lui s'iert si mal prouvez
qu'il iert en tex defauz trouvez,
li las, qui le queur tant a lant
qu'il n'a de bien fere talant ?
19225 Ainz font au pis, grant et meneur,
qu'il peuent, sauve leur honeur,
et l'ont ainsinc juré, ce samble,
par un acort tretuit ansamble.
Si n'i est ele pas souvant
19230 a chascun sauve par couvant,
ainz an reçoivent maint grant peine,
ou mort, ou grant honte mondeine.
Mes li las, que peut il penser,
s'il veust ses pechiez recenser,
19235 quant il vandra devant le juige
qui toutes choses poise et juige,
et tout a droit san fere tort,
ne riens n'i ganchist ne n'estort ?
Quel guerredon peut il atandre,
19240 for la hart a lui mener pandre
au doulereus gibet d'anfer ?
Ou sera pris et mis en fer,
rivez an aneaus pardurables,
devant le prince des deables ;
19245 ou sera bouliz es chaudieres,
ou rostiz devant et darrieres
ou sus charbons ou sus greïlles ;
ou tournaiez a granz chevilles,
conme Ixion, a tranchanz roes
19250 que maufé tournent a leur poes ;
ou mourra de saif es paluz,
et de fain, avec Tantaluz,
qui tourjorz en l'eve se baigne,
mes conbien que saif le destraigne,
19255 ja n'aprochera de sa bouche
l'eve qui au manton li touche :
quant plus la suit, et plus s'abesse,
et fain si fort le recompresse
qu'il n'an peut estre assouagiez,
19260 ainz meurt de fain touz anragiez,
ne ne repeut la pome prandre
qu'il voit tourjorz a son nes pandre ;
car quant plus a son bec l'anchauce,
et la pome plus se rehauce.
19265 Ou roulera la mole a terre
de la roche, et puis l'ira querre
et de rechief la roulera,
ne ja mes ce ne cessera,
si con tu fés, las Sisyfus,
19270 qui por ce fere mis i fus ;
ou le tonnel san fonz ira
anplir, ne ja ne l'amplira,
si con font les Belidienes
por leur folies ancienes.
19275 Si resavez, biau Genyus,
conmant le gisyer Tycius
s'efforcent boustoer de mangier,
ne riens nes an peut estrangier.
Mout ra leanz d'autres granz peines
19280 et felonesses et vileines,
ou sera mis, espoir, li hon
por soffrir tribulacion
a grant douleur, a grant hachiee,
tant que g'en seré bien vanchiee.
19285 Par foi, li juiges devant diz,
qui tout juige en fez et en diz,
s'il fust tant seulement piteus,
bons fust, espoir, et deliteus
li presteïz aus usuriers :
19290 mes il est tourjorz droituriers,
par quoi trop fet a redouter.
Mau se fet en pechié bouter.
San faille, de touz les pechiez
don li chetis est antechiez,

19295 a Dieu les les, bien s'an chevisse.
Quant li plera, si l'an punisse.
Mes por ceus dom Amors se plaint,
car g'en ai bien oï le plaint,
je meïsmes, tant con je puis,
19300 m'an plaing et m'an doi plaindre, puis
qu'il me renient le treü
que tretuit home m'ont deü
et tourjorz doivent et devront
tant con mes oustilz recevront.
19305 Genyus, li bien anpalez,
en l'ost au dieu d'Amours alez,
qui mout de moi servir se peine
et tant m'aime, g'en sui certaine,
que par son franc queur debonere
19310 plus se veust ver mes euvres trere
que ne fet fers vers aïmant.
Dites li que saluz li mant,
et a dame Venus, m'amie,
puis a toute la baronie,
19315 fors seulemant a Faus Semblant,
por qu'il s'aut ja mes assemblant
avec les felons orguilleus,
les ypocrites perilleus,
des quex l'Escriture recete
19320 que ce sunt li pseudo prophete.
Si rai je mout soupeçoneuse
Attenance d'estre orguilleuse
et d'estre a Faus Samblant samblable,
tout samble ele humble et charitable.
19325 Faus Samblant, s'il plus est trouvez
avec tex traïstres prouvez,
ja ne soit en ma saluance,
ne li ne s'amie Attenance.
Trop font tel gent a redouter,
19330 bien les deüt Amours bouter
hors de son ost, s'il li pleüst,
se certeinement ne seüst
qu'il li fussent si necessaire
qu'il ne peüst sanz eus riens faire.
19335 Mes s'il sunt advocat por eus
en la cause au fins amoureus,
don leur mal saient alegié,
cest barat leur pardone gié.
Alez, amis, au dieu d'Amors
19340 porter mes plainz et mes clamors,
non pas por ce qu'il droit m'an face,
mes qu'il se confort et solace
quant il orra ceste nouvele,
qui mout li devra estre bele
19345 et a noz anemis greveine ;
et lest ester, ne li soit peine,
le soussi que mener l'an voi.
Dites li que la vos anvoi
por touz ceus esconmenier
19350 qui nous veulent contrarier,
et por assoldre les vaillanz
qui de bon queur sunt travaillanz
au regles droitemant ansivre
qui sunt escrites an mon livre,
19355 et formant a ce s'estudient
que leur lignages monteplient
et qui pensent de bien amer,
car ges doi touz amis clamer,
por leur ames metre en delices,
19360 mes qu'il se gardent bien des vices
que j'ai ci devant racontez,
qu'il effacent toutes bontez.
Pardon qui bien soit soffisanz
leur donez, non pas de .x. anz,
19365 nou priseroient un denier,
mes a tourjorz pardon plenier
de tretout quan que fet avront,
quant bien confessier s'en savront.
Et quant en l'ost serez venuz,
19370 ou vos serez mout chiers tenuz,
puis que saluez les m'avroiz
si con saluer les savroiz,
publiez leur en audiance

ce pardon et ceste santance,
19375 que je vueill que ci soit escrite. »
Lors escrit cil, et cele dite,
puis la seele et la li baille,
et li prie que tost s'an aille,
mes qu'ele soit ainceis assoste
19380 de ce qui son panser li oste.
Si tost conme ot esté confesse
dame Nature, la deesse,
si con la loi veust et li us,
li vaillanz prestres Genyus
19385 tantost l'assolt et si li done
penitance avenant et bone
selonc la grandeur dou forfet
qu'il pansoit qu'ele eüst forfet.
Anjoint li qu'ele demourast
19390 dedanz sa forge et labourast
si conme ainz labourer souloit
quant de neant ne se douloit,
et son servise adés feïst
tant qu'autre conseill i meïst
19395 li rois qui tout peut adrecier
et tout fere et tout depecier.
« Sire, dist ele, volantiers.
– Et je m'an vois andemantiers,
fet Genyus, plus que le cours
19400 por fere aus fins amanz secours,
mes que desafublez me saie
de ceste chasuble de saie,
de ceste aube et de cest rochet. »
Lors va tout pandre a un crochet,
19405 et vest sa robe seculiere,
qui mains anconbreuse li ere,
si con s'il alast queroler,
et prant eles por tost voler.
Lors remaint Nature en sa forge,
19410 prent ses marteaus et fiert et forge
tretout ausinc conme devant ;
et Genyus plus tost que vant
ses eles bat et plus n'atant,
en l'ost s'an est venuz a tant.
19415 Mes Faus Samblant n'i treuve pas,
partiz s'an iert plus que le pas
des lors que la vielle fu prise
qui m'ouvri l'uis de la porprise
et tant m'ot fet avant aler
19420 qu'a Bel Acueill me lut paler.
Il n'i vost onques plus atandre,
ainz s'an foui san congié prandre.
Mes, san faille, c'est chose atainte,
il treuve Attenance Contrainte,
19425 qui de tout son poair s'apreste
de courre aprés a si grant heste,
quant el voit le prestre venir,
qu'anviz la peüst l'an tenir ;
car o prestre ne se meïst,
19430 por quoi nus autres la veïst,
qui li donast .IIII. besanz,
se Faus Samblant ne fust presanz.
Genyus, san plus de demeure,
en icele meïsmes heure,
19435 si con il dut touz les salue,
et l'acheson de sa venue,
san riens metre en oubli, leur conte.
Je ne vos quier ja fere conte
de la grant joie qu'il li firent
19440 quant ces noveles antandirent,
ainz vueill ma parole abregier
por voz oreilles alegier,
car maintes foiz cil qui preesche,
quant briefmant ne se despeesche,
19445 an fet les auditeurs aler
par trop prolixemant paler.
Tantost li diex d'Amours affuble
a Genius une chasuble ;
anel li baille et croce et mitre
19450 plus clere que cristal ne vitre.
N'i quierent autre paremant,
tant ont grant antalentemant

d'oïr cele sentance lire.
Venus, qui ne cessoit de rire
19455 ne ne se poait tenir quaie,
tant par estoit jolive et gaie,
por plus anforcier la natheme
quant il avra feni son theme,
li met ou poign un ardant cierge,
19460 qui n'estoit pas de cire vierge.
Genyus, san plus terme metre,
s'est lors por lire mieuz la letre
selonc les fez devant contez
seur un grant eschaufaut montez,
19465 et li baron sidrent par terre,
n'i vostrent autres sieges querre.
Et cil sa chartre leur desploie
et sa main antour soi tournoie
et fet signe et dit qu'il se tesent ;
19470 et cil, qui ses paroles plesent,
s'antreguignent et s'antreboutent.
Atant s'apesent, si escoutent,
et par tex paroles conmance
la diffinitive santance.
19475 « De l'auctorité de Nature,
qui de tout le monde a la cure
conme vicaire et connestable
a l'ampereeur pardurable
qui siet en la tour souveraine
19480 de la noble cité mondaine,
don il fist Nature ministre,
qui touz les biens i amenistre
par l'influance des esteles,
car tout est ordené par eles
19485 selonc les droiz anperiaus
don Nature est officiaus,
qui toutes choses a fet nestre
puis que cist mondes vint an estre,
et leur dona terme ansemant
19490 de grandeur et d'acroissemant,
n'onques ne fist riens por noiant
souz le ciel qui va tournoiant
entour la terre san demeure,
si hauz desouz conme deseure,
19495 ne ne cesse ne nuit ne jour
mes tourjorz tourne san sejour,
saient tuit esconmenié
li delleal, li renié,
et condampné san nul respit,
19500 qui les euvres ont en despit,
soit de grant gent soit de menue,
par cui Nature est soutenue.
Et cil qui, de toute sa force,
de Nature garder s'efforce
19505 et qui de bien amer se peine
sanz nule pansee vileine,
mes qui leaument i travaille,
floriz en paradis s'an aille.
Mes qu'il se face bien confés,
19510 g'en praign seur moi tretout son fes
de tel poair con jou puis prandre,
ja pardon n'anportera mandre.
Mar leur ait Nature doné,
au faus don j'ai ci sarmoné,
19515 greffes, tables, marteaus, anclumes,
selonc ses lais et ses coustumes,
et sos a pointes bien aguës
a l'usage de ses charrues,
et jaschieres, non pas perreuses,
19520 mes planteïves et herbeuses,
qui d'arer et de trefoïr
ont mestier, qui an veust joïr,
quant il n'an veulent labourer
por lui servir et honourer,
19525 ainz veulent Nature destruire
quant ses anclumes veulent fuire,
et ses tables et ses jaschieres,
qu'el fist precieuses et chieres
por les choses continuer,
19530 que Mort ne les peüst tuer.
Bien deüssent avoir grant honte

cil delleal don je vos conte,
quant il ne daignent la main metre
en tables por escrivre letre
19535 ne por fere anprainte qui pere.
Mout sunt d'antancion amere,
qu'el devandront toutes moussues,
s'el sunt en oiseuse tenues.
Quant san cop de martel ferir
19540 lessent les anclumes perir,
or s'i peut la roueille anbatre,
sanz oïr marteler ne batre.
Les jaschieres, qui n'i refiche
le soc, redemourront an friche.
19545 Vis les puisse l'an anfoïr,
quant les oustiz osent foïr
que Diex de sa main antailla
quant a ma dame les bailla,
qui por ce les li vost baillier
19550 qu'el seüt autex antaillier
por doner estres pardurables
au creatures corumpables.
Mout euvrent mal, et bien le samble,
car se tretuit li home ansamble
19555 .LX. anz foïr les vouloient,
ja mes home n'angendreroient.
Et se ce plest a Dieu, san faille,
don veust il que li mondes faille,
ou les terres demourront nues
19560 a peuplaier aus bestes mues,
s'il nouveaus homes ne fesoit,
se refere les li plesoit,
ou ceus feïst resouciter
por la terre arriers habiter ;
19565 et se cil vierges se tenoient
.LX. anz, de rechief faudroient,
si que, se ce li devoit plere,
tourjorz les avroit a refere.
Et s'il iert qui dire vossist
19570 que Dex le vouloir an tossist
a l'un par grace, a l'autre non,
por ce qu'il a si bon renon
n'onques ne cessa de bien fere,
don li redevroit il bien plere
19575 que chascuns autretel feïst
si qu'autel grace an lui meïst ;
si ravré ma conclusion
que tout aille a perdicion.
Je ne sai pas a ce respondre,
19580 se foi n'i veust creance espondre ;
car Dex an leur conmancemant
les aime touz ouniemant
et donne resonables ames
ausinc aus homes conme aus fames ;
19585 si croi qu'il voudroit de chascune,
non pas tant seulemant de l'une,
que le meilleur chemin tenist
par quoi plus tost a lui venist.
S'il veust donques que vierges vive
19590 aucuns por ce que mieuz le sive,
des autres por quoi nou vourra ?
Quele reson l'an destourra ?
Don samble il qu'il ne li chausist
se generacion fausist.
19595 Qui voudra respondre respoigne,
je ne sai plus de la besoigne.
Viegnent devin qui an devinent,
qui de ce deviner ne finent.
Mes cil qui des greffes n'escrivent,
19600 par cui li mortel tourjorz vivent,
es beles tables precieuses
que Nature por estre oiseuses
ne leur avoit pas aprestees,
ainz leur avoit por ce prestees
19605 que tuit i fussent escrivain,
con tuit et toutes an vivain,
cil qui les .II. marteaus reçoivent
et n'an forgent si con il doivent
droitemant seur la droite anclume,
19610 cil que si leur pechiez anfume

par leur orgueill qui les desraie
qu'il despisent la droite raie
du champ bel et planteüreus,
et vont conme maleüreus
19615 arer en la terre deserte
ou leur semance vet a perte,
ne ja n'i tandront droite rue,
ainz vont bestournant la charrue
et conferment leur regles males
19620 par excepcions anormales,
quant Orpheüs veulent ansivre,
qui ne sot arer ne escrivre
ne forgier en la droite forge
(panduz soit il par mi la gorge !
19625 quant tex regles leur controva,
ver Nature mau se prova),
cil qui tel metresse despisent
quant a rebours ses regles lisent,
et qui, por le droit san antandre,
19630 par le bon chief nes veulent prandre,
ainz pervertissent l'escriture
quant il vienent a la lecture :
o tout l'esconmeniemant
qui touz les mete a dampnemant,
19635 puis que la se veulent aherdre,
ainz qu'il muirent, puissent il perdre
et l'aumosniere et les estalles
don il ont signe d'estre malles !
Perte leur viegne des pandanz
19640 a quoi l'aumosniere est pandanz !
Les marteaus dedanz estachiez
puissent il avoir arrachiez !
Li greffe leur saient tolu,
quant escrivre n'an ont volu
19645 dedanz les precieuses tables
qui leur estoient convenables !
Et de charrues et de sos
s'il n'an arent a droit, les os
puissent il avoir depeciez
19650 sanz estre ja mes redreciez !
Tuit cil qui ceus voudront ansivre
a grant honte puissent il vivre !
Li leur pechiez orz et horribles
leur soit doulereus et penibles,
19655 qui par touz leus fuster les face,
si que l'an les voie en la face !
Pour Deu, seigneurs, vos qui vivez,
gardez que tex genz n ansivez !
Saiez es euvres naturex
19660 plus vistes que nus escurex
et plus legiers et plus movanz
que ne peut estre oiseaus ou vanz !
Ne perdez pas cest bon pardon :
tretouz voz pechiez vos pardon,
19665 por tant que bien i travailliez.
Remuez vos, tripez, sailliez,
ne vos lessiez pas refredir
par trop voz mambres antedir !
Metez touz voz ostiz en euvre :
19670 assez s'eschaufe qui bien euvre.
Arez, por Dieu, baron, arez,
et voz lignages reparez.
Se ne pansez formant d'arer,
n'est riens qui les puist reparer.
19675 Secourciez vos bien par devant,
ausinc con por cueillir le vant,
ou, s'il vos plest, tuit nu saiez,
mes trop froit ne trop chaut n'aiez.
Levez au .II. mains toutes nues
19680 les manchereaus de voz charrues,
formant au braz les soutenez,
et du soc bouter vos penez
raidemant en la droite voie,
por mieuz affonder en la roie ;
19685 et les chevaus devant alanz,
por Dieu, ne les lessiez ja lanz,
aspremant les esperonez
et les plus granz cos leur donez
que vos onques doner porroiz,

19690 quant plus parfont arer vorroiz ;
et les beus aus testes cornues
acouplez au jous des charrues,
resveilliez les aus aguillons.
A noz biens fez vos acuillons.
19695 Se bien les piquez et souvant,
mieuz an areroiz par couvant.
Et quant avrez aré assez
tant que d'arer seroiz lassez,
que la besoigne a ce vandra
19700 que reposer vos convandra,
car chose san reposemant
ne peut pas durer longuemant,
ne ne porroiz reconmancier
tantost por l'euvre ravancier,
19705 du voloir ne saiez pas las.
Cadmus, au dit dame Pallas,
de terre ara plus d'un arpent
et sema les denz d'un sarpent,
don chevalier armé saillirent
19710 qui tant antr'eus se combatirent
que tuit en la place moururent
for .v., qui si compaignon furent
et li voldrent secours doner
quant il dut les murs maçoner
19715 de Thebes, don il fu fondierres.
Cist assistrent o lui les pierres
et li peuplerent sa cité,
qui est de grant antiquité.
Mout fist Cadmus bone semance
19720 qui som peuple ainsinc li avance.
Se vos ausinc bien conmanciez,
voz lignages mout avanciez.
Si ravez vos .ii. avantages
mout granz a sauver voz lignages :
19725 se le tierz estre ne volez,
mout avez les sans affolez.
Si n'avez c'un seul nuisemant :
deffandez vos proeusemant.
D'une part iestes assailli :
19730 .iii. champion sunt mout failli
et bien ont deservi a batre
s'il ne peuent le quart abatre.
Trois sereurs sunt, se nou savez,
don les .ii. a secours avez.
19735 La tierce seulemant vos grieve,
qui toutes les vies abrieve.
Sachez que mout vos reconforte
Cloto, qui la quenoille porte,
et Lachesis, qui les fils tire ;
19740 mes Atropos ront et descire
quan que ces .II. peuent filer,
Atropos vos bee a guiler :
ceste, qui parfont ne fourra,
touz voz lignages anfourra,
19745 et vet espiant vos meïsmes.
Onc pire beste ne veïsmes,
n'avez nul anemi greigneur.
Seigneur, merci ! merci, seigneur !
Souviegne vos de voz bons peres
19750 et de voz ancienes meres !
Selonc leur fez les voz ligniez,
gardez que vos ne forligniez.
Qu'ont il fet ? Prenez vos i garde.
S'il est qui leur proece esgarde,
19755 il se sunt si bien deffandu
qu'il vos ont cest estre randu ;
se ne fust leur chevalerie,
vos ne fussiez pas ore en vie ;
mout orent de vos grant pitié
19760 par amors et par amitié.
Pansez des autres qui vandront,
qui voz ligniees maintandront.
Ne vos lessiez pas desconfire,
greffes avez, pansez d'escrire.
19765 N'aiez pas les braz anmouflez :
martelez, forgiez et souflez ;
aidiez Cloto et Lachesis,
si que, se des fils cope .vi.

Atropos, qui tant est vilaine,
19770 qu'il an resaille une dozaine.
Pansez de vos monteplier,
si porroiz ainsinc conchier
la felonesse, la ruvesche
Atropos, qui tout anpeesche.
19775 Ceste lasse, ceste chetive,
qui contre les vies estrive
et des morz a le queur si baut,
norrist Cerberus le ribaut,
qui tant desierre leur morie,
19780 qu'il an frist touz de lecherie,
et de fain anragiez mourust
se la garce nou secourust ;
car, s'el ne fust, il ne peüst
ja mes trouver qui le peüst.
19785 Ceste de lui pestre ne cesse ;
et por ce que soëf le pesse,
cist mastins li pant aus mammeles,
qu'ele a tribles, non pas gemeles ;
ses .III. groins en son sain li muce,
19790 et les groignoie et tire et suce,
n'onc ne fu ne ja n'iert sevrez ;
si ne quiert il estre abevrez
d'autre let ne ne li demande
estre peüz d'autre viande
19795 fors seulemant de cors et d'ames ;
et el li giete homes et fames
a monceaus en sa triple gueule.
Ceste la li pest toute seule
et tourjorz amplir la li cuide,
19800 mes el la treuve tourjorz vuide,
conbien que de l'amplir se peine.
De son relief sunt en grant peine
les .III. ribaudes felonesses,
des felonies vancherresses,
19805 Alletho et Thesiphoné
(car chascune le non é),
la tierce ra non Megera,
qui touz, s'el peut, vos mengera.
Ces .III. en anfer vos atandent ;
19810 ceus lient, batent, fustent, pandent,
hurtent, hercent, escorchent, foulent,
naient, ardent, greillent, boulent
devant les .III. prevoz leanz,
en plein consistoire seanz,
19815 ceus qui firent les felonies
quant il orent es cors les vies.
Cist par leur tribulacions
estortent les confessions
de touz les maus qu'il onques firent
19820 des icele heure qu'il nasquirent.
Devant eus touz li peuples tranble,
si sui je trop couarz, ce samble,
se ces prevoz nomer ci n'os :
c'est Radamantus et Minos,
19825 et li tierz Eachus, leur freres.
Jupiter a ces .III. fu peres,
cist .III., si con l'an les renome,
furent au siecle si prodome
et joustice si bien maintindrent
19830 que juige d'anfer an devindrent.
Tel guerredon leur an randi
Pluto, qui tant les atandi
que les ames des cors partirent,
ou cel office deservirent.
19835 Pour Dieu, seigneur, que la n'ailliez,
contre les vices batailliez
que Nature, nostre mestresse,
me vint hui conter a ma messe.
Touz les me dist, onc puis ne sis ;
19840 vos an trouveroiz .XXVI.
plus nuisanz que vos ne cuidiez.
Et se vos iestes bien vuidiez
de l'ordure de touz ces vices,
vos n'antreroiz ja mes es lices
19845 des .III. garces devant nomees,
qui tant ont males renomees,
ne ne craimbriez les juigemanz

des prevoz plains de dampnemanz.
Ces vices conter vos voudroie,
19850 mes d'outrage m'entremetroie.
Assez briefmant les vos expose
li jolis *Romanz de la Rose* :
s'il vos plest, la les regardez
por ce que mieuz d'aus vos gardez.
19855 Pansez de mener bone vie,
aut chascuns anbracier s'amie,
et son ami chascune anbrace.
et bese et festoie et solace.
Se leaumant vos antr'amez,
19860 ja n'an devroiz estre blamez.
Et quant assez avrez joué
si con je vos ai ci loué,
pansez de vos bien confessier,
por bien fere et por mal lessier,
19865 et reclamez le dieu celestre
que Nature reclaime a mestre.
Cil en la fin vos secourra,
quant Atropos vos anfourra ;
cil est saluz de cors et d'ame,
19870 c'est li biaus mirouers ma dame ;
ja ma dame riens se seüst
se ce biau mirouer n'eüst ;
cil la governe, cil la regle,
ma dame n'a point d'autre regle ;
19875 quan qu'ele set il li aprist,
quant a chamberiere la prist.
Or veill, seigneur, que cest sarmon,
mot a mot si con jou sarmon,
et ma dame ainsinc le vos mande,
19880 que chascuns si bien i antande
(car l'an n'a pas torjorz son livre,
si rest uns granz enuiz d'escrivre)
que tout par queur le retiegnez
si qu'an quel que leu qu'ous viegnez,
19885 par bours, par chateaus, par citez
et par viles, le recitez,
et par iver et par esté,
a ceus qui ci n'ont pas esté.
Bon fet retenir la parole
19890 quant ele vient de bone escole,
et meilleur la fet raconter.
Mout an peut l'an en pris monter.
Ma parole est mout vertueuse,
ele est .c. tanz plus precieuse
19895 que safir, rubiz ne balai.
Biau seigneur, ma dame en sa lai
a mestier de preescheeurs
por chastier les pecheeurs
qui de ses regles se desvoient,
19900 que tenir et garder devoient.
Et se vos ainsinc preeschiez,
ja ne seroiz anpeeschiez,
selonc mon dit et mon acort,
mes que li fez au dit s'acort,
19905 d'antrer ou parc du champ joli,
ou les berbiz conduit o li,
saillant devant par les herbiz,
li filz de la Vierge, berbiz
o toute sa blanche toison,
19910 amprés cui, non pas a foison,
mes o compeignie escherie,
par l'estroite sante serie
qui toute est florie et herbue,
tant est po marchiee et batue,
19915 s'an vont les berbietes blanches,
bestes deboneres et franches,
qui l'erbete broutent et pessent,
et les floretes qui la nessent.
Mes sachez qu'eus ont la pasture
19920 de si merveilleuse nature
que les delitables floretes
qui la nessent fresches et netes,
toutes en leur printans puceles,
tant sunt jennes, tant sunt nouveles,
19925 conme esteles reflamboianz
par les herbetes verdoianz

au matinet a la rousee,
tant ont toute jor ajournee
de leur propres biautez naïves
19930 fines couleurs, fresches et vives,
n'i sunt pas au soir anveillies,
ainz i peuent estre cueillies
itex le sair conme le main,
qui veust au cueillir metre main ;
19935 n'el ne sunt pas, sachez de certes,
ne trop closes ne trop ouvertes,
ainz flamboient par les herbages
ou meilleur point de leur aages,
car li soleuz leanz luisanz,
19940 qui ne leur est mie nuisanz
ne ne degaste les rousees
don el sunt toutes arousees,
les tient adés an biautez fines,
tant leur adoucist les racines.
19945 Si vos di que les berbietes
ne des herbes ne des floretes
ja mes tant brouter ne porront,
car tourjorz brouter les vorront,
que tourjorz nes voient renestre,
19950 tant les sachent brouter ne pestre.
Plus vos di, nou tenez a fables,
qu'el ne sunt mie corrumpables,
conbien que les berbiz les broustent,
cui les pastures rien ne coustent,
19955 car leur piaus n'an sunt pas vandues
au darrenier, ne despandues
leur toisons por fere dras langes
ne couvertoirs a genz estranges ;
ja ne seront d'aus estrangiees,
19960 ne les chars en la fin mangiees
ne corrumpues ne maumises
ne de maladie seurprises.
Mes, san faille, que que je die,
du bon pasteur ne dout je mie,
19965 qui devant sai pestre les maine,
qu'il ne soit vestuz de leur laine,
si nes despoille il ne ne plume
qui leur coust le pris d'une plume,
mes il li plest et bon li samble
19970 que sa robe la leur resamble.
Plus dirai, mes ne vos enuit,
c'onques n'i virent nestre nuit ;
si n'ont il c'un jour seulement,
mes il n'a point d'avesprement,
19975 ne matins n'i peut conmancier,
tant se sache l'aube avancier,
car li sairs au matin s'assamble
et li matins le sair resamble.
Autel vos di de chascune eure ;
19980 tourjorz en un momant demeure
cil jourz qui ne peust anuitier,
tant sache a lui la nuit luitier ;
n'il n'a pas tamporel mesure,
cil jorz tant biaus qui torjorz dure
19985 et de clarté presante rit ;
il n'a futur ne preterit,
car se bien la verité sant,
tuit li troi tens i sunt presant,
li quex presanz le jour compasse ;
19990 mes ce n'est pas presanz qui passe
en partie por defenir
ne don soit partie a venir,
c'onc preteriz presanz n'i fu ;
et si vos redi que li fu
19995 turs n'i ravra ja mes presance,
tant est d'estable permanance,
car li soleuz replandissanz,
qui tourjorz leur est parissanz,
fet le jour en un point estable,
20000 tel c'onc an printans pardurable
si bel ne vit ne si pur nus,
neïs quant regnoit Saturnus,
qui tenoit les dorez aages,
cui Jupiter fist tant d'outrages,
20005 ses filz, et tant le tourmenta

que les coillons li souplanta.
Mes certes, qui le voir an conte,
mout fet a prodome grant honte
et grant domage qui l'escoille ;
20010 car qui des coillons le despoille,
ja soit ce neïs que je tese
sa grant honte et sa grant mesese,
au mains, de ce ne dout je mie,
li tost il l'amour de s'amie,
20015 ja si bien n'iert a lui lïez ;
ou s'il est, espoir, marïez,
puis que si mal va ses afferes,
pert il, ja tant n'iert deboneres,
l'amour de sa leal moillier.
20020 Granz pechiez est d'ome escoillier.
Anseurquetout cil qui l'escoille
ne li tost pas, san plus, la coille
ne s'amie que tant a chiere,
don ja mes n'avra bele chiere,
20025 ne sa moillier, car c'est du mains,
mes hardemant et meurs humains
qui doivent estre en vaillanz homes ;
car escoillié, certain an somes,
sunt couart, pervers et chenins,
20030 por ce qu'il ont meurs femenins.
Nus escoilliez certainemant
n'a point en sai de hardemant,
se n'est, espoir, en aucun vice,
por fere aucune grant malice,
20035 car a fere granz deablies
sunt toutes fames trop hardies :
escoilliez en ce les resamblent,
por ce que leur meurs s'entresemblent.
Anseurquetout li escoillierres,
20040 tout ne soit il murtriers ne lierres
ne n'ait fet nul mortel pechié,
au mains a il de tant pechié
qu'il a fet grant tort a Nature
de lui tolir s'angendreüre.
20045 Nus escuser ne l'an savroit,
ja si bien pansé n'i avroit,
au meins gié ; car, se g'i pensoie
et la verité recensoie,
ainz porroie ma langue user
20050 que l'escoilleür escuser
de tel pechié, de tel forfet,
tant a ver Nature forfet.
Mes quelconques pechiez ce soit,
Jupiter force n'i fesoit,
20055 mes que, san plus, a ce venist
que le reigne en sa main tenist ;
et quant il fu rais devenuz
et sires du monde tenuz,
si bailla ses conmandemanz,
20060 ses lais, ses establissemanz,
et fist tantost tout a delivre,
por les genz enseignier a vivre,
son ban crier en audiance,
don je vos dirai la santance :
20065 "Jupiter, qui le monde regle,
conmande et establist por regle
que chascuns pense d'estre aese ;
et s'il set chose qui li plese,
qu'il la face, s'il la peust fere,
20070 por soulaz a son queur atrere."
Onc autremant ne sarmona,
conmunaument habandona
que chascuns androit soi feïst
quan que delitable veïst,
20075 car deliz, si conme il disoit,
c'est la meilleur chose qui soit
et li souverains biens en vie
don chascuns doit avoir anvie.
Et por ce que tuit l'ansivissent
20080 et qu'il a ses euvres preïssent
example de vivre, fesoit
a son cors quan qu'il li plesoit
dan Jupiter li ranvoisiez,
par cui deliz iert tant proisiez.

20085 Et, si con dit an *Georgiques*
cil qui nous escrit *Bucoliques*,
– car es livres greizeis trouva
conment Jupiter se prouva –
avant que Jupiter venist,
20090 n'iert nus qui charrue tenist ;
nus n'avoit onques champ aré
ne cerfoui ne reparé,
n'onques n'avoit assise bone
la simple gent pesible et bone ;
20095 conmunaumant antr'eus queroient
les biens qui de leur gré venoient.
Cist conmenda partir la terre,
don nus sa part ne savoit querre,
et la devisa par arpanz ;
20100 cist mist le venin es sarpanz ;
cist aprist les lous a ravir,
tant fist malice an haut gravir ;
cist les chesnes mielleus trancha,
les ruissiaus vineus estancha ;
20105 cist fist le feu par tout estaindre,
tant semilla por genz destraindre,
et le leur fist querir es pierres,
tant fu soutils et baretierres ;
cist fist diverses arz nouveles ;
20110 cist mist nons et nombre aus esteles ;
cist laz et raiz et gluz fist tandre
por les sauvages bestes prandre,
et leur huia les chiens prumiers,
don nus n'iert avant coustumiers.
20115 Cist donta les oiseaus de praie
par malice, qui genz aspraie.
Assauz mist en leu de batailles
antre esperviers, perdriz et cailles,
et fist tournaiemenz es nues
20120 d'ostoers, de faucons et de grues ;
et les fist au loerre venir ;
et por leur grace retenir,
qu'il retournassent a sa main,
les put il a sair et a main.
20125 Ainsint tant fist li damoiseaus
est hon sers au felons oiseaus,
et s'est an leur servage mis
por ce qu'il ierent anemis,
conme ravisseeurs horribles,
20130 aus autres oiseillons pesibles
qu'il ne peut par l'air aconsivre,
ne san leur chars ne vouloit vivre,
ainz an vouloit estre mangierres,
tant iert delicieus lechierres,
20135 tant ot les volatilles chieres.
Cist mist les fuirez es tesnieres
et fist les connins assaillir
por eus fere es raiseaus saillir ;
cist fist, tant par ot le cors chier,
20140 escharder, rostir, escorchier
les poissons des mers et des fleuves,
et fist ses sausses toutes neuves
d'espices de diverses guises,
ou il a maintes herbes mises.
20145 Ainsinc sunt arz avant venues,
car toutes choses sunt vaincues
par travaill, por povreté dure,
par quoi les genz sunt en grant cure ;
car li mal les angins esmeuvent
20150 par les angoisses qu'il i trevent.
Ausinc le dit Ovides, qui
ot assez, tant con il vesqui,
de bien, de mal, d'anneur, de honte,
si conme il meïsmes raconte.
20155 Briefment Jupiter n'antandi,
quant a terre tenir tandi,
for muer l'estat de l'ampire,
de bien an mal, de mal an pire.
Mout ot an lui mol jousticier.
20160 Cil fist printans apeticier
et mist l'an en .IIII. parties
si conme el sunt ores parties,
estez, printans, autompne, ivers,

ce sunt li .IIII. tans divers
20165 que tout printans tenir souloit ;
mes Jupiter plus nou vouloit,
qui, quant au regne s'adreça,
les aages d'or depeça
et fist les aages d'argent,
20170 qui puis furent d'arain, car gent
ne finerent puis d'ampirer,
tant se voldrent mal atirer.
Or sunt d'arain en fer changié,
tant ont leur estat estrangié,
20175 don mout sunt lié li dieu des sales
tourjorz tenebreuses et sales,
qui seur les homes ont anvie
tant conme il les voient an vie.
Cist ront en leur tait estachiees,
20180 don ja mes n'ierent relachiees,
les naires berbiz doulereuses,
lasses, chetives, mourineuses,
qui ne voudrent aler la sante
que li blans aignelez presante,
20185 par quoi toutes fussent franchies,
et leur naires taisons blanchies,
quant le grant chemin anple tindrent
par quoi la herberger se vindrent,
o compaignie si planiere
20190 qu'el tenoit toute la charriere.
Mes ja beste qui leanz aille
n'i portera toison qui vaille
ne don l'an puist neïs drap fere,
se n'est aucune horrible here,
20195 qui plus est aguë et poignanz,
quant ele est aus costez joignanz,
que ne seroit uns peliçons
de peaus de veluz heriçons.
Mes qui voudroit charpir la laine,
20200 tant est mole et soëve et plaine,
por qu'il an eüst tel foison,
et fere dras de la toison
qui seroit prise es blanches bestes,
bien s'an vestiroient a fetes
20205 anpereeurs ou rais, voire anges,
s'il se vestoient de dras langes.
Por quoi, bien le poez savoir,
qui tex robes porroit avoir,
mout seroit vestuz noblement ;
20210 et por ice meesmement
les devroit il tenir plus chieres
que de tex bestes n'i a guieres.
Ne li pasteurs, qui n'est pas nices,
qui le bestaill garde et les lices,
20215 en ce biau parc, c'est chose vaire,
ne leroit antrer beste naire
por riens qu'en li seüst prier,
tant li plest les blanches trier,
qui bien connoissent leur bergier.
20220 Por ce vont o li herbergier,
et bien sunt par lui conneües,
par quoi mieuz en sunt receües.
Si vos di que li plus piteus,
li plus biaus, li plus deliteus
20225 de toutes les bestes vaillanz,
c'est li blans agnelez saillanz,
qui les berbiz au parc ameine,
par son travaill et par sa peine ;
car bien set, se nule an desvoie,
20230 que li lous seulement la voie,
qui nule autre chose ne trace
ne mes qu'ele isse de la trace
a l'aignell qui mener les panse,
qu'il l'amportera san deffanse
20235 et la menagera toute vive ;
ne l'an peut garder riens qui vive.
Seigneur, cist aigneaus vos atant.
Mes de lui nous terons atant,
fors que nous prion Dieu le pere
20240 qu'il, par la requeste sa mere,
li doint si les berbiz conduire
que li lous ne leur puisse nuire,

et que par pechié ne failliez
que jouer en ce parc n'ailliez,
20245 qui tant est biaus, tant delitables
d'erbes, de fleurs tant bien flerables,
de violetes et de roses
et de tretoutes bones choses
que, qui de biau jardin quarré
20250 clos au petit guichet barré,
ou cil amanz vit la querole
ou Deduiz o ses genz querole,
a ce biau parc que je devise,
tant par est biaus a grant devise,
20255 fere vorroit comparaison,
il feroit trop grant mespraison
s'il ne la fet tele ou semblable
con il feroit de voir a fable.
Car qui dedanz ce parc seroit,
20260 asseür jurer oseroit,
ou meïst san plus l'ueill leanz,
que li jardins seroit neanz
au regart de ceste closture,
qui n'est pas fete en quarreüre,
20265 ainz est si ronde et si soutille
c'onques ne fu berill ne bille
de forme si bien arondie.
Que volez vos que je vos die ?
Parlons des choses qu'il vit lores
20270 et par dedanz et par defores,
et par briés moz nous an passon,
por ce que trop ne nous lasson.
Il vit .x. ledes ymagetes,
hors du jardin, ce dit, portretes.
20275 Mes qui dehors ce parc querroit,
touz figurez i trouverroit
anfer et tretouz les deables,
mout lez et mout espoentables,
et touz defauz et touz outrages,
20280 qui font en anfer leur estages,
et Cerberus qui tout anserre ;
s'i trouveroit toute la terre
o ses richeces ancienes,
et toutes choses terrienes ;
20285 et verroit proprement la mer
et touz poissons qui ont amer,
et tretoutes choses marines,
eves douces, troubles et fines,
et les choses granz et menues
20290 es aigues douces contenues ;
et l'air et touz ses oiseillons,
et mouchetes et papeillons,
et tout quan que par l'air resone ;
et le feu qui touz avirone
20295 les meubles et les tenemanz
de touz les autres elemanz ;
si verroit toutes les esteles
cleres et reluisanz et beles,
saient erranz saient fichiees,
20300 en leur esperes estachiees.
Qui la seroit, toutes ces choses
verroit de ce biau parc forcloses
ausint apertemant portretes
con propremant aperent fetes.
20305 Or au jardin nous an ralons
et des choses dedanz palons.
Il vit, ce dit, seur l'erbe fresche,
Deduit qui demenoit sa tresche
et ses genz o lui querolanz
20310 seur les floretes bien olanz ;
et vit, ce dit li damoiseaus,
herbes, arbres, bestes, oiseaus,
et ruisselez et fonteneles
bruire et fremir par les graveles,
20315 et la fonteine souz le pin ;
et se vante que puis Pepin
ne fu tex pins, et la fonteine
restoit de trop grant biauté pleine.
Por Dieu, seigneur, prenez ci garde.
20320 Qui bien la verité regarde,
les choses ici contenues,

ce sunt trufles et fanfelues.
Ci n'a chose qui soit estable ;
quan qu'il i vit est corrumpable.
20325 Il vit queroles qui faillirent,
et faudront tuit cil qui les firent ;
ausinc feront toutes les choses
qu'il vit par tout leanz ancloses ;
car la norrice Cerberus,
20330 a cui ne peut riens ambler us
humains que tout ne face user,
quant el veust de sa force user
(et sanz lasser tourjorz en use),
Atropos, qui riens ne refus,
20335 par darriers touz les espiot,
for les dex, se nul an i ot ;
car, san faille, choses divines
ne sunt pas a la mort anclines.
Mes or parlon des beles choses
20340 qui sunt en ce biau parc ancloses.
Ge vos an di generaumant,
car tere m'an veill erraumant ;
et qui voudroit a droit aler,
n'an sai je propremant paler,
20345 que nus queurs ne porroit penser
ne bouche d'ome recenser
les granz biautez, les granz values
des choses leanz contenues,
ne les biaus geus, ne les granz joies
20350 et pardurables et veroies
que li queroleeur demainent
qui dedanz la porprise mainent.
Tretoutes choses delitables
et veraies et pardurables
20355 ont cil qui leanz se deduisent ;
et bien est droiz, car touz biens puisent
a meïsmes une fonteine
qui tant est precieuse et seine
et bele et clere et nete et pure,
20360 qui toute arouse la closture,
de cui ruissel les bestes boivent
qui la veulent antrer et doivent,
quant des naires sunt dessevrees,
que, puis qu'eus an sunt abevrees,
20365 ja mes saif avoir ne porront,
et vivront tant con el vorront
sanz estre malades ne mortes.
De bone heure antrerent es portes,
de bone eure l'aignelet virent
20370 que par l'estroit santier suivirent
en la garde au sage bergier
qui les vost o lui herbergier ;
ne ja mes nus hom ne morroit
qui boivre une foiz an porroit.
20375 C'est pas cele desouz l'arbre,
qu'il vit en la pierre de marbre.
L'an li devroit fere la moe
quant il cele fonteine loe :
c'est la fonteine perilleuse,
20380 tant amere et tant venimeuse
qu'el tua le biau Narcisus
quant il se miroit iqui sus.
Il meïsmes n'a pas vergoigne
du reconnoistre, ainz le tesmoigne,
20385 et sa cruiauté pas ne cele
quant perilleus miraill l'apele
et dit que, quant il s'i mira,
maintes foiz puis an soupira,
tant s'i trouva grief et pesant.
20390 Vez quel douceur en l'eve sant !
Dex, con bone fonteine et sade,
ou li sain devienent malade !
Et con il s'i fet bon virer
por soi dedanz l'eve mirer !
20395 El sort, ce dit il, a granz ondes
par deus doiz creuses et parfondes ;
mes el n'a mie, bien le sai,
ses doiz ne ses eves de sai ;
n'est nule chose qu'ele tiegne
20400 qui tretout d'ailleurs ne li viegne.

Puis si redit que c'est sanz fins
qu'ele est plus clere qu'argenz fins.
Vez de quex trufles il vos pleide !
Ainz est voirs si trouble et si leide
20405 que chascuns qui sa teste i boute
por soi mirer, il n'i voit goute.
Tuit s'i forsanent et s'angoissent
por ce que point ne s'i connoissent.
Au fonz, ce dit, a cristauz doubles,
20410 que li soleuz, qui n'est pas troubles,
fet luire, quant ses rais i giete,
si cler que cil qui les aguiete
voit tourjorz la moitié des choses
qui sunt en ce jardin ancloses,
20415 et peut le remanant voair
s'il se vet d'autre part soair,
tant sunt cler, tant sunt vertueus.
Certes ainz sunt trouble et nueus.
Por quoi ne font il demonstrance,
20420 quant li soleuz ses rais i lance,
de toutes les choses ansamble ?
Par foi, qu'il ne peuent, ce samble,
par l'occurté qui les obnuble,
qu'il sunt si trouble et si obnuble
20425 qu'il ne peuent par eus soufire
a celui qui leanz se mire,
quant leur clarté d'ailleurs acquierent.
Se li rai du soleill n'i fierent
si qu'il les puissent ancontrer,
20430 il n'ont poair de riens montrer.
Mes cele que je vos devise,
c'est fonteine bele a devise.
Or levez un po les oreilles,
si m'an orrez dire merveilles.
20435 Cele fonteine que j'ai dite,
qui tant est bele et tant profite
por guerir, tant sunt savourees,
toutes bestes anlangorees,
rant tourjorz par .III. doiz soutives
20440 eves douces, cleres et vives ;
si sunt si pres a pres chascune
que toutes s'assamblent a une
si que, quant toutes les verroiz,
et une et .III. an trouverroiz,
20445 s'ous voulez au conter esbatre,
ne ja n'an i trouveroiz .IIII.,
mes tourjorz .III. et tourjorz une,
c'est leur proprieté conmune.
N'onc tel fonteine ne veïsmes,
20450 car ele sourt de soi meïsmes.
Ce ne font pas autres fonteines,
qui sourdent par estranges veines.
Ceste tout par soi se conduit,
n'a mestier d'estrange conduit,
20455 et se tient en soi toute vive
plus ferme que roche naïve ;
n'a mestier de pierre de marbre
ne d'avoir couverture d'arbre,
car d'une sourse vient si haute
20460 l'eve, qui ne peut fere faute,
qu'arbres ne peut si haute ateindre
que sa hautece ne soit greindre,
for que, san faille, en un pendant,
si conme el s'an vient descendant,
20465 la treuve une olivete basse
souz cui toute l'eve s'an passe ;
et quant l'olivete petite
sent la fonteine que j'ai dite,
qui li atrempe ses racines
20470 par ses eves douces et fines,
si an prant tel nourissement
qu'ele an receit acroissement
et de feille et de fruit s'ancharge,
si devient si haute et si large
20475 c'onques li pins qu'il vos conta
si haut de terre ne monta
ne ses rains si bien n'estandi
ne si bel ombre ne randi.
Cele olive, tout en estant,

20480 ses rains seur la fonteine estant ;
ainsint la fonteine s'anombre,
et por le raisant du bel ombre
les besteles la se mucent,
qui les douces rousees sucent
20485 que li douz raisanz fet espandre
par les fleurs et par l'erbe tandre ;
si pandent a l'olive escrites
en un rolet letres petites,
qui dient a ceus qui les lisent,
20490 qui souz l'olive en l'ombre gisent :
"Ci queurt la fonteine de vie
par desouz l'olive fueillie
qui porte le fruit de salu."
Quex fu li pins qui l'a valu ?
20495 Si vos di qu'en ceste fonteine,
(ce creront fole gent a peine
et le tandront pluseur a fables)
luist uns carboncles merveillables
seur toutes merveilleuses pierres,
20500 tretouz roonz et a .III. quierres,
et siet an mi si hautement
que l'an le voit apertement
par tout le parc reflamboier ;
ne ses rais ne peut desvoier
20505 ne vanz ne pluie ne nublece,
tant est biaus et de grant noblece.
Si sachiez que chascune quierre,
tex est la vertu de la pierre,
vaut autant con les autres seus,
20510 tex sunt antr'eus les forces d'eus,
ne les .II. ne valent que cele,
conbien que chascune soit bele ;
ne nus ne les peut deviser,
tant i sache bien aviser,
20515 ne si joindre par avisees
qu'il ne les truisse devisees.
Mes nus soleuz ne l'anlumine,
qu'il est d'une couleur si fine,
si clers et si replandissanz
20520 que li soleuz esclarcissanz
en l'autre eve les cristauz doubles
lez lui seroit occurs et troubles.
Briefmant, que vos aconteraie ?
Autres soleuz leanz ne raie
20525 que cil carboncles flamboianz.
C'est li soleuz qu'il ont loianz,
qui plus de resplendeur habonde
que nus soleuz qui soit ou monde.
Cist la nuit en essil anvoie ;
20530 cist fet le jour que dit avoie,
qui dure pardurablement,
san fin et san conmencement,
et se tient an un point de gré,
san passer signe ne degré
20535 ne minut ne quelque partie
par quoi puisse estre heure partie.
Si ra si merveilleus poair
que cil qui la le vont voair,
si tost con cele part se virent
20540 et leur faces an l'eve mirent,
tourjorz, de quelque part qu'il soient,
toutes les choses du parc voient
et les connoissent proprement,
et eus meïsmes ansement ;
20545 et puis que la se sunt veü,
ja mes ne seront deceü
de nule chose que puisse estre,
tant i devienent sage mestre.
Autre merveille vos lirai,
20550 que de cestui soleill li rai
ne troblent pas ne ne retardent
les euz de ceus qui les regardent
ne ne les font essabouir,
mes ranforcier et resjouir
20555 et revigourer leur veüe
par sa bele clarté veüe,
pleine d'atrampee chaleur,
qui par merveilleuse valeur

tout le parc d'oudeur replenist
20560 par la grant douceur qui en ist.
Et por ce que trop ne vos tiegne,
d'un brief mot veill qu'il vos soviegne,
que, qui la forme et la matire
du parc verroit, bien porroit dire
20565 qu'onques en si biau paradis
ne fu fourmez Adan jadis.
Pour Dieu, seigneur, donc que vos samble
du parc et du jardin ansamble ?
Donez an resnables sentances
20570 et d'accidenz et de substances ;
dites par vostre leauté
li quex est de greigneur biauté,
et regardez des .II. fonteines
la quele rant aigues plus seines,
20575 plus vertueuses et plus pures ;
et des doiz juigiez les natures,
les queles sunt plus vertueuses.
Juigiez des pierres precieuses,
et puis du pin, et de l'olive
20580 qui queuvre la fontaine vive.
Je m'an tiegn a voz juigemanz,
se vos, selonc les erremanz
que leüz vos ai ça darriere,
donez santance droiturière.
20585 Car bien vos di san flaterie,
haut et bas ne m'i met je mie ;
car se tort i voliez fere,
dire faus ou verité tere,
tantost, ja nou vos quier celer,
20590 ailleurs an voudroie apeler.
Et por vos plus tost acorder,
je vos veill briefmant recorder,
selonc ce que vos ai conté,
leur grant vertu, leur grant bonté :
20595 cele les vis de mort anivre,
mes ceste fet les morz revivre.
Seigneur, sachez certeinement,
se vos vos menez sagement
et fetes ce que vos devroiz,
20600 de ceste fonteine bevroiz.
Et por tout mon anseignemant
retenir plus legieremant
(car leçon a briés moz leüe
plus est de legier retenue),
20605 je vos reveill briefmant retrere
tretout quan que vos devez fere.
Pensez de Nature honorer,
servez la par bien laborer ;
et se de l'autrui riens avez,
20610 rendez le, se vos le savez ;
et se vos randre ne pouez
les biens despanduz ou jouez,
aiez an bone volanté,
quant des biens avrez a planté.
20615 D'occision nus ne s'aprouche,
netes aiez et mains et bouche,
saiez leal, saiez piteus :
lors irez ou champ deliteus,
par trace l'aignelet sivant,
20620 en pardurableté vivant,
boivre de la bele fonteine,
qui tant est douce et clere et seine
que ja mes mort ne recevroiz
si tost con de l'eve bevroiz,
20625 ainz irez par joliveté
chantant en pardurableté
motez, conduiz et chaçonnetes,
par l'erbe vert, seur les floretes,
souz l'olivete querolant.
20630 Que vos vois je ci flajolant ?
Droiz est que mon fretel restuie,
car biau chanter souvant annuie.
Trop vos porroie hui mes tenir,
ci vos veill mon sarmon fenir.
20635 Or i parra que vos feroiz
quant an haut ancroé seroiz
por preeschier seur la bretesche. »

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
Genyus ainsinc leur preesche				
et les resbaudist et solace.				
20640 Lors giete le cierge en la place,				
don la flambe toute anfumee				
par tout le monde est alumee.				
N'est dame qui s'an puist deffandre,				
tant la sot bien Venus espandre,				
20645 et la cueilli si haut li vanz				
que toutes les fames vivanz				
leur cors, leur queurs et leur pansees				
ont de ceste oudeur encensees.				
Amors de la chartre leüe				
20650 ra si la novele espandue				
que ja mes n'iert hom de vaillance				
qui ne s'acort a la santance.				
Quant Genyus ot tout leü,				
li baron, de joie esmeü,				
20655 (car onc mes, si conme il disoient,				
si bon sarmon oï n'avoient,				
n'onc puis qu'il furent conceü				
si grant pardon n'orent eü,				
n'onques n'oïrent ansement				
20660 si droit esconmeniement),				
por ce que le pardon ne perdent,				
tuit a la santance s'aherdent				
et responent tost et viaz :				
« Amen, amen, fiaz, fiaz. »				
20665 Si con la chose iert en ce point,	**N**v verstaet en*de* wilt mi hore*n*	13910 **N**v *ver*staet en*de* wilt mi horen	13815 **N**v *ver*staet en*de* wilt mi hore*n*	
n'i ot puis de demeure point.	doe die barone hadde*n* geswore*n*	doe die baroene hadde*n* geswore*n*	doe die bareene hadde*n* ghezwore*n*	
Chascun qui le sarmon amot	voer die*n* casteel daer si lage*n*	vore dien caste[-l]el d*aer* si laghe*n* *	voer dien casteel d*aer* si laghe*n*	
le note an son queur mot a mot,	en woude*n* si niet langer dage*n*	en*de* woude*n* si niet lang*er* daghe*n*	en wilde*n* si niet langher daghen	
car mout leur sambla saluable				
20670 por le bon pardon charitable,				
et mout l'ont volantier oï.				
Et Genyus s'esvanoï,				
c'onques ne sorent qu'il devint.				
Don crient an l'ost plus de .xx. :				
20675 « Or a l'assaut san plus atandre !				
Qui bien set la santance antandre,				
mout sunt nostre anemi grevé. »				
Lors se sunt tuit an piez levé,	13905 sine ginge*n* tien asaute gereet	sine gingen tien assaute gereet		sine ghinghe*n* te*n* assaute w*aer*t ghereet
prest de continuer la guerre,				
20680 por tout prandre et metre par terre.				
Venus, qui d'assaillir est preste,	en*de* venus die was al gereet	13915 en*de* venus si was al bereet	13820 en*de* venus die was al bereet	
prumierement leur amoneste	tien asaute en*de* sprac he*n* ane	tien assaute en*de* sprac he*n* ane	ten assaute en*de* ghinc he*m* ane	
qu'il se rendent. Et il que firent ?	dat si he*n* op gaue*n* om te vane	datse hen opgaue*n* om te vane	dat si he*m* gaue*n* vp te vane	
Honte et Poor li respondirent :	doe sprac vrese en*de* scamelheit	doe sprac vrese en*de* scamelheit	doe sprac vreese en*de* scamelheit	
20685 « Certes, Venus, ce est neanz.	13910 bi gode gi hebt om niet geseit	bi gode ghi hebt o*m*me niet geseit	bi gode ghi hebt om niet gheseit	
	v tale venus wat vs gesciet	13920 v tale ven*us* wat ws gesciet	13825 ghine set huwe*n* voet hier bi*n*ne*n* niet	
Ja ne metrez les piez ceanz.	gine set vwe*n* voet hier bi*n*ne*n* niet	[66vb] ghine set uwe*n* voet hier bi*n*ne*n* niet	**[9: New Haven, Beinecke ms. 915]**	huwe tale venus wat huwes ghesciet
	en gere wise groet noch clene	engere wise g*ro*et no clene		in ghere huwes goets groot no cleene
– Non voir, s'il n'i avoit que moi,	al en waer ic hier waer allene	al waric hier maer allene	Al waric ooc hier allene	al en ware ic hier maer alleene
dist Honte, point ne m'an emoi. »	13915 seide scamelheit ic bleue *ver*wart	seide scamelheit ic bliue *ver*wer*t*	**S**prac scaemte inne ware *ver*uart *	sprac scaemte in wart niet *ver*vaert
Quant la deesse antandi Honte :	venus hadde dese tale onwart	13925 ven*us* hadde dese tale onwert	[13830] Uenus hadde dit wel onwart	13830 venus hadde dese tale onwaert
20690 « Vie ! orde garce, a vos que monte,	en*de* seide quade dierne wat gaes ane v	en*de* seide q*ua*de dierne wat geets ane v	Ende seide dierne wat gaets v an	en*de* seide dierne wat staets an hu
dist ele, de moi contrester ?	waendi mi wed*er* stae*n* hier nv	waendi mi wed*er* staen hier nu	Waendi mi hier wed*er* staen dan	waendi mi hier weder staen nv
Vos verrez ja tout tampester	gi selt saen sien dat v casteel	ghi zelt saen sien dat v casteel	Ghi sult sien dat v casteel	ghi sult sa*e*n sien dat hu casteel
se li chasteaus ne m'est randuz.	13920 onlange dure*n* sal dus geel	onla*n*ge duren sal dus geheel	Onlanghe sal staen vp sijn toreel	onlanghe duere*n* sal ghereet
Par vos n'iert il ja deffanduz.	hine sal tumele*n* en*de* valle*n*	13930 hine sal tumele*n* en*de* vallen	[13835] Hine sal tumelen ende vallen	13835 hine sal tume*n* en*de* valle*n*
20695 Ancontre nos le deffandreiz !	onder die grachte*n* met alle*n*	onde*r* in die gracht m*et* allen	In die grachte al met allen	onder in de gracht met alle*n*
Par la char Dieu ! vos le randreiz,	hi en werde mi op gegeue*n*	hi en w*er*de mi op gegheue*n*	Hine werde mi vp gegheuen	hine worde mi vp ghegheue*n*
ou je vos ardré toutes vives	en*de* v allen neme*n* tleue*n*	en*de* v allen neme*n* dleuen	Dat si alle sullen verliesen tleuen	v alle*n* doe ic neme*n* tleuen
conme doulereuses chetives.	13925 en*de* oec *ver*berne*n* altemale	en*de* oec *ver*berne*n* altemale	En*de* ooc mede sal ontsteken wale	en*de* oec *ver*buere*n* alte male
Tout le porpris veill anbraser,	torre camere*n* en*de* sale	13935 torre / camere / en*de* zale	[13840] Casteel thorre camere en*de* zale	13840 torre camere*n* en*de* zale
20700 tours et tourneles arraser.	en*de* al tporprijs alsoe alst steet	en*de* alt porprijs alsoe alst steet	En*de* al tporprijs also het steet	en*de* al tporprijs alsoet steet
Ja vos eschauferé les naches,	sallic doe*n* slechte*n* gode weet	salic doen slechten godweet	Salic neder w*er*pen doen gereet	sal ic *ver*berne*n* godweet
j'ardré pilers, murs et estaches ;				
vostre fossé seront anpli ;	en*de* doe*n* vulle*n* alle die grachte	en*de* doen vulle*n* alle die grachte	En*de* daer mede wllen die grachten	en*de* vulle*n* alle die grachte*n*
ge feré toutes metre an pli	13930 en*de* af werpe*n* doe*n* met crachte	en*de* af w*er*pen met crachte	Ende ooc w*er*pen doen met crachte*n*	en*de* neder werpe*n* met crachte*n*
20705 voz barbacannes la dreciees :	die barbecane*n* en*de* die pilare	13940 die barbecane en*de* die pilare	[13845] Barbecane ende pylare	13845 en*de* barbacane*n* en*de* pylare
ja si haut nes avroiz dreciees				
que nes face par terre estandre.				
Et Bel Acueill lera tout prandre,	en*de* sueteonfane doe*n* openbare	en*de* suetontfane doen openbare	En*de* scone o*n*tfaen geue*n* doen d*aer* nare	en*de* scone ontfane openbare
boutons et roses a bandon,	geue*n* die rosen en die bettone	geue*n* die rosen en*de* die bottoene	Die scone rose metten bottoene *	gheue*n* die rose entie bottoene
20710 une heure en vante, autre heure an don.	al sine*n* wille met te doene	alsine*n* wille met te doene	Al sinen wille mede te doene	al sine*n* wille mede te doene
Ne vos ne seroiz ja si fiere	13935 en*de* gine wert ne*m*mer so gedaen	en*de* ghine w*er*t ne*m*mer soe gedae*n*	Ende ghi sult so sere w*er*den ondaen	en*de* ghine waert ne*m*mer so ghedae*n*
que touz li mondes ne s'i fiere.	daer en sal al die werelt gaen	13945 d*aer* en sal al die werelt gaen	[13850] Dat al die werelt d*aer* in sal gaen	13850 daer en sal al de weerelt gaen
Tuit iront a procession,	sonde*r* v te makene diere	sonde*r* v te makene diere	[324vb] Sonde*r* v te makene diere	sonder hu te makene diere [83va]
san fere i point d'excepcion,	beide ten rosen ente*n* rosiere	beide ten rosen en*de* te*n* rosiere	Beede ten rosen en*de* ten rosiere	beede te*n* rose*n* en*de* ten rosiere

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
20715 par les rosiers et par les roses,	alsic dat vorboech hebbe gewo*nn*e*n*	alsic dat voerborch hebbe gewo*nn*e*n*	Alsic dat voorbouch hebbe gewo*nn*e*n*	alsic dat vorborch hebb*en* ghewo*nn*e*n*
quant j'avrai les lices descloses.	13940 en*de* te brok*en* en*de* in gero*nn*en	en*de* te brok*en* en*de* in geronnen	Vp te broken ende in geronnen	en*de* te brok*en* en*de* in ghero*nn*en
Et por Jalousie bouler,	sone sal daer bliu*en* staende geel	13950 sone sal d*aer* bliu*en* staende geheel	[13855] Sone salre staende bliu*en* geheel	13855 sone salre bliu*en* staende gheheel
ferai je par tout defouler	cruit noch rose noch praiel	cruut / noch rosen / noch prayeel	Cruut rose no prayeel	cruut no rose no prayeel
et les praiaus et les herbages ;	ine salt al do*en* affoler*en*	in saelt al doen affoleren	Inne salt al doen assaelgieren	ic saelt al doen assaelgier*en*
	om te done meer o*nn*ere*n*	o*m*me te doene meerre o*nn*ere*n*	Om*m*e dat sijt hem maken so di*er*e	omte doene meere o*nn*eere
	13945 ialosien va*n* all*en* sake*n*	ialosien van allen saken	¶ V*er* ialousie met haren zaken	ialousi*en* va*n* all*en* zake*n*
20720 tant eslargirai les passages,	want ic salse wijt doe*n* make*n*	13955 wat ic sal soe wijt doen maken	[13860] So salic so wijt doen maken	13860 want ic sal so wijt doen make*n*
tuit i queudront san nul delai	die passage ouer al	die passagien ouer al	Die passage diere toe sal gaen al	die passagi*en* ouer al
boutons et roses,	dat daer elc toe lope*n* sal	dat d*aer* elc toe lopen sal	Datter alle die wille lopen sal	datter elc toe lope*n* sal
clerc e lai,	sijn si ridder*en* sijn si pape*n*	sijn si riddren / sijnsi papen	Sijn si porters sijn si cnapen *	si*jn* si ridders si*jn* si pap*en*
religieus et seculer ;	13950 sijn si porter*en* sijn si cnape*n*	sijn si porter*en* sijnsi knapen	Sijn si rudd*er*s sijn si papen	si*jn* si poerters si*jn* si cnap*en*
n'est nus qui s'an puist reculer,	en geen en salre achterga*en*	13960 engeen en salre acht*er* gaen	[13865] Ne gheen salre onge[..ent] gaen *	13865 gheen en salre achter gaen
20725 tuit i feront leur penitance ;	hine salre penitencie ontfa*en*	hine salre penitencie ontfaen	Hine salre penitentie o*n*tfaen	hine salre pytanche ontfa*en*
mes ce n'iert pas san differance.	dan sal niet wesen onbesceden	dan sal niet wesen o*m*besceden	Dan salment hebb*en* ombes[t]red*en*	dan sal niet wes*en* bestred*en*
Li un vendront repostement,	selc sal com*en* in heimelek*en* cled*en*	selc sal com*en* in heimeleche[-i]den *	Sulc sal comen in hemelijcheden	sulc sal com*en* in heimelichede*n*
li autre trop apertement ;	13955 die ander sal com*en* oppenbare	die and*er* sal com*en* openbare	Ende ooc sulc mede opembare	dand*er* sal com*en* openbare
mes li repostement venu	die heimelike com*en* soud*en* mare	13965 die heimelec com*en* soude mare:	[13870] Die hemelike gaen sond*er* mare	13870 die com*en* sal sond*er* mare
20730 seront a preudomes tenu ;	sie sijn goede lied*en* genaemt	si sijn goede liede genaemt	Ende sijn goede liede v*er*naemt	si si*jn* goede liede ghenaemt
li autre an seront diffamé,	en dandre alte sere geblaemt	en*de* dandre alte sere geblaemt	Ende dandre sere gheblaemt	en*de* dandre alte z*ee*r*e* gheblaemt
ribaut et bordelier clamé,				
tout n'i aient il pas tel courpe				
conme ont aucuns que nus n'ancourpe.				
20735 Si rest voirs qu'aucun mauvés home				
(Que Dex et seint Pere de Rome				
confonde e eus et leur affere !)				
leront les roses por pis fere ;				
et leur donrra chapeaus d'ortie				
20740 deables, qui si les ortie.				
Car Genyus de par Nature,				
por leur vilté, por leur ordure,				
les a touz a santance mis				
avec noz autres anemis.				
20745 Honte, se je ne vos angin,	**D**oe seide venus scamelheit	**D**oe seide ven*us* scamelheit	Venus seide doe v*er* scamelheit	doe seide venus ver scamelheit
po pris mon arc et mon angin.	13960 en can ic v bedriege*n* niet	ic prise lettel mine beheindecheit	Ic prise clene mine behendicheit	ic prise cleene mine behendicheit
qu'ailleur ja ne m'an clameré.	ic prise cleine mine behendicheit	13970 en canic v bedriegen niet	[13875] Ne can ic v bedwinghen niet	13875 en can ic hu bedwingh*en* niet
Certes, Honte, ja n'ameré				
ne vos ne Reson, vostre mere,				
20750 qui tant est aus amanz amere.				
Qui vostre mere et vos creroit,				
ja mes par amors n'ameroit. »				
Venus a plus dire ne tant,	mettie*n* si hare spreke*n* liet	mettien si hare spreke*n* liet	Mettien soe hare sprake liet	mettie*n* soe h*aer* spreke*n* liet
qu'il li soufisoit bien de tant.				
20755 Lors s'est Venus haut secourciee,	**U**enus scorste hare wel hoge *	**U**enus scurste hare wel hoge *	**U**enus scorte hare vp hoghe	**U**enus scorste hare wel hoghe *
bien sambla fame courrouciee.				
L'arc tant et le brandon ancoche ;	en*de* dien brant en*de* die*n* boge	en*de* na*m* den brant en*de* den boghe	Soe nam brant en*de* boghe	en*de* nam de*n* brant ente*n* boghe
et quant ele ot bien mis en coche,	13965 en*de* togene in wat si mach	**[67ra]** en*de* toeghene inne wat si mach	Ende haelde inne wat soe mochte	en*de* haeldene in wat soe mach
jusqu'a l'oreille l'arc antaise,				
20760 qui n'iert pas plus lonc d'une taise ;				
puis avise, con bone archiere,				
par une petitete archiere	en*de* scoet daerse een maisire gat sach	13975 en*de* scoet d*aer* si .i. maysire gat sach	[13880] En*de* scoot dor een maysier gat rochte	13880 en*de* scoet d*aer* soe een maysier gat sach
qu'ele vit en la tour reposte,	in dien casteel verborg*en* stae*n*	in dien casteel v*er*borgen staen	Dat in den vorbouch was ghestaen	in dat vorborch des casteels slaen
par devant, non pas par ancoste,	die nature hadde daer geda*en*	die nature d*aer* hadde gedaen	Des casteels dat nature sond*er* waen	dat nature d*aer* hadde ghedae*n*
20765 que Nature ot par grant mestrise	en*de* wassen tussc*en* tween pilar*en*	wassen tusch*en* .ij. pilare	Hadde geset tusscen .ij. pilare	was tussch*en* twee*n* pylar*en*
antre .II. pilerez assisse.	13970 so datme*n*s cume wart gewar*en*	soe datmens cume w*a*r*t* geware	Datmen cume conste w*er*den geware	dat me*n* cume wart gheware
Cil pilerez d'argent estoient,	die pilare van selure war*en*	13980 die pilare va*n* ziluere waren	[13885] Die pylare van selues waren	13885 die pylare va*n* seluere war*en*
mout gent, et d'argent soutenoient	en*de* droeg*en* ene scone beelde te war*en*	en*de* droeg*en* .i. scoen beelde twar*en*	En*de* drougen ene scone beelde twar*en*	en*de* droegh*en* een scone beelde twar*en*
une ymage en leu de chaasse,	alse ocht hadde geweest ene casse	alse ocht hadde geweest ene casse	Alst gheweist hadde een casse	alst hadde gheweest eene casse
20770 qui n'iert trop haute ne trop basse,	dat beelde was bi conpasse	dat beelde dat was bi conpasse	Dat beelde was bi compasse	dat beelde was bi compasse
trop grosse ou trop grelle, non pas,	13975 gemaect te groet noch te clene	gemaect te groet noch te clene	Ghemaect te groot no te clene	ghemaect te groot no te cleene
mes toute tailliee a conpas	men sach beelde noit negene	13985 men sach beelde noyt en gene	[13890] Menne sach noit beelde ghene	13890 men sach beelde noit gheene
de braz, d'espaules et de mains,	van all*en* led*en* so wel geraect	uan allen leden soe wel geraect	**[325ra]** Van allen leden so wel ghemaect	va*n* all*en* led*en* so wel gheraect
qu'il n'i failloit ne plus ne mains.	en*de* bi*nn*e*n* hare so stoet gemaect	en*de* bi*nn*en hare stoet gemaect	Binnen hare so was ghestaect	en*de* binne*n* hare stoet ghemaect
20775 Mout ierent gent li autre mambre,	een helichdoem dat sueter roec	.i. heilechdoem dat sueter roec	Een helichdom dat soeter rooc	een helichdom dat zoter roec **[83vb]**
mes plus oulanz que pome d'ambre	13980 dan balseme dede ocht wiroec	dan balseme / ochte wieroec	Danne balseme of te wierooc	dan balseme doet of wieroec
avoit dedanz un saintuaire,				
couvert d'un precieus suaire,				
le plus gentill et le plus noble				
20780 qui fust jusque an Constantinoble.				
Et se nus, usanz de raison,				
vouloit fere comparaison				
d'ymage a autre bien portrete,				
autel la peut fere de cete				
20785 a l'ymage Pygmalion				
conme de souriz a lion.				
Pygmalions, uns antaillierres,				
portreanz an fusz et en pierres,				
en metauz, en os et en cires				
20790 et en toutes autres matires				

qu'an peut a tele euvre trouver,
por son grant angin esprouver,
car onc de li nus ne l'ot meudre,
ausint con por grant los aqueudre,
20795 se vost a portrere deduire.
Si fist une ymage d'ivuire,
et mist en fere tele antente
qu'el fu si plesant et si gente
qu'el sambloit estre autresint vive
20800 con la plus bele riens qui vive ;
n'onques Helene ne Lavine
ne furent de couleur si fine
ne de si bone façon nees,
tout fussent eus bien façonnees,
20805 ne de biauté n'orent la disme.
Touz s'esbahist en soi meïsme
Pygmalion quant la regarde.
Ez vos qu'il ne s'an done garde
qu'Amors en ses raiseaus le lace
20810 si fort qu'il ne set qu'il se face.
A soi meïsmes s'an complaint,
mes ne peut estanchier son plaint :
« Las, que faz je ? dist il, dor gié ?
Maint ymage ai fet et forgié
20815 qu'an ne savoit prisier leur pris,
n'onc d'aus amer ne fui seurpris.
Or sui par ceste maubailliz,
par lui m'est tout li sans failliz.
Las, don me vint ceste pansee ?
20820 Conment fu tele amor pansee ?
J'aime une ymage sourde et mue,
qui ne se crole ne se mue
ne ja de moi merci n'avra.
Tele amor, conment me navra ?
20825 Qu'il n'est nus qui parler an oie
qui touz esbahir ne s'an doie.
Or sui je le plus fos du sicle !
Que puis je fere an cest article ?
Par foi, s'une raïne amasse,
20830 merci toutevois esperasse
por ce que c'est chose possible ;
mes ceste amour est si horrible
qu'el ne vient mie de Nature.
Trop mauvesement m'i nature,
20835 Nature en moi mauvés fill a ;
quant me fist formant s'avilla.
Si ne l'an doi je pas blamer
se je veill folement amer ;
ne m'an doi prandre s'a moi non.
20840 Puis que Pygmalion oi non
et poi sus mes .II. piez aler,
n'oï de tele amour paler.
Si n'ain je pas trop folement,
car, se l'escriture ne ment,
20845 maint ont plus folement amé.
N'ama jadis ou bois ramé,
a la fonteine clere et pure,
Narcisus sa propre figure,
quant cuida sa saif estanchier ?
20850 N'onques ne s'an pot revanchier,
puis an fu morz, selonc l'estoire,
qui oncor est de grant memoire.
Don sui je mains fos toutevois,
car, quant je veill, a ceste vois
20855 et la praign et l'acole et bese,
s'an puis mieuz souffrir ma mesese ;
mes cil ne poait avoir cele
qu'il veait en la fontenele.
D'autre part, en maintes contrees,
20860 ont maint maintes dames amees
et les servirent quan qu'il porent,
n'onques un seul besier n'an orent,
si s'an sunt il forment pené.
Donc m'a mieuz Amors assené ?
20865 Non a, car, a quel que doutance,
ont cil toute vois esperance
et du besier et d'autre chose ;
mes l'esperance m'est forclose
quant au delit que cil antandent

20870 qui les deduiz d'Amors atandent ;
car quant je me veull aesier
et d'acoler et de besier,
je truis m'amie autresinc roide
conme est uns pex, et si tres froide
20875 que, quant por lui besier i touche,
toute me refredist la bouche.
Ha ! trop ai parlé rudemant.
Merci, douce amie, an demant,
et pri que l'amande an preigniez,
20880 car de tant que vos me deigniez
doucement regarder et rire,
ce me doit bien, ce croi, souffire ;
car douz regarz et ris piteus
sunt aus amanz mout deliteus. »
20885 Pygmalion lors s'agenoille,
qui de lermes sa face moille.
Son gage tant, si li amande ;
mes el n'a cure de l'amande,
n'ele n'antant riens ne ne sant
20890 ne de lui ne de son presant,
si que cil craint perdre sa peine
qui de tel chose amer se peine ;
n'il n'an reset son queur avoir,
car Amors tost sans et savoir,
20895 si que tretouz s'an desconforte.
Ne set s'ele est ou vive ou morte ;
soavet au mains la detaste,
et crait, ausinc con ce fust paste,
que ce soit sa char qui li fuie,
20900 mes c'est sa main qu'il i apuie.
Ainsinc Pygmalion estrive
n'an son estrif n'a pes ne trive.
En un estat point ne demeure :
or aime, or het, or rit, or pleure,
20905 or est liez, or est a mesese,
or se tourmente, or se rapese.
Puis li revest en maintes guises
robes fetes par granz mestrises
de blans dras de soëve laine,
20910 d'escallate, de tiretaine,
de vert, de pers et de brunete,
de couleur fresche, fine et nete,
ou mout a riches panes mises,
erminees, veres et grises.
20915 Puis les li roste, et puis ressaie
con li siet bien robe de saie,
cendauz, melequins, hatebis,
indes, vermeuz, jaunes e bis,
samiz, diapres, kameloz.
20920 Por neant fust uns angeloz,
tant iert de contennance simple.
Autre foiz li met une guimple,
et par desus un queuvrechief
qui queuvre la guimple et le chief ;
20925 mes ne queuvre pas le visage,
qu'il ne veust pas tenir l'usage
des Sarradins, qui d'estamines
queuvrent les vis aus Sarradines
quant eus trespassent par la voie,
20930 que nus trespassanz ne les voie,
tant sunt plain de jalouse rage.
Autre foiz li reprent corage
d'oster tout et de metre guindes
jaunes, vermeilles, verz et indes,
20935 et treçoers gentez et grelles
de saie et d'or, a menuz pelles ;
et desus la crespine estache
une mout precieuse estache,
et par desus la crespinete
20940 une courone d'or grellete,
ou mout ot precieuses pierres,
an biaus chastons a .IIII. quierres
et a .IIII. demiz compas,
san ce que ne vos i cont pas
20945 l'autre perrerie menue
qui siet antour, espesse et drue ;
et met a ses .II. oreilletes
.II. verges d'or pandanz, grelletes ;

et por tenir sa cheveçaille,
20950 .II. fermauz d'or au col li baille ;
anmi le piz un an remet ;
et de lui ceindre s'antremet,
mes c'est d'un si tres riche ceint
c'onques pucele tel ne ceint ;
20955 et pant au ceint une aumosniere,
qui mout est precieuse et chiere,
et .v. pierres i met petites,
du rivage de mer ellites,
don puceles aus marteaus geuent
20960 quant beles et rondes les treuent.
Et par grant antante li chauce
en chascun pié soler et chauce,
antailliez jolivetement,
a deus doie du pavemant ;
20965 n'est pas de houseaus estrenee,
car el n'iert pas de Paris nee ;
trop par fust rude chaucemante
a pucele de tel jouvante.
D'une aguille bien afilee
20970 d'or fin, de fil d'or anfilee,
li a, por mieuz estre vestues,
ses .II. manches estrait cousues ;
et li porte fleurs nouveletes
don ces jolives puceletes
20975 font en printens leur chapelez,
et pelotes et oiselez,
et diverses choses noveles
delitables a damoiseles ;
et chapelez de fleurs li fet,
20980 mes n'an veïstes nul si fet,
car il i met s'antante toute.
Anelez d'or es doiz li boute,
et dist con fins leaus espous :
« Bele douce, ci vos espous
20985 et deviegn vostres, et vos moie.
Hymeneüs et Juno m'oie,
qu'il veillent a noz noces estre.
Je n'i quier plus ne clerc ne prestre,
ne de prelaz mitres ne croces,
20990 car cist sunt li vrai dieu des noces. »
Lors chante a haute voiz serie,
touz plains de grant ranvoiserie,
an leu de messe, chançonetes
des jolis secrez d'amoretes,
20995 et fet ses estrumanz soner
qu'en n'i oïst pas Dieu toner,
qu'il an a de trop de manieres,
et plus an a les mains manieres
c'onques n'ot Amphion de Thebes :
21000 harpes a, gigues et de rubebes,
si ra quitarres et leüz
por soi deporter elleüz ;
et refet soner ses orloiges
par ses sales et par ses loiges
21005 a roes trop soutivemant,
de pardurable mouvemant.
Orgues i ra bien maniables,
a une seule main portables,
ou il meïsme soufle et touche,
21010 et chante avec a pleine bouche
motet ou treble ou teneüre.
Puis met aus cimbales sa cure,
puis prent freteaus et refretele ;
et chalumeaus, et chalumele ;
21015 et tabor et fleüste et tymbre,
et tabore et fleüste et tymbre ;
et cythole et tronpe et chevrie,
et cythole et tronpe et chevrie ;
et psalterion et vïele,
21020 et psalterione et vïele ;
puis prent sa muse, et puis travaille
aus estives de Cornoaille,
et espingue et sautele et bale
et fiert du pié par mi la sale,
21025 et la prant par la main et dance,
mes mout a au queur grant pesance
qu'el ne veust chanter ne respondre

ne por prier ne por semondre.
Puis la rambrace, si la couche
21030 antre ses braz dedanz sa couche,
et la rebese et la racole,
mes ce n'est pas de bone escole
quant .II. persones s'antrebesent
et li besier aus .II. ne plesent.
21035 Ainsint s'ocit, ainsint s'afole,
seurpris en sa pansee fole,
Pygmalion li deceüz,
por sa sourde ymage esmeüz.
Quan qu'il peut la pare et atourne,
21040 car touz a lui servir s'atourne ;
n'el n'apert pas, quant ele est nue,
mains bele que s'ele est vestue.
Lors avint qu'en cele contree
ot une feste celebree,
21045 ou mout avenoit de merveilles.
Et vint touz li peuples au veilles
d'un temple que Venus i ot.
Li vallez, qui mout s'i fiot,
por soi de s'amour conseillier,
21050 vint a cele feste veillier.
Lors se plaint au dex et demante
de l'amour qui si le tourmante.
« Biau dieu, dist il, se tout poez,
s'il vos plest, ma requeste oez.
21055 Et tu, qui dame iés de ce tample,
seint Venus, de grace m'ample,
qu'ausinc iés tu mout courrouciee
quant Chasteez est essauciee ;
s'an ai grant peine deservie
21060 de ce que je l'ai tant servie.
Or m'an repan san plus d'elloignes
et pri que tu le me pardoignes ;
si m'otroie par ta pitié,
par ta douceur, par t'amitié,
21065 par covant que m'an fuie eschif
se Chasteé des or n'eschif,
que la bele qui mon cuer m'anble,
qui si bien ivoire resamble,
deviegne ma leaus amie,
21070 qui de fame ait cors, ame et vie.
Et se de ce fere te hastes,
se je sui ja mes trouvez chastes,
j'otroi que je saie penduz
ou a granz haches porfenduz,
21075 ou que dedanz sa gueule trible
tout vif me tranglotisse et trible,
ou me lit en corde ou en fer,
Cerberus, li portier d'anfer. »
Venus, qui la priere oï
21080 du vallet, formant s'esjoï
por ce que Chasteé lessoit
et de lui servir s'apressoit,
conme hom de bone repentance,
presz de fere an sa penitance
21085 touz nuz antre les braz s'amie,
s'il la peut ja baillier an vie.
A l'image anvoia lors ame,
si devint si tres bele dame
c'onques en toute la contree
21090 n'avoit l'an si bele ancontree.
N'est plus au tample sejournez,
a son ymage est retournez
Pygmalion a mout grant heste
puis qu'il ot fete sa requeste,
21095 car plus ne se poait tarder
de lui tenir et regarder.
A lui s'an queurt les sauz menuz
tant qu'il est jusque la venuz.
Du miracle riens ne savoit,
21100 mes es dex grant fiance avoit ;
et quant de plus pres la regarde,
plus art son queur et frit et larde.
Lors voit qu'ele est vive et charnue ;
si li debaille la char nue,
21105 et voit les biaus crins blondoianz,
conme ondes ansamble ondoianz,

et sant les os et sant les vaines,
qui de sanc ierent toutes plaines,
et le pous debatre et mouvoir.
21110 Ne set se c'est mançonge ou voir,
arriers se tret, n'an set que fere,
ne s'ose mes pres de lui trere,
qu'il a poor d'estre anchantez.
« Qu'est ce, dist il, sui je tantez ?
21115 Veille je pas ? Nenin, ainz songe.
Mes onc ne vi si espert songe.
Songe ? Par foi, non faz, ainz vaille.
Don vient donques ceste mervaille ?
Est ce fantosme ou anemis,
21120 qui s'est en mon ymage mis ? »
Lors li respondi la pucele,
qui tant iert avenant et bele
et tant avoit blonde la cosme :
« Ce n'est anemis ne fantosme,
21125 douz amis, ainz sui vostre amie,
preste de vostre compaignie
recevoir, et m'amour vos offre,
s'il vos plest recevoir tele offre. »
Cil ot que la chose est a certes,
21130 et voit les miracles apertes,
si se tret pres et s'aseüre.
Por ce que c'est chose seüre,
a lui s'otroie volantiers
con cil qui siens iert touz antiers.
21135 A ces paroles s'antr'alient,
de leur amour s'antremercient,
n'est joie qu'il ne s'antrefacent ;
par granz amours lors s'antr'ambracent,
con .II. colonbeaus s'antrebesent,
21140 mout s'antr'eiment, mout s'antreplesent.
Au diex andui graces randirent
qui tel courtaisie leur firent,
especiaument a Venus,
qui leur ot aidié mieuz que nus.
21145 Or est Pygmalion aese,
or n'est il riens qui li desplese,
car riens qu'il veille el ne refuse.
S'il oppose, el se rant concluse ;
s'ele conmande, il obeïst ;
21150 por riens ne la contredeïst
d'acomplir li tout son desir.
Or peut o s'amie gesir,
qu'el n'en fet ne dangier ne plainte.
Tant ont joué qu'ele est anceinte
21155 de Paphus, don dit Renomee
que l'ille an fu Paphos nomee,
don li rais Cynaras nasqui,
preudon, fors en un seul cas, qui
touz bons eürs eüst eüz,
21160 s'il n'eüst esté deceüz
par Mirra, sa fille, la blonde,
que la vielle, que Dex confonde,
qui de pechié doutance n'a,
par nuit en son lit li mena.
21165 La raïne iert a une feste.
La pucele sesist en heste
li rois, san ce que mot seüst
qu'o sa fille gesir deüst.
Ci ot trop estrange semille,
21170 le roi let gesir o sa fille.
Quant les ot ansamble aünez,
li beaus Adonys an fu nez,
puis qu'el fu en arbre muee.
Mes ses peres l'eüst tuee
21175 quant il aperçut le tripot
(mes onques avenir n'i pot),
quant ot fet aporter le cierge ;
car cele qui n'iere mes vierge
eschapa par inele fuite,
21180 qu'il l'eüst autrement destruite.
Mes c'est trop loign de ma matire,
por c'est bien droiz qu'arriers m'an tire.
Bien orroiz que ce senefie
ainz que ceste euvre soit fenie.
21185 Ne vos veull or plus ci tenir,

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
a mon propos doi revenir,									
qu'autre champ me convient arer.									
Qui voudroit donques comparer									
de ces .II. ymages ansamble									
21190 les beautez, si conme il me samble,									
tel similitude i peut prandre									
qu'autant con la souriz est mandre									
que li leons, et mains cremue,									
de cors, de force et de value,									
21195 autant, sachez an leauté,									
ot cele ymage mains beauté									
que n'a cele que tant ci pris.									
Bien avisa dame Cypris									
cele ymage que je devise,									
21200 antre les pilerez assise,		en*de* recht in midde*n* dat borch so stoet	13990	en*de* recht bi*n*nen die borgh stoet	[13895]	En*de* middel in die borch so stoet	13895	en*de* recht in midde*n* der borch so stoet	
anz en la tour, droit ou mileu.		dat beelde scone diere en*de* goet		dat beelde scone diere en*de* goet		Dat scone beelde diere en*de* goet		die scone beelde diere en*de* goet	
Onques oncore ne vi leu		in sach noit so scone ene stat		in sach noit soe scone*n* stat		Inne sach noit so scone stat		in sac noit so scone stat	
que si volantiers regardasse,		noch die mire herte*n* behagede bat		noch die mire h*er*ten behaegde bat		No die miere h*er*ten genoechde bat		noch die miere h*er*te behaghede bat	
voire a genoullons l'aorasse,									
21205 et le saintuaire et l'archiere ;									
ja nou lessasse por l'archiere									
ne por l'arc ne por le brandon									
et que n'i antrasse a bandon ;									
mon poair au mains an feïsse,	13985	die ic so gerne soude sien		die ic soe gerne soude sien		Ende die ic so gh*er*ne soude sien		die ic so gherne soude zien	
21210 a quel que chief que j'en venisse,		ia en*de* kniele*n* mocht mi gescie*n*	13995	ia en*de* kniele*n* mocht mi gescien	[13900]	Ende kinnen mocht mi gescien	13900	en*de* ke*nn*e*n* mocht mi ghescien	
se trovasse qui le m'offrist,		vore thelichdoem in die maisiere		vore theilechdoem *in* die maisiere		Vor thelichdoem in die maysiere		vor thelichdom in die maysiere	
ou, san plus, qui le me soffrist.		daer mi te comene es wel diere		d*aer* mi te comene es wel diere		Daert mi te comene es diere		daert mi te comene es wel diere	
Si m'i sui je par Dieu voez,									
aus reliques que vos oez,		nochtan hebbic mine bedevart		nocht*a*n hebbic mine bedeuaert		Nochtan hebbic mine bedeuart		nocht*a*n hebbic mij*n* bedevaert	
21215 que, se Dex plest, ges requerré	13990	daer geloeft ic sal die vart		d*aer* geloeft ic sal die vaert		Gelouet te gane dare wart		daer ghelooft ic sal die vaert	
si tost con tans et leu verré,		bestaen als ic irst mach te done	14000	bestane soe ic ierst[-e] mach te doene *	[13905]	So ic alre eerst mach te vuldoene	13905	bestaen so ic eerst mach te doene	
d'escharpe et de bourdon garniz.		beide met scarpe*n* en*de* met bordone		beide met sceerpen en*de* me*t* bordoene		Met scarpe ende met bardoene		met scaerpe*n* en*de* met bordoene	
Que Dex me gart d'estre escharniz									
et destourbez por nule chose									
21220 que ne joïsse de la rose !									
Venus n'i va plus atardant.		**U**enus en woude cleine no groet *		**U**en*us* en woude cleine no g*ro*et *		Uenus ne woude clene no groot		venus en woude cleene no groot	
Le brandon plein de feu ardant		langer lette*n* sine scoet		lang*er* letten niet sine scoet		Langher letten soene scoot		langher lett*en* sone scoot	
tout anpané lesse voler	13995	den brant al b*er*nende genendichlike		den brant al bernende gen*en*delike		Den brant b*er*nende starckelike		den vrant bernen*de* ghenendelike	
por ceus du chastel affoler.		tote in die borch heimelike	14005	tote in die borgh heimelike	[13910]	In die borch al hemelike	13910	in die borch al heimelike	
21225 Mes sachez c'onc nule ne nus,		dats hare en gee*n* en wart geware		dats haerre geen en w*er*t geware		Dats haer ne gheen w*er*t geware		dats h*aer* ne gheen en w*ar*t gheware	
tant le tret soutilmant Venus,									
ne l'orent poair de choisir,									
tant i gardassent a loisir.									
Quant li brandons s'an fu volez,		vore dat si sage*n* openbare		vore dat si sagen openbare		Vor dat sijt saghen d*aer* nare		voer dat si saghe*n* openbare	
21230 ez vos ceus dedanz affolez.									
Li feus porprant tout le porpris,		die borch ontstekе*n* in alle*n* sinne*n*		die borgh onsteken *in* alle*n* si*nn*e*n*		Dat die borch ontstac va*n* bi*nn*en		die borch ontstekе*n* in alle*n* zi*nn*e*n*	
bien se durent tenir por pris.	14000	doe liepe*n* si ned*er* vande*n* ti*nn*e*n*		doe liepense ned*er* va*n* de*n* ti*nn*en		Doe liepen si neder w*er*d met si*nn*e		doe lipe*n* si ned*er* va*n* de*n* tinne	
Tuit s'escrient : « Traï, traï !		en*de* riepe*n* hulpe wie sijn verrade*n*	14010	en*de* riepen hulpe wi sijn v*er*raden	[13915]	Ende riepen sere wi sij*n* v*er*raden	13915	en*de* riepe*n* zee*r*e wi sij*n* v*er*raden	
Tuit somes mort, aï ! aï !		wiene moegen ons meer stae*n* te stade*n*		wine mogh*e*n ons meer stae*n* te stade*n*		Wine mogen nieten gere genad[*en*]		wine mogh*e*n ons meer stae*n* te stade*n*	
21235 Fuions nous an hors du païs. »		gae*n* wi lope*n* vaste en wege		ga wi lopen vaste en weghe		Lopen wi wech het es tijt		ga wi lope*n* vaste en weghe	
Chascuns giete ses cles laïs.		wie hebbe*n* verlore*n* al de*n* sege		wi hebben v*er*loren al den zeghe		Wi hebben hier verlore*n* de*n* strijt		wi hebbe*n* v*er*lore*n* al de*n* zeghe	
Dangiers, li horribles maufez,	14005	**D**oe die felle vilain dangier	[¶]	doe die felle vilein dangier		**D**Oe die vilein der dangier		doe die felle vilein dangier	
quant il se santi eschaufez,		geuoelde die hitte en*de* dat vier	14015	geuoelde die hitte en*de* dat vier	[13920]	Geuoelde die hitte van de*n* vier	13920	gheuoelde die hitte en*de* dat vier	
s'an fuit plus tost que cers an lande.		ginc hi vaste hene*n* vlien		ging hi vaste henen vlien		Ghinc hi vaste lopen en*de* vlien		ghinc hi vaste hene*n* vlien	
21240 N'i ra nus d'aus qui l'autre atande ;		sonder enich achter sien		sond*er* enech acht*er* sien		Sonder weder om*m*e te sien		sond*er* eenich achter zien	
chascuns, les pans a la ceinture,		soe daede*n* oec alle dandre met		soe daden oec alle dandre met		So daden alle dandre met		so dade*n* alle dandre met	
met au foïr tout sa cure.	14010	daer en was een twent gelet		daer en was entwint gelet		Daer ne was een twint niet ghelet		daer en was .i. twint ghelet	
Fuit s'an Poor, Honte s'eslesse,		deen na den andre*n* mar vloe*n* hene*n*	14020	deen na de*n* andre*n* m*aer* vloen hene*n*	[13925]	Deen na den andren ne vloen henen	13925	deen nade*n* andre*n* vloen si hene*n*	
tout anbrasé le chastel lesse,		wat si mochte*n* vort altene*n*		wat si mocht*en* voert altene*n*		Wat si mochten vort w*er*t al tenen		wat si mochte*n* voert alltene*n*	
21245 n'onc puis ne vost riens metre a pris		en*de* dat vier dat ginc vut breke*n*		en*de* dat vier dat ging wt breke*n*		Ende dat vier ghinc vte breken		en*de* dat vier ghinc hute breke*n*	
que Reson li eüst apris.		en*de* heeft al die werelt ontstekе*n*		en*de* heeft al[-le] die werelt onstekе*n* *		En*de* ghinc al die werelt ontsteken		en*de* ghinc al die weerelt ontstekе*n*	
	14015	so datme*n*t geblussen en can		soe datme*n*t gebluschе*n* en can		So datment geblusscen ne can		so dat ment gheblusschе*n* en can	
		en*de* berne*n* vaste wijf en*de* man	14025	en berne vaste wijf en*de* man	[13930]	Het ne bernet wijf ende man	13930	en*de* berrent vaste wijf en*de* man	
		en*de* sal berne*n* sonder vergae*n*		en*de* sal berne*n* sond*er* v*er*gaen	[325rb]	Ende sal bernen sonder v*er*gaen		en*de* sal berne*n* sond*er* v*er*gae*n*	
		alse lange alse die werelt sal stae*n*	[67rb]	alse lange alse dese werelt sal stae*n*		Tote dat die werelt sal staen		also langhe als de weerelt sal stae*n*	
		het es dat vier vand*er* mi*nn*e*n*		hets dat vier vand*er* mi*nn*en		Het es tfier van der mi*nn*en		het es dat vier va*n* der mi*nn*e*n*	
	14020	dat al die liede*n* doet ontsinne*n*		dat al die liede doet ontsinnen		Dat al die werelt doet ontsi*nn*en		dat al die weerelt doet ontsinne*n*	
		nochtan in lanc so meer begere*n*	14030	nocht*a*n in lang soe meer begeren	[13935]	Ende so lanc so meer begeren	13935	nochtan so lanc so meer begere*n*	[84ra]
		al doet he*n* hare*n* sin verteren		al doet he*n* hare*n* sin v*er*teren		Dat hem h*er*te ende sin sal v*er*teren		al doet he*m* hare*n* zin v*er*theere*n*	
		elc soe sleter ane sine hant		elc soe sleter ane sine hant		Elc soe slater an die hant		elc so slater an die hant	
		en*de* stoect tfier en*de* oec de*n* brant		en*de* stoket tfier en*de* oec de*n* brant		Diet tvier stoeket en*de* den brant		en*de* stoket tfier enten brant	
	14025	**D**oe die borch was al ontstekе*n*		**D**oe die borgh was al onsteken	=	Doe die burch al was ontsteken *		**D**oe die boorch was al ontstekе*n*	
		soe qua*m* mettie*n* vort gestreke*n*	14035	soe qua*m* mettien voert gestreke*n*	[13940]	Quam mettien vort gestreken	13940	quame*n* mettie*n* voert ghestreke*n*	
Eztes vos venir Courtaisie,		mijn vrouwe ver houesscede		mijn vrouwe v*er* houeschede		Mijn vrouwe v*er* houesscede		mij*n* vrauwe v*er* houeshede	
la preuz, la bele, la praisie.		die hare sere daer toe dede		die hare sere daer toe dede		Die hare sere pijnde ter stede		die h*aer* zee*r*e d*aer* toe dede	
Quant el vit la desconfiture,		doe si die sconfelture sach		doe si die sconfelture sach		Dat soe die sconfelture gesach		doe soe die sconfelture sach	
21250 por son fill oster de l'ardure,	14030	om te helpene wat si mach		o*mm*e te hulpene wat si mach		Om*m*e te helpene waer soe mach		om te helpene wat soe mach	
		vte*n* viere haer lieue kint	14040	vten viere hare lieue kint	[13945]	Vten viere hare lieue kint	13945	hute*n* viere hare lieue kint	
		dat si sere van herte*n* mint		dat si sere van h*er*ten mint		Dat soe met h*er*ten sere mint		dat soe zee*r*e met herte*n* mint	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
avec li Pitié et Franchise,		en*de* met hare so qua*m* vriede		en*de* met hare qua*m* vriheide		Ende met hare so qua*m* vrihede		en*de* met hare so qua*m* vrihede
saillirent dedanz la porprise,		en*de* soe dede oec ontfarmichede		en*de* soe dede ontf*er*mecheide		Ende ooc mede ontfarmichede		en*de* met ontfaermichede
	14035	dese nine liete*n* en gere wise		diese nine liete*n* engere wise		Dies ne lieten in ghere wisen		dies niet en liete*n* in gheenre wise
		sine sprong*en* bi*n*ne*n* de*n* proprise	14045	sine spro*n*gen binnen de*n* porp*r*i*s*e	[13950]	Sine sprongen bi*n*nen porprisen	13950	sine sprongh*en* binne*n* de*n* porprise
n'onc por l'ardure nou lessierent,		dat si dore tfier nine liete*n* sta*en*		dat si dore tfier nine liete*n* staen		Ende dor tfier niet ne liete*n* staen		dat si dor tfier niet liete*n* staen
jusqu'a Bel Acueill ne cessierent.		sine quame*n* te sueteonfane gega*en*		sine quame*n* te suetontfane gega*en*		Sine quamen tote scone o*n*tfaen		sine quame*n* te scone ontfane zaen
21255 Courtaisie prant la parole,		**H**ouescheit sprac irst die tale		**H**ouescheit sprac tierst die tale	¶	Houescheit sprac voren die tale		houessceit sprac eerst die tale
prumiere a Bell Acueill parole,	14040	suetonfa*en* seit hi weet wale		suetontfaen seit si wet wale		Scone ontfaen seit soe weet wale		scone ontfa*en* sede soe weet wale
car de bien dire n'iert pas lante :								
« Biau filz, mout ai esté dolante,		dat ic gehadt hebbe groet onraste	14050	dat ic hebbe g*ro*te onraste	[13955]	Dat ic gehadt hebbe grote onraste	13955	dat ic hebbe ghehat onraste
mout ai tristece au queur eüe		om datme*n* v heeft so vaste		o*m*me dat me*n* v heeft soe vaste		Om*me* datmen v so vaste		om dat me*n* hu heeft so vaste
21260 don tant avez prison tenue.		gehoude*n* tuwe*n* onwille so sere		gehouden tuwen onwille soe s*e*r*e*		Heuet gehouden i*n* desen sere		ghehoude*n* tuwe*n* onwille so z*ee*r*e*
Mau feus et male flambe l'arde		god geue he*m* lachter en*de* onnere		god geue he*m* lacht*er* en*de* onnere		God gheue hem grote o*n*nere		god gheue he*m* lachter en*de* o*n*neere
qui vos avoit mis an tel garde !	14045	die gene diet v heeft gedaen		den gene*n* diet v heeft gedaen		Diet v heuet gedaen		de*n* ghene*n* diet hu heeft ghedae*n*
Or iestes, Dieu merci, delivres,		goddanc gi seles nv ont[-f]gae*n* *	14055	god danc ghi seles nu ontgaen *	[13960]	Nochtan sidijs nv ontgaen	13960	goddanc ghi sullets nv ontgaen
quant la fors, o ses Normanz ivres,								
21265 en ces fossez est morz gisanz		sint dat quade to*n*ge es doet		sint dat quade tonge es doet		Nadien dat quade tonge es doot		sint dat quade to*n*ghe es doot
Male Bouche li mesdisanz ;		hine mach clappe*n* cleine no groet		hine mach clappe*n* cleine no groet		Hine mach nv clappen clene no g*roo*t		hine mach clappe*n* cleene no groot
voair ne peut, ne escouter.								
Jalousie n'esteut douter ;								
l'an ne doit pas por Jalousie		gine dorst niet ialosien ontsien		ghine dorst niet ialosien ontsien		Ghine dorren Ialousie*n* ooc niet onsien		ghine dorst ialousie*n* niet ontsie*n*
21270 lessier a mener bone vie	14050	mar selt met vwe*n* liue plien		m*aer* selt met uwe*n* lieue plien		Maer sult met vwen lieue plien		m*aer* sult met huwe*n* lieue plien
ne soulacier priveement		al heimelike een goet leue*n*	14060	al heimeleke .i. goet leuen	[13965]	Al hemelike een goet leuen	13965	al heimelike een goet leue*n*
a son ami, meesmement								
quant a ce vient qu'el n'a poair								
de la chose oïr ne voair								
21275 n'il n'est qui dire le li puisse,								
n'el n'a poair que ci vos truisse.								
Et li autre desconseillié								
foui s'an sunt tuit esseillié,		want hier en es nv niemene bleue		wa*n*t hier en es nu niem*e*n bleue*n*		Hier nes nv niemen bleuen		want hier nes nv niem*e*n bleue*n*
li felon, li outrecuidié :		die v mach lette*n* ocht mesdoe*n*		die v mach letten noch mesdoen		Die v wachten sal of mesdoen		die hu mach lette*n* of mesdae*n*
21280 trestuit ont le porpris vuidié.		so sijn si alle wech gevloe*n*		soe sijnse alle ewech geuloen		Want si alle sijn gevloen		so sij*n* si alle wech ghevloen
Biau tres douz filz, por Dieu merci,	14055	lieue kint dore god nv siet		lieue kint dore god nu siet		Lieue kint dor god nv siet		lieue kint dor god nv ziet
ne vos lessiez pas bruler ci.		en laet v hier verber*n*e*n* niet	14065	en*de* laet v hier v*er*bernen niet	[13970]	Ne laet v hier verber*n*en niet	13970	en laet hu hier v*er*bern*e*n niet
Nous vos prions par amitié,		want ic b v bidde en*de* vriheide *		wa*n*t ic v bidde en vriheide	[325va]	Want ics v bidde ende vryhe[..]		want ics hu bidde en*de* vrihede
et je et Franchise et Pitié,		en*de* mijn vrouwe ver scamelheide		en*de* mijn v*ro*uwe v*er* scamelheide		Ende mijn vrouwe ontfarmichede		en*de* mij*n* vrauwe ontfaermichede
21285 que vos a ce leal amant		dat gi de*n* mi*n*nare wilt ontfae*n*		dat ghi den mi*n*nare wilt o*n*tfaen		Dat ghi den minre wilt ontfaen		dat ghi de*n* mi*n*re wilt ontfae*n*
otroiez qu'il de vos amant,	14060	hi heft v altoes onderdae*n*		hi heeft v altoes onderdaen		Die v heuet gheweist onderdaen		hi heeft hu altoes onde*r*daen *
qui lonc tans a por vos maus tret,		geweest en*de* sal sijn leue*n*	14070	geweest en*de* sal sijn leuen	[13975]	Ende sal sijn al sijn leuen	13975	gheweest en*de* sal al sij*n* leue*n*
n'onques ne vos fist un faus tret		met goede*n* trouwe*n* sonde*r* begeue*n* *		met goeden t*ro*uwen sonde*r* begheue*n*		Sond*er* emm*er*mee te begheuen		emmermeer sond*er* begheue*n*
li frans, qui onques ne guila.								
21290 Recevez li et quan qu'il a :								
voire l'ame neïs vos offre.								
Por Dieu, ne refusez tel offre,								
biau douz filz, ainz la recevez								
par la foi que vos me devez								
21295 et par Amors qui s'an efforce,								
qui mout i a mise grant force.								
Biau filz, Amour vaint toutes choses,		**N**v verstaet mi lieue kint		**N**v v*er*staet mi lieue kint	=	Noch v*er*staet mi lieue kint *		**N**v v*er*staet mi lieue kint [84rb]
toutes sunt souz sa clef ancloses.		ic segge v dat die mi*n*ne v*er*wi*n*t *		ic segge v dat die mi*n*ne v*er*wint		Ic secghe v dat die mi*n*ne v*er*wi*n*t		ic segghe dat die mi*n*ne v*er*wint
Virgiles neïs le conferme	14065	alle dinc		alle ding		Alle dinc		alle dinc
21300 par santance courtaise et ferme ;								
quant *Bucoliques* cercheroiz,								
"Amors vaint tout" i trouveroiz								
"et nous la devons recevoir".								
Certes il dit et bien et voir ;								
21305 en un seul ver tout ce nous conte,								
n'i peüt conter meilleur conte.		waero*m*me dat wi		waer o*m*me dat wi		waer om*me* dat wi		waer o*m*me dat wi
Biau filz, secourez cel amant.		v bidde*n* vriendeleke dat gi	14075	v bidden vriendelec dat ghi	[13980]	V bidden vriendelike dat ghi	13980	hu bidde*n* vriendelike dat ghi
Quel Dex ambedeus vos amant !		iege*n* die*n* mi*n*nare wilt gemate*n*		iege*n* den mi*n*nare v wilt gemate*n*		Ieghen den minre v wilt gemate*n*		ieghe*n* de*n* mi*n*re wilt ghemate*n*
Otroiez li la rose an dons.		en*de* he*m* die rose plucke*n* late*n*		en*de* he*m* die rose plucke*n* laten		Ende die rose plucken laten		entie rose plucke*n* late*n*
		suete onfae*n* was al bedocht		suetontfaen was al bedacht		**S**cone ontfaen was al bedocht		scone ontfae*n* was al bedacht
	14070	hem was sijn euelmoet gesocht		he*m* was sijn euelmoet gesacht		Sijn euelmoet was he*m* gesocht		he*m* was sij*n* euel moet ghesacht
21310 – Dames, je la li habandons,		en*de* seide*n* gi vrouwe*n* ic doet gerne	[67va]14080	en*de* seide ghi v*ro*uwen ic doet g*er*ne	[13985]	Hi seide v*ro*uwe ic doet gherne	13985	en*de* seide vrauwe ic doet gherne
fet Bel Acueill, mout volantiers.		sonder tonseggene en te werne		sond*er* tonseggene en*de* te werne		Sonder hem tontsegne ofte w*er*ne		sonder tontsegghene en*de* te werne
Cueillir la peut andemantiers		mach hise plucke*n* op die stede		machise hier plucke*n* op die stede		Mach hi plucken hier ter stede		mach hise plucke*n* vp dese stede
que nous ne soumes ci que dui.		want wie sijn heimelic hier bede		wa*n*t wi sijn hier heimelec beide		Want wi hier hemelike sij*n* beede		want wi sij*n* hier heimelike bede
Pieça que recevoir le dui,								
21315 car bien voi qu'il aime san guile. »								
Je, qui l'an rant merciz .c. mile,	14075	doe dankede he*m* die mi*n*nere sere		doe dancte he*m* die mi*n*nere sere	¶	Doe dancte hem die mi*n*nere sere		doe danct*em* die minre z*ee*r*e*
tantost, conme bons pelerins,		met goede onse*n* lieue*n* here	14085	met gode o*n*sen lieuen here	[13990]	Ende seide god loue v der ere	13990	met gode onse*n* lieue*n* he*er*e
hastis, fervenz et enterins								
de queur conme fins amoureus,								
21320 anprés cest otroi savoureus								
ver l'archiere acueill mon veage		en*de* nam doe scarpe en*de* bordoe*n*		en*de* na*m* doe scerpe en*de* bordoen		Hi nam scarpe en*de* bordoen		en*de* nam scerp en*de* bordoen
por fournir mon pelerinage,		alse die gene die wilt doe*n*		alse die gene die wilt doen		Alse die gone die wilden doen		alse die ghene die wille doe*n*
et pot o moi par grant efort		sine bedeuart en*de* quite*n* sciere		sine bedeuaert en*de* quite*n* sciere		Sine bedeuaert en*de* he*m* quite*n* sci*er*e		sine bedeuaert en*de* quite*n* sciere
escharpe et bourdon roide et fort,	14080	sine*n* wech in die maisire		sine*n* wech in die maysiere		Sinen wech nam in die mays*ie*r*e*		sine*n* wech in die maisiere
21325 tel qu'il n'a mestier de ferrer		en*de* droech met he*m* die*n* selue*n* staf	14090	en*de* droech met he*m* de*n* zelue*n* staf	[13995]	Ende drouch met he*m* den selue*n* staf	13995	en*de* drouch met he*m* de*n* selue*n* staf

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)

por journoier ne por errer.
L'escharpe est de bone feture,
d'une pel souple san cousture ;
mes sachiez qu'el n'iere pas vuide :
21330 .II. martelez par granz estuide
(car nus n'euvre, si con moi samble,
diligenment et tost ensamble)
Nature , qui la me bailla,
des lors que primes la tailla,
21335 soutilmant forgiez i avoit
con cele qui forgier savoit
mieuz c'onques Dedalus ne sot.
Si croi que por ce fez les ot
qu'el pensoit que g'en ferreroie
21340 mes palefroiz quant j'erreroie ;
si ferai je certeinemant,
se g'en puis avoir l'aisemant,
car, Dieu merci, bien forgier sai.
Si vos di bien que plus chiers ai
21345 mes .II. martelez et m'escharpe
que ma cithole ne ma harpe.
Mout me fist grant honeur Nature
quant m'arma de ceste armeüre
et m'an ansaigna si l'usage
21350 que m'an fist bon ouvrier et sage.
Ele meïsmes le bourdon
m avoit apparaillié por don,
et vost au doler la main metre
ainz que je fusse mis a letre ;
21355 mes du ferrer ne li chalut,
n'onques por ce mains n'an valut.
Et puis que je l'oi receü,
pres de moi l'oi tourjorz eü
si que nou perdi onques puis,
21360 ne nou perdré pas, se je puis,
car n'an voudroie estre delivres
por .V.C. foiz .C. mile livres.
Biau don m'an fist, por ce le gart,
et mout sui liez quant le regart,
21365 et la merci de son presant,
liez et jolis quant je le sant.
Mainte foiz m'a puis conforté
an mainz leus ou je l'ai porté.
Bien me sert, et savez de quoi ?
21370 Quant suis en aucun leu requoi
et je chemine, je le boute
es fosses ou je ne voi goute
ausinc con por les guez tanter,
si que je me puis bien vanter
21375 que n'i ai garde de naier,
tant sai bien les guez essaier,
et fier par rives et par fonz.
Mes g'en retruis de si parfonz
et qui tant ont larges les rives
21380 qu'il me greveroit mains .II. lives
seur la marine esbanoier
et le rivage costoier,
et mains m'i porroie lasser
que si perilleus guez passer,
21385 car trop les ai granz essaiez ;
et si n'i sui je pas naiez,
car si tost con je les tantoie
et d'antrer anz m'antremetoie,
et tex les avoie esprouvez
21390 que ja mes fonz n'i fust trouvez
par perche ne par aviron,
je m'an aloie a l'anviron
et pres des rives me tenoie
tant que hors en la fin venoie.
21395 Mes ja mes issir n'an peüsse
se les armeüres n'eüsse
que Nature m'avoit donees.
Mes or lessons ces voies lees
a ceus qui les vont volantiers ;
21400 et nous les deduisanz santiers,
non pas les chemins aus charretes,
mes les jolives santeletes,
jolif et ranvoisié tenons,
qui les jolivetez menons.

K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV

en*de* die scarpe die he*m* gaf
nature die hare wel verstaet
van ene*n* velle en*de* sonder naet
14085 die scarpe en was oec niet tewar*en*
idel want daer bi*nn*e*n* war*en*
twee wel gemaecte hamerkine
die nature hadde sonder pine
gemaect en*de* heme gegeue*n*
14090 dies si hare dankede al sijn leue*n*

want hi verstoet dat hire m*et* soude
beslaen sine paerde als hi woude
alse hi dickent dede in de*n* iare
hine hadde so wel lude*n*de snare
14095 op sine sytole noch op sine harpe
die hi hadde lieu*er* dan sine scarpe
Nature hadde he*m* groet ere gedae*n*
die he*m* selke wapine dede ontfae*n*
en*de* leerde he*m* die*n* vs en*de* die*n* sede
14100 dat hire was goet w*er*c ma*n* mede

dies hi dancte t*er* mene*ger* vre*n*
van diere gicht*en* diere natur*en*
want hi hadder dicke raste bi
ter meneger stat al daer hi
14105 heimelike woude gaen
dien wech di*en* hi hadde bestae*n*
sijn bordoe*n* hi te stekene plach
in die gracht daer hi nine sach
om te versoekene dat gewat
14110 dan was hi versekert dat
hi daer niet verligg*en* en soude
alse hi daer bi*nn*e*n* var*en* woude
nochtan en was niet sijn bordoe*n*
also lanc dat hijt gedoe*n*
14115 noch gestek*en* conde te gro*n*de
dat hi de*n* bodem vind*en* conde
mar hoe hi vort altoes gevart
willic swig*en* .

K.B. Brussel, hs. II 1171

en*de* die scerpe die hem gaf
nature die hare wel v*er*staet
va*n* ene*n* velle sonder naet
die sceripe enwas oec niet twar*en*
14095 ydel wa*n*t d*aer* binnen waren
twee wel gemaecte hamerkine
die nature hadde sond*er* pine
hadde gemaect en*de* he*m* gegeue*n*
dies hi hare dancte al sijn leue*n*

wa*n*t hi v*er*stoet dat hire m*et* soude
14100 beslaen sine p*er*de alse hi woude
alse hi dicke dede in de*n* iare
hine hadde soe wel lude*n*de snare
op sine sytole noch op sine harpe
14105 die hi hadde lieuer da*n* sine scarpe
Nature hadde he*m* g*ro*te ere gedaen
die he*m* selke wapene dede ontfaen
en*de* leerde den ws en*de* den zede
dat hire was goet wercman mede

dies hi dancte te meneg*her* vren
14110 van diere gicht*en* der natur*en*
wa*n*t hire dicke hadde raste bi
te meneg*her* stat al daer hi
heimeleke woude gaen
14115 dien wech dien hi hadde bestaen
sijn bordoen hi te stekene plach
in die gracht d*aer* hi nine sach
o*m*me te soekene dat gewat
dan was hi versekert dat
14120 hi d*aer* niet v*er*liggen en soude
alse hire bi*nn*en varen woude
nochtan es was niet sijn bordoen
alsoe lang dat hijt gedoen
noch gestek*en* conste te gronde
14125 dat hi den bodem vind*en* conde
m*aer* hoe hi altoes voert geuaert
willic swig*en* /

Fragmenten

Ende die scarpe die hem gaf
Nature die hare wel v*er*staet
Van enen velle sonder naet
Die scarpe was niet ydel te war*en*
[14000] Want daer bi*nn*e*n* so waren
.ij. wel gheraecte hamerkine
Die nature al sonder pine
Ghemaect hadde en*de* hem gegeue*n*
Dies hi hare dancte al sijn leue*n*

[14005] Hi v*er*stont dat hiere mede soude
Sijn p*er*t beslaen als hi woude
Als hi dickent dede binden iare
Hine hadde so wel ludende snare
Vp sine cytole vp sine harpe
[14010] Die hi lieuer hadde dan die scarpe
Nature hadde hem grote ere gedaen
Die hem sulke wapene dede ontfaen
Ende leerde den huusch en*de* den sede
Daer hi w*er*d goet w*er*cman mede

[14015] Dies hi hare dancte te me*niger* vre
Van der ghifte der nature
Want hiere dickent ruste hadde bi
Te meni*ger* stat al daer hi
Hemelike woude gaen

[...]
Danne was hi v*er*sekert bat
[14025] Dat hi v*er*licgen niet ne soude
Als hiere in varen woude
Nochtan ne was sijn bordoen
Niet so lanc dat hijt gedoen
Of ghesteken conste te gronde
[14030] Dat hi den bodem vind*en* conde
¶ Mar hoe hi vort vart willic zuigen

Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22

entie scaerpe die he*m* gaf
nature die hare wel v*er*staet
van eene*n* velle sond*er* naet
die scerpe en was oec nit twar*en* *
14000 ydel want d*aer* bi*nn*e*n* war*en*
twee wel ghemaecte hamerkine
die nature sond*er* pine
hadde ghemaect en*de* he*m* ghegheue*n*
dies hi h*aer* dancte al sij*n* leue*n*

14005 want hi v*er*stoet dat hire mede soude
beslae*n* sine paerde als hi woude
als hi dede dick*en* binde*n* iare
hine hadde so wel lude*n*de snare
vp sine tytole noch vp sij*n* aerpe
14010 die hi lieuer hadde d*an* sij*n* scaerpe
Nature hadde he*m* grote e*er*e ghedaen
die he*m* sulke wapine adde do*en* v*er*stae*n*
en*de* leerde de*n* vus entie sede
d*aer* hi wart goet werc ma*n* mede

14015 dies hi h*aer* dancte te menig*er* vre*n*
va*n* der ghift*en* d*er* nature*n*
wa*n*t hire dick*en* hadde ruste bi *
te menigh*er* stat al d*aer* hi
heimelike wilde gaen **[84va]**
14020 den wech dien hi hadde bestaen
sin*en* bordoen hi te stenkene plach
in die gracht d*aer* hi niet sach
om te soukene dat ghewat
dan was hi v*er*zekert bat
14025 dat hi v*er*ligghe*n* niet en soude
als hire in vare*n* woude
nochta*n* sone was niet sij*n* bordoe*n*
also lanc dat hijt ghedoen
ofte ghestek*en* so te gronde
14030 dat hi de*n* bodem niet vind*en* conde*n*
m*aer* hoe hi voert altoes gheuaert
willic zwigh*en*

21405 Si rest plus de guaaign rantiers
vieuz chemins que nouveaus santiers,
et plus i treuve l'an d'avoir
don l'an peut grant profît avoir.
Juvenaus meïsmes affiche
21410 que, qui se met en vielle riche,
s'il veust a grant estat venir,
ne peut plus brief chemin tenir :
s'el prant son servise de gré,
tantost le boute en haut degré.
21415 Ovides meïsmes afferme,
par santence esprovee et ferme,
que, qui se veust a vielle prendre,
mout an peut grant loier atendre.
Tantost est grant richece acquise
21420 par mener tel marcheandise.
Mes bien se gart que vielle prie
qu'il ne face rien ne ne die
qui ja puisse aguiet resambler
quant il li veust s'amour ambler,
21425 ou leaument neïs aquerre
quant Amour en ses laz l'anserre ;
car les dures vielles chenues,
qui de jennece sunt venues
ou jadis ont esté flatees
21430 et seurprises et baratees,
quant plus ont esté deceües,
plus tost se sunt aperceües
des baraterresses faveles
que ne sunt les tandres puceles,
21435 qui des aguiez point ne se doutent
quant les fleüsteürs escoutent,
ainz craient que baraz et guile
soit ausinc voirs conme evangile,
car onc n'an furent eschaudees.
21440 Mes les dures vielles ridees,
malicieuses et recuites,
sunt en l'art de baraz si duites,
don el ont toute la sciance
par tans et par experiance,
21445 que quant li flajoleür vienent,
qui par faveles les detienent
et aus oreilles leur tabourent
quant de leur grace avoir labourent,
et soupirent et s'umilient,
21450 joignent leur mains et merci crient,
et s'anclinent et s'agenoillent
et pleurent si que tuit se moillent,
et devant eus se crocefient
por ce que plus an eus se fient,
21455 et leur prometent par faintises
queurs et cors, avoirs et servises,
et leur fiancent et leur jurent
les sainz qui sunt, seront et furent,
et les vont ainsint decevant
21460 par parole ou il n'a que vant,
ainsinc con fet li oiselierres
qui tant a l'oisel conme lierres
et l'apele par douz sonez,
muciez antre les buissonez,
21465 por lui fere a son brai venir
tant que pris l'i puisse tenir ;
li fos oiseaus de lui s'aprime,
qui ne set respondre au sofime
qui l'a mis en decepcion
21470 par figure de diction,
si con fet li cailliers la caille,
por ce que dedanz la raiz saille,
et la caille le son escoute,
si s'an apresse et puis se boute
21475 souz la raiz que cil a tendue
seur l'erbe an printans fresche et drue,
se n'est aucune caille vielle,
que venir au caillier ne vuelle,
tant est eschaudee et batue,
21480 qu'ele a bien autre raiz veüe,
don el s'est espoir eschapee
quant ele i dut estre hapee
par antre les herbes petites

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)	K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV	K.B. Brussel, hs. II 1171	Fragmenten	Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22
– ausinc les weilles devant dites,				
21485 qui jadis ont esté requises				
et des requereeurs seurprises,				
par les paroles qu'eles oient				
et les contenances qu'eus voient				
de loign les aguiez apercevent,				
21490 par quoi plus enviz les recevent.				
Ou s'il le font neïs a certes,				
por avoir d'Amours les desertes,				
conme cil qui sunt pris ou laz				
don tant est plesanz li soulaz				
21495 et li travaill tant delitable				
que riens ne leur est si greable				
conme est ceste esperance grieve				
qui tant leur plest et tant leur grieve,				
sunt eles en grant soupeçon				
21500 d'estre prises a l'ameçon,				
et orillent et s'estudient				
se cil voir ou fables leur dient ;				
et vont paroles soupesant,				
tant redoutent barat presant				
21505 por ceus qu'eus ont jadis passez,				
don il leur mambre oncore assez.				
Tourjorz cuide chascune weille				
que chascuns decevoir la weille.				
Et s'il vos plest a ce flechir				
21510 voz queurs por plus tost anrechir,				
ou vos qui delit i savez,				
se regart au delit avez,				
bien poez cest chemin tracier				
por vos deduire et soulacier.				
21515 Et vos qui les jeunes voulez,				
que par moi n'i saiez boulez,				
que que mes mestres me conmant				
(si sunt mout bel tuit si conmant),				
bien vos redi por chose voire,				
21520 croie m'an qui m'an voudra croire,				
qu'il fet bon de tout essaier				
por sai mieuz es biens esgaier,				
ausinc con fet li bon lechierres				
qui des morseaus est connoissieres				
21525 et de pluseurs viandes taste				
an pot, an rost, an soust, an paste,				
en friture et en galantine,				
quant antrer peut en la cuisine,				
et set loer et set blamer				
21530 li quel sunt douz, li quel amer,				
car de pluseurs an a goutez.				
Ausinc sachiez, et n'an doutez,				
que qui mal essaié n'avra				
ja du bien guieres ne savra ;				
21535 ne qui ne set d'aneur que monte				
ja ne savra connoistre honte ;				
n'onc nus ne sot quel chose est ese				
s'il n'ot avant apris mesese,				
ne n'est pas digne d'ese avoir				
21540 qui ne veust mesese savoir ;				
et qui bien ne la set soffrir,				
nus ne li devroit ese offrir.				
Ainsinc va des contreres choses,				
les unes sunt des autres gloses ;				
21545 et qui l'une an veust defenir,				
de l'autre li doit souvenir,				
ou ja, par nule antancion,				
n'i metra diffinicion ;				
car qui des .II. n'a connoissance,				
21550 ja n'i connoistra differance,				
san quoi ne peut venir en place	mar va*n* sire vart	m*aer* va*n* sire vaert	En*de* wille v secgen sond*er* prighen	maer va*n* siere vaert
diffinicion que l'an face.	sallic v segge*n* al sine gedachte	salic v seggen al sine gedachte	Hoe hi sine dinc vulbrachte	sal ic hu segghe*n* al sij*n* ghedachte
Tout mon hernois, tel con jou port,	14120 thaernasch dat hi met he*m* brochte	tharnasch dat hi met he*m* brachte	In der nacht hi met he*m* brachte	ternasch dat hi met he*m* brachte
se porter le puis jusqu'ou port,	pensedi dat hi strike*n* soude	14130 peinsde hi dat hi striken soude	[14035] Doe hi pensde dat hi striden soude	14035 peinsdi dat hi strke*n* soude
21555 voudrai au reliques touchier,	ane dat helichdoe*m* menichfoude	ane dat heilechdoem menechfoude	Ane dat helichdoem me*n*ichfoude	an dat helichdom menichfoude
se je l'an puis tant aprouchier.				
Lors ai tant fet et tant erré	so lange ginc hi hare*n*tare	[67vb] soe lange ging hi hare en tare	So langhe ghinc hi haren tare	so langhe ghinc hi harentare
a tout mon bourdon defferré	dat hi tussce*n* e tween pilare*n* *	dat hi tuschen die .ij. pilare	Dat hi tusschen die .ij. pylare	dat hi tussche*n* die .ij. pilare
qu'entre les .II. biaus pilerez,	14125 quam gaende alse een dege*n* cone	qua*m* gaende alse .i. deghen coene	Gaende qua*m* als een degen coene	quam gaende als een deghe*n* coene
21560 con viguereus et legerez,	met sine*n* groete*n* stiue*n* bordoene	14135 met sine*n* groten stiue*n* bordoene	[14040] Met sinen groten stiden bordoene	14040 met sine*n* groete*n* stiue*n* bordoene
m'agenoilloi san demourer,	en*de* knielde neder ten beelde wart	en*de* knielde ned*er* ten beelde weert	Ende knielde ned*er* ten beelde w*ar*t	en*de* cnielde neder ter beelde w*aer*t *
car mout oi grant fain d'aourer	alse die gene die sere begert	alse die gene die zere begeert	Als die gone die sere begart	als die ghene die ze*er*e begaert

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
le biau saintuaire honorable		vor thelichdoem tsprekene sine bedinge		te sprekene d*aer* sine bedinghe		Daer voren te sprekene sine bedi*n*ge		d*aer* vore*n* te sprekene sine bedinghe	
de queur devost et piteable ;	14130	met groet*er* deuocien sonderlinge		Met beger*t*en sonderlinghe		Met beger*t*en sonderlinghe		met begherte*n* sonderlinghe	
21565 car tout iert ja tumbé par terre,		dat helichdoe*m* was geuall*en* ned*er*	14140	dat heilechdoem was geuallen ned*er*:	[14045]	**D**at beelde was geuallen neder	14045	dat helichdom was gheuall*en* ned*er*	
qu'au feu ne peut riens tenir guerre		van groter hitt*en* want twed*er*		van grot*er* hitten . wa*n*t weder		Van grot*er* hitten want weder		va*n* grot*er* hitte*n* want wed*er*	
que tout par terre mis n'eüst,		dat vier en conste gestaen		dat vier en conste gestaen		Tfier niet ne conste ghestaen		dat vier en conste niet ghesta*en*	
san ce que de riens i neüst.		hen moeste te neder vall*en* saen		en moeste te ned*er* vallen saen		Het ne moeste ned*er* vallen saen		en moeste ned*er* vall*en* zaen	
	14135	alse die pelegrime dat sach		alse die pelegrijm dat sach		Als die pelegrijn dat ghesach		als die peelgrij*m* dat v*er*sach	
Trés an sus un po la courtine		dat thelichdoem ter erd*en* lach	14145	dat theilechdoem ter erden lach	[14050]	Dat thelichdoem ter arden lach	14050	dat thelichdoem ter herd*en* lach	
21570 qui les reliques ancourtine ;		doe trac hi al stillekine		doe trac hi al stillekine	**[326ra]**	So trac hi al stillekine		so trac hi al stillekine	
de l'ymage lors m'apressai		achter wed*er* die gordine		achter wed*er* die cortine		Achter weder die godine		achter weder die cortine	
que du saintuaire pres sai ;		en*de* dranc ane dat helichdoe*m* vaste		en*de* dranc ane dat heilechdoem vaste *		Ende dwanc he*m* ant helichdom vaste		en*de* dwanc he*m* an thelich dom vaste	
mout la besai devostemant ;	14140	dat he*m* dede grote raste		dat heme dede grote raste		Dat hem dede wel grote raste		dat he*m* dede wel grote raste	
et por estuier sauvemant		en*de* cusset met grot*en* deuotione	14150	en*de* cusset m*et* grot*en* deuocioene	[14055]	Hi cusset met deuocioene	14055	en*de* cusset met deuocioene	
21575 vos mon bourdon metre en l'archiere,		en*de* stact met sin*en* stid*en* bordone		en*de* stac met sin*en* stiu*en* bordoene		En*de* staect met sinen stiu*en* bordoene		en*de* staect met sin*en* stiu*en* bordoene	
ou l'escharpe pendoit darriere.		daer die scarpe hinc acht*er* ane		d*aer* die scerpe hing acht*er* ane		Daer die scarpe acht*er* hi*n*c ane		daer die scerpe hinc achter ane	
Bien l'i cuidai lancier de bout,		op die maisiere met goed*en* wane		op die maysiere m*et* goed*en* wane		Vp die maysiere met goed*en* slane		vp die maysiere met goed*en* wane *	
	14145	haddire gerne in vloechs gescot*en*		hadde hire g*er*ne vloechs i*n* gescot*en*		Haddi gh*er*ne int vleesch gescoten *		addi gherne int vleesch ghescot*en*	
mes il resort, et jou rebout ;		maer hi moeste dick*en*t herstot*en*	14155	m*aer* hi moeste dicke herstoten	[14060]	M*aer* hi moeste eer dicken stoten *	14060	m*aer* hi moeste dick*en* eer stot*en*	
mes riens ne vaut, tourjorz recule,		om dat he*m* harentare ontfloe		o*m*me dat he*m* hare*n*tare ontfloe		Om*m*e dat hem hare outare ontvlo		om dat he*m* harentare ontvloe	**[84vb]**
21580 n'i peut antrer por chose nule ;		sone conster niet i*n* com*en* soe		sone conste hire niet i*n* com*en* soe		Ne conste hiere niet i*n* comen so		en constire niet com*en* toe	
car un paliz dedanz trouvai		want een palais vant hire oec vore		wa*n*t .i. paleys va*n*t hire oec vore		Want een palays vant hiere voren		want een palais vant hi d*aer* vore	
	14150	dat v*er*sekert hadde die dore		dat v*er*sekert hadde die dore		Dat v*er*sekert hadde die doren		dat v*er*zekert hadde die dore	
que je bien sant, mes pas nou vai,		dies hi gevoelde en*de* niet en sach	14160	dies hi geuoelde en*de* nine sach	[14065]	Dat hi geuoelde en*de* niene sach	14065	dies hi gheuoelde en niet ne zach	
don l'archiere ert dedanz hourdee		want va*n* op die*n* irst*en* dach		wa*n*t van op dien iersten dach		Want vp den eersten dach		want va*n* vp de*n* eerst*en* dach	
des lors qu'el fu primes fondee,		dat die maisiere was gefondert		dat die maysiere was gefo*n*deert		Dat die maysiere was gefondeert		dat die maysiere was ghefondeert	
21585 auques pres de la bordeüre,		was si va*n* bi*n*n*en* soe gordert		was si va*n* bi*n*n*en* soe geordineert				was soe va*n* bi*n*n*en* so gheordineert	
s'an iert plus fort et plus seüre.	14155	tote harde nalics bid*en* borde		tote harde nalecs bi den borde				arde nalijx tot*en* boorde	
Formant m'i convint assaillir,		daer die mi*n*nare sere op borde	14165	d*aer* die mi*n*nere sere op borde			14070	d*aer* die minre z*eer*e vp boorde	
souvant hurter, souvant faillir.		starkelike ginc hi assaellier*en*		starkelec ging hi assailgier*en*		[...]		sterkelike ghinc hijt assaelgier*en*	
Se bohourder m'i veïssiez,		en*de* dicke hurt*en* en*de* dicke faellier*en*		en*de* dicke hurt*en* en*de* dicke failgier*en*		Dicken stoten en*de* dicken faelgieren		en*de* dick*en* stot*en* en*de* faelgier*en*	
por quoi bien garde i preïssiez,		**D**ie dat hustin hadde wel gesien		**D**ie dat hustijn hadde wel gesi*en*		Die dat huustijn hadde gehoort		**D**ie dat husti*j*n wel hadde ghesien	
21590 d'Herculés vos peüst mambrer	14160	en*de* he*m* hadde gedacht va*n* die*n*		en*de* hadde gedacht va*n* dien		Ende dan gedacht hadde vort		en*de* wel hadde ghedacht va*n* dien	
quant il voust Cacus desmambrer :		hoe hercules woude calcuse v*er*slae*n*	14170	hoe hercules woude calcuse v*er*slae*n*	[14075]	Hoe hercules calcuse wilde slaen	14075	hoe herules woude calculuse v*er*slae*n*	
.III. foiz a sa porte asailli,		die iij w*er*f vor sine porte ginc stae*n*		die .iij. vore sine porte ging stae*n*		Die .iij. w*a*rf vor hare porte gi*n*c staen		die .iij. w*a*er*f* voer sij*n* poerte ghinc stae*n*	
		en*de* iij w*er*f dat hise assaellierde		en*de* .iij. w*er*f dat hise assailgierde		En*de* .iij. w*a*rf assaelgierde		en*de* .iij. w*a*er*f* assaelgierde	
.III. foiz hurta, .III. foiz failli,		en*de* iij w*er*f hurte en*de* iij w*er*f faellierde		en*de* .iij. w*er*f hurte en*de* .iij. w*er*f failgierde *		En*de* .iij. huuste en*de* .iij. faelgierde		en ij w*a*er*f* hurtte en*de* .iij. w*a*er*f* faelgierde	
21595 .III. foiz s'asist en la valee,	14165	en*de* .iij. w*er*f ginc hi sitt*en* neder		en*de* .iij. w*er*f ging hi sitten neder		Van moetheden o*m*me te helne wed*er*		en*de* .iij. w*a*er*f* ghinc hi sitt*en* ned*er*	
touz las, por ravoir s'alenee,		van moethed*en* om te hebbene wed*er*	14175	va*n* moetheid*en* om te hebbene wed*er*	[14080]	Ghinc hi .iij. warf sitten neder	14080	va*n* moethed*en* om te hebb*en* wed*er*	
tant ot soffert peine et travaill.		sijn adem die*n* hi hadde verlor*en*		sin*en* adem dien hi hadde v*er*lor*en*		M*aer* die minnere als te voren		sin*en* adem dien hi hadde v*er*lor*en*	
Et je, qui ci tant me travaill		mar die mi*n*nare alse te vor*en*		dies hadde hi i*n* sine h*er*te toren		Om*m*e sine adre die hi hadde v*er*loren		m*aer* die minre als te vor*en*	
		die op die maisiere lach en*de* vacht		die op die maysiere lach en*de* vacht		Die vp die maysiere lach en*de* vacht		die vp die maysiere lach en*de* wacht	
	14170	met al gader sire cracht		met algad*er* siere cracht		Met algader siere cracht		met al gader ziere cracht	
que tretouz an tressu d'angoisse		dat he*m* al ou*er* al dat sweet	14180	dat he*m* ou*er* al dat sweet	[14085]	Dat hem ouer al dat zweet	14085	dat he*m* ou*er* al dat zweet	
21600 quant ce paliz tantost ne froisse,		liep vt*en* liue wel gereet		liepe vten liue wel gereet		Vten liue liep ghereet		liep hut*en* liue wel ghereet	
sui bien, ce cuit, autant lassez		hi was alse moede sijt seker des		hi was alse moede sijt sek*er* des		Hi was also moede gelooft des		hi was also moede sijt zek*er* des	
conme Herculés, ou plus assez.		ochte moeder vele dan hercules	**[68ra]**	ochte moed*er* vele dan h*er*cules		Of moed*er* vele dan hercules		of moed*er* vele da*n* ercules	
Tant ai hurté que toutevoie	14175	so lange hurti dat hi vant		soe lange hurte hi dat hi vant		So langhe hurti dat hi vant		so langhe hurtti dat hi vant	
m'aperçui d'une estroite voie		en*en* nauw*en* pat te hant	14185	en*en* nauw*en* pat te hant	[14090]	Enen nauwen pat te hant	14090	een*en* nauw*en* pat te hant	
21605 par ou bien cuit outrepasser,		al daer hi waent wel com*en* bi*n*n*en*		al d*aer* hi waent wel com*en* bin*n*en	**[326rb]**	Daer hi niet waende com*en* bi*n*nen		d*aer* hi niet en waent com*en* bi*n*n*en*	
mes le paliz m'esteut quasser.		maer hi moet tpalais ontginn*en*		maer hi moet tpalays ontginn*en*		M*aer* hi moet tpalays ontghinnen		m*aer* hi moet tpalais ontghinn*en*	
Par la santele que j'ai dite,		**B**i desen selu*en* pade allene		**B**i desen seluen pade allene		Bi desen nauwen pade allene		**B**i dese*n* selu*en* pade alleene	
qui tant iert estroite et petite,	14180	die soe nauwe was en*de* soe clene		die soe nauwe was en*de* soe clene		Die so nauwe was en*de* so clene		die so nauwe was en*de* so cleene	
par ou le passaige quis ai,		die passage hi daer sochte	14190	die passagie hi d*aer* sochte	[14095]	Daer hi die passage sochte	14095	die passagie hi d*aer* sochte	
		met al die*n* dat hi vermochte		met al dien dat hi v*er*mochte		Met al dien dat hi v*er*mochte		met al dien dat hi v*er*mochte	
21610 le paliz au bourdon brisai,		brac hi tpalais hi was soe coene		brac hi tpaleys hi was soe coene		Brac hi tpalays hi was so coene		brac hi tpalays hi was so coene	
		met sin*en* stark*en* stiu*en* bordoene		met sin*en* stark*en* stiu*en* bordoene		Met sinen st*a*r*k*en stiuen bordoene		met sin*en* sterk*en* stiu*en* bordoene	
sui moi dedanz l'archiere mis,	14185	so warp hi he*m* selu*en* i*n* die maisiere		soe warp hi he*m* in die maisiere		So w*ar*p hi hem in die maysiere		so warp hi he*m* an die maisiere	
mes je n'i antrai pas demis.		daer dincom*en* was nauwe en*de* diere	14195	d*aer* dincom*en* was nauwe en*de* diere	[14100]	Daert in comen nauwe was di*er*e	14100	daert in com*en* was nauwe en*de* diere *	
Pesoit moi que plus n'i antraie,		nochtan soe was he*m* ongereet		nochta*n* soe was he*m* ongereet		Nochtan was hem ongereet		nochta*n* was he*m* onghereet	
mes outre poair ne poaie.		al in te gane dat was he*m* leet		al in te gane dat was he*m* leet		Al in te gane dat was he*m* leet		al in te gane dat was he*m* leet	
21615 Mes por riens nule ne lessasse		doch croet hi en*de* hurte alsoe lange		doch croet hi en*de* hurte soe lange		Doch croot hi so langhe		doch so croet hi so langhe	**[85ra]**
que le bourdon tout n'i passasse.									
Outre l'oi passé sanz demeure,	14190	dat dbordoe*n* al in ginc bi bedwa*n*ge		dat dbordoen in ging met bedwa*n*ge		Dat tbordoen i*n* gi*n*c bi bedwa*n*ge		dat tbordoe*n* in ghinc bi bedwanghe	
mes l'escharpe dehors demeure		mar die scarpe daer but*en* bleef	14200	m*aer* die scerpe d*aer* buten bleef	[14105]	M*aer* die scarpe buten bleef	14105	maer die scaerpe but*en* bleef	
o les martelez rebillanz,		daer hi met dbordoe*n* in dreef		d*aer* hi met dbordoen in dreef		Daer hi tbordoen mede i*n* dreef		d*aer* hi dbordoen mede in dreef	
21620 qui dehors ierent pendillanz.		en*de* mett*en* twe*en* hamerkin*en*		en*de* metten tween hamerkin*en*		Metten .ij. ham*er*kine		en*de* mett*en* tween hamerkine	
Et si m'an mis en grant destroit,		dat in ginc met grot*er* pin*en*		dat inging met groter pin*en*		Dat in ghinc met groter pine		dat in ghinc met groter pine	
tant trouvai le passage estroit ;	14195	soe inge was die pas te war*en*		soe inge was die pas twar*en* *		So nauwe was die pas te war*en*		so nauwe was die pas twar*en*	
car largement ne fust ce pas									
que je trespassasse le pas.									
21625 Et se bien l'estre du pas sé,									
nus n'i avoit onques passé,		om datter niemene en was geuar*en*	14205	o*m*me datt*er* niem*en* en was geuar*en*	[14110]	Om*m*e datter niem*en* in was geuar*en*	14110	om datter niem*en* en was gheuar*en*	
car g'i passai touz li prumiers,		te vor*en* dan hi al moed*er* ene		te uoren dan hi al moed*er* ene		Danne hi al moeder ene		dan hi al moeder eene	
n'oncor n'iere pas coustumiers									
li leus de recevoir paages.									
21630 Ne sai s'il fist puis d'avantages		maer hi en weet ocht m*en* en gene		m*aer* hine weet ochtm*en* engene		M*aer* hine weet of man ne ghene		m*aer* hine weet of m*en* ne gheene	
autant aus autres conme a moi ;		iem*en* els sint vordeel dede		yemene els sint vordeel dede		Iemene el sulc voordeel dede		iem*en* els sulc voerdeel de dede	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
mes bien vos di que tant l'amoi		14200 gelijc heme op houeschede		gelijc heme op houeschede		Ghelike hem vp houeschede		ghelijc he*m* vp houeschede	
que je ne le poi onques croire,		dies hi niet hadde gelou*e*n mo*e*g*e*n	14210	dies hi nine hadde gelou*e*n mog*e*n	[14115]	Dies hi niet soude gelou*e*n mog*e*n	14115	dies hi niet hadde ghelou*e*n mogh*e*n	
neïs se ce fust chose voire,		al hadde hijt gesien met og*e*n		al hadde hijt gesien met ogh*e*n				al haddijt zelue ghezi*e*n me hogh*e*n	
21635 car nus de legier chose amee		want die dinc diem*e*n begert		want die ding diem*e*n begeert				want die dinc die m*e*n begaert	
		en*de* harde lief heeft en*de* wert		en*de* harde lief heeft en*de* weert *				en*de* harde lief heeft en*de* waert	
ne mescroit, tant soit diffamee ;		14205 sone mestrowent lichtelike niet		sone mestroudm*e*n lichtelec niet		[...]		sone mestrout m*e*n lichtelike niet	
ne si ne le croi pas oncores.		al eest datme*n*re blame an siet	14215	al eest dat menre blame ane siet	[14120]	Al eist datmer blame ane siet	14120	al eist dat mer blame an ziet	
Mes au mains sai je bien que lores		maer doch so was hi seker wel		m*aer* doch soe was hi seker wel		M*aer* doch was hi dies seker wel		m*aer* doch so was hi zeker wel	
n'iert il ne fraiez ne batuz.		dattene te vore*n* niemen*n*e el		datter te vore*n* niemen el		Datter niemen te voren el		datter te vore*n* niem*e*n el	
		en hadde geslag*e*n daer de*n* pat		en hadde geslagen d*aer* den pat		Ne hadde ghegaen dien pat		en hadde ghesleghe*n* d*aer* de*n* pat	
21640 Et por ce m'i suis anbatuz		14210 dan hi allene tier seluer stat		dan hi allene tier seluer stat		Danne hi allene ve*r*staet dat		dan hi alleene ter seluer stat	
que d'autre antree n'i a point		daer en was andre i*n*treie engene	14220	d*aer* en was and*er* entree engene	[14125]	Daerne was ander intreie ghene	14125	d*aer* en was and*er* entreye ne gheene	
		dan die selue al moed*er* ene		dan die zelue al moed*er* ene		Danne hi selue al moed*er* ene		dan die selue al moed*er* eene	
por le bouton cueillir a point.		daerme*n* te poente af mochte doe*n*		d*aer* men te poente af mochte doen		Daermen te poynte of mochte doen		d*aer* m*e*n die pointe of mochte doe*n*	
		van sine*n* stele die*n* bottoe*n*		van sinen stele dien bottoen		Van sinen stale den bottoen		va*n* sine*n* stele de*n* bottoen	
Si savrez con je m'i contins,		14215 **N**v mogedi hore*n* en*de* verstaen		**N**v moeghdi hore*n* en*de* ve*r*staen		**N**v mogedi horen ende ve*r*staen		**N**v moghedi hore*n* en*de* ve*r*staen	
tant qu'a mon gré le bouton tins.		hoe hi de*n* rose*n* knop ginc bestae*n*	14225	hoe hi den roseknop ging bestae*n*	[14130]	Hoe hi den knop gh*in*c bestaen	14130	hoe hi de*n* cnop ghinc bestaen	
21645 Le fet orraiz et la maniere,		doe hine hadde na sijn begere*n*		doe hine hadde na sijn beghere*n*	[326va]	Doe hine hadde na sijn begeren		doe hine hadde na sij*n* beghere*n*	
por ce que, se mestier vos iere,		dat gijt wet en mach niet dere*n*		dat ghijt wet en mach niet dere*n*		Dat ghijt weet ne mach niet dere*n*		dat ghijt weet en mach niet deere*n*	
		ocht gijs noch iet hadt te doene		ochte ghijs noch iet hadt te doene		Of ghijs noch iet hadt te doene		of ghijs noch hiet hadt te doene	
quant la douce seson vandra,		14220 alst coemt inde*n* sueten saisone		alst comt in de*n* suete*n* saysoene		Als ghi comt inden soete saysoene		als ghi comt inde*n* soete*n* saisoene	
seigneur vallet, qu'il convandra		dat gi knape*n* wilt pluck*e*n gae*n*	14230	dat ghi knape*n* wilt pluck*e*n gae*n*	[14135]	Ende ghi knapen pluck*e*n wilt gaen	14135	en*de* ghi cnape*n* wilt pluck*e*n gaen	
que vos ailliez cueillir les roses,		cnoppe*n* en*de* rose*n* die scone stae*n*		knoppe en*de* rosen die scone staen		Knoppen ende rosen die scone staen		knoppe en*de* rose*n* die scone stae*n*	
21650 ou les ouvertes ou les closes,									
que si sagemant i ailliez		ic rade v dat gise so behendelike leest		ic rade v oec dat ghise behe*n*delec leest *		Ic rade v dat ghise behendelike leist		ic rade hu dat ghise behendelijc leest	
que vos au cueillir ne failliez.		dat gi niet bedroege*n* en weest		dat ghi niet bedroge*n* enweest		Dat ghi bedroghen niet ne weist		dat ghi bedrogh*e*n niet en west	
Fetes si con vos m'orroiz fere,		14225 doet alse gi hier moeget hore*n*		doet alse ghi moeght horen		Doet also ghi hier moget horen		doet also ghi hier moght hore*n*	
se mieuz n'an savez a chief trere ;		op dat gijs bat nine cont te vore*n*	14235	op dat ghijs bat nine comt te vore*n*	[14140]	Vp dat ghijs niet bet cont te voren	14140	vp dat ghijt niet bet cont te vore*n*	
21655 car se vos plus largetemant,		ende condijt bat so doet v wise *	[68rb]	en*de* condijt bat soe doet v wise		En*de* ne condijt niet doet alsic v wise		en*de* condijt niet so doet hu wise*n*	
ou mieuz ou plus soutivemant,		dat louic wel en*de* prise		dat soe louic wel en*de* prise		Ghi sullets lof hebben en*de* prise		dat loue ic wel en*de* prise	
poez le passage passer									
san vos destraindre ne lasser,									
si le passez en vostre guise,									
21660 quant vos avroiz la moie aprise.									
Tant avez au mains d'avantage									
que je vos apraign mon usage									
san riens prandre de vostre avoir,									
si m'an devez bon gré savoir.									
21665 Quant g'iere ileuc si anpressiez,		die mi*n*nare die bedwo*n*ge*n* lach		die mi*n*nere die bedwonge*n* lach		¶ Die mi*n*nere die gedrongen lach		die minre die ghedronghe*n* lach	
tant fui du rosier apressiez		14230 ane die rosere soe vasts mach		ane dien rosire soe hi vasts mach		Ane die maysiere so hi best mach		an die maysiere so hi best mach	
qu'a mon vouloir poi les mains tendre		hi mochte sine hant nv steke*n* op	14240	hi mocht sijn hant nu steke*n* op	[14145]	Hi moeste sine hant wel steke*n* vp	14145	hi mochte sine hande wel steke*n* vp	[85rb]
au rainseaus por le bouton prendre.		dore die telger tote ane die*n* knop		dore die telger tote ane die*n* knop		Dor die telghe al toten trop *		dor die telge*r*en tote an den crop	
Bel Acueill por Dieu me priait		doe bat he*m* vriendelic sueteonfae*n*		doe bat he*m* vriendelec sueto*n*tfae*n*	¶	Doe bad hem sere scone ontfaen		doe bat he*m* zee*r*e scone ontfae*n* *	
21670 que nul outrage fet n'i ait ;		dat daer niet en worde gedae*n*		dat d*aer* niet en worde gedaen		Datter niet ne worde gedae*n*		datter niet en worde ghedae*n*	
		14235 oudtrage en gene noch ouerdaet		ontragie engene noch ou*er*daet		Outrage ghene no ouerdaet		outraghe no gheene ouer daet	
et je li mis mout en couvant,		die mi*n*nare hadde wel die*n* raet	14245	die mi*n*nere hadde wel de*n* raet	[14150]	Die mi*n*nere hadde den raet	14150	die minre hadde wel de*n* raet	
por ce qu'il m'an priait souvant,		dat hijt geloefde harde vaste		dat hijt geloefde harde vaste		Dat hijt hare ghelouede vaste		dat hijt ghelouede harde vaste	
que ja nule riens ne feroie		om he*m* te doene meerre raste		o*m*me he*m* te doene meerre raste		Om*me* hem te doene meerre raste		om he*m* te doene meerre raste	
for sa volanté et la moie.									
21675 Par les rains saisi le rosier,		**B**inne*n* de*n* middel soe nam hi		**O**mme die middelt soe na*m* hi		Om*me* die middele so nam hi		**O**mme die middele so nam hi	
qui plus sunt franc que nul osier ;		14240 dien roselere en*de* dwank*er* he*m* bi		dien rosele*r*e en*de* dwank*er* he*m* bi		Den rosier ende dwanckene he bi *		den rosier en*de* dwanke*m* he*m* bi	
et quant a .II. mains m'i poi joindre,									
tretout soavet, san moi poindre,									
le bouton pris a elloichier,									
21680 qu'anviz l'eüsse san hoichier.									
Toutes an fis par estovoir									
les branches croller et mouvoir,		en*de* begonste die telgre rure*n*	14250	en*de* begonste die telgre ruren	[14155]	Ende begonste die telgre roeren	14155	en*de* begonste die telghere roere*n*	
san ja nul des rains depecier,		en*de* scudde en*de* hudste sonde*r* mesfure*n*		en*de* scudden en*de* hurte*n* sonde*r* mesfure*n*		Scudden ende hutsen sonde*r* mesuoere*n*		en*de* scudde*n* en*de* hutse*n* sonde*r* mesuoere*n*	
car n'i vouloie riens blecier ;		die telgre dat si brake*n* niet		die telgre dat si brake*n* iet		Ne waer niet dat si braken iet		die telgre dat si brake*n* iet	
21685 et si m'an convint il a force		mar hine conde gelate*n* iet		m*aer* hine conste gelate*n* niet		M*aer* hine conste gelaten niet		m*aer* hine conste ghelate*n* niet	
entamer un po de l'escorce,		14245 hine moeste die scurse een lettel o*n*tgi*n*ne*n*		hine moeste die scurse ontgi*n*ne*n*		Hine moetste die scortse ontghi*n*nen		hine moeste die scortse een lettel ontghi*n*ne*n*	
qu'autrement avoir ne savoie		wa*n*t hine hadde ande*r*s moege*n* wi*n*ne*n*	14255	wa*n*t hine hadde a*n*ders co*n*ne*n* gewi*n*ne*n*	[14160]	Ande*r*s ne condi niet gewi*n*nen	14160	want hine hadde ander co*n*ne*n* ghewi*n*ne*n*	
ce don si grant desir avoie.		vande*r* rose*n* sijn gerief		va*n* den rosen sijn gherief		Van den rosen sijn gherief		va*n* de*n* rose*n* sij*n* gherief	
		die hi so wart hadde en*de* so lief		dien hi soe we*r*t hadde en*de* [-..]soe lief *		Die hi we*r*t hadde ende lief		die hi wert hadde en*de* lief	
A la parfin, tant vos an di,		**S**oe verre gevort geloues mi		**S**oe ve*r*re geuoert geloues mi		So verre vort so voeren si		so verre voert so voer hi	
21690 un po de greine i espandi,		14250 een luttel saeds so sturte hi		alluttel saeds soe sturte hi				een lettel zaets so sturte hi	
quant j'oi le bouton elloichié.		doe hi den cnop hadde ontae*n*	14260	doe hi den knop hadde ontaen			14165	doe hi de*n* cnop hadde ondae*n*	
Ce fu quant dedanz l'oi toichié		en*de* daer bi*n*ne*n* was gegae*n*		en*de* d*aer* bi*n*nen was ghegaen				en*de* hi d*aer* bi*n*ne*n* was ghegaen	
por les fueilletes reverchier,		om die bladere o*m*me te keerne		o*m*me die bladre o*m*me te keerne		[...]		om die bladre o*m*me te eene	
car je vouloie tout cerchier		en*de* dien wech d*aer* in te leerne		en*de* dien wech d*aer* in te leerne		Ende den wech d*aer* in te leerne		en*de* de*n* wech d*aer* in te leerne	
21695 jusques au fonz du boutonet,		14255 en*de* die pade recht en*de* cro*m*me		en*de* die pade rechte en*de* cro*m*me		En*de* die pade rechte en*de* cro*m*me		entie pade recht en*de* cro*m*me	
si con moi samble que bon et.		[-h]ginc hi cherke*n* bi*n*ne*n* al o*m*me *	14265	ghing hi cherke*n* bi*n*ne*n* al o*m*me	[14170]	Ghinc hi tzeerke*n* al omme	14170	ghinc hi tsoerke*n* al d*aer* o*m*me	
Si fis lors si meller les greines		hi dede mi*n*ge*n* daer die sade		hi dede mi*n*ghen daer die zade	[326vb]	En*de* dede minghen d*aer* die sade		en*de* dede mingh*e*n d*aer* de zade	
qu'el se desmellassent a peines,		soe me*n* hadse met gene*n* rade		soe men hadse met genen rade		Somen hadse met ghene*n* rade		soene hadse met gheene*n* rade	
		noch met luste*n* gescede*n* wede*r*		noch met liste gesceden weder		No met liste ghesceeden weder		no met liste ghesceede*n* weder	
si que tout le boutonet tandre		14260 daer die cnop hi was nede*r* *		m*aer* die knop hi was neder		Mar die knop hi was neder		m*aer* die knop hi was neder	
		geuall*e*n daer int scone gras	14270	geuallen d*aer* in tscone gras	[14175]	Gheuallen in dat groene gras	14175	ghevall*e*n d*aer* int scone gras	
		die weec en*de* moru was		die weec en*de* moru was		Dat scone ende moru was		die wit en*de* moru was	
21700 an fis ellargir et estandre.		dien vpende hi en*de* wijdde mede		dien opende hi en*de* wijdde mede		Die opendi ende wide mede		dien hopendi en*de* wijdde mede	

Le Roman de la Rose, ed. F. Lecoy (1965)		K.B. Den Haag, hs. Akad. XXIV		K.B. Brussel, hs. II 1171		Fragmenten		Stuttgart, Ms. poet. et philol. 22	
Vez ci tout quan que g'i forfis.		dit was al dat hi mesdede	**[¶]**	dit was al dat hi mesdede		Dit was al dat hi mesdede		dit was al dat hi mesdede	
Mes de tant fui je bien lor fis	14265	en*de* voer daer alsoe met listen		en*de* voer daer alsoe met liste		Ende voer daer also met liste		en*de* voer daer als met liste	
c'onques nul mau gré ne m'an sot		dat hijs he*m* ondanc niet en wiste	14275	dat hijs he*m* ondanc nine wiste	[14180]	Dat soes hem geen onda*n*c wiste	14180	dat hijs he*m* gheen*en* ondanc wiste	
li douz, qui nul mal n'i pansot,		noch daer toe geen arch en pensede		noch d*aer* toe engeen arch en*de* peinsde		No aercheit ne gheen pensde		noch d*aer* toe aerch peinsde	
21705 ainz me consant et seuffre a fere		alse die gene die he*m* nine vensede		alse die gene die he*m* nine veinsde		Also die gone die he*m* niet vensde		als die ghene die he*m* niet veinsde	
quan qu'il set qui me doie plere.		en*de* geduechde*n* he*m* lude en*de* stille		en*de* gedoeghde he*m* lude en*de* stille		Ende ghedogede lude ende stille		en*de* ghedoghede he*m* lude en*de* stille	
	14270	al gader te done sine*n* wille		al gad*er* te doene sinen wille		Te doene al sinen wille		al gader te doene sine*n* wille	
Si m'apele il de couvenant,		mar doch clagedi blodelike	14280	m*aer* doch claegde hi blodelike	[14185]	M*aer* doch clagedi blodelike	14185	m*aer* doch claghedi blodelike	
		en*de* seide te he*m* alse die gelike		en*de* seide te he*m* alse die gelike		Ende seide te hem al die gelike		en*de* seide te he*m* al die ghelike	
		met ene*n* nedre*n* sachte*n* woerde		met ene*n* nedere*n* sachten waerde		Met nedren sachten worden		met eene*n* sachte*n* nedre*n* woerde	**[85va]**
et li faz grant desavenant,		dat hi gebroeken hadde vorwarde		dat hi gebroke*n* hadde vorwaerde		Dat hi te broken hadde vorworde		dat hi te broke*n* hadde vorwoorde	
et suis trop outrageus, ce dit.	14275	en*de* ouerdaet ane he*m* gedae*n*		en*de* ouerdaet ane he*m* gedaen		En*de* oue*r*daet an hem gedaen		en*de* ouerdaet an he*m* ghedae*n*	
		daer hi te sere met hadde mesdae*n*	14285	d*aer* hi te sere met hadde mesdaen	[14190]	Daer hi te sere an hadde mesdaen	14190	daer hi ze*er*e an hadde mesdaen	
		en*de* dies hi sere ware tongemake		en*de* dies hi sere was tongemake		En*de* dies hi ware tongemake		en*de* dies hi ze*er*e ware tonghemake	
21710 Mes il n'i met nul contredit		nochtan hoe sere hi clagede die sake		nochta*n* hoe sere hi claegde die sake		Nochtan hoe hi clagede die sake		nochta*n* hoe hi claghede die zake	
que ne preigne et debaille et cueille		hi lietene plucken alte gadre *	**[68va]**	hi liete he*m* plucke*n* alte gadre		Hi liet he*m* plucken al te gadre		hi liet he*m* plucke*n* alte gader	
rosier et rains et fleur et fueille.	14280	rose*n* telge*n* blome*n* en*de* bladre*n*		roseren telg*er* bloeme*n* en*de* bladre		Rose telgre bloemen en*de* bladre		rose*n* telghe*n* bloeme*n* en*de* blader	
		en*de* alle te sine*n* wille legge*n*	14290	en*de* alle te sine*n* wille leggen	[14195]	En*de* alle te sinen wille lecghen	14195	en*de* alle te sine*n* wille legghe*n*	
		sonder enich wed*er* segge*n*		sond*er* enech weder segghen		Sond*er* enich weder secghen		sonder eenich wed*er* segghen	
Quant an si haut degré me vi,		**D**oe hi he*m* sach in desen staet		**D**oe hi he*m* sach in desen staet		Doe hi hem sach *in* desen staet		**D**oe hi he*m* sach in dese*n* staet	
que j'oi si noblement chevi		en*de* in alsoe hoege*n* graet		en*de* in alsoe hoegen graet		En*de* ghecomen in so hoghen graet		en*de* in aldus hogh*en* graet	
21715 que mes procés n'iert mes doutables,									
por ce que fins et agreables									
fusse ver touz mes biensfeteurs,									
si con doit fere bons deteurs,									
car mout estoie a eus tenuz									
21720 quant par eus iere devenuz									
si riche que, por voir l'afiche,									
Richece n'estoit pas si riche,									
au dieu d'Amours et a Venus	14285	so dankede hi in alle*n* sinne*n*		soe dancte hi in allen sinnen		Datti hem in allen sinnen		so dancti in alle*n* zinne*n*	
qui m'orent aidié mieuz que nus,		venuse en*de* die*n* god va*n* mi*nn*e*n*	14295	venuse / en*de* den god va*n* mi*nn*en	[14200]	Venuse ende den god va*n* mi*nn*en	14200	venuse ente*n* god d*er* mi*nn*en	
21725 puis a touz les barons de l'ost,		en*de* alle sine*n* barone*n* mede		en*de* allen den barone*n* mede		En*de* alle die baroene mede		en*de* alle die baroene*n* mede	
don je pri Dieu qu'il ja ne l'ost									
des secours au fins amoureus,									
antre les besiers savoureus		en*de* sprac sine gracie daer t*er* stede		en*de* sprac sine gracie d*aer* ter stede		Hi sprac sine gracie d*ae*r t*er* stede		en*de* sprac sine cracie d*aer* ter stede	
randi graces .x. foiz ou .xx.		met cussene harde vriendelike		met cussene harde vriendelike		Met cussene wel vriendelike		met cussene harde vriendelike	
21730 Mes de Reson ne me souvint,	14290	hem en gedachte niet sekerlike		hem engedachte niet seke*r*like		Hem ne gedachte niet sekerlike		he*m* en ghedachte niet zekerlike	
qui tant en moi gasta de peine.		van redene*n* die hare pine v*er*loes	14300	van redene*n* die hare pine v*er*loes	[14205]	Van redene die hare pine v*er*loos	14205	va*n* redene die h*aer* pine v*er*loos	
		diene plach te castiene altoes		dien te castiene plach altoes		Ende te castiene plach altoos		entiene te castiene plach altoos	
Maugré Richece la vileine,		en*de* ne*mm*er sone hebs redene danc		en*de* ne*mm*er sone hebs redene danc		En*de* ne*mm*er hebs rijchede danc		en*de* ne*m*mer en hebs rijchede danc	
qui onques de pitié n'usa,									
quant l'antree me refusa		die hem ontseide die*n* inganc		die he*m* ontseide den inganc		Die hem ontseide den inganc		die he*m* ontseide de*n* in ganc	
21735 du santeret qu'ele gardoit,	14295	van die*n* pade die*n* si hoedde		va*n* dien pade dien si hoedde		Van den pade dien hi hoede		van de*n* pade die hi hoedde	
– de cetui pas ne se gardoit,		die hare dies weges nine bevroedde	14305	die hare des weeghs nine beuroedde	[14210]	En*de* hem sweges niet te goede	14210	en*de* hare dies weechs niet v*er*moedde	
par ou ge sui ceanz venuz		al daer hi es daer bi*nn*e*n* come*n*		aldaer hi es d*aer* bi*nn*en comen	**[327ra]**	Ne liete dat hiere bi*nn*en ware come*n*		al d*aer* hi es d*aer* bi*nn*e*n* come*n*	
repostement, les sauz menuz –									
maugré mes mortex anemis,		en*de* heeft die*n* scone*n* cnop genome*n*		en*de* heeft dien scone*n* knop genome*n*				en*de* heeft de*n* scone*n* knop ghenome*n*	
21740 qui tant m'orent arriere mis,		ia ondancs ver ialosien		ia ondancs veren Ialosien				ia ondancs v*er* ialousien	
especiaument Jalousie,	14300	die god moete vermaledie*n*		die god moete v*er*malendien				dien god moete v*er*male*n*die*n*	
a tout son chapel de soussie,		dies si die rosen van die*n* mi*nn*are*n*	14310	dies si die rosen va*n* de*n* mi*nn*are*n*			14215	dies soe de roese*n* va*n* de*n* mi*nn*ere*n*	
qui des amanz les roses garde		altoes wilt hoede*n* en*de* bewar*en*		altoes wilt hoeden en*de* bewar*en*				altoes wilt hoede*n* en*de* weere*n*	
(mout an fet ore bone garde !),		te ware*n* sine salse alsoe hoede*n* niet		twar*en* sine salse alle hoede*n* niet				twar*en* soene salse alleene hoede*n* niet	
		het es so menich diere na spiet		het es soe menech diere na spiet				het es so menich diere na spiet	
21745 ainz que d'ileuc me remuasse,	14305	en*de* oec dore hare en liet hijs niet		en*de* oec dore hare en liete hijs niet				en*de* oec dor hare en*de* lietijs niet	
ou mon veull oncor demourasse,		hine dede dat hare die mi*nn*e riet	14315	hine dede dat he*m* die mi*nn*e riet			14220	hine dede dat he*m* de mi*nn*e riet	
par grant joliveté cueilli		en*de* plucte met ioien harde groet		en*de* plucte met ioyen harde groet				en*de* plucte met ioye*n* harde groot	
la fleur du biau rosier fueilli.		van die*n* rosere die rose roet		van de*n* rosiere die rose roet				va*n* de*n* rosiere die rose*n* root	
Ainsint oi la rose vermeille.		die hi daer scone gewassen sach		die hi d*aer* scone gewassen sach				die hi daer scone ghewasse*n* sach	
21750 Atant fu jorz, et je m'esveille.	14310	en*de* ic ontspranc en*de* doe wast dach *	14319	en*de* ic ontspranc en*de* doe waest dach *			14224	en*de* ic ontspranc en*de* doe wast dach *	
Explicit la fin du Romanz de la Rose.								hier hent de rose	
								xiiij^{M}. ij^{c}. v*er*se	